॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

0/0535



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,

Banker, Palghat.



BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.] 1941 [Price Rs. 5—0—0

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

सर्गः	विषयः			श्लोकसङ्ख्या	पृष्ठम्
71.	अतिकायवधः	...	...	115	1
72.	रावणोद्वेगः	....	...	20	24
73.	ब्रह्मास्त्रबन्धः	...	...	74	28
74.	ब्रह्मास्त्रबन्धविमुक्तिः	...	...	80	44
75.	रात्रौ लङ्कादाहः	...	...	73	62
76.	कुम्भादिवधः	...	...	98	76
77.	निकुम्भवधः	...	....	25	95
78.	मकराक्षनिर्गमः	...	...	21	100
79.	मकराक्षवधः	...	...	43	104
80.	इन्द्रजिन्निर्गमः	...	...	44	113
81.	मायासीतावधः	...	...	38	121
82.	इन्द्रजिता निकुम्भिलायां होमारम्भः		...	29	129
83.	मायासीतावधमूर्च्छितरामसान्त्वनम्		...	44	135
84.	इन्द्रजिद्वधोपायदर्शनम्	...	...	23	145
85.	इन्द्रजिद्वधाय लक्ष्मणनिर्गमनम्		...	39	150
86.	इन्द्रजिद्युद्धारंभः	...	....	36	157
87.	इन्द्रजिद्विभीषणसंवादः	...	....	35	164
88	इन्द्रजिल्लक्ष्मणयुद्धम्	....	...	41	172
89.	इन्द्रजिल्लक्ष्मणयोः सुमहान् संप्रहारः		...	44	180
90.	इन्द्रजितो रथभङ्गः	...	...	56	189
			त्रयोविंशतितमेऽस्मिन् गीताः श्लोकाः	978	
91.	इन्द्रजिद्वधः	...	...	101	199
92.	लक्ष्मणश्लाघनम्	...	...	32	219
93.	रावणविलापः	...	...	70	225
94.	मूलंबलंयुद्धम्	...	...	39	239
95.	राक्षसीनां प्रलापः	...	...	44	247
96.	रावणनिर्याणम्	...	...	52	255
97.	विरूपाक्षवधः	...	...	35	265
98.	महोदरवधः	...	...	46	272
99.	महापार्श्ववधः	...	...	26	281
100.	रामरावणयुद्धारंभः	....	...	50	286

सर्गः	विषयः	श्लोकसङ्ख्या	पृष्ठम्
101.	शक्त्या लक्ष्मणस्य पतनम् ...	65	296
102	लक्ष्मणसञ्जीवनम्	54	309
103.	इन्द्ररथमारुह्य संग्रामः	36	319
104.	रावणशूलोद्धरणम्	37	326
105	युद्धाद्रावणरथापवाहनम्	33	332
106.	रावणरथप्रत्यानयनम्	29	339
107.	आदित्यहृदयोपदेशः	32	344
108.	रावणदुर्निमित्तानि	39	352
109.	रामरावणयोः समंसमरः	31	359
110.	रावणशिरश्छेदः	40	365
111.	रावणवधः	34	373
	चतुर्विंशतितमेऽह्नि गीताः श्लोकाः 925		
112.	विभीषणविलापः	26	381
113	रावणान्तःपुरस्त्रीविलापः	28	387
114.	मण्डोदरीविलापः रावणसंस्कारश्च ...	127	393
115.	विभीषणाभिषेकः	25	418
116.	हनुमत्सीतासंवादः	56	423
117.	सीतानयनम्	37	433
118.	श्रीरामपरुषोक्तिः	26	441
119.	सीताग्निप्रवेशः	35	447
120.	श्रीरामस्तवः	36	454
121.	सीतास्वीकारः	23	463
122.	दशरथानुशासनम्	37	467
123.	वानरोज्जीवनम्	25	475
124.	श्रीरामस्य विभीषणसत्कारः ...	29	479
125.	वानरसेनासंमाननम्	28	485
126	सीतायै तत्तद्देशप्रदर्शनम्	58	491
127.	भरद्वाजाश्रमप्राप्तिः	24	503
128.	भरतं प्रति हनुमत्प्रेषणम्	46	508
129.	हनूमता श्रीरामवृत्तान्तनिवेदनम् ...	57	517
130.	श्रीरामभरतसमागमः	62	528
131.	श्रीरामपट्टाभिषेकः	121	542
	पञ्चविंशेऽह्नि गीताः श्लोकाः 905		

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रयोविंशतितमेऽह्नि युद्धकाण्डे एकसप्ततितमसर्गमारभ्य नवतितमसर्गपर्यन्तं (17917—18894 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 978]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துமூன்றுவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 71-வதுஸர்க்கம் முதல் 90 வது ஸர்க்கம் வரை (17917—18894) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 978]

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ७१ ॥

अतिकायवधः—அதிகாயனின் வதம்.

स्वबलं व्यथितं दृष्ट्वा तुमुलं रोमहर्षणम् । भ्रातॄंश्च निहतान्दृष्ट्वा शक्रतुल्यपराक्रमान् ॥
पितृव्यौ चापि संदृश्य समरे संनिषूदितौ । युद्धोन्मत्तं च मत्तं च भ्रातरौ राक्षसर्षभौ ॥
चुकोप च महातेजा ब्रह्मदत्तवरो युधि । अतिकायोऽद्रिसङ्काशो देवदानवदर्पहा ॥ ३ ॥

युधि	போரில்
महातेजाः	மஹாபிரதாபசாலியும்
अद्रिसंकाशः	மலையைநிகர்த்தவனும்
देवदानवदर्पहा	தேவர்களுடையவும் அசுரர்களுடையவும் செருக்கைக்குலைத்தவனும்
ब्रह्मदत्तवरः च	பிரம்மதேவரிடமிருந்து வரம்பெற்றவ
अतिकायः	அதிகாயன் [னுமாகிய
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்
तुमुलं	மிக அதிகமான [படி
स्वबलं	தனது சேனையை
व्यथितं	கலங்கியதாய்
दृष्ट्वा	கண்டும்
शक्रतुल्यपराक्रमान्	இந்திரனுக்குச்சமான ஆற்றல்கொண்ட
भ्रातॄन्	சகோதரர்களை
निहतान्	கொல்லப்பட்டவர்க
दृष्ट्वा च	கண்டும் [ளாக
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்
राक्षसोत्तमौ अपि	ராக்ஷஸோத்தமர்களுமாகிய
पितृव्यौ	சிறிய தந்தைகளான
युद्धोन्मत्तं च	யுத்தோன்மத்தனை
मत्तं च	மத்தனையும் [யும்
समरे	போரில்
संनिषूदितौ	கொல்லப்பட்டவர்
संदृश्य च	கண்டும் [களாய்
चुकोप	சினம் மிகுந்தான்.

स भास्करसहस्रस्य सङ्घातमिव भास्वरम् । रथमास्थाय शक्रारिरभिदुद्राव वानरान् ॥४॥

शक्रारिः	இந்திரசத்ருவான	भास्वरं	மிக ஒளிகொண்ட
सः	அவன்	रथं	ரதத்தில்
भास्करसहस्रस्य	அநேகம் சூரியர்களின்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सङ्घातं	சமூகம்	वानरान्	வானரர்களை
इव	போல்	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

स विस्फार्य महच्चापं किरीटी मृष्टकुण्डलः । नाम विश्रावयामास ननाद च महास्वनम् ॥

किरीटी	மகுடம் புனைந்தவனும்	विस्फार्य	நாணேற்றி ஒலியிட்டு,
मृष्टकुण्डलः	ஜ்வலிக்கும் குண்டலங்	नाम	பெயரை
	களையுடையவனுமான	विश्रावयामास	கூவி அறிவித்தான்.
सः	அவன்	महास्वनं च	பேரொலிகொண்டும்
महत् चापं	பெரும் வில்லை	ननाद	கர்ஜித்தான்.

तेन सिंहप्रणादेन नामविश्रावणेन च । ज्याशब्देन च भीमेन त्रासयामास वानरान् ॥६॥

तेन	அந்த	भीमेन	பயங்கரமான
सिंहप्रणादेन	சிங்கநாதம்கொண்டும்	ज्याशब्देन च	நாணொலியாலும்
नामविश्रावणेन च	பெயரைச்சொல்லிக்	वानरान्	வானரர்களை
	கத்துவதாலும்	त्रासयामास	பயமுறச்செய்தான்.

ते दृष्ट्वा देहमाहात्म्यं कुम्भकर्णोऽयमुत्थितः । भयार्ता वानराः सर्वे संश्रयन्ते परस्परम् ॥

ते	அந்த	अयं	இதோ
वानराः	வானரர்கள்	उत्थितः	எழுந்துவிட்டான்"
सर्वे	எல்லோரும்		என்று
देहमाहात्म्यं	உடலின் பேருருவத்	भयार्ताः	திகிலுற்றவர்களாய்
	தை	परस्परं	ஒருவனையொருவன்
दृष्ट्वा	பார்த்து	संश्रयन्ते	பிணைந்துகொண்
कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்		டார்கள்

ते तस्य रूपमालोक्य यथा विष्णोस्त्रिविक्रमे । भयाद्वानरयूथास्ते विद्रवन्ति ततस्ततः ॥

ते	அந்த	रूपं	உருவத்தை
वानरयूथाः	வானரகணங்கள்	आलोक्य	பார்த்து,
त्रिविक्रमे	திரிவிக்ரமாவதாரத்	ते	அவர்கள்
	தில்		
विष्णोः	விஷ்ணுவினுடையது	भयात्	பயத்தால்
यथा	போன்ற	ततः ततः	ஒவ்வோரிடத்திற்கு
तस्य	அவனது	विद्रवन्ति	ஓடினார்கள்.

तेऽतिकायं समासाद्य वानरा मूढचेतसः । शरण्यं शरणं जग्मुर्लक्ष्मणाग्रजमाहवे ॥ ९ ॥

ते वानराः	அந்த வானரர்கள்
अतिकायं	அதிகாயனை
समासाद्य	நினைத்து
मूढचेतसः	உள்ளம் கலங்கியவர்களாய்
आहवे	போரில்,
शरण्यं	சரணமடைய வல்லவராகிய
लक्ष्मणाग्रजं	ஸ்ரீராமரிடம்
शरणं जग्मुः	சரண் புகுந்தார்கள்.

ततोऽतिकायं काकुत्स्थो रथस्थं पर्वतोपमम् । ददर्श धन्विनं दूराद्गर्जन्तं कालमेघवत् ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனும்
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்தவனும்
धन्विनं	வில்லுடனிருப்பவனும்
कालमेघवत्	காலமேகம்போல்
गर्जन्तं	கர்ஜித்துக்கொண்டிருப்பவனுமான
अतिकायं	அதிகாயனை
दूरात्	தூரத்தில்
ददर्श	பார்த்தார்.

स तं दृष्ट्वा महात्मानं राघवस्तु विसिष्मिये । वानरान् सान्त्वयित्वाऽथ विभीषणमुवाच ह ॥

सः	அந்த
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்
महात्मानं	பெருமுடலுற்ற
तं	அவனை
दृष्ट्वा	பார்த்து
विसिष्मिये	ஆச்சரியம் கொண்டார்.
अथ	அப்பொழுது
वानरान्	வானரர்களை
सान्त्वयित्वा	தேற்றரவுபடுத்தி
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
उवाच ह	பின்வருமாறு கேட்டார்.

कोऽसौ पर्वतसङ्काशो धनुष्मान् हरिलोचनः । युक्ते हयसहस्रेण विशाले स्यन्दने स्थितः ॥

पर्वतसङ्काशः	" மலைக்கொப்பானவனும்
धनुष्मान्	விற்பிடித்தவனும்
हरिलोचनः	பிங்கள நிறக்கண்ணனும்
हयसहस्रेण	பல குதிரைகளால்
युक्ते	பூட்டப்பட்ட
विशाले	விசாலமான
स्यन्दने	ரதத்தில்
स्थितः	இருப்பவனுமாகிய
असौ	இவன்
कः	யார் ?

य एष निशितैः शूलैः सुतीक्ष्णैः प्रासतोमरैः । अर्चिष्मद्भिर्वृतो भाति भूतैरिव महेश्वरः ॥

यः	"எந்த, அந்த
एषः	இவன்
अर्चिष्मद्भिः	ஜ்வாலைகளுடன்கூடியவைகளான
निशितैः	கூரிய
शूलैः	சூலாயுதங்களாலும்
सुतीक्ष्णैः	மிகப்பயங்கரமான
प्रासतोमरैः	ஈட்டிகளாலும் தோமரங்களாலும்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
भूतैः	பிரமதகணங்களால்
महेश्वरः	ருத்திரன்
इव	எவ்விதமோ அவ்வித
भाति	விளங்குகிறான். [மே

कालजिह्वाप्रकाशाभिर्य एषोऽतिविराजते । आवृतो रथशक्तीभिर्विद्युद्भिरिव तोयदः ॥१४॥

यः — "எந்த, அந்த
एषः — இவன்
कालजिह्वा-प्रकाशाभिः — மிருத்யுவின் நாவினது ஒளிகொண்ட
रथशक्तीभिः — ரதசக்திகளால்
आवृतः — சூழப்பட்டவனாய்
तोयदः — மேகம்
विद्युद्भिः — மின்னல்களால்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अतिविराजते — மிக விளங்குகிறான்.

धनूंषि चास्य सज्यानि हेमपृष्ठानि सर्वशः । शोभयन्ति रथश्रेष्ठं शक्रचाप इवाम्बरम् ॥१५॥

अस्य — "இவனது
सज्यानि — நாணேற்றப்பட்டவைகளும்
हेमपृष्ठानि च — பொற்புறம்கொண்டவைகளுமான
धनूंषि — விற்கள்
रथश्रेष्ठं — சிறந்த ரதத்தை
शक्रचापः — இந்திரதனுசு
अम्बरं — வானத்தை
इव — எவ்விதமோ அவ்விதமே
सर्वशः — எங்கும்
शोभयन्ति — அழகுறச் செய்கின்றன.

क एष रक्षःशार्दूलो रणभूमिं विराजयन् । अभ्येति रथिनां श्रेष्ठो रथेनादित्यतेजसा ॥

रणभूमिं — "போர்க்களத்தை
विराजयन् — விளங்கச்செய்துகொண்டு
आदित्यतेजसा — சூரியனொளிகொண்ட
रथेन — ரதத்துடன்
अभ्येति — எதிர்த்துவருகிறான்.
रक्षःशार्दूलः — ராக்ஷஸப்புலியும்
रथिनां — தேராளிகளில்
श्रेष्ठः — உத்தமனுமாகிய
एषः — இவன்
कः — யாவன்?

ध्वजशृङ्गप्रतिष्ठेन राहुणाऽभिविराजते । सूर्यरश्मिनिभैर्बाणैर्दिशो दश विराजयन् ॥ १७ ॥

सूर्यरश्मिनिभैः — "சூரியன் சுடர்களை நிகர்த்த
बाणैः — பாணங்களால்
दश — பத்து
दिशः — திக்குகளையும்
विराजयन् — விளங்கச்செய்யும் இவன்
ध्वजशृङ्गप्रतिष्ठेन — கொடியின் சிகரத்திலிருக்கும்
राहुणा — ராகுவினால்
अभिविराजते — பிரகாசிக்கிறான்.

त्रिणतं मेघनिर्ह्रादं हेमपृष्ठमलंकृतम् । शतक्रतुधनुःप्रख्यं धनुश्चास्य विराजते ॥ १८ ॥

अस्य — "இவனது
धनुः च — வில்லும்
त्रिणतं — மூவ்விடங்களில் வளைந்ததும்
मेघनिर्ह्रादं — மேகவொலிகொண்டும்
हेमपृष्ठं — பொற்புறமுற்றும்
अलंकृतं — அலங்கரிக்கப்பெற்றும்
शक्रधनुःप्रख्यं — இந்திரதனுசை நிகர்த்ததுமாய்
विराजते — விளங்குகிறது.

सध्वजः सपताकश्च सानुकर्षो महारथः। चतुःसादिसमायुक्तो मेघस्तनितनिस्वनः ॥१९॥

महारथः च	"சிறந்த தேரும்
सध्वजः	கொடிகட்டப்பெற்றது;
सपताकः	நிசான்கள் கட்டப்பெற்றது;
सानुकर्षः	நுகத்துடன் கூடியது;
चतुःसादिसमायुक्तः	நான்குசாரதிகளுடன் கூடியது;
मेघस्तनितनिस्वनः	மேகவோசையை நிகர்த்த ஒலியுடையது.

विंशतिर्दश चाष्टौ च तूण्योऽस्य रथमास्थिताः। कार्मुकानि च भीमानि ज्याश्च काञ्चनपिङ्गलाः॥

अष्टौ	"எட்டும்
दश	பத்தும்
विंशतिः च	இருபதுமான
तूण्यः च	அம்புறாத்தூணிகளும்
भीमानि	பயங்கரமான
कार्मुकानि च	விற்களும்
काञ्चनपिङ्गलाः	பொன்னிறமும் பிங்களநிறமுமான
ज्याः च	நாண்களும்
अस्य	இவனுடைய
रथं	ரதத்தில்
आस्थिताः	இருக்கின்றன.

द्वौ च खड्गौ रथगतौ पार्श्वस्थौ पार्श्वशोभितौ। चतुर्हस्तत्सरुयुतौ व्यक्तहस्तदशायतौ ॥२१॥

पार्श्वशोभितौ	" இருபுறங்களை அழகுபடுத்துவதாய்
पार्श्वस्थौ	பக்கங்களிலிருப்பவைகளும்
चतुर्हस्तत्सरुयुतौ	நான்குமுழப்பிடி கொண்டவைகளும்
व्यक्तहस्तदशायतौ	பத்துமுழம் நீண்டவைகளுமான
द्वौ	இரண்டு
खड्गौ च	கத்திகளும்
रथगतौ	ரதத்திலிருக்கின்றன.

रक्तकण्ठगुणो धीरो महापर्वतसन्निभः। कालः कालमहावक्त्रो मेघस्थ इव भास्करः॥२२॥
काञ्चनाङ्गदनद्धाभ्यां भुजाभ्यामेष शोभते। शृङ्गाभ्यामिव तुङ्गाभ्यां हिमवान् पर्वतोत्तमः॥

रक्तकण्ठगुणः	" செவ்விய மாலை அணிந்தவனும்
धीरः	கம்பீரனும்
महापर्वतसन्निभः	பெரும் மலைக்கொப்பானவனும்
कालः	கரியவனும்
कालमहावक्त्रः	மிருத்யுவினதுபோன்ற பெரும் வாயுடையவனும்
मेघस्थः	மேகத்தின் நடுவிலிருக்கும்
भास्करः	சூரியன்
इव	போன்றிருப்பவனுமான
एषः	இவன்
काञ्चनाङ्गदनद्धाभ्यां	பொன்தோள்வளைகள் புனைந்த
भुजाभ्यां	கைகளால்,
पर्वतोत्तमः	உத்தமபர்வதமாகிய
हिमवान्	இமவான்
तुङ्गाभ्यां	உன்னதமான
शृङ्गाभ्यां	இரு சிகரங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शोभते	பிரகாசிக்கின்றான்.

कुण्डलाभ्यां तु यस्यैतद्भाति वक्त्रं शुभेक्षणम् । पुनर्वस्वन्तरगतं पूर्णं बिम्बमिवैन्दवम् ॥

यस्य	"எந்த அவனது
एतत्	இந்த
शुभेक्षणं	அழகிய கண்களுற்ற
वक्त्रं तु	முகமும்
कुण्डलाभ्यां	இரு குண்டலங்களால்
पुनर्वस्वन्तरगतं	புனர்வஸு—நக்ஷத்திரங்களின் நடுவிலிருக்கும்
ऐन्दवं	சந்திரனது
पूर्णं	பூர்ண
बिम्बं इव	மண்டலம் என
भाति	பிரகாசிக்கின்றது.

आचक्ष्व मे महाबाहो त्वमेनं राक्षसोत्तमम् । यं दृष्ट्वा वानराः सर्वे भयार्ता विद्रुता दिशः ॥

वानराः	"வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
यं दृष्ट्वा	எவனைக் கண்டு
भयार्ताः	பயபீடிதர்களாய்
दिशः	திக்குகளில்
विद्रुताः	ஓடிவிட்டார்களோ,
एनं	இந்த
राक्षसोत्तमं	அரக்கோத்தமனை,
महाबाहो	மகாபாகுவே!
त्वं	நீ
मे	எனக்கு
आचक्ष्व	விளங்க விளம்பு"

स पृष्टो राजपुत्रेण रामेणामिततेजसा । आचचक्षे महातेजा राघवाय विभीषणः ॥ २६ ॥

राजपुत्रेण	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரரும்
अमिततेजसा	அளவுகடந்த ஆற்றலுற்றவனுமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
पृष्टः	வினவப்பட்ட
सः	அந்த
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
आचचक्षे	பின்வருமாறு புகன்றார்:

दशग्रीवो महातेजा राजा वैश्रवणानुजः । भीमकर्मा महोत्साहो रावणो राक्षसाधिपः ॥२७॥

वैश्रवणानुजः	"குபேரர் தம்பியாகிய
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனும்
दशग्रीवः	தசகண்டனுமாகிய
रावणः	ராவண
राजा	மன்னன்
महातेजाः	மிக்க ஆற்றலுடையவன்.
भीमकर्मा	அரிய செயல் முடிப்பவன்.
महोत्साहः	மிக்க ஊக்கம்படைத்தவன்.

तस्यासीद्वीर्यवान् पुत्रो रावणप्रतिमो रणे । वृद्धसेवी श्रुतिधरः सर्वास्त्रविदुषां वरः ॥५८॥

तस्य	"அவனுக்கு
पुत्रः	இப்புதல்வன்
आसीत्	பிறந்தான்.
वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய இவன்
रणे	போரில்
रावणप्रतिमः	ராவணனுக்கொப்பானவன்.
वृद्धसेवी	பெரியோர்களிடம் பழகியவன்.
श्रुतिधरः	வேதமோதியவன்.
सर्वास्त्रविदुषां	அஸ்திரமறிந்தவர்கள் யாவரிலும்
वरः	மேம்பட்டவன்.

अश्वपृष्ठे रथे नागे खड्गे धनुषि कर्षणे। भेदे सान्त्वे च दाने च नये मन्त्रे च सम्मतः ॥

अश्वपृष्ठे	“குதிரைமீதேறுவதிலும்	सान्त्वे	சாமோபாயத்திலும்
रथे	ரதமேறுவதிலும்	दाने	தானோபாயத்திலும்
नागे	யானையேறுவதிலும்	भेदे च	பேதோபாயத்திலும்
खड्गे	கத்திவிஷயத்திலும்	नये	ராஜ்யநீதியிலும்
धनुषि	வில்விஷயத்திலும்	मन्त्रे च	மந்திராலோசனையிலும்
कर्षणे च	நாணேற்றுவதிலும்	सम्मतः	மிக்கவன்.

यस्य बाहू समाश्रित्य लङ्का वसति निर्भया। तनयं धान्यमालिन्या अतिकायमिमं विदुः ॥

यस्य	“எவனது	वसति	வாழ்கின்றதோ;
बाहू	புஜங்களை	इमं	இவனை
समाश्रित्य	ஆச்ரயமாய்க்கொண்டு	धान्यमालिन्याः	தான்யமாலினியின்
लङ्का	இலங்கை	तनयं	புதல்வனை
निर्भया	ஆபத்தற்றதாய்	अतिकायं	அதிகாயனாக
		विदुः	யாவருமறிவார்கள்.

एतेनाराधितो ब्रह्मा तपसा भावितात्मना। अस्त्राणि चाप्यवाप्तानि रिपवश्च पराजिताः ॥

भावितात्मना	“பரமாத்மத்தியானத்	अस्त्राणि अपि च	அஸ்திரங்களும்
एतेन	இவனால் [திலீடுபட்ட	अवाप्तानि	அடையப்பட்டன.
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	रिपवः च	சத்துருக்களும்
तपसा	தபங்கொண்டு	पराजिताः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்டனர்.		

सुरासुरैरवध्यत्वं दत्तमस्मै स्वयंभुवा। एतच्च कवचं दिव्यं रथश्चैषोऽर्कभास्वरः ॥ ३२ ॥

स्वयंभुवा	“பிரம்மதேவரால்	दिव्यं कवचं	சிறந்த கவசமும்
अस्मै	இவனுக்கு	अर्कभास्वरः	சூர்ய ஒளிகொண்ட
सुरासुरैः	தேவாசுரர்களால்	एषः	இந்த
अवध्यत्वं	மரணமின்மை	रथः च	ரதமும்
दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.	च	அப்படியே அளிக்கப்பட்டது.
एतत्	இந்த		

एतेन शतशो देवा दानवाश्च पराजिताः। रक्षितानि च रक्षांसि यक्षाश्चापि निषूदिताः ॥

एतेन	“இவனால்	रक्षांसि च	அரக்கர்களும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	रक्षितानि	ரக்ஷிக்கப்பட்டார்கள்.
देवाः	தேவர்களும்	अपि च	இன்னும்
दानवाः च	அசுரர்களும்	यक्षाः	யக்ஷர்களும்
पराजिताः	வெற்றிகொள்ளப்பட்டார்கள்.	निषूदिताः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.

वज्रं विष्टम्भितं येन बाणैरिन्द्रस्य धीमतः। पाशः सलिलराजस्य रणे प्रतिहतस्तथा ॥३४॥

येन	"எந்த அவனால்	विष्टम्भितं	தகைக்கப்பட்டது.
बाणैः	பாணங்களைக் கொண்டு	तथा	அவ்வண்ணமே
धीमतः	தீமானாகிய	रणे	போரில்
इन्द्रस्य	இந்திரனது	सलिलराजस्य	வருணனது
वज्रं	வஜ்ராயுதம்	पाशः	பாசமும்
		प्रतिहतः	தகைக்கப்பட்டது.

एषोऽतिकायो बलवान् राक्षसानामथर्षभः। रावणस्य सुतो धीमान् देवदानवदर्पहा ॥३५॥

एषः	"இந்த	अथ	மேலும்
रावणस्य	ராவணனது	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
सुतः	புதல்வனாகிய	ऋषभः	உத்தமன்;
अतिकायः	அதிகாயன்	धीमान्	புத்திமான்.
बलवान्	பலசாலி;	देवदानवदर्पहा	தேவாசுரர்களின் செருக்கைக்குலைத்தவன்.

तदस्मिन् क्रियतां यत्नः क्षिप्रं पुरुषपुङ्गव। पुरा वानरसैन्यानि क्षयं नयति सायकैः ॥३६॥

पुरुषपुङ्गव	" புருஷோத்தமரே!	वानरसैन्यानि	வானரசேனைகளை
तत्	ஆகையால்	सायकैः	பாணங்களால்
अस्मिन्	இவன் விஷயத்தில்	पुरा	கண்முன்
क्षिप्रं	விரைவில்	क्षयं नयति	நாசப்படுத்திக்கொண்டிருக்கிறான்."
यत्नः	யத்னம்		
क्रियतां	மேற்கொள்ளப்படட்டும்.		

ततोऽतिकायो बलवान् प्रविश्य हरिवाहिनीम्। विस्फारयामास धनुर्ननाद च पुनः पुनः ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रविश्य	புகுந்து
बलवान्	பலசாலியாகிய	धनुः	வில்லை
अतिकायः	அதிகாயன்	विस्फारयामास	நாணொலி செய்தான்.
हरिवाहिनीं	வானரசேனைக்குள்	पुनः पुनः	மேன்மேலும்
		ननाद च	கர்ஜனையுமிட்டான்.

तं भीमवपुषं दृष्ट्वा रथस्थं रथिनां वरम्। अभिपेतुर्महात्मानो ये प्रधाना वनौकसः ॥३८॥

ये	எவர்கள்	रथिनां	ரதவீரர்களுள்
प्रधानाः	தலைமை	वरं	உத்தமனும்
वनौकसः	வானரர்களோ அந்த	भीमवपुषं	பயங்கரமான உடலமைந்தவனுமான
महात्मानः	பேராற்றல் கொண்டவர்கள்	तं	அவனை
रथस्थं	ரதத்தில் வீற்றிருப்பவனும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
		अभिपेतुः	எதிர்த்தார்கள்.

कुमुदो द्विविदो मैन्दो नीलः शरभ एव च । पादपैर्गिरिशृङ्गैश्च युगपत्समभिद्रवन् ॥ ३९ ॥

कुमुदः	குமுதனும்	शरभः एव	சரபனும்
द्विविदः	த்விவிதனும்	युगपत्	ஏககாலத்தில்
मैन्दः	மைந்தனும்	पादपैः	மரங்களாலும்
		गिरिशृङ्गैः च	மலைமுடிகளாலும்
नीलः च	நீலனும்	समभिद्रवन्	எதிர்த்தார்கள்.

तेषां वृक्षांश्च शैलांश्च शरैः काञ्चनभूषणैः । अतिकायो महातेजाश्चिच्छेदास्त्रविदां वरः ॥

महातेजाः	மிக்க ஆற்றலாளியும்	शरैः	பாணங்களால்
अस्त्रविदां	அஸ்திரநிபுணர்களில்	तेषां	அவர்களின்
वरः	உத்தமனுமான	वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்
अतिकायः	அதிகாயன்	शैलान् च	மலைகளையும்
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணியுற்ற	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

तांश्चैव सर्वान्स हरीञ्छरैः सर्वायसैर्बली । विव्याधाभिमुखः संख्ये भीमकायो निशाचरः॥

बली	பலசாலியும்	शरैः	பாணங்களால்
भीमकायः च	பயங்கரமான உடலுற்றவனுமான	तान्	அந்த
		हरीन्	வானரர்கள்
सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்	सर्वान् एव	யாவரையும்
संख्ये	போரில்	अभिमुखः	எதிர்த்து
सर्वायसैः	முழு இரும்பாலான	विव्याध	தாக்கினான்.

तेऽर्दिता बाणवर्षेण भग्नगात्राः प्लवङ्गमाः । न शेकुरतिकायस्य प्रतिकर्तुं महारणे ॥ ४२ ॥

ते	அந்த	भग्नगात्राः	உடல்பிளக்கப்பட்டவர்களாய்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்		
महारणे	பெரும்போரில்	अतिकायस्य	அதிகாயனுக்கு
बाणवर्षेण	பாண வர்ஷத்தால்	प्रतिकर्तुं	பிரதிமாறுசெய்ய
अर्दिताः	தாக்கப்பட்டு	शेकुः न	அசக்தர்களாயினர்.

तत्सैन्यं हरिवीराणां त्रासयामास राक्षसः । मृगयूथमिव क्रुद्धो हरिर्यौवनदर्पितः ॥ ४३ ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	यौवनदर्पितः	யௌவனச் செருக்குற்ற
राक्षसः	அரக்கன்	हरिः	ஓர் சிம்மம்
हरिवीराणां	வானரவீரர்களின்	मृगयूथं	மான்கூட்டத்தை
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तत्	அந்த		
सैन्यं	சைன்யத்தை	त्रासयामास	வெருட்டினான்.

स राक्षसेन्द्रो हरिसैन्यमध्ये नायुध्यमानं निजघान कञ्चित् ।
उपेत्य रामं सधनुः कलापी सगर्वितं वाक्यमिदं बभाषे ॥ ४४ ॥

सः	அந்த	कलापी	அம்புறாத்தூணியேந்திய அவன்
राक्षसेन्द्रः	அரக்கச்ரேஷ்டன்	रामं उपेत्य	ஸ்ரீராமரைக் கிட்டி
हरिसैन्यमध्ये	வானர சைன்யத்தின் மத்தியில்	सगर्वितं	கர்வத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிற
अयुध्यमानं	போரிடாத		
कञ्चित्	எவனையும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
निजघान न	தாக்கவில்லை.	इदं	பின்வருமாறு
सधनुः	விற்கொண்டும்	बभाषे	புகன்றான்:

रथे स्थितोऽहं शरचापपाणिर्न प्राकृतं कञ्चन योधयामि ।
यश्चास्ति कश्चिद्व्यवसाययुक्तो ददातु मे क्षिप्रमिहाद्य युद्धम् ॥ ४५ ॥

शरचापपाणिः	"கணைகளையும் வில்லையும் கைக்கொண்டு	यः	எவன்
		कश्चित्	ஒருவன்
रथे	ரதத்தில்	व्यवसाययुक्तः	ஊக்கத்துடன் கூடியவனாய்
स्थितः	வீற்றிருக்கும்		
अहं	நான்	अस्ति	இருக்கிறானோ, அவன்
प्राकृतं	சாதாரணமான	इह च	இவ்விடத்திலேயே
कञ्चन	எவனையும்	मे	என்னிடம்
योधयामि न	எதிர்க்கவில்லை.	क्षिप्रं	விரைவில்
अद्य	இப்பொழுது	युद्धं ददातु	போரிடட்டும்".

तत्तस्य वाक्यं ब्रुवतो निशम्य चुकोप सौमित्रिरमित्रहन्ता ।
अमृष्यमाणश्च समुत्पपात जग्राह चापं च ततः स्मयित्वा ॥ ४६ ॥

अमित्रहन्ता	சத்ருசம்ஹாரகரான	चुकोप	சினந்தார்.
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்,	अमृष्यमाणः	பொறாதவராய்
ब्रुवतः	மொழியும்	समुत्पपात च	துள்ளியுமெழுந்தார்.
तस्य	அவனது	ततः	மேலும்
तत्	அந்த	स्मयित्वा	புன்னகை புரிந்து
वाक्यं	சொல்லை	चापं च	வில்லையும்
निशम्य	கேட்டு	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

क्रुद्धः सौमित्रिरुत्पत्य तूणादाक्षिप्य सायकम् । पुरस्तादतिकायस्य विचकर्ष महद्धनुः ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	सायकं	கணையை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तूणात्	தூணீரத்தினின்று
उत्पत्य	எழுந்து	आक्षिप्य	எடுத்து,
अतिकायस्य	அதிகாயனது	महत् धनुः	பெரும் கோதண்
पुरस्तात्	கண்முன்	विचकर्ष	வளைத்தார். [டத்தை

पूरयन्स महीं शैलानाकाशं सागरं दिशः। ज्याशब्दो लक्ष्मणस्योग्रस्त्रासयन्रजनीचरान् ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	आकाशं	ஆகாயத்தையும்
सः	அந்த	सागरं	கடலையும்
उग्रः	பயங்கரமான	दिशः	திக்குகளையும்
ज्याशब्दः	நாணோசை	पूरयन्	நிரப்புவதாய்
महीं	பூமியையும்	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
शैलान्	மலைகளையும்	त्रासयन्	பயமுறச்செய்தது.

सौमित्रेश्चापनिर्घोषं श्रुत्वा प्रतिभयं तदा। विसिष्मिये महातेजा राक्षसेन्द्रात्मजो बली ॥

महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	प्रतिभयं	பயங்கரமான
बली	ஆற்றலுள்ளவனுமான	चापनिर्घोषं	வில்லோசையை
राक्षसेन्द्रात्मजः	அரக்கமன்னன் புதல்வன் (அதிகாயன்)	श्रुत्वा	கேட்டு;
		तदा	அப்பொழுது
सौमित्रेः	லக்ஷ்மணருடைய	विसिष्मिये	ஆச்சர்யமடைந்தான்.

अथातिकायः कुपितो दृष्ट्वा लक्ष्मणमुत्थितम्। आदाय निशितं बाणमिदं वचनमब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	निशितं	கூரிய
अतिकायः	அதிகாயன்	बाणं	பாணத்தை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आदाय	எடுத்து
उत्थितं	கிளம்பியவராய்	वचनं	ஒரு சொல்லை
दृष्ट्वा	கண்டு	इदं	பின்வருமாறு
कुपितः	கோபங்கொண்டு	अब्रवीत्	புகன்றான்:

बालस्त्वमसि सौमित्रे विक्रमेष्वविचक्षणः। गच्छ किं कालसदृशं मां योधयितुमिच्छसि ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	गच्छ	போய்விடு.
त्वं	நீ	कालसदृशं	எமனை நிகர்த்த
बालः असि	குழந்தை.	मां	என்னை
विक्रमेषु	பராக்ரமவிஷயத்தில்	योधयितुं	எதிர்க்க
अविचक्षणः	நன்கு தேறாதவன்.	इच्छसि किम्	துணிகின்றனையா ?

न हि मद्बाहुसृष्टानामस्त्राणां हिमवानपि। सोढुमुत्सहते वेगमन्तरिक्षमथो मही ॥ ५२ ॥

मद्बाहुसृष्टानां	"எனது கரங்களால் விடப்பெற்ற	सोढुं	பொறுக்க
		उत्सहते न	வல்லவனாகான்.
अस्त्राणां	சரங்களின்	अन्तरिक्षं	ஆகாயமும்
वेगं हि	வேகத்தையோவெனில்	मही	பூமியும்
हिमवान् अपि	இமவானும்	अथो	அப்படியே பொறுக்க வல்லவையாகா.

सुखप्रसुप्तं कालाग्निं निबोधयितुमिच्छसि। न्यस्य चापं निवर्तस्व मा प्राणाञ्जहि मद्गतः ॥

सुखप्रसुप्तं	"சுகமாய்த் தூங்கும்	निवर्तस्व	திரும்பிப் போய்விடு.
कालाग्निं	பிரளயகாலாக்னியை	मद्गतः	என்னிடம் சிக்கியவனாய் நீ
निबोधयितुं	எழுப்ப		
इच्छसि	துணிந்தனே.	प्राणान्	உயிரை
चापं न्यस्य	வில்லை எறிந்துவிட்டு	जहि मा	துறந்துவிடாதே.

अथवा त्वं प्रतिष्टब्धो न निवर्तितुमिच्छसि। तिष्ठ प्राणान्परित्यज्य गमिष्यसि यमक्षयम्॥

अथवा	"இல்லாவிடில்	तिष्ठ	கொஞ்சம் பொறு.
प्रतिष्टब्धः	மமதைகொண்ட	प्राणान्	உயிரை
त्वं	நீ	परित्यज्य	துறந்து
निवर्तितुं	திரும்ப	यमक्षयं	யமாலயத்திற்கு
इच्छसि न	விரும்பாய்.	गमिष्यसि	செல்வாய்.

पश्य मे निशितान्बाणानरिदर्पनिषूदनान्। ईश्वरायुधसङ्काशांस्तप्तकाञ्चनभूषणान् ॥५५॥

मे	"எனது	ईश्वरायुध- सङ्काशान्	ஈச்வரனின் ஆயுதங்களை நிகர்த்தவைகளும்
निशितान्	கூரியவைகளும்	तप्तकाञ्चन- भूषणान्	சுத்தப்பொன்னுபாரணம் பூண்டவைகளு[மான
अरिदर्प- निषूदनान्	சத்ருக்களின் செருக்கைச் சிதைக்க வல்லவைகளும்	बाणान्	பாணங்களை
		पश्य	பார்.

एष ते सर्पसंकाशो बाणः पास्यति शोणितम्। मृगराज इव क्रुद्धो नागराजस्य शोणितम्॥

एषः	"இந்த	मृगराजः	சிம்மமானது
सर्पसङ्काशः	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	नागराजस्य	சிறந்த யானையின்
बाणः	சரமானது	शोणितं	ரத்தத்தை
ते	உனது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शोणितं	ரத்தத்தை,		
क्रुद्धः	சினந்த	पास्यति	குடிக்கப்போகிறது".

इत्येवमुक्त्वा संक्रुद्धः शरं धनुषि संदधे ॥५७॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	धनुषि	வில்லில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	शरं	பாணத்தை
संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டு	संदधे	தொடுத்தான்.

श्रुत्वाऽतिकायस्य वचः सरोषं सगर्वितं संयति राजपुत्रः।
स संचुकोपातिबलो बृहच्छ्रीरुवाच वाक्यं च ततो महार्थम् ॥५८॥

अतिबलः	மிக்கபலசாலியாய்	राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரருமான
बृहच्छ्रीः	பெரும்புகழ்கொண்டவரும்	सः	அவர் (லக்ஷ்மணர்)

संयति	போரில்	संचुकोप	மிகச் சினந்தார்.
अतिकायस्य	அதிகாயனுடைய	ततः	அப்பொழுது
सरोषं	கோபத்தை விளங்கக் காட்டுகிறதும்	महार्थं	பெரும் பொருளமைந்த
सगर्वितं	கர்வத்தை விளங்கக் காட்டுகிறதுமான	वाक्यं च	ஒரு சொல்லையும்
वचः श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:

न वाक्यमात्रेण भवान्प्रधानो न कत्थनात्सत्पुरुषा भवन्ति ।
मयि स्थिते धन्विनि बाणपाणौ निदर्शय स्वात्मबलं दुरात्मन् ॥ ५९ ॥

वाक्यमात्रेण	"வெறும் வார்த்தைகளால் மட்டும்	धन्विनि	விற்பிடித்தவனாய்
भवान्	நீ	बाणपाणौ	பாணங்களைக் கைக்கொண்டவனாய்
प्रधानः न	மிக்கவனாகாய்.	स्थिते	நிற்கும்
कत्थनात्	தற்புகழ்ச்சியால்	मयि	என்னிடம்
सत्पुरुषाः	சிறந்த புருடர்கள்	स्वात्मबलं	உனது பலத்தை
भवन्ति न	ஆகார்கள்.	निदर्शय	காட்டுவாயாக.
दुरात्मन्	துஷ்டப்பயலே!		

कर्मणा सूचयात्मानं न विकत्थितुमर्हसि । पौरुषेण तु यो युक्तः स तु शूर इति स्मृतः ॥

कर्मणा	"காரியத்தால்	पौरुषेण तु	ஆண்மையாலேயே
आत्मानं	உன்னை	युक्तः	விளங்குகின்றானோ
सूचय	காட்டிக்கொள்.	सः तु	அவனே
विकत्थितुं	தற்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ள	शूरः इति	'சூரன்' என்று
अर्हसि न	வேண்டாம்.	स्मृतः	கொள்ளப்படுகின்றான்.
यः	எவன்		

सर्वायुधसमायुक्तो धन्वी त्वं रथमास्थितः । शरैर्वा यदि वाऽप्यस्त्रैर्दर्शयस्व पराक्रमम् ॥ ६१ ॥

सर्वायुधसमायुक्तः	"எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்தவனும்	शरैः वा	கணைகளாலோ
धन्वी	விற்பிடித்தவனும்	अस्त्रैः अपि	அஸ்திரங்களாலோ
रथं	தேரில்	यदि वा	எப்படியாவது
आस्थितः	வீற்றிருப்பவனுமான	पराक्रमं	பௌருஷத்தை
त्वं	நீ	दर्शय	காட்டுவாயாக.

ततः शिरस्ते निशितैः पातयिष्याम्यहं शरैः । मारुतः कालसंपक्वं वृन्तात्तालफलं यथा ॥

ततः	"அதன்பின்னர்	कालसंपक्वं	உரிய காலத்தில் பழுத்த
अहं	நான்		
निशितैः	கூரிய	तालफलं	பனம்பழத்தை
शरैः	பாணங்களால்	वृन्तात्	காம்பினின்று
ते शिरः	உனது தலையை	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
मारुतः	காற்று	पातयिष्यामि	வீழ்த்திவிடுகின்றேன்.

अद्य ते मामका बाणास्तप्तकाञ्चनभूषणाः। पास्यन्ति रुधिरं गात्राद्बाणशल्यान्तरोत्थितम्॥

अद्य	"இப்பொழுது	गात्रात्	சரீரத்திலிருந்து
मामकाः	எனது	बाणशल्यान्तरोत्थितं	கணைக்கூறுகளாலுண்டாகிய விவரங்களினின்று வெளிவரும்
तप्तकाञ्चनभूषणाः	சுத்தப்பொன்னணி [பூண்ட		
बाणाः	பாணங்கள்	रुधिरं	ரத்தத்தை
ते	உனது	पास्यन्ति	பருகப்போகின்றன.

बालोऽयमिति विज्ञाय न माऽवज्ञातुमर्हसि ॥ ६४ ॥

अयं	"இவன்	विज्ञाय	தீர்மானித்து
बालः	சிறுவன்	मा	என்னை
		अवज्ञातुं	அவமதிக்க
इति	என்று	अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो वा यदि वा वृद्धो मृत्युं जानीहि संयुगे। बालेन विष्णुना लोकास्त्रयः क्रान्तास्त्रिभिः क्रमैः॥

बालः वा	"சிறுவனாகவாவது இருக்கட்டும்;	बालेन	சிறு குழந்தையாகிய
		विष्णुना	விஷ்ணுபகவானால் (வாமனரால்)
वृद्धः यदि वा	கிழவனாகவாவது இருக்கட்டும்;	त्रयः लोकाः	மூன்று உலகங்களும்
संयुगे	போரில்	त्रिभिः	மூன்று
मृत्युं	எமனைப்	क्रमैः	அடிவைப்புகளால்
जानीहि	நீ அறிவாயாக.	क्रान्ताः	தாண்டப்பட்டன".

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा हेतुमत्परमार्थवत्। अतिकायः प्रचुक्रोध बाणं चोत्तममाददे॥६६॥

अतिकायः	அதிகாயன்	श्रुत्वा	கேட்டு
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	प्रचुक्रोध	மிகச்சினங்கொண்டான்.
हेतुमत्	பொருத்தமுற்றதும்		
परमार्थवत्	உண்மைப்பொருளமைந்ததுமான	उत्तमं	சிறந்த
		बाणं च	பாணமொன்றையும்
वचः	சொல்லை	आददे	தொடுத்தான்.

ततो विद्याधरा भूता देवा दैत्या महर्षयः। गुह्यकाश्च महात्मानस्तद्युद्धं द्रष्टुमागमन्॥६७॥

ततः	அப்பொழுது	महात्मानः	மகாத்மாக்களாகிய
विद्याधराः	வித்யாதரர்களும்	गुह्यकाः च	குஹ்யகர்களும்
भूताः	பூதங்களும்	तत्	அந்த
देवाः	தேவர்களும்	युद्धं	யுத்தத்தை
दैत्याः	அசுரர்களும்	द्रष्टुं	பார்க்க
महर्षयः	மகரிஷிகளும்	आगमन्	வந்திருந்தார்கள்.

ततोऽतिकायः कुपितश्चापमारोप्य सायकम् । लक्ष्मणाय प्रचिक्षेप संक्षिपन्निव चाम्बरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	अम्बरं च	ஆகாயத்தையே
कुपितः	கோபங்கொண்டிருந்த	इव	முற்றும்
अतिकायः	அதிகாயன்	संक्षिपन्	மறைக்கின்றவனாய்
चापं	வில்லில்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது
सायकं	பாணத்தை	प्रचिक्षेप	விடுத்தான்.
आरोप्य	தொடுத்து		

तमापतन्तं निशितं शरमाशीविषोपमम् । अर्धचन्द्रेण चिच्छेद लक्ष्मणः परवीरहा ॥ ६९ ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	आपतन्तं	மேல் விழ வருவது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த [மான
निशितं	கூரியதும்	शरं	பாணத்தை
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்ததும்	अर्धचन्द्रेण	அர்த்தசந்திரபாணத்தால்
		चिच्छेद	முறித்துவிட்டார்.

तं निकृत्तं शरं दृष्ट्वा कृत्तभोगमिवोरगम् । अतिकायो भृशं क्रुद्धः पञ्च बाणान् समाददे ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
निकृत्तं	முறிக்கப்பட்டு,	भृशं	மிக
कृत्तभोगं	உடல் வேறுபட்டு	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
उरगं इव	பாம்பைப்போன்ற	पञ्च	ஐந்து
तं	அந்த	बाणान्	பாணங்களை
शरं	பாணத்தை	समाददे	தொடுத்தான்.

ताञ्छरान् संप्रचिक्षेप लक्ष्मणाय निशाचरः ॥ ७१ ॥

निशाचरः	அரக்கன்	शरान्	பாணங்களை
तान्	அந்த	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணர்மீது
		संप्रचिक्षेप	விடுத்தான்.

तानप्राप्ताञ्छरैस्तीक्ष्णैश्चिच्छेद भरतानुजः ॥ ७२ ॥

भरतानुजः	பரதர் தம்பி (லக்ஷ்மணர்)	तान्	அவைகளை
तीक्ष्णैः	கூரிய	अप्राप्तान्	கிட்டநெருங்காதவைகளாய்
शरैः	பாணங்களால்	चिच्छेद	துண்டித்துவிட்டார்.

स तांश्छित्त्वा शरैस्तीक्ष्णैर्लक्ष्मणः परवीरहा । आददे निशितं बाणं ज्वलन्तमिव तेजसा ॥

परवीरहा	சத்துருசம்ஹாரகராகிய	निशितं	கூரியதும்
सः	அந்த	तेजसा	ஒளியால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	इव	முற்றும்
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய கணைகளால்	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
तान्	அவைகளை	बाणं	பாணமொன்றை
छित्वा	துண்டித்துவிட்டு,	आददे	எடுத்தார்.

तमादाय धनुःश्रेष्ठे योजयामास लक्ष्मणः । विचकर्ष च वेगेन विससर्ज च वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	योजयामास	தொடுத்தார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वेगेन	விரைந்து
तं	அதை	विचकर्ष	இழுத்தார்.
आदाय	எடுத்து	च च	தக்ஷணமே
धनुःश्रेष्ठे	சிறந்த வில்லில்	विससर्ज	விடுத்தார்.

पूर्णायतविसृष्टेन शरेण नतपर्वणा । ललाटे राक्षसश्रेष्ठमाजघान स वीर्यवान् ॥ ७५ ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	शरेण	பாணத்தால்
सः	அவர்	राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை
पूर्णायतविसृष्टेन	மிக்க இழுத்துவிடப் பெற்ற	ललाटे	நெற்றியில்
नतपर्वणा	வளைந்தகணுக்களுற்ற	आजघान	எய்தார்.

स ललाटे शरो मग्नस्तस्य भीमस्य रक्षसः । ददृशे शोणितेनाक्तः पन्नगेन्द्र इवाचले ॥ ७६ ॥

सः	அந்த	शोणितेन	ரத்தத்தால்
शरः	பாணமானது	आक्तः	பூச்சுண்டதாய்
तस्य	அந்த	अचले	பர்வதத்தில்
भीमस्य	பயங்கரனான	पन्नगेन्द्रः	சர்ப்ப அரசு
रक्षसः	அரக்கனது	इव	என
ललाटे	நெற்றியில்	ददृशे	காணப்பட்டது.
मग्नः	தைத்து		

राक्षसः प्रचकम्पे च लक्ष्मणेषुप्रपीडितः । रुद्रबाणाहतं घोरं यथा त्रिपुरगोपुरम् ॥ ७७ ॥

राक्षसः च	அரக்கனும்	घोरं	பயங்கரமான
लक्ष्मणेषु-प्रपीडितः	லக்ஷ்மணரின் பாணத்தால் தாக்கப்பட்டவனாய்,	त्रिपुरगोपुरं	திரிபுராசுரனின் கோட்டைவாயில்
रुद्रबाणाहतं	சிவபிரானது பாணத்தால் தாக்கப்பட்ட	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		प्रचकम्पे	மிக்க நடுக்கமுற்றான்.

चिन्तयामास चाश्वास्य विमृश्य च महाबलः । साधु बाणनिपातेन श्लाघनीयोऽसि मे रिपुः ॥

महाबलः च	மகாபலவானான அவனும்	मे	எனக்கு
आश्वास्य	தெளிவுற்று	श्लाघनीयः	புகழத்தக்க
विमृश्य च	ஆலோசித்து	रिपुः	சத்ருவாய்
साधु	'பேஷ்	असि	இருக்கின்றனை,' என்று
बाणनिपातेन	பாணப்பிரயோகத்தால்	चिन्तयामास	எண்ணிக்கொண்டான்.

विधायैवं विनम्यास्यं नियम्य च भुजावुभौ । स रथोपस्थमास्थाय रथे च प्रचचार ह ॥

सः	அவன்	उभौ भुजौ च	இருகரங்களையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	नियम्य	உதறிக்கொண்டு
विधाय	தீர்மானித்துக்கொண்டு	रथोपस्थं	ரதத்தின் மத்தியில்
		आस्थाय	உட்கார்ந்துகொண்டு
आस्यं	முகத்தை	रथे च	ரதத்திலேயே
विनम्य	சுளித்துக்கொண்டு	प्रचचार ह	சஞ்சரித்தான்.

एकं त्रीन्पञ्च सप्तेति सायकान्राक्षसर्षभः । आददे संदधे चापि विचकर्षोत्ससर्ज च ॥

राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸோத்தமன்,	सायकान्	பாணங்களை
एकं	ஒன்றும்	आददे	எடுத்தான்.
त्रीन्	மூன்றும்	च च	அக்கணமே
पञ्च	ஐந்தும்	संदधे	தொடுத்தான்.
सप्त अपि	ஏழும்	विचकर्ष	இழுத்தான்.
इति	ஆக	उत्ससर्ज	விடுத்தான்.

ते बाणाः कालसङ्काशा राक्षसेन्द्रधनुश्च्युताः । हेमपुङ्खा रविप्रख्याश्चक्रुर्दीप्तमिवाम्बरम् ॥

राक्षसेन्द्र-धनुश्च्युताः	ராக்ஷஸோத்தமனுடைய வில்லிலிருந்து	रविप्रख्याः	சூரியனுக்கொப்பான [வைகளுமான
		ते	அந்த
	வெளிக்கிளம்பிய	बाणाः	பாணங்கள்
कालसङ्काशाः	எமனை நிகர்த்தவைகளும்	अम्बरं	ஆகாயத்தை
		इव	முற்றும்
हेमपुङ्खाः	பொன்பிடியுற்றவைகளும்	दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதாய்
		चक्रुः	செய்தன.

ततस्तान्राक्षसोत्सृष्टाञ्छरौघान्राघवानुजः । असंभ्रान्तः प्रचिच्छेद निशितैर्बहुभिः शरैः ॥

राघवानुजः	ராமானுஜர் (லக்ஷ்மணர்)	बहुभिः	பல
		निशितैः	கூரிய
ततः	அப்பொழுது	शरैः	கணைகளால்
राक्षसोत्सृष्टान्	ராக்ஷஸனால் விடுக்கப் [பட்ட	असंभ्रान्तः	சிறிதும் கலவரமடையாது
तान्	அந்த		
शरौघान्	பாணசமூகங்களை	प्रचिच्छेद	துண்டித்துவிட்டார்.

ताञ्छरान्युधि संप्रेक्ष्य निकृत्तान्रावणात्मजः । चुकोप त्रिदशेन्द्रारिर्जग्राह निशितं शरम् ॥

त्रिदशेन्द्रारिः	தேவேந்திரசத்ருவாகிய	निकृत्तान्	துண்டிக்கப்பட்டன [வாய்
		संप्रेक्ष्य	கண்டு
रावणात्मजः	ராவணனின் புதல்வன்	चुकोप	சினங்கொண்டான்.
युधि	போரில்	निशितं	கூரிய
तान्	அந்த	शरं	பாணமொன்றை
शरान्	பாணங்களை	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

स सन्धाय महातेजास्तं बाणं सहसोत्सृजत् । ततः सौमित्रिमायान्तमाजघान स्तनान्तरे ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனாகிய	सहसा	வலுக்கொண்டு
सः	அவன்	उत्सृजत्	விடுத்தான்.
ततः	அப்பொழுது	आयान्तं	எதிர்த்து வரும்
तं	அந்த	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
बाणं	பாணத்தை	स्तनान्तरे	மார்பில்
सन्धाय	பூட்டி	आजघान	தாக்கினான்.

अतिकायेन सौमित्रिस्ताडितो युधि वक्षसि । सुस्राव रुधिरं तीव्रं मदं मत्त इव द्विपः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	मत्तः	மதம்பிடித்த
युधि	போரில்	द्विपः	யானை
अतिकायेन	அதிகாயனால்	मदं	மதநீரை
वक्षसि	மார்பில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ताडितः	அடியுண்டவராய்		
तीव्रं	அதிகமான		
रुधिरं	ரத்தத்தை	सुस्राव	பெருக்கினார்.

स चकार तदाऽऽत्मानं विशल्यं सहसा विभुः । जग्राह च शरं तीक्ष्णमस्त्रेणापि च सन्दधे ॥

विभुः	சர்வசக்தராகிய	चकार	செய்துகொண்டார்.
सः	அவர்	तीक्ष्णं	கொடிய
तदा	அப்பொழுது	शरं च	ஓர் பாணத்தையும்
आत्मानं	தன்னை	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
सहसा	சடுதியில்	अपि च	மேலும்
विशल्यं	பாணக்கூறுகளற்றவராய்	अस्त्रेण संदधे	அபிமந்திரித்தார்.

आग्नेयेन तदाऽस्त्रेण योजयामास सायकम् । स जज्वाल तदा बाणो धनुष्यस्य महात्मनः ॥

तदा	அப்பொழுது	सः	அந்த
सायकं	பாணத்தை	बाणः	பாணமானது
अग्नेयेन	அக்னிபகவானது	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
अस्त्रेण	மந்திரத்தால்	अस्य	இவரது
योजयामास	விளங்கச்செய்தார்.	धनुषि	வில்லில்
तदा	அப்பொழுது	जज्वाल	ஜ்வலித்தது.

अतिकायोऽपि तेजस्वी सौरमस्त्रं समादधे । तेन बाणं भुजङ्गाभं हेमपुङ्खमयोजयत् ॥८८॥

तेजस्वी	பராக்ரமசாலியாகிய	भुजङ्गाभं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்ததும்
अतिकायः अपि	அதிகாயனும்		
सौरं	சூர்யபகவானது	हेमपुङ्खं	பொன்பிடிகொண்டதுமான
अस्त्रं	சரமந்திரத்தை		
समादधे	தியானித்தான்.		
तेन	அதனால், (மந்திரத்தால்)	बाणं	ஓர் பாணத்தை
		अयोजयत्	விளங்கச்செய்தான்.

तदस्त्रं ज्वलितं घोरं लक्ष्मणः शरमाहितम् । अतिकायाय चिक्षेप कालदण्डमिवान्तकः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अतिकायाय	அதிகாயன்மீது
आहितं	அபிமந்திரிக்கப்பட்டு	अन्तकः	எமன்
घोरं	பயங்கரமாய்	कालदण्डं	காலதண்டத்தை
ज्वलितं	ஜ்வலிக்கும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शरं	சரமாகிய		
तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை	चिक्षेप	பிரயோகித்தார்.

आग्नेयेनाभिसंयुक्तं दृष्ट्वा बाणं निशाचरः । उत्ससर्ज तदा बाणं दीप्तं सूर्यास्त्रयोजितम् ॥

निशाचरः	அரக்கன்	तदा	அப்பொழுது
बाणं	பாணத்தை	सूर्यास्त्रयोजितं	சூர்யமந்திரத்தாலபி மந்திரிக்கப்பட்டு
आग्नेयेन	அக்னிமந்திரத்தோடு	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
अभिसंयुक्तं	கூடிவிளங்குவதாய்	बाणं	பாணத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு	उत्ससर्ज	பிரயோகித்தான்.

तावुभावम्बरे बाणावन्योन्यमभिजघ्नतुः । तेजसा संप्रदीप्ताग्रौ क्रुद्धाविव भुजङ्गमौ ॥९१॥

तौ उभौ	அந்த இரு	भुजङ्गमौ	இருசர்ப்பங்கள்
बाणौ	பாணங்களும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेजसा	ஒளியால்		
संप्रदीप्ताग्रौ	ஜ்வலிக்கும் கூறுகளுடையவைகளாய்	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
		अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று
क्रुद्धौ	சினங்கொண்ட	अभिजघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டன.

तावन्योन्यं विनिर्दह्य पेततुः पृथिवीतले । निरर्चिषौ भस्मकृतौ न भ्राजेते शरोत्तमौ ॥९२॥

तौ	அந்த	निरर्चिषौ	ஜ்வாலைகளற்றவைகளாய்
शरोत्तमौ	சிறந்த பாணங்களிரண்டும்	भ्राजेते न	பிரகாசிக்கவில்லை.
		भस्मकृतौ	சாம்பலானவைகளாய்
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று	पृथिवीतले	பூமியில்
विनिर्दह्य	எரித்துக்கொண்டு	पेततुः	விழுந்தன.

तावुभौ दीप्यमानौ स्म न भ्राजेते महाहवे ॥९३॥

महाहवे	பெரும்போரில்	दीप्यमानौ	பொசுக்கப்படுகின்றனவாய்
तौ	அந்த		
उभौ	இரண்டும்	भ्राजेते स्म न	பிரகாசியாதிருந்தன.

ततोऽतिकायः संक्रुद्धस्त्वस्त्रमैषीकमुत्सृजत् । तत्प्रचिच्छेद सौमित्रिरस्त्रेणैन्द्रेण वीर्यवान् ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அதை
अतिकायः तु	அதிகாயனும்	वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
ऐषीकं अस्त्रं	இஷீகாஸ்திரத்தை	ऐन्द्रेण अस्त्रेण	இந்திராஸ்திரத்தால்
उत्सृजत्	பிரயோகித்தான்.	प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

ऐषीकं निहतं दृष्ट्वा रुषितो रावणात्मजः । याम्येनास्त्रेण संक्रुद्धो योजयामास सायकम् ॥

रुषितः	கோபங்கொண்டிருந்த	संक्रुद्धः	கடுஞ்சினம் மூண்டவனாகி
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	सायकं	ஓர் பாணத்தை
ऐषीकं	இஷீகாஸ்திரத்தை	याम्येन अस्त्रेण	யமாஸ்திரமந்திரத்தால்
निहतं	நாசமுற்றதாய்		
दृष्ट्वा	கண்டு	योजयामास	அபிமந்திரித்தான்.

ततस्तदस्त्रं चिक्षेप लक्ष्मणाय निशाचरः । वायव्येन तदस्त्रेण निजघान स लक्ष्मणः ॥

निशाचरः	அரக்கன்	सः	அந்த
ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तत्	அந்த	तत्	அதை
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை		
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணர்மீது	वायव्येन अस्त्रेण	வாயவாஸ்திரத்தால்
चिक्षेप	விடுத்தான்.	निजघान	நாசப்படுத்திவிட்டார்.

अथैनं शरधाराभिर्धाराभिरिव तोयदः । अभ्यवर्षत्सुसंक्रुद्धो लक्ष्मणो रावणात्मजम् ॥

अथ	அப்பொழுது	एनं	இவனை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शरधाराभिः	பாணவர்ஷங்களால்
सुसंक्रुद्धः	மிக்க கோபங்கொண்டவராய்	तोयदः	மேகம்
		धाराभिः	மழைகளால்
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனாகிய	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தார்.

तेऽतिकायं समासाद्य कवचे वज्रभूषिते । भग्नाग्रशल्याः सहसा पेतुर्बाणा महीतले ॥९८॥

ते	அந்த	समासाद्य	தாக்கி
बाणाः	பாணங்கள்	भग्नाग्रशल्याः	நுனிக்கூறு முறிந்தனவாய்
अतिकायं	அதிகாயனை		
वज्रभूषिते	வைரங்களாலலங்கரிக்கப்பட்ட	महीतले	பூமியில்
		सहसा	விரைந்து
कवचे	கவசத்தில்	पेतुः	விழுந்தன.

तान्मोघानभिसंप्रेक्ष्य लक्ष्मणः परवीरहा । अभ्यवर्षन्महेषूणां सहस्रेण महायशाः ॥९९॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	अभिसंप्रेक्ष्य	கவனித்து
महायशाः	மகாயசஸ்வியுமாகிய	महेषूणां	சிறந்த அஸ்திரங்களின்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सहस्रेण	அனேகத்தைக்கொண்டு
तान्	அவைகளை		
मोघान्	வீணானவைகளாய்	अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தார்.

स वृष्यमाणो बाणौघैरतिकायो महाबलः । अवध्यकवचः संख्ये राक्षसो नैव विव्यथे ॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
राक्षसः	அரக்கனுமான	वृष्यमाणः	வர்ஷிக்கப்படுகிறவனாய்
सः	அந்த	अवध्यकवचः	நாசமடையா கவசங்கொண்டவனாய்
अतिकायः	அதிகாயன்		
संख्ये	போரில்	विव्यथे न एव	துன்புறவேயில்லை.

न शशाक रुजं कर्तुं युधि तस्य शरोत्तमः ॥ १०१ ॥

शरोत्तमः	உத்தமபாணமும்	रुजं	நோவை
युधि	போரில்	कर्तुं	உண்டாக்க
तस्य	அவனுக்கு	शशाक न	முடியவில்லை.

अथैनमभ्युपागम्य वायुर्वाक्यमुवाच ह । ब्रह्मदत्तवरो ह्येष अवध्यकवचावृतः ॥ १०२ ॥

अथ	அப்பொழுது	एषः हि	"இவனோ
वायुः	வாயுபகவான்		
एनं	இவரை (லக்ஷ்மணரை) பார்த்து	ब्रह्मदत्तवरः	பிரம்மதேவரிடம் வரம் பெற்றவன்;
अभ्युपागम्य	பக்கலில் வந்து		
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	अवध्यकवचावृतः	யாவராலும் சிதைக்க முடியாத கவசம் பூண்டவன்.
उवाच ह	பின்வருமாறு சொன்னார்:		

ब्राह्मेणास्त्रेण भिन्ध्येनमेष वध्यो हि नान्यथा। अवध्य एष ह्यन्येषामस्त्राणां कवची बली॥

एनं	"இவனை	हि	ஏனெனில்
ब्राह्मेण अस्त्रेण	பிரம்மாஸ்திரத்தால்	कवची	கவசம் புனைந்தவனும்
भिन्धि	சேதியும்.	बली	பலசாலியுமாகிய
एषः हि	இவனும்	एषः	இவன்
वध्यः	கொல்லப்படுவான்.	अन्येषां	மற்றைய
अन्यथा	வேறுவிதமாய்	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களால்
न	கொல்லப்படமாட்டான்.	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவன்."

ततस्तु वायोर्वचनं निशम्य सौमित्रिरिन्द्रप्रतिमानवीर्यः ।
समाददे बाणममोघवेगं तद्ब्राह्ममस्त्रं सहसा नियोज्य ॥ १०४ ॥

इन्द्रप्रतिमानवीर्यः	இந்திரனுக்குச்சமானமான வீர்யமமைந்தவரான	तत्	அந்த
		अमोघवेगं	வீண்போகா சக்தியுடைய
सौमित्रिः तु	லக்ஷ்மணரும்	ब्राह्मं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திர மந்திரத்தை
ततः	அப்பொழுது		
वायोः	வாயுபகவானது	नियोज्य	அபிமந்திரித்து
वचनं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு	सहसा	விரைவாய்
बाणं	ஓர் பாணத்தால்	समाददे	கைக்கொண்டார்.

तस्मिन्महास्त्रे तु नियुज्यमाने सौमित्रिणा बाणवरे शिताग्रे ।
दिशश्च चन्द्रार्कमहाग्रहाश्च नभश्च तत्रास चचाल चोर्वी ॥ १०५ ॥

सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரால்	चन्द्रार्क-महाग्रहाः च	சந்திரன் சூரியன் முதலிய மகா கிரகங்களும்
शिताग्रे	கூரிய முனையுற்ற	नभः च	ஆகாயமும்
बाणवरे	சிறந்த பாணத்தில்	च	ஆகிய எல்லாமும்
तस्मिन्	அந்த	तत्रास	திகிலுற்றது.
महास्त्रे	அஸ்திரமகாமந்திரமானது	उर्वी च	பூமியும்
नियुज्यमाने	அபிமந்திரிக்கப்படுகையில்	चचाल	அதிர்ந்தது.
दिशः तु	திக்குகளும்		

तं ब्रह्मणोऽस्त्रेण नियोज्य चापे शरं सुपुङ्खं यमदूतकल्पम् ।
सौमित्रिरिन्द्रारिसुतस्य तस्य ससर्ज बाणं युधि वज्रकल्पम् ॥ १०६ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
ब्रह्मणः	பிரமதேவரது	वज्रकल्पं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான
अस्त्रेण	சரமந்திரத்தால்	बाणं	பாணத்தை
यमदूतकल्पं	யமதூதனுக்கொப்பான	युधि	போரில்
सुपुङ्खं	கூரிய நுனியுற்ற	इन्द्रारिसुतस्य	தேவேந்திரசத்ருவின் புதல்வனாகிய
शरं	பாணத்தை	तस्य	அவன்மீது
चापे नियोज्य	வில்லிற்பூட்டி	ससर्ज	விடுத்தார்.

तं लक्ष्मणोत्सृष्टममोघवेगं समापतन्तं ज्वलनप्रकाशम् ।
सुवर्णवज्रोत्तमचित्रपुङ्खं तदाऽतिकायः समरे ददर्श ॥ १०७ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	सुवर्णवज्रोत्तम-चित्रपुङ्खं	பொன்னாலும் சிறந்த வஜ்ரத்தாலுமிழைத்த பிடியுற்றதுமான
समरे	போரில்	तं	அதை (சரத்தை)
तदा	அப்பொழுது	ज्वलनप्रकाशं	அக்னி ஒளிகொண்டு
लक्ष्मणोत्सृष्टं	லக்ஷ்மணரால் விடப்பெற்றதும்	समापतन्तं	எதிர்த்துவருவதாய்
अमोघवेगं	வீண்போகாத சக்தியுற்றதும்	ददर्श	கண்டான்.

तं प्रेक्षमाणः सहसातिऽकायो जघान बाणैर्निशितैरनेकैः ।
स सायकस्तस्य सुपर्णवेगस्तदाऽतिकायस्य जगाम पार्श्वम् ॥ १०८ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	तदा	அப்பொழுது
तं	அதை	सुपर्णवेगः	கருடவேகங்கொண்ட
प्रेक्षमाणः	கவனித்து	सः सायकः	அந்த பாணமானது
निशितैः	கூரிய	तस्य	அந்த
अनेकैः बाणैः	பல பாணங்களால்	अतिकायस्य	அதிகாயனது
सहसा	வலுக்கொண்டு	पार्श्वं	சமீபத்தில்
जघान	தாக்கினன்.	जगाम	கிட்டியது.

तमागतं प्रेक्ष्य तदाऽतिकायो बाणं प्रदीप्तान्तककालकल्पम् ।
जघान शक्त्यृष्टिगदाकुठारैः शूलैर्हुलैश्चात्यविपन्नचेताः ॥ १०९ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	प्रेक्ष्य	கண்டு
तदा	அப்பொழுது	अविपन्नचेताः	மனங்கலங்காதவனாய்
तं	அந்த	शक्त्यृष्टिगदाकुठारैः	வேல், ஈட்டி, கதை, கோடாரி இவைகளாலும்
प्रदीप्तान्तक-कालकल्पं	ஜ்வலிக்கும் எமனையும் ருத்ரமூர்த்தியையும் நிகர்த்த	शूलैः	சூலங்களாலும்
बाणं	பாணத்தை	हुलैः च	ஹுலாயுதங்களாலும்
आगतं	கிட்டிவந்ததாய்	अति जघान	மிகத் தாக்கினான்.

तान्यायुधान्यद्भुतविग्रहाणि मोघानि कृत्वा स शरोऽग्निदीप्तः ।
प्रगृह्य तस्यैव किरीटजुष्टं ततोऽतिकायस्य शिरो जहार ॥ ११० ॥

सः	அந்த	मोघानि कृत्वा	வீணாக்கி
अग्निदीप्तः	அக்னியால் ஜ்வலிக்கும்	ततः	அப்பொழுது
शरः	பாணமானது	तस्य	அந்த
तानि	அந்த	अतिकायस्य	அதிகாயனது
अद्भुतविग्रहाणि	ஆச்சர்யத்தோற்ற[மமைந்த	किरीटजुष्टं	கிரீடம் புனைந்த
तानि	அந்த	शिरः एव	தலையையும்
आयुधानि	ஆயுதங்களை	प्रगृह्य	பிடித்து
		जहार	அறுத்தது.

तच्छिरः सशिरस्त्राणं लक्ष्मणेषुप्रपीडितम् । पपात सहसा भूमौ शृङ्गं हिमवतो यथा ॥

लक्ष्मणेषु-प्रपीडितं	லக்ஷ்மணாது பாணத்தால் தாக்கப்பட்ட	हिमवतः	இமயமலையின்
तत्	அந்த	शृङ्गं यथा	சிகரம்போன்றதாய்
शिरः	தலையானது	सहसा	வேகமாய்
सशिरस्त्राणं	தலைப்பாகையோடுகூட	भूमौ	பூமியில்
		पपात	விழுந்தது.

तं तु भूमौ निपतितं दृष्ट्वा विक्षिप्तभूषणम् । बभूवुर्व्यथिताः सर्वे हतशेषा निशाचराः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டு[எஞ்சிய	विक्षिप्तभूषणं	பூஷணங்கள் இறைந்ததாய்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	கண்டு
सर्वे तु	எல்லோரும்	व्यथिताः	வருத்தமுற்றவர்களாய்
तं	அதை (சிரஸை)	बभूवुः	ஆனார்கள்.
भूमौ	பூமியில்		
निपतितं	விழுந்து,		

ते विषण्णमुखा दीनाः प्रहारजनितश्रमाः । विनेदुरुच्चैर्बहवः सहसा विस्वरैः स्वरैः ॥११३॥

ते	அந்த	दीनाः	பரிதாபநிலையுற்றவர்
बहवः	பலரும்	सहसा	அக்கணமே [களாய்
प्रहारजनितश्रमाः	அடியால் களைப்புண்டவர்களாய்	विस्वरैः	விகாரமான
		स्वरैः	குரல்களுடன்
		उच्चैः	உரக்க
विषण्णमुखाः	முகம்வாடியவர்களாய்	विनेदुः	அலறினார்கள்.

ततस्ते त्वरितं याता निरपेक्षा निशाचराः । पुरीमभिमुखा भीता द्रवन्तो नायके हते ॥

ते	அந்த	निरपेक्षाः	இன்னது செய்கிறோமென்றுதெரியாது
निशाचराः	அரக்கர்கள்	द्रवन्तः	ஓடுகின்றவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தை
नायके	தலைவன்	अभिमुखाः	நோக்கி
हते	கொல்லப்பட்டதால்	त्वरितं	விரைந்து
भीताः	பயந்து	याताः	சென்றார்கள்.

प्रहर्षयुक्ता बहवस्तु वानराः प्रबुद्धपद्मप्रतिमाननास्तदा ।
अपूजयंल्लक्ष्मणमिष्टभागिनं हते रिपौ भीमबले दुरासदे ॥ ११५ ॥

वानराः	வானரர்கள்	दुरासदे	யாவராலும் எதிர்க்கமுடியாதவனுமான
बहवः तु	பலரும்		
तदा	அப்பொழுது	रिपौ	சத்ரு
प्रहर्षयुक्ताः	ஆனந்தங்கொண்டு	हते	கொல்லப்பட்டவுடன்
प्रबुद्धपद्मप्रतिमाननाः	அலர்ந்த தாமரை மலரையொத்த முகம் கொண்டவர்களாய்	इष्टभागिनं	கோரிக்கை நிறைவேறப்பட்ட
भीमबले	பயங்கரமான பலசாலியும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
		अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18031  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3356

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७२ ॥

रावणोद्वेगः—ராவணனின் தாபம்.

अतिकायं हतं श्रुत्वा लक्ष्मणेन महौजसा । उद्वेगमगमद्राजा वचनं चेदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजा	மன்னன் (ராவணன்)	श्रुत्वा	கேட்டு
अतिकायं	அதிகாயனை	उद्वेगं	தாபத்தை
महौजसा	மகாபிரதாபமமைந்த	अगमत्	அடைந்தான்.
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	इदं	பின்வரும்
		वचनं च	மொழியையும்
हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்	अब्रवीत्	புகன்றான்;

धूम्राक्षः परमामर्षी धन्वी शस्त्रभृतां वरः । अकम्पनः प्रहस्तश्च कुम्भकर्णस्तथैव च ॥ २ ॥
एते महाबला वीरा राक्षसा युद्धकाङ्क्षिणः । जेतारः परसैन्यानां परैर्नित्यापराजिताः ॥३॥

परमामर्षी	" மிகக்கோபமமைந்தவனும்
धन्वी	வில்லாளியுமான
धूम्राक्षः च	தூம்ராக்ஷனும்
शस्त्रभृतां वरः	ஆயுதந்தரித்த வீரர்களுள் சிறந்த
अकम्पनः च	அகம்பனனும்
प्रहस्तः एव	பிரகஸ்தனும்
कुम्भकर्णः तथा	கும்பகர்ணனும் ஆகிய
एते राक्षसाः	இந்த அரக்கர்கள்
महाबलाः	மகா பலசாலிகள்.
युद्धकांक्षिणः	போராவல்கொண்ட
वीराः	சூரர்கள்.
परसैन्यानां	சத்ருசைன்யங்களை
जेतारः	ஜயிப்பவர்கள்.
परैः	சத்ருக்களால்
नित्यापराजिताः	எக்காலத்திலும் ஜயிக்கப்படாதவர்கள்.

निहतास्ते महावीर्या रामेणाक्लिष्टकर्मणा । राक्षसाः सुमहाकाया नानाशस्त्रविशारदाः ॥
अन्ये च बहवः शूरा महात्मानो निपातिताः ॥ ४ ॥

ते	" அந்த
महावीर्याः	மகாவீர்யசாலிகளும்
सुमहाकायाः	பெரிய உடல்கொண்டவர்களும்
नानाशस्त्रविशारदाः	பல ஆயுதங்களிலும் பயிற்சிகொண்டவர்களுமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
अक्लिष्टकर्मणा	அனுயாசமாய் எதையுஞ்செய்யவல்ல
रामेण	ராமனால்
निहताः	கொன்றுவிடப்பட்டார்கள்.
अन्ये	வேறு
बहवः	பல
महात्मानः	பேராற்றல்கொண்ட
शूराः च	சூரர்களும்
निपातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

प्रख्यातबलवीर्येण पुत्रेणेन्द्रजिता मम । यौ हि तौ भ्रातरौ वीरौ बद्धौ दत्तवरैः शरैः ॥
यन्न शक्यं सुरैः सर्वैरसुरैर्वा महाबलैः । मोक्तुं तद्बन्धनं घोरं यक्षगन्धर्वकिन्नरैः ॥ ६ ॥
तन्न जाने प्रभावैर्वा मायया मोहनेन वा । शरबन्धाद्विमुक्तौ तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

यौ	" எந்த
तौ	அந்த
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய
वीरौ	வீரர்கள்,
मम	எனது
पुत्रेण	புதல்வனும்
प्रख्यात-बलवीर्येण	பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்மையும் உடையவனுமான
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
दत्तवरैः	வரமாய்பெற்ற
शरैः	பாணங்களால்
बद्धौ हि	கட்டப்பட்டார்களோ,
यत्	எந்த
तत्	அந்த
घोरं	பயங்கரமான
बन्धनं	கட்டை
मोक्तुं	விடுவிக்க
सर्वैः सुरैः	எல்லா தேவர்களாலும்

महाबलैः	மகாபலசாலிகளாகிய	भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய
असुरैः	அசுரர்களாலும்	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
यक्षगन्धर्व- किन्नरैः वा	யக்ஷர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் கின்னரர்களாலும்	प्रभावैः	மகிமைகளாலோ
		मायया वा	மாயாசக்தியாலோ
		मोहनेन वा	மோகனமந்திரத்தாலோ
शक्यं न	சாத்தியமாகாதோ அந்த	विमुक्तौ	விடுபட்டார்கள் என்ற
शरबन्धात्	சரக்கட்டினின்று	तत्	அதை
तौ	அந்த	जाने न	நான் அறிகிலேன்.

ये योधा निर्गताः शूरा राक्षसा मम शासनात्। ते सर्वे निहता युद्धे वानरैः सुमहाबलैः॥

शूराः	"சூரர்களான	ते	அவர்கள்
ये	எந்த	सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसाः योधाः	ராக்ஷஸபடர்கள்	युद्धे	போரில்
मम	எனது	सुमहाबलैः	மிகபலவான்களான
शासनात्	கட்டளையால்	वानरैः	வானரர்களால்
निर्गताः	சென்றார்களோ,	निहताः	மாய்க்கப்பட்டார்கள்.

तं न पश्याम्यहं युद्धे योऽद्य रामं सलक्ष्मणम्। शासयेत्सबलं वीरं ससुग्रीवविभीषणम्॥

यः	"எவன்	ससुग्रीव- विभीषणं	சுக்ரீவனோடும் விபீஷணனோடும் கூடவும்
अद्य	இப்பொழுது		
युद्धे	போரில்	सबलं	சைன்யங்களோடுகூட[வும்
वीरं	வீரனாகிய	शासयेत्	அடக்குவனோ
रामं	ராமனை	तं	அவனை
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்	अहं	நான்
		पश्यामि न	கண்டிலேன்.

अहो नु बलवान् रामो महदस्त्रबलं च वै ॥ १० ॥

अहो नु	"இது மிக்க [ஆச்சர்யம்!	अस्त्रबलं च	அஸ்திரங்களின் வீர்யமும்
रामः	ராமன்		
बलवान् वै	பலசாலியே.	महत्	மிக மகிமைவாய்ந்தது.

यस्य विक्रममासाद्य राक्षसा निधनं गताः। तं मन्ये राघवं वीरं नारायणमनामयम्॥

यस्य	"எவனது	वीरं	வீரனாகிய
विक्रमं	பிரதாபத்தில்	राघवं	ராமனை
आसाद्य	சிக்கி	अनामयं	காலப்பழுதுக்கிடமாகா
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
निधनं गताः	மாண்டார்களோ	नारायणं	மகாவிஷ்ணுவாக
तं	அந்த	मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

तद्भयाद्धि पुरी लङ्का पिहितद्वारतोरणा ॥ १२ ॥

तद्भयात् हि	"அவனிடத்தில் பயத்தினலன்றோ	पिहितद्वारतोरणा	கோட்டைவாயில்கள் மூடப்பட்டிருக்கின்றன.
लङ्का पुरी	இலங்கைநகர்		

अप्रमत्तैश्च सर्वत्र गुप्तौ रक्ष्या पुरी त्वियम् ॥ १३ ॥

इयं	"இந்த	अप्रमत्तैः	ஜாக்கிரதையுள்ளவர்களால்
पुरी तु	நகரும்	सर्वत्र च	எங்குமே
गुप्तौ	ரக்ஷணையில்	रक्ष्या	பாதுகாக்கப்படவேண்டியது.

अशोकवनिकायां च यत्र सीताऽभिरक्ष्यते। निष्क्रामो वा प्रवेशो वा ज्ञातव्यः सर्वथैव नः ॥

यत्र	"எந்த	निष्क्रामः वा	அங்கு வெளிச்செல்லுதலோ
अशोकवनिकायां	அசோகவனத்தில்	प्रवेशः वा	உட்புகுதலோ
सीता	ஸீதை	नः	நம்மால்
अभिरक्ष्यते च	காவல்புரியப்படுகின்றனளோ	सर्वथा एव	முற்றிலும்
		ज्ञातव्यः	கவனிக்கத்தக்கது.

यत्र यत्र भवेद्गुल्मस्तत्र तत्र पुनः पुनः । सर्वतश्चापि तिष्ठध्वं स्वैः स्वैः परिवृता बलैः ॥

यत्र यत्र	"எங்கெங்கு	स्वैः स्वैः	அவனவனது
गुल्मः	படை வகுப்பு	बलैः	சைன்யங்களால்
भवेत्	இருக்கிறதோ	परिवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
तत्र तत्र	ஆங்காங்கு	पुनः पुनः	மேன்மேலும்
सर्वतः च अपि	எங்கும்	तिष्ठध्वम्	காத்து நில்லுங்கள்.

द्रष्टव्यं च पदं तेषां वानराणां निशाचराः। प्रदोषे वाऽर्धरात्रे वा प्रत्यूषे वाऽपि सर्वतः ॥

निशाचराः	"அரக்கர்களே!	तेषां	அந்த
प्रदोषे वा	மாலையிலோ	वानराणां	வானரர்களின்
अर्धरात्रे वा	பாதிராத்திரியிலோ	पदं च	நடவடிக்கையும்
प्रत्यूषे वा	காலையிலோ		
सर्वतः अपि	எங்கும்	द्रष्टव्यम्	கவனிக்கத்தக்கது.

नावज्ञा तत्र कर्तव्या वानरेषु कदाचन। द्विषतां बलमुद्युक्तमापतत्किं स्थितं सदा ॥१७॥

द्विषतां	"சத்ருக்களின்	आपतत्	வந்துகொண்டிருக்கிறதா? என்ற
बलं	சேனை		
सदा	எப்பொழுதும்	तत्र	அவ்விஷயத்தில்
उद्युक्तं किं	சன்னத்தமாயிருக்கின்றதா	वानरेषु	வானரர்களிடத்தில்
		कदाचन	எப்பொழுதும்
स्थितं	நின்றுகொண்டிருக்கின்றதா	अवज्ञा	அலக்ஷ்யமானது
		कर्तव्या न	செய்யத்தக்கதன்று."

ततस्ते राक्षसाः सर्वे श्रुत्वा लङ्काधिपस्य तत् । वचनं सर्वमातिष्ठन्यथावत्तु महाबलाः ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அந்த
ते	அந்த	वचनं	ஆக்ஞையை
महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सर्वे	எல்லோரும்	यथावत् तु	கட்டளைப்பிரகாரமே
लङ्काधिपस्य	இலங்கைமன்னனின்	आतिष्ठन्	செய்தார்கள்.

स तान्सर्वान् समादिश्य रावणो राक्षसाधिपः । मन्युशल्यं वहन्दीनः प्रविवेश स्वमालयम् ॥

सः	அந்த	मन्युशल्यं	கோபத்தால் மனவே தனையை
राक्षसाधिपः	அரக்கவேந்தனுகிய		
रावणः	ராவணன்	वहन्	கொண்டவனுய்
तान्	அவர்கள்	दीनः	எளியனுய்
सर्वान्	யாவரையும்	स्वं	தனது
समादिश्य	கட்டளையிட்டனுப்பி விட்டு	आलयं	மாளிகைக்குள்
		प्रविवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.

ततः स संदीपितकोपवह्निर्निशाचराणामधिपो महाबलः ।
तदेव पुत्रव्यसनं विचिन्तयन्मुहुर्मुहुश्चैव तदा व्यनिश्वसत् ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	पुत्रव्यसनं एव	புத்திரமரணத்தையே
निशाचराणां	அரக்கர்களின்	विचिन्तयन्	சிந்தித்துக்கொண்டு
अधिपः	மன்னனும்	संदीपितकोपवह्निः	கோபத்தீமூண்டவ னுய்
महाबलः च	மகாபலசாலியுமாகிய	तदा	அப்பொழுது
सः	அவன்	मुहुः मुहुः एव	அடிக்கடி
तत्	அந்த	व्यनिश्वसत्	பெருமூச்செறிந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18051  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3376

त्रिसप्ततितमः सर्गः — எழுபத்துமூன்ருவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

ब्रह्मास्त्रबन्धः—ப்ரம்மாஸ்திரத்தால் பந்திப்பது.

ततो हतान्राक्षसपुङ्गवांस्तान्देवान्तकादित्रिशिरोऽतिकायान् ।
रक्षोगणास्तत्र हतावशिष्टास्ते रावणाय त्वरितं शशंसुः ॥ १ ॥

तत्र	அங்கு	देवान्तकादि-त्रिशिरोऽतिकायान्	தேவாந்தகன், திரிசிரஸ், அதிகாயன் முதலானவர்களை
हतावशिष्टाः	கொல்லப்பட்டு எஞ்சிய		
ते	அந்த		
रक्षोगणाः	ராக்ஷஸகணங்கள்	हतान्	மாண்டவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	रावणाय	ராவணனிடம்
तान्	அந்த	त्वरितं	சீக்கிரமாய்
राक्षसपुङ्गवान्	ராக்ஷஸோத்தமர்களாகிய	शशंसुः	தெரிவித்தார்கள்.

ततो हतांस्तान्सहसा निशम्य राजा मुमोहाश्रुपरिप्लुताक्षः ।
पुत्रक्षयं भ्रातृवधं च घोरं विचिन्त्य राजा विपुलं प्रदध्यौ ॥ २ ॥

राजा	மன்னன்	घोरं	கொடிய
तान्	அவர்களை	पुत्रक्षयं	புத்ரநாசத்தையும்
हतान्	மாண்டவர்களாய்	भ्रातृवधं च	சகோதரமரணத்தையும்
निशम्य	கேட்டு	विचिन्त्य	நினைத்து
सहसा	தக்ஷணமே	अश्रुपरिप्लुताक्षः	கண்களில் நீர் பெருகியவனாய்
मुमोह	மூர்ச்சைகொண்டான்.	विपुलं	மிக அதிகமாய்
ततः	பின்னர்	प्रदध्यौ	உருகினான்.
राजा	அரசன்		

ततस्तु राजानमुदीक्ष्य दीनं शोकार्णवे संपरिपुप्लुवानम् ।
रथर्षभो राक्षसराजसूनुस्तमिन्द्रजिद्वाक्यमिदं बभाषे ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	शोकार्णवे	சோகக்கடலில்
राक्षसराजसूनुः	ராக்ஷஸமன்னன் புதல்வனும்	संपरिपुप्लुवानं	மூழ்கித்தத்தளித்து
रथर्षभः	சிறந்த ரதவீரனுமாகிய	दीनं	பரிதாபநிலையிலிருப்பவனாய்
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்	उदीक्ष्य	கவனித்து
तं	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
राजानं	மன்னனை	इदं	பின்வருமாறு
		बभाषे	சொன்னான்:

न तात मोहं प्रतिगन्तुमर्हसि यत्रेन्द्रजिज्जीवति राक्षसेन्द्र ।
तद्बाणनिर्भिन्नविकीर्णदेहाः प्राणैर्विमुक्तास्समरे पतन्ति ॥ ४ ॥

राक्षसेन्द्र	"அரக்கவேந்தே!	अर्हसि न	தேவரீர் கூடாது
तात	அப்பா!	समरे	போரில்
यत्र	எங்கு	तद्बाणनिर्भिन्नविकीर्णदेहाः	அவனது பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு சரீரம் சிதறுண்டு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
जीवति	உயிருடனிருக்கின்றனோ அங்கு	प्राणैः विमुक्ताः	உயிர் பிரிந்தவர்களாய்
मोहं	மயக்கத்தை	पतन्ति	(எவரும்) கீழ்ச்சாய்கின்றனர்.
प्रतिगन्तुं	அடைய		

नेन्द्रारिबाणाभिहतो हि कश्चित्प्राणान्समर्थः समरेऽभिपातुम् ॥ ५ ॥

कश्चित् हि	"எவனும்	प्राणान्	உயிரை
समरे	போரில்	अभिपातुं	ரக்ஷித்துக்கொள்ள
इन्द्रारिबाणाभिहतः	இந்திரஜித்தின் பாணங்களால் தாக்கப்பட்டு	समर्थः न	வல்லனாகான்.

पश्याद्य रामं सह लक्ष्मणेन मद्बाणनिर्भिन्नविकीर्णदेहम् ।
गतायुषं भूमितले शयानं शितैः शरैराचितसर्वगात्रम् ॥ ६ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	शितैः	கூரிய
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு	शरैः	பாணங்களால்
सह	கூட	आचितसर्वगात्रं	உடலெங்கும் தைக்கப் [பெற்று
रामं	ராமனை	गतायुषं	உயிரிழந்து
मद्बाणनिर्भिन्न-विकीर्णदेहं	எனது பாணங்களால் பிளவுண்டு மேனி குலைவுண்டு	भूमितले	மண் தரையில்
		शयानं	சாய்ந்துகிடப்பவனாய்
		पश्य	பார்ப்பீராக.

इमां प्रतिज्ञां शृणु शक्रशत्रोः सुनिश्चितां पौरुषदैवयुक्ताम् ।
अद्यैव रामं सह लक्ष्मणेन संतर्पयिष्यामि शरैरमोघैः ॥ ७ ॥

शक्रशत्रोः	"இந்திரஜித்தின்	अद्य एव	இக்கணமே
इमां	இந்த	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
सुनिश्चितां	உறுதியானதும்	रामं	ராமனை
पौरुषदैवयुक्तां	பிரபாவமும் தெய்வ பலமும் பொருந்தி	अमोघैः	வீணாகாதவைகளான
		शरैः	பாணங்களால்
प्रतिज्ञां	சபதத்தை [யதுமான	सन्तर्पयिष्यामि	போதுமென்றவரை
शृणु	கேட்டருள்வீராக:		நிரப்பப்போகின்றேன்.

अद्येन्द्रवैवस्वतविष्णुरुद्रसाध्याश्विवैश्वानरचन्द्रसूर्याः ।
द्रक्ष्यन्तु मे विक्रममप्रमेयं विष्णोरिवोग्रं बलियज्ञवाटे ॥ ८ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	विष्णोः इव	விஷ்ணுவினுடையது போன்றதான
इन्द्रवैवस्वतविष्णु-रुद्रसाध्याश्वि-वैश्वानरचन्द्रसूर्याः	இந்திரன், யமன், விஷ்ணு, ருத்திரன், சந்திரன், ஸாத்யர்கள், அச்விநிதேவர்கள், அக்னி, சூரியன் இவர்கள்	मे	எனது
		उग्रं	பயங்கரமானதும்
		अप्रमेयं	சிந்திக்க ஒண்ணாதது [மான
		विक्रमं	பிரதாபத்தை
		द्रक्ष्यन्तु	கண்கூடாய்க்
बलियज्ञवाटे	பலியின் யாகசாலையில்		காணட்டும்."

स एवमुक्त्वा त्रिदशेन्द्रशत्रुरापृच्छ्य राजानमदीनसत्त्वः ।
समारुरोहानिलतुल्यवेगं रथं खरश्रेष्ठसमाधियुक्तम् ॥ ९ ॥

अदीनसत्त्वः	சலியா ஆற்றல் கொண்ட	अनिलतुल्यवेगं	காற்றை நிகர்த்து வேகங்கொண்டதும்
त्रिदशेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திர சத்ரு [வாகிய		
सः	அவன்	खरश्रेष्ठसमाधियुक्तं	கோவேறுகழுதைகளால் நிறைந்து விளங்குவதுமான
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	சொல்லி		
राजानं	மன்னனிடம்	रथं	ரதத்தில்
आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு	समारुरोह	ஏறினான்.

तमास्थाय महातेजा रथं हरिरथोपमम् । जगाम सहसा तत्र यत्र युद्धं प्रवर्तते ॥ १० ॥

महातेजाः	பேராற்றல் கொண்டவனாகிய அவன்
तं	அந்த
हरिरथोपमं	சூர்ய ரதத்திற்கொப்பான
रथं	ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
यत्र	எங்கு
युद्धं	போர்
प्रवर्तते	நடக்கின்றதோ
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
सहसा	விரைவாய்
जगाम	புறப்பட்டான்.

तं प्रस्थितं महात्मानमनुजग्मुर्महाबलाः । संहर्षमाणा बहवो धनुःप्रवरपाणयः ॥ ११ ॥
गजस्कन्धगताः केचित्केचित्प्रवरवाजिभिः । ॥ १२ ॥

महाबलाः	மகா பலசாலிகளும்
धनुःप्रवरपाणयः	சிறந்த வில்லைக் கையிலேந்தியவர்களுமான
बहवः	பலரும்,
गजस्कन्धगताः	யானைமீது வீற்றிருப்பவர்களாய்
केचित्	சிலரும்,
प्रवरवाजिभिः	சிறந்தகுதிரைகளோடு
संहर्षमाणाः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
केचित्	சிலரும்
प्रस्थितं	புறப்படும்
महात्मानं	மிக்க ஆற்றல்கொண்ட
तं	அவனை
अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்தார்கள்.

प्रासमुद्गरनिस्त्रिंशपरश्वधगदाधरः । मुशुण्डिमुद्गरायष्टिशतघ्नीपरिघायुधः ॥ १३ ॥
स शङ्खनिनदैः पूर्णैर्भेरीणां चापि निस्वनैः । जगाम त्रिदशेन्द्रारिर्महासैन्येन वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்
त्रिदशेन्द्रारिः	தேவேந்திர சத்ருவுமான
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)
प्रासमुद्गरनिस्त्रिंश-परश्वधगदाधरः	ஈட்டி, முத்கரம், கத்தி, கோடாரி, கதை, இவைகளை தரித்தவனும்,
मुशुण्डिमुद्गरायष्टि-शतघ्नीपरिघायुधः	புசுண்டி, முத்கரம், தடி, சதக்னீ, உழலைத்தடி முதலிய ஆயுதங்களைக் கொண்டவனும்
महासैन्येन	பெரும் சேனையுடன்
पूर्णैः	நிறைந்த
शङ्खनिनदैः च	சங்க முழக்கங்களோடும்
भेरीणां	முரசங்களின்
निस्वनैः अपि	ஓசைகளோடும்
जगाम	சென்றான்.

स शङ्खशशिवर्णेन छत्रेण रिपुसूदनः । रराज निशि पूर्णेन नभश्चन्द्रमसा यथा ॥ १५ ॥

रिपुसूदनः	சத்ருசம்ஹாரகனான
सः	அவன்
शङ्खशशिवर्णेन	சங்கையும், சந்திரனையும் நிகர்த்த நிறங்கொண்ட
छत्रेण	குடையால்
नभः	ஆகாயமானது
निशि	இரவில்
पूर्णेन चन्द्रमसा	பூர்ணசந்திரனால்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रराज	விளங்கினான்.

अवीज्यत ततो वीरो हैमैर्हेमविभूषितैः । चारुचामरमुख्यैश्च मुख्यः सर्वधनुष्मताम् ॥१६॥

ततः	அப்பொழுது	हेमविभूषितैः च	பொன்னாலலங்கரிக்கப் பட்டவைகளுமான
सर्वधनुष्मतां	வில்லாளிகள்யாவரி[லும்		
मुख्यः	சிறந்த	चारुचामरमुख्यैः	அழகிய சிறந்த சாமரங்களால்
वीरः	சூரனை அவன்		
हैमैः	பொன்னாலானவை களும்	अवीज्यत	வீசப்பெற்றான்.

ततस्त्विन्द्रजिता लङ्का सूर्यप्रतिमतेजसा । रराजाप्रतिवीरेण द्यौरिवार्केण भास्वता ॥१७॥

ततः	அப்பொழுது	भास्वता	பிரகாசிக்கும்
अप्रतिवीरेण	ஒப்பற்ற வீரனும்	अर्केण	கதிரவனால்
सूर्यप्रतिमतेजसा	சூர்யனுக்கு நிகரான பிரதாபசாலியுமான	द्यौः	ஆகாயம்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इन्द्रजिता तु	இந்திரஜித்தால்		
लङ्का	இலங்கைநகர்	रराज	விளங்கிற்று.

स संप्राप्य महातेजा युद्धभूमिमरिन्दमः । स्थापयामास रक्षांसि रथं प्रति समन्ततः ॥१८॥

अरिंदमः	சத்ருசம்ஹாரகனும்	संप्राप्य	அடைந்து,
महातेजाः	மகாப்பிரதாபவானுமான	रथं प्रति	ரதத்திற்கு
		समन्ततः	நாற்புறமும்
सः	அவன்	रक्षांसि	அரக்கர்களை
युद्धभूमिं	போர்க்களத்தை	स्थापयामास	நிறுத்தினான்.

ततस्तु हुतभोक्तारं हुतभुक्सदृशप्रभः । जुहाव राक्षसश्रेष्ठो मन्त्रवद्विधिवत्तदा ॥ १९ ॥

ततः	அனந்தரம்	विधिवत्	சாஸ்திரவிதிப்படி
हुतभुक्सदृशप्रभः	அக்னியை நிகர்த்த ஒளிகொண்ட	मन्त्रवत्	மந்திரத்துடன்
		हुतभोक्तारं	அக்னியில்
राक्षसश्रेष्ठः तु	ராக்ஷஸோத்தமனும்	जुहाव	ஹோமஞ்செய்யலுற்றான்.
तदा	அப்பொழுது		

स हविर्लाजसंस्कारैर्माल्यगन्धपुरस्कृतैः । जुहुवे पावकं तत्र राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ॥ २० ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான	माल्यगन्धपुरस्कृतैः	புஷ்பங்கள், சந்தனம் இவைகளைக்கொண்ட
सः	அந்த	हविर्लाजसंस्कारैः	ஹவிஸ், பொரி ஆகிய ஸம்ஸ்காரங்களால்
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸத்தலைவன்	पावकं	அக்னியில்
तत्र	அங்கு	जुहुवे	ஹோமஞ்செய்தான்.

शस्त्राणि शरपत्राणि समिधोऽथ विभीतकाः । लोहितानि च वासांसि स्रुवं कार्ष्णायसं तथा ॥
स तत्राग्निं समास्तीर्य शरपत्रैः सतोमरैः । छागस्य कृष्णवर्णस्य गलं जग्राह जीवतः ॥

सः	அவன்	सतोमरैः	தோமரங்களோடு கூடின
तत्र	அங்கு	शरपत्रैः	நாணல் இலைகளாலும்
शस्त्राणि	சஸ்திரங்களையும்	अग्निं	அக்னிக்கு
शरपत्राणि	நாணல் இலைகளையும்	समास्तीर्य	சுற்றிப் பரப்பிவிட்டு
विभीतकाः	தான்றி	जीवितः	உயிரோடிருக்கும்
समिधः अथ	சமித்துகளையும்	कृष्णवर्णस्य	கருநிறங்கொண்ட
लोहितानि	சிவந்த	छागस्य	ஓர் ஆட்டினது
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்	गलं	கழுத்தை
कार्ष्णायसं	கரிய இரும்பாலான	जग्राह	(அறுத்து) எடுத்துக் கொண்டான்.
स्रुवं तथा	கரண்டியையும்		

सकृदेव समिद्धस्य विधूमस्य महार्चिषः । बभूवुस्तानि लिङ्गानि विजयं यान्यदर्शयन् ॥

विधूमस्य	புகையற்ற	लिङ्गानि	குறிகள்
महार्चिषः	அக்னியானது	बभूवुः	உண்டாயினவோ
सकृत् एव	ஒரு தடவையே	तानि	அவைகள்
समिद्धस्य	ஓமஞ்செய்யப்பட்ட	विजयं	வெற்றியை
यानि	எந்த [வுடன்	अदर्शयन्	சூசிப்பித்தன.

प्रदक्षिणावर्तशिखस्तप्तकाञ्चनसन्निभः । हविस्तत्प्रतिजग्राह पावकः स्वयमुत्थितः ॥२४॥

पावकः	அக்னிபகவான்	तप्तकाञ्चनसन्निभः	சுத்தப்பொன்னை
उत्थितः	வெளிவந்தவராய்	तत्	அந்த [நிகர்த்தவராய்
		हविः	ஹவிஸ்ஸை
प्रदक्षिणावर्तशिखः	வலமாய் வரும் ஜ்வாலைகொண்டு	स्वयं	நேரிலேயே
		प्रतिजग्राह	வாங்கிக்கொண்டார்.

सोऽस्त्रमाहारयामास ब्राह्ममस्त्रविशारदः । धनुश्चात्मरथं चैव सर्वं तत्राभ्यमन्त्रयत् ॥२५॥

अस्त्रविशारदः	அஸ்திரப்பயிற்சியில் நிபுணனாகிய	तत्र	அவன்
		धनुः च	வில்லையும்
सः	அவன்	आत्मरथं च	தனது ரதத்தையும்
ब्राह्मं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	सर्वं एव	எல்லாவற்றையுமே
आहारयामास	அழைத்தான்;	अभ्यमन्त्रयत्	அபிமந்திரித்தான்.

तस्मिन्नाहूयमानेऽस्त्रे हूयमाने च पावके । सार्कग्रहेन्दुनक्षत्रं वितत्रास नभःस्थलम् ॥२६॥

तस्मिन् अस्त्रे	அந்த அஸ்திரம்	नभःस्थलं	ஆகாயமானது
आहूयमाने	அழைக்கப்படும் பொழுதும்	सार्कग्रहेन्दु- नक्षत्रं	சூரியன், கிரஹங்கள், சந்திரன், நக்ஷத்திரங்கள் இவைகளோடுகூட
पावके	அக்னிபகவான்		
हूयमाने च	ஹோமஞ்செய்யப்படும்பொழுதும்	वितत्रास	நடுங்கிற்று.

स पावकं पावकदीप्ततेजा हुत्वा महेन्द्रप्रतिमप्रभावः ।
स चापबाणासिरथाश्वसूतः खेऽन्तर्दधे राक्षसराजसूनुः ॥ २७ ॥

पावकदीप्ततेजाः	அக்னிபோல் ஜ்வலிக்கும் தேஜஸுடையவனும்	पावकं हुत्वा	அக்னியில் ஹோமம் செய்த பிறகு,
महेन्द्रप्रतिमप्रभावः	தேவேந்திரனுக்கு நிகரான பிரபாவசாலியுமான	सचापबाणासिरथाश्वसूतः	வில், பாணம், கத்தி, ரதம், குதிரைகள், சாரதி இவைகளுடன்கூட
सः	அந்த	खे	ஆகாயத்தில்
राक्षसराजसूनुः	ராக்ஷஸமன்னன் புதல்வன்	अन्तर्दधे	மறைந்துவிட்டான்.

ततो हयरथाकीर्णं पताकाध्वजशोभितम् । निर्ययौ राक्षसबलं नर्दमानं युयुत्सया ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	पताकाध्वजशोभितं	நிசான்கள், கொடிகள் இவைகளால் விளங்குவதாய்
राक्षसबलं	அரக்கச்சேனை	युयुत्सया	யுத்தஉத்ஸாஹத்தால்
हयरथाकीर्णं	குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால் நிறைந்ததாய்	नर्दमानं	கத்திக்கொண்டு
		निर्ययौ	சென்றது.

अशोभत बलं घोरं किङ्किणीशतनादितम् ॥ २९ ॥

किङ्किणीशतनादितं	பல சதங்கைகளின் ஓசைகொண்ட	घोरं	பயங்கரமாய்
बलं	சேனையானது	अशोभत	விளங்கிற்று.

ते शरैर्बहुभिश्चित्रैस्तीक्ष्णवेगैरलङ्कृतैः । तोमरैरङ्कुशैश्चापि वानराञ्जघ्नुराहवे ॥ ३० ॥

आहवे	போரில்	बहुभिः	பல
ते	அவர்கள்	शरैः	கணைகளாலும்
तीक्ष्णवेगैः	கடும்வேகமுற்றவைகளும்	तोमरैः च	தோமரங்களாலும்
		अङ्कुशैः अपि	அங்குசங்களாலும்
अलंकृतैः	அலங்கரிக்கப்பட்டு	वानरान्	வானரர்களை
चित्रैः	அழகியவைகளுமான	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

रावणिस्तु ततः क्रुद्धस्तान्निरीक्ष्य निशाचरान् । हृष्टा भवन्तो युद्ध्यन्तु वानराणां जिघांसया॥

ततः	அப்பொழுது	भवन्तः	'நீங்கள்
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
रावणिः तु	ராவணன் புதல்வனும்	वानराणां	குரங்குகளை
तान्	அந்த	जिघांसया	கொல்லத் துணிவுடன்
निशाचरान्	அரக்கர்களை	युध्यन्तु	போர்புரியுங்கள்'
निरीक्ष्य	பார்த்து		என்றான்.

ततस्ते राक्षसाः सर्वे नर्दन्तो जयकाङ्क्षिणः । अभ्यवर्षंस्ततो घोरान्वानराञ्छरवृष्टिभिः॥

ततः	அதனால்	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
ते	அந்த	ततः	அப்பொழுது
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	घोरान्	பயங்கரர்களான
सर्वे	யாவரும்	वानरान्	வானரர்களை
जयकांक्षिणः	வெற்றியைக்கோரியவர்களாய்	शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்
		अभ्यवर्षन्	பொழிந்தார்கள்.

स तु नालीकनाराचैर्गदाभिर्मुसलैरपि । रक्षोभिः संवृतः संख्ये वानरान्विचकर्त ह॥ ३३॥

सः तु	அவனும்	नालीकनाराचैः	நாளீகபாணங்களாலும் நாராசபாணங்களாலும்
संख्ये	போரில்	गदाभिः	கதைகளாலும்
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	मुसलैः अपि	உலக்கைகளாலும்
संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	विचकर्त ह	சேதித்தான்.
वानरान्	வானரர்களை		

ते वध्यमानाः समरे वानराः पादपायुधाः । अभ्यद्रवन्त सहिता रावणिं रणकर्कशम् ॥

ते	அந்த	वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்டவர்களாய்
पादपायुधाः	மரங்களை ஆயுதங்களாய்க்கொண்ட	सहिताः	யாவருமொன்றுகூடி
वानराः	வானரர்கள்	रणकर्कशं	போரில் வல்லவனாகிய
समरे	போரில்	रावणिं	இந்திரஜித்தை
		अभ्यद्रवन्त	எதிர்த்தார்கள்.

इन्द्रजित्तु ततः क्रुद्धो महातेजा महाबलः । वानराणां शरीराणि व्यधमद्रावणात्मजः॥३५॥

ततः	அப்பொழுது	इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்
महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
महाबलः	ஆற்றல் மிகுந்தவனும்	वानराणां	வானரர்களின்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனுமான	शरीराणि	சரீரங்களை
		व्यधमत्	சிதறவடித்தான்.

शरेणैकेन च हरीन्नव पञ्च च सप्त च । बिभेद समरे क्रुद्धो राक्षसान्संप्रहर्षयन् ॥ ३६ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்டஅவன்	शरेण	பாணத்தினால்
समरे	போரில்	हरीन्	வானரர்களை
राक्षसान्	அரக்கர்களை	पञ्च	ஐந்தும்
संप्रहर्षयन्	உத்ஸாஹப்படுத்திக்கொண்டு	सप्त च	ஏழும்
		नव च	ஒன்பதுமாக
एकेन च	ஒரே	बिभेद	பிளந்தான்.

स शरैः सूर्यसङ्काशैः शातकुम्भविभूषितैः। वानरान्समरे वीरः प्रममाथ सुदुर्जयः ॥३७॥

समरे	போரில்	शातकुम्भविभूषितैः	பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான
सुदुर्जयः	வெல்லற்கரிய	शरैः	பாணங்களால்
वीरः	சூரனை	वानरान्	வானரர்களை
सः	அவன்	प्रममाथ	த்வம்சப்படுத்தினன்.
सूर्यसङ्काशैः	சூர்யனை நிகர்த்தவைகளும்		

ते भिन्नगात्राः समरे वानराः शरपीडिताः। पेतुर्मथितसङ्कल्पाः सुरैरिव महासुराः॥३८॥

समरे	போரில்	वानराः	வானரர்கள்
शरपीडिताः	பாணங்களால் தாக்கப்பட்டு	मथितसङ्कल्पाः	உணர்வற்றவர்களாய்
भिन्नगात्राः	உடல்பிளவுண்டவர்களான	सुरैः	தேவர்களால்
		महासुराः	அஸுரோத்தமர்கள்
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
ते	அந்த	पेतुः	விழுந்துவிட்டார்கள்.

तं तपन्तमिवादित्यं घोरैर्बाणगभस्तिभिः। अभ्यधावन्त संक्रुद्धाः संयुगे वानरर्षभाः॥३९॥

संयुगे	போரில்	बाणगभस्तिभिः	பாணங்களான கிரணங்களால்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்		
संक्रुद्धाः	மிகச்சினந்தவர்களாய்	तपन्तं	எரிக்கும்
आदित्यं इव	சூரியனைப்போன்று	तं	அவனை
घोरैः	கொடும்	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தார்கள்.

ततस्तु वानराः सर्वे भिन्नदेहा विचेतसः। व्यथिता विद्रवन्ति स्म रुधिरेण समुक्षिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	समुक्षिताः	நனைந்தவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	विचेतसः	அறிவு கலங்கியவர்களாய்
सर्वे तु	யாவரும்		
भिन्नदेहाः	சரீரம் பிளவுண்டு	व्यथिताः	தபித்துக்கொண்டு
रुधिरेण	ரத்தத்தால்	विद्रवन्ति स्म	ஓடினார்கள்.

रामस्यार्थे पराक्रम्य वानरास्त्यक्तजीविताः। नर्दन्तस्तेऽभिवृत्तास्तु समरे सशिलायुधाः ॥

ते	அந்த	सशिलायुधाः	பாறைகளை ஆயுதங்களாய்க் கொண்டவர்களாய்
वानराः तु	வானரர்களும்		
रामस्य अर्थे	ஸ்ரீராமருக்காக	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
		समरे	போரில்
त्यक्तजीविताः	உயிரையும் மதியாதவர்களாய்	पराक्रम्य	ஆக்ரமித்து
		अभिवृत्ताः	எதிர்த்தார்கள்.

ते द्रुमैः पर्वताग्रैश्च शिलाभिश्च प्लवङ्गमाः । अभ्यवर्षन्त समरे रावणिं पर्यवस्थिताः ॥४२॥

ते	அந்த	पर्वताग्रैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	द्रुमैः	மரங்களாலும்
समरे	போரில்	शिलाभिः च	பாறைகளாலும்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	अभ्यवर्षन्त	வர்ஷித்தார்கள்.
पर्यवस्थिताः	கிட்டியவர்களாய்		

तद्द्रुमाणां शिलानां च वर्षं प्राणहरं महत् । व्यपोहत महातेजा रावणिः समितिञ्जयः॥४३॥

महातेजाः	மிகப்பிரதாபசாலியும்	शिलानां च	பாறைகளுடையவும்
समितिञ्जयः	யுத்தத்தில் வெற்றி பெறுபவனுமான	तत्	அந்த
		प्राणहरं	உயிரைமாய்க்கவல்ல
रावणिः	இந்திரஜித்து	महत् वर्षं	பெரும் வர்ஷத்தை
द्रुमाणां	மரங்களுடையவும்	व्यपोहत	தடுத்துவிட்டான்.

ततः पावकसङ्काशैः शरैराशीविषोपमैः । वानराणामनीकानि बिभेद समरे प्रभुः ॥ ४४ ॥

समरे	போரில்	आशीविषोपमैः	சர்ப்பத்திற்கொப் பானவைகளுமான
प्रभुः	வல்லனாகிய அவன்	शरैः	பாணங்களால்
ततः	அப்பொழுது	वानराणां	வானரர்களின்
पावकसङ्काशैः	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்	अनीकानि	சேனைகளை
		बिभेद	துளைத்தான்.

अष्टादशशरैस्तीक्ष्णैः स विद्ध्वा गन्धमादनम् । विव्याध नवभिश्चैव नलं दूरादवस्थितम्॥

सः	அவன்	दूरात्	தூரத்தில்
गन्धमादनं	கந்தமாதனனை	अवस्थितं	இருக்கும்
तीक्ष्णैः	கூரிய	नलं च एव	நளனையும்
अष्टादशशरैः	பதினெட்டு பாணங்க[ளால்	नवभिः	ஒன்பதுகளால்
विद्ध्वा	துளைத்து	विव्याध	எய்தான்.

सप्तभिस्तु महावीर्यो मैन्दं मर्मविदारणैः । पञ्चभिर्विशिखैश्चैव गजं विव्याध संयुगे ॥४६॥

महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியான அவன்	सप्तभिः	ஏழு
		विशिखैः तु	கணைகளாலும்
संयुगे	போரில்	गजं	கஜனை
मैन्दं	மைந்தனை	पञ्चभिः च एव	ஐந்துகளாலும்
मर्मविदारणैः	மர்மத்தை பிளக்கும்	विव्याध	எய்தான்.

जाम्बवन्तं तु दशभिर्नीलं त्रिंशद्भिरेव च । सुग्रीवमृषभं चैव सोऽङ्गदं द्विविदं तथा ॥
घोरैर्दत्तवरैस्तीक्ष्णैर्निष्प्राणानकरोत्तदा ॥ ४७ ॥

तदा	அப்பொழுது	दत्तवरैः	வரமாய்ப் பெற்றவைக
सः	அவன்	तीक्ष्णैः	கூரியவைகளும் [ளும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை	घोरैः	பயங்கரமானவைகளு
दशभिः तु	பத்துகளாலும்		மான
नीलं एव	நீலனையும்		(முப்பதுகளாலும்
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்	त्रिंशद्भिः च	(முப்பது பாணங்க
ऋषभं एव	ரிஷபனையும்		ளாலும்)
अङ्गदं	அங்கதனையும்,	निष्प्राणान्	செயலற்றவர்களாய்
द्विविदं तथा	த்விவிதனையும்	अकरोत्	செய்தான்.

अन्यानपि तदा मुख्यान्वानरान्बहुभिः शरैः । अर्दयामास संक्रुद्धः कालाग्निरिव मूर्च्छितः ॥

संक्रुद्धः	சினங்கொண்ட அவன்	शरैः	பாணங்களால்
तदा	அப்பொழுது	अन्यान्	மற்ற
मूर्च्छितः	மூண்ட	वानरान्	வானர
कालाग्निः इव	பிரளயகாலத்தீ	मुख्यान् अपि	தலைவர்களையும்
बहुभिः	பல [போன்றவனாய்	अर्दयामास	துன்புறுத்தினான்.

स शरैः सूर्यसङ्काशैः सुमुक्तैः शीघ्रगामिभिः । वानराणामनीकानि निर्ममन्थ महारणे ॥

सः	அவன்	शीघ्रगामिभिः	விரைந்து செல்லு
महारणे	பெரும்போரில்		கின்றவைகளுமான
सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்தவை	शरैः	பாணங்களால்
	களும்	वानराणां	வானரர்களுடைய
सुमुक्तैः	நன்கு விடப்பெற்ற	अनीकानि	சேனைகளை
	வைகளும்	निर्ममन्थ	நாசப்படுத்தினான்.

आकुलां वानरीं सेनां शरजालेन मोहिताम् । हृष्टः स परया प्रीत्या ददर्श क्षतजोक्षिताम् ॥

सः	அவன்	क्षतजोक्षितां	ரத்தத்தால் நனைந்து
वानरीं	வானர	मोहितां	உணர்வற்றதாய்
सेनां	சேனையை	हृष्टः	களிப்புற்றவனாய்
शरजालेन	பாணஜாலத்தால்	परया	மிக
आकुलां	சிதருண்டு	प्रीत्या	திருப்தியோடு
		ददर्श	பார்த்தான்.

पुनरेव महातेजा राक्षसेन्द्रात्मजो बली । ससर्ज बाणवर्षं च शस्त्रवर्षं च दारुणम् ॥५१॥

महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	बाणवर्षं च	சரமாரியையும்
बली	பலசாலியுமான	दारुणं	கொடிய
राक्षसेन्द्रात्मजः	ராக்ஷஸமன்னன்	शस्त्रवर्षं च	ஆயுதஜாலத்தையும்
पुनः एव	மீளவும் [புதல்வன்	ससर्ज	விடுத்தான்.

ममर्द वानरानीकमिन्द्रजित्त्वरितो बली ॥ ५१ ॥

बली	பலசாலியான	वानरानीकं	வானரசேனையை
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	ममर्द	சின்னபின்னமாக்கி
त्वरितः	வேகமுற்றவனாய்		னான்.

स्वसैन्यमुत्सृज्य समेत्य तूर्णं महारणे वानरवाहिनीषु ।
अदृश्यमानः शरजालमुग्रं ववर्ष नीलाम्बुधरो यथाम्बु ॥ ५३ ॥

महारणे	பெரும் போரில்	उग्रं	பயங்கரமான
स्वसैन्यं	தனது சேனையை	शरजालं	பாணசமூகத்தை
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு	नीलाम्बुधरः	கரிய மேகம்
तूर्णं	விரைவில்	अम्बु	நீரை
समेत्य	அணுகிவந்து	यथा	எவ்வண்ணமோ
अदृश्यमानः	கட்புலனாகாதவனாய்		அவ்வண்ணமே
वानरवाहिनीषु	வானரசேனைகளில்	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

ते शक्रजिद्बाणविशीर्णदेहा मायाहता विस्वरमुन्नदन्तः ।
रणे निपेतुर्हरयोऽद्रिकल्पा यथेन्द्रवज्राभिहता नगेन्द्राः ॥ ५४ ॥

ते	அந்த	मायाहताः	மாயையால் தாக்கப்
अद्रिकल्पाः	மலைக்கொப்பானவர்	विस्वरं	விகாரமாய் [ப்பட்டு
	களான	उन्नदन्तः	அலறுகின்றவர்களாய்
हरयः	வானரர்கள்	इन्द्रवज्राभिहताः	இந்திரனது வஜ்ராயு
रणे	போரில்		தத்தால் தாக்கப்பட்ட
शक्रजिद्बाण-	இந்திரஜித்தின் பாண	नगेन्द्राः	மாமலைகள்
विशीर्णदेहाः	ங்களால் சரீரம் பிள	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
	வுண்டவர்களாய்	निपेतुः	கீழ்ச்சாய்ந்தார்கள்.

ते केवलं संददृशुः शिताग्रान्बाणान्रणे वानरवाहिनीषु ।
मायानिगूढं तु सुरेन्द्रशत्रुं न चावृतं राक्षसमभ्यपश्यन् ॥ ५५ ॥

रणे	போரில்	मायानिगूढं	மாயையால் மறைக்க
ते	அவர்கள்		ப்பட்டு
वानरवाहिनीषु	வானரசேனைகளில்	आवृतं	கட்புலனாகாதிருந்த
शिताग्रान्	கூரிய நுனிகளுற்ற	सुरेन्द्रशत्रुं	தேவேந்திரசத்ரு
बाणान्	பாணங்களை		வாகிய
केवलं	மாத்திரம்	राक्षसं तु	அரக்கனையோவெனில்
संददृशुः	கண்டார்கள்.	अभ्यपश्यन् न	காணவில்லை.

ततः स रक्षोधिपतिर्महात्मा सर्वा दिशो बाणगणैः शिताग्रैः ।
प्रच्छादयामास रविप्रकाशैर्विषादयामास च वानरेन्द्रान् ॥ ५६ ॥

ततः	அப்பொழுது	बाणगणैः	சரஜாலங்களால்
सः	அந்த	सर्वाः	எல்லா
महात्मा	ஆற்றல் மிகுந்த	दिशः	திசைகளையும்
रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸத்தலைவன்	प्रच्छादयामास	மறைத்தான்.
शिताग्रैः	கூரிய நுனிகளுற்ற வைகளும்	वानरेन्द्रान् च	வானரத்தலைவர் களையும்
रविप्रकाशैः	சூரியனொளிகொண்ட வைகளுமான	विषादयामास	துன்புறுத்தினன்.

स शूलनिस्त्रिंशपरश्वधानि व्याविध्य दीप्तानलसन्निभानि ।
सविस्फुलिङ्गोज्ज्वलपावकानि ववर्ष तीव्रं प्लवगेन्द्रसैन्ये ॥ ५७ ॥

सः	அவன்	शूलनिस्त्रिंश-परश्वधानि	சூலங்கள், கத்திகள், கோடரிகள் இவை களை
दीप्तानल-संनिभानि	ஜ்வலிக்கும் அக்னிக் கொப்பானவைகளும்	व्याविध्य	சுழற்றி
सविस्फुलिङ्गो-ज्ज्वलपावकानि	பொறிகளோடும் ஜ்வாலைகளோடுங்கூடிய அக்னியைக்கொண் டவைகளுமான	प्लवगेन्द्रसैन्ये	வானரமன்னன் சேனையில்
		तीव्रं	கொடுமையாய்
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

गदाश्च शक्तीः परिघं शतघ्नीर्ववर्ष तीव्रं प्लवगेन्द्रसैन्ये ॥ ५८ ॥

प्लवगेन्द्रसैन्ये	வானரமன்னன் சேனையில்	परिघं	உழலைத்தடியையும்
		शतघ्नीः च	சதக்னி ஆயுதங்களை[யும்
गदाः	கதைகளையும்	तीव्रं	கொடுமையாய்
शक्तीः	வேல்களையும்	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

ततो ज्वलनसङ्काशैः शरैर्वानरयूथपाः । ताडिताः शक्रजिद्बाणैः प्रफुल्ला इव किंशुकाः ॥

ततः	அப்பொழுது	शक्रजिद्बाणैः	இந்திரஜித்தின் பாணங்களால்
वानरयूथपाः	வானரச்சேனைத் தலைவர்கள்	ताडिताः	அடிக்கப்பட்டவர் களாய்
ज्वलनसंकाशैः	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்	प्रफुल्लाः	பூத்த
		किंशुकाः	பூவரசுமரங்கள்
शरैः	கொடியவைகளுமான	इव	போலிருந்தனர்.

तेऽन्योन्यमभिसर्पन्तो निनदन्तश्च विस्वरम् । राक्षसेन्द्रास्त्रनिर्भिन्ना निपेतुर्वानरर्षभाः ॥

ते	அந்த	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	अभिसर्पन्तः	தழுவிக்கொண்டு
राक्षसेन्द्रास्त्र-निर्भिन्नाः	ராக்ஷஸத்தலைவனது பாணங்களால் பிளவுண்டு	विस्वरं	விகாரக்குரலுடன்
		निनदन्तः च	கத்துகின்றவர்களாய்
		निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

उदीक्षमाणा गगनं केचिन्नेत्रेषु ताडिताः । शरैर्विविशुरन्योन्यं पेतुश्च जगतीतले ॥ ६१ ॥

गगनं	ஆகாயத்தை	ताडिताः	தாக்கப்பட்டவர்களாய்
उदीक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டிருந்த	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
केचित्	சிலர்	विविशुः	மோதிக்கொண்டார்கள்.
शरैः	பாணங்களால்	जगतीतले च	பூதலத்திலும்
नेत्रेषु	கண்களில்	पेतुः	விழுந்தார்கள்.

हनुमन्तं च सुग्रीवमङ्गदं गन्धमादनम् । जाम्बवन्तं सुषेणं च वेगदर्शिनमेव च ॥ ६२ ॥
मैन्दं च द्विविदं नीलं गवाक्षं गजगोमुखौ । केसरिं हरिलोमानं विद्युद्दंष्ट्रं च वानरम् ॥
सूर्याननं ज्योतिमुखं तथा दधिमुखं हरिम् । पावकाक्षं नलं चैव कुमुदं चैव वानरम् ॥
प्रासैः शूलैः शितैर्बाणैरिन्द्रजिन्मन्त्रसंहितैः । विव्याध हरिशार्दूलान्सर्वांस्तान्राक्षसोत्तमः ॥

राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	गजगोमुखौ	கஜனையும் கோமுகனையும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	केसरिं	கேஸரியையும்
मन्त्रसंहितैः	மந்திரத்தால் அபிமந்திரிக்கப்பட்ட	हरिलोमानं	ஹரிலோமனையும்
		वानरं	வானரனாகிய
शितैः	கூரிய	विद्युद्दंष्ट्रं	வித்யுத்தம்ஷ்ட்ரனையும்
बाणैः	பாணங்களாலும்		
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்	सूर्याननं	சூர்யன்போன்ற முகமுடைய
शूलैः	சூலங்களாலும்		
हनुमन्तं च	ஹனுமாரையும்	ज्योतिमुखं च	ஜ்யோதிமுகனையும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்	हरिं	வானரனாகிய
अङ्गदं	அங்கதனையும்	दधिमुखं तथा	ததிமுகனையும்
गन्धमादनं	கந்தமாதனனையும்	पावकाक्षं च	பாவகாக்ஷனையும்
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தரையும்	नलं एव	நளனையும்
सुषेणं च	ஸுஷேணரையும்	वानरं	வானரனாகிய
वेगदर्शिनं एव	வேகதர்சியையும்	कुमुदं एव	குமுதனையும்
मैन्दं च	மைந்தனையும்	तान्	அந்த
द्विविदं	த்விவிதனையும்	हरिशार्दूलान्	வானரோத்தமர்கள்
नीलं	நீலனையும்	सर्वान्	யாவரையும்
गवाक्षं	கவாக்ஷனையும்	विव्याध	தாக்கினான்.

स वै गदाभिर्हरियूथमुख्यान्निर्भिद्य बाणैस्तपनीयपुङ्खैः ।
ववर्ष रामं शरवृष्टिजालैः सलक्ष्मणं भास्कररश्मिकल्पैः ॥ ६६ ॥

सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	निर्भिद्य	காயப்படுத்திவிட்டு,
गदाभिः	கதைகளாலும்	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तपनीयपुङ्खैः	பொன்பிடிகளுடைய	रामं	ஸ்ரீராமரை
बाणैः वै	பாணங்களாலும்	भास्कररश्मिकल्पैः	சூரியகிரணங்களுக் கொப்பாகிய
हरियूथमुख्यान्	வானரசேனைத்தலைவர் களை	शरवृष्टिजालैः	சரஜாலமாரிகளால்
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

स बाणवर्षैरभिवर्ष्यमाणो धारानिपातानिव तानचिन्त्य ।
समीक्षमाणः परमाद्भुतश्री रामस्तदा लक्ष्मणमित्युवाच ॥ ६७ ॥

परमाद्भुतश्रीः	அத்யாச்சர்யகரமான அமானுஷ்யசக்தி படைக்கப்பெற்ற	धारानिपातान्	மழைத்தாரைகளை
		इव	எப்படியோ அப்படி
		अचिन्त्य	லட்சியம் செய்யாது,
सः	அந்த	तदा	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
बाणवर्षैः	பாணவர்ஷங்களால்	समीक्षमाणः	நோக்கியவராய்
अभिवर्ष्यमाणः	வர்ஷிக்கப்படுகின்ற [வராய்	इति	பின்வருமாறு
तान्	அவைகளை	उवाच	சாற்றியருளினார் :

असौ पुनर्लक्ष्मण राक्षसेन्द्रो ब्रह्मास्त्रमाश्रित्य सुरेन्द्रशत्रुः ।
निपातयित्वा हरिसैन्यमुग्रमस्माञ्छरैरर्दयति प्रसक्तः ॥ ६८ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	उग्रं	பயங்கரமான
असौ	இந்த	हरिसैन्यं	வானரசேனையை
सुरेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசத் துருவான	निपातयित्वा	நாசப்படுத்தி
		अस्मान्	நம்மையும்
राक्षसेन्द्रः पुनः	அரக்கத்தலைவனோ,	प्रसक्तः	எதிர்த்தவனாய்
ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	शरैः	பாணங்களால்
आश्रित्य	கைக்கொண்டு	अर्दयति	துன்புறுத்துகிறான்.

स्वयम्भुवा दत्तवरो महात्मा खमास्थितोऽन्तर्हितभीमकायः ।
कथं नु शक्यो युधि नष्टदेहो निहन्तुमद्येन्द्रजिदुद्यतास्त्रः ॥ ६९ ॥

उद्यतास्त्रः	அஸ்திரங்களைக்கொ ண்ட	दत्तवरः	வரங்கள் அளிக்கப் பெற்றவன்;
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	महात्मा	பேராற்றல்கொண்ட வன்;
स्वयंभुवा	பிரம்மதேவரால்		

अन्तर्हित-भीमकायः	பெருந்தேகத்தை தெரியாது மறைத்துக் கொண்டு	अद्य	இப்பொழுது
खं	ஆகாயத்தில்	नष्टदेहः	கட்புலனாகா சரீரமுடைய அவன்
आस्थितः	இருக்கின்றான் ;	युधि	போரில்
तु	அப்படியிருப்பதால்	कथं	எவ்விதம்
		निहन्तुं शक्यः	கொல்ல சாத்தியனாவான் ?

मन्ये स्वयम्भूर्भगवानचिन्त्यो यस्यैतदस्त्रं प्रभवश्च योऽस्य ।
बाणावपातांस्त्वमिहाद्य धीमन्मया सहाव्यग्रमनाः सहस्व ॥ ७० ॥

धीमन्	“ நுண்ணறிவாளா !	इह	இவ்விஷயத்தில்
एतत्	இந்த	मन्ये	(நான் ஒன்று விளங்க) விளம்புகிறேன்.
अस्त्रं	அஸ்திரமும்	अद्य	இப்பொழுது
अस्य	இவனுடைய	त्वं	நீ
यः	எதுவோ அந்த	मया सह	என்னுடன்கூட
प्रभवः च	மகிமையும்	बाणावपातान्	பாணவீழ்ச்சிகளை
यस्य	யாருடையதோ அந்த	अव्यग्रमनाः	மனக்கலக்கமுறாதவனாய்
भगवान्	ஷாட்குண்யபரிபூர்ணராகிய	सहस्व	பொறுத்துக்கொள்வாயாக.
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்		
अचिन्त्यः	நினைத்தற்கரியவர்.		

प्रच्छादयत्येष हि राक्षसेन्द्रः सर्वा दिशः सायकवृष्टिजालैः ।
एतच्च सर्वं पतिताग्र्यशूरं न भ्राजते वानरराजसैन्यम् ॥ ७१ ॥

एषः	“இந்த	एतत्	இந்த
राक्षसेन्द्रः हि	ராக்ஷஸத்தலைவனே	वानरराजसैन्यं	வானரமன்னன் சைன்யம்
सायकवृष्टिजालैः	மிகுந்த சரமாரிகளால்	सर्वं च	எல்லாமும்
दिशः	திசைகள்	पतिताग्र्यशूरं	சிறந்த தலைவர்கள் வீழ்த்தப்பெற்றதாய்
सर्वाः	யாவற்றையும்		
प्रच्छादयति	மறைக்கின்றான்.	भ्राजते न	களையிழந்திருக்கிறது.

आवां तु दृष्ट्वा पतितौ विसंज्ञौ निवृत्तयुद्धौ गतरोषहर्षौ ।
ध्रुवं प्रवेक्ष्यत्यमरारिवासमसौ समादाय रणाग्रलक्ष्मीम् ॥ ७२ ॥

असौ	“ இவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
आवां तु	நம்மிருவரையும்	रणाग्रलक्ष्मीं	போரில் சிறந்த வீரலக்ஷ்மியை
निवृत्तयुद्धौ	போரில் சோரவிட்டு		
गतरोषहर्षौ	கோபமும் சந்தோஷமுமற்று	समादाय	கைக்கொண்டு
		अमरारिवासं	தேவசத்ருக்களின் நகருக்கு
विसंज्ञौ	உணர்விழந்து	प्रवेक्ष्यति	செல்வான்.
पतितौ	கீழ்விழுந்தவர்களாய்	ध्रुवम्	இது திண்ணம்.”

ततस्तु ताविन्द्रजिदस्त्रजालैर्बभूवतुस्तत्र तथा विशस्तौ ।
स चापि तौ तत्र विदर्शयित्वा ननाद हर्षाद्युधि राक्षसेन्द्रः ॥ ७३ ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसेन्द्रः च	அரக்கத்தலைவனும்
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	तत्र	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்	युधि	போரில்
इन्द्रजिदस्त्रजालैः	இந்திரஜித்தின் பாண சமூகங்களால்	तौ अपि	அவ்விருவர்களையும்
विशस्तौ	பீடிக்கப்பட்டவர்	तथा	அவ்வண்ணமாய்
बभूवतुः	ஆனார்கள். [களாக	विदर्शयित्वा	கவனித்து
सः	அந்த	हर्षात्	ஆனந்தத்தால்
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

स तत्तदा वानरसैन्यमेवं रामं च सङ्ख्ये सह लक्ष्मणेन ।
विषादयित्वा सहसा विवेश पुरीं दशग्रीवभुजाभिगुप्ताम् ॥ ७४ ॥

सः	அவன்	विषादयित्वा	துன்புறுத்திவிட்டு
तदा	அப்பொழுது	सहसा	தக்ஷணமே
तत्	அந்த	दशग्रीव-भुजाभिगुप्तां	ராவணனது புஜங்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
वानरसैन्यं	வானரசேனையையும்		
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட		
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	पुरीं	நகருக்கு (இலங்கைக்கு)
संख्ये	போரில்		
एवं	மேற்கண்டவாறு	विवेश	சென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18125  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3450

चतुःसप्ततितमः सर्गः— எழுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

ब्रह्मास्त्रबन्धविमुक्तिः—பிரம்மாஸ்திரத்திலிருந்து விடுவிப்பது.

तयोस्तदा सादितयो रणाग्रे मुमोह सैन्यं हरिपुङ्गवानाम् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	हरिपुङ्गवानां	வானரோத்தமர்களின்
रणाग्रे	போர்முகத்தில்		
तयोः	அவ்விருவர்களும்	सैन्यं	சேனையானது
सादितयोः	வீழ்த்தப்பட்டவளவில்	मुमोह	மூர்ச்சைகொண்டது.

सुग्रीवनीलाङ्गदजाम्बवन्तो न चापि किञ्चित्प्रतिपेदिरे ते ॥ २ ॥

ते	அந்த	किञ्चित् अपि	ஒன்றையும்
सुग्रीवनीलाङ्गद-जाम्बवन्तः च	சுக்ரீவன், நீலன், அங்கதன், ஜாம்பவான் இவர்களும்	प्रतिपेदिरे न	உணரவில்லை.

ततो विषण्णं समवेक्ष्य सैन्यं विभीषणो बुद्धिमतां वरिष्ठः ।
उवाच शाखामृगराजवीरानाश्वासयन्नप्रतिमैर्वचोभिः ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	शाखामृग-राजवीरान्	வானரமன்னனது வீரர்களைப்பார்த்து
बुद्धिमतां	புத்திமான்களுள்	अप्रतिमैः	ஒப்பற்ற
वरिष्ठः	மிகச்சிறந்தவராகிய	वचोभिः	வார்த்தைகளால்
विभीषणः	விபீஷணர்	आश्वासयन्	தேற்றரவு படுத்திக் கொண்டு
सैन्यं	சேனையை		
विषण्णं	மெய்கலங்கியதாய்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:
समवेक्ष्य	கவனித்து		

मा भैष्ट नास्त्यत्र विषादकालो यदार्यपुत्रौ ह्यवशौ विषण्णौ ।
स्वयंभुवो वाक्यमथोद्वहन्तौ यत्सादिताविन्द्रजिदस्त्रजालैः ॥ ४ ॥

मा भैष्ट	"பயமுறுதீர்கள்.	उद्वहन्तौ अथ	பெருமைப்படுத்துகிறவர்களாகத்தான்
अत्र	இப்பொழுது		
विषादकालः	சோகத்திற்கேற்ற [காலம்	इन्द्रजिदस्त्रजालैः	இந்திரஜித்தின் அஸ்திரசமூகங்களால்
अस्ति न	இல்லை.		
यत्	ஏனெனில்	सादितौ	தாக்கப்பட்டு
आर्यपुत्रौ	எம்பிரான்கள் இருவர்களும்	विषण्णौ	பீடிதர்களாய்
		अवशौ	உணர்வற்றிருக்கின்றார்கள்.
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது		
यत् वाक्यं	அத் திருமொழியை	हि	இது நிச்சயம்."

विभीषणस्तत्र वराद्विधातुरसादितोऽस्त्रेण निरीक्षमाणः ।
सेनां हरीणां द्रुहिणास्त्रदूनां स्वस्थं हनूमन्तमुवाच दृष्ट्वा ॥ ५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	हरीणां	வானர
विभीषणः	விபீஷணர்	सेनां	சேனையை
विधातुः	பிரம்மதேவரது	निरीक्षमाणः	உற்றுநோக்கியவராய்
वरात्	வரத்தால்	हनूमन्तं	ஹனுமாரை
अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்	स्वस्थं	ஸ்வபாவநிலைமையிலிருப்பவராக
असादितः	துன்பமடையாதவராய்	दृष्ट्वा	பார்த்து
द्रुहिणास्त्रदूनां	பிரம்மாஸ்திரத்தால் பீடையுற்ற	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்;

तस्मै तु दत्तं परमास्त्रमेतत्स्वयम्भुवा ब्राह्मममोघवेगम् ।
तन्मानयन्तौ युधि राजपुत्रौ निपातितौ कोऽत्र विषादकालः ॥ ६ ॥

एतत्	"இந்த
अमोघवेगं	வீண்போகா சக்தி கொண்ட
ब्राह्मं	பிரம்ம
परमास्त्रं	அஸ்திரோத்தமமானது
तस्मै	அவனுக்கு (இந்திரஜித்துக்கு)
स्वयंभुवा तु	பிரம்மதேவராலேயே
दत्तं	அளிக்கப்பட்டது
तत्	அதை
राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தித் திருக்குமாரர்கள்
युधि	போரில்
मानयन्तौ	பெருமைப்படுத்துகின்றவர்களாய்
निपातितौ	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
विषादकालः	துக்கத்திற்குரிய
कः	எது ?" [காலம்

ब्राह्ममस्त्रं ततो धीमान्मानयित्वा तु मारुतिः । विभीषणवचः श्रुत्वा हनुमांस्तमथाब्रवीत् ॥

धीमान्	புத்திமானும்
मारुतिः	வாயுபுதல்வராகிய
हनुमान्	ஹனுமார்
ततः	அப்பொழுது
विभीषवचः	விபீஷணரதுசொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
ब्राह्मं	பிரம்ம
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
मानयित्वा	கௌரவித்துவிட்டு
तु	அப்பொழுது
तं	அவரைப்பார்த்து
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

एतस्मिन्निहते सैन्ये वानराणां तरस्विनां । यो यो धारयते प्राणांस्तं तमाश्वासयावहै ॥

निहते	"தாக்கப்பட்ட
एतस्मिन्	இந்த
तरस्विनां	பலசாலிகளாகிய
वानराणां	வானரர்களின்
सैन्ये	சேனையில்
यः यः	எவனெவன்
प्राणान् धारयते	பிழைத்திருக்கின்ற [னே
तं तं	அவ்வவனை
आश्वासयावहै	தேற்றரவுபடுத்துவோம்"

तावुभौ युगपद्वीरौ हनुमद्राक्षसोत्तमौ । उल्काहस्तौ तदा रात्रौ रणशीर्षे विचेरतुः ॥ ९ ॥

तौ	அந்த
उभौ	இரு
वीरौ	வீரர்களான
हनुमद्राक्षसोत्तमौ	ஹனுமாரும், ராக்ஷஸோத்தமரும்
युगपत्	சேர்ந்து
तदा	அப்பொழுது
रात्रौ	இரவில்
उल्काहस्तौ	கொள்ளிகளை கைக்கொண்டவர்களாய்
रणशीर्षे	போர்முகத்தில்
विचेरतुः	திரிந்தார்கள்.

भिन्नलाङ्गूलहस्तोरुपादांगुलिशिरोधरैः । स्रवद्भिः क्षतजं गात्रैः प्रस्रवद्भिस्समन्ततः ॥१०॥
पतितैः पर्वताकारैर्वानरैरभिसंकुलाम् । शस्त्रैश्च पतितैर्दीप्तैर्ददृशाते वसुन्धराम् ॥ ११ ॥

भिन्नलाङ्गूल-हस्तोरुपादाङ्गुलिशिरोधरैः	வாலறுந்து, கைமுறிந்து, தொடை நொருங்கி, காலொடிந்து, விரல் நசுங்கி, கழுத்து முறிந்து இருப்பவர்	वानरैः	வானரர்களாலும்
क्षतजं	ரத்தத்தை [களும்	समन्ततः	எங்கும்
स्रवद्भिः	பெருக்குகிறவர்களும்	प्रस्रवद्भिः	பாலும்
पतितैः	இறந்துகிடப்பவர்களும்	गात्रैः	உடல்களாலும்
पर्वताकारैः	மலைக்கொப்பானவர்களுமான	पतितैः	விழுந்துகிடக்கும்
		दीप्तैः	ஒளிபொருந்திய
		शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்
		अभिसंकुलां	நிறைந்திருப்பதாய்
		वसुन्धरां	பூமியை
		ददृशाते	கவனித்தார்கள்.

सुग्रीवमङ्गदं नीलं शरभं गन्धमादनम् । जाम्बवन्तं सुषेणं च वेगदर्शिनमाहुकम् ॥ १२ ॥
मैन्दं नलं ज्योतिमुखं द्विविदं पनसं तथा । विभीषणहनूमन्तौ ददृशाते हतान्रणे ॥ १३ ॥

विभीषणहनूमन्तौ	விபீஷணரும் ஹனுமாரும்	आहुकं	ஆஹுகனையும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்	मैन्दं	மைந்தனையும்
अङ्गदं	அங்கதனையும்	नलं	நளனையும்
नीलं	நீலனையும்	ज्योतिमुखं	ஜ்யோதிமுகனையும்
शरभं	சரபனையும்	पनसं	பனஸனையும்
गन्धमादनं	கந்தமாதனனையும்	द्विविदं तथा	த்விவிதனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்	रणे	போரில்
सुषेणं च	ஸுஷேணனையும்	हतान्	தாக்கப்பட்டுசாய்ந்து கிடப்பவர்களாய்
वेगदर्शिनं	வேகதர்சியையும்	ददृशाते	கவனித்தனர்.

सप्तषष्टिर्हताः कोट्यो वानराणां तरस्विनाम् । अह्नः पञ्चमशेषेण वल्लभेन स्वयम्भुवः ॥

तरस्विनां	பலசாலிகளான	पञ्चमशेषेण	ஐந்தாவது பாகத்தில் (ஸாயங்காலத்தில்)
वानराणां	வானரர்களின்	स्वयंभुवः	பிரம்மதேவாது
सप्तषष्टिः	அறுபத்தேழு	वल्लभेन	இஷ்டனால் (இந்திரஜித்தால்)
कोट्यः	கோடிகள்		
अह्नः	பகலின்	हताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

सागरौघनिभं भीमं दृष्ट्वा बाणार्दितं बलम् । मार्गते जाम्बवन्तं स हनुमान् सविभीषणः ॥

सः	அந்த	बलं	சேனையை
हनुमान्	அனுமார்	बाणार्दितं	பாணத்தால் சின்னபின்னப்படுத்தப்பட்[டதாய்
सविभीषणः	விபீஷணருடன்கூட		
सागरौघनिभं	கடல்வெள்ளத்திற்கு நிகரானதும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
		जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை
भीमं	பயங்கரமானதுமான	मार्गते	தேடினார்.

स्वभावजरया युक्तं वृद्धं शरशतैश्चितम् । प्रजापतिसुतं वीरं शाम्यन्तमिव पावकम् ॥ १६ ॥
दृष्ट्वा तमुपसङ्क्रम्य पौलस्त्यो वाक्यमब्रवीत् । कच्चिदार्य शरैस्तीक्ष्णैः प्राणा न ध्वंसितास्तव ॥

पौलस्त्यः	புலஸ்தியவம்சத்தவர் (விபீஷணர்)	शाम्यन्तं	அணையும்
स्वभावजरया	ஸ்வபாவத்தால் கிழத்தனத்தோடு	पावकं इव	நெருப்புப்போன்றிருப்பவராய்
युक्तं	கூடியவரும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
वृद्धं	பெரியவரும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
प्रजापतिसुतं	பிரம்மதேவரது புதல்வரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
वीरं	சூரருமாகிய	आर्य	" பூஜ்யரே!
तं	அவரை	तीक्ष्णैः	கூரிய
उपसङ्क्रम्य	கிட்டி	शरैः	பாணங்களால்
शरशतैः	அநேகபாணங்களால்	तव	தேவரீரது
चितं	பாயப்பெற்று	प्राणाः	உயிருக்கு
		ध्वंसिताः न	பழுது வரவில்லை என
		कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன்."

विभीषणवचः श्रुत्वा जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । कृच्छ्रादभ्युद्गिरन् वाक्यमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ऋक्षपुङ्गवः	ரிக்ஷோத்தமராகிய	वाक्यं	வார்த்தையை
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	अभ्युद्गिरन्	வெளித்தள்ளுகின்றவராய்
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	वचनं	ஒரு சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு	इदं	பின்வருமாறு
कृच्छ्रात्	மிக்க கஷ்டத்துடன்	अब्रवीत्	புகன்றார்:

नैर्ऋतेन्द्र महावीर्य स्वरेण त्वाभिलक्षये । पीड्यमानः शितैर्बाणैर्न त्वां पश्यामि चक्षुषा ॥

महावीर्य	" மகாபராக்கிரமசாலியாகிய	शितैः	கூரிய
नैर्ऋतेन्द्र	ராக்ஷஸச்ரேஷ்ட!	बाणैः	பாணங்களால்
त्वा	உன்னை	पीड्यमानः	பீடிக்கப்படுகின்ற நான்
स्वरेण	குரலால்	त्वां	உன்னை
अभिलक्षये	தெரிந்துகொண்டேன்.	चक्षुषा	கண்ணால்
		पश्यामि न	காணவில்லை.

अञ्जना सुप्रजा येन मातरिश्वा च नैर्ऋत । हनुमान् वानरश्रेष्ठः प्राणान् धारयते क्वचित् ॥

नैर्ऋत	" அரக்கரே!	मातरिश्वा च	வாயுபகவானும் அப்படியே நன்மக்கட்பேறுற்றவரோ, அந்த
येन	எவரால்	वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமராகிய
अञ्जना	அஞ்ஜனாதேவி	हनुमान्	ஹனுமார்
सुप्रजाः	நன்மக்கட்பேறுற்றவளோ	प्राणान् धारयते कच्चित्	உயிர் பிழைத்திருக்கின்றனரா?

श्रुत्वा जाम्बवतो वाक्यमुवाचेदं विभीषणः । आर्यपुत्रावतिक्रम्य कस्मात्पृच्छसि मारुतिम् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	आर्यपुत्रौ	"எம்பிரான்களை
जाम्बवतः	ஜாம்பவானுடைய	अतिक्रम्य	விடுத்து
वाक्यं	சொல்லை	मारुतिं	ஹனுமாரைப்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு	कस्मात्	ஏன்
इदं	பின்வருமாறு	पृच्छसि	வினவுகின்றீர்?
उवाच	சொன்னார்:		

नैव राजनि सुग्रीवे नाङ्गदे नापि राघवे । आर्य संदर्शितः स्नेहो यथा वायुसुते परः ॥२२॥

आर्य	"பூஜ்யரே!	राजनि	மன்னரான
वायुसुते	மாருதியாரிடம்	सुग्रीवे एव	சுக்ரீவரிடத்திலும்
परः	அதிசய	न	இல்லை;
स्नेहः	அன்பானது	अङ्गदे न	அங்கதனிடத்திலும் இல்லை;
यथा	எவ்வண்ணம்		
सन्दर्शितः	காட்டப்பட்டதோ அவ்விதம்	राघवे अपि	ஸ்ரீராமரிடத்திலுங்
		न	இல்லை." [கூட

विभीषणवचः श्रुत्वा जाम्बवान्वाक्यमब्रवीत् । शृणु नैर्ऋतशार्दूल यस्मात्पृच्छामि मारुतिम् ॥

जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	नैर्ऋतशार्दूल	"அரக்கச்ரேஷ்டரே!
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	यस्मात्	ஏன்
		मारुतिं	வாயுபுதல்வரைப்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு	पृच्छामि	வினவுகின்றேனென்பதை
वाक्यं	ஒரு சொல்லை		
अब्रवीत्	சாற்றினார்:	शृणु	கேட்பீராக.

तस्मिञ्जीवति वीरे तु हतमप्यहतं बलम् । हनुमत्युज्झितप्राणे जीवन्तोऽपि वयं हताः ॥

तस्मिन्	"அந்த	अहतं	மாண்டதாகாது.
वीरे	வீரர்	हनुमति	ஹனுமார்
जीवति तु	உயிருடனிருக்கின்றார் எனில்	उज्झितप्राणे	மாண்டிருப்பின்
		जीवन्तः	உயிருடனிருக்கும்
बलं	சேனை	वयं अपि	நாமும்
हतं अपि	மாண்டதாயினும்	हताः	மாண்டவர்களே.

धरते मारुतिस्तात मारुतप्रतिमो यदि । वैश्वानरसमो वीर्ये जीविताशा ततो भवेत् ॥२५॥

तात	"அப்பா!	धरते	உயிரோடிருக்கின்றார்
मारुतप्रतिमः	வாயுபகவானுக்கொப்பானவரும்	यदि	எனின்
		ततः	அப்பொழுது தான்
वीर्ये	வீர்யத்தில்	जीविताशा	பிழைத்துவிடுவோம் என்ற ஆசை
वैश्वानरसमः	அக்னிக்கொப்பான [வருமான		
मारुतिः	மாருதி	भवेत्	உண்டாகும்."

ततो वृद्धमुपागम्य नियमेनाभ्यवादयत्। गृह्य जाम्बवतः पादौ हनुमान्मारुतात्मजः॥२६॥

ततः	அப்பொழுது	जाम्बवतः	ஜாம்பவந்தருடைய
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வரான	पादौ	இரு பாதங்களையும்
हनुमान्	ஹனுமார்	गृह्य	பற்றிக்கொண்டு
वृद्धं	பெரியவரை	नियमेन	விதிப்படி
उपागम्य	அணுகி,	अभ्यवादयत्	தண்டனிட்டார்.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं तथाऽपि व्यथितेन्द्रियः। पुनर्जातमिवात्मानं मन्यते स्मर्क्षपुङ्गवः॥

ऋक्षपुङ्गवः	ரிக்ஷோத்தமர்	श्रुत्वा	கேட்டு,
व्यथितेन्द्रियः तथा अपि	புலன்கள் பீடையுற்றவராயினும்	आत्मानं	தன்னை
हनुमतः	ஹனுமாரின்	पुनर्जातं इव	புத்துயிர் பெற்றவராகவே
वाक्यं	சொல்லை	मन्यते स्म	எண்ணிக்கொண்டார்.

ततोऽब्रवीन्महातेजा हनुमन्तं स जाम्बवान्। आगच्छ हरिशार्दूल वानरांस्त्रातुमर्हसि॥

ततः	அப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு உரைத்தார்;
महातेजाः	மஹா பிரதாபசாலியாகிய	हरिशार्दूल	"வானரோத்தம!
सः	அந்த	आगच्छ	பக்கத்தில் வா.
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	वानरान्	வானரர்களை
हनुमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து	त्रातुं	ரக்ஷிக்க
		अर्हसि	நீ கடவாய்.

नान्यो विक्रमपर्याप्तस्त्वमेषां परमः सखा। त्वत्पराक्रमकालोऽयं नान्यं पश्यामि कञ्चन॥

अन्यः	"வேறொருவன்	सखा	துணைவன்.
विक्रमपर्याप्तः न	போதுமான வீர்யம் படைக்கப்பெற்றவனல்லன்.	अयं	இது
		त्वत्पराक्रमकालः	உனது பராக்கிரமத்திற்கேற்ற காலம்.
त्वं	நீ	अन्यं	மற்ற
एषां	இவர்களுக்கு	कञ्चन	எவனொருவனையும்
परमः	உற்ற	पश्यामि न	நான் காணவில்லை.

ऋक्षवानरवीराणामनीकानि प्रहर्षय। विशल्यौ कुरु चाप्येतौ सादितौ रामलक्ष्मणौ॥

ऋक्षवानरवीराणां	"கரடிவானரவீரர்களின்	सादितौ	வீழ்த்தப்பட்ட
		रामलक्ष्मणौ अपि च	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
अनीकानि	சேனைகளை		
प्रहर्षय	நீ களிப்புறச் செய்வாய்.	विशल्यौ	வேதனையற்றவர்களாய்
एतौ	இந்த	कुरु	செய்வாய்.

गत्वा परममध्वानमुपर्युपरि सागरम् । हिमवन्तं नगश्रेष्ठं हनुमन्गन्तुमर्हसि ॥ ३१ ॥

हनुमन्	"ஹனுமானே!
सागरं	ஸாகரத்திற்கு
उपर्युपरि	மென்மேலும்
परमं	பெரு
अध्वानं	வழி

गत्वा	கடந்து
नगश्रेष्ठं	பர்வதோத்தமமாகிய
हिमवन्तं	இமயமலைக்கு
गन्तुं	செல்ல
अर्हसि	கடவாய்.

ततः काञ्चनमत्युच्चमृषभं पर्वतोत्तमम् । कैलासशिखरं चापि द्रक्ष्यस्यरिनिषूदन ॥ ३२ ॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக!
ततः	அவ்விடத்தில்
अत्युच्चं	மிக உயர்ந்ததும்
काञ्चनं	பொன்மயமானதுமான

ऋषभं	ரிஷபமென்ற
पर्वतोत्तमं च	உத்தமபர்வதத்தையும்
कैलासशिखरं अपि	கைலாசசிகரத்தையும்
द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तयोः शिखरयोर्मध्ये प्रदीप्तमतुलप्रभम् । सर्वौषधियुतं वीर द्रक्ष्यस्योषधिपर्वतम् ॥ ३३ ॥

वीर	"வீர!
तयोः	அந்த
शिखरयोः	சிகரங்களின்
मध्ये	மத்தியில்
प्रदीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்

अतुलप्रभं	ஒப்பற்ற ஒளிகொண்டதும்
सर्वौषधियुतं	எல்லா ஓஷதிகளும் நிறைந்ததுமான
ओषधिपर्वतं	ஓஷதிபர்வதத்தை
द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तस्य वानरशार्दूल चतस्रो मूर्ध्नि संभवाः । द्रक्ष्यस्योषधयो दीप्ता दीपयन्त्यो दिशो दश ॥
मृतसञ्जीवनीं चैव विशल्यकरणीमपि । सावर्ण्यकरणीं चैव सन्धानकरणीं तथा ॥ ३५ ॥

वानरशार्दूल	"வானரோத்தமா!
तस्य	அதனது
मूर्ध्नि	சிகரத்தில்
संभवाः	முளைத்தவைகளும்
दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவை[களும்
दश	பத்து
दिशः	திக்குகளை
दीपयन्त्यः	ஒளிபெறச்செய்கின்றவைகளுமான
चतस्रः	நான்கு
ओषधयः	ஓஷதிகள் இருக்கின்றன.

तथा	அந்த
मृतसञ्जीवनीं च एव	மிருதஸஞ்சீவியையும் (இறந்தவரையும் உயிர்ப்பிக்கும் பச்சிலை)
विशल्यकरणीं अपि	விசல்யகரணியையும் (காயங்களை ஆற்றும் பச்சிலை)
सावर्ण्यकरणीं च	சாவர்ணயகரணியையும்
सन्धानकरणीं एव	சந்தானகரணியையும்
द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

ताः सर्वा हनुमन्गृह्य क्षिप्रमागन्तुमर्हसि । आश्वासय हरीन्प्राणैर्योज्य गन्धवहात्मज ॥३६॥

हनुमन्	"ஹநுமானே!
ताः	அந்த
सर्वाः	யாவற்றையும்
गृह्य	பறித்துக்கொண்டு
क्षिप्रं	விரைவாய்
आगन्तुं	வர
अर्हसि	கடவாய்.
गन्धवहात्मज	வாயுபுதல்வனே!
हरीन्	வானரர்களை
प्राणैः योज्य	உயிர்ப்பித்து
आश्वासय	தெளிவிப்பாயாக."

श्रुत्वा जाम्बवतो वाक्यं हनुमान्हरिपुङ्गवः । आपूर्यत बलोद्धर्षैस्तोयवेगैरिवार्णवः ॥ ३७ ॥

हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனாகிய
हनुमान्	ஹநுமார்
जाम्बवतः	ஜாம்பவந்தரின்
वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
तोयवेगैः	நீர்பெருக்குகளால்
अर्णवः	கடல்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बलोद्धर्षैः	வீர்யமிகுதிகளால்
आपूर्यत	நிறைந்திருந்தார்.

स पर्वततटाग्रस्थः पीडयन्पर्वतोत्तमम् । हनुमान्दृश्यते वीरो द्वितीय इव पर्वतः ॥ ३८ ॥

पर्वततटाग्रस्थः	மலைத்தலத்தினுச்சியிலிருக்கும்
वीरः	வீரனான
सः हनुमान्	அந்த ஹநுமார்
पर्वतोत्तमं	சிறந்த மலையை
पीडयन्	அமிழ்த்துபவராய்
द्वितीयः	மற்றொரு
पर्वतः	மலை
इव	என
दृश्यते	தோன்றினார்.

हरिपादविनिर्भग्नो निषसाद स पर्वतः । न शशाक तदाऽऽत्मानं सोढुं भृशनिपीडितः ॥

हरिपादविनिर्भग्नः	வானரரின் சரணத்தால் அமுக்குண்ட
सः	அந்த
पर्वतः	மலையானது
निषसाद	கீழ்ப்பதிந்தது.
तदा	அப்பொழுது
भृशनिपीडितः	மிகத்தாக்குண்டது
आत्मानं	தன்னையும்
सोढुं	தாங்கிக்கொள்ள
शशाक न	முடியாதிருந்தது.

तस्य पेतुर्नगा भूमौ हरिवेगाच्च जज्वलुः । शृङ्गाणि च व्यशीर्यन्त पीडितस्य हनूमता ॥

हनूमता	ஹநுமாரால்
पीडितस्य	பீடையுண்ட
तस्य	அதனது (மலையினது)
नगाः	மரங்கள்
भूमौ पेतुः	பூமியில் சாய்ந்தன.
च	அன்றியும்
हरिवेगात्	வானரரின்வேகத்தால்
शृङ्गाणि च	சிகரங்களும்
व्यशीर्यन्त	தெறித்து விழுந்தன.
जज्वलुः	தீப்பறந்தன.

तस्मिन्संपीड्यमाने तु भग्नद्रुमशिलातले । न शेकुर्वानराः स्थातुं घूर्णमाने नगोत्तमे ॥४१॥

तस्मिन्	அந்த
नगोत्तमे	பர்வதம்
संपीड्यमाने	அழுத்தப்பட்டு
भग्नद्रुमशिलातले तु	மரங்களும் பாறைகளும் முறிந்ததாய்
घूर्णमाने	அதிர்ந்து ஆடும்பொழுது
वानराः	வானரர்கள்
स्थातुं	ஓரிடத்திலிருக்க
शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.

सा घूर्णितमहाद्वारा प्रभग्नगृहगोपुरा। लङ्का त्रासाकुला रात्रौ प्रनृत्तेवाभवत्तदा ॥ ४२ ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रभग्नगृहगोपुरा	இடிந்துவிழுந்த மாளிகைகளையும் கோபுரங்களையுமுடையதாய்
रात्रौ	இரவில்	त्रासाकुला	பயத்தால் குழப்பமு[ற்றதாய்
सा	அந்த	इव	முற்றும்
लङ्का	இலங்கை	प्रनृत्ता	அதிர்ந்தாடுவதாய்
घूर्णितमहाद्वारा	சலிக்கும் பெரும் கோட்டைவாயில்களையுடையதாய்	अभवत्	ஆனது.

पृथिवीधरसङ्काशो निपीड्य धरणीधरम्। पृथिवीं क्षोभयामास सार्णवां मारुतात्मजः ॥

पृथिवीधरसङ्काशः	மலைக்கொப்பானவராகிய	निपीड्य	அழுத்தி
मारुतात्मजः	மாருதி	पृथिवीं	பூமியை
धरणीधरं	பர்வதத்தை	सार्णवां	கடல்களோடுகூட
		क्षोभयामास	ஆடச்செய்தார்.

आरुरोह तदा श्रीमान् हरिर्मलयपर्वतम्। मेरुमन्दरसङ्काशं नानाप्रस्रवणाकुलम् ॥ ४४ ॥
नानाद्रुमलताकीर्णं विकासिकमलोत्पलम्। सेवितं देवगन्धर्वैः षष्टियोजनमुच्छ्रितम् ॥
विद्याधरैर्मुनिगणैरप्सरोभिर्निषेवितम्। नानामृगगणाकीर्णं बहुकन्दरशोभितम् ॥ ४६ ॥

तदा	அப்பொழுது	सेवितं	வசிக்கப்பெற்றதும்
श्रीमान् हरिः	ஸ்ரீமானாகிய வானரர்	षष्टियोजनं	அறுபதுயோஜனைதூரம்
मेरुमन्दरसङ्काशं	மேருபர்வதத்தையும் மந்தரபர்வதத்தையும் நிகர்த்ததும்	उच्छ्रितं	உயர்ந்ததும்
		विद्याधरैः	வித்யாதரர்களாலும்
नानाप्रस्रवणाकुलं	பல அருவிகள் நிறைந்ததும்	मुनिगणैः	ரிஷிகணங்களாலும்
		अप्सरोभिः	அப்ஸரோகணங்களாலும்
नानाद्रुम-लताकीर्णं	பலவகை மரங்களும் கொடிகளும் நிறைந்ததும்	निषेवितं	வஸிக்கப்பெற்றதும்
		नानामृगगणाकीर्णं	பலவகை விலங்கினங்கள் நிறைந்ததும்
विकासि-कमलोत्पलं	பூக்கும் தாமரைகளையும் நெய்தல்களையுங்கொண்டதும்	बहुकन्दरशोभितं	பலகுகைகளால் விளங்குவதுமான
देवगन्धर्वैः	தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும்	मलयपर्वतं	மலயபர்வதத்தில்
		आरुरोह	ஏறினார்.

सर्वानाकुलयंस्तत्र यक्षगन्धर्वकिन्नरान्। हनुमान्मेघसङ्काशो ववृधे मारुतात्मजः ॥ ४७ ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வரும்	यक्षगन्धर्वकिन्नरान्	யக்ஷர்கள் கந்தர்வர்கள், கின்னரர்கள்
मेघसङ्काशः	மேகத்திற்கொப்பானவருமான	सर्वान्	யாவரையும்
हनुमान्	ஹனுமார்	आकुलयन्	பிரமிக்கச்செய்து
तत्र	அங்கு	ववृधे	வளர்ந்தார். [கொண்டு

पद्भ्यां तु शैलमापीड्य बडबामुखवन्मुखम् । विवृत्योग्रं ननादोच्चैस्त्रासयन्निव राक्षसान् ॥

पद्भ्यां	கால்களால்	विवृत्य	விரித்து
शैलं	மலையை	राक्षसान्	அரக்கர்களை
आपीड्य	அழுத்தி	इव	முற்றும்
मुखं तु	வாயையும்	त्रासयन्	மருளச்செய்து கொண்டு
बडबामुखवत्	வடவாக்கினியின் முகத்தை நிகர்த்து	उच्चैः	உரக்க
उग्रं	பயங்கரமாய்	ननाद	கிசினார்.

तस्य नानद्यमानस्य श्रुत्वा निनदमद्भुतम् । लङ्कास्था राक्षसाः सर्वे न शेकुः स्पन्दितुं भयात् ॥

लङ्कास्थाः	இலங்கையிலிருக்கும்	अद्भुतं	இதுவரை கேட்கப் படாத
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	निनदं	சத்தத்தை
सर्वे	யாவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
		भयात्	பயத்தால்
नानद्यमानस्य	கிசும்	स्पन्दितुं	அசையவும்
तस्य	அவருடைய	शेकुः न	முடியவில்லை.

नमस्कृत्वाऽथ रामाय मारुतिर्भीमविक्रमः । राघवार्थे परं कर्म समीहत परन्तपः ॥ ५० ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகரும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
भीमविक्रमः	பயங்கரப்பிரதாபசா லியுமான	नमस्कृत्वा	நமஸ்கரித்துவிட்டு
		राघवार्थे	ஸ்ரீராமருக்காக
		परं	அரிய
मारुतिः	ஆஞ்ஜனேயர்	कर्म	செயலுக்கும்
अथ	அப்பொழுது	समीहत	துணிந்தார்.

स पुच्छमुद्यम्य भुजङ्गकल्पं विनम्य पृष्ठं श्रवणे निकुञ्च्य ।
विवृत्य वक्त्रं बडबामुखाभमापुप्लुवे व्योमनि चण्डवेगः ॥ ५१ ॥

सः	அவர்	निकुञ्च्य	மடக்கி
भुजङ्गकल्पं	சாப்பத்திற்கொப் பான	बडबामुखाभं	வடவையின் வாயை நிகர்த்த
पुच्छं	வாலை	वक्त्रं	வாயை
उद्यम्य	உயர்த்தி	विवृत्य	விரித்து
पृष्ठं	முதுகை	व्योमनि	ஆகாயத்தில்
विनम्य	வணக்கி	चण्डवेगः	கடும் வேகங்கொண்டு
श्रवणे	காதுகளை	आपुप्लुवे	பாய்ந்தார்.

स वृक्षषण्डांस्तरसाऽऽजहार शैलाञ्छिलाः प्राकृतवानरांश्च ।
बाहूरुवेगोद्धतसंप्रणुन्नास्ते क्षीणवेगाः सलिले निपेतुः ॥ ५२ ।

सः	அவர்	बाहूरुवेगोद्धृताः संप्रणुन्नाः	கைகள்வேகத்தாலும் தொடைகள்வேகத்தாலும் பிடுங்கப்பட்டவைகளும் எகிறப்பட்டவைகளுமான
तरसा	வேகத்தால்	ते	அவைகள்
वृक्षषण्डान्	மரக்கூட்டங்களையும்	क्षीणवेगाः	வேகங்குறைந்து
शैलान्	மலைகளையும்	सलिले	ஜலத்தில்
शिलाः	பாறைகளையும்	निपेतुः	விழுந்தன.
प्राकृतवानरान् च	சாதாரணக்குரங்குகளையும்		
आजहार	கூட இழுத்தார்.		

स तौ प्रसार्योरगभोगकल्पौ भुजौ भुजङ्गारिनिकाशवीर्यः ।
जगाम मेरुं नगराजमग्र्यं दिशः प्रकर्षन्निव वायुसूनुः. ॥ ५३ ॥

सः	அந்த	तौ	அந்த
भुजङ्गारि-निकाशवीर्यः	கருடபகவானுக்கொப்பான வீர்யம் வாய்ந்த	भुजौ	இருகைகளையும்
वायुसूनुः	மாருதி	प्रसार्य	விரித்துக்கொண்டு
दिशः	திசைகளையும்	मेरुं	மேருபர்வதத்தையும்
प्रकर्षन् इव	இழுத்துச்செல்கின்றவர்போல	अग्र्यं	சிறந்த
उरगभोगकल्पौ	சர்ப்பஉடல்களை நிகர்த்த	नगराजं	இமயமலையையும் நோக்கி
		जगाम	சென்றார்.

स सागरं घूर्णितवीचिमालं तदा भृशं भ्रामितसर्वसत्त्वम् ।
समीक्षमाणः सहसा जगाम चक्रं यथा विष्णुकराग्रमुक्तम् ॥ ५४ ॥

सः	அவர்	तदा	அப்பொழுது
भृशं	மிகவும்	समीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
घूर्णितवीचिमालं	அலைவரிசையலைகின்றதும்	विष्णुकराग्रमुक्त	விஷ்ணுவின் கரங்களால் விடுக்கப்பெற்ற
भ्रामितसर्वसत्त्वं	பிராணிகள் யாவும் அங்குமிங்கும் அல்லாடுகின்றதுமான	चक्रं	சக்ராயுதம்
सागरं	கடலை	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		सहसा	விரைவாய்
		जगाम	சென்றார்.

स पर्वतान्वृक्षगणान्सरांसि नदीस्तटाकानि पुरोत्तमानि ।
स्फीताञ्जनान्तानपि संप्रवीक्ष्य जगाम वेगात्पितृतुल्यवेगः ॥ ५५ ॥

पितृतुल्यवेगः	தந்தைக்கொப்பான வேகங்கொண்ட	तटाकानि	குளங்களையும்
सः	அவர்	पुरोत्तमानि	சிறந்த பட்டணங்களையும்
पर्वतान्	மலைகளையும்	स्फीतान्	பெரிய
वृक्षगणान्	மரக்கூட்டங்களையும்	जनान्तान् अपि	தேசங்களையும்
सरांसि	பொய்கைகளையும்	संप्रवीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
नदीः	நதிகளையும்	वेगात्	துரிதமாய்
		जगाम	சென்றார்.

आदित्यपथमाश्रित्य जगाम स गतक्लमः । हनुमांस्त्वरितो वीरः पितृतुल्यपराक्रमः ॥

पितृतुल्यपराक्रमः	தந்தைக்கொப்பான பராக்கிரமவானுகிய	आदित्यपथं	ஸூர்யமார்க்கத்தை (ஆகாயத்தை)
वीरः	சூரனான	आश्रित्य	அடைந்து
सः	அந்த	गतक्लमः	சிரமமின்றி
हनुमान्	ஹனுமான்	त्वरितः जगाम	துரிதராய்ச்சென்றார்.

जवेन महता युक्तो मारुतिर्मारुतो यथा । जगाम हरिशार्दूलो दिशः शब्देन पूरयन् ॥५७॥

हरिशार्दूलः	வானரோத்தமராகிய	युक्तः	கூடியவராய்
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	शब्देन	சத்தத்தால்
मारुतः	வாயுபகவான்	दिशः	திசைகளை
यथा	போலவே	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
महता	பெரும்	जगाम	சென்றார்.
जवेन	வேகத்துடன்		

स्मरञ्जाम्बवतो वाक्यं मारुतिर्वातरंहसा । ददर्श सहसा चापि हिमवन्तं महाकपिः ॥५८॥

महाकपिः	வானரோத்தமராகிய	हिमवन्तं	இமவானை
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	सहसा	விரைந்து
जाम्बवतः	ஜாம்பவந்தரின்	वातरंहसा अपि	வாயுவேகத்தோடேயே
वाक्यं	சொல்லை		
स्मरन् च	நினைத்துக்கொண்டே	ददर्श	பார்த்தார்.

नानाप्रस्रवणोपेतं बहुकन्दरनिर्झरम् । श्वेताभ्रचयसङ्काशैः शिखरैश्चारुदर्शनैः ॥
शोभितं विविधैर्वृक्षैरगमत्पर्वतोत्तमम् ॥ ५९ ॥

नानाप्रस्रवणोपेतं	பல அருவிகள் நிறைந்ததும்	शिखरैः	சிகரங்களாலும்
		विविधैः	பல
बहुकन्दरनिर्झरं	பல குகைகளும் ஊற்றுகளும் உள்ளதும்	वृक्षैः	மரங்களாலும்
		शोभितं	அழகுற்றுவிளங்குகிறதுமாகிய
श्वेताभ्रचयसङ्काशैः	வெண்மேகக்கூட்டத்தை நிகர்த்த	पर्वतोत्तमं	மாமலையை
चारुदर्शनैः	அழகிய	अगमत्	அடைந்தார்.

स तं समासाद्य महानगेन्द्रमतिप्रवृद्धोत्तमघोरशृङ्गम् ।
ददर्श पुण्यानि महाश्रमाणि सुरर्षिसङ्घोत्तमसेवितानि ॥ ६० ॥

सः	அவர்	सुरर्षिसङ्घोत्तम- सेवितानि	சிறந்த தேவர்களாலும் ரிஷிகணங்களாலும் வஸிக்கப்பெற்ற
तं	அந்த		
अतिप्रवृद्धोत्तम- घोरशृङ्गं	மிக உயர்ந்து சிறந்த பயங்கரமான கொடுமுடிகளைக்கொண்ட		
		पुण्यानि	பாவனமான
महानगेन्द्रं	சிறந்த மலை அரசுக்கு	महाश्रमाणि	உத்தம ஆச்ரமங்களை
समासाद्य	வந்துசேர்ந்து	ददर्श	கண்டார்.

स ब्रह्मकोशं रजतालयं च शक्रालयं रुद्रशरप्रमोक्षम् ।
हयाननं ब्रह्मशिरश्च दीप्तं ददर्श वैवस्वतकिङ्करांश्च ॥ ६१ ॥

सः	அவர்	हयाननं	ஹயானனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
ब्रह्मकोशं	பிரம்மகோசமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
रजतालयं च	ரஜதாலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	ब्रह्मशिरः च	பிரம்மசிரஸ் என்ற ஆச்ரமத்தையும்
शक्रालयं	சக்கிராலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	वैवस्वतकिङ्करान् च	யமகிங்கரர்களையும்
रुद्रशरप्रमोक्षं	ருத்ரசரப்ரமோக்ஷமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	ददर्श	கண்டார்.

वज्रालयं वैश्रवणालयं च सूर्यप्रभं सूर्यनिबन्धनं च ।
ब्रह्मासनं शङ्करकार्मुकं च ददर्श नाभिं च वसुन्धरायाः ॥ ६२ ॥

वज्रालयं	வஜ்ராலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	ब्रह्मासनं	பிரம்மாஸனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
वैश्रवणालयं च	வைச்ரவணாலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	शङ्करकार्मुकं च	சங்கரகார்முகம் என்ற ஆச்ரமத்தையும்
सूर्यप्रभं	ஸூர்யப்ரபமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	वसुन्धरायाः	பூமிக்குள்
सूर्यनिबन्धनं च	ஸூர்யநிபந்தனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்	नाभिं च	முக்யமான இடத்தையும்
		ददर्श	கண்டார்

कैलासमग्र्यं हिमवच्छिलां च तथर्षभं काञ्चनशैलमग्र्यम् ।
सन्दीप्तसर्वौषधिसंप्रदीप्तं ददर्श सर्वौषधिपर्वतेन्द्रम् ॥ ६३ ॥

अग्र्यं	உத்தமமான	काञ्चनशैलं	பொன்மலையையும்
कैलासं	கயிலையங்கிரியையும்	सन्दीप्तसर्वौषधि-संप्रदीप्तं	ஜ்வலிக்கும் பல ஒஷதிகளால் விளங்கும்
हिमवच्छिलां च	ஹிமவச்சிலை என்ற சிகரத்தையும்	सर्वौषधि-पर्वतेन्द्रं	எல்லா ஒஷதிகளுக்கும் இருப்பிடமாகிய சிறந்த ஒஷதிபர்வதத்தையும்
तथा	அப்படியே		
अग्र्यं	சிறந்த		
ऋषभं	ரிஷபமென்ற	ददर्श	கண்டார்.

स तं समीक्ष्यानलरश्मिदीप्तं विसिष्मिये वासवदूतसूनुः ॥ ६४ ॥

वासवदूतसूनुः	வாயுபுதல்வராகிய	अनलरश्मिदीप्तं	அக்னிஜ்வாலைக்கொப்பாய் ஜ்வலிக்கின்ற
सः	அவர்		
तं	அதை (ஒஷதிபர்வதத்தை)	समीक्ष्य	பார்த்து
		विसिष्मिये	ஆச்சர்யங்கொண்டார்.

आवृत्य तं चौषधिपर्वतेन्द्रं तत्रौषधीनां विचयं चकार ॥ ६५ ॥

तं	அந்த	तत्र	அங்கு
ओषधिपर्वतेन्द्रं च	சிறந்த ஔஷதிமலையை	ओषधीनां	ஔஷதிகளை
आवृत्य	சுற்றித்திரிந்து [யும்	विचयं चकार	தேடினார்.

स योजनसहस्राणि समतीत्य महाकपिः । दिव्यौषधिधरं शैलं व्यचरन्मारुतात्मजः ॥६६॥

महाकपिः	வானரோத்தமரான	समतीत्य	தாண்டிவந்து
सः	அந்த	दिव्यौषधिधरं	சிறந்த ஔஷதிகளைக் கொண்டிருக்கும்
मारुतात्मजः	மாருதி	शैलं	மலையில்
योजनसहस्राणि	ஆயிரம் யோஜனை யளவு	व्यचरत्	சுற்றித்திரிந்தார்.

महौषध्यस्ततः सर्वास्तस्मिन्पर्वतसत्तमे । विज्ञायार्थिनमायान्तं ततो जग्मुरदर्शनम् ॥ ६७ ॥

ततः	அப்பொழுது	अर्थिनं	தங்களை விரும்பி ஒருவனை
महौषध्यः	சிறந்த ஔஷதிகள்	आयान्तं	வந்திருப்பவனாய்
सर्वाः	எல்லாமும்	विज्ञाय	அறிந்து
तस्मिन्	அந்த	ततः	அவ்விடத்தினின்று
पर्वतसत्तमे	சிறந்த மலையில்	अदर्शनं जग्मुः	மறைந்துவிட்டன.

स ता महात्मा हनुमानपश्यंश्चुकोप कोपाच्च भृशं ननाद ।
अमृष्यमाणोऽग्निनिकाशचक्षुर्महीधरेन्द्रं तमुवाच वाक्यम् ॥ ६८ ॥

सः	அந்த	अमृष्यमाणः	அதைப்பொறாது
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	अग्निनिकाश- चक्षुः	அக்னியை நிகர்த்த கண்களைக்கொண்டவனாய்
हनुमान् च	அனுமாரும்		
ताः	அவைகளை		
अपश्यन्	காணாதவராய்	तं	அந்த
चुकोप	சினங்கொண்டார்.	महीधरेन्द्रं	சிறந்த பர்வதத்தை நோக்கி
कोपात्	கோபத்தால்		
भृशं	உரக்க	वाक्यं उवाच	ஒரு சொல்லை பின்வருமாறு சொன்னார்:
ननाद	பூசலிட்டார்.		

किमेतदेवं सुविनिश्चितं ते यद्राघवे नासि कृतानुकम्पः ।
पश्याद्य मद्बाहुबलाभिभूतो विकीर्णमात्मानमथो नगेन्द्र ॥ ६९ ॥

राघवे	"ஸ்ரீராமரிடத்தில்	नगेन्द्र	மலையரசே!
कृतानुकम्पः	தயவுபுரிபவனாய்	अद्य	இப்பொழுது
असि न	நீ இல்லை.	मद्बाहुबलाभिभूतः	எனது பாஹுபலத்தால் தாக்கப்பட்ட நீ
ते	உனக்கு		
एवं	இப்படியாய்		
यत्	எந்த	आत्मानं	உன்னை
एतत् अथो	இதுவே	विकीर्णं	சிதைந்துகிடப்பவனாய்
सुविनिश्चितं किं	தீர்மானமா என்ன?	पश्य	பார்ப்பாய்."

स तस्य शृङ्गं सनगं सनागं सकाञ्चनं धातुसहस्रजुष्टम् ।
विकीर्णकूटज्वलिताग्रसानुं प्रगृह्य वेगात्सहसोन्ममाथ ॥ ७० ॥

सः	அவர்	विकीर्णकूट-ज्वलिताग्रसानुं	முடிகள் சிதறி தீ பறக்கும் உச்சத்தலத்தையுடையதாய்
तस्य	அதனது		
धातुसहस्रजुष्टं	பலவகை தாதுக்கள்		
शृङ्गं	சிகரத்தை [நிறைந்த	वेगात्	விரைந்து
सनगं	மரங்களோடுகூடவும்	प्रगृह्य	பற்றி
सनागं	யானைகளோடுகூடவும்	सहसा	வலுக்கொண்டு
सकाञ्चनं	ஸ்வர்ணங்களோடு கூடவும்	उन्ममाथ	பெயர்த்துவிட்டார்.

स तं समुत्पाट्य खमुत्पपात वित्रास्य लोकान्ससुरासुरेन्द्रान् ।
संस्तूयमानः खचरैरनेकैर्जगाम वेगाद्गरुडोग्रवेगः ॥ ७१ ॥

सः	அவர்	उत्पपात	பாய்ந்தார்.
तं	அதை	गरुडोग्रवेगः	கருடனை நிகர்த்து பயங்கரமான வேகங்கொ
समुत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து		
ससुरासुरेन्द्रान्	தேவர்கள், அசுரர்கள் இந்திரன் இவர்களு	अनेकैः	பல [ண்ட அவர்
		खचरैः	வானவாசிகளால்
लोकान्	உலகங்களை [ள்ளிட்ட	संस्तूयमानः	துதிக்கப்படுபவராய்
वित्रास्य	நடுங்கச்செய்து	वेगात्	விரைவாய்
खं	ஆகாயத்தில்	जगाम	சென்றார்.

स भास्कराध्वानमनुप्रपन्नस्तं भास्कराभं शिखरं प्रगृह्य ।
बभौ तदा भास्करसन्निकाशो रवेः समीपे प्रतिभास्कराभः ॥ ७२ ॥

तदा	அப்பொழுது	भास्कराध्वानं	சூரியமார்க்கத்தை
भास्करसन्निकाशः	சூரியனை நிகர்த்த	अनुप्रपन्नः	அடைந்தவராய்
सः	அவர்	रवेः	சூரியனது
तं	அந்த	समीपे	சமீபத்தில்
भास्कराभं	சூரியனொளிகொண்ட	प्रतिभास्कराभः	மற்றொரு சூரியனைப் போன்றவராய்
शिखरं	சிகரத்தை		
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு	बभौ	திகழ்ந்தார்.

स तेन शैलेन भृशं रराज शैलोपमो गन्धवहात्मजस्तु ।
सहस्रधारेण सपावकेन चक्रेण खे विष्णुरिवार्पितेन ॥ ७६ ॥

शैलोपमः	மலைக்கொப்பானவ	अर्पितेन	விடுக்கப்பட்டதும்
सः	அந்த [ரான	सहस्रधारेण	ஆயிரம் கூறுகளுள்ளதும்
गन्धवाहात्मजः तु	மாருதியும்		
तेन	அந்த	सपावकेन	அக்னியோடுகூடியது
शैलेन	பர்வதத்தால்	चक्रेण	சக்ராயுதத்தால்[மான
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்		
खे	ஆகாயத்தில்	भृशं रराज	மிகவும் திகழ்ந்தார்.

तं वानराः प्रेक्ष्य विनेदुरुच्चैः स तानपि प्रेक्ष्य मुदा ननाद ।
तेषां समुद्घुष्टरवं निशम्य लङ्कालया भीमतरं विनेदुः ॥ ७४ ॥

तं	அவரை	मुदा	சந்தோஷத்துடன்
वानराः	வானரர்கள்	ननाद	கத்திஞர்.
प्रेक्ष्य	கண்டு	लङ्कालयाः	இலங்கைவாசிகள்
उच्चैः	உரக்க	तेषां	அவர்களுடைய
विनेदुः	கத்திஞர்கள்.	समुद्घुष्टरवं	பேரொலியை
सः अपि	அவரும்	निशम्य	கேட்டு
तान्	அவர்களை	भीमतरं	பயங்கரமாய்
प्रेक्ष्य	பார்த்து	विनेदुः	கூச்சலிட்டார்கள்.

ततो महात्मा निपपात तस्मिञ्छैलोत्तमे वानरसैन्यमध्ये ।
हर्युत्तमेभ्यः शिरसाऽभिवाद्य विभीषणं तत्र स सस्वजे च ॥ ७५ ॥

ततः	அப்பொழுது	सः	அவர்
महात्मा	மகாத்மாவான அவர்	तत्र	அவ்விடத்தில்
तस्मिन्	அந்த	हर्युत्तमेभ्यः	வானரோத்தமர்களுக்கு
शैलोत्तमे	சிறந்த பர்வதத்தில்	शिरसा	தலைவணங்கி
वानरसैन्यमध्ये	வானரச்சேனைகளுக்கு நடுவில்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
		विभीषणं च	விபீஷணரையும்
निपपात	இறங்கிஞர்.	सस्वजे	கட்டிக்கொண்டார்.

तावप्युभौ मानुषराजपुत्रौ तं गन्धमाघ्राय महौषधीनाम् ।
बभूवतुस्तत्र तदा विशल्यावुत्तस्थुरन्ये च हरिप्रवीराः ॥ ७६ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	आघ्राय	முகர்ந்து
तौ	அந்த	तदा	அப்பொழுது
मानुषराजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரர்களான	विशल्यौ	வேதனையற்றவர்களாய்
		बभूवतुः	ஆஞர்கள்;
उभौ अपि	இருவர்களும்	अन्ये	மற்ற
महौषधीनां	உத்தம ஓஷதிகளின்	हरिप्रवीराः च	வானரவீரர்களும்
तं गन्धं	அந்த மணத்தை	उत्तस्थुः	எழுந்தனர்.

सर्वे विशल्या विरुजः क्षणेन हरिप्रवीरा निहताश्च ये स्युः ।
गन्धेन तासां प्रवरौषधीनां सुप्ता निशान्तेष्विव संप्रबुद्धाः ॥ ७७ ॥

ये	எவர்கள்	हरिप्रवीराः	வானரவீரர்கள்
निहताः स्युः	மாண்டுகிடந்தார்களோ அந்த	सर्वे च	யாவரும்
		तासां	அந்த

प्रवरौषधीनां	சிறந்த ஔஷதிகளின்	संप्रबुद्धाः	விழித்துக்கொண்டவர்களாய்
गन्धेन	மணத்தால்	क्षणेन	அக்கணத்திலேயே
सुप्ताः	தூங்கியவர்கள்	विशल्याः	புண்கள் ஆறினவர்களாய்
निशान्तेषु	விடியற்காலைகளில்	विरुजः	வேதனையற்றவர்களாய் ஆனார்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		

यदाप्रभृति लङ्कायां युध्यन्ते कपिराक्षसाः । तदाप्रभृति मानार्थमाज्ञया रावणस्य च ॥७८॥
ये हन्यन्ते रणे तत्र राक्षसाः कपिकुञ्जरैः । हताहतास्तु क्षिप्यन्ते सर्वे एव तु सागरे ॥

लङ्कायां	இலங்கையில்	हताहताः तु	மாண்டவர்களும் குற்றுயிராய் கிடப்பவர்களுமான
कपिराक्षसाः	வானர இராக்கதர்கள்	सर्वे एव	யாவருமே
यदाप्रभृति	எப்பொழுதுமுதல்	मानार्थं	மானத்தைக் காத்துக்கொள்ள
युध्यन्ते	போரிடுகின்றார்களோ	रावणस्य	ராவணனது
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்	आज्ञया	கட்டளையால்
तत्र	அந்த	सागरे	கடலில்
रणे	போரில்	क्षिप्यन्ते	தள்ளப்பட்டுவந்தார்கள்.
कपिकुञ्जरैः	வானரோத்தமர்களால்		
ये	எந்த		
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
हन्यन्ते	வீழ்த்தப்பட்டார்களோ அந்த		

ततो हरिर्गन्धवहात्मजस्तु तमोषधीशैलमुदग्रवीर्यः ।
निनाय वेगाद्धिमवन्तमेव पुनश्च रामेण समाजगाम ॥८०॥

ततः	அப்பொழுது	हिमवन्तं एव	ஹிமவானிடமே
उदग्रवीर्यः	வீர்யம் மிக்க	वेगात्	விரைவாய்
हरिः	வானரரான	निनाय	கொண்டுசேர்ப்பித்தார்.
गन्धवहात्मजः तु	ஆஞ்சனேயரும்	पुनः च	மீளவும்
तं	அந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
ओषधीशैलं	ஔஷதிபர்வதத்தை	समाजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18205 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3530



पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ௭௫ ॥

रात्रौ लङ्कादाहः—இரவில் இலங்கையைக் கொளுத்துவது.

ततोऽब्रवीन्महातेजाः सुग्रीवो वानराधिपः । अर्थ्यं विज्ञापयंश्चापि हनुमन्तमिदं वचः ॥ १ ॥

महातेजाः	மகாப் பிரதாபசாலியும்	विज्ञापयन्	கேட்டுக்கொண்டவனாய்
वानराधिपः	வானரமன்னனுமாகிய	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	वचः	ஒருசொல்லை
ततः	அப்பொழுது	इदं	பின்வருமாறு
अर्थ्यं अपि	அனுமதிபெறவேண்டியதையும்	अब्रवीत्	புகன்றான்:

यतो हतः कुम्भकर्णः कुमाराश्च निषूदिताः । नेदानीमुपनिर्हारं रावणो दातुमर्हति ॥ २ ॥

कुम्भकर्णः	“கும்பகர்ணன்	यतः	அக்காரணத்தால்
हतः	மாண்டுவிட்டான்.	रावणः	ராவணன்
कुमाराः च	புதல்வர்களும்	इदानीं	இப்பொழுது
निषूदिताः	மாய்க்கப்பட்டார்கள்.	उपनिर्हारं दातुं अर्हति न	போருக்குவரமாட்டான்.

ये ये महाबलाः सन्ति लघवश्च प्लवङ्गमाः । लङ्कामभ्युत्पतन्त्वाशु गृह्योल्काः प्लवगर्षभाः ॥

महाबलाः	“மகாபலசாலிகளும்	प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
लघवः च	வேகசாலிகளுமான	उल्काः	கொள்ளிகளை
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	गृह्य	கைக்கொண்டு
ये ये	எவரெவர்கள்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
सन्ति	இருக்கின்றார்களோ, அந்த	आशु	துரிதமாய்
		अभ्युत्पतन्तु	பாய்ந்துசெல்லக்கடவார்கள்”.

ततोऽस्तं गत आदित्ये रौद्रे तस्मिन्निशामुखे । लङ्कामभिमुखाः सोल्का जग्मुस्ते प्लवगर्षभाः ॥

ततः	அப்பொழுது	रौद्रे	பயங்கரமான
ते	அந்த	निशामुखे	முன்னிரவில்
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	सोल्काः	கொள்ளிகளோடு கூடியவர்களாய்
आदित्ये	சூரியன்		
अस्तंगते	அஸ்தமித்தவுடன்	लङ्कां अभिमुखाः	இலங்கையை நோக்கி
तस्मिन्	அந்த	जग्मुः	சென்றார்கள்.

उल्काहस्तैर्हरिगणैः सर्वतः समभिद्रुताः । आरक्षस्था विरूपाक्षाः सहसा विप्रदुद्रुवुः ॥

विरूपाक्षाः	விகாரக்கண்களுற்ற	हरिगणैः	வானரகணங்களால்
आरक्षस्थाः	காவற்காரர்கள்	समभिद्रुताः	வெருட்டப்பட்டவர்களாய்
सर्वतः	எப்புறங்களிலும்		
उल्काहस्तैः	கொள்ளிகளைக்கைக்கொண்ட	सहसा	வலுக்கொண்டு
		विप्रदुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

गोपुराट्टप्रतोलीषु चर्यासु विविधासु च । प्रासादेषु च संहृष्टाः ससृजुस्ते हुताशनम् ॥ ६ ॥

ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)
संहृष्टाः	உத்ஸாஹங் கொண்டவர்களாய்
गोपुराट्ट-प्रतोलीषु	கோபுரங்களிலும் கடைவீதிகளிலும் ராஜவீதிகளிலும்
विविधासु	பல
चर्यासु च	காவல்விடுதிகளிலும்
प्रासादेषु च	அரண்மனைகளிலும்
हुताशनं	தீயை
ससृजुः	இட்டார்கள்.

तेषां गृहसहस्राणि ददाह हुतभुक्तदा ॥ ७ ॥

तदा	அப்பொழுது
हुतभुक्	அக்னி
तेषां	அவர்களுடைய
गृहसहस्राणि	பல வீடுகளை
ददाह	எரித்தது.

प्रासादाः पर्वताकाराः पतन्ति धरणीतले । अगरुर्दह्यते तत्र वरं च हरिचन्दनम् ॥ ८ ॥

पर्वताकाराः	பர்வதங்களை நிகர்த்த
प्रासादाः	மாளிகைகள்
धरणीतले	பூதலத்தில்
पतन्ति	விழுந்தன.
तत्र	அங்கு (மாளிகைகளில்)
अगरुः	அகிலும்
दह्यते	எரிக்கப்பட்டது.
वरं	சிறந்த
हरिचन्दनं	செஞ்சந்தனமும்
च	அப்படியே எரிக்கப்பட்டது.

मौक्तिका मणयः स्निग्धा वज्रं चापि प्रवालकम् । क्षौमं च दह्यते तत्र कौशेयं चापि शोभनम् ॥
आविकं विविधं चौर्णं काञ्चनं भाण्डमायुधम् । नानाविकृतसंस्थानं वाजिभाण्डपरिच्छदम् ॥
गजग्रैवेयकक्ष्याश्च रथभाण्डाश्च संस्कृताः । तनुत्राणि च योधानां हस्त्यश्वानां च वर्म च ॥
खड्गा धनूंषि ज्या बाणास्तोमराङ्कुशशक्तयः । रोमजं वालजं चर्म व्याघ्रजं चाण्डजं बहु ॥

तत्र	அங்கு (மாளிகை[களில்])
मौक्तिकाः	முத்துக்களும்
स्निग्धाः	நீரோட்டமுள்ள
मणयः च	இரத்தினங்களும்
प्रवालकं अपि	பவழமும்
वज्रं च	வைரமும்
क्षौमं च	நூலாடையும்
शोभनं	அழகிய
कौशेयं च	பட்டாடையும்
आविकं	ஆட்டுக்கம்பளமும்
विविधं	பலவகை
और्णं च	கம்பளமும்
काञ्चनं	பொன்
भाण्डं	பாத்திரமும்
आयुधं	ஆயுதமும்
नानाविकृतसंस्थानं	பலவிதமாய் அழகாய் அடுக்கப்பெற்ற
वाजिभाण्डपरिच्छदं	குதிரை அணிவகையும்
गजग्रैवेयकक्ष्याः च	யானைக்கழுத்தணிகளும் அம்பாரிகளும்
संस्कृताः	அழகிய
रथभाण्डाः	ரதவணிகளும்

योधानां — படர்களின்
तनुत्राणि — கவசங்களும்
हस्त्यश्वानां — யானைகளுடையவும் குதிரைகளுடையவும்
वर्म च — கவசமும்
खड्गाः — கத்திகளும்
धनूंषि — விற்களும்
ज्याः — நாண்களும்
बाणाः — பாணங்களும்
तोमरांकुशशक्तयः — தோமரங்களும் அங்குசங்களும் வேல்களும்
रोमजं — பறவைரோமக்கம்பளமும்
वालजं — சாமரமும்
चर्म च — கேடயமும்
व्याघ्रजं — புலித்தோலும்
अण्डजं च — புனுகுகஸ்தூரியும்
च — ஆகிய
बहु अपि — பலவும்
दह्यते — எரிக்கப்பட்டன.

मुक्तामणिविचित्रांश्च प्रासादांश्च समन्ततः । विविधानस्त्रसंयोगानग्निर्दहति तत्र वै ॥ १३ ॥

अग्निः — நெருப்பு
तत्र — அங்கு
समन्ततः वै — எங்குமே
मुक्तामणिविचित्रान् — முத்துக்களாலும் ரத்தினங்களாலும் இழைக்கப்பட்ட
प्रासादान् च — அரண்மனைகளையும்
विविधान् — பல
अस्त्रसंयोगान् च — அஸ்திரஜாலங்களையும்
दहति — எரித்தது.

नानाविधान्गृहच्छन्दान्ददाह हुतभुक्तदा । आवासान्राक्षसानां च सर्वेषां गृहगर्धिनाम् ॥

तदा — அப்பொழுது
हुतभुक् — அக்னி
नानाविधान् — பலவித
गृहच्छन्दान् — வீட்டுப்பொருள்களையும்
गृहगर्धिनां — வீடுகளில் வசிக்கும்
राक्षसानां — அரக்கர்கள்
सर्वेषां — எல்லோருடைய
आवासान् च — விடுதிகளையும்
ददाह — எரித்தது.

हेमचित्रतनुत्राणां स्रग्दामाम्बरधारिणाम् । शीधुपानचलाक्षाणां मदविह्वलगामिनाम् ॥ १५ ॥
कान्तालम्बितवस्त्राणां शत्रुसञ्जातमन्युनाम् । गदाशूलासिहस्तानां खादतां पिबतामपि ॥
शयनेषु महार्हेषु प्रसुप्तानां प्रियैः सह । त्रस्तानां गच्छतां तूर्णं पुत्रानादाय सर्वतः ॥ १६ ॥
तेषां शतसहस्राणि तदा लङ्कानिवासिनाम् । अदहत्पावकस्तत्र जज्वाल च पुनः पुनः ॥

हेमचित्रितनुत्राणां — பொன்னாலழகிய கவசம் பூண்டவர்களும்,
स्रग्दामाम्बरधारिणां — புஷ்பமாலைகளையும், ஆடைகளையும், அணிகின்றவர்களும்
शीधुपानचलाक्षाणां — கட்குடியால் சுழலும் கண்களுடையவர்களும்
मदविह्वलगामिनां — வெறியால் தளர்ந்து நடப்பவர்களும்
कान्तालम्बितवस्त्राणां — நாயகிகளால் இழுக்கப்படும் வஸ்திரங்களையுடையவர்களும்
शत्रुसञ्जातमन्युनां — சத்ருக்களிடம் கோபங்கொண்டு

गदाशूलासि- हस्तानां	கதை, சூலம், கத்தி இவைகளைக் கைக் கொண்டவர்களும்,
खादतां	மென்று தின்பவர்களும்
पिबतां	குடிப்பவர்களும்,
महार्हेषु	மிகவுயர்ந்த
शयनेषु	படுக்கைகளில்
प्रियैः सह	காதலர்களோடுகூட
प्रसुप्तानां	தூங்குபவர்களும்,
त्रस्तानां	பயந்து
पुत्रान्	குழந்தைகளை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
सर्वतः	நாற்புறமும்
तूर्णं	விரைவாய்
गच्छतां अपि	செல்லுகின்றவர்களு[மான
तेषां	அந்த
लङ्कानिवासिनां	இலங்கைநகரவாசிகளின்
शतसहस्राणि	பல ஆயிரத்தவர்களை
पावकः	அக்னி
तदा	அப்பொழுது
तत्र	எங்கும்
अदहत्	எரித்துவிட்டது;
च	இன்னும்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்
जज्वाल	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருந்தது.

सारवन्ति महार्हाणि गम्भीरगुणवन्ति च । हेमचन्द्रार्धचन्द्राणि चन्द्रशालोन्नतानि च ॥
रत्नचित्रगवाक्षाणि साधिष्ठानानि सर्वशः । मणिविद्रुमचित्राणि स्पृशन्तीव दिवाकरम् ॥
क्रौञ्चबर्हिणवीणानां भूषणानां च निस्वनैः । नादितान्यचलाभानि वेश्मान्यग्निर्ददाह सः ॥

सः	அந்த
अग्निः	தீயானது
सारवन्ति	உறுதியானவைகளும்
महार्हाणि	மிகச்சிறந்தவைகளும்
गंभीर- गुणवन्ति च	கண்களுக்கும் புலப்படாத அரிய குணங்கள் கொண்டவைகளும்
हेमचन्द्रार्ध- चन्द्राणि	பொன்னாலான சந்திர பிம்பங்களையும் அர்த்தசந்திரபிம்பங்களையுமுடையவைகளும்
चन्द्रशालोन्नतानि च	மேன்மாடங்களால் உயர்ந்திருக்கின்றனவும்
रत्नचित्र- गवाक्षाणि	இரத்தினங்களால் இழைக்கப்பெற்ற பலகணிகள் கொண்டவைகளும்
साधिष्ठानानि	மேடைகளுற்றனவும்
सर्वशः	எங்கும்
मणिविद्रुम- चित्राणि	ரத்தினங்களாலும் பவழங்களாலும் அழகியவைகளும்
दिवाकरं	சூர்யனை
स्पृशन्ति इव	தொடுகின்றவை போன்றவைகளும்
क्रौञ्चबर्हिण- वीणानां	அன்றில், மயில், யாழ் இவைகளுடையவும்
भूषणानां	ஆபரணங்களுடையவும்
निस्वनैः	ஓசைகளால்
नादितानि	ஒலிக்கப்பெற்றவைகளும்
अचलाभानि च	மலைக்கொப்பானவைகளுமான
वेश्मानि	மாளிகைகளை
ददाह	எரித்துவிட்டது.

ज्वलनेन परीतानि तोरणानि चकाशिरे। विद्युद्भिरिव नद्धानि मेघजालानि घर्मगे॥२२॥

ज्वलनेन	அக்னியால்	नद्धानि	சூழப்பெற்ற
परीतानि	சூழப்பெற்ற	मेघजालानि	மேகமண்டலங்கள்
तोरणानि	தோரணவாயில்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
घर्मगे	வர்ஷகாலத்தில்		
विद्युद्भिः	மின்னல்களால்	चकाशिरे	விளங்கின.

ज्वलनेन परीतानि निपेतुर्भवनान्यथ। वज्रिवज्रहतानीव शिखराणि महागिरेः ॥ २३ ॥

अथ	அப்பொழுது	शिखराणि	சிகரங்கள்
भवनानि	மாளிகைகள்	वज्रिवज्रहतानि	இந்திரனின் வஜ்ராயுதத்தால் தாக்குண்டவைகளாய்
ज्वलनेन	அக்னியால்		
परीतानि	பற்றப்பட்டவைகளாய்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
महागिरेः	பெரும்பர்வதத்தினது	निपेतुः	கீழ்ச்சாய்ந்தன.

विमानेषु प्रसुप्ताश्च दह्यमाना वराङ्गनाः। त्यक्ताभरणसर्वाङ्गा हा हेत्युच्चैर्विचुक्रुशुः ॥ २४ ॥

विमानेषु	விமானங்களில்	त्यक्ताभरण-सर्वाङ्गाः	எல்லா அவயவங்களின் ஆபரணங்களையும் எறிந்தவர்களாய்
प्रसुप्ताः	தூங்குபவர்களான		
वराङ्गनाः	பெண்மணிகள்	हा हा इति	‘ஆ ஆ’ என்று
दह्यमानाः	பொசுக்கப்பட்டு	उच्चैः	உரக்க
च	அதனால்	विचुक्रुशुः	கதறினார்கள்.

तानि निर्दह्यमानानि दूरतः प्रचकाशिरे। हिमवच्छिखराणीव दीप्तौषधिवनानि च ॥२५॥

दूरतः	தூரத்தில்	दीप्तौषधिवनानि च	ஜ்வலிக்கும் ஔஷதிக் காடுகளைக்கொண்ட
निर्दह्यमानानि	எரிக்கப்படும்	हिमवच्छिखराणि	இமயமலைச்சிகரங்கள்
		इव	என
तानि	அவைகள்	प्रचकाशिरे	விளங்கின.

हर्म्याग्रैर्दह्यमानैश्च ज्वालाप्रज्वलितैरपि। रात्रौ सा दृश्यते लङ्का पुष्पितैरिव किंशुकैः ॥

सा	அந்த	हर्म्याग्रैः	அரண்மனைச்சிகரங்களால்
लङ्का अपि	இலங்கையும்	पुष्पितैः	பூத்த
रात्रौ	இரவில்	किंशुकैः	பூவரசமரங்களால்
ज्वालाप्रज्वलितैः	ஜ்வாலைகளால் பற்றப்பட்டு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
दह्यमानैः च	எரிக்கப்படும்	दृश्यते	விளங்கியது.

हस्त्यध्यक्षैर्गजैर्मुक्तैर्मुक्तैश्च तुरगैरपि। बभूव लङ्का लोकान्ते भ्रान्तग्राह इवार्णवः ॥ २७ ॥

हस्त्यध्यक्षैः	யானைப்பாகர்களால்	लङ्का	இலங்கைநகர்
मुक्तैः	விடப்பட்ட	लोकान्ते	பிரளயகாலத்தில்
गजैः	யானைகளாலும்	भ्रान्तग्राहः	அலையும் முதலைகளைக்
च	அப்படியே	अर्णवः	சமுத்திரம [கொண்ட
मुक्तैः	விடப்பட்ட	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तुरगैः अपि	குதிரைகளாலும்	बभूव	இருந்தது.

अश्वं मुक्तं गजो दृष्ट्वा क्वचिद्भीतोऽपसर्पति। भीतो भीतं गजं दृष्ट्वा क्वचिदश्वो निवर्तते ॥

मुक्तं	விடப்பட்ட	भीतं	வெருண்ட
अश्वं	குதிரையை	गजं	யானையை
दृष्ट्वा	பார்த்து	दृष्ट्वा	பார்த்து
गजः	யானை	अश्वः	குதிரை
भीतः	வெருண்டு	भीतः	மிரண்டு
क्वचित्	எங்கேயோ	क्वचित्	எங்கேயோ
अपसर्पति	ஓடிற்று.	निवर्तते	திரும்பி ஓடிற்று.

लङ्कायां दह्यमानायां शुशुभे स महार्णवः। छायासंसक्तसलिलो लोहितोद इवार्णवः ॥

लङ्कायां	இலங்கை	सः महार्णवः	அந்தப் பெரும் சமுத்திரமானது
दह्यमानायां	எரிக்கப்படும்பொழுது	लोहितोदः	செவ்வியஜலமமைந்த
छायासंसक्तसलिलः	அவ்வொளிகலந்த ஜலங்கொண்ட	अर्णवः इव	கடல்போல்
		शुशुभे	விளங்கியது.

सा बभूव मुहूर्तेन हरिभिर्दीपिता पुरी। लोकस्यास्य क्षये घोरे प्रदीप्तेव वसुन्धरा ॥३०॥

मुहूर्तेन	கணப்பொழுதிலேயே	लोकस्य	உலகத்தின்
हरिभिः	வானரர்களால்	घोरे	பயங்கரமான
दीपिता	கொளுத்தப்பட்ட	क्षये	பிரளயகாலத்தில்
सा	அந்த	प्रदीप्ता	தகிக்கப்படும்
पुरी	நகர்	वसुन्धरा इव	பூமிபோல்
अस्य	இந்த	बभूव	இருந்தது.

नारीजनस्य धूमेन व्याप्तस्योच्चैर्विनेदुषः। स्वनो ज्वलनतप्तस्य शुश्रुवे दशयोजनम् ॥३१॥

ज्वलनतप्तस्य	தீயால் தகிக்கப்பட்டு	विनेदुषः	கூக்குரலிடும்
धूमेन	புகையால்	नारीजनस्य	ஸ்த்ரீக்கூட்டத்தின்
		स्वनः	ஓசையானது
व्याप्तस्य	மூடுண்டு	दशयोजनं	பத்துயோஜனை தூரம்
उच्चैः	உரக்க	शुश्रुवे	கேட்டது.

प्रदग्धकायानपरान्राक्षसान्निर्गतान्बहिः । सहसाऽभ्युत्पतन्ति स्म हरयोऽथ युयुत्सवः ॥

युयुत्सवः	போருத்ஸாஹங் கொண்ட	निर्गतान्	வந்தவர்களான
हरयः	வானரர்கள்	अपरान्	சில
अथ	அப்பொழுது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
प्रदग्धकायान्	உடல்பொசுக்கப்பட்டு	सहसा	வலுக்கொண்டு
बहिः	வெளியில்	अभ्युत्पतन्ति स्म	மேல்விழுந்து தாக்கினார்கள்.

उद्घुष्टं वानराणां च राक्षसानां च निस्वनः । दिशो दश समुद्रं च पृथिवीं चान्वनादयत् ॥

वानराणां	வானரர்களின்	दश	பத்து
उद्घुष्टं	ஒலியும்	दिशः	திசைகளையும்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	समुद्रं च	கடலையும்
निस्वनः च	சத்தமும்	पृथिवीं च	பூமியையும்
च	ஆகிய இது	अन्वनादयत्	எதிரொலிக்கச் செய்தது.

विशल्यौ तु महात्मानौ तावुभौ रामलक्ष्मणौ । असंभ्रान्तौ जगृहतुस्तदोभे धनुषी वरे ॥

तदा	அப்பொழுது	विशल्यौ	வேதனையற்றவர்களாய்
तौ	அந்த	असंभ्रान्तौ	கலவரமின்றி
महात्मानौ	மகாத்மாக்களாகிய	उभे	இரு
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	वरे	சிறந்த
उभौ तु	இருவரும்	धनुषी	கோதண்டங்களையும்
		जगृहतुः	கைக்கொண்டனர்.

ततो विस्फारयानस्य रामस्य धनुरुत्तमम् । बभूव तुमुलः शब्दो राक्षसानां भयावहः ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	भयावहः	பயத்தை விளைவிக்கும்
उत्तमं	சிறந்த	तुमुलः	மிகப்பெரிய
धनुः	வில்லை	शब्दः	ஓசை
विस्फारयानस्य	டங்காரம்செய்யும் பொழுது	बभूव	உண்டானது.

अशोभत तदा रामो धनुर्विस्फारयन्महत् । भगवानिव संक्रुद्धो भवो वेदमयं धनुः ॥३६॥

तदा	அப்பொழுது	भवः	சங்கரபிரான்
रामः	ஸ்ரீராமர்	संक्रुद्धः	சினங்கொண்டு
महत्	மகிமைவாய்ந்த	वेदमयं	வேதமயமான
धनुः	வில்லை	धनुः	வில்லை டங்காரம் செய்தது
विस्फारयन्	டங்காரம்செய்கின்றவராய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भगवान्	ஷாட்குண்யபரிபூர்ணராகிய	अशोभत	விளங்கினார்.

उद्घुष्टं वानराणां च राक्षसानां च निस्वनम्। ज्याशब्दस्तावुभौ शब्दावति रामस्य शुश्रुवे॥

वानराणां	வானரர்களின்	उभौ	இரு
उद्घुष्टं च	கர்ஜனையும்	शब्दौ	சப்தங்களுக்கும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	अति	மேம்பட்டு
निस्वनं च	கூக்குரலுமாகிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तौ	அந்த	ज्याशब्दः	நாணொசை
		शुश्रुवे	கேட்டது.

वानरोद्घुष्टघोषश्च राक्षसानां च निस्वनः। ज्याशब्दश्चापि रामस्य त्रयं व्याप दिशो दश॥

वानरोद्घुष्टघोषः च	வானரர்களின் கர்ஜனை முழக்கமும்	ज्याशब्दः च	நாணொசையும் ஆகிய
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	त्रयं अपि	மூன்றும்
निस्वनः च	கூக்குரலும்	दश दिशः	பத்துத் திக்குகளிலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	व्याप	பரவியது.

तस्य कार्मुकमुक्तैश्च शरैस्तत्पुरगोपुरम्। कैलासशृङ्गप्रतिमं विकीर्णमपतद्भुवि ॥ ३९ ॥

तस्य	அவருடைய	तत्	அந்த
कार्मुकमुक्तैः	கோதண்டத்தினின்று விடுக்கப்பட்ட	पुरगोपुरं च	நகரகோபுரமும்
शरैः	கணைகளால்	विकीर्णं	இடிந்ததாய்
कैलासशृङ्गप्रतिमं	கயிலைமலைச் சிகரத்திற் கொப்பான	भुवि	தரையில்
		अपतत्	சாய்ந்தது.

ततो रामशरान्दृष्ट्वा विमानेषु गृहेषु च। सन्नाहो राक्षसेन्द्राणां तुमुलः समपद्यत ॥ ४० ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसेन्द्राणां	இராக்ஷஸோத்தமர்களுக்கு
विमानेषु	அரண்மனைகளிலும்		
गृहेषु च	வீடுகளிலும்	तुमुलः	மிகக் கடுமையான
रामशरान्	ஸ்ரீராமரது	सन्नाहः	போராயத்தமானது
दृष्ट्वा	பார்த்து [பாணங்களை	समपद्यत	உண்டானது.

तेषां सन्नह्यमानानां सिंहनादं च कुर्वताम्। शर्वरी राक्षसेन्द्राणां रौद्रीव समपद्यत॥ ४१ ॥

तेषां	அந்த	कुर्वतां	இடும்பொழுது
राक्षसेन्द्राणां	சிறந்த அரக்கர்கள்	शर्वरी	அவ்விரவு
सन्नह्यमानानां	போருக்காயத்தமாகி	इव	முற்றும்
		रौद्री	பயங்கரமாய்
सिंहनादं च	சிங்கநாதத்தையும்	समपद्यत	ஆனது.

आदिष्टा वानरेन्द्रास्तु सुग्रीवेण महात्मना । आसन्नद्वारमासाद्य युध्यध्वं प्लवगर्षभाः ॥
यश्च वो वितथं कुर्यात्तत्र तत्र ह्युपस्थितः । स हन्तव्यो हि संप्लुत्य राजशासनदूषकः ॥

प्लवगर्षभाः	"வானரர்களே!	राजशासनदूषकः	அரசனது கட்டளைக்குக் கீழ்ப்படியாத
आसन्नद्वारं	நகரவாயிலின் சமீபத்தை	सः	அவன்
आसाद्य	அணுகி	हन्तव्यः	கொல்லப்படுவான்.
युध्यध्वं	போரிடுங்கள்.	हि हि	இது முற்றும் திண்ணம்" என்று
वः	உங்களுள்		
यः च	எவன்	महात्मना	மகாத்மாவாகிய
तत्र तत्र	ஆங்காங்கு	सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்
संप्लुत्य	பாய்ந்து	तु	அப்பொழுது
उपस्थितः	தோன்றி	वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்
वितथं	வீணானதை	आदिष्टाः	உத்திரவிடப்பட்டார்கள்.
कुर्यात्	செய்வானோ		

तेषु वानरमुख्येषु दीप्तोल्कोज्ज्वलपाणिषु । स्थितेषु द्वारमासाद्य रावणं मन्युराविशत् ॥

तेषु	அந்த	द्वारं	கோட்டைவாயிலை
वानरमुख्येषु	வானரச்ரேஷ்டர்கள்	आसाद्य	அணுகி
दीप्तोल्कोज्ज्वल-पाणिषु	ஜ்வலிக்கும் கொள்ளிகளால் விளங்கும் கைகளுடையவர்களாய்	स्थितेषु	எதிர்த்து நிற்குங்கால்
		मन्युः	கோபமானது
		रावणं	ராவணனிடம்
		आविशत्	மூண்டது.

तस्य जृम्भितविक्षेपाद्व्यामिश्रा वै दिशो दश । रूपवानिव रुद्रस्य मन्युर्गात्रेष्वदृश्यत॥४५॥

तस्य	அவனுடைய	रुद्रस्य	சிவபிரானது
जृम्भितविक्षेपात्	கொட்டாவி விடுகையால்	रूपवान्	உருவெடுத்துவந்த
दश	பத்து	मन्युः	கோபம்
दिशः वै	திசைகளும்	इव	என
व्यामिश्राः	கலக்கமடைந்தன.	गात्रेषु	அவயவங்களில்
		अदृश्यत	தோன்றிற்று.

स निकुम्भं च कुम्भं च कुम्भकर्णात्मजावुभौ । प्रेषयामास संक्रुद्धो राक्षसैर्बहुभिः सह ॥

संक्रुद्धः	சினங்கொண்ட	कुम्भकर्णात्मजौ	கும்பர்ணன் புதல்வர்கள்
सः	அவன்	उभौ च	இருவர்களையும்
निकुम्भं	நிகும்பனும்	बहुभिः	பல
कुम्भं च	கும்பனும் ஆகிய	राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட
		प्रेषयामास	அனுப்பலுற்றான்.

यूपाक्षः शोणिताक्षश्च प्रजङ्घः कम्पनस्तथा । निर्ययुः कौम्भकर्णिभ्यां सह रावणशासनात् ॥

रावणशासनात्	ராவணனது கட்டளையால்	तथा	அவ்வண்ணமே
यूपाक्षः	யூபாக்ஷனும்	कम्पनः	கம்பனனும்
शोणिताक्षः च	சோணிதாக்ஷனும்	कौम्भकर्णिभ्यां सह	கும்பகர்ணன் புதல்வர்களுடன்கூட
प्रजङ्घः	பிரஜங்கனும்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

शशास चैव तान्सर्वान्राक्षसान्सुमहाबलान् । राक्षसा गच्छताद्यैव सिंहनादं च नादयन् ॥

राक्षसाः	" அரக்கர்களே !	सर्वान् एव	எல்லோரையும்
अद्य एव	இப்பொழுதே	सिंहनादं च	சிங்கநாதத்தையும்
गच्छत	செல்லுங்கள்" என்று	नादयन्	இட்டுக்கொண்டே
तान्	அந்த	शशास	அவன் (ராவணன்) கட்டளையிட்டான்.
सुमहाबलान् च	மிக்கபலசாலிகளான		
राक्षसान्	அரக்கர்கள்		

ततस्तु चोदितास्तेन राक्षसा ज्वलितायुधाः । लङ्काया निर्ययुर्वीराः प्रणदन्तः पुनः पुनः ॥

ततः	அப்பொழுது	पुनः पुनः	மேன்மேலும்
तेन	அவனால்	प्रणदन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்
चोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	लङ्कायाः	இலங்கையினின்று
राक्षसाः वीराः तु	அரக்க வீரர்களும்	निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.
ज्वलितायुधाः	{ ஜ்வலிக்கும் ஆயுதங்களைக்கொண்டவர்களாய்		

रक्षसां भूषणस्थाभिर्भाभिः स्वाभिश्च सर्वशः । चक्रुस्ते सप्रभं व्योम हरयश्चाग्निभिः सह ॥

ते	அந்த	भाभिः च	ஒளிகளாலும்
हरयः	வானரர்கள்	स्वाभिः च	தம்முடையவைகளாலும்
अग्निभिः	அக்னிகளோடு		
सह	கூட	व्योम	ஆகாசத்தை
रक्षसां	அரக்கர்களின்	सर्वशः	எங்கும்
भूषणस्थाभिः	ஆபரணங்களிலிருக்கும்	सप्रभं	ஒளியுடன்கூடியதாய்
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

तत्र ताराधिपस्याभा ताराणां च तथैव च । तयोराभरणस्था च बलयोर्द्यामभासयन् ॥

तत्र	அப்பொழுது	तथा एव	அப்படியே
ताराधिपस्य	சந்திரனுடைய	तयोः बलयोः	அந்தச் சேனைகளின்
आभा च	ஒளியும்	आभरणस्था च	ஆபரணங்களிலிருக்[கின்றதும்
ताराणां च	நக்ஷத்திரங்களுடையதும்	द्यां	வானை
		अभासयन्	பிரகாசிக்கச்செய்தன.

चन्द्राभा भूषणाभा च गृहाणां ज्वलतां च भा । हरिराक्षससैन्यानि भ्राजयामास सर्वतः ॥

चन्द्राभा	சந்திரகாந்தியும்
भूषणाभा च	பூஷணவொளியும்
ज्वलतां	எரியும்
गृहाणां	வீடுகளின்
भा च	ஒளியும்
हरिराक्षससैन्यानि	வானர இராக்ஷஸ [சேனைகளை
सर्वतः	எங்கும்
भ्राजयामास	விளங்குவித்தது.

तत्र चोर्ध्वं प्रदीप्तानां गृहाणां सागरः पुनः । भाभिः संसक्तपातालश्चलोर्मिः शुशुभेऽधिकम् ॥

तत्र	அப்பொழுது
चलोर्मिः	அலைகள் அலையும்
सागरः पुनः	கடலோவெனில்
ऊर्ध्वं	மேலே
प्रदीप्तानां	பற்றி எரியும்
गृहाणां	வீடுகளின்
भाभिः	ஒளிகளால்
संसक्तपातालः च	அடிதலம்வரை ஊடுருவிப்பரவப்பெற்றதாய்
अधिकं	மிக்க
शुशुभे	விளங்கிற்று.

पताकाध्वजसंसक्तमुत्तमासिपरश्वधम् । भीमाश्वरथमातङ्गं नानापत्तिसमाकुलम् ॥ ५४ ॥
दीप्तशूलगदाखड्गप्रासतोमरकार्मुकम् । तद्राक्षसबलं घोरं भीमविक्रमपौरुषम् ॥ ५५ ॥
ददृशे ज्वलितप्रासं किङ्किणीशतनादितम् । हेमजालाचितभुजं व्यामिश्रितपरश्वधम् ॥५६॥
व्याघूर्णितमहाशस्त्रं बाणसंसक्तकार्मुकम् । गन्धमाल्यमधूत्सेकसंमोदितमहानिलम् ॥ ५७ ॥
घोरं शूरजनाकीर्णं महाम्बुधरनिस्वनम् ॥ ५८ ॥

तत्	அந்த
घोरं	கொடிய
भीमविक्रमपौरुषं	பயங்கரமான ஆண்மையும் ஆற்றலுமுடைய
राक्षसबलं	அரக்கசேனையானது
पताकाध्वजसंसक्तं	நிசான்களையும் கொடிகளையும்கொண்டதாய்
उत्तमासिपरश्वधं	சிறந்த கத்திகளையும் கோடாரிகளையும் கொண்டதாய்
भीमाश्वरथ-मातङ्गं	பயங்கரக் குதிரைகளும் ரதங்களும் யானைகளுமுடையதாய்
नानापत्तिसमाकुलं	பல காலாட்படைகள் நிறைந்ததுமாய்
दीप्तशूलगदाखड्ग-प्रासतोमरकार्मुकं	ஜ்வலிக்கும் சூலங்கள் கதைகள், கத்திகள், ஈட்டிகள், தோமரங்கள், விற்கள் இவைகளைக்கொண்டதாய்
ज्वलितप्रासं	ஜ்வலிக்கும் எறிவேல்களையுடையதாய்
किङ्किणीशतनादितं	பல சதங்கை ஒலிக்கப்பெற்றதாய்
हेमजालाचितभुजं	பொன்சரங்கள் பூண்ட புஜங்களுற்றதாய்
व्यामिश्रितपरश्वधं	சுழற்றிய கோடாரிகளையுடையதாய்
व्याघूर्णितमहाशस्त्रं	சுழற்றிய பெரிய ஆயுதங்களைக்கொண்டதாய்

बाणसंसक्तकार्मुकं	கணைகள் தொடுத்த விற்களைக்கொண்டதாய்	महाम्बुधरनिस्वनं	பெரிய மேகவோசை கொண்டதாய்
गन्धमाल्यमधूत्सेक-संमोदितमहानिलं	சந்தனம், புஷ்பம், சிறந்த கள் இவைகளின் வாசனைகளால் காற்றைக்கமழ்விக்கின்றதான	शूरजनाकीर्णं	சூரக்கூட்டங்களால் நிறைந்து
		घोरं	பயங்கரமானதாய்
		ददृशे	காணப்பட்டது.

तद्दृष्ट्वा बलमायान्तं राक्षसानां सुदारुणम् । सञ्चचाल प्लवङ्गानां बलमुच्चैर्ननाद च ॥ ५९ ॥

प्लवङ्गानां	வானரர்களின்	आयान्तं	எதிர்த்துவருகின்றதாய்
बलं	சேனையானது		
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	दृष्ट्वा	கண்டு
सुदारुणं	மிகக் கொடிய	सञ्चचाल	துடித்தது.
तत्	அந்த	उच्चैः च	உரக்கவும்
बलं	சேனையை	ननाद	கர்ஜித்தது.

जवेनाप्लुत्य च पुनस्तद्बलं रक्षसां महत् । अभ्ययात्प्रत्यरिबलं पतङ्गा इव पावकम् ॥ ६० ॥

रक्षसां	அரக்கர்களின்	अरिबलं प्रति	சத்ருசேனையை நோக்கி
तत्	அந்த		
महत्	பெரும்	पतङ्गाः	விட்டில்கள்
बलं	சேனை	पावकं	அக்னியை நோக்கி
पुनः च	அதி	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
जवेन	வேகமாய்		
आप्लुत्य	பாய்ந்து	अभ्ययात्	எதிர்த்தது.

तेषां भुजपरामर्शव्यामृष्टपरिघाशनि । राक्षसानां बलं श्रेष्ठं भूयस्तरमशोभत ॥ ६१ ॥

तेषां	அந்த	भुजपरामर्श-व्यामृष्टपरिघाशनि	கரங்கள் உராய்ந்து பளபளப்பான ஆயுதங்களேந்தி
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	भूयस्तरं	மிக அதிகமாய்
श्रेष्ठं बलं	சிறந்த சேனை	अशोभत	விளங்கிற்று.

तत्रोन्मत्ता इवोत्पेतुर्हरयोऽथ युयुत्सवः । तरुशैलैरभिघ्नन्तो मुष्टिभिश्च निशाचरान् ॥ ६२ ॥

अथ	அப்பொழுது	मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்
युयुत्सवः	போருத்ஸாஹம் கொண்ட	अभिघ्नन्तः	புடைப்பவர்களாய்
हरयः	வானரர்கள்	उन्मत्ताः इव	பைத்தியம் பிடித்தவர்கள்போல்
तत्र	அவ்விடத்தில்		
निशाचरान्	அரக்கர்களை		
तरुशैलैः	மரங்களாலும் மலைகளாலும்	उत्पेतुः	துள்ளிக்குதித்தார்கள்.

तथैवापततां तेषां कपीनामसिभिः शितैः । शिरांसि सहसा जह्रू राक्षसा भीमदर्शनाः ॥

भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றமுடைய
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,
शितैः	கூரிய
असिभिः	கத்திகளால்
तथा एव	அவ்விதமாய்
आपततां	எதிர்த்துத் தாக்கும்
तेषां	அந்த
कपीनां	வானரர்களின்
शिरांसि	தலைகளை
सहसा	விரைந்து
जह्रुः	கொய்தார்கள்.

दशनैर्हृतकर्णाश्च मुष्टिनिष्कीर्णमस्तकाः । शिलाप्रहारभग्नाङ्गा विचेरुस्तत्र राक्षसाः ॥६४॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
दशनैः	பற்கடிகளால்
हृतकर्णाः च	காதிழந்தவர்களாய்
मुष्टिनिष्कीर्ण-मस्तकाः	முஷ்டியால் மண்டையுடைந்தவர்களாய்
शिलाप्रहार-भग्नाङ्गाः	பாறைகளின் அடிகளால் அவயவங்கள் முறிந்தவர்களாய்
तत्र	அங்கு
विचेरुः	திரிந்தார்கள்.

तथैवाप्यपरे तेषां कपीनामभिलक्षिताः । प्रवीरानभितो जघ्नू राक्षसानां तरस्विनाम् ॥६५॥

तेषां	அந்த
कपीनां	வானரர்களின்
अपरे	சில
अभिलक्षिताः अपि	பிரசித்தவீரர்களும்
तरस्विनां	பலசாலிகளான
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
प्रवीरान्	வீரர்களை
अभितः	நாற்புறமும்
तथा एव	அங்ஙனமே
जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

अभिपेतुर्महाकायाः प्रतियुक्ता महाबलाः । राक्षसा वानरान्रोषादसिबाणगदाधराः ॥६६॥

महाकायाः	பேருடலமைந்தவர்களும்
महाबलाः	பேராற்றலுடையவர்களுமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
असिबाण-गदाधराः	கத்தி, பாணம், கதை இவைகளைக் கைக்கொண்டு
रोषात्	ஆவேசத்துடன்
वानरान्	வானரர்களை
प्रतियुक्ताः	எதிர்த்து
अभिपेतुः	தாக்கினார்கள்.

तथैवाप्यपरे तेषां कपीनामसिभिः शितैः । हरिवीरान्निजघ्नुश्च घोररूपा निशाचराः ॥६७॥

घोररूपाः	பயங்கரத்தோற்றம் கொண்ட
निशाचराः	அரக்கர்கள்
अपरे च	சிலரும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
शितैः	கூரிய
असिभिः	கத்திகளால்
तेषां	அந்த
कपीनां	வானரர்களுள்
हरिवीरान् अपि	சிறந்தவானரர்களையே
निजघ्नुः	குத்தினார்கள்.

घ्नन्तमन्यं जघानान्यः पातयन्तमपातयत् । गर्हमाणं जगर्हेऽन्यो दशन्तमपरोऽदशत् ॥६८॥

घ्नन्तं	புடைக்கும்
अन्यं	ஒருவனை
अन्यः	மற்றொருவன்
जघान	புடைத்தான்.
पातयन्तं	தள்ளுகின்ற ஒருவனை
अपातयत्	ஒருவன் தள்ளினான்.
गर्हमाणं	வையும் ஒருவனை
अन्यः	மற்றொருவன்
जगर्हे	வைதான்.
दशन्तं	கடிக்குமொருவனை
अपरः	மற்றொருவன்
अदशत्	கடித்தான்.

देहीत्यन्यो ददात्यन्यो ददामीत्यपरः पुनः । किं क्लेशयसि तिष्ठेति तत्रान्योन्यं बभाषिरे ॥

अन्यः	ஒருவன்
देहि इति	"கொடு" என்று சொல்லி
अन्यः	மற்றொருவன்
ददाति	கொடுத்தான்.
अपरः पुनः	மற்றொருவனோ
ददामि	"கொடுக்கிறேன்"
इति	என்றும்
किं	"ஏன்
क्लेशयसि	உபத்திரவப்படுத்துகிறாய்
तिष्ठ इति	சற்று நில்" என்றும்
तत्र	அப்பொழுது
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
बभाषिरे	பேசிக்கொண்டார்கள்.

विप्रलम्बितवस्त्रं च विमुक्तकवचायुधम् । समुद्यतमहाप्रासं यष्टिशूलासिसङ्कुलम् ॥
प्रावर्तत महारौद्रं युद्धं वानररक्षसाम् ॥ ७० ॥

वानररक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
युद्धं	போர்
विप्रलंबितवस्त्रं	ஆடை அவிழ்ந்து தொங்கவும்
विमुक्तकवचायुधं	கவசங்களையும் ஆயுதங்களையும் தூர எறிந்தும்
समुद्यतमहाप्रासं	பெருங்கத்திகளை ஓங்கியும்
यष्टिशूलासि-संकुलं च	தடிகள், சூலங்கள், கத்திகள் நிறைந்ததும்
महारौद्रं	மிக்க பயங்கரமாய்
प्रावर्तत	நிகழ்ந்தது.

वानरान्दश सप्तेति राक्षसा जघ्नुराहवे ॥ ७१ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
आहवे	போரில்
वानरान्	வானரர்களை
सप्त	ஏழும்
दश	பத்தும்
इति	ஆக
जघ्नुः	கொன்றார்கள்.

राक्षसान्दश सप्तेति वानराश्चाभ्यपातयन् ॥ ७२ ॥

वानराः च	வானரர்களும்
राक्षसान्	அரக்கர்களை
सप्त	ஏழும்
दश	பத்தும்
इति	ஆக
अभ्यपातयन्	வீழ்த்தினார்கள்.

विस्रस्तकेशवसनं विध्वस्तकवचध्वजम् । बलं राक्षसमालम्ब्य वानराः पर्यवारयन् ॥७३॥

वानराः	வானரர்கள்	राक्षसं	அரக்க
विस्रस्तकेशवसनं	தலைமயிரும் ஆடையு மவிழ்ந்து தொங்கப் பெற்றதும்	बलं	சேனையை
		आलम्ब्य	கிட்டி
विध्वस्तकवचध्वजं	கவசங்களும் கொடிக ளும் த்வம்சம் செய் யப்பெற்றதுமான	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார் கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18278 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3603



षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ७६ ॥

कुम्भादिवधः—கும்பன் முதலியவர்களுடைய வதம்.

प्रवृत्ते सङ्कुले तस्मिन्घोरे वीरजनक्षये । अङ्गदं कम्पनो वीरमाससाद रणोत्सुकः ॥ १ ॥

तस्मिन्	அந்த	प्रवृत्ते	நிகழ்ந்தபொழுது
घोरे	பயங்கரமானதும்	रणोत्सुकः	போருத்ஸாஹம்
वीरजनक्षये	சூரர்களுக்கு நாசம் விளைவிப்பதுமான	कम्पनः	கம்பனன் [கொண்ட
		वीरं	வீரனாகிய
		अङ्गदं	அங்கதனை
संकुले	போர்க்குழப்பம்	आससाद	எதிர்த்தான்.

आहूय सोऽङ्गदं कोपात्ताडयामास वेगितः । गदया कम्पनः पूर्वं स चचाल भृशाहतः ॥

सः	அந்த	अङ्गदं	அங்கதனை
कम्पनः	கம்பனன்	गदया	கதையால்
वेगितः	வேகங்கொண்டு	ताडयामास	அறைந்தான்.
कोपात्	கோபத்துடன்	सः	அவன் (அங்கதன்)
आहूय	அறைகூவி	भृशाहतः	மிகத் தாக்குண்ட
पूर्वं	முதலில்	चचाल	துடித்தான். [வனாய்

स संज्ञां प्राप्य तेजस्वी चिक्षेप शिखरं गिरेः । अर्दितश्च प्रहारेण कम्पनः पतितो भुवि ॥

तेजस्वी	பிரதாபசாலியான	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.
सः	அவன்	कम्पनः च	கம்பனனும்
संज्ञां	உணர்வை	प्रहारेण	அவ்வறையால்
प्राप्य	அடைந்து	अर्दितः	மாண்டவனாய்
गिरेः	மலையின்	भुवि	பூமியில்
शिखरं	சிகரமொன்றை	पतितः	சாய்ந்தான்.

ततस्तु कम्पनं दृष्ट्वा शोणिताक्षो हतं रणे । रथेनाभ्यपतत्क्षिप्रं तत्राङ्गदमभीतवत् ॥ ४ ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्र	அங்கு
शोणिताक्षः तु	சோணிதாக்ஷனோ	अङ्गदं	அங்கதனை
कम्पनं	கம்பனனை	अभीतवत्	சிறிது பயமின்றி
रणे	போரில்	क्षिप्रं	விரைவாய்
हतं	மாண்டவனாய்	रथेन	ரதத்துடன்
दृष्ट्वा	பார்த்து	अभ्यपतत्	எதிர்த்தான்.

सोऽङ्गदं निशितैर्बाणैस्तदा विव्याध वेगितः । शरीरदारणैस्तीक्ष्णैः कालाग्निसमविग्रहैः ॥

तदा	அப்பொழுது	शरीरदारणैः	சரீரத்தைப் பிளக்க வல்லவைகளும்
सः	அவன்	कालाग्निसमविग्रहैः	பிரளயாக்னியை நிகர்த்த உருவம் கொண்டவைகளு
अङ्गदं	அங்கதனை		
वेगितः	ஆத்திரங்கொண்டு		
निशितैः	கூரியவைகளும்	बाणैः	பாணங்களால் [மான
तीक्ष्णैः	கொடியவைகளும்	विव्याध	எய்தான்.

क्षुरक्षुरप्रैर्नाराचैर्वत्सदन्तैः शिलीमुखैः । कर्णिशल्यविपाठैश्च बहुभिर्निशितैः शरैः ॥ ६ ॥
अङ्गदः प्रतिविद्धाङ्गो वालिपुत्रः प्रतापवान् । धनुरुग्रं रथं बाणान्ममर्द तरसा बली ॥ ७ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	कर्णिशल्यविपाठैःच	கர்ணிசல்யங்கள், விபாடங்கள் என்ற வைகளுமான
बली	பலவானும்		
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வனுமாகிய		
अङ्गदः	அங்கதன்	निशितैः	கூரிய
क्षुरक्षुरप्रैः	க்ஷுரம் க்ஷுரம் என்றவைகளும்	बहुभिः शरैः	பல பாணங்களால்
		प्रतिविद्धाङ्गः	அவயவங்களில் தாக் கப்பட்டவனாய்
नाराचैः	நாராசமென்றவை களும்	तरसा	பலங்கொண்டு
		उग्रं	பயங்கரமான
वत्सदन्तैः	வத்ஸதந்தமென்ற வைகளும்	धनुः	வில்லேயும்
		रथं	தேரையும்
शिलीमुखैः	சிலீமுகமென்றவை களும்	बाणान्	பாணங்களேயும்
		ममर्द	உடைத்தெறிந்தான்.

शोणिताक्षस्ततः क्षिप्रमसिचर्म समाददे । उत्पपात रथात् क्रुद्धो वेगवानविचारयन् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्पपात	கீழ்க்குதித்தான்.
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	क्रुद्धः	சினங்கொண்ட அவன்
रथात्	ரதத்தினின்று	असिचर्म	கத்தியையும் கேடயத்
वेगवान्	வேகங்கொண்டு	क्षिप्रं	விரைவாய் [தையும்
अविचारयन्	சிறிதும் கலங்காமல்	समाददे	கைக்கொண்டான்.

तं क्षिप्रतरमाप्लुत्य परामृश्याङ्गदो बली । करेण तस्य तं खड्गं समाच्छिद्य ननाद च ॥९॥

बली	பலசாலியாகிய	करेण	ஓர் கையால்
अङ्गदः च	அங்கதனும்	तस्य	அவனது
क्षिप्रतरं	மிகவிரைந்து	तं	அந்த
आप्लुत्य	பாய்ந்து	खड्गं	கத்தியை
तं	அவனை	समाच्छिद्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
परामृश्य	பற்றி	ननाद	கர்ஜித்தான்.

तस्यांसफलके खड्गं निजघान ततोऽङ्गदः । यज्ञोपवीतवच्चैनं चिच्छेद कपिकुञ्जरः॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	खड्गं	கத்தியை
कपिकुञ्जरः	வானரச்ரேஷ்டனாகிய	निजघान	நாட்டினான்.
अङ्गदः च	அங்கதனும்	एनं	இவனை
तस्य	அவனது	यज्ञोपवीतवत्	பூணூல்மாலைக்குச்
अंसफलके	மார்பில்	चिच्छेद	வெட்டினான். [சரியாய்

तं प्रगृह्य महाखड्गं निनद्य च पुनः पुनः । वालिपुत्रोऽभिदुद्राव रणशीर्षेऽपरानरीन् ॥ ११ ॥

वालिपुत्रः	வாலிமைந்தன்	निनद्य	கர்ஜித்து
तं	அந்த	रणशीर्षे	முனைமுகத்தில்
महाखड्गं	பெருங்கத்தியை	अपरान्	மற்ற
पुनः	மீண்டும்	अरीन् च	பகைவர்களையும்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.
पुनः	மிக்க		

आयसीं तु गदां वीरः प्रगृह्य कनकाङ्गदः । शोणिताक्षः समाश्वास्य तमेवानुपपात ह ॥

कनकाङ्गदः	பொன் தோள்வளைகள் புனைந்த	आयसीं	இரும்பாலான
		गदां	கதையை
वीरः	சூரனாகிய	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	तं एव	அவனையே (அங்கதனையே)
समाश्वास्य	களை தெளிந்து		
तु	அப்பொழுது	अनुपपात ह	எதிர்த்தான்.

प्रजङ्घसहितो वीरो यूपाक्षस्तु ततो बली । रथेनाभिययौ क्रुद्धो वालिपुत्रं महाबलम् ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	प्रजङ्घसहितः	பிரஜங்கனோடுகூட
बली	பலசாலியும்	रथेन	ரதத்துடன்
वीरः तु	சூரனுமாகிய	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
यूपाक्षः	யூபாக்ஷன்	वालिपुत्रं	அங்கதனை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	अभिययौ	எதிர்த்தான்.

तयोर्मध्ये कपिश्रेष्ठः शोणिताक्षप्रजङ्घयोः। विशाखयोर्मध्यगतः पूर्णचन्द्र इवाभवत् ॥१४॥

कपिश्रेष्ठः	வானரோத்தமன் (அங்கதன்)	विशाखयोः	விசாகநக்ஷத்திரங்களின்
तयोः	அந்த	मध्यगतः	நடுவிலிருக்கும்
शोणिताक्ष-प्रजङ्घयोः	சோணிதாக்ஷன் பிரஜங்கன் இவர்களின்	पूर्णचन्द्रः	முழுமதியும்
		इव	போலவே
मध्ये	நடுவில்	अभवत्	விளங்கினான்.

अङ्गदं परिरक्षन्तौ मैन्दो द्विविद एव च। तस्य तस्थतुरभ्याशे परस्परदिदृक्षया ॥ १५ ॥

मैन्दः च	மைந்தனும்	परिरक्षन्तौ	பாதுகாப்பவர்களாய்
द्विविदः एव	த்விவிதனும்	तस्य	அவனது
परस्परदिदृक्षया	நான் நான் என்ற	अभ्याशे	அருகில்
अङ्गदं	அங்கதனை [ஆவலாக	तस्थतुः	காத்து நின்றனர்.

अभिपेतुर्महाकायाः प्रतियत्ता महाबलाः। राक्षसा वानरान्रोषादसिचर्मगदाधराः ॥१६॥

महाकायाः	பெருடலுற்றவர்களும்	असिचर्मगदाधराः	கத்தி, கேடயம், கதை இவைகளைக்கொண்டவர்களாய்
महाबलाः	மகா பலசாலிகளுமான	प्रतियत्ताः	எதிர் முனைந்து
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	वानरान्	வானரர்களை
रोषात्	ஆவேசத்துடன்	अभिपेतुः	தாக்கினார்கள்.

त्रयाणां वानरेन्द्राणां त्रिभी राक्षसपुङ्गवैः। संसक्तानां महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् ॥ १७ ॥

राक्षसपुङ्गवैः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்	महत्	பெரும்
त्रिभिः	மூவர்களோடும்	युद्धं	போரானது
संसक्तानां	பொருதிய	रोमहर्षणं	மயிர்கூச்சறிவிப்பதாய்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்கள்		
त्रयाणां	மூவர்களின்	अभवत्	இருந்தது.

ते तु वृक्षान्समादाय संप्रचिक्षिपुराहवे ॥ १८ ॥

ते तु	அவர்களும்	आहवे	போரில்
वृक्षान्	மரங்களை	संप्रचिक्षिपुः	வீசி எறிந்தார்கள்.
समादाय	கைக்கொண்டு		

खड्गेन प्रतिचिच्छेद तान्प्रजङ्घो महाबलः ॥ १९ ॥

महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	खड्गेन	கத்தியால்
प्रजङ्घः	பிரஜங்கன்	प्रतिचिच्छेद	வெட்டி வீழ்த்தினான்.
तान्	அவைகளை		

रथानश्वान्द्रुमैः शैलैस्ते प्रचिक्षिपुराहवे ॥ २० ॥

ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)	अश्वान्	குதிரைகளையும்
आहवे	போரில்	द्रुमैः	மரங்களாலும் [நோக்கி
रथान्	ரதங்களையும்	शैलैः	மலைகளாலும்
		प्रचिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.

शरौघैः प्रतिचिच्छेद यूपाक्षस्तान्निशाचरः ॥ २१ ॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	शरौघैः	பாணசமூகங்களால்
यूपाक्षः	யூபாக்ஷன்	प्रतिचिच्छेद	துண்டித்துவிட்டான்.
तान्	அவைகளை		

सृष्टान्द्विविदमैन्दाभ्यां द्रुमानुत्पाट्य वीर्यवान्। बभञ्ज गदया मध्ये शोणिताक्षः प्रतापवान्॥

वीर्यवान्	ஆண்மையாளனும்	द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமான	गदया	கதையால்
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	मध्ये	மத்தியில்
द्विविदमैन्दाभ्यां	த்விவிதமைந்தர்	उत्पाट्य	தாக்கி
सृष्टान्	விடுக்கப்பட்ட [களால்	बभञ्ज	முறித்துவிட்டான்.

उद्यम्य विपुलं खड्गं परमर्मविदारणम्। प्रजङ्घो वालिपुत्राय अभिदुद्राव वेगितः ॥ २३ ॥

प्रजङ्घः	பிரங்கன்	खड्गं	கத்தியொன்றை
वेगितः	ஆத்திரங்கொண்டு	उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு
विपुलं	பெரியதும்	वालिपुत्राय	வாலிமைந்தன்மீது
परमर्मविदारणं	சத்துருக்களின் மர்மங்களைப் பிளக்க வல்லதுமான	अभिदुद्राव	எதிர்த்துப் பாய்ந்தான்.

तमभ्याशगतं दृष्ट्वा वानरेन्द्रो महाबलः। आजघानाश्वकर्णेन द्रुमेणातिबलस्तदा ॥ २४ ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கண்டு
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	अश्वकर्णेन	அச்வகர்ண
वानरेन्द्रः	வானரத்தலைவனாகிய	द्रुमेण	விருக்ஷத்தால்
तं	அவனை [அவன்	अतिबलः	அதிக பலங்கொண்டு
अभ्याशगतं	அருகில் கிட்டியவனை	आजघान	புடைத்தான்.

बाहुं चास्य सनिस्त्रिंशमाजघान स मुष्टिना। वालिपुत्रस्य घातेन स पपात क्षितावसिः ॥

सः	அவன் (அங்கதன்)	वालिपुत्रस्य	வாலிபுதல்வனின்
अस्य	இவனது	घातेन	குத்தால்
सनिस्त्रिंशं	கத்தியோடுகூடிய	सः	அந்த
बाहुं च	கையையும்	असिः	கத்தியானது
मुष्टिना	முஷ்டியால்	क्षितौ	பூமியில்
आजघान	புடைத்தான்.	पपात	விழுந்துவிட்டது.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ खड्गं मुसलसन्निभम् । मुष्टिं संवर्तयामास वज्रकल्पं महाबलः ॥२६॥

महाबलः	மகா பலசாலியான அவன் (பிரஜங்கன்)	भूमौ	தரையில்
तं	அந்த	पतितं दृष्ट्वा	விழுந்ததாய்க் கண்டு
मुसलसन्निभं	உலக்கையை நிகர்த்த	वज्रकल्पं	வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான
खड्गं	கத்தியை	मुष्टिं	முஷ்டியை
		संवर्तयामास	சுழற்றினான்.

ललाटे स महावीर्यमङ्गदं वानरर्षभम् । आजघान महातेजाः स मुहूर्तं चचाल ह ॥ २७ ॥

सः	அவன்	आजघान	குத்தினான்.
महावीर्यं	வீர்யம் மிக்கவனும்	महातेजाः	மகா பிரதாபசாலியாகிய
वानरर्षभं	வானரோத்தமனுமாகிய	सः ह	அவனும்
अङ्गदं	அங்கதனை	मुहूर्तं	க்ஷணப்பொழுது
ललाटे	நெற்றியில்	चचाल	துடித்தான்.

स संज्ञां प्राप्य तेजस्वी वालिपुत्रः प्रतापवान् । प्रजङ्घस्य शिरः कायात्पातयामास वीर्यवान् ॥

तेजस्वी	ஆண்மை மிகுந்தவனும்	संज्ञां	உணர்வை
		प्राप्य	அடைந்து
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	प्रजङ्घस्य	பிரஜங்கனுடைய
वीर्यवान्	பலசாலியுமான	शिरः	தலையை
सः	அந்த	कायात्	உடலினின்று
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வன்	पातयामास	கீழ்வீழ்த்தினான்.

स यूपाक्षोऽश्रुपूर्णाक्षः पितृव्ये निहते रणे । अवरुह्य रथात्क्षिप्रं क्षीणेषुः खड्गमाददे ॥२९॥

सः यूपाक्षः	அந்த யூபாக்ஷன்	क्षीणेषुः	பாணங்கள் தீர்ந்தவனாகி
रणे	போரில்		
पितृव्ये	சிறியதந்தை	रथात्	ரதத்தினின்று
निहते	கொல்லப்பட்டவளவில்	क्षिप्रं	விரைவாய்
		अवरुह्य	கீழிறங்கி
अश्रुपूर्णाक्षः	கண்களில் நீர் ததும்பியவனாய்	खड्गं	கத்தியை
		आददे	கைக்கொண்டான்.

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य यूपाक्षं द्विविदस्त्वरन् । आजघानोरसि क्रुद्धो जग्राह च बलाद्बली ॥

बली	பலசாலியாகிய	त्वरन्	வேகங்கொண்டு
द्विविदः	த்விவிதன்	उरसि	மார்பில்
तं यूपाक्षं	அந்த யூபாக்ஷனை	आजघान	அறைந்தான்.
आपतन्तं	எதிர்ப்பவனாய்	बलात्	வலுவாய்
संप्रेक्ष्य	கவனித்து	जग्राह च	பற்றிப்பிடித்துங் கொண்டான்.
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு		

गृहीतं भ्रातरं दृष्ट्वा शोणिताक्षो महाबलः । आजघान गदाग्रेण वक्षसि द्विविदं ततः ॥

महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	ततः	அப்பொழுது
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	द्विविदं	த்விவிதனை
भ्रातरं	சகோதரனை	वक्षसि	மார்பில்
गृहीतं	பிடிக்கப்பட்டவனாய்	गदाग्रेण	கதைமுனையால்
दृष्ट्वा	கவனித்து	आजघान	இடித்தான்.

स गदाभिहतस्तेन चचाल च महाबलः । उद्यतां च पुनस्तस्य जहार द्विविदो गदाम् ॥

तेन	அவனால்	द्विविदः च	த்விவிதனும்
गदाभिहतः	கதையாலடியுண்ட	उद्यतां	உயர்த்தித்தூக்கப்பட்ட
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய		
सः	அவன்	तस्य	அவனது
चचाल	துடித்தான்.	गदां	கதையை
पुनः च	பின்னர்	जहार	பிடுங்கிக்கொண்டான்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरो मैन्दो वानरयूथपः । यूपाक्षं ताडयामास तलेनोरसि वीर्यवान् ॥२३॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த சமயத்தில்	मैन्दः	மைந்தன்
वीरः	சூரனும்	तलेन	உள்ளங்கையால்
वानरयूथपः	வானரசேனைத்தலைவனும்	यूपाक्षं	யூபாக்ஷனை
		उरसि	மார்பில்
वीर्यवान्	பிரதாபசாலியுமான	ताडयामास	அறைந்தான்.

तौ शोणिताक्षयूपाक्षौ प्लवङ्गाभ्यां तरस्विनौ । चक्रतुः समरे तीव्रमाकर्षोत्पाटनं भृशम् ॥

समरे	போரில்	प्लवङ्गाभ्यां	வானரிருவரோடு
तौ	அந்த	भृशं तीव्रं	மிகக் கடுமையாக
तरस्विनौ	பலசாலிகளான	आकर्षोत्पाटनं	இழுத்துத்தள்ளி
शोणिताक्षयूपाक्षौ	சோணிதாக்ஷனும் யூபாக்ஷனும்	चक्रतुः	அறைந்துகொண்டார்கள்.

द्विविदः शोणिताक्षं तु विददार नखैर्मुखे । निष्पिपेष च वेगेन क्षितावाविध्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	नखैः	நகங்களால்
द्विविदः	த்விவிதன்	विददार	பிராண்டினான்.
वेगेन	ஆத்திரத்துடன்	क्षितौ	பூமியில்
शोणिताक्षं	சோணிதாக்ஷனை	आविध्य तु	தள்ளியும்
मुखे च	முகத்திலும்	निष्पिपेष	தேய்த்தான்.

यूपाक्षमपि संक्रुद्धो मैन्दो वानरयूथपः । पीडयामास बाहुभ्यां स पपात हतः क्षितौ ॥

वानरयूथपः	வானரசேனைத்தலைவனாகிய	पीडयामास	பிசைந்துவிட்டான்.
मैन्दः	மைந்தன்	सः	அவன், (யூபாக்ஷன்)
संक्रुद्धः	சினம்பூண்டு	हतः	மாண்டு
यूपाक्षं अपि	யூபாக்ஷனையும்	क्षितौ	பூமியில்
बाहुभ्यां	இருகைகளால்	पपात	சாய்ந்தான்.

हतप्रवीरा व्यथिता राक्षसेन्द्रचमूस्तदा । जगामाभिमुखी सा तु कुम्भकर्णसुतो यतः ॥

तदा	அப்பொழுது	यतः	எங்கு
सा	அந்த	कुम्भकर्णसुतः	கும்பகர்ணப்புதல்வனிருந்தானோ, அங்கு
राक्षसेन्द्रचमूः तु	அரக்கமன்னனது சேனையும்	अभिमुखी	நோக்கியதாய்
हतप्रवीरा	வீரர்கள் மாய்க்கப்பட்டு	जगाम	ஓடிற்று.
व्यथिता	சோகமுற்றதாய்		

आपतन्तीं च वेगेन कुम्भस्तां सान्त्वयच्चमूम् ॥ ३८ ॥

कुम्भः च	கும்பனும்	तां	அந்த
वेगेन	விரைந்து	चमूं	சேனையை
आपतन्तीं	ஓடிவரும்	सान्त्वयत्	தேற்றரவுபடுத்தினன்

अथोत्कृष्टं महावीर्यैर्लब्धलक्षैः प्लवङ्गमैः । निपातितमहावीरां दृष्ट्वा रक्षश्चमूं ततः ॥
कुम्भः प्रचक्रे तेजस्वी रणे कर्म सुदुष्करम् ॥ ३९ ॥

उत्कृष्टं	சிறந்த	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
रक्षः	அரக்கனும்	निपातित-महावीरां	சிறந்த வீரர்கள் மாய்க்கப்பட்டதாய்
तेजस्वी	பிரதாபசாலியுமான	चमूं	சேனையை
कुम्भः	கும்பன்	दृष्ट्वा	கவனித்து
अथ	அப்பொழுது	ततः	அதனால்
महावीर्यैः	மகா பராக்கிரமசாலிகளும்	रणे	போரில்
लब्धलक्षैः	கொண்டதை முடிப்பவர்களுமாகிய	सुदुष्करं कर्म	செயற்கரிய செயலை
		प्रचक्रे	புரியலுற்றான்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठः प्रगृह्य सुसमाहितः । मुमोचाशीविषप्रख्याञ्छरान्देहविदारणान् ॥

धन्विनां	வில்லாளிகளுள்	आशीविषप्रख्यान्	சர்ப்பங்களை நிகர்த்தவைகளும்
श्रेष्ठः	சிறந்தவனும்	देहविदारणान्	உடலைப் பிளக்க வல்லவைகளுமான
सुसमाहितः	மிக்க ஊக்கங்கொண்டவனுமான	शरान्	பாணங்களை
सः	அவன் (கும்பன்)	मुमोच	விடுத்தான்.
धनुः प्रगृह्य	வில்லை கைக்கொண்டு		

तस्य तच्छुशुभे भूयः सशरं धनुरुत्तमम् । विद्युदैरावतार्चिष्मद्द्वितीयेन्द्रधनुर्यथा ॥ ४१ ॥

तस्य	அவனது	विद्युदैरावतार्चिष्मत्	மின்னல், ஐராவதம், இவைகளின் ஒளியுடன் கூடிய
तत्	அந்த	द्वितीयेन्द्रधनुः	இரண்டாவதாகிய இந்திரதனுசு
सशरं	கணையுடன் கூடிய	यथा	போன்றதாய்
उत्तमं	சிறந்த	भूयः शुशुभे	மிகத் திகழ்ந்தது.
धनुः	தனுஸானது		

स प्रचिच्छेद तान्सर्वान्बिभेद च पुनः शिलाः । कुम्भकर्णात्मजः श्रीमान्वालिपुत्रसमीरितान् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	तान्	அவைகள் (மரங்கள்)
सः	அந்த	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
कुम्भकर्णात्मजः	கும்பகர்ணன் புதல்வன்	प्रचिच्छेद	துண்டித்துவிட்டான்.
वालिपुत्रसमीरितान्	வாலிமைந்தனால் விடுக்கப்பட்ட	शिलाः पुनः	பாறைகளையும்
		बिभेद	பிளந்துவிட்டான்.

आपतन्तं च संप्रेक्ष्य कुम्भो वानरयूथपम् । भ्रुवोर्विव्याध बाणाभ्यामुल्काभ्यामिव कुञ्जरम् ॥

कुम्भः	கும்பன்	भ्रुवोः	புருவங்களில்
वानरयूथपं	வானரசேனைத்தலைவனை	उल्काभ्यां	இருகொள்ளிகளால்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருபவனைப்	कुञ्जरं	ஓர் யானையை
संप्रेक्ष्य च	பார்த்து இன்னும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बाणाभ्यां	இருபாணங்களால்	विव्याध	எய்தனன்.

तस्य सुस्राव रुधिरं पिहिते चास्य लोचने ॥ ५५ ॥

तस्य	அவனுக்கு	अस्य	இவனது
रुधिरं	ரத்தம்	लोचने च	இரு கண்களும்
सुस्राव	பெருகியது.	पिहिते	மூடுண்டன.

अङ्गदः पाणिना नेत्रे पिधाय रुधिरोक्षिते । सालमासन्नमेकेन परिजग्राह पाणिना ॥५६॥

अङ्गदः	அங்கதன்	एकेन	மற்றொரு
पाणिना	ஒருகையால்	पाणिना	கையால்
रुधिरोक्षिते	ரத்தம் தோய்ந்த	आसन्नं	அருகிலிருக்கும்
नेत्रे	இருகண்களை	सालं	ஆச்சாமரமொன்றை
पिधाय	மூடிக்கொண்டு	परिजग्राह	பற்றினன்.

संपीड्य चोरसि स्कन्धं करेणाभिनिवेश्य च । किंचिदभ्यवनम्यैनमुन्ममाथ यथा गजः ॥

स्कन्धं	அடிமரத்தை	अभिनिवेश्य च	நன்கு பற்றி
उरसि	மார்பில்	एनं	இதை (விருக்ஷத்தை)
संपीड्य	அணைத்து,	गजः	ஓர் யானை
किञ्चित्	சிறிது	यथा च	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभ्यवनम्य	குனிந்து,		
करेण	கையால்	उन्ममाथ	பிடுங்கிக்கொண்டான்.

तमिन्द्रकेतुप्रतिमं वृक्षं मन्दरसन्निभम् । समुत्सृजन्तं वेगेन पश्यतां सर्वरक्षसाम् ॥ ५८ ॥
स बिभेद शितैर्बाणैः सप्तभिः कायभेदनैः ॥ ५८ ॥

इन्द्रकेतुप्रतिमं	இந்திரத்வஜத்தை நிகர்த்ததான	सर्वरक्षसां	எல்லா அரக்கர்களும்
वृक्षं	மரத்தை	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில்
वेगेन	வேகமாய்	सः	அவன் (கும்பன்)
समुत्सृजन्तं	வீசி எறியும்	शितैः	கூரியவைகளும்
मन्दरसन्निभं	மந்தரமலைக்கொப்பாகிய	कायभेदनैः	சரீரத்தைச்சிதைக்க வல்லவைகளுமான
		सप्तभिः बाणैः	ஏழு பாணங்களால்
तं	அவனை (அங்கதனை)	बिभेद	பிளந்தான்.

अङ्गदो विव्यथेऽभीक्ष्णं ससाद च मुमोह च ॥ ५९ ॥

अङ्गदः	அங்கதன்	ससाद च	சோர்ந்தான்.
अभीक्ष्णं	அடிக்கடி	मुमोह च	மூர்ச்சையும்கொண்டான்.
विव्यथे	கலக்கமுற்றான்.		

अङ्गदं व्यथितं दृष्ट्वा सीदन्तमिव सागरे । दुरासदं हरिश्रेष्ठं रामायान्ये न्यवेदयन् ॥६०॥

अन्ये	மற்றவர்கள்	इव	போன்று
दुरासदं	தகைக்கவொண்ணு	व्यथितं	துன்பமுற்றிருப்பவனுய்
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமனுகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
अङ्गदं	அங்கதனை	रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
सागरे	சமுத்திரத்தில்	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினுர்கள்.
सीदन्तं	தத்தளிப்பவன்		

रामस्तु व्यथितं श्रुत्वा वालिपुत्रं रणाजिरे । व्यादिदेश हरिश्रेष्ठाञ्जाम्बवत्प्रमुखांस्ततः ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	ततः	அப்பொழுது
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	जाम्बवत्प्रमुखान्	ஜாம்பவந்தரைத் தலைவராகக்கொண்ட
वालिपुत्रं	அங்கதனை		
व्यथितं	துன்புற்றவனுய்	हरिश्रेष्ठान्	வானரோத்தமர்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	व्यादिदेश	கட்டளையிட்டார்.

ते तु वानरशार्दूलाः श्रुत्वा रामस्य शासनम् । अभिपेतुः सुसंक्रुद्धाः कुम्भमुद्यतकार्मुकम् ॥

ते	அந்த	उद्यतकार्मुकं	வில்லைத்தயாராய்க்கொண்ட
वानरशार्दूलाः तु	வானரோத்தமர்களும்	कुम्भं	கும்பனை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सुसंक्रुद्धाः	மிகச்சினந்தவர்களாய்
शासनं	கட்டளையை	अभिपेतुः	எதிர்த்துச் சென்றுர்கள்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

ततो द्रुमशिलाहस्ताः कोपसंरक्तलोचनाः । रिरक्षिषन्तोऽभ्यपतन्नङ्गदं वानरर्षभाः ॥६३॥

ततः	அப்பொழுது	द्रुमशिलाहस्ताः	மரங்களையும் பாறைகளையும் கைக்கொண்டு
अङ्गदं	அங்கதனை		
रिरक्षिषन्तः	ரக்ஷிக்க உத்ஸாஹம் கொண்ட	कोपसंरक्तलोचनाः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவர்களாய்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	अभ्यपतन्	எதிர்த்துவந்தார்கள்.

जाम्बवांश्च सुषेणश्च वेगदर्शी च वानरः। कुम्भकर्णात्मजं वीरं क्रुद्धाः समभिदुद्रुवुः॥६४॥

जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	क्रुद्धाः	சினந்தவர்களாய்
सुषेणः च	ஸுஷேணனும்	वीरं	சூரனாகிய
वानरः	வானரனாகிய	कुम्भकर्णात्मजं	கும்பகர்ணன் புதல்வனை
वेगदर्शी च	வேகதர்சியும்	समभिदुद्रुवुः	எதிர்த்தார்கள்.

समीक्ष्यापततस्तांस्तु वानरेन्द्रान्महाबलान्। आववार शरौघेण नगेनेव जलाशयम् ॥६५॥

तान्	அந்த	तु	அப்பொழுது
महाबलान्	மஹா பலசாலிகளாகிய	शरौघेण	பாணசமூகத்தால்
वानरेन्द्रान्	வானரோத்தமர்களை	नगेन	மரக்கூட்டத்தால்
आपततः	எதிர்த்து வருகின்றவர்களாய்	जलाशयं	நீர்மடுவை
		इव	எங்ஙனமோ அங்ஙனமே
समीक्ष्य	கவனித்து	आववार	மறைத்தான்.

तस्य बाणरयं प्राप्य न शेकुरतिवर्तितुम्। वानरेन्द्रा महात्मानो वेलामिव महोदधिः॥६६॥

महात्मानः	பேராற்றல் படைக்கப்பெற்ற	अतिवर्तितुं	கடந்து தாக்க
		महोदधिः	சமுத்திரம்
वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்	वेलां	கரையை
तस्य	அவனுடைய	इव	எவ்வாறு கடக்கமுடியாதோ அவ்வாறு
बाणरयं	பாணவேகத்தில்	न शेकुः	சக்தியற்றவர்களானார்கள்.
प्राप्य	சிக்கி		

तांस्तु दृष्ट्वा हरिगणाञ्छरवृष्टिभिरर्दितान्। अङ्गदं पृष्ठतः कृत्वा भ्रातृजं प्लवगेश्वरः ॥
अभिदुद्राव वेगेन सुग्रीवः कुम्भमाहवे। शैलसानुचरं नागं वेगवानिव केसरी ॥ ६८ ॥

प्लवगेश्वरः	வானரமன்னனாகிய	अङ्गदं	அங்கதனை
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	पृष्ठतः कृत्वा	பின்னிருக்கச்செய்து
आहवे	போரில்	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
तान्	அந்த	कुम्भं	கும்பனை
हरिगणान् तु	வானரகணங்களையும்	वेगवान्	ஆத்திரங்கொண்ட
शरवृष्टिभिः	சரவர்ஷங்களால்	केसरी	ஓர் சிம்மம்
अर्दितान्	துன்புறுத்தப்பட்டவர்களாய்	शैलसानुचरं	மலைத்தாழ்வரையில் சஞ்சரிக்கும்
		नागं इव	யானையை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
दृष्ट्वा	கவனித்து		
भ्रातृजं	தமயன் புதல்வனாகிய	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

उत्पाट्य च महाशैलानश्वकर्णान्धवान्बहून् । अन्यांश्च विविधान्वृक्षांश्चिक्षेप च महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான அவன்	धवान् च	தவமரங்களையும்
महाशैलान् च	பெருமலைகளையும்	अन्यान्	மற்றும்
बहून्	பல	विविधान्	பல
अश्वकर्णान्	அச்வகர்ண மரங்களையும்	वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்
		उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
		चिक्षेप	வீசினான்.

तां छादयन्तीमाकाशं वृक्षवृष्टिं दुरासदाम् । कुम्भकर्णात्मजः शीघ्रं चिच्छेद निशितैः शरैः॥

कुम्भकर्णात्मजः	கும்பகர்ணன் புதல்வன் (கும்பன்)	दुरासदां	தடுக்கமுடியாத
		वृक्षवृष्टिं	விருக்ஷவர்ஷத்தை
तां	அந்த	निशितैः	கூரிய
आकाशं	ஆகாயத்தை	शरैः	பாணங்களால்
छादयन्तीं	மறைத்துக்கொண்டிருக்கும்	शीघ्रं	சடுதியில்
		चिच्छेद	முறித்தெறிந்தான்.

अभिलक्षेण तीव्रेण कुम्भेन निशितैः शरैः । आचितास्ते द्रुमा रेजुर्यथा घोराः शतघ्नयः ॥

तीव्रेण	கொடிய	ते	அந்த
कुम्भेन	கும்பனால்	द्रुमाः	மரங்கள்
निशितैः	கூரிய	घोराः	பயங்கரமான
शरैः	பாணங்களால்	शतघ्नयः	சதக்னி எனும் முள்ளாயுதங்கள்
अभिलक्षेण	குறிவைத்து		
आचिताः	எங்கும் பாய்க்கப்பெற்ற	यथा	போலவே
		रेजुः	விளங்கின.

द्रुमवर्षं तु तच्छिन्नं दृष्ट्वा कुम्भेन वीर्यवान् । वानराधिपतिः श्रीमान्महासत्त्वो न विव्यथे ॥

वीर्यवान्	ஆண்மையுற்றவனும்	द्रुमवर्षं	விருக்ஷவர்ஷத்தை
महासत्त्वः	ஆற்றல் மிக்கவனும்	कुम्भेन	கும்பனால்
श्रीमान्	கீர்த்திமானுமான	छिन्नं	முறிக்கப்பட்டதாய்
		दृष्ट्वा तु	கண்டும்
वानराधिपतिः	வானரமன்னன்	विव्यथे न	மனக்கலக்கமுறவில்லை.
तत्	அந்த		

निर्भिद्यमानः सहसा सहमानश्च ताञ्छरान् । कुम्भस्य धनुराक्षिप्य बभञ्जेन्द्रधनुष्प्रभम् ॥

सहसा	வலுக்கொண்டு	कुम्भस्य	கும்பனது
निर्भिद्यमानः	பிளக்கப்படும் அவன்	इन्द्रधनुष्प्रभं	இந்திர தனுசை நிகர்த்த
तान्	அந்த		
शरान् च	பாணங்களையும்	धनुः	வில்லை
सहमानः	பொறுத்துக்கொண்டே	आक्षिप्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
		बभञ्ज	முறித்துவிட்டான்.

अवप्लुत्य ततः शीघ्रं कृत्वा कर्म सुदुष्करम् । अब्रवीत्कुपितः कुम्भं भग्नशृङ्गमिव द्विपम् ॥

सुदुष्करं செயற்கரிய
कर्म செயலை
कृत्वा புரிந்து
ततः அவ்விடத்தினின்று
शीघ्रं விரைவாய்
अवप्लुत्य கீழேகுதித்து

कुपितः கோபங்கொண்ட அவன்
भग्नशृङ्गं தந்தம் முறிபட்ட
द्विपं इव யானைபோன்றிருக்கும்
कुम्भं கும்பனைப்பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு புகன்றான்:

निकुम्भाग्रज वीर्यं ते बाणवेगवदद्भुतम् । सन्नतिश्च प्रभावश्च तव वा रावणस्य वा ॥७५॥

निकुम्भाग्रज "நிகும்பனுக்கு முன் [பிறந்தாய்!
ते உனது
वीर्यं வீர்யம்
बाणवेगवत् பாணங்களின் சக்தியைப்போல்
अद्भुतं ஆச்சர்யகரமானது.

तव वा உன்னுடையவும்
रावणस्य वा ராவணனுடையவும்
सन्नतिः செருக்கின்மையும்
प्रभावः च மகிமையும்
च அப்படியே ஆச்சர்யகரமானது.

प्रह्लादबलिवृत्रघ्नकुबेरवरुणोपम । एकस्त्वमनुजातोऽसि पितरं बलवृत्ततः ॥ ७६ ॥

प्रह्लादबलिवृत्रघ्न- कुबेरवरुणोपम "பிரஹ்லாதன், பலி, இந்திரன், குபேரன், வருணன் இவர்களுக்கொப்பானவனே!
त्वं நீ

एकः ஒருவனே
बलवृत्ततः பலத்தாலும், சீலத்தா[லும்
पितरं தந்தையை
अनुजातः असि ஒத்துப்பிறந்திருக்கின்றனை.

त्वामेवैकं महाबाहुं चापहस्तमरिन्दमम् । त्रिदशा नातिवर्तन्ते जितेन्द्रियमिवाधयः ॥७७॥

त्रिदशाः "தேவர்கள்
महाबाहुं சூரனும்
अरिन्दमं சத்ருசம்ஹாரகனும்
चापहस्तं வில்லைக்கையிலேந்தி[யவனுமான
त्वां உன்னை
एकं एव ஒருவனையே

जितेन्द्रियं புலன்களடக்கியவனை
आधयः மனக்கலவரங்கள்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अतिवर्तन्ते न எதிர்த்துநிற்காதிருக்கின்றனர்.

विक्रमस्य महायुद्धे कर्माणि मम पश्य च ॥ ७८ ॥

महायुद्धे "கடும்போரில்
मम எனது

विक्रमस्य பராக்ரமத்தின்
कर्माणि च செயல்களையும்
पश्य நீ காண்பாய்.

वरदानात्पितृव्यस्ते सहते देवदानवान् । कुम्भकर्णस्तु वीर्येण सहते च सुरासुरान् ॥

ते पितृव्यः "உனது பெரியதந்தை
वरदानात् வரம்பெற்றிருப்பதால்
देवदानवान् தேவாசுரர்களை
सहते பொருதவல்லனாகிறான்.
कुम्भकर्णः तु கும்பகர்ணனோவெனில்

वीर्येण வீர்யத்தால்
सुरासुरान् च தேவர்களையும் அசுரர்களையும்
सहते பொருதவல்லனாயிருந்தான்.

धनुषीन्द्रजितस्तुल्यः प्रतापे रावणस्य च । त्वमद्य रक्षसां लोके श्रेष्ठोऽसि बलवीर्यतः ॥

अद्य	“இப்பொழுது	रक्षसां	அரக்கர்களின்
त्वं च	நீயோ	लोके	சமூகத்தில்
धनुषि	வில்விஷயத்தில்	बलवीर्यतः	ஆற்றலாலும் ஆண்மையாலும்
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்திற்கும்	श्रेष्ठः असि	மேம்பட்டு விளங்குகிறாய்.
प्रतापे	பிரதாபவிஷயத்தில்		
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்		
तुल्यः	சமானனாய்		

महाविमर्दं समरे मया सह तवाद्भुतम् । अद्य भूतानि पश्यन्तु शक्रशम्बरयोरिव ॥ ८१ ॥

शक्रशंबरयोः	“இந்திரனுக்கும் சம்பரனுக்கும்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
इव	போல்	महाविमर्दं	பெருங்கைக்கலப்பை
मया सह	என்னுடன்கூட	अद्य	இப்பொழுது
तव	உனக்கு	भूतानि	பிராணிகள்
समरे	போரில்	पश्यन्तु	கண்கூடாய் காணட்டும்.

कृतमप्रतिमं कर्म दर्शितं चास्त्रकौशलम् । पातिता हरिवीराश्च त्वया वै भीमविक्रमाः ॥

त्वया वै	“உன்னாலோ	दर्शितं	காட்டப்பட்டது ;
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற	भीमविक्रमाः	பயங்கரமான பிரதாபங்கொண்ட
कर्म	செயல்		
कृतं	புரியப்பட்டது ;	हरिवीराः च	வானரவீரர்களும்
अस्त्रकौशलं च	அஸ்திரநைபுண்யமும்	पातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

उपालम्भभयाच्चापि नासि वीर मया हतः । कृतकर्मा परिश्रान्तो विश्रान्तः पश्य मे बलम् ॥

वीर	“சூர!	परिश्रान्तः	களைப்படைந்த நீ
उपालम्भभयात् अपि	நிந்தைவருமே என்ற பயத்தாலேயே	विश्रान्तः	இளைப்பாறி
मया	என்னால்	च	பின்னர்
हतः न असि	நீ கொல்லப்படவில்லை.	मे बलं	எனது பலத்தை
कृतकर्मा	காரியங்களைச் செய்து	पश्य	பார்ப்பாயாக.”

तेन सुग्रीववाक्येन सावमानेन मानितः । अग्नेराज्याहुतस्येव तेजस्तस्याभ्यवर्धत ॥ ८४ ॥

तेन	அந்த	तेजः	அவமானத்தைப்பொறாத்தன்மை
सावमानेन	அவமதிப்பை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற	आज्याहुतस्य	நெய்யால் ஆஹுதி செய்யப்பட்ட
सुग्रीववाक्येन	சுக்ரீவனது சொல்லால்		
मानितः	கௌரவிக்கப்பட்டான்.	अग्नेः इव	அக்னியினுடையது [போல
तस्य	அவனுக்கு	अभ्यवर्धत	மூண்டது.

ततः कुम्भस्तु सुग्रीवं बाहुभ्यां जगृहे तदा ॥ ८५ ॥

ततः	அனந்தரம்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
कुम्भः तु	கும்பனும்	जगृहे	பிடித்துக்கொண்டான்.
तदा	அப்பொழுது		
बाहुभ्यां	இருகைகளால்		

गजाविवाहितमदौ निश्वसन्तौ मुहुर्मुहुः । अन्योन्यगात्रग्रथितौ कर्षन्ताविवतरेतरम् ॥
सधूमां मुखतो ज्वालां विसृजन्तौ परिश्रमात् ॥ ८६ ॥

आहितमदौ	மதம்பூண்ட	इतरेतरं	ஒருவரையொருவர்
गजौ इव	இருயானைகள் போன்ற அவர்கள்	कर्षन्तौ	இழுத்துக்கொண்டும்
		परिश्रमात्	களைப்பால்
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	मुखतः	வாயினின்று
निश्वसन्तौ	பெருமூச்சுவிடுகின்றவர்களாய்	सधूमां	புகையுடன்கூடிய
अन्योन्यगात्र-ग्रथितौ	ஒருவரோடொருவர் உடலால் பிணைத்துக் கொண்டு	ज्वालां	ஜ்வாலையை
		विसृजन्तौ	கக்கிக்கொண்டுமிருந்தார்கள்.

तयोः पादाभिघाताच्च निमग्ना चाभवन्मही । व्याघूर्णिततरङ्गश्च चुक्षुभे वरुणालयः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	अभवत्	ஆனது.
पादाभिघातात्	கால்களின் உதையால்	वरुणालयः च	சமுத்திரமும்
मही	பூமியானது	व्याघूर्णिततरङ्गः	அலைகள் தாறுமாறாய் சுழன்றதாய்
च च	தக்ஷணமே		
निमग्ना	அமுங்கியதாய்	चुक्षुभे	கலக்கமுற்றது.

ततः कुम्भं समुत्क्षिप्य सुग्रीवो लवणाम्भसि । पातयामास वेगेन दर्शयन्नुदधेस्तलम् ॥

ततः	அப்பொழுது	उदधेः	கடலின்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	तलं	அடித்தலத்தை
कुम्भं	கும்பனை	दर्शयन्	காட்டுகின்றவனாய்
समुत्क्षिप्य	கட்டித்தூக்கி	वेगेन	விரைவாய்
लवणांभसि	சமுத்திரத்தில்	पातयामास	வீழ்த்தினான்.

ततः कुम्भनिपातेन जलराशिः समुत्थितः । विन्ध्यमन्दरसङ्काशो विससर्प समन्ततः ॥

ततः	அப்பொழுது	विन्ध्यमन्दर-सङ्काशः	விந்தியமலை, மந்தரமலை இவைகளை நிகர்த்து
जलराशिः	கடலானது		
कुम्भनिपातेन	கும்பனின் வீழ்ச்சியால்	समुत्थितः	உயரக்கிளம்பியதாய்
		समन्ततः	நாற்புறமும்
		विससर्प	சிதறியது.

ततः कुम्भः समुत्पत्य सुग्रीवमभिपत्य च । आजघानोरसि क्रुद्धो वज्रवेगेन मुष्टिना ॥

ततः	அப்பொழுது	वज्रवेगेन	வஜ்ராயுதத்தின் சக்திகொண்ட
कुम्भः	கும்பன்	मुष्टिना	முஷ்டியால்
समुत्पत्य	மேலெழுந்துவந்து	उरसि	மார்பில்
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனை பின்னும்	आजघान	குத்தினன்.
अभिपत्य	கிட்டி		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு		

तस्य चर्म च पुस्फोट सञ्जज्ञे चास्य शोणितम् । स च मुष्टिर्महावेगः प्रतिजघ्नेऽस्थिमण्डले ॥

तस्य	அவனுடைய (சுக்ரீவனுடைய)	सञ्जज्ञे	வந்தது.
चर्म च	வெளித்தோலும்	सः	அந்த
पुस्फोट	வெடிப்புண்டது,	महावेगः	சக்திமிக்கதான
अस्य	இவனுக்கு	मुष्टिः	முஷ்டியானது
शोणितं च	ரத்தமும்	अस्थिमण्डले च	எலும்புக்கூட்டிலும்
		प्रतिजघ्ने	தாக்கியது.

तदा वेगेन तत्रासीत्तेजः प्रज्वलितं मुहुः । वज्रनिष्पेषसञ्जाता ज्वाला मेरौ यथा गिरौ ॥

तदा	அப்பொழுது	वज्रनिष्पेषसञ्जाता	வஜ்ராயுதம் தாக்கியதாலுண்டான
वेगेन	வேகத்தால் (முஷ்டி வேகத்தால்)	ज्वाला	ஜ்வாலை
तत्र	அவனிடத்தில் (சுக்ரீவனிடத்தில்)	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मेरौ	மேரு	तेजः	அனல்
गिरौ	மலையில்	मुहुः	அதிகமாய்
		प्रज्वलितं आसीत्	வீசியது.

स तत्राभिहतस्तेन सुग्रीवो वानरर्षभः । मुष्टिं संवर्तयामास वज्रकल्पं महाबलः ॥ ९३ ॥

तत्र	அப்பொழுது	सः	அந்த
तेन	அவனால்	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
अभिहतः	குத்தப்பட்டவனும்	वज्रकल्पं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான
महाबलः	மகாபலசாலியும்	मुष्टिं	முஷ்டியை
वानरर्षभः	வானரமன்னனுமாகிய	संवर्तयामास	திரட்டினன்.

अर्चिःसहस्रविकचं रविमण्डलसप्रभम् । स मुष्टिं पातयामास कुम्भस्योरसि वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	मुष्टिं	முஷ்டியை
सः	அவன்	कुम्भस्य	கும்பனுடைய
अर्चिःसहस्रविकचं	ஒளிகள் அதிகமாய் வீசுவதும்	उरसि	மார்பில்
रविमण्डलसप्रभं	சூர்யமண்டலத்தை நிகர்த்ததுமான	पातयामास	வீழ்த்தினன்.

स तु तेन प्रहारेण विह्वलो भृशताडितः। निपपात तदा कुम्भो गतार्चिरिव पावकः ॥

तदा	அப்பொழுது	भृशताडितः	மிகத்தாக்குண்டவ
सः	அந்த	विह्वलः	அங்கந்தளர்ந்து [னய்
कुम्भः तु	கும்பனும்	गतार्चिः	ஜ்வாலையற்ற
तेन	அந்த	पावकः इव	அக்னிபோன்றவனாய்
प्रहारेण	அடியால்	निपपात	சாய்ந்தான்.

मुष्टिनाभिहतस्तेन निपपाताशु राक्षसः। लोहिताङ्ग इवाकाशाद्दीप्तरश्मिर्यदृच्छया॥ ९६ ॥

तेन	அந்த	दीप्तरश्मिः	ஜ்வலிக்கும் ஒளி கொண்ட
मुष्टिना	முஷ்டியால்		
अभिहतः	தாக்குண்ட	लोहिताङ्गः इव	அங்காரகன் விழுந்தால் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राक्षसः	அரக்கன்		
आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து	आशु	சடக்கென
यदृच्छया	தெய்வவசமாய்	निपपात	வீழ்ந்துவிட்டான்.

कुम्भस्य पततो रूपं भग्नस्योरसि मुष्टिना। बभौ रुद्राभिपन्नस्य यथा रूपं गवांपतेः ॥

मुष्टिना	முட்டியால்	रुद्राभिपन्नस्य	ருத்திரதேவரால் தாக்கப்பட்ட
उरसि	மார்பில்	गवां पतेः	சூரியனது
भग्नस्य	தாக்கப்பட்டு	रूपं	தோற்றம்
पततः	கீழ்விழும்	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே *
कुम्भस्य	கும்பனுடைய		
रूपं	தோற்றம்	बभौ	விளங்கிற்று.

*["முன்னொருகால் கயிலைநாதரது வரபலத்தால் ஒரு தேவன் விமானத்திலேறிக்கொண்டு சூர்யமண்டலத்தை நோக்கிச் சென்றுகொண்டிருக்கையில் அதைப் பொருத சூர்யனால் அவன் கீழே தள்ளப்படவே, கோபமூண்ட சங்கரனார் சூர்யனைக் கீழ்விழுத்தினார்" என்று புராணக்கதை].

तस्मिन्हते भीमपराक्रमेण प्लवङ्गमानामृषभेण युद्धे।
महीं सशैला सवना चचाल भयं च रक्षांस्यधिकं विवेश ॥ ९८ ॥

तस्मिन्	அவன் (கும்பன்)	मही	பூமியானது
युद्धे	போரில்	सशैला	மலைகளோடுகூடவும்
भीमपराक्रमेण	பயங்கரமான பிரதாபமமைந்த	सवना	வனங்களோடுகூடவும்
		चचाल	அசைந்தது
प्लवङ्गमानां	வானரர்களின்	रक्षांसि	அரக்கர்களிடம்
ऋषभेण	மன்னனால்	भयं च	பயமும்
हते	மாய்க்கப்பட்டவளவில்	अधिकं	அதிகமாய்
		विवेश	குடிகொண்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18376 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3701

निकुम्भवधः—நிகும்ப வதம்.

निकुम्भो भ्रातरं दृष्ट्वा सुग्रीवेण निपातितम् । प्रदहन्निव कोपेन वानरेन्द्रमवैक्षत ॥ १ ॥

निकुम्भः	நிகும்பன்	कोपेन	கோபத்தால்
भ्रातरं	தமயனை	प्रदहन् इव	எரிப்பவன்போலாய்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	वानरेन्द्रं	வானரமன்னனை
निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவனாய்	अवैक्षत	பார்த்தான்.
दृष्ट्वा	கவனித்து		

ततः स्रग्दामसन्नद्धं दत्तपञ्चाङ्गुलं शुभम् । आददे परिघं वीरो नगेन्द्रशिखरोपमम् ॥ २ ॥
हेमपट्टपरिक्षिप्तं वज्रविद्रुमभूषितम् । यमदण्डोपमं भीमं रक्षसां भयनाशनम् ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	वज्रविद्रुमभूषितं	வைரங்களாலும், பவழங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்,
वीरः	வீரனும் அவன்	यमदण्डोपमं	யமதண்டத்தை நிகர்த்து
स्रग्दामसन्नद्धं	பூமாலைகள் சூட்டப் பெற்றதும்	भीमं	பயங்கரமானதும்
दत्तपञ्चाङ्गुलं	ஐவிரல்கள் பதியப் பெற்றதும்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
शुभं	அழகியதும்	भयनाशनं	மனஏக்கத்தை ஒழிக்க வல்லதுமான
नगेन्द्रशिखरोपमं	மாமலையின் சிகரத்தை நிகர்த்ததும்	परिघं	ஓர் உழலைத்தடியை
हेमपट्टपरिक्षिप्तं	பொன்பட்டம் பிடிக்கப்பட்டதும்	आददे	கைக்கொண்டான்.

तमाविध्य महातेजाः शक्रध्वजसमं तदा । विननाद विवृत्तास्यो निकुम्भो भीमविक्रमः ॥

तदा	அப்பொழுது	शक्रध्वजसमं	இந்திரனது த்வஜத்திற்கொப்பான
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	तं	அதை (பரிகத்தை)
भीमविक्रमः	பயங்கரமான பிரதாபம் பெற்றவனுமான	आविध्य	சுழற்றி
		विवृत्तास्यः	வாயை விரித்துக்கொண்டு
निकुम्भः	நிகும்பன்	विननाद	கூச்சலிட்டான்.

उरोगतेन निष्केण भुजस्थैरङ्गदैरपि । कुण्डलाभ्यां च चित्राभ्यां मालया च विचित्रया ॥
निकुम्भो भूषणैर्भाति तेन स्म परिघेण च । यथेन्द्रधनुषा मेघः सविद्युत्स्तनयित्नुमान् ॥

निकुम्भः	நிகும்பன்	तेन	அந்த
उरोगतेन	மார்பிலிருக்கும்	परिघेण च	உழலைத்தடியாலும்
निष्केण	பதக்கத்தாலும்	इन्द्रधनुषा	இந்திரதனுஸால்
भुजस्थैः	கைகளிலிருக்கும்	सविद्युत्स्तनयित्नुवान्	மின்னல்களுடனும் இடிகளுடனுங்கூடிய
अङ्गदैः अपि	தோள்வளைகளாலும்		
चित्राभ्यां कुण्डलाभ्यां च	அழகிய குண்டலங்களாலும்	मेघः	மேகமானது
विचित्रया	அழகிய	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मालया च	மாலையாலும்		
भूषणैः	ஆபரணங்களாலும்	भाति स्म	விளங்கினான்.

परिघाग्रेण पुस्फोट वातग्रन्थिर्महात्मनः। प्रजज्वाल सघोषश्च विधूम इव पावकः ॥ ७ ॥

महात्मनः	ஆற்றல் மிக்கவனாகிய இவனது
परिघाग्रेण	உழலைமுனையால்
वातग्रन्थिः च	வாயுமண்டலம்
पुस्फोट	பிளவுண்டது.

सघोषः	ஓசையோடுகூடிய அது (உழலைத்தடியானது)
विधूमः	புகையற்ற
पावकः	அக்னி
इव	போன்றதாய்
प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தது.

नगर्या विटपावत्या गन्धर्वभवनोत्तमैः। सह चैवामरावत्या सर्वैश्च भवनैः सह ॥ ८ ॥
सताराग्रहनक्षत्रं सचन्द्रं समहाग्रहम्। निकुम्भपरिघाघूर्णं भ्रमतीव नभःस्थलम् ॥ ९ ॥

गन्धर्वभवनोत्तमैः	கந்தர்வர்களின் சிறந்த மாளிகைகளோடு
विटपावत्या	விடபாவதி (அளகாபுரி)
नगर्या सह च	நகருடன்கூடவும்
भवनैः	கிருஹங்கள்
सर्वैः	யாவற்றோடு
अमरावत्या	அமரர்வதியுடன்
सह एव	கூடவும்

सताराग्रह- नक्षत्रं	அச்வினி முதலிய சிறந்த நக்ஷத்திரங்களுடனும் ஸாதாரண நக்ஷத்திரங்களுடனும் கிரகங்களுடனும் கூடவும்
सचन्द्रं	சந்திரனுடன்கூடவும்
समहाग्रहं च	மகா கிரகங்களுடன் கூடவும்
नभस्थलं	ஆகாயமானது
निकुम्भपरिघाघूर्णं	நிகும்பனது உழலைத்தடியால் சுழலுண்டதாய்
भ्रमति इव	இன்றும் சுற்றுகிறது போலிருக்கிறது.

दुरासदश्च सञ्जज्ञे परिघाभरणप्रभः। कपीनां स निकुम्भाग्निर्युगान्ताग्निरिवोत्थितः ॥ १० ॥

परिघाभरणप्रभः	பரிகத்தினாலும் ஆபரணங்களாலும் விளங்கும்
सः	அந்த
निकुम्भाग्निः च	நிகும்பனாகிற அக்னியும்

उत्थितः	கிளம்பிய
युगान्ताग्निः	பிரளயாக்னி
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
कपीनां	வானரர்களால்
दुरासदः	அணுகமுடியாததாய்
सञ्जज्ञे	இருந்தது.

राक्षसा वानराश्चापि न शेकुः स्पन्दितुं भयात्। हनुमांस्तु विवृत्योरस्तस्थौ प्रमुखतो बली॥

राक्षसाः	ராக்ஷஸர்களும்
वानराः च	வானரர்களும்
भयात्	பயத்தால்
स्पन्दितुं अपि	அசையவும்
न शेकुः	முடியாதிருந்தனர்.

बली	பலசாலியான
हनुमान् तु	ஹனுமாரோ
उरः	மார்பை
विवृत्य	காட்டிக்கொண்டு
प्रमुखतः	முன்னிலையில்
तस्थौ	நின்றார்.

परिघोपमबाहुस्तु परिघं भास्करप्रभम् । बली बलवतस्तस्य पातयामास वक्षसि ॥ १२ ॥

परिघोपमबाहुः	உழலைத்தடியை நிகர்த்த கைகளமைந்த	बलवतः	பலசாலியாகிய
बली तु	பலசாலியாகுமவன்	तस्य	அவனுடைய
भास्करप्रभं	சூர்ய ஒளிகொண்ட	वक्षसि	மார்பில்
परिघं	உழலைத்தடியை	पातयामास	வீழ்த்தினான்.

स्थिरे तस्योरसि व्यूढे परिघः शतधा कृतः । विशीर्यमाणः सहसा उल्काशतमिवाम्बरे ॥

तस्य	அவரது	सहसा	தக்ஷணம்
स्थिरे	உறுதியானதும்	शतधाकृतः	பல சுக்கல்களாகி
व्यूढे	அகன்றதுமான	अम्बरे	ஆகாசத்தில்
उरसि	மார்பில்	उल्काशतं	அநேகம் கொள்ளிகள்
परिघः	பரிகாயுதம்	इव	போன்றவாறாய்
		विशीर्यमाणः	சிதறிவிட்டது.

स तु तेन प्रहारेण विचचाल महाकपिः । परिघेण समाधूतो यथा भूमिचलेऽचलः ॥१४॥

सः	அந்த	प्रहारेण	அடியால்
महाकपिः तु	வானரோத்தமரும்	भूमिचले	பூகம்பத்தில்
परिघेण	பரிகாயுதத்தால்	अचलः	மலை
समाधूतः	தாக்கப்பட்டு	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तेन	அந்த	विचचाल	துடித்தார்.

स तदाऽभिहतस्तेन हनुमान् प्लवगोत्तमः । मुष्टिं संवर्तयामास बलेनातिमहाबलः ॥ १५ ॥

तदा	அப்பொழுது	तेन	அவனால்
प्लवगोत्तमः	வானரோத்தமரும்	अभिहतः	தாக்கப்பட்டவராய்
अतिमहाबलः	மிகச்சிறந்த ஆற்றலமைந்தவருமான	बलेन	வலுக்கொண்டு
		मुष्टिं	முட்டியை
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	संवर्तयामास	திரட்டினார்.

तमुद्यम्य महातेजा निकुम्भोरसि वीर्यवान् । अभिचिक्षेप वेगेन वेगवान् वायुविक्रमः ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்	तं	அதை (முட்டியை)
वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்	उद्यम्य	உயர்த்தி
वेगवान्	சக்திமானும்	वेगेन	விரைவாய்
वायुविक्रमः	வாயுபகவானை நிகர்த்த பராக்கிரமம் கொண்டவருமான அவர்	निकुम्भोरसि	நிகும்பனது மார்பில்
		अभिचिक्षेप	குத்தினார்.

ततः पुस्फोट चर्मास्य प्रसुस्राव च शोणितम् । मुष्टिना तेन सञ्जज्ञे ज्वाला विद्युदिवोत्थिता ॥

ततः	அதனல்	तेन	அந்த
अस्य	இவனது	मुष्टिना	முட்டியால்
चर्म	தசை	ज्वाला	அனல்
पुस्फोट	சிதைந்தது.	उत्थिता	மின்னும்
शोणितं च	ரத்தமும்	विद्युत् इव	மின்னல்போல
प्रसुस्राव	பெருகியது.	सञ्जज्ञे	தோன்றியது.

स तु तेन प्रहारेण निकुम्भो विचचाल ह । स्वस्थश्चापि निजग्राह हनुमन्तं महाबलम् ॥

सः	அந்த	स्वस्थः	நன்னிலை பெறுபவனாய்
निकुम्भः तु	நிகும்பனும்		
तेन प्रहारेण	அந்த அடியால்	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
विचचाल ह	துடித்தான்.	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
अपि च	பின்னர்	निजग्राह	கட்டிப்பிடித்தான்.

विचुक्रुशुस्तदा संख्ये भीमं लङ्कानिवासिनः । निकुम्भेनोद्यतं दृष्ट्वा हनुमन्तं महाबलम् ॥

तदा	அப்பொழுது	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
लङ्कानिवासिनः	லங்காநகரவாசிகள் (அரக்கர்கள்)	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
		उद्यतं	பிடிக்கப்பட்டவராய்
संख्ये	போரில்	दृष्ट्वा	கண்டு
		भीमं	பயங்கரமாய்
निकुम्भेन	நிகும்பனல்	विचुक्रुशुः	கத்தினார்கள்.

स तदा ह्रियमाणोऽपि कुम्भकर्णात्मजेन ह । आजघानानिलसुतो वज्रकल्पेन मुष्टिना ॥

सः	அந்த	ह्रियमाणः अपि	பிடித்து தாக்கப்படுகிறவராயினும்
अनिलसुतः	மாருதி		
तदा	அப்பொழுது	वज्रकल्पेन	வஜ்ராயுதத்தை
कुम्भकर्णात्मजेन	கும்பகர்ணன் புதல்வனல்	मुष्टिना	முட்டியால் [நிகர்த்த
		आजघान ह	குத்தினர்.

आत्मानं मोचयित्वाऽथ क्षितावभ्यवपद्यत । हनुमानुन्ममाथाशु निकुम्भं मारुतात्मजः ॥२१॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தரான	अभ्यवपद्यत	குதித்துவிட்டார்.
हनुमान्	ஹனுமார்	आशु	சடக்கென
अथ	அப்பொழுது		
आत्मानं	தன்னை	निकुम्भं	நிகும்பனை
मोचयित्वा	விடுத்துக்கொண்டு	उन्ममाथ	பெயர்த்துத்தாக்கினர்.
क्षितौ	பூமியில்		

निक्षिप्य परमायत्तो निकुम्भं निष्पिपेष ह । उत्पत्य चास्य वेगेन पपातोरसि वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகுவமர்	अस्य	இவனது
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்ட	उरसि च	மார்பிலும்
निकुम्भं	நிகும்பனை [வாராய்	वेगेन	விரைவாய்
निक्षिप्य	கீழேபோட்டு	उत्पत्य	தாவி
निष्पिपेष ह	துகைத்தார்.	पपात	உட்கார்ந்தார்.

परिगृह्य च बाहुभ्यां परिवृत्य शिरोधराम् । उत्पाटयामास शिरो भैरवं नदतो महत् ॥२३॥

बाहुभ्यां च	இரு கைகளாலும்	महत्	பெரிதாய்
शिरोधरां	கழுத்தை	भैरवं	பயங்கரமாய்
		नदतः	ஒலமிடும் இவனது
परिवृत्य	இறுக்கி	शिरः	தலையை
परिगृह्य	பிடித்து	उत्पाटयामास	துண்டித்துவிட்டார்.

अथ विनदति सादिते निकुम्भे पवनसुतेन रणे बभूव युद्धम् ।
दशरथसुतराक्षसेन्द्रसून्वोर्भृशतरमागतरोषयोः सुभीमम् ॥ २४॥

रणे	போரில்	आगतरोषयोः	கோபம் மூண்ட
पवनसुतेन	மாருதியால்	दशरथसुत-	தாசரதிக்கும்
विनदति	கர்ஜித்திருந்த	राक्षसेन्द्रसून्वोः	அரக்கத்தலைவன் புதல்வனுக்கும்
निकुम्भे	நிகும்பன்	सुभीमं	மிக்க பயங்கரமான
सादिते	மாய்க்கப்பட்ட	युद्धं	யுத்தம்
अथ	பின்னர்	बभूव	பின்கண்டபடி நிகழலாயிற்று.
भृशतरं	மிக அதிகமாய்		

व्यपेते तु जीवे निकुम्भस्य हृष्टा विनेदुः प्लवङ्गा दिशः सस्वनुश्च ।
चचालेव चोर्वी पफालेव च द्यौर्भयं राक्षसानां बलं चाविवेश ॥ २५ ॥

निकुम्भस्य	நிகும்பனது	उर्वी च	பூமியும்
जीवे	உயிர்	चचाल इव	மிக அசைந்தது.
व्यपेते तु	நீங்கியதும்	द्यौः च	ஆகாயமும்
प्लवङ्गाः	வானரர்கள்	पफाल इव	மிக அதிர்ந்தது.
हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டு	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
विनेदुः	ஆரவாரித்தனர்.	बलं	சேனையிடம்
दिशः च	திசைகளும்	भयं च	திகிலும்
सस्वनुः	முழங்கின.	आविवेश	குடிகொண்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18401 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3726



मकराक्षनिर्गमः—மகராக்ஷனது புறப்பாடு.

निकुम्भं च हतं श्रुत्वा कुम्भं च विनिपातितम् । रावणः परमामर्षी प्रजज्वालानलो यथा ॥

रावणः	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு.
निकुम्भं च	நிகும்பனையும்	परमामर्षी	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்
हतं	மாண்டவனாகவும்,		
कुम्भं च	கும்பனையும்	अनलः	அக்னி
विनिपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவனாகவும்	यथा	போல
		प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தான்.

नैर्ऋतः क्रोधशोकाभ्यां द्वाभ्यां तु परिमूर्च्छितः । खरपुत्रं विशालाक्षं मकराक्षमचोदयत् ।

नैर्ऋतः	அரக்கன் (ராவணன்)	खरपुत्रं	கரன் புதல்வனும்
क्रोधशोकाभ्यां	கோபம், துக்கம் ஆகிய	विशालाक्षं	அகன்ற கண்களுடையவனுமான
द्वाभ्यां	இவ்விரண்டால்	मकराक्षं	மகராக்ஷனைப்பார்த்து
परिमूर्च्छितः	மதிமயங்கியவனாய்	अचोदयत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்:
तु	அப்பொழுது		

गच्छ पुत्र मयाऽऽज्ञप्तो बलेनाभिसमन्वितः । राघवं लक्ष्मणं चैव जहि तांश्च वनौकसः ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	गच्छ	சென்றுவா.
मया	என்னால்	राघवं च	ராமனையும்
आज्ञप्तः	விடையளிக்கப்பட்ட நீ	लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணனையும்
बलेन	சேனையால்	तान् वनौकसः च	அந்த வானரர்களையும்
अभिसमन्वितः	சூழப்பட்டவனாய்	जहि	வெற்றிகொள்வாய்."

रावणस्य वचः श्रुत्वा शूरमानी खरात्मजः । बाढमित्यब्रवीद्धृष्टो मकराक्षो निशाचरः ॥४॥

शूरमानी	தன்னை சூரனாய் நினைத்து அகந்தையுற்றவனும்	वचः	சொல்லை
		श्रुत्वा	கேட்டு,
		हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்டவனாய்
खरात्मजः	கரன் புதல்வனும்		
निशाचरः	அரக்கனுமான	बाढं	'உத்திரவுப்படி'
मकराक्षः	மகராக்ஷன்	इति	என்று
रावणस्य	ராவணனது	अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.

सोऽभिवाद्य दशग्रीवं कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । निर्जगाम गृहाच्छुभ्राद्रावणस्याज्ञया बली ॥

बली	பலசாலியான	रावणस्य	ராவணனது
सः	அவன்	आज्ञया	உத்திரவால்
दशग्रीवं	தசகண்டனை	शुभ्रात्	அழகிய
प्रदक्षिणं कृत्वा च	வலம் வந்ததும்	गृहात्	அரண்மனையினின்று
अभिवाद्य अपि	நமஸ்கரித்துவிட்டு	निर्जगाम	வெளிவந்தான்.

समीपस्थं बलाध्यक्षं खरपुत्रोऽब्रवीदिदम् । रथश्चानीयतां शीघ्रं सैन्यं चाहूयतां त्वरात् ॥

खरपुत्रः	கரன் புதல்வன்	रथः च	"ரதமும்
समीपस्थं	பக்கலில் காத்து நிற்கும்	शीघ्रं	விரைவாய்
बलाध्यक्षं	சேனைத்தலைவனை நோக்கி	आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்.
इदं	பின்வருமாறு	सैन्यं च	சேனையும்
अब्रवीत्	உத்திரவிட்டான்.	त्वरात्	துரிதமாய்
		आहूयताम्	கொண்டுவரப்படட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा बलाध्यक्षो निशाचरः । स्यन्दनं च बलं चैव समीपं प्रत्यपादयत् ॥

बलाध्यक्षः	சேனைத்தலைவனாகிய	च च	தக்ஷணமே
निशाचरः	அரக்கன்	स्यन्दनं	ரதத்தையும்
तस्य	அவனது	बलं एव	படையையும்
तत्	அந்த	समीपं	பக்கலில்
वचनं	ஆக்ஞையை	प्रत्यपादयत्	கொண்டுவந்து நிறுத்தினான்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

प्रदक्षिणं रथं कृत्वा आरुरोह निशाचरः । सूतं सञ्चोदयामास शीघ्रं मे रथमावह ॥ ८ ॥

निशाचरः	அரக்கன் (மகராக்ஷன்)	मे	"எனது
रथं	ரதத்தை	रथं	ரதத்தை
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து	शीघ्रं	விரைவாய்
आरुरोह	ஏறினான்.	आवह	செலுத்து" என்று
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து	सञ्चोदयामास	கட்டளையிட்டான்.

अथ तान्राक्षसान्सर्वान्मकराक्षोऽब्रवीदिदम् । यूयं सर्वे प्रयुध्यध्वं पुरस्तान्मम राक्षसाः ॥

मकराक्षः	மகராக்ஷன்	राक्षसाः	"அரக்கர்களே !
अथ	அப்பொழுது	यूयं	நீங்கள்
तान्	அந்த	सर्वे	யாவரும்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	मम	எனக்கு
सर्वान्	யாவரையும்பார்த்து	पुरस्तात्	முன்னே
इदं	பின்வருமாறு	प्रयुध्यध्वम्	போர்புரியுங்கள்.
अब्रवीत्	புகன்றான்:		

अहं राक्षसराजेन रावणेन महात्मना । आज्ञप्तः समरे हन्तुं तावुभौ रामलक्ष्मणौ ॥ १० ॥

अहं	"நான்	तौ	அந்த
तेन	அந்த	रामलक्ष्मणौ	ராமன் லக்ஷ்மணன்
महात्मना	மகா ஆற்றல் படைக்கப்பெற்றவரும்	उभौ	இருவர்களையும்
राक्षसराजेन	அரக்கமன்னருமாகிய	हन्तुं	கொல்ல
रावणेन	ராவணனால்	आज्ञप्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்.
समरे	போரில்		

अद्य रामं वधिष्यामि लक्ष्मणं च निशाचराः। शाखामृगं च सुग्रीवं वानरांश्च शरोत्तमैः॥

निशाचराः	"அரக்கர்களே!	शाखामृगं	வானரனுகிய
अद्य	இப்பொழுது	सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
रामं	ராமனையும்	वानरान् च	குரங்குகளையும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
		वधिष्यामि	மாய்க்கின்றேன்.

अद्य शूलनिपातैश्च वानराणां महाचमूम्। प्रदहिष्यामि संप्राप्तः शुष्केन्धनमिवानलः॥१२॥

अद्य	" இப்பொழுது	अनलः	தீ
वानराणां	வானரர்களின்	शुष्केन्धनं	காய்ந்த விறகை
महाचमूं	பெரும் சேனையை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
संप्राप्तः	கிட்டியவனாய்	प्रदहिष्यामि	எரித்துவிடப் போகின்றேன்".
शूलनिपातैः च	சூலப்பாய்ச்சல்களாலேயே		

मकराक्षस्य तच्छ्रुत्वा वचनं ते निशाचराः। सर्वे नानायुधोपेता बलवन्तः समागताः॥

ते	அந்த	तत्	அந்த
बलवन्तः	பலசாலிகளாகிய	वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,
निशाचराः	அரக்கர்கள்	नानायुधोपेताः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்டவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்		
मकराक्षस्य	மகராக்ஷனது	समागताः	திரண்டார்கள்.

ते कामरूपिणः सर्वे दंष्ट्रिणः पिङ्गलेक्षणाः। मातङ्गा इव नर्दन्तो ध्वस्तकेशा भयानकाः॥

ते	அவர்கள்	ध्वस्तकेशाः	தலைமயிரை மொட்டையடித்துக்கொண்டவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		
कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லவர்கள்.	मातङ्गाः	யானைகள்
दंष्ट्रिणः	கோரைப் பற்கள் கொண்டவர்கள்.	इव	போல
पिङ्गलेक्षणाः	கபிலநிறக் கண்களுற்றவர்கள்.	नर्दन्तः	வீறிட்டுக்கொண்டு
		भयानकाः	பயங்கரமானவர்கள்.

परिवार्य महाकाया महाकायं खरात्मजम्। अभिजग्मुस्ततो हृष्टाश्चालयन्तो वसुन्धराम्॥

ततः	அப்பொழுது	खरात्मजं	கரன் புதல்வனை
महाकायाः	பெருத்தஉடல்கொண்ட அவர்கள்	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
		वसुन्धरां	பூமியை
हृष्टाः	உத்ஸாஹம்கொண்டு	चालयन्तः	அதிரச்செய்கின்றவர்களாய்
महाकायं	பெருமேனி படைக்கப்பெற்ற	अभिजग्मुः	சென்றார்கள்.

शङ्खभेरीसहस्राणामाहतानां समन्ततः । क्ष्वेलितास्फोटितानां च ततः शब्दो महानभूत् ॥

ततः	அப்பொழுது	क्ष्वेलिता- स्फोटितानां च	குதியல்களுடையவும் கைதட்டுதல்களுடை
समन्ततः	நாற்புறமும்		
आहतानां	ஒலிக்கப்பெற்ற	शब्दः	சத்தமானது [யவும்
शङ्खभेरीसहस्राणां	சங்கபேரிகைகளின்	महान्	பெரிதாய்
	பலவுடையவும்	अभूत्	எழுந்தது.

प्रभ्रष्टोऽथ करात्तस्य प्रतोदः सारथेस्तदा । पपात सहसा चैव ध्वजस्तस्य च रक्षसः ॥

तदा	அப்பொழுது	च च	அக்கணமே
तस्य	அவனது	तस्य	அந்த
सारथेः	சாரதியின்	रक्षसः	அரக்கனது
करात्	கையிலிருந்து	ध्वजः एव	கொடியும்
प्रतोदः अथ	சவுக்கும்	सहसा	விரைவாய்
प्रभ्रष्टः	நழுவிவிழுந்தது.	पपात	கீழ் விழுந்தது.

तस्य ते रथयुक्ताश्च हया विक्रमवर्जिताः । चरणैराकुलैर्गत्वा दीनाः सास्रमुखा ययुः ॥

तस्य	அவனுடைய	सास्रमुखाः	கண்ணீர் நிறைந்த முகம் கொண்டவை களாய்
रथयुक्ताः	ரதத்தில் பூட்டப்பட்		
ते	அந்த [டவைகளான		
हयाः च	குதிரைகளும்	आकुलैः	தடுமாறும்
विक्रमवर्जिताः	வன்மையிழந்தவை	चरणैः	கால்களுடன்
	களாய்	गत्वा	நடந்து
दीनाः	ஏங்கியவைகளாய்	ययुः	சென்றன.

प्रवाति पवनस्तस्मिन्सपांसुः खरदारुणः । निर्याणे तस्य रौद्रस्य मकराक्षस्य दुर्मतेः ॥

रौद्रस्य	பயங்கரனும்	निर्याणे	பிரயாணத்தில்
दुर्मतेः	துர்புத்தியமைந்தவ	पवनः	காற்றானது
तस्य	அந்த [னுமான	सपांसुः	புழுதிபடிந்ததாய்
मकराक्षस्य	மகராக்ஷனுடைய	खरदारुणः	மிக்ககொடுமையாய்
तस्मिन्	அந்த	प्रवाति	வீசிற்று.

तानि दृष्ट्वा निमित्तानि राक्षसा वीर्यवत्तमाः । अचिन्त्य निर्गताः सर्वे यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥

वीर्यवत्तमाः	சிறந்த வீர்யசாலி	दृष्ट्वा	பார்த்து
	களான	अचिन्त्य	பொருட்படுத்தாது
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तौ	அந்த
सर्वे	யாவரும்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண
तानि	அந்த	यत्र	எங்கோ அங்கு [ரும்
निमित्तानि	அபசகுனங்களை	निर्गताः	சென்றார்கள்.

घनगजमहिषाङ्गतुल्यवर्णाः समरमुखेष्वसकृद्गदासिभिन्नाः ।
अहमहमिति युद्धकौशलास्ते रजनिचराः परिबभ्रमुर्नदन्तः ॥ २१ ॥

घनगजमहिषाङ्गतुल्यवर्णाः	மேகம் யானை எருமை இவைகளின் உடல்களுக்கு நிகரான நிறங்கொண்டவர்களும்	युद्धकौशलाः	போர்நிபுணர்களுமான
समरमुखेषु	முனை முகங்களில்	ते	அந்த
असकृद्गदासिभिन्नाः	பலதடவை கதைகளாலும் கத்திகளாலும் தாக்கப்பட்டவர்களும்	रजनिचराः	அரக்கர்கள்
		अहं अहं	நான் முந்தி நான் முந்தி
		इति	என்று
		नदन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
		परिबभ्रमुः	சென்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18422 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3747

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७९ ॥

मकराक्षवधः—மகராக்ஷ வதம்.

निर्गतं मकराक्षं ते दृष्ट्वा वानरयूथपाः । आप्लुत्य सहसा सर्वे योद्धुकामा व्यवस्थिताः ॥

ते	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वानरयूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	योद्धुकामाः	போரிட உத்ஸாஹம் கொண்டவராய்
सर्वे	எல்லோரும்	सहसा	சடக்கென
निर्गतं	வந்துசேர்ந்தவனைப்	आप्लुत्य	தாவிவந்து
मकराक्षं	மகராக்ஷனை	व्यवस्थिताः	தயாராய் நின்றார்கள்.

ततः प्रवृत्तं सुमहत्तद्युद्धं रोमहर्षणम् । निशाचरैः प्लवङ्गानां देवानां दानवैरिव ॥ २ ॥

ततः	அனந்தரம்	युद्धं	போரானது
निशाचरैः	அரக்கர்களுடன்	सुमहत्	மிகக்கடுமையாய்
प्लवङ्गानां	வானரர்களுக்கு,	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்பதாய்
दानवैः	அசுரர்களோடு		
देवानां	தேவர்களுக்கு	तत्	அப்பொழுது
इव	போன்றதாய்,	प्रवृत्तम्	நிகழ்ந்தது.

वृक्षशूलनिपातैश्च शिलापरिघपातनैः । अन्योन्यं मर्दयन्ति स्म तदा कपिनिशाचराः ॥३॥

तदा	அப்பொழுது	शिलापरिघपातनैः च	பாறை உழலை இவைகளின் அறைகளாலும்
कपिनिशाचराः	வானரர்களும் அரக்கர்களும்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
वृक्षशूलनिपातैः	மரங்கள் சூலங்கள் இவைகளால் தாக்குதல்களாலும்	मर्दयन्ति स्म	புடைத்துக்கொண்டார்கள்.

शक्तिखड्गगदाकुन्तैस्तोमरैश्च निशाचराः । पट्टिशैर्भिन्दिपालैश्च बाणपातैः समन्ततः ॥४॥
पाशमुद्गरदण्डैश्च निखातैश्चापरे तदा । कदनं कपिवीराणां चक्रुस्ते रजनीचराः ॥५॥

तदा	அப்பொழுது	बाणपातैः	சரமாரிகளாலும்
ते	அந்த	अपरे	வேறுசில
निशाचराः	அரக்கர்கள்	रजनीचराः	அரக்கர்கள்
शक्तिखड्गगदाकुन्तैः	வேல், வாள், கதை, குந்தம் இவைகளாலும்	पाशमुद्गरदण्डैः च	பாசக்கயிறுகள் முத்கரங்கள் தடிகள் இவைகளாலும்
तोमरैः च	தோமரங்களாலும்	निखातैः च	மண்வெட்டிகளாலும்
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்	कपिवीराणां	வானரவீரர்களுக்கு
भिन्दिपालैः च	பிந்திபாலஆயுதங்களாலும்	कदनं	நாசத்தை
		समन्ततः	நாற்புறமும்
		चक्रुः	விளைவித்தனர்.

बाणौघैरर्दिताश्चापि खरपुत्रेण वानराः । संभ्रान्तमनसः सर्वे दुद्रुवुर्भयपीडिताः ॥६॥

वानराः	வானரர்கள்	अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டவர்களாய்
सर्वे च	யாவரும்	भयपीडिताः	திகில்கொண்டு
खरपुत्रेण अपि	கரன் புதல்வனாலே	संभ्रान्तमनसः	சித்தப்பிரமைகொண்டவர்களாய்
बाणौघैः	சரஜாலங்களால்	दुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

तान्दृष्ट्वा राक्षसाः सर्वे द्रवमाणान्वलीमुखान् । नेदुस्ते सिंहवद्धृष्टा राक्षसा जितकाशिनः ॥

राक्षसाः	க்ரூரஸ்வபாவமுடையவர்களும்	तान्	அந்த
जितकाशिनः	ஜயத்துடன் விளங்குகிறவர்களுமான	वलीमुखान्	வானரர்களை
ते	அந்த	द्रवमाणान्	ஓடுகின்றவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	பார்த்து
सर्वे	யாவரும்	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
		सिंहवत्	சிம்மம்போல்
		नेदुः	கர்ஜித்தார்கள்.

विद्रवत्सु तदा तेषु वानरेषु समन्ततः । रामस्तान्वारयामास शरवर्षेण राक्षसान् ॥८॥

तेषु	அந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்
वानरेषु	வானரர்கள்	तान्	அந்த
तदा	அப்பொழுது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
समन्ततः	நாற்புறமும்	शरवर्षेण	சரமாரியால்
विद्रवत्सु	ஓடுகையில்	वारयामास	மறைத்தார்.

वारितान्राक्षसान्दृष्ट्वा मकराक्षो निशाचरः। क्रोधानलसमाविष्टो वचनं चेदमब्रवीत् ॥९॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
मकराक्षः च	மகராக்ஷனும்	क्रोधानलसमाविष्टः	கோபத்தீ வீசியவனாய்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	वचनं	ஒரு சொல்லை
वारितान्	தகையப்பட்டவர்களாய்	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னான் :

तिष्ठ राम मया सार्धं द्वन्द्वयुद्धं ददामि ते। त्याजयिष्यामि ते प्राणान्धनुर्मुक्तैः शितैः शरैः॥

राम	"ராம!	धनुर्मुक्तैः	வில்லினின்று விடப்பட்ட
मया	என்னுடன்		
सार्धं	கூட	शितैः	கூரிய
तिष्ठ	சற்று நில்.	शरैः	பாணங்களால்
ते	உன்னோடு	ते	உனது
द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்த்வயுத்தத்தை	प्राणान्	உயிரை
ददामि	புரிகிறேன்.	त्याजयिष्यामि	மாய்த்துவிடுகிறேன்.

यत्तदा दण्डकारण्ये पितरं हतवान्मम। मदग्रतः स्वकर्मस्थं दृष्ट्वा रोषोऽभिवर्धते ॥ ११ ॥

तदा	"முன்பு	मदग्रतः	எனது முன்னிலையில்
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	स्वकर्मस्थं	உனது தொழிலையே புரியும் உன்னை
मम	எனது		
पितरं	தந்தையை	दृष्ट्वा	கண்டு
हतवान्	கொன்றனை.	रोषः	ஆத்திரம்
यत्	ஆகையால்	अभिवर्धते	பொங்குகிறது.

दह्यन्ते भृशमङ्गानि दुरात्मन्मम राघव। यन्मयाऽसि न दृष्टस्त्वं तस्मिन्काले महावने ॥

दुरात्मन्	"துஷ்ட!	यत्	ஏனெனில்
राघव	ராம!	तस्मिन् काले	அக்காலத்தில்
मम	எனது	महावने	பெருங்கானில்
अङ्गानि	அங்கங்கள்	मया	என்னால்
भृशं	மிக	त्वं	நீ
दह्यन्ते	தபிக்கின்றன.	दृष्टः न असि	பார்க்கப்படாயில்லை.

दिष्ट्याऽसि दर्शनं राम मम त्वं प्राप्तवानिह। काङ्क्षितोऽसि क्षुधार्तस्य सिंहस्येवेतरो मृगः॥

राम	"ராம!	सिंहस्य	ஓர் சிங்கத்திற்கு
इह	இப்பொழுது	इतरः	ஏதோ ஒரு
त्वं	நீ		
मम	எனக்கு	मृगः	பிராணி
दर्शनं	கட்புலனாகுதலை	इव	போல்
प्राप्तवान् असि	அடைந்துவிட்டாய்.	क्षुधार्तस्य	பசியால் வாதைப்படும் எனக்கு
दिष्ट्या	ரொம்ப பத்திரம் எதிர்பார்த்ததே நடந்துவிட்டது.	कांक्षितः असि	ஆவலுக்குரியனாகினை.

अद्य मद्बाणवेगेन प्रेतराड्विषयं गतः । ये त्वया निहता वीराः सह तैश्च समेष्यसि ॥

अद्य	" இப்பொழுது	त्वया	உன்னால்
मद्बाणवेगेन	எனது பாணசக்தி	निहताः	கொல்லப்பட்டார்
प्रेतराड्विषयं	எமனுலகை [யால்		களோ
गतः	அடைந்த நீ	तैः	அவர்களுடன்
ये	எந்த	सह च	கூடவே
वीराः	வீரர்கள்	समेष्यसि	சேர்ந்துவிடுவாய்.

बहुनाऽत्र किमुक्तेन शृणु राम वचो मम । पश्यन्तु सकला लोकास्त्वां मां चैव रणाजिरे ॥

अत्र	" இப்பொழுது	शृणु	காதிற்போட்டுக்
बहुना	பல	सकलाः	எல்லா [கொள்.
उक्तेन	பேச்சால்	लोकाः	உலகங்களும்
किं	யாது பயன்?	रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
राम	ராம!	त्वां	உன்னையும்
मम	எனது	मां च	என்னையும்
वचः एव	ஒரு சொல்லை மட்டும்	पश्यन्तु	கண்கூடாய்க்
			காணட்டும்.

अस्त्रैर्वा गदया वापि बाहुभ्यां वा महाहवे । अभ्यस्तं येन वा राम तेनैव युधि वर्तताम् ॥

राम	" ராம!	येन वा	எவ்விதமாய்
महाहवे	பெரும்போரில்	अभ्यस्तं	பழக்கமோ
अस्त्रैः वा	அஸ்திரங்களினாலோ	तेन एव	அவ்விதமாக
गदया वा	கதையாலோ	युधि	போரில்
बाहुभ्यां अपि वा	இரு கைகளாலோ	वर्तताम्	நடக்கலாம்".

मकराक्षवचः श्रुत्वा रामो दशरथात्मजः । अब्रवीत्प्रहसन्वाक्यमुत्तरोत्तरवादिनम् ॥ १७ ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரனாகிய	उत्तरोत्तरवादिनं	ஓயாது பேசிக்கொண்டிருக் குமவனைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்		
मकराक्षवचः	மகராக்ஷனது	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு [சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
प्रहसन्	நகைப்பவராய்		புகன்றார்:

कत्थसे किं वृथा रक्षो बहून्यसदृशानि तु । न रणे शक्यते जेतुं विना युद्धेन वाग्बलात् ॥

रक्षः	" அரக்கனே!	कत्थसे	பிதற்றுகின்றனை?
असदृशानि	பொருத்தமில்லாத	रणे	போரில்
बहूनि	பலவற்றை	युद्धेन विना	சமரின்றி
किं	ஏன்	वाग्बलात्	வாக்வன்மையால்
वृथा	வ்யர்த்தமாய்	जेतुं	ஜயிக்க
तु	இப்பொழுது	शक्यते न	ஒண்ணாது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां त्वत्पिता च यः। त्रिशिरा दूषणश्चैव दण्डके निहता मया ॥

दण्डके	" தண்டகாவனத்தில்	त्रिशिराः च	திரிசிரஸனும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	दूषणः एव	தூஷணனும்
चतुर्दश सहस्राणि	பதினாலாயிரத்தவர்	मया	என்னால்
यः	எவனோ அந்த [களும்	निहताः	கொல்லப்பட்டிருக்
त्वत्पिता च	உனது தந்தையும்		கின்றார்கள்.

स्वाशितास्तव मांसेन गृध्रगोमायुवायसाः। भविष्यन्त्यद्य वै पाप तीक्ष्णतुण्डनखाङ्कुराः ॥

पाप	" பாபியே!	गृध्रगोमायुवायसाः	கழுகுகளும் நரிகளும்
अद्य वै	இப்பொழுது	तव	உனது [காகங்களும்
		मांसेन	மாமிசத்தால்
तीक्ष्णतुण्ड-नखाङ्कुराः	கூரிய மூக்குகளையும் நகமுனைகளையும் கொண்ட	स्वाशिताः	நல்லுணவு பெற்றவைகளாய்
		भविष्यन्ति	ஆகப்போகின்றன.

रुधिरार्द्रमुखा हृष्टा रक्तपक्षाण्डजाश्च ये। खे गता वसुधायां च भ्रमिष्यन्ति समन्ततः ॥

रक्तपक्षाण्डजाः	" சிவந்த சிறகுகளுடைய பறவைகள்	वसुधायां च	பூமியிலும்
ये च	எவைகளோ	गताः	சென்று
	அவைகள்	हृष्टाः	களிப்புற்று
रुधिरार्द्रमुखाः	ரத்தம் தோய்ந்த மூக்குடையவைகளாய்	समन्ततः	எங்கும்
खे	ஆகாசத்திலும்	भ्रमिष्यन्ति	வட்டமிடப் போகின்றன".

राघवेणैवमुक्तस्तु खरपुत्रो निशाचरः। बाणौघानमुचत्तस्मै राघवाय रणाजिरे ॥ २२ ॥

तु	அப்பொழுது	रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	तस्मै	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	राघवाय	ஸ்ரீராமர் மீது
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	बाणौघान्	சரஜாலங்களை
खरपुत्रः	கரன்புதல்வனாகிய	अमुचत्	விடுத்தான்.
निशाचरः	அரக்கன்		

तांश्छराञ्छरवर्षेण रामश्चिच्छेद नैकधा। निपेतुर्भुवि ते छिन्ना रुक्मपुङ्खाः सहस्रशः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	छिन्नाः	முறிவுண்ட
तान्	அந்த	रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனையுற்ற
शरान्	கணைகளை	ते	அவைகள்
शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
नैकधा	பலவாறாய்	भुवि	பூமியில்
चिच्छेद	துண்டித்தார்.	निपेतुः	விழுந்தன.

तद्युद्धमभवत्तत्र समेत्यान्योन्यमोजसा। रक्षसः खरपुत्रस्य सूनोर्दशरथस्य च ॥ २४ ॥

तत्	அப்பொழுது	सूनोः च	திருமைந்தருக்கும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
खरपुत्रस्य	கரன் புதல்வனுகிய	ओजसा	பிரதாபங்கொண்டு
रक्षसः	அரக்கனுக்கும்	समेत्य	எதிர்த்து
दशरथस्य	தசரதரின்	युद्धं	போர்
		अभवत्	நிகழ்ந்தது.

जीमूतयोरिवाकाशे शब्दो ज्यातलयोस्तदा। धनुर्मुक्तः स्वनोत्कृष्टः श्रूयते च रणाजिरे ॥

तदा	அப்பொழுது	स्वनोत्कृष्टः	பெரும் ஓசையும்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	च	ஆகிய எல்லாம்
ज्यातलयोः	நாணினுடையவும் கைத்தலத்தினுடையவும்	आकाशे	ஆகாயத்தில்
		जीमूतयोः	மேகங்களுடையது
शब्दः	ஓசையும்	इव	போன்றவையாய்
धनुर्मुक्तः	வில்லால் விளையும்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.

देवदानवगन्धर्वाः किन्नराश्च महोरगाः। अन्तरिक्षगताः सर्वे द्रष्टुकामास्तदद्भुतम् ॥ २६ ॥

देवदानवगन्धर्वाः	தேவர்கள் அஸுரர்கள் கந்தர்வர்கள்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
		तत्	அதை
किन्नराः	கின்னரர்கள்	द्रष्टुकामाः	பார்க்க ஆவலுற்றவர்களாய்
महोरगाः च	மகோரகர்கள் ஆகிய	अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்திற்கு வந்தார்கள்.
सर्वे	யாவரும்		

विद्धमन्योन्यगात्रेषु द्विगुणं वर्धते परम्। कृतप्रतिकृतान्योन्यं कुरुतां तौ रणाजिरे ॥२७॥

अन्योन्यगात्रेषु	ஒருவர்க்கொருவர் சரீரங்களில்	तौ	அவர்களிருவரும்
		रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
विद्धं	எய்தல்	कृतप्रति- कृतान्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர் செய்ததற்கு மாறு பெறும்வண்ணமாய்
परं	மென்மேல்		
द्विगुणं	இரட்டிப்பாக		
वर्धते	விருத்தியடைந்தது.	कुरुताम्	புரிந்தார்கள்.

राममुक्तांस्तु बाणौघान्राक्षसस्त्वच्छिनद्रणे ॥ २८ ॥

राक्षसः तु	அரக்கனும்	बाणौघान् तु	கணைக்கூட்டங்களையும்
रणे	போரில்		
राममुक्तान्	ஸ்ரீராமரால் விடப்பட்ட	अच्छिनत्	சிதைத்துவிட்டான்.

रक्षोमुक्तांस्तु रामो वै नैकधा प्राच्छिनच्छरैः ॥ २९ ॥

रामः वै	ஸ்ரீராமரும்	शरैः	பாணங்களால்
रक्षोमुक्तान् तु	ராக்ஷஸனுல் விடப்பட்டவைகளையும்	नैकधा	பலபடியாய்
		प्राच्छिनत्	துண்டித்தெறிந்தார்.

बाणौघैर्वितताः सर्वा दिशश्च प्रदिशस्तथा । संच्छन्ना वसुधा चैव समन्तान्न प्रकाशते ॥

दिशः च	திக்குகளும்	वसुधा च	பூமியும்
प्रदिशः तथा	விதிக்குகளும்	संच्छन्ना	மூடுண்டதாய்
सर्वाः	யாவும்	समन्तात् एव	நாற்புறமும்
बाणौघैः	சரமாரிகளால்	प्रकाशते न	விளங்கவில்லை.
वितताः	நிறைந்தன.		

ततः क्रुद्धो महाबाहुर्धनुश्चिच्छेद रक्षसः । अष्टाभिरथ नाराचैः सूतं विव्याध राघवः ॥

ततः	அப்பொழுது	चिच्छेद	முறித்துவிட்டார்.
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	अथ	பிறகு
महाबाहुः	மகாவீரராகும்	अष्टाभिः	எட்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	सूतं	சாரதியை
धनुः	வில்லை	विव्याध	எய்தார்.

भित्त्वा शरै रथं रामो रथाश्वान्समपातयत् । विरथो वसुधां तिष्ठन्मकराक्षो निशाचरः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	निशाचरः	அரக்கனாகிய
शरैः	பாணங்களால்	मकराक्षः	மகராக்ஷன்
रथं	ரதத்தையும்	विरथः	தேரிழந்தவனாய்
रथाश्वान्	ரதத்தின் குதிரைகளையும்	वसुधां	பூமியில்
भित्त्वा	பிளந்து	तिष्ठन्	நின்றான்.
समपातयत्	கீழ் வீழ்த்தினார்.		

अतिष्ठद्वसुधां रक्षः शूलं जग्राह पाणिना । त्रासनं सर्वभूतानां युगान्ताग्निसमप्रभम् ॥३३॥

रक्षः	அரக்கன்	त्रासनं	பயத்தைக் கொடுப்பதும்
वसुधां	பூமியில்	युगान्ताग्निसमप्रभं	பிரளயாக்னியை நிகர்த்த ஒளிகொண்டதுமான
अतिष्ठत्	ஸ்தம்பித்து நின்றான்.	शूलं	சூலாயுதத்தை
पाणिना	ஓர் கையால்	जग्राह	பற்றி எடுத்தான்.
सर्वभूतानां	பிராணிகள் எல்லாவற்றிற்கும்		

दुरावापं महच्छूलं रुद्रदत्तं भयङ्करम् । जाज्वल्यमानमाकाशे संहारास्त्रमिवापरम् ॥
यं दृष्ट्वा देवताः सर्वा भयार्ता विद्रुता दिशः ॥ ३४ ॥

यं दृष्ट्वा	எதைப்பார்த்து	भयङ्करं	பயங்கரமானதும்
देवताः सर्वाः	தேவர்கள் எல்லோரும்	अपरं	மற்றொரு
भयार्ताः	திகில்கொண்டு	संहारास्त्रं	ஸம்ஹாராஸ்திரம்
दिशः	திசைகளில்	इव	போன்றதுமான
विद्रुताः	ஓடினார்களோ அந்த	शूलं	சூலாயுதமானது
दुरावापं	அணுகமுடியாததும்	आकाशे	ஆகாயத்தில்
महत्	பெரியதும்	जाज्वल्यमानम्	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருந்தது.
रुद्रदत्तं	சிவபெருமானால் அளிக்கப்பட்டதும்		

विभ्राम्य तु महच्छूलं प्रज्वलत्तन्निशाचरः । स क्रोधात्प्राहिणोत्तस्मै राघवाय महाहवे ॥

सः	அந்த	विभ्राम्य	சுழற்றி
निशाचरः	அரக்கன்	क्रोधात्	கோபத்துடன்
तु	அப்பொழுது	महाहवे	பெரும்போரில்
प्रज्वलत्	ஜ்வலிக்கும்	तस्मै	அந்த
तत्	அந்த	राघवाय	ஸ்ரீராமரின்மீது
महत्	பெரும்	प्राहिणोत्	எறிந்தான்.
शूलं	சூலாயுதத்தை		

तमापतन्तं ज्वलितं खरपुत्रकराच्च्युतम् । बाणैस्तु त्रिभिराकाशे शूलं चिच्छेद राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	आकाशे	ஆகாயத்தில்
तु	அப்பொழுது	ज्वलितं	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
खरपुत्रकरात्	கரன்புதல்வன் கரத்தினின்று	तं	அந்த
च्युतं	விடுக்கப்பெற்று	शूलं	சூலத்தை
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகிறதும்	त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்
		चिच्छेद	துண்டித்துவிட்டார்.

स छिन्नो नैकधा शूलो दिव्यहाटकमण्डितः । व्यशीर्यत महोल्केव रामबाणार्दितो भुवि ॥

सः	அந்த	नैकधा	துகளாய்
दिव्यहाटकमण्डितः	சிறந்த பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்ட	छिन्नः	சிதைந்து
शूलः	சூலமானது	महोल्का इव	பெருங்கொள்ளி போன்றவராய்
रामबाणार्दितः	ராமபாணத்தால் தாக்கப்பட்டு	भुवि	பூமியில்
		व्यशीर्यत	சிதறிவீழ்ந்தது.

तच्छूलं निहतं दृष्ट्वा रामेणाक्लिष्टकर्मणा । साधु साध्विति भूतानि व्याहरन्ति नभोगता ॥

नभोगता	ஆகாயத்திலிருக்கின்ற	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
भूतानि	பிராணிகள்	निहतं	த்வம்சம் செய்யப்பட்டதாய்
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	கண்டு
शूलं	சூலத்தை	साधु साधु	பேஷ் பேஷ்
अक्लिष्टकर्मणा	அனாயாசமாய் எதையும் செய்யவல்ல	इति	என்று
		व्याहरन्ति	சொன்னார்கள்.

तं दृष्ट्वा निहतं शूलं मकराक्षो निशाचरः । मुष्टिमुद्यम्य काकुत्स्थं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	मुष्टिं	முட்டியை
मकराक्षः	மகராக்ஷன்	उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு
तं	அந்த	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
शूलं	சூலத்தை	तिष्ठ तिष्ठ	சற்றுநில் சற்றுநில்
निहतं	த்வம்சம் பண்ணப்பட்டதாய்	इति च	என்றும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	अब्रवीत्	புகன்றான்.

स तं दृष्ट्वा पतन्तं वै प्रहस्य रघुनन्दनः। पावकास्त्रं ततो रामः सन्दधे तु शरासने ॥४०॥

रघुनन्दनः	ரகுகுலநந்தனராகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
सः	அந்த	प्रहस्य	நகைத்து
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	ततः	அப்பொழுது
तं	அவனை	शरासने	வில்லில்
पतन्तं वै	பாய்ந்துவருபவனாய்	पावकास्त्रं	ஆக்னேயாஸ்திரத்தை
		सन्दधे	கொடுத்தார்.

तेनास्त्रेण हतं रक्षः काकुत्स्थेन तदा रणे। संछिन्नहृदयं तत्र पपात च ममार च ॥ ४१ ॥

तदा	அப்பொழுது	हतं	அடிக்கப்பட்டவனாய்
रणे	போரில்	संछिन्नहृदयं	ஹிருதயம் பிளவுண்டவனாய்
रक्षः	அரக்கன்	तत्र	அவ்விடத்தில்
तेन	அந்த	पपात	கீழ்விழுந்தான்.
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	च च	தக்ஷணமே
अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்	ममार	உயிர் துறந்தான்.

दृष्ट्वा ते राक्षसाः सर्वे मकराक्षस्य पातनम्। लङ्कामेवाभ्यधावन्त रामबाणार्दितास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वे	யாவரும்
रामबाणार्दिताः	ஸ்ரீராமரது பாணத்தால் தாக்கப்பட்ட	मकराक्षस्य	மகராக்ஷனது
		पातनं	வீழ்ச்சியை
ते	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	लङ्कां एव	இலங்கைக்கே
		अभ्यधावन्त	ஓடிவிட்டார்கள்.

दशरथनृपपुत्रबाणवेगै रजनिचरं निहतं खरात्मजं तम्।
ददृशुरथ सुरा भृशं प्रहृष्टा गिरिमिव वज्रहतं यथा विकीर्णम् ॥ ४२ ॥

अथ	அப்பொழுது	रजनिचरं	அரக்கனை
सुराः	தேவர்கள்	दशरथनृपपुत्र- बाणवेगैः	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருப்புதல்வரது பாணவீழ்ச்சிகளால்
वज्रहतं	வஜ்ராயுதத்தால் தாக்குண்ட		
विकीर्णं	சிதறுண்ட		
गिरिं	பர்வதத்தை	निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனாய்
इव यथा	போலவே	भृशं	மிக
खरात्मजं	கரன் புதல்வனாகிய	प्रहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டு
तं	அந்த	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18465 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3790



अशीतितमः सर्गः — எண்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८० ॥

इन्द्रजिन्निर्गमः— இந்திரஜித்தின் புறப்பாடு.

मकराक्षं हतं श्रुत्वा रावणः समितिञ्जयः । क्रोधेन महताऽऽविष्टो दन्तान्कटकटापयन् ॥१॥

समितिञ्जयः	போரில்வெற்றிகொள்	दन्तान्	பற்களை
रावणः	ராவணன் [பவனை	कटकटापयन्	நெறநெறவெனக்
मकराक्षं	மகராக்ஷனை	महता	பெரும் [கடித்து
हतं	மாண்டவனாய்	क्रोधेन	கோபத்தால்
श्रुत्वा	கேட்டு,	आविष्टः	மூண்டவனானான்.

कुपितश्च तदा तत्र किं कार्यमिति चिन्तयन् । आदिदेशाथ संक्रुद्धो रणायेन्द्रजितं सुतम् ॥

कुपितः च	கோபங்கொண்டிருந்த அவனும்	चिन्तयन्	சிந்தித்து
		संक्रुद्धः	சினம் மிகுந்தவனாய்
तदा	அப்பொழுது	सुतं	புதல்வனை
तत्र	அவ்விஷயத்தில்	इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
किं कार्यं	என்னசெய்யவேண்	रणाय	போருக்கு
		अथ	பின்வருமாறு
इति	என்று [டியது	आदिदेश	கட்டளையிட்டான்:

जहि वीर महावीर्यौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अदृश्यो दृश्यमानो वा सर्वथा त्वं बलाधिकः ॥

वीर	"வீர!	भ्रातरौ	சகோதரர்
त्वं	நீ	रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்
अदृश्यः	கண்களுக்குப்புலப் படாதவனாகவோ	जहि	வெற்றிகொள்வாயாக.
दृश्यमानः वा	புலப்பட்டவனாகவோ	सर्वथा	எப்படியும்
महावीर्यौ	மகாவீர்யசாலி களான	बलाधिकः	நீ பலத்தால் மிக்க வனே.

त्वमप्रतिमकर्माणमिन्द्रं जयसि संयुगे । किं पुनर्मानुषौ दृष्ट्वा न वधिष्यसि संयुगे ॥ ४ ॥

त्वं	"நீ	मानुषौ	மானிடர்களாகிய இவர்களை
संयुगे	போரில்	दृष्ट्वा पुनः	கண்டமாத்திரத்தி
अप्रतिमकर्माणं	ஒப்பற்ற செயல் கொண்ட	संयुगे	போரில் [லேயே
इन्द्रं	இந்திரனை	वधिष्यसि न किम्	கொல்லமாட்டாயா என்ன?"
जयसि	வென்றனை;		

तथोक्तो राक्षसेन्द्रेण प्रतिगृह्य पितुर्वचः । यज्ञभूमौ स विधिवत्पावकं जुहवेन्द्रजित् ॥ ५ ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	प्रतिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு
तथा	மேற்கண்டவாறு	यज्ञभूमौ	யாகத்தலத்தில்
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	विधिवत्	முறைப்படி
सः इन्द्रजित्	அந்த இந்திரஜித்து	पावकं	அக்னியில்
पितुः	தந்தையினுடைய	जुहवे	ஹோமஞ்செய்தான்.
वचः	கட்டளையை		

जुह्वतश्चापि तत्राग्निं रक्तोष्णीषधराः स्त्रियः। आजग्मुस्तत्र संभ्रान्ता राक्षस्यो यत्र रावणिः॥

तत्र	அப்பொழுது	राक्षस्यः अपि	அரக்கிகளும்
अग्निं	அக்னியில்	रावणिः	ராவணன் புதல்வன்
जुह्वतः च	அவன் ஹோமம் செய்யும்பொழுது	यत्र	எங்கிருந்தானோ
		तत्र	அங்கு
रक्तोष्णीषधराः	சிவப்புத்தலைப்பாகை யணிந்த	संभ्रान्ताः	பரபரப்புற்றவர்களாய்
स्त्रियः	பெண்கள்	आजग्मुः	வந்தார்கள்.

शस्त्राणि शरपत्राणि समिधोऽथ विभीतकाः। लोहितानि च वासांसि स्रुवं कार्ष्णायसं तथा॥
सर्वतोऽग्निं समास्तीर्य शरपत्रैः सतोमरैः। छागस्य कृष्णवर्णस्य गलं जग्राह जीवतः॥

शस्त्राणि	சஸ்திரங்களையும்	शरपत्रैः	நாணல் இலைகளாலும்
शरपत्राणि	நாணல் இலைகளையும்	अग्निं	அக்னிக்கு
विभीतकाः	தான்றி	सर्वतः	நாற்புறமும்
समिधः अथ	சமித்துகளையும்	समास्तीर्य	பரப்பிவிட்டு
लोहितानि	சிவந்த	जीवतः	உயிரோடிருக்கும்
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்	कृष्णवर्णस्य	கருநிறங்கொண்ட
कार्ष्णायसं	கரிய இரும்பாலான	छागस्य	ஓர் ஆட்டினது
स्रुवं तथा	கரண்டியையும்	गलं	கழுத்தை
सतोमरैः	தோமரங்களோடு கூடின	जग्राह	அறுத்து எடுத்துக் கொண்டான்.

शरहोमसमिद्धस्य विधूमस्य महार्चिषः। बभूवुस्तानि लिङ्गानि विजयं दर्शयन्ति च॥

विधूमस्य	புகையற்ற	लिङ्गानि	குறிகள்
महार्चिषः	அக்னியானது	बभूवुः	உண்டாயின.
शरहोमसमिद्धस्य	சரஹோமத்தால் ஆதானஞ்செய்யப் பட்டவுடன்	तानि	அவைகள்
		विजयं च	வெற்றியையும்
		दर्शयन्ति	சூசிப்பித்தன.

प्रदक्षिणावर्तशिखस्तप्तहाटकसन्निभः। हविस्तत्प्रतिजग्राह पावकः स्वयमुत्थितः॥ १०॥

पावकः	அக்னிபகவான்	तप्तहाटकसन्निभः	சுத்தப்பொன்னை
उत्थितः	வெளிவந்தவராய்	तत्	அந்த [நிகர்த்தவராய்
प्रदक्षिणावर्तशिखः	வலமாய் வரும் ஜ்வாலைகொண்டு	हविः	ஹவிஸை
		स्वयं	நேரிலேயே
		प्रतिजग्राह	வாங்கிக்கொண்டார்.

हुत्वाऽग्निं तर्पयित्वा च देवदानवराक्षसान्। आरुरोह रथश्रेष्ठमन्तर्धानगतं शुभम् ॥ ११ ॥

अग्निं	அக்னியில்	तर्पयित्वा	திருப்தியுறச்செய்து
हुत्वा	ஹோமஞ்செய்து	अन्तर्धानगतं	கட்புலனாகாதிருக்கிற
देवदानव-राक्षसान् च	தேவர்களையும் தான வர்களையும் அரக்கர் களையும்	शुभं	அழகியதுமான [தும்
		रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதத்தில்
		आरुरोह	ஏறினான்.

स वाजिभिश्चतुर्भिश्च बाणैश्च निशितैर्युतः। आरोपितमहाचापः शुशुभे स्यन्दनोत्तमः ॥

सः	அந்த	बाणैः च	பாணங்களோடும்
स्यन्दनोत्तमः	சிறந்த ரதமானது	युतः	கூடியதாயும்
चतुर्भिः	நான்கு	आरोपितमहाचापः	நாணேற்றப்பட்ட பெ ரும்வில்லுடையதாயும்
वाजिभिः च	குதிரைகளோடும்		
निशितैः	கூரிய	शुशुभे	பிரகாசித்தது.

जाज्वल्यमानो वपुषा तपनीयपरिच्छदः। मृगैश्चन्द्रार्धचन्द्रैश्च स रथः समलङ्कृतः ॥ १३ ॥

वपुषा	ஒளியால்	मृगैः	மிருகபிம்பங்களாலும்
जाज्वल्यमानः	ஜ்வலிக்கின்றதும்	चन्द्रार्धचन्द्रैः च	சந்திர அர்த்தசந்திர பிம்பங்களாலும்
तपनीयपरिच्छदः	பொன்னாலான மேல் கோப்புடையதுமான	समलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டி ருந்தது.
सः रथः	அந்த ரதமானது		

जाम्बूनदमहाकम्बुर्दीप्तपावकसन्निभः। बभूवेन्द्रजितः केतुर्वैडूर्यसमलङ्कृतः ॥ १४ ॥

इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய	केतुः	த்வஜமானது
जाम्बूनदमहाकम्बुः	பொன்னாலாகிய சிறந் த அக்ரமுடையதும்	दीप्तपावकसन्निभः	ஜ்வலிக்கும் அக்னியை நிகர்த்ததாய்
वैडूर्यसमलंकृतः	வைடூர்யக்கற்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட துமான	बभूव	விளங்கிற்று.

तेन चादित्यकल्पेन ब्रह्मास्त्रेण च पालितः। स बभूव दुराधर्षो रावणिः सुमहाबलः ॥

सुमहाबलः	மிக பலசாலியான	ब्रह्मास्त्रेण च	பிரம்மாஸ்திரத்தாலும்
सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து	पालितः	பாதுகாக்கப்பட் டவனாய்
तेन च	அதனாலும் (ரதத்தி னாலும்)	दुराधर्षः	தகைக்க முடியாதவ
आदित्यकल्पेन	சூரியனை நிகர்த்த	बभूव	விளங்கினான். [னாய்

सोऽभिनिर्याय नगरादिन्द्रजित्समितिंजयः। हुत्वाऽग्निं राक्षसैर्मन्त्रैरन्तर्धानगतोऽब्रवीत् ॥

समितिंजयः	போரில் வெற்றிபெறு பவனாகிய	हुत्वा	ஹோமம் செய்து
		नगरात्	நகரினின்று [விட்டு
सः इन्द्रजित्	அந்த இந்திரஜித்து	अभिनिर्याय	வெளிப்புறப்பட்டு
अग्निं	அக்னியில்	अन्तर्धानगतः	கட்புலனாகாதவனாகி
राक्षसैः	ராக்ஷஸ	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொல் லிக்கொண்டான்;
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்		

अद्य हत्वा रणे यौ तौ मिथ्या प्रव्राजितौ वने । जयं पित्रे प्रदास्यामि रावणाय रणार्जितम् ॥

यौ	"எவர்கள்	हत्वा	கொன்று
वने	காட்டில்	पित्रे	தந்தை
मिथ्याप्रव्राजितौ	பொய்த்தவசிவேடம் புனைந்தவர்களோ	रावणाय	ராவணனுக்கு
तौ	அவர்களை	रणार्जितं	போரில் கொள்ளப் பட்ட
अद्य	இப்பொழுது	जयं	வெற்றியை
रणे	போரில்	प्रदास्यामि	சமர்ப்பிப்பேன்.

कृत्वा निर्वानरामुर्वीं हत्वा रामं सलक्ष्मणम् । करिष्ये परमप्रीतिमित्युक्त्वाऽन्तरधीयत ॥

उर्वीं	"பூமியை	परमप्रीतिं	பேரானந்தத்தை
निर्वानरां	வானரர்களற்றதாக	करिष्ये	விளைவிப்பேன்"
कृत्वा	செய்தும்	इति	என்று
रामं	ராமனை	उक्त्वा	சொல்லிக்கொண்டு
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடன் கூட	अन्तरधीयत	மறைந்தவனாகவே இருந்தான்.
हत्वा	கொன்றும்		

आपपाताथ संक्रुद्धो दशग्रीवेण चोदितः । तीक्ष्णकार्मुकनाराचैस्तीक्ष्णस्त्विन्द्ररिपू रणे ॥

दशग्रीवेण	தசகண்டனால்	तीक्ष्णकार्मुक- नाराचैः	பயங்கரமான விற்கள், நாராசம், பாணங்கள் இவைகளால்
चोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	तीक्ष्णः तु	பயங்கரனாய்
इन्द्ररिपुः	இந்திரஜித்து	रणे	போரில்
अथ	அப்பொழுது	आपपात	எதிர்த்துவந்தான்.
संक्रुद्धः	கோபம் மூண்டவனாய்		

स ददर्श महावीर्यौ नागौ त्रिशिरसाविव । सृजन्ताविषुजालानि वीरौ वानरमध्यगौ ॥

सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	नागौ	ஸர்ப்பங்கள்
वानरमध्यगौ	வானரர்களின் மத்தியிலிருப்பவர்களும்	इव	போன்றவர்களும்
		इषुजालानि	சரஜாலங்களை
महावीर्यौ	சிறந்த வீர்யம் படைக்கப்பெற்றவர்களும்	सृजन्तौ	வர்ஷிக்கின்றவர்களு
		वीरौ	இரு வீரர்களை [மான
त्रिशिरसौ	மூத்தலை	ददर्श	கண்டான்.

इमौ ताविति सञ्चिन्त्य सज्यं कृत्वा च कार्मुकम् । सन्ततानेषुधाराभिः पर्जन्य इव वृष्टिमान् ॥

इमौ	இவர்கள்	सज्यं कृत्वा	நாணேற்றி
तौ	அவர்கள் (ராமலக்ஷ்மணர்கள்)	इषुधाराभिः	சரமாரிகளால்,
		वृष्टिमान्	வர்ஷிக்கும்
इति	என்று	पर्जन्यः	மேகம்
सञ्चिन्त्य	தீர்மானித்து	इव	போன்றவாறே,
कार्मुकं च	வில்லையும்	सन्ततान	வர்ஷித்தான்.

स तु वैहायसं प्राप्य सरथो रामलक्ष्मणौ । अचक्षुर्विषये तिष्ठन्विव्याध निशितैः शरैः ॥

सः	அவன்	तिष्ठन्	இருந்துகொண்டு
तु	அப்பொழுது	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்
वैहायसं	ஆகாயத்தை	निशितैः	கூரிய
प्राप्य	அடைந்து	शरैः	பாணங்களால்
सरथः	ரதத்திலிருப்பவனாய்	विव्याध	எய்தான்.
अचक्षुर्विषये	அப்ரத்தியக்ஷத்தில்		

तौ तस्य शरवेगेन परीतौ रामलक्ष्मणौ । धनुषी सशरे कृत्वा दिव्यमस्त्रं प्रचक्रतुः ॥२३॥

तौ	அந்த	धनुषी	விற்களில்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	सशरे	பாணத்தை
तस्य	அவனது	कृत्वा	தொடுத்து
शरवेगेन	பாணவீழ்ச்சியால்	दिव्यं अस्त्रं	சிறந்த அஸ்திரத்தை
परीतौ	எய்யப்பெற்றவர்களாய்	प्रचक्रतुः	விட்டார்கள்.

प्रच्छादयन्तौ गगनं शरजालैर्महाबलौ । तमस्त्रैः सूर्यसङ्काशैर्नैव पस्पृशतुः शरैः ॥ २४ ॥

महाबलौ	மகா பலசாலிகளாகிய அவர்கள்	तं	அவனை
		सूर्यसङ्काशैः	சூர்யனைநிகர்த்த
शरजालैः	பாணசமூகங்களால்	अस्त्रैः	அஸ்திரங்களாலும்
गगनं	ஆகாயத்தை		
प्रच्छादयन्तौ	மறைக்கின்றவர்களாய்	शरैः एव	கணைகளாலும்
		पस्पृशतुः न	தொடவில்லை.

स हि धूमान्धकारं च चक्रे प्रच्छादयन्नभः । दिशश्चान्तर्दधे श्रीमान्नीहारतमसा वृताः ॥

श्रीमान्	கீர்த்திமானாகிய	चक्रे	செய்தான்.
सः हि	அவனும்	नीहारतमसा	பனியாலும் இருளாலும்
प्रच्छादयन्	மறைந்திருக்கின்றவனாய்		
		वृताः	மூடுண்ட
नभः	ஆகாயத்தை	दिशः	திசைகளையும்
धूमान्धकारं	புகையால் இருளடர்ந்ததாய்	च च	இன்னும்
		अन्तर्दधे	மறைத்தான்.

नैव ज्यातलनिर्घोषो न च नेमिखुरस्वनः । शुश्रुवे चरतस्तस्य न च रूपं प्रकाशते ॥२६॥

चरतः	சஞ்சரிக்கும்	शुश्रुवे न	கேட்கவில்லை.
तस्य रूपं च	அவனது உருவமும்		
प्रकाशते न	தோன்றவில்லை.	ज्यातलनिर्घोषः	நாணோசையும்
नेमिखुरस्वनः एव	சக்கிரங்கள் குளம்புகள் இவைகளின் ஓசையும்	च न	அப்படியே கேட்கப்படவில்லை.

घनान्धकारे तिमिरे शिलावर्षमिवाद्भुतम् । स ववर्ष महाबाहुर्नाराचशरवृष्टिभिः ॥ २७ ॥

सः	அந்த	नाराचशरवृष्टिभिः	நாராசபாணவர்ஷங்களால்
महाबाहुः	வீரன் (இந்திரஜித்து)	शिलावर्षं	பாறைகள்வர்ஷத்தை
घनान्धकारे	கண்களுக்கு ஒன்றும் தோன்றாத அடர்ந்த	इव	போலவே
		अद्भुतं	இதுவரையுமில்லாதபடியாக
तिमिरे	இருளில்	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

स रामं सूर्यसङ्काशैः शरैर्दत्तवरो भृशम् । विव्याध समरे क्रुद्धः सर्वगात्रेषु रावणिः ॥२८॥

समरे	போரில்	सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
दत्तवरः	வரம்பெற்ற	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
रावणिः	இந்திரஜித்து	सर्वगात्रेषु	எல்லா அங்கங்களிலும்
क्रुद्धः	கோபம் கொண்டவனாய்	भृशं	மிக்க
		विव्याध	தாக்கினான்.

तौ हन्यमानौ नाराचैर्धाराभिरिव पर्वतौ । हेमपुङ्खान्नरव्याघ्रौ तिग्मान्मुमुचतुः शरान् ॥

तौ	அந்த	हन्यमानौ	அடிக்கப்படுகின்றவர்களாய்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களிருவர்களும்	हेमपुङ्खान्	பொன்னுனியுற்றவைகளும்
धाराभिः	மழைத்தாரைகளால்		
पर्वतौ	இருமலைகள்	तिग्मान्	கொடியவைகளுமான
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	शरान्	பாணங்களை
नाराचैः	நாராசபாணங்களால்	मुमुचतुः	விடுத்தார்கள்.

अन्तरिक्षे समासाद्य रावणिं कङ्कपत्रिणः । निकृत्य पतगा भूमौ पेतुस्ते शोणिताप्लुताः ॥

ते	அந்த	रावणिं	இந்திரஜித்தை
कङ्कपत्रिणः	கழுகுச்சிறகுகள் கட்டப்பெற்ற	निकृत्य	காயப்படுத்தி
पतगाः	பாணங்கள்	शोणिताप्लुताः	ரத்தம் தோய்ந்தவைகளாய்
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	भूमौ	பூமியில்
समासाद्य	சென்று	पेतुः	விழுந்தன.

अतिमात्रं शरौघेण पीड्यमानौ नरोत्तमौ । तानिषून्पततो भल्लैरनेकैर्निचकृन्ततुः ॥ ३१ ॥

नरोत्तमौ	புருஷோத்தமர்கள் இருவர்களும்	पततः	மேல்விழும்
		तान्	அந்த
शरौघेण	கணைவெள்ளத்தால்	इषून्	பாணங்களை
अतिमात्रं	மிக்க அதிகமாய்	अनेकैः	பல
पीड्यमानौ	துன்புறுத்தப்படுகின்றவர்களாய்	भल्लैः	பல்லபாணங்களால்
		निचकृन्ततुः	துண்டித்தெறிந்தனர்.

यतो हि ददृशाते तौ शरान्निपततः शितान्। ततस्तु तौ दाशरथी ससृजातेऽस्त्रमुत्तमम् ॥

तौ	அந்த	ददृशाते	பார்த்தார்களோ
दाशरथी हि	ஸ்ரீ ராமலக்ஷ்மணர்கள்	ततः तु	அவ்விடத்திற்கே
यतः	எவ்விடத்திலிருந்து	उत्तमं	சிறந்த
शितान्	கூரான	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
शरान्	கணைகளை	ससृजाते	விடுத்தார்கள்.
निपततः	விழுகின்றவைகளாய்		

रावणिस्तु दिशः सर्वा रथेनातिरथः पतन्। विव्याध तौ दाशरथी लघ्वस्त्रो निशितैः शरैः॥

अतिरथः	அதிரதவீரனும்	रथेन	ரதங்கொண்டு
लघ्वस्त्रः	துரிதமான அஸ்திரங்களைக் கொண்டவனுமான	पतन्	செல்பவனாய்
		निशितैः	கூரிய
		शरैः	பாணங்களால்
रावणिः	இந்திரஜித்து	तौ	அந்த
तु	அப்பொழுது	दाशरथी	ஸ்ரீ ராமலக்ஷ்மணர்களை
दिशः	திசைகள்		
सर्वाः	யாவற்றிலும்	विव्याध	எய்தான்.

तेनातिविद्धौ तौ वीरौ रुक्मपुङ्खैः सुसंहितैः। बभूवतुर्दाशरथी पुष्पिताविव किंशुकौ ॥

तौ वीरौ	அந்த வீரர்களாகிய	अतिविद्धौ	மிகத்தாக்கப்பட்டவர்களாய்
दाशरथी	ஸ்ரீ ராமலக்ஷ்மணர்கள்		
तेन	அவனால்	पुष्पितौ	பூத்த
सुसंहितैः	மிக உறுதியான	किंशुकौ इव	பலாசமரங்கள் போன்றவர்களாய்
रुक्मपुङ्खैः	பொன்னுனிகொண்டவைகளான கணைகளால்	बभूवतुः	இருந்தார்கள்.

नास्य वेद गतिं कश्चिन्न च रूपं धनुः शरान्। न चान्यद्विदितं किंचित्सूर्यस्येवाभ्रसंप्लवे॥

अस्य	இவனது (இந்திரஜித்தினது)	शरान् च	பாணங்களையும்
		न	அறியவில்லை.
गतिं	சஞ்சாரத்தை	अन्यत् किञ्चित् च	வேறு எதுவுமே
कश्चित्	ஒருவரும்	अभ्रसंप्लवे	மேகத்திரளில்
वेद न	அறியவில்லை.	सूर्यस्य	சூர்யனுடையது
रूपं	உருவத்தையும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
धनुः	வில்லையும்	विदितं न	புலப்படவில்லை.

तेन विद्धाश्च हरयो निहताश्च गतासवः। बभूवुः शतशस्तत्र पतिता धरणीतले ॥ ३६ ॥

तत्र	அங்கு	निहताः च	தாக்கப்பட்டும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	गतासवः	உயிரிழந்தவர்களாய்
हरयः	வானரர்கள்	धरणीतले	பூமியில்
तेन	அவனால்		
विद्धाः च	பிளக்கப்பட்டும்	पतिताः बभूवुः	சாய்ந்துவிட்டார்கள்.

लक्ष्मणस्तु सुसंक्रुद्धो भ्रातरं वाक्यमब्रवीत् । ब्राह्ममस्त्रं प्रयोक्ष्यामि वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥

लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணரோவெனில்	सर्वरक्षसां	"அரக்கர்கள் யாவருடையவும்
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினம்கொண்டவராய்	वधार्थं	வதைக்காக
भ्रातरं	தமயனைப் பார்த்து	ब्राह्मं	பிரம்ம
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :	प्रयोक्ष्यामि	பிரயோகிக்கப்போகின்றேன்."

तमुवाच ततो रामो लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥ ३८ ॥

ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்		
शुभलक्षणं	நற்பிறவிக்குணங்களமைப்பெற்ற	उवाच	பின்வருமாறு சாற்றியருளினார் :
तं	அந்த		

नैकस्य हेतो रक्षांसि पृथिव्यां हन्तुमर्हसि ॥ ३९ ॥

एकस्य हेतोः	"ஒருவன் காரணமாக	रक्षांसि	அரக்கர்களை
		हन्तुं	அழிக்க
पृथिव्यां	உலகிலேயே	अर्हसि न	நீ கூடாது.

अयुध्यमानं प्रच्छन्नं प्राञ्जलिं शरणागतम् । पलायन्तं प्रमत्तं वा न त्वं हन्तुमिहार्हसि ॥

इह	"இவ்விடத்தில் போரில்	शरणागतं	சரண் புகுந்தவனையும்
		पलायन्तं	ஓடுகின்றவனையும்
अयुध्यमानं	போரிடாதவனையும்	प्रमत्तं वा	அஜாக்கிரதையாயிருக்கின்றவனையும்
प्रच्छन्नं	மறைந்துகொண்டவனையும்		
		त्वं	நீ
प्राञ्जलिं	கைகூப்பியவனாய்	हन्तुं अर्हसि न	கொல்லக்கூடாது.

अस्यैव तु वधे यत्नं करिष्यावो महाबल । आदेक्ष्यावो महावेगानस्त्रानाशीविषोपमान् ॥

महाबल	"மகாபலசாலியே !	महावेगान्	சக்தி மிக்கவைகளும்
अस्य	இவனுடைய	आशीविषोपमान्	சர்ப்பங்களை நிகர்த்தவைகளுமான
वधे एव	வதைவிஷயத்திலேயே		
तु	இப்பொழுது		
यत्नं	முயற்சியை	अस्त्रान्	அஸ்திரங்களை
करिष्यावः	மேற்கொள்வோம்.	आदेक्ष्यावः	பிரயோகிப்போம்.

तमेनं मायिनं क्षुद्रमन्तर्हितरथं बलात् । राक्षसं निहनिष्यन्ति दृष्ट्वा वानरयूथपाः ॥ ४२ ॥

वानरयूथपाः	"வானரசேனைத்தலைவர்கள்	अन्तर्हितरथं	மறைவான தேர் கொண்டவனுமான
तं	அந்த	राक्षसं	அரக்கனை
एनं	இந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
मायिनं	மாயாவியும்	बलात्	பலாத்கரித்து
क्षुद्रं	அற்பனும்	निहनिष्यन्ति	வதைப்பார்கள்.

यद्येष भूमिं विशते दिवं वा रसातलं वाऽपि नभःस्थलं वा ।
एवं निगूढोऽपि ममास्त्रदग्धः पतिष्यते भूमितले गतासुः ॥ ४३ ॥

एषः	" இவன்	निगूढः अपि	மறைந்துகொண்ட
भूमिं	பூமியிலோ	मम	எனது [அவனும்
दिवं वा	வானுலகத்திலோ	अस्त्रदग्धः	அஸ்திரத்தால் கொளுத்தப்பட்டு
रसातलं अपि वा	பாதாளத்திலோ	गतासुः	உயிரிழந்து
नभःस्थलं वा	ஆகாயத்திலோ	भूमितले	பூதலத்தில்
विशते यदि	புகுன்ருன் எனினும்	पतिष्यते	வீழ்ந்துவிடுவான்."
एवं	இப்படியாய்		

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा रघुप्रवीरः प्लवगर्षभैर्वृतः ।
वधाय रौद्रस्य नृशंसकर्मणस्तदा महात्मा त्वरितं निरीक्षते ॥ ४४ ॥

महात्मा	மகாபரிசுத்தமூர்த்தியும்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
महात्मा	போற்றல் மிக்கவரு [மாகிய	तदा	அப்பொழுது
रघुप्रवीरः	ஸ்ரீராகவர்	नृशंसकर्मणः	தீத்தொழிலமைந்தவனும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	रौद्रस्य	பயங்கரனுமான
वचनं	திருமொழியை	त्वरितं	விரைவாய் [அவனை
उक्त्वा	சாற்றிவிட்டு	वधाय	வதைக்க
प्लवगर्षभैः	வானரோத்தமர்களால்	निरीक्षते	யோசித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18509 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3834



एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ८१ ॥

मायासीतावधः—மாயாஸீதாவதம்.

विज्ञाय तु मनस्तस्य राघवस्य महात्मनः । संनिवृत्त्याहवात्तस्मात्संविवेश पुरं ततः ॥१॥

ततः	அப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	आहवात्	போரினின்று
तस्य	அந்த	सन्निवृत्य	திரும்பி
राघवस्य	ஸ்ரீராமரின்	पुरं	பட்டணத்திற்கு
मनः	திரு உள்ளத்தை	संविवेश	அவன் (இந்திரஜித்து) போய்ச்சேர்ந்தான்.
विज्ञाय तु	அறிந்துகொண்டவுடனே		

सोऽनुस्मृत्य वधं तेषां राक्षसानां तरस्विनाम् । क्रोधताम्रेक्षणः शूरो निर्जगाम महाद्युतिः ॥

शूरः	சூரனும்	वधं	வதையை
महाद्युतिः	ஒளிமிக்கவனுமான	अनुस्मृत्य	நினைந்து நினைந்து
सः	அவன்	क्रोधताम्रेक्षणः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனாய்
तरस्विनां	பலசாலிகளான	निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பலுற்றான்.
तेषां	அந்த		
राक्षसानां	அரக்கர்களின்		

स पश्चिमेन द्वारेण निर्ययौ राक्षसैर्वृतः । इन्द्रजित्तु महावीर्यः पौलस्त्यो देवकण्टकः ॥३॥

महावीर्यः	வீர்யம் மிகுந்தவனும்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
देवकण्टकः	தேவசத்ருவும்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
पौलस्त्यः	புலஸ்தியவம்சத்தவனுமான	पश्चिमेन	மேற்கு
सः	அந்த	द्वारेण	வாயிலாய்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	निर्ययौ	புறப்பட்டுச் சென்றான்.
तु	அப்பொழுது		

इन्द्रजित्तु ततो दृष्ट्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । रणायाभ्युद्यतौ वीरौ मायां प्रादुष्करोत्तदा ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	रणाय	போருக்கு
ततः	அவ்விடத்தில்	अभ्युद्यतौ	ஆயத்தமாயிருப்பவர்களாய்
वीरौ	வீரர்களும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
भ्रातरौ	சகோதரர்களுமாகிய	तदा	அப்பொழுது
रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	मायां	மாயையை
		प्रादुष्करोत्	மேற்கொண்டான்.

इन्द्रजित्तु रथे स्थाप्य सीतां मायामयीं ततः । बलेन महताऽऽवृत्य तस्या वधमरोचयत् ॥

तु	அப்பொழுது	महता	பெரும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	बलेन	சைன்யத்தால்
ततः	அவ்விடத்தில்	आवृत्य	சூழ்வித்து
मायामयीं	மாயாரூபமான	तस्याः	அவளுடைய
सीतां	ஸீதையை	वधं	வதையில்
रथे	ரதத்தில்	अरोचयत्	தீர்மானம் கொண்டான்.
स्थाप्य	நிறுத்தி		

मोहनार्थं तु सर्वेषां बुद्धिं कृत्वा सुदुर्मतिः । हन्तुं सीतां व्यवसितो वानराभिमुखो ययौ ॥

सुदुर्मतिः	தீய எண்ணம் படைத்த அவன்	सीतां हन्तुं	ஸீதையை (மாயா ஸீதையை)க்கொல்ல
सर्वेषां तु	யாவரையுமே	व्यवसितः	யத்தனித்தவனாய்
मोहनार्थं	மோஹமுறச்செய்ய	वानराभिमुखः	வானரர்களுக்கெதிராய்
बुद्धिं कृत्वा	கருதி	ययौ	சென்றான்.

तं दृष्ट्वा त्वभिनिर्यान्तं नगर्याः काननौकसः । उत्पेतुरभिसंक्रुद्धाः शिलाहस्ता युयुत्सवः ॥

काननौकसः	வானரர்கள்
तु	அப்பொழுது
तं	அவனை
नगर्याः	நகரிலிருந்து
अभिनिर्यान्तं	எதிர்த்துவருபவனாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
अभिसंक्रुद्धाः	சினம்மேலிட்டவர்களாய்
युयुत्सवः	போரிட ஆவல்கொண்டு
शिलाहस्ताः	பாறைகளைக் கரத்திற் கொண்டவர்களாய்
उत्पेतुः	துள்ளியெழுந்தார்கள்.

हनुमान्पुरतस्तेषां जगाम कपिकुञ्जरः । प्रगृह्य सुमहच्छृङ्गं पर्वतस्य दुरासदम् ॥ ८ ॥

कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமராகிய
हनुमान्	ஹநுமான்
तेषां	அவர்களுக்கு
पुरतः	முன்னே
पर्वतस्य	பர்வதத்தினுடைய
सुमहत्	பெரும்
दुरासदं	தகையறியா
शृङ्गं	சிகரமொன்றை
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
जगाम	சென்றான்.

स ददर्श हतानन्दां सीतामिन्द्रजितो रथे । एकवेणीधरां दीनामुपवासकृशाननाम् ॥ ९ ॥
परिक्लिष्टैकवसनाममृजां राघवप्रियाम् । रजोमलाभ्यामालिप्तैः सर्वगात्रैर्वरस्त्रियम् ॥ १० ॥

सः	அந்த
हनुमान्	ஆஞ்சநேயர்
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய
रथे	ரதத்தில்
राघवप्रियां	ஸ்ரீராமபிரானது காதலியும்
रजोमलाभ्यां आलिप्तैः	புழுதியும் அழுக்கும் படைத்த
सर्वगात्रैः	எல்லா அவயவங்களாலும்
वरस्त्रियं	எழில்மங்கையும்
हतानन्दां	உவகையொழித்தவளும்
दीनां	ஏங்கியவளும்
एकवेणीधरां	ஒற்றைப்பின்னலைக் கொண்டிருப்பவளும்
उपवासकृशाननां	பட்டினியால் வாடிய முகமுற்றவளும்
परिक्लिष्टैकवसनां	அழுக்கடைந்த ஒரே ஆடையையுடுத்தவளும்
अमृजां	ஆபரணங்கள் பூணாதவளுமான
सीतां	ஸீதாதேவியை
ददर्श	கண்டார்.

तां निरीक्ष्य मुहूर्तं तु मैथिलीत्यध्यवस्य तु । बभूवाचिरदृष्टा हि तेन सा जनकात्मजा ॥
तां दीनां मलदिग्धाङ्गीं रथस्थां दृश्य मैथिलीम् । बाष्पपर्याकुलमुखो हनुमान्व्यथितोऽभवत्॥

तेन	அவனால்
सा	அந்த
जनकात्मजा	ஜானகிதேவி
अचिरदृष्टा बभूव	சிறிதுநாளுக்கு முன்புதான் காணப்பட்டாள்.
हि	ஆனபடியால்
हनुमान्	ஹநுமார்
तां	அவளை
तु	அப்பொழுது
मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
निरीक्ष्य	கூர்ந்து கவனித்து

मैथिली	ஜானகிதேவிதான்
इति	என
अध्यवस्य	தீர்மானித்து
तु	பின்வரும்
तां	அந்த
दीनां	ஏங்கித் தவிப்பவளும்
मलदिग्धाङ्गीं	அழுக்கடைந்த மேனி கொண்டவளும்
रथस्थां	ரதத்திலிருப்பவளு மான
मैथिलीं	ஜானகிதேவியை
दृश्य	பார்த்து
बाष्पपर्याकुलमुखः	கண்ணீர்நிறைந்த முகங்கொண்டவராய்
व्यथितः	துயரம் மேலிட்டவ
अभवत्	ஆனார். [ராய்

अब्रवीत्तां तु शोकार्तां निरानन्दां तपस्विनीम् । सीतां रथस्थितां दृष्ट्वा राक्षसेन्द्रसुताश्रिताम्॥
किं समर्थितमस्येति चिन्तयन् स महाकपिः ॥ १३ ॥
सह तैर्वानरश्रेष्ठैरभ्यधावत रावणिम् ॥ १४ ॥

महाकपिः	வானரோத்தமர் (ஆஞ்சனேயர்)
तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை
राक्षसेन्द्रसुताश्रितां	ராவணனது புதல்வ னிடத்தில் சிக்கி
रथस्थितां	ரதத்திலிருப்பவளாய்
शोकार्तां	சோகத்தால் தவிப்ப வளாயும்
निरानन्दां	உவகையொழிந்தவ ளாயும்
तपस्विनीं	பரிதாபநிலையுற்றவ
दृष्ट्वा	பார்த்து [ளாயும்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொல் லிக்கொண்டார்:
अस्य	“ இவனது
समर्थितं	கொள்கை
तु	இப்பொழுது
किं	எதுவோ ? ”
इति	இப்படி
चिन्तयन्	யோசிப்பவராய்
सः	அவர்
तैः	அந்த
वानरश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர் களோடு
सह	கூட
रावणिं	இந்திரஜித்தை
अभ्यधावत	எதிர்த்தார்.

तद्वानरबलं दृष्ट्वा रावणिः क्रोधमूर्च्छितः । कृत्वा विकोशं निस्त्रिंशं मूर्ध्नि सीतां प्रकर्षयत् ॥

रावणिः	இந்திரஜித்து
तत्	அந்த
वानरबलं	வானரசேனையை
दृष्ट्वा	பார்த்து
क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவ னாய்
निस्त्रिंशं	கத்தியை
विकोशं कृत्वा	உறையினின்றுருவி
सीतां	ஸீதாதேவியை (மாயாரூபத்தை)
मूर्ध्नि	சிரசில்
प्रकर्षयत्	பற்றியிழுத்தான்.

तां स्त्रियं पश्यतां तेषां ताडयामास रावणिः । क्रोशन्तीं राम रामेति मायया योजितां रथे॥

रावणिः	இந்திரஜித்து
रथे	ரதத்தில்
मायया	மாயையால்
योजितां	ஆக்கப்பெற்றவளும்
राम राम	‘ராம ராம’
इति	என்று
क्रोशन्तीं	கதறுபவளுமான
तां स्त्रियं	அந்த மங்கையை
तेषां	அவர்கள்
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு க்கையில்
ताडयामास	வெட்டலுற்றான்.

गृहीतमूर्धजां दृष्ट्वा हनुमान् दैन्यमागतः । शोकजं वारि नेत्राभ्यामसृजन्मारुतात्मजः ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
हनुमान्	ஹனுமார்	दैन्यं आगतः	ஏக்கம் பிடித்தவராய்
गृहीतमूर्धजां	கேசத்தில் பற்றப்பட்டவளாய்	नेत्राभ्यां	இரு கண்களினின்றும்
		शोकजं वारि	துயரநீரை
		असृजत्	பெருக்கினார்.

तां दृष्ट्वा चारुसर्वाङ्गीं रामस्य महिषीं प्रियाम् । अब्रवीत् परुषं वाक्यं क्रोधाद्रक्षोधिपात्मजम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	क्रोधात्	கோபத்தால்
प्रियां	பிரிய	रक्षोधिपात्मजं	ராவணனது புதல்வனை நோக்கி
महिषीं	மனைவியும்		
चारुसर्वाङ्गीं	அழகிய திருமேனியாளுமான	परुषं	கடிய
		वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तां	அவளை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு அறைந்தார்:
दृष्ट्वा	கவனித்து		

दुरात्मन्नात्मनाशाय केशपक्षे परामृशः । ब्रह्मर्षीणां कुले जातो राक्षसीं योनिमाश्रितः ॥

दुरात्मन्	"பாபியே!	आश्रितः	அடைந்த நீ
ब्रह्मर्षीणां	பிரும்மரிஷிகளின்	आत्मनाशाय	உன்னை அழித்துக் கொள்ளவே
कुले	குலத்தில்		
जातः	உதித்து		
राक्षसीं	ராக்ஷஸ	केशपक्षे	கேசபாசத்தில்
योनिं	பிறவியை	परामृशः	பற்றினை.

धिक् त्वां पापसमाचारं यस्य ते मतिरीदृशी । नृशंसानार्य दुर्वृत्त क्षुद्र पापपराक्रम ॥
अनार्यस्येदृशं कर्म घृणा ते नास्ति निर्घृण ॥ २० ॥

यस्य	"எந்த	दुर्वृत्त	பாபி!
ते	உனது	क्षुद्र	அற்பனே!
मतिः	புத்தி	पापपराक्रम	பாபங்களின்பிரதாபம் செலுத்துபவனே!
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதோ (அந்த)	अनार्यस्य	அறத்தையேயறியாத தீயனின்
पापसमाचारं	பாபத்தையே நித்ய கர்மாவாகக்கொண்ட	कर्म	காரியம்
त्वां	உன்னை	ईदृशं	இப்படிப்பட்டது.
धिक्	என்னவேண்டுமானாலும் செய்யலாம்.	निर्घृण	கன்னெஞ்சனே!
		ते	உனக்கு
नृशंस	க்ரூரனே!	घृणा	இரக்கமென்பது
अनार्य	தீயனே!	अस्ति न	இல்லை.

च्युता गृहाच्च राज्याच्च रामहस्ताच्च मैथिली । किं तवैषाऽपराद्धा हि यदेनां हन्तुमिच्छसि॥

गृहात् च	"அரண்மனையினின்	यत् एनां	எதற்காக இவளை
च	பின் [றும்	हन्तुं	கொல்ல
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்றும்	इच्छसि	துணிந்தனையோ ?
च	பின்	एषा	இவள்
रामहस्तात् च	ஸ்ரீராமரின் கையினின்றுங்கூட	तव	உனக்கு
मैथिली	ஜானகிதேவியார்	किं हि	என்னதான்
च्युता	போய்விட்டாளே.	अपराद्धा	குற்றம்புரிந்தாள்?

सीतां च हत्वा न चिरं जीविष्यसि कथञ्चन ॥ २२ ॥

सीतां	"சீதாதேவியை	चिरं	நீண்டு
हत्वा च	கொன்றபின்		
कथञ्चन	எப்பாடுபட்டாலும்	जीविष्यसि न	உயிர்தரிக்கமாட்டாய்.

वधार्हकर्मणाऽनेन मम हस्तगतो ह्यसि ॥ २३ ॥

अनेन	"இந்த	हस्तगतः हि	கைகளில் சிக்கியவனாகவே
वधार्हकर्मणा	கொலைக்குற்றத்தால்		
मम	எனது	असि	ஆகின்றனை.

ये च स्त्रीघातिनां लोका लोकवध्येषु कुत्सिताः । इह जीवितमुत्सृज्य प्रेत्य तान्प्रतिपत्स्यसे॥

लोकवध्येषु च	"உலகில் கொலைக்குப் பாத்திரமானவர்	तान्	அவைகளை
कुत्सिताः	இழிவான [களுக்கும்	इह	இப்பொழுது
ये	எந்த	जीवितं	உயிரை
लोकाः	லோகங்கள்	उत्सृज्य	துறந்து
स्त्रीघातिनां	பெண்கொலை புரிந்தவர்களுக்கோ	प्रेत्य	மாண்டபின்
		प्रतिपत्स्यसे	அடைவாய்."

इति ब्रुवाणो हनुमान्सायुधैर्हरिभिर्वृतः । अभ्यधावत संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रसुतं प्रति ॥ २५ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	सायुधैः	போர்க்கருவிகளுடன்
इति	மேற்கண்டவாறு	हरिभिः	வானரர்களால் [கூடிய
		वृतः	சூழப்பட்டவராய்
ब्रुवाणः	சொல்லிக்கொண்டே	राक्षसेन्द्रसुतं प्रति	ராவணன் புதல்வனை நோக்கி
संक्रुद्धः	சினமெழுந்தவராய்	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினார்.

आपतन्तं महावीर्यं तदनीकं वनौकसाम् । रक्षसां भीमवेगानामनीकं तु न्यवारयत् ॥२६॥

भीमवेगानां	பயங்கரசக்திகொண்ட	महावीर्यं	மகாவீர்யங்கொண்ட
रक्षसां	அரக்கர்களின்	तत्	அந்த [துமான
अनीकं	சேனையானது	वनौकसां	வானரர்களின்
तु	அப்பொழுது	अनीकं	சேனையை
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்றதும்	न्यवारयत्	எதிர்த்துத்தகைத்தது.

स तां बाणसहस्रेण विक्षोभ्य हरिवाहिनीम् । हरिश्रेष्ठं हनूमन्तमिन्द्रजित्प्रत्युवाच ह ॥

सः	அந்த	विक्षोभ्य	கலக்கி
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமாகிய
बाणसहस्रेण	பாணங்களின் பல	हनूमन्तं ह	ஹனுமாரைப்பார்த்து
तां	அந்த [வால்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு
हरिवाहिनीं	வானரசேனையை		ரைத்தான்:

सुग्रीवस्त्वं च रामश्च यन्निमित्तमिहागताः । तां हनिष्यामि वैदेहीमद्यैव तव पश्यतः ॥२८॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவனும்	वैदेहीं	ஸீதையை
त्वं च	நீயும்	अद्य एव	இக்கணமே
रामः च	ராமனும்	तव	நீ
यन्निमित्तं	எவள் காரணமாய்	पश्यतः	விழித்துக்கொண்டி
इह	இவ்விடம்		ருக்கையிலேயே
आगताः	வந்தீர்களோ	हनिष्यामि	கொல்லப்போகின்
तां	அந்த		றேன்.

इमां हत्वा ततो रामं लक्ष्मणं त्वां च वानर । सुग्रीवं च वधिष्यामि तं चानार्यं विभीषणम् ॥

इमां	"இவளை	तं	அந்த
हत्वा	கொன்றுவிட்டு	अनार्यं विभीषणं च	நீசனாகிய விபீஷண
ततः	பின்னர்	वानर	குரங்கே, [னையும்
रामं	ராமனையும்	त्वां च	உன்னையுங்கூட
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்	वधिष्यामि	கொல்லப்போகின்
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்		றேன்.

न हन्तव्याः स्त्रियश्चेति यद्ब्रवीषि प्लवङ्गम । पीडाकरममित्राणां यत्स्यात्कर्तव्यमेव तत् ॥

प्लवङ्गम	"குரங்கே!	अमित्राणां	சத்ருக்களுக்கு
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	यत्	எது
हन्तव्याः न	கொல்லத்தகாதவர்	पीडाकरं स्यात्	உபத்திரவத்தைத்
इति	என்று [கள்	तत्	அது [தருமோ
यत् च	எதுவோ ஒன்றை	कर्तव्यं एव	அவச்யம் செய்யத்
ब्रवीषि	எடுத்துரைத்தனையே.		தக்கதே."

तमेवमुक्त्वा रुदतीं सीतां मायामयीं तदा । शितधारेण खड्गेन निजघानेन्द्रजित्स्वयम् ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	खड्गेन	கத்தியால்
तं	அவரிடம்	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருக்
एवं	மேற்கண்டவாறு	मायामयीं	மாயாரூபமான [கும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	सीतां	ஸீதையை
तदा	அப்பொழுது	स्वयं	தானே
शितधारेण	கூரியதாரையுற்ற	निजघान	வெட்டினான்.

यज्ञोपवीतमार्गेण भिन्ना तेन तपस्विनी । सा पृथिव्यां पृथुश्रोणी पपात प्रियदर्शना ॥

प्रियदर्शना	இனிய தோற்றங் கொண்டவளும்	सा	அவள்
पृथुश्रोणी	நல்லொழுக்கத்தையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளும்	तेन	அவனால்
तपस्विनी	பரிதாபநிலையிலிருப்பவளுமான	यज्ञोपवीतमार्गेण	பூணூல் மாலைக்குச் சரியாய்
		भिन्ना	பிளவுண்டவளாய்
		पृथिव्यां	பூமியில்
		पपात	சாய்ந்தாள்.

तामिन्द्रजित्स्वयं हत्वा हनूमन्तमुवाच ह ॥ ३३ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
तां	அவளை	हनूमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
स्वयं	தானே	उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :

मया रामस्य पश्येमां प्रियां कोपेन सूदिताम् ॥ ३४ ॥

मया	"என்னால்	इमां	இந்த
कोपेन	கோபத்துடன்	रामस्य	ராமனது
सूदितां	கொல்லப்பட்ட	प्रियां	மனைவியை
		पश्य	பார்.

एषा विशस्ता वैदेही विफलो वः परिश्रमः ॥ ३५ ॥

एषा	"இந்த	वः	உங்களது
वैदेही	ஸீதை	परिश्रमः	பிரயாசை
विशस्ता	கொல்லப்பட்டாள்.	विफलः	வியர்த்தமே."

ततः खड्गेन महता हत्वा तामिन्द्रजित्स्वयम् । हृष्टः स रथमास्थाय विननाद महास्वनम् ॥

सः	அந்த	ततः	அதனால்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हृष्टः	களிப்புற்றவனாய்
स्वयं	தானே	रथं	ரதத்தில்
तां	அவளை	आस्थाय	இருந்துகொண்டே
महता खड्गेन	பெருங்கத்தியால்	महास्वनं	பேரொலியாய்
हत्वा	வெட்டி	विननाद	கர்ஜித்தான்.

वानराः शुश्रुवुः शब्दमदूरे प्रत्यवस्थिताः । व्यादितास्यस्य नदतस्तद्दुर्गं संश्रितस्य च ॥

तत्	அந்த	नदतः च	கர்ஜிக்கும் அவனுடைய
दुर्गं	கோட்டையை	शब्दं	சத்தத்தை
संश्रितस्य	அடைந்து	अदूरे	சமீபத்தில்
व्यादितास्यस्य	வாயை விரித்துக் கொண்டு	प्रत्यवस्थिताः	இருந்த
		वानराः	வானரர்கள்
		शुश्रुवुः	கேட்டார்கள்.

तथा तु सीतां विनिहत्य दुर्मतिः प्रहृष्टचेताः स बभूव रावणिः ।
तं हृष्टरूपं समुदीक्ष्य वानरा विषण्णरूपाः समभिप्रदुद्रुवुः ॥ ३८ ॥

दुर्मतिः	தீய எண்ணமுற்ற	बभूव	ஆனான்.
सः	அந்த	हृष्टरूपं	மிகக்களிப்புற்றிருந்த
रावणिः	இந்திரஜித்து	तं	அவனை
तथा तु	அப்படியே (தீர்மானித்தபடியே)	समुदीक्ष्य	பார்த்து
		वानराः	வானரர்கள்
सीतां	ஸீதையை	विषण्णरूपाः	முற்றும் சோகித்தவர்களாய்
विनिहत्य	கொன்று		
प्रहृष्टचेताः	மனத்திருப்திகொண்டவனாய்	समभिप्रदुद्रुवुः	ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18547   युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3872



द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८२ ॥

इन्द्रजिता निकुम्भिलायां होमारम्भः—இந்திரஜித்து நிகும்பிலையில் ஹோமம் செய்யத் துவக்குவது.

श्रुत्वा तु भीमनिर्ह्रादं शक्राशनिसमस्वनम् । वीक्षमाणा दिशः सर्वा दुद्रुवुर्वानरर्षभाः ॥

वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	दिशः	திசைகள்
शक्राशनिसमस्वनं	வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகரான ஒலிகொண்ட	सर्वाः	யாவற்றிலும்
		वीक्षमाणाः	சுற்றிப்பார்க்கின்றவர்களாய்
भीमनिर्ह्रादं	பயங்கரகர்ஜனையை		
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்	दुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

तानुवाच ततः सर्वान्हनुमान्मारुतात्मजः । विषण्णवदनान्दीनांस्त्रस्तान्विद्रवतः पृथक् ॥२॥

मारुतात्मजः	வாயுபுத்திரராகிய	विद्रवतः	ஓடுகிறவர்களுமான
हनुमान्	ஹனுமார்	तान्	அவர்கள்
विषण्णवदनान्	முகம் வாடியவர்களும்	सर्वान्	யாவரையும் பார்த்து
दीनान्	ஏக்கமுற்றவர்களும்	ततः	அப்பொழுது
त्रस्तान्	பயந்து	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:
पृथक्	பிரிந்து		

कस्माद्विषण्णवदना विद्रवध्वे प्लवङ्गमाः । त्यक्तयुद्धसमुत्साहाः शूरत्वं क्व नु वो गतम् ॥३॥

प्लवङ्गमाः	"வானரர்களே!	विद्रवध्वे	ஓடுகின்றீர்கள்?
त्यक्तयुद्धसमुत्साहाः	போருக்ஸாஹத்தை விட்டொழித்து	वः	உங்களது
		शूरत्वं	வீரத்தன்மை
विषण्णवदनाः	முகஞ்சோர்ந்தவர்களாய்	क्व नु	எங்கே
कस्मात्	எதற்காக	गतम्	சென்றது?

पृष्ठतोऽनुव्रजध्वं मामग्रतो यान्तमाहवे । शूरैरभिजनोपेतैरयुक्तं हि निवर्तितुम् ॥ ४ ॥

आहवे	"போரில்	अनुव्रजध्वं	வாருங்கள்.
अग्रतः	முன்னே	अभिजनोपेतैः	நற்குலமமைந்த
यान्तं	செல்லும்	शूरैः	சூரர்களால்
मां	என்னை	निवर्तितुं	புறங்காட்டிச்செல்ல
पृष्ठतः	பின்தொடர்ந்து	अयुक्तं हि	தகாததன்றோ?"

एवमुक्ताः सुसंहृष्टा वायुपुत्रेण वानराः । शैलशृङ्गाण्यगांश्चैव जगृहुर्हृष्टमानसाः ॥ ५ ॥

वायुपुत्रेण	மாருதியால்	हृष्टमानसाः	உத்ஸாஹமனத்தினர்களாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	शैलशृङ्गाणि च	மலைச்சிகரங்களையும்
वानराः	வானரர்கள்	अगान् एव	மரங்களையும்
सुसंहृष्टाः	மிகக்களிப்புற்று	जगृहुः	கைக்கொண்டார்கள்.

अभिपेतुश्च गर्जन्तो राक्षसान्वानरर्षभाः । परिवार्य हनूमन्तमन्वयुश्च महाहवे ॥ ६ ॥

महाहवे	கடும்போரில்	अन्वयुः	பின்சென்றார்கள்.
वानरर्षभाः च	வானரோத்தமர்களும்	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
हनूमन्तं	ஹனுமாரை	गर्जन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
परिवार्य	சூழ்ந்து	अभिपेतुः	எதிர்த்தார்கள்.

स तैर्वानरमुख्यैश्च हनुमान्सर्वतो वृतः । हुताशन इवार्चिष्मानदहच्छत्रुवाहिनीम् ॥ ७ ॥

सः	அந்த	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
हनुमान्	ஹனுமார்	अर्चिष्मान्	ஜ்வாலைகளுடன்கூடிய
तैः	அந்த	हुताशनः	அக்னி
वानरमुख्यैः	வானரோத்தமர்களால்	इव	போன்றவராய்
		शत्रुवाहिनीं	சத்ருசேனையை
सर्वतः च	நாற்புறமும்	अदहत्	அதமாக்கினார்.

स राक्षसानां कदनं चकार सुमहाकपिः । वृतो वानरसैन्येन कालान्तकयमोपमः ॥ ८ ॥

सुमहाकपिः	வானரோத்தமராகும்	कालान्तकयमोपमः	பிரளயகால எமனுக்கொப்பாகி
सः	அவர்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
वानरसैन्येन	வானரசேனையால்	कदनं	நாசத்தை
वृतः	சூழப்பட்டவராய்	चकार	செய்தார்.

स तु कोपेन चाविष्टः शोकेन च महाकपिः । हनुमान्रावणिरथेऽपातयन्महतीं शिलाम् ॥

सः	அந்த	आविष्टः	மேலிட்டவராய்
महाकपिः	வானரோத்தமராகிய	रावणिरथे	இந்திரஜித்தின் ரதத்தில்
हनुमान् तु	ஹனுமாரும்	महतीं	பெரும்
कोपेन च	கோபத்தாலும்	शिलां	பாறையொன்றை
शोकेन च	சோகத்தாலும்	अपातयत्	எறிந்தார்.

तामापतन्तीं दृष्ट्वैव रथः सारथिना तदा। विधेयाश्वसमायुक्तः सुदूरमपवाहितः ॥ १० ॥

तदा	அப்பொழுது	रथः	ரதமானது
तां	அதை	सारथिना	ஸாரதியால்
आपतन्तीं	மேல்விழவருவதாய்	सुदूरं	வெகுதூரம்
दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே	अपवाहितः	செலுத்தப்பட்டது.
विधेयाश्व-समायुक्तः	இசைந்தபடி ஏகும் குதிரைகள் பூட்டப்பெற்ற		

तमिन्द्रजितमप्राप्य रथस्थं सहसारथिम्। विवेश धरणीं भित्त्वा सा शिला व्यर्थमुद्यता ॥

सा	அந்த	अप्राप्य	அணுகாது
शिला	பாறையானது	व्यर्थं उद्यता	நிஷ்பிரயோஜனமான[தாய்
सहसारथिं	ஸாரதியோடுகூட	धरणीं	பூமியை
रथस्थं	ரதத்திலிருக்கும்	भित्त्वा	பிளந்து
तं	அந்த	विवेश	புகுந்தது.
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை		

पातितायां शिलायां तु रक्षसां व्यथिता चमूः। निपतन्त्या च शिलया राक्षसा मथिता भृशम्॥

शिलायां	பாறை	निपतन्त्या	வந்துவிழும்
पातितायां तु	எறியப்படுகையிலே	शिलया च	அப்பாறையால்
रक्षसां	அரக்கர்களின்[யே	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
चमूः	சேனை	भृशं	மிக
व्यथिता	கலக்கமுற்றது.	मथिताः	நசுக்குண்டார்கள்.

तमभ्यधावञ्छतशो नदन्तः काननौकसः ॥ १३ ॥

शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	तं	அவனை (இந்திரஜித்தை)
काननौकसः	வானரர்கள்		
नदन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்	अभ्यधावन्	எதிர்த்தோடினார்கள்.

ते द्रुमांश्च महावीर्या गिरिशृङ्गाणि चोद्यताः। क्षिपन्तीन्द्रजितः संख्ये वानरा भीमविक्रमाः॥

ते	அந்த	संख्ये	போரில்
महावीर्याः	வீர்யம் மிக்கவர்களும்	द्रुमान् च	மரங்களையும்
भीमविक्रमाः	பயங்கரமான பிரதாபங்கொண்டவர்களுமான	गिरिशृङ्गाणि च	மலைச்சிகரங்களையும்
		उद्यताः	உயர்த்தியவர்களாய்
		इन्द्रजितः	இந்திரஜித்திடம்
वानराः	வானரர்கள்	क्षिपन्ति	எறிந்தார்கள்.

वृक्षशैलमहावर्षं विसृजन्तः प्लवङ्गमाः। शत्रूणां कदनं चक्रुर्नेदुश्च विविधैः स्वरैः ॥ १५ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	शत्रूणां	சத்ருக்களுக்கு
वृक्षशैलमहावर्षं	மரங்களுடையவும் மலைகளுடையவும் பெரும்வருஷத்தை	कदनं	நாசத்தை
		चक्रुः	விளைவித்தனர்.
		विविधैः	பல
		स्वरैः च	குரல்கொண்டும்
विसृजन्तः	விடுப்பவர்களாய்	नेदुः	ஆரவாரித்தனர்.

वानरैस्तैर्महावीर्यैर्घोररूपा निशाचराः। वीर्यादभिहता वृक्षैर्व्यवेष्टन्त रणाजिरे ॥१६॥

घोररूपाः	பயங்கரமான உருவங் கொண்ட
निशाचराः	அரக்கர்கள்
तैः	அந்த
महावीर्यैः	மகாவீர்யசாலிகளான
वानरैः	வானரர்களால்
वीर्यात्	ஊக்கத்துடன்
वृक्षैः	மரங்களைக்கொண்டு
अभिहताः	தாக்கப்பட்டவர்களாய்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
व्यवेष्टन्त	புரண்டார்கள்.

स्वसैन्यमभिवीक्ष्याथ वानरार्दितमिन्द्रजित्। प्रगृहीतायुधः क्रुद्धः परानभिमुखो ययौ ॥

अथ	அப்பொழுது
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
स्वसैन्यं	தனது சைன்யத்தை
वानरार्दितं	வானரர்களால் துன்புறுத்தப்பட்டதாய்
अभिवीक्ष्य	கவனித்து
क्रुद्धः	சினமெழுந்து
प्रगृहीतायुधः	ஆயுதங்களைக்கைக் கொண்டவனாய்
परान्	சத்ருக்களை
अभिमुखः	எதிர்த்து
ययौ	வந்தான்.

स शरौघानवसृजन्स्वसैन्येनाभिसंवृतः। जघान कपिशार्दूलान्स बहून्दृष्टविक्रमः ॥१८॥

दृष्टविक्रमः	வீர்யத்தில் தேர்ந்த
सः	அவன்
स्वसैन्येन	தனது சேனையால்
अभिसंवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
शरौघान्	சரஜாலங்களை
अवसृजन्	விடுத்துக்கொண்டு
सः	அவன்
बहून्	பல
कपिशार्दूलान्	வானரோத்தமர்களை
जघान	தாக்கினான்.

शूलैरशनिभिः खड्गैः पट्टिशैः कूटमुद्गरैः। ते चाप्यनुचरास्तस्य वानराञ्जघ्नुरोजसा॥१९॥

तस्य	அவனது
ते	அந்த
अनुचराः अपि	படர்களும்
शूलैः	சூலாயுதங்களாலும்
खड्गैः	கத்திகளாலும்
अशनिभिः	அசனி ஆயுதங்களாலும்
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்
कूटमुद्गरैः च	கூடாயுதங்களாலும் முத்காயுதங்களாலும்
वानरान्	வானரர்களை
ओजसा	வீர்யம்கொண்டு
जघ्नुः	நொக்கினார்கள்.

सस्कन्धविटपैः सालैः शिलाभिश्च महाबलः। हनुमान्कदनं चक्रे रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥

महाबलः	மகாபலவானாகிய
हनुमान्	ஹனுமார்
सस्कन्धविटपैः	தூர்களுடனும் கிளைகளுடனும் கூடிய
सालैः	ஆச்சாமரங்களாலும்
शिलाभिः च	பாறைகளாலும்
भीमकर्मणां	பயங்கரச்செயலுற்ற
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
कदनं	நாசத்தை
चक्रे	விளைவித்தார்.

स निवार्य परानीकमब्रवीत्तान्वनौकसः । हनुमान्संनिवर्तध्वं न नः साध्यमिदं बलम् ॥

सः	அந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார்.
हनुमान्	ஹனுமார்		
परानीकं	சத்ருசேனையை	सन्निवर्तध्वं	"திரும்பிவிடுங்கள்.
निवार्य	தகைத்து	नः	நமது
तान्	அந்த	इदं बलं	இந்த பலமானது
वनौकसः	வானரர்களைப் பார்த்து	साध्यं न	உபயோகிக்க அவசியமில்லை.

त्यक्त्वा प्राणान्विवेष्टन्तो रामप्रियचिकीर्षवः। यन्निमित्तं हि युध्यामो हता सा जनकात्मजा॥

यन्निमित्तं	"எவள் நிமித்தமாய்	त्यक्त्वा	பொருட்படுத்தாது
रामप्रियचिकीर्षवः	ஸ்ரீராமபிரானுக்கு பிரியத்தையே செய்ய ஆவல் கொண்டவர்களாய்	विवेष्टन्तः	சுழன்றுகொண்டு (நாம்)
		युध्यामः	போரிடுகின்றோமோ ;
		सा	அந்த
		जनकात्मजा हि	ஜானகிதேவியார்
प्राणान्	உயிரையும்	हता	மாண்டனள்.

इममर्थं हि विज्ञाप्य रामं सुग्रीवमेव च। तौ यत्प्रतिविधास्येते तत्करिष्यामहे वयम्॥२३॥

हि	"ஆகையால்	विज्ञाप्य	தெரிவித்து
वयं	நாம்	तौ	அவர்களிருவரும்
इमं	இந்த	यत्	எதை
अर्थं	சமாசாரத்தை	प्रतिविधास्येते	விதிக்கின்றார்களோ ;
रामं च	ஸ்ரீராமரிடமும்	तत्	அதை
सुग्रीवं एव	ஸுக்ரீவரிடமும்	करिष्यामहे	செய்வோம்."

इत्युक्त्वा वानरश्रेष्ठो वारयन्सर्ववानरान्। शनैः शनैरसंत्रस्तः सबलः संन्यवर्तत ॥ २४ ॥

असंत्रस्तः	சிறிதும் அச்சமில்லாத	वारयन्	திருப்பிக்கொண்டு
वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமர்	सबलः	சேனையுடன்கூட
इति	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு [யும்	शनैः शनैः	மெள்ளமெள்ள
सर्ववानरान्	வானரர்கள் யாவரை-	संन्यवर्तत	திரும்பிச்சென்றார்.

ततः प्रेक्ष्य हनूमन्तं व्रजन्तं यत्र राघवः । स होतुकामो दुष्टात्मा गतश्चैत्यनिकुम्भिलाम् ॥

दुष्टात्मा	தீயச்செயல்கொண்ட	प्रेक्ष्य	பார்த்து
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	ततः	அப்பொழுது
हनूमन्तं	அனுமாரை	होतुकामः	ஹோமம் செய்ய விரும்பியவனாய்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	चैत्यनिकुम्भिलां	நிகும்பிலையெனும் யாகசாலைக்கு
यत्र	எங்கோ அங்கு		
व्रजन्तं	செல்பவராய்	गतः	சென்றான்.

निकुम्भिलामधिष्ठाय पावकं जुहुवेन्द्रजित् ॥ २६ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	पावके	அக்னியில்
निकुम्भिलां	நிகும்பிலைக்கு	जुहुवे	ஹோமம் செய்தான்.
अधिष्ठाय	வந்துசேர்ந்து		

यज्ञभूम्यां तु विधिवत्पावकस्तेन रक्षसा । हूयमानः प्रजज्वाल मांसशोणितभुक्तदा ॥२७॥

तदा	அப்பொழுது	हूयमानः	ஹோமம் செய்யப்பட்டு
यज्ञभूम्यां	யாகத்தலத்தில்	मांसशोणितभुक्	மாம்ஸத்தையும் ரத்தத்தையும் புசிப்பதாய்
तेन	அந்த	पावकः तु	அக்னியும்
रक्षसा	அரக்கனால்	प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தது.
विधिवत्	சாஸ்திர முறைப்படி		

सोऽर्चिःपिनद्धो ददृशे होमशोणिततर्पितः । सन्ध्यागत इवादित्यः सुतीव्रोऽग्निः समुत्थितः॥

सः	அந்த	सुतीव्रः	மிகத் தீவிரமாய்
अग्निः	அக்னியானது	समुत्थितः	எழுந்ததாய்
होमशोणिततर्पितः	ஹோமத்தில் ரத்தத்தால் ஆஹுதிசெய்யப்பட்டு	सन्ध्यागतः	மாலைக்காலத்திய
		आदित्यः	சூரியன்
		इव	போன்றவாறாய்
अर्चिःपिनद्धः	ஜ்வாலைகள் பூண்டு	ददृशे	காணப்பட்டது.

अथेन्द्रजिद्राक्षसभूतये तु जुहाव हव्यं विधिना विधानवित् ।
दृष्ट्वा व्यतिष्ठन्त च राक्षसास्ते महासमूहेषु नयानयज्ञाः ॥ २९ ॥

विधानवित्	செய்வனவை நன்குணர்ந்த	जुहाव	ஹோமம் செய்தான்.
		महासमूहेषु	போர்களில்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	नयानयज्ञाः	செய்யத்தக்கவைகளையும் செய்யத்தகாதவைகளையும் தெரிந்த
अथ	அப்பொழுது		
राक्षसभूतये	அரக்கர்மன்னனின் க்ஷேமத்தையுத்தேசித்து	ते	அந்த
		राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
विधिना	முறைப்படி	दृष्ट्वा तु	பார்த்துக்கொண்டே
हव्यं	ஹவிஸை	व्यतिष्ठन्त	காத்துநின்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18576 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3901

त्र्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ८३ ॥

मायासीतावधमूर्च्छितरामसान्त्वनम्—மாயாஸீதா வதத்தால் மூர்ச்சையடைந்த ஸ்ரீராமனைத் தேற்றுவது.

राघवश्चापि विपुलं तं राक्षसवनौकसाम् । श्रुत्वा सङ्ग्रामनिर्घोषं जाम्बवन्तमुवाच ह ॥

राघवः अपि	ஸ்ரீராமபிரானும்	संग्रामनिर्घोषं	போர்முழக்கத்தை
राक्षसवनौकसां च	அரக்கர்களுடையவும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
	வானரர்களுடையவும்	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானைப்பார்த்
तं	அந்த	उवाच ह	பின்வருமாறு [து
विपुलं	பெரும்		புகன்றார்:

सौम्य नूनं हनुमता क्रियते कर्म दुष्करम् । श्रूयते हि यथा भीमः सुमहानायुधस्वनः ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	हि	ஏனெனில்
नूनं	இப்பொழுது	यथा	அவ்வண்ணமே
हनुमता	அனுமாரால்	सुमहान्	மிகக்கடும்
दुष्करं	பிறரால் செயற்கரிய	भीमः	பயங்கரமான
कर्म	செயலானது	आयुधस्वनः	ஆயுதங்களின் சத்தம்
क्रियते	புரியப்படுகிறது.	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

तद्गच्छ कुरु साहाय्यं स्वबलेनाभिसंवृतः । क्षिप्रमृक्षपते तस्य कपिश्रेष्ठस्य युध्यतः ॥ ३ ॥

ऋक्षप !	"காடிமன்னரே!	तस्य	அந்த
तत्	ஆகையால்	कपिश्रेष्ठस्य	வானரோத்தமருக்கு
स्वबलेन	தனது சேனையால்	क्षिप्रं	சடுதியில்
अभिसंवृतः	சூழப்பட்டவராய்	साहाय्यं	உதவியை
गच्छ	செல்லும்.	कुरु	புரிவீராக".
युध्यतः	போர்புரியும்.		

ऋक्षराजस्तथोक्तस्तु स्वेनानीकेन संवृतः । आगच्छत्पश्चिमं द्वारं हनुमान् यत्र वानरः ॥ ४ ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	वानरः	வானரராகிய
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பெற்ற	हनुमान्	அனுமார்
ऋक्षराजः तु	காடிமன்னரும்	यत्र	எங்கோ அந்த
स्वेन	தனது	पश्चिमं	மேற்கு
अनीकेन	சேனையால்	द्वारं	வாயிலை நோக்கி
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்	आगच्छत्	வந்தார்.

अथायान्तं हनूमन्तं ददर्शर्क्षपतिः पथि । वानरैः कृतसङ्ग्रामैः श्वसद्भिरभिसंवृतम् ॥ ५ ॥

ऋक्षपतिः	காடிமன்னர்	श्वसद्भिः	பெருமூச்சுவிடுபவர்
अथ	அப்பொழுது		களுமான
पथि	வழியில்	वानरैः	வானரர்களால்
हनूमन्तं	அனுமாரை	अभिसंवृतं	சூழப்பட்டு
कृतसङ्ग्रामैः	போரைமுடித்துவிட்	आयान्तं	வந்துகொண்டிருப்ப
	டவர்களும்	ददर्श	கண்டார். [வராய்

दृष्ट्वा पथि हनूमांश्च तदृक्षबलमुद्यतम् । नीलमेघनिभं भीमं संनिवार्य न्यवर्तत ॥ ६ ॥

हनूमान् च	ஹனுமாரும்	उद्यतं	வருவதாய்
पथि	மார்க்கத்தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து
नीलमेघनिभं	கரியமேகத்தை நிகர்த்து	तत्	அதை
भीमं	பயங்கரமான	सन्निवार्य	தடுத்து
ऋक्षबलं	கரடிப்படையை	न्यवर्तत	திரும்பச்செய்தார்.

स तेन हरिसैन्येन संनिकर्षं महायशाः । शीघ्रमागम्य रामाय दुःखितो वाक्यमब्रवीत् ॥७॥

महायशाः	பெரும் புகழ் படைத்த	आगम्य	வந்து
सः	அவர்	दुःखितः	துயரிலாழ்ந்தவராய்
तेन	அந்த	रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
हरिसैन्येन	வானரச்சேனையுடன்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शीघ्रं	விரைவாய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார் :
सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு		

समरे युद्ध्यमानानामस्माकं प्रेक्षतां पुरः । जघान रुदतीं सीतामिन्द्रजिद्रावणात्मजः ॥८॥

रावणात्मजः	"ராவணன் புதல்வனாகிய	प्रेक्षतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	अस्माकं	எங்களது
समरे	போரில்	पुरतः	முன்னிலையில்
युध्यमानानां	போர் புரிந்துகொண்டு	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருந்த
		सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியை
		जघान	கொன்றுவிட்டான்.

उद्भ्रान्तचित्तस्तां दृष्ट्वा विषण्णोऽहमरिन्दम । तदहं भवतो वृत्तं विज्ञापयितुमागतः ॥ ९ ॥

अरिंदम	"சத்ருசம்ஹாரகரே!	उद्भ्रान्तचित्तः	சித்தபிரமைகொண்டேன்.
तां	அவளை (ஸீதாபிராட்டியாரை)	तत्	அந்த
दृष्ट्वा	பார்த்து	वृत्तं	நடந்த விஷயத்தை
अहं	நான்	भवतः	தேவரீருக்கு
विषण्णः	சோகத்திலாழ்ந்தவனாய்	विज्ञापयितुं	தெரிவிக்க
		अहं	நான்
		आगतः	வந்தேன்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवः शोकमूर्च्छितः । निपपात तदा भूमौ छिन्नमूल इव द्रुमः ॥

राघवः	ரகுகுலதிலகர்	छिन्नमूलः	வேரறுக்கப்பட்ட
तस्य	அவரது	द्रुमः	மரம்
तत्	அந்த	इव	போன்றவாறே
वचनं	சொல்லை	तदा	அப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு,	भूमौ	பூமியில்
शोकमूर्च्छितः	துயரத்தால் உணர்வற்றவராய்	निपपात	வீழ்ந்துவிட்டார்.

तं भूमौ देवसङ्काशं पतितं प्रेक्ष्य राघवम् । अभिपेतुः समुत्पत्य सर्वतः कपिसत्तमाः ॥

कपिसत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்	पतितं	வீழ்ந்துகிடப்பவராய்
देवसङ्काशं	தேவதையை நிகர்த்த	प्रेक्ष्य	அறிந்து
तं	அந்த	सर्वतः	நாற்புறத்தினின்றும்
राघवं	ஸ்ரீராமபிரானை	समुत्पत्य	பாய்ந்து
भूमौ	பூதலத்தில்	अभिपेतुः	வந்தார்கள்.

असिञ्चन् सलिलैश्चैनं पद्मोत्पलसुगन्धिभिः । प्रदहन्तमनासाद्यं सहसाऽग्निमिवोच्छिखम् ॥

उच्छिखं	ஜ்வாலைகள் எழுந்து	पद्मोत्पल- सुगन्धिभिः	கமலம், செய்தல் இவைகளின் மணம் கமழும்
अनासाद्यं	யாவரும் அணுகமுடியாததாய்		
प्रदहन्तं च	தகிக்கும்	सलिलैः	ஜலங்களால்
अग्निं इव	அக்னிபோன்றவ[ராகிய	सहसा	விரைந்து
एनं	இவரை	असिञ्चन्	தெளித்தார்கள்.

तं लक्ष्मणोऽथ बाहुभ्यां परिष्वज्य सुदुःखितः । उवाच राममस्वस्थं वाक्यं हेत्वर्थसंयुतम् ॥

अथ	அப்பொழுது	बाहुभ्यां	இருகரங்களால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	परिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
सुदुःखितः	துயரம் மேலிட்டவராய்	हेत्वर्थसंयुतं	ஏற்ற நற்பொருளமைந்த
अस्वस्थं	மெய்மறந்திருக்கும்	वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
तं	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு
रामं	ஸ்ரீராமரை		சாற்றினர் :

शुभे वर्त्मनि तिष्ठन्तं त्वामार्य विजितेन्द्रियम् । अनर्थेभ्यो न शक्नोति त्रातुं धर्मो निरर्थकः ॥

आर्य	“அண்ணா !	निरर्थकः	பிரயோஜனமெதையும் எதிர்பாராது செய்யப்பெற்ற
शुभे	அற		
वर्त्मनि	நெறியில்		
तिष्ठन्तं	நிலைத்துநிற்பவரும்	धर्मः	தர்மமானது
विजितेन्द्रियं	புலன்களை வென்றவருமான	अनर्थेभ्यः	தீங்குகளினின்று
		त्रातुं	காக்க
त्वां	தேவரீரை	शक्नोति न	வலிமையற்றதாகிறது.

भूतानां स्थावराणां च जङ्गमानां च दर्शनम् । यथाऽस्ति न तथा धर्मस्तेन नास्तीति मे मतिः ॥

धर्मः	“தர்மமென்பது	जङ्गमानां	சரப்பொருள்களுக்கும்
अस्ति इति	இருக்கிறது என்று		
मे	எனது	दर्शनं	புலனாகுதல்
मतिः	தீர்மானம்.	यथा	எவ்வண்ணம்
तेन च	ஆனலோ	अस्ति	உண்டோ
भूतानां	பிராணிகளுக்கும்	तथा च न न	அவ்வண்ணம் புலனாகுதல் இதற்கில்லவே இல்லை.
स्थावराणां	அசரப்பொருள்களுக்கும்		

यथैव स्थावरं व्यक्तं जङ्गमं च तथाविधम् । नायमर्थस्तथा युक्तस्त्वद्विधो न विपद्यते ॥

यथा	"எவ்வண்ணம்	अयं	இந்த
स्थावरं	அசரப்பொருள்	अर्थः	தர்மமானது
व्यक्तं	புலனாகின்றதோ	न	இல்லை.
तथाविधं	அப்படியே	युक्तः	அதோடுகூடிய (தர்மத்தோடுகூடிய)
जङ्गमं	சரப்பொருளும்		
च	புலனாகின்றதோ	त्वद्विधः	தேவரீர் போன்றவர்
तथा	அவ்வண்ணம்	न विपद्यते	எதற்கும் சலியார்.

यद्यधर्मो भवेद्भूतो रावणो नरकं व्रजेत् । भवांश्च धर्मयुक्तो वै नैवं व्यसनमाप्नुयात् ॥ १७ ॥

अधर्मः	"அதர்மமானது	धर्मयुक्तः	தர்மத்தோடுகூடிய
भूतः	பலனளிப்பதாய்	भवान् वै	தேவரீரோ
भवेत् यदि	ஏற்படுமேயானால்	एवं	இப்படிப்பட்ட
रावणः	ராவணன்	व्यसनं च	கஷ்டத்தையே
नरकं	நரகத்தை	आप्नुयात् न	அடையமாட்டார்.
व्रजेत्	அடைவான்.		

तस्य च व्यसनाभावाद्व्यसनं च गते त्वयि । धर्मो भवत्यधर्मश्च परस्परविरोधिनौ ॥ १८ ॥

तस्य	"அதற்கு (தர்மத்திற்கு)	गते च	அடைந்திருக்கின்றீர்
		धर्मः	தர்மமும் [எனில்
व्यसनाभावात्	இக்கட்டென்பதே இல்லாமையால்	अधर्मः च	அதர்மமும்
		परस्परविरोधिनौ	ஒன்றுக்கொன்று தலைகீழாய் மாறியதாய்
त्वयि च	தேவரீரோ		
व्यसनं	துன்பத்தை	भवति	ஆகிறது.

धर्मेणोपलभेद्धर्ममधर्मं चाप्यधर्मतः । यद्यधर्मेण युज्येयुर्येष्वधर्मः प्रतिष्ठितः ॥ १९ ॥

धर्मेण	"தர்மத்தால்	येषु	எவர்களிடத்தில்
धर्मं च	தர்மத்தையே,	अधर्मः	அதர்மம்
अधर्मतः	அதர்மத்தால்	प्रतिष्ठितः	குடிக்கொண்டிருக்கிறதோ அவர்கள்தான்
अधर्मं अपि	அதர்மத்தை,		
उपलभेत्	பெறலாம்.	अधर्मेण युज्येयुः	தீப்பயனைப்பெறுவார்கள்.
यदि	இப்படியிருக்கையில்		

यदि धर्मेण युज्येरन्नधर्मरुचयो जनाः । धर्मेण चरतां धर्मस्तथा चैषां फलं भवेत् ॥ २० ॥

जनाः	"ஜனங்கள்	चरतां	ஒழுகும்
धर्मेण युज्येरन् यदि	தர்மத்துடனே ஒழுகுவார்களேயானால்	एषां	இவர்களுக்கு
		तथा	அவ்வண்ணமே
अधर्मरुचयः न	அதர்மத்தில் பற்றுடையவராகார்கள்.	धर्मः	தர்மரூப
		फलं च	பலனே
धर्मेण	தர்மத்துடனே	भवेत्	உண்டாகும்.

यस्मादर्था विवर्धन्ते येष्वधर्मः प्रतिष्ठितः । क्लिश्यन्ते धर्मशीलाश्च तस्मादेतौ निरर्थकौ ॥

यस्मात्	“எதனால்
अर्थाः	போராசைகள்
विवर्धन्ते	பெருகுகின்றனவோ
अधर्मः	அதர்மம் [அந்த
येषु	எவர்களிடம்
प्रतिष्ठितः	குடிகொண்டிருக் கிறதோ அந்த
अधर्मशीलाः	தீயச்செயலுற்றவர்கள்
क्लिश्यन्ते	இக்கட்டிற்காளாகின் றார்கள்.
तस्मात्	ஆகையால்
एतौ च	இவ்விரண்டுகளும் (அதர்மவும் பேராசையும்)
निरर्थकौ	நற்பயன்களை தராதவை.

वध्यन्ते पापकर्माणो यद्यधर्मेण राघव । वधकर्महतोऽधर्मः स हतः कं वधिष्यति ॥ २२ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!
पापकर्माणः	பாபத்தொழிலுற்ற வர்கள்
अधर्मेण	அதர்மத்தால்
वध्यन्ते	வதைக்கப்படு கின்றார்கள்.
यदि	அப்படியிருக்கையில்
वधकर्महतः	நாசப்பயனுக்கப்புறப் பட்டதும்
हतः	வரம்பிற்குட்பட் [டதுமான
सः	அந்த
धर्मः	தர்மமானது
कं	எவனை
वधिष्यति	பாதிக்கும்?

अथ वा विहितेनायं हन्यते हन्ति वा परम् । विधिरालिप्यते तेन न स पापेन कर्मणा ॥

अयं	“இது மேற்கண்ட அறம்.
विहितेन	தெய்வாதீனமாய்
हन्यते अथवा	குறைவுற்றாலும்
परं	மற்றதை (தீங்கை)
हन्ति वा	நிச்சயமழிக்கின்றது.
सः विधिः	அந்த அறன்
तेन	அந்த
पापेन कर्मणा	தீய பயனுடன்
आलिप्यते न	சிறிதும்சேர்கிறதில்லை.

अदृष्टप्रतिकारेण त्वव्यक्तेनासता सता । कथं शक्यं परं प्राप्तुं धर्मेणारिविकर्शन ॥ २४ ॥

अरिविकर्शन	“சத்ருஸம்ஹாரக!
धर्मेण	தர்மத்துடன்கூடிய
सता	ஓர் ஸத்புருஷனால்
अदृष्टप्रतिकारेण	இதுவரையில் கண்டிராத கஷ்டமாகிறதும்
अव्यक्तेन तु	இன்னதென்று நிச்சயிக்கப்படாதது
असता	கொடுமையால் [மான
परं प्राप्तुं	தீங்கை அடைய
कथं	எவ்வாறு
शक्यम्	சாத்தியமாகும்?

यदि सत्स्यात्सतां मुख्य नासत्स्यात्तव किञ्चन । त्वया यदीदृशं प्राप्तं तस्मात्सन्नोपपद्यते ॥

सतां	“புண்யாத்மாக்களில்
मुख्य	உத்தமரே!
सत्	நன்மை
उपपद्यते न	அதன் பயனை அளிக் காதிருக்கிறதில்லை.
तस्मात्	ஆனதுபற்றி
सत् यदि स्यात्	தர்மம் உண்டெனில்
त्वया	தேவரீரால்
ईदृशं	இப்படியாய்
प्राप्तं	அடையப்பட்டது
यत्	எதுவோ அது
तव	தேவரீருக்கு
किञ्चन	சிறிதும்
असत् स्यात् न	தீங்காய் ஏற்படாது.

अथवा दुर्बलः क्लीबो बलं धर्मोऽनुवर्तते । दुर्बलो हतमर्यादो न सेव्य इति मे मतिः ॥

अथवा	"இதில் சந்தேகம் என்ன?	क्लीबः	அசஞ்சலப்பற்றற்ற தாயுமான இது
धर्मः	தர்மமானது	बलं	பலத்திற்கு
दुर्बलः	அற்பமாகவும்	अनुवर्तते	அடங்கிவிடுகிறது.
हतमर्यादः	சாஸ்திரவிதிகளுக்கு மீறியதாகவும்	इति	என்பது
सेव्यः न	அனுஷ்டிக்கத்தக்	मे	எனது
दुर्बलः	அற்பமாயும் [கதன்று.	मतिः	கொள்கை.

बलस्य यदि चेद्धर्मो गुणभूतः पराक्रमे । धर्ममुत्सृज्य वर्तस्व यथा धर्मे तथा बले ॥२७॥

पराक्रमे	"மேற்கொண்ட காரிய முயற்சியில்	धर्मं	தர்மத்தை
		उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு
धर्मः	தர்மமானது	धर्मे	தர்மத்தில்
बलस्य	பலத்திற்கு	यथा	எப்படியோ
गुणभूतः	அடங்கியிருப்பதாக	तथा	அப்படியே
यदि चेत्	தேவரீருக்கு தோன்றுமாகில்	बले	பலத்தில்
		वर्तस्व	ஈடுபட்டுநடவும்.

अथ चेत्सत्यवचनं धर्मः किल परन्तप । अनृतस्त्वय्यकरुणः किं न बद्धस्त्वया पिता ॥

परंतप	"சத்ருஸம்ஹாரக,	त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
अथ चेत्	மேற்கண்டதுதான் என்றால்	अकरुणः	கருணை காட்டாத வரும்
सत्यवचनं	ஸத்தியோபதேசம் (நாமனுஷ்டிப்பதை உபதேசித்தல்)	अनृतः	சொல் தவறியவரு [மான
		पिता	தந்தை
		त्वया	தேவரீரால்
धर्मः किल	தர்மம் என்கிற காரணத்தால்	किं न बद्धः	என் அடக்கப்படவில்லை?

यदि धर्मो भवेद्भूतो अधर्मो वा परन्तप । न स्म हत्वा मुनिं वज्री कुर्यादिज्यां शतक्रतुः ॥

परन्तप	"சத்ருக்களைத் தபிக்க அடிப்பவரே!	शतक्रतुः	நூறுயாகம்செய்த
		वज्री	இந்திரன்
अधर्मः	அதர்மமானது	मुनिं	முனியை (விருத்திராசுரனை)
भूतः	யாவராலுமனுஷ்டிக் கத்தக்க	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
धर्मः	கடமை	इज्यां	யாகத்தை
भवेत्	ஆகிறது	कुर्यात् स्म न	செய்திருக்கமாட்டான்.
यदि वा	என்கிற பக்ஷத்தில்		

अधर्मसंश्रितो धर्मो विनाशयति राघव । सर्वमेतद्यथाकामं काकुत्स्थ कुरुते नरः ॥ ३० ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
नरः	ஓர் மனிதன்
यथाकामं	மனோரதப்படியே
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
कुरुते	செய்கிறான்.

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
अधर्मसंश्रितः	அதர்மத்தோடுகலந்த
धर्मः	தர்மமானது
एतत्	இதை
विनाशयति	அழிக்கிறது.

मम चेदं मतं तात धर्मोऽयमिति राघव । धर्ममूलं त्वया छिन्नं राज्यमुत्सृजता तदा ॥३१॥

तात	"அண்ணா!
राघव	ஸ்ரீராம!
अयं	இந்த
धर्मः	தர்மம்
इति	என்பதுதான்
मम	எனக்கு
इदं च	இப்போதும்
मतं	நம்பிக்கை விளைவிக்கும் கோட்பாடு.

तदा	அப்படியிருப்பதால் தான்
उत्सृजता	சித்தாந்தங்களை விதிக்கும்
त्वया	தேவரீரால்
धर्ममूलं	தர்மத்தின் பயனைய் கிடைத்த
राज्यं	ராஜ்யமானது
छिन्नम्	துறக்கப்பட்டது.

अर्थेभ्यो हि विवृद्धेभ्यः संवृत्तेभ्यस्ततस्ततः । क्रियाः सर्वाः प्रवर्तन्ते पर्वतेभ्य इवापगाः ॥

पर्वतेभ्यः	"மலைகளினின்று
आपगाः	அருவிகள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
संवृत्तेभ्यः	அப்போதைக்கப்போது சம்பவிக்கின்றவைகளும்
विवृद्धेभ्यः	பலவகைப்பட்டவைகளுமான

अर्थेभ्यः हि	செய்கைகளினின்று தான்
ततस्ततः	அதற்குமேல்
क्रियाः	அனுஷ்டிக்கவேண்டிய காரியங்கள்
सर्वाः	எல்லாமும்
प्रवर्तन्ते	ஏற்படுகின்றன.

अर्थेन हि वियुक्तस्य पुरुषस्याल्पतेजसः । व्युच्छिद्यन्ते क्रियाः सर्वा ग्रीष्मे कुसरितो यथा ॥

अल्पतेजसः	"அற்பபக்திகொண்டவனும்
अर्थेन हि	நடுவில் சம்பவித்த ஒரு காரியத்தாலேயே
वियुक्तस्य	மேற்கொண்ட காரியத்தை நழுவவிட்டவனுமான
पुरुषस्य	ஓர் மானிடனுடைய

क्रियाः	இதுவரையில் செய்த காரியங்கள்
सर्वाः	எல்லாமும்
ग्रीष्मे	கோடைகாலத்தில்
कुसरितः	அற்ப அருவிகள்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्युच्छिद्यन्ते	அழிகின்றன.

सोऽयमर्थं परित्यज्य सुखकामः सुखैधितः । पापमारभते कर्तुं ततो दोषः प्रवर्तते ॥३४॥

सः	"அந்த	अर्थं	உத்தேசத்தை
सुखकामः	மோக்ஷஸாம்ராஜ்யம் ஒன்றையே மனோரத மாய்க்கொண்டவனும்	परित्यज्य	மறந்துவிட்டு
		पापं	தீங்கை விளைவிக்கும்
		कर्तुं	செய்ய [ஓர் செயலை
सुखैधितः	மோக்ஷஸாம்ராஜ்யம் ஒன்றையே வளர்த்து வந்தவனுமாகிய	आरभते	தலைப்படுகிறான்.
		ततः	அப்படியாகில்
		दोषः	குறை
अयं	இவன்	प्रवर्तते	ஏற்படுகிறது.

यस्यार्थास्तस्य मित्राणि यस्यार्थास्तस्य बान्धवाः ।
यस्यार्थाः स पुमांल्लोके यस्यार्थाः स च पण्डितः ॥ ३५ ॥

यस्य	"எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	(புருஷார்த்தங்களில் இரண்டாவதாகிய) பூவுலகபாக்கியங்கள் இருக்கின்றனவோ	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
		सः	அவன்
		लोके	உலகில்
तस्य	அவனுக்கு	पुमान्	மனிதனாவான்.
मित्राणि	நண்பர்களுண்டு.	यस्य	எவனுக்கு
यस्य	எவனுக்கு	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ		
तस्य	அவனுக்கு	सः च	அவன்தான்
बान्धवाः	பந்துக்களுண்டு.	पण्डितः	பண்டிதன்.

यस्यार्थाः स च विक्रान्तो यस्यार्थाः स च बुद्धिमान् ।
यस्यार्थाः स महाभागो यस्यार्थाः स महागुणः ॥ ३६ ॥

यस्य	"எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவே	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
सः च	அவன்தான்	सः	அவன்
विक्रान्तः	ஜயசாலி.	महाभागः	கொடுத்துவைத்தவன்.
यस्य	எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களி[ன்றனவோ
		सः	அவன்
सः च	அவன்தான்	महागुणः	பெருங்குணங்களமைந்தவனாகின்றான்.
बुद्धिमान्	புத்திசாலி.		

अर्थस्यैते परित्यागे दोषाः प्रव्याहृता मया । राज्यमुत्सृजता वीर येन बुद्धिस्त्वया कृता ॥

वीर	"சூரரே!	त्वया	தேவரீரால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	बुद्धिः	மனக்கொள்கை
उत्सृजता	வேண்டாமெனத் துறந்த	कृता	காட்டருளப்பட்டது.

येन	அக்காரணத்தால் தான்
अर्थस्य	(புருஷார்த்தங்களில் இரண்டாவதான) அர்த்தத்தை
परित्यागे	முற்றிலும் துறந்துவிடும் விஷயத்தில்
एते	மேற்கண்ட
दोषाः	குறைகள்
मया	அடியேனால்
प्रत्याहृताः	எடுத்துரைக்கப் பட்டன.

यस्यार्था धर्मकामार्थास्तस्य सर्वं प्रदक्षिणम् । अधनेनार्थकामेन नार्थः शक्यो विचिन्वता ॥

यस्य	" எவனுக்கு
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
तस्य	அவனுக்கு
धर्मकामार्थाः	தர்மங்களும் மனோரதங்களும் சித்திக்கின்றன.
सर्वं	எல்லாமும்
प्रदक्षिणं	அனுகூலமாகிறது.
अर्थकामेन	ஒரு காரியஸித்தியை மனோரதமாய்க்கொண்டவரும்
अधनेन	போர்வெற்றியால் விளையும் பாக்கியம் பெறாதிருக்கிறவரும்
विचिन्वता	கலவரநிலைமையிலிருக்கிறவருமான தேவரீரால்
अर्थः	திருவுள்ளத்தில் கொண்டுள்ள காரியசித்தி
शक्यः न	சாத்தியமாகமாட்டாது.

हर्षः कामश्च दर्पश्च धर्मः क्रोधः शमो दमः । अर्थादेतानि सर्वाणि प्रवर्तन्ते नराधिप ॥२९॥

नराधिप	" சக்கிரவர்த்தியாரே,
हर्षः	உத்ஸாஹமும்
कामः च	(எதற்கும் மேம்பட்டதாய்க்கொள்ளப்பட்ட) மனோரதமும்
दर्पः	வெடுவெடுப்புக்காட்டுதலும்
धर्मः	தர்மமும்
क्रोधः	சினமும்
शमः	மனவொடுக்கமும்
दमः च	புலனடக்கமும் ஆகிய
एतानि सर्वाणि	இவைகள் யாவும்
अर्थात्	உலகநல்வாழ்வால்
प्रवर्तन्ते	ஏற்படுகின்றன.

येषां नश्यत्ययं लोकश्चरतां धर्मचारिणाम् । तेऽर्थास्त्वयि न दृश्यन्ते दुर्दिनेषु यथा ग्रहाः ॥

धर्मचारिणां	" தர்மானுஷ்டானமுடையவர்களும்
चरतां	அதொன்றைமட்டும் கவனிப்பவர்களும்
येषां	எவர்களோ அவர்களுக்கு
अयं	இந்த
लोकः	உலகம்
नश्यति	நிஷ்பிரயோஜனமாயிருக்கிறது.
ते	அந்த
अर्थाः	அவசியமிருக்கவேண்டியதாகிய குணங்கள்
दुर्दिनेषु	மேகம்மூடிய நாள்களில்
ग्रहाः	(சூரியன்முதலிய) கிரகங்கள்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
दृश्यन्ते न	இப்பொழுது விளங்காதிருக்கின்றன.

त्वयि प्रव्राजिते वीर गुरोश्च वचने स्थिते । रक्षसाऽपहृता भार्या प्राणैः प्रियतरा तव ॥

वीर	"தர்மவீர,	तव	தேவரீரது
गुरोः	திருத்தந்தையாரின்	प्राणैः प्रियतरा	உயிரினும் மேலான
वचने	ஆக்ஞையில்	भार्या	மனைவி
स्थिते	சலியாது நின்று	रक्षसा	அரக்கனால்
प्रव्राजिते	வனவாசமடைந்த	अपहृता	அபகரிக்கப்பட்டாள்.
त्वयि च	தேவரீர் விஷயத்தில்		

तदद्य विपुलं वीर दुःखमिन्द्रजिता कृतम् । कर्मणा व्यपनेष्यामि तस्मादुत्तिष्ठ राघव ॥

वीर	"தர்மவீரராகிய	विपुलं	அசஹ்யமாயிருக்கின்ற
राघव	ஸ்ரீராம,	दुःखं	கஷ்டத்தை
तत्	இதெல்லாமிப்படியி	कर्मणा	எனது தொழிலால்
अद्य	இச்சமயம் [ருப்பதால்	व्यपनेष्यामि	அகற்றுவேன்.
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தினால்	तस्मात्	ஆகையால்
कृतं	விளைவிக்கப்பட்டதான	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.

उत्तिष्ठ नरशार्दूल दीर्घबाहो दृढव्रत । किमात्मानं महात्मानमात्मानं नावबुध्यसे ॥४३॥

दीर्घबाहो	"நெடுந்தோளாய்,	महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய
दृढव्रत	சங்கற்பஉறுதிகொண்ட	आत्मानं	பிறவிக்குணமுடையவராய்
नरशार्दूल	புருஷோத்தம,	किं	ஏனோ
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.	अवबुध्यसे न	ஸ்மரிக்காதிருக்கின்றீர்?
आत्मानं	தேவரீரை		

अयमनघ तवोदितः प्रियार्थं जनकसुतानिधनं निरीक्ष्य रुष्टः ।
सहयगजरथां सराक्षसेन्द्रां भृशमिषुभिर्विनिपातयामि लङ्काम् ॥ ४४ ॥

अनघ	"தோஷரஹிதரே,	रुष्टः	சினங்கொண்டவனாய்
तव	தேவரீருக்கு	इषुभिः	பாணங்களால்
प्रियार्थं	இஷ்டமானதைச் செய்வதற்காக	लङ्कां	இலங்கையை
उदितः	ஜனனமெடுத்த	सहयगजरथां	குதிரைகள் யானைகள் ரதங்களோடுகூடவும்
अयं	இந்த அடியேன்	सराक्षसेन्द्रां	ராக்ஷஸோத்தமர்களோடுகூடவும்
जनकसुतानिधनं	ஜானகிதேவியின் நாசத்தை	भृशं	விரைவில்
निरीक्ष्य	கண்டு	विनिपातयामि	இதோ அழிக்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्र्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18620 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3945



इन्द्रजिद्वधोपायदर्शनम्—இந்திரஜித்தைக்கொல்ல உபாயம் காண்பது.

राममाश्वासयाने तु लक्ष्मणे भ्रातृवत्सले । निक्षिप्य गुल्मान्स्वस्थाने तत्रागच्छद्विभीषणः ॥
नानाप्रहरणैर्वीरैश्चतुर्भिः सचिवैर्वृतः । नीलाञ्जनचयाकारैर्मातङ्गैरिव यूथपः ॥ २ ॥

तु	அப்பொழுது	वीरैः	சூரர்களும்
भ्रातृवत्सले	தமயனுரிடத்தில் அசஞ்சலப்பற்றுடைய	नीलाञ्जनचयाकारैः	கரியமைமலையை நிகர்த்தவர்களுமான
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	चतुर्भिः	நான்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை	सचिवैः	மந்திரிகளால்
आश्वासयाने	தேற்றரவு படுத்து	मातङ्गैः	யானைகளால்
विभीषणः	விபீஷணர் [கையில்	यूथपः	கூட்டத்தலைமையானை
गुल्मान्	சேனையணிகளை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
स्वस्थाने	தம்தம் இடத்தில்		
निक्षिप्य	நிலைத்திருக்கச்செய்து	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்டவர்களும்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
		आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं राघवं शोकलालसम् । वानरांश्चैव ददृशे बाष्पपर्याकुलेक्षणान् ॥

सः	அவர்	शोकलालसं च	சோகத்தால் தவிப்ப
अभिगम्य	ஸமீபத்தில் வந்து	वानरान्	வானரர்களை [வராயும்
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	बाष्पपर्याकुले- क्षणान् इव	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுடையவரா
राघवं	ஸ்ரீராமரை	ददृशे	கண்டார். [கவும்

राघवं च महात्मानमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् । ददर्श मोहमापन्नं लक्ष्मणस्याङ्कमासितम् ॥४॥

महात्मानं	மகாத்மாவும்	मोहं	மூர்ச்சையை
इक्ष्वाकुकुलनन्दनं	இக்ஷ்வாகுகுலத்துத் திருச்சேயாகும்	आपन्नं	அடைந்தவராகி
		लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
राघवं	ஸ்ரீராமரை	अङ्के आसितं	மடியில் இருப்பவராய்
च	இன்னும்	ददर्श	பார்த்தார்.

व्रीडितं शोकसन्तप्तं दृष्ट्वा रामं विभीषणः । अन्तर्दुःखेन दीनात्मा किमेतदिति सोऽब्रवीत् ॥

सः विभीषणः	அந்த விபீஷணர்	अन्तर्दुःखेन	உள்ளத்தையுருக்கும் துயரத்தால்
व्रीडितं	அவமானப்படுத்தப் பட்டு	दीनात्मा	ஏங்கிய மனத்தராகி
शोकसंतप्तं	சோகத்தால் தவிப்ப	एतत्	இதுஸமாசாரம்
रामं	ஸ்ரீராமரை [வராகிய	किं	என்ன
दृष्ट्वा	கவனித்து	इति अब्रवीत्	என்று வினவினர்.

विभीषणमुखं दृष्ट्वा सुग्रीवं तांश्च वानरान् । लक्ष्मणोवाच मन्दार्थमिदं बाष्पपरिप्लुतः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
विभीषणमुखं	விபீஷணரது முகத்தையும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்
तान्	அந்த
वानरान् च	வானரர்களையும்
दृष्ट्वा	நோக்கி
बाष्पपरिप्लुतः	கண்ணீர் பெருகியவராகி
मन्दार्थं	உத்ஸாஹமின்மையை காட்டுவதாய்
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	மொழிந்தார்:

हतामिन्द्रजिता सीतामिह श्रुत्वैव राघवः । हनुमद्वचनात्सौम्य ततो मोहमुपागतः ॥ ७ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!
राघवः	ஸ்ரீராமர்
हनुमद्वचनात्	ஹனுமாரின் செய்தியால்
इह	இப்பொழுது
सीतां	ஸீதாதேவியை
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
हतां	கொல்லப்பட்டவளாய்
श्रुत्वा	அறிந்து
ततः एव	அக்கணமே
मोहं	மூர்ச்சையை
उपागतः	அடைந்துவிட்டார்".

कथयन्तं तु सौमित्रिं सन्निवार्य विभीषणः । पुष्कलार्थमिदं वाक्यं विसंज्ञं राममब्रवीत् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
कथयन्तं	சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
तु	அப்பொழுது
सन्निवार्य	தடுத்து
विसंज्ञं	பிரக்ஞையற்றிருக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
पुष्कलार्थं	நற்பொருள் நிறைந்த
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	புகன்றார்:

मनुजेन्द्रार्तरूपेण यदुक्तं च हनूमता । तदयुक्तमहं मन्ये सागरस्येव शोषणम् ॥ ९ ॥

मनुजेन्द्र	"மானிடசக்கிரவர்த்தியாரே!
आर्तरूपेण	மிகத்துயருற்ற
हनूमता	அனுமாரால்
यत्	எது
उक्तं	தெரிவிக்கப்பட்டதோ
तत् च	அதையோ
अहं	நான்
सागरस्य	சமுத்திரத்தை
शोषणं	வற்ற அடித்தலை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अयुक्तं	ஏற்காததாய்
मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

अभिप्रायं तु जानामि रावणस्य दुरात्मनः । सीतां प्रति महाबाहो न च घातं करिष्यति ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய
रावणस्य	ராவணனது
सीतां प्रति	ஸீதையைப்பற்றிய
अभिप्रायं तु	உள்ளத்தையும்
जानामि	நான் அறிந்திருக்கிறேன்.
घातं	வதையை
करिष्यति न च	புரியவேமாட்டான்.

याच्यमानस्तु बहुशो मया हितचिकीर्षुणा । वैदेहीमुत्सृजस्वेति न च तत्कृतवान्वचः ॥

हितचिकीर्षुणा	"நன்மையைப்புரியக் கோரிய	इति	என்று
मया	என்னால்	याच्यमानः तु	மன்றாடி வேண்டப் படும் அவன்
बहुशः	பலதடவை	तत्	அந்த
वैदेहीं	சீதாதேவியை	वचः च	வார்த்தையையே
उत्सृजस्व	விட்டுவிடு	कृतवान् न	கொள்ளவில்லை.

नैव साम्ना न दानेन न भेदेन कुतो युधा । सा द्रष्टुमपि शक्येत नैव चान्येन केनचित् ॥

सा	"அவள் (தேவியார்)	न	சாத்தியம் ஆகாள்.
साम्ना	ஸாமோபாயத்தாலும்	युधा	தண்டோபாயத்தால்
द्रष्टुं अपि	காணுதற்கும்	कुतः एव	எங்ஙனம் சாத்திய [மாவாள்.
शक्येत न	சாத்தியமாகாள்.	अन्येन	வேறு
दानेन	தானத்தாலும்	केनचित्	எவனொருவனாலும் கூட
न	சாத்தியம் ஆகாள்.		
भेदेन	பேதத்தாலும்	न एव	சாத்தியமாகாள்.

वानरान्मोहयित्वा तु प्रतियातः स राक्षसः । चैत्यं निकुम्भिलां नाम यत्र होमं करिष्यति ॥

सः	"அந்த	नाम	என்ற
राक्षसः	அரக்கன் (இந்திர ஜித்து)	चैत्यं	யாகசாலைக்கு
		प्रतियातः	சென்றுவிட்டான்.
वानरान्	வானரர்களை	यत्र	எங்கோ அங்கு
मोहयित्वा तु	வஞ்சித்துவிட்டே	होमं	ஹோமத்தை
निकुम्भिलां	நிகும்பிலை	करिष्यति	செய்வான்.

हुतवानुपयातो हि देवैरपि सवासवैः । दुराधर्षो भवत्येव सङ्ग्रामे रावणात्मजः ॥ १४ ॥

रावणात्मजः	"ராவணன் புதல்வன்	सवासवैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
हुतवान्	ஹோமம் செய்து விட்டு	देवैः अपि	தேவர்களாலும்
		दुराधर्षः	தகைய முடியாதவ னாய்
उपयातः हि	வந்தானாகில்		
संग्रामे	போரில்	भवति एव	நிச்சயம் ஆகிறான்.

तेन मोहयता नूनमेषा माया प्रयोजिता । विघ्नमन्विच्छता तत्र वानराणां पराक्रमे ॥१५॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	तेन	அவனால்
वानराणां	வானரர்களின்	एषा	இந்த
पराक्रमे	பராக்ரமவிஷயத்தில்	माया	மாயை
विघ्नं	தடையை	प्रयोजिता	பிரயோகிக்கப்பட்டிரு க்கிறது.
अन्विच्छता	விரும்பி		
मोहयता	வஞ்சிக்கும்	नूनम्	இது திண்ணம்.

ससैन्यास्तत्र गच्छामो यावत्तन्न समाप्यते। त्यजेमं नरशार्दूल मिथ्या सन्तापमागतम् ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தமரே!	त्यज	அகற்றிவிடுவீராக.
इमं	இந்த	तत्	அது (ஹோமம்)
मिथ्या	பொய்யால்	समाप्यते न यावत्	முடிவடைவதற்குள்
		तत्र	அங்கு (நிகும்பிலைக்கு)
आगतं	ஏற்பட்ட	ससैन्याः	சேனைகளுடன்கூட
सन्तापं	மனக்லேசத்தை	गच्छामः	நாம் செல்வோம்.

सीदते हि बलं सर्वं दृष्ट्वा त्वां शोककर्शितम् ॥ १७ ॥

बलं	"சேனை	शोककर्शितं	துயரத்தால் வதையுற்றவராய்
सर्वं हि	எல்லாமும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
त्वां	தேவரீரை	सीदते	துன்புறுகிறது.

इह त्वं स्वस्थहृदयस्तिष्ठ सत्त्वसमुच्छ्रितः। लक्ष्मणं प्रेषयास्माभिः सह सैन्यानुकर्षिभिः ॥

त्वं	"தேவரீர்	सैन्यानुकर्षिभिः	சேனைகளை நடத்திச்செல்லும்
स्वस्थहृदयः	மனநிம்மதிபெற்ற		
सत्त्वसमुच्छ्रितः	ஆண்மைக்குமெழுந்தவராய்	अस्माभिः	எங்களுடன்
		सह	கூட
इह	இங்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
तिष्ठ	இருந்தருள்வீராக.	प्रेषय	அனுப்புவீராக.

एष तं नरशार्दूलो रावणिं निशितैः शरैः। त्याजयिष्यति तत्कर्म ततो वध्यो भविष्यति ॥

एषः	"இந்த	कर्म	கிரியையை (ஹோமத்தை)
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்		
निशितैः	கூரிய	त्याजयिष्यति	விட்டோடச்செய்வார்.
शरैः	கணைகளால்	ततः	அதனால் (ஹோமம் முடிவுறுமையால்)
तं	அந்த		
रावणिं	இந்திரஜித்தை	वध्यः	வதைக்கமுடிந்தவனாய்
तत्	அந்த	भविष्यति	அவன் ஆவான்.

तस्यैते निशितास्तीक्ष्णाः पत्रिपत्राङ्गवाजिनः।
पतत्रिण इवासौम्याः शराः पास्यन्ति शोणितम् ॥ २० ॥

तस्य	"அவரது	पत्रिपलाङ्ग-वाजिनः	பக்ஷிச்சிறகுகள் கட்டப்பெற்றுவேகமாய் செல்கின்றவைகளும்
एते	இந்த		
निशिताः	கூரியவைகளும்	असौम्याः	பயங்கரமானவைகளுமான
तीक्ष्णाः	கொடியவைகளும்	शराः	பாணங்கள்
पतत्रिणः	பறவைகள்	शोणितं	ரத்தத்தை
इव	போன்று	पास्यन्ति	பருகப்போகின்றன.

तं सन्दिश महाबाहो लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । राक्षसस्य विनाशाय वज्रं वज्रधरो यथा ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
राक्षसस्य	அரக்கனது (இந்திரஜித்தினது)	वज्रधरः	இந்திரன்
		वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
विनाशाय	வதைக்கு	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शुभलक्षणं	நற்பிறவிகுணங்கள [மைந்த		
तं	அந்த	सन्दिश	அனுப்பியருள்வீராக.

मनुजवर न कालविप्रकर्षो रिपुनिधनं प्रति यत्क्षमोऽद्य कर्तुम् ।
त्वमतिसृज रिपोर्वधाय वाणीममररिपोर्मथने यथा महेन्द्रः ॥ २२ ॥

मनुजवर	“புருஷோத்தமரே!	महेन्द्रः	தேவேந்திரன்
रिपुनिधनं प्रति	சத்ருவின் வதைவிஷயத்தில்	अमररिपोः	தேவர்கள் சத்ருவின்
		मथने	வதையில்
कालविप्रकर्षः	காலவிளம்பம்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अद्य	இப்பொழுது		
कर्तुं	செய்ய	रिपोः	சத்ருவின்
क्षमः न	தகாது.	वधाय	வதைக்கு
यत्	ஆகையால்	वाणीं	கட்டளையை
त्वं	தேவரீர்	अतिसृज	இட்டருள்வீராக.

समाप्तकर्मा हि स राक्षसाधिपो भवत्यदृश्यः समरे सुरासुरैः ।
युयुत्सता तेन समाप्तकर्मणा भवेत्सुराणामपि संशयो महान् ॥ २३ ॥

सः	“அந்த	समाप्तकर्मणा	க்ரியையை முடிப்பித்து
राक्षसाधिपः	அரக்கத்தலைவன்		
समाप्तकर्मा हि	ஹோமத்தை முடித்துவிட்டான் எனில்	युयुत्सता	போருத்ஸாஹங்கொண்ட
समरे	போரில்	तेन	அவனால்
सुरासुरैः	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்	सुराणां अपि	தேவர்களுக்குங்கூட
		महान्	பெரிய
अदृश्यः	பார்க்கமுடியாதவனாய்	संशयः	ஆபத்து
भवति	ஆகிறான்.	भवेत्	நேரிடும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18643 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3968



इन्द्रजिद्वधाय लक्ष्मणनिर्गमनम्—இந்திரஜித்தைக் கொல்ல லக்ஷ்மணர் புறப்படுவது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवः शोककर्शितः । नोपधारयते व्यक्तं यदुक्तं तेन रक्षसा ॥ १ ॥

शोककर्शितः	சோகத்தால் சோர்ந்திருந்த	तेन	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	रक्षसा	அரக்கனால்
तस्य	அவரது	यत्	எது
तत्	அந்த	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
वचनं	மொழியை	व्यक्तं	செவ்வையாக [என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	उपधारयते न	உணரவில்லை.

ततो धैर्यमवष्टभ्य रामः परपुरञ्जयः । विभीषणमुपासीनमुवाच कपिसन्निधौ ॥ २ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருநகரை வெல்லவராகிய	उपासीनं	பக்கலில் நிற்கும்
		विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்		
ततः	அப்பொழுது	कपिसन्निधौ	வானரர்களுக்கெதிரில்
धैर्यं	தைரியத்தை	उवाच	பின்வருமாறு வினவினர்:
अवष्टभ्य	கொண்டு		

नैर्ऋताधिपते वाक्यं यदुक्तं ते विभीषण । भूयस्तच्छ्रोतुमिच्छामि ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् ॥

नैर्ऋताधिपते	"ராக்ஷஸமன்னா!	भूयः	மீளவும்
विभीषण	விபீஷணா!	श्रोतुं	கேட்க
ते	உன்னால்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
यत्	எந்த	ते	உனது
वाक्यं	செய்தி	विवक्षितं	அபிப்ராயம்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ	यत्	எதுவோ அதை
तत्	அதை	ब्रूहि	சொல்வாயாக."

राघवस्य वचः श्रुत्वा वाक्यं वाक्यविशारदः । यत्तत्पुनरिदं वाक्यं बभाषे स विभीषणः ॥

वाक्यविशारदः	பேசுவதில்வல்லராகிய	तत्	அந்த
सः	அந்த	वाक्यं	மொழியையும்
विभीषणः	விபீஷணர்	पुनः	மீளவும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
वचः श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
यत्	எதுவோ	बभाषे	மொழிந்தார்:

यथाऽऽज्ञप्तं महाबाहो त्वया गुल्मनिवेशनम् । तत्तथाऽनुष्ठितं वीर त्वद्वाक्यसमनन्तरम् ॥

वीर	"வீரரே!	आज्ञप्तं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதோ
महाबाहो	மஹாபாகுவே!	तत्	அது
त्वया	தேவரீரால்	त्वद्वाक्यसमनन्तरं	தேவரீரது கட்டளைக்கு மறுநிமிஷமே
गुल्मनिवेशनं	அணிவகுப்பானது	तथा	அவ்வண்ணமே
यथा	எவ்விதமாய்	अनुष्ठितम्	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तान्यनीकानि सर्वाणि विभक्तानि समन्ततः । विन्यस्ता यूथपाश्चैव यथान्यायं विभागशः ॥

तानि	"அந்த	विभक्तानि	வகுக்கப்பட்டன.
अनीकानि	சேனைகள்	यूथपाः एव	சேனைத்தலைவர்களும்
सर्वाणि च	எல்லாமும்	यथान्यायं	தக்கபடி
समन्ततः	நாற்புறமும்	विभागशः	அணிப்படி
		विन्यस्ताः	நிறுத்தப்பட்டார்கள்.

भूयस्तु मम विज्ञाप्यं तच्छृणुष्व महायशः ॥ ७ ॥

महायशः	"புகழ்மிக்கவரே!	विज्ञाप्यं तु	தெரிவிக்கவேண்டிய
भूयः	மீளவும்	तत्	அதொன்றுண்டு.
मम	எனக்கு	शृणुष्व	தேவரீர் கேட்டருள்வீராக.

त्वय्यकारणसन्तप्ते सन्तप्तहृदया वयम् । त्यज राजन्निमं शोकं मिथ्या सन्तापमागतम् ॥

त्वयि	"தேவரீர்	राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே,
अकारणसंतप्ते	அகாரணமாய் சோகித்திருந்தவளவில்	इमं	இந்த
		शोकं	சோகத்தையும்
वयं	நாங்கள்	मिथ्या आगतं	பொய்யால் ஏற்பட்ட
सन्तप्तहृदयाः	மனக்கலவரமடைந்தோம்.	सन्तापं	மனக்கிலேசத்தையும்
		त्यज	விட்டொழிப்பீராக.

तदियं त्यज्यतां चिन्ता शत्रुहर्षविवर्धनी । उद्यमः क्रियतां वीर हर्षः समुपसेव्यताम् ॥९॥

वीर	"வீரரே,	चिन्ता	கவலையானது
तत्	ஆகையால்	त्यज्यतां	விடப்படட்டும்.
इयं	இந்த	हर्षः	உத்ஸாஹம்
		समुपसेव्यतां	கொள்ளப்படட்டும்.
शत्रुहर्षविवर्धनी	சத்ருக்களுக்கு உத்ஸாஹத்தை ஊட்டும்	उद्यमः	முயர்ச்சி
		क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

प्राप्तव्या यदि ते सीता हन्तव्याश्च निशाचराः । रघुनन्दन वक्ष्यामि श्रूयतां मे हितं वचः ॥

सीता	"ஸீதாதேவியார்	रघुनन्दन	ஸ்ரீராகவரே,
प्राप्तव्या यदि	மீட்கப்படவேண்டியிருப்பதால்	हितं	நன்மை பயக்கும்
		वचः	ஒரு விண்ணப்பத்தை
ते	தேவரீரால்	वक्ष्यामि	தெரிவிக்கிறேன்.
निशाचराः	அரக்கர்கள்	मे	எனக்கு
हन्तव्याः च	வதைக்கப்படவேண்டியவர்களே.	श्रूयताम्	செவிசாய்க்கப்படட்டும்.

साध्वयं यातु सौमित्रिर्बलेन महता वृतः । निकुम्भिलायां संप्राप्य हन्तुं रावणिमाहवे ॥
धनुर्मण्डलनिर्मुक्तैराशीविषविषोपमैः । शरैर्हन्तुं महेष्वासो रावणिं समितिञ्जयः ॥ १२ ॥

महेष्वासः	"சிறந்த வில்லாளியும்	यातु	செல்லட்டும்.
समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிகொள்பவருமாகிய	निकुम्भिलायां	நிகும்பிலையில்
अयं	இந்த	संप्राप्य	சென்று
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	रावणिं	இந்திரஜித்தை
आहवे	போரில்	धनुर्मण्डलनिर्मुक्तैः	வில்லினின்று விடுக்கப்பட்டவைகளும்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	आशीविषविषोपमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்தவைகளுமான
हन्तुं	கொல்ல		
महता	பெரும்	शरैः	பாணங்களால்
बलेन	சைன்யத்தால்	हन्तुं	வதைக்க
वृतः	சூழப்பட்டவராய்	साधु	ஏற்றதாயிருக்கும்.

तेन वीर्येण तपसा वरदानात्स्वयंभुवः । अस्त्रं ब्रह्मशिरः प्राप्तं कामगाश्च तुरङ्गमाः ॥१३॥

तेन	"அவனால்	अस्त्रं	அஸ்திரம்
वीर्येण	கடும்	प्राप्तं	அடையப்பட்டது;
तपसा	தவத்தைக்கொண்டு	कामगाः	நினைத்தவிடம் செல்லும்.
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரின்	तुरङ्गमाः	குதிரைகளும்
वरदानात्	வரதானத்தினால்	च	அப்படியே அடையப்பட்டன.
ब्रह्मशिरः	பிரம்மசிரஸ் என்ற		

स एष सह सैन्येन प्राप्तः किल निकुम्भिलाम् । यद्युत्तिष्ठेत्कृतं कर्म हतान्सर्वांश्च विद्धि नः ॥

सः	"அந்த	कृतं	முடிந்து
एषः	இவன்	उत्तिष्ठेत् यदि	எழுவானாகில்
सैन्येन सह	சைன்யத்தோடுகூட	नः	நம்
निकुम्भिलां	நிகும்பிலையை	सर्वान् च	யாவரையும்
प्राप्तः	அடைந்து	हतान्	மாய்க்கப்பட்டவர்களாய்
कर्म किल	கிரியையும் (ஹோமமும்	विद्धि	அறிவீராக.

निकुम्भिलामसंप्राप्तमहुताग्निं च यो रिपुः । त्वामाततायिनं हन्यादिन्द्रशत्रोः स ते वधः ॥
वरो दत्तो महाबाहो सर्वलोकेश्वरेण वै ॥ १६ ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	आततायिनं	போரிடும்
निकुम्भिलां	நிகும்பிலையில்	त्वां	உன்னை
असंप्राप्तं	செல்லாதவனாய்	यः	எந்த
अहुताग्निं च	ஹோமத்தை முடிக்காதவனாய்	रिपुः	சத்ரு
		हन्यात्	தாக்குவானோ

सः वै	அவன்தான்	सर्वलोकेश्वरेण	ஸர்வ ஜகதீசரால் (பிரம்மதேவரால்)
इन्द्रशत्रोः	இந்திரசத்ருவாகிய	वरः	வரமானது
ते	உன்னை	दत्तः	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
वधः	வதைப்பவன்' என்று		

इत्येवं विहितो राजन्वधस्तस्यैष धीमतः। वधायेन्द्रजितो राम संदिशस्व महाबल ॥१७॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	विहितः	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	महाबल	மகாபலசாலியாகிய
धीमतः	புத்திமானாகிய	राम	ஸ்ரீராம!
तस्य	அவனுக்கு	इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தின்
एषः	இவ்வித	वधाय	வதைக்கு
वधः	மரணமானது	सन्दिशस्व	கட்டளையிட்டருளும்.

हते तस्मिन्हतं विद्धि रावणं ससुहृज्जनम् ॥ १८ ॥

तस्मिन्	"அவன்	ससुहृज्जनं	சுற்றத்தார்களுடன் கூட
हते	கொல்லப்பட்டவளவில்	हतं	மாண்டவனாய்
रावणं	ராவணனை	विद्धि	மனதில் கொள்வீராக."

विभीषणवचः श्रुत्वा राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥ १९ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றனர்:
श्रुत्वा	கேட்டு,		

जानामि तस्य रौद्रस्य मायां सत्यपराक्रम ॥ २० ॥

सत्यपराक्रम	"வீண்போகாப்பிரதாபம் படைத்தவனே!	रौद्रस्य	கொடியனுடைய
		मायां	மாயையை
तस्य	அந்த	जानामि	நான் அறிவேன்.

स हि ब्रह्मास्त्रवित्प्राज्ञो महामायो महाबलः। करोत्यसंज्ञान्सङ्ग्रामे देवान्सवरुणानपि ॥

सः हि	"அவனோ	महाबलः	மகாபலசாலி.
ब्रह्मास्त्रवित्	பிரம்மாஸ்திரமந்திரத்தையுணர்ந்தவன்.	संग्रामे	போரில்
		सवरुणान्	வருணனுள்ளிட்ட
प्राज्ञः	அறிவாளி.	देवान् अपि	தேவர்களையும்
महामायः	பெரும் மாயை கொண்டவன்.	असंज्ञान्	பிரக்ஞையற்றவர்களாய்
		करोति	செய்வான்.

तस्यान्तरिक्षे चरतो रथस्थस्य महायशः । न गतिर्ज्ञायते तस्य सूर्यस्येवाभ्रसंप्लवे ॥२२॥

महायशः	" புகழ்மிக்கவனே !
तस्य	அவன்
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
रथस्थस्य	ரதத்திலிருந்து கொண்டு
चरतः	சஞ்சரிக்கையில்
तस्य	அவனது
गतिः	நடவடிக்கைப்போக்கு
अभ्रसंप्लवे	மேகத்திரளில்
सूर्यस्य इव	சூரியனுடையதுபோன்றவாறே
ज्ञायते न	புலப்படுகிறதில்லை.

राघवस्तु रिपोर्ज्ञात्वा मायावीर्यं दुरात्मनः । लक्ष्मणं कीर्तिसंपन्नमिदं वचनमब्रवीत् ॥२३॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
दुरात्मनः	துஷ்டனாகிய
रिपोः	சத்ருவின் (இந்திரஜித்தின்)
मायावीर्यं	மாயாசக்தியை
ज्ञात्वा	அறிந்து
तु	அப்பொழுது
कीर्तिसंपन्नं	புகழ் நிறைந்தவராகிய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
इदं	பின்வரும் [பார்த்து
वचनं	கட்டளையை
अब्रवीत्	இட்டருளினார்:

यद्वानरेन्द्रस्य बलं तेन सर्वेण संवृतः । हनुमत्प्रमुखैश्चैव यूथपैः सह लक्ष्मण ॥ २४ ॥
जाम्बवेनर्क्षपतिना सह सैन्येन संवृतः । जहि तं राक्षससुतं मायाबलविशारदम् ॥ २५ ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா,
वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனின்
बलं	சேனை
यत्	எதுவோ
तेन	அது
सर्वेण च	யாவற்றாலும்
हनुमत्प्रमुखैः	ஹனுமாரைத் தலைமையாகக்கொண்ட
यूथपैः एव	சேனைத்தலைவர்களாலும்
सह	கூட
संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
सहसैन्येन	சேனைகளுடன்கூடிய
ऋक्षपतिना	கரடிமன்னனாகிய
जाम्बवेन	ஜாம்பவந்தரால்
संवृतः	கூடவிருக்கப்பெற்றவனாய்
तं	அந்த
मायाबलविशारदं	மாயாபலத்தில்தேர்ந்த
राक्षससुतं	அரக்கமன்னன் புதல்வனை
जहि	வென்றுவருவாயாக.

अयं त्वां सचिवैः सार्धं महात्मा रजनीचरः । अभिज्ञस्तस्य देशस्य पृष्ठतोऽनुगमिष्यति ॥

तस्य	" இந்த
देशस्य	இடத்தை (நிகும்பிலையை)
अभिज्ञः	நன்கறிந்த
अयं	இந்த
महात्मा	புண்யாத்மாவாகிய
रजनीचरः	அரக்கன் (விபீஷணன்)
सचिवैः	மந்திரிகளுடன்
सार्धं	கூட
त्वां	உன்னை
पृष्ठतः	பின்பாக
अनुगमिष्यति	தொடர்ந்துவருவான்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा लक्ष्मणः सविभीषणः। जग्राह कार्मुकश्रेष्ठमत्यद्भुतपराक्रमः ॥२७॥

अत्यद्भुतपराक्रमः	மிக ஆச்சர்யகரமான பிரதாபம் படைக்கப் பெற்ற	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
		वचः	ஆக்ஞையை
		श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	कार्मुकश्रेष्ठं	சிறந்த கோதண்டத்தை
सविभीषणः	விபீஷணரோடுகூடியவராய்	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

सन्नद्धः कवची खड्गी सशरो हेमचापधृत्। रामपादावुपस्पृश्य हृष्टः सौमित्रिरब्रवीत् ॥२८॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	हेमचापधृत्	பொன்மயமான கோதண்டமேந்தி
हृष्टः	உத்ஸாஹங்கொண்டு		
सन्नद्धः	ஆயத்தராய்	रामपादौ	ஸ்ரீராமரது பாதங்களில்
कवची	கவசம் தரித்தவராய்		
खड्गी	கத்தியைக்கொண்டவராய்	उपस्पृश्य	தண்டனிட்டு
सशरः	பாணங்களைக்கொண்டவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார்:

अद्य मत्कार्मुकोन्मुक्ताः शरा निर्भिद्य रावणिम्। लङ्कामभिपतिष्यन्ति हंसाः पुष्करिणीमिव॥

अद्य	"இப்பொழுது	हंसाः	ஹம்சங்கள்
मत्कार्मुकोन्मुक्ताः	எனது கோதண்டத்தினின்று விடப்பட்ட	पुष्करिणीं	தாமரைப்பொய்கைக்கு
शराः	பாணங்கள்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
रावणिं	இந்திரஜித்தை	लङ्कां	இலங்கைக்கு
निर्भिद्य	பிளந்துவிட்டு	अभिपतिष्यन्ति	செல்லப்போகின்றன.

अद्यैव तस्य रौद्रस्य शरीरं मामकाः शराः। विधमिष्यन्ति भित्त्वा तं महाचापगुणच्युताः॥

महाचापगुणच्युताः	"பெரும் வில்லினின்று கிளம்பிய	तं	அந்த
		शरीरं	சரீரத்தை
मामकाः	எனது	अद्य एव	இப்பொழுது
शराः	பாணங்கள்	भित्त्वा	சிதைத்து
रौद्रस्य	கொடியனான	विधमिष्यन्ति	அழித்துவிடப்போகின்றன."
तस्य	அவனுடைய		

स एवमुक्त्वा द्युतिमान् वचनं भ्रातुरग्रतः। स रावणिवधाकाङ्क्षी लक्ष्मणस्त्वरितो ययौ॥

द्युतिमान्	தேஜஸ்வியாகிய	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	रावणिवधाकांक्षी	இந்திரஜித்தை வதைக்க ஆவல்கொண்ட
भ्रातुः	தமயனாரது		
अग्रतः	சன்னிதியில்	सः	அவர்
एवं	மேற்கண்ட	त्वरितः	வேகமுற்றவராய்
वचनं	சொல்லை	ययौ	புறப்படலானார்.

सोऽभिवाद्य गुरोः पादौ कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । निकुम्भिलामभिययौ चैत्यं रावणपालितम् ॥

सः	அவர்	रावणपालितं	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்ட
गुरोः	தமையனாரின்	निकुम्भिलां	நிகும்பிலே என்ற
पादौ	சரணங்களில்	चैत्यं	யாகசாலைக்கு
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	अभिययौ	புறப்பட்டார்.
प्रदक्षिणं च कृत्वा अपि	வலம் வந்தும்		

विभीषणेन सहितो राजपुत्रः प्रतापवान् । कृतस्वस्त्ययनो भ्रात्रा लक्ष्मणस्त्वरितो ययौ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	कृतस्वस्त्ययनः	ஆசிமொழி கூறப்பட்டவராய்
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக்குமாரரான	विभीषणेन	விபீஷணரோடு
		सहितः	கூட
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	त्वरितः	வேகமுற்று
भ्रात्रा	தமையனால்	ययौ	சென்றார்.

वानराणां सहस्रैस्तु हनुमान् बहुभिर्वृतः । विभीषणश्च सामात्यस्तदा लक्ष्मणमन्वगात् ॥

वानराणां	வானரர்களின்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
बहुभिः	பல	अन्वगात्	தொடர்ந்துசென்றார்.
सहस्रैः	ஆயிரத்தவர்களால்	सामात्यः	மந்திரிகளுடன்கூட
वृतः	சூழப்பட்டு	विभीषणः	விபீஷணரும்
हनुमान् तु	அனுமாரும்	च	அப்படியே கூடச் சென்றார்.
तदा	அப்பொழுது		

महता हरिसैन्येन सवेगमभिसंवृतः । ऋक्षराजबलं चैव ददर्श पथि विष्ठितम् ॥ ३५ ॥

महता	பெரும்	पथि	வழியில்
हरिसैन्येन	வானரசைன்யத்தால்	विष्ठितं	தங்கியிருக்கும்
सवेगं	மிக வேகமாய்	ऋक्षराजबलं च एव	கரடிமன்னனது சேனையையும்
अभिसंवृतः	தொடரப்பெற்றஅவர்	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

स गत्वा दूरमध्वानं सौमित्रिर्मित्रनन्दनः । राक्षसेन्द्रबलं दूरादपश्यद्व्यूहमास्थितम् ॥ ३६ ॥

मित्रनन्दनः	அன்பரையாதரித்துக் களிப்பிக்கும்	दूरात्	தூரத்தில்
सः	அந்த	व्यूहं	அணியாய்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	आस्थितं	நிற்கும்
दूरं	நீண்ட	राक्षसेन्द्रबलं	அரக்கமன்னன் சேனையை
अध्वानं	மார்க்கத்தை		
गत्वा	கடந்து	अपश्यत्	பார்த்தார்.

स तं प्राप्य धनुष्पाणिर्मायायोगमरिंदमः । तस्थौ ब्रह्मविधानेन विजेतुं रघुनन्दनः ॥३७॥
विभीषणेन सहितो राजपुत्रः प्रतापवान् । अङ्गदेन च वीरेण तथाऽनिलसुतेन च ॥३८॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	ब्रह्मविधानेन	பிரம்மவிதிப்படி
अरिंदमः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்	विजेतुं	வெற்றிகொள்ள
रघुनन्दनः	ரகுகுலப்பிள்ளையும்	धनुष्पाणिः	வில்லைக் கையிலேந்தியவராய்
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித்திருக்குமாரருமாகிய	विभीषणेन	விபீஷணரோடும்
सः	அவர்	वीरेण	வீரனாகிய
मायायोगं	மாயாயோகம் கொண்ட	अङ्गदेन च	அங்கதனோடும்
		तथा	அவ்வண்ணமே
तं	அவனை (இந்திரஜித்தை)	अनिलसुतेन च	மாருதியோடும்
		सहितः	கூடியவராய்
प्राप्य	கிட்டி	तस्थौ	ஆயத்தமாய் நின்றார்.

विविधममलशस्त्रभास्वरं तद्ध्वजगहनं विपुलं महारथैश्च ।
प्रतिभयतममप्रमेयवेगं तिमिरमिव द्विषतां बलं विवेश ॥ ३९ ॥

अमलशस्त्रभास्वरं	மாசற்ற ஆயுதங்களால் பிரகாசிப்பதும்	तिमिरं इव च	இருள் போன்றதுமான
ध्वजगहनं	கொடிகளால் நிறைந்ததும்	तत्	அந்த
		विविधं	பலவகையான
महारथैः	மகாரதவீரர்களால்	विपुलं	பெரிய
प्रतिभयतमं	மிக்க பயங்கரமாயிருக்கிறதும்	द्विषतां	அரக்கர்களின்
अप्रमेयवेगं	எண்ணற்கரிய சக்தி கொண்டதும்	बलं	படையை
		विवेश	கிட்டினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18682 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3907

षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறாவது ஸர்க்கம். ॥ ८६ ॥

इन्द्रजिद्युद्धारंभः—இந்திரஜித் யுத்தாரம்பம்.

अथ तस्यामवस्थायां लक्ष्मणं रावणानुजः । परेषामहितं वाक्यमर्थसाधकमब्रवीत् ॥ १ ॥

अथ	அனந்தரம்	अहितं	அழிவை விளங்கக் காட்டுகிறதும்
तस्यां	அந்த		
अवस्थायां	நிலைமையில்		
रावणानुजः	ராவணன் தம்பி (விபீஷணர்)	अर्थसाधकं	மேற்கண்ட காரிய சித்தியை விளக்குவதுமான
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார்:
परेषां	சத்ருக்களுக்கு		

यदेतद्राक्षसानीकं मेघश्यामं विलोक्यते । एतदायोध्यतां शीघ्रं कपिभिः पादपायुधैः ॥

मेघश्यामं	" மேகத்தைப் போன்று கரிய	एतत्	இது
यत्	எந்த	पादपायुधैः	மரங்களை ஆயுதமாய்க் கொண்ட
एतत्	அந்த	कपिभिः	வானரர்களைக்
राक्षसानीकं	அரக்கசேனை	शीघ्रं	விரைவில் [கொண்டு
विलोक्यते	காணப்படுகிறதோ,	आयोध्यताम्	போர்புரியப்படட்டும்.

अस्यानीकस्य महतो भेदने यत लक्ष्मण । राक्षसेन्द्रसुतोऽप्यत्र भिन्नो दृश्यो भविष्यति ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணரே !	अत्र	இதில்
महतः	பெரும்	राक्षसेन्द्रसुतः अपि	*ராவணன் புதல்வனும்
अस्य	இந்த	भिन्नः	வேறாக
अनीकस्य	சேனையை	दृश्यः	தோன்றுபவனாய்
भेदने	சிதைப்பதில்	भविष्यति	இருப்பான்.
यत	முயற்சிகொள்ளும்.		

स त्वमिन्द्राशनिप्रख्यैः शरैरवकिरन्परान् । अभिद्रवाशु यावद्वै नैतत्कर्म समाप्यते ॥ ४ ॥

सः	" அந்த	इन्द्राशनिप्रख्यैः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
त्वं	நீர்		
एतत्	இந்த	शरैः	பாணங்களால்
कर्म	கிரியை (ஹோமம்)	अवकिरन्	வர்ஷிப்பவராய்
समाप्यते न यावत्	முடிவதற்குள்	परान्	சத்ருக்களை
आशु	விரைந்து [ளாகவே	अभिद्रव	தாக்குவீராக.

जहि वीर दुरात्मानं मायापरमधार्मिकम् । रावणिं क्रूरकर्माणं सर्वलोकभयावहम् ॥ ५ ॥

वीर	" சூரரே !	सर्वलोकभयावहं	எல்லா உலகங்களுக்கும் பயத்தை விளைவிப்பவனுமான
दुरात्मानं	தீயனும்		
मायापरं	மாயா நிபுணனும்		
अधार्मिकं	அதர்மிஷ்டனும்	रावणिं	இந்திரஜித்தை
क्रूरकर्माणं	கொடிய செயலுற்றவனும்	जहि	வெற்றிகொள்வீராக."

विभीषणवचः श्रुत्वा लक्ष्मणः शुभलक्षणः । ववर्ष शरवर्षाणि राक्षसेन्द्रसुतं प्रति ॥ ६ ॥

शुभलक्षणः	நற்பிறவிக்குணங்களமையப்பெற்ற	श्रुत्वा	கேட்டு
		राक्षसेन्द्रसुतं प्रति	அரக்கமன்னன் புதல்வனைக்குறித்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
विभीषणवचः	விபீஷணாது சொல்லை	शरवर्षाणि	சரமாரிகளை
		ववर्ष	பொழிந்தார்.

ऋक्षाः शाखामृगाश्चापि द्रुमाद्रिनखयोधिनः । अभ्यधावन्त सहितास्तदनीकमवस्थितम् ॥

द्रुमाद्रिनख-योधिनः	மரங்கள் மலைகள் நகங்கள் இவைகளைக் கொண்டு போர்புரியும்	सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து
		अवस्थितं	எதிர்த்துநிற்கும்
		तत्	அந்த
ऋक्षाः च	கரடிகளும்	अनीकं	சேனையை
शाखामृगाः अपि	வானரர்களும்	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தார்கள்.

राक्षसाश्च शितैर्बाणैरसिभिः शक्तितोमरैः । उद्यतैः समवर्तन्त कपिसैन्यजिघांसवः ॥ ८ ॥

राक्षसाः च	அரக்கர்களும்	असिभिः	கத்திகளோடும்
कपिसैन्य-जिघांसवः	வானரசேனையைக் கொல்ல ஆவல்கொண்டவர்களாய்	शक्तितोमरैः	வேல்களோடும் தோமரங்களோடும்
		शितैः	கூரிய
		बाणैः	பாணங்களோடும்
उद्यतैः	உயர்த்திய	समवर्तन्त	எதிர்த்தார்கள்.

स संप्रहारस्तुमुलः सञ्जज्ञे कपिरक्षसाम् । शब्देन महता लङ्कां नादयन्वै समन्ततः ॥ ९ ॥

कपिरक्षसां	வானர இராக்கதர்களின்	लङ्कां	இலங்கையை
		समन्ततः वै	எங்குமே
सः	அந்த	नादयन्	எதிரொலிக்கச் செய்துகொண்டு
संप्रहारः	யுத்தமானது		
महता	பெரும்	तुमुलः	மிகக்கலவரமாய்
शब्देन	ஒலியால்	सञ्जज्ञे	நிகழ்ந்தது.

शस्त्रैश्च बहुधाकारैः शितैर्बाणैश्च पादपैः । उद्यतैर्गिरिशृङ्गैश्च घोरैराकाशमावृतम् ॥ १० ॥

बहुधाकारैः	பலவுருக்களுடைய	पादपैः	மரங்களாலும்
शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்	घोरैः	பயங்கரமான
शितैः	கூரிய	गिरिशृङ्गैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
बाणैः च	பாணங்களாலும்	आकाशं	ஆகாயமானது
उद्यतैः	எறியப்பட்ட	आवृतम्	மறைக்கப்பட்டது.

ते राक्षसा वानरेषु विकृताननबाहवः । निवेशयन्तः शस्त्राणि चक्रुस्ते सुमहद्भयम् ॥११॥

ते	அந்த	शस्त्राणि	ஆயுதங்களை
विकृतानन-बाहवः	பயங்கரமான முகங்களும் கைகளும் கொண்டவர்களான	निवेशयन्तः	பாய்ச்சுகின்றவர்களாய்
		ते	அவர்கள்
		सुमहत्	பெரும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	भयं	ஆபத்தை
वानरेषु	வானரர்களில்	चक्रुः	விளைவித்தனர்.

तथैव सकलैर्वृक्षैर्गिरिशृङ्गैश्च वानराः । अभिजघ्नुर्निजघ्नुश्च समरे राक्षसर्षभान् ॥ १२ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	वृक्षैः	மரங்களாலும்
वानराः एव	வானரர்களும்	गिरिशृङ्गैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
समरे	போரில்	अभिजघ्नुः	தாக்கினார்கள்.
राक्षसर्षभान्	இராக்ஷஸோத்தமர்	निजघ्नुः च	கொன்றும் வீழ்த்தி
सकलैः	பல [களை		னார்கள்.

ऋक्षवानरमुख्यैश्च महाकायैर्महाबलैः । रक्षसां वध्यमानानां महद्भयमजायत ॥ १३ ॥

महाकायैः	பெருடலுற்றவர் களும்	वध्यमानानां	வதைக்கப்படும்
		रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்
महाबलैः	மகாபலசாலிகளுமான	महत्	பெரும்
ऋक्षवानरमुख्यैः	கரடிவானரத்தலைவர் களால்	भयं	ஆபத்து
		अजायत	ஏற்பட்டது.

स्वमनीकं विषण्णं तु श्रुत्वा शत्रुभिरर्दितम् । उदतिष्ठत दुर्धर्षस्तत्कर्मण्यननुष्ठिते ॥ १४ ॥

दुर्धर्षः	எவரும் வெல்ல முடியாத அவன் (இந்திரஜித்து)	विषण्णं	கலக்கமுற்றதாய்
		श्रुत्वा	கேட்டு
		तत्कर्मणि	அந்தக் கிரியை (ஹோமம்)
स्वं	அவனது		
अनीकं	சேனையை	अननुष्ठिते तु	முடிக்கப்படாத வளவிலேயே
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்		
अर्दितं	தாக்கப்பட்டு	उदतिष्ठत	எழுந்துவிட்டான்.

वृक्षान्धकारान्निर्गत्य जातक्रोधः स रावणिः । आरुरोह रथं सज्जं पूर्वयुक्तं स राक्षसः ॥

सः	அந்த	सः	அவன்
राक्षसः	அரக்கனாகிய	पूर्वयुक्तं	முன்னமேயே பூட்டப்பட்டு
रावणिः	இந்திரஜித்து		
जातक्रोधः	கோபம் மூண்டவனாய்	सज्जं	தயாராயிருந்த
वृक्षान्धकारात्	மரத்திரளினின்று	रथं	ரதத்தில்
निर्गत्य	வெளிவந்து	आरुरोह	ஏறினான்.

स भीमकार्मुकधरः कृष्णाञ्जनचयोपमः । रक्तास्यनयनः क्रुद्धो बभौ मृत्युरिवान्तकः ॥

कृष्णाञ्जनचयोपमः	கரியமைமலையை நிகர்த்தவனும்	भीमकार्मुकधरः	பயங்கரமான வில்லைக் கைக்கொண்டவனாய்
रक्तास्यनयनः	சிவந்த வாயும் கண்களுமுற்றவனுமான	अन्तकः	நாசத்தைவிளைவிக்கும்
		मृत्युः	எமன்
सः	அவன்	इव	போன்றவாறே
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	बभौ	விளங்கினான்.

दृष्ट्वैव तु रथस्थं तं पर्यवर्तत तद्बलम् । रक्षसां भीमवेगानां लक्ष्मणेन युयुत्सताम् ॥ १७॥

तु	அப்பொழுது	रक्षसां	அரக்கர்களின்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணருடன்	तत् बलं	அந்த சேனையானது
युयुत्सतां	போரிட ஆவல்கொண்	रथस्थं	தேரிலிருக்கின்ற
	டவர்களும்	तं	அவனை (இந்திரஜித்
भीमवेगानां	பயங்கரமானசக்தி	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே [தை)
	கொண்டவர்களுமான	पर्यवर्तत	சூழ்ந்துநின்றது.

तस्मिन्काले तु हनुमानुद्यम्य सुदुरासदम् । धरणीधरसङ्काशो महावृक्षमरिंदमः ॥ १८ ॥
स राक्षसानां तत्सैन्यं कालाग्निरिव निर्दहन् । चकार बहुभिर्वृक्षैर्निःसंज्ञं युधि वानरः ॥

धरणीधरसङ्काशः	மலைக்கொப்பான	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
	வரும்	तत्	அந்த
अरिंदमः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்	सैन्यं	சேனையை
वानरः	வானரருமாகிய	कालाग्निः	பிரளயகாலாக்னி
सः	அந்த	इव	போன்றவாறு
हनुमान् तु	அனுமாரும்	निर्दहन्	நாசப்படுத்துபவராய்
तस्मिन्	அந்த	युधि	போரில்
काले	சமயத்தில்	बहुभिः	பல
सुदुरासदं	தகையமுடியாத	वृक्षैः	மரங்களாலும்
महावृक्षं	பெரும் மரமொன்றை	निस्संज्ञं	பிரக்ஞையற்றதாய்
उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு	चकार	செய்தார்.

विध्वंसयन्तं तरसा दृष्ट्वैव पवनात्मजम् । राक्षसानां सहस्राणि हनुमन्तमवाकिरन् ॥ २० ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களின்	तरसा	பலங்கொண்டு
सहस्राणि	பலர்கள்	विध्वंसयन्तं	நாசம் செய்கிறவராய்
पवनात्मजं	வாயுகுமாரராகிய	दृष्ट्वा एव	பார்த்தவுடனே
हनुमन्तं	அனுமாரை	अवाकिरन्	தாக்கினார்கள்.

शितशूलधराः शूलैरसिभिश्चासिपाणयः । शक्तिभिः शक्तिहस्ताश्च पट्टिशैः पट्टिशायुधाः ॥
परिघैश्च गदाभिश्च चक्रैश्च शुभदर्शनैः । शतशश्च शतघ्नीभिरायसैरपि मुद्गरैः ॥ २२ ॥
घोरैः परश्वधैश्चैव भिन्दिपालैश्च राक्षसाः । मुष्टिभिर्वज्रकल्पैश्च तलैरशनिसन्निभैः ॥
अभिजघ्नुः समासाद्य समन्तात्पर्वतोपमम् ॥ २३ ॥

शितशूलधराः	கூரிய சூலாயுதங்	असिभिः च	கத்திகளாலும்
	கொண்ட	शक्तिहस्ताः	வேலைக் கைக்கொண்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		டவர்கள்
शूलैः	சூலங்களாலும்	शक्तिभिः च	வேல்களாலும்
असिपाणयः	கத்தியைக் கையிலேந்	पट्टिशायुधाः	பட்டிசாயுதங்களைத்
	தியவர்கள்		தரித்தவர்கள்

पट्टिशैः பட்டிசங்களாலும்
परिघैः च உழலைத்தடிகளாலும்
गदाभिः च கதைகளாலும்
शुभदर्शनैः அழகிய
चक्रैः च சக்கிராயுதங்களாலும்.
शतशः நூற்றுக்கணக்கான
शतघ्नीभिः च சதக்னி ஆயுதங்களா
आयसैः இரும்பாலான [லும்
मुद्गरैः अपि முத்கராயுதங்களா
घोरैः பயங்கரமான [லும்
परश्वधैः एव கோடாரிகளாலும்
भिन्दिपालैः च பிந்திபாலாயுதங்களாலும்
वज्रकल्पैः வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
मुष्टिभिः च முட்டிகளாலும்
अशनिसन्निभैः வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
तलैः च உள்ளங்கைகளாலும்
पर्वतोपमं பர்வதத்திற்குச் சமானரான அவரை
समासाद्य கிட்டி
समन्तात् நாற்புறமும்
अभिजघ्नुः தாக்கினர்கள்.

तेषामपि च संक्रुद्धश्चकार कदनं महत् ॥ २४ ॥

संक्रुद्धः च சினம்மேலிட்ட அவரும் (ஹனுமாரும்)
तेषां अपि அவர்களுக்கும்
महत् பெரும்
कदनं நாசத்தை
चकार விளைவித்தார்.

स ददर्श कपिश्रेष्ठमचलोपममिन्द्रजित् । सूदयन्तममित्रघ्नममित्रान्पवनात्मजम् ॥ २५ ॥

सः அந்த
इन्द्रजित् இந்திரஜித்து
कपिश्रेष्ठं வானரோத்தமரும்
अचलोपमं மலையை நிகர்த்தவரும்
अमित्रघ्नं சத்ருசம்ஹாரகரு
पवनात्मजं மாருதியை [மான
अमित्रान् சத்ருக்களை
सूदयन्तं அழிப்பவராய்
ददर्श கவனித்தான்.

स सारथिमुवाचेदं याहि यत्रैष वानरः । क्षयमेष हि नः कुर्याद्राक्षसानामुपेक्षितः ॥२६॥

सः அவன்
सारथिं சாரதியைப்பார்த்து
इदं பின்வருமாறு
उवाच சொன்னான்:
एषः "இந்த
वानरः வானரன் (ஹனுமான்)
यत्र எங்கோ அங்கு
याहि செல்லு.
एषः இவன்
उपेक्षितः हि அலக்ஷ்யமாய் விடப்படுவானாகில்
नः நமது
राक्षसानां அரக்கர்களுக்கு
क्षयं நாசத்தை
कुर्यात् செய்வான்".

इत्युक्तः सारथिस्तेन ययौ यत्र स मारुतिः । वहन्परमदुर्धर्षं स्थितमिन्द्रजितं रथे ॥२७॥

तेन அவனால்
इति மேற்கண்டவாறு
उक्तः சொல்லப்பட்ட
सारथिः தேர்ப்பாகன்
परमदुर्धर्षं எவராலும் தகைக்க
इन्द्रजितं இந்திரஜித்தை [அரிய
रथे ரதத்தில்
स्थितं வீற்றிருப்பவனாய்
वहन् இட்டுக்கொண்டு
सः मारुतिः அந்த ஆஞ்சநேயர்
यत्र எங்கோ அங்கு
ययौ சென்றான்.

अभ्युपेत्य शरान्खड्गान्पट्टिशासिपरश्वधान् । अभ्यवर्षत दुर्धर्षः कपिमूर्ध्नि स राक्षसः ॥

सः	அந்த	शरान्	பாணங்களையும்
दुर्धर्षः	தகைக்கவரிய	खड्गान्	கத்திகளையும்
राक्षसः	அரக்கன்	पट्टिशासि- परश्वधान्	பட்டாக்கத்திகளையும் வாள்களையும் கோடரிகளையும்
अभ्युपेत्य	அருகிற்கிட்டி		
कपिमूर्ध्नि	வானரரது சிரஸில்	अभ्यवर्षत	வர்ஷித்தான்.

तानि शस्त्राणि घोराणि प्रतिगृह्य स मारुतिः । रोषेण महताऽऽविष्टो वाक्यं चेदमुवाच ह॥

सः	அந்த	महता	பெரும்
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	रोषेण	கோபத்தால்
तानि	அந்த	आविष्टः	மேலிட்டவராகி
घोराणि	பயங்கரமான	वाक्यं	ஒரு சொல்லையும்
शस्त्राणि च	ஆயுதங்களையும்	इदं	பின்வருமாறு
प्रतिगृह्य	தாங்கிக்கொண்டு	उवाच ह	மொழிந்தார்:

युध्यस्व यदि शूरोऽसि रावणात्मज दुर्मते ॥ ३० ॥

दुर्मते	"அற்பபுத்திகொண்ட	शूरः	சூரனாய்
		असि यदि	இருக்கிறாய் எனில்
रावणात्मज	ராவணன் புதல்வனே!	युध्यस्व	போரிடுவாய்.

वायुपुत्रं समासाद्य जीवन्न प्रतियास्यसि ॥ ३१ ॥

वायुपुत्रं	"வாயுபுதல்வனை	जीवन्	உயிரோடிருப்பவனாய்
समासाद्य	கிட்டி	प्रतियास्यसि न	நீ திரும்பிச்செல்ல மாட்டாய்.

बाहुभ्यां प्रतियुध्यस्व यदि मे द्वन्द्वमाहवे । वेगं सहस्व दुर्बुद्धे ततस्त्वं रक्षसां वरः ॥३२॥

आहवे	"போரில்	वेगं	சக்தியை
द्वन्द्वं	த்வந்த்வயுத்தம்	सहस्व	சகித்துக்கொள்.
यदि	வேண்டுமெனில்	ततः	அதன்மேல்
बाहुभ्यां	இரு கைகளாலும்	त्वं	நீ
प्रतियुध्यस्व	போரிடுவாய்.	रक्षसां	அரக்கர்களில்
दुर्बुद्धे	துன்மதியனே !	वरः	மேம்பட்டவன்
मे	எனது		ஆவாய்."

हनुमन्तं जिघांसन्तं समुद्यतशरासनम् । रावणात्मजमाचष्टे लक्ष्मणाय विभीषणः ॥ ३३ ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனைப்
हनुमन्तं	அனுமானை	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரிடம் [பற்றி
जिघांसन्तं	கொல்லவிரும்பி	आचष्टे	பின்வருமாறு
समुद्यतशरासनं	வில்லைக்கொண்ட		புகன்றார்:

यः स वासवनिर्जेता रावणस्यात्मसंभवः । स एष रथमास्थाय हनुमन्तं जिघांसति ॥

यः	"எந்த	सः	அந்த
सः	அந்த	एषः	இவன்
रावणस्य	ராவணனது	रथं	ரதத்தில்
आत्मसंभवः	புதல்வன்	आस्थाय	இருந்துகொண்டு
वासवनिर्जेता	இந்திரனையும் வெற்றி கொண்டவனோ	हनुमन्तं	அனுமாரை
		जिघांसति	கொல்லவிரும்புகிறான்.

तमप्रतिमसंस्थानैः शरैः शत्रुविदारणैः। जीवितान्तकरैर्घोरैः सौमित्रे रावणिं जहि ॥३५॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணரே!	जीवितान्तकरैः	உயிரைப் போக்க வல்லவைகளும்
तं	அந்த	घोरैः	பயங்கரமானவைகளுமான
रावणिं	இந்திரஜித்தை	शरैः	பாணங்களால்
अप्रतिमसंस्थानैः	ஒப்பற்ற உறுதிகொண்டவைகளும்	जहि	வெற்றிகொள்வீராக".
शत्रुविदारणैः	சத்ருக்களைப்பிளந்து		

इत्येवमुक्तस्तु तदा महात्मा विभीषणेनारिविभीषणेन ।
ददर्श तं पर्वतसन्निकाशं रणे स्थितं भीमबलं नदन्तम् ॥ ३६ ॥

तदा	அப்பொழுது	रणे	போரில்
अरिविभीषणेन	சத்ருக்களைத் திகிலுறச்செய்யும்	स्थितं	எதிர்த்துநிற்பவனும்
विभीषणेन	விபீஷணரால்	पर्वतसन्निकाशं	மலையைநிகர்த்தவனும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	भीमबलं	பயங்கரமான பலம் படைத்தவனும்
उक्तः	சொல்லப்பெற்ற	नदन्तं	கர்ஜிக்கின்றவனுமான
महात्मा	மகாத்மாவாகிய அவர்	तं	அவனை
तु	அப்பொழுது	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18718  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4043

सप्ताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ८७ ॥

इन्द्रजिद्विभीषणसंवादः—இந்திரஜித்விபீஷண ஸம்வாதம்.

एवमुक्त्वा तु सौमित्रिं जातहर्षो विभीषणः । धनुष्पाणिनमादाय त्वरमाणो जगाम ह ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	तु	அப்பொழுது
जातहर्षः	உத்ஸாஹங்கொண்டு	त्वरमाणः	துரிதப்பட்டவராய்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	धनुष्पाणिनं	கோதண்டபாணியான அவரை
एवं	மேற்கண்டவாறு	आदाय	இட்டுக்கொண்டு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	जगाम ह	சென்றார்.

अविदूरं ततो गत्वा प्रविश्य च महद्वनम् । दर्शयामास तत्कर्म लक्ष्मणाय विभीषणः ॥२॥

ततः	அங்கிருந்து	तत्कर्म च	அவனது காரியங்கள் முழுமையும்
अविदूरं	சிறிது தூரம்	विभीषणः	விபீஷணர்
गत्वा	சென்று	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
महत् वनं	பெரிய காட்டிற்குள்	दर्शयामास	காட்டினார்.
प्रविश्य	புகுந்து		

नीलजीमूतसङ्काशं न्यग्रोधं भीमदर्शनम् । तेजस्वी रावणभ्राता लक्ष्मणाय न्यवेदयत् ॥

तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்	भीमदर्शनं	பயங்கரத்தோற்றமுடையதுமான
रावणभ्राता	ராவணன் தம்பி (விபீஷணர்)	न्यग्रोधं	ஆலமரமொன்றை
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு	न्यवेदयत्	காட்டிப் பின்வருமாறு தெரிவித்தார்:
नीलजीमूतसङ्काशं	கரிய மேகத்தை நிகர்த்ததும்		

इहोपहारं भूतानां बलवान्रावणात्मजः । उपहृत्य ततः पश्चात्सङ्ग्राममभिवर्तते ॥ ४ ॥

बलवान्	"பலசாலியாகும்	उपहारं	பலியை
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)	उपहृत्य	கொடுத்து
इह	இவ்விடத்தில்	ततः पश्चात्	அதன்மேல்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	संग्रामं	போரை
		अभिवर्तते	ஆரம்பிக்கின்றான்.

अदृश्यः सर्वभूतानां ततो भवति राक्षसः । निहन्ति समरे शत्रून्बध्नाति च शरोत्तमैः ॥

ततः	"அனந்தரம்	समरे	போரில்
राक्षसः	அரக்கன். (இந்திரஜித்து)	शत्रून्	சத்ருக்களை
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக்கும்	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
अदृश्यः	கட்புலனாகாதவனாய்	बध्नाति	எய்கின்றான்.
भवति	ஆகின்றான்.	निहन्ति च	கொல்லவும் கொல்லுகின்றான்.

तमप्रविष्टन्यग्रोधं बलिनं रावणात्मजम् । विध्वंसय शरैस्तीक्ष्णैः सरथं साश्वसारथिम् ॥

तं	"அந்த	शरैः	பாணங்களால்
बलिनं	பலசாலியாகிய	सरथं	ரதத்தோடுகூடவும்
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனை	साश्वसारथिं	குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடுகூடவும்
अप्रविष्टन्यग्रोधं	ஆலமரத்தடிக்குச்		
तीक्ष्णैः	கூரிய [செல்லாதவனாக	विध्वंसय	வதைப்பீராக".

तथेत्युक्त्वा महातेजाः सौमित्रिर्मित्रनन्दनः। बभूवावस्थितस्तत्र चित्रं विस्फारयन्धनुः ॥

महातेजाः மஹாதேஜஸ்வியும்
मित्रनन्दनः அன்பரை ஆதரித்துக் களிப்பிப்பவருமான
सौमित्रिः லக்ஷ்மணர்,
तथा அவ்வண்ணமே
इति செய்கின்றேன் என்று
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
तत्र அங்கு
चित्रं धनुः அழகிய வில்லை
विस्फारयन् நாணொலிசெய்கின்றவராய்
अवस्थितः ஆயத்தராக
बभूव இருந்தார்.

स रथेनाग्निवर्णेन बलवान्रावणात्मजः। इन्द्रजित्कवची धन्वी सध्वजः प्रत्यदृश्यत ॥८॥

बलवान् பலவானும்
रावणात्मजः ராவணன் புதல்வனுமாகிய
सः அந்த
इन्द्रजित् இந்திரஜித்து
कवची கவசம் பூண்டவனாய்
धन्वी வில்லேந்தியவனாய்
सध्वजः துவஜம் கொண்டவனாய்
अग्निवर्णेन அக்னி ஒளிகொண்ட
रथेन ரதத்துடன்
प्रत्यदृश्यत எதிரில் தோன்றினான்.

तमुवाच महातेजाः पौलस्त्यमपराजितम्। समाह्वये त्वां समरे सम्यग्युद्धं प्रयच्छ मे ॥९॥

महातेजाः மஹா தேஜஸ்வியாகும் லக்ஷ்மணர்
अपराजितं இதுவரையில் தோல்வியுறாதவனான
पौलस्त्यं புலஸ்தியவம்சத்தவனான
तं அவனைப் பார்த்து
उवाच பின்வருமாறு புகன்றார்:
समरे "போரில்
त्वां உன்னை
समाह्वये அறை கூவுகின்றேன்.
मे எனக்கு
सम्यक् சிறந்த
युद्धं போரை
प्रयच्छ தருவாயாக."

एवमुक्तो महातेजा मनस्वी रावणात्मजः। अब्रवीत्परुषं वाक्यं तत्र दृष्ट्वा विभीषणम् ॥

एवं மேற்கண்டவண்ணம்
उक्तः சொல்லப்பட்டவனும்
महातेजाः மகாபராக்கிரமசாலியும்
मनस्वी மிக பிடிவாதம் கொண்டவனுமான
रावणात्मजः ராவணன் புதல்வன்
तत्र அங்கு
विभीषणं விபீஷணரை
दृष्ट्वा பார்த்து
परुषं கடுமையான
वाक्यं சொல்லொன்றை
अब्रवीत् பின்வருமாறு சொன்னான்:

इह त्वं जातसंवृद्धः साक्षाद्भ्राता पितुर्मम। कथं द्रुह्यसि पुत्रस्य पितृव्यो मम राक्षस ॥

त्वं "நீ
इह இங்கு (லங்கையில்)
जातसंवृद्धः பிறந்துவளர்ந்தவன்.
मम எனது
पितुः தந்தையின்
साक्षात् भ्राता ஸாக்ஷாத் தம்பி.
राक्षस அரக்க!
पितृव्यः சிறிய தந்தையாகிய நீ
पुत्रस्य मम புத்ரனாகிய எனக்கு
कथं எங்ஙனம்
द्रुह्यसि துரோகம் புரியலுற்றாய் ?

न ज्ञातित्वं न सौहार्दं न जातिस्तव दुर्मते । प्रमाणं न च सौदर्यं न धर्मो धर्मदूषण ॥

धर्मदूषण	"தர்மத்தைக் கெடுத்தவனே!	न	கிடையாது.
दुर्मते	துன்மதியாய்!	जातिः	இனமுறை
तव	உனக்கு	न	கிடையாது.
ज्ञातित्वं	உரிய உறவு	धर्मः न	தர்மம் கிடையாது.
न	கிடையாது.	सौदर्यं च	சகோதரப்பான்மையுங்கூட
सौहार्दं	நல்லெண்ணம்	प्रमाणं न	நம்பிக்கையற்றது.

शोच्यस्त्वमसि दुर्बुद्धे निन्दनीयश्च साधुभिः । यस्त्वं स्वजनमुत्सृज्य परभृत्यत्वमागतः ॥

दुर्बुद्धे	"மதிகெட்டவனே!	आगतः	கொண்டனையோ
यः	எந்த	त्वं	அந்த நீ
त्वं	நீ	शोच्यः	அனுதாபப்படத்தக்கவனும்
स्वजनं	தன் இனத்தோரை	साधुभिः	சான்றோர்களால்
उत्सृज्य	விட்டு,	निन्दनीयः च	பழிக்கத்தக்கவனும்
परभृत्यत्वं	சத்ருவிற்குக்குற்றேவல்புரியும் தன்மையை	असि	ஆகின்றனை.

नैतच्छिथिलया बुद्ध्या त्वं वेत्सि महदन्तरम् । क्व च स्वजनसंवासः क्व च नीचपराश्रयः ॥

स्वजनसंवासः	"தன்னினத்தவரோடிருத்தல்	महत्	பெரும்
क्व च	எங்கு?	अन्तरं	வித்தியாசத்தை
नीचपराश्रयः	அற்ப மாற்றானிடமடிமைபூண்டிருத்தல்	त्वं	நீ
		शिथिलया	தடுமாறிய
क्व च	எங்கு?	बुद्ध्या	புத்தியால்
एतत्	இந்த	वेत्सि न	அறிந்திலை.

गुणवान्वा परजनः स्वजनो निर्गुणोऽपि वा । निर्गुणः स्वजनः श्रेयान्यः परः पर एव सः ॥

परजनः	"சத்ருஇனம்	श्रेयान्	சிறந்தது.
गुणवान् वा	நற்குணம் பெற்றதாயினும்	यः	எது
स्वजनः	தன்னினம்	परः	பிறரதோ
निर्गुणः वा	நற்குணமற்றதாயினும்	सः	அது
निर्गुणः	குணமற்ற	परः एव	பிறரதே (சிறப்பற்றதே.)
स्वजनः अपि	தன்னினமே		

यः स्वपक्षं परित्यज्य परपक्षं निषेवते । स स्वपक्षे क्षयं प्राप्ते पश्चात्तैरेव हन्यते ॥ १६ ॥

यः	"எவனொருவன்	स्वपक्षे	தன்னினத்தவர்
स्वपक्षं	தன்னினத்தவரை	क्षयं प्राप्ते	அழிந்தவளவில்
परित्यज्य	விட்டுவிட்டு	पश्चात्	பின்னர்
परपक्षं	சத்ருவினினத்தை	तैः एव	அவர்களாலேயே (சத்ருவினத்தோராலேயே)
निषेवते	ஆச்ரயிக்கிறானோ		
सः	அவன்	हन्यते	வதைக்கப்படுகிறான்.

तस्माच्छृणुष्व दुर्बुद्धे राक्षसानां कुलाधम । त्वां गृह्य बन्धुरूपेण रामो बुद्धिमतां वरः ॥
ज्ञात्वोपायं त्वया पूर्वं जेतुमस्मान्स राघवः ॥ १७ ॥
जित्वाऽस्मान्युधि शक्तश्चेत्पश्चात्त्वां च वधिष्यति ॥ १८ ॥

दुर्बुद्धे	"துன்மதியே!	त्वां	உன்னை
राक्षसानां	அரக்காது	बन्धुरूपेण	பந்துபோன்றவனாய்
कुलाधम	குலப்பதரே!	पूर्वं	முதலில்
तस्मात्	ஆகையால்	गृह्य	கொண்டு
शृणुष्व	பின்வருவதற்குச் செவிகொடு.	त्वया	உன்னைக்கொண்டு
		उपायं	உபாயத்தை
बुद्धिमतां	அறிவாளிகளுள்	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு
वरः	சிறந்த	युधि	போரில்
राघवः	ரகுகுலத்தவனாகிய	शक्तः चेत्	திறமையிருப்பின்,
सः	அந்த	अस्मान् जित्वा	எம்மை ஜயித்து
रामः	ராமன்	पश्चात्	பின்னர்
अस्मान्	நம்மை	त्वां च	உன்னையும்
जेतुं	ஜயிக்க	वधिष्यति	கொல்வான்.

शत्रुस्त्वमसि रामस्य रावणस्यानुजोऽसि यत् ॥ १९ ॥

त्वं	"நீ	यत्	என்ற காரணத்தால்
रावणस्य	ராவணனது	रामस्य	ராமனுக்கு
अनुजः	தம்பியாய்	शत्रुः	சத்ருவாய்
असि	இருக்கின்றாய்	असि	ஆகின்றனை.

निरनुक्रोशता चेयं यादृशी ते निशाचर। स्वजनेन त्वया शक्यं परुषं रावणानुज ॥२०॥

निशाचर	"அரக்க!	यादृशी	எப்படிப்பட்டதோ அப்படிப்பட்ட
रावणानुज	ராவணன் தம்பி!	परुषं	கொடுமையானது
ते	உனது	स्वजनेन	தன்னினத்தவனை
इयं	இந்த	त्वया च	உன்னொருவனாலேயே
निरनुक्रोशता	கன்னெஞ்சு	शक्यम्	சாத்தியமாகும்."

इत्युक्तो भ्रातृपुत्रेण प्रत्युवाच विभीषणः ॥ २१ ॥

भ्रातृपुत्रेण	தமயன் புதல்வனால்	विभीषणः	விபீஷணன்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்:
उक्तः	அறையப்பெற்ற		

अजानन्निव मच्छीलं किं राक्षस विकत्थसे। राक्षसेन्द्रसुतासाधो पारुष्यं त्यज गौरवात्॥

असाधो	"தீயனுகிய	गौरवात्	தானே பெரியவனென்
राक्षसेन्द्रसुत	அரக்கமன்னன்		ற அகந்தையால்
राक्षस	அரக்க! [மகனை	किं	யாது
मच्छीलं	எனதொழுக்கத்தை	विकत्थसे	நீ பிதற்றுகின்றனை?
इव	சிறிதும்	पारुष्यं	மூர்க்கத்தன்மையை
अजानन्	அறியாதவனுய்	त्यज	விட்டொழி.

कुले यद्यप्यहं जातो रक्षसां क्रूरकर्मणाम्। गुणोऽयं प्रथमो नृणां तन्मे शीलमराक्षसम्॥

अहं	"நான்	शीलं	ஒழுக்கமானது,
क्रूरकर्मणां	கொடுஞ்செயல் கொ	अराक्षसं	இராக்ஷஸத்தன்மை
रक्षसां	அரக்கர்களின் [ண்ட		யற்றது.
कुले	வம்சத்தில்	नृणां	மானிடர்களின்
जातः अपि यदि	பிறவிகொண்டேனு	गुणः	குணமாகிய
मे	எனது [யினும்	अयं	இது
तत्	அந்த	प्रथमः	சிறந்தது.

न रमे दारुणेनाहं न चाधर्मेण वै रमे। भ्रात्रा विषमशीलेन कथं भ्राता निरस्यते॥२४॥

अहं	"நான்	विषमशीलेन	முறை தவறிய ஒழுக்
दारुणेन	கொடுஞ்செயலால்		கம் கொண்ட
रमे न	சந்தோஷமுறேன்.	भ्रात्रा	தமயனுல்
अधर्मेण वै	அதர்மச்செயலாலும்	भ्राता	தம்பி (விபீஷணர்)
रमे न	சந்தோஷமுறேன்.	कथं	எதற்காக
च	மேலும்	निरस्यते	துரத்தப்பட்டான்?

धर्मात्प्रच्युतशीलं हि पुरुषं पापनिश्चयम्। त्यक्त्वा सुखमवाप्नोति हस्तादाशीविषं यथा॥

धर्मात्	"நெறியினின்று	हस्तात्	கையினின்று
प्रच्युतशीलं	ஒழுக்கங்குன்றியவ	आशीविषं	ஓர் சர்ப்பத்தை
	னும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
पापनिश्चयं	தீயநினைவு படைத்த	त्यक्त्वा	துறந்து [வண்ணமே
	வனுமான	सुखं हि	நன்மையையே
पुरुषं	ஓர் புருஷனை	अवाप्नोति	ஒருவன் பெறுகிருன்.

हिंसापरस्वहरणे परदाराभिमर्शनम्। त्याज्यमाहुर्दुराचारं वेश्म प्रज्वलितं यथा॥ २६॥

हिंसापरस्वहरणे	"தீங்கிடுதல், பிறர் பொ	वेश्म	வீட்டை
	ருளை அபஹரித்தல்	यथा	போன்றவாருய்
परदाराभिमर्शनं	பிறர் மனைவியை	त्याज्यं	விலக்கத்தக்கதாய்
	விரும்புதல் ஆகிய	आहुः	பெரியோர்கள் கூறு
दुराचारं	தீயவொழுக்கத்தை		கின்றுர்கள்.
प्रज्वलितं	தீப்பற்றிய		

परस्वानां च हरणं परदाराभिमर्शनम्। सुहृदामतिशङ्का च त्रयो दोषाः क्षयावहाः ॥२७॥

परस्वानां	"பிறர் பொருள்களை	अतिशङ्का च	மிகச்சம்சயமும்
हरणं	கொள்ளையிடுதலும்	त्रयः	மூன்று [ஆகிய
परदाराभिमर्शनं	பிறர் மனைவிகளை விழைதலும்	दोषाः च	தோஷங்களும்
सुहृदां	உரித்தானவர்களிடம்	क्षयावहाः	நாசத்தை விளைவிப்பன.

महर्षीणां वधो घोरः सर्वदेवैश्च विग्रहः। अभिमानश्च कोपश्च वैरित्वं प्रतिकूलता ॥ २८ ॥
एते दोषा मम भ्रातुर्जीवितैश्वर्यनाशनाः। गुणान्प्रच्छादयामासुः पर्वतानिव तोयदाः ॥

महर्षीणां	"மாமுனிவர்களின்	मम	என்
घोरः	கொடும்	भ्रातुः	தமயனது
वधः	கொலையும்	दोषाः	தோஷங்கள்
सर्वदेवैः	தேவர்கள் யாவருடனும்	जीवितैश्वर्य-नाशनाः	உயிரையும் ஸம்பத்தையும் அழிக்க வல்லவைகள்;
विग्रहः च	கலகமும்		
अभिमानः च	அகங்காரமும்	तोयदाः	மேகங்கள்
कोपः च	சினமும்	पर्वतान्	மலைகளை
वैरित्वं	விரோதமும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रतिकूलता	முறைதவறியிருத்தலும் ஆகிய	गुणान्	குணங்களை
एते	இந்த	प्रच्छादयामासुः	மறைத்துவிட்டன.

दोषैरेतैः परित्यक्तो मया भ्राता पिता तव। नेयमस्ति पुरी लङ्का न च त्वं न च ते पिता ॥

भ्राता	"தமயனும்	लङ्का	இலங்கை
तव	உனது	पुरी	நகர்
पिता	தந்தையுமான அவர்	न अस्ति	இராது;
एतैः	இந்த	त्वं च	நீயும்
दोषैः	தோஷங்களால்	न	இராய்.
मया	என்னால்	ते	உனது
परित्यक्तः	துறக்கப்பட்டார்;	पिता च	தந்தையும்
इयं	இந்த	न	இரார்.

अतिमानी च बालश्च दुर्विनीतश्च राक्षस। बद्धस्त्वं कालपाशेन ब्रूहि मां यद्यदिच्छसि ॥

राक्षस	"அரக்க!	बद्धः	இறுக்குண்டவனுமாகிய
अतिमानी च	மிக்க அகந்தைகொண்டவனும்	त्वं	நீ
बालः च	சிறுவனும்	मां	என்னைப்பார்த்து
दुर्विनीतः च	நற்பயிற்சி பெறாதவனும்	यत् यत्	எதை எதை
		इच्छसि	விரும்புகின்றனையோ
कालपाशेन	யமபாசத்தால்	ब्रूहि	சொல். [அதை

अद्य ते व्यसनं प्राप्तं किं मां त्वमिह वक्ष्यसि । प्रवेष्टुं न त्वया शक्यो न्यग्रोधो राक्षसाधम ॥

राक्षसाधम	" ராக்ஷஸப்பதரே !	इह	இப்பொழுது
ते	உனக்கு	किं	எதைத்தான்
अद्य	இப்பொழுது	वक्ष्यसि	பிதற்றுவாய் ?
व्यसनं	ஆபத்து	त्वया	உன்னால்
प्राप्तं	கிட்டியிருக்கிறது.	न्यग्रोधः	ஆலமரமானது
त्वं	நீ	प्रवेष्टुं	அடைவதற்கு
मां	என்னைப்பார்த்து	शक्यः न	சாத்தியமாகாது.

धर्षयित्वा च काकुत्स्थौ न शक्यं जीवितुं त्वया । युद्धयस्व नरदेवेन लक्ष्मणेन रणे सह ॥

काकुत्स्थौ च	"காகுத்ஸ்தவம்சத்தவிருவரையும்	शक्यं न	சாத்தியமாகாது.
		रणे	போரில்
धर्षयित्वा	எதிர்த்து	नरदेवेन	புருஷோத்தமராகிய
		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
जीवितुं	உயிர்தப்ப	सह	கூட
त्वया	உன்னால்	युद्धयस्व	போர்புரி.

हतस्त्वं देवताकार्यं करिष्यसि यमक्षये ॥ ३४ ॥

त्वं	" நீ	देवताकार्यं	தேவர்களுக்காகிய கர்மாவை
हतः	மாய்க்கப்பட்டவனாய்		
यमक्षये	நமனுலகில்	करिष्यसि	செய்வாய்.

निदर्शय स्वात्मबलं समुद्यतं कुरुष्व सर्वायुधसायकव्ययम् ।
न लक्ष्मणस्यैत्य हि बाणगोचरं त्वमद्य जीवन्सबलो गमिष्यसि ॥ ३५ ॥

समुद्यतं	" ஸர்வமுமாய்க்கொண்ட	अद्य	இப்பொழுது
		लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
स्वात्मबलं	சிறந்த தனது பலத்தை	बाणगोचरं	பாணத்தின் இலக்கை
		एत्य हि	அடைந்ததும்
निदर्शय	காண்பி.	सबलः	சேனையுடன் கூட
सर्वायुध-सायकव्ययं	எல்லா ஆயுதங்களுடையவும் பாணங்களுடையவும் நாசத்தை	जीवन्	உயிர் தரிப்பவனாய்
		त्वं	நீ
कुरुष्व	செய்துபார்.	गमिष्यसि न	திரும்பப்போவதில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18753 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4078



अष्टाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८८ ॥

इन्द्रजिल्लक्ष्मणयुद्धम्—இந்திரஜித்லக்ஷ்மண யுத்தம்.

विभीषणवचः श्रुत्वा रावणिः क्रोधमूर्छितः । अब्रवीत्परुषं वाक्यं वेगेनाभ्युत्पपात ह ॥

रावणिः	இந்திரஜித்து	परुषं	கொடும்
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் மூண்டவனாய்	वेगेन	ஆக்கிரகொண்டு
		अभ्युत्पपात ह	துள்ளியுமெழுந்தான்.

उद्यतायुधनिस्त्रिंशो रथे सुसमलङ्कृते । कालाश्वयुक्ते महति स्थितः कालान्तकोपमः ॥ २ ॥
महाप्रमाणमुद्यम्य विपुलं वेगवद्दृढम् । धनुर्भीमं परामृश्य शरांश्चामित्रशातनान् ॥ ३ ॥

उद्यतायुध-निस्त्रिंशः	ஆயுதங்களையும் கத்திகளையும் தயாராகக் கொண்டவனாய்	शरान् च	பாணங்களை
		परामृश्य	கைக்கொண்டு
महाप्रमाणं	மிகப்பெருத்ததும்	सुसमलङ्कृते	மிக அலங்கரிக்கப் பட்டதும்
विपुलं	நீண்டதும்		
वेगवत्	மிக்க ஆற்றல் படைத்ததும்	कालाश्वयुक्ते	கரிய பரிகள் பூட்டப் பெற்றதும்
दृढं	உறுதியானதும்		
भीमं	பயங்கரமானதுமாகிய	महति	சிறந்ததுமான
धनुः	வில்லை	रथे	ரதத்தில்
उद्यम्य	உயர்த்தி	कालान्तकोपमः	ஊழியமனுக்கொப்பாய்
अमित्रशातनान्	சத்ருக்களை சிதைக்க வல்ல	स्थितः	வீற்றிருந்தான்.

तं ददर्श महेष्वासो रथे सुसमलङ्कृतः । अलङ्कृतममित्रघ्नं राघवस्यानुजं बली ॥
हनुमत्पृष्ठमासीनमुदयस्थरविप्रभम् ॥ ४ ॥

महेष्वासः	சிறந்த விற்பிடித்தவனும்	तं	அந்த
		राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
सुसमलंकृतः	அழகிய அணிகளணிந்தவனும்	अनुजं	தம்பியை (லக்ஷ்மணரை)
बली	பலசாலியுமான அவன் (இந்திரஜித்து)	हनुमत्पृष्ठे	ஹனுமாரது முதுகில்
		आसीनं	வீற்றிருப்பவராய்
अलंकृतं	அலங்கரிக்கப் பட்டவரும்	उदयस्थरविप्रभं	உதயபர்வதத்திய சூரியனை நிகர்த்தவராய்
अमित्रघ्नं	சத்ருஸம்ஹாரகருமாகிய	रथे	ரதத்திலிருந்தவண்
		ददर्श	பார்த்தான். [ணமே

उवाचैनं समारब्धः सौमित्रिं सविभीषणम्। तांश्च वानरशार्दूलान्पश्यध्वं मे पराक्रमम् ॥

समारब्धः	ஆவேசம்கொண்ட அவன்	वानरशार्दूलान्	வானரர்களையும் பார்த்து
सविभीषणं	விபீஷணனோடுகூட விருக்கும்	उवाच	பின்வருமாறு
		मे	"எனது [புகன்றான்:
एनं	இந்த	पराक्रमं	பிரதாபத்தை
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரையும்	पश्यध्वम्	கண்கூடாகக்
तान्	அந்த		காணுங்கள்.

अद्य मत्कार्मुकोत्सृष्टं शरवर्षं दुरासदम्। मुक्तं वर्षमिवाकाशे वारयिष्यथ संयुगे ॥ ६ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	मुक्तं	பொழியப்பெற்றதான
मत्कार्मुकोत्सृष्टं	எனது வில்லினின்று விடுக்கப்பெற்றதும்	वर्षं इव	மழைபோன்றதுமான
दुरासदं	தகையவொண்ணாததும்	शरवर्षं	சரமாரியை
		संयुगे	போரில்
आकाशे	ஆகாயத்தில்	वारयिष्यथ	தகையுங்கள்.

अद्य वो मामका बाणा महाकार्मुकनिःसृताः। विधमिष्यन्ति गात्राणि तूलराशिमिवानलः॥

अथ	"இப்பொழுது	गात्राणि	சரீரங்களை
महाकार्मुकनिस्सृताः	சிறந்த வில்லினின்று வெளியார்ந்த	तूलराशिं	பருத்திக்குவியலை
		अनलः	நெருப்பு
मामकाः	எனது	इव	எவ்வண்ணமோ
बाणाः	பாணங்கள்		அவ்வண்ணமே
वः	உங்களது	विधमिष्यन्ति	அழிக்கப்போகின்றன.

तीक्ष्णसायकनिर्भिन्नाञ्छूलशक्त्यृष्टितोमरैः। अद्य वो गमयिष्यामि सर्वानेव यमक्षयम् ॥

तीक्ष्णसायकनिर्भिन्नान्	"கூரிய பாணங்களால் பிளவுண்ட	शूलशक्त्यृष्टितोमरैः	சூலங்களாலும் வேல்களாலும் ரிஷ்டியெனுமாயுதங்களாலும் தோமரங்களாலும்
वः	உங்கள்	यमक्षयं	யமனுலகிற்கு
		अद्य	இப்பொழுது
सर्वान् एव	எல்லோரையுமே	गमयिष्यामि	அனுப்பப்போகிறேன்.

क्षिपतः शरवर्षाणि क्षिप्रहस्तस्य मे युधि। जीमूतस्येव नदतः कः स्थास्यति ममाग्रतः ॥

युधि	"போரில்	जीमूतस्य इव	மேகம் போன்றவாறு
क्षिप्रहस्तस्य	கைவேகம் படைக்கப்பெற்ற	नदतः	கர்ஜிக்கையிலும்
		मम	எனது
मे	நான்	अग्रतः	முன்னிலையில்
शरवर्षाणि	சரமாரிகளை	कः	எவன்
क्षिपतः	விடுக்கையிலும்	स्थास्यति	நிற்பான்?

रात्रियुद्धे मया पूर्वं वज्राशनिसमैः शरैः । शायितौ स्थो मया भूमौ विसंज्ञौ सपुरःसरौ ॥

पूर्वं	முன்பு
मया	என்னால்
रात्रियुद्धे	இராப்போரில்
वज्राशनिसमैः	வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் நிகர்த்த
शरैः	பாணங்களால்
सपुरःसरौ	பரிவாரங்களுடன்கூட
विसंज्ञौ	உணர்வற்றவர்களாய்
भूमौ	தரையில்
मया	என்னால்
शायितौ स्थः	சாய்க்கப்பட்டிருக்கிறீர்கள்.

स्मृतिर्न तेऽस्ति वा मन्ये व्यक्तं वा यमसादनम् । आशीविषमिव क्रुद्धं यन्मां योद्धुं व्यवस्थितः ॥

ते	"உனக்கு
स्मृतिः	ஞாபகம்
अस्ति न वा	இல்லைபோலும்.
आशीविषं इव	சர்ப்பத்தை நிகர்த்து
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டிருக்கும்
मां	என்னிடம்
योद्धुं	போரிட
व्यवस्थितः	முயன்றனை
यत्	என்ற அக்காரணத்தால்
यमसादनं	யமனுலகுக்கு
व्यक्तं वा	திண்ணமென
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்."

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य गर्जितं लक्ष्मणस्तदा । अभीतवदनः क्रुद्धो रावणिं वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸத்தலைவனது
तत्	அந்த
गर्जितं	வீரவார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
अभीतवदनः	கலவரமடையா முகத்தினராய்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
रावणिं	இந்திரஜித்தைப் பார்த்து
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

उक्तश्च दुर्गमः पारः कार्याणां राक्षस त्वया । कार्याणां कर्मणा पारं यो गच्छति स बुद्धिमान् ॥

राक्षस	"அரக்க!
त्वया	உன்னால்
कार्याणां	ஆகவேண்டிய காரியங்களின்
दुर्गमः	செயற்கரிய
पारः	முடிவானது
उक्तः	சொல்லிவிடப்பட்டது.
यः	எவன்
कार्याणां	காரியங்களின்
पारं	முடிவை
कर्मणा	செயல்கொண்டு
गच्छति	முடிக்கின்றானோ
सः च	அவன்தான்
बुद्धिमान्	அறிவாளி.

स त्वमर्थस्य हीनार्थो दुरवापस्य केनचित् । वचो व्याहृत्य जानीषे कृतार्थोऽस्मीति दुर्मते ॥

दुर्मते	"துன்மதியே!
हीनार्थः	ஒருகாரியம் முடிவுபெறாத
सः	அந்த
त्वं	நீ
केनचित्	எவனாலும்
दुरवापस्य	செயற்கரிய
अर्थस्य	ஓர் காரியத்தின்
वचः	உறுதிமொழியை
व्याहृत्य	கூறிவிட்டு
कृतार्थः अस्मि	'காரியங்கள் முடிக்கப்பெற்றவனாகின்றேன்'
इति	என்று
जानीषे	நினைத்துக்கொண்டனை.

अन्तर्धानगतेनाजौ यस्त्वयाऽऽचरितस्तदा । तस्कराचरितो मार्गो नैष वीरनिषेवितः ॥

आजौ	"யுத்தத்தில்	तस्कराचरितः	திருடர்களால் கைக் கொள்ளப்பட்ட
तदा	அப்பொழுது	मार्गः	வழியானது
अन्तर्धानगतेन	கட்புலனாகாமையை கைக்கொண்ட	आचरितः	பின்பற்றப்பட்டதோ
		एषः	இது
त्वया	உன்னால்	वीरनिषेवितः न	வீரர்களால் கையா ளப்படுவதில்லை.
यः	எந்த		

यथा बाणपथं प्राप्य स्थितोऽहं तव राक्षस । दर्शयस्वाद्य तत्तेजो वाचा त्वं किं विकत्थसे ॥

राक्षस	" அரக்க,	तेजः	பராக்கிரமத்தை
तव	உனது	अद्य	இப்பொழுது
बाणपथं	பாண இலக்கை	दर्शयस्व	காட்டுவாயாக.
प्राप्य	அடைந்து	त्वं	நீ
अहं	நான்	वाचा	வாய்மொழியால்
यथा	எவ்விதம்	किं	ஏன்
स्थितः	இருந்தேனோ	विकत्थसे	பெருமைகொள்ளு கின்றனை ? "
तत्	அந்த		

एवमुक्तो धनुर्भीमं परामृश्य महाबलः । ससर्ज निशितान्बाणानिन्द्रजित्समितिंजयः ॥ १७ ॥

समितिंजयः	போரில் வெற்றி கொள்பவனும்	उक्तः	சொல்லப்பெற்றவ [னாய்
		भीमं	பயங்கரமான
महाबलः	மிகுந்த பலசாலியு மான	धनुः	வில்லை
		परामृश्य	கைப்பற்றி
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	निशितान् बाणान्	கூரிய கணைகளை
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	ससर्ज	விடுத்தான்.

ते निसृष्टा महावेगाः शराः सर्पविषोपमाः । संप्राप्य लक्ष्मणं पेतुः श्वसन्त इव पन्नगाः ॥

निसृष्टाः	விடுக்கப்பட்டவை களும்	शराः	கணைகள்
		श्वसन्तः	சீறும்
महावेगाः	மிகவேகம்கொண்ட வைகளும்	पन्नगाः इव	ஸர்ப்பங்களைப்போல்
		लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
सर्पविषोपमाः	பாம்பின் விஷத்தை ஒத்தவைகளுமான	संप्राप्य	கிட்டி
ते	அந்த	पेतुः	தாக்கின.

शरैरतिमहावेगैर्वेगवान्रावणात्मजः । सौमित्रिमिन्द्रजिद्युद्धे विव्याध शुभलक्षणम् ॥ १९ ॥

वेगवान्	ஆத்திரங்கொண்ட வனும்	शरैः	பாணங்களால்
		युद्धे	போரில்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனு மாகிய	शुभलक्षणं	பிறவிக்குணங்களமை யப்பெற்ற
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
अतिमहावेगैः	மிக சக்திகொண்ட	विव्याध	எய்தான்.

स शरैरतिविद्धाङ्गो रुधिरेण समुक्षितः । शुशुभे लक्ष्मणः श्रीमान्विधूम इव पावकः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	रुधिरेण	ரத்தத்தால்
सः	அந்த	समुक्षितः	நனைந்தவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विधूमः	புகையற்ற
शरैः	கணைகளால்	पावकः	அக்னி
अतिविद्धाङ्गः	மேனி பிளவுண்டவ ராய்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		शुशुभे	விளங்கினார்.

इन्द्रजित्त्वात्मनः कर्म प्रसमीक्ष्याधिगम्य च । विनद्य सुमहानादमिदं वचनमब्रवीत् ॥२१॥

इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்து	विनद्य	கர்ஜனையிட்டு
आत्मनः	தனது	सुमहानादं	பேரோசைகொண்டு
कर्म	செயலை	इदं	பின்வரும்
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து	वचनं	சொல்லை
च	பின்னும்	अब्रवीत्	புகன்றான்:
अधिगम्य	கவனித்து,		

पत्त्रिणः शितधारास्ते शरा मत्कार्मुकच्युताः । आदास्यन्तेऽद्य सौमित्रे जीवितं जीवितान्तगाः ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	जीवितान्तगाः	உயிரை மாய்க்க வல்ல வைகளுமான
मत्कार्मुकच्युताः	எனது வில்லினின்று வெளிவந்தவைகளும்	शराः	பாணங்கள்
शितधाराः	கூரிய முனைகளுற்ற வைகளும்	अद्य	இப்பொழுது
		ते	உனது
पत्त्रिणः	சிறகுகள் கட்டப்பட் டவைகளும்	जीवितं	உயிரை
		आदास्यन्ते	வாங்கப்போகின்றன.

अद्य गोमायुसङ्घाश्च श्येनसङ्घाश्च लक्ष्मण । गृध्राश्च निपतन्तु त्वां गतासुं निहतं मया ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	त्वां	உன்மீது
अद्य	இப்பொழுது	गोमायुसङ्घाः च	நரிக்கூட்டங்களும்
मया	என்னால்	श्येनसङ्घाः च	பருந்துக்கூட்டங்களும்
निहतं	கொல்லப்பட்டு	गृध्राः च	கழுகுகளும்
गतासुं	உயிர் துறந்த	निपतन्तु	வந்து உட்காரட்டும்.

क्षत्रबन्धुं सदाऽनार्यं रामः परमदुर्मतिः । भक्तं भ्रातरमद्यैव त्वां द्रक्ष्यति मया हतम् ॥
विशस्तकवचं भूमौ व्यपविद्धशरासनम् । हृतोत्तमाङ्गं सौमित्रे त्वामद्य निहतं मया ॥२५॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	अनार्यं	துர்நடத்தையுற்ற வனும்
परमदुर्मतिः	மிகத்துர்ப்புத்தி கொண்ட	भक्तं	அசஞ்சலபக்திமை கொண்ட
रामः	ராமன்,		
क्षत्रबन्धुं	க்ஷத்திரியப்பதரும்	भ्रातरं	தம்பியுமான
सदा	எப்பொழுதும்	त्वां	உன்னை

अद्य एव — "இப்பொழுது
मया — என்னால்
हतं — தாக்கப்பட்டு
विशस्तकवचं — கவசம் முறிந்து
व्यपविद्धशरासनं — வில்லழிந்து
हतोत्तमाङ्गं — தலையறுந்து
त्वां — உன்னை
अद्य — இப்பொழுது
मया — என்னால்
भूमौ — தரையில்
निहतं — கொன்று வீழ்த்தப் பட்டவனாய்
द्रक्ष्यति — காண்பான்."

इति ब्रुवाणं संरब्धं परुषं रावणात्मजम् । हेतुमद्वाक्यमत्यर्थं लक्ष्मणः प्रत्युवाच ह ॥ २६ ॥

संरब्धं — ஆவேசம் கொண்டு
इति — மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं — மொழியும்
परुषं — கொடியனான
रावणात्मजं — ராவணன் புதல்வனைப் பார்த்து
लक्ष्मणः — லக்ஷ்மணர்
अत्यर्थं — மிக
हेतुमत् — ஏற்றதாகிய
वाक्यं — ஒரு சொல்லை
प्रत्युवाच ह — பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:

वाग्बलं त्यज दुर्बुद्धे क्रूरकर्माऽसि राक्षस । अथ कस्माद्वदस्येतत्संपादय सुकर्मणा ॥२७॥

दुर्बुद्धे — "துன்மதியே,
वाग्बलं — வாக்ப்ரதாபத்தை
त्यज — விட்டொழி.
राक्षस — அரக்க,
क्रूरकर्मा — கொடும் தொழில் உடையவனாய்
असि — இருக்கின்றனை.
अथ — அப்படியிருக்கையில்
कस्मात् — ஏன்
वदसि — பேசிக்கொண்டிருக்கின்றாய்?
एतत् — இதை
सुकर्मणा — பெருஞ்செயல்கொண்டு
संपादय — முடிப்பாயாக.

अकृत्वा कत्थसे कर्म किमर्थमिह राक्षस ॥ २८ ॥

राक्षस — "அரக்க,
कर्म — காரியத்தை
अकृत्वा — முடிக்காது
इह — இப்பொழுது
किमर्थं — ஏன்
कत्थसे — வீண்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளுகின்றனை?

कुरु तत्कर्म येनाहं श्रद्दध्यां तव कत्थनम् ॥ २९ ॥

येन — "எதைக்கொண்டு
अहं — நான்
तव — உனது
कत्थनं — புகழ்ச்சியை
श्रद्दध्यां — நம்புவேனோ
तत् — அந்த
कर्म — செயலை
कुरु — செய்துமுடிப்பாயாக.

अनुक्त्वा परुषं वाक्यं किंचिदप्यनवक्षिपन् । अविकत्थन्वधिष्यामि त्वां पश्य पुरुषाधम ॥

पुरुषाधम — "புருஷப்பதரே,
परुषं वाक्यं — கொடிய சொல்
किञ्चित् अपि — ஒன்றையும்
अनुक्त्वा — மொழியாது,
अनवक्षिपन् — அவதூறுசொல்லாது,
अविकत्थन् — தற்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளாது நான்
त्वां — உன்னை
वधिष्यामि — வதைப்பேன்.
पश्य — பார்."

इत्युक्त्वा पञ्च नाराचानाकर्णापूरिताञ्छितान्। निजघान महावेगांल्लक्ष्मणो राक्षसोपरि ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	महावेगान्	சக்திமிக்கவைகளுமான
इति	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पञ्च	ஐந்து
आकर्णापूरितान्	காதுவரை இழுத்து விடப்பட்டவைகளும	नाराचान्	நாராசபாணங்களை
		राक्षसोपरि	அரக்கன்மீது
शितान्	கூரியவைகளும்	निजघान	எய்தார்.

सुपत्रवाजिता बाणा ज्वलिता इव पन्नगाः । नैर्ऋतोरस्यभासन्त सवितू रश्मयो यथा ॥

सुपत्रवाजिताः	அழகிய சிறகுகள் கட்டப்பெற்று வேகம் கொண்டவைகளும்	बाणाः	பாணங்கள்
		नैर्ऋतोरसि	அரக்கனது மார்பில்
		सवितुः	சூரியனின்
ज्वलिताः	ஜ்வலிக்கும்	रश्मयः	கிரணங்கள்
पन्नगाः इव	பாம்புபோன்றவைகளுமான	यथा	போலவே
		अभासन्त	பிரகாசித்தன.

स शरैराहतस्तेन सरोषो रावणात्मजः । सुप्रयुक्तैस्त्रिभिर्बाणैः प्रतिविव्याध लक्ष्मणम् ॥

तेन	அவரால் (லக்ஷ்மணரால்)	सरोषः	கோபம்கொண்டவனாய்,
शरैः	பாணங்களைக்கொண்டு	सुप्रयुक्तैः	நன்குவிடப்பட்ட
		त्रिभिः	மூன்று
आहतः	தாக்கப்பட்ட	बाणैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	प्रतिविव्याध	எய்தான்.

स बभूव तदा भीमो नरराक्षससिंहयोः । विमर्दस्तुमुलो युद्धे परस्परजयैषिणोः ॥ ३४ ॥

तदा	அப்பொழுது	सः	அந்த
युद्धे	போரில்	विमर्दः	போர்
परस्परजयैषिणोः	ஒருவரை ஒருவர் வெல்ல விரும்பிய	भीमः	பயங்கரமாயும்
नरराक्षससिंहयोः	புருஷோத்தமருக்கும் இராக்ஷஸோத்தமனுக்கும்	तुमुलः	மிகக்குழப்பமாயும்
		बभूव	இருந்தது.

उभौ हि बलसंपन्नावुभौ विक्रमशालिनौ । उभावपि सुविक्रान्तौ सर्वशस्त्रास्त्रकोविदौ ॥

उभौ हि	இருவர்களும்	सुविक्रान्तौ	சிறந்த போர்வீரர்கள்.
बलसंपन्नौ	ஆற்றல் நிறைந்தவர்கள்.	सर्वशस्त्रास्त्रकोविदौ	எல்லா ஆயுதங்களிலும் அஸ்திரங்களிலும் பயின்று தேர்ந்தவர்கள்.
उभौ	இருவர்களும்		
विक्रमशालिनौ	ஆண்மைகொண்டு விளங்குபவர்கள்.		
उभौ अपि	இருவர்களும்		

उभौ परमदुर्जयावतुल्यबलतेजसौ ॥ ३६ ॥

उभौ	இருவர்களும்	अतुल्यबलतेजसौ	ஒப்பற்ற ஆண்மையும் மிக்கவர்கள்.
परमदुर्जयौ	எவ்வாற்றாலும் வெல்லற்கரியர்கள்.		

युयुधाते तदा वीरौ ग्रहाविव नभोगतौ ॥ ३७ ॥

तदा	அப்பொழுது	ग्रहौ	இருகிரஹங்கள் போரிட்டால்
वीरौ	வீரர்களிருவர்களும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
नभोगतौ	வானத்திலிருக்கின்ற	युयुधाते	போரிட்டார்கள்.

बलवृत्राविवाभीतौ युधि तौ दुष्प्रधर्षणौ । युयुधाते महात्मानौ तदा केसरिणाविव ॥३८॥

युधि	போரில்	महात्मानौ	பேராற்றல் அமைந்தவர்களுமான
दुष्प्रधर्षणौ	தகைக்க அரியர்களும்	तौ	அவ்விருவர்களும்
बलवृत्रौ	பலாசுரனையும் விருத்திராசுரனையும்	तदा	இப்பொழுது
इव	போன்று	केसरिणौ	இரு சிம்மங்கள்
अभीतौ	சிறிதும் அச்சமில்லாதவர்களும்,	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		युयुधाते	போர்புரிந்தார்கள்.

बहूनवसृजन्तौ हि मार्गणौघानवस्थितौ । नरराक्षससिंहौ तौ प्रहृष्टावभ्ययुध्यताम् ॥३९॥

तौ	அந்த	मार्गणौघान्	பாணசமூகங்களை
नरराक्षससिंहौ हि	புருஷோத்தமரும் இராக்ஷஸோத்தமனும்	अवसृजन्तौ	வர்ஷிக்கின்றவர்களாய்
अवस्थितौ	எதிர்த்துக்கொண்ட[வர்களாய்	प्रहृष्टौ	உத்ஸாஹங்கொண்டு
बहून्	பல	अभ्ययुध्यताम्	போரிட்டார்கள்.

सुसंप्रहृष्टौ नरराक्षसोत्तमौ जयैषिणौ मार्गणचापधारिणौ ।
परस्परं तौ प्रववर्षतुर्भृशं शरौघवर्षेण बलाहकाविव ॥ ४० ॥

मार्गणचाप- धारिणौ	பாணங்களையும் விற்களையும் கைக்கொண்டவர்களும்	बलाहकौ	இருமேகங்கள்
सुसंप्रहृष्टौ	மிக உத்ஸாஹம் கொண்டவர்களும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
जयैषिणौ	வெற்றியைக் கோரிய	शरौघवर्षेण	பல பாணங்களின் வர்ஷங்களால்
तौ	அந்த [வர்களுமான	परस्परं	ஒருவர்மீதொருவர்
नरराक्षसोत्तमौ	புருஷோத்தமரும் ராக்ஷஸோத்தமனும்	भृशं	மிக
		प्रववर्षतुः	வர்ஷித்துக்கொண்டார்கள்.

अभिप्रवृद्धौ युधि युद्धकोविदौ शरासिचण्डौ शितशस्त्रधारिणौ ।
अभीक्ष्णमाविव्यधतुर्महाबलौ महाहवे शम्बरवासवाविव ॥ ४१ ॥

युधि	போரில்
अभिप्रवृद्धौ	மிக ஆவேசம் கொண்டவர்களும்
युद्धकोविदौ	சமர்நிபுணர்களும்
शरासिचण्डौ	பாணங்களாலும் கத்திகளாலும் பயங்கரமானவர்களும்
शितशस्त्रधारिणौ	கூரிய ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்
महाबलौ	மிக்க பலசாலிகளுமான அவ்விருவரும்
महाहवे	பெரும்போரில்
शम्बरवासवौ	சம்பராசுரனும் இந்திரனும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभीक्ष्णं	மீண்டும்மீண்டும்
आविव्यधतुः	தாக்கிக்கொண்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18794 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4119

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८९ ॥

इन्द्रजिल्लक्ष्मणयोः सुमहान् संप्रहारः—இந்திரஜித்திற்கும் லக்ஷ்மணனுக்கும் நடந்த கடும்போர்.

ततः शरं दाशरथिः संधायामित्रकर्शनः । ससर्ज राक्षसेन्द्राय क्रुद्धः सर्प इव श्वसन् ॥१॥

अमित्रकर्शनः	சத்ருஸம்ஹாரகரான
दाशरथिः	லக்ஷ்மணர்
क्रुद्धः	சினமுற்ற
सर्पः	ஓர் நாகம்
इव	போன்றவாறே
श्वसन्	சீறிக்கொண்டு
ततः	அப்பொழுது
शरं	பாணமொன்றை
सन्धाय	தொடுத்து,
राक्षसेन्द्राय	அரக்கத்தலைவன்மீது
ससर्ज	விடுத்தார்.

तस्य ज्यातलनिर्घोषं स श्रुत्वा रावणात्मजः । विवर्णवदनो भूत्वा लक्ष्मणं समुदैक्षत ॥

सः	அந்த
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்
तस्य	அவரது
ज्यातलनिर्घोषं	நாண்தலவோசையை
श्रुत्वा	கேட்டு;
विवर्णवदनः	களை குன்றிய முகத்தனாய்
भूत्वा	ஆகி,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
समुदैक्षत	கூர்ந்து நோக்கினான்.

तं विवर्णमुखं दृष्ट्वा राक्षसं रावणात्मजम् । सौमित्रिं युद्धसंयुक्तं प्रत्युवाच विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்,
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனாகிய
तं	அந்த
राक्षसं	அரக்கனை
विवर्णमुखं	களையிழந்த முகத்தனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு,
युद्धसंयुक्तं	போர்புரியும்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைநோக்கி
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு உரைத்தார்:

निमित्तान्यनुपश्यामि यान्यस्मिन्रावणात्मजे। त्वर तेन महाबाहो भग्न एष न संशयः ॥

अस्मिन्	"இந்த
रावणात्मजे	ராவணன் மைந்தனிடத்தில்
यानि	எவ்விதமான
निमित्तानि	துர்க்குறிகளை
अनुपश्यामि	காண்கிறேனே
तेन	அதனால் (துர்க்குறிகளைக் காண்பதால்)
एषः	இவன்
भग्नः	ஒழிந்தவனே.
संशयः न	இதிலையமில்லை.
महाबाहो	மகாபாகுவே!
त्वर	துரிதப்படும்."

ततः संधाय सौमित्रिर्बाणानग्निशिखोपमान्। मुमोच निशितांस्तस्मिन्सर्पानिव महाविषान्॥

ततः	அப்பொழுது
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
अग्निशिखोपमान्	அக்னிஜ்வாலைக்கொப்பானவைகளும்
निशितान्	கூரியவைகளும்,
महाविषान्	கடும் விஷம்கொண்ட
सर्पान् इव	பாம்புகள்போன்றவையுமான
बाणान्	கணைகளை
संधाय	தொடுத்து,
तस्मिन्	அவன் மீது
मुमोच	விடுத்தார்.

शक्राशनिसमस्पर्शैर्लक्ष्मणेनाहतः शरैः। मुहूर्तमभवन्मूढः सर्वसंक्षुभितेन्द्रियः ॥ ६ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
शक्राशनि-समस्पर्शैः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பவுறுதிகொண்ட
शरैः	பாணங்களால்
आहतः	தாக்குண்ட அவன்
सर्वसंक्षुभितेन्द्रियः	புலன்கள் யாவும் சிதறுண்டவனாய்
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்
मूढः	உணர்வற்றவனாய்
अभवत्	இருந்தான்.

उपलभ्य मुहूर्तेन संज्ञां प्रत्यागतेन्द्रियः। ददर्शावस्थितं वीरं वीरो दशरथात्मजम् ॥ ७ ॥

वीरः	வீரனுகுமவன்
मुहूर्तेन	சற்றுநேரத்தில்
संज्ञां	உணர்வை
उपलभ्य	எய்தி,
प्रत्यागतेन्द्रियः	புலனுணர்வுபெற்று
वीरं	வீரரும்
अवस्थितं	எதிர்த்துநிற்பவருமான
दशरथात्मजं	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரை (லக்ஷ்மணரை)
ददर्श	கூர்ந்துநோக்கினன்.

सोऽभिचक्राम सौमित्रिं रोषात्संरक्तलोचनः ॥ ८ ॥

सः	அவன்
रोषात्	சினத்தால்
संरक्तलोचनः	கண்கள் சிவக்க
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
अभिचक्राम	எதிர்த்துச்சென்றான்.

अब्रवीच्चैनमासाद्य पुनः स परुषं वचः ॥ ९ ॥

सः	அவன்
एनं	இவரை
आसाद्य च	அடைந்ததும்
पुनः	மீண்டும்
परुषं वचः	கொடும் சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அறைந்தான்:

किं न स्मरसि तद्युद्धे प्रथमे मत्पराक्रमम् । निबद्धस्त्वं सह भ्रात्रा यदा भुवि विवेष्टसे ॥

त्वं	"நீ	प्रथमे	முதலாவதாகிய
भ्रात्रा सह	தமையனுடன் கூட	तद्युद्धे	அப்போரில்
निबद्धः	கட்டுண்டவனாய்	मत्पराक्रमं	எனது பராக்கிர
भुवि	பூமியில்	किं	ஏன் [மத்தை
यदा	எப்பொழுது	न स्मरसि	ஞாபகப்படுத்திக்கொ
विवेष्टसे	புரண்டனையோ		ள்ளாதிருக்கின்றனை ?

युवां खलु महायुद्धे शक्राशनिसमैः शरैः । शायितौ प्रथमं भूमौ विसंज्ञौ सपुरःसरौ ॥११॥

महायुद्धे	"கடும்போரில்	सपुरःसरौ	பரிவாரங்களுடன்கூட
युवां	நீங்கள்	विसंज्ञौ	உணர்வற்றவர்களாய்
		भूमौ	தரையில்
शक्राशनिसमैः	இந்திரனின் வஜ்ராயு	प्रथमं	முன்பு
	தத்தை நிகர்த்த	शायितौ	வீழ்த்தப்பட்டீர்கள்.
शरैः	கணைகளால்	खलु	அந்தோ! பரிதாபம்!!

स्मृतिर्वा नास्ति ते मन्ये व्यक्तं वा यमसादनम् । गन्तुमिच्छसि यस्मात्त्वं मां धर्षयितुमिच्छसि॥

ते	"உனக்கு	यस्मात्	என்ற அக்காரணத்
स्मृतिः	நினைவு		தால்
अस्ति न वा	இல்லை போலும்.	यमसादनं	யமனுலகிற்கு
त्वं	நீ	गन्तुं	செல்ல
मां	என்னை	इच्छसि वा	விருப்புற்றனையென்று
धर्षयितुं	எதிர்க்க	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
इच्छसि	துணிந்தனை.	मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

यदि ते प्रथमे युद्धे न दृष्टो मत्पराक्रमः । अद्य ते दर्शयिष्यामि तिष्ठेदानीं व्यवस्थितः ॥

प्रथमे	"முதல்	अद्य	இப்பொழுது
युद्धे	போரில்	ते	உனக்கு
मत्पराक्रमः	எனது பராக்கிரம	दर्शयिष्यामि	நிதர்சனமாய்க்
	மானது		காட்டுவேன்.
ते	உன்னால்	इदानीं	இப்பொழுது
न दृष्टः यदि	காணப்படவில்லை	व्यवस्थितः	ஆயத்தனாய்
	எனில்	तिष्ठ	நின்றுபார்."

इत्युक्त्वा सप्तभिर्बाणैरभिविव्याध लक्ष्मणम् । दशभिस्तु हनूमन्तं तीक्ष्णधारैः शरोत्तमैः ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	तीक्ष्णधारैः	கூரிய முனைகளுற்ற
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	दशभिः	பத்து
सप्तभिः	ஏழு	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
बाणैः	பாணங்களால்	हनूमन्तं तु	ஹனுமாரையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்	अभिविव्याध	எய்தான்.

ततः शरशतेनैव सुप्रयुक्तेन वीर्यवान्। क्रोधाद्द्विगुणसंरब्धो निर्बिभेद विभीषणम् ॥१५॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகுமவன்	ततः	அப்பொழுது
क्रोधात्	கோபத்தால்	सुप्रयुक्तेन	நன்கு பிரயோகிக்கப்பட்ட
द्विगुणसंरब्धः	இரட்டித்த ஆவேசம் கொண்டு	शरशतेन	பாணங்களின் பலவற்றால்
विभीषणं एव	விபீஷணரையும்	निर्बिभेद	பிளந்தான்.

तदृष्ट्वेन्द्रजिता कर्म कृतं रामानुजस्तदा। अचिन्तयित्वा प्रहसन्नैतत्किंचिदिति ब्रुवन्॥
मुमोच स शरान्घोरान्संगृह्य नरपुङ्गवः ॥ १६ ॥

तदा	அப்பொழுது	अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
सः	அந்த	प्रहसन्	நகைத்து
नरपुङ्गवः	புருஷோத்தமராகிய	एतत्	" இது
रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பி	किंचित् न	ஒன்றுமில்லை "
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	इति	என்று
कृतं	புரியப்பட்ட	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
तत् कर्म	அந்தச் செயலை	घोरान् शरान्	கொடிய பாணங்களை
दृष्ट्वा	பார்த்து	संगृह्य	எடுத்து
		मुमोच	விடுத்தார்

अभीतवदनः क्रुद्धो रावणिं लक्ष्मणो युधि। नैवं रणगताः शूराः प्रहरन्ते निशाचर ॥
लघवश्चाल्पवीर्याश्च सुखा हीमे शरास्तव। नैवं शूरास्तु युध्यन्ते समरे जयकाङ्क्षिणः ॥
इत्येवं तं ब्रुवाणस्तु शरवर्षैरवाकिरत् ॥ १९ ॥

अभीतवदनः	கலவரமடையாமுகத்தரான	लघवः च	லேசானவைகளும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अल्पवीर्याः	அற்ப சக்திகொண்டவைகளும்
युधि	போரில்	सुखाः च	சுகத்தைத்தருவனவாகவும் இருக்கின்றன.
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	समरे	போரில்
तं	அந்த	जयकाङ्क्षिणः	வெற்றியைக்கோரும்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	शूराः तु	வீரர்களோவெனில்
निशाचर	" அரக்க!	एवं	இவ்வாறாய்
रणागताः	போருக்கு வந்த	युध्यन्ते न	போர்புரியமாட்டார்கள்,"
शूराः	சூரர்கள்		
एवं	இப்படியாய்	इति एवं	என்றிப்படி
प्रहरन्ते न	எய்யமாட்டார்கள்.	ब्रुवाणः	மொழிபவராய்
तव	உனது	तु	அப்பொழுது
इमे	இந்த	शरवर्षैः	பாணங்களால்
शराः हि	பாணங்களோ,	अवाकिरत्	தகைத்தார்.

तस्य बाणैः सुविध्वस्तं कवचं हेमभूषितम्। व्यशीर्यत रथोपस्थे ताराजालमिवाम्बरात् ॥

तस्य	அவரது	रथोपस्थे	ரதத்தின் மத்தியில்
बाणैः	பாணங்களால்	अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று
सुविध्वस्तं	பொடியாக்கப்பட்ட	ताराजालं	நக்ஷத்திரகணம்
हेमभूषितं	பொன்னுலலங்கரிக்க	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
कवचं	கவசம் [ப்பட்டதான	व्यशीर्यत	சிதறிவிழுந்தது.

विधूतवर्मा नाराचैर्बभूव स कृतव्रणः। इन्द्रजित्समरे वीरः प्ररूढ इव सानुमान् ॥ २१ ॥

वीरः	வீரனும்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
प्ररूढः	பருத்த	विधूतवर्मा	கவசம் சிதைக்கப் பெற்று
सानुमान् इव	மலைபோன்றவனு		
सः	அந்த [மான	कृतव्रणः	புண்படுத்தப்பட்டவனுய்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
समरे	போரில்	बभूव	ஆனுன்.

ततः शरसहस्रेण संक्रुद्धो रावणात्मजः। बिभेद समरे वीरं लक्ष्मणं भीमविक्रमः ॥ २२ ॥

ततः	அப்பொழுது	समरे	போரில்
भीमविक्रमः	பயங்கரமான பிரதாபம்கொண்ட	शरसहस्रेण	பகழிகளின் பலவற்றுல்
		वीरं	சூரராகிய
रावणात्मजः	ராவணன் மைந்தன்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
संक्रुद्धः	சினமூண்டு	बिभेद	தாக்கினுன்.

व्यशीर्यत महादिव्यं कवचं लक्ष्मणस्य च ॥ २३ ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய	कवचं च	கவசமும்
महादिव्यं	சிறந்ததும் தெய்வத் தன்மை வாய்ந்தது மான	व्यशीर्यत	சிதறிவிழுந்தது.

कृतप्रतिकृतान्योन्यं बभूवतुरभिद्रुतौ ॥ २४ ॥

कृतप्रति-कृतान्योन्यं	ஒருவர் செய்ததற்கு ஒருவர் மாறுசெய்த வண்ணமாய்	अभिद्रुतौ	தாக்கிக்கொண்டவர் களாய்
		बभूवतुः	இருந்தனர்.

अभीक्ष्णं निश्वसन्तौ तौ युद्ध्येतां तुमुलं युधि। शरसंकृत्तसर्वाङ्गौ सर्वतो रुधिरोक्षितौ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	अभीक्ष्णं	அடிக்கடி
शरसंकृत्तसर्वाङ्गौ	அங்கங்கள் யாவும் பாணங்களால் பிளவுண்டவைகளாய்	निःश्वसन्तौ	பெருமூச்செறிகின்றவர்களாய்
		युधि	போரில்
सर्वतः	எங்கும்	तुमुलं	மிகக்கலவரமாய்
रुधिरोक्षितौ	ரத்தம் தோய்ந்தவர் களாய்	युद्ध्येताम्	பொருதிக் கொண்டனர்.

सुदीर्घकालं तौ वीरावन्योन्यं निशितैः शरैः । ततक्षतुर्महात्मानौ रणकर्मविशारदौ ॥२६॥

वीरौ	சூரர்களும்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
महात्मानौ	பேராற்றல் படைக்கப் பெற்றவர்களும்	निशितैः	கூரிய
		शरैः	பாணங்களால்
रणकर्मविशारदौ	போர்த்தொழிலில் தேர்ந்தவர்களுமான	सुदीर्घकालं	நெடுங்காலம்
तौ	அவ்விருவர்கள்	ततक्षतुः	சிதைத்துக்கொண்டனர்.

बभूवतुश्चात्मजये यत्तौ भीमपराक्रमौ । तौ शरौघैस्तदा कीर्णौ निकृत्तकवचध्वजौ ॥
स्रवन्तौ रुधिरं चोष्णं जलं प्रस्रवणाविव ॥ २७ ॥

आत्मजये	தமது வெற்றியில்	प्रस्रवणौ	இரு அருவிகள்
यत्तौ	முயற்சியுற்றவர்களும்	जलं	ஜலத்தை
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
भीमपराक्रमौ च	பயங்கர வன்மை படைக்கப்பெற்றவர்களுமான	उष्णं	வெப்பமான
		रुधिरं	குருதியை
तौ	அவ்விருவர்கள்	स्रवन्तौ	பெருக்குபவர்களாய்
तदा	அப்பொழுது	निकृत्तकवचध्वजौ च	கவசங்களும் கொடிகளுமிழந்தவர்களாயும்
शरौघैः	சரஜாலங்களால்		
कीर्णौ	கிறண்டவர்களாய்	बभूवतुः	ஆனார்கள்.

शरवर्षं ततो घोरं मुञ्चतोर्भीमनिस्वनम् । सासारयोरिवाकाशे नीलयोः कालमेघयोः ॥
तयोरथ महान्कालो व्यत्ययाद्युध्यमानयोः । न च तौ युद्धवैमुख्यं श्रमं वाऽप्युपजग्मतुः ॥

ततः	அப்பொழுது	घोरं	பயங்கரமான
तयोः	அவ்விருவர்கள்	शरवर्षं	கணைமழையை
आकाशे	ஆகாயத்தில்	मुञ्चतोः	பொழிந்துகொண்டு
सासारयोः	மழைத்தாரைகளைக் [கொண்ட	व्यत्ययात्	மாறிமாறி
नीलयोः	கரிய	युध्यमानयोः	போரிடுகையில்
कालमेघयोः	இருநீருண்ட மேகங்கள்	महान्	நீண்ட
		कालः अथ	காலமும் கடந்தது.
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	तौ च	அவ்விருவர்களும்
		युद्धवैमुख्यं वा	போரில் வெறுப்பையாவது
भीमनिस्वनं	பயங்கரமான இரைச்சலுடன்கூடிய	श्रमं अपि	களைப்பையாவது [வது
		उपजग्मतुः न	கொண்டார்களில்லை.

अस्त्राण्यस्त्रविदां श्रेष्ठौ दर्शयन्तौ पुनः पुनः । शरानुच्चावचाकारानन्तरिक्षे बबन्धतुः ॥

अस्त्रविदां	அஸ்திரமறிந்தவர்களுள்	दर्शयन्तौ	காட்டுகின்றவர்களாய்
		उच्चावचाकारान्	சிறந்ததும் தாழ்ந்தது
श्रेष्ठौ	உத்தமர்களான அவர்கள்,	शरान् च	பாணங்களையும் [மான
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	बबन्धतुः	விடுத்தார்கள்.

व्यपेतदोषावस्यन्तौ लघु चित्रं च सुष्ठु च। उभौ तौ तुमुलं घोरं चक्रतुर्नरराक्षसौ ॥३१॥

तौ	அந்த	चित्रं च	ஆச்சரியமாகவும்
नरराक्षसौ	மானிடனும் அரக்கனுமாகிய	सुष्ठु च	சாமர்த்தியமாகவும்
		अस्यन्तौ	விடுப்பவர்களாய்
उभौ	இருவரும்	घोरं	பயங்கரமான
व्यपेतदोषौ	சிறிதும் குறையின்றி	तुमुलं	கலவரப்போரை
लघु	துரிதமாகவும்,	चक्रतुः	இட்டனர்.

तयो पृथक् पृथग्भीमः शुश्रुवे तलनिस्वनः। स कम्पं जनयामास निर्घात इव दारुणः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	शुश्रुवे	கேட்டது.
भीमः	பயங்கரமான	सः	அது
तलनिस्वनः	கைத்தல ஓசை (நாணைச்சுண்டும் கையோசை)	दारुणः	கொடிய
		निर्घातः इव	இடிபோன்றவாறாய்
		कम्पं	அதிர்ச்சியை
पृथक् पृथक्	தனித்தனியே	जनयामास	உண்டாக்கியது.

स तयोर्भ्राजते शब्दस्तदा समरसक्तयोः। सुघोरयोर्निस्वनतोर्गगने मेघयोर्यथा ॥ ३३ ॥

समरसक्तयोः	போரிலுற்சாகமுற்று	गगने	ஆகாயத்தில்
सुघोरयोः	மிகப்பயங்கரமாய்	मेघयोः	இருமேகங்களினுடையது
निस्वनतोः	கர்ஜிக்கும்		
तयोः	அவ்விருவர்களின்	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறாய்
सः शब्दः	அந்த ஓசையானது		
तदा	அப்பொழுது	भ्राजते	விளங்கியது.

सुवर्णपुङ्खैर्नाराचैर्बलवन्तौ कृतव्रणौ। प्रसुस्रुवाते रुधिरं कीर्तिमन्तौ जये धृतौ ॥ ३४ ॥

बलवन्तौ	பலசாலிகளும்	सुवर्णपुङ्खैः	பொன்முனைகொண்ட
कीर्तिमन्तौ	கீர்த்திமிக்கவர்களும்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
जये	வெற்றியில்	कृतव्रणौ	புண்படுத்தப்பட்ட [வர்களாய்
धृतौ	ஊக்கங்கொண்டவருமான அவர்கள்	रुधिरं	ரத்தத்தை
		प्रसुस्रुवाते	பெருக்கினார்கள்.

ते गात्रयोर्निपतिता रुक्मपुङ्खाः शरा युधि। असृग्दिग्धा विनिष्पेतुर्विविशुर्धरणीतलम् ॥

युधि	போரில்	असृग्दिग्धाः	ரத்தம் தோய்ந்தவைகளாய்
गात्रयोः	இரு சரீரங்களிலும்		
निपतिताः	தைத்த	विनिष्पेतुः	வெளிவந்தன.
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனைகொண்ட	धरणीतलं	பூதலத்தில்
ते शराः	அந்தக்கணைகள்	विविशुः	புகுந்தன.

अन्ये सुनिशितैः शस्त्रैराकाशे संजघट्टिरे । बभञ्जुश्चिच्छिदुश्चान्ये तयोर्बाणाः सहस्रशः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	सञ्जघट्टिरे	உராய்ந்தன.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	अन्ये च	சிலவற்றை
बाणाः	பகழிகள்	बभञ्जुः	முறித்தெறிந்தன.
आकाशे	ஆகாயத்தில்	अन्ये	வேறுசில
सुनिशितैः	கூரிய	चिच्छिदुः	பிளந்தெறிந்தன.
शस्त्रैः	ஆயுதங்களுடன்		

स बभूव रणो घोरस्तयोर्बाणमयश्चयः । अग्निभ्यामिव दीप्ताभ्यां सत्रे कुशमयश्चयः ॥

सः रणः	அந்தப் போரானது	सत्रे	யாகத்தில்
घोरः	பயங்கரமாய்	दीप्ताभ्यां	ஜ்வலிக்கும்
बभूव	இருந்தது.	अग्निभ्यां	இரு அக்னிகளுடன்
तयोः	அவ்விருவர்களின்	कुशमयः	தர்ப்பைமய
बाणमयः	சரமயமான	चयः	குவியல்
चयः	குவியல்	इव	போலிருந்தது.

तयोः कृतव्रणौ देहौ शुशुभाते महात्मनोः । सपुष्पाविव निष्पत्रौ वने शाल्मलिकिंशुकौ ॥

महात्मनोः	போராற்றலமைந்த	निष्पत्रौ	இலைகளுதிர்ந்து
तयोः	அவ்விருவர்களின்	सपुष्पौ	புஷ்பங்களோடுகூடிய
देहौ	உடல்கள்	शाल्मलिकिंशुकौ	இலவமரமும் பூவரசமரமும்
कृतव्रणौ	காயப்படுத்தப்பட்டவைகளாய்	इव	போன்றவாறாய்
वने	காட்டில்	शुशुभाते	விளங்கின.

चक्रतुस्तुमुलं घोरं सन्निपातं मुहुर्मुहुः । इन्द्रजिल्लक्ष्मणौ वीरौ परस्परजयैषिणौ ॥ ३९ ॥

परस्पर-जयैषिणौ	ஒருவரையொருவர் வெற்றிகொள்ள அவலுற்றவர்களும்	घोरं	கொடியதும்
		सन्निपातं	மாய்க்க வல்லதுமான
वीरौ	சூரர்களுமான	तुमुलं	போர்க்குழப்பத்தை
इन्द्रजिल्लक्ष्मणौ	இந்திரஜித்தும் லக்ஷ்மணரும்	मुहुर्मुहुः	மீண்டும் மீண்டும்
		चक्रतुः	புரிந்தனர்.

लक्ष्मणो रावणिं युद्धे रावणिश्चापि लक्ष्मणम् । अन्योन्यं तावभिघ्नन्तौ न श्रमं प्रत्यपद्यताम् ॥

युद्धे	போரில்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अभिघ्नन्तौ	தாக்கிக்கொள்பவர்களாய்
रावणिं च	இந்திரஜித்தையும்	तौ	அவ்விருவரும்
रावणिः	இந்திரஜித்து	श्रमं	களைப்பை
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்	प्रत्यपद्यतां न	பெறாதிருந்தனர்.

बाणजालैः शरीरस्थैरवगाढैस्तरस्विनौ । शुशुभाते महावीर्यौ प्ररूढाविव पर्वतौ ॥ ४१ ॥

तरस्विनौ	ஆற்றல் மிக்கவர்களும்	बाणजालैः	சரஜாலங்களால்
महावीर्यौ	ஆண்மைமிக்கவர்களுமான அவர்கள்	प्ररूढौ	மரங்கள் முளைக்கப்பெற்ற
अवगाढैः	பாய்ந்து	पर्वतौ इव	இருமலைகள் போலவே
शरीरस्थैः	சரீரத்திலிருப்பவைகளான	शुशुभाते	விளங்கினார்கள்.

तयो रुधिरसिक्तानि संवृतानि शरैर्भृशम् । बभ्राजुः सर्वगात्राणि ज्वलन्त इव पावकाः ॥

शरैः	பாணங்களால்	सर्वगात्राणि	எல்லா அவயவங்களும்
भृशं	முற்றும்	ज्वलन्तः	ஜ்வலிக்கும்
संवृतानि	தகையப்பெற்று	पावकाः इव	அனல்களென
रुधिरसिक्तानि	ரத்தம்தோய்ந்த	बभ्राजुः	திகழ்ந்தனர்.
तयोः	அவ்விருவரது		

तयोरथ महान्कालो व्यत्ययाद्युध्यमानयोः । न च तौ युद्धवैमुख्यं श्रमं वाऽप्युपजग्मतुः ॥

अथ	அப்பொழுது	कालः	காலம் கடந்தது.
तयोः	அவ்விருவர்கள்	तौ च	அவ்விருவரும்
व्यत्ययात्	மாறிமாறி	युद्धवैमुख्यं वा	போரில் வெறுப்பையாவது
युध्यमानयोः	போரிடுகையில்	श्रमं अपि	களைப்பையாவது
महान्	நீண்ட	उपजग्मतुः न	கொண்டார்களில்லை.

अथ समरपरिश्रमं निहन्तुं समरमुखेष्वजितस्य लक्ष्मणस्य ।
प्रियहितमुपपादयन्महौजाः समरमुपेत्य विभीषणोऽवतस्थे ॥ ४४ ॥

अथ	அப்பொழுது	निहन्तुं	போக்க
महौजाः	சிறந்த ஆற்றலமைந்த	समरं	போரை
विभीषणः	விபீஷணர்	उपेत्य	அடைந்து
समरमुखेषु	முனைமுகங்களில்	प्रियहितं	நண்பருக்கு நன்மையை
अजितस्य	ஜயிக்கப்படாத	उपपादयन्	புரிபவராய்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	अवतस्थे	எதிர்த்துநின்றார்.
समरपरिश्रमं	போரின் களைப்பை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18838 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4163

नवतितमः सर्गः—தொண்ணூறாவது ஸர்க்கம் ॥ ९० ॥

इन्द्रजितो रथभङ्गः—இந்திரஜித்தின் தேரையுடைப்பது.

युध्यमानौ तु तौ दृष्ट्वा प्रसक्तौ नरराक्षसौ । प्रभिन्नाविव मातङ्गौ परस्परजयैषिणौ ॥१॥
तौ द्रष्टुकामः सङ्ग्रामे परस्परगतौ बली । शूरः स रावणभ्राता तस्थौ सङ्ग्राममूर्धनि ॥

तौ	அவர்களை	परस्परजयैषिणौ	ஒருவரையொருவர் வெல்லக்கருதி
संग्रामे	போரில்		
द्रष्टुकामः	பார்க்கவிரும்பியவரும்	परस्परगतौ	ஒருவரையொருவர் தாக்குகின்றவர்களுமான
शूरः	சூரரும்		
रावणभ्राता	ராவணன் தம்பியுமாகிய	तौ	அவ்விரு
सः	அவர் (விபீஷணர்)	नरराक्षसौ तु	மானிடரையும் அரக்கனையும்
प्रभिन्नौ	மதமிக்க		
मातङ्गौ	இருயானைகள்	दृष्ट्वा	பார்த்து
इव	என	संग्राममूर्धनि	போர்முனையில்
प्रसक्तौ	பொருதி	बली	பலம் மிக்கவராய்
युध्यमानौ	போரிடுபவர்களும்	तस्थौ	நின்றார்.

ततो विस्फारयामास महद्धनुरवस्थितः । उत्ससर्ज च तीक्ष्णाग्रान्राक्षसेषु महाशरान् ॥

ततः	அப்பொழுது	तीक्ष्णाग्रान्	கூரியமுனைகளுற்ற
अवस्थितः	ஆயத்தமாய் நின்ற	महाशरान्	சிறந்த பாணங்களை
महत्	சிறந்த [அவர்		
धनुः	வில்லை	राक्षसेषु च	அரக்கர்களிடத்தும்
विस्फारयामास	டங்காரம் செய்தார்.	उत्ससर्ज	விடுத்தார்.

ते शराः शिखिसङ्काशा निपतन्तः समाहिताः। राक्षसान्दारयामासुर्वज्राणीव महागिरीन्॥

शिखिसङ्काशाः	அக்னிக்கொப்பானவைகளும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		वज्राणि	வஜ்ராயுதங்கள்
समाहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து	महागिरीन्	மாமலைகளை
निपतन्तः	பாய்பவைகளுமான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ते	அந்த		
शराः	பாணங்கள்	दारयामासुः	பிளந்தன.

विभीषणस्यानुचरास्तेऽपि शूलासिपट्टिशैः। चिच्छिदुः समरे वीरान्राक्षसान्राक्षसोत्तमाः॥

विभीषणस्य	விபீஷணரது		
अनुचराः	துணைவர்களான	शूलासिपट्टिशैः	சூலங்களாலும், வாட்களாலும், பட்டயக் கத்திகளாலும்
ते	அந்த		
राक्षसोत्तमाः अपि	ராக்ஷஸோத்தமர்களும்	राक्षसान्	ராக்ஷஸ
		वीरान्	வீரர்களை
समरे	போரில்	चिच्छिदुः	சிதைத்தனர்.

राक्षसैस्तैः परिवृतः स तदा तु विभीषणः । बभौ मध्ये प्रहृष्टानां कलभानामिव द्विपः ॥

सः	அந்த	प्रहृष्टानां	உத்ஸாஹம்கொண்ட
विभीषणः तु	விபீஷணரும்	कलभानां	யானைக்கன்றுகளின்
तदा	அப்பொழுது	मध्ये	இடையில்
तैः	அந்த	द्विपः	ஓர் யானை
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	इव	போன்றவாறும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்	बभौ	திகழ்ந்தார்.

ततः संचोदयानो वै हरीन्रक्षोवधप्रियान् । उवाच वचनं काले कालज्ञो रक्षसां वरः ॥

रक्षसां	அரக்கர்களில்	सञ्चोदयानः वै	தூண்டுபவராய்
वरः	சிறந்தவராகிய அவர்	काले	ஏற்றகாலத்தில்
ततः	அப்பொழுது	वचनं	சொல்லொன்றை
रक्षोवधप्रियान्	அரக்கரை வதைக்க அவாக்கொண்ட	कालज्ञः	காலமுணர்ந்து
हरीन्	வானரர்களை	उवाच	பின்வருமாறு சொல்லலுற்றார் :

एकोऽयं राक्षसेन्द्रस्य परायणमिव स्थितः । एतच्छेषं बलं तस्य किं तिष्ठत हरीश्वराः ॥

अयं	"இவன்	तस्य	அவனது
एकः इव	ஒருவன் மட்டுமே	बलं	சேனையும்
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனுக்கு	एतच्छेषं	இவனொருவனை மீதமாகக்கொண்டது.
परायणं	புகலிடமாய்	हरीश्वराः	வானரர்காள் !
स्थितः	இருப்பவன்.	किं तिष्ठत	ஏன் நிற்கின்றீர்கள் ?

तस्मिन्विनिहते पापे राक्षसे रणमूर्धनि । रावणं वर्जयित्वा तु शेषमस्य हतं बलम् ॥ ९ ॥

तु	"இப்பொழுது	रावणं	ராவணனை
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	वर्जयित्वा	தவிர்த்து,
तस्मिन्	இந்த	अस्य	இவனது
पापे	பாபியான	शेषं	எஞ்சிய
राक्षसे	அரக்கன்	बलं	சேனையும்
विनिहते	மாய்க்கப்படில்	हतम्	மாண்டதாகும்.

प्रहस्तो निहतो वीरो निकुम्भश्च महाबलः । कुम्भकर्णश्च कुम्भश्च धूम्राक्षश्च निशाचरः ॥
जम्बुमाली महामाली तीक्ष्णवेगोऽशनिप्रभः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च वज्रदंष्ट्रश्च राक्षसः ॥ ११ ॥
संह्रादी विकटो निघ्नस्तपनो मन्द एव च । प्रघास प्रघसश्चैव प्रजङ्घो जङ्घ एव च ॥ १२ ॥
अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च वीर्यवान् । विद्युज्जिह्वो द्विजिह्वश्च सूर्यशत्रुश्च राक्षसः ॥ १३ ॥
अकम्पनः सुपार्श्वश्च चक्रमाली च राक्षसः । कम्पनः सत्त्ववन्तौ तौ देवान्तकनरान्तकौ ॥

वीरः	"வீரனாகிய	निकुम्भः च	நிகும்பனும்
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	कुम्भः च	கும்பனும்
महाबलः	மிக்க பலசாலியான	धूम्राक्षः च	தூம்ராக்ஷனென்ற

निशाचरः	அரக்கனும்
जम्बुमाली	ஜம்புமாலியும்
महामाली	மஹாமாலியும்
तीक्ष्णवेगः	தீக்ஷ்ணவேகனும்
अशनिप्रभः	அசனிப்ரபனும்
सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னனும்
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்ற
राक्षसः च	அரக்கனும்
संह्रादी	ஸம்ஹ்ராதியும்
विकटः	விகடனும்
निघ्नः	நிக்னனும்
तपनः एव	தபனனும்
मन्दः च	மந்தனும்
प्रघासः एव	ப்ரகாஸனும்
प्रघसः च	ப்ரகஸனும்
प्रजङ्घः एव	ப்ரஜங்கனும்
जङ्घः च	ஜங்கனும்
दुर्धर्षः	வெல்வதற்கரிய
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய
रश्मिकेतुः च	ரச்மிகேதுவும்
विद्युज्जिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனும்
द्विजिह्वः	த்விஜிஹ்வனும்
राक्षसः	அரக்கனுகிய
सूर्यशत्रुः च	ஸூர்யசத்ருவும்
अकम्पनः	அகம்பனனும்
सुपार्श्वः च	ஸுபார்ச்வனும்
चक्रमाली	சக்ரமாலியென்ற
राक्षसः	அரக்கனும்
कम्पनः	கம்பனனும்
सत्त्ववन्तौ	பலசாலிகளான
तौ	அந்த
देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
च	அப்படியே கொல்லப் பட்டுவிட்டார்கள்.

एतान्निहत्यातिबलान्बहून्राक्षससत्तमान्। बाहुभ्यां सागरं तीर्त्वा लङ्घ्यतां गोष्पदं लघु॥

एतान्	"இந்த
अतिबलान्	அதிபலசாலிகளான
बहून् राक्षससत्तमान्	பல ராக்ஷஸோத்தமர்களையும்
निहत्य	கொன்றுவிட்டு
बाहुभ्यां	இருகைகளால்
सागरं	சமுத்திரத்தை
तीर्त्वा	தாண்டி, பின்
लघु गोष्पदं	லேசான குளம்படியும்
लङ्घ्यताम्	தாண்டப்படட்டும்.

एतावदेव शेषं वो जेतव्यमिह वानराः। हताः सर्वे समागम्य राक्षसा बलदर्पिताः॥१६॥

वानराः	"வானரர்களே!
इह	இப்பொழுது
वः	உங்களால்
जेतव्यं	ஜயிக்கப்படவேண்டிய
शेषं	மிஞ்சியது [தாய்
एतावत् एव	இவ்வளவுதான்.
समागम्य	எதிர்த்துவந்து
बलदर्पिताः	பலச்செருக்குக் கொண்ட
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

अयुक्तं निधनं कर्तुं पुत्रस्य जनितुर्मम। घृणामपास्य रामार्थे निहन्यां भ्रातुरात्मजम्॥

जनितुः	"தந்தையாகிய
मम	என்னால்
पुत्रस्य निधनं कर्तुं	புத்திரனை வதைபுரிய
अयुक्तं	நியாயமன்று.
रामार्थे	ஸ்ரீராமருக்காக
घृणां	கருணையை
अपास्य	விட்டொழித்து
भ्रातुः	தமயனின்
आत्मजं	புதல்வனை
निहन्याम्	கொல்வேன்.

हन्तुकामस्य मे बाष्पं चक्षुश्चैव निरुद्ध्यति। तमेवैष महाबाहुर्लक्ष्मणः शमयिष्यति॥१८॥

हन्तुकामस्य "கொல்லவிருப்பம்
मे எனது [கொண்ட
चक्षुः च கண்ணையும்
बाष्पं கண்ணீர்
निरुध्यति एव முற்றும் மறைக்கின்றது.
तं அவனை (இந்திரஜித்தை)
एषः இந்த
महाबाहुः வீரராகிய
लक्ष्मणः एव லக்ஷ்மணரே
शमयिष्यति வதைப்பார்.

वानरा घ्नत संभूय भृत्यानस्य समीपगान् ॥१९॥

वानराः "வானரர்களே!
अस्य இவனது
समीपगान् சமீபத்திலிருக்கின்ற
भृत्यान् படர்களை
संभूय ஒன்றுசேர்த்து
घ्नत வதையுங்கள்."

इति तेनातियशसा राक्षसेनाभिचोदिताः। वानरेन्द्रा जहृषिरे लाङ्गूलानि च विव्यधुः ॥

वानरेन्द्राः வானரோத்தமர்கள்
अतियशसा புகழ்மிக்கவராகிய
तेन அந்த
राक्षसेन அரக்கரால் (விபீஷணரால்)
इति மேற்கண்டவாறு
अभिचोदिताः தூண்டப்பட்டவர்களாய்
जहृषिरे உத்ஸாஹங்கொண்டனர்.
लांगूलानि च வால்களையும்
विव्यधुः சுழற்றி அடித்துக்கொண்டார்கள்.

ततस्ते कपिशार्दूलाः क्ष्वेलन्तश्च मुहुर्मुहुः। मुमुचुर्विविधान्नादान्मेघान्दृष्ट्वेव बर्हिणः ॥२१॥

ततः அப்பொழுது
ते அந்த
कपिशार्दूलाः च வானரோத்தமர்களும்
मेघान् மேகங்களை
दृष्ट्वा பார்த்து
बर्हिणः மயில்கள்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मुहुर्मुहुः மேன்மேலும்
क्ष्वेलन्तः குதிக்கின்றவர்களாய்
विविधान् பலவகையான
नादान् சத்தங்களை
मुमुचुः இட்டார்கள்.

जाम्बवानपि तैः सर्वैः स्वयूथैरपि संवृतः। अश्मभिस्ताडयामास नखैर्दन्तैश्च राक्षसान् ॥

जांबवान् अपि ஜாம்பவானும்
तैः அந்த
स्वयूथैः அவரது சேனைகள்
सर्वैः अपि யாவற்றாலும்
संवृतः சூழப்பட்டவராய்
अश्मभिः பாறைகளாலும்
नखैः நகங்களாலும்
दन्तैः च பற்களாலும்
राक्षसान् அரக்கர்களை
ताडयामास புடைத்தார்.

निघ्नन्तमृक्षाधिपतिं राक्षसास्ते महाबलाः। परिवव्रुर्भयं त्यक्त्वा तमनेकविधायुधाः ॥२३॥

ते அந்த
महाबलाः மகாபலசாலிகளான
राक्षसाः அரக்கர்கள்
अनेकविधायुधाः பலவித ஆயுதங்களைக் கொண்டவர்களாய்
भयं பயத்தை
त्यक्त्वा விட்டொழித்து
निघ्नन्तं புடைக்கும்
तं ऋक्षाधिपतिं அந்த கரடிமன்னனை
परिवव्रुः சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

शरैः परशुभिस्तीक्ष्णैः पट्टिशैर्यष्टितोमरैः । जाम्बवन्तं मृधे जघ्नुर्निघ्नन्तं राक्षसीं चमूम् ॥

शरैः	பாணங்களாலும்
परशुभिः	கோடரிகளாலும்
तीक्ष्णैः पट्टिशैः	கூரிய பட்டயக்கத்திகளாலும்
यष्टितोमरैः	கழிகளாலும் தோமரங்களாலும்,
मृधे	போரில்
राक्षसीं	அரக்க
चमूं	சேனையை
निघ्नन्तं	புடைக்கும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை
जघ्नुः	தாக்கினார்கள்.

स संप्रहारस्तुमुलः संजज्ञे कपिरक्षसाम् । देवासुराणां क्रुद्धानां यथा भीमो महास्वनः ॥

कपिरक्षसां	வானரராக்ஷஸர்களின்
सः	அந்த
संप्रहारः	யுத்தமானது
क्रुद्धानां	சினம்கொண்ட
देवासुराणां	தேவாசுரர்களுடையது
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तुमुलः	மிகக்குழப்பமாயும்
भीमः	பயங்கரமாயும்
महास्वनः	பேரொலியுற்றதாயும்
संजज्ञे	நிகழ்ந்தது.

हनुमानपि संक्रुद्धः सानुमुत्पाट्य वीर्यवान् । रक्षसां कदनं चक्रे समासाद्य सहस्रशः ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
हनुमान् अपि	அனுமாரும்
संक्रुद्धः	சினம் மேலிட்டவராய்
सानुं	ஓர் குன்றை
उत्पाट्य	பெயர்த்துக்கொண்டு
समासाद्य	எதிர்த்து
सहस्रशः	நூற்றுக்கணக்கான
रक्षसां	அரக்கர்களின்
कदनं	நாசத்தை
चक्रे	விளைவித்தார்.

स दत्त्वा तुमुलं युद्धं पितृव्यस्येन्द्रजिद्युधि । लक्ष्मणं परवीरघ्नं पुनरेवाभ्यधावत ॥ २७ ॥

सः	அந்த
इन्द्रजित	இந்திரஜித்து
युधि	போரில்
पितृव्यस्य	சிறிய தந்தைக்கு
तुमुलं	மிகக்குழப்பமான
युद्धं	போரை
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு
परवीरघ्नं	சத்ருவீரர்களைக் கொல்பவராகிய
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரை
पुनः	மீளவும்
अभ्यधावत	எதிர்த்தான்.

तौ प्रयुद्धौ तदा वीरौ मृधे लक्ष्मणराक्षसौ । शरौघानभिवर्षन्तौ जघ्नतुस्तौ परस्परम् ॥

तौ	அந்த
वीरौ	வீரர்களாகிய
लक्ष्मणराक्षसौ	லக்ஷ்மணனும் அரக்கனும் (இந்திரஜித்தும்)
तदा	அப்பொழுது
मृधे	போரில்
प्रयुद्धौ	பொருதியவர்களாய்
शरौघान्	பாணஜாலங்களை
अभिवर्षन्तौ	வர்ஷிக்கின்றவர்களாய்
तौ	அவர்கள்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.

अभीक्ष्णमन्तर्दधतुः शरजालैर्महाबलौ । चन्द्रादित्याविवोष्णान्ते यथा मेघैस्तरस्विनौ ॥

तरस्विनौ	வேகவான்களும்
महाबलौ	மகா பலசாலிகளுமான அவர்கள்
उष्णान्ते	கோடைமுடிவில்
मेघैः	மேகங்களால்
चन्द्रादित्यौ	சந்திரசூரியர்கள்
यथा	எவ்வாறோ
इव	அவ்வாறே
शरजालैः	பாணவருஷங்களால்
अभीक्ष्णं	அடிக்கடி
अन्तर्दधतुः	மூடுண்டார்கள்.

न ह्यादानं न सन्धानं धनुषो वा परिग्रहः । न विप्रमोक्षो बाणानां न विकर्षो न विग्रहः ॥
न मुष्टिप्रतिसन्धानं न लक्ष्यप्रतिपादनम् । अदृश्यत तयोस्तत्र युध्यतोः पाणिलाघवात् ॥

तत्र	அப்பொழுது
युध्यतोः	போர்புரியும்
तयोः	அவ்விருவர்களின்
पाणिलाघवात्	கைவேகத்தால்
धनुषः	வில்லை
परिग्रहः	எடுத்தலும்
अदृश्यत न	புலப்படவில்லை.
बाणानां	பாணங்களை
आदानं वा	எடுத்தலும்
सन्धानं हि	தொடுத்தலும்
न	புலப்படவில்லை.
विप्रमोक्षः	விடுத்தலும்
न	புலப்படவில்லை.
विकर्षः	இழுத்தலும் (நாணி ழுத்தலும்)
न	புலப்படவில்லை.
विग्रहः	பிரித்தலும் (பாணங் களை பிரித்தலும்)
न	புலப்படவில்லை.
मुष्टिप्रतिसन्धानं	முட்டியால் பிடித்தலும் (வில்லைப் பிடித்தலும்)
न	புலப்படவில்லை.
लक्ष्यप्रतिपादनं	குறிவைத்தலும்
न	புலப்படவில்லை.

चापवेगविनिर्मुक्तबाणजालैः समन्ततः । अन्तरिक्षे हि सञ्छन्ने न रूपाणि चकाशिरे ॥

चापवेगविनिर्मुक्तबाणजालैः	விற்களினின்று வேகமாய் விடுக்கப்பெற்ற சரஜாலங்களால்
अन्तरिक्षे	ஆகாயமானது
समन्ततः	நாற்புறமும்
सञ्छन्ने	மறைக்கப்பட்டு
रूपाणि हि	உருவங்கள் எதுவும்
चकाशिरे न	புலப்படவில்லை.

लक्ष्मणो रावणिं प्राप्य रावणिश्चापि लक्ष्मणम् । अव्यवस्था भवत्युग्रा ताभ्यामन्योन्यविग्रहे ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रावणिं च	இந்திரஜித்தையும்
रावणिः	இந்திரஜித்து
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்
प्राप्य	பொருதி
ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்
अन्योन्यविग्रहे	ஒருவரையொருவர் பொருதுவதில்
अव्यवस्था	அமைதியின்மையான
उग्रा	பயங்கரமானதாய் [து
भवति	இருந்தது.

ताभ्यामुभाभ्यां तरसा विसृष्टैर्विशिखैः शितैः । निरन्तरमिवाकाशं बभूव तमसाऽऽवृतम् ॥

ताभ्यां	அந்த
उभाभ्यां	இருவர்களால்
तरसा	வலுக்கொண்டு
विसृष्टैः	விடுக்கப்பெற்ற
शितैः विशिखैः	கூரிய பாணங்களால்
आकाशं	ஆகாசமானது
इव	முற்றும்
निरन्तरं	மறைக்கப்பட்டு
तमसा	இருளால்
आवृतं	மூடுண்டதாய்
बभूव	ஆனது.

तैः पतद्भिश्च बहुभिस्तयोः शरशतैः शितैः । दिशश्च प्रदिशश्चैव बभूवुः शरसंकुलाः ॥३५॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	शरशतैः	நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களால்
शितैः	கூரானவைகளும்	दिशः च	திக்குகளும்
पतद्भिः च	பாய்ந்து செல்வனவைகளுமான	प्रदिशः एव च	விதிக்குகளும்
तैः	அந்த	शरसंकुलाः	பாணக்குவியல்களுற்றவைகளாய்
बहुभिः	பல	बभूवुः	இருந்தன.

तमसा संवृतं सर्वमासीद्भीमतरं महत् । अस्तं गते सहस्रांशौ संवृतं तमसेव हि ॥ ३६ ॥

सर्वं हि	எல்லாமும்	तमसा	இருளால்
तमसा	இருளால்	संवृतं	மூடுண்டது
महत्	மிக	इव	போன்றவாறய்
संवृतं	மறைக்கப்பட்டதாய்	भीमतरं	மிக்க பயங்கரமாக
सहस्रांशौ	கதிரவன்	आसीत्	இருந்தது.
अस्तङ्गते	அஸ்தமித்தவளவில்		

रुधिरौघमहानद्यः प्रावर्तन्त सहस्रशः । क्रव्यादा दारुणा वाग्भिश्चिक्षिपुर्भीमनिस्वनम् ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	क्रव्यादाः	இறச்சியுண்ணும் விலங்குகள்
रुधिरौघमहानद्यः	ரத்தப்பிரவாகம்கொண்ட பெருநதிகள்		
प्रावर्तन्त	பெருகலாயின.	भीमनिस्वनं	பெரும் ஓசைகொண்டு
दारुणाः	பயங்கரமான	वाग्भिः चिक्षिपुः	சத்தமிட்டன.

न तदानीं ववौ वायुर्न च जज्वाल पावकः ॥ ३८ ॥

तदानीं	அச்சமயம்	ववौ न	வீசவில்லை.
		पावकः च	அழலும்
वायुः	காற்று	जज्वाल न	எழவில்லை.

स्वस्त्यस्तु लोकेभ्य इति जजल्पुश्च महर्षयः ॥ ३९ ॥

महर्षयः च	மகரிஷிகளும்	अस्तु	உண்டாகட்டும்"
लोकेभ्यः	"உலகங்களுக்கு	इति	என்று
स्वस्ति	க்ஷேமம்	जजल्पुः	வாழ்த்தலானார்கள்.

संपेतुश्चात्र संप्राप्ता गन्धर्वाः सह चारणैः ॥ ४० ॥

अत्र	இங்கு	सह	கூட
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	संप्राप्ताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர்களாய்
चारणैः	சாரணர்களோடு	संपेतुः	வந்தார்கள்.

अथ राक्षससिंहस्य कृष्णान्कनकभूषणान् । शरैश्चतुर्भिः सौमित्रिर्विव्याध चतुरो हयान्॥

अथ	அப்பொழுது	कृष्णान्	கரியவைகளும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	कनकभूषणान्	பொன்னணிகொண்டவைகளுமான
चतुर्भिः	நான்கு		
शरैः	பகழிகளால்	चतुरः	நான்கு
राक्षससिंहस्य	இராக்ஷஸோத்தமனுடைய	हयान्	குதிரைகளையும்
		विव्याध	எய்தார்

ततोऽपरेण भल्लेन पीतेन निशितेन च । संपूर्णायतमुक्तेन सुपत्रेण सुवर्चसा ॥ ४२ ॥
महेन्द्राशनिकल्पेन सूतस्य विचरिष्यतः । स तेन बाणाशनिना तलशब्दानुनादिना ॥
लाघवाद्राघवः श्रीमाञ्छिरः कायादपाहरत् ॥ ४३ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	तलशब्दानुनादिना	விரற்த்தலவோசையால் ஒலிப்பதும்
सः राघवः	அந்த லக்ஷ்மணர்		
ततः	அப்பொழுது	बाणाशनिना च	பாணங்களான இடிபோன்றதுமான,
निशितेन	கூரியதும்		
पीतेन	மஞ்சள்நிறமுற்றதும்	अपरेण	மற்றொரு
संपूर्णायतमुक्तेन	நன்கிழுத்துவிடப்பெற்றதும்	भल्लेन	பல்லபாணமென்ற
		तेन	அதனால்,
सुपत्रेण	சிறகுகள் கட்டப்பெற்றதும்	विचरिष्यतः	சஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கும்
सुवर्चसा	மிகவொளிகொண்டதும்,	सूतस्य	தேர்ப்பாகனுடைய
		शिरः	தலையை
महेन्द्राशनिकल्पेन	தேவேந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகரானதும்	कायात्	உடலினின்று
		लाघवात्	அனுயாசமாய்
		अपाहरत्	அறுத்துவீழ்த்தினார்.

स यन्तरि महातेजा हते मन्दोदरीसुतः । स्वयं सारथ्यमकरोत्पुनश्च धनुरस्पृशत् ॥ ४४ ॥

यन्तरि	தேர்ப்பாகன்	स्वयं	தானே
हते	மாண்டவளவில்	सारथ्यं	தேரோட்டுதலை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	अकरोत्	புரிந்தான்.
सः	அந்த	पुनः च	மீளவும்
मन्दोदरीसुतः	மந்தோதரீபுதல்வன்	धनुः	வில்லை
	(இந்திரஜித்து)	अस्पृशत्	கைக்கொண்டான்.

तदद्भुतमभूत्तत्र सामर्थ्यं पश्यतां युधि ॥ ४५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	तत्	அந்த
युधि	போரில்	सामर्थ्यं	சாமர்த்தியமானது
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருப்பவர்களுக்கு,	अद्भुतं	ஆச்சரியமாய்
		अभूत्	இருந்தது.

हयेषु व्यग्रहस्तं तं विव्याध निशितैः शरैः । धनुष्यथ पुनर्व्यग्रे हयेषु मुमुचे शरान् ॥

हयेषु	குதிரைகள் விஷயத்தில்
व्यग्रहस्तं	கைகளையுபயோகித்த
तं	அவனை
निशितैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
विव्याध	எய்தார்.
पुनः	பின்னர்
धनुषि व्यग्रे अथ	வில்லானது கொள்ளப்பட்டபொழுது
हयेषु	குதிரைகளின் மீது
शरान्	பாணங்களை
मुमुचे	விடுத்தார்.

छिद्रेषु तेषु बाणेषु सौमित्रिः शीघ्रकृत्तमः । अर्दयामास समरे विचरन्तमभीतवत् ॥ ४७ ॥

बाणेषु	பாணங்கள் விஷயத்தில்
शीघ्रकृत्तमः	மிக விரைவுகொண்ட
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர், [வராகிய
समरे	போரில்
अभीतवत्	அச்சமின்றி
विचरन्तं	சஞ்சரிக்கும் அவனை
तेषु	அந்த
छिद्रेषु	இக்கட்டுகளில்
अर्दयामास	துன்புறுத்தினர்.

निहतं सारथिं दृष्ट्वा समरे रावणात्मजः । प्रजहौ समरोद्धर्षं विषण्णः स बभूव ह ॥ ४८ ॥

सः	அந்த
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்,
समरे	போரில்
सारथिं	சாரதியை
निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனாய்
दृष्ट्वा	நினைத்து
समरोद्धर्षं	போருத்ஸாகத்தை
प्रजहौ	இழந்தான்.
विषण्णः	துயருற்றவனாய்
बभूव	ஆயினான்.
ह	காண்!

विषण्णवदनं दृष्ट्वा राक्षसं हरियूथपाः । ततः परमसंहृष्टा लक्ष्मणं चाभ्यपूजयन् ॥ ४९ ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்
ततः	அப்பொழுது
राक्षसं	அரக்கனை
विषण्णवदनं	துயர்கொண்ட முகத்தனாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
परमसंहृष्टाः	மிகவானந்தம் கொண்டவர்களாய்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரை
अभ्यपूजयन्	புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள்.

ततः प्रमाथी शरभो रभसो गन्धमादनः । अमृष्यमाणाश्चत्वारश्चक्रुर्वेगं हरीश्वराः ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது
प्रमाथी	பிரமாதி
शरभः	சரபன்
रभसः	ரபஸன்
गन्धमादनः	கந்தமாதனன், ஆகிய
हरीश्वराः	வானரோத்தமர்கள்
चत्वारः	நால்வரும்
अमृष्यमाणाः	சினந்தவர்களாய்
वेगं चक्रुः	பாய்ந்தார்கள்.

ते चास्य हयमुख्येषु तूर्णमुत्प्लुत्य वानराः । चतुर्षु सुमहावीर्या निपेतुर्भीमविक्रमाः ॥ ५१ ॥

सुमहावीर्याः	பேராண்மைகொண்டவர்களும்
भीमविक्रमाः	பயங்கரமான பிரதாபம் கொண்டவர்களுமான
ते वानराः	அந்த வானரர்கள்
अस्य	இவனது,
हयमुख्येषु	சிறந்த குதிரைகள்
चतुर्षु च	நான்குகளிலும்
तूर्णं उत्प्लुत्य	விரைவாய்ப் பாய்ந்து
निपेतुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

तेषामधिष्ठितानां तैर्वानरैः पर्वतोपमैः। मुखेभ्यो रुधिरं व्यक्तं हयानां समवर्तत ॥ ५२ ॥

पर्वतोपमैः	பர்வதத்தை நிகர்த்த	हयानां	குதிரைகளின்
तैः वानरैः	அந்த வானரர்களால்	मुखेभ्यः	வாய்களிலிருந்து
अधिष्ठितानां	உட்காரப்பெற்ற	रुधिरं	ரத்தம்
तेषां	அந்த	व्यक्तं समवर्तत	வெளிப்பட்டது.

ते हया मथिता भग्ना व्यसवो धरणीं गताः ॥ ५३ ॥

ते हयाः	அந்த குதிரைகள்	व्यसवः	உயிர் துறந்தவைகளாய்
मथिताः	தேய்க்கப்பட்டு		
भग्नाः	முறிக்கப்பட்டு	धरणीं गताः	பூமியில் விழுந்தன.

ते निहत्य हयांस्तस्य प्रमथ्य च महारथम्। पुनरुत्पत्य वेगेन तस्थुर्लक्ष्मणपार्श्वतः ॥५४॥

ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)	प्रमथ्य च	முறித்துவிட்டும்
तस्य	அவனது	पुनः	மீண்டும்
हयान्	குதிரைகளை	वेगेन उत्पत्य	விரைவாய்த் தாவி
निहत्य	கொன்றும்	लक्ष्मणपार्श्वतः	லக்ஷ்மணருக்குப்பக்கவில்
महारथं	சிறந்ததேரை	तस्थुः	நின்றார்கள்.

स हताश्वादवप्लुत्य रथान्मथितसारथेः। शरवर्षेण सौमित्रिमभ्यधावत रावणिः ॥ ५५ ॥

सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து	रथात्	ரதத்தினின்று
हताश्वात्	குதிரைகள் கொல்லப்பட்டதும்	अवप्लुत्य	கீழ்க்குதித்து
		सौमित्रिं	லக்ஷ்மணனை
मथितसारथेः	சாரதிமாய்க்கப்பெற்றதுமான	शरवर्षेण	சரமாரியால்
		अभ्यधावत	தாக்கினான்.

ततो महेन्द्रप्रतिमः स लक्ष्मणः पदातिनं तं निहतैर्हयोत्तमैः।
सृजन्तमाजौ निशिताञ्छरोत्तमान्भृशं तदा बाणगणैर्न्यवारयत् ॥ ५६ ॥

ततः	அப்பொழுது	आजौ	போரில்
महेन्द्रप्रतिमः	தேவேந்திரனை நிகர்த்த	निशितान्	கூரிய
सः	அந்த	शरोत्तमान्	சிறந்த பாணங்களை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सृजन्तं	விடுப்பவனுமான
हयोत्तमैः	சிறந்த குதிரைகள்	तं	அவனை
निहतैः	கொல்லப்பட்டு	तदा	அப்பொழுது
पदातिनं	பதாதியாயிருப்பவனும்	बाणगणैः	சரஜாலங்களால்
		भृशं न्यवारयत्	மிகத்தகைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18894 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4219

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रयोविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்திமூன்றாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे चतुर्विंशतितमेऽह्नि युद्धकाण्डे एकनवतितमसर्गमारभ्य एकादशोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (18895—19819 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 925]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துநான்காவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 91-வது ஸர்க்கம் முதல் 111-வது ஸர்க்கம் வரை (18895—19819) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 925]

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றியொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ९१ ॥

इन्द्रजिद्वधः—இந்திரஜித் வதம்.

स हताश्वो महातेजा भूमौ तिष्ठन्निशाचरः। इन्द्रजित्परमक्रुद्धः संप्रजज्वाल तेजसा ॥ १ ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனாகிய	भूमौ	தரையில்
सः	அந்த	तिष्ठन्	நிற்பவனாய்
निशाचरः	அரக்கனான	तेजसा	அவமதிப்பைப் பொறுத்தன்மையால்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
हताश्वः	குதிரைகள் கொல்லப்பட்டு	परमक्रुद्धः	சினம் மேலிட்டவனாய்
		संप्रजज्वाल	ஜ்வலித்தான்.

तौ धन्विनौ जिघांसन्तावन्योन्यमिषुभिर्भृशम्। विजयेनाभिनिष्क्रान्तौ वने गजवृषाविव ॥

धन्विनौ	வில்லாளிகளான	गजवृषौ	சிறந்த இரு யானைகள்
तौ	அவ்விருவர்கள்	इव	போன்றவராய்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	इषुभिः	பாணங்களால்
विजयेन	வெற்றிகொண்டு	भृशं	மிக
जिघांसन्तौ	கொல்ல விரும்பியவர்களாய்	अभिनिष्क्रान्तौ	பொருதிக்கொண்டார்கள்.
वने	காட்டில்		

निबर्हयन्तश्चान्योन्यं ते राक्षसवनौकसः। भर्तारं न जहुर्युद्धे संपतन्तस्ततस्ततः ॥ ३ ॥

ते	அந்த	ततस्ततः	ஆங்காங்கு
राक्षसवनौकसः च	அரக்கர்களும் வானரர்களும்	संपतन्तः	பாய்ந்து செல்பவர்களாய்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	युद्धे	போரில்
निबर्हयन्तः	தாக்கிக்கொள்பவர்களாய்	भर्तारं	தலைவரை
		जहुः न	பிரியாதிருந்தார்கள்.

ततस्तान्राक्षसान्सर्वान्हर्षयन्रावणात्मजः। स्तुवानो हर्षमाणश्च इदं वचनमब्रवीत् ॥ ४ ॥

रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)	हर्षयन्	உத்ஸாகப்படுத்தி
ततः	அப்பொழுது	स्तुवानः	புகழ்ந்து
तान्	அந்த	हर्षमाणः च	மகிழ்ச்சிகொண்டு
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	वचनं	ஒரு மொழியை
सर्वान्	யாவரையும்	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	உரைத்தான்:

तमसा बहुलेनेमाः संसक्ताः सर्वतो दिशः। नेह विज्ञायते स्वो वा परो वा राक्षसोत्तमाः ॥

राक्षसोत्तमाः	"அரக்கச்ரேஷ்டர்களே!	तमसा	இருளால்
		संसक्ताः	சூழ்ந்திருக்கின்றன.
इमाः	இந்த	इह	இப்பொழுது
दिशः	திசைகள்	स्वः वा	தனதினத்தாரோ
सर्वतः	எங்கும்	परः वा	சத்ருவோ
बहुलेन	அடர்ந்த	विज्ञायते न	தெரியப்படவில்லை.

हृष्टा भवन्तो युध्यन्तु हरीणां मोहनाय वै ॥ ६ ॥

हरीणां	"வானரர்களை	भवन्तः	நீங்கள்
मोहनाय	வஞ்சிப்பதின் பொருட்டு	हृष्टाः वै	உத்ஸாகம் கொண்டவர்களாகவே
		युध्यन्तु	போரிடுங்கள்.

अहं तु रथमास्थाय आगमिष्यामि संयुगे ॥ ७ ॥

अहं तु	"நானும்	संयुगे	போரில்
रथं	ரதமொன்றில்		
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு	आगमिष्यामि	வந்துசேருகிறேன்.

तथा भवन्तः कुर्वन्तु यथेमे काननौकसः। न बुद्ध्येयुर्दुरात्मानः प्रविष्टं नगरं मयि ॥८॥

इमे	"இந்த	यथा	எப்படியானால்
दुरात्मानः	துஷ்டர்களாகிய	बुध्येयुः न	உணராதிருப்பார்களோ
काननौकसः	வானரர்கள்		
मयि	நான்	तथा	அவ்வண்ணமாய்
नगरं	பட்டணத்திற்கு	भवन्तः	நீங்கள்
प्रविष्टे	சென்றவளவில்	कुर्वन्तु	செய்வீர்களாக."

इत्युक्त्वा रावणसुतो वञ्चयित्वा वनौकसः। प्रविवेश पुरीं लङ्कां रथहेतोरमित्रहा ॥ ९ ॥

अमित्रहा	சத்ருஸம்ஹாரகனாகிய	वञ्चयित्वा	ஏமாற்றி
रावणसुतः	ராவணன் புதல்வன்	रथहेतोः	ரதத்திற்காக
इति	மேற்கண்டவாறு	लङ्कां	இலங்கை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पुरीं	நகருக்கு
वनौकसः	வானரர்களை	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

स रथं भूषयित्वा तु रुचिरं हेमभूषितम्। प्रासासिशतसंपूर्णं युक्तं परमवाजिभिः ॥१०॥
अधिष्ठितं हयज्ञेन सूतेनाप्तोपदेशिना। आरुरोह महातेजा रावणिः समितिञ्जयः ॥ ११ ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனும்	परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிபெறு பவனுமான	युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
		हयज्ञेन	குதிரைகளில் நன்கு பழகியவனும்
सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து		
तु	அப்பொழுது	आप्तोपदेशिना	நன்மையையுணர்ந்த வல்லவனுமான
भूषयित्वा	அலங்கரித்துக்கொண்டு		
		सूतेन	சாரதியால்
हेमभूषितं	பொன்னலலங்கரிக்	अधिष्ठितं	வீற்றிருக்கப்பெற்றதுமான
रुचिरं	அழகியதும் [கப்பட்டு		
प्रासासिशतसंपूर्णं	நூற்றுக்கணக்கான ஈட்டிகளாலும் வேல்களாலும் நிறைந்ததும்	रथं	ரதமொன்றில்
		आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

स राक्षसगणैर्मुख्यैर्वृतो मन्दोदरीसुतः। निर्ययौ नगरात्तूर्णं कृतान्तबलचोदितः ॥ १२ ॥

मन्दोदरीसुतः	மண்டோதரீபுதல்வ	कृतान्तबलचोदितः	யமனது சக்தியால்
सः	அவன் [னுகிய		தூண்டப்பெற்றவனுய்
मुख्यैः	சிறந்த	नगरात्	நகரில்நின்று
राक्षसगणैः	அரக்ககணங்களால்	तूर्णं	விரைவாய்
वृतः	சூழப்பெற்றவனுய்	निर्ययौ	வெளிக்கிளம்பினுன்.

सोऽभिनिष्क्रम्य नगरादिन्द्रजित्परवीरहा। अभ्ययाज्जवनैरश्वैर्लक्ष्मणं सविभीषणम् ॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களை சம் ஹரிப்பவனுன	जवनैः	வேகமமைந்த
		अश्वैः	குதிரைகளால்
सः	அந்த	सविभीषणं	விபீஷணருடனிருக்கும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
नगरात्	நகரில்நின்று	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
अभिनिष्क्रम्य	வெளிக்கிளம்பி	अभ्ययात्	கிட்டினுன்.

ततो रथस्थमालोक्य सौमित्री रावणात्मजम्। वानराश्च महावीर्या राक्षसश्च विभीषणः ॥
विस्मयं परमं जग्मुर्लाघवात्तस्य धीमतः ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसः	அரக்கராகிய
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனை	विभीषणः च	விபீஷணரும்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனுய்	धीमतः	புத்திமானுகிய
आलोक्य	பார்த்து,	तस्य	அவனது
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணரும்	लाघवात्	சாமர்த்தியத்தால்
महावीर्याः	மகாவீர்யசாலிகளான	परमं	மிகுந்த
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
वानराः च	வானரர்களும்	जग्मुः	கொண்டார்கள்.

रावणिश्चापि संक्रुद्धो रणे वानरयूथपान् । पातयामास बाणौघैः शतशोऽथ सहस्रशः ॥

अथ	அப்பொழுதும்	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
रावणिः अपि	இந்திரஜித்தும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
संक्रुद्धः	சினம்மிகுந்தவனாய்	सहस्रशः च	ஆயிரக்கணக்காகவும்
रणे	போரில்	पातयामास	வீழ்த்தினான்.
वानरयूथपान्	வானரசேனைத்தலைவர்களை		

स मण्डलीकृतधनू रावणिः समितिञ्जयः। हरीनभ्यहनत्क्रुद्धः परं लाघवमास्थितः ॥१६॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றி கொள்பவனான	मण्डलीकृतधनुः	வில்லை வளைத்துக் கொண்டவனாய்
सः	அந்த	परं लाघवं	பெரும் வேகத்தை
रावणिः	இந்திரஜித்து	आस्थितः	கைக்கொண்டு
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	हरीन्	வானரர்களை
		अभ्यहनत्	தாக்கினான்.

ते वध्यमाना हरयो नाराचैर्भीमविक्रमाः । सौमित्रिं शरणं प्राप्ताः प्रजापतिमिव प्रजाः ॥

ते	அந்த	प्रजाः	பிரஜைகள்
भीमविक्रमाः	பயங்கரப்பிரதாப [முற்ற	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
हरयः	வானரர்கள்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறோ
नाराचैः	நாராசபாணங்களால்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரிடம்.
वध्यमानाः	தாக்கப்படுபவர்களாய்	शरणं प्राप्ताः	சரணம் புகுந்தார்கள்.

ततः समरकोपेन ज्वलितो रघुनन्दनः । चिच्छेद कार्मुकं तस्य दर्शयन्पाणिलाघवम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दर्शयन्	காட்டி
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்	तस्य	அவனது
समरकोपेन	போர்ச்சினத்தால்	कार्मुकं	வில்லை
ज्वलितः	ஜ்வலிப்பவராய்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.
पाणिलाघवं	கைவன்மையை		

सोऽन्यत्कार्मुकमादाय सज्यं चक्रे त्वरन्निव। तदप्यस्य त्रिभिर्बाणैर्लक्ष्मणो निरकृन्तत ॥

सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	अस्य	இவனது
अन्यत्	வேறு	तत् अपि	அதையும் (வில்லையும்)
कार्मुकं	வில்லொன்றை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
आदाय	கைக்கொண்டு	त्रिभिः	மூன்று
इव	முற்றும்	बाणैः	பாணங்களால்
त्वरन्	துரிதமுற்று	निरकृन्तत	முறித்துவிட்டார்.
सज्यं चक्रे	நாணேற்றினான்.		

अथैनं छिन्नधन्वानमाशीविषविषोपमैः। विव्याधोरसि सौमित्री रावणिं पञ्चभिः शरैः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	उरसि	மார்பில்
अथ	பிற்பாடு	आशीविषविषोपमैः	சர்ப்பங்களின் விஷத்திற்கொப்பான
छिन्नधन्वानं	வில்லொடிந்தவனாகிய	पञ्चभिः शरैः	ஐந்து பாணங்களால்
एनं	இந்த	विव्याध	எய்தார்.
रावणिं	இந்திரஜித்தை		

ते तस्य कायं निर्भिद्य महाकार्मुकनिःसृताः। निपेतुर्धरणीं बाणा रक्ता इव महोरगाः ॥

महाकार्मुक-निःसृताः	சிறந்த கோதண்டத்தில் நின்று வெளிப்புறப்பட்டவைகளான	निर्भिद्य	ஊடுருவி,
ते	அந்த	रक्ताः	சிவந்த
बाणाः	பாணங்கள்	महोरगाः	பெரும்பாம்புகள்
तस्य	அவனது	इव	போன்றவைகளாய்
कायं	உடலை	धरणीं	பூமியில்
		निपेतुः	விழுந்தன.

स भिन्नवर्मा रुधिरं वमन्वक्त्रेण रावणिः। जग्राह कार्मुकश्रेष्ठं दृढज्यं बलवत्तरम् ॥ २२ ॥

सः	அந்த	वमन्	கக்குபவனாய்
रावणिः	இந்திரஜித்து	बलवत्तरं	மிக உறுதியானதும்
भिन्नवर्मा	கவசம் பிளர்க்கப்பட்டவனாகி	दृढज्यं	உறுதியான நாண் கொண்டதுமான
वक्त्रेण	வாயால்	कार्मुकश्रेष्ठं	சிறந்த வில்லொன்றை
रुधिरं	ரத்தத்தை	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

स लक्ष्मणं समुद्दिश्य परं लाघवमास्थितः। ववर्ष शरवर्षाणि वर्षाणीव पुरन्दरः ॥ २३ ॥

सः	அவன்	शरवर्षाणि	பாணவர்ஷங்களை
परं	பெரும்	पुरन्दरः	இந்திரன்
लाघवं	வேகத்தை	वर्षाणि	மழைகளை
आस्थितः	கொண்டவனாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை		
समुद्दिश्य	குறித்து	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

मुक्तमिन्द्रजिता तत्तु शरवर्षमरिन्दमः। आवारयदसंभ्रान्तो लक्ष्मणः सुदुरासदम् ॥२४॥

अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகராகிய	मुक्तं	விடப்பட்டதும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सुदुरासदं	தகைக்கவொண்ணாததுமான
असंभ्रान्तः	கலவரங்கொள்ளாதவராய்	तत्	அந்த
		शरवर्षं तु	பாணவர்ஷத்தையும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	आवारयत्	தகைத்துவிட்டார்.

दर्शयामास च तदा रावणिं रघुनन्दनः । असंभ्रान्तो महातेजास्तदद्भुतमिवाभवत् ॥२५॥
ततस्तान्राक्षसान्सर्वांस्त्रिभिरेकैकमाहवे । अविध्यत्परमक्रुद्धः शीघ्रास्त्रं संप्रदर्शयन् ॥ २६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்	दर्शयामास	காண்பிவித்தார்.
असंभ्रान्तः	சிறிதும் கலங்காதவ	तत्	அது
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர் [ருமான	इव	முற்றும்
परमक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவராய்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமாய்
तदा	அப்பொழுது	अभवत्	இருந்தது.
शीघ्रास्त्रं	சீக்கிராஸ்திரத்தை	ततः	அப்பொழுது
रावणिं	இந்திரஜித்திற்கும்	आहवे	போரில்
सर्वान्	எல்லா	तान्	அவர்களை
राक्षसान् च	அரக்கர்களுக்கும்	एकैकं	ஒவ்வொருவரையும்
संप्रदर्शयन्	ருஜுப்படுத்துகிற	त्रिभिः	மும்மூன்று பாணங்
	வனாய்	अविध्यत्	எய்தார். [களால்

राक्षसेन्द्रसुतं चापि बाणौघैः समताडयत् ॥ २७ ॥

राक्षसेन्द्रसुतं अपि च	இந்திரஜித்தையும்	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
		समताडयत्	தாக்கினார்.

सोऽतिविद्धो बलवता शत्रुणा शत्रुघातिना । असक्तं प्रेषयामास लक्ष्मणाय बहूञ्छरान् ॥

शत्रुघातिना	சத்ருசம்ஹாரகரும்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது
बलवता	பலசாலியுமான	बहून् शरान्	பல பாணங்களை
शत्रुणा	சத்ருவால்		
अतिविद्धः	அடிக்கப்பட்ட	असक्तं	விரைவாய்
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	प्रेषयामास	விடுத்தான்.

तानप्राप्ताञ्छितैर्बाणैश्चिच्छेद रघुनन्दनः ॥ २९ ॥

रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்	तान्	அவைகளை
शितैः	கூரிய	अप्राप्तान्	கிட்டிவராதவைகளாய்
बाणैः	பாணங்களால்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

सारथेरस्य च रणे रथिनो रथसत्तमः । शिरो जहार धर्मात्मा भल्लेनानतपर्वणा ॥ ३० ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	रथिनः	ரதவீரனான
रथसत्तमः च	ரதவீரருமாகிய அவர்	अस्य	இவனுடைய
रणे	போரில்	सारथेः	சாரதியின்
आनतपर्वणा	வளைந்தகணுக்களுற்ற	शिरः	தலையை
भल्लेन	ஓர் பல்லபாணத்தால்	जहार	அறுத்துவிட்டார்.

असूतास्ते हयास्तत्र रथमूहुरविक्लबाः । मण्डलान्यभिधावन्तस्तदद्भुतमिवाभवत् ॥ ३१ ॥

तत्र	அப்பொழுது	असूताः	சாரதியையிழந்தும்
ते	அந்த	अविक्लबाः	குழப்பமுறாதவை
हयाः	குதிரைகள்		களாய்

मण्डलानि	மண்டலாகாரமாய்	तत्	அது
अभिधावन्तः	சுற்றி ஓடுபவைகளாய்	इव	முற்றும்
रथं	தேரை	अद्भुत	ஆச்சர்யகரமாய்
ऊहुः	வகித்தன.	अभवत्	இருந்தது.

अमर्षवशमापन्नः सौमित्रिर्दृढविक्रमः । प्रत्यविध्यद्धयांस्तस्य शरैर्वित्रासयन्रणे ॥ ३२ ॥

दृढविक्रमः	வலிந்த வன்மை	तस्य	அவனது
	கொண்ட	हयान्	குதிரைகளை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	शरैः	பாணங்களால்
अमर्षवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்ட	वित्रासयन्	மருளச்செய்பவராய்
रणे	போரில் [வராய்	प्रत्यविध्यत्	எய்தார்.

अमृष्यमाणस्तत्कर्म रावणस्य सुतो बली । विव्याध दशभिर्बाणैः सौमित्रिं तममर्षणम् ॥

बली	பலசாலியான	तं	அந்த
रावणस्य	ராவணனது	अमर्षणं	கோபங்கொண்டிருந்த
सुतः	புதல்வன் (இந்திர	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
	ஜித்து)	दशभिः	பத்து
तत्कर्म	அவரது செயலை	बाणैः	பாணங்களால்
अमृष्यमाणः	பொறுதவனாய்	विव्याध	எய்தான்.

ते तस्य वज्रप्रतिमाः शराः सर्पविषोपमाः । विलयं जग्मुराहत्य कवचं काञ्चनप्रभम् ॥

वज्रप्रतिमाः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்	तस्य	அவரது (லக்ஷ்மண
	த்தவைகளும்		ரது)
सर्पविषोपमाः	பாம்புவிஷத்திற்கொப்	काञ्चनप्रभं	பொன்னொளி
	பானவைகளுமான	कवचं	கவசத்தை [கொண்ட
ते	அந்த	आहत्य	தாக்கி
शराः	பாணங்கள்	विलयं जग्मुः	உருவழிந்தன.

अभेद्यकवचं मत्वा लक्ष्मणं रावणात्मजः । ललाटे राघवं बाणैः सुपुङ्खैस्त्रिभिरिन्द्रजित् ॥
अविध्यत्परमक्रुद्धः शीघ्रास्त्रं च प्रदर्शयन् ॥ ३५ ॥

रावणात्मजः	ராவணன்புதல்வனான	शीघ्रास्त्रं	சீக்கிராஸ்திரத்தை
इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்	प्रदर्शयन्	ருஜுப்படுத்துபவ
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	राघवं	லக்ஷ்மணரை [னாய்
अभेद्यकवचं	பிளக்கமுடியா கவச	ललाटे	நெற்றியில்
	மணிந்தவராய்	सुपुङ्खैः	கூரியமுனைகொண்ட
मत्वा	அறிந்து	त्रिभिः	மூன்று
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவ	बाणैः	பாணங்களால்
	னாய்	अविध्यत्	எய்தான்.

तैः पृषत्कैर्ललाटस्थैः शुशुभे रघुनन्दनः । रणाग्रे समरश्लाघी त्रिशृङ्ग इव पर्वतः ॥ ३६ ॥

समरश्लाघी	போரில் புகழ்மிக்க	त्रिशृङ्गः	மூன்று கொடிமுடி களைக்கொண்ட
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்	पर्वतः	பர்வதம்
ललाटस्थैः	நெற்றியிலிருக்கின்ற	इव	என
तैः	அந்த	शुशुभे	விளங்கினார்.
पृषत्कैः	பாணங்களுடன்		
रणाग्रे	முனைமுகத்தில்		

स तथा ह्यर्दितो बाणै राक्षसेन महामृधे । तमाशु प्रतिविव्याध लक्ष्मणः पञ्चभिः शरैः ॥
विकृष्येन्द्रजितो युद्धे वदने शुभकुण्डले ॥ ३७ ॥

सः	அந்த	विकृष्य	குறிவைத்து
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்	पञ्चभिः	ஐந்து
महामृधे	பெரும்போரில்	शरैः	பாணங்களைக் கொண்டு
राक्षसेन	அரக்கனால்	इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய
बाणैः	பாணங்களைக்கொண்டு	शुभकुण्डले	அழகிய குண்டலங்க ளணியப்பட்ட
तथा	அவ்வணணம்	वदने	முகத்தில்
अर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்ட [வராய்	आशु	விரைந்து
युद्धे	போரில்	प्रतिविव्याध	பதிலடித்தார்.
तं	அவனை		

लक्ष्मणेन्द्रजितौ वीरौ महाबलशरासनौ । अन्योन्यं जघ्नतुर्बाणैर्विशिखैर्भीमविक्रमौ ॥३८॥

महाबलशरासनौ	மிக உறுதியுற்ற விற் கொண்டவர்களும்	लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணனும் இந்திர ஜித்தும்
भीमविक्रमौ	அஞ்சத்தக்க ஆற்ற லுற்ற	बाणैः	அஸ்திரங்களாலும்
वीरौ	சூரர்களுமான	विशिखैः	அம்புகளாலும்
		अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்
		जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டனர்.

ततः शोणितदिग्धाङ्गौ लक्ष्मणेन्द्रजितावुभौ । रणे तौ रेजतुर्वीरौ पुष्पिताविव किंशुकौ ॥

ततः	அப்பொழுது	शोणितदिग्धाङ्गौ	ரத்தம்தோய்ந்த உட
वीरौ	வீரர்களாகிய	पुष्पितौ	பூத்த[லுற்றவர்களாய்
तौ	அந்த	किंशुकौ	இரு பலாசமரங்கள்
लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணரும் இந்திர ஜித்துமாகிய இருவ ரும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
		रणे	போரில் [வண்ணமே
		रेजतुः	விளங்கினார்கள்.

तौ परस्परमभ्येत्य सर्वगात्रेषु धन्विनौ । घोरैर्विव्यधतुर्बाणैः कृतभावावुभौ जये ॥ ४० ॥

धन्विनौ	வில்லாளிகளாகிய	अभ्येत्य	எதிர்த்து
तौ उभौ	அந்த இருவர்களும்	सर्वगात्रेषु	எல்லா அவயவங்களி[லும்
जये	வெற்றியில்	घोरैः	கொடிய
कृतभावौ	ஊக்கங்கொண்டவர்களாய்	बाणैः	பாணங்களால்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்	विव्यधतुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.

ततः समरकोपेन संयुक्तो रावणात्मजः । विभीषणं त्रिभिर्बाणैर्विव्याध वदने शुभे ॥४१॥

ततः	அப்பொழுது	शुभे	அழகிய
रावणात्मजः	இந்திரஜித்து	वदने	முகத்தில்
समरकोपेन	போர்ச்சினத்தால்	त्रिभिः	மூன்று
संयुक्तः	பூண்டவனாய்	बाणैः	கணைகளால்
विभीषणं	விபீஷணரை	विव्याध	எய்தான்.

अयोमुखैस्त्रिभिर्विध्वा राक्षसेन्द्रं विभीषणम् । एकैकेनाभिविव्याध तान्सर्वान्हरियूथपान् ॥

अयोमुखैः	இருப்புமுனைகொண்ட	एकैकेन	ஒவ்வொன்றால்
त्रिभिः	மூன்றுகளால்	तान्	அந்த
राक्षसेन्द्रं	அரக்கரிலுத்தமரா[கிய	हरियूथपान्	வானரசேனைத்தலைவர்கள்
विभीषणं	விபீஷணரை	सर्वान्	யாவரையும்
विध्वा	அடித்துவிட்டு	अभिविव्याध	தாக்கினார்.

तस्मै दृढतरं क्रुद्धो जघान गदया हयान् । विभीषणो महातेजा रावणेः स दुरात्मनः ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவராகிய	दुरात्मनः	தீயனாகிய
सः	அந்த	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
विभीषणः	விபீஷணர்	हयान्	குதிரைகளை
तस्मै	அவன்மீது	गदया	கதைகொண்டு
दृढतरं क्रुद्धः	மிகவும் சினங்கொண்டு	जघान	புடைத்தார்.

स हताश्वादवप्लुत्य रथान्निहतसारथेः । अथ शक्ति महातेजाः पितृव्याय मुमोच ह ॥४४॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனான	रथात्	ரதத்தினின்று
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	अवप्लुत्य	கீழ்க்குதித்து
अथ	அப்பொழுது	पितृव्याय	சிறிய தந்தையின் மீது
हताश्वात्	குதிரைகள் மாண்டதும்	शक्ति	வேல் ஒன்றை
निहतसारथेः	ஸாரதி மாய்க்கப்பட்டதுமான	मुमोच ह	எறிந்தான்.

तामापतन्तीं संप्रेक्ष्य सुमित्रानन्दवर्धनः । चिच्छेद निशितैर्बाणैर्दशधा साऽपतद्भुवि ॥४५॥

सुमित्रानन्दवर्धनः	லக்ஷ்மணர்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.
तां	அதை (வேலை)	सा	அது
आपतन्तीं	எதிர்த்துவருவதாய்	भुवि	பூமியில்
संप्रेक्ष्य	கவனித்து	दशधा	பத்துத் துணுக்குகளாய்.
निशितैः	கூரிய		
बाणैः	கணைகளால்	अपतत्	கீழ்விழுந்தது.

तस्मै दृढधनुः क्रुद्धो हताश्वाय विभीषणः । वज्रस्पर्शसमान्पञ्च ससर्जोरसि मार्गणान् ॥

दृढधनुः	வில்லறம் வாய்க்கப் [பெற்ற	उरसि	மார்பில்
विभीषणः	விபீஷணர்	वज्रस्पर्शसमान्	வஜ்ராயுதவீழ்ச்சிக்கு நிகரான
हताश्वाय	குதிரைகளையிழந்த		
तस्मै	அவன்மீது	पञ्च मार्गणान्	ஐந்து பாணங்களை
क्रुद्धः	சினந்து	ससर्ज	விடுத்தார்.

ते तस्य कायं निर्भिद्य रुक्मपुङ्खा निमित्तगाः । बभूवुर्लोहितादिग्धा रक्ता इव महोरगाः ॥

निमित्तगाः	இலக்குகளில் பாயும்	लोहितादिग्धाः	இரத்தம் தோய்ந்தவைகளாய்
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனைகொண்ட		
ते	அவைகள்	रक्ताः	சிவந்த
तस्य	அவனது	महोरगाः	பெரும் சர்ப்பங்கள்
कायं	உடலை	इव	போன்றவாறாய்
निर्भिद्य	பிளந்து	बभूवुः	விளங்கின.

स पितृव्याय संक्रुद्ध इन्द्रजिच्छरमाददे । उत्तमं रक्षसां मध्ये यमदत्तं महाबलः ॥ ४८ ॥

रक्षसां मध्ये	அரக்கர்களுள்	संक्रुद्धः	சினம் மேலிட்டு
महाबलः	மிக்க பலசாலியான	यमदत्तं	யமனாலளிக்கப்பட்ட
सः	அந்த	उत्तमं शरं	சிறந்த பாணத்தை
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	मध्ये	(அரக்கர்கள்) மத்தியில்
पितृव्याय	சிறிய தந்தையின் பேரில்	आददे	கைக்கொண்டான்.

तं समीक्ष्य महातेजा महेषुं तेन संहितम् । लक्ष्मणोऽप्याददे बाणमन्यं भीमपराक्रमः ॥४९॥
कुबेरेण स्वयं स्वप्ने यद्दत्तममितात्मना । दुर्जयं दुर्विषह्यं च सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ ५० ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	तं	அந்த
भीमपराक्रमः	பெரும் பிரதாபசாலியுமான	महेषुं	சிறந்த அஸ்திரத்தை
		समीक्ष्य	பார்த்து
लक्ष्मणः अपि	லக்ஷ்மணரும்	अमितात्मना	அளவற்ற மகிமை வாய்ந்த
तेन	அவனால்		
संहितं	தொடுக்கப்பெற்ற	कुबेरेण	குபேரனால்

स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்	दुर्विषहं च	சகிக்கவொண்ணாததுமான
स्वयं	நேரிலேயே	यत्	எதுவோ அந்த
दत्तं	அளிக்கப்பெற்றதும்	अन्यं	மற்றொரு
दुर्जयं	தகைக்கவரியதும்	बाणं	பாணத்தை
सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட	आदद	கைக்கொண்டார்.
सुरासुरैः अपि	தேவாசுரராலும்		

तयोस्ते धनुषी श्रेष्ठे बाहुभिः परिघोपमैः । विकृष्यमाणे बलवत्क्रौञ्चाविव चुकूजतुः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	बलवत्	வலுக்கொண்டு
ते	அந்த	विकृष्यमाणे	இழுக்கப்படுகின்றனவாய்
श्रेष्ठे	சிறந்த	क्रौञ्चौ इव	இரு அன்றில்கள் போன்றவனாய்
धनुषी	விற்களிரண்டும்	चुकूजतुः	ஒலித்தன.
परिघोपमैः	உழலைத்தடிகளுக்கொப்பான		
बाहुभिः	கைகளால்		

ताभ्यां तौ धनुषी श्रेष्ठे संहितौ सायकोत्तमौ । विकृष्यमाणौ वीराभ्यां भृशं जज्वलतुः श्रिया॥

ताभ्यां	அந்த	संहितौ	பூட்டப்பெற்று
वीराभ्यां	இரு வீரர்களால்	विकृष्यमाणौ	தொடுக்கப்படுகின்றனவாய்
श्रेष्ठे धनुषी	சிறந்த இரு விற்களில்	श्रिया	ஒளியால்
तौ	அந்த	भृशं	மிகவும்
सायकोत्तमौ	இரு சிறந்த பாணங்களும்	जज्वलतुः	திகழ்ந்தன:

तौ भासयन्तावाकाशं धनुर्भ्यां विशिखौ च्युतौ । मुखेन मुखमाहत्य संनिपेततुरोजसा ॥

धनुर्भ्यां	இரு விற்களின்றும்	विशिखौ	பாணங்களும்
आकाशं	வானத்தை	मुखेन	நுனியால்
भासयन्तौ	மிளிரச்செய்துகொண்டு	मुखं	நுனியை
च्युतौ	வெளிப்போந்த	ओजसा	வலுக்கொண்டு
तौ	அவ்விரு	आहत्य	தாக்கி
		सन्निपेततुः	வீழ்ந்தன.

सन्निपातस्तयोरासीच्छरयोर्घोररूपयोः ॥ ५४ ॥

घोररूपयोः	கொடிய உருக்கொண்ட	शरयोः	பாணங்களுக்கும்
तयोः	அவ்விரு	सन्निपातः	வீணான அழிவு
		आसीत्	நேர்ந்தது.

सधूमविस्फुलिङ्गश्च तज्जोऽग्निर्दारुणोऽभवत् ॥ ५५ ॥

सधूमविस्फुलिङ्गः	புகையுடனும் பொறிகளுடனும்	अग्निः च	தீ
तज्जः	அதிலிருந்துகிளம்பிய	दारुणः	மிகக்கொடியதாய்
		अभवत्	இருந்தது.

तौ महाग्रहसङ्काशावन्योन्यं सन्निपत्य च । सङ्ग्रामे शतधा यान्तौ मेदिन्यां विनिपेततुः ॥

महाग्रहसङ्काशौ	பெரிய கிரகங்களை	सन्निपत्य च	தாக்கி,
तौ	அவைகள் [நிகர்த்த	शतधा यान्तौ	பல துணுக்குகளாக
संग्रामे	போரில்	मेदिन्यां	தரையில் [ஆகி
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று	विनिपेततुः	வீழ்ந்துவிட்டன.

शरौ प्रतिहतौ दृष्ट्वा तावुभौ रणमूर्धनि । व्रीडितौ जातरोषौ च लक्ष्मणेन्द्रजितौ तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	उभौ	இருவர்களும்
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	शरौ	பாணங்களை
		प्रतिहतौ	அழிக்கப்பட்டனவாய்
तौ	அந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணரும் இந்திர ஜித்துமாகிய	व्रीडितौ	வெட்கமுற்று
		जातरोषौ च	சினமும் எய்தினர்.

सुसंरब्धस्तु सौमित्रिरस्त्रं वारुणमाददे ॥ ५८ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	वारुणं अस्त्रं	வாருண அஸ்திரத்தை
तु	அப்பொழுது		
सुसंरब्धः	ஆவேசமுற்று	आददे	தொடுத்தார்.

रौद्रं महेन्द्रजिद्युद्धे व्यसृजद्युधि निष्ठितः । तेन तद्विहतं त्वस्त्रं वारुणं परमाद्भुतम् ॥ ५९ ॥

महेन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	युद्धे	போரில்
रौद्रं	ருத்திராஸ்திரத்தை	तत्	அந்த
युधि	போரில்	वारुणं	வாருண
निष्ठितः	முனைந்தவனாய்	अस्त्रं	அஸ்திரமானது
व्यसृजत्	விடுத்தான்.	परमाद्भुतं तु	மிக்க ஆச்சர்யமடையத்தக்கவண்ணமாய்
तेन	அதனால் (ருத்திராஸ்திரத்தால்)	विहतम्	அழிக்கப்பட்டது.

ततः क्रुद्धो महातेजा इन्द्रजित्समितिञ्जयः । आग्नेयं सन्दधे दीप्तं स लोकं संक्षिपन्निव ॥

ततः	பிறகு	क्रुद्धः	சினமூண்டு
समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிகொள்ளும்	लोकं	உலகையே
		संक्षिपन् इव	அழிப்பவன்போலாகி
महातेजाः	மிக்க ஆற்றல்படைத்த	दीप्तं	ஒளிமிக்க
सः	அந்த	आग्नेयं	ஆக்கினேயாஸ்திரத்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	सन्दधे	தொடுத்தான். [தை

सौरेणास्त्रेण तद्वीरो लक्ष्मणः प्रत्यवारयत् ॥ ६१ ॥

तत्	அதை	सौरेण	சூர்ய
वीरः	சூரனான	अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रत्यवारयत्	தடுத்தார்.

अस्त्रं निवारितं दृष्ट्वा रावणिः क्रोधमूर्च्छितः। आसुरं शत्रुनाशाय घोरमस्त्रं समाददे ॥६२॥

रावणिः	இந்திரஜித்து	शत्रुनाशाय	பகைவனையழிப்பதற்காக
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை		
निवारितं	தடுக்கப்பட்டதாக	आसुरं	அஸுரஸம்பந்தமான
दृष्ट्वा	உணர்ந்து	घोरं	கொடிய
क्रोधमूर्च्छितः	சினத்தால் மெய்மறந்தவனாகி	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		समाददे	தொடுத்தான்.

तस्माच्चापाद्विनिष्पेतुर्भास्वराः कूटमुद्गराः। शूलानि च भुशुण्ड्यश्च गदाः खड्गाः परश्वधाः॥

तस्मात्	அந்த	भुशुण्ड्यः	புசுண்டியெனும் ஆயுதங்களும்
चापात्	வில்லினின்றும்		
भास्वराः	ஒளிமிக்க	गदाः	கதைகளும்
कूटमुद्गराः च	கூடாயுதங்களும் முத்காராயுதங்களும்	खड्गाः	கத்திகளும்
		परश्वधाः च	கோடரிகளும்
शूलानि	சூலாயுதங்களும்	विनिष्पेतुः	வெளிப்போந்தன.

तद्दृष्ट्वा लक्ष्मणः संख्ये घोरमस्त्रमथासुरम्। अवार्यं सर्वभूतानां सर्वशत्रुविनाशनम् ॥
माहेश्वरेण द्युतिमांस्तदस्त्रं प्रत्यवारयत् ॥ ६४ ॥

अथ	அப்பொழுது	सर्वशत्रुविनाशनं	ஸர்வ சத்ருக்களையும் அழிக்கவல்லதுமான
द्युतिमान्	தேஜோவானுகும்		
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	आसुरं	அஸுர
संख्ये	போரில்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
घोरं	பயங்கரமானதும்	माहेश्वरेण	மாகேச்வராஸ்திரத்தால்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளாலும்	तत्	அந்த
अवार्यं	தடுக்கவொண்ணுததும்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		प्रत्यवारयत्	தகைத்துவிட்டார்.

तयोः सुतुमुलं युद्धं संबभूवाद्भुतोपमम् ॥ ६५ ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	अद्भुतोपमं	உவமையற்றவாறும்
युद्धं	யுத்தமானது		
सुतुमुलं	மிகக்குழப்பமாயும்	संबभूव	நிகழ்ந்தது.

गगनस्थानि भूतानि लक्ष्मणं पर्यवारयन् ॥ ६६ ॥

गगनस्थानि	ஆகாயத்திலிருக்கும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
भूतानि	ஜீவகோடிகள்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டனர்.

भैरवाभिरुते भीमे युद्धे वानररक्षसाम् । भूतैर्बहुभिराकाशं विस्मितैरावृतं बभौ ॥ ६७ ॥

वानररक्षसां	வானரராக்ஷஸர்களின்	आकाशं	ஆகாசமானது
		विस्मितैः	ஆச்சர்யங்கொண்ட
भीमे	பயங்கரமானதும்	बहुभिः	பல
भैरवाभिरुते	பயங்கரவோசை கொண்டதுமான	भूतैः	பூதங்களால்
		आवृतं	சூழப்பெற்றதாய்
युद्धे	போரில்	बभौ	இருந்தது.

ऋषयः पितरो देवा गन्धर्वा गरुडोरगाः । शतक्रतुं पुरस्कृत्य ररक्षुर्लक्ष्मणं रणे ॥ ६८ ॥

ऋषयः	ரிஷிகளும்	शतक्रतुं	இந்திரனை
पितरः	பித்ருக்களும்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
देवाः	தேவர்களும்	रणे	போரில்
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்		
गरुडोरगाः	கருடர்களும், உரகர்களும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
		ररक्षुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

अथान्यं मार्गणश्रेष्ठं सन्दधे राघवानुजः । हुताशनसमस्पर्शं रावणात्मजदारणम् ॥ ६९ ॥

अथ	அப்பொழுது	रावणात्मजदारणं	இந்திரஜித்தை கிழிக்கவல்லதுமான
राघवानुजः	லக்ஷ்மணர்	अन्यं	மற்றொரு
हुताशनसमस्पर्शं	அக்னிக்கொப்பாகிய ஸ்பர்சங்கொண்டதும்	मार्गणश्रेष्ठं	சிறந்த பாணமொன்றை
		सन्दधे	தொடுக்கலாயினர்.

सुपत्रमनुवृत्ताङ्गं सुपर्वाणं सुसंस्थितम् । सुवर्णविकृतं वीरः शरीरान्तकरं शरम् ॥ ७० ॥
दुरावारं दुर्विषह्यं राक्षसानां भयावहम् । आशीविषविषप्रख्यं देवसङ्घैः समर्चितम् ॥ ७१ ॥
येन शक्रो महातेजा दानवानजयत्प्रभुः । पुरा दैवासुरे युद्धे वीर्यवान्हरिवाहनः ॥ ७२ ॥
तदैन्द्रमस्त्रं सौमित्रिः संयुगेष्वपराजितम् । शरश्रेष्ठं धनुःश्रेष्ठे नरश्रेष्ठोऽभिसन्दधे ॥ ७३ ॥

वीरः	வீரரும்	पुरा	முன்னொருகால்
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமருமாகிய	दैवासुरे	தேவாஸுர
		युद्धे	போரில்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	येन	எதைக்கொண்டு
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	दानवान्	அசுரர்களை
प्रभुः	ஸர்வசக்தனும்	अजयत्	வெற்றிகொண்டானோ
हरिवाहनः	ஹரியெனும் குதிரையை வாஹனமாய்க் கொண்டவனும்	तत्	அதாகிறதும்
		सुपत्रं	அழகிய சிறகுகள் கட்டப்பெற்றதும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான	अनुवृत्ताङ्गं	ஒரே சீரான உருக் கொண்டதும்
शक्रः	இந்திரன்		

सुपर्वाणं	அழகிய கணுக்களுற்றதும்
सुसंस्थितं	மிக்க உறுதியானதும்
सुवर्णविकृतं	பொன்னுலிழைக்கப் பெற்றதும்
शरीरान्तकरं	சரீரத்திற்குநாசத்தை விளைவிக்கும்
शरं	பாணமாகிறதும்
दुरावारं	தகைக்கவொண்ணுததும்
दुर्विषह्यं	சகிக்கவொண்ணுததும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
भयावहं	ஆபத்தைத்தரவல்லதும்
आशीविषविषप्रख्यं	சர்ப்பத்தின் விஷத்திற்கொப்பானதும்
देवसङ्घैः	தேவகணங்களால்
समर्चितं	பூஜிக்கப்பெற்றதும்
संयुगेषु	போர்களில்
अपराजितं	எவராலும் வெல்லப்பெறுததும்
ऐन्द्रं अस्त्रं	ஐந்திர அஸ்திரமான
शरश्रेष्ठं	சிறந்த பாணத்தை
धनुःश्रेष्ठे	சிறந்த வில்லால்
अभिसन्दधे	பூட்டினர்.

सन्धायामित्रदलनं विचकर्ष शरासनम् । सज्यमायम्य दुर्धर्षं कालो लोकक्षये यथा ॥७४॥

लोकक्षये	பிரளயகாலத்தில்
कालः	மிருத்யு
यथा	போன்றவராய்
अमित्रदलनं	சத்துருக்களைச் சிதைக்கவல்லதும்
सज्यं	நாணேற்றப்பட்டதும்
दुर्धर्षं	தகைக்கவரியதுமான
शरासनं	வில்லை
आयम्य	வளைத்து
संधाय	தொடுத்து
विचकर्ष	இழுத்தார்.

सन्धाय धनुषि श्रेष्ठे विकर्षन्निदमब्रवीत् । लक्ष्मीवांल्लक्ष्मणो वाक्यमर्थसाधकमात्मनः ॥

लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீஸம்பன்னரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
श्रेष्ठे	சிறந்த
धनुषि	வில்லில்
संधाय	தொடுத்து
विकर्षन्	இழுப்பவராய்
आत्मनः	தனக்கு
अर्थसाधकं	காரியசித்தியை விளைவிக்கும்
वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சாற்றியருளினர்.

धर्मात्मा सत्यसन्धश्च रामो दाशरथिर्यदि । पौरुषे चाप्रतिद्वन्द्वः शरैनं जहि रावणिम् ॥

पौरुषे	"பிரதாபவிஷயத்தில்
अप्रतिद्वन्द्वः	ஒப்பற்றவராகிய
दाशरथिः	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருமைந்தராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
धर्मात्मा च	தர்மாத்மாவும்
सत्यसन्धः च	ஸத்தியசந்தராகவும்
यदि	இருக்கிறார் எனில்
शर	ஓ பாணமே!
एनं	இந்த
रावणिं	இந்திரஜித்தை
जहि	வதைப்பாயாக."

इत्युक्त्वा बाणमाकर्णं विकृष्य तमजिह्मगम् । सौमित्रिः समरे वीरः ससर्जेन्द्रजितं प्रति ॥
ऐन्द्रास्त्रेण समायोज्य लक्ष्मणः परवीरहा ॥ ७७ ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹார	तं	அந்த
वीरः	வீரரும் [கரும்	बाणं	பாணத்தை
सौमित्रिः	சுமித்திராதேவியின் திருமைந்தருமான	ऐन्द्रास्त्रेण	இந்திராஸ்திரமந்திரத்தால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	समायोज्य	அபிமந்திரித்து
समरे	போரில்	आकर्णं	காதுவரை
इति	மேற்கண்டவாறு	विकृष्य	இழுத்து
उक्त्वा	சாற்றியருளிவிட்டு	इन्द्रजितं प्रति	இந்திரஜித்தைக் குறித்து
अजिह्मगं	குறிதப்பாது பாய வல்ல	ससर्ज	விடுத்தார்.

स शिरः सशिरस्त्राणं श्रीमज्ज्वलितकुण्डलम् । प्रमथ्येन्द्रजितः कायात्पातयामास भूतले ॥

सः	அது (பாணமானது)	श्रीमज्ज्वलित-कुण्डलं	அழகுகொண்டு ஜ்வலிக்கும் குண்டலங்களுடனும்கூட
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய	प्रमथ्य	துண்டித்து
शिरः	தலையை	कायात्	சரீரத்தினின்று
सशिरस्त्राणं	தலைப்பாகையோடு கூடவும்	भूतले	பூதலத்தில்
		पातयामास	வீழ்த்தியது.

तद्राक्षसतनूजस्य छिन्नस्कन्धं शिरो महत् । तपनीयनिभं भूमौ ददृशे रुधिरोक्षितम् ॥

राक्षसतनूजस्य	அரக்கமன்னனின் புதல்வனுடைய	भूमौ	பூமியில்
तत्	அந்த	रुधिरोक्षितं	ரத்தத்தால் நனைந்து
छिन्नस्कन्धं	கழுத்தறுபட்ட	तपनीयनिभं	ஸ்வர்ணத்திற்கொப்பானதாய்
महत् शिरः	பெரும் தலை	ददृशे	காணப்பட்டது.

हतस्तु निपपाताशु धरण्यां रावणात्मजः । कवची सशिरस्त्राणो विध्वस्तः सशरासनः ॥

कवची	கவசம் புனைந்திருந்த	विध्वस्तः	அழிக்கப்பெற்று
रावणात्मजः	இந்திரஜித்து	हतः	உயிரிழந்து
सशिरस्त्राणः	தலைப்பாகையோடு கூடவும்	धरण्यां	பூமியில்
		आशु	சடக்கென
सशरासनः तु	வில்லோடுகூடவும்	निपपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

चुक्रुशुस्ते ततः सर्वे वानराः सविभीषणाः । हृष्यन्तो निहते तस्मिन्देवा वृत्रवधे यथा ॥

ततः	அப்பொழுது	वानराः	வானரர்கள்
ते	அந்த	सर्वे	யாவரும்
सविभीषणाः	விபீஷணருள்ளிட்ட	तस्मिन्	அவன் (இந்திரஜித்து)

निहते	மாண்டவளவில்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वृत्रवधे	விருத்திராசுரன் வதையால்	हृष्यन्तः	உற்சாகம் பூண்டவர்களாய்
देवाः	தேவர்கள்	चुक्रुशुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

अथान्तरिक्षे देवानामृषीणां च महात्मनाम् । अभिजज्ञे च सन्नादो गन्धर्वाप्सरसामपि ॥

अथ	அப்பொழுது	गन्धर्वाप्सरसां अपि	கந்தர்வர்களுடையவும் அப்ஸரஸ்களுடையவும்
अन्तरिक्षे	வானில்		
देवानां च	தேவர்களுடையவும்		
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய	संनादः	பேராரவாரம்
ऋषीणां च	ரிஷிகளுடையவும்	अभिजज्ञे	உண்டாயிற்று.

पतितं तमभिज्ञाय राक्षसी सा महाचमूः । वध्यमाना दिशो भेजे हरिभिर्जितकाशिभिः ॥

सा	அந்த	जितकाशिभिः	வெற்றிகொண்டு விளங்கும்
राक्षसी महाचमूः	அரக்கப்பெரும்படை		
तं	அவனை (இந்திரஜித்தை)	हरिभिः	வானரர்களால்
		वध्यमानाः	புடைக்கப்படுபவதாய்
पतितं	கீழ்ச்சாய்ந்தவனாய்	दिशः	திக்குகளில்
अभिज्ञाय	கவனித்து	भेजे	ஓடிற்று.

वानरैर्वध्यमानास्ते शस्त्राण्युत्सृज्य राक्षसाः । लङ्कामभिमुखाः सस्रुर्नष्टसंज्ञाः प्रधाविताः ॥

ते	அந்த	उत्सृज्य	விட்டெறிந்து
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	नष्टसंज्ञाः	மெய்மறந்து
वानरैः	வானரர்களால்	प्रधाविताः	ஓடியவர்களாய்
वध्यमानाः	மொத்துண்டு	लङ्कां	இலங்கையை
शस्त्राणि	ஆயுதங்களை	अभिमुखाः सस्रुः	நோக்கிச்சென்றார்கள்.

दुद्रुवुर्बहुधा भीता राक्षसाः शतशो दिशः । त्यक्त्वा प्रहरणान्सर्वे पट्टिशासिपरश्वधान् ॥

भीताः	வெருண்ட	प्रहरणान्	ஆயுதங்களை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	त्यक्त्वा	போட்டுவிட்டு
सर्वे	யாவரும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
पट्टिशासिपरश्वधान्	பட்டயக்கத்தி, வாள், கோடரி ஆகிய	बहुधा	பலவாறாய்
		दिशः	திசைகளில்
		दुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

केचिल्लङ्कां परित्रस्ताः प्रविष्टा वानरार्दिताः ॥ ८६ ॥

वानरार्दिताः	வானரர்களால் புடைக்கப்பட்டு	केचित्	சிலர்
		लङ्कां	இலங்கைக்குள்
परित्रस्ताः	வெருண்டோடிய	प्रविष्टाः	புகுந்தார்கள்.

समुद्रे पतिताः केचित्केचित्पर्वतमाश्रिताः ॥ ८७ ॥

केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
समुद्रे	கடலில்	पर्वतं	மலையில்
पतिताः	விழுந்துவிட்டார்கள்.	आश्रिताः	ஏறினார்கள்.

हतमिन्द्रजितं दृष्ट्वा शयानं समरक्षितौ । राक्षसानां सहस्रेषु न कश्चित्प्रत्यदृश्यत ॥ ८८ ॥

इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
हतं	கொல்லப்பட்டு	सहस्रेषु	ஆயிரத்தவர்களில்
समरक्षितौ	போர்க்களத்தில்		
शयानं	சாய்ந்துகிடப்பவனைப்	कश्चित्	ஒருவனும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	प्रत्यदृश्यत न	முன்தோன்றவில்லை.

यथाऽस्तं गत आदित्ये नावतिष्ठन्ति रश्मयः । तथा तस्मिन्निपतिते राक्षसास्ते गता दिशः॥

आदित्ये	கதிரவன்	तस्मिन्	அவன்
अस्तं गते	அஸ்தமித்தவளவில்	निपतिते	சாய்ந்தவளவில்
यथा	எவ்வண்ணம்	ते	அந்த
रश्मयः	கிரணங்கள்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
अवतिष्ठन्ति न	இராதோ	दिशः	திசைகளில்
तथा	அவ்வண்ணமே	गताः	ஓடிவிட்டார்கள்.

शान्तरश्मिरिवादित्यो निर्वाण इव पावकः । स बभूव महातेजा व्यपास्तगतजीवितः ॥

महातेजाः	பேராற்றல்கொண்ட	शान्तरश्मिः	கிரணங்களழிந்த
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	आदित्यः इव	சூரியன்போலவும்
		निर्वाणः	அணைந்த
व्यपास्तगतजीवितः	முற்றும் ஒழிந்துவிட்ட உயிருடையவனாய்	पावकः इव	அக்னிபோலவும்
		बभूव	இருந்தான்.

प्रशान्तपीडाबहुलो नष्टारिष्टः प्रतापवान् । बभूव लोकः पतिते राक्षसेन्द्रसुते तदा ॥९१॥

प्रतापवान्	பெருந்தாபங்கொண்டிருந்த	पतिते	சாய்ந்தவளவில்
लोकः	உலகமானது	प्रशान्तपीडाबहुलः	உபத்திரவங்கள் பலவும் நீங்கப்பெற்று
तदा	அப்பொழுது	नष्टारिष्टः	கஷ்டங்கள் ஒழிந்ததாய்
राक्षसेन्द्रसुते	அரக்கமன்னன் புதல்வன்	बभूव	ஆயிற்று.

हर्षं च शक्रो भगवान्सह सर्वैः सुरर्षभैः । जगाम निहते तस्मिन्राक्षसे पापकर्मणि ॥९२॥

तस्मिन्	அந்த	सुरर्षभैः	தேவோத்தமர்கள்
पापकर्मणि	பாபாத்மாவாகிய	सर्वैः सह	யாவருடன்கூட
राक्षसे	அரக்கன்		
निहते	மாண்டவுடன்	हर्षं	ஆனந்தத்தை
शक्रः भगवान् च	இந்திரபகவானும்	जगाम	கொண்டார்.

आकाशे चापि देवानां शुश्रुवे दुन्दुभिस्वनः । नृत्यद्भिरप्सरोभिश्च गन्धर्वैश्च महात्मभिः ॥

च	அதுமட்டுமல்ல,
आकाशे	ஆகாயத்தில்
नृत्यद्भिः	நாட்டியமாடும்
अप्सरोभिः च	அப்ஸரஸ்த்ரீகளோடும்
महात्मभिः	மகாத்மாக்களான
गन्धर्वैः च	கந்தர்வர்களோடும்
देवानां	தேவர்களுடைய
दुन्दुभिस्वनः अपि	துந்துபிவாத்யமுழக்கமும்
शुश्रुवे	கேட்கப்பெற்றது.

ववृषुः पुष्पवर्षाणि तदद्भुतमभूत्तदा । प्रशशंसुर्हते तस्मिन्राक्षसे क्रूरकर्मणि ॥
शुद्धा आपो दिशश्चैव जहृषुर्दैत्यदानवाः ॥ ९४ ॥

तस्मिन्	அந்த
क्रूरकर्मणि	தீச்செயலமைந்தவனுகிய
राक्षसे	அரக்கன்
हते	மாண்டபொழுது
पुष्पवर्षाणि	பூமாரிகளை
ववृषुः	பெய்தனர்.
प्रशशंसुः	புகழ்ந்துகொண்டாடினர்.
तदा	அப்பொழுது
तत्	அது
अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமாகவே
अभूत्	இருந்தது.
आपः च	ஜலங்களும்
दिशः एव	திசைகளும்
शुद्धाः	தெளிந்திருந்தன.
दैत्यदानवाः	தேவாசுரர்கள்
जहृषुः	மகிழ்ச்சிகொண்டார்கள்.

आजग्मुः पतिते तस्मिन्सर्वलोकभयावहे । ऊचुश्च सहिताः सर्वे देवगन्धर्वदानवाः ॥
विज्वराः शान्तकलुषा ब्राह्मणा विचरन्त्विति ॥ ९५ ॥

सर्वलोकभयावहे	எல்லா உலகங்களுக்கும் ஆபத்தை விளைவித்த
तस्मिन्	அவன்
पतिते	சாய்ந்தவளவில்
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள் அஸுரர்கள்
सर्वे	யாவரும்
सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து
आजग्मुः	வந்தார்கள்.
ब्राह्मणाः	‘பிராமணர்கள்
शान्तकलुषाः	உபத்திரங்களை ஒழியப்பெற்று
विज्वराः	மனக்கவலை நீங்கியவர்களாய்
विचरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.’
इति च	என்றும்
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ततोऽभ्यनन्दन्संहृष्टाः समरे हरियूथपाः । तमप्रतिबलं दृष्ट्वा हतं नैर्ऋतपुङ्गवम् ॥ ९६ ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்
ततः	அப்பொழுது
अप्रतिबलं	ஒப்பற்ற பலசாலியாகிய
तं	அந்த
नैर्ऋतपुङ्गवं	ராக்ஷஸோத்தமனை
समरे	போரில்
हतं	மாய்க்கப்பட்டவனைப்
दृष्ट्वा	கவனித்து
संहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
अभ्यनन्दन्	புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள்.

विभीषणो हनूमांश्च जाम्बवांश्चर्क्षयूथपः । विजयेनाभिनन्दन्तस्तुष्टुवुश्चापि लक्ष्मणम् ॥९७॥

विभीषणः च	விபீஷணனும்	विजयेन	வெற்றியால்
हनुमान् च	ஹனுமானும்	लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணனையும்
ऋक्षयूथपः	கரடிஸேனைத்தலைவனாகிய	अभिनन्दन्तः	கொண்டாடுகின்றவர்களாய்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	तुष्टुवुः	துதித்தார்கள்.

क्ष्वेलन्तश्च नदन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । लब्धलक्षा रघुसुतं परिवार्योपतस्थिरे ॥ ९८ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	नदन्तः च	பூசலிடுபவர்களாகவும்
लब्धलक्षाः	உத்தேசம் நிறைவேறியவர்களாய்	गर्जन्तः च	கர்ஜிப்பவர்களாகவும்
		रघुसुतं	லக்ஷ்மணனை
		परिवार्य	சூழ்ந்து
क्ष्वेलन्तः च	குதிப்பவர்களாகவும்	उपतस्थिरे	பக்கலில் நின்றார்கள்.

लाङ्गूलानि प्रविध्यन्तः स्फोटयन्तश्च वानराः । लक्ष्मणो जयतीत्येवं वाक्यं विश्रावयंस्तदा ॥

वानराः	வானரர்கள்	लक्ष्मणः	"லக்ஷ்மணர்
तदा	அப்பொழுது	जयति	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமாக விளங்குகின்றார்,"
लाङ्गूलानि	வால்களை		
प्रविध्यन्तः	சுழற்றி அடிப்பவர்களாய்	इति एवं	இப்படியாகிய
		वाक्यं	மொழியை
स्फोटयन्तः च	கைகொட்டுகின்றவர்களாய்,	विश्रावयन्	பஹிரங்கமாய் மொழிந்தார்கள்.

अन्योन्यं च समाश्लिष्य कपयो हृष्टमानसाः । चक्रुरुच्चावचगुणा राघवाश्रयजाः कथाः ॥

कपयः	வானரர்கள்	राघवाश्रयजाः	ஸ்ரீராமரது தொண்டுகளாலுண்டான
हृष्टमानसाः	மனஉற்சாகங்கொண்டு	उच्चावचगुणाः	மேன்மைபொருந்திய குணங்களுற்ற
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	कथाः च	பேச்சுகளை
समाश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு	चक्रुः	பேசினார்கள்.

तदसुकरमथाभिवीक्ष्य हृष्टाः प्रियसुहृदो युधि लक्ष्मणस्य कर्म ।
परममुपलभन्मनःप्रहर्षं विनिहतमिन्द्ररिपुं निशम्य देवाः ॥ १०१ ॥

देवाः	தேவர்கள்	कर्म	செயலை
अथ	அப்பொழுது	हृष्टाः	சந்தோஷமுள்ளவராக
युधि	போரில்	अभिवीक्ष्य	கவனித்து,
प्रियसुहृदः	உற்ற துணைவராகிய	इन्द्ररिपुं	இந்திரஜித்தை
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	विनिहतं निशम्य	மாண்டவனைப்பார்த்து
तत्	அந்த	परमं	மிகுந்த
		मनःप्रहर्षं	மனச்சந்துஷ்டியை
असुकरं	எளிதிற்செயற்கரிய	उपलभन्	கொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18995  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4320

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९२ ॥

लक्ष्मणश्लाघनम्—லக்ஷ்மணரைப் புகழ்வது.

रुधिरक्लिन्नगात्रस्तु लक्ष्मणः शुभलक्षणः। बभूव हृष्टस्तं हत्वा शक्रजेतारमाहवे ॥ १ ॥

शुभलक्षणः	நற்பிறவிக்குணங்கள் அமையப்பெற்ற	तु	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं शक्रजेतारं	அந்த இந்திரஜித்தை
आहवे	போரில்	हत्वा	கொன்று
रुधिरक्लिन्नगात्रः	குருதிவழிந்த மேனி கொண்டவராய்	हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்டவராய்
		बभूव	ஆயினர்.

ततः स जाम्बवन्तं च हनूमन्तं च वीर्यवान्। सन्निहत्य महातेजास्तांश्च सर्वान्वनौकसः ॥
आजगाम ततस्तीव्रं यत्र सुग्रीवराघवौ। विभीषणमवष्टभ्य हनूमन्तं च लक्ष्मणः ॥ ३ ॥

ततः	அனந்தரம்	सन्निहत्य	கூட்டிக்கொண்டு
वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்	विभीषणं	விபீஷணரையும்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியுமாகிய	हनूमन्तं च	ஹனுமாரையும்
सः	அந்த	अवष्टभ्य	கைலாக்கு கொடுத்துக்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தரையும்	सुग्रीवराघवौ	சுக்ரீவனும் ஸ்ரீராம [பிரானும்
हनूमन्तं च	ஆஞ்சநேயரையும்	यत्र	எங்கோ
तान्	அந்த	ततः	அவ்விடத்திற்கு
वनौकसः	வானரர்கள்	तीव्रं	வேகமாய்
सर्वान् च	யாவரையும்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

ततो राममभिक्रम्य सौमित्रिरभिवाद्य च। तस्थौ भ्रातृसमीपस्थ इन्द्रस्येव बृहस्पतिः ॥४॥

ततः	அப்பொழுது	इन्द्रस्य	இந்திரனுக்கு
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமரை		
अभिक्रम्य	அணுகி	भ्रातृसमीपस्थः	தமையனாரின் பக்கலிலிருப்பவராய்
अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்		
बृहस्पतिः	வியாழன்	तस्थौ	காத்துநின்றார்.

निष्टनन्निव चागम्य राघवाय महात्मने। आचचक्षे तदा वीरो घोरमिन्द्रजितो वधम् ॥

तदा	அப்பொழுது	घोरं	பயங்கரமான
वीरः च	வீரராகிய அவர்	वधं	வதையை
आगम्य	கிட்டி		
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய	निष्टनन् इव	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டே
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு		
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தின்	आचचक्षे	தெரியப்படுத்தினார்.

रावणेस्तु शिरश्छिन्नं लक्ष्मणेन महात्मना । न्यवेदयत रामाय तदा हृष्टो विभीषणः ॥६॥

तदा	அப்பொழுது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்டிருந்த	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
विभीषणः तु	விபீஷணரும்	शिरः	தலையை
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்	छिन्नं	அறுக்கப்பட்டதாய்
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய	न्यवेदयत	தெரிவித்தார்.

श्रुत्वैतत्तु महावीर्यो लक्ष्मणेनेन्द्रजिद्वधम् । प्रहर्षमतुलं लेभे रामो वाक्यमुवाच ह ॥ ७ ॥

महावीर्यः	மஹா பராக்ரமசாலியாகிய	अतुलं	அளவற்ற
		प्रहर्षं	ஆனந்தத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	लेभे	அடைந்தார்.
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
एतत्	இந்த	तु	அப்பொழுது
इन्द्रजिद्वधं	இந்திரஜித்தின் வதையை	उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
श्रुत्वा	கேட்டு,		

साधु लक्ष्मण तुष्टोऽस्मि कर्मणा सुकृतं कृतम् । रावणेर्हि विनाशेन जितमित्युपधारय ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
साधु	நன்று!	विनाशेन हि	அழிவாலேயே
सुकृतं	நற்கருமம்	जितं	யாவும் வெற்றிகொள்ளப்பட்டது
कृतं	புரியப்பெற்றது.		
कर्मणा	அச்செயலால்	इति	என்று
तुष्टः अस्मि	ஆனந்தங்கொண்டேன்.	उपधारय	நிச்சயம் கொள்வாயாக."

स तं शिरस्युपाघ्राय लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् । लज्जमानं बलात्स्नेहादङ्कमारोप्य वीर्यवान् ॥
उपवेश्य तमुत्सङ्गे परिष्वज्यावपीडितम् । भ्रातरं लक्ष्मणं स्निग्धं पुनः पुनरुदैक्षत ॥१०॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	उत्सङ्गे	மடியில்
सः	அவர்	उपवेश्य	உட்கார்த்தி
लक्ष्मिवर्धनं	பொழ்குபெருகி நிற்கும	बलात्	இறுக
भ्रातरं	தம்பியாகும்	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரை	शिरसि	சிரஸில்
अङ्कं	மடிமீது	उपाघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு	अवपीडितं	துன்புற்றிருக்கும்
		लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
लज्जमानं	வெட்கியிருக்கும்	स्निग्धं	அன்பாய்
तं	அவனை	पुनः पुनः	மீண்டும்மீண்டும்
स्नेहात्	அன்பால்	उदैक्षत	கடாக்ஷித்தருளினார்.

शल्यसंपीडितं शस्तं निश्वसन्तं तु लक्ष्मणम् । रामस्तु दुःखसन्तप्तस्तदा निश्वसितो भृशम् ॥

तदा	அப்பொழுது	लक्ष्मणं तु	லக்ஷ்மணரை உத்தேசித்து
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்,	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தபித்தவராய்
शस्तं	தாக்கப்பட்டு	भृशं	மிக
शल्यसंपीडितं	கணைமுனைகளால் துன்புற்று	निश्वसितः	பெருமூச்செறிந்தார்.
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கும்		

मूर्ध्नि चैनमुपाघ्राय भूयः संस्पृश्य च त्वरन् । उवाच लक्ष्मणं वाक्यमाश्वास्य पुरुषर्षभः ॥

पुरुषर्भः	புருஷோத்தமராகிய	भूयः	மேன்மேலும்
एनं	இந்த [அவர்	संस्पृश्य च	தழுவிக்கொண்டும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி
मूर्ध्नि	சிரஸில்	वाक्यं	சொல்லொன்றை
उपाघ्राय च	உச்சிமுகர்ந்தும்	उवाच	பின்வருமாறு உரைத்தார் :
त्वरन्	பரபரப்புற்று		

कृतं परमकल्याणं कर्म दुष्करकर्मणा ॥ १३ ॥

दुष्करकर्मणा	" அரிய செயலால்	कर्म	நற்கருமம்
परमकल्याणं	மிக நலனளிக்கும்	कृतम्	முடிக்கப்பெற்றது.

अद्य मन्ये हते पुत्रे रावणं निहतं युधि ॥ १४ ॥

अद्य	" அப்பொழுது	हते	மாய்க்கப்பட்ட வள [வில்
युधि	போரில்	रावणं	ராவணனையும்
पुत्रे	புத்திரன்	निहतं	மாண்டவனாய்
		मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

अद्याहं विजयी शत्रौ हते तस्मिन्दुरात्मनि ॥ १५ ॥

तस्मिन्	"அந்த	अहं	நான்
दुरात्मनि	துஷ்டாத்மாவாகிய	अद्य	இப்பொழுது
शत्रौ	சத்ரு	विजयी	வெற்றிபெற்றவனாயினேன்.
हते	மாண்டவளவில்		

रावणस्य नृशंसस्य दिष्ट्या वीर त्वया रणे । छिन्नो हि दक्षिणो बाहुः स हि तस्य व्यपाश्रयः ॥

वीर	" வீரனே !	छिन्नः	அறுக்கப்பட்டுவிட்டது.
त्वया	உன்னால்	दिष्ट्या	பெருநலன்விளைந்தது.
रणे	போரில்	सः	அவன் (இந்திரஜித்து)
नृशंसस्य	கொடியனாகிய	तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)
रावणस्य	ராவணனது	व्यपाश्रयः हि	நற்றுணையன்றோ ?
दक्षिणः	வலது		
बाहुः हि	புஜமே		

विभीषणहनूमद्भ्यां कृतं कर्म महद्रणे ॥ १७ ॥

रणे	"போரில்	महत्	சிறந்த
विभीषण- हनूमद्भ्यां	விபீஷணராலும் அனுமாராலும்	कर्म	செயல்
		कृतम्	முடிக்கப்பட்டது.

अहोरात्रैस्त्रिभिर्वीरः कथंचिद्विनिपातितः ॥ १८ ॥

वीरः	"வீரனுகுமவன் (இந்திரஜித்து)	अहोरात्रैः	இராப்பகல்களாக
		कथञ्चित्	சிரமப்பட்டு
त्रिभिः	மூன்று	विनिपातितः	வீழ்த்தப்பட்டான்.

निरमित्रः कृतोऽस्म्यद्य निर्यास्यति हि रावणः। बलव्यूहेन महता श्रुत्वा पुत्रं निपातितम्॥

अद्य हि	"இப்பொழுதே	पुत्रं	புதல்வனை
निरमित्रः	சத்ருக்களொழிந்தவனாய்	निपातितं श्रुत्वा	வீழ்த்தப்பட்டவனாய் [கேட்டு
		महता	பெரும்
कृतः अस्मि	ஆக்கப்பட்டேன்.	बलव्यूहेन	சேனையணியோடு
रावणः	ராவணன்	निर्यास्यति	புறப்பட்டுவருவான்.

तं पुत्रवधसन्तप्तं निर्यान्तं राक्षसाधिपम् । बलेनावृत्य महता निहनिष्यामि दुर्जयम् ॥

दुर्जयं	"வெல்லற்கரியனும்	राक्षसाधिपं	அரக்கமன்னனை
पुत्रवधसन्तप्तं	புத்திரனது வதையால் தபித்திருப்பவனும்	महता	பெரும்
		बलेन	சைன்யத்தால்
निर्यान्तं	எதிர்த்துவருபவனு-	आवृत्य	சூழ்ந்து
तं	அந்த [மான	निहनिष्यामि	வதைத்துவிடுவேன்.

त्वया लक्ष्मण नाथेन सीता च पृथिवी च मे। न दुष्प्रापा हते त्वद्य शक्रजेतरि चाहवे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	हते तु	மாய்க்கப்பட்ட
नाथेन	துணைவனுன	मे	எனக்கு [வளவில்
त्वया	உன்னுல்	सीता	ஸீதையும்
अद्य	இப்பொழுது	दुष्प्रापा न	அடையவரியளல்லள்.
आहवे	போரில்	पृथिवी च	பூவுலகுமே
शक्रजेतरि च	இந்திரஜித்தே	च	அப்படியே அடையவரியதல்ல."

स तं भ्रातरमाश्वास्य परिष्वज्य च राघवः। रामः सुषेणं मुदितः समाभाष्येदमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	आश्वास्य	தேற்றவுபடுத்தி
राघवः	ரகுகுலதிலகரான	परिष्वज्य च	அணைத்துக் கொ
रामः	ஸ்ரீராமர்	सुषेणं	ஸுஷேணனை [ண்டும்
मुदितः	களிப்புற்று	समाभाष्य	அழைத்து
तं	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
भ्रातरं	தம்பியை	अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

सशल्योऽयं महाप्राज्ञ सौमित्रिर्मित्रवत्सलः। यथा भवति सुस्वस्थस्तथा त्वं समुपाचर ॥

महाप्राज्ञ	"பெரும்புத்திமானே!	यथा	எப்படியானல்
अयं	இந்த	सुस्वस्थः	நல்ல நிலையிலிருப்பவனுய்
सशल्यः	வேதனையோடிருக்கும்	भवति	ஆவனே
मित्रवत्सलः	உற்றவர்களிடம் அன்புகொண்ட	तथा	அப்படியாய்
		त्वं	நீ
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	समुपाचर	சிகித்சை செய்.

विशल्यः क्रियतां क्षिप्रं सौमित्रिः सविभीषणः। ऋक्षवानरसैन्यानां शूराणां द्रुमयोधिनाम्॥
ये चाप्यन्येऽत्र युध्यन्ति सशल्या व्रणिनस्तथा। तेऽपि सर्वे प्रयत्नेन क्रियन्तां सुखिनस्त्वया॥

सविभीषणः	"விபீஷணருடன்கூட	ये अन्ये	வேறெவர்கள்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	अत्र	இப்பொழுது
क्षिप्रं	விரைவில்	युध्यन्ति	போரிட்டார்களோ
विशल्यः	வேதனையற்றவனுய்	ते	அந்த
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.	व्रणिनः	புண்பட்டு
तथा	அவ்வண்ணமே	सशल्याः	வேதனையோடிருக்கும்
द्रुमयोधिनां	மரங்களைக்கொண்டு போரிடும்	सर्वे अपि	யாவரும்
		प्रयत्नेन	முயற்சிகொண்டு
शूराणां	சூரர்களான	त्वया	உன்னால்
ऋक्षवानरसैन्यानां	கரடி.வானரசைன்யங்களுடன்	सुखिनः	சுகமானவர்களாய்
अपि च	இன்னும்	क्रियन्ताम्	செய்யப்படட்டும்."

एवमुक्तस्तु रामेण महात्मा हरियूथपः। लक्ष्मणाय ददौ नस्तः सुषेणः परमौषधिम् ॥

तु	அப்பொழுது	हरियूथपः	வானரசேனைத்தலைவனுமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்		
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुषेणः	சுஷேணன்
उक्तः	கட்டளையிடப்பெற்றவனும்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
		परमौषधिं	சிறந்த பச்சிலையொன்றை
महात्मा	பேராற்றல் கொண்டவனும்	नस्तः	மூக்கில்
		ददौ	வைத்தான்.

स तस्या गन्धमाघ्राय विशल्यः समपद्यत। तथा निर्वेदनश्चैव संरूढव्रण एव च ॥ २७॥

सः	அவர்	तथा	அவ்வண்ணமே
तस्याः	அதனது,	निर्वेदनः एव च	வேதனையற்றவராயும்
गन्धं	மணத்தை	संरूढव्रणः एव च	காயவடுக்களுந்தீர்ந்தவராயும்
आघ्राय	முகர்ந்து		
विशल्यः	கணைமுனைக்காயங்களற்றவராயும்	समपद्यत	ஆனர்.

विभीषणमुखानां च सुहृदां राघवाज्ञया। सर्ववानरमुख्यानां चिकित्सां स तदाऽकरोत् ॥

सः	அவன்	सर्ववानरमुख्यानां च	எல்லா வானரோத்தமர்களுக்கும்
राघवाज्ञया	ஸ்ரீராமரின் கட்டளையால்	चिकित्सां	சிகித்ஸையை
विभीषणमुखानां	விபீஷணர் முதலான	तदा	அப்பொழுது
सुहृदां	நண்பர்களான	अकरोत्	செய்தான்.

ततः प्रकृतिमापन्नो हृतशल्यो गतव्यथः। सौमित्रिर्मुदितस्तत्र क्षणेन विगतज्वरः ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	गतव्यथः	வேதனையொழிந்தவராய்
तत्र	அவ்விடத்தில்	विगतज्वरः	மனக்கவலை நீங்கியவராய்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	प्रकृतिं	ஸ்வபாவநிலைமையை
क्षणेन	சிறிது நேரத்தில்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
हृतशल्यः	பாணப்புண்களற்றவராய்	मुदितः	உத்ஸாஹங்கொண்டிருந்தார்.

तथैव रामः प्लवगाधिपस्तदा विभीषणश्चर्क्षपतिश्च जाम्बवान् ।
अवेक्ष्य सौमित्रिमरोगमुत्थितं मुदा ससैन्या सुचिरं जहर्षिरे ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
रामः एव	ஸ்ரீராமரும்	अरोगं	நோயற்று
प्लवगाधिपः तथा	வானரமன்னனும்	उत्थितं	எழுந்தவராய்
विभीषणः च	விபீஷணரும்	अवेक्ष्य	கவனித்து
ऋक्षपतिः	கரடிமன்னராகிய	मुदा	ஸந்தோஷத்தால்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	सुचिरं	மிக
ससैन्याः	சேனைகளுடன் கூட	जहर्षिरे	மனத்திருப்திகொண்டார்கள்.

अपूजयत्कर्म स लक्ष्मणस्य सुदुष्करं दाशरथिर्महात्मा ॥ ३१ ॥

सः	அந்த	सुदुष्करं	செயற்கரிய
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	कर्म	செயலை
दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	अपूजयत्	கொண்டாடினார்.
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரின்		

हृष्टा बभूवुर्युधि यूथपेन्द्रा निपातितं शक्रजितं निशम्य ॥ ३२ ॥

यूथपेन्द्राः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவனாய்
शक्रजितं	இந்திரஜித்தை	निशम्य	கேட்டு
युधि	போரில்	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
		बभूवुः	ஆனார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19027 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4352



त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥९३॥

रावणविलापः—ராவண விலாபம்.

ततः पौलस्त्यसचिवाः श्रुत्वा चेन्द्रजितं हतम्। आचचक्षुरभिज्ञाय दशग्रीवाय सव्यथाः॥

ततः	அப்பொழுது	अभिज्ञाय	சர்வத்தையும் விசாரித்தறிந்துகொண்டு
पौलस्त्यसचिवाः	ராவணன் மந்திரிகள்	दशग्रीवाय	ராவணனிடம்
इन्द्रजितं च	இந்திரஜித்தையும்	आचचक्षुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:
हतं	மாண்டவனாய்		
श्रुत्वा	கேட்டு,		
सव्यथाः	துயரங்கொண்டவர்களாய்		

युद्धे हतो महाराज लक्ष्मणेन तवात्मजः। विभीषणसहायेन मिषतां नो महाद्युतिः॥ २॥

महाराज	"மன்னவரே!	आत्मजः	புதல்வர்
नः	நாம்	युद्धे	போரில்
मिषतां	விழித்துக்கொண்டிருக்கையில்	विभीषणसहायेन	விபீஷணனை துணையாய்க்கொண்ட
तव	தேவரீரது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
महाद्युतिः	மகா மகிமைகொண்ட	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

शूरः शूरेण संगम्य संयुगेष्वपराजितः। लक्ष्मणेन हतः शूरः पुत्रस्तु विबुधेन्द्रजित्॥
गतः स परमांल्लोकाञ्छरैः संताप्य लक्ष्मणम्॥ ३॥

विबुधेन्द्रजित्	"தேவேந்திரசத்ருவும்	हतः	கொல்லப்பட்டார்.
पुत्रः	புதல்வரும்	शूरः	சூர
संयुगेषु	போர்களில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
अपराजितः	தோல்விபெறாத	शरैः	பாணங்களால்
शूरः तु	சூரருமான	संताप्य	வருத்திவிட்டு
सः	அவர்	परमान्	உத்தமமான
शूरेण	வீரனான	लोकान्	உலகங்களுக்கு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுடன்	गतः	சென்றுவிட்டார்."
संगम्य	எதிர்த்து		

स तं प्रतिभयं श्रुत्वा वधं पुत्रस्य दारुणम्। घोरमिन्द्रजितः संख्ये कश्मलं चाविशन्महत्॥

सः	அவன் (ராவணன்)	घोरं	கொடியதுமான
संख्ये	போரில்	तं	அந்த
पुत्रस्य	புதல்வனான	वधं	வதையை
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய,	श्रुत्वा	கேட்டு,
प्रतिभयं	பயத்தை விளைவிக்கத்தக்கதும்	च	அதனால்
		महत्	பெரும்
दारुणं	மனவேதனையை விளைவிப்பதும்	कश्मलं	மூர்ச்சையை
		आविशत्	அடைந்தான்.

उपलभ्य चिरात्संज्ञां राजा राक्षसपुङ्गवः। पुत्रशोकार्दितो दीनो विललापाकुलेन्द्रियः ॥

राजा	மன்னனாகிய
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமன்
चिरात्	வெகுநேரஞ்சென்று
संज्ञां	உணர்வை
उपलभ्य	அடைந்து
पुत्रशोकार्दितः	புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டு
दीनः	ஏக்கமுற்று
आकुलेन्द्रियः	பொறிகள் கலங்கியவனாய்
विललाप	பின்வருமாறு புலம்பினான் :

हा राक्षसचमूमुख्य मम वत्स महारथ। जित्वेन्द्रं कथमद्य त्वं लक्ष्मणस्य वशं गतः ॥६॥

हा	" ஆ !
राक्षसचमूमुख्य	ராக்ஷஸசேனைத் தலைவ !
मम	எனது
वत्स	குழந்தாய் !
महारथ	மகாரதவீர !
त्वं	நீ
इन्द्रं	இந்திரனை
जित्वा	ஜயித்துவிட்டு
अद्य	இப்பொழுது
कथं	எங்ஙனம்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது
वशं	வசத்தில்
गतः	சிக்கிக்கொண்டனை ?

ननु त्वमिषुभिः क्रुद्धो भिन्द्याः कालान्तकावपि। मन्दरस्यापि शृङ्गाणि किं पुनर्लक्ष्मणं युधि॥

त्वं	" நீ
क्रुद्धः ननु	கோபங்கொண்டனையாகில்
इषुभिः	பாணங்களால்
कालान्तकौ अपि	சிவனையும் யமனையும்
मन्दरस्य	மந்தரமலையின்
शृङ्गाणि अपि	சிகரங்களையும்
भिन्द्याः	பிளந்துவிடுவாயே.
युधि	போரில்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
किं पुनः	ஏனோ பிளந்தாயில்லை?

अद्य वैवस्वतो राजा भूयो बहुमतो मम । येनाद्य त्वं महाबाहो संयुक्तः कालधर्मणा ॥

महाबाहो	" மகாபாகுவே !
अद्य	இப்பொழுது
त्वं	நீ
येन	எவனால்
कालधर्मणा	எமனது கார்யமாகிய மரணத்தால்
संयुक्तः	பிணைக்கப்பட்டனையோ அந்த
वैवस्वतः	எமதர்ம
राजा	ராஜன்
अद्य	இப்பொழுது
मम	எனக்கு
भूयः	மிக
बहुमतः	வெகுமதிக்கத்தக்கவனானான்.

एष पन्थाः सुयोधानां सर्वामरगणेष्वपि। यः कृते हन्यते भर्तुः स पुमान्स्वर्गमृच्छति ॥

सर्वामरगणेषु अपि	" எல்லா தேவகணங்களிலுங்கூட
एषः	இது
सुयोधानां	வீரர்களின்
पन्थाः	மார்க்கமாகும்.
यः	எவன்
भर्तुः कृते	எஜமானனுக்காக
हन्यते	மரணமெய்துகின்றானோ
सः	அந்த
पुमान्	புருஷன்
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
ऋच्छति	அடைகிறான்.

अद्य देवगणाः सर्वे लोकपालास्तथर्षयः। हतमिन्द्रजितं श्रुत्वा सुखं स्वप्स्यन्ति निर्भयाः॥

अद्य	" இன்று	इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
देवगणाः	தேவகணங்கள்	हतं	மாண்டவனாக
सर्वे	யாவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
लोकपालाः	லோகபாலகர்களும்	निर्भयाः	பயமொழிந்தவர்
ऋषयः तथा	ரிஷிகளும்	सुखं	நிம்மதியாய் [களாய்
		स्वप्स्यन्ति	தூங்குவார்கள்.

अद्य लोकास्त्रयः कृत्स्ना पृथिवी च सकानना। एकेनेन्द्रजिता हीना शून्येव प्रतिभाति मे॥

अद्य	" இப்பொழுது	हीना	இருக்கப்பெறாததாய்
मे	எனக்கு	शून्या इव	சூன்யமாகவே
सकानना	வனங்களுள்ளிட்ட	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.
पृथिवी	பூமி	त्रयः	மூன்று
कृत्स्ना	முழுமையும்	लोकाः	லோகங்களும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்து	च	அப்படியே தோன்று
एकेन	ஒருவனால்		கின்றன.

अद्य नैर्ऋतकन्यानां श्रोष्याम्यन्तःपुरे रवम्। करेणुसङ्घस्य यथा निनादं गिरिगह्वरे॥

अद्य	" இப்பொழுது	करेणुसङ्घस्य	பெண்யானைக்கூட்டத் தின்
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்	निनादं यथा	சத்தம்போன்றதாகிய
नैर्ऋतकन्यानां	அரக்கமகளிரின்	रवं	சத்தத்தை
गिरिगह्वरे	மலைக்குகையில்	श्रोष्यामि	கேட்கப்போகிறேன்.

यौवराज्यं च लङ्कां च रक्षांसि च परन्तप। मातरं मां च भार्यां च क्व गतोऽसि विहाय नः॥

परंतप	" சத்ருக்களைக்கதற அடிப்பவனே!	मां च	என்னையும்
यौवराज्यं च	இளவரசையும்	भार्यां च	மனைவியையும்
लङ्कां च	இலங்கையையும்	नः	எங்களையும்
रक्षांसि च	அரக்கர்களையும்	विहाय	துறந்துவிட்டு
मातरं	தாயையும்	क्व गतः असि	எங்குசென்றனை.

मम नाम त्वया वीर गतस्य यमसादनम्। प्रेतकार्याणि कार्याणि विपरीते हि वर्तसे॥

वीर	" வீர!	प्रेतकार्याणि	பிரேதகர்மாக்கள்
यमसादनं	எமனுலகை	कार्याणि	செய்யத்தக்கவை.
गतस्य	அடைந்த	नाम	அப்படியிருக்க
मम	எனக்கு	विपरीते हि	மாறுவழியிலன்றோ
त्वया	உன்னால்	वर्तसे	நீ யிருக்கின்றனை.

स त्वं जीवति सुग्रीवे लक्ष्मणे च सराघवे । मम शल्यमनुद्धृत्य क्व गतोऽसि विहाय नः ॥

सः	" அந்த	मम	எனது
त्वं	நீ	शल्यं	மனவேதனையை
सुग्रीवे	சுக்ரீவன்	अनुद्धृत्य	அகற்றாது
जीवति	பிழைத்திருக்கவும்	नः	எங்களை
सराघवे	ராமனுடன்கூடிய	विहाय	துறந்துவிட்டு
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணன்	क्व	எங்கு
च	அப்படியே பிழைத் திருக்கவும்	गतः असि	சென்றனை ?"

एवमादिविलापार्तं रावणं राक्षसाधिपम् । आविवेश महान्कोपः पुत्रव्यसनसंभवः ॥१६॥

एवमादि- विलापार्तं	மேற்கண்டது முதலான புலம்பல்களால் பீடையுற்ற	पुत्रव्यसनसंभवः	புத்திரசோகத்தாலுண்டான
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	महान्	பெரும்
रावणं	ராவணனிடம்	कोपः	கோபமானது
		आविवेश	மூண்டது.

प्रकृत्या कोपनं ह्येनं पुत्रस्य पुनराधयः । दीप्तं संदीपयामासुर्घर्मेऽर्कमिव रश्मयः ॥ १७ ॥

प्रकृत्या हि	ஸ்வபாவத்திலேயே	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
कोपनं	கோபசீலனாகிய	अर्कं	சூரியனை
एनं	இவனை	रश्मयः	கிரணங்கள்
पुत्रस्य	புத்திரனது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
आधयः पुनः	சோகங்களும்		
घर्मे	கோடைகாலத்தில்	संदीपयामासुः	தபிக்கச்செய்தன.

ललाटे भ्रुकुटीभिश्च सङ्गताभिर्व्यरोचत । युगान्ते सह नक्रैस्तु महोर्मिभिरिवोदधिः ॥

ललाटे	நெற்றியில்	महोर्मिभिः तु	பெரிய அலைகளோடும்
संगताभिः	நெறியுண்ட	सह	கூட
भ्रुकुटीभिः च	புருவநெறியல்களால்	उदधिः	சமுத்திரம்
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறு
नक्रैः	முதலைகளோடும்	व्यरोचत	அவன் விளங்கினன்.

कोपाद्विजृम्भमाणस्य वक्त्राद्व्यक्तमभिज्वलन् । उत्पपात स भूयोऽग्निर्वृत्रस्य वदनादिव ॥

कोपात्	கோபத்தால்	अभिज्वलन्	ஜ்வலிப்பதானதாய்
विजृम्भमाणस्य	கொட்டாவிவிடும் அவனது	सः	அது
		वृत्रस्य	விருத்திராசுரனது
वक्त्रात्	வாயினின்று	वदनात्	வாயினின்று
अग्निः	தீயானது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भूयः	மிக		
व्यक्तं	பிரகாசமாய்	उत्पपात	வெளிக்கிளம்பியது.

स पुत्रवधसंतप्तः शूरः क्रोधवशं गतः । समीक्ष्य रावणो बुद्ध्या वैदेह्या रोचयद्वधम् ॥

शूरः	சூரனுகும்	क्रोधवशं गतः	சினம்மேலிட்டவனுகி
सः	இந்த	बुद्ध्या समीक्ष्य	ஆலோசித்து
रावणः	ராவணன்	वैदेह्याः	ஜானகிதேவியின்
पुत्रवधसंतप्तः	புத்திரமரணத்தால் உள்ளங்கொதித்து	वधं	வதையை
		रोचयत्	தீர்மானித்தான்.

तस्य प्रकृत्या रक्ते च रक्ते क्रोधाग्निनाऽपि च । रावणस्य महाघोरे दीप्ते नेत्रे बभूवतुः ॥

तस्य	அந்த	अपि च	இன்னும்
रावणस्य	ராவணனது	क्रोधाग्निना च	கோபாக்னியினுலும்
महाघोरे	மிகப்பயங்கரமான வைகளும்	रक्ते	சிவந்தவைகளுமான
		नेत्रे	இருகண்களும்
प्रकृत्या	ஸ்வபாவத்திலேயே	दीप्ते	ஜ்வலித்தனவாய்
रक्ते	சிவந்தவைகளும்	बभूवतुः	இருந்தன.

घोरं प्रकृत्या रूपं तत्तस्य क्रोधाग्निमूर्च्छितम् । बभूव रूपं क्रुद्धस्य रुद्रस्येव दुरासदम् ॥

तस्य	அவனது	क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
प्रकृत्या	ஸ்வபாவத்திலேயே	रुद्रस्य	உருத்திரமூர்த்தியினது
घोरं	பயங்கரமான		
तत्	அந்த	दुरासदं	அணுகமுடியாத
क्रोधाग्निमूर्च्छितं	கோபத்தீ பொழிந்த	रूपं इव	உருவம் எவ்வாறே அவ்வாறே
रूपं	உருவமானது	बभूव	விளங்கிற்று.

तस्य क्रुद्धस्य नेत्राभ्यां प्रापतन्नस्रबिन्दवः । दीप्ताभ्यामिव दीपाभ्यां सार्चिषः स्नेहबिन्दवः ॥

क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்டிருந்த	दीपाभ्यां	இரு தீபங்களிலிருந்து
तस्य	அவனது	सार्चिषः	சுடருடன்கூடிய
दीप्ताभ्यां	ஜ்வலிக்கும்	स्नेहबिन्दवः	எண்ணெச்சொட்டுகள்
नेत्राभ्यां	இருகண்களினின்றும்	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
अस्रबिन्दवः	நீர்த்திவலைகள்	प्रापतन्	கீழ்விழுந்தன.

दन्तान्विदशतस्तस्य श्रूयते दशनस्वनः । यन्त्रस्यावेष्ट्यमानस्य महतो दानवैरिव ॥२४॥

दन्तान्	பற்களை	आवेष्ट्यमानस्य	சுழற்றப்படும்
विदशतः	கடிக்கும்	महतः	பெரும்
तस्य	அவனது	यन्त्रस्य इव	யந்திரத்தினுடையது போன்றவாறாய்
दशनस्वनः	பற்களோசையானது		
दानवैः	அசுரர்களால்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.

कालाग्निरिव संक्रुद्धो यां यां दिशमवैक्षत। तस्यां तस्यां भयत्रस्ता राक्षसाः संविलिल्यिरे॥

संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	तस्यां तस्यां	அதனில்
कालाग्निः इव	ஊழித்தீபோன்ற அவன்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
यां यां	எந்தெந்த	भयत्रस्ताः	பயத்தால் நடுங்கியவர்களாய்
दिशं	திசையை	संविलिल्यिरे	மறைந்துகொண்டார்கள்.
अवैक्षत	பார்த்தானோ		

तमन्तकमिव क्रुद्धं चराचरचिखादिषुम्। वीक्षमाणं दिशः सर्वा राक्षसा नोपचक्रमुः॥

अन्तकं इव	எமனைப்போன்று	सर्वाः	எல்லாவற்றையும்
क्रुद्धं	சினந்து	वीक्षमाणं	விழித்துநோக்கும்
चराचर-चिखादिषुं	சராசரங்களையும் மென்றுதின்ன எண்ணங்கொண்டு	तं	அவனை
		राक्षसाः	அரக்கர்கள்
दिशः	திக்குகள்	उपचक्रमुः न	அணுகவில்லை.

ततः परमसंक्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः। अब्रवीद्रक्षसां मध्ये संस्तम्भयिषुराहवे॥ २७॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னனு
परमसंक्रुद्धः	மிகச்சினம்மூண்டு	रावणः	ராவணன் [கிய
आहवे	போரில்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
संस्तम्भयिषुः	கொட்டமடக்கத் தீர்மானங்கொண்ட	मध्ये	மத்தியில்
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :

मया वर्षसहस्राणि चरित्वा दुश्चरं तपः। तेषु तेष्ववकाशेषु स्वयंभूः परितोषितः॥ २८॥

वर्षसहस्राणि	"பலவருடங்கள்	अवकाशेषु	சமயங்களில்
दुश्चरं	செயற்கரிய	मया	என்னால்
तपः	தபத்தை	स्वयंभूः	பிரமதேவர்
चरित्वा	புரிந்து	परितोषितः	சந்தோஷமடைவிக்கப் பெற்றார்.
तेषु तेषु	அந்தந்த		

तस्यैव तपसो व्युष्टया प्रसादाच्च स्वयंभुवः। नासुरेभ्यो न देवेभ्यो भयं मम कदाचन॥

तस्य	"அந்த	कदाचन	ஒருபொழுதும்
तपसः	தவத்தின்	असुरेभ्यः	அசுரர்களிடமிருந்தும்
व्युष्ट्या एव	பலத்தாலும்	भयं	ஆபத்து
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது	न	கிடையாது.
प्रसादात् च	அனுக்ரஹத்தாலும்	देवेभ्यः	தேவர்களிடமிருந்தும்
मम	எனக்கு	न	கிடையாது.

कवचं ब्रह्मदत्तं मे यदादित्यसमप्रभम् । देवासुरविमर्देषु नभिन्नं वज्रशक्तिभिः ॥ ३० ॥
तेन मामद्य संयुक्तं रथस्थमिह संयुगे । प्रतीयात्कोऽद्य मामाजौ साक्षादपि पुरन्दरः ॥ ३१ ॥

मे	"எனக்கு	अद्य	இப்பொழுது
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதேவரால் அளிக்கப்பட்டதும்	संयुक्तं	கூடிய
आदित्यसमप्रभं	சூரியனுக்கொப்பான ஒளிகொண்டதும்	मां	என்னையும்
देवासुरविमर्देषु	தேவாசுரயுத்தங்களில்	संयुगे	போரில்
वज्रशक्तिभिः	வஜ்ராயுதத்தாலும் சக்திகளாலும்	रथस्थं	ரதத்தில் வீற்றிருக்கும்
नभिन्नं	பிளக்கப்படாததுமான	मां	என்னையும்
कवचं	கவசம்	अद्य	இப்பொழுது
यत्	எதுவோ	इह	இந்த
तेन	அதோடு	आजौ	போரில்
		साक्षात्	சாக்ஷாத்
		पुरन्दरः अपि	இந்திரனாயினும்
		कः	எவன்
		प्रतीयात्	எதிர்த்துநிற்பான்?

यत्तदाऽभिप्रसन्नेन सशरं कार्मुकं महत् । देवासुरविमर्देषु मम दत्तं स्वयंभुवा ॥ ३२ ॥
अद्य तूर्यशतैर्भीमं धनुरुत्थाप्यतां मम । रामलक्ष्मणयोरेव वधाय परमाहवे ॥ ३३ ॥

अभिप्रसन्नेन	"அனுக்கிரகங்கொண்ட	मम	எனது
स्वयंभुवा	பிரம்மதேவரால்	भीमं	பயங்கரமான
मम	எனக்கு	धनुः	வில்
यत्	எந்த	अद्य एव	இப்பொழுதே
सशरं	அம்புடன்கூடிய	परमाहवे	கடும்போரில்
महत्	சிறந்த	रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களை
कार्मुकं	வில்லானது	वधाय	வதைக்க
तदा	முன்பு	तूर्यशतैः	தூர்யவாத்யங்களுடன்
देवासुरविमर्देषु	தேவாசுரயுத்தங்களில்		
दत्तं	அளிக்கப்பெற்றதோ அந்த	उत्थाप्यताम्	எடுத்துக்கொண்டு வரப்படட்டும்."

स पुत्रवधसन्तप्तः शूरः क्रोधवशं गतः । समीक्ष्य रावणो बुद्ध्या सीतां हन्तुं व्यवस्यत ॥

शूरः	சூரனாகும்	क्रोधवशं गतः	சினம்மேலிட்டவனாகி,
सः	அந்த	सीतां	ஸீதாதேவியை
रावणः	ராவணன்	हन्तुं	கொல்ல
पुत्रवधसंतप्तः	புத்திரமரணத்தால் உள்ளங்கொதித்து	बुद्ध्या समीक्ष्य	ஆலோசித்து
		व्यवस्यत	உறுதிகொண்டான்.

प्रत्यवेक्ष्य तु ताम्राक्षः सुघोरो घोरदर्शनः । दीनो दीनस्वरान्सर्वांस्तानुवाच निशाचरान् ॥

तु	அப்பொழுது	तान्	அந்த
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுற்றவனும்	दीनस्वरान्	தழுதழுத்த குரல் கொண்ட
सुघोरः	மிகக்கொடியவனும்	निशाचरान्	அரக்கர்கள்
घोरदर्शनः	பயங்கரத்தோற்றங் கொண்டவனும்	सर्वान्	யாவரையும்
		प्रत्यवेक्ष्य	பார்த்து
दीनः	ஏக்கங்கொண்டவனுமான அவன்	उवाच	பின்வருமாறு புகன்றான்:

मायया मम वत्सेन वञ्चनार्थं वनौकसाम् । किंचिदेव हतं तत्र सीतेयमिति दर्शितम् ॥

मम	"எனது	इयं	இவள்
वत्सेन	குழந்தையால்	सीता	சீதை
वनौकसां	வானரர்களை	इति	என்று
वञ्चनार्थं	ஏமாற்ற	दर्शितं	காட்டப்பட்டு
मायया	மாயையால்	हतं	கொல்லப்பட்டது
तत्र	அப்பொழுது	किञ्चित् एव	அற்பமாகவே ஆயிற்று.

तदिदं तथ्यमेवाहं करिष्ये प्रियमात्मनः ॥ ३७ ॥

आत्मनः	"எனக்கு	अहं	நான்
प्रियं	பிரியமான	तथ्यं एव	உண்மையாகவே
तत्	அந்த		
इदं	இதை	करिष्ये	செய்துமுடிப்பேன்.

वैदेहीं नाशयिष्यामि क्षत्रबन्धुमनुव्रताम् ॥ ३८ ॥

क्षत्रबन्धुं	"க்ஷத்திரியப்பதரை	वैदेहीं	சீதையை
अनुव्रतां	ஸர்வமுமாய்க் கொண்ட	नाशयिष्यामि	அழிப்பேன்."

इत्येवमुक्त्वा सचिवान्खड्गमाशु परामृशत् ॥ ३९ ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறாய்	आशु	விரைவாய்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து	खड्गं	கத்தியை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	परामृशत्	கைக்கொண்டான்.

उद्धृत्य गुणसंपन्नं विमलाम्बरवर्चसम् । निष्पपात स वेगेन सभार्यः सचिवैर्वृतः ॥ ४० ॥
रावणः पुत्रशोकेन भृशमाकुलचेतनः । संक्रुद्धः खड्गमादाय सहसा यत्र मैथिली ॥ ४१ ॥

सः	அந்த	उद्धृत्य	உருவிக்கொண்டு
रावणः	ராவணன்	सभार्यैः	பத்னிமார்களுடன் கூடவும்
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	सचिवैः	மந்திரிகளால்
भृशं	மிக	वृतः	சூழப்பெற்றும்
आकुलचेतनः	உள்ளம் கலங்கியவனாய்	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
संक्रुद्धः	சினங்கொண்டு	सहसा	வேகமாய்
गुणसंपन्नं	மகிமைவாய்ந்ததும்	मैथिली	ஸீதாதேவி
विमलाम्बरवर्चसं	நிர்மலமான ஆகாயத்தின் ஒளிகொண்டதுமான	यत्र	எங்கோ அங்கு
खड्गं	கத்தியை	निष्पपात	புறப்பட்டுச்சென்றான்.
आदाय	எடுத்து		

व्रजन्तं राक्षसं प्रेक्ष्य सिंहनादं प्रचुक्रुशुः। ऊचुश्चान्योन्यमाश्लिष्य संक्रुद्धं प्रेक्ष्य राक्षसाः॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	संक्रुद्धं च	கோபங்கொண்டிருப்பவனைப்
व्रजन्तं	புறப்பட்டுச்செல்லும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
राक्षसं	அரக்கனை	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
प्रेक्ष्य	பார்த்து	आश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு
सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை	ऊचुः	பின்வருமாறு பேசிக்கொண்டார்கள்:
प्रचुक्रुशुः	இட்டனர்.		

अद्यैनं तावुभौ दृष्ट्वा भ्रातरौ प्रव्यथिष्यतः ॥ ४३ ॥

तौ	"அந்த	एनं	இவனை
उभौ	இரு	दृष्ट्वा	கண்டு
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்	प्रव्यथिष्यतः	மிக்க துக்கத்திற்காளாகப்போகிறார்கள்.
अद्य	இப்பொழுது		

लोकपाला हि चत्वारः क्रुद्धेनानेन निर्जिताः। बहवः शत्रवश्चापि संयुगेषु निपातिताः॥

लोकपालाः	"லோகபாலகர்கள்	संयुगेषु	போர்களில்
चत्वारः हि	நால்வருமே	बहवः अपि	பல
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	शत्रवः च	சத்துருக்களும்
अनेन	இவரால்	निपातिताः	வீழ்த்தப்பட்டிருக்கின்றார்கள்.
निर्जिताः	முறியடிக்கப்பட்டிருக்கின்றார்கள்.		

त्रिषु लोकेषु रत्नानि भुङ्क्ते चाहृत्य रावणः ॥ ४५ ॥

रावणः	"ராவணன்	रत्नानि	ச்ரேஷ்டவஸ்துக்களை
त्रिषु	மூன்று	आहृत्य	கொணர்ந்து
लोकेषु च	உலகங்களிலும்	भुङ्क्ते	அனுபவிக்கின்றார்.

विक्रमे च बले चैव नास्त्यस्य सदृशो भुवि ॥ ४६ ॥

विक्रमे च	" ஆண்மையிலும்	सदृशः	ஒப்பானவனே
बले च	ஆற்றலிலும்	भुवि	உலகில்
अस्य	இவருக்கு	अस्ति न एव	இல்லை."

तेषां संजल्पमानानामशोकवनिकां गताम् । अभिदुद्राव वैदेहीं रावणः क्रोधमूर्छितः ॥

क्रोधमूर्च्छितः	கோபம்மூண்டிருந்த	अशोकवनिकांगतां	அசோகவனத்திலிருக்கும்
रावणः	ராவணன்		
तेषां	அவர்கள்	वैदेहीं	சீதாதேவியை
सञ्जल्पमानानां	மேற்கண்டவாறு பேசிக்கொண்டிருக்கையில்	अभिदुद्राव	நோக்கிச்சென்றான்.

वार्यमाणः सुसंक्रुद्धः सुहृद्भिर्हितबुद्धिभिः । अभ्यधावत संक्रुद्धः खे ग्रहो रोहिणीमिव ॥

सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டிருந்த அவன்	ग्रहः	கிரகமொன்று
हितबुद्धिभिः	நலத்தைக்கோரும்	रोहिणीं	ரோகிணீநக்ஷத்திரத்தை
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்		(நோக்கிச்சென்றால்)
वार्यमाणः	தடுக்கப்பட்டும்	इव	எவ்வண்ணமோ
संक्रुद्धः	சினம்மேலிட்டு		அவ்வண்ணமே
खे	வானத்தில்	अभ्यधावत	விரைந்துசென்றான்.

मैथिली रक्ष्यमाणा तु राक्षसीभिरनिन्दिता । ददर्श राक्षसं क्रुद्धं निस्त्रिंशवरधारिणम् ॥

राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்	क्रुद्धं	கோபங்கொண்டு
रक्ष्यमाणा	ரக்ஷிக்கப்படும்	निस्त्रिंशवरधारिणं	சிறந்த கத்தியைக் கொண்டிருக்கும்
अनिन्दिता	நிர்தோஷையான		
मैथिली	ஜானகிதேவியார்	राक्षसं	அரக்கனை
तु	அப்பொழுது	ददर्श	கண்டாள்.

तं निशाम्य सनिस्त्रिंशं व्यथिता जनकात्मजा । निवार्यमाणं बहुशः सुहृद्भिरनुवर्तिनम् ॥
सीता दुःखसमाविष्टा विलपन्तीदमब्रवीत् ॥ ५० ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருச்செல்வியாகும்	निवार्यमाणं	தடுக்கப்படுகிறவனாகவும்
सीता	ஸீதாதேவியார்	निशाम्य	கவனித்து
तं	அவனை	व्यथिता	கலவரமுற்று
सनिस्त्रिंशं	கத்தியைக்கொண்டவனாய்	दुःखसमाविष्टा	துயரம் மேலிட்டவளாய்
अनुवर्तिनं	அருகில் வருபவனாகவும்	विलपन्ती	அழுதுகொண்டு
बहुशः	பலவாறாய்	इदं	பின்வருமாறு
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்	अब्रवीत्	மொழிந்துகொண்டாள்.

यथाऽयं मामभिक्रुद्धः समभिद्रवति स्वयम् । वधिष्यति सनाथां मामनाथामिव दुर्मतिः ॥

अयं	“ இவன்	सनाथां	நாதனை அடைந்திருக்கும்
मां	என்னிடம்	मां	என்னை
अभिक्रुद्धः	மிகச்சினந்து	अनाथां	காப்பாற்றுபவர் இல்லாத ஒருவளை
स्वयं	தானே	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
समभिद्रवति	விரைந்துவருகின்றான்.	वधिष्यति	வதைக்கப்போகிறான்.
यथा	அப்படியிருப்பதால்		
दुर्मतिः	துன்மதியாகும் இவன்		

बहुशश्चोदयामास भर्तारं मामनुव्रताम् । भार्या भव रमस्वेति प्रत्याख्यातो ध्रुवं मया ॥
सोऽयं ममानुपस्थाने व्यक्तं नैराश्यमागतः । क्रोधमोहसमाविष्टो निहन्तुं मां समुद्यतः ॥

भर्तारं	“ ‘ கணவரையே	अयं	இவன்
अनुव्रतां	சர்வமுமாய்க்கொண்ட	मम	என்னை
मां	என்னை	अनुपस्थाने	பெறாத நிமித்தமாய்
भार्या	மனைவியாய்	नैराश्यं	விரக்தியை
भव	ஆகுவாய்	आगतः	அடைந்து
रमस्व	களித்திருப்பாயாக,’	क्रोधमोह- समाविष्टः	கோபத்தாலும் மடமையாலும் ஆக்ரமிக்கப்பட்டவனாய்
इति	என்று	मां	என்னை
बहुशः	பலமுறை	निहन्तुं	கொல்ல
चोदयामास	வற்புறுத்தினான்.	समुद्यतः	தலைப்பட்டான்.
मया	என்னால்	व्यक्तम्	இது நிச்சயம்.
ध्रुवं	கண்டிப்பாய்		
प्रत्याख्यातः	நிராகரிக்கப்பட்ட		
सः	அந்த		

अथ वा तौ नरव्याघ्रौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । मन्निमित्तमनार्येण समरेऽद्य निपातितौ ॥

तौ	“ அந்த	अनार्येण	தீயனாகுமிவனால்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களும்	मन्निमित्तं	எனது நிமித்தமாய்
भ्रातरौ	சகோதரர்களுமான	समरे	போரில்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணரும்	निपातितौ अथ वा	வீழ்த்தப்பட்டார்களோ என்னமோ?
अद्य	இப்பொழுது		

अहो धिङ्मन्निमित्तोऽयं विनाशो राजपुत्रयोः ॥ ५५ ॥

अहो	“ ஐய்யோ!	राजपुत्रयोः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரர்களிருவருக்கும்
धिक्	கெட்டழிந்தேனே.	अयं विनाशः	இந்த மரணம்.
मन्निमित्तः	எனது காரணமாய்		

अथवा पुत्रशोकेन अहत्वा रामलक्ष्मणौ । विधमिष्यति मां रौद्रो राक्षसः पापनिश्चयः ॥

पापनिश्चयः	"பாபத் துணிவுகொண்டவனும்
रौद्रः	கொடியனுமான
राक्षसः	அரக்கன்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
अहत्वा	கொல்லாது
मां	என்னை
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
विधमिष्यति अथवा	அழித்துவிடுவானோ என்னமோ?

हनूमतोऽपि यद्वाक्यं न कृतं क्षुद्रया मया ॥ ५७ ॥

हनूमतः	"ஹனுமாருடைய
यत्	எதுவோ அந்த
वाक्यं अपि	சொல்லும்
क्षुद्रया	அற்பையாகிய
मया	என்னால்
कृतं न	கொள்ளப்பட்டிருக்கவில்லை.

यद्यहं तस्य पृष्ठेन तदा यायामनिन्दिता । नाद्यैवमनुशोचेयं भर्तुरङ्कगता सती ॥ ५८ ॥

अहं	"நான்
अनिन्दिता	பழிப்புக்கிடமாகாதவளாய்
तदा	அப்பொழுது
तस्य	அவரது
पृष्ठेन	முதுகிலேறிக்கொண்டு
यायां यदि	சென்றிருப்பேனாகில்
अद्य	இப்பொழுது
भर्तुः	பர்த்தாவின்
अङ्कगता सती	மடியிலிருப்பவளாய்
एवं	இப்படி
अनुशोचेयं न	துயருறேன்.

मन्ये तु हृदयं तस्याः कौसल्यायाः फलिष्यति । एकपुत्रा यदा पुत्रं विनष्टं श्रोष्यते युधि ॥

एकपुत्रा	"ஒரே புதல்வனை ஈன்றெடுத்த அவள்
यदा	எப்பொழுது
युधि	போரில்
पुत्रं	புதல்வனை
विनष्टं	மாண்டவராய்
श्रोष्यते	கேட்கப்போகின்றாளோ
तु	அப்பொழுது
तस्याः	அந்த
कौसल्यायाः	கோசலாதேவியினுடைய
हृदयं	ஹிருதயமானது
फलिष्यति	வெடித்துவிடப்போகிறதென
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

सा हि जन्म च बाल्यं च यौवनं च महात्मनः । धर्मकार्यानुरूपं च रुदन्ती संस्मरिष्यति ॥

सा हि	"அவளோ (கோசலாதேவியாரோ)
रुदन्ती	அழுதுகொண்டே
महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய (ஸ்ரீராமருடைய)
जन्म च	பிறப்பையும்
बाल्यं च	இளமைப்பருவத்தையும்
यौवनं च	யௌவனப்பருவத்தையும்
धर्मकार्यानुरूपं च	தர்மகார்யங்களின் தொடர்பையும்
संस्मरिष्यति	நினைந்துருகப்போகிறாள்.

निराशा निहते पुत्रे दत्त्वा श्राद्धमचेतना । अग्निमारोक्ष्यते नूनमपो वाऽपि प्रवेक्ष्यति ॥

पुत्रे	"புதல்வர்	दत्त्वा	செய்துவிட்டு
निहते	மாண்டவளவில்	अग्निं	அக்னியில்
अचेतना	பித்துப்பிடித்தவளாய்	आरोक्ष्यते	குதித்துவிடுவாள்.
निराशा	எதிலும் பற்றொழிந்த அவள்	अपि वा	அல்லது
		अपः	ஜலத்தில்
		प्रवेक्ष्यति	முழுகிவிடுவாள்.
श्राद्धं	சிராத்தக்கிரியையை	नूनम्	இது திண்ணம்.

धिगस्तु कुब्जामसतीं मन्थरां पापनिश्चयाम् । यन्निमित्तमिदं दुःखं कौसल्या प्रतिपत्स्यते॥

कौसल्या	"கோசலாதேவியார்	पापनिश्चयां	தீடஎண்ணமமைந்த
यन्निमित्तं	எவள்காரணமாய்	असतीं	கொடும்பாவியும்
इदं	இந்த	कुब्जां	கூனியுமாகிய
दुःखं	துக்கத்தை	मन्थरां	மந்தரையை
प्रतिपत्स्यते	அடையப்போகிறுளோ அந்த	धिक् अस्तु	உலகு எப்பொழுதும் பழிக்கும்."

इत्येवं मैथिलीं दृष्ट्वा विलपन्तीं तपस्विनीम् । रोहिणीमिव चन्द्रेण विना ग्रहवशं गताम् ॥
एतस्मिन्नन्तरे तस्य अमात्यो बुद्धिमाञ्छुचिः । सुपार्श्वो नाम मेधावी राक्षसो राक्षसेश्वरम्॥
निवार्यमाणं सचिवैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६४ ॥

एतस्मिन्	இந்த	चन्द्रेण विना	சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்து
अन्तरे	சமயத்தில்		
तस्य	அவனுடைய (ராவண	ग्रहवशं	கிரகமொன்றின் வசத்தில்
अमात्यः	மந்திரியும் [னுடைய)		
बुद्धिमान्	நுண்ணறிவாளனும்	गतां	சிக்கிக்கொண்ட
शुचिः	நற்சீலமமைந்தவனும்	रोहिणीं इव	ரோகிணீநக்ஷத்திரம் போன்றவளுமான
मेधावी	சமயத்திற்கேற்ற ஞானம் விளங்கப்பெற்றவனுமான	मैथिलीं	ஜானகீதேவியை
		दृष्ट्वा	கண்டு
सुपार्श्वः नाम	ஸுபார்ச்வனென்ற	सचिवैः	மந்திரிகளால்
राक्षसः	அரக்கன்	निवार्यमाणं	தடுக்கப்படும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	राक्षसेश्वरं	அரக்கமன்னனை நோக்கி
विलपन्तीं	புலம்பிக்கொண்டிருப்பவளும்	वचनं	சொல்லொன்றை
तपस्विनीं	பரிதாபநிலையுற்றவளும்	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

कथं नाम दशग्रीव साक्षाद्वैश्रवणानुज । हन्तुमिच्छसि वैदेहीं क्रोधाद्धर्ममपास्य हि ॥६५॥

साक्षात्	"ஸாக்ஷாத்
वैश्रवणानुज	குபேரன் தம்பியாகிய
दशग्रीव	ராவணரே,
क्रोधात्	கோபத்தால்
धर्मं हि	தர்மத்தையும்
अपास्य	துறந்து
वैदेहीं	ஸீதையை
हन्तुं	கொல்ல
कथं नाम	எங்ஙனம்தான்
इच्छसि	விரும்புகிறீர்?

वेदविद्याव्रतस्नातः स्वकर्मनिरतः सदा । स्त्रियाः कस्माद्वधं वीर मन्यसे राक्षसेश्वर ॥६६॥

वीर	"சூராகிய
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்னரே,
वेदविद्याव्रतस्नातः	வேதக்கலைகளை முற்றும் கற்று விரத ஸ்நானம் செய்து
सदा	எக்காலத்திலும்
स्वकर्मनिरतः	தன் கருமங்களில் சிறிதும் வழுவா தேவரீர்,
कस्मात्	ஏனோ
स्त्रियाः	ஸ்த்ரீயின்
वधं	வதையை
मन्यसे	விரும்புகிறீர்?

मैथिलीं रूपसंपन्नां प्रत्यवेक्षस्व पार्थिव । त्वमेव तु सहास्माभी राघवे क्रोधमुत्सृज ॥६७॥

पार्थिव	"வேந்தரே!
रूपसंपन्नां	எழில்மிக்கவளான
मैथिलीं	ஜானகிக்கு
प्रत्यवेक्षस्व	காத்திருங்கள்.
तु एव	இப்பொழுதே
त्वं	தேவரீர்
अस्माभिः सह	எங்களுடன் கூட
राघवे	ராமனிடம்
क्रोधं	கோபத்தை
उत्सृज	செலுத்துவீராக.

अभ्युत्थानं त्वमद्यैव कृष्णपक्षचतुर्दशीम् । कृत्वा निर्याह्यमावास्यां विजयाय बलैर्वृतः ॥

त्वं	"தேவரீர்
अद्य एव	இப்பொழுதே
कृष्णपक्षचतुर्दशीं	கிருஷ்ணபக்ஷசதுர்தசியில்
विजयाय	வெற்றிகொள்ள
बलैः वृतः	சேனைகளால் சூழப்பட்டவராய்
अभ्युत्थानं कृत्वा	பிரயாணப்பட்டு
अमावास्यां	அமாவாஸ்யையில்
निर्याहि	புறப்பட்டுச்செல்வீராக.

सन्नद्धः कवची खड्गी रथप्रवरमास्थितः । हत्वा दाशरथिं रामं भवान्प्राप्स्यति मैथिलीम् ॥

भवान्	"தேவரீர்
कवची	கவசம்பூண்டும்
खड्गी	கத்தியைக் கைக்கொண்டும்
रथप्रवरं	சிறந்த தேரில்
आस्थितः	ஏறிக்கொண்டும்
सन्नद्धः	ஸன்னத்தராகி
दाशरथिं	தசரதரின் மைந்தரான
रामं	ராமனை
हत्वा	கொன்று
मैथिलीं	ஸீதையை
प्राप्स्यति	பெறுவீர்."

स तद्दुरात्मा सुहृदा निवेदितं वचः सुधर्म्यं प्रतिगृह्य रावणः ।
गृहं जगामाथ ततश्च वीर्यवान्पुनः सभां च प्रययौ सुहृद्वृतः ॥ ७० ॥

सः	அந்த	अथ	அப்பொழுது
दुरात्मा	துஷ்டாத்மாவாகிய	गृहं	அரண்மனைக்கு
रावणः	ராவணன்	जगाम	வந்தான்.
सुहृदा	உற்றவனால்	वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகுமவன்
निवेदितं	உரைக்கப்பட்டதும்	पुनः च	திரும்பவும்
सुधर्म्यं	அறநெறி வழுவாதது மான	ततः	அவ்விடத்தினின்று
		सभां च	சபைக்கு
तत्	அந்த	सुहृद्वृतः	ஆப்தர்களால் சூழப்பட்டவனாய்
वचः	சொல்லை		
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து	प्रययौ	சென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोका॰ 19097 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4422



चतुर्नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ९४ ॥

मूलबलयुद्धम्—மூலபல யுத்தம்.

स प्रविश्य सभां राजा दीनः परमदुःखितः । निषसादासने मुख्ये सिंहः क्रुद्ध इव श्वसन् ॥

सः	அந்த	श्वसन्	சீறிக்கொண்டு
राजा	அரசன்	सभां	சபைக்குள்
परमदुःखितः	மிகத் துயரங்கொண்டு	प्रविश्य	புகுந்து
दीनः	ஏக்கங்கொண்டவனாய்	मुख्ये	சிறந்த
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	आसने	ஆஸனத்தில்
सिंहः इव	ஓர் சிங்கம்போல்	निषसाद	அமர்ந்தான்.

अब्रवीच्च स तान्सर्वान्बलमुख्यान्महाबलः । रावणः प्राञ्जलिर्वाक्यं पुत्रव्यसनकर्षितः ॥२॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	बलमुख्यान्	சேனைத்தலைவர்கள்
पुत्रव्यसनकर्षितः	புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனுமான	सर्वान् च	யாவரையும் பார்த்து
		प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
सः	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
रावणः	ராவணன்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
तान्	அந்த		

सर्वे भवन्तः सर्वेण हस्त्यश्वेन समावृताः। निर्यान्तु रथसङ्घैश्च पादातैश्चोपशोभिताः ॥३॥

भवन्तः	"நீங்கள்	रथसङ्घैः च	தேர்வரிசைகளாலும்
सर्वे	யாவரும்	पादातैः च	காலாட்படைக்கூட்டங்களாலும்
सर्वेण	எல்லா	उपशोभिताः	விளங்கப்பெற்றவர்களாய்
हस्त्यश्वेन	யானைகள், குதிரைகள் இவைகளின் கூட்டத்தால்	निर्यान्तु	புறப்பட்டுச் செல்லுங்கள்.
समावृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்		

एकं रामं परिक्षिप्य समरे हन्तुमर्हथ । वर्षन्तः शरवर्षेण प्रावृट्काल इवाम्बुदाः ॥ ४ ॥

समरे	"போரில்	अम्बुदाः	மேகங்கள்
एकं	தனித்த	इव	போன்றவாறாய்
रामं	ராமனை	शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்
परिक्षिप्य	சூழ்ந்து	वर्षन्तः	வர்ஷிக்கின்றவர்களாய்
प्रावृट्काले	வர்ஷகாலத்தில்	हन्तुं अर्हथ	கொல்லக்கடவீர்கள்.

अथ वाऽहं शरैस्तीक्ष्णैर्भिन्नगात्रं महारणे। भवद्भिः श्वो निहन्तास्मि रामं लोकस्य पश्यतः॥

अथवा	"இல்லாவிடில்	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது
अहं	நான்		
श्वः	நாளையதினம்	रामं	ராமனை
महारणे	பெரும்போரில்	तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
भवद्भिः	உங்களுடன்	भिन्नगात्रं	சரீரம் பிளவுண்டவ
लोकस्य	உலகம்	निहन्तास्मि	கொல்வேன்". [னைக்கி

इत्येतद्राक्षसेन्द्रस्य वाक्यमादाय राक्षसाः। निर्ययुस्ते रथैः शीघ्रैर्नानानीकैः सुसंवृताः ॥

ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்	शीघ्रैः	வேகமுற்ற
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனின்	रथैः	ரதங்களோடும்
इति	மேற்கண்ட	नानानीकैः	பலபடைகளால்
एतत्	இந்த	सुसंवृताः	சூழப்பெற்றவர்களாய்
वाक्यं	சொல்லை	निर्ययुः	புறப்பட்டுச்சென்றார்கள்.
आदाय	சிரமேற்கொண்டு		

परिघान्पट्टिशांश्चैव शरखड्गपरश्वधान् । शरीरान्तकरान्सर्वे चिक्षिपुर्वानरान्प्रति ॥ ७ ॥

सर्वे	யாவரும்	शरखड्ग- परश्वधान् च	பாணங்களையும், வாள்களையும் கோடாரிகளையும்
शरीरान्तकरान्	சரீரத்திற்கு நாசத்தை விளைவிக்கும்		
परिघान्	உழலைத்தடிகளையும்	वानरान् प्रति	வானரர்களின் மீது
पट्टिशान् एव	பட்டயக்கத்திகளையும்	चिक्षिपुः	எய்தார்கள்.

वानराश्च द्रुमाञ्छैलान्राक्षसान्प्रति चिक्षिपुः ॥ ८ ॥

वानराः च	வானரர்களும்	शैलान्	மலைகளையும்
		राक्षसान् प्रति	அரக்கர்கள்மீது
द्रुमान्	மரங்களையும்	चिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.

स सङ्ग्रामो महान्भीमः सूर्यस्योदयनं प्रति । रक्षसां वानराणां च तुमुलः समपद्यत ॥

सूर्यस्य	சூர்யனுடைய	संग्रामः	போரானது
उदयनं प्रति	உதயம்முதல்	महान्	மிக
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	भीमः	பயங்கரமாயும்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்	तुमुलः	மிகக் குழப்பமாயும்
सः	அந்த	समपद्यत	நிகழ்ந்தது.

ते गदाभिर्विचित्राभिः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः । अन्योन्यं समरे जघ्नुस्तदा वानरराक्षसाः ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்
ते	அந்த	खड्गैः	கத்திகளாலும்
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் அரக்[கர்களும்	परश्वधैः	கோடரிகளாலும்
समरे	போரில்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
विचित्राभिः	ஆச்சர்யமான	जघ्नुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.
गदाभिः	கதைகளாலும்		

एवं प्रवृत्ते सङ्ग्रामे ह्युद्भूतं सुमहद्रजः । रक्षसां वानराणां च शान्तं शोणितविस्रवैः ॥ ११ ॥

संग्रामे	போர்	रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	वानराणां च	வானரர்களுடையவும்
प्रवृत्ते	நடைபெறுகையில்	शोणितविस्रवैः	இரத்தப்பெருக்குகளால்
सुमहत् रजः	பெரும் புழுதி		
उद्भूतं	கிளம்பி	शान्तं हि	அடங்கியும் விட்டது.

मातङ्गरथकूलाश्च वाजिमत्स्या ध्वजद्रुमाः । शरीरसङ्घाटवहाः प्रसस्रुः शोणितापगाः ॥

मातङ्गरथकूलाः	யானைகளையும், தேர்களையும் கரைகளாகவுடையதாயும்	ध्वजद्रुमाः	த்வஜங்களாகிற மரங்களையுடையதாயும்
		शरीरसङ्घाटवहाः च	உடல்களாகிற ஓடங்களையுடையதாயும்
वाजिमत्स्याः	குதிரைகளாகிற மத்ஸ்யங்களையுடையதாயும்	शोणितापगाः	ரத்தநதிகள்
		प्रसस्रुः	பெருகின.

ततस्ते वानराः सर्वे शोणितौघपरिप्लुताः । ध्वजवर्मरथानश्वान्नानाप्रहरणानि च ॥
आप्लुत्याप्लुत्य समरे राक्षसानां बभञ्जिरे ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது	ध्वजवर्मरथान्	த்வஜங்களையும்கவசங்களையும் ரதங்களையும்
शोणितौघपरिप्लुताः	ரத்தவெள்ளத்தால் நனைந்தவர்களான		
		अश्वान्	குதிரைகளையும்
ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	नानाप्रहरणानि च	பல ஆயுதங்களையும்
सर्वे	யாவரும்		
समरे	போரில்	आप्लुत्य आप्लुत्य	பாய்ந்து பாய்ந்து
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	बभञ्जिरे	முறித்துவிட்டார்கள்.

केशान्कर्णललाटांश्च नासिकाश्च प्लवङ्गमाः । रक्षसां दशनैस्तीक्ष्णैर्नखैश्चापि न्यकर्तयन् ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	कर्णललाटान् च	காதுகளையும் நெற்றிகளையும்
तीक्ष्णैः दशनैः च	கூரிய பற்களாலும்		
नखैः अपि	நகங்களாலும்	नासिकाः च	மூக்குகளையும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	न्यकर्तयन्	துண்டித்துவிட்டார்கள்.
केशान्	கேசங்களையும்		

एकैकं राक्षसं संख्ये शतं वानरपुङ्गवाः । अभ्यधावन्त फलिनं वृक्षं शकुनयो यथा ॥१५॥

वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	फलिनं	பழங்கள்செறிந்த
संख्ये	போரில்	वृक्षं	மரமொன்றை
राक्षसं	அரக்கர்களது	शकुनयः	பக்ஷிகள்
एकैकं	ஒவ்வொரு	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறாய்
शतं	நூறையும்	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தோடினார்கள்.

तथा गदाभिर्गुर्वीभिः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः । निजघ्नुर्वानरान् घोरान्राक्षसाः पर्वतोपमाः ॥

पर्वतोपमाः	பர்வதங்களை நிகர்த்த	खड्गैः	கத்திகளாலும்
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்	परश्वधैः	கோடாரிகளாலும்
तथा	அங்ஙனமே	घोरान्	கொடிய
गुर्वीभिः गदाभिः	பெரிய கதைகளாலும்	वानरान्	வானரர்களை
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்	निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राक्षसैर्युद्ध्यमानानां वानराणां महाचमूः । शरण्यं शरणं याता रामं दशरथात्मजम् ॥१७॥

राक्षसैः	அரக்கர்களால்	दशरथात्मजं	தசரதசக்கிரவர்த்தியின் திருக்குமாரரும்
युध्यमानानां	தாக்கப்படும்		
वानराणां	வானரர்களின்	शरण्यं	ரக்ஷகருமான
		रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
महाचमूः	பெருஞ்சேனை	शरणं याता	சரண் புகுந்தது.

ततो रामो महातेजा धनुरादाय वीर्यवान् । प्रविश्य राक्षसं सैन्यं शरवर्षं ववर्ष ह ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது	आदाय	கைக்கொண்டு
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	राक्षसं सैन्यं	அரக்கசேனையில்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய	प्रविश्य	புகுந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	शरवर्षं	பாணவர்ஷத்தை
धनुः	வில்லை	ववर्ष ह	வர்ஷித்தார்.

प्रविष्टं तु तदा रामं मेघाः सूर्यमिवाम्बरे । नाभिजग्मुर्महाघोरं निर्दहन्तं शराग्निना ॥१९॥

तदा	அப்பொழுது	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
शराग्निना	பாணாக்கினியால்	सूर्यं	சூரியனை
महाघोरं	மிக்கபயங்கரமாய்	मेघाः	மேகங்கள்
निर्दहन्तं	தகிப்பவராய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रविष्टं	புகுந்த		
रामं तु	ஸ்ரீராமரையும்	अभिजग्मुः न	அணுகவில்லை.

कृतान्येव सुघोराणि रामेण रजनीचराः । रणे रामस्य ददृशुः कर्माण्यसुकराणि च ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
सुघोराणि	மிகப்பயங்கரமானவைகள்
कृतानि	புரியப்பட்டன.
रजनीचराः च	அரக்கர்களும்
रणे	போரில்
रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
असुकराणि	செயற்கரிய
कर्माणि एव	செயல்களைமட்டும்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

चालयन्तं महानीकं विधमन्तं महारथान् । ददृशुस्ते न वै रामं वातं वनगतं यथा ॥२१॥

ते	அவர்கள்
महानीकं	பெரும்படையை
चालयन्तं	அல்லாடச்செய்கிறவரும்
महारथान्	மகாரதவீரர்களையும்
विधमन्तं	ஊதிவிடுகிறவருமான
रामं वै	ஸ்ரீராமரையோ
वनगतं	காட்டில்திரியும்
वातं	காற்றை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ददृशुः न	காணவில்லை.

छिन्नं भिन्नं शरैर्दग्धं प्रभग्नं शस्त्रपीडितम् । बलं रामेण ददृशुर्न रामं शीघ्रकारिणम् ॥२२॥

रामेण	ஸ்ரீராமரது
शरैः	பாணங்களால்
दग्धं	பொசுக்கப்பட்டதும்
छिन्नं	துண்டிக்கப்பட்டதும்
भिन्नं	பிளக்கப்பட்டதும்
शस्त्रपीडितं	ஆயுதங்களால் தாக்கப்பட்டு
प्रभग्नं	முறிவுண்டதுமான
बलं	சேனையை
ददृशुः	கண்டார்கள்.
शीघ्रकारिणं	விரைந்துபுரியும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
न	கண்டார்களில்லை.

प्रहरन्तं शरीरेषु न ते पश्यन्ति राघवम् । इन्द्रियार्थेषु तिष्ठन्तं भूतात्मानमिव प्रजाः ॥२३॥

ते	அவர்கள்
शरीरेषु	சரீரங்களில்
प्रहरन्तं	புடைக்கும்
राघवं	ஸ்ரீராமரை,
प्रजाः	ஜனங்கள்
इन्द्रियार्थेषु	இந்திரியவ்யாபாரங்களில்
तिष्ठन्तं	இருக்கும்
भूतात्मानं	ஜீவாத்மாவை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
पश्यन्ति न	காணாதிருந்தார்கள்.

एष हन्ति गजानीकमेष हन्ति महारथान् । एष हन्ति शरैस्तीक्ष्णैः पदातीन्वाजिभिः सह ॥
इति ते राक्षसाः सर्वे रामस्य सदृशान्रणे । अन्योन्यं कुपिता जघ्नुः सादृश्याद्राघवस्य ते ॥

ते	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
सर्वे	யாவரும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सादृश्यात्	ஸாதிருச்யத்தால்
एषः	'இதோ
गजानीकं	யானைப்படையை
हन्ति	மாய்க்கின்றான்.
एषः	இதோ
महारथान्	மகாரதவீரர்களை

हन्ति	கொல்லுகின்றான்.	कुपिताः	கோபங்கொண்ட
एषः	இதோ	ते	அவர்கள்
वाजिभिः सह	குதிரைகளோடுகூட	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पदातीन्	காலாட்படைகளை	सदृशान्	ஒத்தவர்களான தங்களை
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்		
हन्ति	வதைக்கிறான்'	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
इति	என்றுசொல்லி	जघ्नुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.
रणे	போரில்		

न ते ददृशिरे रामं दहन्तमरिवाहिनीम्। मोहिताः परमास्त्रेण गान्धर्वेण महात्मना ॥२६॥

ते	அவர்கள்	महात्मना	மகாத்மாவாகும் அவரால்
अरिवाहिनीं	சத்ருசேனையை		
दहन्तं	தகிப்பிக்கும்	गान्धर्वेण	காந்தர்வமெனும்
रामं	ஸ்ரீராமரை	परमास्त्रेण	சிறந்த அஸ்திரத்தால்
ददृशिरे न	கண்டார்களில்லை.	मोहिताः	மதிமயக்கம் கொண்டார்கள்.

ते तु रामसहस्राणि रणे पश्यन्ति राक्षसाः। पुनः पश्यन्ति काकुत्स्थमेकमेव महाहवे ॥

ते	அந்த	पुनः	மீளவும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களோவெனில்	महाहवे	பெரும்போரில்
रणे	போரில்	एकं एव	ஒரே ஒரு
रामसहस्राणि	ஸ்ரீராமர்களின் பலரை	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
पश्यन्ति	பார்க்கின்றார்கள்.	पश्यन्ति	பார்க்கின்றார்கள்.

भ्रमन्तीं काञ्चनीं कोटिं कार्मुकस्य महात्मनः। अलातचक्रप्रतिमां ददृशुस्ते न राघवम् ॥

ते	அவர்கள்	काञ्चनीं	பொன்னாலானதும்
महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய (ஸ்ரீராமருடைய)	भ्रमन्तीं	சுழலுவதுமான
		कोटिं	நுனியை
कार्मुकस्य	வில்லின்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
अलातचक्रप्रतिमां	கொள்ளிச்சக்கிரத்தை நிகர்த்து	राघवं	ஸ்ரீராமரை
		न	கண்டார்களில்லை

शरीरनाभि सत्त्वार्चिः शरारं नेमिकार्मुकम्। ज्याघोषतलनिर्घोषं तेजोबुद्धिगुणप्रभम् ॥२९॥
दिव्यास्त्रगुणपर्यन्तं निघ्नन्तं युधि राक्षसान्। ददृशू रामचक्रं तत्कालचक्रमिव प्रजाः ॥३०॥

शरीरनाभि	சரீரமாகிற குடத்தையுடையதும்	शरारं	பாணங்களாகிய ஆரங்களையுடையதும்
सत्त्वार्चिः	பராக்ரமமாகிற ஜ்வாலையையுடையதும்	नेमिकार्मुकं	வில்லாகிற வட்டையையுடையதும்

ज्याघोषतल-निर्घोषं	நாண்தலவோசையாகிற சத்தத்தையுடையதும்,	तत्	அந்த
तेजोबुद्धिगुणप्रभं	தேஜஸ், புத்தி, குணங்களிவைகளாகிய ஒளியைக்கொண்டதும்	रामचक्रं	ஸ்ரீராமராகிய சக்கிரத்தை
दिव्यास्त्र-गुणपर्यन्तं	சிறந்த அஸ்திரங்களும் நாணுமாகிற தாரைகளையுடையதுமாகிய	प्रजाः	பிரஜைகள்
		कालचक्रं	காலசக்கிரத்தை
		इव	போன்றவாறுய்
		युधि	போரில்
		राक्षसान्	அரக்கர்களை
		निघ्नन्तं	மாய்க்கின்றதாய்
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

अनीकं दशसाहस्रं रथानां वातरंहसाम् । अष्टादश सहस्राणि कुञ्जराणां तरस्विनाम् ॥
चतुर्दश सहस्राणि सारोहाणां च वाजिनाम् । पूर्णे शतसहस्रे द्वे राक्षसानां पदातिनाम् ॥
दिवसस्याष्टमे भागे शरैरग्निशिखोपमैः । हतान्येकेन रामेण रक्षसां कामरूपिणाम् ॥३३॥

वातरंहसां	வாயுவேகங்கொண்ட	द्वे शतसहस्रे	இருநூறுயிரமும்
रथानां	தேர்களின்	कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல
दशसाहस्रं	பதினுயிரமும்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
तरस्विनां	பலங்கொண்ட	अनीकं च	படையும்
कुञ्जराणां	யானைகளின்	रामेण	ஸ்ரீராமர்
अष्टादश सहस्राणि	பதினெண்ணுயிரமும்	एकेन	ஒருவரால்
सारोहाणां	வீரர்கள் வீற்றிருக்கும்	अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்த
वाजिनां	குதிரைகளின்	शरैः	பாணங்களால்
चतुर्दश सहस्राणि	பதினன்காயிரமும்	दिवसस्य अष्टमे भागे	ஒரு முகூர்த்த நேரத்தில்
राक्षसानां	அரக்க	हतानि	அழிக்கப்பட்டன.
पदातिनां	காலாட்படைகளின்		
पूर्णे	நிறைந்த		

ते हताश्वा हतरथाः शान्ता विमथितध्वजाः । अभिपेतुः पुरीं लङ्कां हतशेषा निशाचराः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டதில் எஞ்சிய	विमथितध्वजाः	கொடிகள் முறிக்கப்பட்டவர்களாய்
ते	அந்த	शान्ताः	மனங்குன்றியவர்களாய்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	लङ्कां	இலங்கை
हताश्वाः	குதிரைகள் மாய்க்கப்பட்டவர்களாய்	पुरीं	நகருக்கு
हतरथाः	தேர்கள் அழிக்கப்பட்டவர்களாய்	अभिपेतुः	சென்றனர்.

हतैर्गजपदात्यश्वैस्तद्बभूव रणाजिरम् । आक्रीडमिव रुद्रस्य क्रुद्धस्य सुमहात्मनः ॥ ३५ ॥

हतैः	கொன்றுவீழ்த்தப்பட்ட	रणाजिरं	போர்க்களமானது
गजपदात्यश्वैः	யானைகளாலும் காலாட்படைகளாலும் குதிரைகளாலும்	क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
तत्	அந்த	रुद्रस्य सुमहात्मनः	ருத்திரக்கடவுளின்
		आक्रीडं इव	உத்யானவனம்போல்
		बभूव	இருந்தது.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । साधु साध्विति रामस्य तत्कर्म समपूजयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அந்த
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	कर्म	செயலை
देवाः	தேவர்களும்	साधु साधु	நன்று, நன்று
सिद्धाः	சித்தர்களும்	इति	என்று
परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்	समपूजयन्	புகழ்ந்து கொண்டா
रामस्य	ஸ்ரீராமரின்		டினார்கள்.

अब्रवीच्च तदा रामः सुग्रीवं प्रत्यनन्तरम् । विभीषणं च धर्मात्मा हनूमन्तं च वानरम् ॥
जाम्बवन्तं हरिश्रेष्ठं मैन्दं द्विविदमेव च । एतदस्त्रबलं दिव्यं मम वा त्र्यम्बकस्य वा ॥३८॥

तदा	அப்பொழுது	मैन्दं एव	மைந்தனையும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	द्विविदं च	த்விவிதனையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்		பார்த்து
प्रत्यनन्तरं	பக்கலிலிருக்கும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்		புகன்றார்:
विभीषणं च	விபீஷணரையும்	एतत्	" இந்த
वानरं	வானரராகிய	दिव्यं	சிறந்த
हनूमन्तं च	அனுமாரையும்	अस्त्रबलं	அஸ்திரசக்தியானது
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்	मम वा	எனக்கும்
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமராகிய	त्र्यम्बकस्य वा	முக்கண்ணருக்கு
			மே."

निहत्य तां राक्षसवाहिनीं तु रामस्तदा शक्रसमो महात्मा ।
अस्त्रेषु शस्त्रेषु जितक्रमश्च संस्तूयते देवगणैः प्रहृष्टैः ॥ ३९ ॥

तदा	அப்பொழுது	राक्षसवाहिनीं	அரக்கசேனையை
महात्मा	மகாத்மாவும்	निहत्य	கொன்று
शक्रसमः	இந்திரனுக்கொப்பா னவரும்	तु	அப்பொழுது
शस्त्रेषु	சஸ்திரங்களிலும்	प्रहृष्टैः	ஆனந்தங்கொண்டவர் களான
अस्त्रेषु	அஸ்திரங்களிலும்	देवगणैः	தேவகணங்களால்
जितक्रमः च	சிரமம் சிறிதுமில்லா	संस्तूयते	புகழ்ந்துகொண்டா
रामः	ஸ்ரீராமர் [தவருமான		டப்பட்டார்.
तां	அந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19136 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4461

पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ९५ ॥

राक्षसीनां प्रलापः—அரக்கிகளின் பிரலாபம்.

तानि तानि सहस्राणि सारोहाणां च वाजिनाम् । रथानां त्वग्निवर्णानां सध्वजानां सहस्रशः ॥
राक्षसानां सहस्राणि गदापरिघयोधिनाम् । काञ्चनध्वजचित्राणां शूराणां कामरूपिणाम् ॥
निहतानि शरैस्तीक्ष्णैस्तप्तकाञ्चनभूषणैः । रावणेन प्रयुक्तानि रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ ३ ॥
दृष्ट्वा श्रुत्वा च संभ्रान्ता हतशेषा निशाचराः । राक्षसीश्च समागम्य दीनाश्चिन्तापरिप्लुताः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டதில்
निशाचराः	அரக்கர்கள் [எஞ்சிய
रावणेन	ராவணனால்
प्रयुक्तानि	அனுப்பப்பட்ட
सारोहाणां	வீரர்களேறிய
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
वाजिनां च	குதிரைகளுடையவும்
सध्वजानां	கொடிகளுடன்கூடிய
अग्निवर्णानां	நெருப்பொளி கொண்ட
रथानां तु	ரதங்களுடையவும்
तानि तानि	அந்தந்த
सहस्राणि	ஆயிரங்களையும்
गदापरिघयोधिनां	கதைகளாலும் உழலைத்தடிகளாலும் போர்புரியும்
शूराणां	சூரர்களும்
कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்
काञ्चनध्वजचित्राणां	அழகிய பொன்கொடிகளைக்கொண்டவர்களுமான
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
सहस्राणि	பலர்களையும்
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் அனாயாசமாய்ச்செய்யவல்ல
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
तीक्ष्णैः	கூரியவைகளும்
तप्तकाञ्चनभूषणैः	பொன்னலங்காரங்கள் பூட்டப்பெற்றவைகளுமான
शरैः	பாணங்களைக்கொண்டு
निहतानि	கொல்லப்பட்டவர்களாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்
दृष्ट्वा च	பார்த்தும்
संभ्रान्ताः	மனங்கலங்கி
राक्षसीः	அரக்கிகளை
समागम्य	கிட்டி
दीनाः	ஏக்கங்கொண்டவர்களாய்
चिन्तापरिप्लुताः	மதிமயக்கங்கொண்டார்கள்.

विधवा हतपुत्राश्च क्रोशन्त्यो हतबान्धवाः । राक्षस्यः सह सङ्गम्य दुःखार्ताः पर्यदेवयन् ॥

राक्षस्यः	அரக்கிகள்
विधवाः	பதிகளிழந்தவர்களாய்
हतपुत्राः	புத்திரர்களைப்பறிகொடுத்தவர்களாய்
हतबान्धवाः	உறவினர்கள் மாண்டவர்களாய்
दुःखार्ताः च	துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாய்
सह सङ्गम्य	ஒன்றுகூடி
क्रोशन्त्यः	கதறுபவர்களாய்
पर्यदेवयन्	பின்வருமாறு புலம்பினார்கள்:

कथं शूर्पणखा वृद्धा कराला निर्णतोदरी । आससाद वने रामं कन्दर्पमिव रूपिणम् ॥
सुकुमारं महासत्त्वं सर्वभूतहिते रतम् ॥ ६ ॥

वृद्धा	"கிழவியும்
कराला	பயங்கரமானவளும்
निर्णतोदरी	வயிறுசரிந்தவளுமான
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை
वने	காட்டில்
रूपिणं	உருவெடுத்துவந்த
कन्दर्पं इव	மன்மதன்போன்றவனை
सुकुमारं	மிக்க அழகியவனும்
महासत्त्वं	பேராற்றல் கொண்டவனும்
सर्वभूतहिते	எல்லாப்பிராணிகளின் நன்மையில்
रतं	அசஞ்சலாபற்றுடையவனுமான
रामं	ராமனை
कथं	எங்ஙனே
आससाद	கிட்டினாள்?

तं दृष्ट्वा लोकनिन्द्या सा हीनरूपा प्रकामिता । कथं सर्वगुणैर्हीना गुणवन्तं महौजसम् ॥
सुमुखं दुर्मुखी रामं कामयामास राक्षसी ॥ ७ ॥

लोकनिन्द्या	"உலகத்தார் நிந்தனைக்காளானவளும்
हीनरूपा	அழகற்றவளும்
प्रकामिता	காமப்பித்துற்றவளும்
सर्वगुणैः हीना	நற்குணங்களெதுவுமில்லாதவளும்
दुर्मुखी	விகாரமுகங்கொண்டவளுமான
सा	அந்த
राक्षसी	அரக்கி
गुणवन्तं	நற்குணங்களமையப் பெற்றவனும்
महौजसं	பேராற்றல் கொண்டவனும்
सुमुखं	அழகிய முகம்படைத் [தவனுமான
तं	அந்த
रामं	ராமனை
दृष्ट्वा	கண்டு
कथं	எங்ஙனே
कामयामास	ஆசைகொண்டாள்?

जनस्यास्याल्पभाग्यत्वाद्वलिनी श्वेतमूर्धजा । अकार्यमपहास्यं च सर्वलोकविगर्हितम् ॥८॥
राक्षसानां विनाशाय दूषणस्य खरस्य च । चकाराप्रतिरूपा सा राघवस्य प्रधर्षणम् ॥९॥

वलिनी	"திரையுற்றவளும்
श्वेतमूर्धजा	நரைத்த கேசமுற்றவளும்
अप्रतिरूपा	அடாதவளுமான
सा	அவள்
अस्य	இந்த
जनस्य	ஜனத்தின் (ஸ்த்ரீகளின்)
अल्पभाग्यत्वात्	பாக்கியக்குறைவாலும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடையவும்
दूषणस्य	தூஷணனுடையவும்
खरस्य	கரனுடையவும்
विनाशाय च	அழிவின்பொருட் [டுமே
अकार्यं	அடாததும்
अपहास्यं	பரிகசிக்கத்தக்கதும்
सर्वलोक- विगर्हितं च	எல்லா உலகங்களாலும் நிந்திக்கப்பட்டதுமான
प्रधर्षणं	அவமதிப்பை
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
चकार	புரிந்தனள்.

तन्निमित्तमिदं वैरं रावणेन कृतं महत् ॥ १० ॥

रावणेन	"ராவணனால்	वैरं	வைரமானது
इदं	இந்த	तन्निमित्तं	அவள் நிமித்தமாய்
महत्	பெரும்	कृतम्	கொள்ளப்பட்டது.

वधाय सीता साऽऽनीता दशग्रीवेण रक्षसा ॥ ११ ॥

रक्षसा	"அரக்கனுகிய	सीता	சிதை
दशग्रीवेण	தசகண்டனால்	वधाय	அழிவிற்காக
सा	அந்த	आनीता	தூக்கிவரப்பட்டாள்.

न च सीतां दशग्रीवः प्राप्नोति जनकात्मजाम् ॥ १२ ॥

दशग्रीवः	"தசகண்டன்	प्राप्नोति न	அடையப்போவதில்லை.
जनकात्मजां	ஜனகன் மகளான		
सीतां च	சிதையையோ		

बद्धं बलवता वैरमक्षयं राघवेण च ॥ १३ ॥

अक्षयं	" நீக்கமுடியாத	राघवेण	ராமனோடு
वैरं च	விரோதமும்	बद्धम्	கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது.
बलवता	சக்தி மிக்கவராகிய		

वैदेहीं प्रार्थयानं तं विराधं प्रेक्ष्य राक्षसम् । हतमेकेन रामेण पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥ १४ ॥

वैदेहीं	"வைதேஹியை	रामेण एकेन	ராமன் ஒருவனால்
प्रार्थयानं	விரும்பிய	हतं	கொல்லப்பட்டது
तं	அந்த	तत्	எதுவோ அதுவே
राक्षसं	அரக்கனுகிய	पर्याप्तं	போதுமான
विराधं प्रेक्ष्य	விராதனைப் பார்த்து	निदर्शनम्	சான்றாகும்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । निहतानि जनस्थाने शरैरग्निशिखोपमैः ॥ १५ ॥

जनस्थाने	" ஜனஸ்தானத்தில்	चतुर्दश सहस्राणि	பதினான்காயிரத்தவர்களும்
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல் கொண்ட	अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை நிகர்த்த
		शरैः	பாணங்களால்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

खरश्च निहतः संख्ये दूषणस्त्रिशिरास्तथा । शरैरादित्यसङ्काशैः पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥ १६ ॥

संख्ये	"போரில்	त्रिशिराः च	திரிசிரஸும்
खरः	கரனும்	तथा	அவ்வண்ணமே கொல்லப்பட்டார்கள்.
आदित्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த		
शरैः	பாணங்களால்	तत्	அதுவும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	पर्याप्तं	போதுமான
दूषणः	தூஷணனும்	निदर्शनम्	சான்றாகும்

हतो योजनबाहुश्च कबन्धो रुधिराशनः । क्रोधान्नादं नदन्सोऽथ पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥

योजनबाहुः	"யோஜன பாஹு"வும் (நீண்ட கைகள் கொண்டவனும்)	नदन्	இடுபவனுமான
		सः	அந்த
		कबन्धः च	கபந்தனும்
रुधिराशनः	ரத்தத்தையே உணவாய்க்கொண்டவனும்	हतः	கொல்லப்பட்டான்.
		तत् अथ	அதுவும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	पर्याप्तं	போதுமான
नादं	கர்ஜனையை	निदर्शनम्	சான்றாகும்.

जघान बलिनं रामः सहस्रनयनात्मजम् । वालिनं मेरुसङ्काशं पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥१८॥

रामः	"ராமன்	वालिनं	வாலியை
बलिनं	பலசாலியும்	जघान	கொன்றுவிட்டார்.
मेरुसङ्काशं	மேருவை நிகர்த்தவனும்	तत्	அதுவும்
सहस्रनयनात्मजं	இந்திரனின் புதல்வனுமான	पर्याप्तं	போதுமான
		निदर्शनम्	சான்றாகும்.

ऋश्यमूके वसञ्छैले दीनो भग्नमनोरथः । सुग्रीवः स्थापितो राज्ये पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥

भग्नमनोरथः	" மனோரதம் நிறைவேறப்பெறாது	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
		राज्ये	ராஜ்யத்தில்
दीनः	ஏக்கங்கொண்டவனாய்	स्थापितः	முடிசூட்டுவிக்கப்
ऋश्यमूके	ரிச்யமூக	तत्	அதுவும் [பெற்றான்.
शैले	பர்வதத்தில்	पर्याप्तं	போதுமான
वसन्	வஸித்தவனை	निदर्शनम्	சான்றாகும்.

धर्मार्थसहितं वाक्यं सर्वेषां रक्षसां हितम् । युक्तं विभीषणेनोक्तं मोहात्तस्य न रोचते ।

विभीषणेन	" விபீஷணனால்	धर्मार्थसहितं	அறநெறி வழுவா பொருளுற்றதுமான
युक्तं	நியாயமாய்		
उक्तं	எடுத்துரைக்கப்	वाक्यं	சொல்லானது
सर्वेषां	எல்லா [பட்டதும்	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கும்	तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)
हितं	நன்மை விளைவிப்பதும்	रोचते न	பிடிக்கவில்லை.

विभीषणवचः कुर्याद्यदि स्म धनदानुजः । श्मशानभूता दुःखार्ता नेयं लङ्का पुरी भवेत् ॥

धनदानुजः	"குபேரன் தம்பி (ராவணன்)	लङ्का	இலங்கை
		पुरी	நகர்
विभीषणवचः	விபீஷணது சொல்லை	श्मशानभूता	சுடுகாடானதாய்
कुर्यात् स्म यदि	மேற்கொண்டிருப்பானேயானால்	दुःखार्ता	துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டதாய்
इयं	இந்த	भवेत् न	ஆயிராது.

कुम्भकर्णं हतं श्रुत्वा राघवेण महाबलम् । अतिकायं च दुर्धर्षं लक्ष्मणेन हतं पुनः ॥
प्रियं चेन्द्रजितं पुत्रं रावणो नावबुध्यते ॥ २२ ॥

रावणः	"ராவணன்	प्रियं	பிரிய
महाबलं	மகா பலசாலியாகிய	पुत्रं	மைந்தனுகிய
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை	इन्द्रजितं च	இந்திரஜித்தையும்
राघवेण	ராமனுல்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுல்
हतं	மாண்டவனுகவும்	हतं	மாண்டவனுகவும்
दुर्धर्षं	வெல்லற்கரிய	श्रुत्वा	கேட்டு
अतिकायं	அதிகாயனை	पुनः	பின்னும்
च	அப்படியே மாண்டவனுகவும்	अवबुध्यते न	நல்லுணர்வு பெருதிருக்கின்ருன்.

मम पुत्रो मम भ्राता मम भर्ता रणे हतः । इत्येवं श्रूयते शब्दो राक्षसानां कुले कुले ॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்	मम भ्राता	எனது தம்பி,
कुले कुले	ஒவ்வொருவீட்டிலும்,	मम	எனது
रणे	‘போரில்	भर्ता	கணவன்’
हतः	கொல்லப்பட்டவன்	इति एवं	என்றிப்படியாய்
मम	எனது	शब्दः	சத்தம்
पुत्रः	புதல்வன்,	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

रथाश्चाश्वाश्च नागाश्च हताः शतसहस्रशः । रणे रामेण शूरेण राक्षसाश्च पदातयः ॥२४॥

रणे	"போரில்	राक्षसाः	அரக்க
शूरेण	சூரனுகிய	पदातयः च	காலாட்படைகளும்
रामेण	ராமனுல்	शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
रथाः च	ரதங்களும்		
अश्वाः च	குதிரைகளும்		
नागाः च	யானைகளும்	हताः	மாய்க்கப்பட்டன.

रुद्रो वा यदि वा विष्णुर्महेन्द्रो वा शतक्रतुः । हन्ति नो रामरूपेण यदि वा स्वयमन्तकः ॥

रुद्रः वा	"ருத்திரனே	स्वयं	ஸாக்ஷாத்
विष्णुः यदि वा	விஷ்ணுவோ	अन्तकः यदि वा	எமனே
शतक्रतुः	நூறு யாகங்களைச் செய்த	रामरूपेण	ராம உருவங்கொண்டு
		नः	நம்மை
महेन्द्रः वा	இந்திரனே	हन्ति	வதைக்கின்றனர்.

हतप्रवीरा रामेण निराशा जीविते वयम् । अपश्यन्तो भयस्यान्तमनाथा विलपामहे ॥

वयं	"நாங்கள்	अपश्यन्तः	காணுதவர்களாய்
रामेण	ராமனுல்	जीविते	உயிரில்
हतप्रवीराः	வீரர்களைப்பறிகொடுத்தவர்களாய்	निराशाः	ஆசையைத் துறந்தவர்களாய்
भयस्य	ஆபத்தின்	अनाथाः	திக்கற்றவர்களாய்
अन्तं	முடிவை	विलपामहे	புலம்புகின்ருேம்.

रामहस्ताद्दशग्रीवः शूरो दत्तमहावरः । इदं भयं महाघोरमुत्पन्नं नावबुध्यते ॥ २७ ॥

दत्तमहावरः	"சிறந்த வரங்கள்	इदं	இந்த
शूरः	சூரனை [பெற்ற	महाघोरं	மிக பயங்கரமான
दशग्रीवः	ராவணன்	भयं	ஆபத்தை
रामहस्तात्	ராமன் கரத்தினின்று	अवबुध्यते न	சிறிதும் உணராதிருக்
उत्पन्नं	விளைந்திருக்கும்		கிறன்.

न देवा न च गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । उपसृष्टं परित्रातुं शक्ता रामेण संयुगे ॥

संयुगे	"போரில்	गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்
रामेण	ராமனுல்	न.	சக்தரல்லர்.
उपसृष्टं	எதிர்க்கப்பட்ட ஒரு	पिशाचाः	பிசாசர்களும்
परित्रातुं	ரக்ஷிக்க [வனை	न	சக்தரல்லர்.
देवाः	தேவர்களும்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
शक्ताः न	சக்தரல்லர்.	न	சக்தரல்லர்.

उत्पाताश्चापि दृश्यन्ते रावणस्य निवेशने ॥ २९ ॥

रावणस्य	"ராவணனது	उत्पाताः अपि च	துர்ச்சகுனங்களும்
निवेशने	மாளிகையில்	दृश्यन्ते	தோன்றுகின்றன.

कथयिष्यन्ति रामेण रावणस्य निबर्हणम् ॥ ३० ॥

रामेण	"ராமனுல்	कथयिष्यन्ति	அவைகள் தெரிவிக்
रावणस्य	ராவணனுக்கு		
निबर्हणं	நாசத்தை		கின்றன.

पितामहेन प्रीतेन देवदानवराक्षसैः । रावणस्याभयं दत्तं मानुषेभ्यो न याचितम् ॥ ३१ ॥

प्रीतेन	"அனுக்கிரகங்கொண்	अभयं	ஆபத்தின்மை
पितामहेन	பிரம்மதேவரால் [ட	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
रावणस्य	ராவணனுக்கு	मानुषेभ्यः	மானிடர்களிடமி
देवदानव-राक्षसैः	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்		ருந்து
		याचितं न	அது பிரார்த்திக்கப் படவில்லை.

तदिदं मानुषं मन्ये प्राप्तं निःसंशयं भयम् । जीवितान्तकरं घोरं रक्षसां रावणस्य च ॥

तत्	"அந்த	रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்
इदं	இந்த	रावणस्य च	ராவணனுடையவும்
प्राप्तं	ஸம்பவித்திருக்கும்	जीवितान्तकरं	உயிரை மாய்க்கவல்ல
मानुषं	மானிடசம்பந்தமான		தாய்
घोरं	பயங்கரமான	निःसंशयं	சந்தேகமற்றே
भयं	ஆபத்தை	मन्ये	அறிகிறேன்.

पीड्यमानास्तु बलिना वरदानेन रक्षसा । दीप्तैस्तपोभिर्विबुधाः पितामहमपूजयन् ॥३३॥

वरदानेन	"வரம்பெற்றதால்	दीप्तैः	கொடும்
बलिना	பலம் மிக்கவனை	तपोभिः	தவங்களால்
रक्षसा	அரக்கனால்	पितामहं	பிரம்மதேவரை
पीड्यमानाः	உபத்திரவிக்கப்படும்	अपूजयन्	ஆராதித்தார்கள்.
विबुधाः तु	தேவர்களும்		

देवतानां हितार्थाय महात्मा वै पितामहः । उवाच देवताः सर्वा इदं तुष्टो महद्वचः ॥३४॥

महात्मा	"மகாத்மாவாகிய	तुष्टः	அருள்கொண்டு
पितामहः वै	பிரம்மதேவரும்	महत्	சிறந்த
देवतानां	தேவர்களின்	वचः	ஒரு திருமொழியை
हितार्थाय	க்ஷேமத்திற்காக	इदं	பின்வருமாறு
देवताः	தேவர்கள்	उवाच	மொழிந்தருளினார்.
सर्वाः	யாவரையும் பார்த்து		

अद्यप्रभृति लोकांस्त्रीन्सर्वे दानवराक्षसाः । भयेन प्रावृता नित्यं विचरिष्यन्ति शाश्वतम् ॥

अद्यप्रभृति	" இதுமுதற்கொண்டு	भयेन	பயத்தால்
दानवराक्षसाः	அசுரர்களும் அரக்கர்களும்	प्रावृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
		त्रीन्	மூன்று
सर्वे	யாவரும்	लोकान्	லோகங்களிலும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிக்கப் போகின்றார்கள்.
शाश्वतं	விட்டகலாது		

दैवतैस्तु समागम्य सर्वैश्चेन्द्रपुरोगमैः । वृषध्वजस्त्रिपुरहा महादेवः प्रसादितः ॥ ३६ ॥

तु	" அப்பொழுது	त्रिपुरहा	முப்புரமெரித்தவரும்
इन्द्रपुरोगमैः	இந்திரனை முன்னிட்ட	वृषध्वजः	இடபக்கொடிகொண்டவருமான
दैवतैः	தேவர்கள்		
सर्वैः च	யாவராலும்	महादेवः	சிவபெருமான்
समागम्य	ஒன்றுகூடி	प्रसादितः	ஆராதிக்கப்பட்டார்.

प्रसन्नस्तु महादेवो देवानेतद्वचोऽब्रवीत् ॥ ३७ ॥

तु	" அப்பொழுது	एतत्	பின்வரும்
प्रसन्नः	திருவருள்கொண்ட	वचः	திருமொழியை
महादेवः	சங்கரக்கடவுளும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து		

उत्पत्स्यति हितार्थं वो नारी रक्षःक्षयावहा ॥ ३८ ॥

वः	" ' உங்களுடைய	नारी	பெண்ணொருவள்
हितार्थं	க்ஷேமத்திற்காக	उत्पत्स्यति	அவதரிக்கப்போகின்றாள்.
रक्षःक्षयावहा	அரக்கர்களுக்கு நாசத்தை விளைவிக்கும்		

एषा देवैः प्रयुक्ता तु क्षुद्यथा दानवान्पुरा । भक्षयिष्यति नः सीता राक्षसघ्नी सरावणान् ॥

राक्षसघ्नी	"அரக்கர்களை கொல்பவளாய்	दानवान्	அசுரர்களை
देवैः	தேவர்களால்	क्षुत्	பசிப்பிணி
प्रयुक्ता	அனுப்பப்பட்ட	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
एषा	அந்த	सरावणान्	ராவணனுள்ளிட்ட
सीता तु	ஸீதையோ	नः	நம்மை
पुरा	முன்னொருகால்	भक्षयिष्यति	அழித்துவிடப் போகிறாள்.

रावणस्यापनीतेन दुर्विनीतस्य दुर्मतेः । अयं निष्ठानको घोरः शोकेन समभिप्लुतः ॥४०॥

दुर्विनीतस्य	"தீச்செயலமைந்தவனும்	अयं	இந்த
दुर्मतेः	துர்ப்புத்திகொண்டவனுமான	शोकेन	துயரத்துடன்
रावणस्य	ராவணனது	घोरः	கொடிய
अपनीतेन	கொடுமையால்	निष्ठानकः	நாசமானது
		समभिप्लुतः	விளைந்தது.

तं न पश्यामहे लोके यो नः शरणदो भवेत् । राघवेणोपसृष्टानां कालेनेव युगक्षये ॥४१॥

युगक्षये	"பிரளயகாலத்தில்	यः	எவன்
कालेन	எமனால்	शरणदः	ரக்ஷகனாய்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	भवेत्	ஆகுவானோ
राघवेण	ராமனால்	तं	அப்பேர்ப்பட்டவனை
उपसृष्टानां	எதிர்க்கப்பட்ட	लोके	உலகில்
नः	நமக்கு	पश्यामहे न	கண்டிலோம்.

नास्ति नः शरणं कश्चिद्भये महति तिष्ठताम् । दवाग्निवेष्टितानां हि करेणूनां यथा वने ॥

वने	"காட்டில்	महति भये	பெரும் ஆபத்தில்
दवाग्निवेष्टितानां	காட்டுத்தீயால் சூழப்பெற்ற	तिष्ठतां	சிக்கிக்கொண்ட
करेणूनां	பெண்யானைகளுக்கு	नः	நமக்கு
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	शरणं	ரக்ஷகன்
		कश्चित् हि	ஒருவனும்
		अस्ति न	இல்லை.

प्राप्तकालं कृतं तेन पौलस्त्येन महात्मना । यत एव भयं दृष्टं तमेव शरणं गतः ॥ ४३ ॥

महात्मना	"மகாத்மாவாகிய	यतः एव	எவனிடமிருந்தே
तेन	அந்த	भयं	ஆபத்து
पौलस्त्येन	புலஸ்தியவம்சத்தவரால் (விபீஷணரால்)	दृष्टं	அறியப்பட்டதோ
प्राप्तकालं	காலத்திற்கு ஏற்றது	तं एव	அவனிடமே
कृतं	செய்யப்பட்டது.	शरणं गतः	சரணமடைந்துவிட்டார்."

इतीव सर्वा रजनीचरस्त्रियः परस्परं संपरिरभ्य बाहुभिः ।
विषेदुरार्ता भयभारपीडिता विनेदुरुच्चैश्च तदा सुदारुणम् ॥ ४४ ॥

रजनीचरस्त्रियः	அரக்கிகள்	आर्ताः	மனம் நொந்து
सर्वाः	யாவரும்	विनेदुः	பரிதபித்தார்கள்.
बाहुभिः	கைகளால்	उच्चैः	உரக்க
परस्परं	ஒருவரையொருவர்	सुदारुणं	மிகக்கொடுமையாய்
सम्परिरभ्य	கட்டிக்கொண்டு	इति इव	மேற்கண்டவாறு
भयभारपीडिताः	மிக்க பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டு	तदा	அப்பொழுது
		विनेदुः च	புலம்பியழுதனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19180 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4505



षण्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ९६ ॥

रावणनिर्याणम्—ராவணன் யுத்தத்திற்குப் புறப்படுவது.

आर्तानां राक्षसीनां तु लङ्कायां वै कुले कुले । रावणः करुणं शब्दं शुश्राव परिदेवितम् ॥

रावणः	ராவணன்	राक्षसीनां	அரக்கிகளின்
लङ्कायां	இலங்கையில்	करुणं	பரிதாபமான
तु	அப்பொழுது	परिदेवितं	அழுகை
कुले कुले वै	ஒவ்வொருவீட்டிலும்	शब्दं	சப்தத்தை
आर्तानां	துயருற்ற	शुश्राव	கேட்டான்.

स तु दीर्घं विनिश्वस्य मुहूर्तं ध्यानमास्थितः । बभूव परमक्रुद्धो रावणो भीमदर्शनः ॥२॥

भीमदर्शनः	பயங்கரத்தோற்றமுற்ற	दीर्घं	மிக
		विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து
सः	அந்த	मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்
रावणः	ராவணன்	ध्यानं	சிந்தையில்
परमक्रुद्धः	சினம்மிகுந்து	आस्थितः	ஆழ்ந்தவனாய்
तु	அப்பொழுது	बभूव	ஆயினன்.

संदश्य दशनैरोष्ठं क्रोधसंरक्तलोचनः । राक्षसैरपि दुर्दर्शः कालाग्निरिव मूर्च्छितः ॥ ३ ॥

क्रोधसंरक्तलोचनः	சினத்தால் கண்கள் சிவந்த அவன்	राक्षसैः अपि	அரக்கர்களாலுங்கூட
		दुर्दर्शः	பார்க்கவொண்ணாதவ[னாய்
दशनैः	பற்களால்	कालाग्निः	பிரளயாக்னி
ओष्ठं	உதட்டை	इव	போன்றவாறாய்
संदश्य	கடித்துக்கொண்டு	मूर्च्छितः	மூண்டனன்.

उवाच च समीपस्थान्राक्षसान् राक्षसेश्वरः । भयाव्यक्तकथस्तत्र निर्दहन्निव चक्षुषा ॥४॥

राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னன்	राक्षसान्	அரக்கர்களைப் பார்த்து
चक्षुषा	கண்ணால்	भयाव्यक्तकथः	பயத்தால் வாய்குழற
निर्दहन् इव	எரிப்பவன்போல்	उवाच च	பின்வருமாறு புகன்றான்:
तत्र	அப்பொழுது		
समीपस्थान्	அருகிலிருக்கும்		

महोदरमहापार्श्वौ विरूपाक्षं च राक्षसम् । शीघ्रं वदत सैन्यानि निर्यातेति ममाज्ञया ॥ ५ ॥

मम	"எனது	सैन्यानि च	சைனியங்களையும் பார்த்து
आज्ञया	கட்டளையால்	निर्यात	'புறப்படுங்கள்'
महोदरमहापार्श्वौ	மகோதரனையும் மகாபார்ச்வனையும்	इति	என்று
राक्षसं	அரக்கனாகிய	शीघ्रं	விரைவாய்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனையும்	वदत	தெரிவியுங்கள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसास्ते भयार्दिताः । चोदयामासुरव्यग्रान्राक्षसांस्तान्नृपाज्ञया ॥६॥

ते	அந்த	अव्यग्रान्	ஆயத்தமாயிருந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तान्	அந்த
तस्य	அவனது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
तत्	அந்த	नृपाज्ञया	அரசனாக்கினை கொண்டு
वचनं	ஆக்கினையை	चोदयामासुः	தூண்டினார்கள்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		
भयार्दिताः	அச்சத்தால் நடுங்கியவர்களாய்		

ते तु सर्वे तथेत्युक्त्वा राक्षसा घोरदर्शनाः । कृतस्वस्त्ययनाः सर्वे रणायाभिमुखा ययुः ॥

ते	அந்த	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
घोरदर्शनाः	பயங்கர உருவங் [கொண்ட	सर्वे	யாவரும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	कृतस्वस्त्ययनाः	க்ஷேமத்திற்கான வேதமொழியை ஓதுபவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	रणाय	போரை
तु	அப்பொழுது	अभिमुखाः	உத்தேசித்து
तथा	'அவ்வண்ணமே செய்கின்றோம்'	ययुः	வெளிப்போந்தனர்.
इति	என்று		

प्रतिपूज्य यथान्यायं रावणं ते निशाचराः । तस्थुः प्राञ्जलयः सर्वे भर्तुर्विजयकाङ्क्षिणः ॥

भर्तुः	எஜமானனின்	रावणं	ராவணனை
विजयकांक्षिणः	வெற்றியை விரும்பும்	यथान्यायं	முறைப்படி
ते	அந்த	प्रतिपूज्य	மரியாதைசெய்து
निशाचराः	அரக்கர்கள்	प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	तस्थुः	(காத்து)நின்றார்கள்.

अथोवाच प्रहस्यैतान्रावणः क्रोधमूर्च्छितः । महोदरमहापार्श्वौ विरूपाक्षं च राक्षसम् ॥९॥

अथ	அப்பொழுது	राक्षसं	அரக்கனாகிய
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் மிகுந்திருந்த	विरूपाक्षं च	விரூபாக்ஷனையும் பார்த்து
रावणः	ராவணன்	प्रहस्य	சிரித்துக்கொண்டு
एतान्	இந்த	उवाच	பின்வருமாறு புகன்றான் :
महोदर- महापार्श्वौ	மகோதரனையும் மகாபார்ச்வனையும்		

अद्य बाणैर्धनुर्मुक्तैर्युगान्तादित्यसन्निभैः । राघवं लक्ष्मणं चैव नेष्यामि यमसादनम् ॥

अद्य एव	" இப்பொழுதே	बाणैः	கணைகளால்
धनुर्मुक्तैः	வில்லினின்று விடுக்கப்பட்டவைகளும்	राघवं	ராமனையும்
युगान्तादित्य- सन्निभैः	ஊழிக்கதிரவனையொத்தவைகளுமான	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
		यमसादनं	யமனுலகத்திற்கு
		नेष्यामि	அனுப்புவேன்.

खरस्य कुम्भकर्णस्य प्रहस्तेन्द्रजितोस्तथा । करिष्यामि प्रतीकारमद्य शत्रुवधादहम् ॥११॥

अद्य	" இப்பொழுது	प्रहस्तेन्द्रजितोः तथा	பிரகஸ்தனுடையவும் இந்திரஜித்தினுடையவும்
अहं	நான்	प्रतीकारं	பழி வாங்குதலை
शत्रुवधात्	சத்ருக்களின் வதை [யால்	करिष्यामि	புரிவேன்
खरस्य	கரனுடையவும்		
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடையவும்		

नैवान्तरिक्षं न दिशो न नद्यो नापि सागराः । प्रकाशत्वं गमिष्यन्ति मद्बाणजलदावृताः ॥

मद्बाण- जलदावृताः	" எனது கணைகளாகிற மேகங்களால் சூழப்பட்டவைகளாய்	न	விளங்காதிருக்கப்
दिशः	திசைகள்	नद्यः	நதிகளும் [போ...
प्रकाशत्वं गमिष्यन्ति न	விளங்காதிருக்கப் போகின்றன.	न	விளங்காதிருக்கப் போகின்றன
अन्तरिक्षं एव	ஆகாயமும்	सागराः अपि	கடல்களும்
		न	விளங்காதிருக்கப் போகின்றன.

अद्य वानरमुख्यानां तानि यूथानि भागशः । धनुषा शरजालेन विधमिष्यामि पत्रिणा ॥

अद्य	" இப்பொழுது	वानरमुख्यानां	வானரோத்தமர் [களின்
धनुषा	வில்லைக்கொண்டும்	तानि	அந்த
पत्रिणा	சிறகுகள் கட்டப்பெற்ற	यूथानि	சேனைகளை
शरजालेन	சரஜாலத்தால்	भागशः	கூட்டங்கூட்டமாக
		विधमिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.

अद्य वानरसैन्यानि रथेन पवनौजसा । धनुःसमुद्रादुद्भूतैर्मथिष्यामि शरोर्मिभिः ॥ १४ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	धनुःसमुद्रात्	வில்லாகிய சமுத்திரத்தினின்று
पवनौजसा	வாயுவேகங்கொண்ட	उद्भूतैः	உண்டாகிய
रथेन	ரதத்துடன்	शरोर्मिभिः	பாணஅலைகளால்
वानरसैन्यानि	வானரசேனைகளை	मथिष्यामि	த்வம்ஸம் செய்வேன்.

व्याकोशपद्मवक्त्राणि पद्मकेसरवर्चसाम् । अद्य यूथतटाकानि गजवत्प्रमथाम्यहम् ॥ १५ ॥

अहं	"நான்	पद्मकेसरवर्चसां	தாமரை தாதுக்களையொத்த ஒளிகொண்டவைகளுமான
अद्य	இப்பொழுது	यूथतटाकानि	சேனைகளாகும் தடாகங்களை
व्याकोशपद्मवक्त्राणि	மலர்ந்த தாமரைமலர்போன்ற முகங்களுற்றவைகளும்	गजवत्	ஓர் யானைபோல்
		प्रमथामि	கலக்கிவிடுகின்றேன்.

सशरैरद्य वदनैः संख्ये वानरयूथपाः । मण्डयिष्यन्ति वसुधां सनालैरिव पङ्कजैः ॥ १६ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	पङ्कजैः	தாமரைமலர்களால்
संख्ये	போரில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वानरयूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	वसुधां	பூமியை
सशरैः	பாணங்களோடுகூடிய	मण्डयिष्यन्ति	அலங்கரிக்கப்போகின்றார்கள்.
वदनैः	முகங்களால்		
सनालैः	தண்டுகளுடன்கூடிய		

अद्य यूथप्रचण्डानां हरीणां द्रुमयोधिनाम् । मुक्तेनैकेषुणा युद्धे भेत्स्यामि च शतं शतम् ॥

युद्धे	"போரில்	यूथप्रचण्डानां	சேனைவீரர்களான
अद्य	இப்பொழுது	हरीणां	வானரர்களின்
मुक्तेन	விடுக்கப்பட்ட	शतं शतं च	ஒவ்வொரு நூறையும்
एकेषुणा	ஓரே பாணத்தால்	भेत्स्यामि	பிளந்துவிடுகிறேன்.
द्रुमयोधिनां	மரங்களால் போர்புரியும்		

हतो भर्ता हतो भ्राता यासां च तनया हताः । वधेनाद्य रिपोस्तासां करोम्यस्रप्रमार्जनम् ॥

यासां	"எவர்களுடைய	तासां	அவர்களுடைய
भर्ता	கணவன்	रिपोः	சத்ருவின்
हतः	கொல்லப்பட்டானோ	वधेन	வதையால்
भ्राता	சகோதரன்	अद्य	இப்பொழுது
हतः	கொல்லப்பட்டானோ	अस्रप्रमार्जनं करोमि	கண்ணீரைத்துடைக்கின்றேன்.
तनयाः च	புத்திரர்களும்		
हताः	கொல்லப்பட்டார்களோ		

अद्य मद्बाणनिर्भिन्नैः प्रकीर्णैर्गतचेतनैः । करोमि वानरैर्युद्धे यत्नावेक्ष्यतलां महीम् ॥ १९ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	वानरैः	வானரர்களால்
युद्धे	போரில்	महीं	பூமியை
मद्बाणनिर्भिन्नैः	எனது பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு	यत्नावेक्ष्यतलां	தரைக்கண்ணுக்கு சிரமத்தால் புலப்படுவதாய்
गतचेतनैः	உயிரிழந்து		
प्रकीर्णैः	சிதறிக்கிடக்கும்	करोमि	செய்கிறேன்.

अद्य गोमायवो गृध्रा ये च मांसाशिनोऽपरे । सर्वांस्तांस्तर्पयिष्यामि शत्रुमांसैः शरार्दितैः ॥

गोमायवः	"நரிகள்	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
गृध्राः	கழுகுகள்	अद्य	இப்பொழுது
अपरे	மற்றுமுள்ள	शरार्दितैः	பாணங்களால் பிளக்கப்பட்ட
मांसाशिनः	மாமிசத்தை உண்பவைகள்	शत्रुमांसैः	சத்துருமாம்சங்களைக் கொண்டு
ये	எவைகளோ		
तान्	அவைகள்	तर्पयिष्यामि	களிப்பிக்கின்றேன்.

कल्प्यतां मे रथः शीघ्रं क्षिप्रमानीयतां धनुः । अनुप्रयान्तु मां सर्वे येऽवशिष्टा निशाचराः ॥

मे रथः	"எனது ரதம்	अवशिष्टाः	எஞ்சிய
शीघ्रं	விரைவாய்	निशाचराः	அரக்கர்கள்
कल्प्यतां	தயாராக்கப்படட்டும்.	ये	எவர்களோ அவர்கள்
धनुः	வில்	सर्वे	யாவரும்
क्षिप्रं	விரைவாய்	मां	என்னை
आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்.	अनुप्रयान्तु	தொடர்ந்துவரட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा महापार्श्वोऽब्रवीद्वचः । बलाध्यक्षान्स्थितांस्तत्र बलं संत्वर्यतामिति ॥

महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	बलाध्यक्षान्	சேனாபதிகளைப் பார்த்து
तस्य	அவனது		
तत्	அந்த	बलं	'சேனை
वचनं	கட்டளையை	सन्त्वर्यतां	துரிதப்படுத்தப்படட்டும்.'
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	इति	என்று
तत्र	அங்கு	वचः	கட்டளையை
स्थितान्	இருக்கும்	अब्रवीत्	இட்டான்.

बलाध्यक्षास्तु संरब्धा राक्षसांस्तान्गृहाद्गृहात् । चोदयन्तः परिययुर्लङ्कां लघुपराक्रमाः ॥

लघुपराक्रमाः	விரைந்த ஆற்றல் கொண்ட	तान्	அந்த
बलाध्यक्षाः तु	சேனைத்தலைவர்களும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
संरब्धाः	பரபரப்புற்றவர்களாய்	चोदयन्तः	ஏவுகின்றவர்களாய்
		लङ्कां	இலங்கையில்
गृहात् गृहात्	ஒவ்வொரு வீட்டினின்றும்	परिययुः	முழுதும் சுற்றிவந்தார்கள்.

ततो मुहूर्तान्निष्पेतू राक्षसा भीमदर्शनाः। नर्दन्तो भीमवदना नानाप्रहरणैर्भुजैः ॥ २४ ॥
असिभिः पट्टिशैः शूलैर्गदाभिर्मुसलैश्शरैः। शक्तिभिस्तीक्ष्णधाराभिर्महद्भिः कूटमुद्गरैः ॥
यष्टिभिर्विमलैश्चक्रैर्निशितैश्च परश्वधैः। भिण्डिपालैः शतघ्नीभिरन्यैश्चापि वरायुधैः ॥ २६ ॥

ततः	அப்பொழுது
भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றங்கொண்டவர்களும்.
भीमवदनाः	பயங்கரமான முகங்கொண்டவர்களுமான
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்ட
भुजैः	புஜங்களோடும்
असिभिः	கத்திகளோடும்
पट्टिशैः	பட்டயக்கத்திகளோடும்
शूलैः	சூலங்களோடும்
गदाभिः	கதைகளோடும்
मुसलैः	உலக்கைகளோடும்
शरैः	பாணங்களோடும்
तीक्ष्णधाराभिः	கூரிய முனைகளுற்ற
शक्तिभिः	வேல்களோடும்
महद्भिः	பெரும்
कूटमुद्गरैः	கூடாயுதங்களோடும் முக்காயுதங்களோடும்
यष्टिभिः	தடிகளோடும்
विमलैः	நிர்மலமான
चक्रैः	சக்ராயுதங்களோடும்
निशितैः	கூரிய
परश्वधैः च	கோடாரிகளோடும்
भिण्डिपालैः	பிண்டிபாலாயுதங்களோடும்
शतघ्नीभिः अपि	சதக்னி ஆயுதங்களோடும்
अन्यैः	மற்றைய
वरायुधैः च	சிறந்த ஆயுதங்களோடும்
नर्दन्तः	கர்ஜிப்பவர்களாய்
मुहूर्तात्	சிறிது நேரத்திலேயே
निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.

अथानयद्बलाध्यक्षः सत्वरो रावणाज्ञया। रथानां नियुतं साग्रं नागानां नियुतत्रयम् ॥

अथ	அப்பொழுது
बलाध्यक्षः	சேனைத்தலைவன்
रावणाज्ञया	ராவணனுடைய கட்டளையால்
सत्वरः	துரிதமுற்றவனாய்
साग्रं	சிறந்த
रथानां	ரதங்களுடைய
नियुतं	லக்ஷத்தையும்
नागानां	யானைகளின்
नियुतत्रयं	மூன்று லக்ஷத்தையும்
आनयत्	கொண்டுவந்தான்.

अश्वानां षष्टिकोट्यस्तु खरोष्ट्राणां तथैव च। पदातयस्त्वसंख्याता जग्मुस्ते राजशासनात् ॥
बलाध्यक्षाश्च संस्थाप्य राज्ञः सेनां पुरःस्थिताम् ॥ २८ ॥

राजशासनात्	அரசன் கட்டளைப்படி
अश्वानां	குதிரைகளின்
षष्टिकोट्यः तु	அறுபது கோடிகளும்
खरोष्ट्राणां	கோவேறுகழுதைகளுடையவும் ஒட்டகைகளுடையவும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே (அறுபது கோடிகளும்)

असंख्याताः	கணக்கிடமுடியாத	राज्ञः	அரசனது
पदातयः च	காலாட்படைகளும்	सेनां	சேனையை
ते	அந்த	पुरःस्थितां	முன்னிருப்பதாய்
बलाध्यक्षाः च	சேனாதிபதிகளும்	संस्थाप्य	அணிவகுத்து
तु	அப்பொழுது	जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे सूतः स्थापयामास तं रथम् । दिव्यास्त्रवरसंपन्नं नानालङ्कारभूषितम् ॥
नानायुधसमाकीर्णं किङ्किणीजालसंयुतम् । नानारत्नपरिक्षिप्तं रत्नस्तम्भैर्विराजितम्॥३०॥
जाम्बूनदमयैश्चैव सहस्रकलशैर्वृतम् । तं दृष्ट्वा राक्षसाः सर्वे विस्मयं परमं गताः ॥ ३१ ॥

एतस्मिन्	இச்சமயத்தில்	रत्नस्तम्भैः	ரத்னத்தூண்களால்
अन्तरे	ஆகாயத்தில்	विराजितं	அழகுற்று விளங்குகிறதும்
सूतः	ஸாரதியொருவன்	जांबूनदमयैः	பொன்மயமான
दिव्यास्त्रवर-संपन्नं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்த சிறந்த அஸ்திரங்களால் நிறைந்ததும்	सहस्रकलशैः	ஆயிரம் கலசங்களால்
		वृतं एव च	நிறைந்ததுமாகிய
		तं	அந்த
नानालङ्कार-भूषितं	பலவித அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்	रथं	ரதத்தை
		स्थापयामास	கொண்டுவந்து நிறுத்தினான்.
		राक्षसाः	அரக்கர்கள்
नानायुध-समाकीर्णं	பல ஆயுதங்களால் நிறைந்ததும்	सर्वे	யாவரும்
		तं	அதை
किंकिणीजाल-संयुतं	சதங்கைச்சரங்களால் கட்டப்பெற்றதும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
		परमं	மிகுந்த
नानारत्नपरिक्षिप्तं	பல ரத்னங்களாலிழைக்கப்பெற்றதும்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
		गताः	கொண்டார்கள்.

तं दृष्ट्वा सहसोत्थाय रावणो राक्षसेश्वरः । कोटिसूर्यप्रतीकाशं ज्वलन्तमिव पावकम्॥३२॥
द्रुतं सूतसमायुक्तं युक्ताष्टतुरगं रथम् । आरुरोह स तं भीमो दीप्यमानं स्वतेजसा॥ ३३ ॥

राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னனும்	द्रुतं	வேகமுற்றதும்
सः	அந்த	कोटिसूर्यप्रतीकाशं	கோடி சூர்யர்களை நிகர்த்ததும்
भीमः	பயங்கரனை		
रावणः	ராவணன்	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்
तं	அதை	पावकं इव	அக்னிபோன்றதும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	स्वतेजसा	தனது ஒளியால்
सहसा	விரைவாய்	दीप्यमानं	பிரகாசிக்கின்றதுமாகிய
उत्थाय	எழுந்து		
युक्ताष्टतुरगं	எட்டு குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்	तं	அந்த
सूतसमायुक्तं	ஸாரதியுடன்கூடியதும்	रथं	ரதத்தில்
		आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

ततः प्रयातः सहसा राक्षसैर्बहुभिर्वृतः। रावणः सत्त्वगाम्भीर्याद्दारयन्निव मेदिनीम् ॥३४॥

ततः	அப்பொழுது	सत्त्वगाम्भीर्यात्	ஆற்றலாலும் திண்மையாலும்
रावणः	ராவணன்	मेदिनीं	பூமியை
बहुभिः	பல	दारयन् इव	பிளப்பவன்போலாய்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	सहसा	விரைவாய்
वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்	प्रयातः	புறப்பட்டான்.

रावणेनाभ्यनुज्ञातौ महापार्श्वमहोदरौ। विरूपाक्षश्च दुर्धर्षो रथानारुरुहुस्तदा ॥ ३५ ॥

तदा	அப்பொழுது	दुर्धर्षः	தகைக்கவொண்ணாத
रावणेन	ராவணனால்	विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
अभ्यनुज्ञातौ	கட்டளையிடப்பட்ட	रथान्	ரதங்களில்
महापार्श्वमहोदरौ	மஹாபார்ச்வனும் மஹோதரனும்	आरुरुहुः	ஏறினார்கள்.

ते तु हृष्टा विनर्दन्तो भिन्दन्त इव मेदिनीम्। नादं घोरं विमुञ्चन्तो निर्ययुर्जयकाङ्क्षिणः॥

ते तु	அவர்களும்	विनर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
जयकांक्षिणः	ஜயத்தைக்கோரியவர்களாய்	घोरं	பயங்கரமான
हृष्टाः	உற்சாகங்கொண்டு	नादं	இரைச்சலை
मेदिनीं	பூமியை	विमुञ्चन्तः	இட்டுக்கொண்டு
भिन्दन्तः इव	பிளக்கின்றவர்கள்போலாய்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

ततो युद्धाय तेजस्वी रक्षोगणबलैर्वृतः। निर्ययावुद्यतधनुः कालान्तकयमोपमः ॥ ३७॥

कालान्तकयमोपमः	பிரளயகாலயமனுக்கொப்பானவனும்	रक्षोगणबलैः	ராக்ஷஸஸேனைக்கூட்டங்களால்
तेजस्वी	ஆற்றல் மிக்கவனுமான ராவணன்	वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்
उद्यतधनुः	வில்லைக்கைக்கொண்டவனாய்	युद्धाय	போரிட
		ततः	அவ்விடத்தினின்று
		निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டான்.

ततः प्रजविताश्वेन रथेन स महारथः। द्वारेण निर्ययौ तेन यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥ ३८ ॥

महारथः	மஹாரதவீரனாகும்	तौ	அந்த
सः	ராவணன்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
ततः	அப்பொழுது	यत्र	எங்கிருக்கின்றார்களோ
प्रजविताश्वेन	மிக்க வேகங்கொண்ட குதிரைகள் பூட்டப்பெற்ற	तेन	அந்த
रथेन	ரதத்தால்	द्वारेण	வாயிலின்வழியாய்
		निर्ययौ	வெளிவந்தான்.

ततो नष्टप्रभः सूर्यो दिशश्च तिमिरावृताः । द्विजाश्च नेदुर्घोराश्च संचचालेव मेदिनी ॥

ततः	அப்பொழுது	द्विजाः च	பறவைகளும்
सूर्यः	கதிரவன்	घोराः	கொடியவைகளாய்
नष्टप्रभः	ஒளிகுன்றினன்.	नेदुः	ஒலித்தன.
दिशः च	திக்குகளும்	मेदिनी च	பூமியும்
तिमिरावृताः	இருளால் சூழப் பெற்றன.	इव	முற்றும்
		सञ्चचाल	அசைந்தது.

ववर्ष रुधिरं देवश्चस्खलुस्तुरगाः पथि ॥ ४० ॥

देवः	இந்திரன்	पथि	வழியில்
रुधिरं	ரத்தத்தை	तुरगाः	குதிரைகள்
ववर्ष	வர்ஷித்தான்.	चस्खलुः	இடறிவிழுந்தன.

ध्वजाग्रे न्यपतद्गृध्रो विनेदुश्चाशिवं शिवाः ॥ ४१ ॥

ध्वजाग्रे	கொடியின் நுனியில்	शिवाः च	நரிகளும்
गृध्रः	ஒரு கழுகு	अशिवं	அமங்களமாக
न्यपतत्	உட்கார்ந்தது.	विनेदुः	ஊளையிட்டன.

नयनं चास्फुरद्वामं सव्यो बाहुरकम्पत ॥ ४२ ॥

वामं	இடது	सव्यः	இடது
नयनं	கண்.	बाहुः च	கையும்
अस्फुरत्	துடித்தது.	अकम्पत	துடித்தது.

विवर्णं वदनं चासीत्किंचिदभ्रश्यत स्वरः ॥ ४३ ॥

वदनं	முகம்	स्वरः च	குரலும்
विवर्णं	களைகுன்றியதாய்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
आसीत्	இருந்தது.	अभ्रश्यत	கம்மித்து.

ततो निष्पततो युद्धे दशग्रीवस्य रक्षसः । रणे निधनशंसीनि रूपाण्येतानि जज्ञिरे ॥४४॥

ततः	அவ்விடத்தினின்று	रणे	போரில்
युद्धे	போர்நிமித்தமாய்	निधनशंसीनि	மரணத்தைத்தெரிவிக்கும்
रक्षसः	அரக்கனாகிய		
दशग्रीवस्य	ராவணன்	एतानि	இப்படிப்பட்ட
निष्पततः	புறப்பட்டுச்செல்லும் பொழுது	रूपाणि	சகுனங்கள்
		जज्ञिरे	தோன்றின.

अन्तरिक्षात्पपातोल्का निर्घातसमनिस्वना । विनेदुरशिवा गृध्रा वायसैरनुनादिताः ॥४५॥

अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று	गृध्राः	கழுகுகள்
उल्का	கொள்ளியானது	वायसैः	காகங்களால்
निर्घातसमनिस्वना	இடிக்கொப்பாகிய ஓசைகொண்டு	अनुनादिताः	கூட ஒலிக்கப்பெற்று
		अशिवाः	பயங்கரமானவைகளாய்
पपात	கீழ்விழுந்தது.	विनेदुः	கூவின.

एतानचिन्तयन्घोरानुत्पातान्समुपस्थितान्। निर्ययौ रावणो मोहाद्वधार्थी कालचोदितः ॥

कालचोदितः	சாவுகாலங்கிட்டிய	उत्पातान्	துர்சகுனங்களை
रावणः	ராவணன்	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
एतान्	இந்த	अचिन्तयन्	பொருட்படுத்தாது
समुपस्थितान्	முன்தோன்றிய	वधार्थी	வதைக்கு விரும்பிய
घोरान्	கொடிய	निर्ययौ	சென்றான். [வனுய்

तेषां तु रथघोषेण राक्षसानां महात्मनाम्। वानराणामपि चमूर्युद्धायैवाभ्यवर्तत ॥ ४७ ॥

तु	அப்பொழுது	रथघोषेण	தேர்களினொசையால்
तेषां	அந்த	वानराणां	வானரர்களின்
महात्मनां	ஆற்றல்மிக்கவர்களாகிய	चमूः अपि	சேனையும்.
		युद्धाय एव	போரிடவே
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றது.

तेषां तु तुमुलं युद्धं बभूव कपिरक्षसाम्। अन्योन्यमाह्वयानानां क्रुद्धानां जयमिच्छताम् ॥

तु	அப்பொழுது	तेषां	அந்த
जयं	வெற்றியை	कपिरक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
इच्छतां	விரும்பி		
क्रुद्धानां	கோபங்கொண்டு		
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	तुमुलं	மிக்க குழப்பமான
आह्वयानानां	அறைகூவுகின்றவர்களும்ான	युद्धं	போர்
		बभूव	உண்டாயிற்று.

ततः क्रुद्धो दशग्रीवः शरैः काञ्चनभूषणैः। वानराणामनीकेषु चकार कदनं महत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वानराणां	வானரர்களின்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	अनीकेषु	சேனைகளில்
दशग्रीवः	தசகண்டன்	महत्	பெரும்
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணிகொண்ட	कदनं	நாசத்தை
शरैः	பாணங்களால்	चकार	விளைவித்தான்.

निकृत्तशिरसः केचिद्रावणेन वलीमुखाः। केचिद्विच्छिन्नहृदयाः केचिच्छ्रोत्रविवर्जिताः ॥

रावणेन	ராவணனால்	विच्छिन्नहृदयाः	மார்பு பிளவுண்டார்கள்.
केचित्	சில		
वलीमुखाः	வானரர்கள்	केचित्	சிலர்
निकृत्तशिरसः	தலையறுப்புண்டார்	श्रोत्रविवर्जिताः	காதுகளையிழந்தார்கள்.
केचित्	சிலர் [கள்.		

निरुच्छ्वासा हताः केचित्केचित्पार्श्वेषु दारिताः । केचिद्विभिन्नशिरसः केचिच्चक्षुर्विवर्जिताः ॥

केचित्	சிலர்	दारिताः	பிளக்கப்பட்டார்கள் ;
निरुच्छ्वासाः	மூச்சற்று	केचित्	சிலர்
हताः	மாண்டார்கள் ;	विभिन्नशिरसः	மண்டையுடைக்கப்
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர் [பட்டார்கள் ;
पार्श्वेषु	விலாப்புறங்களில்	चक्षुर्विवर्जिताः	கண்களையிழந்தார்கள்.

दशाननः क्रोधविवृत्तनेत्रो यतो यतोऽभ्येति रथेन संख्ये ।
ततस्ततस्तस्य शरप्रवेगं सोढुं न शेकुर्हरिपुङ्गवास्ते ॥ ५२ ॥

क्रोधविवृत्तनेत्रः	கோபத்தால் கண்கள்	ततः ततः	அங்கங்கு
दशाननः	ராவணன் [சுழலும்	ते	அந்த
संख्ये	போரில்	हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
रथेन	ரதத்துடன்	तस्य	அவனது
यतः यतः	எங்கெங்கு	शरप्रवेगं	பாணவேகத்தை
अभ्येति	எதிர்த்துச்செல்	सोढुं	சகிக்க
	கின்றானோ	शेकुः न	முடியவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19232 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4557

सप्तनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥

विरूपाक्षवधः—விருபாக்ஷ வதம்.

तथा तैः कृत्तगात्रैस्तु दशग्रीवेण मार्गणैः । बभूव वसुधा तत्र प्रकीर्णा हरिभिस्तदा ॥

दशग्रीवेण	ராவணனால்	तदा	அப்பொழுது
मार्गणैः	பாணங்களைக்கொண்டு	तत्र	அவ்விடத்தில்
तथा तु	அவ்வண்ணமாய்	वसुधा	பூமியானது
कृत्तगात्रैः	சரீரம் பிளக்கப்பட்ட	प्रकीर्णा	நிரம்பியதாய்
तैः हरिभिः	அந்த வானரர்களால்	बभूव	இருந்தது.

रावणस्याप्रसह्यं तं शरसंपातमेकतः । न शेकुः सहितुं दीप्तं पतङ्गा ज्वलनं यथा ॥ २ ॥

दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	तं	அந்த
ज्वलनं	அக்னியை	अप्रसह्यं	தகைக்கவரிய
पतङ्गाः	விட்டில்கள்	शरसंपातं	பாணவீழ்ச்சியை
यथा	எவ்வண்ணமோ	एकतः	சிறிதும்
	அவ்வண்ணமே	सहितुं	தாங்க
रावणस्य	ராவணனது	शेकुः न	அவர்கள் முடியாதி ருந்தார்கள்.

तेऽर्दिता निशितैर्बाणैः क्रोशन्तो विप्रदुद्रुवुः। पावकार्चिसमाविष्टा दह्यमाना यथा गजाः॥

ते	அவர்கள்	पावकार्चिसमाविष्टाः	அக்னிஜ்வாலைகளால் சூழப்பெற்று
निशितैः	கூரிய	दह्यमानाः	பொசுக்கப்படும்
बाणैः	பாணங்களால்	गजाः	யானைகள்
अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டு	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
क्रोशन्तः	கதறுகின்றவர்களாய்	विप्रदुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

प्लवङ्गानामनीकानि महाभ्राणीव मारुतः। स ययौ समरे तस्मिन्विधमन्रावणः शरैः॥

सः	அந்த	अनीकानि	சேனைகளை
रावणः	ராவணன்	महाभ्राणि	பெரும் மேகங்களை
तस्मिन्	அந்த	मारुतः	காற்று
समरे	போரில்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
शरैः	பாணங்களால்	विधमन्	அழிப்பவனாய்
प्लवङ्गानां	வானரர்களின்	ययौ	திரிந்தான்.

कदनं तरसा कृत्वा राक्षसेन्द्रो वनौकसाम्। आससाद ततो युद्धे राघवं त्वरितस्तदा॥

राक्षसेन्द्रः	அரக்கமன்னன்	कदनं	நாசத்தை
तदा	அப்பொழுது	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
युद्धे	போரில்	ततः	பின்னர்
तरसा	விரைவாய்	त्वरितः	வேகமுற்றவனாய்
		राघवं	ஸ்ரீராமரை
वनौकसां	வானரர்களுக்கு	आससाद	எதிர்த்தான்.

सुग्रीवस्तान्कपीन्दृष्ट्वा भग्नान्विद्रवतो रणे। गुल्मे सुषेणं निक्षिप्य चक्रे युद्धे द्रुतं मनः॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	गुल्मे	அணிவகுப்பில்
तान्	அந்த	सुषेणं	ஸுஷேணனை
कपीन्	வானரர்களை	निक्षिप्य	நிறுத்திவிட்டு
रणे	போரில்	युद्धे	போரில்
भग्नान्	முறிக்கப்பட்டு	द्रुतं	விரைவாய்
विद्रवतः	ஓடுகின்றவர்களாய்	मनः	மனதை
दृष्ट्वा	பார்த்து	चक्रे	செலுத்தினான்.

आत्मनः सदृशं वीरः स तं निक्षिप्य वानरम्। सुग्रीवोऽभिमुखः शत्रुं प्रतस्थे पादपायुधः॥

वीरः	சூரனாகிய	निक्षिप्य	நியமித்துவிட்டு
सः सुग्रीवः	அந்த சுக்ரீவன்	पादपायुधः	மரங்களை ஆயுதமாய்க் கொண்டவனாய்
आत्मनः	தனக்கு		
सदृशं	நிகரானவனான	शत्रुं	சத்துருவுக்கு
तं	அந்த	अभिमुखः	எதிர்முகனாய்
वानरं	வானரனை	प्रतस्थे	சென்றான்.

पार्श्वतः पृष्ठतश्चास्य सर्वे यूथाधिपाः स्वयम् । अनुजह्रुर्महाशैलान्विविधांश्च महाद्रुमान् ॥

अस्य	இவனது	स्वयं	நேரிலேயே
पार्श्वतः	பக்கங்களிலும்	महाशैलान्	பெரும்மலைகளையும்
पृष्ठतः च	பின்பக்கத்திலும்	विविधान्	பலவகை
यूथाधिपाः	சேனைத்தலைவர்கள்	महाद्रुमान् च	பெரும்மரங்களையும்
सर्वे	யாவரும்	अनुजह्रुः	கொணர்ந்தார்கள்.

स नर्दन्युधि सुग्रीवः स्वरेण महता महान् । पातयन्विविधांश्चान्याञ्जगामोत्तमराक्षसान् ॥

महान्	மகிமை வாய்ந்த	नर्दन्	கர்ஜிப்பவனாய்
सः	அந்த	विविधान्	பல
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	उत्तमराक्षसान्	சிறந்த அரக்கர்களை
युधि	போரில்	अन्यान् च	மற்றவர்களையும் [யும்
महता	பெரும்	पातयन्	வீழ்த்திக்கொண்டு
स्वरेण	குரல்கொண்டு	जगाम	சென்றான்.

ममन्थ च महाकायो राक्षसान्वानरेश्वरः । युगान्तसमये वायुः प्रवृद्धानगमानिव ॥ १० ॥

महाकायः	பேருடலமைந்த	अगमान्	விருக்ஷங்களை
वानरेश्वरः	வானரமன்னன்	इव	எவ்வண்ணமோ
युगान्तसमये	பிரளயகாலத்தில்		அவ்வண்ணமே
वायुः	காற்று	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
प्रवृद्धान्	மிகவளர்ந்த	ममन्थ	துவம்சமாக்கினான்.

राक्षसानामनीकेषु शैलवर्षं ववर्ष ह । अश्मवर्षं यथा मेघः पक्षिसङ्घेषु कानने ॥ ११ ॥

कानने	காட்டில்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
मेघः	மேகம்	अनीकेषु	சேனைகளில்
पक्षिसङ्घेषु	பறவைக்கூட்டங்களில்		
अश्मवर्षं	கல்மாரியை	शैलवर्षं	மலைவர்ஷத்தை
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே	ववर्ष ह	வர்ஷித்தான்.

कपिराजविमुक्तैस्तैः शैलवर्षैस्तु राक्षसाः । विकीर्णशिरसः पेतुर्निकृत्ता इव पर्वताः ॥१२॥

तु	அப்பொழுது	विकीर्णशिरसः	மண்டை சிதறியவர்
कपिराजविमुक्तैः	வானரமன்னனால்	निकृत्ताः	பிளப்புண்ட [களாய்
	எறியப்பட்ட	पर्वताः	மலைகள்
तैः	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
शैलवर्षैः	சைலவர்ஷங்களால்		வண்ணமே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	पेतुः	கீழ்விழுந்தார்கள்.

अथ संक्षीयमाणेषु राक्षसेषु समन्ततः। सुग्रीवेण प्रभग्नेषु पतत्सु निनदत्सु च ॥ १३ ॥
विरूपाक्षः स्वकं नाम धन्वी विश्राव्य राक्षसः। रथादाप्लुत्य दुर्धर्षो गजस्कन्धमुपारुहत् ॥

अथ	அப்பொழுது	राक्षसः	அரக்கனாகிய
समन्ततः	நாற்புறமும்	विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்
राक्षसेषु	அரக்கர்கள்	स्वकं	தனது
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	नाम	பெயரை
प्रभग्नेषु	தாக்கப்பட்டு	विश्राव्य	வெளியிட்டுக்கொண்டு
पतत्सु	கீழேசாய்ந்து	रथात्	ரதத்தினின்று
संक्षीयमाणेषु च	துன்புற்றவர்களாய்	आप्लुत्य	குதித்து
निनदत्सु	கதறுகையில்	गजस्कन्धं	ஓர் யானையின் மீது
दुर्धर्षः	தகைக்கவரிய	उपारुहत्	ஏறிக்கொண்டான்.
धन्वी	வில்லாளியான		

स तं द्विरदमारुह्य विरूपाक्षो महारथः। विनदन्भीमनिर्ह्रादं वानरानभ्यधावत ॥ १५ ॥

सः	அந்த	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
महारथः	மகாரதவீரனாகிய	भीमनिर्ह्रादं	பயங்கரஒசையாய்
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்	विनदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு
तं	அந்த	वानरान्	வானரர்களை
द्विरदं	யானைமீது	अभ्यधावत	எதிர்த்தான்.

सुग्रीवे स शरान्घोरान्विससर्ज चमूमुखे। स्थापयामास चोद्विग्नान्राक्षसान्संप्रहर्षयन् ॥

सः	அவன்	उद्विग्नान्	கவலையில் ஆழ்ந்த
चमूमुखे	படை முகத்தில்	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
सुग्रीवे	சுக்ரீவன்மீது	संप्रहर्षयन्	உத்ஸாஹப்படுத்திக் கொண்டு
घोरान् शरान्	கொடிய கணைகளை		
विससर्ज	விடுத்தான்.	स्थापयामास	நிலைநிறுத்தினன்.

स तु विद्धः शितैर्बाणैः कपीन्द्रस्तेन रक्षसा। चुक्रोध स महाक्रोधो वधे चास्य मनो दधे ॥

सः	அந்த	चुक्रोध	சினங்கொண்டான்.
कपीन्द्रः	வானரமன்னன்	महाक्रोधः	பெரும் கோபம்
तु	அப்பொழுது	सः	அவன் [கொண்ட
तेन	அந்த	अस्य	இவனது
रक्षसा	அரக்கனால்	वधे च	வதையில்
शितैः बाणैः	கூரிய பாணங்களால்	मनः	மனதை
विद्धः	எய்யப்பட்டவனாய்	दधे	நாட்டினன்.

ततः पादपमुद्धृत्य शूरः संप्रधनो हरिः। अभिपत्य जघानास्य प्रमुखे तु महागजम् ॥१८॥

संप्रधनः	நன்கு போர்புரியவல்ல	अभिपत्य	கிட்டி
शूरः हरिः	சூரனான வானரன்	अस्य	இவனது
ततः	அப்பொழுது	प्रमुखे तु	முன்னிலையிலேயே
पादपं	மரமொன்றை	महागजं	சிறந்த யானையை
उद्धृत्य	பிடுங்கி	जघान	தாக்கினன்.

स तु प्रहाराभिहतः सुग्रीवेण महागजः । अपासर्पद्धनुर्मात्रं विषसाद ननाद च ॥ १९ ॥

सः	அந்த	धनुर्मात्रं	ஓர் வில்லளவு
महागजः तु	சிறந்த யானையும்	अपासर्पत्	பின்சென்றது ;
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	ननाद	வீரிட்டுக்கதறியது
प्रहाराभिहतः	அடியால் தாக்கப்பட்டு	विषसाद च	கீழே சாய்ந்தது.

गजात्तु मथितात्तूर्णमपक्रम्य स वीर्यवान् । राक्षसोऽभिमुखः शत्रुं प्रत्युद्गम्य ततः कपिम् ॥
आर्षभं चर्म खड्गं च प्रगृह्य लघुविक्रमः । भर्त्सयन्निव सुग्रीवमाससाद व्यवस्थितम् ॥२१॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	अभिमुखः	எதிர்த்தவனாய்
लघुविक्रमः	விரைந்த பராக்கிரமங் கொண்டவனுமான	ततः	அப்பொழுது
		प्रत्युद्गम्य	கிட்டி
सः	அந்த	आर्षभं	எருதுத்தோலாலாகிய
राक्षसः	அரக்கன்	चर्म	கேடயத்தையும்
तु	அப்பொழுது	खड्गं च	கத்தியையும்
मथितात्	மாய்க்கப்பட்ட	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
गजात्	யானையினின்று	इव	மிக
तूर्णं	விரைவாய்	भर्त्सयन्	அதட்டுகின்றவனாய்
अपक्रम्य	கீழிறங்கி	व्यवस्थितं	ஆயத்தமாயிருக்கின்ற
शत्रुं	சத்ருவான	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
कपिं	வானரனை	आससाद	பொருதினான்.

स हि तस्याभिसंक्रुद्धः प्रगृह्य विपुलां शिलाम् । विरूपाक्षाय चिक्षेप सुग्रीवो जलदोपमाम् ॥

सः	அந்த	विपुलां	பெரிதான
सुग्रीवः हि	சுக்ரீவனும்	शिलां	பாறையொன்றை
तस्य	அவனிடம்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
अभिसंक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவனாகி	विरूपाक्षाय	விரூபாக்ஷன் மீது
जलदोपमां	மேகத்தைநிகர்த்து	चिक्षेप	வீசினான்.

स तां शिलामापतन्तीं दृष्ट्वा राक्षसपुङ्गवः । अपक्रम्य सुविक्रान्तः खड्गेन प्राहरत्तदा ॥२३॥

सः	அந்த	आपतन्तीं	மேல்விழுவருவதாய்
सुविक्रान्तः	மிகபராக்கிரமசாலியான	दृष्ट्वा	பார்த்து
		अपक्रम्य	விலகிக்கொண்டு
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமன்	तदा	அப்பொழுது
तां	அந்த	खड्गेन	கத்தியால்
शिलां	பாறையை	प्राहरत्	தாக்கினான்.

तेन खड्गप्रहारेण रक्षसा बलिना हतः । मुहूर्तमभवद्वीरो विसंज्ञ इव वानरः ॥ २४ ॥

वीरः	வீரனான	हतः	தாக்கப்பட்டவனாய்
वानरः	வானரன்	मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்
बलिना	பலசாலியான	इव	முற்றும்
रक्षसा	அரக்கனால்	विसंज्ञः	மெய்மறந்தவனாய்
तेन	அந்த	अभवत्	ஆனான்.
खड्गप्रहारेण	கத்தியின்வெட்டால்		

स तदा सहसोत्पत्य राक्षसस्य महाहवे । मुष्टिं संवर्त्य वेगेन पातयामास वक्षसि ॥ २५ ॥

सः	அவன்	मुष्टिं	முஷ்டியை
तदा	அப்பொழுது	संवर्त्य	திரட்டி
सहसा	சடக்கென	महाहवे	பெரும்போரில்
उत्पत्य	எழுந்துநின்று	राक्षसस्य	அரக்கனது
वेगेन	விரைவாய்	वक्षसि	மார்பில்
		पातयामास	வீழ்த்தினான்.

मुष्टिप्रहाराभिहतो विरूपाक्षो निशाचरः । तेन खड्गेन संक्रुद्धः सुग्रीवस्य चमूमुखे ॥
कवचं पातयामास पद्भ्यामभिहतोऽपतत् ॥ २६ ॥

मुष्टिप्रहाराभिहतः	முஷ்டிக்குத்தால் தாக்கப்பட்ட	कवचं	கவசத்தை
		तेन खड्गेन	அந்தக் கத்தியால்
निशाचरः	அரக்கனாகிய	पातयामास	வீழ்த்தினான்.
विरूपाक्षः	விருபாக்ஷன்	पद्भ्यां	கால்களால்
संक्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்	अभिहतः	உதைக்கப்பட்ட அவன் (சுக்ரீவன்)
चमूमुखे	படைமுகத்தில்		
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	अपतत्	கிழே வீழ்ந்தான்.

स समुत्थाय पतितः कपिस्तस्य व्यसर्जयत् । तलप्रहारमशनेः समानं भीमनिस्वनम् ॥

पतितः	கிழ் வீழ்ந்த	भीमनिस्वनं	பயங்கரமான ஓசை கொண்டதுமான
सः	அந்த		
कपिः	வானரன்	तलप्रहारं	உள்ளங்கை அறை யொன்றை
समुत्थाय	எழுந்து		
अशनेः	இடிக்கு	तस्य	அவனுக்கு
समानं	ஒப்பானதும்	व्यसर्जयत्	கொடுத்தான்.

तलप्रहारं तद्रक्षः सुग्रीवेण समुद्यतम् । नैपुण्यान्मोचयित्वैनं मुष्टिनोरस्यताडयत् ॥ २८ ॥

तत् रक्षः	அந்த அரக்கன்	मोचयित्वा	தப்பித்துக்கொண்டு
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	एनं	இவனை
समुद्यतं	கொடுக்கப்பட்ட	मुष्टिना	முஷ்டியால்
तलप्रहारं	கை அறைக்கு	उरसि	மார்பில்
नैपुण्यात्	சாமர்த்தியத்தால்	अताडयत्	குத்தினான்.

ततस्तु संक्रुद्धतरः सुग्रीवो वानरेश्वरः । मोक्षितं चात्मनो दृष्ट्वा प्रहारं तेन रक्षसा ॥
स ददर्शान्तरं तस्य विरूपाक्षस्य वानरः ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	संक्रुद्धतरः	மிக்க கோபங்கொண்டவனாய்
वानरेश्वरः	வானரமன்னனாகிய	सः	அந்த
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	वानरः	வானரன்
तेन	அந்த	तु	அப்பொழுது
रक्षसा	அரக்கனால்	तस्य	அந்த
आत्मनः	தனக்கு	विरूपाक्षस्य	விருபாக்ஷனுடைய
मोक्षितं	கொடுக்கப்பெற்ற	अन्तरं	ஏற்றகாலத்தை
प्रहारं	குத்தை	ददर्श	கவனித்திருந்தான்.
दृष्ट्वा	கண்டு		

ततो न्यपातयत्क्रोधाच्छङ्खदेशे महत्तलम् ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	महत्	பெரும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	तलं	உள்ளங்கையை
शङ्खदेशे	நெற்றிப்பிரதேசத்தில்	न्यपातयत्	வீழ்த்தினான்.

महेन्द्राशनिकल्पेन तलेनाभिहतः क्षितौ । पपात रुधिरक्लिन्नः शोणितं च समुद्वमन् ॥
स्रोतोभ्यस्तु विरूपाक्षो जलं प्रस्रवणादिव ॥ ३१ ॥

विरूपाक्षः	விருபாக்ஷன்	प्रस्रवणात्	அருவியினின்று
महेन्द्राशनिकल्पेन	தேவேந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான	जलं	ஜலத்தை
		इव	நிகர்த்து
		स्रोतोभ्यः	(ரத்தக்) கால்வாய்களினின்றும்
तलेन	உள்ளங்கையால்	शोणितं	ரத்தத்தை
अभिहतः	அறையப்பட்டவனாய்	समुद्वमन् च	பெருக்கிக்கொண்டே
तु	அப்பொழுது	क्षितौ	பூமியில்
रुधिरक्लिन्नः	ரத்தம் தோய்ந்தவனாய்	पपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

विवृत्तनयनं क्रोधात्सफेनं रुधिराप्लुतम् । ददृशुस्ते विरूपाक्षं विरूपाक्षतरं कृतम् ॥ ३२ ॥

ते	அவர்கள்	कृतं	செய்யப்பட்டவனாகவும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	सफेनं	நுரையுடன் கூடியவனாகவும்
विवृत्तनयनं	கண்கள் சுழன்றிருந்த	रुधिराप्लुतं	ரத்தம் வழிந்தவனாகவும்
विरूपाक्षं	விருபாக்ஷனை	ददृशुः	கண்டார்கள்.
विरूपाक्षतरं	மிக்க விகாரமான கண்களுற்றவனாய்		

स्फुरन्तं परिवर्तन्तं पार्श्वेन रुधिरोक्षितम् । करुणं च विनर्दन्तं ददृशुः कपयो रिपुम् ॥

कपयः	வானரர்கள்	पार्श्वेन	விலாப்புறத்தில்
रिपुं	மாற்றானை	रुधिरोक्षितं	குருதி வழிந்தவ
स्फुरन्तं	துக்களித்து	करुणं	பரிதாபமாக [னுகவும்
परिवर्तन्तं	புரண்டுகொண்டிருப் பவனுகவும்	विनर्दन्तं च	அழுபவனுகவும்
		ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

तथा तु तौ संयति संप्रयुक्तौ तरस्विनौ वानरराक्षसानाम् ।
बलार्णवौ सस्वनतुः सुभीमं महार्णवौ द्वाविव भिन्नवेलौ ॥ ३४ ॥

तथा तु	அவ்வண்ணமே	बलार्णवौ	சேனைக் கடல்கள் இரண்டும்
संयति	போரில்	भिन्नवेलौ	கரைவிண்ட
संप्रयुक्तौ	பொருதுபவைகளும்	द्वौ महार्णवौ	இரு கடல்கள்.
तरस्विनौ	ஆற்றல் மிக்கவைகளுமான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமோ
तौ	அந்த		
वानरराक्षसानां	வானர இராக்கதர்களுடைய	सुभीमं	மிகப் பயங்கரமாய்
		सस्वनतुः	ஆரவாரித்தன.

विनाशितं प्रेक्ष्य विरूपनेत्रं महाबलं तं हरिपार्थिवेन ।
बलं समस्तं कपिराक्षसानामुन्मत्तगङ्गाप्रतिमं बभूव ॥ ३५ ॥

तं	அந்த	कपिराक्षसानां	வானர இராக்கதர் [களின்
महाबलं	மகா பலசாலியாகிய	समस्तं	எல்லா
विरूपनेत्रं	விரூபாக்ஷனை	बलं	சேனையும்
हरिपार्थिवेन	வானரமன்னனுல்	उन्मत्तगङ्गाप्रतिमं	கரைக்கடங்கா கங்கையை நிகர்த்ததாய்
विनाशितं	கொல்லப்பட்டவனுய்		
प्रेक्ष्य	கவனித்து	बभूव	இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19267  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4592

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ९८ ॥

महोदरवधः—மஹோதரவதம்.

हन्यमाने बले तूर्णमन्योन्यं ते महामृधे । सरसीव महाघर्मे सोपक्षीणे बभूवतुः ॥ १ ॥

महामृधे	பெரும்போரில்	महाघर्मे	பெருங்கோடையில்
ते	அந்த	सरसी	இரு ஓடைகள்
बले	சேனைகளிரண்டும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अन्योन्यं	ஒன்றால் ஒன்று		
तूर्णं	விரைவாய்		
हन्यमाने	தாக்கப்பட்டுக்கொண்டு	सोपक्षीणे	குறைந்துவருவதாய்
		बभूवतुः	இருந்தது.

स्वबलस्य विघातेन विरूपाक्षवधेन च । बभूव द्विगुणं क्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः ॥ २ ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	विरूपाक्षवधेन च	விருபாக்ஷனின் வதையாலும்
रावणः	ராவணன்	द्विगुणं	இருமடங்கு
स्वबलस्य	தனது சேனையின்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்
विघातेन	அழிவாலும்	बभूव	ஆனான்.

प्रक्षीणं तु बलं दृष्ट्वा वध्यमानं वलीमुखैः । बभूवास्य व्यथा युद्धे प्रेक्ष्य दैवविपर्ययम् ॥

तु	அப்பொழுது	दैवविपर्ययं	தெய்வசகாயம் மாறு பட்டிருப்பதையும்
वलीमुखैः	வானரர்களால்		
वध्यमानं	கொல்லப்பட்டு	प्रेक्ष्य	கவனித்து
प्रक्षीणं	குறைந்துவரும்	अस्य	இவனுக்கு
बलं दृष्ट्वा	சேனையைக் கண்டும்	व्यथा	துயரம்
युद्धे	போரில்	बभूव	உண்டானது.

उवाच च समीपस्थं महोदरमरिन्दमम् ॥ ४ ॥

समीपस्थं	பக்கலிலிருக்கும்	महोदरं च	மகோதரனைப்பார்த்து
अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகனாகிய	उवाच	பின்வருமாறு புகன்றான்:

अस्मिन्काले महाबाहो जयाशा त्वयि मे स्थिता ॥ ५ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	जयाशा	வெற்றியின் ஆவல்
अस्मिन्	அந்த		
काले	சந்தர்ப்பத்தில்	त्वयि	உன்னிடத்தில்
मे	எனக்கு	स्थिता	பற்றியிருக்கிறது.

जहि शत्रुचमूं वीर दर्शयाद्य पराक्रमम् ॥ ६ ॥

वीर	"வீரனே!	शत्रुचमूं	மாற்றான் படையை
अद्य	இப்பொழுதே	जहि	நீ வெற்றிகொள்வாயாக.
पराक्रमं	பிரதாபத்தை		
दर्शय	நீ காட்டுக.		

भर्तृपिण्डस्य कालोऽयं निर्देष्टुं साधु युध्यताम् ॥ ७ ॥

भर्तृपिण्डस्य	"எஜமானனது அன்னத்திற்கு	अयं	இது
		कालः	ஏற்ற காலம்.
		साधु	மெச்சத்தக்கவாறாய்
निर्देष्टुं	கைம்மாறுசெய்ய	युध्यताम्	போரிடப்படட்டும்."

एवमुक्तस्तथेत्युक्त्वा राक्षसेन्द्रो महोदरः । प्रविवेशारिसेनां तां पतङ्ग इव पावकम् ॥ ८ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तां	அந்த
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अरिसेनां	சத்ருசேனைக்குள்
राक्षसेन्द्रः	அரக்கத்தலைவனாகிய	पावकं	அக்னியில்
महोदरः	மகோதரன்	पतङ्गः	விட்டில்
तथा	'அங்ஙனமே செய்கின்றேன்'	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इति	என்று		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	प्रविवेश	புகுந்தான்.

ततः स कदनं चक्रे वानराणां महाबलः। भर्तृवाक्येन तेजस्वी स्वेन वीर्येण चोदितः ॥

ततः	அப்பொழுது
तेजस्वी	ஆண்மைமிக்கவனும்
महाबलः	மகாபலசாலியுமான
सः	அவன்
भर्तृवाक्येन	எஜமானனது கட்டளையாலும்
स्वेन	தனது
वीर्येण	வீரத்தன்மையாலும்
चोदितः	தூண்டப்பட்டவனாய்
वानराणां	வானரர்களுக்கு
कदनं	நாசத்தை
चक्रे	விளைவித்தான்.

वानराश्च महासत्त्वाः प्रगृह्य विपुलाः शिलाः। प्रविश्यारिबलं भीमं जघ्नुस्ते रजनीचरान्॥

ते	அந்த
महासत्त्वाः	ஆற்றல் மிக்கவர்களாகிய
वानराः च	வானரர்களும்
विपुलाः	பெருத்த
शिलाः	பாறைகளை
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
भीमं	பயங்கரமான
अरिबलं	சத்ருசேனைக்குள்
प्रविश्य	புகுந்து
रजनीचरान्	அரக்கர்களை
जघ्नुः	தாக்கினார்கள்.

महोदरस्तु संक्रुद्धः शरैः काञ्चनभूषणैः। चिच्छेद पाणिपादोरून्वानराणां महाहवे ॥

तु	அப்பொழுது
महाहवे	கடும்போரில்
महोदरः	மகோதரன்
संक्रुद्धः	மிகச்சினந்து
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணிகள் கொண்ட
शरैः	பாணங்களால்
वानराणां	வானரர்களின்
पाणिपादोरून्	கரங்களையும் கால்களையும் தொடைகளையும்
चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினான்.

ततस्ते वानराः सर्वे राक्षसैरर्दिता भृशम्। दिशो दश द्रुताः केचित्केचित्सुग्रीवमाश्रिताः॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भृशं	மிக
अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டு
केचित्	சிலர்
दश	பத்து
दिशः	திசைகளிலும்
द्रुताः	ஓடிவிட்டார்கள்.
केचित्	சிலர்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
आश्रिताः	கிட்டினார்கள்.

प्रभग्नां समरे दृष्ट्वा वानराणां महाचमूम्। अभिदुद्राव सुग्रीवो महोदरमनन्तरम् ॥ १३ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
समरे	போரில்
वानराणां	வானரர்களின்
महाचमूं	பெரும் சேனையை
प्रभग्नां	முறியடிக்கப்பட்டதாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
अनन्तरं	உடனே
महोदरं	மகோதரனை
अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

प्रगृह्य विपुलां घोरां महीधरसमां शिलाम् । चिक्षेप च महातेजास्तद्वधाय हरीश्वरः ॥१४॥

महातेजाः	பேராற்றல் படைக்கப்பட்ட	महीधरसमां च	பர்வதத்திற்கொப்பானதுமான
हरीश्वरः	வானரமன்னன்	शिलां	பாறையொன்றை
विपुलां	பெருத்ததும்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
घोरां	பயங்கரமானதும்	तद्वधाय	அவன் வதையின் பொருட்டு
		चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.

तामापतन्तीं सहसा शिलां दृष्ट्वा महोदरः । असंभ्रान्तस्ततो बाणैर्निर्बिभेद दुरासदाम् ॥

महोदरः	மகோதரன்	शिलां दृष्ट्वा	பாறையைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	असंभ्रान्तः	கலவரமுறாதவனாய்
सहसा	விரைந்து	बाणैः	கணைகளால்
आपतन्तीं	மேல்விழவரும்	दुरासदां	தகைக்கவரிய அதை
तां	அந்த	निर्बिभेद	பிளந்தெறிந்தான்.

रक्षसा तेन बाणौघैर्निकृत्ता सा सहस्रधा । निपपात शिला भूमौ गृध्रचक्रमिवाकुलम् ॥

तेन	அந்த	शिला	பாறை
रक्षसा	அரக்கனால்	आकुलं	சிதறுண்ட
बाणौघैः	சரஜாலங்களால்	गृध्रचक्रं	கழுகுக்கூட்டம்
सहस्रधा	அனேகம் துண்டுகளாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निकृत्ता	தைவுண்ட	भूमौ	பூமியில்
सा	ந்த	निपपात	விழுந்தது.

तां तु भिन्नां शिलां दृष्ट्वा सुग्रीवः क्रोधमूर्च्छितः । सालमुत्पाट्य चिक्षेप राक्षसे रणमूर्धनि ।

तु	அப்பொழுது	क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவனாய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	सालं	ஆச்சாமரமொன்றை
तां	அந்த	उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
शिलां	பாறையை	रणमूर्धनि	போர்முனையில்
भिन्नां	பிளவுண்டதாய்	राक्षसे	அரக்கன்மீது
दृष्ट्वा	பார்த்து	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.

शरैश्च विददारैनं शूरः परपुरञ्जयः ॥ १८ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருக்களை வெற்றி கொள்ளும்	शरैः	பாணங்களால்
		एनं	இதை (ஆச்சாமரத்தை
शूरः च	சூரனாகிய அவன்	विददार	பிளந்தான்,

स ददर्श ततः क्रुद्धः परिघं पतितं भुवि ॥ १९ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
सः	அவன் (சுக்ரீவன்)	परिघं	உழலைத்தடியொன்றை
ततः	அப்பொழுது	ददर्श	கண்டான்.
भुवि	பூமியில்		

आविध्य तु स तं दीप्तं परिघं तस्य दर्शयन्। परिघाग्रेण वेगेन जघानास्य हयोत्तमान् ॥

तु	அப்பொழுது	आविध्य	சுழற்றி
सः	அவன் (சுக்ரீவன்)	परिघाग्रेण	உழலைமுனையால்
तं	அந்த	अस्य	இவனது
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	हयोत्तमान्	சிறந்த குதிரைகளை
परिघं	உழலைத்தடியை	वेगेन	வலுக்கொண்டு
तस्य	அவனுக்கு	जघान	புடைத்தான்.
दर्शयन्	காட்டிக்கொண்டே		

तस्माद्धतहयाद्वीरः सोऽवप्लुत्य महारथात् । गदां जग्राह संक्रुद्धो राक्षसोऽथ महोदरः ॥

अथ	அப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
सः	அந்த	महारथात्	சிறந்த தேரிலிருந்து
वीरः	வீரனும்	अवप्लुत्य	கீழே குதித்து
राक्षसः	அரக்கனுமாகிய	संक्रुद्धः	சினம் மூண்டவனாய்
महोदरः	மகோதரன்	गदां	கதையை
हतहयात्	குதிரைகள் கொல்லப் பட்டதான	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

गदापरिघहस्तौ तौ युधि वीरौ समीयतुः । नर्दन्तौ गोवृषप्रख्यौ घनाविव सविद्युतौ ॥

युधि	போரில்	वीरौ	வீரர்களிருவரும்
गदापरिघहस्तौ	கதையையும், உழலைத் தடியையும் கைக் கொண்டவர்களும்	सविद्युतौ	மின்னல்களுடன் [கூடிய
		घनौ	மேகங்கள்
		इव	போன்றவர்களாய்
गोवृषप्रख्यौ	சிறந்த ஏறுபோன்ற வர்களுமான	नर्दन्तौ	கர்ஜிப்பவர்களாய்
		समीयतुः	பொருதிக்கொண் டார்கள்.
तौ	அந்த		

ततः क्रुद्धो गदां तस्मै चिक्षेप रजनीचरः। ज्वलन्तीं भास्कराभासां सुग्रीवाय महोदरः ॥

रजनीचरः	அரக்கனாகிய	सुग्रीवाय	சுக்ரீவன்மீது
महोदरः	மகோதரன்	भास्कराभासां	சூரியவொளிகொண்டு
ततः	அப்பொழுது	ज्वलन्तीं	ஜ்வலிக்கும்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	गदां	கதையை
तस्मै	அந்த	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.

गदां तां सुमहाघोरामापतन्तीं महाबलः । सुग्रीवो रोषताम्राक्षः समुद्यम्य महाहवे ॥
आजघान गदां तस्य परिघेण हरीश्वरः ॥ २४ ॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	तां	அந்த
हरीश्वरः	வானரமன்னனுமாகிய	सुमहाघोरां	மிக்க பயங்கரமான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	गदां	கதையை
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனுகி	समुद्यम्य	எதிர்த்து
		परिघेण	உழலைத்தடியால்
		तस्य	அவனது
महाहवे	கொடும்போரில்	गदां	கதையை
आपतन्तीं	மேல்விழுவரும்	आजघान	தாக்கினன்.

पपात स गदोद्भिन्नः परिघस्तस्य भूतले ॥ २५ ॥

तस्य	அவனது	गदोद्भिन्नः	கதையால் பிளவுண்டு
सः	அந்த	भूतले	தரையில்
परिघः	உழலைத்தடி	पपात	வீழ்ந்தது.

ततो जग्राह तेजस्वी सुग्रीवो वसुधातलात् । आयसं मुसलं घोरं सर्वतो हेमभूषितम् ॥

ततः	அதன்மேல்	हेमभूषितं	பொன்னுலலங்கரிக்கப் பெற்றதும்
तेजस्वी	பராக்கிரமம் மிகுந்த		
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	घोरं	பயங்கரமானதுமாகிய
वसुधातलात्	பூமியினின்று	मुसलं	உலக்கையொன்றை
आयसं	இரும்பாலானதும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.
सर्वतः	எம்மருங்கினும்		

स तमुद्यम्य चिक्षेप सोऽप्यन्यां व्याक्षिपद्गदाम् ॥ २७ ॥

सः	அவன் (சுக்ரீவன்)	सः अपि	அவனும் (மகோதரனும்)
तं	அதை	अन्यां	மற்றொரு
उद्यम्य	விசிறி	गदां	கதையை
चिक्षेप	எறிந்தான்.	व्याक्षिपत्	சுழற்றியெறிந்தான்.

भिन्नावन्योन्यमासाद्य पेततुर्धरणीतले ॥ २८ ॥

अन्योन्यं	ஒன்றோடொன்று	भिन्नौ	பிளவுண்டவைகளாய்
		धरणीतले	பூமியில்
आसाद्य	மோதிக்கொண்டு	पेततुः	விழுந்தன.

ततो भग्नप्रहरणौ मुष्टिभ्यां तौ समीयतुः । तेजोबलसमाविष्टौ दीप्ताविव हुताशनौ ॥२९॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்கள்
तेजोबलसमाविष्टौ	ஆற்றலுமாண்மையும் மிக்கவர்களும்	भग्नप्रहरणौ	ஆயுதமொழிந்தவர்களாய்
दीप्तौ	ஜ்வலிக்கும்	मुष्टिभ्यां	முஷ்டிகளால்
हुताशनौ	அக்னிகள்	समीयतुः	பொருதிக்கொண்டனர்.
इव	போன்றவர்களுமான		

जघ्नतुस्तौ तदाऽन्योन्यं नेदतुश्च पुनः पुनः ॥ ३० ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.
तदा	அப்பொழுது	पुनः पुनः च	மேன்மேலும்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	नेदतुः	கர்ஜித்தனர்.

तलैश्चान्योन्यमाहत्य पेततुर्धरणीतले ॥ ३१ ॥

तलैः	கைத்தலங்களால்	आहत्य च	அறைந்துகொண்டு
		धरणीतले	பூதலத்தில்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	पेततुः	விழுந்தனர்.

उत्पेततुस्ततस्तूर्णं जघ्नतुश्च परस्परम् ॥ ३२ ॥

ततः	அவ்விடத்தினின்று	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
तूर्णं	விரைவாய்	जघ्नतुः च	நொக்கிக்கொண்டார்கள்.
उत्पेततुः	துள்ளியெழுந்தார்கள்.		

भुजैश्चिक्षिपतुर्वीरावन्योन्यमपराजितौ ॥ ३३ ॥

वीरौ	வீரர்களிருவர்களும்	भुजैः	கைகளால்
अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்	चिक्षिपतुः	தள்ளிக்கொண்டார்கள்.
अपराजितौ	சளைக்காமல்		

जग्मतुस्तौ श्रमं वीरौ बाहुयुद्धे परन्तपौ ॥ ३४ ॥

परन्तपौ	சத்ருக்களை தபிக்கடிக்கும்	बाहुयुद्धे	மற்போரில்
तौ	அந்த	श्रमं	களைப்பை
वीरौ	வீரர்களிருவர்களும்	जग्मतुः	எய்தினார்கள்.

आजहार ततः खड्गमदूरपरिवर्तिनम्। राक्षसश्चर्मणा सार्धं महावेगो महोदरः ॥ ३५ ॥

महावेगः	மகாசக்திகொண்ட	चर्मणा	கேடயத்தோடு
राक्षसः	அரக்கனாகிய	सार्धं	கூட
महोदरः	மகோதரன்	अदूरपरिवर्तिनं	அருகிலிருக்கும்
		खड्गं	கத்தியை
ततः	அனந்தரம்	आजहार	கைக்கொண்டான்.

तथैव च महाखड्गं चर्मणा पतितं सह। जग्राह वानरश्रेष्ठः सुग्रीवो वेगवत्तरः ॥ ३६ ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமனும்	पतितं	விழுந்துகிடந்த
वेगवत्तरः	சக்திமான்களில் மிக்கவனுமாகிய	महाखड्गं	சிறந்த கத்தியொன்றை
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
चर्मणा सह	கேடயத்தோடுகூட	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तौ तु रोषपरीताङ्गौ नर्दन्तावभ्यधावताम् । उद्यतासी रणे हृष्टौ युधि शस्त्रविशारदौ ॥

रणे — போரில்
शस्त्रविशारदौ — சஸ்திரப்பயிற்சி பெற்றவர்களும்
उद्यतासी — கத்திகளை கைக்கொண்டவர்களுமான
तौ तु — அவ்விருவர்களும்
युधि — போரில்
हृष्टौ — உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
रोषपरीताङ्गौ — கோபத்தால் பற்றப்பட்ட மனத்தினர்களாய்
नर्दन्तौ — கர்ஜித்துக்கொண்டே
अभ्यधावताम् — எதிர்த்துக்கொண்டார்கள்.

दक्षिणं मण्डलं चोभौ सुतूर्णं संपरीयतुः । अन्योन्यमभिसंक्रुद्धौ जये प्रणिहिताबुभौ ॥

उभौ च — அவ்விருவர்களும்
दक्षिणं — வலமாய்
मण्डलं — மண்டலாகாரமாய்
सुतूर्णं — மிகவிரைவாய்
संपरीयतुः — சுற்றிக்கொண்டார்கள்
उभौ — அவ்விருவர்களும்
जये — வெற்றியில்
प्रणिहितौ — ஊக்கங்கொண்டவர்களாய்
अन्योन्यं — ஒருவரையொருவர்
अभिसंक्रुद्धौ — மிகக்கடிந்துகொண்டார்கள்.

स तु शूरो महावेगो वीर्यश्लाघी महोदरः । महाचर्मणि तं खड्गं पातयामास दुर्मतिः ॥

महावेगः — மிக்க சக்திமானும்
शूरः — சூரனும்
वीर्यश्लाघी — வீர்ய அகந்தையுற்றவனும்
दुर्मतिः — துர்ப்புத்திகொண்டவனுமான
सः — அந்த
महोदरः — மகோதரன்
तु — அப்பொழுது
तं — அந்த
खड्गं — கத்தியை
महाचर्मणि — பெரும் கேடயத்தில்
पातयामास — தாக்கினான்.

लग्नमुत्कर्षतः खड्गं खड्गेन कपिकुञ्जरः । जहार सशिरस्त्राणं कुण्डलोपहितं शिरः ॥४०॥

कपिकुञ्जरः — வானரோத்தமன்
लग्नं — பதிந்த
खड्गं — கத்தியை
उत्कर्षतः — பிடித்திழுக்கும் மகோதரனுடைய
शिरः — தலையை
सशिरस्त्राणं — தலைப்பாகையுடன் கூடவும்
कुण्डलोपहितं — குண்டலங்களுடன் கூடவும்
खड्गेन — கத்தியால்
जहार — வெட்டியெறிந்தான்.

निकृत्तशिरसस्तस्य पतितस्य महीतले । तद्बलं राक्षसेन्द्रस्य दृष्ट्वा तत्र न तिष्ठते ॥ ४१ ॥

तस्य — அவன்
निकृत्तशिरसः — தலைவெட்டுண்டவனாய்
महीतले — பூதலத்தில்
पतितस्य — சாய்ந்தவுடன்
राक्षसेन्द्रस्य — ராக்ஷஸமன்னனது
तत् — அந்த
बलं — சேனையை
दृष्ट्वा — கவனித்து
तत्र — அங்கு
तिष्ठते न — நிலைத்திருக்கவில்லை.

हत्वा तं वानरैः सार्धं ननाद मुदितो हरिः ॥ ४२ ॥

हरिः	வானரனும் சுக்ரீ[வன்	मुदितः	களிப்புற்றவனாய்
तं	அவனை	वानरैः सार्धं	வானரர்களோடுகூட
हत्वा	கொன்று	ननाद	கர்ஜித்தான்.

चुक्रोध च दशग्रीवो बभौ हृष्टश्च राघवः ॥ ४३ ॥

दशग्रीवः च	தசகண்டனும்	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
चुक्रोध	சினந்தான்.		
राघवः च	ஸ்ரீராமரோ	बभौ	விளங்கினார்.

विषण्णवदनाः सर्वे राक्षसा दीनचेतसः। विद्रवन्ति ततः सर्वे भयवित्रस्तचेतसः ॥ ४४ ॥

सर्वे	எல்லா	भयवित्रस्तचेतसः	பயத்தால் உள்ளம் நடுங்கியவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்களும்		
विषण्णवदनाः	முகம்வாடியவர்களாய்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
दीनचेतसः	ஏக்கம்பிடித்த மனத்தர்களாய்	सर्वे	யாவரும்
		विद्रवन्ति	ஓட்டம் பிடித்தார்கள்.

महोदरं तं विनिपात्य भूमौ महागिरेः कीर्णमिवैकदेशम् ।
सूर्यात्मजस्तत्र रराज लक्ष्म्या सूर्यः स्वतेजोभिरिवाप्रधृष्यः ॥ ४५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	भूमौ	தரையில்
सूर्यात्मजः	சுக்ரீவன்	विनिपात्य	சாய்த்துவிட்டு
महागिरेः	பெரும்பர்வதத்தின்	अप्रधृष्यः	அணுகமுடியாத
कीर्णं	முறிந்திருந்த	सूर्यः	சூர்யன்
एकदेशं इव	ஓர் புறம்போன்றிருக்கும்	स्वतेजोभिः	தனது சுடர்களால்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तं	அந்த	लक्ष्म्या	திருவினால்
महोदरं	மகோதரனை	रराज	விளங்கினான்.

अथ विजयमवाप्य वानरेन्द्रः समरमुखे सुरयक्षसिद्धसङ्घैः ।
अवनितलगतैश्च भूतसङ्घैर्हरुषसमाकुलितैः स्तुतो महात्मा ॥ ४६ ॥

अथ	அப்பொழுது	हरुषसमाकुलितैः	சந்தோஷம் நிறைந்தவர்களான
महात्मा	மகாத்மாவாகிய		
वानरेन्द्रः	வானரமன்னன்	सुरयक्षसिद्धसङ्घैः	தேவ, யக்ஷ, சித்த கணங்களாலும்
समरमुखे	அமர்முகத்தில்	अवनितलगतैः	பூதலத்திலிருக்கின்ற
विजयं	வெற்றியை	भूतसङ्घैः च	பிராணிகணங்களாலும்
अवाप्य	அடைந்து	स्तुतः	புகழப்பெற்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19313 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4638

एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ९९ ॥

महापार्श्ववधः—மஹாபார்ச்வ வதம்.

महोदरे तु निहते महापार्श्वो महाबलः। सुग्रीवेण समीक्ष्याथ क्रोधात्संरक्तलोचनः ॥
अङ्गदस्य चमूं भीमां क्षोभयामास सायकैः ॥ १ ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	संरक्तलोचनः	கண்கள் மிக சிவந்தவனாய்
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்		
तु	அப்பொழுது	अथ	அப்பொழுது
महोदरे	மகோதரன்	अङ्गदस्य	அங்கதனது
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	भीमां	பயங்கரமான
निहते	மாய்க்கப்பட்டதும்	चमूं	சேனையை
समीक्ष्य	கவனித்து	सायकैः	கணைகளால்
क्रोधात्	கோபத்தால்	क्षोभयामास	கலக்கினான்.

स वानराणां मुख्यानामुत्तमाङ्गानि सर्वशः। पातयामास कायेभ्यः फलं वृन्तादिवानिलः॥

सः	அவன் (மகாபார்ச்வன்)	अनिलः	காற்று
मुख्यानां	சிறந்த	वृन्तात्	காம்பினின்று
सर्वशः	எல்லா	लं	பழத்தை
वानराणां	வானரர்களின்	व	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्तमाङ्गानि	தலைகளை		
कायेभ्यः	உடல்களினின்று	पातयामास	கீழ்வீழ்த்தினான்.

केषांचिदिषुभिर्बाहून्स्कन्धांश्चिच्छेद राक्षसः। वानराणां सुसंक्रुद्धः पार्श्वं केषां व्यदारयत्॥

राक्षसः	அரக்கன்	स्कन्धान्	தோள்பட்டைகளையும்
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.
इषुभिः	பாணங்களால்	केषां	சிலரின்
केषांचित्	சில	पार्श्वं	விலாப்புறத்தை
वानराणां	வானரர்களின்	व्यदारयत्	பிளந்தான்.
बाहून्	கைகளையும்		

तेऽर्दिता बाणवर्षेण महापार्श्वेन वानराः। विषादविमुखाः सर्वे बभूवुर्गतचेतसः ॥ ४ ॥

ते	அந்த	अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டு
वानराः	வானரர்கள்	गतचेतसः	உணர்விழந்து
सर्वे	யாவரும்	विषादविमुखाः	துக்கத்தையுமறியாதவர்களாய்
महापार्श्वेन	மகாபார்ச்வனால்		
बाणवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்	बभूवुः	ஆனார்கள்.

निरीक्ष्य बलमुद्विग्नमङ्गदो राक्षसार्दितम्। वेगं चक्रे महाबाहुः समुद्र इव पर्वणि ॥ ५ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவாகிய	निरीक्ष्य	பார்த்து
अङ्गदः	அங்கதன்	पर्वणि	பர்வகாலத்தில்
बलं	சேனையை	समुद्रः	சமுத்திரம்
राक्षसार्दितं	அரக்கனால் துன்புறுத்தப்பட்டு	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
उद्विग्नं	கலக்கமுற்றதாய்	वेगं चक्रे	ஆக்கிரமித்தான்.

आयसं परिघं गृह्य सूर्यरश्मिसमप्रभम्। समरे वानरश्रेष्ठो महापार्श्वे न्यपातयत् ॥ ६ ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமன்	परिघं	உழலைத்தடியை
आयसं	இரும்பாலானதும்	गृह्य	கைக்கொண்டு
सूर्यरश्मि-समप्रभं	சூர்யகிரணங்களை நிகர்த்த ஒளிகொண்டதுமான	समरे	போரில்
		महापार्श्वे	மகாபார்ச்வனைக்குறித்து
		न्यपातयत्	வீழ்த்தினான்.

स तु तेन प्रहारेण महापार्श्वो विचेतनः। ससूतः स्यन्दनात्तस्माद्विसंज्ञः प्रापतद्भुवि ॥७॥

सः	அந்த	ससूतः	சாரதியுடன்கூட
विचेतनः	துன்மதியான	तस्मात्	அந்த
महापार्श्वः तु	மகாபார்ச்வனும்	स्यन्दनात्	ரதத்தினின்று
तेन प्रहारेण	அந்த அடியால்	भुवि	தரையில்
विसंज्ञः	உணர்வற்றவனாய்	प्रापतत्	வீழ்ந்தான்.

ऋक्षराजस्तु तेजस्वी नीलाञ्जनचयोपमः। निष्पत्य सुमहावीर्यः स्वाद्व्यूहान्मेघसन्निभात्॥
प्रगृह्य गिरिशृङ्गाभां क्रुद्धः सुविपुलां शिलाम्। अश्वाञ्जघान तरसा स्यन्दनं च बभञ्ज तम्॥

तेजस्वी	ஆண்மைமிக்கவரும்	सुविपुलां	மிகப்பெரிய
सुमहावीर्यः	ஆற்றல் மேம்பட்டவரும்	शिलां	பாறையொன்றை
नीलाञ्जनचयोपमः	கரியமலையை நிகர்த்தவருமாகிய	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
सः	அந்த	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
ऋक्षराजः तु	கரடிமன்னரும்	तरसा	வலுக்கொண்டு
मेघसन्निभात्	மேகத்தை நிகர்த்த	अश्वान्	குதிரைகளை
स्वात्	தனது	जघान	கொன்றார்.
व्यूहात्	அணிவகுப்பிலிருந்து	तं स्यन्दनं च	அந்த தேரையும்
निष्पत्य	வெளிவந்து	बभञ्ज	சின்னபின்னமாக்கினார்.
गिरिशृङ्गाभां	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்த		

मुहूर्ताल्लब्धसंज्ञस्तु महापार्श्वो महाबलः। अङ्गदं बहुभिर्बाणैर्भूयस्तं प्रत्यविध्यत॥ १० ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	तं अङ्गदं	அந்த அங்கதனை
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	भूयः	மீண்டும்
तु	அப்பொழுது	बहुभिः बाणैः	பல பாணங்களால்
मुहूर्तात्	சிறிதுநேரத்தில்	प्रत्यविध्यत	தாக்கினான்.
लब्धसंज्ञः	பிரக்ஞையுற்றவனாய்		

जाम्बवन्तं त्रिभिर्बाणैराजघान स्तनान्तरे। ऋक्षराजं गवाक्षं च जघान बहुभिः शरैः ॥

त्रिभिः	மூன்று	ऋक्षराजं	கரடிமன்னனாகிய
बाणैः	பாணங்களால்	गवाक्षं च	கவாக்ஷனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை	बहुभिः	பல
स्तनान्तरे	மார்பில்	शरैः	பாணங்களால்
आजघान	தாக்கினான்.	जघान	தாக்கினான்.

जाम्बवन्तं गवाक्षं च स दृष्ट्वा शरपीडितौ। जग्राह परिघं घोरमङ्गदः क्रोधमूर्च्छितः ॥१२॥

सः	அந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
अङ्गदः	அங்கதன்	क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவனாய்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்	घोरं	பயங்கரமான
गवाक्षं च	கவாக்ஷனையும்	परिघं	உழலைத்தடியொன்றை
शरपीडितौ	பாணங்களால் துன்புறுத்தப்பட்டவர்களாய்	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तस्याङ्गदः प्रकुपितो राक्षसस्य तमायसम्। दूरस्थितस्य परिघं रविरश्मिसमप्रभम् ॥१३॥
द्वाभ्यां भुजाभ्यां संगृह्य भ्रामयित्वा च वेगवान्। महापार्श्वस्य चिक्षेप वधार्थं वालिनः सुतः॥

वालिनः	வாலியின்	भुजाभ्यां	கைகளாலும்
सुतः	மைந்தனான	संगृह्य	சேர்த்துப்பிடித்து
अङ्गदः	அங்கதன்	भ्रामयित्वा	சுழற்றி
प्रकुपितः	கோபங்கொண்டவனாய்	दूरस्थितस्य	தூரத்திலிருக்கும்
		तस्य	அந்த
आयसं	இரும்பாலானதும்	राक्षसस्य	அரக்கனுக்கும்
रविरश्मिसमप्रभं च	சூர்யகிரணங்களுக் கொப்பானதுமான	महापार्श्वस्य	மகாபார்ச்வனுடைய
		वधार्थं	வதைக்காக
तं	அந்த	वेगवान्	ஆத்திரங்கொண்டவனாய்
परिघं	உழலைத்தடியை		
द्वाभ्यां	இரு	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.

स तु क्षिप्तो बलवता परिघस्तस्य रक्षसः। धनुश्च सशरं हस्ताच्छिरस्त्रं चाप्यपातयत् ॥

बलवता	பலவானாகிய அவனால்	हस्तात् च	கையினின்று
क्षिप्तः	எறியப்பட்ட	सशरं	பாணத்தோடுகூடிய
सः परिघः तु	அந்த உழலைத்தடியும்	धनुः च	வில்லையும்
तस्य	அந்த	शिरस्त्रं अपि	தலைப்பாகையையும்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	अपातयत्	கீழ்வீழ்த்தியது.

तं समासाद्य वेगेन वालिपुत्रः प्रतापवान् । तलेनाभ्यहनत्क्रुद्धः कर्णमूले सकुण्डले ॥१६॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	सकुण्डले	குண்டலங்களுடன் கூடிய
वालिपुत्रः	அங்கதன்	कर्णमूले	காதுகளின் அடிப்பாகத்தில்
वेगेन	விரைவாய்	तलेन	உள்ளங்கையால்
तं	அவனை	अभ्यहनत्	அறைந்தான்.
समासाद्य	கிட்டி		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு		

स तु क्रुद्धो महावेगो महापार्श्वो महाद्युतिः । करेणैकेन जग्राह सुमहान्तं परश्वधम् ॥१७॥

महावेगः	பெருஞ்சக்திகொண்டவனும்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
महाद्युतिः तु	பேரொளிகொண்டவனுமான	एकेन	ஒரு
सः	அந்த	करेण	கையால்
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	सुमहान्तं	பெரும்
		परश्वधं	கோடரியொன்றை
		जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तं तैलधौतं विमलं शैलसारमयं दृढम् । राक्षसः परमक्रुद्धो वालिपुत्रे न्यपातयत् ॥ १८ ॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	शैलसारमयं	மலையை நிகர்த்த உறுதிகொண்டதும்
राक्षसः	அரக்கன்	दृढं	முறிக்கவொண்ணாததுமான
तैलधौतं	எண்ணெய் தடவப்பட்டு	तं	அதை (கோடரியை)
विमलं	நிர்மலமானதும்	वालिपुत्रे	அங்கதனிடம்
		न्यपातयत्	வீழ்த்தினான்.

तेन वामांसफलके भृशं प्रत्यवपादितम् । अङ्गदो मोक्षयामास सरोषः स परश्वधम् ॥१९॥

तेन	அதனால்	सः	அந்த
वामांसफलके	இடது தோள்பட்டை [யில்	अङ्गदः	அங்கதன்
भृशं	மிக	सरोषः	கோபத்துடன்கூட
प्रत्यवपादितं	காயப்படுத்தப்பட்டது.	परश्वधं	கோடரியை
		मोक्षयामास	எடுத்தெறிந்தான்.

स वीरो वज्रसङ्काशमङ्गदो मुष्टिमात्मनः । संवर्तयत्सुसंक्रुद्धः पितुस्तुल्यपराक्रमः ॥ २० ॥

पितुः	தந்தைக்கு	सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட [வனாய்
तुल्यपराक्रमः	நிகரான பிரதாபங்கொண்ட	आत्मनः	தனது
वीरः	வீரனாகிய	वज्रसङ्काशं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
सः	அந்த	मुष्टिं	முஷ்டியை
अङ्गदः	அங்கதன்	संवर्तयत्	திரட்டினான்.

राक्षसस्य स्तनाभ्याशे मर्मज्ञो हृदयं प्रति । इन्द्राशनिसमस्पर्शं स मुष्टिं विन्यपातयत् ॥

मर्मज्ञः	மர்மமறிந்தவனாகிய	स्तनाभ्याशे	மார்பில்
सः	அவன்	इन्द्राशनिसमस्पर्शं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த உறுதிகொண்ட
हृदयं प्रति	இருதயத்தைக்குறிவைத்து	मुष्टिं	முஷ்டியை
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	विन्यपातयत्	வீழ்த்தினான்.

तेन तस्य निपातेन राक्षसस्य महामृधे । पफाल हृदयं चाशु स पपात हतो भुवि ॥२२॥

महामृधे	பெரும்போரில்	आशु	சடக்கென
तस्य	அவனுடைய	पफाल	வெடித்தது.
तेन	அந்த	सः	அவன் (அரக்கன்)
निपातेन	குத்தால்	हतः	மாண்டவனாய்
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	भुवि	பூமியில்
हृदयं च	ஹிருதயமும்	पपात	சாய்ந்தான்.

तस्मिन्निपतिते भूमौ तत्सैन्यं संप्रचुक्षुभे ॥ २३ ॥

तस्मिन्	அவன்	तत्सैन्यं	அவனது சேனையானது
भूमौ	பூமியில்		
निपतिते	சாய்ந்தவுடன்	संप्रचुक्षुभे	மிகக்கலக்கமுற்றது.

अभवच्च महान्क्रोधः समरे रावणस्य तु ॥ २४ ॥

तु	அப்பொழுது	क्रोधः	கோபமானது
रावणस्य च	ராவணனுக்கோ	महान्	பெரிதாய்
समरे	போரில்	अभवत्	மூண்டது.

वानराणां च हृष्टानां सिंहनादश्च पुष्कलः । स्फोटयन्निव शब्देन लङ्कां साट्टालगोपुराम् ॥
महेन्द्रेणेव देवानां नादः समभवन्महान् ॥ २५ ॥

महेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடுகூட	शब्देन	ஓசையால்
देवानां	தேவர்களுடைய	लङ्कां च	இலங்கையையும்
नादः	முழக்கம்	साट्टालगोपुरां	கோட்டைகளுடனும் கோபுரங்களுடனும் கூட
इव	போலவே		
हृष्टानं	சந்தோஷங்கொண்ட	स्फोटयन्	பிளந்துவிடுவது
वानराणां	வானரர்களின்	इव	போன்றதாய்
पुष्कलः	பெரும்	महान्	பெரிதாய்
सिंहनादः च	சிம்மநாதமும்	समभवत्	எழுந்தது.

अथेन्द्रशत्रुस्त्रिदिवालयानां वनौकसां चैव महाप्रणादम् ।
श्रुत्वा सरोषं युधि राक्षसेन्द्रः पुनश्च युद्धाभिमुखोऽवतस्थे ॥ २६ ॥

अथ	அப்பொழுது	महाप्रणादं	பேரோசையை
इन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசத்ருவான	श्रुत्वा	கேட்டு,
राक्षसेन्द्रः	அரக்கமன்னன்	सरोषं	மிக்க கோபத்துடன்
युधि	போரில்	पुनः च	மீளவும்
त्रिदिवालयानां च	வானுலகத்தவருடையவும்	युद्धाभिमुखः	யுத்தத்திற்கு ஆயத்தனாய்
वनौकसां एव	வானரர்களுடையவும்	अवतस्थे	இருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19339  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4664

शततमः सर्गः—நூறுவது ஸர்க்கம். ॥ १०० ॥

रामरावणयुद्धारम्भः—ராமராவணயுத்தாரம்பம்.

तस्मिंश्च निहते वीरे विरूपाक्षे महाबले । महोदरमहापार्श्वौ हतौ दृष्ट्वा तु राक्षसौ ॥
आविवेश महान्क्रोधो रावणं तं महामृधे ॥ १ ॥

महामृधे	பெரும்போரில்	तस्मिन्	அந்த
राक्षसौ	அரக்கர்களாகிய	विरूपाक्षे	விருபாக்ஷன்
महोदरमहापार्श्वौ	மகோதரனையும் மகாபார்ச்வனையும்	निहते च	வதைக்கப்படவும்
		तु	அப்பொழுது
हतौ	மாய்க்கப்பட்டவர்களாய்	तं	அந்த
		रावणं	ராவணனுக்கு
दृष्ट्वा	அறிந்தும்	महान्	பெரும்
महाबले	மகாபலசாலியான	क्रोधः	கோபம்
वीरे	வீரனாகிய	आविवेश	பொங்கியது.

सूतं सञ्चोदयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥ २ ॥

सूतं	சாரதியை	वाक्यं च	ஒரு சொல்லையும்
		इदं	பின்வருமாறு
संचोदयामास	தூண்டினான்.	उवाच ह	புகன்றான்:

निहतानाममात्यानां रुद्धस्य नगरस्य च । दुःखमेषोऽपनेष्यामि हत्वा तौ रामलक्ष्मणौ ॥

एषः	"இந்த நான்	अमात्यानां	மந்திரிகளுடையவும்
तौ	அந்த	रुद्धस्य	தகைக்கப்பட்ட
रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்	नगरस्य च	நகரத்தினுடையவும்
हत्वा	கொன்று,	दुःखं	துக்கத்தை
निहतानां	கொல்லப்பட்ட	अपनेष्यामि	போக்குவேன்.

रामवृक्षं रणे हन्मि सीतापुष्पफलप्रदम् । प्रशाखा यस्य सुग्रीवो जाम्बवान्कुमुदो नलः ॥
मैन्दश्च द्विविदश्चैव ह्यङ्गदो गन्धमादनः । हनुमांश्च सुषेणश्च सर्वे च हरियूथपाः ॥ ५ ॥

यस्य	"எதற்கு
सुग्रीवः	சுக்ரீவனும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்
कुमुदः	குமுதனும்
नलः एव	நளனும்
मैन्दः च	மைந்தனும்
द्विविदः च	த்விவிதனும்
अङ्गदः हि	அங்கதனும்
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்
हनुमान् च	ஹனுமானும்
सुषेणः च	ஸுஷேணனும்
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
प्रशाखाः	கிளைகளோ அந்த
सीतापुष्पफलप्रदं	சீதையாகிற புஷ்பத்தையும் பழத்தையும் அளிக்கும்
रामवृक्षं	ராமனாகிற மரத்தை
रणे	போரில்
हन्मि	வெட்டி எறிகின்றேன்."

स दिशो दश घोषेण रथस्यातिरथो महान् । नादयन्प्रययौ तूर्णं राघवं चाभ्यवर्तत ॥

महान्	சிறந்த
अतिरथः	அதிரதவீரனை
सः	அவன்
रथस्य	ரதத்தின்
घोषेण	சத்தத்தால்
दश	பத்து
दिशः	திக்குகளையும்
नादयन्	ஒலிக்கச்செய்து
तूर्णं	விரைவாய் [கொண்டு
प्रययौ	சென்றான்.
राघवं च	ஸ்ரீராமரையும்
अभ्यवर्तत	எதிர்த்தான்.

पूरिता तेन शब्देन सनदीगिरिकानना । संचचाल मही सर्वा सवराहमृगद्विपा ॥ ७ ॥

सनदीगिरि-कानना	நதிகளோடும், மலைகளோடும், வனங்களோடும் கூடியதும்
सवराह-मृगद्विपा	பன்றிகளோடும், மான்களோடும் யானைகளோடும் கூடியதுமான
मही	பூமி
सर्वा	முழுவதும்
तेन	அந்த
शब्देन	சத்தத்தால்
पूरिता	நிரப்பப்பட்டு
संचचाल	அதிர்ந்தது.

तामसं च महाघोरं चकारास्त्रं सुदारुणम् । निर्ददाह कपीन्सर्वांस्ते प्रपेतुः समन्ततः ॥८॥

तामसं	தாமஸமென்ற
महाघोरं	மகாபயங்கரமான
सुदारुणं च	மிகக்கொடிய
अस्त्रं	அஸ்திரமொன்றை
चकार	விடுத்தான்.
कपीन्	வானரர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
निर्ददाह	பொசுக்கினான்.
ते	அவர்கள்
समन्ततः	நாலாபக்கங்களிலும்
प्रपेतुः	ஓடினார்கள்.

उत्पपात रजो घोरं तैर्भग्नैः संप्रधावितैः ॥ ९ ॥

भग्नैः	முறியடிக்கப்பட்டு
संप्रधावितैः	ஓடியவர்களான
तैः	அவர்களால்
घोरं	பயங்கரமான
रजः	புழுதி
उत्पपात	உயரக்கிளம்பியது.

न हि तत्सहितुं शेकुर्ब्रह्मणा निर्मितं स्वयम् ॥ १० ॥

स्वयं हि	ஸாக்ஷாத்தாய்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்
निर्मितं	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதான
तत्	அதை (அஸ்திரத்தை)
सहितुं	சகிக்க
शेकुः न	அவர்கள் முடியாதிருந்தார்கள்.

तान्यनीकान्यनेकानि रावणस्य शरोत्तमैः । दृष्ट्वा भग्नानि शतशो राघवः पर्यवस्थितः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
तानि	அந்த
अनेकानि	பல
अनीकानि	சேனைகளை
रावणस्य	ராவணனது
शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
भग्नानि	முறியடிக்கப்பட்டவைகளாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
पर्यवस्थितः	எதிர்த்துநின்றார்.

ततो राक्षसशार्दूलो विद्राव्य हरिवाहिनीम् । स ददर्श ततो रामं तिष्ठन्तमपराजितम् ॥
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विष्णुना वासवं यथा । आलिखन्तमिवाकाशमवष्टभ्य महद्धनुः ॥
पद्मपत्रविशालाक्षं दीर्घबाहुमरिन्दमम् ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது
राक्षसशार्दूलः	இராக்ஷஸோத்தமனாகிய
सः	அவன் (ராவணன்)
हरिवाहिनीं	வானரசேனையை
विद्राव्य	வெருட்டிவிட்டு
ततः	அவ்விடத்தில்
अपराजितं	வெற்றிசூடி,
विष्णुना	விஷ்ணுவோடு
वासवं यथा	இந்திரனைப்போன்றவாறே
भ्रात्रा	தம்பி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
सह	கூட
तिष्ठन्तं	நின்றுகொண்டிருப்பவரும்,
महत्	சிறந்த
धनुः	கோதண்டத்தை
अवष्टभ्य	கைக்கொண்டு
आकाशं	ஆகாயத்தையும்
आलिखन्तं इव	உராய்பவர்போலிருப்பவரும்
पद्मपत्रविशालाक्षं	நளின் இதழ்களொத்த நிறைந்த திருநயனங்களமைந்தவரும்
दीर्घबाहुं	விரிந்த திருக்கரங்கள் பொருந்தியவரும்
अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகருமான
रामं	ஸ்ரீராமரை
ददर्श	பார்த்தான்.

ततो रामो महातेजाः सौमित्रिसहितो बली । वानरांश्च रणे भग्नानापतन्तं च रावणम् ॥
समीक्ष्य राघवो हृष्टो मध्ये जग्राह कार्मुकम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	भग्नान् च	முறியடிக்கப்பட்டவர்
महातेजाः	திவ்ய ஆண்மை படைக்கப்பெற்றவரும்	रावणं	ராவணனை [களாகவும்
बली	ஆற்றல் மிகுந்தவரும்	आपतन्तं च	எதிர்த்துவருகிறவ
राघवः	ரகுகுலதிலகருமான	समीक्ष्य	பார்த்து [னாகவும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	हृष्टः	சந்தோஷங்கொண்டவராய்
सौमित्रिसहितः	லக்ஷ்மணருடன்கூடி	कार्मुकं	கோதண்டத்தை
रणे	போரில் [யவராய்,	मध्ये	மத்தியில்
वानरान्	வானரர்களை	जग्राह	பற்றினர்.

विस्फारयितुमारेभे ततः स धनुरुत्तमम् । महावेगं महानादं निर्भिन्दन्निव मेदिनीम् ॥

ततः	அப்பொழுது	महानादं	பெருமுழக்கமுற்றதுமான
सः	அவர்		
मेदिनीं	பூமியை	उत्तमं	சிறந்த
निर्भिन्दन् इव	பிளப்பவர்போல்	धनुः	கோதண்டத்தை
महावेगं	திவ்யசக்திகொண்டதும்	विस्फारयितुं	நாணேற்ற
		आरेभे	தலைப்பட்டார்.

रावणस्य च बाणौघै रामविस्फारितेन च । शब्देन राक्षसास्ते च पेतुश्च शतशस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	शब्देन च	ஓசையாலும்
रावणस्य	ராவணனது	ते च	அவர்களும் (வானரர்களும்)
बाणौघैः च	சரஜாலங்களாலும்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
रामविस्फारितेन	ஸ்ரீராமரால் டங்காரஞ் செய்யப்பட்ட	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
		पेतुः	ஓடினார்கள்.

तयोः शरपथं प्राप्तो रावणो राजपुत्रयोः । स बभौ च यथा राहुः समीपे शशिसूर्ययोः ॥

राजपुत्रयोः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரர்களான	रावणः च	ராவணனும்
		शशिसूर्ययोः	சந்திரசூரியர்களின்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	समीपे	சமீபத்தில்
शरपथं	பாணமார்க்கத்தில்	राहुः	ராகு
प्राप्तः	இலக்காகிய	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
सः	அந்த	बभौ	விளங்கினன்.

तमिच्छन्प्रथमं योद्धुं लक्ष्मणो निशितैः शरैः । मुमोच धनुरायम्य शरानग्निशिखोपमान् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	इच्छन्	ஆவல்கொண்டு
तं	அவனிடம்	धनुः आयम्य	வில்லை வளைத்து
निशितैः शरैः	கூரிய கணைகளால்	अग्निशिखोपमान्	அக்னிஜ்வாலைகளை
प्रथमं	முதலில்	शरान्	கணைகளை [நிகர்த்த
योद्धुं	போரிட	मुमोच	விடுத்தார்.

तान्मुक्तमालानाकाशे लक्ष्मणेन धनुष्मता । बाणान्बाणैर्महातेजा रावणः प्रत्यवारयत् ॥

महातेजाः	மிகப்பிரதாபசாலி	तान्	அந்த
रावणः	ராவணன் [யான	बाणान्	பாணங்களை
धनुष्मता	வில்லாளியாகிய	आकाशे	ஆகாயத்தில்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	बाणैः	பாணங்களால்
मुक्तमालान्	விடுக்கப்பட்டகணமே	प्रत्यवारयत्	தகைத்தான்.

एकमेकेन बाणेन त्रिभिस्त्रीन्दशभिर्दश । लक्ष्मणस्य प्रचिच्छेद दर्शयन्पाणिलाघवम् ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	त्रिभिः	மூன்றுகளாலும்,
एकं	ஒன்றை (ஒரு பாண த்தை)	दश	பத்துகளை
एकेन	ஒரு	दशभिः	பத்துகளாலும்;
बाणेन	பாணத்தாலும்	पाणिलाघवं	கரவன்மையை
त्रीन्	மூன்றுகளை	दर्शयन्	காட்டுபவனாய்
		प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

अभ्यतिक्रम्य सौमित्रिं रावणः समितिञ्जयः । आससाद ततो रामं स्थितं शैलमिवाचलम् ॥

समितिंजयः	போரில் வெற்றியே	शैलं इव	மலையைப்போன்று
रावणः	ராவணன் [சூடும்.	अचलं	சலிக்காது
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை	स्थितं	நிற்கும்
अभ्यतिक्रम्य	கடந்துசென்று	रामं	ஸ்ரீராமரை
ततः	அங்கு	आससाद	கிட்டினான்.

स संख्ये राममासाद्य क्रोधसंरक्तलोचनः । व्यसृजच्छरवर्षाणि रावणो राघवोपरि ॥२२॥

सः	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
रावणः	ராவணன்	आसाद्य	எதிர்த்து
क्रोधसंरक्तलोचनः	கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்தவனாய்	शरवर्षाणि	சரவர்ஷங்களை
		राघवोपरि	ஸ்ரீராமரின்மீது
संख्ये	போரில்	व्यसृजत्	பெய்தான்.

शरधारास्ततो रामो रावणस्य धनुश्च्युताः । दृष्ट्वैवापततः शीघ्रं भल्लाञ्जग्राह सत्वरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	आपततः	எதிர்த்து வருபவனவாய்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
रावणस्य	ராவணனது [ப்பட்ட	दृष्ट्वा एव	பார்த்தவுடனே
धनुश्च्युताः	வில்லினின்று விடுக்க-	सत्वरं	விரைவாய்
शरधाराः	பாணவெள்ளங்களை	भल्लान्	பல்லபாணங்களை
शीघ्रं	விரைந்து	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

ताञ्छरौघांस्ततो भल्लैस्तीक्ष्णैश्चिच्छेद राघवः। दीप्यमानान्महाघोरान्क्रुद्धानाशीविषानिव॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महाघोरान्	மிக்க கொடியவை
ततः	அப்பொழுது	तान्	அந்த [களுமான
दीप्यमानान्	ஜ்வலிக்கின்றவை களும்	शरौघान्	சரஜாலங்களை
		तीक्ष्णैः	கூரிய
क्रुद्धान्	சினந்த	भल्लैः	பல்லபாணங்களால்
आशीविषान् इव	சர்ப்பங்கள்போல்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

राघवो रावणं तूर्णं रावणो राघवं तदा। अन्योन्यं विविधैस्तीक्ष्णैः शरैरभिववर्षतुः॥

तदा	அப்பொழுது	तूर्णं	விரைவாய்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तीक्ष्णैः	கூரிய
रावणं	ராவணனையும்,	विविधैः	பல
रावणः	ராவணன்	शरैः	பாணங்களால்
राघवं	ஸ்ரீராமரையும்	अभिववर्षतुः	வர்ஷித்துக்கொண் டார்கள்.
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்		

चेरतुश्च चिरं चित्रं मण्डलं सव्यदक्षिणम्। बाणवेगात्समुत्क्षिप्तावन्योन्यमपराजितौ॥२६॥

अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்	चित्रं	பலவிதமான
अपराजितौ	சளைக்காதவர்களாய்	सव्यदक्षिणं	இடவலமான
बाणवेगात्	பாணவேகத்தால்	मण्डलं च	மண்டலாகாரமாய்
समुत्क्षिप्तौ	தாக்கப்பெற்றவர் களாய்	चिरं	வெகுநேரம்
		चेरतुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

तयोर्भूतानि वित्रेसुर्युगपत्संप्रयुध्यतोः। रौद्रयोः सायकमुचोर्यमान्तकनिकाशयोः॥२७॥

यमान्तकनिकाशयोः	சிவபிரானை நிகர்த்து	तयोः	அவ்விருவர்கள்
रौद्रयोः	பயங்கரமானவர் களாய்	संप्रयुध्यतोः	போரிடுகையில்
		भूतानि	பிராணிகள்
सायकमुचोः	பாணங்களைப் பிரயோ கிப்பவர்களாய்	युगपत्	எல்லாம்
		वित्रेसुः	நடுநடுங்கின.

सन्ततं विविधैर्बाणैर्बभूव गगनं तदा। घनैरिवातपापाये विद्युन्मालासमाकुलैः॥२८॥

तदा	அப்பொழுது	घनैः	மேகங்களால்
गगनं	ஆகாயமானது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		विविधैः	பல
आतपापाये	வர்ஷகாலத்தில்	बाणैः	பாணங்களால்
विद्युन्मालासमाकुलैः	மின்னற்கொடிகள் நிறைந்த	सन्ततं	நிறைந்ததாய்
		बभूव	இருந்தது.

गवाक्षितमिवाकाशं बभूव शरवृष्टिभिः॥२९॥

आकाशं	ஆகாயமானது	गवाक्षितं	ஜன்னல்களமைக்கப் [பெற்றது
		इव	போல
शरवृष्टिभिः	பாணவர்ஷங்களால்	बभूव	இருந்தது.

महावेगैः सुतीक्ष्णाग्रैर्गृध्रपत्रैः सुवाजितैः । शरान्धकारं तौ भीमं चक्रतुः समरं तदा ॥
गतेऽस्तं तपने चापि महामेघाविवोत्थितौ ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது	गृध्रपत्रैः	கழுகுச்சிறகுகள் கட்
तपने अस्तं गते	சூரியன் அஸ்தமித்த		டப்பட்டவைகளும்
उत्थितौ	கிளம்பிய [பொழுது	सुवाजितैः अपि	மிகவேகங்கொண்ட
महामेघौ	இரு பெரு மேகங்கள்		வைகளுமான
इव	போன்றவர்களாய்	शरान्धकारं	பாணங்களால் இருள
तौ च	அவ்விருவர்களும்,		டைந்த
महावेगैः	சக்திமிக்கவைகளும்	भीमं	பயங்கரமான
सुतीक्ष्णाग्रैः	மிக்க கூரிய முனை-	समरं	போரை
	களுற்றவைகளும்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.

बभूव तुमुलं युद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः । अनासाद्यमचिन्त्यं च वृत्रवासवयोरिव ॥ ३१ ॥

वृत्रवासवयोः	விருத்ராசுரனுக்கும்	अनासाद्यं	தகைக்கவொண்ணாத
	இந்திரனுக்கும்		தும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	अचिन्त्यं च	எண்ணற்கரியதும்
	வண்ணமே	तुमुलं	மிகக்குழப்பமானது
अन्योन्यवध- }	ஒருவரையொருவர்		மான
कांक्षिणोः }	வதைக்கவிரும்பிய	युद्धं	போர்
	அவ்விருவர்களுக்கும்	बभूव	நிகழ்ந்தது.

उभौ हि परमेष्वासावुभौ शस्त्रविशारदौ । उभावस्त्रविदां मुख्यावुभौ युद्धे विचेरतुः ॥

उभौ हि	இருவர்களும்	अस्त्रविदां	அஸ்திரமந்திர
			முணர்ந்தவர்களுள்
परमेष्वासौ	சிறந்த வில்லாளிகள்;	मुख्यौ	சிறந்தவர்கள்;
उभौ	இருவர்களும்	उभौ	அவ்விருவர்களும்
शस्त्रविशारदौ	ஆயுதப்பயிற்சி பெற்ற	युद्धे विचेरतुः	போரில் பொருதிக்
उभौ	இருவர்களும் [வர்கள்;		கொண்டார்கள்.

उभौ हि येन व्रजतस्तेन तेन शरोर्मयः । ऊर्मयो वायुना विद्धा जग्मुः सागरयोरिव ॥

उभौ हि	இருவர்களும்	सागरयोः	இருகடல்களில்
येन	எவ்வழியாய்	वायुना	காற்றால்
व्रजतः	சென்றார்களோ	विद्धाः	எறியப்பட்ட
तेन तेन	அங்கங்கே	ऊर्मयः इव	அலைகள்போலவே
शरोर्मयः	பாண அலைகள்	जग्मुः	சென்றன.

ततः संसक्तहस्तस्तु रावणो लोकरावणः । नाराचमालां रामस्य ललाटे प्रत्यमुञ्चत ॥

लोकरावणः	லோகத்தைக்கதற	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
रावणः	ராவணன் [வடிக்கும்	ललाटे	நெற்றியில்
ततः	அப்பொழுது	नाराचमालां	நாராசபாணவரிசை
संसक्तहस्तः	பரபரத்த கைகளுற்ற	तु	அப்பொழுது [யை
	வனாய்	प्रत्यमुञ्चत	விடுத்தான்.

रौद्रचापप्रयुक्तां तां नीलोत्पलदलप्रभाम् । शिरसा धारयन्रामो न व्यथां प्रत्यपद्यत ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तां	அதை (பாண மாலையை)
रौद्रचापप्रयुक्तां	பயங்கரமான வில்லி னின்று விடுக்கப்பட்டதும்	शिरसा	முடியால்
नीलोत्पल-दलप्रभां	கருநெய்தல் தளங் களை நிகர்த்த ஒளி கொண்டதுமான	धारयन्	வகித்தவராய்
		व्यथां	துன்பத்தை
		प्रत्यपद्यत न	அடையவில்லை.

अथ मन्त्रानभिजपन् रौद्रमस्त्रमुदीरयन् । शरान्भूयः समादाय रामः क्रोधसमन्वितः ॥
मुमोच च महातेजाश्चापमायम्य वीर्यवान्　　॥ ३६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	रौद्रं	ருத்திர
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய	अस्त्रं	சரமந்திரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	उदीरयन्	ஓதுபவராய்
क्रोधसमन्वितः	சினமெழுந்தவராய்	भूयः	பல
चापं	வில்லை	शरान्	பாணங்களை
आयम्य	வளைத்து	समादाय	தொடுத்து
मन्त्रान्	மந்திரங்களை	अथ च	அப்பொழுதே
अभिजपन्	ஜபித்துக்கொண்டு	मुमोच	விடுத்தார்.

ते महामेघसङ्काशे कवचे पतिताः शराः । अवध्ये राक्षसेन्द्रस्य व्यथां नाजनयंस्तदा ॥

ते शराः	அந்த பாணங்கள்	अवध्ये	அழிவடையா
तदा	அப்பொழுது	कवचे	கவசத்தில்
राक्षसेन्द्रस्य	இராக்ஷஸவேந்தனின்	पतिताः	பாய்ந்தவைகளாய்
महामेघसङ्काशे	பெரும்மேகத்தை நிகர்த்த	व्यथां	துன்பத்தை
		अजनयन् न	உண்டாக்கவில்லை.

पुनरेवाथ तं रामो रथस्थं राक्षसाधिपम् । ललाटे परमास्त्रेण सर्वास्त्रकुशलो रणे ॥ ३८ ॥

सर्वास्त्रकुशलः	எல்லா அஸ்திரங்களி லும் நிபுணரான	तं	அந்த
		रथस्थं	ரதத்திலிருக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனை
अथ	அப்பொழுது	ललाटे	நெற்றியில்
		परमास्त्रेण	திவ்யாஸ்திரத்தினால்
रणे	போரில்	पुनः एव	மீளவும் எய்தார்.

ते भित्त्वा बाणरूपाणि पञ्चशीर्षा इवोरगाः । श्वसन्तो विविशुर्भूमिं रावणप्रतिकूलिताः ॥

ते	அவைகள் (சரங்கள்)	भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு
पञ्चशीर्षाः	ஐந்து தலைகளையுடைய	रावणप्रतिकूलिताः	ராவணனால் தகையப் பட்டு
उरगाः इव	பாம்புகள்போல		
श्वसन्तः	சீறுகின்றவைகளாய்	भूमिं	பூமிக்குள்
बाणरूपाणि	பாணவுருவங்களை	विविशुः	பாய்ந்தன.

निहत्य राघवस्यास्त्रं रावणः क्रोधमूर्छितः । आसुरं सुमहाघोरमस्त्रं प्रादुश्चकार ह ॥ ४० ॥

रावणः	ராவணன்	निहत्य	தாக்கி
क्रोधमूर्च्छितः	கோபமெழுந்தவனாய்	सुमहाघोरं	மிக்க பயங்கரமான
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	आसुरं अस्त्रं	ஆஸுர அஸ்திரத்தை
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	प्रादुश्चकार ह	பிரயோகிக்கலானான்.

सिंहव्याघ्रमुखांश्चान्यान्कङ्ककाकमुखानपि । गृध्रश्येनमुखांश्चापि सृगालवदनांस्तथा ॥
ईहामृगमुखांश्चान्यान्व्यादितास्यान्भयानकान् ।
पञ्चास्याल्लेलिहानांश्च ससर्ज निशिताञ्छरान् ॥ ४२ ॥
शरान्खरमुखांश्चान्यान्वराहमुखसंस्थितान् । श्वानकुक्कुटवक्त्रांश्च मकराशीविषाननान् ॥

सिंहव्याघ्रमुखान्	சிங்கம், புலி, இவைகளின் முகங்களுற்ற	पञ्चास्यान्	ஐந்து முகங்களுடையவைகளும்
अन्यान्	சில	लेलिहानान्	நாவைத்துலாவுகின்றவைகளும்
शरान् च	பாணங்களையும்	निशितान् च	கூரியவைகளுமான
कङ्ककाकमुखान् अपि	கழுகு, காக்கை இவைகளின் முகங்களுற்றவைகளையும்	अन्यान् च	சிலவற்றையும்
		खरमुखान्	கழுதைமுகங்கொண்ட
गृध्रश्येनमुखान् अपि च	பருந்து, சிறுகழுகு இவைகளின் முகங்களுற்றவைகளையும்	अन्यान् च	சிலவைகளையும்
		वराहमुखसंस्थितान्	பன்றிமுகங்கொண்டவைகளையும்
सृगालवदनान् तथा	நரிமுகமுற்றவைகளையும்	श्वानकुक्कुटवक्त्रान् च	நாய், கோழி இவைகளின் முகமுற்றவைகளையும்
ईहामृगमुखान्	ஈஹாமிருகமுகமுற்றவைகளையும்		
व्यादितास्यान्	திறந்த வாயுடையவைகளும்	मकराशीविषाननान्	முதலை, சர்ப்பம் இவைகளின் முகங்கொண்ட
भयानकान्	பயங்கரமானவைகளும்	शरान्	பாணங்களையும்
		ससर्ज	விடுத்தான்.

एतानन्यांश्च मायावी ससर्ज निशिताञ्छरान् । रामं प्रति महातेजाः क्रुद्धः सर्प इव श्वसन् ॥

महातेजाः	பெரும் ஆற்றல் கொண்டவனும்	श्वसन्	சீறுகின்றவனாய்
		एतान्	மேற்கண்ட
मायावी	மாயாவியுமாகிய அவன்	निशितान्	கூரிய
		शरान्	பாணங்களையும்
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	अन्यान् च	மற்றவைகளையும்
सर्पः	பாம்பு	रामं प्रति	ஸ்ரீராமரின்மீது
इव	என	ससर्ज	விடுத்தான்.

आसुरेण समाविष्टः सोऽस्त्रेण रघुनन्दनः। ससर्जास्त्रं महोत्साहः पावकं पावकोपमः ॥४५॥

महोत्साहः	உற்சாகம் மேலிட்டவரும்	आसुरेण	ஆஸுர
		अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்
पावकोपमः	அக்னியை நிகர்த்தவருமான	समाविष्टः	தாக்கப்பட்டவராய்
		पावकं	ஆக்னேய
सः	அந்த	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராகவர்,	ससर्ज	விடுத்தார்.

अग्निदीप्तमुखान्बाणांस्तथा सूर्यमुखानपि। चन्द्रार्धचन्द्रवक्त्रांश्च धूमकेतुमुखानपि ॥ ४६ ॥
ग्रहनक्षत्रवक्त्रांश्च महोल्कामुखसंस्थितान्। विद्युज्जिह्वोपमांश्चान्यान्ससर्ज निशिताञ्छरान्॥

अग्निदीप्तमुखान्	அக்னியால் ஜ்வலிக்கும் முகங்களுற்ற	ग्रहनक्षत्रवक्त्रान् च	க்ரகமுகநக்ஷத்திர முகபாணங்களையும்
बाणान् तथा	பாணங்களையும்	महोल्कामुख-संस्थितान्	சிறந்த கொள்ளிமுக பாணங்களையும்
सूर्यमुखान् अपि	சூரியமுகபாணங்களையும்	विद्युज्जिह्वोपमान्	வித்யுஜ்ஜிஹ்வோபம பாணங்களையும்
चन्द्रार्ध-चन्द्रवक्त्रान् च	அர்த்தசந்திர சந்திர முகபாணங்களையும்	अन्यान्	வேறுசில
		निशितान्	கூரிய
धूमकेतुमुखान् अपि	தூமகேது முகபாணங்களையும்	शरान् च	பாணங்களையும்
		ससर्ज	விடுத்தார்.

ते रावणशरा घोरा राघवास्त्रसमाहताः। विलयं जग्मुराकाशे जग्मुश्चैव सहस्रशः ॥ ४८ ॥

ते	அந்த	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
घोराः	பயங்கரமான	विलयं	நாசத்தை
रावणशराः	ராவணனது பாணங்கள்	जग्मुः	அடைந்தன.
राघवास्त्र-समाहताः	ஸ்ரீராமரது அஸ்திரத்தால் தாக்கப்பட்டவைகளாய்	आकाशे च एव	ஆகாயத்திலும்
		जग्मुः	புகுந்துவிட்டன.

तदस्त्रं निहतं दृष्ट्वा रामेणाक्लिष्टकर्मणा। हृष्टा नेदुस्ततः सर्वे कपयः कामरूपिणः ॥
सुग्रीवप्रमुखा वीराः परिवार्य तु राघवम् ॥ ४९ ॥

ततः	அப்பொழுது	अक्लिष्टकर्मणा	எதையுமனாயாசமாய் செய்யவல்ல
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
वीराः	சூரர்களுமான	निहतं	தாக்கப்பட்டதாய்
सुग्रीवप्रमुखाः	சுக்ரீவனைத் தலைமையாகக்கொண்ட	दृष्ट्वा	கவனித்து
		तु	அப்பொழுது
कपयः	வானரர்கள்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
सर्वे	யாவரும்	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
तत्	அந்த	हृष्टाः	உற்சாகங்கொண்டவர்களாய்
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	नेदुः	ஆரவாரித்தனர்.

ततस्तदस्त्रं विनिहत्य राघवः प्रसह्य तद्रावणबाहुनिःसृतम् ।
मुदाऽन्वितो दाशरथिर्महाहवे विनेदुरुच्चैर्मुदिताः कपीश्वराः ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रसह्य	தாக்கி
दाशरथिः	தசரதமைந்தராகும்	विनिहत्य	அழித்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मुदा अन्वितः	சந்தோஷங்கொண்டார்.
महाहवे	பெரும்போரில்		
रावणबाहुनिस्सृतं	ராவணனது கைகளால் விடுக்கப்பெற்ற	कपीश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்
		मुदिताः	சந்தோஷங்கொண்டு
तत्	அந்த	उच्चैः	உரக்க
तदस्त्रं	அவனது அஸ்திரத்தை	विनेदुः	பூசலிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19389  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4714

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

शक्त्या लक्ष्मणस्य पतनम्—சக்தியாயுதத்தால் லக்ஷ்மணர் விழுவது.

तस्मिन्प्रतिहतेऽस्त्रे तु रावणो राक्षसाधिपः । क्रोधं च द्विगुणं चक्रे क्रोधाच्चास्त्रमनन्तरम् ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	क्रोधं च	கோபத்தையும்
रावणः	ராவணன்	क्रोधात्	கோபத்தால்
तु	அப்பொழுது	अनन्तरं	அடுத்த
तस्मिन्	அந்த	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்
अस्त्रे	அஸ்திரம்	द्विगुणं चक्रे	அதிகரிக்கச்செய்தான்.
प्रतिहते	அழிந்தவளவில்		

मयेन विहितं रौद्रमन्यदस्त्रं महाद्युतिः । उत्स्रष्टुं रावणो घोरं राघवाय प्रचक्रमे ॥ २ ॥

महाद्युतिः	பெரும்பெருமையுற்ற	अन्यत्	வேறொரு
रावणः	ராவணன்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
मयेन	மயனால்	राघवाय	ஸ்ரீராமரின்மீது
विहितं	சிருஷ்டிக்கப்பட்ட	उत्स्रष्टुं	பிரயோகிக்க
रौद्रं	கொடிய	प्रचक्रमे	தலைப்பட்டான்.
घोरं	பயங்கரமான		

ततः शूलानि निश्चेरुर्गदाश्च मुसलानि च । कार्मुकाद्दीप्यमानानि वज्रसाराणि सर्वशः ॥

ततः	அந்த	शूलानि	சூலங்களும்
कार्मुकात्	வில்லினின்றும்	गदाः च	கதைகளும்
दीप्यमानानि	ஜ்வலிப்பவைகளும்	मुसलानि च	உலக்கைகளும்
वज्रसाराणि	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்டவைகளுமான	सर्वशः	எல்லாப்பக்கங்களினின்றும்
		निश्चेरुः	வெளிப்புறப்பட்டன.

मुद्गराः कूटपाशाश्च दीप्ताश्चाशनयस्तथा । निष्पेतुर्विविधास्तीक्ष्णा वाता इव युगक्षये ॥

युगक्षये	ஊழிக்காலத்தில்	कूटपाशाः च	கூடபாசங்களும்
वाताः	காற்றுகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கும்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	अशनयः च	இடிகளும்
तीक्ष्णाः	கூரிய	तथा	அவ்வண்ணமே
विविधाः	பல		
मुद्गराः	முத்கராயுதங்களும்	निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டன.

तदस्त्रं राघवः श्रीमानुत्तमास्त्रविदां वरः । जघान परमास्त्रेण गान्धर्वेण महाद्युतिः ॥ ५ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீஸம்பன்னரும்,	तत्	அந்த
महाद्युतिः	பரமதேஜஸ்வியும்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
उत्तमास्त्रविदां	சிறந்த அஸ்திரக்ஞர்க	गान्धर्वेण	காந்தருவமெனும்
वरः	உத்தமருமான [ளுள்	परमास्त्रेण	சிறந்த அஸ்திரத்தால்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	जघान	அழித்தார்.

तस्मिन्प्रतिहतेऽस्त्रे तु राघवेण महात्मना । रावणः क्रोधताम्राक्षः सौरमस्त्रमुदैरयत् ॥ ६ ॥

रावणः	ராவணன்	प्रतिहते तु	அழிக்கப்பட்டவளவில்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	सौरं	சூரிய [சிவந்தவனாய்
तस्मिन्	அந்த	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
अस्त्रे	அஸ்திரம்	उदैरयत्	ஜபித்தான்.

ततश्चक्राणि निष्पेतुर्भास्वराणि महान्ति च । कार्मुकाद्भीमवेगस्य दशग्रीवस्य धीमतः ॥

ततः	அப்பொழுது	कार्मुकात्	வில்லினின்று
भीमवेगस्य	பயங்கரசக்திகொண்டவனும்	भास्वराणि	ஜ்வலிக்கும்
		महान्ति	பெரும்
धीमतः	புத்திமானுமாகிய	चक्राणि च	சக்கிராயுதங்கள்
दशग्रीवस्य	ராவணனது	निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டன.

तैरासीद्गगनं दीप्तं संपतद्भिरितस्ततः । पतद्भिश्च दिशो दीप्ताश्चन्द्रसूर्यग्रहैरिव ॥ ८ ॥

चन्द्रसूर्यग्रहैः इव	சந்திரன் சூரியன் முதலிய க்ரகம்போன்றவைகளான	गगनं	ஆகாயமானது
		दीप्तं	ஒளிபெற்றதாய்
		आसीत्	இருந்தது.
इतस्ततः	இங்குமங்கும்	पतद्भिः	பறந்துசெல்லுமவை
संपतद्भिः	சஞ்சரிக்கும்	दिशः च	திக்குகளும் [களால்
तैः	அவைகளால்	दीप्ताः	ஒளிபெற்றிருந்தன.

तानि चिच्छेद बाणौघैश्चक्राणि स तु राघवः । आयुधानि च चित्राणि रावणस्य चमूमुखे ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	चक्राणि	சக்ராயுதங்களையும்
तु	அப்பொழுது	चित्राणि	பலவித
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	आयुधानि च	ஆயுதங்களையும்
रावणस्य	ராவணனது	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
तानि	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

तदस्त्रं तु हतं दृष्ट्वा रावणो राक्षसाधिपः । विव्याध दशभिर्बाणै रामं सर्वेषु मर्मसु ॥१०॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	दशभिः	பத்து
रावणः	ராவணன்	बाणैः	பாணங்களால்
तत्	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
अस्त्रं तु	அஸ்திரத்தையும்	सर्वेषु	எல்லா
हतं	அழிந்ததாய்	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களிலும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	विव्याध	தாக்கினான்.

स विद्धो दशभिर्बाणैर्महाकार्मुकनिःसृतैः । रावणेन महातेजा न प्राकम्पत राघवः ॥११॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	महाकार्मुकनिःसृतैः	சிறந்த வில்லிலிருந்து [கிளம்பிய
सः	அந்த	दशभिः	பத்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	बाणैः	பாணங்களால்
रावणेन	ராவணனால்	विद्धः	அடிக்கப்பட்டவராய்,
		न प्राकम्पत	சலிக்கவில்லை.

ततो विव्याध गात्रेषु सर्वेषु समितिञ्जयः । राघवस्तु सुसंक्रुद्धो रावणं बहुभिः शरैः ॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிகூடும்	शरैः	பாணங்களால்
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்	रावणं	ராவணனை
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	सर्वेषु	எல்லா
ततः	அப்பொழுது	गात्रेषु	அவயவங்களிலும்
बहुभिः	பல	विव्याध	தாக்கினார்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धो राघवस्यानुजो बली । लक्ष्मणः सायकान्सप्त जग्राह परवीरहा ॥

एतस्मिन्	இந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
अन्तरे	சந்தர்ப்பத்தில்	अनुजः	தம்பியுமான
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவரும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
बली	பலசாலியும்	सप्त	ஏழு
परवीरहा	சத்ருவீரர்களை சம்ஹரிப்பவரும்	सायकान्	பாணங்களை
		जग्राह	கைக்கொண்டார்.

तैः सायकैर्महावेगै रावणस्य महाद्युतिः । ध्वजं मनुष्यशीर्षं तु तस्य चिच्छेद नैकधा ॥

महाद्युतिः	பெரும் மகிமைகொண்	ध्वजं	த்வஜமான
तैः	அந்த [ட அவர்	मनुष्यशीर्षं	மானிடசிரஸை
महावेगैः	சக்தி மிகுந்த	तु	அப்பொழுது
सायकैः	பாணங்களால்	नैकधा	பலாய்
तस्य	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்துவீழ்த்தி
रावणस्य	ராவணனது		னார்.

सारथेश्चापि बाणेन शिरो ज्वलितकुण्डलम् । जहार लक्ष्मणः श्रीमान्नैर्ऋतस्य महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	सारथेः	சாரதியினுடைய
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய	ज्वलितकुण्डलं	பிரகாசிக்கும் குண்ட
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		லங்களையுடைய
बाणेन	ஒரு பாணத்தால்	शिरः अपि च	தலையையும்
नैर्ऋतस्य	அரக்கனின்	जहार	கொய்தார்.

तस्य बाणैश्च चिच्छेद धनुर्गजकरोपमम् । लक्ष्मणो राक्षसेन्द्रस्य पञ्चभिर्निशितैः शरैः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனின்
निशितैः	கூரிய	बाणैः	பாணங்களுடன்
पञ्चभिः	ஐந்து	गजकरोपमं	யானைத்துதிக்கையை
शरैः	பாணங்களால்	धनुः च	வில்லையும் [நிகர்த்த
तस्य	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

नीलमेघनिभांश्चास्य सदश्वान्पर्वतोपमान् । जघानाप्लुत्य गदया रावणस्य विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	पर्वतोपमान्	மலையை நிகர்த்தவை
अस्य	இந்த		களுமான
रावणस्य	ராவணனது	सदश्वान् च	சிறந்த குதிரை
नीलमेघनिभान्	கரிய மேகத்தை நிகர்த்	आप्लुत्य	பாய்ந்து [களையும்
	தவைகளும்	गदया	கதையால்
		जघान	கொன்றார்.

हताश्वाद्वेगवान्वेगादवप्लुत्य महारथात् । क्रोधमाहारयत्तीव्रं भ्रातरं प्रति रावणः ॥ १८ ॥

वेगवान्	சக்திமிக்க	वेगात्	வேகமாய்
रावणः	ராவணன்	अवप्लुत्य	கீழே குதித்து
हताश्वात्	குதிரைகள் கொல்லப்	भ्रातरं प्रति	தம்பியின்மீது
	பட்டதான	तीव्रं	கொடும்
महारथात्	பெரும் ரதத்தினின்	क्रोधं	கோபத்தை
	று	आहारयत्	கொண்டான்.

ततः शक्तिं महाशक्तिर्दीप्तां दीप्ताशनीमिव । विभीषणाय चिक्षेप राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ॥

महाशक्तिः	சிறந்த சக்தியுற்றவனும்	दीप्ताशनीं इव	ஜ்வலிக்கும் இடி போன்றதாய்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய	दीप्तां	ஜ்வலிப்பதான
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	शक्तिं	சக்தியொன்றை
ततः	அப்பொழுது	विभीषणाय	விபீஷணரின் மீது
		चिक्षेप	பிரயோகித்தான்.

अप्राप्तामेव तां बाणैस्त्रिभिश्चिच्छेद लक्ष्मणः ॥ २० ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तां	அதை (சக்தியை)
त्रिभिः	மூன்று	अप्राप्तां एव	கிட்டிவராததாகவே
बाणैः	பாணங்களால்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

अथोदतिष्ठत्संनादो वानराणां तदा रणे ॥ २१ ॥

तदा	அப்பொழுது	संनादः अथ	பெரும் ஆரவாரமும்
रणे	போரில்		
वानराणां	வானரர்களிடம்	उदतिष्ठत्	உண்டானது.

सा पपात त्रिधा च्छिन्ना शक्तिः काञ्चनमालिनी ।
सविस्फुलिङ्गा ज्वलिता महोल्केव दिवश्च्युता ॥ २२ ॥

सा	அந்த	सविस्फुलिङ्गा	தீப்பொறிகளுடன் கூடியதாயும்
काञ्चनमालिनी	பொன்மாலைபூண்ட		
शक्तिः	சக்தியானது	दिवः	வானத்தினின்று
त्रिधा	மூன்றாக	च्युता	விழும்
छिन्ना	துண்டிக்கப்பட்டதாய்	महोल्का इव	பெருங்கொள்ளிபோல
ज्वलिता	ஜ்வலிப்பதாயும்	पपात	கீழ்விழுந்தது.

ततः संभाविततरां कालेनापि दुरासदाम् । जग्राह विपुलां शक्तिं दीप्यमानां स्वतेजसा ॥

ततः	அப்பொழுது	दीप्यमानां	ஜ்வலிப்பதுமான
संभाविततरां	மிக பூஜிக்கப்பெற்ற	विपुलां	பெரும்
कालेन अपि	எமனாலும் [தும்	शक्तिं	சக்தியை
दुरासदां	தகைக்கமுடியாததும்	जग्राह	அவன் (ராவணன்) கைக்கொண்டான்.
स्वतेजसा	அதனது ஒளியால்		

सा वेगिता बलवता रावणेन दुरासदा । जज्वाल सुमहाघोरा शक्राशनिसमप्रभा ॥२४॥

सा	அது (சக்தி)	शक्राशनि-समप्रभा	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான ஒளிகொண்டதாய்
बलवता	பலம்மிகுந்த		
रावणेन	ராவணனால்		
वेगिता	சுற்றப்பட்டு	सुमहाघोरा	மிக்க பயங்கரமான
दुरासदा	அணுகமுடியாததாய்	जज्वाल	ஜ்வலித்தது. [தாய்

एतस्मिन्नन्तरे वीरो लक्ष्मणस्तं विभीषणम्। प्राणसंशयमापन्नं तूर्णमभ्यवपद्यत ॥ २५ ॥

वीरः	வீராகிய	आपन्नं	அடைந்திருக்கும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
एतस्मिन्	இந்த	विभीषणं	விபீஷணனை
अन्तरे	சமயத்தில்	तूर्णं	விரைவாய்
प्राणसंशयं	பிராணபயத்தை	अभ्यवपद्यत	மறைத்துநின்றார்.

तं विमोक्षयितुं वीरश्चापमायम्य लक्ष्मणः। रावणं शक्तिहस्तं वै शरवर्षैरवाकिरत् ॥२६॥

वीरः	வீராகிய	आयम्य	வளைத்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शक्तिहस्तं	சக்தியைக்கையில் கொண்ட
तं	அவரை (விபீஷணனை)	रावणं वै	ராவணனை
विमोक्षयितुं	தப்புவிக்க	शरवर्षैः	பாணவருஷங்களால்
चापं	வில்லை	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.

कीर्यमाणः शरौघेण विसृष्टेन महात्मना। स प्रहर्तुं मनश्चक्रे विमुखीकृतविक्रमः ॥ २७ ॥

सः	அவன்	विमुखीकृत-विक्रमः	முயன்று, பெருமுயர்ச்சி குன்றப்பெற்றவனாய்
महात्मना	மகாத்மாவான அவரால்		
विसृष्टेन	விடப்பட்ட	प्रहर्तुं	(லக்ஷ்மணரை) கொல்ல
शरौघेण	பாணவர்ஷத்தால்		
कीर्यमाणः	பொழியப்பட்டு	मनः चक्रे	தீர்மானங்கொண்டான்.

मोक्षितं भ्रातरं दृष्ट्वा लक्ष्मणेन स रावणः। लक्ष्मणाभिमुखस्तिष्ठन्निदं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	लक्ष्मणाभिमुखः	லக்ஷ்மணருக்கு எதிர்முகனாய்
रावणः	ராவணன்		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	तिष्ठन्	நின்றுகொண்டு
भ्रातरं	தம்பியை	वचनं	சொல்லொன்றை
मोक्षितं	தப்புவிக்கப்பட்டவனாய்	इदं	பின்வருமாறு
दृष्ट्वा	கண்டு	अब्रवीत्	புகன்றான்:

मोक्षितस्ते बलश्लाघिन्यस्मादेवं विभीषणः। विमुच्य राक्षसं शक्तिस्त्वयीयं विनिपात्यते ॥

बलश्लाघिन्	"பலபுகழ்ச்சி கொண்டவனே!	इयं	இந்த
		शक्तिः	சக்தியானது
ते	உன்னால்	राक्षसं	அரக்கனை
एवं	இப்படியாய்	विमुच्य	விடுத்து
विभीषणः	விபீஷணன்	त्वयि	உன்னிடத்தில்
मोक्षितः	விடுக்கப்பட்டான் என்ற	विनिपात्यते	இதோ வீழ்த்தப்படப்போகிறது.
यस्मात्	அக்காரணத்தால்		

एषा ते हृदयं भित्त्वा शक्तिर्लोहितलक्षणा । मद्बाहुपरिघोत्सृष्टा प्राणानादाय यास्यति ॥

मद्बाहु-परिघोत्सृष्टा	"எனது உழலைத்தடி போன்ற கைகளால் பிரயோகிக்கப்பட்ட	ते	உனது
		हृदयं	மார்பை
		भित्त्वा	பிளந்து
एषा	இந்த	प्राणान्	பிராணனை
लोहितलक्षणा	குருதிக்குறிகொண்ட	आदाय	வாங்கிவிட்டு
शक्तिः	சக்தியானது	यास्यति	செல்லப்போகிறது."

इत्येवमुक्त्वा तां शक्तिमष्टघण्टां महास्वनाम् । मयेन मायाविहिताममोघां शत्रुघातिनीम् ॥
लक्ष्मणाय समुद्दिश्य ज्वलन्तीमिव तेजसा । रावणः परमक्रुद्धश्चिक्षेप च ननाद च ॥३२॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினம் செறிந்த	अष्टघण्टां	எட்டுமணிகள் கட்டப்பட்டு
रावणः	ராவணன்		
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	महास्वनां	பேரோசை கொண்டதும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது	तेजसा	ஒளியால்
समुद्दिश्य	குறிவைத்து	इव	முற்றும்
मयेन	மயனால்	ज्वलन्तीं च	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
मायाविहितां	மாயையால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்	तां	சிந்த
अमोघां	வீண்போகாததும்	शक्तिं	சக்தியை
शत्रुघातिनीं	சத்ருக்களை வதைப்பதும்	चिक्षेप	விடுத்தான் ;
		ननाद च	கர்ஜனையுமிட்டான்.

सा क्षिप्ता भीमवेगेन शक्राशनिसमस्वना । शक्तिरभ्यपतद्वेगाल्लक्ष्मणं रणमूर्धनि ॥ ३३ ॥

भीमवेगेन	அஞ்சத்தக்க சக்தி கொண்ட அவனால்	शक्राशनि-समस्वना	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகரான ஒலிகொண்டு
रणमूर्धनि	போர்முனையில்		
क्षिप्ता	பிரயோகிக்கப்பட்ட	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரிடம்
सा	அந்த	वेगात्	விரைவாய்
शक्तिः	சக்தியானது	अभ्यपतत्	எதிர்த்துவந்தது.

तामनुव्याहरच्छक्तिमापतन्तीं स राघवः । स्वस्त्यस्तु लक्ष्मणायेति मोघा भव हतोद्यमा ॥

स. राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	भव	ஆகுவாய்.
तां	அந்த	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணனுக்கு
आपतन्तीं	எதிர்த்துவரும்	स्वस्ति	க்ஷேமம்
शक्तिं	சக்தியைப்பார்த்து,	अस्तु	உண்டாகட்டும்."
हतोद्यमा	"சக்திகுன்றி	इति	என்று
मोघा	வீணனாய்	अनुव्याहरत्	வேண்டினார்.

रावणेन रणे शक्तिः क्रुद्धेनाशीविषोपमा । मुक्ताऽऽशूरस्यभीतस्य लक्ष्मणस्य ममज्ज सा ॥

क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	शक्तिः	சக்தி
रावणेन	ராவணனால்	अभीतस्य	அச்சமில்லா
रणे	போரில்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
मुक्ता	பிரயோகிக்கப்பட்ட	उरसि	மார்பில்
सा	அந்த	आशु	விரைவாய்
आशीविषोपमा	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	ममज्ज	பாய்ந்தது.

न्यपतत्सा महावेगा लक्ष्मणस्य महोरसि । जिह्वेवोरगराजस्य दीप्यमाना महाद्युतिः ॥

महावेगा	பெரும் வேகங்கொண்டதும்	इव	போன்றதாய்
		दीप्यमाना	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
महाद्युतिः	மிக மகிமைவாய்ந்ததும்	सा	அது (சக்தி)
		लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
उरगराजस्य	சர்ப்பராஜனது	महोरसि	அகன்ற மார்பில்
जिह्वा	நாக்கு	न्यपतत्	தாக்கியது.

ततो रावणवेगेन सुदूरमवगाढया । शक्त्या निर्भिन्नहृदयः पपात भुवि लक्ष्मणः ॥ ३७ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शक्त्या	சக்தியால்
ततः	அப்பொழுது	निर्भिन्नहृदयः	மார்பு பிளவுண்டவராய்
रावणवेगेन	ராவணனது வேகத்தால்		
सुदूरं	மிக ஆழ	भुवि	பூமியில்
अवगाढया	பாய்ந்த	पपात	வீழ்ந்துவிட்டார்.

तदवस्थं समीपस्थो लक्ष्मणं प्रेक्ष्य राघवः । भ्रातृस्नेहान्महातेजा विषण्णहृदयोऽभवत् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
समीपस्थः	பக்கலிலிருக்கும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்	भ्रातृस्नेहात्	அசஞ்சலாசகோதர வாஞ்சையால்
तदवस्थं	அப்பேர்ப்பட்ட நிலைமையைக்கொண்டிருக்கும்	विषण्णहृदयः	உள்ளம் பதறியவராய்
		अभवत्	ஆயினார்.

स मुहूर्तमनुध्याय बाष्पव्याकुललोचनः । बभूव संरब्धतरो युगान्त इव पावकः ॥ ३९ ॥

सः	அவர்	युगान्ते	ஊழிகாலத்தில்
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்	पावकः	அக்னி
अनुध्याय	சிந்தையிலாழ்ந்து	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
बाष्पव्याकुललोचनः	கண்களில் கண்ணீர் பெருகியவராய்	संरब्धतरः	மிக ஆவேசங்கொண்டவராய்
		बभूव	ஆனார்.

न विषादस्य कालोऽयमिति संचिन्त्य राघवः। चक्रे सुतुमुलं युद्धं रावणस्य वधे धृतः ॥
सर्वयत्नेन महता लक्ष्मणं संनिरीक्ष्य च ॥ ४० ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	धृतः	உறுதிகொண்டவராய்
विषादस्य	"துக்கத்திற்கு	महता	பெரும்
अयं	இது	सर्वयत्नेन	முழுமுயற்சிகொண்டு
कालः न	தகுந்த காலமன்று"	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
इति	என்று	संनिरीक्ष्य च	கவனித்துக்கொண்
संचिन्त्य	தீர்மானித்து,	सुतुमुलं	மிகக்கலவரமான [டும்
रावणस्य	ராவணனது	युद्धं	போரை
वधे	வதையில்	चक्रे	செய்யலுற்றார்.

स ददर्श ततो रामः शक्त्या भिन्नं महाहवे। लक्ष्मणं रुधिरादिग्धं सपन्नगमिवाचलम् ॥

सः	அந்த	भिन्नं	பிளக்கப்பட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	रुधिरादिग्धं	குருதிதோய்ந்து
ततः	அப்பொழுது	सपन्नगं	சர்ப்பத்துடன்கூடிய
महाहवे	பெரும்போரில்	अचलं इव	ஒரு மலையைப்போலி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை		ருப்பவராய்
शक्त्या	சக்தியால்	ददर्श	கவனித்தார்.

तामपि प्रहितां शक्तिं रावणेन बलीयसा। यत्नतस्ते हरिश्रेष्ठा न शेकुरवमर्दितुम् ॥
अर्दिताश्चैव बाणौघैः क्षिप्रहस्तेन रक्षसा ॥ ४२ ॥

ते हरिश्रेष्ठाः च	அந்த வானரர்களும்	शक्तिं अपि	சக்தியையோ
बलीयसा	பலசாலியும்	यत्नतः	சிரமப்பட்டும்
क्षिप्रहस्तेन	கைவேகங்கொண்ட	अवमर्दितुं	தகைக்க
	வனுமான	शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.
रक्षसा	அரக்கனாகிய	च	மேலும்
रावणेन	ராவணனால்	बाणौघैः एव	சரஜாலங்களாலும்
प्रहितां	பிரயோகிக்கப்பட்ட	अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டார்
तां	அந்த		கள்.

सौमित्रिं सा विनिर्भिद्य प्रविष्टा धरणीतलम् ॥ ४३ ॥

सा	அது (சக்தி)	विनिर्भिद्य	ஊடுருவிப்பாய்ந்து
		धरणीतलं	பூமிக்குள்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை	प्रविष्टा	புகுந்துவிட்டது.

तां कराभ्यां परामृश्य रामः शक्तिं भयावहाम्। बभञ्ज समरे क्रुद्धो बलवान्विचकर्ष च ॥

समरे	போரில்	भयावहां	பயத்தை விளைவிப்ப
बलवान्	பலசாலியாகிய	शक्तिं	சக்தியை [தான
रामः	ஸ்ரீராமர்	कराभ्यां	இருகரங்களாலும்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	परामृश्य	பற்றி
		विचकर्ष	இழுத்தார்.
तां	அந்த	बभञ्ज च	முறித்தும்விட்டார்.

तस्य निष्कर्षतः शक्तिं रावणेन बलीयसा । शराः सर्वेषु गात्रेषु पातिता मर्मभेदिनः ॥

शक्तिं	சக்தியை	बलीयसा	பலசாலியாகிய
निष्कर्षतः	பிடித்திழுக்கும்	रावणेन	ராவணனால்
तस्य	அவரது	मर्मभेदिनः	மர்மத்தை பிளக்க
सर्वेषु	எல்லா	शराः	பாணங்கள் [வல்ல
गात्रेषु	அவயவங்களிலும்	पातिताः	வீழ்த்தப்பட்டன.

अचिन्तयित्वा तान्बाणान्समाश्लिष्य च लक्ष्मणम् । अब्रवीच्च हनूमन्तं सुग्रीवं चैव राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	समाश्लिष्य	இறுகத்தழுவிக்கொ
तान्	அந்த	हनूमन्तं च	ஹனுமானையும் [ண்டு
बाणान्	பாணங்களை	सुग्रीवं च एव	சுக்ரீவனையும்பார்த்து
अचिन्तयित्वा	பொருள்படுத்தாது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞா
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்		பித்தார்:

लक्ष्मणं परिवार्येह तिष्ठध्वं वानरोत्तमाः ॥ ४७ ॥

वानरोत्तमाः	"வானரோத்தமர்	परिवार्य	சூழ்ந்து
	களே!	इह	இவ்விடம்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	तिष्ठध्वम्	நில்லுங்கள்.

पापात्माऽयं दशग्रीवो वध्यतां पापनिश्चयः ॥ ४८ ॥

पापनिश्चयः	"தீயநினைவுகளுற்ற	अयं	இந்த
	வனும்	दशग्रीवः	ராவணன்
पापात्मा	பாபமே உருவெடுத்து	वध्यताम्	கொல்லப்படவேண்
	வந்தவனுமான		டும்.

पराक्रमस्य कालोऽयं संप्राप्तो मे चिरेप्सितः । काङ्क्षतश्चातकस्येव घर्मान्ते मेघदर्शनम् ॥

कांक्षतः	"எதிர்பார்த்துக்	मे	எனக்கு
	கொண்டிருக்கும்	चिरेप्सितः	நெடுநாளாய் விரும்பப்
चातकस्य	சாதகப்பறவைக்கு		பட்ட
घर्मान्ते	மழைக்காலத்தில்	पराक्रमस्य	பராக்கிரமத்திற்கு
मेघदर्शनं	மேகத்தின் தோற்ற	कालः	ஏற்றகாலம்
	மானது	अयं	இதோ
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	संप्राप्तः	கிட்டிவிட்டது.

अस्मिन्मुहूर्ते न चिरात्सत्यं प्रतिश्रृणोमि वः ॥ ५० ॥

अरावणमरामं वा जगद्द्रक्ष्यथ वानराः ॥ ५१ ॥

वानराः	"வானரர்களே!	न चिरात्	சீக்கிரத்தில்
वः	உங்களுக்கு	जगत्	உலகை
सत्यं	உண்மையாய் ஒன்றை	अरावणं	ராவணனற்றதாகவோ
प्रतिश्रृणोमि	உறுதிகூறுகின்றேன்.	अरामं वा	ராமனற்றதாகவோ
अस्मिन् मुहूर्ते	இவ்வேளையில்	द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள்.

राज्यनाशं वने वासं दण्डके परिधावनम् । वैदेह्याश्च परामर्शं रक्षोभिश्च समागमम् ॥५२॥
प्राप्तं दुःखं महद्घोरं क्लेशं च निरयोपमम् । अद्य सर्वमहं त्यक्ष्ये निहत्वा रावणं रणे ॥

अहं	"நான்	समागमं च	எதிர்த்தலையும்
रणे	போரில்	अद्य	இப்பொழுது
रावणं	ராவணனை	घोरं	பயங்கரமாய்
निहत्वा	கொன்று,	महत्	பெரிதாய்
राज्यनाशं	ராஜ்யமிழந்ததையும்	प्राप्तं	கிட்டியிருக்கும்
वने	காட்டில்	दुःखं	துக்கத்தையும்
वासं	வசித்ததையும்	निरयोपमं	நரகத்திற்குச் சமமான
दण्डके	தண்டகாரண்யத்தில்	क्लेशं च	மனவேதனையையும் ஆகிய
परिधावनं	அலைந்ததையும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वैदेह्याः	ஜானகிக்குற்ற	त्यक्ष्ये	போக்கிக்கொள்வேன்.
परामर्शं च	தீண்டுதலையும்		
रक्षोभिः	அரக்கர்களுடன்		

यदर्थं वानरं सैन्यं समानीतमिदं मया । सुग्रीवश्च कृतो राज्ये निहत्वा वालिनं रणे ॥
यदर्थं सागरः क्रान्तः सेतुर्बद्धश्च सागरे । सोऽयमद्य रणे पापश्चक्षुर्विषयमागतः ॥ ५५ ॥

यदर्थं	"எவன் காரணமாய்	यदर्थं	எவன் காரணமாய்
मया	என்னால்	सागरे	சமுத்திரத்தில்
इदं	இந்த	सेतुः	அணை
वानरं	வானர	बद्धः	கட்டப்பட்டு
सैन्यं	சேனையானது	सागरः च	சமுத்திரமும்
समानीतं	அழைத்துவரப்பட்டதோ,	क्रान्तः	தாண்டப்பட்டதோ
रणे	போரில்	सः	அந்த
वालिनं	வாலியை	अयं	இந்த
निहत्वा	கொன்று	पापः	பாபி
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	अद्य	இப்பொழுது
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	रणे	போரில்
कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டானோ,	चक्षुर्विषयं	கட்புலனை
		आगतः	அடைந்திருக்கின்றான்.

चक्षुर्विषयमागम्य नायं जीवितुमर्हति । दृष्टिं दृष्टिविषस्येव सर्पस्य मम रावणः ॥ ५६ ॥

दृष्टिविषस्य	கண்களில் விஷத்தைக் கொண்டிருக்கும்	अयं	இந்த
		रावणः	ராவணன்
सर्पस्य	ஒரு பாம்பினுடைய	मम	எனது
		चक्षुर्विषयं	கட்புலனை
दृष्टिं	பார்வையை	आगम्य	அடைந்து
इव	கிட்டி எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	जीवितुं	உயிரோடிருக்க
		अर्हति न	மாட்டான்.

स्वस्थाः पश्यत दुर्धर्षा युद्धं वानरपुङ्गवाः । आसीनाः पर्वताग्रेषु ममेदं रावणस्य च ॥

दुर्धर्षाः	"வெல்லற்கரிய	इदं	இப்பொழுது
वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர் களே!	मम	எனக்கும்
		रावणस्य च	ராவணனுக்குமான
पर्वताग्रेषु	மலைகளினுச்சிகளில்	युद्धं	போரை
स्वस्थाः	சுகமாய்	पश्यत	கண்கூடாகப்பாருங் கள்.
आसीनाः	வீற்றிருப்பவர்களாய்		

अद्य रामस्य रामत्वं पश्यन्तु मम संयुगे । त्रयो लोकाः सगन्धर्वाः सदेवाः सर्षिचारणाः॥

सगन्धर्वाः	"கந்தர்வர்களுள்ளிட் டவைகளும்	लोकाः	லோகங்களும்
		अद्य	இப்பொழுது
सदेवाः	தேவர்கள் உள்ளிட்ட வைகளும்	मम	எனது
		संयुगे	போரில்
सर्षिचारणाः	ரிஷிகளும் சாரணர் களுமுள்ளிட்டவை களுமான	रामस्य	ராமனது
		रामत्वं	ராமத்தன்மையை
		पश्यन्तु	கண்கூடாய்க் காணட் டும்.
त्रयः	மூன்று		

अद्य कर्म करिष्यामि यल्लोकाः सचराचराः । सदेवाः कथयिष्यन्ति यावद्भूमिर्धरिष्यति ॥
समागम्य सदा लोके यथा युद्धं प्रवर्तितम् ॥ ५९ ॥

सचराचराः	"சராசரங்களோடு கூடியவைகளும்	लोके	உலகில்
		कथयिष्यन्ति	சொல்லிக்கொண்டிரு ப்பார்களோ,
सदेवाः	தேவர்களுள்ளிட்டன		
लोकाः	லோகங்கள் [வுமான	यथा	அப்படியாய்
समागम्य	ஒன்றுகூடி	प्रवर्तितं	ஆரம்பிக்கப்பட்ட
भूमिः	பூமியானது	युद्धं	போர்
धरिष्यति यावत्	நிலைத்திருக்கும்வரை	कर्म	செயலை
सदा	எப்பொழுதும்	अद्य	இப்பொழுது
यत्	எதை	करिष्यामि	செய்துமுடிப்பேன்."

एवमुक्त्वा शितैर्बाणैस्तप्तकाञ्चनभूषणैः । आजघान दशग्रीवं रणे रामः समाहितः ॥६०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तप्तकाञ्चनभूषणैः	சுத்தப் பொன்பூஷ ணங்கொண்டவை களுமான
एवं	இவ்வாறு		
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	बाणैः	பாணங்களால்
समाहितः	ஊக்கங்கொண்ட வராய்	रणे	போரில்
		दशग्रीवं	ராவணனை
शितैः	கூரியவைகளும்	आजघान	தாக்கினூர்.

अथ प्रदीप्तैर्नाराचैर्मुसलैश्चापि रावणः । अभ्यवर्षत्तदा रामं धाराभिरिव तोयदः ॥ ६१ ॥

अथ	பின்னர்	मुसलैः च	முசலபாணங்களாலும்
रावणः अपि	ராவணனும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तदा	அப்பொழுது	धाराभिः	மழைத்தாரைகளால்
प्रदीप्तैः	ஜ்வலிக்கும்	तोयदः	மேகம்
नाराचैः	நாராசபாணங்களாலும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தான்.

रामरावणमुक्तानामन्योन्यमभिनिघ्नताम् । वराणां च शराणां च बभूव तुमुलः स्वनः ॥

रामरावण- मुक्तानां	ஸ்ரீராமராலும், ராவணனாலும் விடுக்கப் பட்டவைகளும்	वराणां	சிறந்த
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று	शराणां च	கணைகளின்
अभिनिघ्नतां च	தாக்கிக்கொண்டவைகளுமான	तुमुलः	மிகக்குழப்பமான
		स्वनः	ஓசை
		बभूव	உண்டாயிற்று.

ते भिन्नाश्च विकीर्णाश्च रामरावणयोः शराः । अन्तरिक्षात्प्रदीप्ताग्रा निपेतुर्धरणीतले ॥

रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்	भिन्नाः	முறிவுண்டு
प्रदीप्ताग्राः	ஜ்வலிக்கும் முனைகளுற்ற	विकीर्णाः च	சிதறியவைகளாய்
		अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று
ते	அந்த	धरणीतले	பூதலத்தில்
शराः च	பாணங்கள்	निपेतुः	விழுந்தன.

तयोर्ज्यातलनिर्घोषो रामरावणयोर्महान् । त्रासनः सर्वभूतानां संबभूवाद्भुतोपमः ॥६४॥

तयोः	அந்த	त्रासनः	பயத்தை விளைவிப்பதாய்
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்		
महान्	பெரும்		
ज्यातलनिर्घोषः	நாண்தலவோசையானது	अद्भुतोपमः	அற்புதமாய் (இதற்கு முன் இப்படி இருந்திராததாய்)
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்	संबभूव	உண்டாகியது.

स कीर्यमाणः शरजालवृष्टिभिर्महात्मना दीप्तधनुष्मताऽर्दितः ।
भयात्प्रदुद्राव समेत्य रावणो यथाऽनिलेनाभिहतो वलाहकः ॥ ६५ ॥

दीप्तधनुष्मता	ஜ்வலிக்கும் கோதண்டங்கொண்ட	अर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்டவனாகிய
		सः	அந்த
महात्मना	மகாத்மாவால்	रावणः	ராவணன்
समेत्य	பொருந்தி	अनिलेन अभिहतः	காற்றால் தாக்கப்பட்ட
शरजालवृष्टिभिः	சரசமூகங்களின் வர்ஷங்களால்	वलाहकः यथा	மேகம் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		भयात्	பயத்தால்
कीर्यमाणः	பொழியப்பெற்று	प्रदुद्राव	ஓடலுற்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19454 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4779

द्व्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०२ ॥

लक्ष्मणसञ्जीवनम्—லக்ஷ்மணரை உயிர்ப்பிப்பது.

शक्त्या विनिहतं दृष्ट्वा रावणेन बलीयसा। लक्ष्मणं समरे शूरं रुधिरौघपरिप्लुतम् ॥ १ ॥
स दत्त्वा तुमुलं युद्धं रावणस्य दुरात्मनः। विसृजन्नेव बाणौघान्सुषेणं वाक्यमब्रवीत् ॥

सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)	शक्त्या	சக்தியைகொண்டு
बाणौघान्	பாணவரிசைகளை	विनिहतं	தாக்கப்பட்டு
विसृजन् एव	விட்டுக்கொண்டே	रुधिरौघपरिप्लुतं	ரத்தப்பெருக்கால் நனைந்தவரும்
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய		
रावणस्य	ராவணனுக்கு	शूरं	சூரருமான
तुमुलं	மிகக்கலவரமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
युद्धं	போரை	दृष्ट्वा	கவனித்து,
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு	सुषेणं	ஸுஷேணனைப் பார்த்து
समरे	போரில்	वाक्यं	ஒரு மொழியை
बलीयसा	பலசாலியாகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
रावणेन	ராவணனால்		

एष रावणवीर्येण लक्ष्मणः पतितः क्षितौ। सर्पवद्वेष्टते वीरो मम शोकमुदीरयन् ॥ २ ॥

वीरः	"வீரனாகிய	मम	எனது
एषः	இந்த	शोकं	துயரத்தை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	उदीरयन्	வளர்ப்பவனாய்
रावणवीर्येण	ராவணனது வீர்யத்தால்	सर्पवत्	சர்ப்பம்போல்
क्षितौ	பூமியில்	वेष्टते	புரண்டு துடிக்கின்றான்.
पतितः	வீழ்த்தப்பட்டு,		

शोणितार्द्रमिमं वीरं प्राणैरिष्टतमं मम। पश्यतो मम का शक्तिर्योद्धुं पर्याकुलात्मनः ॥ ४ ॥

मम	"எனக்கு	पश्यतः	பார்த்து
प्राणैः	உயிரினும்	पर्याकुलात्मनः	உள்ளஞ்சிதறிக்கிடக்கும்
इष्टतमं	மிகப்பிரியனான	मम	எனக்கு
इमं	இந்த	योद्धुं	போர்புரிய
वीरं	வீரனை	शक्तिः	சக்தி
शोणितार्द्रं	ரத்தம்தோய்ந்தவனாய்	का	ஏது ?

अयं स समरश्लाघी भ्राता मे शुभलक्षणः। यदि पञ्चत्वमापन्नः प्राणैर्मे किं सुखेन च ॥

समरश्लाघी	"போர்ப்புகழ்கொண்டவனும்	पञ्चत्वं	மரணத்தை
		आपन्नः यदि	அடைந்தானாகில்,
शुभलक्षणः	நற்பிறவிக்குணங்களைமைந்தவனுமான	प्राणैः	உயிராலும்
सः	அந்த	सुखेन च	சுகத்தாலும்
अयं	இந்த	मे	எனக்கு
मे भ्राता	எனது தம்பி	किम्	ஆவதென்ன ?

लज्जतीव हि मे वीर्यं भ्रश्यतीव कराद्धनुः । सायका व्यवसीदन्ति दृष्टिर्बाष्पवशं गता ॥
अवसीदन्ति गात्राणि स्वप्नयाने नृणामिव ॥ ६ ॥

मे	"எனது	दृष्टिः	கண்
वीर्यं हि	வீர்யமே	बाष्पवशं गता	கண்ணீர் மேலிடுகின்றது.
लज्जति इव	மிக்வெட்கமுறுகிறது.	नृणां	மானிடர்களுக்கு
करात्	கையினின்று	स्वप्नयाने	ஸ்வப்னகமனத்தில்
धनुः	வில்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
भ्रश्यति इव	முற்றும் நழுவிவிடுகிறது.	गात्राणि	அங்கங்கள்
सायकाः	பாணங்கள்	अवसीदन्ति	தவிக்கின்றன.
व्यवसीदन्ति	சிதறிவிழுகின்றன.		

चिन्ता मे वर्धते तीव्रा मुमूर्षा चोपजायते । भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा रावणेन दुरात्मना ॥

दुरात्मना	"துராத்மாவான	मे	எனக்கு
रावणेन	ராவணனால்	तीव्रा चिन्ता	கடும் கவலையானது
भ्रातरं	தம்பியை	वर्धते	வளர்கிறது
निहतं	தாக்கப்பட்டவனாய்	मुमूर्षा च	சாகத்துணிவும்
दृष्ट्वा	கண்டு	उपजायते	ஊன்றிவிட்டது."

विनिष्टनन्तं दुःखार्तं मर्मण्यभिहतं भृशम् । राघवो भ्रातरं दृष्ट्वा प्रियं प्राणं बहिश्चरम् ॥
दुःखेन महताऽऽविष्टो ध्यानशोकपरायणः ॥ ८ ॥

ध्यानशोक-परायणः	சிந்தையாலும் துயரத்தாலும் மேலிட்டவரான	विनिष्टनन्तं	பெருமூச்செறிபவரும்
		बहिश्चरं	வெளித்திரியும்
		प्रियं	அருமை
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	प्राणं	உயிருமான
मर्मणि	மர்மஸ்தானத்தில்	भ्रातरं	தம்பியை
भृशं	மிக	दृष्ट्वा	பார்த்து
अभिहतं	தாக்குண்டு	महता दुःखेन	பெரும் துக்கத்தால்
दुःखार्तं	துயரம்மேலிட்டு	आविष्टः	பரவசமானார்.

परं विषादमापन्नो विललापाकुलेन्द्रियः ॥ ९ ॥

परं	கொடும்	आकुलेन्द्रियः	புலன்கள் சிதறியவராய்
विषादं	சோகத்தை	विललाप	பின்வருமாறு கதறினார்:
आपन्नः	அடைந்தவராய்		

न हि युद्धेन मे कार्यं नैव प्राणैर्न सीतया । भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा लक्ष्मणं रणपांसुषु ॥

भ्रातरं	"தம்பியான	युद्धेन हि	போரால்தான்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	कार्यं न	ஆவதொன்றுமில்லை.
रणपांसुषु	போர்ப்புழுதிகளில்	प्राणैः एव	உயிராலும்
निहतं	வீழ்த்தப்பட்டிருப்பவனாய்	न	ஆவதொன்றுமில்லை.
दृष्ट्वा	பார்த்து	सीतया	ஸீதையாலும்
मे	எனக்கு	न	ஆவதொன்றுமில்லை,

किं मे राज्येन किं प्राणैर्युद्धे कार्यं न विद्यते। यत्रायं निहतः शेते रणमूर्धनि लक्ष्मणः ॥

यत्र	" எந்த	कार्यं	ஆவதொன்றும்
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	विद्यते न	இல்லை.
अयं	இந்த	मे	எனக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
निहतः	தாக்கப்பட்டு	किं	ஆவதென்ன ?
शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்ற	प्राणैः	உயிரால்
युद्धे	போரில் [னோ அந்த	किं	ஆவதென்ன ?

देशे देशे कलत्राणि देशे देशे च बान्धवाः। तं तु देशं न पश्यामि यत्र भ्राता सहोदरः॥

देशे देशे	" ஒவ்வொரு தேசத்திலும்	सहोदरः	உடன் பிறந்தவன்
कलत्राणि	மனைவிகளும்	भ्राता	பிராதாவோ (எந்த ஆபத்திலும் கைவிடாத உற்றதுணைவனுகிறானே)
देशे देशे	ஒவ்வொரு தேசத்திலும்		
बान्धवाः च	பந்துக்களும் கிடைப்பார்கள்.	तं	அந்த
		देशं तु	தேசத்தையே
यत्र	எங்கு	न पश्यामि	கண்டிலேன்."

इत्येवं विलपन्तं तं शोकविह्वलितेन्द्रियम्। विवेष्टमानं करुणमुच्छ्वसन्तं पुनः पुनः ॥
राममाश्वासयन्वीरः सुषेणो वाक्यमब्रवीत् ॥ १३ ॥

वीरः	வீரனுகும்	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
सुषेणः	சுஷேணன்	उच्छ्वसन्तं	பெருமூச்செறிபவருமான
इति एवं	மேற்கண்டவாறு		
विलपन्तं	புலம்புபவரும்,	तं	அந்த
शोकविह्वलितेन्द्रियं	துயரத்தால் தளர்ந்த புலன்களுற்றவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
		आश्वासयन्	தேற்றுபவனுய்
विवेष्टमानं	துடிப்பவரும்	वाक्यं	ஒரு மொழியை
करुणं	பரிதாபநிலையிலிருப்பவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றுன்:

न मृतोऽयं महाबाहो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ॥ १४ ॥

महाबाहो	" மகாபாகுவே !	अयं	இந்த
		लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
लक्ष्मिवर्धनः	திருவைப்பெருக்கும்	मृतः न	மாளவில்லை.

न चास्य विकृतं वक्त्रं नापि श्यावं न निष्प्रभम् ॥ १५ ॥

अस्य	" இவரது	विकृतं न	களை மாறவில்லை.
		श्यावं न	கறுக்கவில்லை.
वक्त्रं च	முகமும்	निष्प्रभं अपि न	ஒளியும் குன்றவில்லை.

सुप्रभं च प्रसन्नं च मुखमस्याभिलक्ष्यते ॥ १६ ॥

अस्य	"இவரது	सुप्रभं च	நல்லெழில்பெற்ற தாயும்
मुखं	முகமானது		
प्रसन्नं च	தெளிவுற்றதாயும்	अभिलक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

पद्मरक्ततलौ हस्तौ सुप्रसन्ने च लोचने ॥ १७ ॥

हस्तौ च	"இரு கைகளும்	लोचने	இருகண்களும்
पद्मरक्ततलौ	செந்தாமரைபோல் செவ்விய தலங்களுற்ற னவாயிருக்கின்றன.	सुप्रसन्ने	மிகத்தெளிந்திருக் கின்றன.

एवं न विद्यते रूपं गतासूनां विशांपते ॥ १८ ॥

विशांपते	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	एवं	இவ்வண்ணம்
गतासूनां	உயிரற்றவர்களுக்கு		
रूपं	தோற்றமானது	विद्यते न	இராது.

दीर्घायुषस्तु ये मर्त्यास्तेषां तु मुखमीदृशम् ॥ १९ ॥

ये	"எந்த	तेषां तु	அவர்களுக்கேதான்
मर्त्याः	மானிடர்கள்	मुखं	முகமானது
दीर्घायुषः तु	நீண்ட ஆயுளைக்கொண்டிருப்பவர்களோ	ईदृशम्	இப்படியிருக்கும்.

नायं प्रेतत्वमापन्नो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ॥ २० ॥

लक्ष्मिवर्धनः	"திருவைப்பெருக்கும்	प्रेतत्वं	மரணத்தை
अयं	இந்த		
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	आपन्नः न	அடையவில்லை.

मा विषादं कृथा वीर सप्राणोऽयमरिन्दमः ॥ २१ ॥

वीर	"சூரரே!	अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகரா [கிய
विषादं	மனக்கவலையை	अयं	இவர்
मा कृथाः	கொள்ளவேண்டாம்.	सप्राणः	பிழைத்திருக்கின்றார்.

आख्यास्यते प्रसुप्तस्य स्रस्तगात्रस्य भूतले । सोच्छ्वासं हृदयं वीर कम्पमानं मुहुर्मुहुः ॥

वीर	"வீரரே!	हृदयं	ஹ்ருதயமானது
स्रस्तगात्रस्य	மேனிதளர்ந்து	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
		कम्पमानं	அசைவுறுவதாய்
भूतले	பூதலத்தில்	सोच्छ्वासं	பிராணனுடனிருப்ப தாய்
प्रसुप्तस्य	படுத்துக்கிடக்கும் இவருடைய	आख्यास्यते	தெரிவிக்கின்றது."

एवमुक्त्वा तु वाक्यज्ञः सुषेणो राघवं वचः। समीपस्थमुवाचेदं हनुमन्तं महाकपिम् ॥२३॥

वाक्यज्ञः	சொல் நுட்பமறிந்த
सुषेणः	ஸுஷேணன்
राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்
एवं	மேற்கண்ட
वचः	சொல்லை
उक्त्वा	கூறிவிட்டு
तु	அப்பொழுது
समीपस्थं	ஸமீபத்திலிருக்கும்
महाकपिं	வானரோத்தமராகிய
हनुमन्तं	அனுமாரைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	மொழிந்தான்:

सौम्य शीघ्रमितो याहि शैलमोषधिपर्वतम्। पूर्वं ते कथितो योऽसौ वीर जाम्बवता शुभः ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!
वीर	வீரரே!
पूर्वं	முன்பு
यः	எந்த
शुभः	நலனைத்தருவதாகிய
असौ	அது
जाम्बवता	ஜாம்பவானால்
ते	உமக்கு
कथितः	தெரிவிக்கப்பட்டதோ அந்த
ओषधिपर्वतं	ஔஷதிபர்வதமென்ற
शैलं	பர்வதத்திற்கு
इतः	இங்கிருந்து
शीघ्रं	விரைவாய்
याहि	செல்வீராக.

दक्षिणे शिखरे तस्य जातामोषधिमानय। विशल्यकरणीं नाम विशल्यकरणीं शुभाम् ॥

तस्य	"அதனது
दक्षिणे शिखरे	தென்சிகரத்தில்
जातां	உண்டானதும்
विशल्यकरणीं	பாணப்புண்களை யாற்றி
शुभां	நன்மையை விளைவிக்கும்
विशल्यकरणीं नाम	விசல்யகரணியென்ற
ओषधिं	ஔஷதியை
आनय	கொண்டுவருவீராக.

सवर्णकरणीं चापि तथा सञ्जीवनीमपि। सन्धानकरणीं चापि गत्वा शीघ्रमिहानय ॥
सञ्जीवनार्थं वीरस्य लक्ष्मणस्य महात्मनः ॥२६॥

वीरस्य	"வீரரும்
महात्मनः	மகாத்மாவுமான
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரை
सञ्जीवनार्थं	உயிர்ப்பிக்க
शीघ्रं गत्वा	விரைந்து சென்று
सवर्णकरणीं अपि च	ஸவர்ணகரணி என்னும் ஔஷதியையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
सञ्जीवनीं अपि	ஸஞ்சீவினி எனும் ஔஷதியையும்
सन्धानकरणीं अपि च	ஸந்தானகரணி என்னும் ஔஷதியையும்
इह	இங்கு
आनय	கொண்டுவருவீராக."

इत्येवमुक्तो हनुमान्गत्वा चौषधिपर्वतम्। चिन्तामभ्यगमच्छ्रीमानजानंस्तां महौषधिम् ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய
हनुमान् च	ஹனுமாரும்
ओषधिपर्वतं	ஔஷதிபர்வதத்திற்கு
गत्वा	சென்று
तां	அந்த
महौषधिं	சிறந்த ஔஷதியை
अजानन्	அறியாதவராய்
चिन्तां	கவலையை
अभ्यगमत्	அடைந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना मारुतेरमितौजसः। इदमेव गमिष्यामि गृहीत्वा शिखरं गिरेः ॥

अमितौजसः	அளவற்ற ஆற்றலுடைய	समुत्पन्ना	உண்டானது:
तस्य	அந்த	गिरेः	"பர்வதத்தின்
मारुतेः	மாருதிக்கு	इदं	இந்த
बुद्धिः	பின்வரும் ஆலோசனையானது	शिखरं एव	சிகரத்தையே
		गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
		गमिष्यामि	செல்வேன்.

अस्मिन्हि शिखरे जातामोषधीं तां सुखावहाम्। प्रतर्केणावगच्छामि सुषेणोऽप्येवमब्रवीत्॥

तां	"அந்த	जातां	இருக்கின்றதாய்
सुखावहां	நலனையளிக்கும்	प्रतर्केण	ஊகத்தால்
ओषधीं	ஔஷதியை	अवगच्छामि	அறிகிறேன்.
अस्मिन्	இந்த	सुषेणः अपि	ஸுஷேணனும்
शिखरे हि	சிகரத்தில்தான்	एवं	இப்படித்தான்
		अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.

अगृह्य यदि गच्छामि विशल्यकरणीमहम्। कालात्ययेन दोषः स्याद्वैक्लब्यं च महद्भवेत् ॥

अहं	"நான்	कालात्ययेन	காலதாமதத்தால்
विशल्यकरणीं	விசல்யகரணியை	दोषः	தோஷம்
अगृह्य	கொள்ளாது	स्यात्	உண்டாகலாம்.
गच्छामि यदि	திரும்பிச்செல்வேனேயாகில்	महत्	பெரும்
		वैक्लब्यं च	ஆபத்தும்
		भवेत्	விளையலாம்"

इति सञ्चिन्त्य हनुमान् गत्वा क्षिप्रं महाबलः। आसाद्य पर्वतश्रेष्ठं त्रिः प्रकम्प्य गिरेस्तटम्॥
फुल्लनानातरुगणं समुत्पाट्य महाबलः। गृहीत्वा हरिशार्दूलो हस्ताभ्यां समतोलयत् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான	फुल्लनानातरुगणं	பூத்த பலவித மரக் கூட்டங்களுற்ற
हरिशार्दूलः	வானரோத்தமாகிய		
हनुमान्	அனுமார்	तटं	வரைத்தலத்தை
इति	மேற்கண்டவாறு	त्रिः	மூன்றுதரம்
संचिन्त्य	ஆலோசித்து	प्रकम्प्य	அசைத்து
क्षिप्रं गत्वा	விரைந்து சென்று	गृहीत्वा	பற்றி
पर्वतश्रेष्ठं	சிறந்த மலையை	महाबलः	மகாபலசாலியாகுமவர்
आसाद्य	கிட்டி	हस्ताभ्यां	இருகைகளாலும்
गिरेः	மலையின்	समुत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
		समतोलयत्	தூக்கிக்கொண்டார்.

स नीलमिव जीमूतं तोयपूर्णं नभःस्थलात्। आपपात गृहीत्वा तु हनुमाञ्छिखरं गिरेः॥

तु	அப்பொழுது	गिरेः	மலையின்
सः हनुमान्	அந்த அனுமார்	शिखरं	சிகரத்தை
तोयपूर्णं	நீர்நிறைந்து	गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
नीलं	கரிய	नभःस्थलात्	ஆகாயமார்க்கமாய்
जीमूतं इव	மேகம்போலிருக்கும்	आपपात	பறந்துசென்றார்.

समागम्य महावेगः संन्यस्य शिखरं गिरेः । विश्रम्य किञ्चिद्धनुमान्सुषेणमिदमब्रवीत् ॥

महावेगः	சக்தி மிக்கவரான	किञ्चित्	கொஞ்சம்
हनुमान्	அனுமார்	विश्रम्य	இளைப்பாறி
समागम्य	வந்துசேர்ந்து	सुषेणं	ஸுஷேணனைப் பார்த்து
गिरेः	மலையின்		
शिखरं	சிகரத்தை	इदं	பின்வருமாறு
संन्यस्य	கீழிறக்கிவிட்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

ओषधीं नावगच्छामि तामहं हरिपुङ्गव ॥ ३५ ॥

हरिपुङ्गव	"வானரோத்தமா!	ओषधीं	ஔஷதியை
अहं	நான்		
तां	அந்த	अवगच्छामि न	அறிகிலேன்.

तदिदं शिखरं कृत्स्नं गिरेस्तस्याहृतं मया ॥ ३६ ॥

मया	"என்னால்	इदं शिखरं	இந்த சிகரம்
तस्य	இந்த	कृत्स्नं	முழுவதுமே
गिरेः	பர்வதத்தின்	आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது."
तत्	அந்த		

एवं कथयमानं तं प्रशस्य पवनात्मजम् । सुषेणो वानरश्रेष्ठो जग्राहोत्पाट्य चौषधीम् ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமனாகிய	प्रशस्य	புகழ்ந்து
सुषेणः	ஸுஷேணன்	ओषधीं च	ஔஷதியையும்
एवं	இவ்வாறு	उत्पाट्य	பறித்து
कथयमानं	சொல்லும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.
तं पवनात्मजं	அந்த மாருதியை		

विस्मितास्तु बभूवुस्ते रणे वानरराक्षसाः । दृष्ट्वा हनुमतः कर्म सुरैरपि सुदुष्करम् ॥

तु	அப்பொழுது	सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
रणे	போரில்	सुदुष्करं	செயற்கரிய
ते	அந்த	कर्म	செயலை
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
		विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்களாய்
हनुमतः	அனுமாருடைய	बभूवुः	ஆனார்கள்.

ततः संक्षोभयित्वा तामोषधीं वानरोत्तमः । लक्ष्मणस्य ददौ नस्तः सुषेणः सुमहाद्युतेः ॥

वानरोत्तमः	வானரோத்தமனாகிய	संक्षोभयित्वा	கசக்கி
सुषेणः	ஸுஷேணன்	सुमहाद्युतेः	மிகமகிமைவாய்ந்த
ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
तां	அந்த	नस्तः	நாஸிகையில்
ओषधीं	ஔஷதியை	ददौ	பிடித்தான்.

सशल्यस्तां समाघ्राय लक्ष्मणः परवीरहा । विशल्यो विरुजः शीघ्रमुदतिष्ठन्महीतलात् ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	शीघ्रं	விரைவில்
सशल्यः	வேதனைகொண்டவரு [மான	विशल्यः	புண்களற்றவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विरुजः	வேதனையற்றவராய்
तां	அதை	महीतलात्	பூமியினின்று
समाघ्राय	முகர்ந்து	उदतिष्ठत्	எழுந்தார்.

तमुत्थितं ते हरयो भूतलात्प्रेक्ष्य लक्ष्मणम् । साधु साध्विति सुप्रीताः सुषेणं प्रत्यपूजयन् ॥

ते	அந்த	सुप्रीताः	ஆனந்தங்கொண்டவர் [களாய்
हरयः	வானரர்கள்	साधु	"பேஷ்
तं	அந்த	साधु	பேஷ்"
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	इति	என்று
भूतलात्	பூதலத்தினின்று	सुषेणं	ஸுஷேணனை
उत्थितं	எழுந்தவராய்	प्रत्यपूजयन्	புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள்.
प्रेक्ष्य	பார்த்து		

एह्येहीत्यब्रवीद्रामो लक्ष्मणं परवीरहा ॥ ४२ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரஸம்ஹார [கரான	एहि	"இங்கு வா,
रामः	ஸ்ரீராமர்	एहि	பக்கலில் வா,"
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	इति	என்று
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

सस्वजे स्नेहगाढं च बाष्पपर्याकुलेक्षणः ॥ ४३ ॥

बाष्पपर्याकुलेक्षणः	கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவராய் அவர்	स्नेहगाढं च	அன்பினதிசயத்தால் இறுக
		सस्वजे	தழுவிக்கொண்டார்.

अब्रवीच्च परिष्वज्य सौमित्रिं राघवस्तदा ॥ ४४ ॥

तदा	அப்பொழுது	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत् च	பின்வருமாறு புகன்றார்:
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை		

दिष्ट्या त्वां वीर पश्यामि मरणात्पुनरागतम् ॥ ४५ ॥

वीर	"வீர!	पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.
त्वां	உன்னை	दिष्ट्या	எனது பாக்யமே பாக்யம்.
मरणात्	மரணத்தினின்று		
पुनः आगतं	மீண்டெழுந்தவனாய்		

न हि मे जीवितेनार्थः सीतया चापि लक्ष्मण । को हि मे विजयेनार्थस्त्वयि पञ्चत्वमागते ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	न	இல்லை.
त्वयि	நீ	सीतया अपि	ஸீதையாலும்
पञ्चत्वं	மரணத்தை	च	அப்படியே பயன் ஒன்றும் இல்லை.
आगते	அடைந்துவிடில்		
मे	எனக்கு	मे	எனக்கு
जीवितेन हि	உயிரினாலும்	विजयेन हि	வெற்றியால்தான்
अर्थः	பயனொன்றும்	अर्थः कः	ஆவதென்ன ?"

इत्येवं वदतस्तस्य राघवस्य महात्मनः । खिन्नः शिथिलया वाचा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	खिन्नः	சோர்ந்திருந்தவராய்
तस्य	அந்த	शिथिलया	தழதழத்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமர்	वाचा	சொற்கொண்டு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
वदतः	மொழிகையில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

तां प्रतिज्ञां प्रतिज्ञाय पुरा सत्यपराक्रम । लघुः कश्चिदिवासत्त्वो नैवं वक्तुमिहार्हसि ॥४८॥

सत्यपराक्रम	"ஸத்யத்தையே ஸர்வ சக்தியாயிக்கொண்டவரே!	लघुः	ஸாமான்யனுமான
		काश्चित्	ஒருவன்
पुरा	முன்பு	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तां	அந்த	एवं	இப்படியாய்
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை	इह	இப்பொழுது
प्रतिज्ञाय	உறுதிகூறிவிட்டு	वक्तुं	பேச
असत्त्वः	ஆற்றலற்றவனும்	अर्हसि न	தேவரீர் கூடாது.

न हि प्रतिज्ञां कुर्वन्ति वितथां साधवोऽनघ । लक्षणं हि महत्त्वस्य प्रतिज्ञापरिपालनम् ॥

अनघ	"தோஷங்களுக்குப் புலப்படாத புண்யாத்மாவே!	कुर्वन्ति न	செய்யமாட்டார்கள்.
		महत्त्वस्य	மகான்களின் மகிமைக்கு
साधवः हि	ஸாதுக்களோ	प्रतिज्ञा-परिपालनं हि	உறுதிமொழியை கடைப்பிடித்தொழுகுவதே
प्रतिज्ञां	உறுதிமொழியை		
वितथां	வீணாகியதாய்	लक्षणम्	சர்வமுமாயுள்ளது.

नैराश्यमुपगन्तुं वै तदलं मत्कृतेऽनघ ॥५०॥

अनघ	"குற்றஞ்சிறிதுமற்ற குணவானே!	मत्कृते	என்காரணமாய்
		नैराश्यं वै	விரக்தியை
तत्	ஆகையால்	उपगन्तुं अलम्	அடைந்ததுபோதும்.

वधेन रावणस्याद्य प्रतिज्ञामनुपालय ॥ ५१ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	वधेन	வதையால்
		प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
रावणस्य	ராவணனது	अनुपालय	பரிபாலிப்பீராக.

न जीवन्यास्यते शत्रुस्तव बाणपथं गतः । नर्दतस्तीक्ष्णदंष्ट्रस्य सिंहस्येव महागजः ॥५२॥

महागजः	" ஒரு பெருயானை	तव	தேவரீரது
नर्दतः	கர்ஜிப்பதும்	बाणपथं	பாணமார்க்கத்தில்
तीक्ष्णदंष्ट्रस्य	கூரிய பற்களுற்றதுமான	गतः	வந்த
सिंहस्य	ஒரு சிங்கத்தின்	शत्रुः	மாற்றான்
इव	முன்னடைந்து எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	जीवन्	பிழைத்து
		यास्यते न	செல்லமாட்டான்.

अहं तु वधमिच्छामि शीघ्रमस्य दुरात्मनः । यावदस्तं न यात्येष कृतकर्मा दिवाकरः ।

अहं	"நான்	शीघ्रं	விரைவில்
कृतकर्मा	ஸர்வசக்திமானுகிய	अस्य	இந்த
एषः दिवाकरः	இந்த பகலவன்	दुरात्मनः	துராத்மாவின்
अस्तं	அஸ்தமனத்தை	वधं	வதையை
याति न यावत् तु	அடையாதிருக்கும்பொழுதே	इच्छामि	கோருகிறேன்.

यदि वधमिच्छसि रावणस्य संख्ये यदि च कृतां त्वमिहेच्छसि प्रतिज्ञाम् ।
यदि तव राजनरात्मजाभिलाषः कुरु च वचो मम शीघ्रमद्य वीर ॥ ५४ ॥

संख्ये	"போரில்	तव	தேவரீருக்கு
त्वं	தேவரீர்	राजनरात्मजाभिलाषः	ராஜகுமாரியிடம் அதிசய அன்பு
रावणस्य	ராவணனது	यदि	உண்டெனில்
वधं	வதையை	वीर	வீரரே!
इच्छसि यदि	விரும்புகின்றீர் எனில்	अद्य च	இப்பொழுதே
इह	இப்பொழுது	मम	எனது
प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும்	वचः	விண்ணப்பத்தை
कृतां	செய்துமுடிக்கப்பட்டதாய்	शीघ्रं	விரைவாய்
इच्छसि यदि	விரும்புகின்றீர் எனில்	कुरु	செய்தருள்வீராக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्व्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19508 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4833

त्र्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १०३ ॥

इन्द्ररथमारुह्य संग्रामः—இந்திரனது தேரிலேறிக்கொண்டு போர் புரிவது.

लक्ष्मणेन तु तद्वाक्यमुक्तं श्रुत्वा स राघवः । संदधे परवीरघ्नो धनुरादाय वीर्यवान् ॥१॥
रावणाय शरान्घोरान्विससर्ज चमूमुखे ॥२॥

परवीरघ्नः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்	श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய	धनुः	வில்லை
सः	அந்த	आदाय	கைக்கொண்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	घोरान्	பயங்கரமான
तु	அப்பொழுது	शरान्	பாணங்களை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	संदधे	தொடுத்தார்.
उक्तं	மொழியப்பெற்ற	चमूमुखे	படைமுகத்தில்
तत्	அந்த	रावणाय	ராவணன்மீது
वाक्यं	சொல்லை	विससर्ज	விடுக்கலானார்.

अथान्यं रथमारुह्य रावणो राक्षसाधिपः । अभ्यद्रवत काकुत्स्थं स्वर्भानुरिव भास्करम् ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	स्वर्भानुः	ராகு
रावणः	ராவணன்	भास्करं	சூர்யபகவானை
अथ	அப்பொழுது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
अन्यं	மற்றொரு	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
रथं	ரதத்தில்	अभ्यद्रवत	எதிர்த்துவந்தான்.
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு		

दशग्रीवो रथस्थस्तु रामं वज्रोपमैः शरैः । आजघान महाघोरैर्धाराभिरिव तोयदः ॥ ४ ॥

रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும்	शरैः	பாணங்களால்
दशग्रीवः	தசகண்டன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तु	அப்பொழுது	धाराभिः	மழைத்தாரைகளால்
वज्रोपमैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்து	तोयदः	மேகம்
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
महाघोरैः	மிகப் பயங்கரமான	आजघान	தாக்கினான்.

दीप्तपावकसङ्काशैः शरैः काञ्चनभूषणैः । निर्बिभेद रणे रामो दशग्रीवं समाहितम् ॥५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दीप्तपावक-सङ्काशैः	ஜ்வலிக்கும் அக்னியை நிகர்த்தவைகளுமான
रणे	போரில்		
समाहितं	ஊக்கங்கொண்ட		
दशग्रीवं	தசகண்டனை,		
काञ्चनभूषणैः	பொன்னாபரணங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும்	शरैः	பாணங்களால்
		निर्बिभेद	பிளந்தார்.

भूमौ स्थितस्य रामस्य रथस्थस्य च रक्षसः। न समं युद्धमित्याहुर्देवगन्धर्वदानवाः ॥६॥

देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அசுரர்கள்	रथस्थस्य	ரதத்தில் வீற்றிருக்கும்
भूमौ	"பூமியில்	रक्षसः च	அரக்கனுக்கும்
स्थितस्य	நின்றுகொண்டிருக்கும்	युद्धं	போரானது
		समं न	பொருத்தமில்லை"
		इति	என்று
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	आहुः	சொன்னார்கள்.

ततः काञ्चनचित्राङ्गः किङ्किणीशतभूषितः। तरुणादित्यसङ्काशो वैडूर्यमयकूबरः ॥ ७ ॥
सदश्वैः काञ्चनापीडैर्युक्तः श्वेतप्रकीर्णकैः। हरिभिः सूर्यसङ्काशैर्हेमजालविभूषितैः ॥
रुक्मवेणुध्वजः श्रीमान्देवराजरथो वरः ॥ ८ ॥

देवराजरथः	தேவேந்திரனது ரதமானது	श्वेतप्रकीर्णकैः	வெண்சாமரங்கள் பூண்டவைகளும்
काञ्चनचित्राङ्गः	பொன்னுலிழைக்கப் பெற்ற உருக்கொண்டது.	सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்தவைகளும்
		हरिभिः	பசுமை நிறமுள்ளவைகளும்
किङ्किणीशतभूषितः	பல சதங்கைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டது.	हेमजालविभूषितैः	பொன்மாலைகள் சூடப் பெற்றவைகளுமான
तरुणादित्यसङ्काशः	பாலசூரியனை நிகர்த்தது.	सदश्वैः	சிறந்த குதிரைகளால்
		युक्तः	பூட்டப்பெற்றது.
वैडूर्यमयकूबरः	வைடூர்யக்கற்களாலிழைக்கப்பெற்ற ஏற்காலுடையது.	ततः	அதனுல்
		श्रीमान्	மிக்க அழகுற்றது.
		रुक्मवेणुध्वजः	தங்கக்கம்பங்கொண்ட கொடியுடையது;
काञ्चनापीडैः	பொன்தலையணியுற்றவைகளும்	वरः	மிகச் சிறந்தது.

देवराजेन संदिष्टो रथमारुह्य मातलिः। अभ्यवर्तत काकुत्स्थमवतीर्य त्रिविष्टपात् ॥ ९ ॥

मातलिः	மாதலி	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
देवराजेन	தேவேந்திரனுல்	त्रिविष्टपात्	விண்ணுலகினின்று
		अवतीर्य	இறங்கி
संदिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனாய்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
रथं	அந்த ரதத்தில்	अभ्यवर्तत	கிட்டிவந்தான்.

अब्रवीच्च तदा रामं सप्रतोदो रथे स्थितः। प्राञ्जलिर्मातलिर्वाक्यं सहस्राक्षस्य सारथिः ॥

सहस्राक्षस्य	இந்திரனுடைய	तदा	அப்பொழுது
सारथिः	சாரதியான	रामं च	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मातलिः	மாதலி	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
सप्रतोदः	சவுக்கைக்கொண்டவனாய்	वाक्यं	விண்ணப்பமொன்றை
रथे	தேரில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்துக்கொண்டான்:
स्थितः	இருந்துகொண்டு		

सहस्राक्षेण काकुत्स्थ रथोऽयं विजयाय ते । दत्तस्तव महासत्त्व श्रीमञ्छत्रुनिबर्हण ॥
इदमैन्द्रं महच्चापं कवचं चाग्निसन्निभम् । शराश्चादित्यसङ्काशाः शक्तिश्च विमला शिता ॥

शत्रुनिबर्हण	"சத்ருக்களை சங்கரிக்கும்	इदं	இந்த
महासत्त्व	பேராற்றல்கொண்ட	महत्	மகிமைமிகுந்த
श्रीमन्	ஸ்ரீமிகும்	ऐन्द्रं	இந்திரனது
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	चापं	வில்லும்,
ते	தேவரீரது	अग्निसन्निभं	அக்னியை நிகர்த்த
विजयाय	வெற்றிக்காக	कवचं च	கவசமும்,
सहस्राक्षेण	இந்திரனால்	आदित्यसङ्काशाः	சூரியனை நிகர்த்த
अयं	இந்த	शराः च	பாணங்களும்
रथः	ரதமானது	विमला	நிர்மலமானதும்
तव	தேவரீருக்கு	शिता	கூரியதுமான
दत्तः	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது.	शक्तिः	சக்தியும்
		च	அப்படியே அளிக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

आरुह्येमं रथं वीर राक्षसं जहि रावणम् । मया सारथिना राजन्महेन्द्र इव दानवान् ॥

वीर	"வீரரான	दानवान्	அஸுரர்களை
राजन्	சக்கிரவர்த்தியே!	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इमं रथं	இந்த ரதத்தில்		
सारथिना	சாரதியாகிய	राक्षसं	அரக்கனாகிய
मया	என்னுடன்	रावणं	ராவணனை
आरुह्य	வீற்றிருந்து	जहि	வெற்றிகொள்வீராக."
महेन्द्रः	தேவேந்திரர்		

इत्युक्तः संपरिक्रम्य रथं समभिवाद्य च । आरुरोह तदा रामो लोकांल्लक्ष्म्या विराजयन् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तः	தெரிவிக்கப்பட்ட	तदा	அப்பொழுது
लक्ष्म्या	திருவால்	रथं	ரதத்தை
लोकान्	உலகங்களை	संपरिक्रम्य	வலம்வந்து
विराजयन्	விளங்கச்செய்பவரான	समभिवाद्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
		आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

तद्बभूवाद्भुतं युद्धं द्वैरथं रोमहर्षणम् । रामस्य च महाबाहो रावणस्य च रक्षसः ॥ १५ ॥

महाबाहो	வீரரான	तत्	அந்த
रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்	युद्धं	போரானது
रक्षसः	அரக்கனாகிய	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்பதாய்
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்		
द्वैरथं	இரு ரதங்களைக்கொண்ட	अद्भुतं	ஆச்சரியகரமாய்
		बभूव	இருந்தது.

स गान्धर्वेण गान्धर्वं दैवं दैवेन राघवः। अस्त्रं राक्षसराजस्य जघान परमास्त्रवित् ॥१६॥

परमास्त्रवित्	சிறந்த அஸ்திரங்களை யுணர்ந்தவராகிய	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
सः	அந்த	गान्धर्वेण	கந்தர்வாஸ்திரத்தாலும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	दैवं	தேவாஸ்திரத்தை
राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னனின்	दैवेन	தேவாஸ்திரத்தாலும்
गान्धर्वं	கந்தர்வ	जघान	தடுத்தார்.

अस्त्रं तु परमं घोरं राक्षसं राक्षसाधिपः। ससर्ज परमक्रुद्धः पुनरेव निशाचरः ॥ १७ ॥

निशाचरः	அரக்கனுகிய	घोरं	கொடிய
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	राक्षसं	ராக்ஷஸ
तु	அப்பொழுது	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனுய்	पुनः एव	மீளவும்
परमं	மிக	ससर्ज	விடுத்தான்.

ते रावणधनुर्मुक्ताः शराः काञ्चनभूषणाः। अभ्यवर्तन्त काकुत्स्थं सर्पा भूत्वा महाविषाः॥

रावणधनुर्मुक्ताः	ராவணனது தனுவினின்று விடுக்கப்பட்டவைகளும்	महाविषाः	கொடுவிஷங்கொண்ட
काञ्चनभूषणाः	பொன்பூஷணங்களுற்றவைகளுமான	सर्पाः	ஸர்ப்பங்களாய்
ते शराः	அந்த பாணங்கள்	भूत्वा	ஆகி
		काकुत्स्थं	காகுஸ்தரை
		अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துச்சென்றன.

ते दीप्तवदना दीप्तं वमन्तो ज्वलनं मुखैः। राममेवाभ्यवर्तन्त व्यादितास्या भयानकाः ॥

दीप्तवदनाः	ஜ்வலிக்கும் முகங்களுற்றவைகளும்	मुखैः	முகங்களால்
व्यादितास्याः	வாயை விரித்தவைகளும்	वमन्तः	கக்குபவைகளும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	भयानकाः	பயங்கரமானவைகளுமான
ज्वलनं	அழலை	ते	அவைகள்
		रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
		अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துச்சென்றன.

तैर्वासुकिसमस्पर्शैर्दीप्तभोगैर्महाविषैः। दिशश्च सन्तताः सर्वाः प्रदिशश्च समावृताः ॥ २० ॥

वासुकिसमस्पर्शैः	வாஸுகியை நிகர்த்த வலுக்கொண்டவைகளும்	तैः	அவைகளால்
दीप्तभोगैः	ஜ்வலிக்கும்படங்களுற்றவைகளும்	दिशः	திக்குகள்
महाविषैः	கொடுவிஷமமைந்தவைகளுமான	सर्वाः च	எல்லாமும்
		सन्तताः	நிரம்பிவிட்டன.
		प्रदिशः च	விதிக்குகளும்
		समावृताः	மூடுண்டன.

तान्दृष्ट्वा पन्नगान्रामः समापतत आहवे। अस्त्रं गारुत्मतं घोरं प्रादुश्चक्रे भयावहम् ॥२१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	घोरं	கொடியதும்
तान्	அந்த	भयावहं	பயத்தைத்தருவது மான
पन्नगान्	சர்ப்பங்களை		
दृष्ट्वा	பார்த்து	गारुत्मतं	காருட
आहवे	போரில்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
समापतत	துள்ளியெழுந்தார்.	प्रादुश्चक्रे	பிரயோகித்தார்.

ते राघवशरा मुक्ता रुक्मपुङ्खाः शिखिप्रभाः। सुपर्णाः काञ्चना भूत्वा विचेरुः सर्पशत्रवः॥

मुक्ताः	விடுக்கப்பெற்றவை களும்	राघवशराः	ஸ்ரீராமபாணங்கள்
		काञ्चनाः	பொன்
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனைகளுற்ற வைகளும்	सुपर्णाः	கருடர்களாய்
		भूत्वा	ஆகி
शिखिप्रभाः	அக்னி ஒளிகொண்ட வைகளுமான	सर्पशत्रवः	சர்ப்பங்களுக்கு சத் ருக்களாகி
ते	அந்த	विचेरुः	திரிந்தன.

ते तान्सर्वाञ्छराञ्जघ्नुः सर्परूपान्महाजवान्। सुपर्णरूपा रामस्य विशिखाः कामरूपिणः॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	महाजवान्	சக்திமிக்கவைகளும்
कामरूपिणः	நினைத்தரூபமெடுக்க வல்லவைகளும்	सर्परूपान्	சர்ப்ப உருக்கொண்ட வைகளுமான
सुपर्णरूपाः	கருட உருக்கொண்ட வைகளுமான	शरान्	பாணங்கள்
ते विशिखाः	அந்த பாணங்கள்	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
तान्	அந்த	जघ्नुः	அழித்துவிட்டன.

अस्त्रे प्रतिहते क्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः। अभ्यवर्षत्तदा रामं घोराभिः शरवृष्टिभिः॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ[னுய்
रावणः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तदा	அப்பொழுது	घोराभिः	கொடிய
अस्त्रे	அஸ்திரம்	शरवृष्टिभिः	சரவர்ஷங்களால்
प्रतिहते	அழிந்தவளவில்	अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தான்.

ततः शरसहस्रेण राममक्लिष्टकारिणम्। अर्दयित्वा शरौघेण मातलिं प्रत्यविध्यत ॥२५॥

ततः	அப்பொழுது	अर्दयित्वा	புடைத்துவிட்டு
शरसहस्रेण	பல பாணங்களால்	शरौघेण	சரமாரியால்
अक्लिष्टकारिणं	எதையுமே அனுயாஸ மாய்ச் செய்யவல்ல	मातलिं	மாதலியை
रामं	ஸ்ரீராமரை	प्रत्यविध्यत	தாக்கினன்.

चिच्छेद केतुमिन्द्रस्य शरेणैकेन रावणः ॥२६॥

रावणः	ராவணன்	इन्द्रस्य	இந்திரனது
एकेन	ஒரு	केतुं	கொடியை
शरेण	பாணத்தால்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

पातयित्वा रथोपस्थे रथात्केतुं च काञ्चनम् । ऐन्द्रानपि जघानाश्वाञ्छरजालेन रावणः ॥

रावणः	ராவணன்	पातयित्वा	வீழ்த்திவிட்டு
रथात्	ரதத்திலிருந்து	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
रथोपस्थे	ரதத்தின் நடுவில்	ऐन्द्रान्	இந்திரனது
काञ्चनं	பொன்மயமான	अश्वान् अपि	குதிரைகளையும்
केतुं च	கொடியையும்	जघान	தாக்கினான்.

तद्दृष्ट्वा सुमहत्कर्म रावणस्य दुरात्मनः । विषेदुर्देवगन्धर्वा दानवाश्चारणैः सह ॥ २८ ॥

चारणैः	சாரணர்களோடு	रावणस्य	ராவணனது
सह	கூட	तत्	அந்த
देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும்	सुमहत्	கொடும்
		कर्म	செயலை
दानवाः	அஸுரர்களும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய	विषेदुः	துயரங்கொண்டனர்.

राममार्तं तदा दृष्ट्वा सिद्धाश्च परमर्षयः । व्यथिता वानरेन्द्राश्च बभूवुः सविभीषणाः ॥

तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
सविभीषणाः	விபீஷணனுள்ளிட்ட	आर्तं	பீடிக்கப்பட்டவராய்
वानरेन्द्राः च	வானரோத்தமர்களும்		
सिद्धाः	சித்தர்களும்	दृष्ट्वा	கண்டு
परमर्षयः च	மஹர்ஷிகளும்	व्यथिताः बभूवुः	கொதித்தனர்.

रामचन्द्रमसं दृष्ट्वा ग्रस्तं रावणराहुणा । प्राजापत्यं च नक्षत्रं रोहिणीं शशिनः प्रियाम् ॥
समाक्रम्य बुधस्तस्थौ प्रजानामशुभावहः ॥ ३० ॥

रावणराहुणा	ராவணனாகிற ராகுவால்	शशिनः	சந்திரனுக்கு
		प्रियां	பிரியையான
रामचन्द्रमसं	ஸ்ரீராமராகிய சந்திரனை	रोहिणीं च	ரோகிணிநக்ஷத்திரத்தையும்
ग्रस्तं	பீடிக்கப்பட்டதாய்	समाक्रम्य	தீண்டி
दृष्ट्वा	கண்டு	प्रजानां	பிரஜைகளுக்கு
बुधः	புதன்,	अशुभावहः	தீமையை விளைவிப்பவனாய்
प्राजापत्यं	பிராஜாபத்ய		
नक्षत्रं	நக்ஷத்திரத்தையும்	तस्थौ	இருந்தான்.

सधूमपरिवृत्तोर्मिः प्रज्वलन्निव सागरः । उत्पपात तदा क्रुद्धः स्पृशन्निव दिवाकरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रज्वलन्	கொதிப்பதாய்
सागरः	சமுத்திரம்	क्रुद्धः	கொந்தளித்து
सधूमपरिवृत्तोर्मिः	புகையுடனெழும் அலைகொண்டதாய்	दिवाकरं	சூரியனை
		स्पृशन् इव	தொடுவதுபோலாய்
इव	முற்றும்	उत्पपात	உயரக்கிளம்பியது.

शस्त्रवर्णः सुपरुषो मन्दरश्मिर्दिवाकरः। अदृश्यत कबन्धाङ्कः संसक्तो धूमकेतुना ॥३२॥

दिवाकरः — சூரியன்
धूमकेतुना — தூமகேதுவால்
संसक्तः — பிடிக்கப்பட்டவனாய்
शस्त्रवर्णः — ஆயுதவர்ணம் கொண்டவனாகவும்
सुपरुषः — பயங்கரனாகவும்
मन्दरश्मिः — ஒளி மழுங்கியவனாகவும்
कबन्धाङ्कः — முண்டத்தைக் களங்கமாகக்கொண்டவனாகவும்
अदृश्यत — காணப்பட்டான்.

कोसलानां च नक्षत्रं व्यक्तमिन्द्राग्निदैवतम्। आक्रम्याङ्गारकस्तस्थौ विशाखामपि चाम्बरे॥

अङ्गारकः च — செவ்வாயும்
इन्द्राग्निदैवतं — இந்திரனையும் அக்னியையும் தேவதையாகக்கொண்டதும்
व्यक्तं — தெளிவானதும்
कोसलानां — கோஸலாதேசத்தவர்களுக்கு (இக்ஷ்வாகு மன்னர்களுக்கு)
नक्षत्रं च — குலநக்ஷத்திரமாகியதுமான
विशाखां अपि — விசாகநக்ஷத்திரத்தையும்
अम्बरे — ஆகாயத்தில்
आक्रम्य — தீண்டி
तस्थौ — நின்றான்.

दशास्यो विंशतिभुजः प्रगृहीतशरासनः। अदृश्यत दशग्रीवो मैनाक इव पर्वतः ॥ ३४ ॥

दशग्रीवः — ராவணன்
दशास्यः — பத்துத்தலைகள் கொண்டவனாய்
विंशतिभुजः — இருபதுகைகளுற்றவனாய்
प्रगृहीतशरासनः — வில்லைக்கையிலேந்தியவனாய்
मैनाकः — மைனாக
पर्वतः — பர்வதம்
इव — போன்றவனாய்
अदृश्यत — காணப்பட்டான்.

निरस्यमानो रामस्तु दशग्रीवेण रक्षसा। नाशक्नोदभिसन्धातुं सायकान्रणमूर्धनि ॥३५॥

रामः — ஸ்ரீராமர்
तु — அப்பொழுது
रक्षसा — அரக்கனாகிய
दशग्रीवेण — தசகண்டனால்
निरस्यमानः — எய்யப்படுபவராய்
रणमूर्धनि — போர்முனையில்
सायकान् — பாணங்களை
अभिसन्धातुं — தொடுக்க
अशक्नोत् न — முடியவில்லை.

स कृत्वा भ्रुकुटिं क्रुद्धः किञ्चित्संरक्तलोचनः। जगाम सुमहाक्रोधं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥

क्रुद्धः — கோபங்கொண்டிருந்த
सः — அவர் (ஸ்ரீராமர்)
किञ्चित् संरक्तलोचनः — சிறிது கண்கள் சிவந்தவராய்
भ्रुकुटिं — புருவநெறித்தலை
कृत्वा — இட்டு
चक्षुषा — பார்வையால்
निर्दहन् इव — எரித்துவிடுபவர் போலாய்
सुमहाक्रोधं — மிகக்கடுஞ்சினத்தை
जगाम — கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्र्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19544　　　युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4869



रावणशूलोद्धरणम्—ராவணனது சூலாயுதத்தை நாசம் செய்வது.

तस्य क्रुद्धस्य वदनं दृष्ट्वा रामस्य धीमतः। सर्वभूतानि वित्रेसुः प्राकम्पत च मेदिनी ॥

क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	दृष्ट्वा	பார்த்து
तस्य	அந்த	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
धीमतः	தீமானாகிய	वित्रेसुः	மருண்டன.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	मेदिनी च	பூமியும்
वदनं	முகத்தை	प्राकम्पत	அதிர்ந்தது.

सिंहशार्दूलवाञ्छैलः संचचाल चलद्रुमः ॥ २ ॥

सिंहशार्दूलवान्	சிம்மங்களும் வேங்கைகளும் வசிக்கும்	चलद्रुम	அசைந்தாடும் மரங்களுற்றதாய்
शैलः	மலையும்	सञ्चचालः	அதிர்ந்தது.

बभूव चातिक्षुभितः समुद्रः सरितां पतिः ॥ ३ ॥

सरितां पतिः	நதிகளுக்கு நாயகனாகிய	अतिक्षुभितः	மிகக்கலக்கமுற்றதாய்
समुद्रः च	சமுத்திரமும்	बभूव	ஆயிற்று.

खगाश्च खरनिर्घोषा गगने परुषा घनाः। औत्पातिकानि नर्दन्तः समन्तात्परिचक्रमुः ॥

खरनिर्घोषाः	கடோரமான ஒலிகொண்ட	गगने	வானத்தில்
		औत्पातिकानि	தீயநிமித்தங்களை
खगाः	பறவைகளும்	नर्दन्तः	ஒலிக்கின்றனவாய்
परुषाः	குரூரமான	समन्तात्	நாற்புறமும்
घनाः च	மேகங்களும்	परिचक्रमुः	சஞ்சரித்தன.

रामं दृष्ट्वा सुसंक्रुद्धमुत्पातांश्च सुदारुणान्। वितेसुः सर्वभूतानि रावणस्याभवद्भयम् ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
सुसंक्रुद्धं	கோபங்கொண்டவரா	वितेसुः	நடுக்கமுற்றன.
सुदारुणान्	மிகக்கொடிய [கவும்	रावणस्य	ராவணனுக்கும்
उत्पातान् च	உத்பாதங்களையும்	भयं	திகில்
दृष्ट्वा	பார்த்து	अभवत्	உண்டாயிற்று.

विमानस्थास्तदा देवा गन्धर्वाश्च महोरगाः। ऋषिदानवदैत्याश्च गरुत्मन्तश्च खेचराः ॥६॥
ददृशुस्ते तदा युद्धं लोकसंवर्तसंस्थितम्। नानाप्रहरणैर्भीमैः शूरयोः संप्रयुद्ध्यतोः ॥७॥

तदा	அப்பொழுது	गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்
विमानस्थाः	விமானத்திலிருக்கும்	महोरगाः	மகோரகர்களும்
ते	அந்த	ऋषिदानवदैत्याः च	ரிஷிகளும் தானவர்களும் தைத்யர்களும்
देवाः	தேவர்களும்		

खेचरां:	வானரையும்	संप्रयुध्यतोः	போரிடும்
गरुत्मन्तः च	கருத்மான்களும்	शूरयोः	வீரர்களான அவ்விருவர்களுடைய
तदा	அப்பொழுது	लोकसंवर्तसंस्थितं	பிரளயத்தை ஒத்திருக்கும்
भीमैः	பயங்கரமான	युद्धं	யுத்தத்தை
नानाप्रहरणैः	பலவித ஆயுதங்களைக் கொண்டு	ददृशुः	கண்டார்கள்.

ऊचुः सुरासुराः सर्वे तदा विग्रहमागताः । प्रेक्षमाणा महद्युद्धं वाक्यं भक्त्या प्रहृष्टवत् ॥

तदा	அப்பொழுது	युद्धं	யுத்தத்தை
सुरासुराः	தேவர்களும் அசுரர்களும்	प्रेक्षमाणाः	பார்க்கின்றவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	भक्त्या	பக்தியுடன்
विग्रहं	போருக்கு	प्रहृष्टवत्	உத்ஸாஹத்தை விளக்குவதாய்
आगताः	அணுகின்றவர்களாய்	वाक्यं	சொல் ஒன்றை
महत्	பெரும்	ऊचुः	கூறினார்கள்.

दशग्रीवं जयेत्याहुरसुराः समवस्थिताः ॥ ९ ॥

असुराः	அசுரர்கள்	जय	"நீ வெற்றிபெறுவாயாக."
समवस्थिताः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்	इति	என்று
दशग्रीवं	ராவணனைப்பார்த்து	आहुः	மொழிந்தார்கள்.

देवा राममथोचुस्ते त्वं जयेति पुनः पुनः ॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது	त्वं	"தேவரீர்
ते	அந்த	जय	வெற்றிபெறுவீராக"
देवाः	தேவர்கள்	इति	என்று
		पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	ऊचुः	மொழிந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रोधाद्राघवस्य स रावणः । प्रहर्तुकामो दुष्टात्मा स्पृशन्प्रहरणं महत् ॥ ११ ॥
वज्रसारं महानादं सर्वशत्रुनिबर्हणम् । शैलशृङ्गनिभैः कूटैश्चितं दृष्टिभयावहम् ॥ १२ ॥
सधूममिव तीक्ष्णाग्रं युगान्ताग्निचयोपमम् । अतिरौद्रमनासाद्यं कालेनापि दुरासदम् ॥ १३ ॥
त्रासनं सर्वभूतानां दारणं भेदनं तदा । प्रदीप्तमिव रोषेण शूलं जग्राह रावणः ॥ १४ ॥

एतस्मिन्	இந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரிடம்
अन्तरे	சமயத்தில்	क्रोधात्	கோபத்தால்
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவாகிய	प्रहर्तुकामः	புடைக்கக்கருதியவனாய்
रावणः	யாரையும் கதறவடிக்கும்	तदा	அப்பொழுது
सः	அந்த	वज्रसारं	வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகரான உறுதிகொண்ட
रावणः	ராவணன்		

महत् प्रहरणं	சிறந்த ஆயுதமும்	अतिरौद्रं	மிகக்கொடியதும்
महानादं	பேரொலிகொண்டதும்	अनाधृष्यं	அணுகமுடியாததும்
सर्वशत्रुनिबर्हणं	எல்லா சத்ருக்களையும் ஒழிக்கவல்லதும்	कालेन अपि	யமனாலும்
शैलशृङ्गनिभैः	மலைக்கொடுமுடிகளை நிகர்த்த	दुरासदं	தகைக்கவரியதும்
कूटैः	சிகரங்களால்	सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளையும்
चितं	நிரம்பியதும்	त्रासनं	நடுங்கச்செய்வதும்
दृष्टिभयावहं	பார்க்க பயங்கரமானதும்	दारणं	பிளப்பதும்
सधूमं इव	புகையுடன்கூடியது போன்றதும்	भेदनं	சிதைப்பதும்
तीक्ष्णाग्रं	கூரிய நுனியுற்றதும்	रोषेण	கோபங்கொண்டு
युगान्ताग्निचयोपमं	ஊழிக்காலத்தீக்குவியலை நிகர்த்ததும்	प्रदीप्तं इव	ஜ்வலிப்பதுபோன்றிருப்பதுமான
		शूलं	சூலாயுதத்தை
		स्पृशन्	பற்றி
		जग्राह	எடுக்கலுற்றான்.

तच्छूलं परमक्रुद्धो जग्राह युधि वीर्यवान् । अनेकैः समरे शूरै राक्षसैः परिवारितः ॥

युधि	போரில்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய அவன்	परिवारितः	சூழப்பெற்று
समरे	போரில்	परमक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண்டு
शूरैः	சூரர்களான	तत्	அந்த
अनेकैः	பல	शूलं	சூலத்தை
		जग्राह	கைக்கொண்டான்.

समुद्यम्य महाकायो ननाद युधि भैरवम् । संरक्तनयनो रोषात्स्वसैन्यमभिहर्षयन् ॥१६॥

महाकायः	பேருடல்பெற்றவனும் அவன்	स्वसैन्यं	தனது சேனையை
समुद्यम्य	துள்ளியெழுந்து	अभिहर्षयन्	உத்ஸாகப்படுத்திக்கொண்டு
रोषात्	கோபத்தால்	युधि	போரில்
संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி	भैरवं	பயங்கரமாய்
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

पृथिवीं चान्तरिक्षं च दिशश्च प्रदिशस्तथा । प्राकम्पयत्तदा शब्दो राक्षसेन्द्रस्य दारुणः ॥

तदा	அப்பொழுது	पृथिवीं च	பூமியையும்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுடைய	अन्तरिक्षं च	ஆகாயத்தையும்
दारुणः	பயங்கரமான	दिशः च	திக்குகளையும்
शब्दः	சத்தமானது	प्रदिशः तथा	விதிக்குகளையும்
		प्राकम्पयत्	நடுங்கச்செய்தது.

अतिनादस्य नादेन तेन तस्य दुरात्मनः। सर्वभूतानि वित्रेसुः सागरश्च प्रचुक्षुभे ॥ १८ ॥

अतिनादस्य	பேரொலிகொண்ட	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
दुरात्मनः	துஷ்டாத்மாவான	वित्रेसुः	நடுநடுங்கின.
तस्य	அவனுடைய	सागरः च	கடலும்
तेन	அந்த		
नादेन	சத்தத்தால்	प्रचुक्षुभे	கலக்கமுற்றது.

स गृहीत्वा महावीर्यः शूलं तद्रावणो महत्। विनद्य सुमहानादं रामं परुषमब्रवीत् ॥१९॥

महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியாகிய	सुमहानादं	பேரொலிகொண்டு
सः	அந்த	विनद्य	கர்ஜித்து
रावणः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तत्	அந்த	परुषं	கொடுமையாக
महत् शूलं	பெரும் சூலத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு		மொழிந்தான்:

शूलोऽयं वज्रसारस्ते राम रोषान्मयोद्यतः। तव भ्रातृसहायस्य सद्यः प्राणान्हरिष्यति ॥

राम	"ராம!	अयं	இந்த
ते	உன்னிடம்	शूलः	சூலமானது
रोषात्	கோபத்தால்	भ्रातृसहायस्य	தம்பியைத் துணையாய்க் கொண்ட
मया	என்னால்	तव	உனது
उद्यतः	கொள்ளப்பட்ட	प्राणान्	உயிரை
वज्रसारः	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்ட	सद्यः	இக்கணமே
		हरिष्यति	வாங்கப்போகிறது.

रक्षसामद्य शूराणां निहतानां चमूमुखे। त्वां निहत्य रणश्लाघिन्करोमि तरसा समम् ॥

रणश्लाघिन्	"போர்ப்புகழ்கொண்டவனே!	चमूमुखे	படைமுகத்தில்
		निहतानां	கொல்லப்பட்ட
तरसा	விரைவாய்	शूराणां	சூரர்களான
त्वां	உன்னை	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
निहत्य	கொன்று,	समं	சமானனாய்
अद्य	இப்பொழுது	करोमि	செய்கிறேன்.

तिष्ठेदानीं निहन्मि त्वामेष शूलेन राघव ॥ २२ ॥

राघव	"ராம!	एषः	இதோ
इदानीं	இப்பொழுது	शूलेन	சூலத்தால்
तिष्ठ	சற்று நில்லு.	निहन्मि	வதைக்கின்றேன்."
त्वां	உன்னை		

एवमुक्त्वा स चिक्षेप तच्छूलं राक्षसाधिपः ॥ २३ ॥

सः	அந்த	तत्	அந்த
राक्षसाधिपः	ராவணமன்னன்	शूलं	சூலத்தை
एवं	இங்ஙனம்	चिक्षेप	விடுத்தான்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		

तद्रावणकरान्मुक्तं विद्युज्ज्वालासमाकुलम्। अष्टघण्टं महानादं वियद्गतमशोभत ॥ २४॥

रावणकरात्	ராவணனது கையால்	महानादं	பேரொலிகொண்டதுமான
मुक्तं	விடுக்கப்பட்டதும்	तत्	அது
विद्युज्ज्वाला-समाकुलं	மின்னல்போன்ற ஜ்வாலைகளால் நிறைந்ததும்	वियद्गतं	ஆகாயத்தை அடைந்ததாய்
अष्टघण्टं	எட்டுமணிகள் கட்டப்பெற்று	अशोभत	விளங்கிற்று.

तच्छूलं राघवो दृष्ट्वा ज्वलन्तं घोरदर्शनम्। ससर्ज विशिखान्रामश्चापमायम्य वीर्यवान्॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	तत्	அந்த
राघवः	ரகுகுலதிலகர்	शूलं	சூலத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருப்பதும்	चापं	வில்லை
		आयम्य	வளைத்து
घोरदर्शनं	பயங்கரத்தோற்றமுற்றதுமான	विशिखान्	பாணங்களை
		ससर्ज	விடுத்தார்.

आपतन्तं शरौघेण वारयामास राघवः। उत्पतन्तं युगान्ताग्निं जलौघैरिव वासवः ॥२६॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्पतन्तं	கிளம்பிய	आपतन्तं	எதிர்த்துவரும் அதை (சூலத்தை)
युगान्ताग्निं	பிரளயாக்னியை		
जलौघैः	ஜலவர்ஷங்களால்	शरौघेण	பாணசமூஹத்தால்
वासवः	இந்திரன்	वारयामास	தகைத்தார்.

निर्ददाह स तान्बाणान्रामकार्मुकनिःसृतान्। रावणस्य महाशूलः पतङ्गानिव पावकः ॥

रावणस्य	ராவணனது	तान्	அந்த
सः	அந்த	बाणान्	பாணங்களை
महाशूलः	சிறந்த சூலாயுதமானது	पावकः	அக்னி
		पतङ्गान्	விட்டில்களை
रामकार्मुक-निःसृतान्	ஸ்ரீராமரது வில்லினின்று வெளியார்ந்த	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		निर्ददाह	பொசுக்கிவிட்டது.

दृष्ट्वा तान् भस्मसाद्भूताञ्छूलसंस्पर्शचूर्णितान्। सायकानन्तरिक्षस्थान्राघवः क्रोधमाहरत्॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	भस्मसाद्भूतान्	சாம்பலானவைகளாய்
अन्तरिक्षस्थान्	ஆகாயத்தையடைந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
तान् सायकान्	அந்த பாணங்களை		
शूलसंस्पर्श-चूर्णितान्	சூலாயுதத்தின் ஸ்பர்சத்தால் தூளாகி	क्रोधं	கோபத்தை
		आहरत्	கொண்டார்.

स तां मातलिनाऽऽनीतां शक्तिं वासवनिर्मिताम्। जग्राह परमक्रुद्धो राघवो रघुनन्दनः ॥

सः	அந்த	आनीतां	கொண்டுவரப்பட்டதும்
रघुनन्दनः	ரகுகுலச்செல்வராகிய		
राघवः	ஸ்ரீராமர்	वासवनिर्मितां	இந்திரனால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டதுமான
परमक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண்டவராய்	तां शक्तिं	அந்தச் சக்தியை
मातलिना	மாதலியால்	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

सा तोलिता बलवता शक्तिर्घण्टाकृतस्वना। नभः प्रज्वालयामास युगान्तोल्केव सप्रभा ॥

बलवता	பலசாலியாகிய அவரால்	युगान्तोल्का	ஊழிக்கொள்ளி
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तोलिता	பிரயோகிக்கப்பட்ட		
सा शक्तिः	அந்தச் சக்தி	सप्रभा	ஒளிகொண்டதாய்
घण्टाकृतस्वना	மணியோசை கொண்டதாய்	नभः	வானத்தை
		प्रज्वालयामास	ஜ்வலிக்கச்செய்தது.

सा क्षिप्ता राक्षसेन्द्रस्य तस्मिञ्छूले पपात ह ॥ ३१ ॥

क्षिप्ता	பிரயோகிக்கப்பட்ட	तस्मिन्	அந்த
सा	அது	शूले	சூலத்தில்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	पपात ह	மோதியது.

भिन्नः शक्त्या महाञ्छूलो निपपात हतद्युतिः ॥ ३२ ॥

महान्	சிறந்த	भिन्नः	பிளவுண்டதாய்
शूलः	சூலமானது	हतद्युतिः	மகிமையற்று
शक्त्या	சக்தியால்	निपपात	கீழ்விழுந்தது.

साधु साध्विति भूतानि प्रशशंसू रघूत्तमम् ॥ ३३ ॥

भूतानि	பிராணிகள்	इति	என்று
साधु	"நன்றுமுடிந்தது,	रघूत्तमं	ஸ்ரீராமரை
साधु	நன்றுமுடிந்தது"	प्रशशंसुः	புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள்.

निर्बिभेद ततो बाणैर्हयानस्य महाजवान्। रामस्तीक्ष्णैर्महावेगैर्वज्रकल्पैः शितैः शरैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तीक्ष्णैः	கொடியவைகளான
ततः	அப்பொழுது	शरैः	கணைகளாலும்
अस्य	இவனது	महावेगैः	பெருவேகங்கொண்ட
महाजवान्	வேகங்கொண்ட	शितैः	கூரிய
हयान्	குதிரைகளை	बाणैः	பாணங்களாலும்
वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்து	निर्बिभेद	பிளந்தார்.

निर्बिभेदोरसि ततो रावणं निशितैः शरैः । राघवः परमायत्तो ललाटे पत्रिभिस्त्रिभिः ॥

ततः	அப்பொழுது	निशितैः	கூரிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरैः	பாணங்களாலும்
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்டவராய்	ललाटे	நெற்றியில்
		त्रिभिः	மூன்று
रावणं	ராவணனை	पत्रिभिः	பாணங்களாலும்
उरसि	மார்பில்	निर्बिभेद	பிளந்தார்.

स शरैर्भिन्नसर्वाङ्गो गात्रप्रस्रुतशोणितः। राक्षसेन्द्रः समूहस्थः फुल्लाशोक इवाबभौ ॥३६॥

समूहस्थः	படையின் நடுவிலிருக்கும்	गात्रप्रस्रुतशोणितः	உடலினின்று ரத்தம் பெருக நின்றவனாய்
सः	அந்த		
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	फुल्लाशोकः	பூத்த அசோகமரம்
शरैः	பாணங்களால்	इव	போல்
भिन्नसर्वाङ्गः	எல்லா அங்கங்களும் பிளவுண்டவனாய்	आबभौ	பிரகாசித்தான்.

स रामबाणैरभिविद्धगात्रो निशाचरेन्द्रः क्षतजार्द्रगात्रः ।
जगाम खेदं च समाजमध्ये क्रोधं च चक्रे सुभृशं तदानीम् ॥ ३७ ॥

सः	அந்த	क्षतजार्द्रगात्रः च	ரத்தம் வழிந்த உடலுடையவனாய்
निशाचरेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	खेदं	வருத்தத்தை
समाजमध्ये	போர்க்களத்தின் நடுவில்	जगाम	கொண்டான்.
		तदानीं	அப்பொழுது
रामबाणैः	ராமபாணங்களால்	सुभृशं	மிக
अभिविद्धगात्रः	அவயவங்களில் தாக்கப்பட்டவனாய்	क्रोधं च	கோபத்தையும்
		चक्रे	கொண்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19581  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4906

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १०५ ॥

युद्धाद्रावणरथापवाहनम्—ராவணனது தேரை அப்புறப்படுத்துவது.

स तेन तु तथा क्रोधात्काकुत्स्थेनार्दितो रणे । रावणः समरश्लाघी महाक्रोधमुपागमत् ॥

समरश्लाघी	போர்புகழ்கொண்டவனை	क्रोधात्	கோபங்கொண்டு
सः	அந்த	तथा	அவ்வண்ணமாய்
रावणः	ராவணன்	अर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்டவனாய்
तु	அப்பொழுது		
रणे	போரில்	महाक्रोधं	பெருஞ்சினத்தை
तेन काकुत्स्थेन	அந்த ஸ்ரீராமரால்	उपागमत्	கொண்டான்.

स दीप्तनयनो रोषाच्चापमायम्य वीर्यवान्। अभ्यर्दयत्सुसंक्रुद्धो राघवं परमाहवे ॥ २ ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	चापं	வில்லை
सः	அவன்	आयम्य	வளைத்து
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	परमाहवे	கடும்போரில்
रोषात्	சினத்தால் [வாறு	राघवं	ஸ்ரீராமனை
दीप्तनयनः	கண்கள் ஜ்வலிக்கின்ற வாறாய்	अभ्यर्दयत्	தாக்கினான்.

बाणधारासहस्रैस्तैः स तोयद इवाम्बरात्। राघवं रावणो बाणैस्तटाकमिव पूरयत् ॥३॥

सः	அந்த	राघवं	ஸ்ரீராமனை
रावणः	ராவணன்	बाणधारासहस्रैः	சரஜாலங்களால் நெருக்குண்ட
अम्बरात्	ஆகாயத்திலிருந்து		
तोयदः	மேகம்	तैः	அந்த
तटाकं	ஒரு தடாகத்தை	बाणैः	பாணங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	इव	முற்றும்
		पूरयत्	நிரப்பினான்.

पूरितः शरजालेन धनुर्मुक्तेन संयुगे। महागिरिरिवाकम्प्यः काकुत्स्थो न प्रकम्पते ॥४॥

महागिरिः इव	மாமலைபோல்	धनुर्मुक्तेन	வில்லினின்று விடுக்கப்பட்ட
अकम्प्यः	சலிக்காதவரான	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	पूरितः	நிரப்பப்பட்டவராய்
संयुगे	போரில்	प्रकम्पते न	சலியாதிருந்தார்.

स शरैः शरजालानि वारयन्समरे स्थितः। गभस्तीनिव सूर्यस्य प्रतिजग्राह वीर्यवान् ॥

समरे	போரில்	सूर्यस्य	சூரியனுடைய
वीर्यवान्	தனிவீரராய்	गभस्तीन् इव	கிரணங்களை நிகர்த்த
स्थितः	நிற்கும்	शरजालानि	பாணஜாலங்களை
सः	அவர்	प्रतिजग्राह	மீண்டும் கைக்கொண்டார்.
शरैः	பாணங்களால்		
वारयन्	தகைப்பவராய்		

ततः शरसहस्राणि क्षिप्रहस्तो निशाचरः। निजघानोरसि क्रुद्धो राघवस्य महात्मनः ॥

क्षिप्रहस्तः	கரவேகமமைந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
निशाचरः	அரக்கன்	उरसि	மார்பில்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	शरसहस्राणि	பலபாணங்களை
ततः	அப்பொழுது	निजघान	நாட்டினான்.
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய		

स शोणितसमादिग्धः समरे लक्ष्मणाग्रजः । दृष्टः फुल्ल इवारण्ये सुमहान्किंशुकद्रुमः ॥७॥

सः	அந்த	अरण्ये	காட்டில்
लक्ष्मणाग्रजः	ஸ்ரீராமர்	फुल्लः	பூத்த
समरे	போரில்	सुमहान्	பெரிய
शोणितसमादिग्धः	ரத்தத்தால் பூசப்பட்டவராய்	किंशुकद्रुमः इव	பலாசமரம்போல்
		दृष्टः	காணப்பட்டார்.

शराभिघातसंरब्धः सोऽपि जग्राह सायकान् । काकुत्स्थः सुमहातेजा युगान्तादित्यतेजसः ॥

सुमहातेजाः	மிக தேஜஸ்வியாகிய	युगान्तादित्यतेजसः	ஊழிச்சூரியனை நிகர்த்த ஒளிகொண்டவைகளான
सः काकुत्स्थः अपि	அந்த ஸ்ரீராமரும்	सायकान्	பாணங்களை
शराभिघातसंरब्धः	பாணங்களின் அடியால் ஆவேசங்கொண்டவராய்	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

ततोऽन्योन्यं सुसंरब्धावुभौ तौ रामरावणौ । शरान्धकारे समरे नोपालक्षयतां तदा ॥९॥

ततः	அப்பொழுது	शरान्धकारे	பாணங்களால் [இருண்ட
सुसंरब्धौ	மிக ஆவேசங்கொண்டவர்களாய்	समरे	போரில்
तौ	அந்த	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
रामरावणौ	ஸ்ரீராமர், ராவணன்	तदा	அப்பொழுது
उभौ	இருவர்களும்	उपालक्षयतां न	கண்டுகொள்ளாதிருந்தனர்.

ततः क्रोधसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः । उवाच रावणं वीरः प्रहस्य परुषं वचः ॥१०॥

वीरः	வீரரும்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருமகனாரு [மாகிய	प्रहस्य	நகைத்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	परुषं	கடுமையான
ततः	அப்பொழுது	वचः	சொல்லொன்றை
क्रोधसमाविष्टः	கோபம் மேலிட்டவராய்	उवाच	பின்வருமாறு அறைந்தார்

मम भार्या जनस्थानादज्ञानाद्राक्षसाधम । हृता ते विवशा यस्मात्तस्मात्त्वं नासि वीर्यवान् ॥

राक्षसाधम	"இராக்ஷஸப்பதரே!	अज्ञानात्	அறியாதவளாய்
ते	உன்னால்	हृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டனள்.
विवशा	பராதீனயான		
मम	எனது	यस्मात् तस्मात्	எதுவோ அந்தக்கார [ணத்தால்
भार्या	மனைவி	त्वं	நீ
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	वीर्यवान्	வீர்யசாலி
		असि न	அல்ல.

मया विरहितां दीनां वर्तमानां महावने । वैदेहीं प्रसभं हृत्वा शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१२॥

मया	" என்னை	प्रसभं	பலாத்காரமாய்
विरहितां	பிரிந்து	हृत्वा	திருடிவிட்டு
महावने	பெருங்கானில்	अहं शूरः	'நான் சூரன்'
वर्तमानां	இருக்கும்	इति	என்று
दीनां	ஏக்கங்கொண்ட	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
वैदेहीं	ஜானகியை		ருக்கின்றனை.

स्त्रीषु शूर विनाथासु परदाराभिमर्शक । कृत्वा कापुरुषं कर्म शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१३॥

परदाराभिमर्शक	" பிறர்மனைவிகளை	कृत्वा	புரிந்து
शूर	சூரனே! [விழையும்	अहं	'நான்
विनाथासु	ரக்ஷகர் இல்லாத	शूरः	சூரன்'
स्त्रीषु	பெண்களிடம்	इति	என்று
कापुरुषं	இழிய	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
कर्म	தொழிலை		ருக்கின்றனை.

भिन्नमर्याद निर्लज्ज चारित्रेष्वनवस्थित । दर्पान्मृत्युमुपादाय शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१४॥

भिन्नमर्याद	" நெறிகெட்டவனே!	उपादाय	நாடி
निर्लज्ज	வெட்கமற்றவனே!	अहं	'நான்
चारित्रेषु	நன்னடக்கைகளில்	शूरः	சூரன்'
अनवस्थित	நாட்டமற்றவனே!	इति	என்று
दर्पात्	செருக்கால்	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
मृत्युं	நமனை		ருக்கின்றனை.

शूरेण धनदभ्रात्रा बलैः समुदितेन च । श्लाघनीयं यशस्यं च कृतं कर्म महत्त्वया ॥

धनदभ्रात्रा	" குபேரனது தம்பி- யும்	श्लाघनीयं	கொண்டாடத்தக்க- தும்
शूरेण	சூரனும்	यशस्यं च	புகழுக்குப் பாத்திர-
बलैः	சேனைகளோடு	महत्	பெரும் [மானதுமான
समुदितेन च	கூடியவனுமான	कर्म	காரியம்
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்- டது.

उत्सेकेनाभिपन्नस्य गर्हितस्याहितस्य च । कर्मणः प्राप्नुहीदानीं तस्याद्य सुमहत्फलम् ॥

उत्सेकेन	" செருக்கால்	कर्मणः	காரியத்தின்
अभिपन्नस्य	விளைந்ததும்	सुमहत्	பெரும்
गर्हितस्य	இழிந்ததும்	फलं	பயனை
अहितस्य च	நன்மைக்கிடமில்லா- ததுமான	अद्य	இன்று
		इदानीं	இப்பொழுது
तस्य	அந்த	प्राप्नुहि	நீ பெறுவாய்.

शूरोऽहमिति चात्मानमवगच्छसि दुर्मते ॥ १७ ॥

दुर्मते	"துர்ப்புத்தியே!	इति	என்று
आत्मानं	உன்னை	अवगच्छसि	எண்ணிக்கொண்டிருக்கின்றனை.
अहं च	'நான்தான்		
शूरः	சூரன்"		

नैव लज्जाऽस्ति ते सीतां चोरवद्व्यपकर्षतः ॥ १८ ॥

सीतां	"சீதையை	ते	உனக்கு
चोरवत्	திருடன்போல	लज्जा	வெட்கம்
व्यपकर्षतः	திருடிய	अस्ति न एव	இல்லவே இல்லை.

यदि मत्सन्निधौ सीता धर्षिता स्यात्त्वया बलात् । भ्रातरं तु खरं पश्येस्तदा मत्सायकैर्हतः ॥

त्वया	"உன்னால்	तदा	அப்பொழுது
मत्सन्निधौ	என் முன்னிலையில்	मत्सायकैः	எனது பாணங்களால்
सीता	சீதை	हतः	கொல்லப்பட்ட நீ
बलात्	பலாத்காரமாய்	भ्रातरं	தம்பியாகிய
धर्षिता स्यात्	கிட்டப்பெற்றிருப்பாள்	खरं तु	கரனையும்
यदि	ஆகில்	पश्येः	கண்கூடாய்த்தரிசிப்பாய்.

दिष्ट्याऽसि मम दुष्टात्मंश्चक्षुर्विषयमागतः ॥ २० ॥

दुष्टात्मन्	"துராத்மாவே!	आगतः असि	கிட்டிவிட்டனை.
मम	எனது	दिष्ट्या	பேஷ், எனது கொள்கை நிறைவேறியது.
चक्षुर्विषयं	கட்புலனை		

अद्य त्वां सायकैस्तीक्ष्णैर्नयामि यमसादनम् ॥ २१ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
		यमसादनं	நமனுலகுக்கு
तीक्ष्णैः सायकैः	கூரிய பாணங்களால்	नयामि	அனுப்பிவைக்கிறேன்.

अद्य ते मच्छरैश्छिन्नं शिरो ज्वलितकुण्डलम् । क्रव्यादा व्यपकर्षन्तु विकीर्णं रणपांसुषु ॥

अद्य	"இப்பொழுது	ज्वलितकुण्डलं	ஜ்வலிக்கும் குண்டலங்களுற்ற
मच्छरैः	எனது பாணங்களால்	ते	உனது
छिन्नं	அறுக்கப்பட்டு	शिरः	தலையை
रणपांसुषु	போர்புழுதிகளில்	क्रव्यादाः	ஊனுண்பவைகள்
विकीर्णं	புரளும்	व्यपकर्षन्तु	இங்குமங்கும் இழுக்கட்டும்.

निपत्योरसि गृध्रास्ते क्षितौ क्षिप्तस्य रावण । पिबन्तु रुधिरं तर्षाच्छरशल्यान्तरोत्थितम् ॥

रावण	"ராவண!	निपत्य	உட்கார்ந்து
गृध्राः	கழுகுகள்	शरशल्यान्तरोत्थितं	பாணப்புண்களினின்று வெளிவரும்
क्षितौ	பூமியில்	रुधिरं	ரத்தத்தை
क्षिप्तस्य	வீழ்த்தப்பட்ட	तर्षात्	தாகத்துடன்
ते उरसि	உனது மார்பில்	पिबन्तु	பருகட்டும்.

अद्य मद्बाणभिन्नस्य गतासोः पतितस्य ते। कर्षन्त्वान्त्राणि पतगा गरुत्मन्त इवोरगान्॥

अद्य	" இப்பொழுது	आन्त्राणि	நரம்புகளை
मद्बाणभिन्नस्य	எனது பாணங்களால் பிளவுண்டு	पतगाः	பறவைகள்,
		उरगान्	பாம்புகளை
गतासोः	உயிரிழந்து	गरुत्मन्तः	கருடர்கள்
पतितस्य	சாய்ந்த	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே,
ते	உனது	कर्षन्तु	இழுக்கட்டும்.

दुष्टोऽसि महतः कालाद्दिष्ट्या दृष्टिपथं गतः। अद्य क्रोधं विमोक्ष्यामि सीताहरणसंभवम्॥

दुष्टः	" துஷ்டனாகிய நீ	अद्य	இப்பொழுது
महतः	நீண்ட	सीताहरणसंभवं	ஸீதையைத் திருடிய தாலுண்டாகிய
कालात्	காலத்திற்குப்பின்		
दृष्टिपथं	கட்புலனை	क्रोधं	சினத்தை
गतः असि	அடைந்திருக்கின்றாய்.	विमोक्ष्यामि	தணித்துக்கொள் வேன்."
दिष्ट्या	பேஷ், கோரியது கிட்டிற்று		

इत्येवं संवदन्वीरो रामः शत्रुनिबर्हणः। राक्षसेन्द्रं समीपस्थं शरवर्षैरवाकिरत् ॥ २६ ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருஸம்ஹாரகரான	समीपस्थं	சமீபத்திலிருக்கும்
वीरः	வீரராகிய	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனை
रामः	ஸ்ரீராமர்	शरवर्षैः	பாணவர்ஷங்களால்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு		
संवदन्	கூறிக்கொண்டே	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.

बभूव द्विगुणं वीर्यं बलं हर्षश्च संयुगे। रामस्यास्त्रबलं चैव शत्रोर्निधनकाङ्क्षिणः ॥ २७ ॥

शत्रोः	சத்ருவின்	बलं	ஆற்றலும்
निधनकांक्षिणः	வதையைக்கோரிய	हर्षः च	உத்ஸாஹமும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्त्रबलं एव	அஸ்திரசக்தியும்
संयुगे	போரில்		
वीर्यं	ஆண்மை	च	{ அவ்வண்ணமே இரட்டித்து விளங்கியது.
द्विगुणं बभूव	இரட்டித்துவிளங்கியது.		

प्रादुर्बभूवुरस्त्राणि सर्वाणि विदितात्मनः। प्रहर्षाच्च महातेजाः शीघ्रहस्ततरोऽभवत् ॥२८॥

विदितात्मनः	ஸர்வமுமறிந்த அவருக்கு	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும [வர்
		प्रहर्षात्	உத்ஸாஹத்தால்
सर्वाणि	எல்லா	शीघ्रहस्ततरः	மிக விரைந்த கைவேகங்கொண்டவராய்
अस्त्राणि च	அஸ்திரங்களும்		
प्रादुर्बभूवुः	முன்தோன்றின.	अभवत्	ஆனார்.

शुभान्येतानि चिह्नानि विज्ञायात्मगतानि सः। भूय एवार्दयद्रामो रावणं राक्षसान्तकृत्॥

सः	அந்த	विज्ञाय	கவனித்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	राक्षसान्तकृत्	அரக்கர்களுக்கு அழி
एतानि	இந்த		வை விளைவிப்பவராய்
आत्मगतानि	தன்னிடம் தோன்றிய	रावणं	ராவணனை
शुभानि	நற்	भूयः एव	மீளவும்
चिह्नानि	சகுனங்களை	अर्दयत्	துன்புறுத்தினார்.

हरीणां चाश्मनिकरैः शरवर्षैश्च राघवात्। हन्यमानो दशग्रीवो विघूर्णहृदयोऽभवत् ॥३०॥

हरीणां	வானரர்களின்	हन्यमानः	புடைக்கப்படும்
अश्मनिकरैः च	கற்குவியல்களாலும்	दशग्रीवः	ராவணன்
राघवात्	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து	विघूर्णहृदयः	உள்ளமுதறல்கொண்
शरवर्षैः च	பாணவர்ஷங்களாலும்	अभवत्	ஆனான். [டவனாய்

यदा च शस्त्रं नारेभे न व्यकर्षच्छरासनम्। नास्य प्रत्यकरोद्वीर्यं विक्लवेनान्तरात्मना॥
क्षिप्ताश्चापि शरास्तेन शस्त्राणि विविधानि च। न रणार्थाय वर्तन्ते मृत्युकालेऽभिवर्ततः॥
सूतस्तु रथनेताऽस्य तदवस्थं समीक्ष्य तम्। शनैर्युद्धादसंभ्रान्तो रथं तस्यापवाहयत्॥

यदा	எப்பொழுது	शस्त्राणि च	ஆயுதங்களும்
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	रणार्थाय	போரில் பயனுற்றன
आरेभे न	தொடவில்லையோ		வாய்
शरासनं च	வில்லையும்	वर्तन्ते न	ஆகவில்லையோ அப்
व्यकर्षत् न	வளைக்கவில்லையோ	अस्य	இவனது [பொழுது
विक्लवेन	கலவரமுற்ற	रथनेता	தேரோட்டும்
अन्तरात्मना	உள்ளத்தால்	सूतः तु	சாரதியும்
अस्य	இவனது	तदवस्थं	அந்நிலைமைகொண்ட
वीर्यं	பிரதாபமும்	तं	அவனை
प्रत्यकरोत् न	செல்லாதிருந்ததோ	समीक्ष्य	கவனித்து
यदा	எப்பொழுது	असंभ्रान्तः	கலவரமுற்றவனாய்
तेन	அவனால்	शनैः	மெல்ல
क्षिप्ताः	விடுக்கப்பட்ட	युद्धात्	போரினின்று
शराः अपि च	பாணங்களும்	तस्य	அவனது
मृत्युकाले	சாவு(கிட்டிய)காலத்தில்	रथं	தேரை
अभिवर्ततः	போருக்கு வந்திருக்	अपवाहयत्	அப்புறஞ்செலுத்தி
विविधानि	பல [கும் அவனது		னான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 19614 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4939



रावणरथप्रत्यानयनम्—ராவணனது தேரைத் திருப்பிக்கொண்டுவருவது.

स तु मोहात्सुसंक्रुद्धः कृतान्तबलचोदितः। क्रोधसंरक्तनयनो रावणः सूतमब्रवीत् ॥ १ ॥

कृतान्तबलचोदितः	நமனது சக்திக்காட்பட்ட	सुसंक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண்டவனாகி
सः	அந்த	क्रोधसंरक्तनयनः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனாய்
रावणः तु	ராவணனும்	सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
मोहात्	மதிமயக்கத்தால்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

हीनवीर्यमिवाशक्तं पौरुषेण विवर्जितम्। भीरुं लघुमिवासत्त्वं विहीनमिव तेजसा ॥ २ ॥
विमुक्तमिव मायाभिरस्त्रैरिव बहिष्कृतम्। मामवज्ञाय दुर्बुद्धे स्वया बुद्ध्या विचेष्टसे ॥

दुर्बुद्धे	"கெடுமதியனே!	इव	போன்றவாறும்
पौरुषेण विवर्जितं	ஆண்மையற்று	मायाभिः विमुक्तं	மாயைகளில்லாதவனை
अशक्तं	கையாலாகாத	इव	போன்றவாறும்,
हीनवीर्यं	இழிவீர்யங்கொண்டவனை	अस्त्रैः बहिष्कृतं	அஸ்திரமந்திரங்களுக்கப்புறப்பட்டவனை
इव	போன்றவாறும்,	इव	போன்றவாறும்,
असत्त्वं	ஆற்றலற்று	मां	என்னை
भीरुं	பயங்காளியான	अवज्ञाय	அவமதித்து
लघुं	அற்பனை	स्वया	உனது
इव	போன்றவாறும்,	बुद्ध्या	புத்தியைக்கொண்டு
तेजसा विहीनं	பரிதாபமற்றவனை	विचेष्टसे	நடக்கலுற்றாய்.

किमर्थं मामवज्ञाय मच्छन्दमनवेक्ष्य च। त्वया शत्रोः समक्षं मे रथोऽयमपवाहितः ॥४॥

त्वया	"உன்னால்	समक्षं	முன்னிலையில்
मां	என்னை	मे	எனது
अवज्ञाय	அவமதித்தும்	अयं रथः	இந்த ரதமானது
मच्छन्दं	எனதபிப்பிராயத்தை	किमर्थं	என்னகாரணமாய்
अनवेक्ष्य च	எதிர்பாராமலும்	अपवाहितः	அப்புறஞ்செலுத்தப்பட்டது?
शत्रोः	சத்ருவுக்கு		

त्वयाऽद्य हि ममानार्य चिरकालसमार्जितम्। यशो वीर्यं च तेजश्च प्रत्ययश्च विनाशितः ॥

अनार्य	"சீலங்குலைந்தவனே!	यशः	புகழும்
अद्य हि	இப்பொழுதோ	वीर्यं	ஆற்றலும்
त्वया	உன்னால்	तेजः च	ஆண்மையும்
मम	எனது	प्रत्ययः च	நம்பிக்கையும்
चिरकालसमार्जितं	வெகுகாலமாகச்சம்பாதிக்கப்பெற்ற	च	ஆகிய எல்லாமும்
		विनाशितः	அழிக்கப்பட்டது.

शत्रोः प्रख्यातवीर्यस्य रञ्जनीयस्य विक्रमैः। पश्यतो युद्धलुब्धोऽहं कृतः कापुरुषस्त्वया॥

प्रख्यातवीर्यस्य	"புகழ்படைத்து பிரதாபங்கொண்டு	युद्धलुब्धः	போராவல் கொண்டிருந்த
विक्रमैः	பராக்கிரமங்களால்	अहं	நான்
रञ्जनीयस्य	காமுறத்தக்க	त्वया	உன்னால்
शत्रोः	மாற்றான்	कापुरुषः	இழிபுருஷனாக
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில்	कृतः	செய்யப்பட்டேன்.

यस्त्वं रथमिमं मोहान्न चोद्वहसि दुर्मते। सत्योऽयं प्रतितर्को मे परेण त्वमुपस्कृतः॥ ७॥

दुर्मते	"கெடுமதியனே!	उद्वहसि न	ஓட்டிச்செல்லாதிருக்கின்றனையோ,
यः	எந்த	अयं	இந்த
त्वं	நீ	मे	எனது
मोहात्	மதிமயக்கங்கொண்டு	प्रतितर्कः	அனுமானம்
इमं	இந்த	सत्यः	உண்மையே.
रथं	ரதத்தை	त्वं	நீ
च	இன்னும்	परेण	சத்ருவால்
		उपस्कृतः	தயாரிக்கப்பட்டவன்.

न हि तद्विद्यते कर्म सुहृदो हितकाङ्क्षिणः। रिपूणां सदृशं चैतन्न त्वयैतत्स्वनुष्ठितम्॥

तत्	"அந்த	रिपूणां च	சத்ருக்களுக்கே
कर्म हि	காரியமோ	सदृशं	ஏற்றது.
हितकांक्षिणः	நலத்தை நாடிய	तु	இப்பொழுது
सुहृदः	நண்பனிடம்	एतत्	இது
विद्यते न	இராது.	त्वया	உன்னால்
एतत्	இது	स्वनुष्ठितं न	நன்மைக்காய்ச்செய்யப்படவில்லை.

निवर्तय रथं शीघ्रं यावन्नोपैति मे रिपुः। यदि वाऽध्युषितो वाऽसि स्मर्यन्ते यदि वा गुणाः॥

अध्युषितः	"அடுத்துப் பிழைத்தவனாக	मे	எனது
		रिपुः	சத்ரு
असि यदि वा	இருக்கிறாயாகில்	उपैति न यावत्	நாடிவருவதற்குள்
गुणाः वा	உபகாரங்களாவது	शीघ्रं	விரைவாய்
स्मर्यन्ते यदि वा	நினைக்கப்படுகின்றனவானாலும்	रथं	ரதத்தை
		निवर्तय	திருப்புவாயாக."

एवं परुषमुक्तस्तु हितबुद्धिरबुद्धिना। अब्रवीद्रावणं सूतो हितं सानुनयं वचः॥ १०॥

तु	அப்பொழுது	सूतः	சாரதி
अबुद्धिना	அறிவிலியாகும் அவனால்	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	सानुनयं	தேற்றரவுடன்கூட
परुषं	கொடுமையாய்	हितं	நன்மை பயக்கும்
उक्तः	ஏசப்பெற்ற	वचः	சொல்லொன்றை
हितबुद्धिः	நலத்தை நாடிநின்ற	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

न भीतोऽस्मि न मूढोऽस्मि नोपजप्तोऽस्मि शत्रुभिः ।
न प्रमत्तो न निःस्नेहो विस्मृता न च सत्क्रिया ॥ ११ ॥

अस्मि	"நான்	उपजप्तः	தயாரிக்கப்பட்டவன்
भीतः	பயந்தவன்	न	அல்லன்.
न	அல்லன்.	प्रमत्तः	செருக்குற்றவனும்
अस्मि	நான்	न	அல்லன்.
मूढः	அறிவிலி	निःस्नेहः	அன்பற்றவனும்
न	அல்லன்.	न	அல்லன்.
अस्मि	நான்	सत्क्रिया च	உபகாரமும்
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்	विस्मृता न	மறக்கப்படவில்லை.

मया तु हितकामेन यशश्च परिरक्षता । स्नेहप्रस्कन्नमनसा प्रियमित्यप्रियं कृतम् ॥ १२ ॥

हितकामेन	"நன்மையைக்கோரி	तु	இப்பொழுது
यशः	புகழை [யவனும்	प्रियं	நன்மை
परिरक्षता	ரக்ஷிக்கின்றவனும்	इति	எனக்கொண்டு
स्नेहप्रस्कन्नमनसा च	அன்பு ததும்பிய மனங்கொண்டவனுமான	अप्रियं	தேவரீர் விரும்பப் படாதது
मया	என்னால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

नास्मिन्नर्थे महाराज त्वं मां प्रियहिते रतम् । कश्चिल्लघुरिवानार्यो दोषतो गन्तुमर्हसि ॥

महाराज	"மகாராஜரே!	त्वं	தேவரீர்
प्रियहिते	நலத்திலும் க்ஷேமத்திலும்	अनार्यः	சீலமிலா
		कश्चित्	ஒரு
रतं	ஈடுபட்டிருக்கும்	लघुः इव	சாதாரணன்போன்று
मां	என்னை	दोषतः गन्तुं	குற்றங்கொள்ள
अस्मिन् अर्थे	இந்தக் காரியத்தில்	अर्हसि न	கூடாது.

श्रूयतां त्वभिधास्यामि यन्निमित्तं मया रथः । नदीवेग इवाभोगे संयुगे विनिवर्तितः ॥

आभोगे	"மேட்டில்	यन्निमित्तं	எதுகாரணமாய்
नदीवेगः	நதிவெள்ளம்	विनिवर्तितः	திருப்பிவிடப்பட்டதோ அதை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अभिधास्यामि	விண்ணப்பித்துக் கொள்கிறேன்.
संयुगे	போரில்	तु	இப்பொழுது
रथः	ரதமானது	श्रूयतम्	செவிசாய்க்கப்படட்டும்.
मया	என்னால்		

श्रमं तवावगच्छामि महता रणकर्मणा । न हि ते वीर सौमुख्यं प्रहर्षं वोपधारये ॥१५॥

तव	"தேவரீருக்கு	वीर	"சூரரே!
महता	பெரும்	ते हि	தேவரீரிடமோ
रणकर्मणा	போர்த்தொழிலால்	सौमुख्यं	முகக்களையையும்
श्रमं	களைப்பை	प्रहर्षं वा	உத்ஸாஹத்தையும்
अवगच्छामि	அறிந்துகொண்டேன்.	उपधारये न	நான் காணவில்லை.

रथोद्वहनखिन्नाश्च त इमे रथवाजिनः । दीना घर्मपरिश्रान्ता गावो वर्षहता इव ॥ १६ ॥

ते	" அந்த	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
इमे	இந்த	घर्मपरिश्रान्ताः	வெய்யிலால் களைத்து
रथवाजिनः च	தேர்க்குதிரைகளும்	दीनाः	சோர்ந்தவைகளாய்
वर्षहताः	மழைகளால் தாக்	रथोद्वहनखिन्नाः	ரதத்தைவகித்துச்செ
गावः	பசுக்கள் [குண்ட		ல்ல வருத்தமுற்றன.

निमित्तानि च भूयिष्ठं यानि प्रादुर्भवन्ति नः । तेषु तेष्वभिपन्नेषु लक्षयाम्यप्रदक्षिणम् ॥

नः	" நமக்கு	अभिपन्नेषु	உண்டாகிய
भूयिष्ठं	பலவாய்	तेषु तेषु	அவையவைகளிலும்
यानि निमित्तानि	எந்தச் சகுனங்கள்	अप्रदक्षिणं च	அசுபத்தையே
प्रादुर्भवन्ति	தோன்றினவோ	लक्षयामि	காண்கின்றேன்.

देशकालौ च विज्ञेयौ लक्षणानीङ्गितानि च । दैन्यं खेदश्च हर्षश्च रथिनश्च बलाबलम् ॥
स्थलनिम्नानि भूमेश्च समानि विषमाणि च । युद्धकालश्च विज्ञेयः परस्यान्तरदर्शनम् ॥
उपयानापयाने च स्थानं प्रत्यपसर्पणम् । सर्वमेतद्रथस्थेन ज्ञेयं रथकुटुम्बिना ॥ २० ॥

रथस्थेन	"ரதத்திலிருக்கும்	स्थलनिम्नानि	பள்ள இடங்களும்
रथकुटुम्बिना	தேரோட்டும் சாரதி	समानि	சமஇடங்களும்
	யால்	विषमानि च	தாறுமாறான விடங்
देशकालौ च	தக்க இடமும் தக்க		களும்
	காலமும்	परस्य	மாற்றானின்
विज्ञेयौ	கவனிக்கத்தக்கவை.	अन्तरदर्शनं च	ரந்திரத்தை அறித
लक्षणानि	சகுனதிலக்ஷணங்		லும்
	களும்	उपयानापयाने च	கிட்டிப்போவதும்
रथिनः	ரதத்திலிருக்கும்		எட்டிப்போவதும்
	வீரனின்	स्थानं	நிற்றலும்
इङ्गितानि च	அங்கக்குறிப்புகளும்	प्रत्यपसर्पणं	எதிர்த்துச்செல்லு
दैन्यं	ஏக்கமும்	एतत्	இது [தலும் ஆகிய
खेदः च	துக்கமும்	सर्वं	யாவும்
हर्षः च	உத்ஸாஹமும்	ज्ञेयं	அறியத்தக்கது.
बलाबलं च	பலமும் பலமின்மை	युद्धकालः च	போர்க்குரிய காலமும்
भूमेः	பூமியின் [யும்	विज्ञेयः	கவனிக்கத்தக்கது.

तव विश्रमहेतोश्च तथैषां रथवाजिनाम् । रौद्रं वर्जयता खेदं क्षमं कृतमिदं मया ॥ २१ ॥

तव च	" தேவரீருக்கும்	रौद्रं खेदं	கொடிய களைப்பை
एषां	இந்த	वर्जयता	போக்குபவனாகிய
रथवाजिनां तथा	தேர்க்குதிரைகளுக்	मया	என்னால்
	கும்	इदं	இப்பொழுது
विश्रमहेतोः	களைப்பாறுவதற்காக	क्षमं	தக்கதே
		कृतम्	புரியப்பட்டது.

न मया स्वेच्छया वीर रथोऽयमपवाहितः ॥ २२ ॥

वीर	"வீரரே!	स्वेच्छया	எனது மனம்போன்ற வாறாய்
मया	என்னால்		
अयं	இந்த	अपवाहितः न	திருப்பிக்கொண்டு வரப்படவில்லை.
रथः	தேரானது		

भर्तृस्नेहपरीतेन मयेदं यत्कृतं विभो ॥ २३ ॥

विभो	"பிரபுவே!	यत्	எதுவோ
मया	என்னால்	इदं	இது
भर्तृस्नेहपरीतेन	எஜமானரது அன்பிற் கிடுபட்டவனாய்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

आज्ञापय यथातत्त्वं वक्ष्यस्यरिनिषूदन। तत्करिष्याम्यहं वीर गतानृण्येन चेतसा ॥२४॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரகரா	तत्	அதை
वीर	வீரரே! [கிய	अहं	நான்
आज्ञापय	உத்திரவிட்டருளும்.	गतानृण्येन	கடமையாய்கொண்ட
यथातत्त्वं	எப்படியாய்	चेतसा	உள்ளத்துடன்
वक्ष्यसि	கட்டளையிடுவீரோ அவ்வண்ணமே	करिष्यामि	செய்துமுடிப்பேன்."

संतुष्टस्तेन वाक्येन रावणस्तस्य सारथेः। प्रशस्यैनं बहुविधं युद्धलुब्धोऽब्रवीदिदम् ॥

रावणः	ராவணன்	बहुविधं	பலவாறாய்
तस्य सारथेः	அந்த ஸாரதியின்	प्रशस्य	புகழ்ந்து
तेन	அந்த	युद्धलुब्धः	போராவல்கொண்டவனாய்
वाक्येन	சொல்லால்		
सन्तुष्टः	களிப்புற்றவனாய்	इदं	பின்வருமாறு
एनं	இவனை	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தான்:

रथं शीघ्रमिमं सूत राघवाभिमुखं कुरु। नाहत्वा समरे शत्रून्निवर्तिष्यति रावणः ॥ २६ ॥

सूत	"சாரதி!	रावणः	ராவணன்
इमं रथं	இந்த ரதத்தை	समरे	போரில்
शीघ्रं	விரைவாய்	शत्रून्	பகைவர்களை
राघवाभिमुखं	ராமனுக்கெதிராய்	अहत्वा	வதைக்காது
कुरु	இருத்து.	निवर्तिष्यति न	திரும்பான்."

एवमुक्त्वा ततस्तुष्टो रावणो राक्षसेश्वरः। ददौ तस्मै शुभं ह्येकं हस्ताभरणमुत्तमम् ॥२७॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	तस्मै	அவனுக்கு
रावणः	ராவணன்	एकं	ஒரு
एवं	மேற்கண்டவாறு	शुभं	அழகியதும்
उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு	उत्तमं	சிறந்ததுமான
ततः	அப்பொழுது	हस्ताभरणं हि	கரபூஷணத்தையும்
तुष्टः	சந்தோஷங்கொண்டவனாய்	ददौ	அளித்தான்.

श्रुत्वा रावणवाक्यं तु सारथिः संन्यवर्तत ॥ २८ ॥

तु	அப்பொழுது	रावणवाक्यं	ராவணனது கட்டளை
सारथिः	சாரதியும்	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு [யை
		संन्यवर्तत	திரும்பினான்.

ततो द्रुतं रावणवाक्यचोदितः प्रचोदयामास हयान्स सारथिः ।
स राक्षसेन्द्रस्य ततो महारथः क्षणेन रामस्य रणाग्रतोऽभवत् ॥ २९ ॥

सः	அந்த	ततः	அப்பொழுது
सारथिः	சாரதி	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது
ततः	அப்பொழுது	सः	அந்த
रावणवाक्यचोदितः	ராவணனது கட்டளை பெற்றவனாய்	महारथः	சிறந்த தேரும்
		क्षणेन	நொடிப்பொழுதில்
हयान्	குதிரைகளை	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
द्रुतं	விரைவாய்	रणाग्रतः	போர்முனையில்
प्रचोदयामास	தூண்டினான்.	अभवत्	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19180 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4689

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १०७ ॥

आदित्यहृदयोपदेशः—ஆதித்யஹ்ருதயோபதேசம்.

ततो युद्धपरिश्रान्तं समरे चिन्तया स्थितम् । रावणं चाग्रतो दृष्ट्वा युद्धाय समुपस्थितम् ॥
दैवतैश्च समागम्य द्रष्टुमभ्यागतो रणम् । उपागम्याब्रवीद्राममगस्त्यो भगवानृषिः ॥ २ ॥

दैवतैः	தேவர்களோடு	चिन्तया	கவலையுடன்
समागम्य	கூடி	स्थितं च	நின்றுகொண்டிருக்கும்
रणं	போரை	रावणं	ராவணனை
द्रष्टुं	பார்க்க	अग्रतः	முன்னே
अभ्यागतः	வந்த	दृष्ट्वा	கண்டு
भगवान्	ஷாட்குண்யபரிபூர்ண	युद्धाय	போருக்கு
अगस्त्यः	அகஸ்திய [ராகிய	समुपस्थितं	ஆயத்தராகிய
ऋषिः च	முனிவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
ततः	அப்பொழுது	उपागम्य	அணுகி
युद्धपरिश्रान्तं	யுத்தத்தில் களைத்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
समरे	போரில்		

राम राम महाबाहो शृणु गुह्यं सनातनम् । येन सर्वानरीन्वत्स समरे विजयिष्यसि ॥
आदित्यहृदयं पुण्यं सर्वशत्रुविनाशनम् । जयावहं जपेन्नित्यमक्षय्यं परमं शिवम् ॥ ४ ॥
सर्वमङ्गलमाङ्गल्यं सर्वपापप्रणाशनम् । चिन्ताशोकप्रशमनमायुर्वर्धनमुत्तमम् ॥ ५ ॥

वत्स	"குழந்தாய்!	जयावहं	வெற்றியை அளிப்பதும்
राम	அபிராமமாகிய	अक्षय्यं	அழிவற்றதும்
राम	ஸ்ரீராம!	परमं शिवं	மிக மங்களமானதும்
महाबाहो	மஹாபாகுவே!	सर्वमङ्गलमाङ्गल्यं	எல்லா மங்களங்களுக்கும் மங்களகரமானதும்
समरे	போரில்	सर्वपापप्रणाशनं	எல்லாப் பாபங்களையும் போக்கவல்லதும்
येन	எதனால்	चिन्ताशोकप्रशमनं	கவலையையும் சோகத்தையும் போக்கவல்லதும்
अरीन्	சத்ருக்கள்	आयुर्वर्धनं	ஆயுசை வளர்ப்பதும்
सर्वान्	யாவரையும்	उत्तमं	சிறந்ததுமான
विजयिष्यसि	வெற்றிபெறுவாயோ அதற்கு	आदित्यहृदयं	'ஆதித்யஹிருதயத்தை'
शृणु	திருச்செவிசாய்ப்பாயாக.	नित्यं	எப்பொழுதும்
गुह्यं	ரகசியமானதும்	जपेत्	ஜபிக்கவேண்டும்.
सनातनं	அநாதியானதும்		
पुण्यं	பாவனமானதும்		
सर्वशत्रुविनाशनं	எல்லாப்பகைவர்களையும் அழித்து		

रश्मिमन्तं समुद्यन्तं देवासुरनमस्कृतम् । पूजयस्व विवस्वन्तं भास्करं भुवनेश्वरम् ॥ ६ ॥

रश्मिमन्तं	"கிரணங்கள் கொண்டவராய்	भास्करं	ஒளியைத்தருபவரும்
समुद्यन्तं	உதிப்பவரும்	भुवनेश्वरं	லோகநாதருமாகிய
देवासुरनमस्कृतं	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவரும்	विवस्वन्तं	சூரியபகவானை
		पूजयस्व	பூஜிப்பாயாக.

सर्वदेवात्मको ह्येष तेजस्वी रश्मिभावनः । एष देवासुरगणांल्लोकान्पाति गभस्तिभिः ॥

एषः हि	"இவரோ	एषः	இவர்
सर्वदेवात्मकः	ஸர்வதேவஸ்வரூபி.	देवासुरगणान्	தேவாசுரகணங்களையும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வீ.	लोकान्	உலகங்களையும்
रश्मिभावनः	கிரணங்களை ஆக்கியவர்.	गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
		पाति	ரக்ஷிக்கின்றார்.

एष ब्रह्मा च विष्णुश्च शिवः स्कन्दः प्रजापतिः । महेन्द्रो धनदः कालो यमः सोमो ह्यपां पतिः ॥

एषः हि	"இவர்தான்	महेन्द्रः	தேவேந்திரர்;
ब्रह्मा च	பிரம்மதேவர்;	धनदः	குபேரர்;
विष्णुः च	விஷ்ணுபகவான்;	कालः	காலமூர்த்தி;
शिवः	ருத்திரமூர்த்தி;	यमः	தர்மராஜர்;
स्कन्दः	ஷண்முகர்;	सोमः	சந்திரர்;
प्रजापतिः	பிரஜாபதிதேவர்;	अपां पतिः	வருணதேவர்.

पितरो वसवः साध्या ह्यश्विनौ मरुतो मनुः । वायुर्वह्निः प्रजाप्राण ऋतुकर्ता प्रभाकरः ॥

प्रभाकरः हि	"ஒளியைத்தருபவராகிய இவர்தான்
पितरः	பிதுர்க்கள்;
वसवः	வஸுதேவதைகள்;
साध्याः	ஸாத்யர்கள்;
अश्विनौ	அச்வினிதேவர்கள்;
मरुतः	மருத்துக்கள்;
मनुः	மனுபகவான்;
वायुः	வாயுதேவர்;
वह्निः	அக்னிதேவர்;
प्रजाप्राणः	பிரஜைகளின் உயிர்;
ऋतुकर्ता	ருதுக்களைப்படைத்தவர்.

आदित्यः सविता सूर्यः खगः पूषा गभस्तिमान् । सुवर्णसदृशो भानुर्हिरण्यरेता दिवाकरः ॥

आदित्यः	"அதிதிதேவியின் புதல்வர்;
सविता	சிருஷ்டிப்பவர்;
सूर्यः	கிரியைகளைச் செய்யுமாறு தூண்டுபவர்;
खगः	ஆகாயத்தில் சஞ்சரிப்பவர்;
पूषा	மழையால் போஷிப்பவர்;
गभस्तिमान्	கிரணங்களையுடையவர்;
सुवर्णसदृशः	பொன்னிறம் கொண்டவர்;
भानुः	பிரகாசிப்பவர்;
हिरण्यरेताः	பொன்மயமான பிரம்மாண்டத்தை உண்டாக்கியவர்;
दिवाकरः	பகலை ஆக்கியவர்.

हरिदश्वः सहस्रार्चिः सप्तसप्तिर्मरीचिमान् । तिमिरोन्मथनः शंभुस्त्वष्टा मार्तण्ड अंशुमान् ॥

हरिदश्वः	"பச்சைக்குதிரைகளைக்கொண்டவர்;
सहस्रार्चिः	பல கிரணங்களையுடையவர்;
सप्तसप्तिः	ஸப்த என்ற குதிரையையுடையவர்;
मरीचिमान्	ஒளிக்கதிர்களைக் கொண்டவர்;
तिमिरोन्मथनः	இருளையொழிப்பவர்;
शम्भुः	க்ஷேமத்தைத்தருபவர்;
त्वष्टा	ஸர்வஸம்ஹாரகர்.
मार्तण्डः	ஸர்வசம்ஹாரத்தில் அழிந்தவற்றை மீண்டும் படைக்குமாறு தோன்றியவர்;
अंशुमान्	பிரகாசிப்பவர்.

हिरण्यगर्भः शिशिरस्तपनो भास्करो रविः । अग्निगर्भोऽदितेः पुत्रः शङ्खः शिशिरनाशनः ॥

हिरण्यगर्भः	பிரம்மாண்டத்தின் நடுவில் விளங்குபவர்;
शिशिरः	(பணிந்தவர்களின் உள்ளத்தைக்)குளிரச் செய்பவர்;
तपनः	தபிக்கச்செய்பவர்;
भास्करः	ஒளியை உண்டாக்குபவர்;
रविः	யாவராலும் துதிக்கப்பட்டவர்;
अग्निगर्भः	பகலில் தம்மிடம் அக்னியை வைத்துக் கொண்டிருப்பவர்;
अदितेः	அதிதிதேவியின்
पुत्रः	புதல்வர்;
शङ्खः	சாயங்காலத்தில் சுயமாகவே தணிவையடைபவர்;
शिशिरनाशनः	பனியை நாசம்பண்ணுபவர்.

व्योमनाथस्तमोभेदी ऋग्यजुःसामपारगः । घनवृष्टिरपां मित्रो विन्ध्यवीथी प्लवङ्गमः ॥

व्योमनाथः	"ஆகாயத்திற்கு மன்னவர்;	अपांमित्रः	தண்ணீர்க்கு நண்பர்;
तमोभेदी	ராகுவைப்பிளப்பவர்;	विन्ध्यवीथी	விந்தியமலையை தக்ஷிணாயனத்தில் செல்லும் வழியாகக்கொண்டவர்;
ऋग्यजुःसामपारगः	ரிக், யஜுஸ், ஸாமம், என்னும் வேதங்களின் கரையைக்கண்டவர்;		
घनवृष्टिः	பெரும்மழையை உண்டாக்குபவர்;	प्लवङ्गमः	புனல்போல் ஆகாயமாகிய சமுத்திரத்தில் செல்பவர்.

आतपी मण्डली मृत्युः पिङ्गलः सर्वतापनः । कविर्विश्वो महातेजा रक्तः सर्वभवोद्भवः ॥

आतपी	"வெயிலையுடையவர்;	कविः	யாவராலும் துதிக்கப்பெற்றவர்;
मण्डली	வட்டவடிவமானவர்;	विश्वः	இவ்வுலகத்தை நிர்வஹிக்கின்றவர்;
मृत्युः	அடைந்தவராது பகைவர்களை நாசம் பண்ணுபவர்;	महातेजाः	பெருங்காந்திபொருந்தியவர்;
पिङ्गलः	உதயகாலத்தில் பொன்நிறமானவர்;	रक्तः	எல்லாரிடமும் அன்பு பாராட்டுபவர்;
सर्वतापनः	மத்தியான்னத்தில் எல்லாரையும் எரிக்கின்றவர்;	सर्वभवोद्भवः	எல்லாரது ஸம்ஸாரத்துக்கும் உத்பத்தி காரணர்.

नक्षत्रग्रहताराणामधिपो विश्वभावनः । तेजसामपि तेजस्वी द्वादशात्मन्नमोऽस्तु ते ॥१५॥

नक्षत्रग्रहताराणां	"நக்ஷத்திரங்கள், கிரஹங்கள், தாரைகள் இவைகளுக்கு	द्वादशात्मन्	(இந்திரன், தாதா, பகன், பூஷா, மித்திரன், வருணன், அர்யமன், அர்ச்சிஸ், விவஸ்வான், த்வஷ்டா, ஸவிதா, விஷ்ணு, என்ற) பன்னிரண்டுமூர்த்திகளாக இருப்பவரே!
अधिपः	தலைவர்;		
विश्वभावनः	எல்லாவற்றையும் நிலைநிறுத்துபவர்;		
तेजसां अपि	ஒளி பொருந்திய அக்னி முதலியவற்றுக்குள்ளும்	ते	தேவரீருக்கு
तेजस्वी	மிக்க ஒளிபொருந்தியவர்;	नमः	நமஸ்காரம்
		अस्तु	விளங்கட்டும்.

नमः पूर्वाय गिरये पश्चिमायाद्रये नमः। ज्योतिर्गणानां पतये दिनाधिपतये नमः॥ १६ ॥

पूर्वाय गिरये	"கிழக்குமலையை உதிக்குமிடமாக உடையவருக்கு	नमः	நமஸ்காரம்.
नमः	நமஸ்காரம்.	ज्योतिर्गणानां	ஜோதிஸ்ஸுக்களின் கூட்டங்களுக்கு
पश्चिमाय अद्रये	மேற்குமலையை அஸ்தமிக்குமிடமாக உடையவருக்கு	पतये	மன்னவரான
		दिनाधिपतये	பகற்காலத்தின் அதிபதிக்கு
		नमः	நமஸ்காரம்.

जयाय जयभद्राय हर्यश्वाय नमो नमः। नमो नमः सहस्रांशो आदित्याय नमो नमः॥

जयाय	"உபாஸகருக்கு வெற்றிகொடுப்பவரும்,	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
जयभद्राय	வெற்றி, க்ஷேமம், இவைகளை அளிப்பவருமான	सहस्रांशो	ஆயிரம் கிரணங்களை உடையவரே!
हर्यश्वाय	பச்சைவர்ணமுள்ள குதிரையை உடையவருக்கு	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
		आदित्याय	அதிதிதேவியின் புதல்வருக்கு
		नमः नमः	விழுந்துவிழுந்து நமஸ்காரம்.

नम उग्राय वीराय सारङ्गाय नमो नमः। नमः पद्मप्रबोधाय मार्ताण्डाय नमो नमः॥

उग्राय	"உபாஸியாதவர்களிடம் கொடுமையை காட்டுகின்ற	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
वीराय	ஜனங்களை பலதொழிலில் மூட்டுகின்றவருக்கு	पद्मप्रबोधाय	தாமரைமலரை எழுப்புகின்றவருக்கு
नमः	நமஸ்காரம்.	नमः	நமஸ்காரம்.
सारङ्गाय	வெகுவேகமாக ஆகாயத்தில் சஞ்சரிப்பவருக்கு	मार्ताण्डाय	மார்த்தாண்டருக்கு
		नमः नमः	பன்முறை நமஸ்காரம்.

ब्रह्मेशानाच्युतेशाय सूर्यायादित्यवर्चसे। भास्वते सर्वभक्षाय रौद्राय वपुषे नमः॥ १९॥

ब्रह्मेशानाच्युतेशाय	"பிரம்மாவையும், சிவபிரானையும், விஷ்ணுவையும், எல்லா ஆபத்துகளிலும் பாலனம் பண்ணுகிறவரும்	आदित्यवर्चसे	ஆதித்யரூபமான
		भास्वते	காந்தியையுடையவரும்
		सर्वभक्षाय	எல்லாவற்றையும் அழிப்பவருமான
सूर्याय	ஜனங்களைத்தொழில் செய்யுமாறு ஏவுபவரும்	रौद्राय वपुषे	எல்லாவற்றையும் அழிக்கையில் கடுமையான உருவத்தையுடையவருக்கு
		नमः	நமஸ்காரம்.

तमोघ्नाय हिमघ्नाय शत्रुघ्नायामितात्मने। कृतघ्नघ्नाय देवाय ज्योतिषां पतये नमः ॥२०॥

तमोघ्नाय	"இருளைப்போக்கு கின்றவரும்	अमितात्मने	அளவிடக்கூடாத ஸ்வரூபத்தை உடையவரும்
हिमघ्नाय	பனியைப்போக்கு கின்றவரும்	कृतघ्नघ्नाय	நன்றியற்றவர்களை நாசம்செய்கின்றவரும்
शत्रुघ्नाय	(தம்மை அடைந்தவரது) பகைவரை அழிப்பவரும்	देवाय	விளங்குபவருமான
		ज्योतिषां पतये	தேஜஸ்ஸுகளின்
		नमः	நமஸ்காரம். [பதிக்கு

तप्तचामीकराभाय वह्नये विश्वकर्मणे। नमस्तमोऽभिनिघ्नाय रुचये लोकसाक्षिणे॥ २१॥

तप्तचामीकराभाय	"உருக்கிவிட்ட தங்க நிறம் கொண்டவரும்	तमोऽभिनिघ्नाय	அக்ஞானவிருளைப் பிளப்பவரும்
वह्नये	அக்னிரூபமாக நின்று ஹவிஸை வஹிப்பவரும்	रुचये	ஒளிவடிவமானவருமான
विश्वकर्मणे	எல்லா ஜகத்துக்கும் கர்த்தாவும்	लोकसाक्षिणे	அந்தர்யாமியாய் இருத்தலால் ஜனங்களின் புண்ய பாபங்களுக்கு சாக்ஷியானவருக்கு
		नमः	நமஸ்காரம்.

नाशयत्येष वै भूतं तदेव सृजति प्रभुः। पायत्येष तपत्येष वर्षत्येष गभस्तिभिः ॥ २२॥

एषः वै	"இவரே	पायति	எல்லாவற்றையும் வற்ற அடிக்கின்றார்.
भूतं	ஜகத்தை	एषः	இவர்
नाशयति	அழிக்கின்றார்.	तपति	எரித்துவிடுகின்றார்.
प्रभुः	பிரபுவாகுமிவர்	एषः	இவர்
तदेव	அதையே	गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
सृजति	உண்டாக்குகின்றார்.	वर्षति	மழையைப் பொழிகின்றார்.
एषः	இவர்		

एष सुप्तेषु जागर्ति भूतेषु परिनिष्ठितः। एष एवाग्निहोत्रं च फलं चैवाग्निहोत्रिणाम् ॥

एषः	"இவர்	एषः एव	இவர்தான்
भूतेषु	பிராணிகள்	अग्निहोत्रं च	அக்னிஹோத்ரமாயிருப்பவர்.
सुप्तेषु	உறங்கும்பொழுது	अग्निहोत्रिणां	அக்னிஹோத்ரம் செய்பவர்களுக்கு
परिनिष्ठितः	அந்தர்யாமியாகவிருந்து	फलं च एव	பயனுகவுமிருப்பவர்.
जागर्ति	விழித்திருக்கின்றார்.		

वेदाश्च क्रतवश्चैव क्रतूनां फलमेव च । यानि कृत्यानि लोकेषु सर्व एष रविः प्रभुः ॥

वेदाः च	“வேதங்களும்	कृत्यानि च	க்ரியைகளோ அவைகளும்
क्रतवः च	யாகங்களும்	सर्वः	எல்லாமும்
क्रतूनां	யாகங்களின்	एषः	இந்த
फलं एव	பயனும்	प्रभुः	ஸர்வசக்தராகிய
लोकेषु	உலகங்களின்	रविः एव	சூர்யபகவானே.
यानि	எந்த		

एनमापत्सु कृच्छ्रेषु कान्तारेषु भयेषु च । कीर्तयन्पुरुषः कश्चिन्नावसीदति राघव ॥२५॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	भयेषु च	மனக்கலவரங்களிலும்
कश्चित्	ஒரு	एनं	இதை (ஆதித்யஹிருதயத்தை)
पुरुषः	புருஷன்	कीर्तयन्	ஓதுபவனாய்
आपत्सु	ஆபத்துக்களிலும்	अवसीदति न	வருந்தாதிருக்கின்றான்.
कृच्छ्रेषु	கஷ்டங்களிலும்		
कान्तारेषु	காடுகளிலும்		

पूजयस्वैनमेकाग्रो देवदेवं जगत्पतिम् । एतत्त्रिगुणितं जप्त्वा युद्धेषु विजयिष्यसि ॥२६॥

एकाग्रः	“ஏகாக்ரசித்தனாய்	पूजयस्व	பூஜிப்பாயாக.
देवदेवं	தேவர்களுக்கு தேவரும்	एतत्	இதை
जगत्पतिं	லோகங்களுக்கு பதியுமாகிற	त्रिगुणितं	மும்முறை
एनं	இவரை	जप्त्वा	ஜபித்து
		युद्धेषु	போர்களில்
		विजयिष्यसि	வெற்றிபெறுவாய்.

अस्मिन्क्षणे महाबाहो रावणं त्वं वधिष्यसि । एवमुक्त्वा तदाऽगस्त्यो जगाम च यथागतम् ॥

महाबाहो	“மஹாபாஹுவே!	तदा	அப்பொழுது
अस्मिन्	இந்த	अगस्त्यः	அகஸ்தியர்
क्षणे	க்ஷணமே	एवं	இவ்வாறு
त्वं	நீ	उक्त्वा	மொழிந்தருளிவிட்டு
रावणं	ராவணனை	यथागतं च	வந்தவழியே
वधिष्यसि	வதைப்பாய்.”	जगाम	திரும்பிச்சென்றார்.

एतच्छ्रुत्वा महातेजा नष्टशोकोऽभवत्तदा । धारयामास सुप्रीतो राघवः प्रयतात्मवान् ॥२८॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய அவர்	अभवत्	ஆனார்.
एतत्	இதற்கு	राघवः	ஸ்ரீராமர்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	सुप्रीतः	மிகக்களிப்புற்றவராய்
तदा	அப்பொழுது	प्रयतात्मवान्	பொறிகளை அடக்கியவராய்
नष्टशोकः	கவலை நீங்கியவராய்	धारयामास	அதைத்யானித்தார்.

आदित्यं प्रेक्ष्य जप्त्वा तु परं हर्षमवाप्तवान्। त्रिराचम्य शुचिर्भूत्वा धनुरादाय वीर्यवान्॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகுமவர்	आदित्यं	சூரியனை
त्रिः	மும்முறை	प्रेक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
आचम्य	ஆசமனஞ்செய்து	जप्त्वा	ஜபித்து
शुचिः	பரிசுத்தராக	तु	அப்பொழுது
भूत्वा	ஆகி	परं	மிகுந்த
धनुः	வில்லை	हर्षं	ஆனந்தத்தை
आदाय	கைக்கொண்டு	अवाप्तवान्	கொண்டார்.

रावणं प्रेक्ष्य हृष्टात्मा युद्धाय समुपागमत्। सर्वयत्नेन महता वधे तस्य धृतोऽभवत्॥

हृष्टात्मा	களித்த உள்ளங் கொண்ட அவர்	महता	பெரும்
		सर्वयत्नेन	முழு யத்தனத்துடன்
रावणं	ராவணனை	तस्य	அவனுடைய
प्रेक्ष्य	பார்த்து	वधे	வதையில்
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு	धृतः	உறுதிகொண்டவராய்
समुपागमत्	நெருங்கிவந்தார்.	अभवत्	இருந்தார்.

अथ रविरवदन्निरीक्ष्य रामं मुदितमनाः परमं प्रहृष्यमाणः।
निशिचरपतिसंक्षयं विदित्वा सुरगणमध्यगतो वचस्त्वरेति ॥ ३१ ॥

अथ	அப்பொழுது	निशिचरपतिसंक्षयं	ராவணனது நாசத்தை
सुरगणमध्यगतः	தேவகணங்களின் நடுவிலிருக்கும்	विदित्वा	அனுக்ரகித்தருளி விட்டு
रविः	சூரியபகவான்		
परमं	மிக	त्वर	"துரிதப்படுவாயாக"
मुदितमनाः	உள்ளங்களித்து	इति	என்று
प्रहृष्यमाणः	உத்ஸாஹங்கொண்டவராய்	वचः	திருமொழியை
रामं	ஸ்ரீராமரை	अवदत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
निरीक्ष्य	பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19674 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4999



रावणदुर्निमित्तानि — ராவணனது அபசகுனங்கள்.

स रथं सारथिर्हृष्टः परसैन्यप्रधर्षणम् । गन्धर्वनगराकारं समुच्छ्रितपताकिनम् ॥ १ ॥
युक्तं परमसंपन्नैर्वाजिभिर्हेममालिभिः । युद्धोपकरणैः पूर्णं पताकाध्वजमालिनम् ॥ २ ॥
ग्रसन्तमिव चाकाशं नादयन्तं वसुन्धराम् । प्रणाशं परसैन्यानां स्वसैन्यानां प्रहर्षणम् ॥
रावणस्य रथं क्षिप्रं चोदयामास सारथिः ॥ ३ ॥

सः	அந்த	पूर्णं	நிறைந்துள்ளதும்
सारथिः	தேரைநடத்தும்	पताकाध्वज-मालिनं	நிசான்கள், கொடிகள் இவைகளின் வரிசை களமைந்ததும்
सारथिः	சாரதி	आकाशं च	ஆகாயத்தையே
हृष्टः	களிப்புற்றவனாய்	ग्रसन्तं इव	விழுங்குவதுபோலி ருக்கிறதும்
परसैन्यप्रधर्षणं	சத்ருஸைன்யங்களை யழிக்கின்ற	वसुन्धरां	பூமியை
रथं	ரதமானதும்	नादयन्तं	சத்திக்கச்செய்கிற தும்
गन्धर्वनगराकारं	கந்தர்வநகரத்தை ஒத்ததும்	परसैन्यानां	சத்ருசைன்யங்களை
समुच्छ्रितपताकिनं	உயர்த்தப்பட்ட நிசான்களுடையதும்	प्रणाशं	அழிப்பதும்
परमसम्पन्नैः	மிகவேகங்கொண்ட வைகளும்	स्वसैन्यानां	தனது சைன்யங்களை
हेममालिभिः	ஸ்வர்ணமாலைகள் பூட் டப்பெற்றவைகளு மான	प्रहर्षणं	உத்ஸாஹப்படுத்து வதுமான
		रावणस्य	ராவணனது
वाजिभिः	குதிரைகளால்	रथं	தேரை
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்	क्षिप्रं	விரைவாய்
युद्धोपकरणैः	யுத்தக்கருவிகளால்	चोदयामास	செலுத்தினன்.

तमापतन्तं सहसा स्वनवन्तं महास्वनम् । रथं राक्षसराजस्य नरराजो ददर्श ह ॥ ४ ॥

नरराजः	மானிடசக்ரவர்த்தி (ஸ்ரீராமர்)	स्वनवन्तं	சப்திக்கின்றதுமான
		राक्षसराजस्य	அரக்கமன்னனது
सहसा	விரைவாய்	तं	அந்த
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகிறதும்	रथं	ரதத்தை
महास्वनं	பேரோசையாய்	ददर्श ह	கண்டார்.

कृष्णवाजिसमायुक्तं युक्तं रौद्रेण वर्चसा । दीप्यमानमिवाकाशे विमानं सूर्यवर्चसम् ॥५॥
तडित्पताकागहनं दर्शितेन्द्रायुधायुधम् । शरधारा विमुञ्चन्तं धारासारमिवाम्बुदम् ॥ ६ ॥
तं दृष्ट्वा मेघसङ्काशमापतन्तं रथं रिपोः । गिरेर्वज्राभिमृष्टस्य दीर्यतः सदृशस्वनम् ॥ ७ ॥
विस्फारयन्वै वेगेन बालचन्द्रनतं धनुः । उवाच मातलिं रामः सहस्राक्षस्य सारथिम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
कृष्णवाजिसमायुक्तं	கறுத்த குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்
रौद्रेण	உக்கிரமான
वर्चसा	ஒளியுடன்
युक्तं	கூடியதும்
आकाशे	ஆகாயத்தில்
विमानं इव	விமானம்போல்
दीप्यमानं	பிரகாசிக்கின்றதும்
सूर्यवर्चसं	சூரியனொளிகொண்டதும்
तडित्पताकागहनं	மின்னல்போன்ற கொடிகளுற்றதும்
दर्शितेन्द्रायुधायुधं	இந்திராயுதங்கள்போன்ற ஆயுதங்களை தோற்றுவிப்பதும்
धारासारं	மழைத்தாரையை பொழியும்
अम्बुदं इव	மேகம்போலவே
शरधाराः	சரமாரிகளை
विमुञ्चन्तं	பொழிகின்றதும்
मेघसङ्काशं	மேகத்தை நிகர்த்ததும்
वज्राभिमृष्टस्य	வஜ்ராயுதத்தால் தாக்கப்பட்டு
दीर्यतः	வெடிக்கும்
गिरेः	மலைக்கு
सदृशस्वनं	ஒத்த ஒலிகொண்டு
आपतन्तं	எதிர்த்துவருவதுமான
तं	அந்த
रथं	ரதத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
वेगेन	வேகமாய்
बालचन्द्रनतं	இளம்பிறை சந்திரனை நிகர்த்து வளைந்த
धनुः	வில்லை
विस्फारयन् वै	நாணொலி செய்கின்றவராய்
सहस्राक्षस्य	இந்திரனது
सारथिं	சாரதியாகிய
मातलिं	மாதலியைப்பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:

मातले पश्य संरब्धमापतन्तं रथं रिपोः ॥ ९ ॥

मातले	"மாதலியே!
रिपोः	சத்ருவினது
संरब्धं	மிகவேகமாய்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்ற
रथं पश्य	ரதத்தைப் பார்.

यथाऽपसव्यं पतता वेगेन महता पुनः। समरे हन्तुमात्मानं तथा तेन कृता मतिः॥ १० ॥

महता	"பெரும்
वेगेन	வேகத்துடன்
अपसव्यं तथा	அப்பிரதக்ஷிணமாகவே
पुनः	மீளவும்
पतता	வரும்
तेन	அவனால் (ராவணனால்)
समरे	போரில்
आत्मानं	தன்னை
हन्तुं	வதைத்துக்கொள்ள
मतिः	புத்தியானது
कृता यथा	கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றதுபோலும்.

तदप्रमादमातिष्ठन्प्रत्युद्गच्छ रथं रिपोः। विध्वंसयितुमिच्छामि वायुर्मेघमिवोत्थितम् ॥ ११ ॥

तत्	"ஆகையால்
अप्रमादं	ஜாக்கிரதையாய்
आतिष्ठन्	இருப்பவனாய்
रिपोः	சத்ருவின்
रथं	ரதத்தை நோக்கி
प्रत्युद्गच्छ	எதிர்த்து செல்லுவாயாக.
उत्थितं मेघं	கிளம்பிய மேகத்தை
वायुः	காற்று
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विध्वंसयितुं	அவனை அழிக்க
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

अविक्लबमसंभ्रान्तमव्यग्रहृदयेक्षणम् । रश्मिसञ्चारनियतं प्रचोदय रथं द्रुतम् ॥ १२ ॥

अविक्लबं	"கலக்கமலும்	रश्मिसञ्चारनियतं	லகானை கொள்வதில் தவருதவனுகவும்
असंभ्रान्तं	கலவரங்கொள்ளாமலும்	द्रुतं	வேகமாய்
अव्यग्रहृदयेक्षणं	உள்ளமும் திருஷ்டியும் ஜாக்கிரதைகொண்டும்.	रथं	தேரை
		प्रचोदय	செலுத்துவாயாக.

कामं न त्वं समाधेयः पुरन्दररथोचितः । युयुत्सुरहमेकाग्रः स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

पुरन्दररथोचितः	"தேவேந்திரனது தேரைச் செலுத்திப் பழகிய	एकाग्रः	ஒப்பற்ற முயற்சி கொண்டு
त्वं	நீ	युयुत्सुः	போரிட விரும்பியவனாய்
कामं	அதிகம்	त्वां	உனக்கு
समाधेयः न	எடுத்துக் காட்டப்பட வேண்டியவனல்லன்.	स्मारये	ஞாபகப்படுத்துகிறேன்.
अहं	நான்	शिक्षये न	கற்பிக்கவில்லை."

परितुष्टः स रामस्य तेन वाक्येन मातलिः । प्रचोदयामास रथं सुरसारथिसत्तमः ॥१४॥

सुरसारथिसत्तमः	சிறந்த தேவசாரதியான	तेन	அந்த
सः	அந்த	वाक्येन	வாக்யத்தால்
मातलिः	மாதலி	परितुष्टः	மிக ஆனந்தங்கொண்டவனாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	रथं	ரதத்தை
		प्रचोदयामास	செலுத்தினான்.

अपसव्यं ततः कुर्वन्रावणस्य महारथम् । चक्रोत्क्षिप्तेन रजसा रावणं व्यवधानयत् ॥१५॥

ततः	அப்பொழுது	चक्रोत्क्षिप्तेन	சக்கிரங்களால் கிளம்பிய
रावणस्य	ராவணனது	रजसा	தூளியால்
महारथं	பெருந்தேரை	रावणं	ராவணனை
अपसव्यं	வலப்புறமாக	व्यवधानयत्	மறைத்தான்.
कुर्वन्	செய்துகொண்டு		

ततः क्रुद्धो दशग्रीवस्ताम्रविस्फारितेक्षणः । रथप्रतिमुखं रामं सायकैरवधूनयत् ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	रथप्रतिमुखं	ரதத்திற்கு எதிராய் வரும்
दशग्रीवः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	सायकैः	பாணங்களால்
ताम्रविस्फारितेक्षणः	சிவந்து விரிந்த கண்களுற்றவனாய்	अवधूनयत्	தாக்கினான்.

धर्षणामर्षितो रामो धैर्यं रोषेण लम्भयन्। जग्राह सुमहावेगमैन्द्रं युधि शरासनम् ॥
शरांश्च सुमहातेजाः सूर्यरश्मिसमप्रभान् ॥ १७ ॥

सुमहातेजाः	மிக்க தேஜஸ்வியாகிய	सुमहावेगं	மிகச்சக்தி படைக்கப் பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	ऐन्द्रं	இந்திரனது
युधि	போரில்	शरासनं	வில்லையும்
धर्षणामर्षितः	எதிர்ப்பதை பொறாதவராய்	सूर्यरश्मिसम-प्रभान्	ஸூரியனது கிரணங்களை நிகர்த்த ஒளி கொண்டவைகளான
रोषेण	கோபத்தால்	शरान् च	பாணங்களையும்
धैर्यं	ஊக்கத்தை	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
लम्भयन्	அதிகமாய்க்கொண்டவராய்		

तदोपोढं महद्युद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः। परस्पराभिमुखयोर्दृप्तयोरिव सिंहयोः ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	परस्पराभि-मुखयोः	ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்த அவ்விருவர்களுக்கு
दृप्तयोः	கொழுத்த	महत्	பெரும்
सिंहयोः इव	ஸிம்மங்கள் போன்றவர்களாய்	युद्धं	யுத்தமானது
अन्योन्य-वधकांक्षिणोः	ஒருவரையொருவர் வதைக்க விரும்பி	उपोढम्	நிகழலாயிற்று.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः। समेयुर्द्वैरथं द्रष्टुं रावणक्षयकाङ्क्षिणः ॥ १९ ॥

ततः	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும்
रावणक्षय-कांक्षिणः	ராவணனது அழிவை இச்சிக்கும்	परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்களும்	द्वैरथं	இருரதங்களுடன் நிக[ழும்போரை
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	द्रष्टुं	பார்க்க
		समेयुः	வந்தனர்.

समुत्पेतुरथोत्पाता दारुणा रोमहर्षणाः। रावणस्य विनाशाय राघवस्य जयाय च ॥२०॥

अथ	அப்பொழுது	उत्पाताः	அபசகுனங்கள்
रोमहर्षणाः	மயிர்க்கூச்செறிவிக்கின்றவைகளும்	रावणस्य	ராவணனது
दारुणाः	மிக்க பயங்கரமானவைகளுமான	विनाशाय	அழிவிற்கும்
		राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
		जयाय च	வெற்றிக்காகவும்
		समुत्पेतुः	தோன்றலாயின.

ववर्ष रुधिरं देवो रावणस्य रथोपरि ॥ २१ ॥

देवः	இந்திரன்	रथोपरि	ரதத்தின்மீது
रावणस्य	ராவணனது	रुधिरं	ரத்தத்தை
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

वाता मण्डलिनस्तीक्ष्णा ह्यपसव्यं प्रचक्रमुः ॥ २२ ॥

वाताः हि	காற்றுகளும்	तीक्ष्णाः	க்ரூரமானவைகளாய்
		अपसव्यं	அப்பிரதக்ஷிணமாய்
मण्डलिनः	சுழலுற்று	प्रचक्रमुः	சஞ்சரித்தன.

महद्गृध्रकुलं चास्य भ्रममाणं नभःस्थले । येन येन रथो याति तेन तेन प्रधावति ॥२३॥

महत्	பெரும்	रथः	தேர்
गृध्रकुलं च	கழுகுக்கூட்டமும்	येन येन	எந்தெந்த வழியாய்
नभःस्थले	ஆகாயத்தில்	याति	செல்கின்றதோ
भ्रममाणं	வட்டமிடுவதாய்	तेन तेन	அவ்வவ்வழியாய்
अस्य	இவனது	प्रधावति	திரிந்தன.

संध्यया चावृता लङ्का जपापुष्पनिकाशया । दृश्यते संप्रदीप्तेव दिवसेऽपि वसुन्धरा ॥२४॥

जपापुष्पनिकाशया	செம்பரத்தை மலரை நிகர்த்த	लङ्का च	இலங்கையும்
		संप्रदीप्ता	பற்றி எரியும்
संध्यया	மாலையால்	वसुन्धरा	பூமிதலம்
दिवसे अपि	பகலிலேயே	इव	போன்றவாறாய்
आवृता	சூழப்பெற்ற	दृश्यते	காணப்பட்டது.

सनिर्घाता महोल्काश्च संप्रचेरुर्महास्वनाः ॥ २५ ॥

महोल्काः च	பெருங்கொள்ளிகளும்	महास्वनाः	பெருமோசைகொண்டவைகளாய்
सनिर्घाताः	இடியுடன்கூடியவைகளாய்	संप्रचेरुः	விழுந்தன.

व्यषादयंस्ता रक्षांसि रावणस्य तदाऽहिताः ॥ २६ ॥

तदा	அப்பொழுது	रावणस्य	ராவணனது
अहिताः	தீயவைகளான	रक्षांसि	அரக்கர்களை
ताः	அவைகள் (கொள்ளிகள்)	व्यषादयन्	துன்புறுத்தின.

रावणश्च यतस्तत्र सञ्चचाल वसुन्धरा । रक्षसां च प्रहरतां गृहीता इव बाहवः ॥ २७ ॥

रावणः	ராவணன்	रक्षसां	அரக்கர்கள்
यतः च	எங்கிருந்தானோ	प्रहरतां	அடிக்கும்பொழுது
तत्र	அங்கு	बाहवः च	கைகளோவென்றால்
वसुन्धरा	பூதலமானது	गृहीताः इव	பிடிக்கப்பட்டனபோலிருந்தன.
सञ्चचाल	அசைந்தது.		

ताम्राः पीताः सिताऽश्वेताः पतिताः सूर्यरश्मयः । दृश्यन्ते रावणस्याङ्गे पर्वतस्येव धातवः ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	सूर्यरश्मयः	சூரியகிரணங்கள்
अङ्गे	சரீரத்தில்	पतिताः	விழுந்தனவாய்
ताम्राः	சிவந்தவைகளும்	पर्वतस्य	பர்வதத்தினிடம்
पीताः	மஞ்சளானவைகளும்	धातवः	தாதுக்கள்
सिताश्वेताः	வெளுத்தவைகளும் கருத்தவைகளுமான	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		दृश्यन्ते	காணப்பட்டன.

गृध्रैरनुगताश्चास्य वमन्त्यो ज्वलनं मुखैः । प्रणेदुर्मुखमीक्षन्त्यः संरब्धमशिवं शिवाः ॥२९॥

शिवाः	நரிகள்	अस्य	இவனது (ராவணனது)
गृध्रैः	கழுகுகளால்	मुखं	முகத்தை
अनुगताः	பின்தொடரப்பட்டனவாய்	ईक्षन्त्यः च	பார்க்கின்றவைகளாய்
मुखैः	முகங்களால்	संरब्धं	ஆவேசங்கொண்டு
ज्वलनं	தீயை	अशिवं	அமங்களமாய்
वमन्त्यः	கக்கிக்கொண்டு	प्रणेदुः	ஊளையிட்டன.

प्रतिकूलं ययौ वायू रणे पांसून्समुत्किरन् । तस्य राक्षसराजस्य कुर्वन्दृष्टिविलोपनम् ॥

वायुः	காற்று	तस्य	அந்த
रणे	போரில்	राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னனின்
पांसून्	புழுதிகளை	दृष्टिविलोपनं कुर्वन्	கண்களை மறைத்துக்கொண்டு
समुत्किरन्	வாரியிறைத்துக்கொண்டு	प्रतिकूलं	பிரதிகூலமாய்
		ययौ	சென்றது.

निपेतुरिन्द्राशनयः सैन्ये चास्य समन्ततः । दुर्विषह्यस्वना घोरा विना जलधरस्वनम् ॥

अस्य	இவனுடைய	जलधरस्वनं विना च	மேகவோசையின்றியே
सैन्ये	சேனையில்	घोराः	பயங்கரங்களாய்
समन्ततः	நாற்புறம்	दुर्विषह्यस्वनाः	அசஹ்யமான ஓசை [கொண்டு
इन्द्राशनयः	இடிகள்	निपेतुः	விழுந்தன.

दिशश्च प्रदिशः सर्वा बभूवुस्तिमिरावृताः ॥ ३२ ॥

दिशः	திக்குகளும்	तिमिरावृताः	இருள் சூழப்பட்டவைகளாய்
प्रदिशः च	விதிக்குகளும்		
सर्वाः	யாவும்	बभूवुः	ஆயின.

पांसुवर्षेण महता दुर्दर्शं च नभोऽभवत् ॥ ३३ ॥

महता	பெரும்	दुर्दर्शं	பார்க்கக்கூடாததாய்
पांसुवर्षेण	புழுதிவர்ஷத்தால்		
नभः च	ஆகாயமும்	अभवत्	ஆயிற்று.

कुर्वन्त्यः कलहं घोरं शारिकास्तद्रथं प्रति । निपेतुः शतशस्तत्र दारुणं दारुणारुताः ॥

तद्रथं प्रति	அவனது ரதத்திற்கு மேல்	दारुणारुताः	க்ரூரமாய் ஒலிகொண்டவைகளாய்
शारिकाः	நாணவந்தான் பறவை[கள்	दारुणं	பயங்கரமாய்
घोरं	கொடிய	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
कलहं	சண்டையை	तत्र	அங்கு (ரதத்தில்)
कुर्वन्त्यः	இடுகின்றவைகளாய்	निपेतुः	விழுந்தன.

जघनेभ्यः स्फुलिङ्गांश्च नेत्रेभ्योऽश्रूणि सन्ततम् । मुमुचुस्तस्य तुरगास्तुल्यमग्निं च वारि च ॥

तस्य	அவனது	अग्निं च	தீயையும்
तुरगाः	குதிரைகள்	तुल्यं	அதற்கொப்பான
जघनेभ्यः	பின் தட்டுகளினின்று	वारि च	ஜலத்தையும்
स्फुलिङ्गान्	தீப்பொறிகளையும்	सन्ततं	அடிக்கடி
नेत्रेभ्यः	கண்களினின்று	मुमुचुः	விட்டன.
अश्रूणि च	கண்ஜலங்களையும்		

एवंप्रकारा बहवः समुत्पाता भयावहाः । रावणस्य विनाशाय दारुणाः संप्रजज्ञिरे ॥

एवंप्रकाराः	இவ்விதமான	समुत्पाताः	அபசகுனங்கள்
दारुणाः	க்ரூரமானவைகளும்	रावणस्य	ராவணனது
भयावहाः	அஞ்சத்தக்கவைகளு	विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு
बहवः	பல [மான	संप्रजज्ञिरे	தோன்றின.

रामस्यापि निमित्तानि सौम्यानि च शुभानि च । बभूवुर्जयशंसीनि प्रादुर्भूतानि सर्वशः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	सौम्यानि च	மங்களமானவைகளு
जयशंसीनि	ஜயத்தை சூசிப்பிக்கின்றவைகளும்		மான
		निमित्तानि	சகுனங்கள்
शुभानि च	நன்மை பயக்கத்தக்கவைகளும்	सर्वशः अपि	எங்கும்
		प्रादुर्भूतानि बभूवुः	தோன்றின.

निमित्तानि च सौम्यानि राघवः स्वजयाय च । दृष्ट्वा परमसंहृष्टो हतं मेने च रावणम् ॥

राघवः च	ஸ்ரீராமரும்	परमसंहृष्टः	மிகவுள்ளம் பூரித்தவ
स्वजयाय	தனது வெற்றிக்கான	रावणं च	ராவணனையும் [ராய்
सौम्यनि	மங்கள	हतं च	கொல்லப்பட்டவ
निमित्तानि	சகுனங்களை		ருகவே
दृष्ट्वा	பார்த்து	मेने	தீர்மானித்தார்.

ततो निरीक्ष्यात्मगतानि राघवो रणे निमित्तानि निमित्तकोविदः ।
जगाम हर्षं च परां च निर्वृतिं चकार युद्धे ह्यधिकं च विक्रमम् ॥ ३९ ॥

निमित्तकोविदः	சகுனங்களை நன்குணர்ந்த	हर्षं च	உத்ஸாஹத்தையும்
		परां	மிகுந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	निर्वृतिं च	மனநிம்மதியையும்
रणे	போரில்	जगाम	கொண்டார்.
आत्मगतानि	தன்னிடம் தோன்றிய	युद्धे हि	போரிலும்
निमित्तानि	சகுனங்களை	अधिकं च	மிகுந்த
ततः	அப்பொழுது	विक्रमं	பிரதாபத்தையும்
निरीक्ष्य	பார்த்து	चकार	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19713  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5038

नवोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ १०९ ॥

रामरावणयोः समसमरः—ராமராவணர்களது ஸமயுத்தம்.

ततः प्रवृत्तं सुक्रूरं रामरावणयोस्तदा । सुमहद्द्वैरथं युद्धं सर्वलोकभयावहम् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वलोकभयावहं	எல்லா உலகங்களுக்கும் பயத்தைத் தருவதுமான
ततः	அவ்விடத்தில்	सुमहत्	பெரும்
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமருக்கும், ராவணனுக்கும்	द्वैरथं	இருரதங்கள் கொண்ட
सुक्रूरं	மிகக்கொடியதும்	युद्धं प्रवृत्तम्	போர் நிகழலாயிற்று.

ततो राक्षससैन्यं च हरीणां च महद्बलम् । प्रगृहीतप्रहरणं निश्चेष्टं समतिष्ठत ॥ २ ॥

ततः	அப்பொழுது	बलं च	சேனையும்
राक्षससैन्यं च	அரக்கர்படையும்	प्रगृहीतप्रहरणं	ஆயுதங்களைக் கைக் [கொண்டு
हरीणां	வானரர்களின்	निश्चेष्टं	அசைவற்று
महत्	பெரும்	समतिष्ठत	நின்றது.

संप्रयुद्धौ ततो दृष्ट्वा बलवन्नरराक्षसौ । व्याक्षिप्तहृदयाः सर्वे परं विस्मयमागताः ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वे	யாவரும்
संप्रयुद्धौ	நன்கு போரிடும்	व्याक्षिप्तहृदयाः	மனந்திகைத்தவர்களாய்
बलवन्नरराक्षसौ	பலசாலிகளான மனிடரையும் அரக்கனையும்	परं	மிகுந்த
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து	आगताः	அடைந்தார்கள்.

नानाप्रहरणैर्व्यग्रैर्भुजैर्विस्मितबुद्धयः । तस्थुः प्रेक्ष्य च संग्रामं नाभिजग्मुः परस्परम् ॥४॥

विस्मितबुद्धयः	ஆச்சர்யத்தைக்கொண்ட மனத்தினர்களான அவர்கள்	व्यग्रैः	துருதுருத்த
		भुजैः	கைகளுடன்
संग्रामं	போரை	तस्थुः	நின்றார்கள்.
प्रेक्ष्य च	பார்த்துக்கொண்டே	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்டு	अभिजग्मुः न	பொருதாதிருந்தார்கள்.

रक्षसां रावणं चापि वानराणां च राघवम् । पश्यतां विस्मिताक्षाणां सैन्यं चित्रमिवाबभौ॥

रावणं	ராவணனை	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது
रक्षसां च अपि	அரக்கர்களும்		
राघवं	ஸ்ரீராமரை	सैन्यं	சேனையானது
वानराणां च	வானரர்களும்	चित्रं	சித்திரம்
विस्मिताक्षाणां	திகைத்த பார்வை கொண்டவர்களாகி	इव	போன்றவாறாய்
		आबभौ	விளங்கிற்று.

तौ तु तत्र निमित्तानि दृष्ट्वा रावणराघवौ । कृतबुद्धी स्थिरामर्षौ युयुधाते ह्यभीतवत् ॥

तौ	அந்த	अभीतवत्	அச்சமற்றவர்களாய்
रावणराघवौ तु	ராவணனும், ஸ்ரீராமரும்	कृतबुद्धी	மனவுறுதிகொண்டவர்களாய்
तत्र	அப்பொழுது	स्थिरामर्षौ	மிக்க கோபங்கொண்டவர்களாய்
निमित्तानि	சகுனங்களை		
दृष्ट्वा हि	கண்டும்	युयुधाते	போர் புரிந்தார்கள்.

जेतव्यमिति काकुत्स्थो मर्तव्यमिति रावणः । धृतौ स्ववीर्यसर्वस्वं युद्धेऽदर्शयतां तदा ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	धृतौ	நிச்சயங்கொண்டவர்களாய்
जेतव्यं	"வெற்றிகொள்ள வேண்டும்"	तदा	அப்பொழுது
इति	என்றும்	युद्धे	போரில்
रावणः	ராவணன்	स्ववीर्यसर्वस्वं	தங்களது முழு பலத்தின் ஸாரத்தையும்
मर्तव्यं	செத்தே தீரவேண்டும்."	अदर्शयताम्	காட்டிக்கொண்டார்கள்.
इति	என்றும்		

ततः क्रोधाद्दशग्रीवः शरान्सन्धाय वीर्यवान् । मुमोच ध्वजमुद्दिश्य राघवस्य रथे स्थितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	रथे	ரதத்தில்
दशग्रीवः	தசகண்டன்	स्थितं	இருக்கின்ற
क्रोधात्	கோபத்துடன்,	ध्वजं	கொடியை
शरान्	பாணங்களை	उद्दिश्य	குறிவைத்து
संधाय	தொடுத்து,	मुमोच	விடுத்தான்.

ते शरास्तमनासाद्य पुरन्दररथध्वजम् । रथशक्तिं परामृश्य निपेतुर्धरणीतले ॥ ९ ॥

ते	அந்த	पुरन्दररथध्वजं	இந்திரனது ரதக்கொடியை
शराः	பாணங்கள்		
रथशक्तिं	ரதத்திலிருக்கும்	अनासाद्य	அணுகாது
परामृश्य	மோதி [சக்தியில்	धरणीतले	பூதலத்தில்
तं	அந்த	निपेतुः	வீழ்ந்தன.

ततो रामोऽभिसंक्रुद्धश्चापमायम्य वीर्यवान् । कृतप्रतिकृतं कर्तुं मनसा संप्रचक्रमे ॥ १० ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	आयम्य	வளைத்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृतप्रतिकृतं	செய்ததற்கு மாறை
ततः	அப்பொழுது	कर्तुं	செய்ய
अभिसंक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவராய்		
चापं	வில்லை	मनसा संप्रचक्रमे	எண்ணினார்.

रावणध्वजमुद्दिश्य मुमोच निशितं शरम् । महासर्पमिवासह्यं ज्वलन्तं स्वेन तेजसा ॥११॥

निशितं	கூரியதும்
महासर्पं	பெரும்பாம்பு
इव	போன்றதும்
असह्यं	சகிக்கவொண்ணாததும்
स्वेन	தனது
तेजसा	ஒளியால்
ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
शरं	பாணமொன்றை
रावणध्वजं	ராவணன் கொடியை
उद्दिश्य	குறிவைத்து
मुमोच	விடுத்தார்.

जगाम स महीं छित्त्वा दशग्रीवध्वजं शरः ॥१२॥

सः शरः	அந்த பாணமானது
दशग्रीवध्वजं	தசகண்டனது த்வஜத்தை
छित्त्वा	துண்டித்துவிட்டு
महीं	பூமிக்குள்
जगाम	சென்றது.

स निकृत्तोऽपतद्भूमौ रावणस्य रथध्वजः ॥१३॥

रावणस्य	ராவணனது
सः	அந்த
रथध्वजः	ரதத்தின் த்வஜமானது
निकृत्तः	அறுக்கப்பட்டு
भूमौ	பூமியில்
अपतत्	விழுந்தது.

ध्वजस्योन्मथनं दृष्ट्वा रावणः सुमहाबलः । संप्रदीप्तोऽभवत्क्रोधादमर्षात्प्रदहन्निव ॥१४॥

सुमहाबलः	மிக்கபலசாலியான
रावणः	ராவணன்
ध्वजस्य	த்வஜத்தின்
उन्मथनं दृष्ट्वा	அழிவைப் பார்த்து,
अमर्षात्	பொறுத்தன்மையால்
प्रदहन् इव	பொசுக்குகின்றவன் போலாய்
क्रोधात्	கோபத்தால்
संप्रदीप्तः	மிக்க ஜ்வலிக்கின்றவனாய்
अभवत्	ஆனான்.

स रोषवशमापन्नः शरवर्षं महद्वमन् । रामस्य तुरगान्दीप्तैः शरैर्विव्याध रावणः ॥१५॥

सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
रोषवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்டவனாய்
महत्	பெரும்
शरवर्षं	சரவர்ஷத்தை
वमन्	வர்ஷித்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
तुरगान्	குதிரைகளை
दीप्तैः	ஜ்வலிக்கின்ற
शरैः	பாணங்களால்
विव्याध	எய்தான்.

ते विद्धा हरयस्तत्र नास्खलन्नापि बभ्रमुः । बभूवुः स्वस्थहृदयाः पद्मनालैरिवाहताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	आहताः इव	அடிக்கப்பட்டவைகள்போலவே
विद्धाः	அடிக்கப்பட்டவைகளான	स्वस्थहृदयाः	மனநிம்மதிகொண்டவைகளாய்
ते	அந்த	बभूवुः	இருந்தன.
हरयः	குதிரைகள்,	अस्खलन् न	தடுமாறவில்லை.
पद्मनालैः	தாமரைத்தண்டுகளால்	बभ्रमुः न अपि	கலவரமுறுதுமிருந்தன.

तेषामसंभ्रमं दृष्ट्वा वाजिनां रावणस्तदा । भूय एव सुसंक्रुद्धः शरवर्षं मुमोच ह ॥ १७ ॥

रावणः	ராவணன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	सुसंक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண்டவனாய்
तेषां	அந்த	भूयः एव	மீளவும்
वाजिनां	குதிரைகளின்	शरवर्षं	பாணவர்ஷத்தை
असंभ्रमं	கலவரமடையாத்தன்மையை	मुमोच ह	விடுத்தான்.

गदाश्च परिघाश्चैव चक्राणि मुसलानि च । गिरिशृङ्गाणि वृक्षांश्च तथा शूलपरश्वधान् ॥
मायाविहितमेतत्तु शस्त्रवर्षमपातयत् । तुमुलं त्रासजननं भीमं भीमप्रतिस्वनम् ॥ १९ ॥

गदाः च	கதைகளையும்	तुमुलं	கலவரமுண்டாக்குவதும்
परिघाः च	உழலைத்தடிகளையும்	त्रासजननं	பயத்தை விளைவிப்பதும்
चक्राणि एव	சக்ராயுதங்களையும்	भीमं	க்ரூரமானதும்
मुसलानि च	முஸலாயுதங்களையும்	भीमप्रतिस्वनं	பயங்கரமான ஒலிகொண்டதுமான
गिरिशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்	शस्त्रवर्षं तु	ஆயுதவர்ஷத்தையும்
वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்	अपातयत्	பிரயோகித்தான்.
शूलपरश्वधान् तथा	சூலங்களையும், கோடரிகளையும்		
एतत्	இந்த		
मायाविहितं	மாயையால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்		

तद्वर्षमभवद्युद्धे नैकशस्त्रमयं महत् । विमुच्य राघवरथं समन्ताद्वानरे बले ॥ २० ॥

युद्धे	போரில்	राघवरथं	ஸ்ரீராமரது ரதத்தை
नैकशस्त्रमयं	பல ஆயுதங்கள்மயமான	विमुच्य	விட்டுவிட்டு
तत्	அந்த	वानरे	வானர
महत्	பெரும்	बले	சைன்யத்தில்
वर्षं	வர்ஷமானது	समन्तात्	நாற்புறமும்
		अभवत्	விழுந்தது.

सायकैरन्तरिक्षं च चकाराशु निरन्तरम् ॥ २१ ॥

सायकैः	பாணங்களால்	निरन्तरं	வெளியற்றதாய்
अन्तरिक्षं च	ஆகாசத்தையும்	आशु	விரைவில்
		चकार	செய்தான்.

सहस्रशस्ततो बाणानश्रान्तहृदयोद्यमः । मुमोच च दशग्रीवो निःसङ्गेनान्तरात्मना ॥२२॥

अश्रान्तहृदयोद्यमः	சலியாமனதும் முயற்சியுங்கொண்ட	ततः	அப்பொழுது
दशग्रीवः	ராவணன்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
निःसङ्गेन	ஈவிரக்கமற்ற	बाणान्	பாணங்களை
अन्तरात्मना च	உள்ளத்துடன்	मुमोच	விடுத்தான்.

व्यायच्छमानं तं दृष्ट्वा तत्परं रावणं रणे । प्रहसन्निव काकुत्स्थः सन्दधे सायकाञ्छितान् ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तं	அந்த	प्रहसन् इव	புன்னகைகொண்டு
रावणं	ராவணனை	शितान्	கூரிய
रणे	போரில்	सायकान्	பாணங்களை
तत्परं	ஊக்கங்கொண்டு	संदधे	தொடுத்தார்.
व्यायच्छमानं	எய்பவனைய்		

स मुमोच ततो बाणान्रणे शतसहस्रशः । तान्दृष्ट्वा रावणश्चक्रे स्वशरैः खं निरन्तरम् ॥

सः	அவர்	रावणः	ராவணன்
ततः	அப்பொழுது	तान्	அவைகளை
रणे	போரில்	दृष्ट्वा	கவனித்து
शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்	स्वशरैः	தனது பாணங்களால்
		खं	ஆகாயத்தை
बाणान्	பாணங்களை	निरन्तरं	இடைவெளியற்றதாய்
मुमोच	விடுத்தார்.	चक्रे	செய்தான்.

ततस्ताभ्यां प्रमुक्तेन शरवर्षेण भास्वता । शरबद्धमिवाभाति द्वितीयं भास्वदम्बरम् ॥२५॥

ततः	அப்பொழுது	शरबद्धं	சரங்களால் கட்டப்பட்ட
ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்		
प्रमुक्तेन	விடப்பட்டதும்	भास्वत्	பிரகாசிக்கும்
भास्वता	பிரகாசிக்கின்றதுமான	द्वितीयं	மற்றொரு
		अम्बरं इव	ஆகாயப்போல்
शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்	आभाति	விளங்குகிறது.

नानिमित्तोऽभवद्बाणो नातिभेत्ता न निष्फलः। तथा विसृजतो बाणान्रामरावणयोर्मृधे ॥

मृधे	போரில்	अनिमित्तः	குறிதப்பினதாக
तथा	அவ்வண்ணமாய்	अभवत् न	ஆகவில்லை.
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமரும் ராவணனும்	अतिभेत्ता	வேறுகுறியில் பாய்ந்ததாகவும்
बाणान्	பாணங்களை	न	ஆகவில்லை.
विसृजतोः	விடுகையில்	निष्फलः	பயனற்றதாக
बाणः	பாணமானது	न	ஆகவில்லை.

प्रायुद्ध्यतामविच्छिन्नमस्यन्तौ सव्यदक्षिणम्। चक्रतुश्च शरौघैस्तौ निरुच्छ्वासमिवाम्बरम्॥

सव्यदक्षिणं	வலமாகவும் இடமாகவும்	शरौघैः	பாணஜாலங்களால்
अविच्छिन्नं	இடைவிடாது	अम्बरं	ஆகாயத்தை
अस्यन्तौ	எய்பவர்களாய்	इव	முற்றும்
प्रायुध्यतां	போரிட்டார்கள்.	निरुच्छ्वासं च	இடைவெளியற்றதாகவே
तौ	அவர்கள்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.

नान्तरं ददृशे किञ्चित्पश्यद्भिरनिमेषणम्। भूमिष्ठैः कपिरक्षोभिः खस्थैर्वा देवदानवैः ॥

अनिमेषणं	இமைகொட்டாது	खस्थैः	வானத்திலிருக்கின்ற
पश्यद्भिः	பார்க்கும்	देवदानवैः वा	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்
भूमिष्ठैः	பூமியிலிருக்கும்	किञ्चित्	சிறிது
कपिरक्षोभिः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	अन्तरं	இடமும்
		ददृशे न	காணப்படவில்லை.

रावणस्य हयान्रामो हयान्रामस्य रावणः। जघ्नतुस्तौ तथाऽन्योन्यं कृतानुकृतकारिणौ ॥

रावणस्य	ராவணனது	तथा	அவ்வண்ணமாய்
हयान्	குதிரைகளை	अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்
रामः	ஸ்ரீராமரும்,	कृतानुकृतकारिणौ	செய்யப்பட்டதற்கு மாறு செய்பவர்களாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		
हयान्	குதிரைகளை		
रावणः	ராவணனும்	जघ्नतुः	புடைத்துக்கொண்டார்கள்.
तौ	அவ்விருவர்களும்		

एवं तौ तु सुसंक्रुद्धौ चक्रतुर्युद्धमद्भुतम्। मुहूर्तमभवद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् ॥ ३० ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
सुसंक्रुद्धौ	மிகக்கோபங்கொண்டவர்களாய்	युद्धं	யுத்தமானது
		तुमुलं	மிகக் குழப்பமாகவும்
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்பதாகவும்
युद्धं	போரை	अभवत्	இருந்தது.

प्रयुध्यमानौ समरे महाबलौ शितैः शरै रावणलक्ष्मणाग्रजौ ।
ध्वजावपातेन स राक्षसाधिपो भृशं प्रचुक्रोध तदा रघूत्तमे ॥ ३१ ॥

महाबलौ	மகாபலசாலிகளான	तदा	அப்பொழுது
रावणलक्ष्मणाग्रजौ	ராவணனும் ஸ்ரீராமரும்	ध्वजावपातेन	த்வஜத்தின் நாசத்தால்
समरे	போரில்	सः	அந்த
शितैः	கூரிய	राक्षसाधिपः	ராவணமன்னன்
शरैः	பாணங்களால்	रघूत्तमे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
प्रयुध्यमानौ	போரிட்டுக்கொண்டார்கள்.	भृशं	மிக
		प्रचुक्रोध	கோபங்கொண்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **19745** युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः **5070**



दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ११० ॥

रावणशिरश्छेदः—ராவணனது தலையை வெட்டுவது.

तौ तदा युद्ध्यमानौ तु समरे रामरावणौ । ददृशुः सर्वभूतानि विस्मितेनान्तरात्मना ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
समरे	போரில்	विस्मितेन	ஆச்சர்யமுற்ற
युध्यमानौ	போரிடும்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
तौ	அந்த		
रामरावणौ तु	ஸ்ரீராமரையும் ராவணனையும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

अर्दयन्तौ तु समरे तयोस्तौ स्यन्दनोत्तमौ । परस्परमभिक्रुद्धौ परस्परमभिद्रुतौ ॥
परस्परवधे युक्तौ घोररूपौ बभूवतुः ॥ २ ॥

तु	அப்பொழுது	अभिक्रुद्धौ	சினங்கொண்டு
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
तौ	அந்த	अभिद्रुतौ	எதிர்த்தவைகளாய்
स्यन्दनोत्तमौ	சிறந்த ரதங்களிரண்டும்	परस्परवधे	ஒன்றையொன்று வதைப்பதில்
समरे	போரில்	युक्तौ	ஈடுபட்டனவாய்
अर्दयन्तौ	துன்புறுத்துபவைகளாய்	घोररूपौ	பயங்கரமான தோற்றங்கொண்டனவாய்
परस्परं	ஒன்றிற்கொன்று	बभूवतुः	இருந்தன.

मण्डलानि च वीथीश्च गतप्रत्यागतानि च । दर्शयन्तौ बहुविधां सूतसारथ्यजां गतिम् ॥

मण्डलानि च	மண்டலகதிகளையும்	सूतसारथ्यजां	தேர்ப்பாகன் தேரோட்டும் சாமர்த்தியத்தால் விளைந்த
वीथीः च	நேர்கதிகளையும்	गतिं	கமனத்தை
गतप्रत्यागतानि च	எதிர்த்துவருதல்களையும் எதிர்த்துப்போதல்களையும் ஆகிய	दर्शयन्तौ	அவர்கள் காட்டி நின்றன.
बहुविधां	பலவிதமான		

अर्दयन्रावणं रामो राघवं चापि रावणः । गतिवेगं समापन्नौ प्रवर्तननिवर्तने ॥ ४ ॥

रावणं	ராவணனை	च	அப்படியே தாக்கியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रवर्तननिवर्तने	முன்னேகுதலிலும் பின்வருதலிலும்
अर्दयन्	தாக்கியும்		
राघवं अपि	ஸ்ரீராமரையும்	गतिवेगं	கடுகிய கதியை
रावणः	ராவணன்	समापन्नौ	கொண்டார்கள்.

क्षिपतोः शरजालानि तयोस्तौ स्यन्दनोत्तमौ । चेरतुः संयुगमहीं सासारौ जलदौ यथा ॥

शरजालानि	பாணஜாலங்களை	सासारौ	வர்ஷிக்கும்
क्षिपतोः	பொழியும்	जलदौ	இருமேகங்கள்
तयोः	அவ்விருவர்களின்	यथा	போன்றவாறாய்
तौ	அந்த	संयुगमहीं	போர்க்களத்தில்
स्यन्दनोत्तमौ	இருசிறந்த ரதங்களும்	चेरतुः	சஞ்சரித்தன.

दर्शयित्वा तथा तौ तु गतिं बहुविधां रणे । परस्परस्याभिमुखौ पुनरेवावतस्थतुः ॥ ६ ॥

तौ तु	அவ்விரண்டுகளும்	दर्शयित्वा	காட்டி
रणे	போரில்	परस्परस्य	ஒன்றுக்கொன்று
तथा	அவ்வண்ணமே	अभिमुखौ	எதிர்முகமானவைகளாய்
बहुविधां	பலவிதமான	पुनः एव	மீளவும்
गतिं	கதியை	अवतस्थतुः	பொருதிநின்றன.

धुरं धुरेण रथयोर्वक्त्रं वक्त्रेण वाजिनाम् । पताकाश्च पताकाभिः समेयुः स्थितयोस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	वक्त्रं	முகம்
स्थितयोः	பொருதிநின்ற	वक्त्रेण	முகத்தோடும்
रथयोः	ரதங்களின்	पताकाः	கொடிகள்
धुरं	நுகம்		
धुरेण	நுகத்தோடும்	पताकाभिः च	கொடிகளோடும்
वाजिनां	குதிரைகளின்	समेयुः	தாக்கிக்கொண்டன.

रावणस्य ततो रामो धनुर्मुक्तैः शितैः शरैः । चतुर्भिश्चतुरो दीप्तैर्हयान्प्रत्यपसर्पयत् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
रामः	ஸ்ரீராமர்	रावणस्य	ராவணனது
धनुर्मुक्तैः	வில்லினின்று விடுக்க[ப்பட்ட	चतुरः	நான்கு
दीप्तैः	ஜ்வலிக்கும்	हयान्	குதிரைகளை
शितैः	கூரிய	प्रत्यपसर्पयत्	திரும்பி ஓடச்செய்தார்
चतुर्भिः	நான்கு		

स क्रोधवशमापन्नो हयानामपसर्पणे । मुमोच निशितान्बाणान्राघवाय निशाचरः ॥ ९ ॥

सः	அந்த	हयानां अपसर्पणे	குதிரைகள் ஓடுவதில்
निशाचरः	அரக்கன்	राघवाय	ஸ்ரீராமர்மீது
क्रोधवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்டவனாய்	निशितान्	கூரிய
		बाणान्	பாணங்களை
		मुमोच	விடுத்தான்.

सोऽतिविद्धो बलवता दशग्रीवेण राघवः। जगाम न विकारं च न चापि व्यथितोऽभवत्॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	विकारं च	கலவரத்தையும்
बलवता	பலசாலியாகிய	जगाम न	கொள்ளவில்லை;
दशग्रीवेण	தசகண்டனால்	व्यथितः अपि च	வருத்தமுற்றவராக[வும்
अतिविद्धः	எய்யப்பட்டவராய்	अभवत् न	ஆகவில்லை.

चिक्षेप च पुनर्बाणान्वज्रपातसमस्वनान् । सारथिं वज्रहस्तस्य समुद्दिश्य निशाचरः ॥

निशाचरः	அரக்கன்	वज्रपातसमस्वनान्	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த ஒலிகொண்ட
वज्रहस्तस्य	இந்திரனது		
सारथिं	சாரதியை		
समुद्दिश्य	குறிவைத்து	बाणान्	பாணங்களை
पुनः च	மீளவும்	चिक्षेप	விடுத்தான்.

मातलेस्तु महावेगाः शरीरे पतिताः शराः । न सूक्ष्ममपि संमोहं व्यथां वा प्रददुर्युधि ॥

युधि	போரில்	पतिताः	பாய்ந்தவைகளாய்
महावेगाः	மகாவேகங்கொண்ட	व्यथां वा	வேதனையைத்தானு[கட்டும்
शराः	பாணங்கள்		
तु	அப்பொழுது	संमोहं	கலவரத்தைத்தானு[கட்டும்
मातलेः	மாதலியினது	सूक्ष्मं अपि	சிறிதும்
शरीरे	சரீரத்தில்	प्रददुः न	உண்டாக்கவில்லை.

तया धर्षणया क्रुद्धो मातलेर्न तथाऽऽत्मनः । चकार शरजालेन राघवो विमुखं रिपुम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तथा न	அவ்விதம் கோபங் கொள்ளவில்லை.
मातलेः	மாதலிக்கு	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
तया	அந்த	रिपुं	சத்ருவை
धर्षणया	பரிபவத்தால்	विमुखं	உள்ளம் உதரலெடுத் [தவனாய்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டார்.	चकार	செய்தார்.
आत्मनः	தன்விஷயத்தில்		

विंशतं त्रिंशतं षष्टिं शतशोऽथ सहस्रशः । मुमोच राघवो वीरः सायकान्स्यन्दने रिपोः ॥

वीरः	சூரராகும்	त्रिंशतं	முப்பதாகவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	षष्टिं	அறுபதாகவும்
रिपोः	சத்ருவின்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
स्यन्दने	ரதத்தில்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
सायकान्	பாணங்களை	अथ	அப்பொழுது
विंशतं	இருபதாகவும்	मुमोच	விடுத்தார்.

रावणोऽपि ततः क्रुद्धो रथस्थो राक्षसेश्वरः । गदामुसलवर्षेण रामं प्रत्यर्दयद्रणे ॥ १५ ॥

रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	गदामुसल-वर्षेण	கதாயுதங்கள் முசலாயுதங்கள் இவைகளின் வர்ஷத்தால்
रावणः अपि	ராவணனும்		
ततः	அப்பொழுது		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	प्रत्यर्दयत्	எதிர்த்துத்துன்புறுத்தினான்.
रणे	போரில்		

तत्प्रवृत्तं महद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् ॥ १६ ॥

तत्	அந்த	तुमुलं	மிகக்கலவரமாகவும்
महत्	பெரும்	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்ப [தாகவும்
युद्धं	போரானது	प्रवृत्तम्	நிகழ்ந்தது.

गदानां मुसलानां च परिघाणां च निस्वनैः । शराणां पुङ्खपातैश्च क्षुभिताः सप्त सागराः ॥

सप्त	ஏழு	परिघाणां च	உழலைத்தடிகளுடைய [வும்
सागराः	சமுத்திரங்களும்	निःस्वनैः	ஒலிகளாலும்
गदानां	கதைகளுடையவும்	शराणां	பாணங்களின்
मुसलानां च	முசலாயுதங்களுடையவும்	पुङ्खपातैः च	முனைப்பாய்ச்சல்களாலும்
		क्षुभिताः	கலக்கமுற்றன.

क्षुब्धानां सागराणां च पातालतलवासिनः । व्यथिताः पन्नगाः सर्वे दानवाश्च सहस्रशः ॥

सागराणां	சமுத்திரங்கள்	पन्नगाः	பன்னகர்களும்
क्षुब्धानां च	கலக்கமுறுகையில்	दानवाः	தானவர்களும்
पातालतलवासिनः	பாதாள உலகில் வசிக்கும்	सर्वे च	யாவரும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	व्यथिताः	வேதனையுற்றார்கள்.

चकम्पे मेदिनी कृत्स्ना सशैलवनकानना। भास्करो निष्प्रभश्चासीन्न ववौ चापि मारुतः॥

सशैलवनकानना	மலைகளும் வனங்களும் சோலைகளும் உள்ளிட்ட	भास्करः च	சூரியனும்
मेदिनी	பூமி	निष्प्रभः	ஒளிமழுங்கியவனாய்
कृत्स्ना	முழுதும்	आसीत्	இருந்தான்.
चकम्पे	அதிர்ந்தது.	मारुतः अपि च	காற்றும்
		ववौ न	வீசவில்லை.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः। चिन्तामापेदिरे सर्वे सकिन्नरमहोरगाः॥

ततः	அப்பொழுது	सकिन्नरमहोरगाः	கின்னரர்களும் மஹோரகர்களுமுள்ளிட்ட
देवाः	தேவர்களும்	सर्वे	யாவரும்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	चिन्तां	கவலையை
सिद्धाः	சித்தர்களும்	आपेदिरे	அடைந்தார்கள்.
परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்		

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्यस्तु लोकास्तिष्ठन्तु शाश्वताः।
जयतां राघवः संख्ये रावणं राक्षसेश्वरम् ॥ २१ ॥
एवं जपन्तोऽपश्यंस्ते देवाः सर्षिगणास्तदा। रामरावणयोर्युद्धं सुघोरं रोमहर्षणम् ॥२२॥

तदा	அப்பொழுது	रावणं	ராவணனை
ते	அந்த	जयतां	வெற்றிகொண்டு விளங்கட்டும்”
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடிய	एवं	என்றவாறாய்
देवाः	தேவர்கள்	जपन्तः	(தெய்வங்களைப்) பிரார்த்திப்பவர்களாய்
गोब्राह्मणेभ्यः तु	“பசுக்களுக்கும் பிராமணர்களுக்கும்	रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களுடைய
स्वस्ति	க்ஷேமமுண்டாகட்டும்.	सुघोरं	மிகபயங்கரமானதும்
लोकाः	லோகங்கள்	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்பதுமான
शाश्वताः	அழிவற்றவைகளாய்	युद्धं	யுத்தத்தை
तिष्ठन्तु	இருக்கட்டும்.	अपश्यन्	பார்த்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்		
संख्ये	போரில்		
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனாகிய		

गन्धर्वाप्सरसां सङ्घा ददृशुर्युद्धमद्भुतम् ॥ २३ ॥

गन्धर्वाप्सरसां	கந்தர்வர்களுடையவும் அப்ஸரஸ்களுடையவும்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
		युद्धं	போரை
सङ्घाः	கூட்டங்களும்	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

गगनं गगनाकारं सागरः सागरोपमः। रामरावणयोर्युद्धं रामरावणयोरिव ॥ २४ ॥
एवमूचुस्तदालोक्य युद्धं ते रोमहर्षणम् ॥ २५ ॥

ते	அவர்கள்	सागरः	சமுத்திரமானது
तत्	அந்த	सागरोपमः	சமுத்திரத்திற்கே நிகரானது.
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப் [பதான	रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களுடைய
युद्धं	யுத்தத்தை	युद्धं	போரானது
आलोक्य	கவனித்து	रामरावणयोः इव	ஸ்ரீராமராவணர்களுடையதையே நிகர்த்தது."
एवं	பின்வருமாறு		
ऊचुः	மொழிந்தார்கள்:		
गगनं	"ஆகாயமானது		
गगनाकारं	ஆகாயத்தையே நிகர்த்தது.		

ततः क्रुद्धो महाबाहू रघूणां कीर्तिवर्धनः। संधाय धनुषा रामः शरमाशीविषोपमम् ॥
रावणस्य शिरोऽच्छिनच्छ्रीमज्ज्वलितकुण्डलम्। तच्छिरः पतितं भूमौ दृष्टं लोकैस्त्रिभिस्तदा॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	रावणस्य	ராவணனுடைய
रघूणां	ரகுவம்சத்தவர்களுக்கு	श्रीमत्	காந்திகொண்டதும்
कीर्तिवर्धनः	புகழைப் பெருக்குபவ [ருமான	ज्वलितकुण्डलं	ஜ்வலிக்கும் குண்டலங்களுடையதுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்	शिरः	தலையை
ततः	அப்பொழுது	अच्छिनत्	அறுத்தெறிந்தார்.
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்	तदा	அப்பொழுது
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	त्रिभिः लोकैः	மூவுலகங்களாலும்
शरं	பாணத்தை	तत् शिरः	அந்த சிரசானது
धनुषा	வில்லில்	भूमौ	பூமியில்
सन्धाय	பூட்டி	पतितं	விழுந்ததாய்
		दृष्टम्	பார்க்கப்பட்டது.

तस्यैव सदृशं चान्यद्रावणस्योत्थितं शिरः। तत्क्षिप्रं क्षिप्रहस्तेन रामेण क्षिप्रकारिणा ॥
द्वितीयं रावणशिरश्छिन्नं संयति सायकैः। छिन्नमात्रं तु तच्छीर्षं पुनरन्यत्स्म दृश्यते ॥

रावणस्य	ராவணனிடம்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
तस्य	அதற்கு	क्षिप्रं	விரைவில்
सदृशं	சமானமான	संयति	போரில்
अन्यत् शिरः च एव	வேறு தலையும்	सायकैः	கணைகளால்
उत्थितं	உண்டானது.	छिन्नं	அறுக்கப்பட்டது.
तत्	அந்த	तत् शीर्षं	அந்த தலை
द्वितीयं	இரண்டாவதான	छिन्नमात्रं तु	அறுக்கப்பட்டவளவி [லேயே
रावणशिरः	ராவணசிரஸானது	अन्यत्	வேறொன்று
क्षिप्रहस्तेन	கைவேகங்கொண்டவரும்	पुनः	மீளவும்
क्षिप्रकारिणा	எதையும் விரைவில் செய்பவருமான	दृश्यते स्म	தோன்றியது.

तदप्यशनिसंङ्काशैश्छिन्नं रामेण सायकैः। एवमेकशतं छिन्नं शिरसां तुल्यवर्चसाम् ॥

तत् अपि	அதுவும்	एवं	இப்படியாய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तुल्यवर्चसां	ஒத்த உருக்கொண்ட
अशनिसङ्काशैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த	शिरसां	தலைகளின்
सायकैः	பாணங்களைக்கொண்டு	एकशतं	ஒருநூறும்
छिन्नं	அறுக்கப்பட்டது.	छिन्नम्	அறுக்கப்பட்டது.

न चैव रावणस्यान्तो दृश्यते जीवितक्षये ॥ ३१ ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	अन्तः च	முடிவே
जीवितक्षये	பிராணநாசவிஷயத்தில்	दृश्यते न एव	காணப்படவேயில்லை.

ततः सर्वास्त्रविद्वीरः कौसल्यानन्दवर्धनः। मार्गणैर्बहुभिर्युक्तश्चिन्तयामास राघवः ॥ ३२ ॥

कौसल्यानन्दवर्धनः	கௌஸல்யையின் ஆனந்தத்தைப் பெருக்குபவரும்	बहुभिः मार्गणैः	பல பாணங்களோடு
		युक्तः	கூடினவருமான
		राघवः	ஸ்ரீராமர்
सर्वास्त्रवित्	எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவரும்	ततः	அப்பொழுது
		चिन्तयामास	பின்வருமாறு சிந்திக்கலுற்றார்:
वीरः	வீரரும்		

मारीचो निहतो यैस्तु खरो यैस्तु सदूषणः। क्रौञ्चावने विराधस्तु कबन्धो दण्डकावने ॥
त इमे सायकाः सर्वे युद्धे प्रात्ययिका मम । किं नु तत्कारणं येन रावणे मन्दतेजसः ॥

यैः तु	"எவைகளாலேயே	मम	எனக்கு
मारीचः	மாரீசன்	प्रात्ययिकाः	நம்பத்தக்கவைகளோ,
निहतः	கொல்லப்பட்டானே,	ते	அந்த
यैः	எவைகளாலேயே	इमे	இந்த
सदूषणः	தூஷணனோடுகூட	सायकाः	பாணங்கள்
खरः	கரனும்,	सर्वे	எல்லாம்
क्रौञ्चावने	கிரௌஞ்சவனத்தில்	येन	எக்காரணத்தால்
विराधः	விராதனும்,	रावणे	ராவணனிடம்
दण्डकावने	தண்டகாவனத்தில்	मन्दतेजसः	பிரதாபம் குன்றினவாயினவோ
कबन्धः तु	கபந்தனும்,		
तु	அப்படியே கொல்லப்பட்டார்களோ,	तत्	அந்த
		कारणं	காரணம்
युद्धे	போரில்	किं नु	ஏதுவோ?"

इति चिन्तापरश्चासीदप्रमत्तश्च संयुगे। ववर्ष शरवर्षाणि राघवो रावणोरसि ॥ ३५ ॥

राघवः च	ஸ்ரீராமரும்	अप्रमत्तः च	ஜாக்கிரதையுற்றவரா கவே
इति	மேற்கண்டவாறு	शरवर्षाणि	பாணவர்ஷங்களை
चिन्तापरः	சிந்தையில் ஆழ்ந்தவ	रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்
आसीत्	இருந்தார். [ராய்	ववर्ष	வர்ஷித்தார்.
संयुगे	போரில்		

रावणोऽपि ततः क्रुद्धो रथस्थो राक्षसेश्वरः। गदामुसलवर्षेण रामं प्रत्यर्दयद्रणे ॥ ३६ ॥

ततः	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும்	गदामुसल-वर्षेण	கதைகளுடையவும், முஸலாயுதங்களுடையவும் வர்ஷத்தால்
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய		
रावणः अपि	ராவணனும்		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ		
रणे	போரில் [னாய்	प्रत्यर्दयत	எதிர்த்துத்தாக்கினான்.

तत्प्रवृत्तं महद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम्। अन्तरिक्षे च भूमौ च पुनश्च गिरिमूर्धनि ॥ ३७ ॥

तत्	அந்த	भूमौ च	பூமியிலும்
महत्	பெரும்	तुमुलं पुनः	மிக்க பயங்கரமாயும்
युद्धं	போரானது	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்ப தாயும்
गिरिमूर्धनि च	மலைச்சிகரத்திலும்		
अन्तरिक्षे च	ஆகாயத்திலும்	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

देवदानवयक्षाणां पिशाचोरगरक्षसाम्। पश्यतां तन्महद्युद्धं सर्वरात्रमवर्तत ॥ ३८ ॥

देवदानव-यक्षाणां	தேவர்களும் தானவர்களும் யக்ஷர்களும்	सर्वरात्रं	இராமுழுமையும்
		तत्	அந்த
पिशाचोरग-रक्षसां	பிசாசர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும்	महत्	பெரும்
		युद्धं	போர்
पश्यतां	பார்க்கும்பொழுதே	अवर्तत	நிகழ்ந்தது.

नैव रात्रं न दिवसं न मुहूर्तं न च क्षणम्। रामरावणयोर्युद्धं विराममुपगच्छति॥ ३९ ॥

रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்	न	ஓய்வு கொள்ளவில்லை.
युद्धं	போரானது	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தநேரத்திலும்
रात्रं एव	இரவிலும்		
विरामं	ஓய்வை	न	ஓய்வு கொள்ளவில்லை.
उपगच्छति न	அடையவில்லை.	क्षणं च	ஓர் விநாடியிலுங்கூட
दिवसं	பகலிலும்	न	ஓய்வு கொள்ளவில்லை.

दशरथसुतराक्षसेन्द्रयोर्जयमनवेक्ष्य रणे स राघवस्य ।
सुरवररथसारथिर्महात्रणगतमेनमुवाच वाक्यमाशु　　॥ ४० ॥

सः	அந்த	अनवेक्ष्य	காணாது
महान्	உத்தமனாகிய	रणगतं	போரில் முனைந்திருக்கும்
सुरवररथसारथिः	தேவேந்திரனின் தேர்ப்பாகன் (மாதலி)	एनं	இவனைப்பார்த்து (ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து)
दशरथसुत-राक्षसेन्द्रयोः	ஸ்ரீராமருடையவும் ராவணனுடையவும்	आशु	தக்ஷணமே
रणे	போரில்	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	उवाच	தெரிவித்துக்கொண்டான்.
जयं	வெற்றியை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19785　　युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5110

एकादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினோராவது ஸர்க்கம்　॥ १११ ॥

रावणवधः—ராவணவதம்.

अथ संस्मारयामास राघवं मातलिस्तथा । अजानन्निव किं वीर त्वमेनमनुवर्तसे ॥ १ ॥

अथ	அனந்தரம்	त्वं	தேவரீர்
मातलिः	மாதலி	अजानन् इव	ஒன்றும் அறியாதவர் போல்
तदा	அப்பொழுது		
राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு	एनं	இவனை
संस्मारयामास	பின்வருமாறு ஞாபகப்படுத்தினான்:	किं	ஏன்
		अनुवर्तसे	எதிர்த்துக்கொண்டிருக்கிறீர்.
वीर	"வீரரே!		

विसृजास्मै वधाय त्वमस्त्रं पैतामहं प्रभो । विनाशकालः कथितो यः सुरैः सोऽद्य वर्तते ॥

प्रभो	"பிரபுவே!	सुरैः	தேவர்களால்
वधाय	வதத்தின்பொருட்டு	यः	எது
अस्मै	இவன்மீது	विनाशकालः	மரணகாலமாக
पैतामहं	பிரம்ம	कथितः	சொல்லப்பட்டதோ
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	सः	அது
त्वं	தேவரீர்	अद्य	இப்பொழுது
विसृज	பிரயோகிப்பீராக.	वर्तते	நேர்ந்திருக்கிறது."

ततः संस्मारितो रामस्तेन वाक्येन मातलेः । जग्राह स शरं दीप्तं निःश्वसन्तमिवोरगम् ॥
यमस्मै प्रथमं प्रादादगस्त्यो भगवानृषिः । ब्रह्मदत्तं महाबाणममोघं युधि वीर्यवान् ॥ ४ ॥
ब्रह्मणा निर्मितं पूर्वमिन्द्रार्थममितौजसा । दत्तं सुरपतेः पूर्वं त्रिलोकजयकाङ्क्षिणः ॥ ५ ॥
यस्य वाजेषु पवनः फले पावकभास्करौ । शरीरमाकाशमयं गौरवे मेरुमन्दरौ ॥ ६ ॥*
जाज्वल्यमानं वपुषा सुपुङ्खं हेमभूषितम् । तेजसा सर्वभूतानां कृतं भास्करवर्चसम् ॥ ७ ॥
सधूममिव कालाग्निं द् प्तमाशीविषं यथा । परनागाश्ववृन्दानां भेदनं क्षिप्रकारिणम् ॥८॥
द्वाराणां परिघाणां च गिरीणामपि भेदनम् । नानारुधिरसिक्ताङ्गं मेदोदिग्धं सुदारुणम् ॥
वज्रसारं महानादं नानासमितिदारणम् । सर्ववित्रासनं भीमं श्वसन्तमिव पन्नगम्॥ १० ॥
कङ्कगृध्रबलानां च गोमायुगणरक्षसाम् । नित्यं भक्ष्यप्रदं युद्धे यमरूपं भयावहम् ॥११॥
नन्दनं वानरेन्द्राणां रक्षसामवसादनम् । वाजितं विविधैर्वाजैश्चारुचित्रैर्गरुत्मतः ॥ १२ ॥
तमुत्तमेषुं लोकानामिक्ष्वाकुभयनाशनम् । द्विषतां कीर्तिहरणं प्रहर्षकरमात्मनः ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
मातलेः	மாதலியின்
तेन	அந்த
वाक्येन	சொல்லால்
संस्मारितः	ஞாபகப்படுத்தப்பட்டவராய்
ऋषिः	முனிவரும்
वीर्यवान्	சக்திமானுமாகிய
अगस्त्यः	அகஸ்திய
भगवान्	பகவான்
प्रथमं	முதலில்
अस्मै	இவருக்கு (ஸ்ரீராமருக்கு)
यं	எந்த
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதேவரால் அளிக்கப்பட்டதும்
युधि	போரில்
अमोघं	வீண்போகாததுமான
महाबाणं	உத்தமபாணத்தை
प्रादात्	அளித்தாரோ அதாகிறதும்
पूर्वं	முன்பு
अमितौजसा	ஒப்பற்ற தேஜஸ்வியாகிய
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்

इन्द्रार्थं	இந்திரனுக்காக
निर्मितं	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்
पूर्वं	முன்பு
त्रिलोकजयकांक्षिणः	மூவுலகையும் வெற்றிகொள்ள விரும்பிய
सुरपतेः	தேவேந்திரனுக்கு
दत्तं	அளிக்கப்பட்டதும்
यस्य	எதனது
वाजेषु	இறகுகளில்
पवनः	வாயுபகவானே
फले	முனையில்
पावकभास्करौ	அக்னிபகவானும் ஸூர்யபகவானுமோ,
शरीरं	சரீரமானது
आकाशमयं	ஆகாசஸ்வரூபமோ
गौरवे	பளுவில்
मेरुमन्दरौ	மேருபர்வதமும் மந்தரபர்வதமுமோ அதாகிறதும்
वपुषा	அழகுகொண்டு
जाज्वल्यमानं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
सुपुङ्खं	நன்முனையுற்றதும்
हेमभूषितं	பொன்னலலங்கரிக்கப்பட்டதும்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுடைய

तेजसा	ஸாரங்கொண்டு
कृतं	உண்டாக்கப்பெற்றதும்
भास्करवर्चसं	சூரியபகவானது ஒளி கொண்டதும்
सधूमं	புகையுடன்கூடிய
कालाग्निं इव	ஊழித்தீபோன்றதும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
आशीविषं यथा	சர்ப்பம் போன்றதும்
परनागाश्व-बृन्दानां	பகைவரின் யானைக் கூட்டங்களையும் குதிரைக்கூட்டங்களையும்
भेदनं	பிளக்கவல்லதும்
क्षिप्रकारिणं	விரைவில் எதையும் செய்யவல்லதும்
द्वाराणां	கோட்டைவாயில்களையும்
परिघाणां च	அகழிகளையும்
गिरीणां अपि	மலைகளையும்
भेदनं	பிளக்கவல்லதும்
नानारुधिर-सिक्ताङ्गं	பலபடியாய் குருதி படிந்த உருக்கொண்டதும்
मेदोदिग्धं	கொழுப்பால் பூசப்பெற்றதும்
सुदारुणं	மிக பயங்கரமானதும்
वज्रसारं	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்டதும்
महानादं	பேராசைகொண்டதும்
नानासमिति-दारणं	பலவகைப் போர்களையும் சிதைக்கவல்லதும்
सर्ववित्रासनं	யாரையும் நடுங்கச் செய்வதும்
भीमं	பயங்கரமானதும்
श्वसन्तं	சீறும்
पन्नगं इव	சர்ப்பம்போன்றதும்
कङ्कगृध्र-बलानां च	கழுகுகளுக்கும் பருந்துகளுக்கும் கூளிகளுக்கும்
गोमायुगणरक्षसां	நரிக்கூட்டங்களுக்கும் பிசாசுகளுக்கும்
युद्धे	போரில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
भक्ष्यप्रदं	உணவளிப்பதும்
यमरूपं	யமனுக்கு நிகரான உருக்கொண்டதும்
भयावहं	பயத்தை விளைவிப்பதும்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களுக்கு
नन्दनं	ஆனந்தத்தைத்தரவல்லதும்
रक्षसां	அரக்கர்களை
अवसादनं	அழிக்கவல்லதும்
गरुत्मतः	கருடபகவானின்
विविधैः	பல
चारुचित्रैः	மிகவழகிய
वाजैः	சிறகுகளால்
वाजितं	கட்டப்பெற்றதும்
लोकानां	உலகங்களுள்
उत्तमेषुं	சிறந்த பாணமாகிறதும்
इक्ष्वाकुभय-नाशनं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களின் ஆபத்தை ஒழிக்கவல்லதும்
द्विषतां	சத்ருக்களின்
कीर्तिहरणं	புகழை அழிக்கவல்லதும்
आत्मनः	தனக்கு
प्रहर्षकरं	சந்தோஷத்தை விளைவிப்பதும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
निश्वसन्तं	சீறுகின்றதும்
उरगं इव	சர்ப்பம்போன்றதுமான
तं	அந்த
शरं	பாணத்தை
जग्राह	கைக்கொண்டார்.

अभिमन्त्र्य ततो रामस्तं महेषुं महाबलः । वेदप्रोक्तेन विधिना संदधे कार्मुके बली ॥

महाबलः	மகாசக்திமானும்	वेदप्रोक्तेन	வேதத்தில் சாற்றப்பட்ட
बली	பலசாலியுமான		
रामः	ஸ்ரீராமர்	विधिना	முறைப்படி
ततः	அப்பொழுது	अभिमन्त्र्य	அபிமந்திரித்து
तं	அந்த	कार्मुके	கோதண்டத்தில்
महेषुं	உத்தமபாணத்தை	सन्दधे	தொடுத்தார்.

तस्मिन्संधीयमाने तु राघवेण शरोत्तमे । सर्वभूतानि वित्रेसुश्चचाल च वसुन्धरा ॥१५॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	सन्धीयमाने	தொடுக்கப்படும்போ
तु	அப்பொழுது	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
		वित्रेसुः	மருண்டன.
तस्मिन्	அந்த	वसुन्धरा च	பூமியும்
शरोत्तमे	சிறந்த பாணமானது	चचाल	அதிர்ந்தது.

स रावणाय संक्रुद्धो भृशमायम्य कार्मुकम् । चिक्षेप परमायत्तस्तं शरं मर्मघातिनम् ॥

संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	तं	அந்த
सः	அவர்	मर्मघातिनं	மர்மத்தைப் பிளக்க வல்ல
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்டு		
कार्मुकं	வில்லை	शरं	பாணத்தை
भृशं	மிக	रावणाय	ராவணன்மீது
आयम्य	இழுத்து	चिक्षेप	விடுத்தார்.

स वज्र इव दुर्धर्षो वज्रिबाहुविसर्जितः । कृतान्त इव चावार्यो न्यपतद्रावणोरसि ॥१७॥

वज्रिबाहु-विसर्जितः	இந்திரனது கரத்தால் விடுக்கப்பட்ட	अवार्यः च	தடுக்கமுடியாததுமான
वज्रः इव	வஜ்ராயுதம்போன்றவாறு	सः	அது (பாணமானது)
दुर्धर्षः	அணுகமுடியாததும்	रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்
कृतान्तः इव	யமன்போலவே	न्यपतत्	பாய்ந்தது.

स विसृष्टो महावेगः शरीरान्तकरः शरः । बिभेद हृदयं तस्य रावणस्य दुरात्मनः ॥१८॥

महावेगः	மிகச் சக்திகொண்டதும்	शरः	பாணமானது
		तस्य	அந்த
शरीरान्तकरः	சரீரத்தை அழிக்க வல்லதுமான	दुरात्मनः	துஷ்டாத்மாவாகிய
		रावणस्य	ராவணனது
सः	அந்த	हृदयं	ஹிருதயத்தை
विसृष्टः	விடுக்கப்பட்ட	बिभेद	பிளந்தது.

रुधिराक्तः स वेगेन जीवितान्तकरः शरः । रावणस्य हरन्प्राणान्विवेश धरणीतलम् ॥

जीवितान्तकरः	உயிரை மாய்க்க வல்ல	रावणस्य	ராவணனது
सः	அந்த	प्राणान्	உயிரை
शरः	பாணமானது	हरन्	அபகரித்துக்கொண்டு
रुधिराक्तः	குருதிவழிந்ததாகி	धरणीतलं	பூமிக்குள்
वेगेन	விரைவாய்	विवेश	புகுந்தது.

स शरो रावणं हत्वा रुधिरार्द्रीकृतच्छविः । कृतकर्मा निभृतवत्स्वतूणीं पुनरागमत् ॥२०॥

सः	அந்த	निभृतवत्	வேலைக்காரன்மாதிரியே
शरः	பாணமானது		
रावणं	ராவணனை	कृतकर्मा	காரியத்தை முடித்து
हत्वा	கொன்று	पुनः	மீளவும் [விட்டதாய்
रुधिरार्द्रीकृतच्छविः	ரத்தம் வழிந்த உருக் கொண்டதாய்	स्वतूणीं	தனது அம்புறுத்தூணிக்கு
		आगमत्	வந்துசேர்ந்தது.

तस्य हस्ताद्धतस्याशु कार्मुकं तत्ससायकम् । निपपात सह प्राणैर्भ्रश्यमानस्य जीवितात्॥

हतस्य	கொல்லப்பட்டு	तत्	அந்த
जीवितात् } भ्रश्यमानस्य }	உயிரை நீத்துக் கொண்டிருக்கும்	ससायकं	பாணத்தோடுகூடிய
		कार्मुकं	வில்லானது
तस्य	அவனது	प्राणैः सह	பிராணனுடன்
हस्तात्	கையினின்று	आशु निपपात	தக்ஷணமேநழுவியது.

गतासुर्भीमवेगस्तु नैर्ऋतेन्द्रो महाद्युतिः । पपात स्यन्दनाद्भूमौ वृत्रो वज्रहतो यथा ॥२२॥

भीमवेगः	பயங்கரமான சக்தி கொண்ட	वृत्रः	விருத்ராசுரன்
		यथा	எவ்வாறோ, அவ்வாறே
महाद्युतिः	பெரும் பெருமை வாய்ந்தவனை	तु	அப்பொழுது
नैर्ऋतेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்	स्यन्दनात्	ரதத்தினின்று
गतासुः	உயிரிழந்தவனும்	भूमौ	பூமியில்
वज्रहतः	வஜ்ராயுதத்தால் மாய்க்கப்பட்ட	पपात	வீழ்ந்தான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ हतशेषा निशाचराः । हतनाथा भयत्रस्ताः सर्वतः संप्रदुद्रुवुः ॥२३॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டு	हतनाथाः	தலைவனையிழந்தவர்களாய்
निशाचराः	அரக்கர்கள் [எஞ்சிய		
तं	அவனை	भयत्रस्ताः	பயத்தால் மருண்டவர்களாய்
भूमौ	பூமியில்		
पतितं	சாய்ந்தவனைப்	सर्वतः	எங்கும்
दृष्ट्वा	கவனித்து	संप्रदुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

नर्दन्तश्चाभिपेतुस्तान्वानरा द्रुमयोधिनः ॥ २४ ॥

द्रुमयोधिनः	மரத்தைக்கொண்டு போர்புரியும்
वानराः	வானரர்கள்
नर्दन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்
तान् च	அவர்களையும்
अभिपेतुः	தொடர்ந்து தாக்கினார்கள்.

दशग्रीववधं दृष्ट्वा विजयं राघवस्य च । अर्दिता वानरैर्हृष्टैर्लङ्कामभ्यपतन्भयात् ॥
गताश्रयत्वात्करुणैर्बाष्पप्रस्रवणैर्मुखैः ॥ २५ ॥

हृष्टैः	உத்ஸாகங்கொண்ட
वानरैः	வானரர்களால்
अर्दिताः	தாக்கப்பட்ட அவர்கள்
दशग्रीववधं	ராவணனது வதத்தையும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
विजयं च	வெற்றியையும்
दृष्ट्वा	கவனித்து
गताश्रयत्वात्	ஆச்ரயமொழிந்ததால்
करुणैः	ஏக்கங்கொண்டு
बाष्पप्रस्रवणैः	கண்ணீரைப்பெருக விடும்
मुखैः	முகங்களுடன்
भयात्	பயத்தால்
लङ्कां	இலங்கைக்கு
अभ्यपतन्	சென்றார்கள்.

ततो विनेदुः संहृष्टा वानरा जितकाशिनः । वदन्तो राघवजयं रावणस्य च तं वधम् ॥

जितकाशिनः	வெற்றியால் விளங்குகின்றவர்களும்
संहृष्टाः	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
ततः	அப்பொழுது
राघवजयं	ஸ்ரீராமரது வெற்றி[யையும்
रावणस्य	ராவணனது
तं	அந்த
वधं च	வதத்தையும்
वदन्तः	மொழிபவர்களாய்
विनेदुः	கர்ஜித்தனர்.

अथान्तरिक्षे व्यनदत्सौम्यस्त्रिदशदुन्दुभिः । दिव्यगन्धवहस्तत्र मारुतः सुसुखो ववौ ॥

अथ	அப்பொழுது
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
सौम्यः	மங்களமான
त्रिदशदुन्दुभिः	தேவதுந்துபிவாத்யம்
व्यनदत्	முழங்கியது.
तत्र	அப்பொழுது
मारुतः	காற்று
दिव्यगन्धवहः	நறுமணங்கமிழ்கின்ற
सुसुखः	சுகமாய் [தாய்
ववौ	வீசிற்று.

निपपातान्तरिक्षाच्च पुष्पवृष्टिस्तदा भुवि । किरन्ती राघवरथं दुरवापा मनोरमा ॥ २८ ॥

तदा	அப்பொழுது
भुवि	பூமியில்
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று
मनोरमा	மனோஹரமானதும்
दुरवापा च	வேறியாருக்கும் கிட்டாததுமான
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியானது
राघवरथं	ஸ்ரீராமரின் ரதத்தின் மீது
किरन्ती	இறைவதாய்
निपपात	வீழ்ந்தது.

राघवस्तवसंयुक्ता गगनेऽपि च शुश्रुवे। साधु साध्विति वागग्र्या दैवतानां महात्मनाम् ॥

गगने अपि	ஆகாயத்திலும்,	इति	என்று
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	राघवस्तवसंयुक्ता	ஸ்ரீராமரது துதியு
दैवतानां	தேவர்களுடைய,	अग्र्या	சிறந்த [டன்கூடிய
साधु	'நன்று	वाक् च	திருமொழியும்
साधु	நன்று'	शुश्रुवे	கேட்டது.

आविवेश महान्हर्षो देवानां चारणैः सह। रावणे निहते रौद्रे सर्वलोकभयङ्करे ॥ ३० ॥

सर्वलोक-भयङ्करे	எல்லா உலகங்களுக்கும் அச்சத்தைத்	चारणैः सह	சாரணர்களுடன்கூட
रौद्रे	கொடியனை [தந்த	देवानां	தேவர்களுக்கு
रावणे	ராவணன்	महान्	பெரும்
निहते	மாண்டவளவில்	हर्षः	சந்தோஷமானது
		आविवेश	குடிகொண்டது.

ततः सकामं सुग्रीवमङ्गदं च महाबलम्। चकार राघवः प्रीतो हत्वा राक्षसपुङ्गवम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	सकामं	இஷ்டம் நிறைவேறின வனாகவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்		
राक्षसपुङ्गवं	ராக்ஷஸோத்தமனை	महाबलं	மகாபலசாலியான
हत्वा	கொன்று	अङ्गदं	அங்கதனை
प्रीतः	மனத்திருப்திகொண் டவராய்	च	அப்படியே இஷ்டம் நிறைவேறினவனாக
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	चकार	செய்தார். [வும்

ततः प्रजग्मुः प्रशमं मरुद्गणा दिशः प्रसेदुर्विमलं नभोऽभवत्।
मही चकम्पे न हि मारुतो ववौ स्थिरप्रभश्चाप्यभवद्दिवाकरः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	अभवत्	இருந்தது.
मरुद्गणाः	தேவகணங்கள்	मही हि	பூமியும்
प्रशमं	நிம்மதியை	चकम्पे न	அசையாதிருந்தது.
प्रजग्मुः	அடைந்தார்கள்.	मारुतः	காற்றும்
दिशः	திக்குகள்	ववौ	வீசிற்று.
प्रसेदुः	நிர்மலமாயின.	दिवाकरः अपि च	சூரியனும்
नभः	ஆகாயமும்	स्थिरप्रभः	மழுங்கா ஒளிகொண்
विमलं	நிர்மலமாக	अभवत्	ஆயினன். [டவனாய்

ततस्तु सुग्रीवविभीषणादयः सुहृद्विशेषाः सहलक्ष्मणास्तदा ।
समेत्य हृष्टा विजयेन राघवं रणेऽभिरामं विधिना ह्यपूजयन् ॥ ३३ ॥

ततः तु	அப்பொழுது	अभिरामं	அழகாய் விளங்கு பவருமான
सुग्रीवविभीषणादयः	சுக்ரீவன் விபீஷணர் முதலிய	राघवं	ஸ்ரீராமரை
सुहृद्विशेषाः	உற்ற நண்பர்கள்	समेत्य	அணுகி
सहलक्ष्मणाः	லக்ஷ்மணரோடுகூட	विधिना	முறைப்படி
हृष्टाः हि	ஆனந்தங்கொண்டவர்	तदा	அப்பொழுது
रणे	போரில் [களாய்	अपूजयन्	புகழ்ந்து கொண்டாடி னார்கள்.
विजयेन	வெற்றியுடன்		

स तु निहतरिपुः स्थिरप्रतिज्ञः स्वजनबलाभिवृतो रणे रराज ।
रघुकुलनृपनन्दनो महौजास्त्रिदशगणैरभिसंवृतो यथेन्द्रः ॥ ३४ ॥

तु	அப்பொழுது	स्वजन-बलाभिवृतः	உற்றவர்களாலும் சேனைகளாலும் சூழப்பெற்றவராய்
महौजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	त्रिदशगणैः	தேவகணங்களால்
रघुकुलनृप-नन्दनः	ரகுவம்சசக்ரவர்த்தி திருமைந்தராகும்	अभिसंवृतः	சூழப்பெற்ற
सः	அவர்	इन्द्रः	இந்திரன்
रणे	போரில்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
निहतरिपुः	சத்ருக்களொழிந்த வராய்	रराज	விளங்கினார்.
स्थिरप्रतिज्ञः	பிரதிக்ஞை நிறைவே றியவராய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19819 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5144

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे चतुर्विंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துநான்காவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशतिदिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे पञ्चविंशेऽह्नि युद्धकाण्डे द्वादशोत्तरशततमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति (19820—20724 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 905]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தைந்தாவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 112-வது ஸர்க்கம் முதல் இந்தக் காண்டம் முடியும் வரை (19820—20724) கானம் செய்யப்பட்டது.

அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 905]

द्वादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பனிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ११२ ॥

विभीषणविलापः—விபீஷணவிலாபம்.

भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा शयानं रामनिर्जितम् । शोकवेगपरीतात्मा विललाप विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
भ्रातरं	தமயனை	शोकवेगपरीतात्मा	மிகத் துயரம் மேலிட்ட மனத்தராகி
रामनिर्जितं	ஸ்ரீராமரால் ஜயிக்கப்பட்டு	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பினார்:
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாகி		
शयानं	சாய்ந்துகிடப்பவனைப்		

वीर विक्रान्तविख्यात विनीत नयकोविद । महार्हशयनोपेत किं शेषेऽद्य हतो भुवि ॥
विक्षिप्य दीर्घौ निश्चेष्टौ भुजावङ्गदभूषितौ । मुकुटेनापवृत्तेन भास्कराकारवर्चसा ॥ ३ ॥

विक्रान्तविख्यात	"வல்லமையிற்புகழ்பெற்ற	भुजौ	கைகளை
वीर	சூரரே!	निश्चेष्टौ	செயலற்றவைகளாய்
विनीत	நன்கு கல்விப் பயிற்சியுற்றவரே!	विक्षिप्य	பரப்பிக்கொண்டு
नयकोविद	அரசநீதி நிபுணரே!	अपवृत्तेन	விழுந்துகிடக்கும்
महार्हशयनोपेत	விலையுயர்ந்த சயனத்திற்படுப்பவரே!	भास्कराकारवर्चसा	சூரியபிம்பத்தின் ஒளிகொண்ட
हतः	கொல்லப்பட்டு	मुकुटेन	கிரீடத்துடன்
दीर्घौ	நீண்டவைகளும்	भुवि	பூமியில்
अङ्गदभूषितौ	தோள்வளைகள் புனையப்பெற்றவைகளுமான	अद्य	இப்பொழுது
		किं	ஏன்
		शेषे	சாய்ந்துகிடக்கின்றீர்?

तदिदं वीर संप्राप्तं मया पूर्वं समीरितम् । काममोहपरीतस्य यत्ते न रुचितं वचः ॥ ४ ॥

वीर	"சூரரே!	काममोहपरीतस्य	காமத்தினாலும் மதி மயக்கத்தாலும் மேலிட்ட
पूर्वं	முன்பு	ते	தேவரீருக்கு
मया	என்னால்	रुचितं न	பிடிக்கவில்லை.
यत्	எந்த	तत्	ஆகையால்
वचः	சொல்லானது	इदं सम्प्राप्तम्	இது கிட்டிவிட்டது.
समीरितं	எடுத்துரைக்கப்பட்டதோ அது		

यन्न दर्पात्प्रहस्तो वा नेन्द्रजिन्नापरे जनाः । न कुम्भकर्णोऽतिरथो नातिकायो नरान्तकः ॥
न स्वयं त्वममन्येथास्तस्योदर्कोऽयमागतः ॥ ५ ॥

यत्	"எதை (எனது சொல்லை)	न	மனதிற்கொள்ளவில்லையோ,
त्वं	தேவரீர்	अतिरथः	அதிரதவீரனாகிய
स्वयं	ஸ்வயமாகவே	अतिकायः	அதிகாயனும்
अमन्येथाः न	மனதிற்கொள்ளாதிருந்தீரோ,	नरान्तकः	நராந்தகனும்
प्रहस्तः वा	பிரகஸ்தனும்	न	மனதிற்கொள்ளவில்லையோ
दर्पात् न	செருக்கால் மனதிற்கொள்ளவில்லையோ	अपरे	மற்ற
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்தும்	जनाः	ஜனங்களும்
न	மனதிற்கொள்ளவில்லையோ,	न	மனதிற்கொள்ளவில்லையோ,
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணனும்	तस्य	அதனது
		उदर्कः	பயனாய்
		अयं	இது
		आगतः	விளைந்திருக்கிறது.

गतः सेतुः सुनीतानां गतो धर्मस्य विग्रहः । गतः सत्त्वस्य संक्षेपः प्रस्तावानां गतिर्गता ॥

सुनीतानां	"நன்னெறிகளின்	सत्त्वस्य	பலத்தின்
सेतुः	கரை	संक्षेपः	குவியலும்
गतः	அழிந்துவிட்டது.	गतः	அழிந்தது.
धर्मस्य	தர்மத்தின்	प्रस्तावानां	புகழ்களுக்கு
विग्रहः	உரு	गतिः	இடமும்
गतः	குலைந்துவிட்டது.	गता	அழிந்துவிட்டது.

आदित्यः पतितो भूमौ मग्नस्तमसि चन्द्रमाः । चित्रभानुः प्रशान्तार्चिर्व्यवसायो निरुद्यमः ॥
अस्मिन्निपतिते भूमौ वीरे शस्त्रभृतां वरे ॥ ७ ॥

शस्त्रभृतां	"ஆயுதம் தரித்தவர்களுள்	वीरे	சூரர்
वरे	உத்தமரான	भूमौ	பூமியில்
अस्मिन्	இந்த	निपतिते	சாய்ந்தவளவில்

आदित्यः — சூரியன்
भूमौ — பூமியில்
पतितः — விழுந்துவிட்டான்.
चन्द्रमाः — சந்திரன்
तमसि — இருளில்
मग्नः — மூழ்கிவிட்டான்.
चित्रभानुः — அக்னியும்
प्रशान्तार्चिः — ஜ்வாலையிழந்துவிட்டது.
व्यवसायः — முயற்சிசக்தி
निरुद्यमः — செயலற்றிருக்கின்றது.

किं शेषमिव लोकस्य हतवीरस्य सांप्रतम् । रणे राक्षसशार्दूले प्रसुप्त इव पांसुषु ॥ ८ ॥

राक्षसशार्दूले — "அரக்கப்புலியாகுமவர்
रणे — போரில்
पांसुषु — புழுதிகளில்
इव — முற்றும்
प्रसुप्ते — வாடுந்துயில்கொண்டவளவில்
सांप्रतं — இப்பொழுது
हतवीरस्य — வீரனையிழந்த
लोकस्य — உலகத்தினிடம்
किं इव — ஏதுதான்
शेषम् — எஞ்சியிருக்கிறதாகும்?

धृतिप्रवालः प्रसह्याग्र्यपुष्पस्तपोबलः शौर्यनिबद्धमूलः ।
रणे महान्राक्षसराजवृक्षः संमर्दितो राघवमारुतेन ॥ ९ ॥

रणे — "போரில்
राघवमारुतेन — ஸ்ரீராமராகிய காற்றால்
धृतिप्रवालः — தைர்யத்தையே தளிராகக்கொண்டதும்
प्रसह्याग्र्यपुष्पः — ஏதையுமஞ்சகித்தலையே சிறந்த புஷ்பமாகக்கொண்டதும்
तपोबलः — தவத்தையே ஸாரமாகக்கொண்டதும்
शौर्यनिबद्धमूलः — பிரதாபமாகிற பராக வேருற்றதுமான
महान् — பெரும்
राक्षसराजवृक्षः — அரக்கமன்னனாகிய விருக்ஷமானது
संमर्दितः — முறித்துத்தள்ளப்பட்டது.

तेजोविषाणः कुलवंशवंशः कोपप्रसादापरगात्रहस्तः ।
इक्ष्वाकुसिंहावगृहीतदेहः सुप्तः क्षितौ रावणगन्धहस्ती ॥ १० ॥

तेजोविषाणः — "பிரதாபமாகிற தந்தங்களுடையதும்
कुलवंशवंशः — நற்குலப்பிறவியாகிற பின்பாகத்தையுடையதும்
कोपप्रसादापरगात्रहस्तः — கோபமும் அனுக்கிரகமுமாகிற முதுகையும் துதிக்கையையுமுடையதுமான
रावणगन्धहस्ती — ராவணனாகிற மதயானையானது
इक्ष्वाकुसिंहावगृहीतदेहः — இக்ஷ்வாகுகுலத்தவராகிய ஸிம்ஹத்தால் தாக்கப்பட்ட சரீரமுடையதாய்
क्षितौ — பூமியில்
सुप्तः — சாய்ந்துவிட்டது.

पराक्रमोत्साहविजृम्भितार्चिर्निश्वासधूमः स्वबलप्रतापः ।
प्रतापवान्संयति राक्षसाग्निर्निर्वापितो रामपयोधरेण ॥ ११ ॥

संयति	"போரில்	स्वबलप्रतापः	தனது பலமாகிற வெம்மையைக் கொண்டதும்
रामपयोधरेण	ஸ்ரீராமராகிற மேகத்தால்	प्रतापवान्	பிரதாபமமைந்ததுமான
पराक्रमोत्साह-विजृम्भितार्चिः	பராக்கிரமம், உத்ஸாஹம் இவைகளாகிற மூண்ட ஜ்வாலைகளுற்றதும்	राक्षसाग्निः	அரக்கமன்னனாகிய அக்கினியானது
निश्वासधूमः	பெருமூச்சாகிற புகையையுடையதும்	निर्वापितः	அணைக்கப்பெற்றது.

सिंहर्क्षलाङ्गूलककुद्विषाणः पराभिजिद्गन्धनगन्धहस्ती ।
रक्षोवृषश्चापलकर्णचक्षुः क्षितीश्वरव्याघ्रहतोऽवसन्नः ॥ १२ ॥

सिंहर्क्षलाङ्गूल-ककुद्विषाणः	"ராக்ஷஸர்களாகிற வாலையும் திமிலையும் கொம்பையும் கொண்டதும்	चापलकर्णचक्षुः	சபலத்தன்மையாகிய காதுகளையும்கண்களையும் கொண்டதுமான
		रक्षोवृषः	அரக்கனாகிய காளையானது
पराभिजिद्गन्धन-गन्धहस्ती	சத்ருக்களையடக்கும் மதத்தால் சிறந்து விளங்குகிறதும்	क्षितीश्वर-व्याघ्रहतः	சக்கிரவர்த்தியாகிய புலியால் அறையப்பெற்று
		अवसन्नः	அழிந்தது."

वदन्तं हेतुमद्वाक्यं परिमृष्टार्थनिश्चयम् । रामः शोकसमाविष्टमित्युवाच विभीषणम् ॥१३॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	वदन्तं	சொல்லிக்கொண்டிருப்பவரும்
परिमृष्टार्थनिश्चयं	நற்பொருள் நிறைந்ததும்	शोकसमाविष्टं	சோகம்மேலிட்டவருமான
हेतुमत्	காரணங்கள் வாய்ந்ததுமான	विभीषणं	விபீஷணரைப்பார்த்து
वाक्यं	சொல்லை	इति	பின்கண்டவாறு
		उवाच	உரைத்தார்:

नायं विनष्टो निश्चेष्टः समरे चण्डविक्रमः । अत्युन्नतमहोत्साहः पतितोऽयमशङ्कितः ॥

चण्डविक्रमः	"கொடிய பராக்கிரமம் [கொண்ட	अत्युन्नत-महोत्साहः	மிகச் சிறந்த உத்ஸாஹத்தைக்கொண்டவனாய்
अयं	இவன்		
समरे	போரில்		
निश्चेष्टः	செயலொன்றும் மேற்கொள்ளாது	अशङ्कितः	அச்சமில்லாதவனாய்
		अयं	இவன்
विनष्टः न	மடியவில்லை.	पतितः	மடிந்தான்.

नैवं विनष्टाः शोच्यन्ते क्षत्रधर्ममवस्थिताः । वृद्धिमाशंसमाना ये निपतन्ति रणाजिरे ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	विनष्टाः	மடிந்தவர்களாய்
वृद्धि	ஜயத்தை	निपतन्ति	சாய்ந்துகிடக்கின்றார்
आशंसमानाः	விரும்பி		களோ அவர்கள்
क्षत्रधर्मं	க்ஷத்திரியதர்மத்தை	एवं	இவ்வாறாய்
अवस्थिताः	கைக்கொண்டு	शोच्यन्ते न	துக்கிக்கப்படுகிறார்
ये	எவர்கள்		களில்லை.

येन सेन्द्रास्त्रयो लोकास्त्रासिता युधि धीमता ।
तस्मिन्कालसमायुक्ते न कालः परिशोचितुम् ॥ १६ ॥

धीमता	"புத்திமானாகிய	त्रासिताः	பயமுறுத்தப்பட்டன
येन	எவனால்		வோ
युधि	போரில்	तस्मिन्	அவன்
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட	कालसमायुक्ते	மரணமுற்றபொழுது
त्रयः	மூன்று	परिशोचितुं	சோகிக்க
लोकाः	உலகங்களும்	कालः न	தக்க காலமன்று.

नैकान्तविजयो युद्धे भूतपूर्वः कदाचन । परैर्वा हन्यते वीरः परान्वा हन्ति संयुगे ॥१७॥

युद्धे	"போரில்	संयुगे	போரில்
कदाचन	எப்பொழுதும்	परैः	பகைவர்களால்
एकान्तविजयः	ஒரு சார்பாகவே	हन्यते	கொல்லப்படுகிறான்
	வெற்றியென்பதே	वा	அல்லது
भूतपूर्वः न	இதற்குமுன் நிகழ்ந்த	परान् वा	பகையர்களையாவது
वीरः	ஓர் வீரன் [தில்லை.	हन्ति	கொல்கின்றான்.

इयं हि पूर्वैः संदिष्टा गतिः क्षत्रियसंमता ॥ १८ ॥

इयं हि	"இதுதான்	पूर्वैः	முன்னோர்களால்
क्षत्रियसंमता	க்ஷத்திரியர்களுக்குத்	सन्दिष्टा	எடுத்துக்காட்டப்
गतिः	மார்க்கமாக [தக்க		பட்டிருக்கிறது.

क्षत्रियो निहतः संख्ये न शोच्य इति निश्चयः ॥ १९ ॥

संख्ये	"போரில்	शोच्यः न	சோகிக்கத்தக்க
निहतः	கொல்லப்பட்ட	इति	என்று [வனல்லன்
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியன்	निश्चयः	நூன்முடிபு.

तदेवं निश्चयं दृष्ट्वा तत्त्वमास्थाय विज्वरः । यदिहानन्तरं कार्यं कल्प्यं तदनुचिन्तय ॥

तत्	"ஆகையால்	इह	இப்பொழுது
एवं	இவ்வாறு	यत्	எந்த
निश्चयं	நூற்சித்தாந்தத்தை	अनन्तरं	அடுத்தபடியாக
दृष्ट्वा	கவனித்தும்	कार्यं	காரியமானது
तत्त्वं	உண்மையை	कल्प्यं	செய்யப்படவேண்டிய
आस्थाय	உள்ளத்திற்கொண்டும்	तत्	அதை [தோ
विज्वरः	மனக்கவலையற்றவனாய்	अनुचिन्तय	தீர்மானிப்பாயாக."

तमुक्तवाक्यं विक्रान्तं राजपुत्रं विभीषणः । उवाच शोकसन्तप्तो भ्रातुर्हितमनन्तरम् ॥

शोकसन्तप्तः	சோகத்தால் தபிப்பவ[ராகிய	तं	அவரை (ஸ்ரீராமரைப்) பார்த்து
विभीषणः	விபீஷணர்	भ्रातुः	தமையனாருக்கு
उक्तवाक्यं	திருமொழியைச்சாற்றியருளியவரும்	अनन्तरं	மேல்நடக்கவேண்டிய
विक्रान्तं	விக்ரமசாலியும்	हितं	நற்கருமத்தைப்பற்றி
राजपुत्रं	சக்கிரவர்த்தித்திருக்குமாரருமாகிய	उवाच	பின்வருமாறு தெரிவித்துக்கொண்டார்:

योऽयं विमर्देषु न भग्नपूर्वः सुरैः समेतैः सह वासवेन ।
भवन्तमासाद्य रणे विभग्नो वेलामिवासाद्य यथा समुद्रः ॥ २२ ॥

यः	"எந்த	भवन्तं	தேவரீரை
अयं	இவர்	आसाद्य	எதிர்த்து
विमर्देषु	போர்களில்	समुद्रः	கடல்
समेतैः	எல்லா	वेलां	கரையை
सुरैः सह	தேவர்களுடன்கூட	आसाद्य	தாக்கி
वासवेन	இந்திரனால்	यथा इव	எப்படியோ அப்படி
भग्नपूर्वः न	முன்பு முறியடிக்கப்படவில்லையோ, அவர்	विभग्नः	முறியடிக்கப்பட்டார்.
रणे	போரில்		

अनेन दत्तानि सुपूजितानि भुक्ताश्च भोगा निभृताश्च भृत्याः ।
धनानि मित्रेषु समर्पितानि वैराण्यमित्रेषु च यापितानि ॥ २३ ॥

अनेन	"இவரால்	धनानि	தனங்களும்
सुपूजितानि	மிகச்சிறந்த வஸ்துக்கள்	मित्रेषु	உற்ற நண்பர்களிடத்தில்
दत्तानि	தானங்கொடுக்கப்பெற்றன.	समर्पितानि	அளிக்கப்பெற்றன.
भोगाः च	போகங்களும்	अमित्रेषु च	சத்துருக்களிடத்திலும்
भुक्ताः	நுகரப்பட்டன.	वैराणि	பழிகள்
भृत्याः च	பணியாளர்களும்	यापितानि	தீர்த்துக்கொள்ளப்பட்டன.
निभृताः	ஆதரிக்கப்பெற்றார்கள்.		

एषोऽहिताग्निश्च महातपाश्च वेदान्तगः कर्मसु चाग्र्यवीर्यः ।
एतस्य यत्प्रेतगतस्य कृत्यं तत्कर्तुमिच्छामि तव प्रसादात् ॥ २४ ॥

एषः	இவர்	महातपाः च	பெருந்தவம் புரிந்தவர்.
आहिताग्निः च	அக்கினியாதானம் செய்தவர்.	वेदान्तगः	வேதங்களின் கரை கண்டவர்.

कर्मसु च	கர்மங்களில்	यत्	எதுவோ
अग्र्यवीर्यः	சிறந்த வன்மை கொண்டவர்.	तत्	அதை
		तव	தேவரீரது
प्रेतगतस्य	மரணமடைந்த	प्रसादात्	அருள்கொண்டு
एतस्य	இவருக்கு	कर्तुं	செய்ய
कृत्यं	செய்யத்தக்கது	इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

स तस्य वाक्यैः करुणैर्महात्मा संबोधितः साधु विभीषणेन ।
आज्ञापयामास नरेन्द्रसूनुः स्वर्गीयमाधानमदीनसत्त्वः ॥ २५ ॥

सः	அந்த	साधु	முறைப்படி
महात्मा	மாகாத்மாவும்	संबोधितः	தெரிவித்துக்கொள்ளப்பட்டவராய்
अदीनसत्त्वः	சலியா ஆற்றல் படைத்தவருமான	तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)
नरेन्द्रसूनुः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரர்	स्वर्गीयं	மறுமைக்குரிய
विभीषणेन	விபீஷணரால்	आधानं	சடங்கிற்கு
करुणैः	இரக்கமான	आज्ञापयामास	பின்வருமாறு விடைதந்தருளினார் :
वाक्यैः	வாக்யங்கொண்டு		

मरणान्तानि वैराणि निर्वृत्तं नः प्रयोजनम् । क्रियतामस्य संस्कारो ममाप्येष यथा तव ॥

वैराणि	"பகையெல்லாம்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
मरणान्तानि	மரணபரியந்தந்தான்.	मम अपि	எனக்கும்.
नः	நமது	अस्य	இவனுக்கு
प्रयोजनं	மேற்கொண்ட கருமம்	संस्कारः	மறுமைச்சடங்கு
निर्वृत्तं	முடிவுற்றது.	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப்படட்டும்."
एषः	இவன்		
तव	உனக்கு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्वादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19845 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5170

त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதிமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ११३ ॥

रावणान्तःपुरस्त्रीविलापः—ராவணனது அந்தப்புரஸ்திரீகளின் விலாபம்.

रावणं निहतं श्रुत्वा राघवेण महात्मना । अन्तःपुराद्विनिष्पेतू राक्षस्यः शोककर्शिताः ॥

महात्मना	மகாத்மாவான	राक्षस्यः	அரக்கிகள்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	शोककर्शिताः	துயரத்தால் வாடி
रावणं	ராவணனை	अन्तःपुरात्	அந்தப்புரத்தினின்று
निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனாய்	विनिष्पेतुः	வெளிப்போந்தனர்.
श्रुत्वा	அறிந்து		

वार्यमाणाः सुबहुशो वेष्टन्त्यः क्षितिपांसुषु । विमुक्तकेश्यो दुःखार्ता गावो वत्सहता इव ॥

सुबहुशः	பலவாறாய்
वार्यमाणाः	தடுக்கப்படுமவர்கள்
क्षितिपांसुषु	பூதலப்புழுதிகளில்
वेष्टन्त्यः	புரளுகின்றவர்களாய்
विमुक्तकेश्यः	கூந்தலவிழ்ந்து
वत्सहताः	கன்றிழந்த
गावः इव	பசுக்களென
दुःखार्ताः	துயரத்தால் தவித்த னர்.

उत्तरेण विनिष्क्रम्य द्वारेण सह राक्षसैः । प्रविश्यायोधनं घोरं विचिन्वन्त्यो हतं पतिम् ॥
आर्यपुत्रेति वादिन्यो हा नाथेति च सर्वशः । परिपेतुः कबन्धाङ्कां महीं शोणितकर्दमाम् ॥

राक्षसैः सह	அரக்கருடன்கூட
उत्तरेण	வட
द्वारेण	வாயிலால்
विनिष्क्रम्य	வெளிப்போந்து
घोरं	கொடிய
आयोधनं	போர்க்களத்திற்கு
प्रविश्य	வந்து
हतं	மாண்ட
पतिं	கணவனை
सर्वशः	எங்கும்
विचिन्वन्त्यः	தேடுகின்றவர்களாய்
हा	'ஆ
नाथ	நாதனே'
इति च	என்றும்
आर्यपुत्र	'ஆர்யபுத்திரரே'
इति च	என்றும்
वादिन्यः	புலம்பிக்கொண்டு
शोणितकर्दमां	ரக்தச்சேறுற்றதும்
कबन्धाङ्कां	முண்டங்கள் நிறைந்த
महीं	பூமியில் [துமாகிய
परिपेतुः	விழுந்துபுரண்டனர்.

ता बाष्पपरिपूर्णाक्ष्यो भर्तृशोकपराजिताः । करेण्व इव नर्दन्त्यो न रेजुर्हतयूथपाः ॥ ५ ॥

ताः	அவர்கள்
बाष्पपरिपूर्णाक्ष्यः	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்ற
भर्तृशोक-पराजिताः	கணவனைப்பற்றிய துயரத்தால் மெய் மறந்தவர்களாய்
हतयूथपाः	தலைவனையிழந்த
करेण्वः	பெண்யானைகள்
इव	போல
नर्दन्त्यः	கதறுகின்றவர்களாய்
रेजुः न	களையிழந்திருந்தனர்.

ददृशुस्तं महावीर्यं महाकायं महाद्युतिम् । रावणं निहतं भूमौ नीलाञ्जनचयोपमम् ॥ ६ ॥

महावीर्यं	மகாவீர்யசாலியும்
महाकायं	வல்லுடல் பெற்றவ னும்
महाद्युतिं	பெருமை மிக்கவனு
तं	அந்த [மான
रावणं	ராவணனை
नीलाञ्जनचयोपमं	கரியமைமலையை நிகர்த்து
भूमौ	தரையில்
निहतं	வீழ்த்தப்பட்டுக் கிடப்பவனாய்
ददृशुः	கண்டனர்.

ताः पतिं सहसा दृष्ट्वा शयानं रणपांसुषु। निपेतुस्तस्य गात्रेषु छिन्ना वनलता इव ॥७॥

ताः	அவர்கள்	गात्रेषु	உடலின் மீது
रणपांसुषु	போர்த்தலப்புழுதி களில்	छिन्नाः	அறுபட்ட
		वनलताः	காட்டுக்கொடிகள்
शयानं	சாய்ந்துகிடக்கும்	इव	போல
पतिं दृष्ट्वा	நாயகனைக் கண்டு	सहसा	தக்கணமே
तस्य	அவனது	निपेतुः	வீழ்ந்தனர்.

बहुमानात्परिष्वज्य काचिदेनं रुरोद ह ॥८॥

काचित्	ஒருத்தி	परिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
एनं	இவனை		
बहुमानात्	கௌரவத்தால்	रुरोद ह	புலம்பினாள்.

चरणौ काचिदालिङ्ग्य काचित्कण्ठेऽवलम्ब्य च ॥९॥
उद्धृत्य च भुजौ काचिद्भूमौ स्म परिवर्तते ॥१०॥

काचित्	ஒருத்தி	अवलम्ब्य	கட்டிக்கொண்டு
चरणौ	பாதங்களை	च	அங்ஙனமே புரண்ட
आलिङ्ग्य	பிடித்துக்கொண்டு	काचित्	ஒருத்தி [னள்.
भूमौ	தரையில்	भुजौ	இருபுஜங்களை
परिवर्तते स्म	புரண்டனள்.	उद्धृत्य	உயர்த்தி
काचित्	ஒருத்தி	च	அங்ஙனமே புரண்ட னள்.
कण्ठे	கழுத்தில்		

हतस्य वदनं दृष्ट्वा काचिन्मोहमुपागमत् ॥११॥

काचित्	ஒருத்தி	दृष्ट्वा	கவனித்து
हतस्य	மாண்டுகிடக்கும் அவனுடைய	मोहं	மூர்ச்சையை
वदनं	முகத்தை	उपागमत्	கொண்டனள்.

काचिदङ्के शिरः कृत्वा रुरोद मुखमीक्षती। स्नापयन्ती मुखं बाष्पैस्तुषारैरिव पङ्कजम् ॥

काचित्	ஒருத்தி	तुषारैः	பனிநீர்களால்
अङ्के	மடிமீது	पङ्कजं	தாமரைமலரை
शिरः	தலையை	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு	मुखं	முகத்தை
		बाष्पैः	கண்ணீர்களால்
मुखं	முகத்தை	स्नापयन्ती	நனைத்துக்கொண்டு
ईक्षती	பார்ப்பவளாய்	रुरोद	அழுதனள்.

एवमार्ताः पतिं दृष्ट्वा रावणं निहतं भुवि। चुक्रुशुर्बहुधा शोकाद्भूयस्ताः पर्यदेवयन्॥१३॥

एवं	இவ்வாறாய்	भूयः	மீண்டும் மீண்டும்
आर्ताः	துயரத்திலாழ்ந்து	दृष्ट्वा	கவனித்து
ताः	அவர்கள் [கிடக்கும்	शोकात्	துயரத்தால்
पतिं	கணவனாகிய	बहुधा	பலவாறாய்
रावणं	ராவணனை	चुक्रुशुः	கதறியழுதார்கள்.
भुवि	பூமியில்	पर्यदेवयन्	பின்வருமாறும்
निहतं	மாண்டுகிடப்பவனாய்		புலம்பினார்கள்.

येन वित्रासितः शक्रो येन वित्रासितो यमः। येन वैश्रवणो राजा पुष्पकेण वियोजितः॥
गन्धर्वाणामृषीणां च सुराणां च महात्मनाम्। भयं येन महद्दत्तं सोऽयं शेते रणे हतः॥

येन	"எவரால்	गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களுக்கும்
शक्रः	இந்திரன்	महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய
वित्रासितः	வெருட்டியடிக்கப்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
येन	எவரால் [பட்டானோ	सुराणां च	தேவர்களுக்கும்
यमः	எமன்	महत्	பெரும்
वित्रासितः	வெருட்டியடிக்கப்பட்	भयं	ஆபத்து
येन	எவரால் [டானோ	दत्तं	புரியப்பட்டதோ
वैश्रवणः	குபேர	सः	அந்த
राजा	மன்னன்	अयं	இவர்
पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்தால்	रणे	போரில்
वियोजितः	பிரிக்கப்பட்டானோ	हतः	மாண்டவராய்
येन	எவரால்	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்றார்.

असुरेभ्यः सुरेभ्यो वा पन्नगेभ्योऽपि वा तथा। न भयं यो विजानाति तस्येदं मानुषाद्भयम्॥

यः	"எவர்	विजानाति न	அறியாதிருக்கின்
असुरेभ्यः वा	அசுரரிடமிருந்தும்	तस्य	அவருக்கு [றாரோ
सुरेभ्यः वा	தேவரிடமிருந்தும்	इदं	இப்பொழுது
पन्नगेभ्यः अपि	சர்ப்பரிடமிருந்தும்	मानुषात्	மானிடனிடமிருந்து
भयं तथा	ஆபத்தென்பதையே	भयम्	ஆபத்தேற்பட்டது.

अवध्यो देवतानां यस्तथा दानवरक्षसाम्। हतः सोऽयं रणे शेते मानुषेण पदातिना॥

यः	"எவர்	अयं	இவர்
देवतानां	தேவர்களாலும்	पदातिना	பதாதியாகிய
तथा	அவ்வண்ணமே	मानुषेण	மானிடனொருவனால்
दानवरक्षसां	அசுரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	रणे	போரில்
अवध्यः	கொல்லப்படமுடியாத	हतः	கொல்லப்பட்டு
सः	அந்த [வரோ	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்றார்.

यो न शक्यः सुरैर्हन्तुं न यक्षैर्नासुरैस्तथा। सोऽयं कश्चिदिवासत्त्वो मृत्युं मर्त्येन लम्भितः॥

यः	"எவர்	सः	அந்த
सुरैः	தேவர்களால்	अयं	இவர்
हन्तुं	கொல்ல	असत्त्वः	ஆற்றலற்ற
शक्यः न	சாத்யமாகாதவரோ	कश्चित्	எவனோ ஒருவன்
यक्षैः	யக்ஷர்களால்	इव	போன்றவராய்
न	சாத்யமாகாதவரோ	मर्त्येन	மானிடனொருவனால்
असुरैः तथा	அசுரர்களாலும்	मृत्युं	மரணத்தை
न	சாத்யமாகாதவரோ	लम्भितः	அடைவிக்கப்பட்டார்."

एवं वदन्त्यो बहुधा रुरुदुस्तस्य ताः स्त्रियः। भूय एव च दुःखार्ता विलेपुश्च पुनः पुनः॥

तस्य	அவனது	रुरुदुः	அழுதார்கள்.
ताः	அந்த	पुनः पुनः च	மீண்டும் மீண்டும்
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	भूयः एव	மிக்க அதிகமாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	दुःखार्ताः	துயரத்தால் மேலிட்டவர்களாய்
बहुधा च	பலவாறாய்		
वदन्त्यः	புலம்பிக்கொண்டு	विलेपुः	கதறினார்கள்.

अशृण्वता च सुहृदां सततं हितवादिनाम्। मरणायाहृता सीता घातिताश्च निशाचराः॥

सततं	"எப்பொழுதும்	मरणाय च	மரணத்திற்கே
हितवादिनां	நன்மையையே மொழியும்	सीता	ஸீதை
सुहृदां	நண்பர்களுக்கு	आहृता	கொண்டுவரப்பட்டாள்.
अशृण्वता	செவி சாய்க்காத அவரால்	निशाचराः च	அரக்கர்களும்
		घातिताः	கொல்விக்கப்பட்டார்கள்.

एताः सममिदानीं ते वयमात्मा च पातिताः। ब्रुवाणोऽपि हितं वाक्यमिष्टो भ्राता विभीषणः॥
धृष्टं परुषितो मोहात्त्वयाऽऽत्मवधकाङ्क्षिणा ॥ २१ ॥

इदानीं	"இப்பொழுது	विभीषणः	விபீஷணர்
ते	தேவரீரது	हितं	நலன்பயக்கும்
आत्मा	உயிரும்	वाक्यं	சொல்லை
एताः	இந்த	ब्रुवाणः अपि	மொழிபவராயினும்
वयं च	நாங்களும்	आत्मवधकांक्षिणा	தனது மரணத்தைக் கோரிய
समं	ஏககாலத்தில்	त्वया	தேவரீரால்
पातिताः	அழித்துவிடப்பட்டோம்.	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
		धृष्टं	நிஷ்டூரமாய்
इष्टः	அனுகூல	परुषितः	வன்சொற் சொல்லப்பட்டார்.
भ्राता	தம்பியாகிய		

यदि निर्यातिता ते स्यात्सीता रामाय मैथिली । न नः स्याद्व्यसनं घोरमिदं मूलहरं महत् ॥

ते	"தேவரீரால்	इदं	இந்த
मैथिली	ஜனகனின் புதல்வி யான	मूलहरं	வேரையறுக்கும்
सीता	ஸீதை	घोरं	கொடிய
रामाय	ராமனிடம்	महत्	பெரும்
निर्यातिता यदि स्यात्	திருப்பிக்கொடுக்கப் பட்டிருப்பாளாகில்	व्यसनं	துக்கமானது
		नः	நமக்கு
		स्यात् न	நேராது.

वृत्तकामो भवेद्भ्राता रामो मित्रकुलं भवेत् । वयं चाविधवाः सर्वाः सकामा न च शत्रवः ॥

भ्राता	"தம்பியும்	वयं	நாங்கள்
वृत्तकामः	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராய்	सर्वाः च	யாவரும்
भवेत्	இருப்பார்.	अविधवाः	பதியையிழக்காதவர்களாவோம்.
रामः	ராமனும்	शत्रवः च	சத்ருக்களும்
मित्रकुलं	குலநண்பனாக	सकामाः	இஷ்டம் நிறைவேறியவர்களாய்
भवेत्	ஆவான்.	न	ஆகார்கள்.

त्वया पुनर्नृशंसेन सीतां संरुन्धता बलात् । राक्षसा वयमात्मा च त्रयं तुल्यं निपातितम् ॥

नृशंसेन	"இரக்கமற்று	राक्षसाः	அரக்கர்களும்
बलात्	பலாத்காரமாய்	वयं	நாங்களும் ஆகிய
सीतां	ஸீதையை	त्रयं च	மூன்றும்
संरुन्धता	சிறைப்படுத்திய	तुल्यं	ஒரேமாதிரியாய்
त्वया पुनः	தேவரீராலேயே	निपातितम्	வீழ்த்தப்பட்டது.
आत्मा	பிராணனும்		

न कामकारः कामं वा तव राक्षसपुङ्गव । दैवं चेष्टयते सर्वं हतं दैवेन हन्यते ॥ २५ ॥

राक्षसपुङ्गव	"ராக்ஷஸோத்தமரே!	दैवं	தெய்வம்
तव	தேவரீரது	सर्वं	யாவற்றையும்
कामं	இஷ்டப்படி	चेष्टयते	நடத்துகிறது.
कामकारः	வேண்டுமென்று செய்த செயல்	दैवेन	தெய்வத்தால்
		हतं वा	அழிக்கப்பட்டது
न	அல்ல	हन्यते	அழிபடுகிறது. [தான்

वानराणां विनाशोऽयं रक्षसां च महाहवे । तव चैव महाबाहो दैवयोगादुपागतः ॥२६॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	वानराणां एव	வானரர்களுக்கும்
महाहवे	பெரும்போரில்	अयं विनाशः	இந்த அழிவானது
तव च	தேவரீருக்கும்	दैवयोगात्	தெய்வச்செயலால்
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்	उपागतः	சம்பவித்தது.

नैवार्थेन न कामेन विक्रमेण न चाज्ञया । शक्या दैवगतिर्लोके निवर्तयितुमुद्यता ॥२७॥

लोके	"உலகில்	कामेन	இச்சையாலும்
उद्यता	சம்பவித்த	न	தடுக்க சாத்யமாகாத
दैवगतिः	தெய்வச்செயலானது	विक्रमेण	பிரதாபத்தாலும் [து.
अर्थेन एव	பொருளாலும்	आज्ञया च	ஆக்ஞையாலும்
निवर्तयितुं	தடுக்க	न	தடுக்க சாத்யமாகா
शक्या न	சாத்யமாகாதது.		தது."

विलेपुरेवं दीनास्ता राक्षसाधिपयोषितः । कुरर्य इव दुःखार्ता बाष्पपर्याकुलेक्षणाः ॥२८॥

ताः	அந்த	बाष्पपर्याकुलेक्षणाः	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்றவர்களாய்
राक्षसाधिपयोषितः	ராக்ஷஸமன்னனின் மனைவிமார்கள்	कुरर्यः	அன்றிற்பறவைகள்
दीनाः	ஏக்கங்கொண்டவர்களாய்	इव	போன்றவாறாய்
दुःखार्ताः	துயரத்தால் தபிப்பவர்களாய்	एवं	மேற்கண்டவாறு
		विलेपुः	கதறினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19873 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5198



चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ११४ ॥

मण्डोदरीविलापः रावणसंस्कारश्च—மண்டோதரீவிலாபமும் ராவணனது சரமக்ரியையும்.

तासां विलपमानानां तथा राक्षसयोषिताम् । ज्येष्ठा पत्नी प्रिया दीना भर्तारं समुदैक्षत ॥

तथा	அவ்வாறாய்	ज्येष्ठा	மூத்த
विलपमानानां	புலம்பும்	पत्नी	மனையாள்
तासां	அந்த	दीना	ஏக்கங்கொண்டவளாய்
राक्षसयोषितां	ராக்ஷஸமன்னன் மனைவிகளுள்	भर्तारं	கணவரை
प्रिया	பிரியையான	समुदैक्षत	உற்று நோக்கினாள்.

दशग्रीवं हतं दृष्ट्वा रामेणाचिन्त्यकर्मणा । पतिं मण्डोदरी तत्र कृपणा पर्यदेवयत् ॥ २ ॥

तत्र	அப்பொழுது	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
मण्डोदरी	மண்டோதரி என்ற	हतं	கொல்லப்பட்டவனை
पतिं	கணவனாகிய [அவள்	दृष्ट्वा	கண்டு
दशग्रीवं	தசகண்டனை	कृपणा	பரிதவித்தவளாய்
अचिन्त्यकर्मणा	எண்ணற்கரிய செயல்கொண்ட	पर्यदेवयत्	பின்வருமாறு புலம்பலானாள்:

ननु नाम महाभाग तव वैश्रवणानुज । क्रुद्धस्य प्रमुखे स्थातुं त्रस्यत्यपि पुरन्दरः ॥ ३ ॥
त्रस्यन्ति ऋषयश्चैव गन्धर्वाश्च यशस्विनः ॥ ४ ॥

महाभाग	"மகாபுண்யாத்மாவே!	पुरन्दरः अपि	இந்திரனும்
वैश्रवणानुज	குபேரனின் தம்பியாரே!	ननु	இப்பொழுதும்
		त्रस्यति नाम	அஞ்சுவானன்றோ!
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	ऋषयः च	முனிவர்களும்
तव	தேவரீரது	यशस्विनः	புகழ்மிக்க
प्रमुखे	முன்னிலையில்	गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்
स्थातुं	நிற்க	त्रस्यन्ति एव	அஞ்சுவார்களே.

ननु नाम तवोद्वेगाच्चारणाश्च दिशो गताः । स त्वं मानुषमात्रेण रामेण युधि निर्जितः ॥

तव	"தேவரீரிடம்	सः	அந்த
उद्वेगात्	பயத்தால்	त्वं ननु	தேவரீரும்
चारणाः च	சாரணர்களும்	युधि	போரில்
दिशः	திக்குகளில்	मानुषमात्रेण	ஓர் அற்பமானிடனை
गताः नाम	ஓடினார்களே.	रामेण	ராமனால்
		निर्जितः	ஜயிக்கப்பட்டீர்.

न व्यपत्रपसे राजन्किमिदं राक्षसर्षभ ॥ ६ ॥

राजन्	"மன்னவரே!	किं	ஏனோ
राक्षसर्षभ	ராக்ஷஸோத்தமரே!	व्यपत्रपसे न	வெட்கமுறாதிருக்கின்றீர்?
इदं	இதைப்பற்றி		

कथं त्रैलोक्यमाक्रम्य श्रिया वीर्येण चान्वितम् । अविषह्यं जघान त्वां मानुषो वनगोचरः ॥

त्रैलोक्यं	"மூவுலகையும்	अविषह्यं	தகைக்கவொண்ணாத
आक्रम्य	ஆக்ரமித்து	त्वां	தேவரீரை [வருமான
श्रिया	கீர்த்தியாலும்	वनगोचरः	காட்டிலேதிரியும்
वीर्येण च	வீர்யத்தாலும்	मानुषः	மானிடனொருவன்
अन्वितं	விளங்குபவரும்	कथं	எங்ஙனம்
		जघान	வதைத்தான்?

मानुषाणामविषये चरतः कामरूपिणः । विनाशस्तव रामेण संयुगे नोपपद्यते ॥ ८ ॥

मानुषाणां	"மானிடர்களுக்கு	तव	தேவரீருக்கு
अविषये	புலப்படாதவிடத்தில்	संयुगे	போரில்
कामरूपिणः	நினைத்தவுருக்கொண்டு	रामेण	ராமனால்
		विनाशः	அழிவென்பது
चरतः	சஞ்சரிக்கும்	उपपद्यते न	பொருந்தாது.

न चैतत्कर्म रामस्य श्रद्दधामि चमूमुखे । सर्वतः समुपेतस्य तव तेनाभिमर्शनम् ॥९॥

सर्वतः	"எவ்வாற்றாலும்	अभिमर्शनं	தாக்குதலென்ற
समुपेतस्य	மேம்பட்டுடைய	एतत्	இந்த
तव	தேவரீருக்கு	कर्म	செயலை
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	रामस्य च	ராமனுடையதாய்
तेन	அவனால்	श्रद्दधामि न	நான் நம்பவில்லை.

यदैव च जनस्थाने राक्षसैर्बहुभिर्वृतः । खरस्तव हतो भ्राता तदैवासौ न मानुषः ॥१०॥

जनस्थाने	"ஜனஸ்தானத்தில்	खरः च	கரனும்
बहुभिः	பல	यदा एव	எப்பொழுதே
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	हतः	கொல்லப்பட்டானோ
वृतः	சூழப்பட்டவனும்	तत् एव	அக்காரணத்தாலேயே
तव	தேவரீரது	असौ	இவன் (ராமன்)
भ्राता	தம்பியுமான	मानुषः न	மானிடனல்லன்.

यदैव नगरीं लङ्कां दुष्प्रवेशां सुरैरपि । प्रविष्टो हनुमान्वीर्यात्तदैव व्यथिता वयम् ॥११॥

सुरैः अपि	"தேவர்களாலுங்கூட	यदा एव	எப்பொழுதே
दुष्प्रवेशां	புகமுடியாத	प्रविष्टः	பிரவேசித்தானோ
लङ्कां	இலங்கை	तदा एव	அப்பொழுதே
नगरीं	நகருள்	वयं	நாங்கள்
हनुमान्	ஹனுமான்	व्यथिताः	வேதனைகொண்டு
वीर्यात्	ஆற்றல்கொண்டு		விட்டோம்.

यदैव वानरैर्घोरैर्बद्धः सेतुर्महार्णवे । तदैव हृदयेनाहं शङ्के राममानुषम् ॥१२॥

घोरैः	"கொடிய	तदा एव	அப்பொழுதே
वानरैः	வானரர்களால்	अहं	நான்
महार्णवे	பெருங்கடலில்	हृदयेन	மனதால்
यदा एव	எப்பொழுதே	रामं	ராமனை
सेतुः	அணையானது	अमानुषं	மானிடனல்லனாய்
बद्धः	கட்டப்பட்டதோ	शङ्के	நினைத்தேன்.

अथवा रामरूपेण कृतान्तः स्वयमागतः । मायां तव विनाशाय विधायाप्रतितर्किताम् ॥

अथवा	"அல்லது	मायां	மாயையை (சீதையை)
कृतान्तः	சிவபிரானே	विधाय	சிருஷ்டித்து
तव	தேவரீருக்கு	रामरूपेण	ராமவுருக்கொண்டு
विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு	स्वयं	நேரிலேயே
अप्रतितर्कितां	எண்ணற்கரிய	आगतः	வந்திருக்கின்றார்.

अथवा वासवेन त्वं धर्षितोऽसि महाबल ॥ १४ ॥

महाबल	“மகாபலசாலியே!	त्वं	தேவரீர்
अथवा	அல்லது	धर्षितः असि	தாக்கப்பட்டிருக்கின்
वासवेन	இந்திரனால்		

वासवस्य कुतः शक्तिस्त्वां द्रष्टुमपि संयुगे ॥ १५ ॥

वासवस्य	“இந்திரனுக்கு	द्रष्टुं अपि	பார்க்கவும்கூட
त्वां	தேவரீரை	शक्तिः	சக்தி
संयुगे	போரில்	कुतः	ஏது ?

व्यक्तमेष महायोगी परमात्मा सनातनः। अनादिमध्यनिधनो महतः परमो महान् ॥१६॥
तमसः परमो धाता शङ्खचक्रगदाधरः। श्रीवत्सवक्षा नित्यश्रीरजय्यः शाश्वतो ध्रुवः ॥
मानुषं रूपमास्थाय विष्णुः सत्यपराक्रमः। सर्वैः परिवृतो देवैर्वानरत्वमुपागतैः ॥ १८ ॥
सर्वलोकेश्वरः साक्षाल्लोकानां हितकाम्यया। सराक्षसपरीवारं हतवांस्त्वां महाद्युतिः ॥

एषः	“இவர் (ஸ்ரீராமர்)	श्रीवत्सवक्षाः	ஸ்ரீவத்ஸமெனும் திருமறுவை திருமார்பில் கொண்டவரும்
महायोगी	மகாயோகியும்	नित्यश्रीः	நித்யலக்ஷ்மீஸமேதரும்
परमात्मा	பரமாத்மாவும்	अजय्यः	அஜேயரும்
सनातनः	புராணபுருஷரும்	शाश्वतः	எக்காலத்திலுமிருப்பவரும்
अनादिमध्यनिधनः	ஆதியும், மத்தியும், அந்தமும் இல்லாதவரும்	ध्रुवः	மாறுபடாதிருப்பவரும்
महतः	பெரும்பொருளினும்	सर्वलोकेश्वरः	ஸர்வ ஜகத்துக்களுக்கும் ஈச்வரரும்
परमः	சிறந்த	महाद्युतिः	மகிமை மிக்கவருமாகிய
महान्	பெரும்பொருளும்	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
तमसः	இருளுக்கு (அக்ஞானத்திற்கு)	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்.
परमः	அப்புறப்பட்டிருப்பவரும்	व्यक्तं	இது திண்ணம்.
धाता	சிருஷ்டிப்பவரும்	सत्यपराक्रमः	ஸத்யமான பராக்ரமங்கொண்ட இவர்
शङ्खचक्रगदाधरः	சங்கத்தையும் சக்ராயுதத்தையும் திருக்கரத்திற்கொண்டவரும்	लोकानां	உலகங்களுக்கு

हितकाम्यया	நன்மை புரியத் திருவு	देवैः सर्वैः	தேவர்கள் யாவராலும்
मानुषं	மானிட [ளங்கொண்டு	परिवृतः	சூழப்பெற்றவராய்
रूपं	உருவத்தை	त्वां	தேவரீரை
आस्थाय	கொண்டு	सराक्षसपरीवारं	அரக்கபரிவாரங்களு டன்
वानरत्वं	வானர உருவத்தை		
उपागतैः	அடைந்த.	हतवान्	கொன்றுவிட்டார்.

इन्द्रियाणि पुरा जित्वा जितं त्रिभुवनं त्वया । स्मरद्भिरिव तद्वैरमिन्द्रियैरेव निर्जितः ॥

त्वया	"தேவரீரால்	तत्	அந்த
पुरा	முன்பு	वैरं	வைரத்தை
इन्द्रियाणि	இந்திரியங்களை	स्मरद्भिः इव	நினைத்துக்கொண்ட வைகள் போன்று
जित्वा	வெற்றிகொண்டு	इन्द्रियैः एव	இந்திரியங்களாலேயே
त्रिभुवनं	மூவுலகமும்	निर्जितः	ஜெயிக்கப்பட்டுவிட் டீர்.
जितं	ஜெயிக்கப்பட்டது.		

क्रियतामविरोधश्च राघवेणेति यन्मया । उच्यमानो न गृह्णासि तस्येयं व्युष्टिरागता ॥

राघवेण	"ஸ்ரீராமரோடு	यत्	எதை
अविरोधः	விரோதமின்மை	गृह्णासि न	மனதிற்கொள்ளா திருந்தீரோ
क्रियतां	கொள்ளப்படட்டும்		
इति	என்று	तस्य	அதனது
मया	என்னால்	व्युष्टिः	பயனாய்
उच्यमानः च	சொல்லப்பட்டும் தேவரீரும்	इयं	இது
		आगता	சம்பவித்தது.

अकस्माच्चाभिकामोऽसि सीतां राक्षसपुङ्गव । ऐश्वर्यस्य विनाशाय देहस्य स्वजनस्य च ॥

राक्षसपुङ्गव	"ராக்ஷஸோத்தமரே!	देहस्य च	சரீரத்திற்கும்
अकस्मात्	திடீரென	विनाशाय	அழிவிற்காக
ऐश्वर्यस्य	ஐச்வர்யத்திற்கும்	सीतां च	சீதாதேவியிடமே
स्वजनस्य	தனது ஜனத்திற்கும்	अभिकामः असि	ஆசைகொண்டீர்.

अरुन्धत्या विशिष्टां तां रोहिण्याश्चापि दुर्मते । सीतां धर्षयता मान्यां त्वया ह्यसदृशं कृतम् ॥

दुर्मते	"மதிமயங்கியவரே!	मान्यां	வெகுமதிக்கத்தக்க
अरुन्धत्याः च	அருந்ததிதேவிக்கும்	सीतां	ஸீதாதேவியை
रोहिण्याः अपि	ரோகிணிதேவிக்கும்	धर्षयता	அவமதிக்கும்
		त्वया	தேவரீரால்
विशिष्टां	மேம்பட்டவளான	असदृशं हि	தகாததே
तां	அந்த	कृतम्	புரியப்பட்டது.

वसुधायाश्च वसुधां श्रियः श्रीं भर्तृवत्सलाम्। सीतां सर्वानवद्याङ्गीमरण्ये विजने शुभाम्॥ आनयित्वा तु तां दीनां छद्मनाऽऽत्मस्वदूषण। अप्राप्य चैव तं कामं मैथिलीसङ्गमे कृतम्॥ पतिव्रतायास्तपसा नूनं दग्धोऽसि मे प्रभो ॥ २५ ॥

वसुधायाः च	"பூமிக்கும்	आनयित्वा	கொண்டுவந்து
वसुधां	ஓர் இடமானவளும்	मैथिलीसङ्गमे	ஸீதாசங்கமத்தில்
श्रियः	அமானுஷ்ய சக்திக்கு	कृतं	கொண்ட
श्रीं	ஓர் ஆபரணமானவளும்	तं	அந்த
		कामं एव च	இஷ்டத்தையும்
भर्तृवत्सलां	கணவரிடம் அசஞ்சலா அன்புகொண்டவளும்	अप्राप्य	அடையாது
		पतिव्रतायाः	பதிவிருதையின்
		तपसा	தவசக்தியால்
सर्वानवद्याङ्गीं	எவ்வாற்றாலும் குறையற்ற திருமேனியளும்	आत्मस्वदूषण	தனக்கும் தன்னினத்தாருக்கும் கேடுவிளைவித்த
शुभां	ஒளிகொண்டவளும்		
दीनां तु	ஏக்கங்கொண்டவளுமான	मे	எனது
तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை	प्रभो	நாதரே
विजने	நிர்ஜனமான	नूनं	இப்பொழுது
अरण्ये	காட்டில்	दग्धः असि	பொசுக்கப்பட்டுவிட்டீர்.
छद्मना	கபடமாக		

तदैव यन्न दग्धस्त्वं धर्षयंस्तनुमध्यमां। देवा बिभ्यति ते सर्वे सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः॥

सेन्द्राः	"இந்திரனுள்ளிட்ட	यत्	அக்காரணத்தால்
साग्निपुरोगमाः	அக்னிமுதலானவர்களுடன்கூடிய	त्वं	தேவரீர்
देवाः	தேவர்கள்	तनुमध्यमां	நுண்ணிடையாளாகுமவளை
सर्वे	யாவரும்	धर्षयन्	கவர்ந்து
ते	தேவரீரிடம்	तदा एव	அப்பொழுதே
बिभ्यति	பயமுற்றிருக்கின்றார்கள்.	दग्धः न	பொசுக்கப்படாதிருந்தீர்.

अवश्यमेव लभते फलं पापस्य कर्मणः। घोरं पर्यागते काले कर्ता नास्त्यत्र संशयः॥

कर्ता	"பாபத்தை செய்தவன்	काले	ஏற்றகாலம்
पापस्य	பாப	पर्यागते	வந்தபொழுது
कर्मणः	கர்மாவின்	अवश्यं एव	கட்டாயமாக
घोरं	கொடிய	लभते	அனுபவிக்கின்றான்.
फलं	பயனை	अत्र	இதில்
		संशयः अस्ति न	ஐயமில்லை.

शुभकृच्छुभमाप्नोति पापकृत्पापमश्नुते ॥ २८ ॥

शुभकृत्	"நன்மைசெய்தவன்	पापकृत्	பாபத்தைச்செய்தவன்
शुभं	நன்மையை	पापं	தீப்பயனை
आप्नोति	அனுபவிக்கின்றான்.	अश्नुते	அனுபவிக்கின்றான்.

विभीषणः सुखं प्राप्तस्त्वं प्राप्तः पापमीदृशम् ॥ २९ ॥

विभीषणः	"விபீஷணர்	ईदृशं	இவ்விதமான
सुखं	க்ஷேமத்தை	पापं	தீங்கை
प्राप्तः	அடைந்தார்.	प्राप्तः	அடைந்துள்ளீர்.
त्वं	தேவரீர்		

सन्त्यन्याः प्रमदास्तुभ्यं रूपेणाप्रतिमा भुवि ॥ ३० ॥

भुवि	"உலகில்	अन्याः	வேறுபல
रूपेण	உருவத்தால்	प्रमदाः	ஸ்த்ரீகள்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான	तुभ्यं	தேவரீருக்கு
		सन्ति	இருக்கின்றார்கள்.

अनङ्गवशमापन्नस्त्वं तु मोहान्न बुध्यसे ॥ ३१ ॥

अनङ्गवशं आपन्नः	"காமனுக்காட்பட்டவராய்	तु	இவ்விஷயத்தில்
त्वं	தேவரீர்	बुध्यसे न	அறியாதிருந்துவிட்டீர்.
मोहात्	மதிமயக்கத்தால்		

न कुलेन न रूपेण न दाक्षिण्येन मैथिली। मयाऽधिका वा तुल्या वा त्वं तु मोहान्न बुध्यसे॥

मैथिली	"ஜானகி	दाक्षिण्येन	ஆனுகூல்யகுணத்தாலும்
कुलेन	குலத்தால்	न	அல்ல.
मया	எனக்கு	त्वं	தேவரீர்
अधिका वा	மேம்பட்டவளோ	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
तुल्या वा	சமமானவளோ	तु	இவ்விஷயத்தில்
न	அல்ல.	बुध्यसे न	அறியாதிருந்துவிட்டீர்.
रूपेण	ரூபத்தாலும்		
न	அல்ல.		

सर्वथा सर्वभूतानां नास्ति मृत्युरलक्षणः। तव तावदयं मृत्युर्मैथिलीकृतलक्षणः॥ ३३ ॥

सर्वभूतानां	"எல்லாப்பிராணிகளுக்கும்	तावत्	இப்பொழுது
मृत्युः	மரணமானது	तव	தேவரீருக்கு
सर्वथा	எவ்வாற்றாலும்	अयं	இந்த
अलक्षणः	காரணத்தைப் பற்றாது	मृत्युः	மரணமானது
अस्ति न	இருக்கிறதில்லை.	मैथिलीकृत-लक्षणः	ஜானகீரூபமான காரணத்தைக்கொண்டுள்ளது.

सीतानिमित्तजो मृत्युस्त्वया दूरादुपाहृतः ॥ ३४ ॥

त्वया	"தேவரீரால்	सीतानिमित्तजः	சீதை காரணமாய் உண்டாகும்
दूरात्	வெகுதூரத்தி லிருந்தே	मृत्युः	மரணமானது
		उपाहृतः	கொண்டுவரப்பட்டது.

मैथिली सह रामेण विशोका विहरिष्यति ॥ ३५ ॥

विशोका	"சோகந்தீர்ந்தவளான	विहरिष्यति	இன்பமாய்க் காலங் கழிப்பாள்.
मैथिली	ஜானகீ		
रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட		

अल्पपुण्या त्वहं घोरे पतिता शोकसागरे ॥ ३६ ॥

अल्पपुण्या	"பாக்யங்குன்றிய	घोरे	கொடிய
		शोकसागरे	துயரக்கடலில்
अहं तु	நானோ	पतिता	மூழ்கிவிட்டேன்.

कैलासे मन्दरे मेरौ तथा चैत्ररथे वने । देवोद्यानेषु सर्वेषु विहृत्य सहिता त्वया ॥३७॥
विमानेनानुरूपेण या याम्यतुलया श्रिया । पश्यन्ती विविधान्देशांस्तांस्तांश्चित्रस्रगम्बरा ॥
भ्रंशिता कामभोगेभ्यः साऽस्मि वीर वधात्तव ॥ ३८ ॥

या	"எந்த நான்	अतुलया	ஒப்பற்ற
चित्रस्रगम्बरा	அழகிய மாலைகளையும் வஸ்திரங்களையும் சூடியவளாய்	श्रिया	செல்வத்திற்கு
		अनुरूपेण	ஏற்ற
		विमानेन	விமானத்திலேறி
त्वया	தேவரீரோடு	विविधान्	பல
सहिता	கூடியவளாய்	तान् तान्	அந்தந்த
कैलासे	கைலாஸபர்வதத் திலும்	देशान्	தேசங்களை
		पश्यन्ती	பார்த்துக்கொண்டே
मन्दरे	மந்தரபர்வதத்திலும்	यामि	சென்றுவந்தேனோ
मेरौ	மேருபர்வதத்திலும்	सा	அந்த நான்,
तथा	அவ்வண்ணமே	वीर	வீரரே,
चैत्ररथे	சைத்ரரத	तव	தேவரீரது
वने	பூங்காவனத்திலும்	वधात्	மரணத்தால்
सर्वेषु	எல்லா	कामभोगेभ्यः	இன்பானுபவங்களி னின்று
देवोद्यानेषु	தேவர்களது உத்யான வனங்களிலும்	भ्रंशिता	விலக்கப்பட்டவளாய்
विहृत्य	விளையாடி	अस्मि	இருக்கின்றேன்.

सैवान्येवास्मि संवृत्ता धिग्राज्ञां चञ्चलाः श्रियः ॥ ३९ ॥

सा एव	"அந்த நானே	चञ्चलाः	நிலையற்ற
अन्या इव	வேறொருத்திபோன்ற	श्रियः	செல்வங்களை
संवृत्ता अस्मि	ஆகிவிட்டேன் [வளாய்	धिक्	எப்படிவேண்டுமானாலும் ஏசலாம்.
राज्ञां	அரசர்களின்		

हा राजन्सुकुमारं ते सुभ्रु सुत्वक् समुन्नसम्। कान्तिश्रीद्युतिभिस्तुल्यमिन्दुपद्मदिवाकरैः॥
किरीटकूटोज्ज्वलितं ताम्रास्यं दीप्तकुण्डलम्। मदव्याकुललोलाक्षं भूत्वा यत्पानभूमिषु॥
विविधस्रग्धरं चारु वल्गुस्मितकथं शुभम्। तदेवाद्य तवेदं हि वक्त्रं न भ्राजते प्रभो॥
रामसायकनिर्भिन्नं सिक्तं रुधिरविस्रवैः। विशीर्णमेदोमस्तिष्कं रूक्षं स्यन्दनरेणुभिः॥

हा	"ஆ
राजन्	மன்னவரே!
ते	தேவரீரது
यत्	எந்த
ताम्रास्यं	செவ்வியமுகமானது
सुकुमारं	அழகியதும்
सुभ्रु	அழகிய புருவங்கள் மைந்ததும்
सुत्वक्	தசைப்பற்றுள்ளதும்
समुन्नसं	நாசிகை நிமர்ந்துள்ளதும்
कान्ति-श्रीद्युतिभिः	காந்தியாலும் சௌந்தர்யத்தாலும் ஒளியாலும்
इन्दुपद्मदिवाकरैः	சந்திரனோடும் தாமரை மலரோடும் சூர்யனோடும்
तुल्यं	ஒத்ததும்,
किरीट-कूटोज्ज्वलितं	சிகரத்தை ஒத்த மகுடத்தால் விளங்குகின்றதும்,
दीप्तकुण्डलं	ஜ்வலிக்கும் குண்டலங்கள் கொண்டதும்
पानभूमिषु	பானபூமிகளில்
मदव्याकुल-लोलाक्षं	மதத்தால் கலங்கினதும், சலிப்பதுமான கண்களையுடையதாகவும்
भूत्वा	ஆகி
चारु	அழகியதும்
विविधस्रग्धरं	பலபுஷ்பமாலையணிந்ததும்
वल्गु स्मितकथं	அழகிய புன்சிரிப்பையும் பேச்சுகளையும் கொண்டதும்
शुभं	மங்களமுமானதோ,
प्रभो	நாத,
तत् एव	அதே
इदं	இந்த
तव	தேவரீரது
वक्त्रं हि	முகமோ
अद्य	இப்பொழுது
रामसायक-निर्भिन्नं	ஸ்ரீராமரது பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு,
रुधिरविस्रवैः	ரத்தப்பெருக்குகளால்
सिक्तं	வழிந்து
विशीर्णमेदोमस्तिष्कं	தசையும், கொழுப்பும் சிதறி
स्यन्दनरेणुभिः	தேர்ப்புழுதிகளால்
रूक्षं	பயங்கரமானதாய்
भ्राजते न	களையிழந்ததாகிவிட்டதே.

हा पश्चिमा मे संप्राप्ता दशा वैधव्यकारिणी। या मयाऽसीन्न संबुद्धा कदाचिदपि मन्दया॥

हा	"ஐயோ,
मे	எனக்கு
वैधव्यकारिणी	வைதவ்யத்தைக் கொடுக்கும்
पश्चिमा दशा	கடைசி அவஸ்தை (மரணமானது)
संप्राप्ता	நேர்ந்துவிட்டது
या	எதுவோ அது
मन्दया	பேதையாகிய
मया	என்னால்
कदाचित् अपि	ஒருபொழுதும்
सम्बुद्धा आसीत् न	நினைக்கப்பட்டதில்லை.

पिता दानवराजो मे भर्ता मे राक्षसेश्वरः । पुत्रो मे शक्रनिर्जेता इत्येवं गर्विता भृशम् ॥

मे	"எனக்கு
पिता	தந்தையார்
दानवराजः	அசுரவேந்தர்;
मे	எனக்கு
भर्ता	கணவனுர்
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸவேந்தர்;
मे	எனக்கு
पुत्रः	புதல்வன்
शक्रनिर्जेता	இந்திரனைவென்றவன்;
इति एवं	என்றிப்படியாய்
भृशं	மிக
गर्विता	அகந்தையுற்றிருந்தேன்.

दृप्तारिमर्दनाः शूराः प्रख्यातबलपौरुषाः । अकुतश्चिद्भया नाथा ममेत्यासीन्मतिर्दृढा ॥

दृप्तारिमर्दनाः	"செருக்குற்ற பகைவரைச்சிதைப்பவர்களும்
प्रख्यातबल-पौरुषाः	பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்மையும்
शूराः	சூரர்களும் [கொண்ட
अकुतश्चिद्भयाः	எவரிடத்தினின்றும் ஆபத்துறுதவர்களுமான
नाथाः	ரக்ஷகர்கள்
मम	எனக்கு இருக்கின்றுர்கள்
इति	என்று
दृढा	உறுதியான
मतिः	எண்ணம்
आसीत्	இருந்தது.

तेषामेवंप्रभावानां युष्माकं राक्षसर्षभ । कथं भयमसंबुद्धं मानुषादिदमागतम् ॥ ४७ ॥

राक्षसर्षभ	"ராக்ஷஸோத்தமா,
तेषां	அந்த
युष्माकं	நீங்கள்
एवंप्रभावानां	இவ்விதமகிமை உடையவர்கள் இருக்கையில்
असंबुद्धं	கருதப்படாத
इदं	இந்த
भयं	ஆபத்தானது
मानुषात्	மானிடனிடமிருந்து
कथं	எங்ஙனம்
आगतम्	விளைந்ததோ?

स्निग्धेन्द्रनीलनीलं तु प्रांशुशैलोपमं महत् । केयूराङ्गदवैडूर्यमुक्तादामस्रगुज्ज्वलम् ॥ ४८ ॥
कान्तं विहारेष्वधिकं दीप्तं संग्रामभूमिषु । भात्याभरणभाभिर्यद्विद्युद्भिरिव तोयदः ॥४९॥
तदेवाद्य शरीरं ते तीक्ष्णैर्नैकैः शरैश्चितम् । पुनर्दुर्लभसंस्पर्शं परिष्वक्तुं न शक्यते ॥ ५० ॥

स्निग्धेन्द्रनीलनीलं	"அழகிய இந்திரநீல நிறமுற்றதும்
प्रांशुशैलोपमं	உன்னதமலையை நிகர்த்ததும்
महत्	பெரியதும்
केयूराङ्गदवैडूर्य-मुक्तादामस्रगुज्ज्वलं	வளைகளாலும் தோள்வளைகளாலும் வைடூர்யமாலைகளாலும் முத்துமாலைகளாலும் பிரகாசிப்பதும்

विहारेषु	விளையாட்டுகளில்	तत्	அந்த
अधिकं	மிக	ते	தேவரீரது
कान्तं	அழகாய் விளங்குவதும்	शरीरं एव	சரீரமே
संग्रामभूमिषु	போர்த்தலங்களில்	अद्य	இப்பொழுது
दीप्तं तु	ஜ்வலிப்பதுமாய்	नैकैः	பல
विद्युद्भिः	மின்னல்களால்	तीक्ष्णैः	கூரிய
तोयदः	மேகம்	शरैः	பாணங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	चितं	பொத்தலாக்கப்பட்டு
आभरणभाभिः	ஆபரணவொளிகளால்	दुर्लभसंस्पर्शं पुनः	தொடவுங்கூடாததாய்
यत् भाति	எது விளங்கிற்றோ,	परिष्वक्तुं	ஆலிங்கனம் செய்து கொள்ள
		शक्यते न	கூடாதிருக்கின்றதே !

श्वाविधः शललैर्यद्वद्बाणैर्लग्नैर्निरन्तरम् । स्वर्पितैर्मर्मसु भृशं संच्छिन्नस्नायुबन्धनम् ॥
क्षितौ निपतितं राजञ्छ्यावं रुधिरसच्छवि ॥ ५१ ॥

राजन्	"மன்னவரே !	बाणैः	பாணங்களால்
श्वाविधः	முள்ளம்பன்றியின்	संच्छिन्नस्नायुबन्धनं	நரம்புப்பிணைப்புகளறுக்கப்பட்டதாய்
शललैः	முட்களால்	रुधिरसच्छवि	குருதிநிறங்கொண்டதாய்
यद्वत्	எவ்வாறோ அவ்வாறே	श्यावं	கபிசநிறங்கொண்டதாய்
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்	क्षितौ	பூமியில்
भृशं	நன்கு	निपतितम्	விழுந்துகிடக்கின்றது.
स्वर्पितैः	குத்தப்பெற்று		
निरन्तरं	இடைவெளியில்லாது		
लग्नैः	பதிந்த		

वज्रप्रहाराभिहतो विकीर्ण इव पर्वतः ॥ ५२ ॥
हा स्वप्नः सत्यमेवेदं त्वं रामेण कथं हतः ॥ ५३ ॥

त्वं	"தேவரீர்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
कथं	எங்ஙனம்	विकीर्णः	சிதறுண்டீர்.
रामेण	ராமரால்	स्वप्नः	இது கனவு.
हतः	தாக்கப்பட்டு	हा	ஐயோ !
वज्रप्रहाराभिहतः	வஜ்ராயுதத்தால் தாக்கப்பட்ட	इदं	இது
पर्वतः	பர்வதம்	सत्यं एव	உண்மையேதான் !

त्वं मृत्योरपि मृत्युः स्याः कथं मृत्युवशं गतः ॥ ५४ ॥

त्वं	"தேவரீர்	स्याः	ஆயிற்றே.
मृत्योः अपि	காலனுக்கும்	कथं	எங்ஙனம்
मृत्युः	காலன்	मृत्युवशं गतः	ஏமனுக்காட்பட்டீர் ?

त्रैलोक्यवसुभोक्तारं त्रैलोक्योद्वेगदं महत् । जेतारं लोकपालानां क्षेप्तारं शङ्करस्य च ॥
दृप्तानां निगृहीतारमाविष्कृतपराक्रमम् । लोकक्षोभयितारं च नादैर्भूतविराविणम् ॥५६॥
ओजसा दृप्तवाक्यानां वक्तारं रिपुसन्निधौ । स्वयूथभृत्यवर्गाणां गोप्तारं भीमकर्मणाम् ॥
हन्तारं दानवेन्द्राणां यक्षाणां च सहस्रशः । निवातकवचानां च संग्रहीतारमीश्वरम् ॥
नैकयज्ञविलोप्तारं त्रातारं स्वजनस्य च । धर्मव्यवस्थाभेत्तारं मायास्रष्टारमाहवे ॥५९॥
देवासुरनृकन्यानामाहर्तारं ततस्ततः । शत्रुस्त्रीशोकदातारं नेतारं स्वजनस्य च ॥६०॥
लङ्काद्वीपस्य गोप्तारं कर्तारं भीमकर्मणाम् । अस्माकं कामभोगानां दातारं रथिनां वरम् ॥
एवंप्रभावं भर्तारं दृष्ट्वा रामेण पातितम् । स्थिराऽस्मि या देहमिमं धारयामि हतप्रिया ॥

त्रैलोक्य-वसुभोक्तारं	"மூவுலகங்களின் சம்பத்தையும் அனுபவிப்பவரும்,
महत्	மிக
त्रैलोक्योद्वेगदं	மூவுலகத்திற்கும் பயத்தை விளைவிப்பவரும்,
लोकपालानां	திக்பாலகர்களை
जेतारं	ஜெயித்தவரும்,
शङ्करस्य च	சிவபிரானையும்
क्षेप्तारं	எதிர்த்தவரும்,
दृप्तानां	செருக்குற்றவர்களை
निगृहीतारं	அடக்கியவரும்,
अविष्कृतपराक्रमं	பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு
लोकक्षोभयितारं च	உலகத்தை கலக்கியவரும்,
नादैः	கர்ஜனைகளால்
भूतविराविणं	பிராணிகளை அலறஅடிப்பவரும்,
ओजसा	பிரதாபத்தால்
दृप्तवाक्यानां	செருக்குற்ற சொற்களை
रिपुसन्निधौ	சத்ருக்களின் முன்னிலையில்
वक्तारं	மொழிபவரும்,
भीमकर्मणां	பயங்கரச்செயல் கொண்ட
स्वयूथ-भृत्यवर्गाणां	தனது போர்வீரர்களையும் பணியாளர்களையும்
गोप्तारं	ரக்ஷிப்பவரும்,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
दानवेन्द्रेणां	அசுரத்தலைவர்களையும்
यक्षाणां च	யக்ஷர்களையும்
हन्तारं	கொன்றவரும்,
निवातकवचानां च	நிவாதகவசர்களையும்
संग्रहीतारं	அடக்கியவரும்,
ईश्वरं	யாவருக்கும் நியாமகரும்,
नैकयज्ञविलोप्तारं	அநேக யாகங்களை அழித்தவரும்,
स्वजनस्य	தனது இனத்தவரை
त्रातारं च	காப்பவரும்,
धर्मव्यवस्थाभेत्तारं	தருமவரம்பையறுத்தவரும்,
आहवे	போரில்
मायास्रष्टारं	மாயையையுண்டாக்குபவரும்,
ततस्ततः	அங்காங்கு
देवासुर-नृकन्यानां	தேவர்கள் அசுரர்கள் மானிடர்கள் இவர்களின் கன்னிகைகளை
आहर्तारं	கொணர்ந்தவரும்,

शत्रुस्त्री-शोकदातारं	பகைவர்களின் பாத்தயர்களுக்கு துயரத்தைக்கொடுப்பவரும்,
स्वजनस्य	இனத்தவரை
नेतारं च	பாதுகாப்பவரும்,
लङ्काद्वीपस्य	இலங்கைத்தீவை
गोप्तारं	ரக்ஷிப்பவரும்,
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல்களை
कर्तारं	செய்பவரும்,
अस्माकं	எங்களுக்கு
कामभोगानां	இன்பபோகங்களை
दातारं	அளிப்பவரும்,
रथिनां	ரதவீரர்களுள்
वरं	உத்தமருமாய்
एवंप्रभावं	இவ்வித மகிமை கொண்ட
भर्तारं	கணவரை
रामेण	ராமரால்
पातितं	வீழ்த்தப்பட்டவராய்
दृष्ट्वा	கண்டு
या	எந்த நான்
स्थिरा अस्मि	சலியாதிருக்கின்
हतप्रिया	அன்புகுன்றி [றேன்.
इमं	இந்த
देहं	உடலை
धारयामि	இன்னும்கொண்டிருக்கின்றேன்.

शयनेषु महार्हेषु शयित्वा राक्षसेश्वर। इह कस्मात्प्रसुप्तोऽसि धरण्यां रेणुपाटलः ॥६३॥

राक्षसेश्वर	"அரக்கர்வேந்தே!
महार्हेषु	மிக்கச்சிறந்த
शयनेषु	படுக்கைகளில்
शयित्वा	உறங்கிவிட்டு
इह	இப்பொழுது
कस्मात्	ஏனோ
धरण्यां	பூதலத்தில்
रेणुपाटलः	புழுதிசிவந்த
प्रसुप्तः	தூங்கியவர்
असि	ஆகிறீர்?

यदा मे तनयः शस्तो लक्ष्मणेनेन्द्रजिद्युधि। तदाऽस्म्यभिहता तीव्रमद्य त्वस्मिन्निपातिता॥

यदा	"எப்பொழுது
युधि	போரில்
मे	எனது
तनयः	புதல்வனாகிய
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
शस्तः	கொல்லப்பட்டானோ
तदा	அப்பொழுதே
अस्मि	நான்
अभिहता	அழியலுற்றேன்.
अद्य तु	இப்பொழுதோ
अस्मिन्	இவ்விஷயத்தில்
तीव्रं	மிகக்கொடுமையாய்
निपातिता	வீழ்த்தப்பட்டுவிட்டேன்.

साऽहं बन्धुजनैर्हीना हीना नाथेन तु त्वया। विहीना कामभोगैश्च शोचिष्ये शाश्वतीः समाः॥

सा	"அந்த
अहं	நான்
बन्धुजनैः	சுற்றத்தார்களை
हीना	இழந்தவளாய்
नाथेन	கணவராகிய
त्वया	தேவரீரை
हीना तु	இழந்தவளாயும்
कामभोगैः	இன்பபோகங்களை
विहीना च	இழந்தவளாயும்
शाश्वतीः	பல
समाः	வருஷங்கள்
शोचिष्ये	துக்கமுறப்போகின்றேன்.

प्रपन्नो दीर्घमध्वानं राजन्नद्यासि दुर्गमम् ॥ ६६ ॥

राजन्	"மன்னவரே!	दीर्घं अध्वानं	நீடுவழியை
अद्य	இப்பொழுது		
दुर्गमं	செல்லற்கரிய	प्रपन्नः असि	கடந்துவிட்டீர்.

नय मामपि दुःखार्तां न वर्तिष्ये त्वया विना ॥ ६७ ॥

दुःखार्तां	"துயரத்தால் தவிக்கும்	त्वया	தேவரீரை
		विना	விட்டுப்பிரிந்து
मां अपि	என்னையும்		
नय	அழைத்துச்செல்வீர்.	वर्तिष्ये न	உயிருடனிரேன்.

कस्मात्त्वं मां विहायेह कृपणां गन्तुमिच्छसि ॥ ६८ ॥

त्वं	"தேவரீர்	इह	இவ்விடத்தில்
कस्मात्	என்ன காரணமாய்	विहाय	விட்டு
कृपणां	பரிதவிக்கும்	गन्तुं	செல்ல
मां	என்னை	इच्छसि	துணிவுகொண்டீர்?

दीनां विलपितैर्मन्दां किं वा मां नाभिभाषसे ॥ ६९ ॥

विलपितैः	"புலம்பல்களால்	मां	என்னிடம்
दीनां	சோர்ந்திருக்கும்	किं वा	ஏனோ
मन्दां	பேதையாகிய	अभिभाषसे न	பேசாதிருக்கின்றீர்?

दृष्ट्वा न खल्वसि क्रुद्धो मामिहानवकुण्ठिताम् । निर्गतां नगरद्वारात्पद्भ्यामेवागतां प्रभो ॥

प्रभो	"பிரபுவே!	आगतां	நடந்துவந்திருக்கும்
इह	இப்பொழுது	मां	என்னை
नगरद्वारात्	நகரவாயினின்று		
अनवकुण्ठितां	முக்காடிடாதவளாய்	दृष्ट्वा	பார்த்து
निर्गतां	வெளிப்பட்டு	क्रुद्धः असि न खलु	(தேவரீர்) கோபங் கொண்டீரல்லவே.
पद्भ्यां एव	கால்களாலேயே		

पश्येष्टदार दारांस्ते भ्रष्टलज्जावकुण्ठितान् । बहिर्निष्पतितान्सर्वान्कथं दृष्ट्वा न कुप्यसि ॥

इष्टदार	"மனைவிமார்களிடம் அன்புமிக்கவரே!	बहिर्निष्पतितान्	வெளிப்புறப்பட்டு வந்தவர்களாய்
पश्य	கவனிப்பீராக.		
ते	தேவரீரது	दृष्ट्वा	பார்த்தும்
दारान्	மனையாட்டிகள்		
सर्वान्	யாவரையும்	कथं	எங்ஙனம்
भ्रष्टलज्जावकुण्ठितान्	வெட்கமும் முக்காடு மிழந்து	कुप्यसि न	கோபியாதிருக்கின்றீர்?

अयं क्रीडासहायस्तेऽनाथो लालप्यते जनः ॥ ७२ ॥

ते	"தேவரீரது	जनः	ஸ்த்ரீஜனமானது
क्रीडासहायः	க்ரீடைக்குகந்த	अनाथः	நாதரற்றதாய்
अयं	இந்த	लालप्यते	தத்தளிக்கின்றது.

न चैनमाश्वासयसे किं वा न बहुमन्यसे ॥ ७३ ॥

एनं	"ஸ்த்ரீஜனத்தை	बहुमन्यसे न च	வெகுமதியாதுமிருக்கின்றீர்?
किं वा	ஏனோ		
आश्वासयसे न	தேற்றரவு படுத்தாதிருக்கின்றீர்?		

यास्त्वया विधवा राजन्कृता नैकाः कुलस्त्रियः । पतिव्रता धर्मपरा गुरुशुश्रूषणे रताः ॥
ताभिः शोकाभितप्ताभिः शप्तः परवशं गतः ॥ ७४ ॥

राजन्	"அரசரே!	नैकाः	அநேக
पतिव्रताः	பதிவிரதைகளும்	कुलस्त्रियः	நற்குலமமைந்தஸ்திரீகள்
धर्मपराः	தர்மத்தையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவர்களும்	त्वया	தேவரீரால்
गुरुशुश्रूषणे	பெரியோர்களை உபசரிப்பதில்	विधवाः	பதியிழந்தவர்களாய்
रताः	அசஞ்சலாப்பற்றுடையவர்களுமான	कृताः	ஆக்கப்பட்டார்களோ
याः	எந்த	शोकाभितप्ताभिः	சோகத்தால் பரிதவிக்கும்
		ताभिः	அவர்களால்
		शप्तः	சபிக்கப்பட்டு
		परवशं गतः	பகைவருக்காட்பட்டீர்.

त्वया विप्रकृताभिर्यत्तदा शप्तं तदागतम् ॥ ७५ ॥

त्वया	"தேவரீரால்	तदा	அப்பொழுது
विप्रकृताभिः	தீங்கிழைக்கப்பெற்றவர்களால்	शप्तं	சபிக்கப்பட்டதோ
यत्	எது	तत्	அது
		आगतम्	பலித்துவிட்டது.

प्रवादः सत्य एवायं त्वां प्रति प्रायशो नृप । पतिव्रतानां नाकस्मात्पतन्त्यश्रूणि भूतले ॥

नृप	"மன்னவரே!	अकस्मात्	நிஷ்காரணமாய்
त्वां प्रति	தேவரீரைப்பற்றிய	भूतले	பூதலத்தில்
अयं	இந்த	पतन्ति न	விழுகிறதில்லை என்ற
पतिव्रतानां	பதிவிரதைகளின்	प्रवादः	வதந்தியானது
अश्रूणि	கண்ணீர்கள்	प्रायशः	முற்றும்
		सत्यः एव	உண்மையே.

कथं च नाम ते राजँल्लोकानाक्रम्य तेजसा । नारीचौर्यमिदं क्षुद्रं कृतं शौण्डीर्यमानिना ॥

राजन्	" அரசரே !
तेजसा	பராக்கிரமத்தால்
लोकान्	உலகங்களை
आक्रम्य	ஆக்ரமித்து
शौण्डीर्यमानिना	வீர்யச்செருக்குற்ற
ते	தேவரீரால்
इदं	இந்த
क्षुद्रं	அற்பமான
नारीचौर्यं	தையலரைக்கவருவது
कथं च नाम	எங்ஙனந்தான்
कृतम्	செய்யப்பட்டதோ.

अपनीयाश्रमाद्रामं यन्मृगच्छद्मना त्वया । आनीता रामपत्नी सा तत्ते कातर्यलक्षणम् ॥

त्वया	" தேவரீரால்
मृगच्छद्मना	மான் என்ற வஞ்சனை[யால்
रामं	ராமரை
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று
अपनीय	அப்புறப்படுத்தி
सा	அந்த
रामपत्नी	ராமரது பார்யை
आनीता	கொண்டுவரப்பட்டாள்
यत्	என்றது எதுவோ
तत्	அது
ते	தேவரீரது
कातर्यलक्षणम्	பயத்தைக்காட்டுகிறது.

कातर्यं च न ते युद्धे कदाचित्संस्मराम्यहम् । तत्तु भाग्यविपर्यासान्नूनं ते पक्वलक्षणम् ॥

युद्धे	"போரில்
ते	தேவரீருக்கு
कातर्यं	பயத்தை
कदाचित् च	ஒருபொழுதும்
अहं	நான்
संस्मरामि न	நினைக்கவுமில்லை
नूनं तु	இப்பொழுதோ
भाग्यविपर्यासात्	பாக்யமின்மையால்
तत्	அது (ராமரைத்தனிக்கச்செய்து சீதையை திருடியது)
ते	தேவரீருக்கு
पक्वलक्षणम्	முடிவிற்குக்காரணமானது.

अतीतानागतार्थज्ञो वर्तमानविचक्षणः । मैथिलीमाहृतां दृष्ट्वा ध्यात्वा निश्वस्य चायतम् ॥
सत्यवाक् स महाभागो देवरो मे यदब्रवीत् । सोऽयं राक्षसमुख्यानां विनाशः पर्युपस्थितः ॥
कामक्रोधसमुत्थेन व्यसनेन प्रसङ्गिना ॥ ८१ ॥

अतीतानागतार्थज्ञः	சென்றதையும் வரும் பொருளையும்
वर्तमानविचक्षणः	நிகழ்வதில் நிபுணரும்
सत्यवाक्	உண்மையையே மொழிபவரும்
महाभागः च	மகா புண்யாத்மாவுமாகிய
सः	அந்த
मे	எனது
देवरः	மைத்துனர் (விபீஷணர்)
मैथिलीं	ஜானகியை
आहृतां	கொண்டுவரப்பட்டவளாக
दृष्ट्वा	கண்டு
ध्यात्वा	சிந்தையுற்று
आयतं	தீர்க்கமாய்
निश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு

यत्	"எதை	कामक्रोधसमुत्थेन	காமத்தாலும் கோபத்தாலும் உண்டாகி
अब्रवीत्	எடுத்துச்சொன்னோரோ	प्रसक्तिना	ஊன்றிய
सः	அந்த	व्यसनेन	துக்கத்துடன்
अयं	இந்த	राक्षसमुख्यानां	ராக்ஷஸோத்தமர்க்கு
विनाशः	அழிவானது	पर्युपस्थितः	கிட்டிவிட்டது. [க்கு

निर्वृत्तस्त्वत्कृतेऽनर्थः सोऽयं मूलहरो महान् ॥ ८२ ॥

त्वत्कृते	"தேவரீருக்கு	महान्	பெரும்
निर्वृत्तः	நேர்ந்த	अनर्थः	விநாசமானது
सः	அந்த	मूलहरः	மூலத்தையே களைவதாயிற்று.
अयं	இந்த		

त्वया कृतमिदं सर्वमनाथं रक्षसां कुलम् ॥ ८३ ॥

इदं	"இந்த	त्वया	தேவரீரால்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	अनाथं	நாதனற்றதாய்
कुलं	குலம்		
सर्वं	எல்லாமும்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

न हि त्वं शोचितव्यो मे प्रख्यातबलपौरुषः। स्त्रीस्वभावात्तु मे बुद्धिः कारुण्ये परिवर्तते॥

प्रख्यातबल-पौरुषः	"பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்மையும் [கொண்ட	तु	ஆயினும்
		स्त्रीस्वभावात्	பெண்தன்மையால்
त्वं हि	தேவரீரோ	मे	எனது
मे	என்னால்	बुद्धिः	புத்தியானது
शोचितव्यः न	சோகிக்கத்தக்கவரல்லர்.	कारुण्ये	எளிய தன்மையில்
		परिवर्तते	அல்லாடுகின்றது.

सुकृतं दुष्कृतं च त्वं गृहीत्वा स्वां गतिं गतः। आत्मानमनुशोचामि त्वद्वियोगेन दुःखिता॥

त्वं च	"தேவரீரோ	त्वद्वियोगेन	தேவரீரது பிரிவால்
सुकृतं	புண்யத்தையும்	दुःखिता	துயருற்ற நான்
दुष्कृतं	பாபத்தையும்	आत्मानं	என்னைக்குறித்து
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு		
स्वां गतिं	தமது ஸ்தானத்திற்கு	अनुशोचामि	மென்மேலாய் துக்கித்துக்கொண்டிருக்கின்றேன்.
गतः	சென்றுவிட்டீர்கள்.		

सुहृदां हितकामानां न श्रुतं वचनं त्वया। भ्रातॄणां चापि कार्त्स्न्येन हितमुक्तं दशानन॥

दशानन	"பத்து முகங்கள் படைக்கப்பெற்றவரே!	हितं	நன்மை பயக்கத்தக்க
हितकामानां	க்ஷேமத்தைக்கோரிய	वचनं	சொல்
सुहृदां च	நண்பர்களுடையவும்	कार्त्स्न्येन	முழுமையும்
भ्रातॄणां अपि	தம்பிமார்களுடையவும்	त्वया	தேவரீரால்
उक्तं	எடுத்து சொல்லப்பட்ட	श्रुतं न	செவிக்கொள்ளப்படவில்லை.

हेत्वर्थयुक्तं विधिवच्छ्रेयस्करमदारुणम् । विभीषणेनाभिहितं न कृतं हेतुमत्त्वया ॥ ८७ ॥

विभीषणेन	"விபீஷணரால்	अदारुणं	நயமாய்
विधिवत्	முறைதவறாது	हेतुमत्	காரணங்களுடன் கூடியதாய்
हेत्वर्थयुक्तं	யுக்தமான பொருளுடன்கூடியதாய்	अभिहितं	சொல்லப்பட்டது.
		त्वया	தேவரீரால்
श्रेयस्करं	நன்மை பயப்பதாய்	कृतं न	கொள்ளப்படவில்லை.

मारीचकुम्भकर्णाभ्यां वाक्यं मम पितुस्तदा । न श्रुतं वीर्यमत्तेन तस्येदं फलमीदृशम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	श्रुतं न	கேட்கப்படவில்லை.
मारीचकुम्भकर्णाभ्यां	மாரீசன், கும்பகர்ணன் இவர்களுடன்	तस्य	அதனது
मम पितुः	எனது தந்தையினது	फलं	பலனானது
वाक्यं	சொல்லானது	इदं	இப்பொழுது
वीर्यमत्तेन	வீர்யச்செருக்குற்ற தேவரீரால்	ईदृशम्	இப்படிப்பட்டதாயிருக்கிறது.

नीलजीमूतसङ्काश पीताम्बर शुभाङ्गद । स्वगात्राणि विनिक्षिप्य किं शेषे रुधिराप्लुतः ॥

नीलजीमूतसङ्काश	"கருமேகத்திற்கொப்பானவரே!	रुधिराप्लुतः	ரத்தம் வழிந்தவராய்
पीताम्बर	மஞ்சப்பட்டாடை உடுத்தவரே!	स्वगात्राणि	தமது அங்கங்களை
		विनिक्षिप्य	பரப்பிக்கொண்டு
शुभाङ्गद	அழகிய தோள்வளைகள் புனைந்தவரே!	किं	ஏன்
		शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்றீர்.?

प्रसुप्त इव शोकार्ता किं मां न प्रतिभाषसे ॥ ९० ॥

शोकार्तां	"துயரத்தால் பரிதவிக்கும்	किं	ஏன்
मां	என்னிடம்	प्रतिभाषसे न	பதிலுரைக்காதிருக்கின்றீர்.
प्रसुप्तः इव	தூங்கியவர்போல்		

महावीर्यस्य दक्षस्य संयुगेष्वपलायिनः । यातुधानस्य दौहित्र किं च मां नाभ्युदीक्षसे ॥

महावीर्यस्य	"மகாவீர்யசாலியும்	यातुधानस्य	அரக்கருடைய (மால்யவானுடைய)
संयुगेषु	போர்களில்	दौहित्र	பெண்வழிப்பேரரே,
अपलायिनः	புறங்கொடாத	मां	என்னை
दक्षस्य	திறமைகொண்டவருமான	किं च	ஏனோ
		अभ्युदीक्षसे न	கண்ணெடுத்தும் பாராதிருக்கின்றீர்?

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ किं शेषे प्राप्ते परिभवे नवे ॥ ९२ ॥

नवे	"புதியதாய்	शेषे	உறங்கிக்கொண்டிருக்கின்றீர்?
परिभवे	அவமானம்		
प्राप्ते	வந்திருக்கையில்	उत्तिष्ठ	எழுவீராக
किं	ஏன்	उत्तिष्ठ	எழுவீராக.

अद्य वै निर्भया लङ्कां प्रविष्टाः सूर्यरश्मयः ॥ ९३ ॥

अद्य वै	"இன்றுதான்	लङ्कां	இலங்கைக்குள்
सूर्यरश्मयः	ஸூர்யக்கிரணங்கள்		
निर्भयाः	அச்சமற்றவைகளாய்	प्रविष्टाः	புகுந்தன.

येन सूदयसे शत्रून्समरे सूर्यवर्चसा । वज्रो वज्रधरस्येव सोऽयं ते सततार्चितः ॥ ९४ ॥
रणे शत्रुप्रहरणो हेमजालपरिष्कृतः । परिघो व्यवकीर्णस्ते बाणैश्छिन्नः सहस्रधा ॥९५॥

सूर्यवर्चसा	"சூரியவொளி கொண்ட	सततार्चितः	எப்பொழுதும் பூஜிக்கப்பெற்றதும்
येन	எதனால் (உழலைத்தடியால்)	रणे	போரில்
		शत्रुप्रहरणः	சத்ருக்களை வதைப்பதும்
समरे	போரில்	हेमजालपरिष्कृतः	பொன்சரங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
शत्रून्	சத்ருக்களை		
सूदयसे	அழித்துவந்தீரோ	ते	தேவரீரது
सः	அந்த	परिघः	உழலைத்தடியானது
अयं	இந்த	बाणैः	பாணங்களால்
वज्रधरस्य	இந்திரனது	सहस्रधा	பல துண்டுகளாய்
वज्रः इव	வஜ்ராயுதம் போன்ற	छिन्नः	துண்டிக்கப்பட்டதாய்
ते	தேவரீரால் [தும்	व्यवकीर्णाः	சிதறுண்டுகிடக்கிறது.

प्रियामिवोपगुह्य त्वं शेषे समरमेदिनीम् । अप्रियामिव कस्माच्च मां नेच्छस्यभिभाषितुम् ॥

त्वं	"தேவரீர்	अप्रियां	அன்புவைக்காதவளி
समरमेदिनीं	யுத்தபூமியை	इव	போன்றவரே [டம்
प्रियां	காதலியை	मां	என்னிடம்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	कस्मात् च	எக்காரணம்பற்றியோ
		अभिभाषितुं	பேச
उपगुह्य	தழுவிக்கொண்டு	इच्छसि न	ஆசைகொள்ளாதிருக்கின்றீர்?
शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்றீர்.		

धिगस्तु हृदयं यस्या ममेदं न सहस्रधा । त्वयि पञ्चत्वमापन्ने फलते शोकपीडितम् ॥

त्वयि	"தேவரீர்	इदं	இந்த
पञ्चत्वं	மரணத்தை	हृदयं	ஹிருதயமானது
आपन्ने	அடைந்தவளவில்	सहस्रधा	பல சுக்கல்களாய்
यस्याः	எந்த	फलते न	வெடிக்கவில்லையோ
मम	எனது	धिक् अस्तु	சீ இது சீரழிந்த ஜன்மமாயிற்று."
शोकपीडितं	சோகத்தால் தவிக்கும்		

इत्येवं विलपन्त्येव बाष्पव्याकुललोचना। स्नेहावस्कन्नहृदया देवी मोहमुपागमत् ॥९८॥

देवी	தேவி (மண்டோதரி)	बाष्पव्याकुललोचना	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்றவளாய்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு		
विलपन्ती एवं	புலம்பிக்கொண்டே	मोहं	மூர்ச்சையை
स्नेहावस्कन्नहृदया	அன்பால் உருகிய மனத்தளாய்	उपागमत्	அடைந்துவிட்டாள்.

कश्मलाभिहता सन्ना बभौ सा रावणोरसि। संध्यानुरक्ते जलदे दीप्ता विद्युदिवासिते ॥

सा	அவள்	जलदे	மேகத்தில்
रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்	दीप्ता	ஜ்வலிக்கும்
सन्ना	சோர்ந்து	विद्युत्	மின்னல்
कश्मलाभिहता	மூர்ச்சைகொண்டு விழுந்தவளாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सन्ध्यानुरक्ते	ஸந்த்யையால் சிவந்த		
असिते	கரிய	बभौ	விளங்கினாள்.

तथागतां समुत्पत्य सपत्न्यस्ता भृशातुराः। पर्यवस्थापयामासू रुदन्त्यो रुदतीं भृशम् ॥

भृशातुराः	மிக்க வேதனை [கொண்ட	भृशं	மிக
ताः	அந்த	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருக்கும் அவளை
सपत्न्यः	சக்களத்திகள்		
रुदन्त्यः	அழுபவர்களாய்	समुत्पत्य	அணுகி
तथागतां	அவ்விதம் விழுந்தவளாகி	पर्यवस्थापयामासुः	பின்வருமாறு தேற்றினார்கள்:

न ते सुविदिता देवि लोकानां स्थितिरध्रुवा। दशाविभागपर्याये राज्ञां चञ्चलया श्रिया ॥

देवि	"தேவியே!	लोकानां	உலகங்களின்
राज्ञां	மன்னர்களின்	स्थितिः	இயல்பானது
दशाविभागपर्याये	நிலைமை மாறுதலடையுங்கால்	अध्रुवा	நிலையற்றதென
		ते	உம்மால்
चञ्चलया	நிலையாத	सुविदिता न	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளப்படவில்லை."
श्रिया	சம்பத்தால்		

इत्येवमुच्यमाना सा सशब्दं प्ररुरोद ह। स्नापयन्ती त्वभिमुखौ स्तनावस्राम्बुविस्रवैः ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	अभिमुखौ	நிமிர்ந்திருக்கும்
उच्यमाना	சொல்லப்படும்	स्तनौ	தனங்களை
सा	அவள் (மண்டோதரி)	स्नापयन्ती तु	நனைப்பவளாய்
अस्राम्बुविस्रवैः	கண்ணீர்ப் பெருக்குகளால்	सशब्दं	குரல்கொண்டு
		प्ररुरोद ह	அழுதாள்.

एतस्मिन्नन्तरे रामो विभीषणमुवाच ह । संस्कारः क्रियतां भ्रातुः स्त्रियश्चैता निवर्तय ॥

एतस्मिन्	இந்த	एताः	" இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளை
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	निवर्तय	திருப்புவாயாக.
विभीषणं	விபீஷணரைப்பார்த்து	भ्रातुः	தமயனுக்கு
उवाच ह	பின்வருமாறு புகன்றார்:	संस्कारः	மறுமைச்சடங்கு
		क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்."

तं प्रश्रितस्ततो रामं श्रुतवाक्यो विभीषणः । विमृश्य बुद्ध्या धर्मज्ञो धर्मार्थसहितं वचः ॥
रामस्यैवानुवृत्त्यर्थमुत्तरं प्रत्यभाषत ॥ १०४ ॥

ततः	அப்பொழுது	वचः	ஆக்ஞையை
श्रुतवाक्यः	திருமொழிக்குச்செவி சாய்த்த	बुद्ध्या	புத்தியால்
		विमृश्य	தீர்மானித்துக் [கொண்டு
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவரான	रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
विभीषणः	விபீஷணர்	अनुवृत्त्यर्थं एव	அனுமதியைப்பெறுவதற்காகவே
तं	அந்த		
रामं	ஸ்ரீராமரை	उत्तरं	பதில்மொழியொன்றை
प्रश्रितः	வணங்கியவராய்		
धर्मार्थसहितं	தர்மப்பொருள்கள் நிறைந்த	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு புகன்றார்:

त्यक्तधर्मव्रतं क्रूरं नृशंसमनृतं तथा । नाहमर्होऽस्मि संस्कर्तुं परदाराभिमर्शिनम् ॥१०५॥

त्यक्तधर्मव्रतं	" அறநோன்புகளை விட்டவரும்	परदाराभिमर्शिनं	பிறர்மனைவிகளைக்கற்பழித்தவருமான அவருக்கு
क्रूरं	கொடிய		
नृशंसं	கொலைபாதகரும்	अहं	நான்
अनृतं	பொய்யரும்	संस्कर्तुं	ஸம்ஸ்காரஞ்செய்ய
तथा	அவ்வண்ணமே	अर्हः अस्मि न	அர்ஹனல்லன்.

भ्रातृरूपो हि मे शत्रुरेष सर्वाहिते रतः । रावणो नार्हते पूजां पूज्योऽपि गुरुगौरवात् ॥

गुरुगौरवात्	" தமயனென்ற கௌரவத்தால்	मे	எனக்கு
		भ्रातृरूपः	தமயனுருகொண்ட
पूज्यः अपि	பூஜிக்கத்தக்கவராயினும்	शत्रुः हि	சத்ருவுமான
		एषः	இந்த
सर्वाहिते	யாவருக்கும் தீங்கிழைப்பதில்	रावणः	ராவணன்
		पूजां	பூஜைக்கு
रतः	மனப்பற்றுடையவரும்	अर्हते न	உரியரல்லர்.

नृशंस इति मां राम वक्ष्यन्ति मनुजा भुवि। श्रुत्वा तस्यागुणान्सर्वे वक्ष्यन्ति सुकृतं पुनः॥

राम	"ஸ்ரீராமரே,	सर्वे	யாவரும்
भुवि	உலகில்	तस्य	அவரது
मनुजाः	மனிதர்கள்	अगुणान्	தீயகுணங்களை
मां	என்னை	श्रुत्वा पुनः	கேட்டபிறகோ
नृशंसः इति	கொடியவன் என்று	सुकृतं	நல்லவனாய் என்னை
वक्ष्यन्ति	பேசுவார்கள்.	वक्ष्यन्ति	சொல்வார்கள்."

तच्छ्रुत्वा परमप्रीतो रामो धर्मभृतां वरः । विभीषणमुवाचेदं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यज्ञः	பேசுவதில் நிபுணரும்	परमप्रीतः	மிகச்சந்தோஷங்கொண்டவராய்
धर्मभृतां	தர்மவான்களுள்	वाक्यकोविदं	பேசவல்லராகிய
वरः	உத்தமருமாகிய	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	इदं उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:
तत्	அதை		
श्रुत्वा	கேட்டு		

तवापि मे प्रियं कार्यं त्वत्प्रभावाच्च मे जितम्। अवश्यं तु क्षमं वाच्यो मया त्वं राक्षसेश्वरः ॥

तव अपि	"உனக்கும்	मया	என்னால்
मे	என்	राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னனாகிய
प्रियं	இஷ்டமானது	त्वं	நீ
कार्यं	செய்யத்தக்கது.	अवश्यं	கட்டாயமாய்
त्वत्प्रभावात् च	உனது வன்மையால் தான்	तु	இப்பொழுது
मे	எனக்கு	क्षमं	தக்கதை
जितं	வெற்றியேற்பட்டது.	वाच्यः	எடுத்துரைக்கப்பட வேண்டியவன்.

अधर्मानृतसंयुक्तः कामं त्वेष निशाचरः । तेजस्वी बलवाञ्च्छूरो संयुगेषु च नित्यशः ॥

एषः निशाचरः	"இந்த அரக்கன்	तेजस्वी	ஆண்மை மிக்கவன்;
अधर्मानृतसंयुक्तः	அதர்மமும் அஸத்யமும் குடிகொண்டவன்;	बलवान्	ஆற்றல் மிகுந்தவன்;
		संयुगेषु	போர்களில்
कामं तु	வாஸ்தவமே என்றாலும்	नित्यशः च	எப்பொழுதுமே
		शूरः	சூரன்.

शतक्रतुमुखैर्देवैः श्रूयते न पराजितः। महात्मा बलसम्पन्नो रावणो लोकरावणः॥१११॥

लोकरावणः	"உலகத்தைக் கதற வடித்த	पराजितः	தோற்கடிக்கப்பெற்றவனாய்
रावणः	ராவணன்	श्रूयते न	கேட்கப்படவில்லை.
शतक्रतुमुखैः	இந்திரனை முன்னிட்ட	महात्मा	ஆண்மை மிக்கவன்;
देवैः	தேவர்களாலும்	बलसम्पन्नः	சக்திமிகக் கொண்டவன்.

मरणान्तानि वैराणि निर्वृत्तं नः प्रयोजनम् । क्रियतामस्य संस्कारो ममाप्येष यथा तव ॥

वैराणि	"பகையெல்லாம்	तव	உனக்கு
मरणान्तानि	மரணபர்யந்தந்தான்.	यथा	எப்படியோ அப்படியே
नः	நமது	मम अपि	எனக்கும்.
प्रयोजनं	மேற்கொண்ட கருமம்	अस्य	இவனுக்கு
निर्वृत्तं	முடிவுற்றது.	संस्कारः	மறுமைச்சடங்கு
एषः	இவன்	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப்படட்டும்.

त्वत्सकाशाद्दशग्रीवः संस्कारं विधिपूर्वकम् । प्राप्तुमर्हति धर्मज्ञ त्वं यशोभाग्भविष्यसि ॥

धर्मज्ञ	"அறநெறியுணர்ந்தவனே !	प्राप्तुं	அடைய
दशग्रीवः	தசகண்டன்	अर्हति	கடவான்.
त्वत्सकाशात्	உன்னிடத்தினின்று	त्वं	நீ
विधिपूर्वकं	முறைப்படி	यशोभाक्	கீர்த்தியைப் பெற்றவனாய்
संस्कारं	உத்திரக்கிரியையை	भविष्यसि	ஆகுவாய்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा त्वरमाणो विभीषणः । संस्कारेणानुरूपेण योजयामास रावणम् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	अनुरूपेण	ஏற்ற
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	संस्कारेण	கிரியையைக்கொண்டு
वचः	ஆக்ஞையை	रावणं	ராவணனுக்கு
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	योजयामास	நடத்தலுற்றார்.
त्वरमाणः	பரபரப்புற்றவராய்		

चितां चन्दनकाष्ठानां पद्मकोशीरसंवृताम् । ब्राह्मया संवेशयांचक्रू राङ्कवास्तरणावृताम् ॥

पद्मकोशीर-संवृतां	பத்மமென்ற வாசனைத்திரவியங்களாலும் விலாமிச்சவேர்களாலும் பரப்பப்பெற்ற	चन्दनकाष्ठानां	சந்தனக்கட்டைகளின்
		चितां	சிதையை
राङ्कवास्तरणावृतां	மான்தோல் பரப்பப்பட்டதும்	ब्राह्मया	வேதவிதிப்படி
		संवेशयांचक्रुः	உண்டாக்கினார்கள்.

वर्तते वेदविहितो राज्ञो वै पश्चिमः क्रतुः । प्रचक्रू राक्षसेन्द्रस्य पितृमेधमनुक्रमम् ॥११६॥

राज्ञः वै	மன்னனது	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
पश्चिमः क्रतुः	மரணயாகமானது	पितृमेधं	பிதிருமேதமென்ற ஸம்ஸ்காரத்தை
वेदविहितः	வேதத்தில் விதிக்கப்பட்டபடியாக	अनुक्रमं	கிரமமாக
वर्तते	ஆரம்பமாயிற்று.	प्रचक्रुः	செய்யலுற்றார்கள்.

वेदिं च दक्षिणप्राच्यां यथास्थानं च पावकम्। पृषदाज्येन संपूर्णं स्रुवं सर्वे प्रचिक्षिपुः॥

सर्वे	யாவரும்	पावकं च	அக்னியையும்
दक्षिणप्राच्यां	தென்கிழக்கில்	पृषदाज्येन	தயிருடன் கலந்த
वेदिं	வேதியையும்	संपूर्णं	நிறைந்த [நெய்யால்
यथास्थानं	அந்தந்த ஸ்தானத்தில்	स्रुवं च	கரண்டியையும்
		प्रचिक्षिपुः	வைத்தார்கள்.

पादयोः शकटं प्रादुरन्तरूर्वोरुलूखलम्। दारुपात्राणि सर्वाणि अरणिं चोत्तरारणिम्॥

पादयोः	பாதங்களில்	सर्वाणि	எல்லா
शकटं	சகடத்தையும்	दारुपात्राणि	மரப்பாத்திரங்களையும்
ऊर्वोः	தொடைகளின்	अरणिं	அரணியையும்
अन्तः	நடுவில்	उत्तरारणिं च	உத்தராரணியையும்
उलूखलं	உரலையும்	प्रादुः	வைத்தார்கள்.

दत्त्वा तु मुसलं चान्यद्यथास्थानं विचक्षणाः। शास्त्रदृष्टेन विधिना महर्षिविहितेन च॥
तत्र मेध्यं पशुं हत्वा राक्षसेन्द्रस्य राक्षसाः। परिस्तरणिकां राज्ञो घृताक्तां समवेशयन्॥

विचक्षणाः	கற்றுணர்ந்த	महर्षिविहितेन च	மகரிஷிகளால் கூறப்பட்ட விதிப்படியும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	मेध्यं	பரிசுத்தமான
मुसलं तु	உலக்கையையும்	पशुं	பசுவொன்றை
अन्यत् च	மற்றதையும்	हत्वा	கொன்று
यथास्थानं	அதனதன் ஸ்தானத்தில்	राज्ञः	மன்னன்மீது
दत्त्वा	வைத்துவிட்டு	घृताक्तां	நெய்யில் நனைக்கப்பட்ட
तत्र	அப்பொழுது		
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு		
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட	परिस्तरणिकां	மூடுசீலையொன்றை
विधिना	விதிப்படியும்	समवेशयन्	போட்டார்கள்.

गन्धैर्माल्यैरलङ्कृत्य रावणं दीनमानसाः। विभीषणसहायास्ते वस्त्रैश्च विविधैरपि॥
लाजैश्चावकिरन्ति स्म बाष्पपूर्णमुखास्तदा ॥ १२१ ॥

तदा	அப்பொழுது	रावणं	ராவணனை
दीनमानसाः	மன ஏக்கங்கொண்டவர்களாய்	गन्धैः	சந்தனங்களாலும்
		माल्यैः च	புஷ்பங்களாலும்
बाष्पपूर्णमुखाः	கண்ணீர் நிரம்பிய முகத்தவர்களாய்	विविधैः	பல
		वस्त्रैः अपि	வஸ்திரங்களாலும்
विभीषणसहायाः	விபீஷணரை சகாயமாய்க்கொண்ட	अलंकृत्य	அலங்கரித்து
		लाजैः च	பொரிகளாலும்
ते	அவர்கள்	अवकिरन्ति स्म	தூவினார்கள்.

दद्दौ च पावकं तस्य विधियुक्तं विभीषणः ॥ १२२ ॥

विभीषणः च	விபீஷணரும்	विधियुक्तं	விதிப்படி
तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)	पावकं ददौ	அக்னியை இட்டார்.

स्नात्वा चैवार्द्रवस्त्रेण तिलान्दूर्वाभिमिश्रितान् । उदकेन च संमिश्रान्प्रदाय विधिपूर्वकम् ॥
प्रदाय चोदकं तस्मै मूर्ध्ना चैनं नमस्य च । ताः स्त्रियोऽनुनयामास सान्त्वमुक्त्वा पुनः पुनः ॥
गम्यतामिति ताः सर्वा विविशुर्नगरं तदा ॥ १२५ ॥

तदा	அப்பொழுது	मूर्ध्ना च	முடிதாழ்த்தி
स्नात्वा	ஸ்நானஞ்செய்துவிட்டு	नमस्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டும்
आर्द्रवस्त्रेण च एव	ஈரவஸ்திரத்துடனே	ताः	அந்த
तिलान्	எள்ளுகளை [யே	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளைப்பார்த்து
दूर्वाभिमिश्रितान्	அருகம்புற்களோடு கலந்தவைகளுமாய்	गम्यतां	'செல்லப்படட்டும்'
		इति	என்று
उदकेन	ஜலத்தோடு	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
संमिश्रान् च	கலந்தவைகளுமாய்	सान्त्वं	சமாதானமாய்
तस्मै	அவனுக்கு	उक्त्वा	சொல்லி
प्रदाय	கொடுத்து	अनुनयामास	தேற்றரவு படுத்தி
उदकं च	உதகக்கிரியையை	ताः	அவர்கள் [னர்.
विधिपूर्वकं	விதிப்படி	सर्वाः	யாவரும்
प्रदाय	செய்துவிட்டு	नगरं	நகருக்கு
एनं	இவனை	विविशुः	சென்றனர்.

प्रविष्टासु च सर्वासु राक्षसीषु विभीषणः । रामपार्श्वमुपागम्य तदाऽतिष्ठद्विनीतवत् ॥१२६॥

तदा	அப்பொழுது	विभीषणः	விபீஷணர்
राक्षसीषु	ராக்ஷஸஸ்த்ரீகள்	रामपार्श्वं	ஸ்ரீராமரது பக்கலில்
सर्वासु	யாவரும்	उपागम्य	வந்து
प्रविष्टासु च	சென்றவுடன்	विनीतवत्	வணக்கத்துடன்
		अतिष्ठत्	காத்துநின்றார்.

रामोऽपि सह सैन्येन ससुग्रीवः सलक्ष्मणः । हर्षं लेभे रिपुं हत्वा यथा वृत्रं शतक्रतुः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	वृत्रं	விருத்திராசுரனை
सैन्येन सह	சைன்யத்தோடுகூடவும்	यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		रिपुं	சத்ருவை
ससुग्रीवः	சுக்ரீவனோடுகூடவும்	हत्वा	கொன்று
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட	हर्षं	சந்தோஷத்தை
शतक्रतुः	இந்திரன் [வும்	लेभे	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20000  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5325

विभीषणाभिषेकः—விபீஷணபட்டாபிஷேகம்.

ते रावणवधं दृष्ट्वा देवगन्धर्वदानवाः । जग्मुः स्वैः स्वैर्विमानैस्ते कथयन्तः शुभाः कथाः ॥

ते	அந்த	स्वैः स्वैः	அவரவர்களது
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், தானவர்கள்	विमानैः	விமானங்களுடன்
रावणवधं	ராவணவதத்தை	शुभाः	மங்களமான
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	कथाः	பேச்சுக்களை
ते	அவர்கள்	कथयन्तः	பேசிக்கொண்டே
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

रावणस्य वधं घोरं राघवस्य पराक्रमम् । सुयुद्धं वानराणां च सुग्रीवस्य च मन्त्रितम् ॥
अनुरागं च वीर्यं च मारुतेर्लक्ष्मणस्य च । कथयन्तो महाभागा जग्मुर्हृष्टा यथागतम् ॥

हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்ட	सुयुद्धं च	சிறந்த போரையும்
महाभागाः	மகாத்மாக்களாகும் தேவ, கந்தர்வ, தானவர்கள்	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
		मन्त्रितं च	யோசனையையும்
		मारुतेः	அனுமாருடையவும்
रावणस्य	ராவணனது	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்
घोरं	பயங்கரமான	अनुरागं च	அசஞ்சலாபத்திமையையும்
वधं	வதையையும்	वीर्यं च	வீர்யத்தையும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	कथयन्तः	சொல்லிக்கொண்டே
पराक्रमं	பராக்கிரமத்தையும்	यथागतं	வந்தவழியே
वानराणां	வானரர்களின்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

राघवस्तु रथं दिव्यमिन्द्रदत्तं शिखिप्रभम् । अनुज्ञाय महाभागो मातलिं प्रत्यपूजयत् ॥

महाभागः	மகாத்மாவாகிய	दिव्यं	சிறந்ததும்
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்	शिखिप्रभं	அக்னி ஒளி கொண்டதுமான
मातलिं	மாதலியிடம்		
अनुज्ञाय	விடைகொடுத்து		
इन्द्रदत्तं	இந்திரனால் அனுப்பப்பட்டதும்	रथं	ரதத்தை
		प्रत्यपूजयत्	பூஜித்தார்.

राघवेणाभ्यनुज्ञातो मातलिः शक्रसारथिः । दिव्यं तं रथमास्थाय दिवमेवारुरोह सः ॥

सः	அந்த	तं	அந்த
शक्रसारथिः	இந்திரசாரதியான	दिव्यं	சிறந்த
मातलिः	மாதலி	रथं	ரதத்தில்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
अभ्यनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்டவனாய்	दिवं एव	ஸ்வர்க்கத்திற்கே
		आरुरोह	சென்றான்.

तस्मिंस्तु दिवमारूढे सुरसारथिसत्तमे । राघवः परमप्रीतः सुग्रीवं परिषस्वजे ॥ ६ ॥

सुरसारथिसत्तमे	தேவஸாரதிச்ரேஷ்டனுகிய	राघवः	ஸ்ரீராமர்
तस्मिन्	அவன்	परमप्रीतः	மிகுந்த ஆனந்தங்கொண்டவராய்
दिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
आरूढे तु	சென்றவளவில்	परिषस्वजे	தழுவிக்கொண்டார்.

परिष्वज्य च सुग्रीवं लक्ष्मणेन प्रचोदितः । पूज्यमानो हरिश्रेष्ठैराजगाम बलालयम् ॥ ७ ॥

सुग्रीवं	சுக்ரீவரை	हरिश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர்களால்
परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்து		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால் [விட்டு	पूज्यमानः च	பூஜிக்கப்பட்டும்
प्रचोदितः	விண்ணப்பிக்கப்பட்டும்	बलालयं	சேனநிலயத்திற்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

अब्रवीच्च तदा रामः समीपपरिवर्तिनम् । सौमित्रिं सत्यसंपन्नं लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिं च	சுமித்திராதேவியின் புதல்வருமான
तदा	அப்பொழுது		
समीपपरिवर्तिनं	மிக அருகில் நிற்பவரும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
सत्यसम्पन्नं	ஸத்யஸம்பன்னரும்		
दीप्ततेजसं	ஜ்வலிக்கும் ஒளி கொண்டவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விதித் தருளினர் :

विभीषणमिमं सौम्य लङ्कायामभिषेचय । अनुरक्तं च भक्तं च मम चैवोपकारिणम् ॥ ९ ॥

सौम्य	"அப்பா !	मम	எனக்கு
इमं	இந்த	उपकारिणं एव च	உபகாரம் புரிந்தவருமான
अनुरक्तं च	வழுவா அன்பு வைத்தவரும்	विभीषणं	விபீஷணரை
		लङ्कायां	இலங்கையில்
भक्तं च	அசஞ்சலபக்தி கொண்டவரும்	अभिषेचय	பட்டாபிஷேகம் செய்துவைப்பாயாக.

एष मे परमः कामो यदीमं रावणानुजम् । लङ्कायां सौम्य पश्येयमभिषिक्तं विभीषणम् ॥

सौम्य	"அப்பா !	पश्येयं यदि	பார்ப்பேனுகில்
रावणानुजं	ராவணன் சகோதரனுகிய	मे	எனக்கு
इमं	இந்த	एषः	இந்த
विभीषणं	விபீஷணரை	कामः	மனோரதமானது
लङ्कायां	இலங்கையில்	परमः	எதற்கும் மேம்பட்டது."
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்டவராய்		

एवमुक्तस्तु सौमित्री राघवेण महात्मना । तथेत्युक्त्वा तु संहृष्टः सौवर्णं घटमाददे ॥ ११ ॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்கின்றேன்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	इति	என்று
एवं	மேற்கண்டவாறு	उक्त्वा	விண்ணப்பித்துவிட்டு
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	तु	அப்பொழுது
सौमित्रिः तु	லக்ஷ்மணரும்	सौवर्णं घटं	சுவர்ணகடத்தை
संहृष्टः	ஆனந்தமுற்றவராய்	आददे	கைக்கொண்டார்.

तं घटं वानरेन्द्राणां हस्ते दत्त्वा मनोजवान् । आदिदेश महासत्त्वान्समुद्रसलिलानये ॥

तं घटं	அந்தக் கலசத்தை	महासत्त्वान्	மகா ஆற்றலமைந்தவர்களுமான அவர்களை
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களுடைய	समुद्रसलिलानये	சமுத்திரஜலத்தை கொண்டுவருவதின் பொருட்டு
हस्ते	கையில்	आदिदेश	ஆக்ஞாபித்தார்.
दत्त्वा	கொடுத்து		
मनोजवान्	மனோவேகங்கொண்டவர்களும்		

इति शीघ्रं ततो गत्वा वानरास्ते महाबलाः । आगतास्तज्जलं गृह्य समुद्राद्वानरोत्तमाः ॥

वानरोत्तमाः	வானரர்களில் உத்தமர்களாகிய	ततः	அவ்விடத்தினின்று
ते	அந்த	गत्वा	சென்று
महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய	समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து
वानराः	வானரர்கள்	तत्	அந்த
इति	மேற்கண்ட கட்டளைப்படி	जलं	தீர்த்தத்தை
शीघ्रं	விரைவாய்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
		आगताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततस्त्वेकं घटं गृह्य संस्थाप्य परमासने । घटेन तेन सौमित्रिरभ्यषिञ्चद्विभीषणम् ॥१४॥

ततः	அனந்தரம்	गृह्य	கைக்கொண்டு
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तेन	அந்த
विभीषणं	விபீஷணரை	घटेन	கலசத்தால்
परमासने	சிம்மாஸனத்தில்	तु	அப்பொழுது
संस्थाप्य	வீற்றிருக்கச்செய்து	अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகஞ்செய்தார்.
एकं घटं	ஒரு கலசத்தை		

लङ्कायां रक्षसां मध्ये राजानं रामशासनात् । विधिना मन्त्रदृष्टेन सुहृद्गणसमावृतम् ॥
अभ्यषिञ्चत्स धर्मात्मा शुद्धात्मानं विभीषणम् ॥ १५ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	मन्त्रदृष्टेन	வேதங்களிற்காணப்பெற்ற
सः	அவர் (லக்ஷ்மணர்)	विधिना	முறைப்படி
रामशासनात्	ஸ்ரீராமரது ஆக்ஞைப்படியே	सुहृद्गणसमावृतं	நண்பர்வர்க்கங்களால் சூழப்பட்டவரும்

शुद्धात्मानं	பரிசுத்தமூர்த்தியுமா[கிய	रक्षसां	அரக்கர்களின்
विभीषणं	விபீஷணனை	मध्ये	நடுவில்
लङ्कायां	இலங்கையில்	अभ्यषिञ्चत्	பட்டாபிஷேகஞ் செய்தார்.
राजानं	மன்னவராய்		

तस्यामात्या जहृषिरे भक्ता ये चास्य राक्षसाः। दृष्ट्वाऽभिषिक्तं लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम्॥

तस्य	விபீஷணரது	विभीषणं	விபீஷணனை
अमात्याः	மந்திரிகளும்	लङ्कायां	இலங்கையில்
ये	எவர்கள்	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னராய்
अस्य	இவரிடம்	अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய்[யப்பட்டவராக
भक्ताः	பக்திவைத்திருந்தார்களோ அந்த	दृष्ट्वा	கண்டு
		जहृषिरे	ஆனந்தங்கொண்டார்கள்.
राक्षसाः च	அரக்கர்களும்		

स तद्राज्यं महत्प्राप्य रामदत्तं विभीषणः। प्रकृतीः सान्त्वयित्वा च ततो राममुपागमत्॥

सः विभीषणः	அந்த விபீஷணர்	प्राप्य	அடைந்து
रामदत्तं	ஸ்ரீராமரால் அளிக்கப்[பெற்ற	प्रकृतीः	பிரஜைகளை
तत्	அந்த	सान्त्वयित्वा	தேற்றரவுபடுத்தி[விட்டு
महत्	சிறந்த	ततः	அனந்தரம்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	रामं च	ஸ்ரீராமரிடமே
		उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

अक्षतान्मोदकांल्लाजान्दिव्याः सुमनसस्तदा। आजह्रुरथ संहृष्टाः पौरास्तस्मै निशाचराः॥

तदा	அப்பொழுது	लाजान्	பொரிகளையும்
पौराः	நகரவாசிகளான	दिव्याः	சிறந்த
निशाचराः	அரக்கர்கள்	सुमनसः अथ	புஷ்பங்களையும்
तस्मै	விபீஷணருக்கு	संहृष्टाः	களிகொண்டவர்களாய்
अक्षतान्	அக்ஷதைகளையும்		
मोदकान्	மோதகங்களையும்	आजह्रुः	கொணர்ந்தார்கள்.

स तान्गृहीत्वा दुर्धर्षो राघवाय न्यवेदयत्। मङ्गल्यं मङ्गलं सर्वं लक्ष्मणाय च वीर्यवान्॥

दुर्धर्षः	வெல்லற்கரிய	मङ्गलं	மங்களத்திரவ்யம்
वीर्यवान् सः	வீர்யசாலியாகிய விபீ[ஷணர்	सर्वं	யாவற்றையும்
तान्	அவைகளை	राघवाय	ஸ்ரீராமரிடமும்
गृहीत्वा	வாங்கிக்கொண்டு	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணரிடமும்
मङ्गल्यं	மங்களகரமான	न्यवेदयत्	சமர்ப்பித்தார்.

कृतकार्यं समृद्धार्थं दृष्ट्वा रामो विभीषणम्। प्रतिजग्राह तत्सर्वं तस्यैव प्रियकाम्यया॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கண்டு
विभीषणं	விபீஷணனை	तस्य	அவருக்கு
कृतकार्यं	மேற்கொண்ட கருமம் நிறைவேறப்பெற்று	प्रियकाम्यया	பிரியத்தைச்செய்ய விருப்பத்தால்
		तत्	மங்களதிரவியம்
समृद्धार्थं	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராய்	सर्वं एव	யாவற்றையும்
		प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்

ततः शैलोपमं वीरं प्राञ्जलिं पार्श्वतः स्थितम् । अब्रवीद्राघवो वाक्यं हनुमन्तं प्लवङ्गमम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्लवङ्गमं वीरं	வானரவீரருமாகிய
पार्श्वतः	பக்கலில்	हनुमन्तं	ஆஞ்சனேயரைப்
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	राघवः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து
स्थितं	நிற்பவரும்	वाक्यं	கட்டளையொன்றை
शैलोपमं	பர்வதத்திற்கொப் பானவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விதித் தருளினர்:

बहुमानय राजानमिमं सौम्य विभीषणम् ॥ २२ ॥

सौम्य	"அப்பா,	विभीषणं	விபீஷணரை
राजानं	மன்னராகிய		
इमं	இந்த	बहुमानय	வெகுமதிப்பாயாக.

गच्छ सौम्य पुरीं लङ्कामनुज्ञाप्य यथाविधि । प्रविश्य रावणगृहं विजयेनाभिनन्द्य च ॥
वैदेह्यै मां कुशलिनं ससुग्रीवं सलक्ष्मणम् । आचक्ष्व वदतां श्रेष्ठ रावणं च मया हतम् ॥

सौम्य	"புண்யசாலியே,	अभिनन्द्य	மகிழ்வித்து
वदतां	பேசுபவர்களுள்	वैदेह्यै	ஸீதாதேவியிடம்
श्रेष्ठ	வல்லவரே!	मां	என்னை
यथाविधि	முறைப்படி	ससुग्रीवं	சுக்ரீவனோடுகூடவும்
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுக்கொ	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட
लङ्कां	இலங்கை [ண்டு		வும்
पुरीं	நகருக்கு	कुशलिनं च	க்ஷேமமாயிருப்பவனா
गच्छ	செல்வாயாக.	रावणं	ராவணனை [கவும்
रावणगृहं	ராவணனது மாளி	मया	என்னால்
प्रविश्य	புகுந்து [கைக்குள்	हतं च	கொல்லப்பட்டவனாக
विजयेन	வெற்றியால்	आचक्ष्व	தெரிவிப்பாயாக. [வும்

प्रियमेतदुदाहृत्य मैथिल्यास्त्वं हरीश्वर । प्रतिगृह्य च सन्देशमुपावर्तितुमर्हसि ॥ २५ ॥

हरीश्वर	"வானரோத்தம!	उदाहृत्य	தெரிவித்துவிட்டு
त्वं	நீ	सन्देशं	பதிலுரையை
मैथिल्याः	ஜானகியிடம்	प्रतिगृह्य च	பெற்றுக்கொண்டும்
एतत्	இந்த	उपावर्तितुं	திரும்பிவர
प्रियं	பிரியசமாசாரத்தை	अर्हसि	கடவாய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20025 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5350

षोडशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ११६ ॥

हनुमत्सीतासंवादः—ஹனுமத்ஸீதாஸம்வாதம்.

इति प्रतिसमादिष्टो हनुमान्मारुतात्मजः। प्रविवेश पुरीं लङ्कां पूज्यमानो निशाचरैः ॥१॥

इति	மேற்கண்டவாறு	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுபவராய்
प्रतिसमादिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட		
मारुतात्मजः	வாயுமைந்தராகிய	लङ्कां	இலங்கை
हनुमान्	அனுமார்	पुरीं	நகருக்குள்
निशाचरैः	அரக்கர்களால்	प्रविवेश	புகுந்தார்.

प्रविश्य च महातेजा रावणस्य निवेशनम्। ददर्श शशिना हीनां सातङ्कामिव रोहिणीम्॥
वृक्षमूले निरानन्दां राक्षसीभिः समावृताम् ॥ २ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகுமவர்	निरानन्दां च	சந்தோஷமொழிந்திருப்பவளை
रावणस्य	ராவணனது	शशिना हीनां	சந்திரனை விட்டுப்பிரிந்த
निवेशनं	அரண்மனைக்குள்	रोहिणीं इव	ரோகிணிபோன்றவளாய்
प्रविश्य	புகுந்து		
वृक्षमूले	மரத்தடியில்	सातङ्कां	உள்ளந்தவித்துக் கொண்டிருப்பவளாய்
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்		
समावृतां	சூழப்பட்டு	ददर्श	கவனித்தார்.

निभृतः प्रणतः प्रह्वः सोऽभिगम्याभिवाद्य च ॥ ३ ॥

प्रणतः	புத்திமானும்	अभिगम्य	அருகிற்சென்று
प्रह्वः च	பக்திமானுமாகிய	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
स	அவர்	निभृतः	வணங்கிநின்றார்.

दृष्ट्वा तमागतं देवी हनुमन्तं महाबलम्। तूष्णीमास्त तदा दृष्ट्वा स्मृत्वा प्रमुदिताऽभवत्॥

देवी	சீதாதேவி	तदा	அப்பொழுது
तं	அந்த	तुष्णीं आस्त	மௌனமாயிருந்தாள்.
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	स्मृत्वा	இன்னாரெனக்கண்டுகொண்டு
हनुमन्तं	அனுமாரை		
आगतं	வந்தவராய்	प्रमुदिता	ஆனந்தங்கொண்டவளாய்
दृष्ट्वा दृष्ट्वा	பார்த்துப்பார்த்து	अभवत्	ஆனாள்.

सौम्यं दृष्ट्वा मुखं तस्या हनुमान्प्लवगोत्तमः। रामस्य वचनं सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ ५ ॥

प्लवगोत्तमः	வானரோத்தமராகிய	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
हनुमान्	அனுமார்	वचनं	செய்தி
तस्याः	அவளது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सौम्यं	மங்களமான	आख्यातुं	தெரிவிக்க
मुखं दृष्ट्वा	முகத்தை நோக்கி	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

वैदेहि कुशली रामः सहसुग्रीवलक्ष्मणः । विभीषणसहायश्च हरीणां सहितो बलैः ॥६॥

वैदेहि	"ஜானகியம்மையே!	हरीणां	வானர
रामः	ஸ்ரீராமர்	बलैः	சேனைகளோடு
सहसुग्रीवलक्ष्मणः	சுக்ரீவரோடும் லக்ஷ்மணரோடும்கூடவும்	सहितः च	கூடவும்
विभीषणसहायः	விபீஷணரோடுகூடவும்	कुशली	க்ஷேமமாயிருக்கின்றார்.

कुशलं चाह सिद्धार्थो हतशत्रुररिन्दमः ॥ ७ ॥

अरिन्दमः च	"சத்ருஸம்ஹாரகராகிய அவரும்	सिद्धार्थः	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராய்
हतशत्रुः	சத்ருக்களைக்கொன்று	कुशलं	க்ஷேமத்தை
		आह	வினவுகின்றார்.

विभीषणसहायेन रामेण हरिभिः सह । निहतो रावणो देवि लक्ष्मणस्य नयेन च ॥८॥

देवि	"அம்மையே!	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
विभीषणसहायेन	விபீஷணரை சகாயமாய்க்கொண்ட	नयेन च	நற்செய்கையாலும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रावणः	ராவணன்
हरिभिः सह	வானரர்களோடு கூடவும்	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

पृष्ट्वा तु कुशलं रामो वीरस्त्वां रघुनन्दनः । अब्रवीत्परमप्रीतः कृतार्थेनान्तरात्मना ॥९॥

रघुनन्दनः	"ரகுகுலமைந்தரும்	पृष्ट्वा	வினவிவிட்டு
वीरः	வீரரும்		
परमप्रीतः तु	பரமானந்தங்கொண்டவருமாகிய	कृतार्थेन	மேற்கொண்டது நிறைவேறித்திருப்திகொண்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்
त्वां	தேவியாரிடம்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றருளினார்:
कुशलं	க்ஷேமத்தை		

प्रियमाख्यामि ते देवि त्वां तु भूयः सभाजये ॥ १० ॥

देवि	"'தேவி,	त्वां	உன்னை
ते	உனக்கு	भूयः तु	மிகவதிகமாய்
प्रियं	பிரியத்தை	सभाजये	பெருமைப்படுத்துகின்றேன்.
आख्यामि	தெரிவிக்கின்றேன்.		

दिष्ट्या जीवसि धर्मज्ञे जयो मे प्रतिगृह्यताम् ॥ ११ ॥

धर्मज्ञे	"தர்மசீலையே	मे	எனது
दिष्ट्या	பாக்கியவசமாய்	जयः	வெற்றியானது
जीवसि	பிழைத்திருக்கின்றாய்	प्रतिगृह्यताम्	மனதிற்கொள்ளப்படட்டும்.

लब्धो नो विजयः सीते स्वस्था भव गतव्यथा ॥ १२ ॥

सीते	"'ஜானகி,	गतव्यथा	துயரமற்றவளாய்
नः	நமக்கு	स्वस्था	மனநிம்மதியுற்ற வளாக
विजयः	வெற்றியானது		
लब्धः	கிடைத்துவிட்டது.	भव	இருப்பாயாக.

रावणश्च हतः शत्रुर्लङ्का चेयं वशे स्थिता ॥ १३ ॥

शत्रुः	"'சத்ருவாகிய	इयं	இந்த
रावणः च	ராவணனும்	लङ्का च	இலங்கையும்
हतः	கொல்லப்பட்டுவிட் டான்.	वशे स्थिता	வசமாயிற்று.

मया ह्यलब्धनिद्रेण दृढेन तव निर्जये । प्रतिज्ञैषा विनिस्तीर्णा बद्ध्वा सेतुं महोदधौ ॥

अलब्धनिद्रेण	"'தூக்கமும் கொள் ளாதவனாய்	महोदधौ	சமுத்திரத்தில்
		सेतुं	அணையை
तव	உனது	बद्ध्वा	கட்டி
निर्जये	மீட்சியில்	एषा	இந்த
दृढेन	உறுதிகொண்ட	प्रतिज्ञा हि	பிரதிக்ஞையும்
मया	என்னால்	विनिस्तीर्णा	நிறைவேற்றப்பட்டது.

संभ्रमश्च न गन्तव्यो वर्तन्त्या रावणालये ॥ १५ ॥

रावणालये	"'ராவணனது மாளி கையில்	संभ्रमः च	மனக்கலவரமே
वर्तन्त्या	இருப்பவளான உன்னால்	गन्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.

विभीषणविधेयं हि लङ्कैश्वर्यमिदं कृतम् ॥ १६ ॥

इदं	"'இந்த	विभीषणविधेयं हि	விபீஷணனுக்குரிய தாகவும்
लङ्कैश्वर्यं	இலங்கையின் சம்பத் தானது	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

तदाश्वसिहि विश्वस्ता स्वगृहे परिवर्तसे ॥ १७ ॥

तत्	"'ஆகையால்	आश्वसिहि	தேறுதலுறுவாயாக.
विश्वस्ता	மனச்சாந்திகொண்ட வளாய்	स्वगृहे	உனது வீட்டிலேயே
		परिवर्तसे	வசிக்கின்றாய்.

अयं चाभ्येति संहृष्टस्त्वद्दर्शनसमुत्सुकः ॥ १८ ॥

संहृष्टः	"'களிகொண்ட	त्वद्दर्शनसमुत्सुकः	உன்னைக்காண ஆவல் கொண்டவராய்
अयं च	இவரும் (விபீஷண ரும்)	अभ्येति	வருகிறார்' ".

एवमुक्त्वा समुत्पत्य सीता शशिनिभानना । प्रहर्षेणावरुद्धा सा व्याजहार न किंचन ॥

समुत्पत्य	அருகில்வந்து
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	தெரிவிக்கப்பட்ட
शशिनिभानना	சந்திரனையொத்த திருமுகமண்டலம் படைக்கப்பெற்றவளான
सा	அந்த
सीता	ஸீதாதேவியார்
प्रहर्षेण	சந்தோஷம்
अवरुद्धा	மேலிட்டவளாய்
किञ्चन	ஒன்றையும்
व्याजहार न	மொழியாதிருந்தாள்.

अब्रवीच्च हरिश्रेष्ठः सीतामप्रतिजल्पतीम् ॥ २० ॥

हरिश्रेष्ठः च	வானரோத்தமராகும் அவரும்
अप्रतिजल्पतीं	மறுமொழிகூறாத
सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினார் :

किं नु चिन्तयसे देवि किं नु मां नाभिभाषसे ॥ २१ ॥

देवि	"அம்மணி,
किं नु	ஏன்
चिन्तयसे	சிந்தைகொள்ளுகின்றீர் ?
किं नु	ஏனோ
मां	என்னிடம்
अभिभाषसे न	பதிலுரைக்காதிருக்கின்றீர்?"

एवमुक्ता हनुमता सीता धर्मे व्यवस्थिता । अब्रवीत्परमप्रीता हर्षगद्गदया गिरा ॥ २२ ॥

धर्मे	தர்மத்தில்
व्यवस्थिता	வழுவாப்பற்றுடைய
सीता	ஸீதாதேவி
हनुमता	ஹனுமாரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	வினவப்பட்டவளாய்
परमप्रीता	மிகச்சந்தோஷங்கொண்டவளாய்
हर्षगद्गदया	சந்தோஷத்தால் தழுதழுத்த
गिरा	சொற்கொண்டு
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றாள் :

प्रियमेतदुपश्रुत्य भर्तुर्विजयसंश्रितम् । प्रहर्षवशमापन्ना निर्वाक्याऽस्मि क्षणान्तरम् ॥२३॥

भर्तुः	"கணவரது
विजयसंश्रितं	வெற்றியைச்சார்ந்த
एतत्	இந்த
प्रियं	பிரியசமாசாரத்தை
उपश्रुत्य	கேட்டு,
प्रहर्षवशं आपन्ना	ஆனந்தத்திலாழ்ந்த [வளாய்
क्षणान्तरं	சிறிதுகாலம்
निर्वाक्या	ஒரு மொழியும் கூறாதவளாய்
अस्मि	இருக்கின்றேன்.

न हि पश्यामि सदृशं चिन्तयन्ती प्लवङ्गम । मत्प्रियाख्यानकस्येह तव प्रत्यभिनन्दनम् ॥

प्लवङ्गम	"வானரரே !
इह	இப்பொழுது
मत्प्रियाख्यानकस्य	எனக்குப்பிரியசமாசாரத்தைத்தெரிவித்த
तव	உமக்கு
सदृशं	ஏற்ற
प्रत्यभिनन्दनं	பிரதிமரியாதையை
चिन्तयन्ती हि	ஆலோசித்துப்பார்த்தும்
पश्यामि न	அறிகிலேன்.

न हि पश्यामि तत्सौम्य पृथिव्यामपि वानर । सदृशं मत्प्रियाख्याने तव दातुं भवेत्समम् ॥

सौम्य	" புண்யாத்மாவான	दातुं	கொடுக்க
वानर	வானரரே!	सदृशं	ஏற்றதும்
मत्प्रियाख्याने	எனக்குப்பிரியசமாசா	समं भवेत् तत्	நல்லதுமாகிய ஒன்றை
	ரத்தை உரைத்த வி	पृथिव्यां अपि हि	உலகிலேயே
तव	உமக்கு [ஷயத்தில்	पश्यामि न	காண்கிலேன்.

हिरण्यं वा सुवर्णं वा रत्नानि विविधानि च । राज्यं वा त्रिषु लोकेषु नैतदर्हति भाषितुम् ॥

हिरण्यं वा	" தங்கந்தானுகட்டும்	त्रिषु	மூன்று
सुवर्णं वा	பொன்னுணயந்தா	लोकेषु	உலகங்களில்
	னுகட்டும்	राज्यं वा	அரசுபுரிதல்தானுகட்
विविधानि	பலவகை	एतत्	இது ஒன்றும் [டும்
रत्नानि च	ரத்தினங்கள்தானு	भाषितुं	சொல்ல
	கட்டும்	अर्हति न	தகுதியற்றது."

एवमुक्तस्तु वैदेह्या प्रत्युवाच प्लवङ्गमः । गृहीतप्राञ्जलिर्वाक्यं सीतायाः प्रमुखे स्थितः ॥

तु	அப்பொழுது	सीतायाः	சீதாதேவியினது
वैदेह्या	ஜானகிதேவியால்	प्रमुखे	முன்னிலையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्थितः	நிற்பவராய்
उक्तः	மொழியப்பட்ட	वाक्यं	சொல்லொன்றை
प्लवङ्गमः	அனுமார்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு
गृहीतप्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிபந்தம் செய்		ரைத்தார்:
	துகொண்டு		

भर्तुः प्रियहिते युक्ते भर्तुर्विजयकाङ्क्षिणि । स्निग्धमेवंविधं वाक्यं त्वमेवार्हसि भाषितुम् ॥

भर्तुः	" கணவரது	विजयकांक्षिणि	வெற்றியைக் கோரிய
प्रियहिते	இஷ்டவிஷயத்திலும்	त्वं एव	தேவியார்தான் [வரே!
	நன்மையிலும்	एवंविधं	இவ்விதமான
युक्ते	அசஞ்சலாப்பற்றுடை	स्निग्धं	அழகிய
	யவரே!	वाक्यं	திருமொழியை
		भाषितुं	மொழிய
भर्तुः	கணவரது	अर्हसि	உரியராகிறீர்.

तवैतद्वचनं सौम्ये सारवत्स्निग्धमेव च । रत्नौघाद्विविधाच्चापि देवराज्याद्विशिष्यते ॥ २९ ॥

सौम्ये	" புண்யசீலையே!	विविधात्	பல
तव	தேவியாரது	रत्नौघात् च	இரத்தினக்குவியலைக்
एतत्	இந்த		காட்டிலும்
वचनं च	திருமொழியும்	देवराज्यात् अपि	தேவராஜ்யத்தைக்
सारवत्	ஆழ்ந்த கருத்துற்றது		காட்டிலும்
स्निग्धं एव	அன்பு ததும்பியது.	विशिष्यते	மேம்பட்டிருக்கிறது.

अर्थतश्च मया प्राप्ता देवराज्यादयो गुणाः । हतशत्रुं विजयिनं रामं पश्यामि सुस्थितम् ॥

रामं	“ஸ்ரீராமரை	अर्थतः च	இப்பிரயோஜனத்தா
हतशत्रुं	சத்ருக்களைக்கொன்று	मया	என்னால் [லேயே
विजयिनं	விஜயசாலியாய்	देवराज्याद्यः	ஸ்வர்க்கம் முதலான
सुस्थितं	சுகமாயிருப்பவராக	गुणाः	பயன்களும்
पश्यामि	தரிசிக்கின்றேன்.	प्राप्ताः	அடையப்பட்டு விட்டன.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मैथिली जनकात्मजा । ततः शुभतरं वाक्यमुवाच पवनात्मजम् ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளாகும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
मैथिली	சீதாதேவி	पवनात्मजं	மாருதியைப்பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	शुभतरं	மிக அழகிய
तस्य	அவரது	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
तत्	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினாள் :
वचनं	சொல்லை		

अतिलक्षणसम्पन्नं माधुर्यगुणभूषितम् । बुद्ध्या ह्यष्टाङ्गया युक्तं त्वमेवार्हसि भाषितुम् ॥

अतिलक्षणसम्पन्नं	“சிறந்த சொல்லிலக்கணங்களோடுகூடியதும்	बुद्ध्या	புத்தியோடு
माधुर्यगुणभूषितं	இன்சுவை ததும்பியதும்	युक्तं हि	கூடியதுமாகியதை
		भाषितुं	பேச
		त्वं एव	நீரே
अष्टाङ्गया	எட்டுவகையான*	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

[* கிரகணம், தாரணம், ஸ்மரணம், பிரதிபாதனம், ஊஹம், அபோஹம், அர்த்தவிஞ்ஞானம், தத்வக்ஞானம் என].

श्लाघनीयोऽनिलस्य त्वं पुत्रः परमधार्मिकः । बलं शौर्यं श्रुतं सत्त्वं विक्रमो दाक्ष्यमुत्तमम् ॥
तेजः क्षमा धृतिर्धैर्यं विनीतत्वं न संशयः । एते चान्ये च बहवो गुणास्त्वय्येव शोभनाः ॥

त्वं	“நீர்	तेजः	அமானுஷ்யசக்தி
अनिलस्य	வாயுபகவானுக்கு	क्षमा	பொறுமை
परमधार्मिकः	பரமதார்மிகரும்	धृतिः	விடாமுயற்சி
श्लाघनीयः	கொண்டாடத்தக்கவ	धैर्यं	எதற்கும் மனம் சலியாத தன்மை
पुत्रः	புதல்வர். [ருமான		
बलं	ஆற்றல்	विनीतत्वं च	இந்திரியநிக்கிரகம்
शौर्यं	ஆண்மை	एते	இவைகளும் [ஆகிய
श्रुतं	சாஸ்திரவிஞ்ஞானம்	अन्ये च	மற்றவைகளுமான
सत्त्वं	பிறவிக்குணப் பெருமை	बहवः	பல
		शोभनाः	மங்களமான
विक्रमः	சத்ருக்களையடக்கு	गुणाः	குணங்கள்
उत्तमं	சிறந்த [தல்	त्वयि एव	உம்மிடமேதானிருக்கின்றன ;
दाक्ष्यं	தர்மநெறி வழுவாதிருத்தல்	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை.”

अथोवाच पुनः सीतामसंभ्रान्तो विनीतवत् । प्रगृहीताञ्जलिर्हर्षात्सीतायाः प्रमुखे स्थितः ॥

अथ	அப்பொழுது
असंभ्रान्तः	கர்வம் சிறிதுமுறாத அவர்
प्रगृहीताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் செய்தவராகி
सीतायाः	ஸீதாதேவியின்
प्रमुखे	முன்னிலையில்
स्थितः	நின்றவராய்
हर्षात्	சந்தோஷத்துடன்
विनीतवत्	வணக்கமாய்
सीतां	ஸீதாதேவியைப்
पुनः	மீளவும் [பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு தெரிவித்துக்கொண்டார்:

इमास्तु खलु राक्षस्यो यदि त्वमनुमन्यसे । हन्तुमिच्छाम्यहं सर्वा याभिस्त्वं तर्जिता पुरा ॥

त्वं	"தேவியார்
अनुमन्यसे यदि	உத்தரவளிப்பிராகில்
याभिः	எவர்களால்
पुरा	முன்பு
त्वं	தேவியார்
तर्जिता	மிரட்டப்பட்டீர்களோ
इमाः	இந்த
राक्षस्यः	அரக்கிகள்
सर्वाः खलु तु	யாவரையுமே இப்
हन्तुं	கொல்ல [பொழுது
अहं	நான்
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

क्लिश्यन्तीं पतिदेवां त्वामशोकवनिकां गताम् । घोररूपसमाचाराः क्रूराः क्रूरतरेक्षणाः ॥
राक्षस्यो दारुणकथा वरमेतत्प्रयच्छ मे ॥ ३७ ॥
मुष्टिभिः पाणिभिः सर्वाश्चरणैश्चैव शोभने । इच्छामि विविधैर्घातैर्हन्तुमेताः सुदारुणाः ॥

शोभने	"புண்யவதியே!
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
गतां	அடைந்து
क्लिश्यन्तीं	பரிதபிப்பவளும்
पतिदेवतां	கணவரையே தெய்வமாகக்கொண்டாடுபவளுமான
त्वां	தேவியாரிடம்
दारुणकथाः	கொடுமையாய் மொழிபவர்களும்
घोररूप-समाचाराः	பயங்கரமான உருவமும் நடத்தையும் கொண்டவர்களும்
क्रूराः	கொடியவர்களும்
क्रूरतरेक्षणाः	மிக்கபயங்கரமான கண்களைக்கொண்டவர்களும்
सुदारुणाः	மிக்க பயங்கரமானவர்களுமான
एताः	இந்த
राक्षस्यः	அரக்கிகள்
सर्वाः	யாவரையும்
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
पाणिभिः	கைகளாலும்
चरणैः एव	கால்களாலும்
विविधैः	பல
घातैः च	அறைகளாலும்
हन्तुं	கொல்ல
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்;
मे	எனக்கு
एतत्	இந்த
वरं	வரத்தை
प्रयच्छ	தந்தருள்வீராக.

घातैर्जानुप्रहारैश्च दशनानां च पातनैः । भक्षणैः कर्णनासानां केशानां लुञ्चनैस्तथा ॥
नखैः शुष्कमुखीभिश्च दारणैर्लङ्घनैर्हतैः । निपात्य हन्तुमिच्छामि तव विप्रियकारिणीः ॥

तव	"தேவியாருக்கு	लुञ्चनैः तथा	அறுத்தல்களாலும்
विप्रियकारिणीः	தீங்குபுரிந்தவர்களை	शुष्कमुखीभिः	கடினமான முனை
घातैः	குத்துகளாலும்	नखैः	நகங்களால் [கொண்ட
जानुप्रहारैः च	முழங்கால் உதைகளா	दारणैः च	கிறுதல்களாலும்
दशनानां	பற்களை [லும்	लङ्घनैः	மேல்விழுந்து தாக்கு தல்களாலும்
पातनैः च	உடைத்தல்களாலும்		
कर्णनासानां	காதுகளையும் மூக்கு களையும்	हतैः	அறைகளாலும்
		निपात्य	தாக்கி
भक्षणैः	கடித்துத்தின்றல்களா	हन्तुं	கொல்ல
केशानां	தலைமயிர்களை [லும்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवंप्रकारैर्बहुभिर्विप्रकारैर्यशस्विनि । हन्तुमिच्छाम्यहं देवि तवेमाः कृतकिल्बिषाः ॥ ४१ ॥

यशस्विनि	"புகழ்கொண்ட	एवंप्रकारैः	இவ்விதமான
देवि	அம்மையே!	बहुभिः विप्रकारैः	பல ஹிம்சைகளால்
तव	தேவியாருக்கு	हन्तुं	கொல்ல
कृतकिल्बिषाः	தீங்குபுரிந்தவர்களான	अहं	நான்
इमाः	இவர்களை	इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

एवमुक्ता हनुमता वैदेही जनकात्मजा । उवाच धर्मसहितं हनुमन्तं यशस्विनी ॥ ४२ ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளும்	उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்
यशस्विनी	புகழ்மிக்கவளுமான	हनुमन्तं	அனுமாரைப்பார்த்து
वैदेही	ஜானகிதேவி	धर्मसहितं	அறநெறியுற்ற ஒன்றை
हनुमता	அனுமாரால்	उवाच	பின்வருமாறு புகன் றருளினார்:
एवं	இங்ஙனம்		

राजसंश्रयवश्यानां कुर्वन्तीनां पराज्ञया । विधेयानां च दासीनां कः कुप्येद्वानरोत्तम ॥

वानरोत्तम	"வானரசிரேஷ்டரே!	कुर्वन्तीनां च	நடப்பவர்களுமான
राजसंश्रयवश्यानां	அரசனுதரவிற்குட்பட் டவர்களும்	दासीनां	வேலைக்காரிகளிடம்
पराज्ञया	பிறரது ஆக்கினைக்கு	कः	எவன்
विधेयानां	கீழ்ப்படிந்து	कुप्येत्	கோபமடைவான்.

भाग्यवैषम्ययोगेन पुरा दुश्चरितेन च । मयैतत्प्राप्यते सर्वं स्वकृतं ह्युपभुज्यते ॥ ४४ ॥

भाग्यवैषम्ययोगेन	"பாக்யத்தின் மாறு பாட்டினாலும்	प्राप्यते	அனுபவிக்கப்படு கிறது.
पुरा दुश्चरितेन च	முன்ஜன்மத்தின் தீவினையினாலும்	स्वकृतं हि	தம் தம் வினைப்பய னல்லவோ
मया	என்னால்	उपभुज्यते	அனுபவிக்கப்படு கிறது.
एतत् सर्वं	இது யாவும்		

प्राप्तव्यं तु दशायोगान्मयैतदिति निश्चितम् । दासीनां रावणस्याहं मर्षयामीह दुर्बला ॥

दशायोगात्	"விதிப்பயனாய்	निश्चितं	எனது கொள்கை
मया	என்னால்	दुर्बला	திடனழிந்திருக்கும்
तु	இப்பொழுது	अहं	நான்
एतत्	இது	इह	இவ்விஷயத்தில்
प्राप्तव्यं	அனுபவிக்கவேண்டியது	रावणस्य	ராவணனது
		दासीनां	வேலைக்காரிகளை
इति	என்று	मर्षयामि	மன்னிக்கின்றேன்.

आज्ञप्ता रावणेनैता राक्षस्यो मामतर्जयन् । हते तस्मिन्न कुर्युर्हि तर्जनं वानरोत्तम ॥४६॥

वानरोत्तम	"வானரசிரேஷ்டரே!	मां	என்னை
एताः	இந்த	अतर्जयन्	மிரட்டினார்கள்.
राक्षस्यः	அரக்கிகள்	तस्मिन् हि	அவனே
रावणेन	ராவணனால்		
आज्ञप्ताः	கட்டளையிடப்பட்டவர்களாய்	हते	இறந்தபொழுது
		तर्जनं कुर्युः न	மிரட்டமாட்டார்கள்.

अयं व्याघ्रसमीपे तु पुराणो धर्मसंस्थितः । ऋक्षेण गीतः श्लोको मे तन्निबोध प्लवङ्गम ॥

पुराणः	"புராதனமானதும்	ऋक्षेण	ஓர் கரடியால்
धर्मसंस्थितः तु	அறநெறிவழுவாததுமான	गीतः	மொழியப்பட்டது.
		प्लवङ्गम	வானரரே,
अयं	இந்த	तत्	அதை
श्लोकः	ச்லோகமானது	मे	என்னிடம்
व्याघ्रसमीपे	ஓர் புலியினருகில்	निबोध	கேட்பீராக :

न परः पापमादत्ते परेषां पापकर्मणाम् । समयो रक्षितव्यस्तु सन्तश्चारित्रभूषणाः ॥४८॥

परः	"'ஒருவன் (நற்புருடன்)	समयः तु	நன்னெறியேதான்
पापकर्मणां	பாபத்தைப்புரியும்	रक्षितव्यः	பாதுகாக்கத்தக்கது.
परेषां	மற்றவர்களுக்கும் (தீயவர்களுக்கும்)	सन्तः	நல்லோர்கள்
पापं	தீங்கை	चारित्रभूषणाः	நன்னடத்தையையே ஆபரணமாகக்கொண்டவர்கள்.'
आदत्ते न	புரிகிறானில்லை.		

[முன்னொருநாள் ஓர் கானகத்தின் கண், வேங்கையால் துறத்தப்பெற்ற ஓர் வேடன் மரமொன்றில் ஏற, அம்மரத்திலிருக்கும் கரடியைக்கண்டு அஞ்சி, அவன் அதனிடமே சரண்புக, அக்காலை, அப்புலி, வேடனைக்கீழ்த்தள்ளுமாறு கரடியை வேண்டியும் அதுமறுக்க பின்னர் கரடி உறங்குங்காலை வேடனைநோக்கி, கரடியை தள்ளிவிடு, உன்னை விட்டுவிடுவேனென வேடனும், உறங்கும் கரடியைக் கீழ்த்தள்ள அக்காலை கரடி கீழே விழாது கிளையொன்றைப் பற்றிநிற்கப்புலிகண்டு, உன்னைத் தள்ளிய வேடுவனைக்கீழ் வீழ்த்துவாயாக என்று மன்றாடி வேண்டப்பட்டும், கரடியானது தஞ்சமுற்றவனை எவ்வாறானும் தீங்கு புரியேன் எனப்பின்வரும் நீதிப் பாவை எடுத்துரைத்தது எனப்புராணக்கதை.]

पापानां वा शुभानां वा वधार्हाणां प्लवङ्गम । कार्यं करुणमार्येण न कश्चिन्नापराध्यति ॥

प्लवङ्गम	" வானரரே!	आर्येण	நல்லொழுக்கங்கொண்டவனால்
पापानां वा	பாபிகளிடந்தானுகட்டும்	करुणं	தயையே
शुभानां वा	நல்லோர்களிடந்தானுகட்டும்	कार्यं	புரியத்தக்கது.
वधार्हाणां	வதைக்குரியவர்களிடந்தானுகட்டும்	कश्चित्	எவனும்
		न अपराध्यति न	குற்றம் புரியாதிரான்.

लोकहिंसाविहाराणां रक्षसां कामरूपिणाम् । कुर्वतामपि पापानि नैव कार्यमशोभनम् ॥

लोकहिंसा-विहाराणां	" லோகங்களின் ஹிம்சையையே பொழுதுபோக்காகக் கொண்டவர்களாய்	पापानि अपि	தீமைகளேயே
		कुर्वतां	செய்யும்
		रक्षसां एव	ராக்ஷஸர்களுக்குங்கூட
कामरूपिणां	நினைத்த உருவங்கொண்டு	अशोभनं	தீங்கானது
		कार्यं न	செய்யத்தக்கதன்று."

एवमुक्तस्तु हनुमान्सीतया वाक्यकोविदः । प्रत्युवाच ततः सीतां रामपत्नीं यशस्विनीम् ॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில் நிபுணரான	रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பார்யையும்
हनुमान् तु	ஹனுமாரும்	यशस्विनीं	கீர்த்திமதியுமான
सीतया	சீதாப்பிராட்டியால்	सीतां	சீதாதேவியாரைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:
ततः	அப்பொழுது		

युक्ता रामस्य भवती धर्मपत्नी यशस्विनी । प्रतिसन्दिश मां देवि गमिष्ये यत्र राघवः ॥

देवि	" அம்மணி,	मां	எனக்கு
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	प्रतिसन्दिश	விடைதந்தருள்வீராக.
युक्ता	ஏற்ற		
यशस्विनी	யசஸ்வியான	राघवः	ஸ்ரீராமர்
धर्मपत्नी	தர்மபத்னியாளாகும்	यत्र	எங்கோ அங்கு
भवती	தேவியார்	गमिष्ये	செல்வேன்."

एवमुक्ता हनुमता वैदेही दीनवत्सला । अब्रवीद्द्रष्टुमिच्छामि भर्तारं वानरोत्तम ॥ ९३ ॥

हनुमता	அனுமாரால்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்ருள்:
एवं	மேற்கண்டவாறு	वानरोत्तम	" வானரசிரேஷ்டரே!
उक्ता	மொழியப்பெற்ற	भर्तारं	கணவரை
दीनवत्सला	தீனதயாளுவாகிய	द्रष्टुं	தரிசிக்க
वैदेही	ஜானகிதேவியார்	इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा हनुमान्मारुतात्मजः। हर्षयन्मैथिलीं वाक्यमुवाचेदं महाद्युतिः ॥५४॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
महाद्युतिः	மகாமகிமைகொண்ட வருமாகிய	मैथिलीं	ஜானகிதேவியாரை
		हर्षयन्	சந்தோஷப்படுத்து பவராய்
हनुमान्	அனுமார்		
तस्याः	அவளது	वाक्यं	சொல்லொன்றை
तत्	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
वचनं	திருமொழியை	उवाच	புகன்றார்:

पूर्णचन्द्राननं रामं द्रक्ष्यस्यार्ये सलक्ष्मणम्। स्थिरमित्रं हतामित्रं शचीव त्रिदशेश्वरम् ॥

आर्ये	"நற்குணசீலரே!	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட இருக்கப்பெற்றவரு மாகிய
पूर्णचन्द्राननं	முழுமதியை நிகர்த்த திருமுகமண்டலம் ப டைக்கப்பெற்றவரும்	रामं	ஸ்ரீராமபிரானை
स्थिरमित्रं	உற்றநண்பர்களுற்ற வரும்	शची	இந்திராணிதேவி
		त्रिदशेश्वरं	தேவேந்திரனை
हतामित्रं	மாய்க்கப்பெற்ற மாற் றுரை உடையவரும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		द्रक्ष्यसि	தரிசிப்பீராக."

तामेवमुक्त्वा राजन्तीं सीतां साक्षादिव श्रियम्। आजगाम महावेगो हनुमान्यत्र राघवः॥

हनुमान्	ஆஞ்சனேயர்	एवं	மேற்கண்டவாறு
साक्षात्	சாக்ஷாத்	उक्त्वा	தெரிவித்துவிட்டு
श्रियं इव	மஹாலக்ஷ்மிபோன்று	महावेगः	மிக்கவேகமுற்றவராய்
राजन्तीं	விளங்கிய	राघवः	ரகுகுலதிலகர்
तां	அந்த	यत्र	எங்கோ அங்கு
सीतां	ஸீதாபிராட்டியிடம்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षोडशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20081　　　　युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5406

सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ११७ ॥

सीतानयनम्—ஸீதையையழைத்துவருவது.

स उवाच महाप्राज्ञमभिगम्य प्लवङ्गमः। रामं वचनमर्थज्ञो वरं सर्वधनुष्मताम् ॥ १ ॥

सः	அந்த	वरं	மேம்பட்டவருமாகிய
अर्थज्ञः	பொருளறிந்த	रामं	ஸ்ரீராமபிரானை
प्लवङ्गमः	வானரர் (மாருதி)	अभिगम्य	கிட்டிஅணுகி
महाप्राज्ञं	பேரறிவாளரும்	वचनं	ஒரு மொழியை
सर्वधनुष्मतां	எல்லா வில்லாளி களுள்ளும்	उवाच	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார்:

यन्निमित्तोऽयमारम्भः कर्मणां च फलोदयः । तां देवीं शोकसन्तप्तां मैथिलीं द्रष्टुमर्हसि ॥

अयं	"இந்த	च	அப்படியே எவளைக் காரணமாகக்கொண்
आरम्भः	முயற்சியானது	तां	அந்த [டதோ
यन्निमित्तः	எவளைநிமித்தமாகக் கொண்டதோ	शोकसन्तप्तां	துயருற்றிருந்த
कर्मणां	முயற்சிகளின்	मैथिलीं देवीं	ஜானகிதேவியை
फलोदयः	பலப்ராப்தியும்	द्रष्टुं अर्हसि	காணத் திருவுளம் கொள்வீராக.

सा हि शोकसमाविष्टा बाष्पपर्याकुलेक्षणा । मैथिली विजयं श्रुत्वा तव हर्षमुपागमत् ॥३॥

बाष्पपर्याकुलेक्षणा	"கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவளாய்	तव	தேவரீரது
शोकसमाविष्टा	துயரம் மேலிட்டிருந்த	विजयं	வெற்றியை
सा	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
मैथिली हि	வைதேஹி அம்மையும்	हर्षं	ஆனந்தத்தை
		उपागमत्	அடைந்தாள்.

पूर्वकालप्रत्ययाच्चाहमुक्तो विश्वस्तया तया । भर्तारं द्रष्टुमिच्छामि कृतार्थं सहलक्ष्मणम् ॥

अहं च	"நானும்	सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட இருக்கப்பெற்ற
पूर्वकाल प्रत्ययात्	முந்திய பரிச்சயத்தால்	भर्तारं	கணவரை
विश्वस्तया	நம்பிக்கைகொண்ட	द्रष्टुं	தரிசிக்க
तया	ஸீதாப்பிராட்டியால்	इच्छामि	ஆவல்கொண்டிருக்கிறேன்.'"
उक्तः	பின்வருமாறு மொழிந்தருளப்பெற்றேன்:		
कृतार्थं	'மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்று		

एवमुक्तो हनुमता रामो धर्मभृतां वरः । अगच्छत्सहसा ध्यानमीषद्बाष्पपरिप्लुतः ॥५॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	रामः	ஸ்ரீராமபிரான்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	ईषद्बाष्पपरिप्लुतः	சற்று ததும்பிய கண்ணீர் கொண்டவராய்
उक्तः	தெரிவிக்கப்பெற்றவரும்	सहसा	தக்கணமே
धर्मभृतां	தார்மிஷ்டர்களுள்	ध्यानं अगच्छत्	சற்று ஆலோசிக்கலானார்.
वरः	உத்தமருமாகிய		

दीर्घमुष्णं विनिश्वस्य मेदिनीमवलोकयन् । उवाच मेघसङ्काशं विभीषणमुपस्थितम् ॥६॥

दीर्घं	நீளவும்	मेघसङ्काशं	மேகத்தை நிகர்த்த
उष्णं	வெப்பமாகவும்	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
विनिश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு	उवाच	பின்வருமாறு உரைத்தருளினார்:
मेदिनीं	பூமியை		
अवलोकयन्	நோக்கியவராய்		
उपस्थितं	பக்கலில் காத்துநிற்கும்		

दिव्याङ्गरागां वैदेहीं दिव्याभरणभूषिताम्। इह सीतां शिरःस्नातामुपस्थापय मा चिरम्॥

इह	"இப்பொழுது	दिव्याङ्गरागां	சிறந்த மேனிப்பூச்சு கொண்டவளாயும்
वैदेहीं	ஜனகர்மகளாகும்	दिव्याभरणभूषितां	சிறந்த ஆபரணங்கள் பூண்டவளாயும்
सीतां	ஸீதையை	मा चिरं	விரைவாக
शिरःस्नातां	சிரஸ்நானம் செய்தவளாயும்	उपस्थापय	அழைப்பிப்பாயாக."

एवमुक्तस्तु रामेण त्वरमाणो विभीषणः। प्रविश्यान्तःपुरं सीतां स्वाभिः स्त्रीभिरचोदयत्॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रविश्य	சென்று
उक्तः	உரைத்தருளப்பெற்ற	स्वाभिः	தன்னைச்சார்ந்த
विभीषणः	விபீஷணர்	स्त्रीभिः	ஸ்த்ரீகளைக்கொண்டு
तु	அப்பொழுது	सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியை
त्वरमाणः	வேகமுற்றவராய்	अचोदयत्	பின்வருமாறு அழைத்தார்:

दिव्याङ्गरागा वैदेहि दिव्याभरणभूषिता। यानमारोह भद्रं ते भर्ता त्वां द्रष्टुमिच्छति॥

वैदेहि	"ஜானகிஅம்மையே!	दिव्याङ्गरागा	சிறந்த மேனிப்பூச்சு கொண்டவளாய்
भद्रं ते	தேவியாருக்கு மங்களம் பெருகுக.	दिव्याभरणभूषिता	சிறந்த ஆபரணங்கள் பூண்டவளாய்
भर्ता	கணவனார்		
त्वां द्रष्टुं	தேவியாரைக் காண	यानं	பல்லக்கில்
इच्छति	திருவுள்ளம் கொண்டிருக்கின்றார்.	आरोह	ஏறியருள்வீராக."

एवमुक्ता तु वैदेही प्रत्युवाच विभीषणम्। अस्नाता द्रष्टुमिच्छामि भर्तारं राक्षसाधिप॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் மொழிந்தருளினார்:
उक्ता	விண்ணப்பிக்கப்பெற்ற	राक्षसाधिप	"ராக்ஷஸமன்ன!
वैदेही	ஜானகிதேவியும்	भर्तारं	கணவரை
तु	அப்பொழுது	अस्नाता	ஸ்நானம் செய்யாதவளாகவே
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து	द्रष्टुं	தரிசிக்க
		इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रत्युवाच विभीषणः ॥ ११ ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	वचनं	சொல்லை
तस्याः	ஸீதாதேவியினது	श्रुत्वा	கேட்டு
तत्	அந்த	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:

यदाह रामो भर्ता ते तत्तथा कर्तुमर्हसि ॥ १२ ॥

ते	"தேவியாரது	तत्	அதை
भर्ता	கணவராகிய	तथा	அவ்வண்ணமாகவே
रामः	ஸ்ரீராமர்	कर्तुं	செய்ய
यत्	எதொன்றை	अर्हसि	திருவுளம் கொள்வீராக."
आह	சாற்றியருளினரோ		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मैथिली भर्तृदेवता। भर्तृभक्तिव्रता साध्वी तथेति प्रत्यभाषत ॥ १३ ॥

भर्तृदेवता	கணவரையே தெய்வமாகக்கொண்டவளும்	तत्	அந்த
भर्तृभक्ति-व्रता	கணவரிடத்து பக்தியையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளும்	वचनं	மொழிக்கு
		श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
		तथा	அவ்வண்ணமே செய்கின்றேன்
साध्वी	சத்குணசீலையுமாகிய	इति	என்று
मैथिली	ஜானகிதேவியார்	प्रत्यभाषत	மறுமொழி புகன்றருளினள்.
तस्य	அவரது		

ततः सीतां शिरःस्नातां युवतीभिरलङ्कृताम्। महार्हाभरणोपेतां महार्हाम्बरधारिणीम् ॥
आरोप्य शिबिकां दीप्तां परार्ध्याम्बरसंवृताम्। रक्षोभिर्बहुभिर्गुप्तामाजहार विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	सीतां	சீதாப்பிராட்டியாரை
ततः	அப்பொழுது	परार्ध्याम्बर-संवृतां	சிறந்த வஸ்திரத்தால் மூடப்பெற்றதும்
युवतीभिः	மங்கைமார்களால்		
शिरःस्नातां	தலைநீராடியவளும்	बहुभिः	பல
महार्हाभरणोपेतां	சிறந்த ஆபரணங்கள் பூண்டு	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
		गुप्तां	ரக்ஷிக்கப்பட்டதும்
अलङ्कृतां	அலங்கரிக்கப்பட்டவளும்	दीप्तां	ஒளிபொருந்தியது
		शिबिकां	பல்லக்கில் [மான
महार्हाम्बरधारिणीं	மிகச்சிறந்த ஆடையுடுத்தவளுமாய்	आरोप्य	ஏற்றுவித்து
		आजहार	அழைத்துவந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं ज्ञात्वाऽपि ध्यानमास्थितम्। प्रणतश्च प्रहृष्टश्च प्राप्तां सीतां न्यवेदयत् ॥

सः	அவர் (விபீஷணர்)	प्रणतः च	நமஸ்கரித்தார்.
ज्ञात्वा अपि	அறிந்திருந்தும்	प्रहृष्टः च	ஆனந்தங்கொண்டவராய்
ध्यानं	சிந்தையை		
आस्थितं	கொண்டிருப்பவரும்	सीतां	ஸீதாதேவியை
महात्मानं	மஹாத்மாவுமாகிய அவரை	प्राप्तां	எழுந்தருளியவளாய்
		न्यवेदयत्	தெரிவித்துக்கொண்டார்.
अभिगम्य	அணுகி		

तामागतामुपश्रुत्य रक्षोगृहचिरोषिताम्। हर्षो दैन्यं च रोषश्च त्रयं राघवमाविशत् ॥१७॥

रक्षोगृह-चिरोषितां	அரக்கன் அரண்மனையில் நெடுங்காலமாக வசித்த	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
		हर्षः	சந்தோஷமும்
		दैन्यं च	இரக்கமும்
तां	அவளை	रोषः च	கோபமும் ஆகிய
आगतां	வந்தவளாய்	त्रयं	மூன்றும்
उपश्रुत्य	கேட்டு,	आविशत्	மேலிட்டது.

ततः पार्श्वगतं दृष्ट्वा सविमर्शं विचारयन्। विभीषणमिदं वाक्यं प्रहृष्टो राघवोऽब्रवीत्॥१८॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	पार्श्वगतं	பக்கலில் வந்திருக்கும்
ततः	அப்பொழுது	विभीषणं	விபீஷணரை
सविमर्शं	கவனத்துடன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
विचारयन्	கூர்ந்து ஆலோசித்தவராய்	वाक्यं	சொல்லொன்றை
		इदं	பின்வருமாறு
प्रहृष्टः	ஆனந்தங்கொண்டு	अब्रवीत्	புகன்றருளினார்:

राक्षसाधिपते सौम्य नित्यं मद्विजये रत। वैदेही सन्निकर्षं मे शीघ्रं समुपगच्छतु ॥१९॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவும்	राक्षसाधिपते	அரக்கமன்ன!
नित्यं	எப்பொழுதும்	वैदेही	ஜானகி
मद्विजये	எனது வெற்றியில்	मे	எனது
रत	அசஞ்சலப்பற்றுடையவனுமாகிய	सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
		शीघ्रं	விரைவாய்
		समुपगच्छतु	வந்துசேரட்டும்."

स तद्वचनमाज्ञाय राघवस्य विभीषणः। तूर्णमुत्सारणे यत्नं कारयामास सर्वतः ॥२०॥

सः	அந்த	तूर्णं	விரைவாய்
विभीषणः	விபீஷணர்	सर्वतः	எங்கும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	उत्सारणे	ஜனங்களை விலக்குவதில்
तत्	அந்த	यत्नं	முயற்சியை
वचनं	கட்டளையை	कारयामास	செய்யக்கட்டளையிட்டார்.
आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு		

कञ्चुकोष्णीषिणस्तत्र वेत्रजर्जरपाणयः। उत्सारयन्तः पुरुषाः समन्तात्परिचक्रमुः ॥२१॥

तत्र	அப்பொழுது	पुरुषाः	புருஷர்கள்
कञ्चुकोष्णीषिणः	சட்டைகளையும் தலைப்பாகைகளையும் அணிந்தவர்களும்	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
वेत्रजर्जर-पाणयः	பிரம்பைப் பிடித்து தழும்புகொண்ட கைகளுற்றவர்களுமான	उत्सारयन्तः	விலக்குபவர்களாய்
		परिचक्रमुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

ऋक्षाणां वानराणां च राक्षसानां च सर्वशः । वृन्दान्युत्सार्यमाणानि दूरमुत्ससृजुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	उत्सार्यमाणानि	விலக்கப்படும்
सर्वशः	எப்புறமும்	वृन्दानि	கூட்டங்கள்
ऋक्षाणां	கரடிகளுடையவும்	दूरं	தூரத்தில்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்		
राक्षसानां च	அரக்கர்களுடையவும்	उत्ससृजुः	விலகிக்கொண்டன.

तेषामुत्सार्यमाणानां सर्वेषां ध्वनिरुत्थितः । वायुनोद्वर्तमानस्य सागरस्येव निस्वनः ॥

उत्सार्यमाणानां	விலக்கி ஒதுக்கப்படும்	उद्वर्तमानस्य	அலைக்கப்படும்
तेषां	அவர்கள்	सागरस्य	சமுத்திரத்தின்
सर्वेषां	யாவருடையவும்	निस्वनः	ஓசை
ध्वनिः	ஓசையானது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
वायुना	காற்றால்	उत्थितः	கிளம்பிற்று.

उत्सार्यमाणांस्तान्दृष्ट्वा समन्ताज्जातसंभ्रमान् । दाक्षिण्यात्तदमर्षाच्च धारयामास राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கண்டு
समन्तात्	நாற்புறமும்	दाक्षिण्यात्	பிரியத்தாலும்
उत्सार्यमाणान्	விலக்கப்படும்	तदमर्षात् च	விபீஷணரிடம் கோபத்தாலும்
तान्	அவர்களை		
जातसंभ्रमान्	பரபரப்புற்றவர்களாய்	धारयामास	அதை தடுக்கலுற்றார்.

संरब्धश्चाब्रवीद्रामश्चक्षुषा प्रदहन्निव । विभीषणं महाप्राज्ञं सोपालम्भमिदं वचः ॥ २५ ॥

रामः च	ஸ்ரீராமரும்	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
संरब्धः	கோபமுற்றவராய்		
चक्षुषा	கண்ணால்	सोपालम्भं	நிந்தனையான
प्रदहन् इव	பொசுக்குபவர் போலாய்	वचः	சொல்லொன்றை
महाप्राज्ञं	மகா நுண்ணறிவாளராகிய	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	புகன்றார்:

किमर्थं मामनादृत्य क्लिश्यतेऽयं त्वया जनः । निवर्तयैनमुद्योगं जनोऽयं स्वजनो मम ॥

मां	"என்னிடம்	क्लिश्यते	துன்புறுத்தப்படுகிறது?
अनादृत्य	மரியாதையால் வரும் பயத்தை விட்டொழித்து	एनं	இந்த
		उद्योगं	காரியத்தை
		निवर्तय	தடுப்பாயாக.
अयं	இந்த	अयं	இந்த
जनः	ஜனமானது	जनः	ஜனமானது
किमर्थं	ஏன்	मम	எனது
त्वया	உன்னால்	स्वजनः	சொந்த ஜனம்.

न गृहाणि न वस्त्राणि न प्राकारास्तिरस्क्रियाः। नेदृशा राजसत्कारा वृत्तमावरणं स्त्रियाः॥

स्त्रियाः	"ஒரு மங்கைக்கு	प्राकाराः	மதில்களும்
आवरणं	காவல்	तिरस्क्रियाः न	திரைகளும் அல்ல.
वृत्तं	நல்லொழுக்கமே.	ईदृशाः	இப்படிப்பட்ட
गृहाणि न	வீடுகளல்ல.	राजसत्काराः	ராஜமரியாதைகளும்
वस्त्राणि न	வஸ்திரங்கள் அல்ல.	न	அல்ல.

व्यसनेषु न कृच्छ्रेषु न युद्धेषु स्वयंवरे। न क्रतौ न विवाहे च दर्शनं दुष्यति स्त्रियाः॥

स्त्रियाः	"ஒரு ஸ்த்ரீயை	युद्धेषु	யுத்தங்களிலும்
दर्शनं	பார்த்தலானது	स्वयंवरे	ஸ்வயம்வரத்திலும்
व्यसनेषु	ஆபத்துகளில்	न	குற்றமாகாது.
दुष्यति न	குற்றமாகாது.	क्रतौ	யாகத்திலும்
कृच्छ्रेषु	கஷ்டங்களில்	न	குற்றமாகாது.
न	குற்றமாகாது.	विवाहे च	விவாஹத்திலும்
		न	குற்றமாகாது.

सैषा युद्धगता चैव कृच्छ्रे च महति स्थिता। दर्शनेऽस्या न दोषः स्यान्मत्समीपे विशेषतः॥

सा	"அந்த	अस्याः	இவளை
एषा च	இவளோ	विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாய்
युद्धगता	போர்த்தலத்தையடை-	मत्समीपे	எனதருகில்
महति	பெரும் [ந்தவளாய்	दर्शने	காணுவதில்
कृच्छ्रे च	கஷ்டத்திலும்	दोषः एव	குற்றமே
स्थिता	இருக்கின்றாள்.	स्यात् न	ஆகாது.

तदानय समीपं मे शीघ्रमेनां विभीषण। सीता पश्यतु मामेषा सुहृद्गणवृतं स्थितम्॥३०॥

विभीषण	"விபீஷணா!	एषा	இந்த
तत्	ஆகையால்	सीता	ஸீதை
एनां	இவளை	सुहृद्गणवृतं	நண்பர்வர்க்கத்தால் சூழப்பட்டு
शीघ्रं	விரைவாய்		
मे समीपं	எனது சமீபத்திற்கு	स्थितं	நிற்கும்
आनय	அழைத்துவருவாயாக.	मां	என்னை
		पश्यतु	பார்க்கட்டும்."

एवमुक्तस्तु रामेण सविमर्शो विभीषणः। रामस्योपानयत्सीतां सन्निकर्षं विनीतवत्॥

तु	அப்பொழுது	विनीतवत्	மிக வணக்கத்துடன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतां	சீதையை
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
उक्तः	விதித்தருளப்பெற்ற	सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
विभीषणः	விபீஷணர்	उपानयत्	அழைத்துவந்தார்.
सविमर्शः	ஆலோசித்தறிந்தவராய்		

ततो लक्ष्मणसुग्रीवौ हनुमांश्च प्लवङ्गमः । निशम्य वाक्यं रामस्य बभूवुर्व्यथिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	वाक्यं	சொல்லை
लक्ष्मणसुग्रीवौ	லக்ஷ்மணரும் சுக்ரீவரும்	निशम्य	கேட்டு
प्लवङ्गमः	வானரராகும்	भृशं	மிக
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	व्यथिताः	துயரங்கொண்டவர்களாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	बभूवुः	ஆனார்கள்.

कलत्रनिरपेक्षैश्च इङ्गितैरस्य दारुणैः । अप्रीतमिव सीतायां तर्कयन्ति स्म राघवम् ॥३३॥

राघवं	ஸ்ரீராமரை	सीतायां	ஸீதாதேவியிடம்
कलत्रनिरपेक्षैः	மனைவியிடம் இரக்கமற்றவைகளும்	अप्रीतं इव	சிறிது திருப்தியில்லாதவராக
दारुणैः च	கடியவைகளுமான	तर्कयन्ति स्म	அவர்கள் ஊகித்தார்கள்.
अस्य	இவரது		
इङ्गितैः	குறிப்புகளால்		

लज्जया त्ववलीयन्ती स्वेषु गात्रेषु मैथिली । विभीषणेनानुगता भर्तारं साऽभ्यवर्तत ॥

सा	அந்த	अवलीयन्ती	குன்றியவளாய்
मैथिली तु	ஜானகிதேவியும்	विभीषणेन	விபீஷணரால்
लज्जया	லஜ்ஜையால்	अनुगता	பின்தொடரப்பெற்றவளாய்
स्वेषु	தனது	भर्तारं	கணவரை
गात्रेषु	அவயவங்களில்	अभ्यवर्तत	அணுகினின்றாள்.

सा वस्त्रसंरुद्धमुखी लज्जया जनसंसदि । रुरोदासाद्य भर्तारमार्यपुत्रेति भाषिणी ॥ ३५ ॥

सा	அவள் (ஸீதாதேவி)	भर्तारं	கணவரிடம்
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தில்	आसाद्य	அருகிற்சென்று
लज्जया	வெட்கத்தால்	आर्यपुत्र	'ஆர்யபுத்ரரே'
वस्त्रसंरुद्धमुखी	வஸ்திரத்தால் மறைக்கப்பட்ட திருமுகமுடையவளாய்	इति	என்று
		भाषिणी	மொழிபவளாய்
		रुरोद	அழுதாள்.

विस्मयाच्च प्रहर्षाच्च स्नेहाच्च पतिदेवता । उदैक्षत मुखं भर्तुः सौम्यं सौम्यतरानना ॥३६॥

सौम्यतरानना	மிக்க மங்களமான திருமுகம் படைக்கப்பெற்றவளும்	सौम्यं	மங்களமான
पतिदेवता	கணவரையே தெய்வமாய்க்கொண்டவளுமான அவள்	मुखं	திருமுகமண்டலத்தை
भर्तुः	கணவரது	विस्मयात् च	ஆச்சர்யத்தோடும்
		प्रहर्षात् च	ஆனந்தத்தோடும்
		स्नेहात् च	அசஞ்சலா அன்போடும்
		उदैक्षत	உற்று நோக்கினாள்.

अथ समपनुदन्मनःक्लमं सा सुचिरमदृष्टमुदीक्ष्य वै प्रियस्य ।
वदनमुदितपूर्णचन्द्रकान्तं विमलशशाङ्कनिभानना तदाऽऽसीत् ॥ ३७ ॥

अथ	அப்பொழுது	उदितपूर्ण-चन्द्रकान्तं	உதித்த பூர்ணசந்திரனைபோல் மனோஹரமான
सा	அவள்		
मनःक्लमं	மனக்லேசத்தை	वदनं	திருமுகமண்டலத்தை
समपनुदत्	விட்டொழித்தாள்.	उदीक्ष्य वै	கண்டவுடனேயே
तदा	அப்பொழுது	विमलशशाङ्क-निभानना	நிர்மலமான சந்திரனையொத்த திருமுகம் கொண்டவளாய்
प्रियस्य	காதலானது		
सुचिरं	வெகுகாலமாய்		
अदृष्टं	தரிசிக்கப்பெறாத	आसीत्	ஆனாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20118 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5443

अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ११८ ॥

श्रीरामपरुषोक्तिः—ஸ்ரீராமர் கடிந்து சொல்வது.

तां तु पार्श्वस्थितां प्रह्वां रामः संप्रेक्ष्य मैथिलीम् । हृदयान्तर्गतक्रोधो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	संप्रेक्ष्य	பார்த்து
तु	அப்பொழுது	हृदयान्तर्गतक्रोधः	ஹிருதயத்திலாழ்ந்த கோபமுற்றவராய்
प्रह्वां	வணக்கமுற்று		
पार्श्वस्थितां	பக்கலில் நிற்கும்	व्याहर्तुं	பின்வருமாறு சொல்ல
तां	அந்த		
मैथिलीं	ஜானகிதேவியை	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்:

एषाऽसि निर्जिता भद्रे शत्रुं जित्वा मया रणे । पौरुषाद्यदनुष्ठेयं तदेतदुपपादितम् ॥ २ ॥

भद्रे	" மங்களையே !	पौरुषात्	பிரதாபத்தால்
एषा	இந்த நீ	यत्	எது
रणे	போரில்	अनुष्ठेयं	செய்யப்படவேண்டி[யதோ
शत्रुं	பகைவனை	तत्	அந்த
जित्वा	வென்று	एतत्	இது
मया	என்னால்	उपपादितम्	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
निर्जिता असि	மீட்கப்பெற்றாய்.		

गतोऽस्म्यन्तममर्षस्य धर्षणा संप्रमार्जिता । अवमानश्च शत्रुश्च मया युगपदुद्धृतौ ॥ ३ ॥

अमर्षस्य	" கோபத்திற்கு	संप्रमार्जिता	தக்கபடி சிக்ஷிக்கப்பட்டது.
अन्तं	முடிவை	अवमानः च	அவமானமும்
गतः अस्मि	அடைந்துவிட்டேன்.	शत्रुः च	பகைவனும்
धर्षणा	அபராதமும்	मया	என்னால்
		युगपत्	ஏககாலத்தில்
		उद्धृतौ	ஒழிக்கப்பட்டன.

अद्य मे पौरुषं दृष्टमद्य मे सफलः श्रमः। अद्य तीर्णप्रतिज्ञत्वात्प्रभवामीह चात्मनः ॥ ४ ॥

अद्य	இப்பொழுது	अद्य	இப்பொழுது
मे	எனது	तीर्णप्रतिज्ञत्वात्	பிரதிக்ஞையை நிறைவேற்றிக் கொண்டமையால்
पौरुषं	பிரதாபமானது		
दृष्टं	காணப்பட்டது.		
अद्य	இப்பொழுது	इह च	இப்பொழுதுதான்
मे	எனது	आत्मनः	தனக்கு
श्रमः	முயற்சியும்	प्रभवामि	ஸ்வதந்திரமுற்றவனாகிறேன்.
सफलः	பயன்பெற்றது.		

या त्वं विरहिता नीता चलचित्तेन रक्षसा। दैवसंपादितो दोषो मानुषेण मया जितः ॥

या त्वं	"எந்த நீ	दैवसम्पादितः	தெய்வத்தால் வருவிக்கப்பட்ட
चलचित्तेन	சஞ்சலசித்தனை		
रक्षसा	அரக்கனால்	दोषः	தோஷமானது
विरहिता	பிரிக்கப்பட்டு	मानुषेण	மானிடனாகிய
नीता	கொண்டுபோகப்பட்டாயே அந்த	मया	என்னால்
		जितः	ஒழிக்கப்பட்டது.

संप्राप्तमवमानं यस्तेजसा न प्रमार्जति। कस्तस्य पुरुषार्थोऽस्ति पुरुषस्याल्पतेजसः ॥ ६ ॥

यः	"எவன்	तस्य	அந்த
सम्प्राप्तं	வந்த	अल्पतेजसः	ஆற்றல் குன்றிய
अवमानं	அவமானத்தை	पुरुषस्य	புருஷனுக்கு
तेजसा	ஆற்றலால்	कः	எந்த
प्रमार्जति न	அகற்றாதிருக்கின்றானோ	पुरुषार्थः	புருஷார்த்தம்
		अस्ति	இருக்கின்றது.

लङ्घनं च समुद्रस्य लङ्कायाश्चावमर्दनम्। सफलं तस्य तच्छ्लाघ्यं महत्कर्म हनूमतः ॥

समुद्रस्य	"சமுத்திரத்தை	हनूमतः	அனுமாருடைய
लङ्घनं च	தாண்டியதும்	तत्	அந்த
लङ्कायाः	இலங்கையை	श्लाघ्यं	சிறந்த
अवमर्दनं च	அழித்ததுமாகிய	महत् कर्म	பெரும் செயலும்
तस्य	அந்த	सफलम्	பயனுற்றதாயிற்று.

युद्धे विक्रमतश्चैव हितं मन्त्रयतश्च मे। सुग्रीवस्य ससैन्यस्य सफलोऽद्य परिश्रमः ॥ ८ ॥

युद्धे	போரில்	ससैन्यस्य	சைன்யத்தோடுகூடிய
विक्रमतः च	பிராபத்தை மேற்கொண்டவனும்	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய
मे	எனக்கு	परिश्रमः एव	பெருமுயற்சியும்
हितं	ஹிதமாய்		
मन्त्रयतः च	ஆலோசனை கூறியவனுமாகிய	अद्य	இப்பொழுது
		सफलः	பயன்பெற்றதாயிற்று.

निर्गुणं भ्रातरं त्यक्त्वा यो मां स्वयमुपस्थितः। विभीषणस्य भक्तस्य सफलोऽद्य परिश्रमः॥

यः	"எவன்	भक्तस्य	அசஞ்சலபக்தியை கொண்ட
निर्गुणं	நற்குணமில்லா		
भ्रातरं	தமயனை	विभीषणस्य	விபீஷணரது
त्यक्त्वा	விட்டொழிந்து	परिश्रमः	பெருமுயற்சியும்
मां	என்னிடம்	अद्य	இப்பொழுது
स्वयं	தானாகவே [அந்த	सफलः	பயன்பெற்றதாயிற்று."
उपस्थितः	வந்துசேர்ந்தானோ		

इत्येवं ब्रुवतस्तस्य सीता रामस्य तद्वचः। मृगीवोत्फुल्लनयना बभूवाश्रुपरिप्लुता ॥ १० ॥

तस्य	அந்த	सीता	சீதாதேவியும்
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	मृगी इव	ஓர் பெண்மான்போல்
इति एवं	மேற்கண்டவாறாய்	उत्फुल्लनयना	கண்களை மலங்க விழித்தவளாய்
तत्	அந்த		
वचः	சொல்லை	अश्रुपरिप्लुता	கண்ணீர் பெருக்கியவ[ளாய்
ब्रुवतः	சொல்லுகையில்	बभूव	ஆனாள்.

पश्यतस्तां तु रामस्य भूयः क्रोधो व्यवर्धत। प्रभूताज्यावसिक्तस्य पावकस्येव दीप्यतः॥

प्रभूताज्यावसिक्तस्य	மிகுந்த நெய்வார்க்கப் பட்டு	तां	அவளை (சீதாதேவியை)
		पश्यतः	பார்க்கும்
दीप्यतः	ஜ்வலிக்கும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पावकस्य	அக்னிக்கு	क्रोधः	கோபமானது
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	भूयः तु	முன்னிலுமதிகமாய்
		व्यवर्धत	பொங்கியெழுந்தது.

स बद्ध्वा भ्रुकुटीं वक्त्रे तिर्यक्प्रेक्षितलोचनः। अब्रवीत्परुषं सीतां मध्ये वानररक्षसाम्॥

सः	அவர்	मध्ये	நடுவில்
वक्त्रे	முகத்தில்	सीतां	ஸீதாதேவியை
भ्रुकुटीं बद्ध्वा	புருவம்நெறித்து	परुषं	கடுமையாய் [நோக்கி
तिर्यक्प्रेक्षित- लोचनः	குறுக்காக பார்க்கும் கண்களுற்றவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
वानररक्षसां	வானர அரக்கர்களின்		

यत्कर्तव्यं मनुष्येण धर्षणां परिमार्जता। तत्कृतं सकलं सीते शत्रुहस्तादमर्षणात्॥ १३ ॥

सीते	"சீதாய்!	यत्	எது
अमर्षणात्	சகியாத்தன்மையால்	कर्तव्यं	செய்யத்தக்கதோ
शत्रुहस्तात्	சத்ருவசமிருந்து	तत्	அது
धर्षणां	அவமானத்தை	सकलं	முழுமையும்
परिमार्जता	போக்கும்	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
मनुष्येण	மானிடனொருவனால்		

निर्जिता जीवलोकस्य तपसा भावितात्मना। अगस्त्येन दुराधर्षा मुनिना दक्षिणेव दिक् ॥

तपसा	"தபத்தால்	दुराधर्षा	தகைக்கவரிய
भावितात्मना	ஆத்மஞானம் படைக் கப்பெற்றவரான	दक्षिणा	தென்
		दिक्	திசை
अगस्त्येन	அகஸ்திய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मुनिना	முனிவரால்		
जीवलोकस्य	ஜீவலோகத்தினது	निर्जिता	நீ மீட்கப்பட்டாய்.

विदितश्चास्तु ते भद्रे योऽयं रणपरिश्रमः। स तीर्णः सुहृदां वीर्यान्न त्वदर्थं मया कृतः ॥
रक्षता तु मया वृत्तमपवादं च सर्वशः। प्रख्यातस्यात्मवंशस्य न्यङ्गं च परिमार्जता ॥

भद्रे	"உத்தமியே!	प्रख्यातस्य	பிரசித்திபெற்ற
अयं	இது	आत्मवंशस्य	எனது வம்சத்திற்கு
ते च	உனக்கும்	न्यङ्गं च	குறையையும்
विदितः अस्तु	தெரிந்திருக்கட்டும்.	परिमार्जता	அகற்றும்
यः	எந்த	मया	என்னால்
सः	அந்த	सुहृदां	நண்பர்களின்
रणपरिश्रमः	போரின் பரிச்ரமமா	वीर्यात्	வீர்யத்தைக்கொண்டு
वृत्तं	நன்னெறியை [னது	तीर्णः	கடக்கப்பட்டது.
रक्षता तु	பாதுகாப்பவனும்	त्वदर्थं	உனக்காக
सर्वशः	பலவாற்றாலும்	मया	என்னால்
अपवादं च	அபவாதத்தையும்	कृतः न	செய்யப்படவில்லை.

प्राप्तचारित्रसंदेहा मम प्रतिमुखे स्थिता। दीपो नेत्रातुरस्येव प्रतिकूलाऽसि मे दृढम् ॥

मम	"எனது	दीपः	விளக்கு
प्रतिमुखे	முன்னிலையில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் [வண்ணமே
प्राप्तचारित्रसन्देहा	சாரித்திரஸம்சய மேற்பட்டவளாய்	मे	எனக்கு
		दृढं	மிகவும்
स्थिता	இருக்கும் நீ	प्रतिकूला असि	வேண்டாதவளாய் இருக்கின்றனை.
नेत्रातुरस्य	கண்ணோயுற்றவனுக்கு		

तद्गच्छ ह्यभ्यनुज्ञाता यथेष्टं जनकात्मजे। एता दश दिशो भद्रे कार्यमस्ति न मे त्वया ॥

भद्रे	"உத்தமியான	दश	பத்து
जनकात्मजे	ஜானகி!	दिशः	திசைகளிலும்
तत्	ஆகையால்	गच्छ	செல்லுவாயாக.
अभ्यनुज्ञाता	விடைபெற்றுக்கொண் டவளாய்	त्वया	உன்னால்
		मे	எனக்கு
यथेष्टं	இஷ்டப்படி	कार्यं हि	ஆவதொன்றுமே
एताः	இந்த	न अस्ति	இல்லை.

कः पुमान्हि कुले जातः स्त्रियं परगृहोषिताम् । तेजस्वी पुनरादद्यात्सुहृल्लेख्येन चेतसा ॥

कुले	“நற்குலத்தில்	परगृहोषितां	பிறர் மனையில் வசித்த
जातः	பிறவிகொண்டவனும்	स्त्रियं	மனையாட்டியை
तेजस्वी	பெருமையமைந்தவனு மாகிய	पुनः	மீளவும்
		सुहृल्लेख्येन	அன்புக்குகந்த
कः	எந்த	चेतसा	மனத்துடன்
पुमान् हि	புருஷன்தான்	आदद्यात्	அங்கீகரிப்பான் ?

रावणाङ्कपरिभ्रष्टां दृष्टां दुष्टेन चक्षुषा । कथं त्वां पुनरादद्यां कुलं व्यपदिशन्महत् ॥२०॥

महत्	“பெருமை வாய்ந்த	चक्षुषा	கண்ணால்
कुलं	நற்குலத்தை	दृष्टां	பார்க்கப்பட்டவளுமா கிய
व्यपदिशन्	பெருமை பாராட்டிக் கொள்ளும் நான்	त्वां	உன்னை
रावणाङ्क- परिभ्रष्टां	ராவணனது ப்ரபத் தால் இகழ்ச்சி யடைந்தவளும்	पुनः	மீளவும்
		कथं	எங்ஙனம்
		आदद्याम्	ஏற்றுக்கொள்ளு வேன் ?
दुष्टेन	தீய		

तदर्थं निर्जिता मे त्वं यशः प्रत्याहृतं मया ॥ २१ ॥

मया	“என்னால்	मे	என்னால்
यशः	நற்கீர்த்தியானது	त्वं	நீ
प्रत्याहृतं	சம்பதிக்கப்பட்டது.		
तदर्थं	அதற்காகவே	निर्जिता	மீட்கப்பெற்றாய்.

नास्ति मे त्वय्यभिष्वङ्गो यथेष्टं गम्यतामितः ॥ २२ ॥

मे	“எனக்கு	अस्ति न	இல்லை.
		यथेष्टं	இஷ்டப்பிரகாரம்
त्वयि	உன்னிடம்	इतः	இவ்விடத்தினின்று
अभिष्वङ्गः	மனப்பற்று	गम्यताम्	செல்லப்படட்டும்.

इति प्रव्याहृतं भद्रे मयैतत्कृतबुद्धिना । लक्ष्मणे भरते वा त्वं कुरु बुद्धिं यथासुखम् ॥२३॥

भद्रे	“உத்தமியே!	लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனிடத்திலோ
कृतबुद्धिना	தீர்மானங்கொண்ட	भरते वा	பரதனிடமோ
मया	என்னால்		இருக்க
एतत्	இது	यथासुखं	உன்விருப்பம்போல்
इति	மேற்கண்டவாறாய்	त्वं	நீ
प्रव्याहृतं	எடுத்துரைக்கப்	बुद्धिं	தீர்மானத்தை

सुग्रीवे वानरेन्द्रे वा राक्षसेन्द्रे विभीषणे । निवेशय मनः सीते यथा वा सुखमात्मनः ॥

सीते	"சீதையே!	विभीषणे वा	விபீஷணனிடமிருக்க [வோ
वानरेन्द्रे	வானரமன்னனாகிய	आत्मनः	உனக்கு
सुग्रीवे	சுக்ரீவனிடமிருக்க வோ	सुखं	விருப்பம்
		यथा वा	எப்படியோ அப்படி
		मनः	மனதை
राक्षसेन्द्रे	அரக்கர்மன்னனாகிய	निवेशय	திடப்படுத்திக்கொள்.

न हि त्वां रावणो दृष्ट्वा दिव्यरूपां मनोरमाम् । मर्षयेत चिरं सीते स्वगृहे परिवर्तिनीम् ॥

सीते	"சீதே!	त्वां	உன்னை
रावणः	ராவணன்	दृष्ट्वा हि	கண்டுவிட்டு
दिव्यरूपां	சிறந்த வனப்புற்று	चिरं	வெகுநாளாய்
मनोरमां	மனதைக்குவர்ந்து	मर्षयेत न	மறந்திருக்கமாட்டான்."
स्वगृहे	தனதுவீட்டில்		
परिवर्तिनीं	இருந்துவரும்		

ततः प्रियार्हश्रवणा तदप्रियं प्रियादुपश्रुत्य चिरस्य मैथिली ।
मुमोच बाष्पं सुभृशं प्रवेपिता गजेन्द्रहस्ताभिहतेव सल्लकी ॥ २६ ॥

प्रियार्हश्रवणा	பிரியத்திற்குகந்தவைகளையே கேட்டிருந்த	सल्लकी	யானைவணங்கிக்கொடி
मैथिली	சீதை	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
ततः	அப்பொழுது	प्रवेपिता	உடல்நடுக்கம்கொண்டவளாய்
तत्	அந்த		
अप्रियं	அப்பிரியத்தை	सुभृशं	மிக
प्रियात्	காதலரிடமிருந்து	प्रवेपिता	உடல்நடுக்கமெய்தியவளாய்
उपश्रुत्य	கேட்டு		
भृशं	மிக்க	चिरस्य	வெகுநேரம்
गजेन्द्र-हस्ताभिहता	சிறந்த யானையின் துதிக்கையால் அதைக்கப்பட்ட	बाष्पं	கண்ணீரை
		मुमोच	பெரிகினள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20144 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5469



एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ११९ ॥

सीताग्निप्रवेशः—ஸீதையின் அக்னிப்ரவேசம்.

एवमुक्ता तु वैदेही परुषं रोमहर्षणम् । राघवेण सरोषेण भृशं प्रव्यथिताऽभवत् ॥ १ ॥

वैदेही	ஸீதாதேவி	एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
तु	அப்பொழுது	उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்
सरोषेण	சினமுற்ற	भृशं	மிக்க
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	प्रव्यथिता	துயரத்தால் பரிதபித்தவளாய்
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்படியான	अभवत्	ஆயினள்.
परुषं	கொடியதை		

सा तदश्रुतपूर्वं हि जने महति मैथिली । श्रुत्वा भर्तृवचो रूक्षं लज्जया व्रीडिताऽभवत् ॥

सा	"அந்த	रूक्षं	மிகக்கொடுமையான
मैथिली हि	ஜானகிதேவியும்	भर्तृवचः	கணவரது ஏச்சை
महति	பெரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
जने	கூட்டத்தில்	लज्जया	வெட்கத்தால்
अश्रुतपूर्वं	இதற்குமுன் கேட்கப்பட்டேயிராத	व्रीडिता	தலைகுனிந்தவளாய்
तत्	அந்த	अभवत्	ஆயினள்.

प्रविशन्तीव गात्राणि स्वान्येव जनकात्मजा । वाक्छल्यैस्तैः सशल्येव भृशमश्रूण्यवर्तयत् ॥

जनकात्मजा	ஜானகிதேவி	वाक्छल्यैः	வசைமொழிகளாகிய அம்புமுனைகளால்
स्वानि	தனது	सशल्या इव	முற்றும் புண்படுத்தப்பட்டவளாய்
गात्राणि एव	அவயவங்களிலேயே	भृशं	மிகவும்
प्रविशन्ती इव	முற்றும் குன்றியவளாய்	अश्रूणि	கண்ணீரை
तैः	அந்த	अवर्तयत्	வடித்தனள்.

ततो बाष्पपरिक्लिष्टं प्रमार्जन्ती स्वमाननम् । शनैर्गद्गदया वाचा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ ४ ॥

ततः	அப்பொழுது	वाचा	சொற்கொண்டு
बाष्पपरिक्लिष्टं	கண்ணீர் வழிந்த	शनैः	மெள்ள
स्वं	தனது	भर्तारं	கணவரைப்பார்த்து
आननं	முகத்தை	इदं	பின்வருமாறு
प्रमार्जन्ती	துடைத்துக்கொண்ட	अब्रवीत्	விண்ணப்பித்துக் கொண்டார்:
गद्गदया	தழுதழுத்த [வளாய்		

किं मामसदृशं वाक्यमीदृशं श्रोत्रदारुणम् । रूक्षं श्रावयसे वीर प्राकृतः प्राकृतामिव ॥

वीर	“நாயகரே!
प्राकृतः	சாதாரண மனிதன்
प्राकृतां	சாதாரண ஸ்த்ரீயினிடம்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
मां	என்னிடம்
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
असदृशं	தகாததான
श्रोत्रदारुणं	கர்ணகடோரமான
रूक्षं	கொடிய
वाक्यं	சொல்லை
किं	ஏன்
श्रावयसे	தேவரீர் சொல்லுகின்றீர்?

न तथाऽस्मि महाबाहो यथा त्वमवगच्छसि । प्रत्ययं गच्छ मे स्वेन चारित्रेणैव मे शपे ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!
त्वं	தேவரீர்
यथा	எவ்வண்ணமாய்
अवगच्छसि	நினைக்கின்றீரோ
तथा	அவ்வண்ணமாய்
अस्मि न	நான் இருக்கவில்லை.
मे	எனது
स्वेन	சொந்த
चारित्रेण एव	ஒழுக்கத்தாலேயே
शपे	ஆணையிடுகின்றேன்.
मे	என்னிடம்
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை
गच्छ	கொண்டருள்வீராக.

पृथक्स्त्रीणां प्रचारेण जातिं तां परिशङ्कसे ॥ ७ ॥

पृथक्स्त्रीणां	“பாமரஸ்த்ரீகளின்
प्रचारेण	நடத்தையால்
तां	அந்த
जातिं	ஜாதியிடம் (ஸ்த்ரீவர்க்கத்திடமே)
परिशङ्कसे	சம்சயம் கொள்கின்றீர்.

परित्यजेमां शङ्कां तु यदि तेऽहं परीक्षिता ॥ ८ ॥

तु	“இப்பொழுது
अहं	நான்
ते	தேவரீரால்
परीक्षिता यदि	பரீக்ஷிக்கப்பட்டு[விடின்
इमां	இந்த
शङ्कां	சம்சயத்தை
परित्यज	அகற்றியருள்வீர்.

यद्यहं गात्रसंस्पर्शं गताऽस्मि विवशा प्रभो । कामकारो न मे तत्र दैवं तत्रापराध्यति ॥

प्रभो	“பிரபுவே!
विवशा	பிரக்ஞையற்ற
अहं	நான்
गात्रसंस्पर्शं	அங்கஸ்பரிசத்தை
गता अस्मि यदि	அடைந்திருந்தேனாகில்
तत्र	அப்பொழுது
मे	எனது
कामकारः	நினைவுடன் செய்தது
न	அல்ல.
तत्र	அதுவிஷயத்தில்
दैवं	தெய்வமானது
अपराध्यति	குற்றம் புரிந்ததாகின்றது.

मदधीनं तु यत्तन्मे हृदयं त्वयि वर्तते । पराधीनेषु गात्रेषु किं करिष्याम्यनीश्वरा ॥१०॥

मदधीनं	"என்வசமாயுள்ள	वर्तते	ஆழ்ந்திருக்கின்றது.
यत्	எதுவோ	पराधीनेषु	பரவசமான
तत्	அந்த	गात्रेषु तु	அங்கங்களின் விஷய
मे	எனது		த்திலோ
हृदयं	உள்ளமானது	अनीश्वरा	வல்லளல்லளானநான்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	किं करिष्यामि	யாது செய்வேன்?

सह संवृद्धभावाच्च संसर्गेण च मानद । यद्यहं ते न विज्ञाता हता तेनास्मि शाश्वतम् ॥

मानद	"மானத்தை கார்த்த	विज्ञाता यदि न	உள்ளபடி அறியப்
अहं	நான் [ருள்பவரே!		படாதவளாகில்
ते	தேவரீருடைய	तेन	அதனால்
संसर्गेण च	பரிசயத்தாலும்	शाश्वतं	என்றும்
सह संवृद्धभावात् च	கூடவளர்ந்த தன்மை	हता अस्मि	அழிந்தவளாகின்
	யாலும்		றேன்.

प्रेषितस्ते यदा वीरो हनुमानवलोककः । लङ्कास्थाऽहं त्वया वीर किं तदा न विसर्जिता ॥

यदा	"எப்பொழுது	तदा	அப்பொழுதே
ते	தேவரீரால்	त्वया	தேவரீரால்
वीरः	சூராகிய	अहं	நான்
हनुमान्	ஹனுமார்	लङ्कास्था	இலங்கையிலிருப்பவ
अवलोककः	கவனித்துவருபவராய்	किं	ஏன் [ளாகவே
प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டாரோ	विसर्जिता न	துறக்கப்பட்டிருக்க
वीर	நாதரே,		வில்லை.

प्रत्यक्षं वानरेन्द्रस्य त्वद्वाक्यसमनन्तरम् । त्वया संसक्तया वीर त्यक्तं स्याज्जीवितं मया ॥

वीर	"நாதரே!	मया	என்னால்
त्वद्वाक्यसमनन्तरं	தேவரீரது கட்டளைக்	वानरेन्द्रस्य	வானரோத்தமரது
	கு மறுக்ஷணமே	प्रत्यक्षं	கண்களுக்கெதிரில்
त्वया	தேவரீரிடம்	जीवितं	உயிர்
संसक्तया	அசஞ்சலாபற்று	त्यक्तं स्यात्	துறக்கப்பட்டிருக்கும்.
	வைத்திருக்கும்		

न वृथा ते श्रमोऽयं स्यात्संशये न्यस्य जीवितम् । सुहृज्जनपरिक्लेशो न चायं निष्फलस्तव ॥

ते	"தேவரீருக்கு	स्यात् न	ஆகியிராது.
संशये	ஆபத்தில்	तव	தேவரீரது
जीवितं	உயிரை	अयं	இந்த
न्यस्य	இருத்தி	सुहृज्जनपरिक्लेशः च	நண்பர்வர்க்கத்தின்
अयं	இந்த		பரிச்ரமமும்
श्रमः	சிரமமானது	निष्फलः न	பயனற்றதாய் ஆகியி
वृथा	நிஷ்பிரயோஜனமாய்		ராது.

त्वया तु नरशार्दूल क्रोधमेवानुवर्तता। लघुनेव मनुष्येण स्त्रीत्वमेव पुरस्कृतम् ॥ १५ ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தமரே!	क्रोधं एव	கோபத்தையே
लघुना	பாமர	अनुवर्तता	மேற்கொண்ட
मनुष्येण	மனுஷ்யனால்	त्वया	தேவரீரால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	स्त्रीत्वं एव	என்னிடம் பெண்தன்மையே
तु	இப்பொழுது	पुरस्कृतम्	முற்கொள்ளப்பட்டது.

अपदेशेन जनकान्नोत्पत्तिर्वसुधातलात्। मम वृत्तं च वृत्तज्ञ बहु तेन पुरस्कृतम् ॥ १६ ॥

जनकात्	"ஜனகரிடமிருந்து	बहु	பெரும்
अपदेशेन	கீர்த்தியோடு	वृत्तं च	சரித்திரமும்
वसुधातलात्	பூதலத்தினின்று	तेन	அதனால் கோபத்தையே மேற்கொண்டமையால்
उत्पत्तिः	உத்பத்தி		
वृत्तज्ञ	சரித்திரமறிந்தவரே!	पुरस्कृतं न	கௌரவிக்கப்படவில்லை.
मम	எனது		

न प्रमाणीकृतः पाणिर्बाल्ये बालेन पीडितः। मम भक्तिश्च शीलं च सर्वं ते पृष्ठतः कृतम् ॥

बाल्ये	"இளம்பருவத்தில்	शीलं च	நல்லொழுக்கமும் ஆகிய
बालेन	பாலராகிய தேவரீரால்		
पीडितः	கொள்ளப்பட்ட		
पाणिः	கரமும்	सर्वं	யாவும்
प्रमाणीकृतः न	மதிக்கப்படவில்லை.	ते	தேவரீரால்
मम	எனது		
भक्तिः च	அசஞ்சலபக்தியையும்	पृष्ठतः कृतम्	அலக்ஷ்யம் செய்யப்பட்டது."

एवं ब्रुवाणा रुदती बाष्पगद्गदभाषिणी। अब्रवील्लक्ष्मणं सीता दीनं ध्यानपरं स्थितम् ॥

रुदती	அழுதுகொண்டு	ध्यानपरं	சிந்தையிலாழ்ந்தவருமாய்
बाष्पगद्गदभाषिणी	கண்ணீருடன் தழுதழுத்துப்பேசிக்கொண்டு	स्थितं	இருக்கும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
ब्रुवाणा	மொழிபவளாகிய		
सीता	ஸீதாதேவியார்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:
दीनं	ஏக்கங்கொண்டவரும்		

चितां मे कुरु सौमित्रे व्यसनस्यास्य भेषजम्। मिथ्योपघातोपहता नाहं जीवितुमुत्सहे ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணரே!	कुरु	செய்வீராக.
मे	எனது	मिथ्योपघातोपहता	பொய்ப்பழியால் கேடுற்ற
अस्य	இந்த		
व्यसनस्य	துக்கத்திற்கு	अहं	நான்
भेषजं	மருந்தாகிய	जीवितुं	உயிருடனிருக்க
चितां	சிதையை	उत्सहे न	பொறேன்.

अप्रीतस्य गुणैर्भर्तुस्त्यक्ताया जनसंसदि । या क्षमा मे गतिर्गन्तुं प्रवेक्ष्ये हव्यवाहनम् ॥

अप्रीतस्य	"திருப்தி கொள்ளாத	या	எந்த
भर्तुः	கணவரின்	गतिः	இடமானது
गुणैः	குணங்களால்	गन्तुं	செல்ல
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தில்	क्षमा	தக்கதோ அந்த
त्यक्तायाः	துறக்கப்பட்ட	हव्यवाहनं	அக்னியில்
मे	எனக்கு	प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்."

एवमुक्तस्तु वैदेह्या लक्ष्मणः परवीरहा । अमर्षवशमापन्नो राघवाननमैक्षत ॥ २१ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரசம்ஹாரக	तु	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ராகிய	अमर्षवशं	கோபம்
वैदेह्या	ஜானகிதேவியால்	आपन्नः	மேலிட்டவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	राघवाननं	ஸ்ரீராமரது முகத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	ऐक्षत	உற்றுநோக்கினார்.

स विज्ञाय ततश्छन्दं रामस्याकारसूचितम् । चितां चकार सौमित्रिर्मते रामस्य वीर्यवान् ॥

ततः	அப்பொழுது	छन्दं	திருவுள்ளத்தை
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
सः	அந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	मते	திருவுள்ளத்தின்படி
आकारसूचितं	குறிப்பால் தெரிவிக்கப்பட்ட	चितां	சிதையை
		चकार	செய்தார்.

अधोमुखं तदा रामं शनैः कृत्वा प्रदक्षिणम् । उपासर्पत वैदेही दीप्यमानं हुताशनम् ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
वैदेही	ஜானகிதேவி	कृत्वा	செய்துவிட்டு
अधोमुखं	முகம் குனிந்து	दीप्यमानं	ஜ்வலிக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை [நிற்கும்	हुताशनं	அக்னியை
शनैः	மெள்ள	उपासर्पत	அணுகினின்றாள்.

प्रणम्य देवताभ्यश्च ब्राह्मणेभ्यश्च मैथिली । बद्धाञ्जलिपुटा चेदमुवाचाग्निसमीपतः ॥२४॥

मैथिली च	வைதேஹிதேவியும்	बद्धाञ्जलिपुटा	அஞ்சலிபந்தம் செய்தவளாய்
देवताभ्यः च	தேவதைகளுக்கும்	अग्निसमीपतः	அக்னிஸன்னிதியில்
ब्राह्मणेभ्यः च	பிராமணர்களுக்கும்	इदं	பின்வருமாறு
प्रणम्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு	उवाच	சாற்றியருளினாள்:

यथा मे हृदयं नित्यं नापसर्पति राघवात् । तथा लोकस्य साक्षी मां सर्वतः पातु पावकः ॥

मे हृदयं	" எனது உள்ளம்	लोकस्य	உலகத்திற்கு
नित्यं	எப்பொழுதும்	साक्षी	சாக்ஷியாகிய
राघवात्	ஸ்ரீராமரிடத்தினின்று	पावकः	அக்னிபகவான்
अपसर्पति न	அகலாதிருக்கின்றது	मां	என்னை
यथा तथा	என்றது உண்மையாகில்	सर्वतः	முற்றும்
		पातु	ரக்ஷிப்பாராக.

यथा मां शुद्धचारित्रां दुष्टां जानाति राघवः । तथा लोकस्य साक्षी मां सर्वतः पातु पावकः ॥

राघवः	" ஸ்ரீராமர்	यथा तथा	உள்ளபடி
मां	என்னை	लोकस्य	உலகத்திற்கு
दुष्टां	இழுக்குற்றவளாக	साक्षी	சாக்ஷியான
जानाति	எண்ணுகின்றார்.	पावकः	அக்னிபகவான்
शुद्धचारित्रां	புனிதமான ஒழுக்கங் [கொண்ட	सर्वतः	முற்றும்
मां	என்னை	पातु	ரக்ஷிப்பாராக.

कर्मणा मनसा वाचा यथा नातिचराम्यहम् । राघवं सर्वधर्मज्ञं तथा मां पातु पावकः ॥
आदित्यो भगवान्वायुर्दिशश्चन्द्रस्तथैव च । अहश्चापि तथा संध्ये रात्रिश्च पृथिवी तथा ॥
यथान्येऽपि विजानन्ति तथा चारित्रसंयुताम् ॥ २८ ॥

अहं	" நான்	दिशः च	திக்குகளும்
सर्वधर्मज्ञं	எல்லா தர்மங்களையும் உணர்ந்தவராகிய	चन्द्रः एव	சந்திரபகவானும்
		अहः अपि च	பகலும்
राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்	सन्ध्ये तथा	இரு சந்திகாலங்களும்
कर्मणा	செயலாலும்	रात्रिः च	இரவும்
मनसा	மனத்தாலும்	पृथिवी तथा	பூதேவியும்
वाचा	வாக்காலும்	अन्ये अपि	மற்றவர்களும்
अतिचरामि न	பிழையுறாதிருக்கின்றேன்	चारित्रसंयुतां	நல்லொழுக்கத்தோடு கூடியவளாக
यथा तथा	என்றது உண்மை [யானால்	विजानन्ति	அறிகின்றார்கள்
आदित्यः	சூரிய	यथा तथा	என்றது உண்மையா [கில்
भगवान् च	பகவானும்	पावकः	அக்னிபகவான்
वायुः तथा	வாயுபகவானும்	मां पातु	என்னை ரக்ஷிப்பாராக.

एवमुक्त्वा तु वैदेही परिक्रम्य हुताशनम् । विवेश ज्वलनं दीप्तं निःसङ्गेनान्तरात्मना ॥

वैदेही	ஜானகிதேவி	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	ज्वलनं	அக்னியில்
उक्त्वा	மொழிந்துவிட்டு	निःसङ्गेन	பற்றற்ற (சரீரத்தில் விருப்பமில்லா)
तु	அப்பொழுது		
हुताशनं	அக்னியை	अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்
परिक्रम्य	வலம்வந்து	विवेश	புகுந்தாள்.

जनः स सुमहांस्त्रस्तो बालवृद्धसमाकुलः । ददर्श मैथिलीं तत्र प्रविशन्तीं हुताशनम् ॥

बालवृद्धसमाकुलः	சிறுவர்களும் முதியவர்களும் நிறைந்த
सः	அந்த
सुमहान्	பெரிய
जनः	ஜனக்கூட்டமானது
त्रस्तः	திகில்கொண்டு
तत्र	அப்பொழுது
मैथिलीं	ஜானகிதேவியாரை
हुताशनं	அக்னியில்
प्रविशन्तीं	புகுபவளாய்
ददर्श	கண்டது.

सा तप्तनवहेमाभा तप्तकाञ्चनभूषणा । पपात ज्वलनं दीप्तं सर्वलोकस्य सन्निधौ ॥ ३१ ॥

तप्तनवहेमाभा	உருக்கிய புதிய பொன்னின் ஒளி கொண்டவளும்
तप्तकाञ्चन-भूषणा	சுத்தப்பொன்பூஷணங்களைப் பூண்டவளுமாகிய
सा	அவள், (சீதாதேவியார்)
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
ज्वलनं	அக்னியில்
सर्वलोकस्य	ஜனங்கள் எல்லாருடைய
सन्निधौ	ஸன்னிதியில்
पपात	குதித்தாள்.

ददृशुस्तां विशालाक्षीं पतन्तीं हव्यवाहने । सीतां सर्वाणि रूपाणि रुक्मवेदिनिभां तदा ॥

सर्वाणि	எல்லா
रूपाणि	பிராணிகளும்
तदा	அப்பொழுது
रुक्मवेदिनिभां	தங்கவேதிகையை நிகர்த்தவளும்
विशालाक्षीं	தடங்கண்ணளுமாகிய
तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை
हव्यवाहने	அக்னியில்
पतन्तीं	இறங்குபவளாய்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

प्रचुक्रुशुः स्त्रियः सर्वास्तां दृष्ट्वा हव्यवाहने । पतन्तीं संस्कृतां मन्त्रैर्वसोर्धारामिवाध्वरे ॥

स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
सर्वाः	யாவரும்
अध्वरे	யாகத்தில்
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்
संस्कृतां	புனிதமாக்கப்பட்ட
वसोः	நெய்யின்
धारां इव	தாரையைப்போன்றவளாய்
तां	அவளை, (சீதாதேவியை)
हव्यवाहने	அக்னியில்.
पतन्तीं	வீழ்பவளாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
प्रचुक्रुशुः	கதறினார்கள்.

ददृशुस्तां त्रयो लोका देवगन्धर्वदानवाः । शप्तां पतन्तीं निरये त्रिदिवाद्देवतामिव ॥३४॥

त्रयः	மூன்று
लोकाः	உலகங்களும்
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் தானவர்களும்
शप्तां	சபிக்கப்பட்டு
त्रिदिवात्	ஸ்வர்க்கத்தினின்று
निरये	நரகத்தில்
पतन्तीं	விழும்
देवतां इव	ஓர் தேவதையைப் போன்றவளாய்
तां	அவளை
ददृशुः	கண்டார்கள்.

तस्यामग्निं विशन्त्यां तु हा हेति विपुलः स्वनः। रक्षसां वानराणां च संबभूवाद्भुतोपमः॥

तस्यां	அவள் (ஸீதாதேவி)	हा हा इति	ஆ ஆ என்ற
अग्निं	அக்னியில்	विपुलः	பெரும்
विशन्त्यां तु	விழுகின்றபொழுது	स्वनः	சத்தமானது
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	अद्भुतोपमः	ஒப்பற்றதாய்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்	संबभूव	உண்டானது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 20179 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5504

विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபதாவது ஸர்க்கம். ॥ १२० ॥

श्रीरामस्तवः—ஸ்ரீராமஸ்துதி.

ततो हि दुर्मना रामः श्रुत्वैवं वदतां गिरः। दध्यौ मुहूर्तं धर्मात्मा बाष्पव्याकुललोचनः॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	ततः हि	அதனாலேயே
रामः	ஸ்ரீராமர்	दुर्मनाः	குழப்பமடைந்த மனத்தராய்
एवं	மேற்சொல்லிய விதமாய்	बाष्पव्याकुललोचनः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுற்றவராய்
वदतां	சத்தமிடுபவர்களுடைய	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
गिरः	சத்தங்களை	दध्यौ	தமக்குள்ளேயே ஆலோசித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ततो वैश्रवणो राजा यमश्चामित्रकर्शनः। सहस्राक्षो महेन्द्रश्च वरुणश्च परंतपः ॥ २ ॥
षडर्धनयनः श्रीमान्महादेवो वृषध्वजः। कर्ता सर्वस्य लोकस्य ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः॥
एते सर्वे समागम्य विमानैः सूर्यसन्निभैः। आगम्य नगरीं लङ्कामभिजग्मुश्च राघवम्॥

ततः	அதேசமயத்தில்	वरुणः च	வருணனும்
वैश्रवणः	குபேரனும்	षडर्धनयनः	முக்கண்ணரானவரும்
अमित्रकर्शनः	வைரிகளை பொடியாக்கும்	वृषध्वजः	இடபத்வஜம் பிடித்தவரும்
यमः	இயமதருமராஜனும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிற
राजा च	ராஜனும்	महादेवः	மஹாதேவரும்
सहस्राक्षः	ஆயிரங்கண்ணனான	सर्वस्य	சகல
महेन्द्रः च	மஹேந்திரனும்	लोकस्य	உலகுக்கும்
परन्तपः	தனது சத்ருக்களை தபிக்கச்செய்யும்	कर्ता	கர்த்தாவும்
		ब्रह्मविदां	பிரம்மவித்துக்களில்

वरः	தலைமைப்பட்டவரு	समागम्य	ஒன்றாகூடி
ब्रह्मा च	பிரம்மாவும் [மான	लङ्कां	இலங்கை
एते	இவர்கள்	नगरीं	நகருக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	आगम्य	வந்து
सूर्यसन्निभैः	சூரியனையொத்த	राघवं	ஸ்ரீராமரை
विमानैः	விமானங்களிலேறிக் கொண்டு	अभिजग्मुः	தரிசித்தார்கள்.

ततः सहस्राभरणान्प्रगृह्य विपुलान्भुजान्। अब्रुवंस्त्रिदशश्रेष्ठाः प्राञ्जलिं राघवं स्थितम् ॥

त्रिदशश्रेष्ठाः	தேவச்ரேஷ்டர்கள்	प्राञ्जलिं	அஞ்ஜலிசெய்து கொண்டு
ततः	அப்பொழுது		
सहस्राभरणान्	கைவளைகளணிந்த	स्थितं	நின்றுகொண்டிருந்த
विपुलान् भुजान्	நீண்ட கைகளை	राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
प्रगृह्य	உயரத்தூக்கிக் கொண்டு	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சாற்றினர்கள்:

कर्ता सर्वस्य लोकस्य श्रेष्ठो ज्ञानवतां वरः। उपेक्षसे कथं सीतां पतन्तीं हव्यवाहने ॥

सीतां	"ஸீதையை	ज्ञानवतां	ஞானிகளுக்குள்
हव्यवाहने	அக்னியில்	वरः	உத்தமராய்
पतन्तीं	குதிப்பவளாய்	श्रेष्ठः	சிரேஷ்டரெனப்பெயர் பூண்டவருமான
कथं	ஏனோ		
सर्वस्य लोकस्य	சகல உலகுக்கும்	उपेक्षसे	நீர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறீர்.
कर्ता	கர்த்தாவும்		

कथं देवगणश्रेष्ठमात्मानं नावबुध्यसे ॥ ७ ॥

आत्मानं	"தன்னை	कथं	என்தானோ
देवगणश्रेष्ठं	தேவகணங்களில் ச்ரேஷ்டராய்	न अवबुध्यसे	தெரிந்துக்கொள்ளாமலிருக்கிறீர்?

ऋतधामा वसुः पूर्वं वसूनां त्वं प्रजापतिः। त्रयाणां त्वं हि लोकानामादिकर्ता स्वयंप्रभुः ॥

त्वं	"தேவரீர்	प्रजापतिः	ஸ்ருஷ்டிக்கும் தெய்வம்.
पूर्वं	சிருஷ்டிக்குமுன்		
वसूनां	வசுக்களுக்குள்	स्वयंप्रभुः	தானாய் உண்டான
ऋतधामा	ருததாம எனப்பெயர் பூண்ட	त्वं हि	தேவரீரொருவரே
		त्रयाणां	மூன்று
		लोकानां	உலகங்களுக்கும்
वसुः	வஸு	आदिकर्ता	முதல்கர்த்தா.

रुद्राणामष्टमो रुद्रः साध्यानामसि पञ्चमः । अश्विनौ चापि ते कर्णौ चन्द्रसूर्यौ च चक्षुषी ॥

रुद्राणां	"உருத்திரர்களுக்குள்
अष्टमः	எட்டாவதாகும்
रुद्रः	(சங்கரரெனப் பெயர் பூண்ட) உருத்திரராயும்
साध्यानां	ஸாத்யர்களென்ற தேவர்களுக்குள்
पञ्चमः	ஐந்தாவதாயும்
असि	ஆகிறீர்.
ते	தேவரீருக்கு
कर्णौ च	இரு செவிகள்
अश्विनौ अपि	அச்விநி தேவர்களே.
चक्षुषी च	இருகண்கள்
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரசூர்யர்களே.

अन्ते चादौ च लोकानां दृश्यसे त्वं परन्तप । उपेक्षसे च वैदेहीं मानुषः प्राकृतो यथा ॥

परन्तप	"பகைவர்களை தபிக்கச்செய்கிறவரே!
त्वं	தேவரீர்
लोकानां	உலகங்களில்
आदौ च	முன்னும்
अन्ते च	பின்னும்
दृश्यसे	காணப்படுகிறீர்.
च	அப்படியிருந்தும்
प्राकृतः	ஒன்றுமறியாத
मानुषः यथा	மானிடன்போல்
वैदेहीं	வைதேகியை
उपेक्षसे	அசட்டை செய்கின்றீர்."

इत्युक्तो लोकपालैस्तैः स्वामी लोकस्य राघवः । अब्रवीत्त्रिदशश्रेष्ठान्रामो धर्मभृतां वरः ॥

तैः	அந்த
लोकपालैः	லோகபாலர்களால்
इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லக்கேட்டவரும்
लोकस्य	உலகுக்கு
स्वामी	பிரத்யக்ஷதெய்வமாய்
राघवः	இரகுகுலத்திலவதரித்தவரும்
धर्मभृतां	தர்மங்களை நிலைநிறுத்துபவர்களில்
वरः	உத்தமருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
त्रिदशश्रेष्ठान्	தேவச்ரேஷ்டர்களைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்:

आत्मानं मानुषं मन्ये रामं दशरथात्मजम् । योऽहं यस्य यतश्चाहं भगवांस्तद्ब्रवीतु मे ॥

आत्मानं	"என்னை
दशरथात्मजं	தசரதரின் புத்திரனாய்
रामं	இராமனெனப்பெயர் பூண்டவனாய்
मानुषं	மானிடனென
मन्ये	அறிவேன்.
च	ஆகையால்
अहं	நான்
यः	யாரோ
यस्य	யாருடன் சம்பந்தமுடையவனோ
अहं	நான்
यतः	எதுகாரணமாய்ப் பிறந்தவனோ
तत्	அதை
मे	எனக்கு
भगवान्	பிரம்மன்
ब्रवीतु	உபதேசிக்கட்டும்."

इति ब्रुवन्तं काकुत्स्थं ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः । अब्रवीच्छृणु मे राम सत्यं सत्यपराक्रम ॥

ब्रह्मविदां	பிரம்மவித்துக்களில்
वरः	உத்தமரான
ब्रह्मा	பிரம்மன்
इति	மேற்கண்டவிதம்
ब्रुवन्तं	மொழிகிற
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
सत्यपराक्रम	"உண்மையான பராக்ரமம் படைத்த
राम	ஸ்ரீராமா !
मे	என்னுடைய
सत्यं	உண்மைவாக்கை
शृणु	செவிகொடு" என்று
अब्रवीत्	சொன்னார் :

भवान्नारायणो देवः श्रीमांश्चक्रायुधो विभुः । एकशृङ्गो वराहस्त्वं भूतभव्यसपत्नजित् ॥

भवान्	"தேவரீர்
श्रीमान्	நித்யலக்ஷ்மியையுடையவராய்
चक्रायुधः	சக்ரத்தை ஆயுதமாயுடையவராய்
विभुः	எங்கும் நிறைந்தவராய்
नारायणः	நாராயண
देवः	தேவர்.
एकशृङ्गः	ஒரு கொம்புடன்
त्वं	தேவரீர் [தோன்றிய
वराहः	வராஹமூர்த்தி.
भूतभव्य- सपत्नजित्	சென்றகாலங்களிலும் எதிர்காலங்களிலும் பகைவர்களை வெல்லுகின்றவர்.

अक्षरं ब्रह्म सत्यं च मध्ये चान्ते च राघव । लोकानां त्वं परो धर्मो विष्वक्सेनश्चतुर्भुजः ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா !
त्वं	தேவரீர்
च	எதற்கும்
मध्ये च	முக்தியும்
अन्ते च	இடையிலும் முடிவி[லும்
अक्षरं	அழிவற்றதாய்
सत्यं	எப்போதுமிருக்கும்
ब्रह्म	பிரம்மம்.
लोकानां	உலகங்களுக்கு
परः	மேன்மைபட்ட
धर्मः	தர்மஸ்வரூபி.
विष्वक्सेनः	ஸர்வஸ்வாமி.
चतुर्भुजः	நான்குவித புருஷார்த்தங்களை அளிக்கும் நான்கு கைகளையுடையவர்.

शार्ङ्गधन्वा हृषीकेशः पुरुषः पुरुषोत्तमः । अजितः खड्गधृद्विष्णुः कृष्णश्चैव बृहद्बलः ॥

त्वं	"தேவரீர்
शार्ङ्गधन्वा	சாரங்கமென்கிற வில்லைக்கையிலுடையவர்.
हृषीकेशः	இந்திரியங்களுக்கிசையை அடக்கி ஆள்பவர்.
पुरुषः	எவரால் இந்த உலகம் நிறைந்துள்ளதோ அவர்
पुरुषोत्तमः	வேதங்களில் புருஷோத்தமரெனப்படுபவர் எவரோ அவர்.
अजितः	ஆச்ரிதஸம்ரக்ஷணையில் அணுவளவும் பங்கமடையாதவர்.
खड्गधृत्	கட்காயுதபாணி.
विष्णुः	வியாபனசீலர்.
कृष्णः एव च	பூஸம்ரக்ஷணர்த்தகரே.
बृहद्बलः	தாரணசாமர்த்தியமுடையவர்.

सेनानीर्ग्रामणीश्च त्वं बुद्धिः सत्त्वं क्षमा दमः । प्रभवश्चाप्ययश्च त्वमुपेन्द्रो मधुसूदनः ॥

त्वं	“தேவரீர்
सेनानीः	தேவஸைன்யநிர்வாஹகர்.
ग्रामणीः च	திவ்ய தேகங்களை காப்பாற்றுகிறவர்.
बुद्धिः	புத்திப்ரவர்த்தகர்.
सत्त्वं	ஸத்வகுணமானவர்.
क्षमा	பக்தாபராதங்களை பொறுப்பவர்.
दमः	இந்திரியநிக்ரகங்களை நடத்துபவர்.
त्वं	தேவரீர்
प्रभवः	லோகஸ்ருஷ்டிகர்த்தா.
च	அப்படியே
अप्ययः च	பிரளயகர்த்தா.
उपेन्द्रः	இந்திரானுஜனாய் முதலவதரித்தவர்.
मधुसूदनः	மதுவென்கிற தைத்யனைக் கொன்றவர்.

इन्द्रकर्मा महेन्द्रस्त्वं पद्मनाभो रणान्तकृत् । शरण्यं शरणं च त्वामाहुर्दिव्या महर्षयः ॥

त्वं	“தேவரீர்
इन्द्रकर्मा	இந்திரனுடைய கர்மத்தை அனுஷ்டிப்பவர் ;
महेन्द्रः	அபரிமித ஐச்வர்ய ஸம்பன்னர் ;
पद्मनाभः	நாபியில் விளங்கும் தாமரைமலருள்ளவர்.
रणान्तकृत्	போரில் சத்ருநாசத்தைச் செய்பவர்.
दिव्याः	தேவலோகத்து
महर्षयः	மகரிஷிகள்
त्वां च	தேவரீரையே
शरणं	அடைக்கலம் புகுமிட
शरण्यं	ரக்ஷகராயும் [மாயும்
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.

सहस्रशृङ्गो वेदात्मा शतजिह्वो महर्षभः । त्वं त्रयाणां हि लोकानामादिकर्ता स्वयंप्रभुः ॥
सिद्धानामपि साध्यानामाश्रयश्चासि पूर्वजः ॥ २० ॥

त्वं हि	“தேவரீரே
सहस्रशृङ्गः	ஆயிரம் சாகைகளுடைய கொம்பையுடையவர்.
शतजिह्वः	அனேகவிதமாய் பிரேரிப்பிக்கும் நாவுடையவர்.
महर्षभः	சகல கர்மாக்களையும் ஆலோசிக்கச்செய்யும்
वेदात्मा	வேதஸ்வரூபி.
त्रयाणां	மூன்று
लोकानां	உலகங்களுக்கும்
आदिकर्ता	ஆதிகர்த்தா.
स्वयंप्रभुः	வேறொருவரால் ஏவமுடியாதவர்.
सिद्धानां	சித்தர்களுக்கும்
साध्यानां अपि	சாத்யர்களுக்கும்
पूर्वजः	முன்தோன்றிய
आश्रयः च असि	அடைக்கலமாகவும் இருக்கிறீர்.

त्वं यज्ञस्त्वं वषट्कारस्त्वमोङ्कारः परन्तपः । प्रभवं निधनं वा ते न विदुः को भवानिति ॥

यज्ञः	“யக்ஞமென்பது
त्वं	தேவரீரே.
वषट्कारः	வஷட்காரமென்பதும்
त्वं	தேவரீரே.
ओङ्कारः	ஓங்காரமென்பதும்
परन्तपः	மேலான தவமும்
त्वं	தேவரீரே.
ते	உமது
प्रभवं	உத்பத்தியையாவது
निधनं वा	முடிவையாவது
भवान्	தேவரீர்
कः	எப்படி
इति	உள்ளவரென்பதை
न विदुः	அறியார்கள். [யாவது

दृश्यसे सर्वभूतेषु ब्राह्मणेषु च गोषु च। दिक्षु सर्वासु गगने पर्वतेषु वनेषु च ॥ २२ ॥

सर्वभूतेषु	"ஸர்வ ப்ராணிகளிடத்திலும்	दिक्षु	திக்குகளிலும்
ब्राह्मणेषु च	பிராம்மணர்களிடத்திலும்	गगने	ஆகாயத்திலும்
गोषु च	பசுக்களிடத்திலும்	पर्वतेषु	பர்வதங்களிலும்
सर्वासु	எல்லா	वनेषु च	வனங்களிலும்
		दृश्यसे	விளங்குகிறீர்.

सहस्रचरणः श्रीमाञ्छतशीर्षः सहस्रदृक्। त्वं धारयसि भूतानि वसुधां च सपर्वताम् ॥

सहस्रचरणः	"அனேக கால்களுடையவராய்	श्रीमान्	லக்ஷ்மியையுடைய
		त्वं	தேவரீர்
शतशीर्षः	பல முகங்களுடையவராய்	भूतानि	பிராணிகளையும்
		सपर्वतां	மலைகளுள்ளிட்ட
सहस्रदृक्	பல கண்களுடையவராய்	वसुधां च	உலகத்தையும்
		धारयसि	தாங்குகிறீர்.

अन्ते पृथिव्याः सलिले दृश्यसे त्वं महोरगः। त्रीन्लोकान्धारयन्राम देवगन्धर्वदानवान् ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	त्रीन् लोकान्	மூவுலகங்களையும்
त्वं	தேவரீர்	देवगन्धर्व-दानवान्	தேவர்களையும் கந்தர்வர்களையும் தானவர்களையும்
महोरगः	ஆதிசேஷனதுடலில் படுத்துக்கொண்டவராய்	धारयन्	தாங்கிக்கொண்டு
पृथिव्याः	பூமியினுடைய	सलिले	ஜலத்தில்
अन्ते	பிரளயகாலத்தில்	दृश्यसे	காணப்படுகிறீர்.

अहं ते हृदयं राम जिह्वा देवी सरस्वती। देवा गात्रेषु रोमाणि निर्मिता ब्रह्मणा प्रभो ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	प्रभो	பிரபுவே,
ते	தேவரீருக்கு	ब्रह्मणा	பிரம்மனால்
अहं	நான்	गात्रेषु	அவயவங்களில்
हृदयं	ஹ்ருதயம்.	रोमाणि	உரோமங்களாய்
सरस्वती	ஸரஸ்வதி	देवाः	தேவர்கள்
देवी	தேவி	निर्मिताः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டவர்கள்.
जिह्वा	நாக்காயிருக்கிறாள்.		

निमेषस्ते भवेद्रात्रिरुन्मेषस्ते भवेद्दिवा। संस्कारास्तेऽभवन्वेदा न तदस्ति त्वया विना ॥

ते	"தேவரீரது	भवेत्	ஆகிறது.
निमेषः	கண்ணிமைமூடல்	वेदाः	வேதங்கள்
रात्रिः	ஓர் இரவாய்	ते	தேவரீரது
भवेत्	ஆகிறது.	संस्काराः	சுவாசங்களாக
ते	தேவரீரது	अभवन्	இருக்கின்றன.
उन्मेषः	ஒருதடவை கண் விழித்தல்	त्वया विना	தேவரீரில்லாத
दिवा	பகலாக	न तत् अस्ति	வஸ்து என்பது இல்லை.

जगत्सर्वं शरीरं ते स्थैर्यं ते वसुधातलम्। अग्निः कोपः प्रसादस्ते सोमः श्रीवत्सलक्षणः॥

ते	"தேவரீருக்கு	अग्निः	அக்னி
शरीरं	சரீரம்	ते	தேவரீரது
सर्वं जगत्	எல்லா உலகமும்.	कोपः	கோபம்.
ते	தேவரீடைய	श्रीवत्सलक्षणः	ஸ்ரீவத்ஸம்போல்
स्थैर्यं	பொறுமை என்பது	सोमः	சந்திரன் [விளங்கும்
वसुधातलं	பூமியே.	प्रसादः	அருள்.

त्वया लोकास्त्रयः क्रान्ताः पुराणे विक्रमैस्त्रिभिः। महेन्द्रश्च कृतो राजा बलिं बद्ध्वा महासुरम्॥

पुराणे	"முற்காலத்தில்	महासुरं	மஹாஸுரனை
त्वया	உம்மால்	बलिं	பலிச்சக்ரவர்த்தியை
त्रिभिः	மூன்று	बद्ध्वा	அடக்கி
विक्रमैः	காலடிகளால்	महेन्द्रः च	மஹேந்திரனே
त्रयः लोकाः	மூன்று உலகங்களும்	राजा	மன்னனாக
क्रान्ताः	வியாபிக்கப்பட்டன.	कृतः	ஆக்கப்பட்டான்.

सीता लक्ष्मीर्भवान्विष्णुर्देवः कृष्णः प्रजापतिः। वधार्थं रावणस्येह प्रविष्टो मानुषीं तनुम्॥

सीता	"ஸீதாப்பிராட்டியார்	रावणस्य	இராவணனுடைய
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மீதேவி.	वधार्थं	கொலைகாரணமாய்
प्रजापतिः	சிருஷ்டிதேவராகிய	इह	இம்மண்ணுலகில்
विष्णुः देवः	விஷ்ணுதேவராகும்	मानुषीं	மானிட
भवान्	தேவரீர்	तनुं	உடலை
कृष्णः	சியாமளவர்ணராய்	प्रविष्टः	கொண்டீர்.

तदिदं नः कृतं कार्यं त्वया धर्मभृतां वर ॥ ३० ॥

धर्मभृतां	"தர்மத்தை நிலைநிறுத்தியவர்களுக்குள்	कार्यं	கார்யம்
वर	தலைமைப்பட்டவரே!	नः	எங்களுக்காக
तत्	அந்த	त्वया	தேவரீரால்
इदं	இந்த	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

निहतो रावणो राम प्रहृष्टो दिवमाक्रम ॥ ३१ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	प्रहृष्टः	திருப்தியடைந்தவராய்
रावणः	ராவணன்	दिवं	தெய்வலோகத்திற்கு
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	आक्रम	எழுந்தருளலாம்.

अमोघं बलवीर्यं ते अमोघस्ते पराक्रमः ॥ ३२ ॥

ते	"தேவரீரது	ते	தேவரீரது
बलवीर्यं	பலத்தினுக்கிரம்	पराक्रमः	பராக்கிரமம்
अमोघं	இலக்குத்தவறாதது.	अमोघः	வீண்போகாதது.

अमोघं दर्शनं राम न च मोघः स्तवस्तव ॥ ३३ ॥

राम	" ஸ்ரீராமா !	स्तवः च	தோத்திரமும்
दर्शनं	தர்சனம்	मोघः	பயன்படாததாக
अमोघं	வீண்போகாதது.	न	ஆகிறதில்லை.
तव	தேவரீருடைய		

अमोघास्ते भविष्यन्ति भक्तिमन्तश्च ये नराः ॥ ३४ ॥

ते	" தேவரீருக்கு	ये	எவர்களோ அவர்கள்
भक्तिमन्तः	பக்திபண்ணும்	अमोघाः च	கோரியவைகளைக் கண்டவர்களாய்
नराः	மனிதர்கள்	भविष्यन्ति	ஆகிறார்கள்.

ये त्वां देवं ध्रुवं भक्ताः पुराणं पुरुषोत्तमम् । प्राप्नुवन्ति सदा कामानिह लोके परत्र च॥

पुराणं	" புராணமாயும்	ये	எவர்களோ அவர்கள்
ध्रुवं	எப்போதுமுள்ளவராயும்	इह	இந்த
		लोके	உலகத்திலும்
पुरुषोत्तमं	வேதங்களில் புருஷோத்தமனெனக்கூறப்படும்	परत्र च	மறுமையிலும்
		सदा	எக்காலத்திலும்
देवं	தேவராகிய	कामान्	எதைப்பிரார்த்தித்தார்களோ அவைகளை
त्वां	தேவரீருக்கு		
भक्ताः	பக்திபண்ணுபவர்கள்	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.

इममार्षं स्तवं नित्यमितिहासं पुरातनम् । ये नराः कीर्तयिष्यन्ति नास्ति तेषां पराभवः ॥

ये	" எந்த	स्तवं	ஸ்தோத்திரத்தை
नराः	மனிதர்கள்	नित्यं	நித்யமாய்
इमं	இந்த	कीर्तयिष्यन्ति	கீர்த்தனை செய்கின்றார்களோ
आर्षं	வேதசம்பந்தமானதும்	तेषां	அவர்களுக்கு
पुरातनं	பழைய	पराभवः	தோல்வியென்பது
इतिहासं	இதிஹாஸமாகிய	न अस्ति	கிடையாது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20215 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5540

एकविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ १२१ ॥

सीतस्वीकारः—ஸீதாதேவியையங்கீகரிப்பது.

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं पितामहसमीरितम् । अङ्केनादाय वैदेहीमुत्पपात विभावसुः ॥ १ ॥

पितामहसमीरितं	பிரம்மதேவரால் மொழிந்தருளப்பெற்ற	विभावसुः	அக்னிபகவான்
एतत्	இந்த	वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
शुभं	மங்களமான	अङ्केन	மடிமீது
वाक्यं	திருமொழியை	आदाय	வகித்துக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு	उत्पपात	வெளித்தோன்றினார்.

स विधूय चितां तां तु वैदेहीं हव्यवाहनः । उत्तस्थौ मूर्तिमानाशु गृहीत्वा जनकात्मजाम् ॥

मूर्तिमान्	மூர்த்திகரித்தவராகிய	चितां	சிதையை
सः	அந்த	विधूय	விடுத்து
हव्यवाहनः	அக்னிபகவான்	जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளாகும்
तु	அப்பொழுது	वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
आशु	விரைவாய்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
तां	அந்த	उत्तस्थौ	வெளிவந்தார்.

तरुणादित्यसङ्काशां तप्तकाञ्चनभूषणाम् । रक्ताम्बरधरां बालां नीलकुञ्चितमूर्धजाम् ॥
अक्लिष्टमाल्याभरणां तथारूपां मनस्विनीम् । ददौ रामाय वैदेहीमङ्के कृत्वा विभावसुः ॥

विभावसुः	அக்னிபகவான்	तथारूपां	அதே உருவத்தைக் கொண்டவளும்
तरुणादित्यसङ्काशां	பாலசூரியனை நிகர்த்தவளும்	मनस्विनीं	உத்தமியும்
तप्तकाञ्चनभूषणां	சுத்தப்பொன்னுபரணங்களைப்பூண்டவளும்	बालां	பரிசுத்தையுமாகிய
रक्ताम्बरधरां	செவ்விய ஆடையை அணிந்தவளும்	वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
नीलकुञ्चितमूर्धजां	கருத்து சுருண்ட குழலைக்கொண்டவளும்	अङ्के	மடிமீது
अक्लिष्टमाल्याभरणां	வாடாத புஷ்பங்களையும் ஆபரணங்களையும் பூண்டவளும்	कृत्वा	கொண்டு
		रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
		ददौ	சமர்ப்பித்தார்.

अब्रवीच्च तदा रामं साक्षी लोकस्य पावकः ॥ ५ ॥

तदा	அப்பொழுது	रामं च	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
लोकस्य	உலகத்திற்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்:
साक्षी	சாக்ஷியாகிய		
पावकः	அக்னிபகவான்		

एषा ते राम वैदेही पापमस्यां न विद्यते ॥ ६ ॥

राम — "ஸ்ரீராமா!
ते — தேவரீரது
वैदेही — ஸீதாதேவி
एषा — இவள்.
अस्यां — இவளிடம்
पापं — தோஷமொன்றும்
विद्यते न — இல்லை.

नैव वाचा न मनसा नानुध्यानान्न चक्षुषा । सुवृत्ता वृत्तशौण्डीर न त्वामतिचचार ह ॥

वृत्तशौण्डीर — "நன்னெறிநாயகமே!
सुवृत्ता — சற்குணசீலையாகுமிவள்
त्वां — தேவரீரிடம்
अतिचचार ह न — சிறிதும் பிழைபடவில்லை.
वाचा एव — வாக்காலும்
न — பிழைபடவில்லை.
मनसा — மனதாலும்
न — பிழைபடவில்லை.
अनुध्यानात् — ஸங்கல்பத்தாலும்
न — பிழைபடவில்லை.
चक्षुषा — பார்வையாலும்
न — பிழைபடவில்லை.

रावणेनापनीतैषा वीर्योत्सिक्तेन रक्षसा । त्वया विरहिता दीना विवशा निर्जिता वनात् ॥

वीर्योत्सिक्तेन — "வீர்யச்செருக்குற்ற
रक्षसा — அரக்கனாகிய
रावणेन — ராவணனால்
एषा — இவள்
त्वया — தேவரீரை
विरहिता — விட்டுப்பிரிக்கப்பட்டு
वनात् — காட்டிலிருந்து
निर्जिता — சிறைப்படுத்தப்பட்டு
दीना — ஏங்கியவளாய்
विवशा — ஸ்வாதீனமிழந்தவளாய்
अपनीता — கொண்டுபோகப்பட்டாள்.

रुद्धा चान्तःपुरे गुप्ता त्वच्चित्ता त्वत्परायणा । रक्षिता राक्षसीसङ्घैर्विकृतैर्घोरदर्शनैः ॥

त्वत्परायणा — "தேவரீரையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவளும்
त्वच्चित्ता च — தேவரீரிடமேமனதைச் செலுத்தியவளுமான இவள்
अन्तःपुरे — அந்தப்புரத்தில்
रुद्धा — சிறைப்படுத்தப்பட்டு
गुप्ता — மறைக்கப்பட்டு
घोरदर्शनैः — கொடிய தோற்றங்கொண்டு
विकृतैः — பயங்கரமான
राक्षसीसङ्घैः — அரக்கிக்கூட்டங்களால்
रक्षिता — காவல்காக்கப்பட்டாள்.

प्रलोभ्यमाना विविधं भर्त्स्यमाना च मैथिली । नाचिन्तयत तद्रक्षस्त्वद्गतेनान्तरात्मना ॥

विविधं — "பலவிதமாய்
प्रलोभ्यमाना — ஆசைகாட்டப்பட்டவளும்
भर्त्स्यमाना — மிரட்டப்பட்டவளுமான
मैथिली च — ஜானகிதேவியும்
त्वद्गतेन — தேவரீரிடம் ஆழ்ந்த
अन्तरात्मना — உள்ளங்கொண்டு
तत् — அந்த
रक्षः — அரக்கனை
अचिन्तयत न — பொருட்படுத்தாதிருந்தாள்.

विशुद्धभावां निष्पापां प्रतिगृह्णीष्व राघव । न किञ्चिदभिधातव्यमहमाज्ञापयामि ते ॥११॥

राघव	"ஸ்ரீராமா!	किञ्चित्	ஒன்றும்
विशुद्धभावां	நிர்மலஉள்ளமமைந்தவளும்	अभिधातव्यं न	சொல்வதற்கிடமில்லை.
निष्पापां	கல்மஷமில்லாதவளுமாகிய இவளை	अहं	நான்
प्रतिगृह्णीष्व	அங்கீகரிப்பீராக.	ते	தேவரீருக்கு
		आज्ञापयामि	உறுதியாய் சொல்லுகின்றேன்."

ततः प्रीतमना रामः श्रुत्वैतद्वदतां वरः । दध्यौ मुहूर्तं धर्मात्मा बाष्पव्याकुललोचनः ॥१२॥

वदतां	பேசுபவர்களுள்	ततः	அதனால்
वरः	ச்ரேஷ்டரும்	प्रीतमनाः	மனத்திருப்திகொண்டவராய்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமாகிய	बाष्पव्याकुललोचनः	கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
एतत्	இதற்கு	दध्यौ	ஆலோசித்தார்.
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து		

एवमुक्तो महातेजा द्युतिमान्दृढविक्रमः । अब्रवीत्त्रिदशश्रेष्ठं रामो धर्मभृतां वरः ॥ १३ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	धर्मभृतां	தர்மிஷ்டர்களுள்
उक्तः	விண்ணப்பிக்கப்பெற்றவரும்	वरः	உத்தமருமாகிய
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
द्युतिमान्	மகிமைகொண்டவரும்	त्रिदशश्रेष्ठं	தேவச்ரேஷ்டரை (அக்னிபகவானை)ப் பார்த்து
दृढविक्रमः	பெரும் பராக்கிரமம் கொண்டவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினார்:

अवश्यं त्रिषु लोकेषु सीता पावनमर्हति । दीर्घकालोषिता हीयं रावणान्तःपुरे शुभा ॥

शुभा	"நல்லொழுக்கமுள்ளவளும்	सीता हि	சீதையோவெனில்
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப்புரத்தில்	अवश्यं	அவச்யமாய்
दीर्घकालोषिता	நெடுங்காலம் வசித்த	त्रिषु	மூன்று
इयं	இந்த [வளுமாகிய	लोकेषु	உலகங்களிலும்
		पावनं	பரிசுத்திக்கு
		अर्हति	உரியவளாகிறாள்.

बालिशः खलु कामात्मा रामो दशरथात्मजः । इति वक्ष्यन्ति मां सन्तो जानकीमविशोध्य हि ॥

जानकीं	"சீதையை	रामः	ராமன்
अविशोध्य हि	சுத்திசெய்யாவிடிலோ	कामात्मा	காமத்தில் மூழ்கிய உள்ளங்கொண்ட
मां	என்னைப்பற்றி	बालिशः खलु	முழு மூடனல்லவோ"
सन्तः	ஸாதுக்கள்	इति	என்று
दशरथात्मजः	"தசரதபுத்திரனை	वक्ष्यन्ति	ஏசுவார்கள்.

अनन्यहृदयां भक्तां मच्चित्तपरिवर्तिनीम् । अहमप्यवगच्छामि मैथिलीं जनकात्मजाम् ॥

अहं अपि	“ நானும்
जनकात्मजां	ஜனகர்மகளான
मैथिलीं	ஸீதையை
अनन्यहृदयां	வேறொன்றிலும் மனத்தைச்செலுத்தாது
भक्तां	அசஞ்சலபக்தியை பூண்டும்
मच्चित्त-परिवर्तिनीं	எனது மனதிற்கிசைந்தவாறு நடப்பவளுமாய்
अवगच्छामि	உள்ளபடி அறிவேன்.

प्रत्ययार्थं तु लोकानां त्रयाणां सत्यसंश्रयः । उपेक्षे चापि वैदेहीं प्रविशन्तीं हुताशनम् ॥

सत्यसंश्रयः	“ சத்தியத்தையே சர்வமுமாய்க்கொண்ட நான்
त्रयाणां लोकानां	மூவுலகங்களின்
प्रत्ययार्थं तु	நம்பிக்கைக்காகவே
हुताशनं	அக்னியில்
प्रविशन्तीं	புகும்
वैदेहीं अपि च	ஜானகியையுங்கூட
उपेक्षे	உபேக்ஷை செய்தேன்.

इमामपि विशालाक्षीं रक्षितां स्वेन तेजसा । रावणो नातिवर्तेत वेलामिव महोदधिः ॥

स्वेन तेजसा	“ தனது மகிமையால்
रक्षितां	காத்துக்கொள்ளப் பெற்ற
विशालाक्षीं	தடங்கண்ணளான
इमां	இவளை (ஸீதையை)
रावणः अपि	ராவணனும்
वेलां	கரையை
महोदधिः	சமுத்திரம்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अतिवर्तेत न	பிழைபடுத்தமாட்டான்.

न हि शक्तः स दुष्टात्मा मनसाऽपि हि मैथिलीम् । प्रधर्षयितुमप्राप्तां दीप्तामग्निशिखामिव ॥

सः	“ அந்த
दुष्टात्मा हि	துராத்மாவோ
अप्राप्तां	இணங்காத
मैथिलीं	ஜானகியை
दीप्तां	ஜ்வலிக்கும்
अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मनसा अपि	மனத்தினாலுங்கூட
प्रधर्षयितुं	கெடுக்க
शक्तः न हि	வல்லனேயல்ல.

नेयमर्हति चैश्वर्यं रावणान्तःपुरे शुभा । अनन्या हि मया सीता भास्करेण प्रभा यथा ॥

शुभा	“ உத்தமியான
इयं	இவள் (ஸீதை)
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப்புரத்தில்
ऐश्वर्यं च	ஐச்வர்யத்தை
अर्हति न	விரும்பாள்.
हि	ஏனெனில்
सीता	ஸீதை
भास्करेण	ஸூர்யனோடு
प्रभा	ஒளி
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मया	என்னுடன்
अनन्या	வேறுபாடற்றவள்.

विशुद्धा त्रिषु लोकेषु मैथिली जनकात्मजा। न हि हातुमियं शक्या कीर्तिरात्मवता यथा ॥

त्रिषु	"மூன்று	आत्मवता	சத்புருஷனால்
लोकेषु	உலகங்களிலும்	कीर्तिः	கீர்த்தி
विशुद्धा	மிகப்பரிசுத்தையான	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
इयं	இந்த		
जनकात्मजा	ஜனகபுத்திரியாகும்	हातुं	துறக்க
मैथिली हि	சீதையோவெனில்	शक्या न	முடியாதவள்.

अवश्यं तु मया कार्यं सर्वेषां वो वचो हितम्। स्निग्धानां लोकमान्यानामेवं च ब्रुवतां हितम्॥

स्निग्धानां	"அன்புகொண்டவர் களாய்	लोकमान्यानां च	லோகங்களால்கொண் டாடப்படுபவர்களு [மான
		वः	உங்கள்
एवं	மேற்கண்டவாறாய்	सर्वेषां	யாவருடையவும்
		हितं	நலந்தரும்
हितं	நன்மையை	वचः	சொல்லானது
ब्रुवतां	எடுத்துரைப்பவர் களும்	मया	என்னால்
		अवश्यं	அவச்யம்
		कार्यं तु	கொள்ளத்தக்கதே."

इतीदमुक्त्वा विदितं महाबलैः प्रशस्यमानः स्वकृतेन कर्मणा ।
समेत्य रामः प्रियया महाबलः सुखं सुखार्होऽनुबभूव राघवः ॥ २२ ॥

महाबलैः	மகிமை மிக்கவர் களால்	प्रशस्यमानः	புகழ்ப்படுபவரும்
		महाबलः	மகாபலசாலியும்
विदितं	விண்ணப்பிக்கப்பட்ட தற்கு	सुखार्हः	சுகத்திற்கே உரிய வரும்
इति	மேற்கண்டவாறாய்	राघवः	ரகுகுலதிலகருமாகிய
इदं	இப்பொழுது	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्त्वा	பதிலுரைத்துவிட்டு	प्रियया	காதலியுடன்
स्वकृतेन	தன்னால் செய்தருளப் பெற்ற	समेत्य	சேர்ந்து
		सुखं	மனத்திருப்தியை
कर्मणा	செயலால்	अनुबभूव	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20238 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5563



द्वाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२२ ॥

दशरथानुशासनम्—தசரதரது உபதேசம்.

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं राघवेण सुभाषितम् । इदं शुभतरं वाक्यं व्याजहार महेश्वरः ॥

महेश्वरः	சங்கரபகவான்	वाक्यं	திருமொழிக்கு
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றி
सुभाषितं	மொழிந்தருளப்	शुभतरं	மிக்க மங்களமாகிய
	பெற்ற	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
शुभं	மங்களமான	इदं	பின்வருமாறு
एतत्	இந்த	व्याजहार	மொழிந்தருளினார்:

पुष्कराक्ष महाबाहो महावक्षः परन्तप । दिष्ट्या कृतमिदं कर्म त्वया शस्त्रभृतां वर ॥ २ ॥

पुष्कराक्ष	"செந்தாமரைக்கண்	शस्त्रभृतां	ஆயுதம் கொண்டவர்
	ணனே!	वर	உத்தமனே! [களுள்
महाबाहो	மகாபாகுவே!	त्वया	உன்னால்
महावक्षः	அகன்ற மார்புற்ற	इदं कर्म	இந்தக்காரியமானது
	வனே!	दिष्ट्या	பாக்யவசத்தால்
परन्तप	சத்ருஸம்ஹாரக!	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

दिष्ट्या सर्वस्य लोकस्य प्रवृद्धं दारुणं तमः । अपावृत्तं त्वया संख्ये राम रावणजं भयम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	रावणजं	ராவணனால் உண்டா
सर्वस्य	எல்லா	भयं	ஆபத்தானது [கிய
लोकस्य	லோகத்தினிடமும்	त्वया	உன்னால்
प्रवृद्धं	மூண்ட	संख्ये	போரில்
दारुणं	பயங்கரமான	अपावृत्तं	ஒழிக்கப்பெற்றது.
तमः	இருளாகும்	दिष्ट्या	பாக்யமே பாக்யம்.

आश्वास्य भरतं दीनं कौसल्यां च यशस्विनीम् । कैकेयीं च सुमित्रां च दृष्ट्वा लक्ष्मणमातरम् ॥
प्राप्य राज्यमयोध्यायां नन्दयित्वा सुहृज्जनम् । इक्ष्वाकूणां कुले वंशं स्थापयित्वा महाबल ॥
इष्ट्वा तुरगमेधेन प्राप्य चानुत्तमं यशः । ब्राह्मणेभ्यो धनं दत्त्वा त्रिदिवं गन्तुमर्हसि ॥६॥

महाबल	"மகாசக்திகொண்ட	कौसल्यां च	கௌஸல்யையையும்
	வனே!	कैकेयीं च	கைகேயியையும்
दीनं	ஏங்கியிருக்கும்	लक्ष्मणमातरं	லக்ஷ்மணனது அன்
भरतं	பரதனை		னையாகிய
आश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி	सुमित्रां च	சுமித்திரையையும்
यशस्विनीं	கீர்த்திமதியாகிய	दृष्ट्वा	தரிசித்து

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	इष्ट्वा	யாகஞ்செய்து
राज्यं	அரசாளுகையை	अनुत्तमं	மிகச்சிறந்த
प्राप्य	கைக்கொண்டு	यशः	புகழையும்
सुहृज्जनं	நண்பர்வர்க்கத்தை	प्राप्य	பெற்று
नन्दयित्वा	களிப்பித்து	ब्राह्मणेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுகளின்	धनं	தனத்தை
कुले	வம்சத்தில்	दत्वा च	அளித்துவிட்டும்
वंशं	குலமுறையை	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
स्थापयित्वा	நிலைநிறுத்தி	गन्तुं	செல்ல
तुरगमेधेन	அச்வமேதயாகத்தால்	अर्हसि	கடவாய்.

एष राजा विमानस्थः पिता दशरथस्तव । काकुत्स्थ मानुषे लोके गुरुस्तव महायशाः ॥
इन्द्रलोकं गतः श्रीमांस्त्वया पुत्रेण तारितः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा त्वमेनमभिवादय ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	भ्राता	தம்பியாகும்
एषः	இதோ	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
विमानस्थः	விமானத்திலிருப்ப	पुत्रेण	புத்திரனாகும்
तव	உனது [வர்	त्वया	உன்னால்
पिता	திருத்தந்தையாகிய	तारितः	ஸம்ஸ்காரத்தால் கரையேற்றப்பட்டு
दशरथः	தசரத		
राजा	சக்கிரவர்த்தி.	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தை
मानुषे लोके	மானிடஉலகில்	गतः	அடைந்து
तव	உனக்கு	श्रीमान्	திருவோடு விளங்
गुरुः	திருத்தந்தையாய்	त्वं	நீ [குபவர்.
महायशाः	பெரும்புகழ்கொண்டவர்.	एनं	இவரை
		अभिवादय	நமஸ்கரிப்பாயாக."

महादेववचः श्रुत्वा काकुत्स्थः सहलक्ष्मणः । विमानशिखरस्थस्य प्रणाममकरोत्पितुः ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்கூட விருக்கப்பெற்ற	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
		विमान-शिखरस्थस्य	சிகரத்தையொத்த விமானத்திலிருக்கும்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு
महादेववचः	சிவபெருமானது திருமொழிக்கு	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
		अकरोत्	செய்தார்.

दीप्यमानं स्वया लक्ष्म्या विरजोऽम्बरधारिणम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा ददर्श पितरं विभुः ॥

विभुः	சர்வசக்தராகுமவர் (ஸ்ரீராமர்)	विरजोऽम्बरधारिणं	நிர்மலமான வஸ்திரத்தை உடுத்தவருமான
स्वया	தனது	पितरं	திருத்தந்தையாரை
लक्ष्म्या	திருவினால்	भ्राता	தம்பியாகிய
दीप्यमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருப்பவரும்	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணருடன்கூட
		ददर्श	தரிசித்தார்.

हर्षेण महताऽऽविष्टो विमानस्थो महीपतिः । प्राणैः प्रियतरं दृष्ट्वा पुत्रं दशरथस्तदा ॥
आरोप्याङ्के महाबाहुर्वरासनगतः प्रभुः । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य ततो वाक्यं समाददे ॥

तदा	அப்பொழுது	महता	பெரும்
वरासनगतः	சிறந்த ஆசனத்திலமர்ந்து	हर्षेण	ஆனந்தத்தோடு
विमानस्थः	விமானத்தில் வீற்றிருப்பவரும்	आविष्टः	கூடியவராய்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்	अङ्के	மடிமீது
प्रभुः	பிரபுவுமான	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு
दशरथः	தசரத	बाहुभ्यां	இருகைகளால்
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	सम्परिष्वज्य	இறுக ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு
प्राणैः	உயிரினும்	ततः	அப்பொழுது
प्रियतरं	மிக இஷ்டமான	वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
पुत्रं दृष्ट्वा	புதல்வரைப் பார்த்து	समाददे	புகன்றருளினார் :

न मे स्वर्गो बहुमतः संमानश्च सुरर्षिभिः । त्वया राम विहीनस्य सत्यं प्रतिशृणोमि ते ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मे	எனக்கு
ते	உன்னிடம்	स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமும்
सत्यं	உண்மையாய்	बहुमतः न	விரும்பப்பட்டதில்லை.
प्रतिशृणोमि	உறுதிகூறுகின்றேன்.	सुरर्षिभिः	தேவரிஷிகளால்
त्वया	உன்னை	सम्मानः	வெகுமானமும்
विहीनस्य	விட்டுப்பிரிந்திருக்கும்	च	அப்படியே விரும்பப்பட்டதில்லை.

कैकेय्या यानि चोक्तानि वाक्यानि वदतां वर । तव प्रव्राजनार्थानि स्थितानि हृदये मम ॥

वदतां	"பேசுபவர்களில்	वाक्यानि	வார்த்தைகள்
वर	உத்தமனே !	उक्तानि	கூறப்பட்டனவோ அவைகள்
कैकेय्या	கைகேயியால்		
तव	உனது	मम	எனது
प्रव्राजनार्थानि	வனவாஸநிமித்தமாய்	हृदये च	உள்ளத்திலேயே
यानि	எந்த	स्थितानि	பதிந்திருக்கின்றன.

त्वां तु दृष्ट्वा कुशलिनं परिष्वज्य सलक्ष्मणम् ।
अद्य दुःखाद्विमुक्तोऽस्मि नीहारादिव भास्करः ॥ १५ ॥

सलक्ष्मणं	"லக்ஷ்மணனுடன் கூடிய	भास्करः	சூரியபகவான்
त्वां	உன்னை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कुशलिनं	க்ஷேமமாயிருப்பவனாய்		
दृष्ट्वा	கண்டும்	अद्य तु	இப்பொழுதுதான்
परिष्वज्य	இறுகத்தழுவிக்கொண்டும்	दुःखात्	துக்கத்தினின்று
नीहारात्	பனியினின்று	विमुक्तः अस्मि	விடுபட்டிருக்கின்றேன்.

तारितोऽहं त्वया पुत्र सुपुत्रेण महात्मना । अष्टावक्रेण धर्मात्मा कहोलो ब्राह्मणो यथा ॥

पुत्र	"மைந்தா!
सुपुत्रेण	சத்புத்திரனும்
महात्मना	மகாத்மாவுமான
त्वया	உன்னால்
अहं	நான்
अष्टावक्रेण	அஷ்டாவக்ரரால்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
कहोलः	கஹோளர
ब्राह्मणः	பிராமணர்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तारितः	நற்கதியடைவிக்கப்பட்டேன்.

इदानीं तु विजानामि यथा सौम्य सुरेश्वरैः । वधार्थं रावणस्येदं विहितं पुरुषोत्तम ॥

सौम्य	"அப்பா,
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம!
सुरेश्वरैः	தேவச்ரேஷ்டர்களால்
रावणस्य	ராவணனது
वधार्थं	வதைக்காக
इदं	இவ்விதமாய்
विहितं यथा	செய்யப்பட்டிருக்கிறதென்பதை
इदानीं तु	இப்பொழுதுதான்
विजानामि	நான் தெரிந்துகொண்டேன்.

सिद्धार्था खलु कौसल्या या त्वां राम गृहं गतम् । वनान्निवृत्तं संहृष्टा द्रक्ष्यत्यरिनिषूदन ॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரகரான
राम	ஸ்ரீராம!
वनात्	காட்டினின்று
निवृत्तं	திரும்பி
गृहं	அரண்மனைக்கு
गतं	வந்த
त्वां	உன்னை
या	எவள்
संहृष्टा	சந்தோஷங்கொண்டவளாய்
द्रक्ष्यति	பார்க்கப்போகிறளோ அந்த
कौसल्या खलु	கௌஸல்யைதான்
सिद्धार्था	கொடுத்துவைத்தவள்.

सिद्धार्थाः खलु ते राम नरा ये त्वां पुरीं गतम् । जलार्द्रमभिषिक्तं च द्रक्ष्यन्ति वसुधाधिपम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
पुरीं गतं	நகரை அடைந்து
जलार्द्रं	தீர்த்தாபிஷிக்தனாய்
वसुधाधिपं	சக்கிரவர்த்தியாய்
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்டவனாய்
त्वां	உன்னை
ये	எந்த
नराः	மானிடர்கள்
द्रक्ष्यन्ति च	காணப்போகின்றார்களோ
ते खलु	அவர்கள்தான்
सिद्धार्थाः	கொடுத்துவைத்தவர்கள்.

अनुरक्तेन बलिना शुचिना धर्मचारिणा । इच्छामि त्वामहं द्रष्टुं भरतेन समागतम् ॥२०॥

अनुरक्तेन	"அசஞ்சலா அன்பு கொண்டவனும்
बलिना	சக்திமானும்
शुचिना	பரிசுத்தனும்
धर्मचारिणा	தார்மிஷ்டனுமாகிய
भरतेन	பரதனோடு
समागतं	சேர்ந்திருப்பவனாய்
त्वां द्रष्टुं	உன்னைக் காண
अहं	நான்
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

चतुर्दश समाः सौम्य वने निर्यापितास्त्वया । वसता सीतया सार्धं लक्ष्मणेन च धीमता ॥

सौम्य	" அப்பா !	वसता	வசிக்கும்
सीतया	சீதையோடும்	त्वया	உன்னால்
धीमता	புத்திமானாகிய	चतुर्दश	பதினான்கு
लक्ष्मणेन च सार्धं	லக்ஷ்மணனோடும்கூட	समाः	வருஷங்களும்
वने	காட்டில்	निर्यापिताः	கடத்தப்பட்டன.

निवृत्तवनवासोऽसि प्रतिज्ञा सफला कृता । रावणं च रणे हत्वा देवास्ते परितोषिताः ॥

निवृत्तवनवासः	" வனவாஸத்தைக்க	रणे	போரில்
असि	ஆகினை. [ழித்தவனாய்	हत्वा	கொன்று
प्रतिज्ञा	உறுதிமொழியானது	ते	உன்னால்
सफला	பயனுற்றதாய்	देवाः च	தேவர்களும்
कृता	செய்யப்பட்டது.	परितोषिताः	களிப்பிக்கப்பெற்றார்
रावणं	ராவணனை		கள்.

कृतं कर्म यशः श्लाघ्यं प्राप्तं ते शत्रुसूदन । भ्रातृभिः सह राज्यस्थो दीर्घमायुरवाप्नुहि ॥

शत्रुसूदन	" சத்ருசம்ஹாரக !	प्राप्तं	அடையப்பட்டது.
ते	உன்னால்	भ्रातृभिः सह	தம்பிமார்களுடன்கூட
कर्म	மேற்கொண்ட காரியம்	राज्यस्थः	அரசாளுபவனாய்
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்	दीर्घं	நீண்ட
श्लाघ्यं	சிறந்த [டது.	आयुः	ஆயுளை
यशः	புகழும்	अवाप्नुहि	கொண்டிருப்பாயாக".

इति ब्रुवाणं राजानं रामः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ २४ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलिः	கைகூப்பியவராய்
ब्रुवाणं	மொழிந்தருளியவரான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ண
राजानं	சக்கிரவர்த்தியைப்		ப்பித்துக்கொண்டார்:
रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து		

कुरु प्रसादं धर्मज्ञ कैकेय्या भरतस्य च । सपुत्रां त्वां त्यजामीति यदुक्ता कैकयी त्वया ॥

धर्मज्ञ	" தர்மவழியுணர்ந்த	उक्ता	சபிக்கப்பட்டாளோ
सपुत्रां	'புத்திரனுள்ள [வரே !	यत्	அக்காரணத்தால்
त्वां	உன்னை	कैकेय्याः	கைகேயிதேவியிடமும்
त्यजामि	தள்ளிவைக்கின்றேன்'	भरतस्य च	பரதனிடமும்
इति	என்று	प्रसादं	மனச்சாந்தியை
त्वया	தேவரீரால்	कुरु	கொண்டருள்வீராக.
कैकयी	கைகேயிதேவியார்		

स शापः कैकयीं घोरः सपुत्रां न स्पृशेत्प्रभो ॥ २६ ॥

प्रभो	" பிரபுவே !	सपुत्रां	புத்திரனுள்ள
सः	அந்த	कैकयीं	கைகேயிதேவியை
घोरः	பயங்கரமான	स्पृशेत् न	பற்றவேண்டாம்."
शापः	சாபம்		

स तथेति महाराजो राममुक्त्वा कृताञ्जलिम्। लक्ष्मणं च परिष्वज्य पुनर्वाक्यमुवाच ह॥

सः	அந்த	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	परिष्वज्य	இறுகத்தழுவிக் கொண்டு
कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தரான		
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	पुनः	மீளவும்
तथा	அப்படியே	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
इति	என்று	उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினார்:
उक्त्वा	மொழிந்தருளிவிட்டு		

रामं शुश्रूषता भक्त्या वैदेह्या सह सीतया। कृता मम महाप्रीतिः प्राप्तं धर्मफलं च ते॥

वैदेह्या	"ஜனகர் புதல்வியான	मम	எனக்கு
सीतया सह	ஸீதையுடன்கூட	महाप्रीतिः	பெரும்ப்ரீதியானது
रामं	ஸ்ரீராமனை	कृता	விளைவிக்கப்பட்டது.
भक्त्या	பக்திகொண்டு	ते	உன்னால்
शुश्रूषता	சுச்ருஷை புரியும் உன்னால்	धर्मफलं च	தர்மத்தின் பயனும்
		प्राप्तम्	பெறப்பட்டது.

धर्मं प्राप्स्यसि धर्मज्ञ यशश्च विपुलं भुवि। रामे प्रसन्ने स्वर्गं च महिमानं तथैव च ॥२९॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவனே!	विपुलं	நெடும்
रामे	ஸ்ரீராமன்	यशः च	புகழையும்
प्रसन्ने	மனத்திருப்திகொண்டவளவில்	तथा	அவ்வண்ணமே
		महिमानं एव	மகிமையையும்
धर्मं च	தர்மப்பயனையும்	स्वर्गं च	ஸ்வர்க்கத்தையும்
भुवि	உலகில்	प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

रामं शुश्रूष भद्रं ते सुमित्रानन्दवर्धन। रामः सर्वस्य लोकस्य शुभेष्वभिरतः सदा ॥३०॥

सुमित्रानन्दवर्धन	"ஸுமித்திரையின் ஆனந்தத்தை வளர்ப்பவனே!	रामः	ஸ்ரீராமன்
		सर्वस्य	எல்லா
		लोकस्य	உலகத்தின்
रामं	ஸ்ரீராமனை	शुभेषु	நன்மைகளிலும்
शुश्रूष	பரிசரிப்பாயாக.	सदा	எப்பொழுதும்
ते	உனக்கு	अभिरतः	வழுவாப்பற்றுடையவன்.
भद्रं	மங்களம் பெருகும்.		

एते सेन्द्रास्त्रयो लोकाः सिद्धाश्च परमर्षयः। अभिगम्य महात्मानमर्चन्ति पुरुषोत्तमम्॥

एते	"இந்த	परमर्षयः	மகரிஷிகளும்
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட	महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய
त्रयः	மூன்று	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமனை
लोकाः	உலகங்களும்	अभिगम्य	அணுகி [(ஸ்ரீராமரை)
सिद्धाः च	சித்தர்களும்	अर्चन्ति	பூஜிக்கின்றார்கள்.

एतत्तदुक्तमव्यक्तमक्षरं ब्रह्मसंमितम्। देवानां हृदयं सौम्य गुह्यं रामः परन्तपः ॥ ३२ ॥

सौम्य	"அப்பா!	परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகனுகிய
अव्यक्तं	மனோவாக்காயங்களுக்குப் புலப்படாததும்	रामः	ஸ்ரீராமன்.
अक्षरं	அழிவற்றதும்	एतत्	இந்த
ब्रह्मसंमितं	வேதங்களால் கூறப்பட்டதும்	हृदयं	ரகசியமானது
गुह्यं	ரஹஸ்யமானதுமான	देवानां	தேவர்களால்
तत्	பிரம்மம்	उक्तम्	உபதேசித்தருளப்பட்டது.

अवाप्तं धर्मचरणं यशश्च विपुलं त्वया। रामं शुश्रूषता भक्त्या वैदेह्या सह सीतया ॥३३॥

वैदेह्या	"விதேஹமன்னன் புத்திரியான	त्वया	உன்னுல்
		धर्मचरणं	தர்மபலன்
सीतया सह	சீதையோடுகூட	अवाप्तं	அடையப்பட்டது.
रामं	ஸ்ரீராமனை	विपुलं	பரந்த
भक्त्या	பக்திகொண்டு	यशः	புகழும்
		च	அப்படியே அடையப்
शुश्रूषता	பரிசரிக்கும்		பட்டது."

स तथोक्त्वा महाबाहुर्लक्ष्मणं प्राञ्जलिं स्थितम्। उवाच राजा धर्मात्मा वैदेहीं वचनं शुभम् ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	तथा	மேற்கண்டவாருய்
महाबाहुः	மகாபாகுவுமான	उक्त्वा	மொழிந்தருளிவிட்டு
सः	அந்த	वैदेहीं	ஜானகிதேவியைப்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		பார்த்து
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	शुभं	மங்கள
स्थितं	இருக்கும்	वचनं	சொல்லொன்றை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்	उवाच	பின்வருமாறு மொழி
	பார்த்து		ந்தருளினுர் :

कर्तव्यो न तु वैदेहि मन्युस्त्यागमिमं प्रति। रामेण त्वद्विशुद्ध्यर्थं कृतमेतद्धितैषिणा ॥

वैदेहि	"ஜானகி!	कर्तव्यः न	கொள்ளத்தகாதது.
तु	இப்பொழுது	हितैषिणा	நலத்தை நாடிய
इमं	இந்த	रामेण	ஸ்ரீராமனுல்
त्यागं प्रति	பரித்தியாகத்தைக் குறித்து	त्वद्विशुद्ध्यर्थं	உனது பரிசுத்திக்காக
		एतत्	இது
मन्युः	கோபமானது	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

न त्वं सुभ्रु समाधेया पतिशुश्रूषणं प्रति। अवश्यं तु मया वाच्यमेष ते दैवतं परम् ॥३६॥

सुभ्रु	"ஸ்த்ரீரத்னமே!	एषः तु	இவன் (ஸ்ரீராமன்)தான்
पतिशुश्रूषणं प्रति	பதிசுச்ருஷையைப் [பற்றி	परं	எதற்கும்
त्वं	நீ	दैवतं	மேம்பட்ட தெய்வம்
समाधेया न	எடுத்துரைக்கப்பட வேண்டியவளன்று.	मया	என்னுல் [என்பது
		अवश्यं	கட்டாயமாய்
ते	உனக்கு	वाच्यम्	சொல்லத்தக்கது."

इति प्रतिसमादिश्य पुत्रौ सीतां तथा स्नुषाम् । इन्द्रलोकं विमानेन ययौ दशरथो ज्वलन् ॥

दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தியார்	इति	மேற்கண்டவாறு
पुत्रौ	இரு புதல்வர்களுக்	प्रतिसमादिश्य	புகன்றருளிவிட்டு
तथा	அவ்வண்ணமே [கும்	विमानेन	விமானத்தில்
स्नुषां	மருகியான	ज्वलन्	ஜ்வலிப்பவராய்
सीतां	ஸீதாதேவிக்கும்	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
		ययौ	எழுந்தருளினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्वाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20275 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5600



त्रयोविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १२३ ॥

वानरोज्जीवनम्—மாண்ட வானரர்கள் உயிர்பெறல்.

प्रतियाते तु काकुत्स्थे महेन्द्रः पाकशासनः । अब्रवीत्परमप्रीतो राघवं प्राञ्जलिं स्थितम् ॥

काकुत्स्थे	காகுஸ்தவம்சத்தவர்	परमप्रीतः	மிகச்சந்தோஷங்கொண்டவராய்
तु	அப்பொழுது		
प्रतियाते	சென்றவுடன்	प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
पाकशासनः	பாகனென்ற அசுரனைக்கொன்ற	स्थितं	நிற்கும்
		राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
महेन्द्रः	இந்திரபகவான்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினர் :

अमोघं दर्शनं राम तवास्माकं परन्तप । प्रीतियुक्ताः स्म तेन त्वं ब्रूहि यन्मनसेच्छसि ॥

परन्तप	"சத்ருசம்ஹாரக!	प्रीतियुक्ताः स्म	மிகதிருப்திகொண் [டோம்.
राम	ஸ்ரீராம,	त्वं	நீ
अस्माकं	எங்களுக்கு	मनसा	மனதால்
तव	உனது	यत्	எதை
दर्शनं	தர்சனம்	इच्छसि	விரும்புகின்றாயோ அதை
अमोघं	பரமபலம் தருவது.		
तेन	அதனால்	ब्रूहि	தெரிவிப்பாயாக."

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया सह भार्यया ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	भार्यया	தர்மபத்னியாகிய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	सीतया	ஸீதாதேவியோடு
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सह	கூடவும்
तु	அப்பொழுது	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भ्राता	தம்பியான		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார் :
सह	கூடவும்		

यदि प्रीतिः समुत्पन्ना मयि सर्वसुरेश्वर । वक्ष्यामि कुरु ते सत्यं वचनं वदतां वर ॥ ४ ॥

सर्वसुरेश्वर	"எல்லா தேவர்களுக்கும் வேந்தரே!	वदतां	பேசுபவர்களுள்
मयि	என்னிடம்	वर	உத்தமரே!
प्रीतिः	ப்ரீதியானது	ते	தேவரீரது
समुत्पन्ना यदि	ஏற்பட்டிருக்கிறதென்றால்	वचनं	திருவாக்கை
वक्ष्यामि	விண்ணப்பித்துக் கொள்வேன்.	सत्यं	ஸத்யமாய்
		कुरु	செய்தருள்வீராக.

मम हेतोः पराक्रान्ता ये गता यमसादनम् । ते सर्वे जीवितं प्राप्य समुत्तिष्ठन्तु वानराः ॥

मम	"எனது	यमसादनं	யமனுலகத்தை
हेतोः	நிமித்தமாய்	गताः	அடைந்தார்களோ
पराक्रान्ताः	பிரதாபத்தை மேற்கொண்ட	ते सर्वे	அவர்கள் யாவரும்
		जीवितं	உயிரை
ये	எந்த	प्राप्य	பெற்று
वानराः	வானரர்கள்	समुत्तिष्ठन्तु	எழுந்திருக்கட்டும்.

मत्कृते विप्रयुक्ता ये पुत्रैर्दारैश्च वानराः । तान् प्रीतमनसः सर्वान् द्रष्टुमिच्छामि मानद ॥

मानद	"கௌரவத்தைக் கொடுப்பவரே!	विप्रयुक्ताः	விட்டுப்பிரிந்தார்களோ
		तान्	அந்த
ये	எந்த	सर्वान्	யாவரையும்
वानराः	வானரர்கள்	प्रीतमनसः	சந்துஷ்டிகொண்ட மனத்தினர்களாய்
मत्कृते च	எனக்காகவே		
पुत्रदारैः	புத்திரர்களையும் மனைவிகளையும்	द्रष्टुं इच्छामि	பார்க்க விரும்புகின்றேன்.

विक्रान्ताश्चापि शूराश्च न मृत्युं गणयन्ति च । कृतयत्ना विपन्नाश्च जीवयैतान् पुरन्दर ॥

पुरन्दर	"தேவேந்திரரே!	विपन्नाः च	மரணமடைந்தவர்களாய்
विक्रान्ताः	பிரதாபம் மேற்கொண்டு	मृत्युं अपि च	மரணத்தையும்
		गणयन्ति न	மதியாதிருந்தார்கள்.
कृतयत्ना च	பெருமுயற்சிகொண்டவர்களான	एतान्	அவர்களை
		जीवय	பிழைப்பித்தருள்வீராக.
शूराः	சூரர்கள்		

मत्प्रियेष्वभिरक्ताश्च न मृत्युं गणयन्ति च । त्वत्प्रसादात्समेयुस्ते वरमेतदहं वृणे ॥ ८ ॥

मत्प्रियेषु च	"எனது விருப்பங்களிலேயே	त्वत्प्रसादात्	தேவரீரது அனுக்ரகத்தால்
अभिरक्ताः	அசஞ்சலாப்பற்றைக் கொண்டு	समेयुः	எழுவார்களாக.
		अहं	நான்
मृत्युं च	மரணத்தையும்	एतत्	இந்த
गणयन्ति न	மதியாதிருந்தார்கள்.	वरं	வரத்தை
ते	அவர்கள்	वृणे	வேண்டுகின்றேன்.

नीरुजो निर्व्रणांश्चैव सम्पन्नबलपौरुषान्। गोलाङ्गूलांस्तथैवर्क्षान्द्रष्टुमिच्छामि मानद ॥९॥

मानद	"கௌரவத்தையளிப்பவரே!
गोलाङ्गूलान्	வானரர்களையும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
ऋक्षान्	கரடிகளையும்
नीरुजः	வேதனையற்றவர்களாகவும்
निर्व्रणान् च	காயமற்றவர்களாகவும்
सम्पन्नबल-पौरुषान् एव	பூர்ணமான ஆற்றலும் ஆண்மையும் கொண்டவர்களாகவும்
द्रष्टुं	காண
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

अकाले चापि मुख्यानि मूलानि च फलानि च। नद्यश्च विमलास्तत्र तिष्ठेयुर्यत्र वानराः ॥

वानराः	"வானரர்கள்
यत्र	எங்கோ
तत्र	அங்கு
अकाले अपि च	அகாலத்திலுங்கூட
मुख्यानि	சிறந்த
मूलानि च	கிழங்குகளும்
फलानि च	பழங்களும்
विमलाः	நிர்மலமான
नद्यः च	நதிகளும்
तिष्ठेयुः	இருக்கவேண்டும்."

श्रुत्वा तु वचनं तस्य राघवस्य महात्मनः। महेन्द्रः प्रत्युवाचेदं वचनं प्रीतिलक्षणम् ॥११॥

महेन्द्रः	தேவேந்திரபகவான்
तु	அப்பொழுது
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
तस्य	அந்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
प्रीतिलक्षणं	ப்ரீதிபலமாகிய
वचनं	திருமொழி ஒன்றை
इदं	பின்வருமாறு
प्रत्युवाच	புகன்றருளினர்:

महानयं वरस्तात त्वयोक्तो रघुनन्दन। द्विर्मया नोक्तपूर्वं हि तस्मादेतद्भविष्यति ॥१२॥

तात	"அப்பா!
रघुनन्दन	ஸ்ரீராகவ,
त्वया	உன்னால்
उक्तः	கூறப்பட்ட
अयं वरः	இந்த வரமானது
महान्	மிகப்பெரிது.
मया	என்னால்
द्विः	இருபிரகாரமாய்
उक्तपूर्वं न हि	சொல்லப்பட்டதேயில்லை.
तस्मात्	ஆகையால்
एतत्	இது
भविष्यति	அப்படியே ஆகும்.

समुत्तिष्ठन्तु ते सर्वे हता ये युधि राक्षसैः। ऋक्षाश्च सहगोपुच्छा निकृत्ताननबाहवः ॥

युधि	"போரில்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
निकृत्ताननबाहवः	முகங்களும், கைகளும் அறுக்கப்பட்டு
सहगोपुच्छाः	வானரர்களுடன்கூட
ये	எந்த
ऋक्षाः	கரடிகள்
हताः	கொல்லப்பட்டார்களோ
ते	அவர்கள்
सर्वे च	யாவரும்
समुत्तिष्ठन्तु	எழுந்திருக்கட்டும்.

नीरुजो निर्व्रणाश्चैव सम्पन्नबलपौरुषाः । समुत्थास्यन्ति हरयः सुप्ता निद्राक्षये यथा ॥

हरयः	"வானரர்கள்	सुप्ताः	தூங்கியவர்கள்
नीरुजः	வேதனையற்றவர்களாகவும்	निद्राक्षये	நித்திரையின் முடிவில்
निर्व्रणाः च	காயமற்றவர்களாகவும்		
सम्पन्नबल-पौरुषाः एव	பூர்ணமான ஆற்றலும் ஆண்மையும் கொண்டவர்களாகவும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		समुत्थास्यन्ति	எழுவார்கள்.

सुहृद्भिर्बान्धवैश्चैव ज्ञातिभिः स्वजनैरपि । सर्वे एव समेष्यन्ति संयुक्ताः परया मुदा । १५॥

सर्वे एव	"யாவரும்	बान्धवैः एव	பந்துக்களோடும்
परया	பரம	ज्ञातिभिः	ஞாதிகளோடும்
मुदा	ஆனந்தத்துடன்	स्वजनैः अपि	தம் ஜனங்களோடும்
संयुक्ताः	கூடியவர்களாய்		
सुहृद्भिः च	சிநேகிதர்களோடும்	समेष्यन्ति	சேர்ந்திருப்பார்கள்.

अकाले पुष्पशबलाः फलवन्तश्च पादपाः । भविष्यन्ति महेष्वास नद्यश्च सलिलायुताः ॥

महेष्वास	"சிறந்த வில்லாளியே,	फलवन्तः	பழங்கள் செறிந்தனவாகவும்
अकाले च	அகாலத்திலும்		
पादपाः	விருக்ஷங்கள்	नद्यः	நதிகள்
पुष्पशबलाः	புஷ்பங்கள் நிறைந்தனவாகவும்	सलिलायुताः च	நீர் நிறைந்தனவாகவும்
		भविष्यन्ति	ஆகும்."

सव्रणैः प्रथमं गात्रैः संवृत्तैर्निर्व्रणैः पुनः ॥ १७ ॥
ततः समुत्थिताः सर्वे सुप्त्वेव हरिपुङ्गवाः । ते समेत्य मुदा युक्ता राघवायाभ्यवादयन् ॥

ततः	அனந்தரம்	गात्रैः	அவயவங்களுடன்
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	सुप्त्वा इव	தூங்கிவிட்டதுபோல
सर्वे	யாவரும்	समुत्थिताः	எழுந்தவர்களாய்
प्रथमं	முன்பு	मुदा	சந்தோஷத்துடன்
सव्रणैः	காயமுண்டிருந்து	युक्ताः	கூடியவர்களாய்
पुनः	மீளவும்	ते समेत्य	அவர்கள் ஒன்றுகூடி
निर्व्रणैः	காயமற்றவைகளாய்	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
संवृत्तैः	ஆன	अभ्यवादयन्	நமஸ்கரித்தார்கள்.

तान् दृष्ट्वा युद्धनिहतान् पुनरेव समुत्थितान् । बभूवुर्वानराः सर्वे किमेतदिति विस्मिताः ॥

युद्धनिहतान्	யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட	सर्वे	யாவரும்
तान्	அவர்களை	एतत्	இது
पुनः एव	மீளவும்	किं इति	என்ன என்று
समुत्थितान्	எழுந்தவர்களாய்	विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து		
वानराः	வானரர்கள்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

काकुत्स्थं परिपूर्णार्थं दृष्ट्वा सर्वे सुरोत्तमाः । ऊचुस्ते प्रथमं स्तुत्वा स्तवार्हं सहलक्ष्मणम् ॥

ते	அந்த	स्तवार्हं	துதிக்குரியரான
सुरोत्तमाः	தேவச்ரேஷ்டர்கள்	सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூடவிருக்கும் அவரை
सर्वे	யாவரும்	प्रथमं	முதலில்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	स्तुत्वा	துதித்துவிட்டு
परिपूर्णार्थं	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராக	ऊचुः	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்கள்:
दृष्ट्वा	கண்டு		

गच्छायोध्यामितो वीर विसर्जय च वानरान् । मैथिलीं सान्त्वयस्वैनामनुरक्तां तपस्विनीम् ॥
शत्रुघ्नं च महात्मानं मातॄः सर्वाः परन्तप ॥ २१ ॥

परन्तप	"சத்ருசம்ஹாரகரான	तपस्विनीं	நற்றவசீலையுமாகிய
वीर	விஷ்ணுபகவானே!	एनां	இந்த
इतः	இவ்விடத்தினின்று	मैथिलीं	ஜானகிதேவியையும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
गच्छ	சென்றருள்வீராக.	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னரையும்
वानरान् च	வானரர்களையும்	मातॄः	அன்னைமார்கள்
विसर्जय	விடைகொடுத்தனுப்புவீராக.	सर्वाः	யாவரையும்
अनुरक्तां	அசஞ்சலப்பற்றுகொண்டவளும்	सान्त्वयस्व	தேற்றியருள்வீராக."

भ्रातरं पश्य भरतं त्वच्छोकाद्व्रतधारिणम् । अभिषेचय चात्मानं पौरान्गत्वा प्रहर्षय ॥

त्वच्छोकात्	"தேவரீர்நிமித்தமான சோகத்தால்	गत्वा	சென்று
व्रतधारिणं	விருதத்தை மேற்கொண்ட	पौरान्	நகரவாசிகளை
भ्रातरं	தம்பியாகிய	प्रहर्षय	ஆனந்தப்படுத்துவீராக.
भरतं	பரதரை	आत्मानं च	தேவரீருக்கும்
पश्य	கண்டருள்வீராக.	अभिषेचय	திருமகுடாபிஷேகங்கொண்டருள்வீராக."

एवमुक्त्वा तमामन्त्र्य रामं सौमित्रिणा सह । विमानैः सूर्यसङ्काशैर्हृष्टा जग्मुः सुरा दिवम् ॥

सुराः	தேவர்கள்	आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு
एव	மேற்கண்டவாறு	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
उक्त्वा	விண்ணப்பித்துவிட்டு	सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணருடன்	विमानैः	விமானங்களால்
सह	கூட	दिवं	விண்ணுலகத்திற்கு
तं	அந்த	जग्मुः	சென்றார்கள்.
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		

अभिवाद्य च काकुत्स्थः सर्वांस्तांस्त्रिदशोत्तमान्। लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वासमाज्ञापयत्तदा ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सर्वान्	யாவருக்கும்
भ्राता	தம்பியாகிய	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	तदा	அப்பொழுது
सह	கூட	वासं	தங்கியிளைப்பாறுவதற்காக
तान्	அந்த		
त्रिदशोत्तमान्	தேவச்ரேஷ்டர்கள்	आज्ञापयत्	கட்டளையிட்டார்.

ततस्तु सा लक्ष्मणरामपालिता महाचमूर्हृष्टजना यशस्विनी ।
श्रिया ज्वलन्ती विरराज सर्वतो निशा प्रणीतेव हि शीतरश्मिना ॥ २५ ॥

ततः	அப்பொழுது	सा	அந்த
हृष्टजना	களிப்புற்ற ஜனங்களைக்கொண்டதும்	महाचमूः	பெரும் சேனையானது
यशस्विनी	புகழ்பெற்றதும்	शीतरश्मिना	சந்திரனால்
सर्वतः	நாற்புறமும்	प्रणीता	விளங்குகின்ற
श्रिया	திருவினால்	निशा	இரவு
ज्वलन्ती	ஜ்வலிக்கின்றதும்	इव हि	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणराम-पालिता तु	லக்ஷ்மணராலும் ஸ்ரீராமராலும் பரிபாலிக்கப்பட்டதுமான	विरराज	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयोविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20300 **युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5625**



चतुर्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ १२४ ॥

श्रीरामस्य विभीषणसत्कारः—ஸ்ரீராமரை விபீஷணர் உபசரிப்பது.

तां रात्रिमुषितं रामं सुखोत्थितमरिन्दमम् । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं जयं पृष्ट्वा विभीषणः ॥

तां	அந்த	विभीषणः	விபீஷணர்
रात्रिं	ராத்திரியை	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
उषितं	கழித்து	जयं पृष्ट्वा	'ஜய விஜயீ பவ' என்று முதலில் கூறி
सुखोत्थितं	சுகமாய் எழுந்தருளிய	वाक्यं	விண்ணப்பமொன்றை
अरिन्दमं	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்துக்கொண்டார்:
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		

स्नानानि चाङ्गरागाणि वस्त्राण्याभरणानि च ।
चन्दनानि च दिव्यानि माल्यानि विविधानि च ॥ २ ॥
अलङ्कारविदश्चेमा नार्यः पद्मनिभेक्षणाः ।
उपस्थितास्त्वां विधिवत्स्नापयिष्यन्ति राघव ॥
प्रतिगृह्णीष्व तत्सर्वं मदनुग्रहकाम्यया ॥ ३ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
अलङ्कारविदः	அலங்கரிப்பதில் நிபுணர்களும்
पद्मनिभेक्षणाः च	தாமரைப்புஷ்பங்களை யொத்த கண்களுடையவர்களுமான
इमाः	இந்த
नार्यः	மடந்தையர்கள்
उपस्थिताः	வந்திருக்கின்றார்கள்.
त्वां	தேவரீருக்கு
विधिवत्	முறைப்படி
स्नापयिष्यन्ति	அபிஷேகஞ்செய்விப்பார்கள்.
मदनुग्रहकाम्यया	என்னை அனுக்ரகிக்கத் திருவுள்ளங்கொண்டு
स्नानानि च	ஸ்நானங்களையும்
अङ्गरागाणि	மேனிப்பூச்சுகளையும்
वस्त्राणि	வஸ்திரங்களையும்
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
दिव्यानि	சிறந்த
चन्दनानि च	சந்தனங்களையும்
विविधानि	பலவகை
माल्यानि च	மாலைகளையும் ஆகிய
तत्	அவை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रतिगृह्णीष्व	அங்கீகரித்தருள்வீராக."

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थः प्रत्युवाच विभीषणम् । हरीन्सुग्रीवमुख्यांस्त्वं स्नानेनाभिनिमन्त्रय ॥

तु	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு புகன்றருளினார்:
त्वं	"நீ
सुग्रीवमुख्यान्	சுக்ரீவன் முதன்மையாகக்கொண்ட
हरीन्	வானரர்களை
स्नानेन	ஸ்நானத்தால்
अभिनिमन्त्रय	உபசரிப்பாயாக.

स तु ताम्यति धर्मात्मा मम हेतोः सुखोचितः । सुकुमारो महाबाहुः कुमारः सत्यसंश्रवः ॥

तु	"இப்பொழுது
सः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்
सुकुमारः	கட்டழகனும்
सुखोचितः	சுகத்திற்கே உரியவனும்
सत्यसंश्रवः	ஸத்யத்தையே எதற்கும் மேம்பட்டதாய்க் கொண்டவனுமான
कुमारः	குழந்தை பரதன்
मम हेतोः	என்காரணமாய்
ताम्यति	தவித்துக்கொண்டிருக்கிறான்.

तं विना कैकयीपुत्रं भरतं धर्मचारिणम् । न मे स्नानं बहुमतं वस्त्राण्याभरणानि च ॥ ६ ॥

तं	"அந்த	स्नानं	ஸ்நானமும்
कैकयीपुत्रं	கைகேயிதேவியாரின் புதல்வனுகிய	बहुमतं न	விரும்பப்படவில்லை.
धर्मचारिणं	தர்மிஷ்டனை	वस्त्राणि	வஸ்திரங்களும்
भरतं विना	பரதனை விடுத்து	आभरणानि	ஆபரணங்களும்
मे	எனக்கு	च	அப்படியே விரும்பப் படவில்லை.

इत एव पथा क्षिप्रं प्रतिगच्छामि तां पुरीम् । अयोध्यामागतो ह्येष पन्था: परमदुर्गमः ॥७॥

इतः	"இந்த	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
पथा एव	மார்க்கமாகவே	आगतः	செல்லும்
तां पुरीं	அந்த நகருக்கு (அயோத்திக்கு)	एषः	இந்த
क्षिप्रं	விரைவாய்	पन्थाः हि	மார்க்கமோ
प्रतिगच्छामि	திரும்பிச்செல்கின்றேன்.	परमदुर्गमः	செல்லக் கஷ்டமானது."

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थं प्रत्युवाच विभीषणः । अह्ना त्वां प्रापयिष्यामि तां पुरीं पार्थिवात्मज ॥

तु	அப்பொழுது	पार्थिवात्मज	"சக்கிரவர்த்தி திருமகனுரே!
एवं	மேற்கண்டவாறு	त्वां	தேவரீரை
उक्तः	மொழிந்தருளப்பட்ட	तां	அந்த
विभीषणः	விபீஷணர்	पुरीं	பட்டணத்திற்கு
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	अह्ना	ஒரு பகலிலேயே
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்:	प्रापयिष्यामि	எழுந்தருளச்செய்கின்றேன்.

पुष्पकं नाम भद्रं ते विमानं सूर्यसन्निभम् । मम भ्रातुः कुबेरस्य रावणेनाहृतं बलात् ॥

भद्रं ते	"தேவரீர் கிருபை பெருகட்டும்.	पुष्पकं नाम	புஷ்பகமென்ற
मम	எனது	विमानं	விமானமானது
भ्रातुः	தமயனுராகிய	रावणेन	ராவணரால்
कुबेरस्य	குபேரரது	बलात्	பலாத்காரமாய்
सूर्यसन्निभं	சூர்யனை நிகர்த்த	आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டது.

हृतं निर्जित्य संग्रामे कामगं दिव्यमुत्तमम् । त्वदर्थे पालितं चैतत्तिष्ठत्यतुलविक्रम ॥ १० ॥

अतुलविक्रम	"ஒப்பற்ற பிரதாபம் கொண்டவரே!	उत्तमं	சிறந்ததும்
संग्रामे निर्जित्य	போரில் வென்று	दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுற்றதுமான
हृतं	கொண்டுவரப்பட்டதும்	एतत्	இது (விமானம்)
		त्वदर्थे च	தேவரீருக்காகவே
कामगं	நினைத்தபடி செல்ல வல்லதும்	पालितं	ரக்ஷிக்கப்பட்டு
		तिष्ठति	காத்திருக்கிறது.

तदिदं मेघसङ्काशं विमानमिह तिष्ठति । तेन यास्यसि यानेन त्वमयोध्यां गतज्वरः ॥

तत्	"அந்த	त्वं	தேவரீர்
इदं	இந்த	तेन	அந்த
मेघसङ्काशं	மேகத்தைபொத்த	यानेन	விமானத்தால்
विमानं	விமானம்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
इह	இங்கு	गतज्वरः	நிச்சிந்தையராக
तिष्ठति	காத்துநிற்கின்றது.	यास्यसि	எழுந்தருள்வீராக.

अहं ते यद्यनुग्राह्यो यदि स्मरसि मे गुणान् । वस तावदिह प्राज्ञ यद्यस्ति मयि सौहृदम् ॥

प्राज्ञ	"பேரறிவாளரே!	स्मरसि यदि	திருவுளத்தில் கொள்வீராகில்
अहं	அடியேன்	मयि	அடியேனிடம்
ते	தேவரீரால்	सौहृदं	அன்பானது
अनुग्राह्यः यदि	அனுக்ரஹிக்கப்பாத்திரனுகில்	अस्ति यदि	இருக்குமாகில்
		इह	இங்கு
मे	அடியேனது	तावत्	இப்பொழுது
गुणान्	குணங்களை	वस	வஸித்தருள்வீராக.

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वैदेह्या चापि भार्यया । अर्चितः सर्वकामैस्त्वं ततो राम गमिष्यसि ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	वैदेह्या अपि च	ஜானகிதேவியோடும்
त्वं	தேவரீர்	सर्वकामैः	ஸர்வபோகங்களாலும்
भ्राता	தம்பியாகிய	अर्चितः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	ततः	அதன்பின்னர்
सह	கூடவும்	गमिष्यसि	எழுந்தருள்வீராக.
भार्यया	தர்மபத்னியான		

प्रीतियुक्तस्य मे राम ससैन्यः ससुहृद्गणः । सत्क्रियां विहितां तावद्गृहाण त्वं मयोद्यताम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मे	என்னிடம்
त्वं	தேவரீர்	तावत्	இப்பொழுது
ससैन्यः	ஸைன்யங்களோடு கூடவும்	मया	அடியேனல்
		विहितां	செய்யப்பட்டும்
ससुहृद्गणः	நண்பர்களோடு கூடவும்	उद्यतां	சித்தமாயிருக்கும்
		सत्क्रियां	உபசாரணையை
प्रीतियुक्तस्य	வழுவாப்பற்றுகொண்ட	गृहाण	ஏற்றுக்கொண்டருள்வீராக.

प्रणयाद्बहुमानाच्च सौहृदेन च राघव । प्रसादयामि प्रेष्योऽहं न खल्वाज्ञापयामि ते ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	सौहृदेन च	நட்பினுலும்
प्रेष्यः	தாஸனுகிய	प्रसादयामि	வேண்டிக்கொள்கின்றேன்.
अहं	நான்	ते	தேவரீருக்கு
प्रणयात्	அபிமானத்தாலும்	आज्ञापयामि न	எடுத்துரைக்கவில்லை.
बहुमानात् च	வெகுமானத்தாலும்	खलु	இது சத்யம்."

एवमुक्तस्ततो रामः प्रत्युवाच विभीषणम्। रक्षसां वानराणां च सर्वेषां चोपशृण्वताम् ॥

एवं	இங்ஙனம்	सर्वेषां च	யாவரும்
उक्तः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட	उपशृण्वतां	கேட்கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மறுமொழி புகன்றருளினர்:
रक्षसां	அரக்கர்களும்		
वानराणां च	வானரர்களும்		

पूजितोऽहं त्वया सौम्य साचिव्येन परन्तप। सर्वात्मना च चेष्टाभिः सौहृदेनोत्तमेन च ॥

सौम्य	"புண்யசீலனே!	चेष्टाभिः च	செயல்களாலும்
परन्तप	சத்ருஸம்ஹாரக!	उत्तमेन	சிறந்த
अहं	நான்	सौहृदेन च	நட்பினாலும்
त्वया	உன்னால்	सर्वात्मना पूजितः	முற்றும் கௌரவிக்கப்பட்டேன்.
साचिव्येन	மந்திராலோசனையாலும்		

न खल्वेतन्न कुर्यां ते वचनं राक्षसेश्वर। तं तु मे भ्रातरं द्रष्टुं भरतं त्वरते मनः ॥ १८ ॥
मां निवर्तयितुं योऽसौ चित्रकूटमुपागतः। शिरसा याचतो यस्य वचनं न कृतं मया ॥
कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं च यशस्विनीम्। गुरूंश्च सुहृदश्चैव पौरांश्च तनयैः सह ॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸமன்னா!	कृतं न	கொள்ளப்படவில்லையோ
ते	உனது	तं	அந்த
एतत्	இந்த	भ्रातरं	தம்பியாகிய
वचनं	விண்ணப்பத்தை	भरतं	பரதனையும்
कुर्यां न	கொள்ளமாட்டேனென்பது	कौसल्यां च	கோசலாதேவியாரையும்
न खलु	இல்லவே இல்லை.	सुमित्रां च	சுமித்திராதேவியாரையும்
तु	ஆயினும்	यशस्विनीं	கீர்த்திமதியான
यः	எந்த	कैकेयीं	கைகேயீதேவியாரையும்
असौ	இவன்	गुरून् च	ஆசார்யர்களையும்
मां	என்னை	सुहृदः एव च	நண்பர்களையும்
निवर्तयितुं	திரும்ப அழைத்துச் செல்வதற்கு	तनयैः सह	புத்திரர்களுடன் கூடிய
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்திற்கு	पौरान् च	பட்டணத்து ஜனங்களையும்
उपागतः	வந்தானோ	द्रष्टुं	காண
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	मे	எனது
याचतः	வேண்டிக்கொள்ளும்	मनः	மனமானது
यस्य	எவனது	त्वरते	துடிக்கின்றது.
वचनं	விண்ணப்பமானது		
मया	என்னால்		

उपस्थापय मे क्षिप्रं विमानं राक्षसेश्वर । कृतकार्यस्य मे वासः कथंस्विदिह संमतः ॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸமன்னு!	कृतकार्यस्य	மேற்கொண்ட காரியத்தை முடித்துவிட்ட
विमानं	விமானத்தை	मे	எனக்கு
क्षिप्रं	விரைவாய்	इह	இவ்விடத்தில்
मे	எனக்கு	वासः	வாஸமானது
उपस्थापय	அருகில் கொணர்ந்து நிறுத்துவாயாக.	कथंस्वित्	எப்படித்தான்
		संमतः	ஸம்மதமாகும்?

अनुजानीहि मां सौम्य पूजितोऽस्मि विभीषण। मन्युर्न खलु कर्तव्यस्त्वरितं त्वाऽनुमानये॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	मन्युः खलु	கோபமே
विभीषण	விபீஷண!	कर्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.
पूजितः अस्मि	பூஜிக்கப்பட்டுவிட்டேன்.	त्वा	உன்னிடம்
मां	எனக்கு	त्वरितं	விரைவாக
अनुजानीहि	விடைகொடுப்பாயாக.	अनुमानये	விடைகேட்கின்றேன்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा राक्षसेन्द्रो विभीषणः । तं विमानं समादाय तूर्णं प्रतिनिवर्तत ॥
ततः काञ्चनचित्राङ्गं वैडूर्यमयवेदिकम् । कूटागारैः परिक्षिप्तं सर्वतो रजतप्रभम् ॥ २४ ॥
पाण्डुराभिः पताकाभिर्ध्वजैश्च समलंकृतम् । शोभितं काञ्चनैर्हर्म्यैर्हेमपद्मविभूषितम् ॥२५॥
प्रकीर्णं किङ्किणीजालैर्मुक्तामणिगवाक्षितम् । घण्टाजालैः परिक्षिप्तं सर्वतो मधुरस्वनम् ॥
यन्मेरुशिखिराकारं निर्मितं विश्वकर्मणा । बहुभिर्भूषितं हर्म्यैर्मुक्तारजतसन्निभैः ॥ २७ ॥
तलैः स्फाटिकचित्राङ्गैर्वैडूर्यैश्च वरासनैः । महार्हास्तरणोपेतैरुपपन्नं महाधनैः ॥ २८ ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	पाण्डुराभिः	வெளிறிய
विभीषणः	விபீஷணர்	पताकाभिः	நிசான்களாலும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	ध्वजैः च	கொடிகளாலும்
वचः	திருமொழிக்கு	समलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
श्रुत्वा	செவிசாற்றி	काञ्चनैः	ஸ்வர்ணமய
ततः	அப்பொழுது	हर्म्यैः	உப்பரிக்கைகளால்
काञ्चनचित्राङ्गं	பொன்னுலிழைக்கப்பட்ட உருக்கொண்டதும்	शोभितं	அழகுற்று விளங்குவதும்
वैडूर्यमयवेदिकं	வைடூர்யமயமான மேடைகளுற்றதும்		
कूटागारैः	மண்டபங்களால்	हेमपद्मविभूषितं	பொன்தாமரை மலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
परिक्षिप्तं	நிறைந்ததும்		
सर्वतः	எங்கும்		
रजतप्रभं	வெள்ளிலொளிகொண்டதும்	किङ्किणीजालैः	சதங்கைச்சரங்களால்
		प्रकीर्णं	நிறைந்ததும்

मुक्तामणि-गवाक्षितं	முத்துக்களாலும் ரத்னங்களாலும் இழைத்த ஜன்னல்களுற்றதும்	हर्म्यैः	மேன்மாடங்களால்
		भूषितं	அழகாய் விளங்குவதும்
घण्टाजालैः	மணிவரிசைகளால்	स्फाटिकचित्राङ्गैः	படிகக்கற்களமைந்த
परिक्षिप्तं	நிறைந்து	तलैः	தரைகளோடும்
सर्वतः	எங்கும்	महार्हास्तरणोपेतैः	சிறந்த விரிப்புகள் விரிக்கப்பட்டவைகளும்
मधुरस्वनं	இனியவோசை கொண்டதும்	महार्घैः	விலையுயர்ந்தவைகளும்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்	वैडूर्यैः च	வைடூர்யமிழைக்கப்பெற்றவைகளுமான
मेरुशिखराकारं	மேருபர்வதசிகரத்திற்கொப்பாய்	वरासनैः	சிறந்த ஆஸனங்களோடு
निर्मितं	செய்யப்பட்டது	उपपन्नं	கூடியதுமாகிய
यत्	எதுவோ அதாகிறதும்	तं	அந்த
		विमानं	விமானத்தை
मुक्तारजतसन्निभैः	முத்துக்களுக்கும் வெள்ளிக்குமொப்பான	समादाय	செலுத்திக்கொண்டு
		तूर्णं	விரைவாய்
बहुभिः	பல	प्रतिनिवर्तत	திரும்பிவந்தார்.

उपस्थितमनाधृष्यं तद्विमानं मनोजवम् । निवेदयित्वा रामाय तस्थौ तत्र विभीषणः ॥

तत्र	அப்பொழுது	तत्	அந்த
विभीषणः	விபீஷணர்	विमानं	விமானத்தை
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்	उपस्थितं	வந்திருப்பதாய்
अनाधृष्यं	ஒப்பற்றதும்	निवेदयित्वा	தெரிவித்து
मनोजवं	மனோவேகங்கொண்டதுமாகிய	तस्थौ	காத்துநின்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20329  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5654

पञ्चविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १२५ ॥

वानरसेनासंमाननम्—வானரஸேனைகளை வெகுமதிப்பது (பூஜிப்பது).

उपस्थितं तु तं दृष्ट्वा पुष्पकं पुष्पभूषितम् । अविदूरस्थितो रामं प्रत्युवाच विभीषणः ॥

अविदूरस्थितः	அருகில் நிற்கும்	पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
विभीषणः	விபீஷணர்	उपस्थितं	வந்துவிட்டதாய்
रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து		
तं	அந்த	तु	அப்பொழுது
पुष्पभूषितं	புஷ்பங்களாலலங்கரிக்கப்பட்ட	प्रत्युवाच	விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்,

स तु बद्धाञ्जलिः प्रह्वो विनीतो राक्षसेश्वरः। अब्रवीत्त्वरयोपेतः किं करोमीति राघवम्॥

सः	அந்த	त्वरया	பரபரப்புடன்
प्रह्वः	பக்திகொண்டவரும்	उपेतः	கூடியவராய்
विनीतः तु	வினயசம்பன்னரு மான	राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்
		किं करोमि	'அடியென் செய்கிற
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னர்	इति	என்று [தென்ன'
बद्धाञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு	अब्रवीत्	விஞவிஞர்.

तमब्रवीन्महातेजा लक्ष्मणस्योपशृण्वतः। विमृश्य राघवो वाक्यमिदं स्नेहपुरस्कृतम्॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	तं	அவரை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	स्नेहपुरस्कृतं	அன்பு ததும்பிய
विमृश्य	ஆலோசித்து	वाक्यं	சொல்லொன்றை
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணர்	इदं	பின்வருமாறு
उपशृण्वतः	கேட்டுக்கொண்டிருக் கையில்	अब्रवीत्	புகன்றருளினர்:

कृतप्रयत्नकर्माणो विभीषण वनौकसः। रत्नैरर्थैश्च विविधैर्भूषणैश्चापि पूजय ॥ ४ ॥

विभीषण	"விபீஷண!	अर्थैः च	பொருள்களாலும்
कृतप्रयत्नकर्माणः	முடிக்கப்பட்ட அரிய செயல்களுடைய	विविधैः	பலவகை
वनौकसः	வானரர்களை	भूषणैः च अपि	ஆபரணங்களாலும்
रत्नैः	ரத்னங்களாலும்	पूजय	உபசரிப்பாயாக.

सहैभिरजिता लङ्का निर्जिता राक्षसेश्वर। हृष्टैः प्राणभयं त्यक्त्वा संग्रामेष्वनिवर्तिभिः॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸமன்ன!	संग्रामेषु	போர்களில்
अजिता	வெல்லப்படாத	अनिवर्तिभिः	புறங்கொடாதவர்களு மான
लङ्का	இலங்கையானது		
प्राणभयं	உயிரில் பயத்தையும்	एभिः सह	இவர்களுடன்கூடி (வானரர்களுடன்)
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து		
हृष्टैः	உத்ஸாஹங்கொண்ட வர்களும்	निर्जिता	ஜயிக்கப்பட்டது.

त इमे कृतकर्माणः पूज्यन्तां सर्ववानराः। धनरत्नप्रदानेन कर्मैषां सफलं कुरु ॥ ६ ॥

कृतकर्माणः	"மேற்கொண்ட காரியங்களை செய்துமுடித்த	पूज्यन्तां	உபசரிக்கப்படட்டும்.
ते	அந்த	एषां	இவர்களுடைய
इमे	இந்த		
सर्ववानराः	எல்லா வானரர்களும்	कर्म	காரியத்தை
धनरत्नप्रदानेन	பொருள்களுடையவும் இரத்தினங்களுடையவும்கொடையால்	सफलं	பயன்பெற்றதாய்
		कुरु	செய்வாயாக.

एवं सम्मानिताश्चैते मानार्हा मानद त्वया । भविष्यन्ति कृतज्ञेन निर्वृता हरियूथपाः ॥७॥

मानद	"மரியாதையளிப்பவனே!	कृतज्ञेन	செய்நன்றியுணர்ந்தவனாகிய
मानार्हाः	வெகுமதிக்குரியர்களான	त्वया	உன்னால்
एते	அந்த	एवं	மேற்கண்டவாறு
हरियूथपाः च	வானரசேனைத்தலைவர்களும்	संमानिताः	கௌரவிக்கப்பட்டவர்களாய்
		निर्वृताः	சந்தோஷங்கொண்டவர்களாய்
		भविष्यन्ति	ஆவார்கள்.

त्यागिनं संग्रहीतारं सानुक्रोशं यशस्विनम् । सर्वे त्वामवगच्छन्ति ततः संबोधयाम्यहम् ॥

सर्वे	"யாவரும்	यशस्विनं	புகழ்மிக்கவனாயும்
त्वां	உன்னை	अवगच्छन्ति	அறிவார்கள்.
त्यागिनं	கொடையாளியாயும்	ततः	ஆகையால்
संग्रहीतारं	ஆதரிப்பவனாயும்	अहं	நான்
सानुक्रोशं	தயையுள்ளவனாயும்	सम्बोधयामि	எடுத்துரைக்கின்றேன்.

हीनं रतिगुणैः सर्वैरभिहन्तारमाहवे । त्यजन्ति नृपतिं सैन्याः संविग्नास्तं नरेश्वरम् ॥९॥

रतिगुणैः	"மனதைக்களிப்பிக்கும் குணங்கள்	नरेश्वरं	ஜனங்களுக்கதிபதியுமான
सर्वैः	யாவற்றாலும்	तं	அந்த
हीनं	சூன்யனாயும்	नृपतिं	மன்னனை
आहवे	போரில்	सैन्याः	சைன்யங்கள்
अभिहन्तारं	போரிடுபவனாயும்	संविग्नाः	மனம் குன்றியவர்களாய்
		त्यजन्ति	கைவிடுகின்றார்கள்."

एवमुक्तस्तु रामेण वानरांस्तान्विभीषणः । रत्नार्थैः संविभागेन सर्वानेवाभ्यपूजयत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	सर्वान् एव	யாவரையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	संविभागेन	முறைப்படியாய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	रत्नार्थैः	ரத்னங்களாலும் பொருள்களாலும்
विभीषणः तु	விபீஷணரும்	अभ्यपूजयत्	பூஜித்தார்.
तान्	அந்த		
वानरान्	வானரர்கள்		

ततस्तान्पूजितान्दृष्ट्वा रत्नैरर्थैश्च यूथपान् । आरुरोह ततो रामस्तद्विमानमनुत्तमम् ॥ ११ ॥
अङ्केनादाय वैदेहीं लज्जमानां यशस्विनीम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विक्रान्तेन धनुष्मता ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	रत्नैः	ரத்னங்களாலும்
ततः	அப்பொழுது	अर्थैः च	பொருள்களாலும்
तान्	அந்த	पूजितान्	பூஜிக்கப்பட்டவர்களாய்
यूथपान्	சேனைத்தலைவர்களை		

दृष्ट्वा	கவனித்து
ततः	அதன்மேல்
भ्राता	தம்பியும்
विक्रान्तेन	பராக்கிரமசாலியும்
धनुष्मता	வில்லாளியுமாகிய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனுடன்கூட
लज्जमानां	லஜ்ஜைகொண்டவளும்
यशस्विनीं	கீர்த்திமதியுமாகிய
वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
अङ्केन	மடிமீது
आदाय	கொண்டு
तत्	அந்த
अनुत्तमं	சிறந்த
विमानं	விமானத்தின்மீது
आरुरोह	ஏறினார்.

अब्रवीच्च विमानस्थः पूजयन्सर्ववानरान्। सुग्रीवं च महावीर्यं काकुत्स्थः सविभीषणम् ॥

विमानस्थः	விமானத்தில் வீற்றிருக்கும்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
महावीर्यं	மகாவீர்யவானாகிய
सविभीषणं	விபீஷணனுடன் கூடிய
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
सर्ववानरान् च	எல்லா வானரர்களையும்
पूजयन्	கொண்டாடியவராய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றருளினார்:

मित्रकार्यं कृतमिदं भवद्भिर्वानरोत्तमाः। अनुज्ञाता मया सर्वे यथेष्टं प्रतिगच्छत ॥ १४ ॥

भवद्भिः	"உங்களால்
मित्रकार्यं	மித்திரர்களின் கடமையானது
इदं	இப்பொழுது
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.
वानरोत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்
सर्वे	யாவரும்
मया	என்னால்
अनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களாய்
यथेष्टं	சுகமாய்
प्रतिगच्छत	சென்றுவாருங்கள்.

यत्तु कार्यं वयस्येन सुहृदा वा परन्तप। कृतं सुग्रीव तत्सर्वं भवताऽधर्मभीरुणा ॥ १५ ॥

परन्तप	"சத்ருஸம்ஹாரகராகிய
सुग्रीव	சுக்ரீவ!
वयस्येन	நண்பனால்தானாகட்டும்
सुहृदा वा	பக்திகொண்டவனால்தானாகட்டும்
यत्	எது
कार्यं	செய்யப்படவேண்டியதோ
तत्	அது
सर्वं तु	எல்லாமும்
अधर्मभीरुणा	அதர்மத்தில் அச்சங்கொண்ட
भवता	உன்னால்
कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.

किष्किन्धां प्रतियाह्याशु स्वसैन्येनाभिसंवृतः ॥ १६ ॥

स्वसैन्येन	"தனது சேனையால்
अभिसंवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
आशु	விரைவாய்
प्रतियाहि	திரும்பிச்செல்வாயாக.

स्वराज्ये वस लङ्कायां मया दत्ते विभीषण। न त्वां धर्षयितुं शक्ताः सेन्द्रा अपि दिवौकसः॥

विभीषण	"விபீஷண!	त्वां	உன்னை
मया	என்னால்	सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட
दत्ते	கொடுக்கப்பட்ட	दिवौकसः अपि	தேவர்களும்
स्वराज्ये	சொந்தராஜ்யமான	धर्षयितुं	தகைக்க
लङ्कायां	இலங்கையில்	शक्ताः न	வல்லரல்லர்.
वस	வசித்துவருவாயாக.		

अयोध्यां प्रतियास्यामि राजधानीं पितुर्मम। अभ्यनुज्ञातुमिच्छामि सर्वांश्चामन्त्रयामि वः॥

मम	"எனது	अभ्यनुज्ञातुं	விடைகொடுக்க
पितुः	தந்தையாரது	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
राजधानीं	ராஜதானியாகிய	वः	உங்கள்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	सर्वान् च	யாவரிடமும்
प्रतियास्यामि	செல்வேன்.	आमन्त्रयामि	சொல்லிக்கொள்கின்றேன்."

एवमुक्तास्तु रामेण वानरास्ते महाबलाः। ऊचुः प्राञ्जलयो रामं राक्षसश्च विभीषणः॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	विभीषणः च	விபீஷணரும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட		
ते	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான	ऊचुः	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்கள்:
वानराः तु	வானரர்களும்		
राक्षसः	அரக்கராகிய		

अयोध्यां गन्तुमिच्छामः सर्वान्नयतु नो भवान्। उद्युक्ता विचरिष्यामो वनानि नगराणि च॥

अयोध्यां	"அயோத்திக்கு	नयतु	அழைத்துச்செல்வீராக.
गन्तुं	வர		
इच्छामः	விரும்புகின்றோம்.	उद्युक्ताः	ஜாக்ரதைகொண்டவர்களாய்
भवान्	தேவரீர்	वनानि	காடுகளிலும்
नः	எங்கள்	नगराणि च	நகரங்களிலும்
सर्वान्	எல்லோரையும்	विचरिष्यामः	சஞ்சரிப்போம்.

दृष्ट्वा त्वामभिषेकार्द्रं कौसल्यामभिवाद्य च। अचिरेणागमिष्यामः स्वान्गृहान्नृपतेः सुत॥

नृपतेः	"சக்கிரவர்த்தியின்	कौसल्यां	கோசலாதேவியை
सुत	திருக்குமாரரே,	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டும்
त्वां	தேவரீரை	अचिरेण	சீக்கிரமாகவே
अभिषेकार्द्रं	பட்டாபிஷேகஞ்செய்யப்பட்டவராய்	स्वान् गृहान्	எங்களதுவீடுகளுக்கு
दृष्ट्वा	தரிசித்துவிட்டும்	आगमिष्यामः	திரும்பிச்செல்வோம்."

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा वानरैः सविभीषणैः । अब्रवीद्राघवः श्रीमान्ससुग्रीवविभीषणान् ॥

सविभीषणैः	விபீஷணருள்ளிட்ட
वानरैः	வானரர்களால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும் [வரும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்
तु	அப்பொழுது
ससुग्रीवः विभीषणान्	ஸுக்ரீவனுடனும் விபீஷணருடனும் கூடவிருக்கும் அவர்களைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினார்:

प्रियात्प्रियतरं लब्धं यदहं ससुहृज्जनः । सर्वैर्भवद्भिः सहितः प्रीतिं लप्स्ये पुरीं गतः ॥

अहं	"நான்
भवद्भिः	உங்கள்
सर्वैः सहितः	யாவரோடும்கூடி
ससुहृज्जनः	நண்பர் வர்க்கத்துடன் கூடியவனாய்
पुरीं	நகருக்கு
गतः	சென்று
प्रीतिं	சந்துஷ்டியை
लप्स्ये	அடைவேன்.
यत्	என்ற இக்காரணத்தால்
प्रियात्	ஆனந்தத்திலும்
प्रियतरं	மிக்க ஆனந்தமானது
लब्धम्	அடையப்பட்டது.

क्षिप्रमारोह सुग्रीव विमानं वानरैः सह । त्वमध्यारोह सामात्यो राक्षसेन्द्र विभीषण ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ,
वानरैः सह	வானரர்களுடன்கூட
क्षिप्रं	விரைவாய்
विमानं	விமானத்தில்
आरोह	ஏறுவாயாக.
राक्षसेन्द्र	அரக்கமன்னனாகிய
विभीषण	விபீஷண!
सामात्यः	மந்திரிமார்களுடன் [கூட
त्वं	நீயும்
अध्यारोह	ஏறுவாயாக."

ततस्तत्पुष्पकं दिव्यं सुग्रीवः सह सेनया । अध्यारोहत्त्वरञ्छीघ्रं सामात्यश्च विभीषणः ॥

ततः	அப்பொழுது
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
सेनया सह	சேனையுடன்கூட
शीघ्रं	விரைவாய்
तत्	அந்த
दिव्यं	உத்தமமான
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
अध्यारोहत्	ஏறிக்கொண்டான்.
सामात्यः	மந்திரிமார்களுடன் கூட
विभीषणः	விபீஷணரும்
त्वरन्	துரிதராய்
च	அவ்விதமே ஏறிக் கொண்டார்.

तेष्वारूढेषु सर्वेषु कौबेरं परमासनम् । राघवेणाभ्यनुज्ञातमुत्पपात विहायसम् ॥ १६ ॥

तेषु	அவர்கள்
सर्वेषु	யாவரும்
आरूढेषु	ஏறிக்கொண்டவளவில்
कौबेरं	குபேரனது
परमासनं	விமானமானது
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
अभ्यनुज्ञातं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதாய்
विहायसं	ஆகாயத்தில்
उत्पपात	கிளம்பிற்று.

ययौ तेन विमानेन हंसयुक्तेन भास्वता। प्रहृष्टश्च प्रतीतश्च बभौ रामः कुबेरवत् ॥ १७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
हंसयुक्तेन	அன்னப்பறவைகளுடன்கூடியதும்
भास्वता	பிரகாசிக்கின்றது[மான
तेन	அந்த
विमानेन	விமானத்திலேறிக்கொண்டு
ययौ	சென்றார்.
कुबेरवत्	குபேரன்போலவே
प्रहृष्टः च	ஆனந்தங்கொண்டவராயும்
प्रतीतः च	கொண்டாடப்பட்டவராயும்
बभौ	விளங்கினார்.

ते सर्वे वानरा हृष्टा राक्षसाश्च महाबलाः। यथासुखमसंबाधं दिव्ये तस्मिन्नुपाविशन् ॥

हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களும்
महाबलाः	மகாபலசாலிகளுமான
वानराः	வானரர்களும்
राक्षसाः	அரக்கர்களுமான
ते	அவர்கள்
सर्वे च	யாவரும்
दिव्ये	தெய்வத்தன்மைவாய்ந்த
तस्मिन्	அதில் (விமானத்தில்)
यथासुखं	சுகமாயும்
असम्बाधं	வருத்தமில்லாமலும்
उपाविशन्	உட்கார்ந்திருந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20357  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5682

षड्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ १२६ ॥

सीतायै तत्तद्देशप्रदर्शनम्—சீதாதேவிக்கு அந்தந்த தேசங்களை காண்பிப்பது.

अनुज्ञातं तु रामेण तद्विमानमनुत्तमम्। उत्पपात महामेघः श्वसनेनोद्धतो यथा ॥ १ ॥

तु	அப்பொழுது
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
अनुज्ञातं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
तत्	அந்த
अनुत्तमं	மிக உத்தமமான
विमानं	விமானமானது
महामेघः	பெரும் மேகமானது
श्वसनेन	காற்றால்
उद्धतः	ஏவப்பட்டு
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्पपात	உயரப் பறந்துசென்றது.

पातयित्वा ततश्चक्षुः सर्वतो रघुनन्दनः। अब्रवीन्मैथिलीं सीतां रामः शशिनिभाननाम् ॥

रघुनन्दनः	ரகுகுலதிலகராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
ततः	அப்பொழுது
सर्वतः	நாற்புறமும்
चक्षुः	பார்வையை
पातयित्वा	செலுத்தி
शशिनिभाननां	சந்திரனையொத்த முகமண்டலம் படைக்கப்பெற்றவளும்
मैथिलीं	ஜனகர் திருமகளுமாகிய
सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

कैलासशिखराकारे त्रिकूटशिखरे स्थिताम् । लङ्कामीक्षस्व वैदेहि निर्मितां विश्वकर्मणा ॥

वैदेहि	"ஜானகி!	स्थितां	இருக்கின்றதும்
कैलासशिखराकारे	கைலாஸசிகரத்தை யொத்த	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவால்
		निर्मितां	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது
त्रिकूटशिखरे	திரிகூடபர்வதத்தின் சிகரத்தில்	लङ्कां	இலங்கையை [மான
		ईक्षस्व	பார்ப்பாய்.

एतदायोधनं पश्य मांसशोणितकर्दमम् । हरीणां राक्षसानां च सीते विशसनं महत् ॥४॥

सीते	"சீதாய்!	महत्	பெரும்
मांसशोणितकर्दमं	மாம்சத்தாலும் ரத்தத்தாலும் சேறுகியதும்	विशसनं	கொலையுற்றதுமாகிய
		एतत्	இந்த
		आयोधनं	போர்க்களத்தை
हरीणां	வானரர்களுடையவும்		
राक्षसानां च	அரக்கர்களுடையவும்	पश्य	பாராய்.

अत्र दत्तवरः शेते प्रमाथी राक्षसेश्वरः । तव हेतोर्विशालाक्षि रावणो निहतो मया ॥५॥

विशालाक्षि	"தடங்கண்ணுய்!	रावणः	ராவணன்
अत्र	இவ்விடத்தில்	तव हेतोः	உனது காரணமாய்
राक्षसेश्वरः	அரக்கர்மன்னனும்	मया	என்னுல்
दत्तवरः	வரங்கள் பெற்றவனும்	निहतः	கொல்லப்பட்டு
प्रमाथी	ஹிம்ஸகனுமான	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்ருன்.

कुम्भकर्णोऽत्र निहतः प्रहस्तश्च निशाचरः । धूम्राक्षश्चात्र निहतो वानरेण हनूमता ॥६॥

अत्र	"இவ்விடத்தில்	अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்		
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	वानरेण	வானரராகிய
निशाचरः	அரக்கனுகிய	हनूमता	ஹனுமாரால்
प्रहस्तः	பிரகஸ்தனும்		
च	அவ்விதமே கொல்லப் பட்டான்.	धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்
		निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

विद्युन्माली हतश्चात्र सुषेणेन महात्मना ॥ ७ ॥

अत्र च	"இவ்விடத்தில்தான்	महात्मना	மகா ஆற்றல்கொண்ட
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலீயென் பவன்	सुषेणेन	ஸுஷேணனுல்
		हतः	கொல்லப்பட்டான்.

लक्ष्मणेनेन्द्रजिच्चात्र रावणिर्निहतो रणे । अङ्गदेनात्र निहतो विकटो नाम राक्षसः ॥८॥

अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்	अत्र	இவ்விடத்தில்
रणे	போரில்		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுல்	अङ्गदेन	அங்கதனுல்
रावणिः	ராவணனது புதல்வ	विकटः नाम	விகடன் என்ற
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து [னுகிய	राक्षसः	அரக்கன்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

विरूपाक्षश्च दुर्धर्षो महापार्श्वमहोदरौ । अकम्पनश्च निहतो बलिनोऽन्ये च राक्षसाः ॥९॥
त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । युद्धोन्मत्तश्च मत्तश्च राक्षसप्रवरावुभौ ॥ १० ॥

दुर्धर्षः	"வெல்லற்கரிய	अतिकायः च	அதிகாயனும்
विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்	देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.		
महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்ச்வனும் மகோதரனும்	राक्षसप्रवरौ	ராக்ஷஸோத்தமர்களாகிய
अकम्पनः च	அகம்பனனும்	उभौ	இரு
अन्ये	மற்றும்	युद्धोन्मत्तः च	யுத்மோன்மத்தனும்
बलिनः	பலசாலிகளான	मत्तः च	மத்தனும்
राक्षसाः	அரக்கர்களாகிய	च	அப்படியே இங்கு
त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸும்		கொல்லப்பட்டார்கள்.

मकराक्षश्च दुर्धर्षो मया युधि निपातितः । यज्ञशत्रुर्ब्रह्मशत्रुः शोणिताक्षश्च वीर्यवान् ॥११॥

युधि	"போரில்	यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ருவும்
मया	என்னால்	ब्रह्मशत्रुः	பிரம்மசத்ருவும்
दुर्धर्षः	வெல்லற்கரிய	वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய
मकराक्षः च	மகராக்ஷனும்	शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷனும்
निपातितः	கொல்லப்பட்டான்.	च	அப்படியே கொல்லப்பட்டார்கள்.

यूपाक्षश्च प्रजङ्घश्च निहतौ तु महाहवे । विद्युज्जिह्वोऽत्र निहतो राक्षसो भीमदर्शनः ॥१२॥

अत्र तु	"இவ்விடத்தில்தான்	भीमदर्शनः	பயங்கரத் தோற்றமுடைய
यूपाक्षः च	யூபாக்ஷனும்		
प्रजङ्घः च	பிரஜங்கனும்	राक्षसः	அரக்கனாகிய
महाहवे	பெரும் போரில்	विद्युज्जिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனும்
निहतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

निकुम्भश्चैव कुम्भश्च कुम्भकर्णात्मजो बली । वज्रदंष्ट्रश्च दंष्ट्रश्च बहवो राक्षसा हताः ॥१३॥

कुम्भकर्णात्मजः	"கும்பகர்ணன் புதல்வனாகிய	वज्रदंष्ट्रः च	வஜ்ரதம்ஷ்டரனும்
		दंष्ट्रः	தம்ஷ்டரனும் ஆகிய
बली	பலசாலியான	बहवः	பல
निकुम्भः च	நிகும்பனும்	राक्षसाः एव	அரக்கர்களும்
कुम्भः च	கும்பனும்	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

अत्र मण्डोदरी नाम भार्या तं पर्यदेवयत् । सपत्नीनां सहस्रेण सास्रेण परिवारिता ॥१४॥

अत्र	"இங்கு	सपत्नीनां	சக்களத்திகளின்
भार्या	மனைவியான	सहस्रेण	ஆயிரத்தவரால்
मण्डोदरी नाम	மண்டோதரி என்பவள்	परिवारिता	சூழப்பட்டவளாய்
		तं	ராவணனைக்குறித்து
सास्रेण	கண்ணீர்கொண்ட	पर्यदेवयत्	புலம்பியழுதாள்.

एतत्तु दृश्यते तीर्थं समुद्रस्य वरानने। यत्र सागरमुत्तीर्य तां रात्रिमुषिता वयम् ॥१५॥

वरानने	"சுந்தரி!	वयं	நாங்கள்
एतत्	இதோ	सागरं	சமுத்திரத்தை
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	उत्तीर्य	தாண்டி
तीर्थं	கரை	तां	அந்த
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	रात्रिं	ராத்திரியை
यत्र तु	எதுவோ அதில்தான்	उषिताः	கழித்தோம்.

एष सेतुर्मया बद्धः सागरे सलिलार्णवे। तव हेतोर्विशालाक्षि नलसेतुः सुदुष्करः ॥१३॥

विशालाक्षि	"தடங்கண்ணாய்!	नलसेतुः	நளசேதுவென்ற
तव हेतोः	உனதுகாரணமாய்	एषः	இந்த
सलिलार्णवे	நீர்நிறைந்த	सेतुः	அணையானது
सागरे	சமுத்திரத்தில்	मया	என்னால்
सुदुष्करः	கட்டுவதற்கரிய	बद्धः	கட்டப்பட்டது.

पश्य सागरमक्षोभ्यं वैदेहि वरुणालयम्। अपारमभिगर्जन्तं शङ्खशुक्तिनिषेवितम् ॥१७॥

वैदेहि	"ஜானகி!	अभिगर्जन्तं	முழங்குவதும்
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததும்	शङ्खशुक्ति- निषेवितं	சங்குகளாலும் முத்துச்சிப்பிகளாலும் நிறைந்ததுமான
वरुणालयं	வருணனுக்கிருப்பிடமானதும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
अपारं	கரையில்லாததும்	पश्य	பாராய்.

हिरण्यनाभं शैलेन्द्रं काञ्चनं पश्य मैथिलि। विश्रमार्थं हनुमतो भित्त्वा सागरमुत्थितम् ॥

मैथिलि	"ஜானகி!	उत्थितं	வெளிவந்த
हनुमतः	ஹனுமாருக்கு	काञ्चनं	பொன்மயமான
विश्रमार्थं	களைப்பாறுவதற்காக	हिरण्यनाभं शैलेन्द्रं	மைனாகமலைச்சிரேஷ்டத்தை
सागरं	சமுத்திரத்தை		
भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு	पश्य	பாராய்.

एतत्कुक्षौ समुद्रस्य स्कन्धावारनिवेशनम् ॥१९॥

समुद्रस्य	"சமுத்திரத்தின்	एतत्	இது
कुक्षौ	நடுவில்	स्कन्धावारनिवेशनम्	சேனைக்கூட்டங்கள் தங்குமிடம்.

एतत्तु दृश्यते तीर्थं सागरस्य महात्मनः। सेतुबन्ध इति ख्यातं त्रैलोक्येनाभिपूजितम् ॥
शुभं पवित्रं परमं महापातकनाशनम् ॥२०॥

सेतुबन्धः इति	"ஸேதுபந்தம் என்று	अभिपूजितं	கொண்டாடப்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்தமானதும்	शुभं	நலந்தருவதும் [தும்
त्रैलोक्येन	மூவுலகத்தாலும்	परमं	பரம

पवित्रं	பாவனமானதும்	सागरस्य	சமுத்திரத்தின்
महापातकनाशनं	பெரும் பாதகங்களை ஒழிக்கவல்லதுமான	तीर्थं	கரையானது
		एतत् तु	இதோ
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	दृश्यते	காணப்படுகின்றது.

अत्र पूर्वं महादेवः प्रसादमकरोत्प्रभुः ॥ २१ ॥

अत्र	"இவ்விடத்தில்	महादेवः	சிவபெருமான்
पूर्वं	முன்பு		
प्रभुः	சர்வசக்தராகிய	प्रसादं अकरोत्	அனுக்கிரகித்தார்.

अत्र राक्षसराजोऽयमाजगाम विभीषणः ॥ २२ ॥

अत्र	"இங்கு	विभीषणः	விபீஷணன்
अयं	இந்த		
राक्षसराजः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	आजगाम	வந்தான்.

एषा सा दृश्यते सीते किष्किन्धा चित्रकानना। सुग्रीवस्य पुरी रम्या यत्र वाली मया हतः॥

सीते	"சீதாய்!	एषा	இந்த
यत्र	எங்கு	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
मया	என்னால்	रम्या पुरी	அழகிய நகரான
वाली	வாலீ	चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற
हतः	கொல்லப்பட்டானோ	किष्किन्धा	கிஷ்கிந்தை
सा	அந்த	दृश्यते	காணப்படுகிறது."

अथ दृष्ट्वा पुरीं सीता किष्किन्धां वालिपालिताम्। अब्रवीत्प्रश्रितं वाक्यं रामं प्रणयसाध्वसा॥

अथ	அப்பொழுது	प्रणयसाध्वसा	அன்புடன் அச்சம் கொண்டவளாய்
सीता	சீதாதேவி		
वालिपालितां	வாலியால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தா	प्रश्रितं	வணக்கமாய்
		वाक्यं	சொல்லொன்றை
पुरीं	நகரை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

सुग्रीवप्रियभार्याभिस्ताराप्रमुखतो नृप। अन्येषां वानरेन्द्राणां स्त्रीभिः परिवृता ह्यहम् ॥
गन्तुमिच्छे सहायोध्यां राजधानीं त्वयाऽनघ ॥ २५ ॥

अनघ	"களங்கமற்ற	स्त्रीभिः	மனைவிகளாலும்
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே!	परिवृता हि	சூழப்பட்டவளாகவே
अहं	நான்	त्वया सह	தேவரீருடன்கூட
ताराप्रमुखतः	தாரைமுதலான	राजधानीं	ராஜதானியாகிய
सुग्रीवप्रियभार्याभिः	சுக்ரீவரது பிரிய மனைவிகளாலும்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
अन्येषां	மற்றுமுள்ள	गन्तुं	செல்ல
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களின்	इच्छे	விரும்புகின்றேன்."

एवमुक्तोऽथ वैदेह्या राघवः प्रत्युवाच ताम्। एवमस्त्विति किष्किन्धां प्राप्य संस्थाप्य राघवः॥
विमानं प्रेक्ष्य सुग्रीवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥ २६ ॥

अथ	அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராமர்
वैदेह्या	சீதாதேவியால்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्राप्य	வந்து
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	विमानं	விமானத்தை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	संस्थाप्य	நிறுத்தி
तां	அவளைப்பார்த்து	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
एवं	'அப்படியே	प्रेक्ष्य	பார்த்து
अस्तु	ஆகட்டும்'	एतत्	பின்வரும்
इति	என்று	वाक्यं	சொல்லை
प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்.	उवाच ह	மொழிந்தார்:

ब्रूहि वानरशार्दूल सर्वान्वानरपुङ्गवान्। स्वदारसहिताः सर्वे ह्ययोध्यां यान्तु सीतया ॥

वानरशार्दूल	"வானரோத்தம!	सर्वे हि	யாவரும்
सर्वान्	எல்லா	स्वदारसहिताः	தனது பத்னிகளுடன் கூடினவர்களாய்
वानरपुङ्गवान्	வானரோத்தமர்களையும்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
ब्रूहि	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபிப்பாய்.	सीतया	சீதையுடன்
		यान्तु	புறபபட்டுவரட்டும்.

तथा त्वमपि सर्वाभिः स्त्रीभिः सह महाबल। अयोध्यां याहि सीतायाः काम एष प्रपूर्यताम्॥
अभित्वरस्व सुग्रीव गच्छामः प्लवगेश्वर ॥ २८ ॥

महाबल	"மகாபலசாலியே!	एषः	இந்த
तथा	அவ்வண்ணமே	कामः	மனோரதம்
त्वं अपि	நீயும்	प्रपूर्यतां	பூர்த்திசெய்யப்படட்டும்.
सर्वाभिः	எல்லா		
स्त्रीभिः	மனைவிகளுடன்	प्लवगेश्वर	வானரமன்னனாகிய
सह	கூட	सुग्रीव	சுக்ரீவ!
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	अभित्वरस्व	துரிதப்படுத்துவாயாக.
याहि	புறப்படுவாயாக.		
सीतायाः	சீதையின்	गच्छामः	புறப்படுவோம்.

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो रामेणामिततेजसा। वानराधिपतिः श्रीमांस्तैश्च सर्वैः समावृतः ॥
प्रविश्यान्तःपुरं शीघ्रं तारामुद्वीक्ष्य सोऽब्रवीत् ॥ २९ ॥

अमिततेजसा	ஒப்பிலா மகிமை கொண்ட	श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
		वानराधिपतिः	வானரமன்னனுமாகிய
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	तु	அப்பொழுது
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனும்	तैः	அவர்கள்

सर्वैः च	யாவராலும்	तारां	தாரையை
समावृतः	சூழப்பட்டவனாய்	उद्वीक्ष्य	பார்த்து
शीघ्रं	விரைவாய்	सः	அவன்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
प्रविश्य	சென்று		

प्रिये त्वं सह नारीभिर्वानराणां महात्मनाम्। राघवेणाभ्यनुज्ञाता मैथिलीप्रियकाम्यया ॥

प्रिये	"காதலி!	त्वं	நீ
महात्मानां	மகா ஆற்றல்கொண்ட	मैथिलीप्रिय-काम्यया	ஜானகியின் மனோரதத்தை நிறைவேற்ற விருப்பத்தால்
वानराणां	வானரர்களின்	राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
नारीभिः सह	மனைவிமார்களுடன் கூட	अभ्यनुज्ञाता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டாய்.

त्वर त्वमभिगच्छामो गृह्य वानरयोषितः । अयोध्यां दर्शयिष्यामः सर्वा दशरथस्त्रियः ॥

त्वं	"நீ	अभिगच्छामः	செல்வோம்.
त्वर	துரிதப்படுவாயாக.	दशरथस्त्रियः	தசரதரின் மனைவிமார்கள்
वानरयोषितः	வானரஸ்த்ரீகளை		
गृह्य	அழைத்துக்கொண்டு	सर्वाः	யாவரையும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	दर्शयिष्यामः	தரிசிப்போம்."

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा तारा सर्वाङ्गशोभना। आहूय चाब्रवीत्सर्वा वानराणां तु योषितः॥

सर्वाङ्गशोभना	சர்வாங்கசுந்தரியான	वानराणां	வானரர்களுடைய
तारा	தாரை	योषितः	மனைவிமார்கள்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	सर्वाः च	யாவரையும்
वचः	மொழியை	आहूय	அழைத்து
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றாள்:
तु	அப்பொழுது		

सुग्रीवेणाभ्यनुज्ञाता गन्तुं सर्वैश्च वानरैः। मम चापि प्रियं कार्यमयोध्यादर्शनेन च ॥२३॥
प्रवेशं चापि रामस्य पौरजानपदैः सह । विभूतिं चैव सर्वासां स्त्रीणां दशरथस्य च ॥

अयोध्यादर्शनेन	"அயோத்தியின் தரிசனத்தோடு	वानरैः	வானரர்கள்
		सर्वैः च	யாவரோடும்
दशरथस्य	தசரதரின்	च च	தக்ஷணமே
स्त्रीणां	மனைவிமார்கள்	गन्तुं	செல்ல
सर्वासां	எல்லாருடைய	सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்
विभूतिं च एव	பெருமைக்காகவும்	अभ्यनुज्ञाताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டோர்கள்.
पौरजानपदैः सह	நகரஜனங்களோடும் தேசஜனங்களோடும் கூட	मम	எனது
		प्रियं अपि च	இஷ்டமாகவும்
रामस्य	ஸ்ரீராமது	कार्यम्	செய்யப்படவேண்டியது."
प्रवेशं अपि च	பிரவேசத்திற்காகவும்		

तारया चाभ्यनुज्ञाताः सर्वा वानरयोषितः । नेपथ्यं विधिपूर्वेण कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥
अध्यारोहन्विमानं तत्सीतादर्शनकाङ्क्षया । दृष्ट्वा सीतां ततः सर्वा विस्मिता वाग्भिरीडिरे ॥

तारया	தாரையால்	तत् विमानं	அந்த விமானத்தில்
अभ्यनुज्ञाताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	अध्यारोहन्	ஏறினார்கள்.
वानरयोषितः	வானரஸ்த்ரீகள்	ततः	அங்கு
सर्वाः च	யாவரும்	सर्वाः	யாவரும்
नेपथ्यं	அலங்காரத்தையும்	सीतां	ஸீதாதேவியை
विधिपूर्वेण	முறைப்படி	दृष्ट्वा	தரிசித்து
प्रदक्षिणं	நமஸ்காரத்தையும்	विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்களாய்
कृत्वा अपि च	செய்துவிட்டும்		
सीतादर्शनकांक्षया	ஸீதாதேவியைக்காணஆவலுடன்	वाग्भिः	மொழிகள்கொண்டு
		ईडिरे	துதித்தனர்.

ताभिः सहोत्थितं शीघ्रं विमानं प्रेक्ष्य राघवः । ऋश्यमूकसमीपे तु वैदेहीं पुनरब्रवीत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तु	அப்பொழுது
विमानं	விமானத்தை	ऋश्यमूकसमीपे	ரிச்யமூக சமீபத்தில்
ताभिः सह	அவர்களுடன்கூட	वैदेहीं	ஜானகிதேவியைப் [பார்த்து
शीघ्रं	விரைவாய்	पुनः	மீளவும்
उत्थितं	உயரக்கிளம்பியதாய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
प्रेक्ष्य	கவனித்து		

दृश्यतेऽसौ महान्सीते सविद्युदिव तोयदः । ऋश्यमूको गिरिश्रेष्ठः काञ्चनैर्धातुभिर्वृतः ॥

सीते	"ஸீதாய்!	गिरिश्रेष्ठः	பர்வதோத்தமமானது
महान्	பெரிதும்		
काञ्चनैः	பொன்	सविद्युत्	மின்னல்களுடன்கூடிய
धातुभिः	தாதுக்களால்		
वृतः	நிறைந்ததுமான	तोयदः इव	மேகம் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
असौ	இந்த		
ऋश्यमूकः	ரிச்யமூக	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अत्राहं वानरेन्द्रेण सुग्रीवेण समागतः । समयश्च कृतः सीते वधार्थं वालिनो मया ॥

सीते	"ஸீதாய்!	मया	என்னால்
अत्र	இவ்விடத்தில்	वालिनः	வாலியினது
अहं	நான்	वधार्थं	வதைக்காக
वानरेन्द्रेण	வானரமன்னனாகிய	समयः च	பிரதிக்ஞையும்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு	कृतः	செய்யப்பட்டது.
समागतः	நட்புற்றேன்.		

एषा सा दृश्यते पम्पा नलिनी चित्रकानना । त्वया विहीनो यत्राहं विललाप सुदुःखितः ॥

यत्र	“ எதில்	सा	அந்த
अहं	நான்	चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற
त्वया विहीनः	உன்னைப்பிரிந்து	पम्पा	பம்பா
सुदुःखितः	மிக்கத் துயரம் மேலிட்டவனாய்	नलिनी	ஸரஸ்
		एषा	இதோ
विललाप	புலம்பிக்கதறினேனோ	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अस्यास्तीरे मया दृष्टा शबरी धर्मचारिणी । अत्र योजनबाहुश्च कबन्धो निहतो मया ॥

अस्याः	“ இதனது	अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்
तीरे	கரையில்	योजनबाहुः	எட்டு மைல் நீண்ட கைகள் கொண்ட
मया	என்னால்		
धर्मचारिणी	தர்மிஷ்டையாகும்	कबन्धः	கபந்தன்
शबरी	சபரீ	मया	என்னால்
दृष्टा	காணப்பட்டாள்.	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

दृश्यते च जनस्थाने सीते श्रीमान्वनस्पतिः । यत्र युद्धं महद्वृत्तं तव हेतोर्विलासिनि ॥
रावणस्य नृशंसस्य जटायोश्च महात्मनः ॥ ४२ ॥

विलासिनि	“ சுந்தரீ!	जटायोः च	ஜடாயுவுக்கும்
सीते	ஸீதாய்!	महत् युद्धं	பெரும் போரானது
तव हेतोः	உனது நிமித்தமாய்	वृत्तं	நிகழ்ந்ததோ அந்த
यत्र	எவ்விடத்தில்	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்
नृशंसस्य	கொடியனாகிய	श्रीमान्	கீர்த்திபெற்ற
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்	वनस्पतिः	விருக்ஷமானது
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

खरश्च निहतो यत्र दूषणश्च निपातितः । त्रिशिराश्च महावीर्यो मया बाणैरजिह्मगैः ॥
एतत्तदाश्रमपदमस्माकं वरवर्णिनि ॥ ४३ ॥

वरवर्णिनि	“ உத்தமியே!	निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டானோ
यत्र	எங்கு	महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியாகிய
मया	என்னால்	त्रिशिराः	த்ரிசிரஸும்
अजिह्मगैः	குறிதப்பாது பாயவல்ல	च	அப்படியே கொல்லப்பட்டானோ
बाणैः	பாணங்களால்	तत्	அந்த
खरः च	கரனும்	अस्माकं	நமது
निहतः	கொல்லப்பட்டானோ	आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானம்
दूषणः च	தூஷணனும்	एतत्	இது.

पर्णशाला तथा चित्रा दृश्यते शुभदर्शना। यत्र त्वं राक्षसेन्द्रेण रावणेन हृता बलात् ॥

यत्र	"எங்கு	तथा	அப்படிப்பட்ட
त्वं	நீ	चित्रा	அழகியதும்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	शुभदर्शना	மங்களமான தோற்ற முற்றதுமான
रावणेन	ராவணனுல்		
बलात्	பலாத்காரமாய்		
हृता	அபகரிக்கப்பட்டனையோ	पर्णशाला	பர்ணசாலை
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

एषा गोदावरी रम्या प्रसन्नसलिला शिवा। अगस्त्यस्याश्रमो ह्येष दृश्यते पश्य मैथिलि॥

एषा	"இது	मैथिलि	ஜானகி!
रम्या	அழகியதும்	एषः	இதோ
प्रसन्नसलिला	தெளிந்த ஜலமுற்றதும்	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியரது
		आश्रमः हि	ஆச்ரமமும்
शिवा	பாவனமானதுமான	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
गोदावरी	கோதாவரீநதி.	पश्य	பாராய்!

दीप्तश्चैवाश्रमो ह्येष सुतीक्ष्णस्य महात्मनः ॥ ४६ ॥

महात्मनः	"மகாத்மாவாகிய	आश्रमः एव च	ஆச்ரமமும்
सुतीक्ष्णस्य	சுதீக்ஷ்ணரது	एषः हि	இதோதான் இருக்கிறது.
दीप्तः	ஜ்வலிக்கும்		

वैदेहि दृश्यते चात्र शरभङ्गाश्रमो महान्। उपयातः सहस्राक्षो यत्र शक्रः पुरन्दरः ॥

वैदेहि	"ஜானகி!	शक्रः	இந்திரர்
यत्र	எங்கு	उपयातः	எழுந்தருளினுரோ
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்களுற்றவரும்	महान्	உத்தமமான [அந்த
		शरभङ्गाश्रमः	சரபங்காச்ரமமானது
पुरन्दरः च	சத்ருநகரங்களையழிப்பவருமான	अत्र	இவ்விடத்தில்
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अस्मिन्देशे महाकायो विराधो निहतो मया ॥ ४८ ॥

अस्मिन्	"இந்த	विराधः	விராதன்
देशे	இடத்தில்	मया	என்னுல்
महाकायः	பேருடல்கொண்டவனை	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

एते हि तापसावासो दृश्यन्ते तनुमध्यमे। अत्रिः कुलपतिर्यत्र सूर्यवैश्वानरप्रभः ॥
अत्र सीते त्वया दृष्टा तापसी धर्मचारिणी ॥ ४९ ॥

तनुमध्यमे	"நுண்ணிடையாய்!	तापसावासाः	முனிவர்களின் ஆச்ரமங்கள்
सीते	ஸீதாய்!		
एते	இதோ	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

सूर्यवैश्वानरप्रभः	சூரியனையும் அக்னியையும் நிகர்த்த ஒளிகொண்ட	अत्र हि	இவ்விடத்தில்தான்
कुलपतिः	குலபதியாகிய	त्वया	உன்னால்
अत्रिः	அத்ரிமுனிவர்	धर्मचारिणी	தர்மிஷ்டையாகும்
यत्र	எங்கிருக்கின்றாரோ அந்த	तापसी	முனிவர் மனைவி (அனுஸூயாதேவி)
		दृष्टा	தரிசிக்கப்பட்டாள்.

असौ सुतनु शैलेन्द्रश्चित्रकूटः प्रकाशते। यत्र मां कैकयीपुत्रः प्रसादयितुमागतः ॥५०॥

सुतनु	"சுந்தரீ!	चित्रकूटः	சித்திரகூட
यत्र	எங்கு	शैलेन्द्रः	பர்வதச்ரேஷ்டம்
कैकयीपुत्रः	பரதன்	असौ	இதோ
मां	என்னை	प्रकाशते	விளங்குகிறது.
प्रसादयितुं	பிரார்த்திக்க		
आगतः	வந்தானோ அந்த		

एषा सा यमुना दूराद्दृश्यते चित्रकानना ॥ ५१ ॥

सा	"அந்த	यमुना	யமுனையானது
एषा	இந்த	दूरात्	தூரத்தில்
चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

भरद्वाजाश्रमो यत्र श्रीमानेष प्रकाशते ॥ ५२ ॥

यत्र	"எதுவோ அதில்	भरद्वाजाश्रमः	பரத்வாஜமுனிவரது ஆச்ரமம்
एषः	இதோ		
श्रीमान्	மகிமை மிக்க	प्रकाशते	விளங்குகிறது.

एषा त्रिपथगा गङ्गा दृश्यते वरवर्णिनि। नानाद्विजगणाकीर्णा संप्रपुष्पितकानना ॥५३॥

वरवर्णिनि	"சுந்தரீ!	संप्रपुष्पितकानना	நன்கு பூத்த சோலைகளுற்றதுமான
त्रिपथगा	மூவ்வழியாய் செல்வதும்	गङ्गा	கங்காநதி
नानाद्विजगणाकीर्णा	பல பறவைக் கூட்டங்கள் நிறைந்ததும்	एषा	இதோ
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

शृङ्गिबेरपुरं चैतद्गुहो यत्र समागतः। ॥ ५४ ॥

यत्र	"எங்கு	शृङ्गिबेरपुरं	சிருங்கிபேரபுரம்
गुहः	குகன்		
समागतः	நட்புக்கொண்டானோ அந்த	एतत् च	இதுதான்.

एषा सा दृश्यते सीते सरयूर्यूपमालिनी । नानातरुशताकीर्णा संप्रपुष्पितकानना ॥ ५५ ॥

सीते	"சீதாய்!	संप्रपुष्पितकानना	நன்கு பூத்த சோலைகளுற்றதுமான
यूपमालिनी	யூபஸ்தம்பங்களின் வரிசைகளைக்கொண்டதும்	सा	அந்த
		सरयूः	சரயூநதி
नानातरुशताकीर्णा	பல மரங்களின் கூட்டங்களால் நிறைந்ததும்	एषा	இதோ
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

एषा सा दृश्यतेऽयोध्या राजधानी पितुर्मम । अयोध्यां कुरु वैदेहि प्रणामं पुनरागता ॥

मम पितुः	"எனது தந்தையாரது	वैदेहि	ஜானகி!
राजधानी	ராஜதானியாகிய	पुनः आगता	திரும்பிவந்துசேர்ந்தவளான நீ
सा	அந்த		
अयोध्या	அயோத்தியானது	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
एषा	இதோ	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	कुरु	செய்வாயாக."

ततस्ते वानराः सर्वे राक्षसश्च विभीषणः । उत्पत्योत्पत्य ददृशुस्तां पुरीं शुभदर्शनाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्पत्य उत्पत्य	எழுந்தெழுந்து
ते	அந்த	तां	அந்த
वानराः	வானரர்கள்	शुभदर्शनां	மங்களகரமான தோற்றங்கொண்ட
सर्वे	யாவரும்		
राक्षसः	அரக்கராகிய	पुरीं	நகரை
विभीषणः च	விபீஷணரும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

ततस्तु तां पाण्डुरहर्म्यमालिनीं विशालकक्ष्यां गजवाजिसङ्कुलाम् ॥
पुरीमयोध्यां ददृशुः प्लवङ्गमाः पुरीं महेन्द्रस्य यथाऽमरावतीम् ॥ ५८ ॥

ततः	அப்பொழுது	पाण्डुरहर्म्यमालिनीं	வெளிறிய அரண்மனைகளின் வரிசைகள் கொண்டதாகவும்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்		
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது		
पुरीं	பட்டணமாகிய	विशालकक्ष्यां	விசாலமான கட்டிடங்கள் கொண்டதாகவும்
अमरावतीं	அமராவதியை		
यथा	போன்றதான	गजवाजिसंकुलां तु	யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நிறைந்ததாகவும்
तां	அந்த		
अयोध्यां	அயோத்யா		
पुरीं	பட்டணத்தை	ददृशुः	கண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षड्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20415  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5740

सप्तविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தேழாவது ஸர்க்கம்.|| १२७ ||

भरद्वाजाश्रमप्राप्तिः—பரத்வாஜாச்ரமத்தையடைவது.

पूर्णे चतुर्दशे वर्षे पञ्चम्यां लक्ष्मणाग्रजः। भरद्वाजाश्रमं प्राप्य ववन्दे नियतो मुनिम् ||१||

लक्ष्मणाग्रजः	ஸ்ரீராமர்	भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமத்தை
चतुर्दशे	பதினான்காவது	प्राप्य	அடைந்து
वर्षे	வருஷம்	नियतः	பக்திமிகுந்தவராய்
पूर्णे	நிறைய	मुनिं	முனிவருக்கு
पञ्चम्यां	பஞ்சமி திதியில்	ववन्दे	நமஸ்கரித்தார்.

सोऽपृच्छदभिवाद्यैनं भरद्वाजं तपोधनम् || २ ||

सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை
एनं	அந்த	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
तपोधनं	தவத்தையே செல்வமாய்க்கொண்ட	अपृच्छत्	பின்வருமாறு வினவினார்:

शृणोषि कच्चिद्भगवन्सुभिक्षानामयं पुरे । कच्चिच्च युक्तो भरतो जीवन्त्यपि च मातरः ||

भगवन्	"பகவானே!	मातरः	தாய்மார்கள்
पुरे	நகரில்	जीवन्ति अपि	சுகமாய் வாழ்ந்துவருகின்றார்களா,
सुभिक्षानामयं कच्चित्	செழுமையும் ஆரோக்யமும் இருக்கின்றதா.	च	ஆகிய இதை
भरतः	பரதன்	शृणोषि कच्चित्	தேவரீர் அறிகின்றீர்களா?
युक्तः च	அசஞ்சலா அன்புடனிருக்கின்றானா.		

एवमुक्तस्तु रामेण भरद्वाजो महामुनिः। प्रत्युवाच रघुश्रेष्ठं स्मितपूर्वं प्रहृष्टवत् || ४ ||

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	प्रहृष्टवत्	உவகையுடன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्मितपूर्वं	புன்னகையோடு
उक्तः	வினவப்பட்ட	रघुश्रेष्ठं	ரகுகுலதிலகரைப் பார்த்து
भरद्वाजः	பரத்வாஜ		
महामुनिः	மகரிஷியும்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினார்:
तु	அப்பொழுது		

पङ्कदिग्धस्तु भरतो जटिलस्त्वां प्रतीक्षते। पादुके ते पुरस्कृत्य सर्वं च कुशलं गृहे ||५||

भरतः	"பரதன்	त्वां तु	உன்னையே
पङ्कदिग्धः	அழுக்குப் படிந்த	प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறான்.
जटिलः	ஜடாதாரியாய்		
ते	உனது	गृहे	அரண்மனையில்
पादुके	இரு பாதுகைகளை	सर्वं च	யாவும்
पुरस्कृत्य	முன் வைத்துக் கொண்டு	कुशलम्	க்ஷேமமே.

त्वां पुरा चीरवसनं प्रविशन्तं महावनम् । स्त्रीतृतीयं च्युतं राज्याद्धर्मकामं च केवलम् ॥
पदातिं त्यक्तसर्वस्वं पितुर्वचनकारिणम् । सर्वभोगैः परित्यक्तं स्वर्गच्युतमिवामरम् ॥ ७ ॥
दृष्ट्वा तु करुणा पूर्वं ममासीत्समितिञ्जय । कैकेयीवचने युक्तं वन्यमूलफलाशिनम् ॥ ८ ॥

समितिञ्जय	"போரில் வெற்றி சூடியவனே!	स्वर्गच्युतं	ஸ்வர்க்கத்தினின்று நழுவிய
पुरा	முன்பு	अमरं इव	தேவன்போல்
त्वां	உன்னை	सर्वभोगैः	எல்லா போகங்களாலும்
चीरवसनं	மரவுரியுடுத்தவனாய்		
स्त्रीतृतीयं	மனைவியை மூன்றாவதாகக்கொண்டுசெல்பவனாய்	परित्यक्तं	நீங்கப்பெற்றவனாய்
		कैकेयीवचने	கைகேயியின் கட்டளையில்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று	युक्तं	அசஞ்சலாபத்தி கொண்டவனாய்
च्युतं	அகன்றவனாய்		
केवलं	தனித்து	वन्यमूल-फलाशिनं तु	காட்டிலுண்டாகும் கிழங்குகனிகளைப் புசிப்பவனாய்
धर्मकामं च	தர்மத்தையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவனாய்		
		महावनं	பெருங்கானில்
पदातिं	பாதசாரியாய்	प्रविशन्तं	புகுபவனாக
त्यक्तसर्वस्वं	பொருள்கள் யாவையும் (தள்ளிவைத்து)	दृष्ट्वा	கண்டு
		मम	எனக்கு
पितुः	தந்தையாரது	करुणा	துக்கமானது
वचनकारिणं	ஆக்ஞைப்படி நடப்பவனாய்	पूर्वं	முதலில்
		आसीत्	உண்டானது.

सांप्रतं सुसमृद्धार्थं समित्रगणबान्धवम् । समीक्ष्य विजितारिं त्वां मम प्रीतिरनुत्तमा ॥९॥

सांप्रतं	"இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
विजितारिं	சத்ருக்கள் நாசஞ் செய்யப்பெற்று	समीक्ष्य	பார்த்து
सुसमृद्धार्थं	மேற்கொண்ட கருமம் நிறைவேறப்பெற்று	मम	எனக்கு
		अनुत्तमा	அளவிறந்த
समित्रगण-बान्धवं	நண்பகணங்களோடும் சுற்றத்தார்களோடும் கூடியவனாய்	प्रीतिः	மனச்சந்துஷ்டி உண்டாகிறது.

सर्वं च सुखदुःखं ते विदितं मम राघव ॥ १० ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	सर्वं च	யாவும்
ते	உனது	मम	என்னால்
सुखदुःखं	சுகதுக்கம்	विदितम्	அறியப்பட்டது.

यत्त्वया विपुलं प्राप्तं जनस्थानवधादिकम् । ब्राह्मणार्थे नियुक्तस्य रक्षितुः सर्वतापसान् ॥
रावणेन हृता भार्या बभूवेयमनिन्दिता । मारीचदर्शनं चैव सीतोन्मथनमेव च ॥ १२ ॥
कबन्धदर्शनं चैव पम्पाभिगमनं तथा । सुग्रीवेण च ते सख्यं यच्च वाली हतस्त्वया ॥
मार्गणं चैव वैदेह्याः कर्म वातात्मजस्य च । विदितायां च वैदेह्यां नलसेतुर्यथा कृतः ॥
यथा वा दीपिता लङ्का प्रहृष्टैर्हरियूथपैः । सपुत्रबान्धवामात्यः सबलः सहवाहनः ॥१५॥
यथा विनिहतः संख्ये रावणो देवकण्टकः । समागमश्च त्रिदशैर्यथा दत्तश्च ते वरः ॥१६॥
सर्वं ममैतद्विदितं तपसा धर्मवत्सल । संपतन्ति च मे शिष्या प्रवृत्त्याख्याः पुरीमितः ॥१७॥

धर्मवत्सल	“தர்மத்தில் வழுவாப் பற்றுடையவனே!
त्वया	உன்னால்
विपुलं	பெரிய
जनस्थानवधादिकं	ஜனஸ்தானத்தில் வதை முதலியது
प्राप्तं	நடத்தப்பட்டது
यत्	எதுவோ அதுவும்,
ब्राह्मणार्थे	பிராம்மணர்களுக்காக
नियुक्तस्य	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டு
सर्वतापसान्	எல்லா முனிவர்களையும்
रक्षितुः	பாதுகாக்கும் உனது
इयं	இந்த
अनिन्दिता	நிர்தோஷையான
भार्या	தர்மமனையாள்
रावणेन	ராவணனால்
हृता बभूव	திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டாள் என்பதும்
मारीचदर्शनं एव च	மாரீசனைக்கண்டதும்,
सीतोन्मथनं एव च	ஸீதாவிஷயமான பெரும் துக்கமும்
कबन्धदर्शनं च एव	கபந்தனைக்கண்டதும்
पम्पाभिगमनं तथा	பம்பாசரசிற்குச் சென்றதும்
ते	உனக்கு
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு
सख्यं च	நட்பும்,
त्वया	உன்னால்
वाली	வாலி
हतः च	கொல்லப்பட்டது
यत्	எதுவோ அதுவும்
वैदेह्याः	சீதையை
मार्गणं च एव	தேடினதும்,
वातात्मजस्य	மாருதியினது
कर्म च	செயலும்,
वैदेह्यां	ஜானகி
विदितायां च	அறியப்பட்டவுடன்
नलसेतुः	நளனைக்கொண்டு அணையானது
यथा	எப்படி
कृतः	கட்டப்பட்டதோ அதுவும்,
प्रहृष्टैः	உத்ஸாஹங்கொண்ட
हरियूथपैः	வானரசேனைத்தலைவர்களால்
लङ्का	இலங்கையானது
यथा वा	எப்படியாய்
दीपिता	கொளுத்தப்பட்டதோ அதுவும்,
देवकण्टकः	தேவசத்ருவாகிய
रावणः	ராவணன்
सङ्ख्ये	போரில்
सपुत्र-बान्धवामात्यः	புத்திரர்களோடும் பந்துக்களோடும் மந்திரிகளோடும் கூடவும்
सबलः	சேனைகளுடன் கூடவும்
सहवाहनः	வாஹனங்களுடன் கூடவும்

यथा	எப்படி	सर्वं	யாவும்
विनिहतः	கொல்லப்பட்டானோ அதுவும்,	तपसा	தவத்தால்
		मम	எனக்கு
त्रिदशैः	தேவர்களோடு	विदितं	அறியப்பெற்றது.
समागमः च	கூடியதும்	मे	எனக்கு
ते	உனக்கு	प्रवृत्त्याख्याः	செய்தியைச்சொல்
यथा	எப்படியாய்	शिष्याः च	சிஷ்யர்களும் [லும்
वरः	வரமானது	इतः	இங்கிருந்து
दत्तः च	கொடுக்கப்பட்டதோ அதுவும் ஆகிய	पुरीं	நகருக்கு
		संपतन्ति	சென்றுவருகின்றார்கள்.
एतत्	இது		

अहमप्यत्र ते दद्मि वरं शस्त्रभृतां वर ॥ १८ ॥

शस्त्रभृतां वर	"வீரர்களுள் உத்தம!	ते	உனக்கு
अद्य	இப்பொழுது	वरं	வரமொன்றை
अहं अपि	நானும்	दद्मि	அளிக்கின்றேன்.

अर्घ्यमद्य गृहाणेदमयोध्यां श्वो गमिष्यसि ॥ १९ ॥

अद्य	"இன்று	श्वः	நாளையதினம்
इदं अर्घ्यं	இந்தப் பூஜையை	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
गृहाण	ஏற்றுக்கொள்;	गमिष्यसि	செல்வாய்."

तस्य तच्छिरसा वाक्यं प्रतिगृह्य नृपात्मजः। बाढमित्येव संहृष्टो धीमान्वरमयाचत ॥२०॥

नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தி திருமகனும் (ஸ்ரீராமரும்)	प्रतिगृह्य	வகித்து
		बाढं एव	'அப்படியே ஆகட்டும்'
संहृष्टः	ஆனந்தங்கொண்ட	इति	என்று சொல்லி
तस्य	அவரது [வராய்	धीमान्	பேரறிவாளர்
तत्	அந்த	वरं	வரத்தை
वाक्यं	கட்டளையை	अयाचत	பின்வருமாறு வேண்டினார்:
शिरसा	சிரசால்		

अकाले फलिनो वृक्षाः सर्वे चापि मधुस्रवाः। फलान्यमृतकल्पानि बहूनि विविधानि च॥
भवन्तु मार्गे भगवन्नयोध्यां प्रतिगच्छतः ॥ २१ ॥

भगवन्	"பகவானே!	फलिनः	பழங்கள் செறிந்தனவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	मधुस्रवाः	தேனை பெருக்குவனவுமானவைகளாய்
प्रतिगच्छतः	திரும்பிச்செல்லும்		
मार्गे	வழியில் [எனது	विविधानि	பலவகை
वृक्षाः	மரங்கள்	बहूनि	கணக்கற்ற
सर्वे च	எல்லாமும்	अमृतकल्पानि	அமிருதத்திற்கொப் [பான
अकाले अपि	காலமல்லாத காலத்திலும்	फलानि च	பழங்களும்
		भवन्तु	இருக்கவேண்டும்."

तथेति च प्रतिज्ञाते वचनात्समनन्तरम् । अभवन्पादपास्तत्र स्वर्गपादपसन्निभाः ॥ २२ ॥

वचनात्	வேண்டுகோளுக்கு	तत्र	அங்கு
समनन्तरं च	மறுகணமே	पादपाः	விருக்ஷங்கள்
तथा	“அவ்வண்ணமே	स्वर्गपादप-सन्निभाः	ஸ்வர்க்கத்தில் இருக்கும் விருக்ஷங்களை நிகர்த்தனவாய்
इति	என்று [யாகட்டும்.”		
प्रतिज्ञाते	வாக்களிக்கப்பட்ட வளவில்	अभवन्	ஆயின.

निष्फलाः फलिनश्चासन्विपुष्पाः पुष्पशालिनः । शुष्काः समग्रपत्रास्ते नगाश्चैव मधुस्रवाः ॥
सर्वतो योजनास्त्रीणि गच्छतामभवंस्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	ते	அவைகள்
सर्वतः	எங்கும்	पुष्पशालिनः च	புஷ்பங்கொண்டனவாகவும்
योजनात्रीणि	மூன்றுயோஜனை தூரம்		
गच्छतां	செல்லுமவர்களுக்கு	शुष्काः	காய்ந்தவைகள்
निष्फलाः	கனியற்ற	समग्रपत्राः च	இலைகள் நிறைந்தனவாயும்,
नगाः च	விருக்ஷங்களும்		
फलिनः	பழங்கள் செறிந்தனவாக	मधुस्रवाः एव	தேனைப்பெருக்குகின்றனவாயும்,
आसन्	இருந்தன.		
विपुष्पाः	புஷ்பமற்ற	अभवन्	இருந்தன.

ततः प्रहृष्टाः प्लवगर्षभास्ते बहूनि दिव्यानि फलानि चैव ।
कामादुपाश्नन्ति सहस्रशस्ते मुदाऽन्विताः स्वर्गजितो यथैव ॥ २४ ॥

ततः	அப்பொழுது	उपाश्नन्ति	புசித்தார்கள்.
ते	அந்த	स्वर्गजितः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தவர்கள்
प्लवगर्षभाः एव	வானரர்களும்		
प्रहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்	यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बहूनि	பல [களாய்		
दिव्यानि	சிறந்த	ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)
फलानि च	பழங்களையும்		
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	मुदा अन्विताः	ஆனந்தத்துடன் விளங்கினார்கள்.
कामात्	இஷ்டப்படி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तविंशत्युत्तरशततमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 20439 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5764



अष्टाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२८ ॥

भरतं प्रति हनुमत्प्रेषणम्—பரதரிடம் ஹனுமாரையனுப்புவது.

अयोध्यां तु समालोक्य चिन्तयामास राघवः । प्रियकामः प्रियं रामस्ततस्त्वरितविक्रमः ॥

त्वरितविक्रमः	துரிதமான பராக்கிரமம் கொண்டவரும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रियकामः	பிரியத்தை சதா விரும்புபவரும்	ततः	அப்பொழுது
राघवः	ரகுகுலதிலகருமாகிய	अयोध्यां	அயோத்தியை
		समालोक्य	நினைத்து
		प्रियं तु	க்ஷேமத்தைப்பற்றி
		चिन्तयामास	சிந்தித்தார்.

चिन्तयित्वा ततो दृष्टिं वानरेषु न्यपातयत् ॥ २ ॥

ततः	அப்பொழுது	वानरेषु	வானரர்களிடம்
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்துவிட்டு	दृष्टिं	பார்வையை
		न्यपातयत्	செலுத்தினார்.

उवाच धीमांस्तेजस्वी हनूमन्तं प्लवङ्गमम् । अयोध्यां त्वरितो गत्वा शीघ्रं प्लवगसत्तम ॥
जानीहि कच्चित्कुशली जनो नृपतिमन्दिरे ॥ ३ ॥

धीमान्	பேரறிவாளரும்	शीघ्रं	சீக்கிரம்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியுமாகுமவர்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
प्लवङ्गमं	வானரரான	गत्वा	சென்று
हनूमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து	नृपतिमन्दिरे	அரசர் மாளிகையில்
उवाच	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தார்.	जनः	யாவரும்
प्लवगसत्तम	"வானரோத்தம!	कुशली कच्चित्	க்ஷேமமா என்று
त्वरितः	வேகமுற்றவனாய்	जानीहि	அறிந்துவருவாயாக.

शृङ्गिबेरपुरं प्राप्य गुहं गहनगोचरम् । निषादाधिपतिं ब्रूहि कुशलं वचनान्मम ॥ ४ ॥

शृङ्गिबेरपुरं	"சிருங்கிபேரநகருக்கு	गुहं	குகனிடம்
प्राप्य	சென்று	मम	எனது
गहनगोचरं	வனவாஸியும்	वचनात्	சொற்படி
निषादाधिपतिं	வேடுவத்தலைவனுமாகிய	कुशलं	க்ஷேமத்தை
		ब्रूहि	வினவுவாயாக.

श्रुत्वा तु मां कुशलिनमरोगं विगतज्वरम् । भविष्यति गुहः प्रीतः स ममात्मसमः सखा ॥

गुहः	"குகன்	प्रीतः	ஆனந்தங்கொண்டவனாய்
मां	என்னை	भविष्यति	ஆவான்.
कुशलिनं	க்ஷேமமாயும்	सः	அவன்
अरोगं	ரோகமற்றவனாகவும்	मम	எனக்கு
विगतज्वरं	மனக்கவலையில்லாதவனாகவும்	आत्मसमः	உயிருக்குச்சமமான
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடன்	सखा	தோழன்.

अयोध्यायाश्च ते मार्गं प्रवृत्तिं भरतस्य च । निवेदयिष्यति प्रीतो निषादाधिपतिर्गुहः ॥

प्रीतः	"ஆனந்தங்கொண்ட
निषादाधिपतिः	வேடுவத்தலைவனாகிய
गुहः	குகன்
ते	உனக்கு

अयोध्यायाः	அயோத்தியினது
मार्गं च	மார்க்கத்தையும்
भरतस्य	பரதனது
प्रवृत्तिं च	விருத்தாந்தத்தையும்
निवेदयिष्यति	தெரிவிப்பான்.

भरतस्तु त्वया वाच्यः कुशलं वचनान्मम। सिद्धार्थं शंस मां तस्मै सभार्यं सहलक्ष्मणम् ॥

मम	"எனது
वचनात्	சொல்லாக
त्वया	உன்னால்
भरतः	பரதன்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
वाच्यः	வினவப்படவேண்டியவன்.
सभार्यं	பத்னியோடுகூடவும்

सहलक्ष्मणं तु	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்
मां	என்னை
सिद्धार्थं	மேற்கொண்ட கருமம் நிறைவேறப்பெற்றவனாக
तस्मै	அவனிடம்
शंस	தெரிவிப்பாயாக.

हरणं चापि वैदेह्या रावणेन बलीयसा। सुग्रीवेण च संसर्गं वालिनश्च वधं रणे ॥ ८ ॥
मैथिल्यन्वेषणं चैव यथा चाधिगता त्वया। लङ्घयित्वा महातोयमापगापतिमव्ययम् ॥ ९ ॥
उपयानं समुद्रस्य सागरस्य च दर्शनम् । यथा च कारितः सेतू रावणश्च यथा हतः ॥
वरदानं महेन्द्रेण ब्रह्मणा वरुणेन च। महादेवप्रसादाच्च पित्रा मम समागमम् ॥ ११ ॥
उपयातं च मां सौम्य भरताय निवेदय। सह राक्षसराजेन हरीणामीश्वरेण च ॥ १२ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!
बलीयसा	பலசாலியாகிய
रावणेन	ராவணனால்
वैदेह्याः	ஸீதாதேவியின்
हरणं अपि च	ஹரணத்தையும்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு
संसर्गं च	நட்பையும்
रणे	போரில்
वालिनः	வாலியினது
वधं च	வதையையும்
मैथिल्यन्वेषणं च एव	சீதையைத் தேடியதையும்
महातोयं	விரிநீருற்ற
अव्ययं	குறைவற்ற
आपगापतिं	சமுத்திரத்தை

लङ्घयित्वा	தாண்டி
त्वया	உன்னால்
यथा	எப்படியாய்
अधिगता च	அறியப்பட்டாளோ அதையும்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தை
उपयानं	கிட்டியதையும்
सागरस्य	சமுத்திராஜனது
दर्शनं च	தர்சனத்தையும்
यथा	எப்படியாய்
सेतुः	அணையானது
कारितः च	கட்டப்பட்டதோ அதையும்
रावणः	ராவணன்
यथा	எப்படியாய்

हतः च	கொல்லப்பட்டானே அதையும்	पित्रा	தந்தையாரோடு
महेन्द्रेण	தேவேந்திரானும்	समागमं च	ஸமாகமத்தையும்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரானும்	राक्षसराजेन	ராக்ஷஸமன்னனோடும்
वरुणेन	வருணதேவரானும்	हरीणां ईश्वरेण	வானரர்களின் மன்னரோடும்
वरदानं च	வரதானத்தையும்	सह	கூட
महादेवप्रसादात्	சிவபெருமானது அனுக்ரகத்தால்	उपयातं	வந்திருப்பவனாய்
मम	எனக்கு	मां च	என்னையும்
		भरताय	பரதனுக்கு
		निवेदय	தெரிவிப்பாயாக.

जित्वा शत्रुगणान्रामः प्राप्य चानुत्तमं यशः । उपयाति समृद्धार्थः सह मित्रैर्महाबलैः ॥
एतच्छ्रुत्वा यमाकारं भजते भरतस्तदा । स च ते वेदितव्यः स्यात्सर्वं यच्चापि मां प्रति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुगणान्	சத்ருவர்க்கங்களை	भरतः	பரதன்
जित्वा	வென்றும்	यं	எந்த
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	आकारं	முகக்குறியை
यशः	புகழை	भजते	கொள்கின்றானோ
प्राप्य च	அடைந்தும்	सः च	அதுவும்
समृद्धार्थः	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராய்	ते	உன்னால்
महाबलैः	மகாபலசாலிகளான	वेदितव्यः स्यात	கவனிக்கத்தக்கதாகும்;
मित्रैः सह	நண்பர்களுடன்கூட	मां प्रति	என்னைபபற்றி
उपयाति	வருகின்றார் என்ற	यत्	எதுவோ அது
एतत् श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,	सर्वं अपि	எல்லாமும் அப்படியே
		च	கவனிக்கத்தக்கது.

ज्ञेयाश्च सर्वे वृत्तान्ता भरतस्येङ्गितानि च । तत्त्वेन मुखवर्णेन दृष्ट्या व्याभाषणेन च ॥

भरतस्य	"பரதனது	व्याभाषणेन च	பேச்சானும்
वृत्तान्ताः सर्वे च	செய்திகள் யாவும்	इङ्गितानि	உள்ளக்கருத்துகள்
ज्ञेयाः	அறியத்தக்கன.	तत्त्वेन	உள்ளபடி
मुखवर्णेन	முகவொளியானும்	च	அங்ஙனமே அறியத்தக்கன.
दृष्ट्या	பார்வையானும்		

सर्वकामसमृद्धं हि हस्त्यश्वरथसंकुलम् । पितृपैतामहं राज्यं कस्य नावर्तयेन्मनः ॥ १६ ॥

सर्वकामसमृद्धं	"எல்லா மனோரதத்தையும் பூர்த்திசெய்துவைப்பதும்	पितृपैतामहं	தகப்பன் பாட்டன் முறையாய் வந்தது மான
हस्त्यश्वरथसङ्कुलं	யானைகளும், குதிரைகளும் ரதங்களும் நிறைந்ததும்	राज्यं	ராஜ்யமானது
		कस्य	எவனது
		मनः हि	மனதைத்தான்
		आवर्तयेत् न	மாறுபடச்செய்யாது.

सङ्गत्या भरतः श्रीमान्राज्यार्थी चेत्स्वयं भवेत्। प्रशास्तु वसुधां कृत्स्नामखिलां रघुनन्दनः॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமானும்	भवेत् चेत्	ஆகில்
रघुनन्दनः	ரகுகுலபுத்திரனு	स्वयं	அவனே
भरतः	பரதன் [மாகிய	अखिलां	அகண்டமான
सङ्गत्या	ஆசையால்	वसुधां	பூமி
राज्यार्थी	அரசைவிரும்பியவ	कृत्स्नां	முழுவதையும்
	னாய்	प्रशास्तु	அரசாளட்டும்.

तस्य बुद्धिं च विज्ञाय व्यवसायं च वानर। यावन्न दूरं याताः स्म क्षिप्रमागन्तुमर्हसि॥

वानर	"வானர!	दूरं	நெடுவழி
तस्य	அவனது	याताः स्म न यावत्	நாம் வருவதற்குள்
बुद्धिं च	உள்ளத்தையும்	क्षिप्रं	விரைவாய்
व्यवसायं च	முயற்சியையும்	आगन्तुं	கண்டுகொள்ள
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	अर्हसि	நீ வேண்டும்."

इति प्रतिसमादिष्टो हनुमान्मारुतात्मजः। मानुषं धारयन्रूपमयोध्यां त्वरितो ययौ॥१९॥

इति	மேற்கண்டவண்ணம்	रूपं	உருவத்தை
प्रतिसमादिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	धारयन्	கொண்டு
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய	अयोध्यां	அயோத்தியை நோக்கி
हनुमान्	ஹனுமார்	त्वरितः	விரைந்து
मानुषं	மானிட	ययौ	செல்லலுற்றார்.

अथोत्पपात वेगेन हनुमान्मारुतात्मजः। गरुत्मानिव वेगेन जिघृक्षन्भुजगोत्तमम्॥ २०॥

अथ	அப்பொழுது	गरुत्मान्	கருடன்
मारुतात्मजः	வாயுமைந்தராகிய	इव	எவ்வண்ணமோ
हनुमान्	ஹனுமார்		அவ்வண்ணமே
भुजगोत्तमं	பெரும்பாம்பை		
जिघृक्षन्	கொள்ளவிரும்பி	वेगेन	வேகமாய்
वेगेन	வேகமாய்	उत्पपात	உயரக்கிளம்பினார்.

लङ्घयित्वा पितृपदं भुजगेन्द्रालयं शुभम्। गङ्गायमुनयोर्मध्यं सन्निपातमतीत्य च॥२१॥
शृङ्गिबेरपुरं प्राप्य गुहमासाद्य वीर्यवान्। स वाचा शुभया हृष्टो हनुमानिदमब्रवीत्॥२२॥

पितृपथं	ஆகாயத்தில்	सन्निपातं	ஸங்கமமான
लङ्घयित्वा	தாவி	मध्यं	மத்தியப்பிரதேசத்
भुजगेन्द्रालयं	சிறந்த சர்ப்பங்களுக்	अतीत्य च	கடந்ததும் [தை
	கிடமானதும்	शृङ्गिबेरपुरं	சிருங்கிபேரபுரத்தை
शुभं	மங்களகரமானதுமான	प्राप्य	அடைந்து
गङ्गायमुनयोः	கங்கையினுடையவும்	गुहं	குஹனை
	யமுனையினுடையவும்	आसाद्य	அணுகி

हृष्टः	மகிழ்ச்சிகொண்ட	शुभया	அழகிய
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	वाचा	சொற்கொண்டு
सः	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
हनुमान्	ஹநுமார்	अब्रवीत्	புகன்றார்:

सखा तु तव काकुत्स्थो रामः सत्यपराक्रमः। सहसीतः ससौमित्रिः स त्वां कुशलमब्रवीत्॥

तव	"உமது	रामः	ஸ்ரீராமர்
सखा	தோழரும்	सहसीतः	ஸீதாதேவியோடு கூடவும்
सत्यपराक्रमः	சத்யத்தையே பராக்கிரமமாய்க்கொண்டவரும்	ससौमित्रिः	லக்ஷ்மணரோடு கூடவும்
काकुत्स्थः तु	ககுஸ்த வம்சத்த வருமான	त्वां	உம்மிடம்
		कुशलं	க்ஷேமத்தை
सः	அந்த	अब्रवीत्	வினவினார்.

पञ्चमीमद्य रजनीमुषित्वा वचनान्मुनेः। भरद्वाजाभ्यनुज्ञातं द्रक्ष्यस्यद्यैव राघवम् ॥ २४ ॥

मुनेः	" முனிவரின்	उषित्वा	வசித்து
वचनात्	ஆக்கினையால்	भरद्वाजाभ्यनुज्ञातं	பரத்வாஜமுனிவரால் விடைகொடுக்கப்பட்ட
अद्य	இன்று	राघवं	ஸ்ரீராமரை
पञ्चमीं	பஞ்சமியினது	अद्य एव	சடுதியிலேயே
रजनीं	இரவை	द्रक्ष्यसि	காண்பீர்."

एवमुक्त्वा महातेजाः संप्रहृष्टतनूरुहः। उत्पपात महावेगो हनुमानविचारयन् ॥ २५ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	संप्रहृष्टतनूरुहः	மயிர்ச்சிலிப்புற்றவராய்
हनुमान्	ஹநுமார்	महावेगः	வேகம் மிகுந்தவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अविचारयन्	ஒன்றையும் கருதாதவராய்
उक्त्वा	புகன்றுவிட்டு	उत्पपात	உயரக்கிளம்பினார்.

सोऽपश्यद्रामतीर्थं च नदीं वालुकिनीं तथा। गोमतीं तां च सोऽपश्यद्भीमं सालवनं तथा॥
प्रजाश्च बहुसाहस्रीः स्फीताञ्जनपदानपि ॥ २६ ॥

सः	அவர்	भीमं	பயங்கரமான
रामतीर्थं च	ராமதீர்த்தத்தையும்	सालवनं तथा	ஆச்சாமரக்காட்டையும்
वालुकिनीं	வாலுகினி என்ற		
नदीं तथा	நதியையும்	बहुसाहस्रीः	பல்லாயிரக்கணக்கான
अपश्यत्	கண்டார்.	प्रजाः च	ஜனங்களையும்
सः	அவர்	स्फीतान्	வளமுற்ற
तां	அந்த	जनपदान् अपि	பட்டணங்களையும்
गोमतीं च	கோமதிநதியையும்	अपश्यत्	கண்டார்.

स गत्वा दूरमध्वानं त्वरितः कपिकुञ्जरः । आससाद द्रुमान्फुल्लान्नन्दिग्रामसमीपगान् ॥
स्त्रीभिः सपुत्रैर्वृद्धैश्च रममाणैरलंकृतान् । सुराधिपस्योपवने यथा चैत्ररथे द्रुमान् ॥ २८ ॥

सः	அந்த	रममाणैः	விளையாடுகிறவர்களால்
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமர்	अलंकृतान्	அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும்
त्वरितः	வேகமுற்றவராய்	सुराधिपस्य	தேவேந்திரனுடைய
दूरं	நெடு	उपवने	உத்தியானவனத்திலும்
अध्वानं	வழியை	चैत्ररथे	சைத்ர்ரத உத்தியானவனத்திலிருக்கும்
गत्वा	கடந்து	द्रुमान् यथा	மரங்களைப்போன்றவைகளுமான
नन्दिग्राम-समीपगान्	நந்திக்கிராமத்தினருகிலிருப்பவைகளும்	द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
फुल्लान्	புஷ்பித்தவைகளும்	आससाद	அணுகினார்.
स्त्रीभिः	ஸ்த்ரீகளோடும்		
सपुत्रैः	புதல்வர்களோடுகூடிய		
वृद्धैः च	முதியவர்களோடும்		

क्रोशमात्रे त्वयोध्यायाश्चीरकृष्णाजिनाम्बरम् । ददर्श भरतं दीनं कृशमाश्रमवासिनम् ॥
जटिलं मलदिग्धाङ्गं भ्रातृव्यसनकर्शितम् । फलमूलाशिनं दान्तं तापसं धर्मचारिणम् ॥
समुन्नतजटाभारं वल्कलाजिनवाससम् । नियतं भावितात्मानं ब्रह्मर्षिसमतेजसम् ॥ ३० ॥
पादुके ते पुरस्कृत्य शासन्तं वै वसुन्धराम् । चातुर्वर्ण्यस्य लोकस्य त्रातारं सर्वतो भयात् ॥
उपस्थितममात्यैश्च शुचिभिश्च पुरोहितैः । बलमुख्यैश्च युक्तैश्च काषायाम्बरधारिभिः ॥

अयोध्यायाः	அயோத்திக்கு	धर्मचारिणं	தர்மத்தையே மேற்கொண்டவரும்
क्रोशमात्रे	கூப்பிடுதூரத்தில்	समुन्नतजटाभारं	நிமிர்ந்த ஜடாமண்டலங்களைக்கொண்டவரும்
आश्रमवासिनं	ஆச்ரமத்தில் வஸிப்பவரும்	वल्कलाजिन-वाससं	மரவுரியையும் மான்தோலையும் போர்த்தவரும்
चीरकृष्णाजिनाम्बरं	மரவுரியையும் மான்தோலையுமுடுத்தவரும்	नियतं	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டவரும்
जटिलं	ஜடாதாரியும்	भावितात्मानं	உள்ளத்தை தியானத்தில் செலுத்தியவரும்
मलदिग्धाङ्गं	அழுக்குப்படிந்த மேனியுற்றவரும்	ब्रह्मर्षिसमतेजसं	பிரம்மரிஷிக்கு நிகரான தேஜஸ் கொண்டவரும்
भ्रातृव्यसनकर्शितं	தமயனைப்பற்றி சோகத்தால் வாடியவரும்	ते	அந்த
फलमूलाशिनं	கனிகளையும் கிழங்குகளையும் புசிப்பவரும்	पादुके	இரு திருப்பாதங்களையும்
दान्तं	மனதையடக்கியவரும்		
तापसं	தபவேஷங்கொண்டு		

पुरस्कृत्य முன்னிட்டுக்கொண்டு
वसुन्धरां वै பூமியையே
शासन्तं ஆள்பவரும்
लोकस्य உலகத்தின்
चातुर्वर्ण्यस्य சதுர்வர்ணங்களின் தருமத்தையும்
सर्वतः எல்லா
भयात् ஆபத்தினின்றும்
त्रातारं ரக்ஷிப்பவரும்
काषायाम्बरधारिभिः காஷாயஆடைகளையணிந்தவர்களும்
युक्तैः च அசஞ்சலபக்தி கொண்டவர்களுமான
अमात्यैः च மந்திரிகளாலும்
शुचिभिः பரிசுத்தர்களான
पुरोहितैः च புரோகிதர்களாலும்
बलमुख्यैः च சேனைத்தலைவர்களாலும்
उपस्थितं சேவிக்கப்பெற்றவரும்
दीनं ஏக்கங்கொண்டு
कृशं இளைத்திருப்பவருமான
भरतं பரதரை
तु அப்பொழுது
ददर्श கண்டார்.

न हि ते राजपुत्रं तं चीरकृष्णाजिनाम्बरम् । परिभोक्तुं व्यवस्यन्ति पौरा वै धर्मवत्सलम् ॥

चीरकृष्णाजिनाम्बरं மரவுரியையும் மான்தோலையுமுடுத்தவரும்
धर्मवत्सलं தருமத்திலசஞ்சலாபற்றுடையவருமான
तं அந்த
राजपुत्रं वै சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரரை (பரதரை)
ते पौराः அந்த நகரஜனங்கள்
परिभोक्तुं हि சுகித்திருக்கச்செய்ய
व्यवस्यन्ति न முடிந்தார்களில்லை.

तं धर्ममिव धर्मज्ञं देहवन्तमिवापरम् । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं हनुमान्मारुतात्मजः ॥ ३५ ॥

मारुतात्मजः வாயுமைந்தராகிய
हनुमान् ஹனுமார்
प्राञ्जलिः அஞ்ஜலிஹஸ்தராய்
देहवन्तं உருவெடுத்த
अपरं மற்றொரு
धर्मं इव தர்மம்போன்றிருப்பவரும்
इव முற்றும்
धर्मज्ञं அறநெறியுணர்ந்தவருமான
तं அவரிடம்
वाक्यं ஒரு சொல்லை
उवाच பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

वसन्तं दण्डकारण्ये यं त्वं चीरजटाधरम् । अनुशोचसि काकुत्स्थं स त्वां कुशलमब्रवीत् ॥

त्वं "தேவரீர்
चीरजटाधरं மரவுரியையும் ஜடைகளையும் தரித்து
दण्डकारण्ये தண்டகாரண்யத்தில்
वसन्तं வசிக்கின்றவரான
यं எந்த
काकुत्स्थं ஸ்ரீராமருக்காக
अनुशोचसि துயரமுற்றீரோ
सः அவர் (ஸ்ரீராமர்)
त्वां தேவரீரிடம்
कुशलं க்ஷேமத்தை
अब्रवीत् சொல்லிவிடுத்திருக்கிறார்.

प्रियमाख्यामि ते देव शोकं त्यक्ष्यसि दारुणम् । अस्मिन्मुहूर्ते भ्रात्रा त्वं रामेण सह सङ्गतः ॥
लक्ष्मणेन च वैदेह्या परां प्रीतिमवाप्स्यसि ॥ ३७ ॥

देव	"ஐயனே !	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடும்
ते	உமக்கு	वैदेह्या च	ஜானகிதேவியாரோ[டும்
प्रियं	பிரியத்தை	सङ्गतः	கூடியவராய்
आख्यामि	தெரிவிக்கின்றேன்.	दारुणं	கொடிய
त्वं	தேவரீர்	शोकं	துயரத்தை
अस्मिन्	இந்த	त्यक्ष्यसि	விட்டொழிப்பீர்.
मुहूर्ते	க்ஷணத்தில்	परां	பரம
भ्रात्रा	தமயனாரும்	प्रीतिं	மனத்ருப்தியை
रामेण	ஸ்ரீராமரோடும்	अवाप्स्यसि	பெறுவீராக.

निहत्य रावणं रामः प्रतिलभ्य च मैथिलीम् । उपयाति समृद्धार्थः सह मित्रैर्महाबलैः ।
लक्ष्मणश्च महातेजा वैदेही च यशस्विनी । सीता समग्रा रामेण महेन्द्रेण यथा शची ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	यशस्विनी	கீர்த்திமதியும்
रावणं	ராவணனை	वैदेही	ஜனகரின் திருமகளுமான
निहत्य	கொன்று		
मैथिलीं च	ஜானகிதேவியாரையும்	सीता च	சீதாப்பிராட்டியார்
प्रतिलभ्य	மீட்டுக்கொண்டு	महेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடு
समृद्धार्थः	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராய்	शची	இந்திராணிதேவி
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
महाबलैः	மகாபலசாலிகளான		
मित्रैः सह	நண்பர்களுடன் கூட	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
उपयाति	வருகின்றார்.	समग्रा	கூடியவளாயும்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	च	அப்படியே வருகின்றார்கள்".
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்		

एवमुक्तो हनुमता भरतो भ्रातृवत्सलः । पपात सहसा हृष्टो हर्षान्मोहं जगाम ह ॥४०॥

हनुमता	ஹனுமாரால்	हृष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सहसा	தக்ஷணமே
उक्तः	தெரிவிக்கப்பெற்ற	पपात	வீழ்ந்தார்.
भ्रातृवत्सलः	தமையனாரிடம் வழுவா அன்புகொண்ட	हर्षात्	ஆனந்தத்தால்
		मोहं	மூர்ச்சையை
भरतः	பரதர்	जगाम ह	கொண்டார்.

ततो मुहूर्तादुत्थाय प्रत्याश्वस्य च राघवः । हनुमन्तमुवाचेदं भरतः प्रियवादिनम् ॥ ४१ ॥

राघवः	ரகுகுலதிலகராகிய	उत्थाय	எழுந்து
भरतः	பரதர்	प्रियवादिनं	பிரியத்தைத்தெரிவித்த
ततः	அப்பொழுது	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
मुहूर्तात्	க்ஷணநேரத்தில்	इदं उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :
प्रत्याश्वस्य च	மூர்ச்சை தெளிந்து		

अशोकजैः प्रीतिमयैः कपिमालिङ्ग्य संभ्रमात्। सिषेच भरतः श्रीमान्विपुलैरास्रबिन्दुभिः॥

श्रीमान् भरतः	ஸ்ரீமானாகிய பரதர்	अशोकजैः	ஆனந்தத்தால்பெருகியவைகளும்
संभ्रमात्	பரபரப்புடன்	विपुलैः	ஏராளமானவைகளுமான
कपिं आलिङ्ग्य	வானரரைத் தழுவி	आस्रबिन्दुभिः	கண்ணீர்த் துளி[களால்
प्रीतिमयैः	ப்ரீதிமயமானவைகளும்	सिषेच	நனைத்தார்.

देवो वा मानुषो वा त्वमनुक्रोशादिहागतः। प्रियाख्यानस्य ते सौम्य ददामि ब्रुवतः प्रियम्॥
गवां शतसहस्रं च ग्रामाणां च शतं परम्। सुकुण्डलाः शुभाचारा भार्याः कन्याश्च षोडश॥
हेमवर्णाः सुनासोरूः शशिसौम्याननाः स्त्रियः। सर्वाभरणसंपन्नाः संपन्नाः कुलजातिभिः॥

अनुक्रोशात्	"கருணை கூர்ந்து	भार्याः	விவாகத்திற்குரியவர்களுமான
इह आगतः	இவ்விடத்திற்கு [வந்தருளிய	षोडश	பதினாறு
त्वं	தேவரீர்	कन्याः च	கன்னிகைகளையும்
देवः वा	தேவரோ	हेमवर्णाः	தங்கநிறங்கொண்டவர்களும்
मानुषः वा	மானிடரோ !	सुनासोरूः	அழகிய தொடைகளையுடையவர்களும்
सौम्य	புண்யாத்மாவே!	शशिसौम्याननाः	சந்திரனைப்போன்ற முகமுடையவர்களும்
प्रियाख्यानस्य	பிரியமொழிகொண்டு	सर्वाभरणसम्पन्नाः	எல்லா அணிகளுமுற்றவர்களும்
प्रियं	பிரியத்தை	कुलजातिभिः	பிறப்பினாலும் தன்மையாலும்
ब्रुवतः	தெரிவிக்கும்	सम्पन्नाः	சிறந்தவர்களுமான
ते	தேவரீருக்கு	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளையும்
गवां	பசுக்களின்	ददामि	அளிக்கின்றேன்".
शतसहस्रं च	நூறாயிரத்தையும்		
ग्रामाणां	கிராமங்களின்		
परं शतं च	சிறந்த நூற்றையும்		
सुकुण्डलाः	அழகிய குண்டலங்களையுடையவர்களும்		
शुभाचाराः	சிறந்த நடத்தையுடையவர்களும்		

निशम्य रामागमनं नृपात्मजः कपिप्रवीरस्य तदद्भुतोपमम्।
प्रहर्षितो रामदिदृक्षयाऽभवत्पुनश्च हर्षादिदमब्रवीद्वचः ॥ ४६ ॥

नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரர் (பரதர்)	प्रहर्षितः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
कपिप्रवीरस्य	வானரோத்தமரிடம்	अभवत्	இருந்தார்.
तत् अद्भुतोपमं	அந்த ஒப்பற்றதான	हर्षात्	களிப்புமிகையால்
रामागमनं	ஸ்ரீராமரது வரவை	पुनः च	மீளவும்
निशम्य	கேட்டு,	वचः	சொல்லொன்றை
रामदिदृक्षया	ஸ்ரீராமரைக் காண ஆவல்கொண்டு	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20485  युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5810

एकोनत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १२९ ॥

हनूमता श्रीरामवृत्तान्तनिवेदनम्—ஹனுமார் ஸ்ரீராமரது விருத்தாந்தத்தைச்சொல்வது.

बहूनि नाम वर्षाणि गतस्य सुमहद्वनम् । शृणोम्यहं प्रीतिकरं मम नाथस्य कीर्तनम् ॥

बहूनि	"பல	नाथस्य	நாதரின்
वर्षाणि	வருஷங்களை	प्रीतिकरं	உவப்பளிக்கும்
सुमहत्	பெரும்	कीर्तनं	செய்தியை
वनं	காட்டிற்கு	अहं नाम	நான்தானோ
गतस्य	சென்றுகடத்திய	शृणोमि	கேட்கின்றேன்?
मम	எனது		

कल्याणी बत गाथेयं लौकिकी प्रतिभाति मे । एति जीवन्तमानन्दो नरं वर्षशतादपि ॥

जीवन्तं	"உயிர் வாழும்	लौकिकी	உலகத்தாரால் வழங்கப்படும்
नरं	ஒரு மனிதனை		
वर्षशतात् अपि	பலவருடங்கள் கழித்தாயினும்	गाथा	முதுமொழி
		कल्याणी	உண்மையாகவே
आनन्दः	ஆனந்தமானது	मे	என்விஷயத்தில்
एति	வந்தடைகிறது	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது;
इयं	என்ற இந்த	बत	சந்தோஷம்.

राघवस्य हरीणां च कथमासीत्समागमः । कस्मिन्देशे किमाश्रित्य तत्त्वमाख्याहि पृच्छतः ॥

कस्मिन् देशे	"எந்த தேசத்தில்	समागमः	நட்பானது
किं आश्रित्य	எதைக்கொண்டு	आसीत्	ஏற்பட்டது?
कथं	எங்ஙனம்	पृच्छतः	வினவும் எனக்கு
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	तत्वं	உள்ளபடி
हरीणां च	வானரர்களுக்கும்	आख्याहि	தெரிவிப்பீராக".

स पृष्टो राजपुत्रेण बृस्यां समुपवेशितः । आचचक्षे ततः सर्वं रामस्य चरितं वने ॥ ४ ॥

सः	அவர் (ஹனுமான்)	वने	காட்டில்
राजपुत्रेण	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரரால் (பரதரால்)	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		चरितं	விருத்தாந்தம்
बृस्यां	குசாஸனத்தில்	सर्वं	முழுமையையும்
समुपवेशितः	உட்காரவிக்கப்பட்டு	आचचक्षे	பின்வருமாறு சொல்லுற்றார்:
पृष्टः	வினவப்பட்டவராய்		
ततः	அப்பொழுது		

यथा प्रव्राजितो रामो मातुर्दत्तो वरस्तव। यथा च पुत्रशोकेन राजा दशरथो मृतः ॥
यथा दूतस्त्वमानीतस्तूर्णं राजगृहात्प्रभो। त्वयाऽयोध्यां प्रविष्टेन यथा राज्यं न चेप्सितम्॥
चित्रकूटं गिरिं गत्वा राज्येनामित्रकर्शन। निमन्त्रितस्त्वया भ्राता धर्ममाचरता सताम् ॥
स्थितेन राज्ञो वचने यथा राज्यं विसर्जितम्। आर्यस्य पादुके गृह्य यथाऽसि पुनरागतः॥
सर्वमेतन्महाबाहो यथावद्विदितं तव। त्वयि प्रतिप्रयाते तु यद्वृत्तं तन्निबोध मे ॥ ९ ॥

प्रभो	"பிரபுவே!	त्वया	தேவரீரால்
अमित्रकर्शन	சத்ருசம்ஹாரகரே!	चित्रकूटं	சித்திரகூட
महाबाहो	மகாபாகுவே!	गिरिं	மலைக்கு
तव	தேவரீரது	गत्वा	சென்று
मातुः	தாயாருக்கு	भ्राता	தமயனார்
वरः	வரமானது	राज्येन	அரசைக்கொண்டு
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டு	निमन्त्रितः च	பிரார்த்தித்தழைக்கப் பட்டதும்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
यथा	எப்படியாய்	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
प्रव्राजितः	காட்டிற்கனுப்பப்பட் டாரோ அதுவும்	वचने	ஆக்ஞையில்
		स्थितेन	இருக்கின்ற அவரால் (ஸ்ரீராமரால்)
दशरथः	தசரத		
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	राज्यं	ராஜ்யமானது
यथा	எப்படியாய்	यथा	எப்படியாய்
मृतः च	மறுலோகஞ்சென்று ரோ அதுவும்	विसर्जितं	மறுக்கப்பட்டதோ
		आर्यस्य	தமயனாரது [அதுவும்
त्वं	தேவரீர்	पादुके	பாதுகைகளை
दूतैः	தூதர்களால்	गृह्य	கொண்டு
राजगृहात्	மன்னர் அரண்மனையி	यथा	எப்படியாய்
तूर्णं	விரைவாய் [னின்று	पुनः	மீளவும்
यथा	எங்ஙனம்	आगतः असि	திரும்பிவந்தீரோ அ
आनीतः	அழைத்துவரப்பட் டீரோ அதுவும்	एतत्	இது [துவும் ஆகிய
		सर्वं	யாவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	तव	தேவரீருக்கு
प्रविष्टेन	வந்த	यथावत्	உள்ளபடி
त्वया	தேவரீரால்	विदितं	தெரிந்ததே.
यथा	எப்படியாய்	त्वयि	தேவரீர்
राज्यं	ராஜ்யமானது	प्रतियाते तु	எழுந்தருளியவுடன்
ईप्सितं न	விரும்பப்படவில்லை யோ அதுவும்	यत्	எது
		वृत्तं	நடைபெற்றதோ
सतां	சான்றோர்களின்	तत्	அதை
धर्मं	தர்மத்தை	मे	என்னிடம்
आचरता	பற்றியொழுகும்	निबोध	கேட்டருள்வீராக.

अपयाते त्वयि तदा समुद्भ्रान्तमृगद्विजम्। परिद्यूनमिवात्यर्थं तद्वनं समपद्यत ॥ १० ॥

त्वयि	"தேவரீர்	समुद्भ्रान्तमृगद्विजं	கலவரமுற்ற மிருகங்களையும் பறவைகளையும் கொண்டதாய்
अपयाते	எழுந்தருளியவளவில்	अत्यर्थं	மிகவும்
तदा	அப்பொழுது	परिद्यूनं इव	பரிதவிப்பதுபோன்ற
तत्	அந்த	समपद्यत	இருந்தது. [தாய்
वनं	வனம்		

तद्धस्तिमृदितं घोरं सिंहव्याघ्रमृगायुतम्। प्रविवेशाथ विजनं सुमहद्दण्डकावनम् ॥ ११ ॥

अथ	"அப்பொழுது	विजनं	நிர்ஜனமானதும்
हस्तिमृदितं	யானைகளால் அழிக்கப்பட்டதும்	घोरं	பயங்கரமானதுமாகிய
सिंहव्याघ्रमृगायुतं	சிம்மங்களும் புலிகளும் மான்களும் வசிக்கப்பெற்றதும்	तत्	அந்த
		सुमहत् दण्डकावनं	பெரும்தண்டகாவனத்திற்குள்
		प्रविवेश	ஸ்ரீராமர் புகுந்தார்.

तेषां पुरस्ताद्बलवान्गच्छतां गहने वने। निनदन्सुमहानादं विराधः प्रत्यदृश्यत ॥ १२ ॥

गहने	"அடர்ந்த	बलवान्	பலசாலியாகிய
वने	வனத்தில்	विराधः	விராதனென்பவன்
गच्छतां	செல்லும்	सुमहानादं	பேரோசைகொண்டு
तेषां	அவர்களது	निनदन्	கர்ஜிக்கின்றவனாய்
पुरस्तात्	முன்பாக	प्रत्यदृश्यत	தோன்றினான்.

तमुत्क्षिप्य महानादमूर्ध्वबाहुमधोमुखम्। निखाते प्रक्षिपन्ति स्म नदन्तमिव कुञ्जरम् ॥

महानादं	"பேராசைகொண்டவனும்	ऊर्ध्वबाहुं	உயர்த்திய கைகள் கொண்டவனும்
नदन्तं	பிளிறுகின்ற	अधोमुखं	குனிந்த முகங்கொண்டவனுமான அவனை
कुञ्जरं इव	யானைபோன்றவனும்		
तं	அவனை	निखाते	குழியொன்றில்
उत्क्षिप्य	தூக்கியெறிந்து	प्रक्षिपन्ति स्म	தள்ளினார்கள்.

तत्कृत्वा दुष्करं कर्म भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ। सायाह्ने शरभङ्गस्य रम्यमाश्रममीयतुः ॥

भ्रातरौ	"பிராதாக்களாகிய	कृत्वा	செய்துமுடித்து
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	सायाह्ने	மாலையில்
		शरभङ्गस्य	சரபங்கரது
तत्	அந்த	रम्यं	அழகான
दुष्करं	செயற்கரிய	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
कर्म	செயலை	ईयतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

शरभङ्गे दिवं प्राप्ते रामः सत्यपराक्रमः। अभिवाद्य मुनीन्सर्वाञ्जनस्थानमुपागमत् ॥
दृष्ट्वाऽगस्त्यं महात्मानं तेन दत्तवरायुधः ॥ १५ ॥

सत्यपराक्रमः	"விண்போகா பராக்கிரமம்கொண்ட	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.
शरभङ्गे	சரபங்கமுனிவர்	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
दिवं	தேவலோகத்திற்கு	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
प्राप्ते	எழுந்தருளியவுடன்	दृष्ट्वा	தரிசித்து
सर्वान्	எல்லா	तेन	அவரால்
मुनीन्	மகரிஷிகளையும்	दत्तवरायुधः	சிறந்த ஆயுதங்கள் கொடுத்தருளப்பட்டார்.
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு		

ततः पश्चाच्छूर्पणखा रामपार्श्वमुपागता ॥ १६ ॥

ततः पश्चात्	"அதன்பிறகு	रामपार्श्वं	ஸ்ரீராமரது சமீபத்திற்கு
शूर्पणखा	சூர்பணகை என்பவள்	उपागता	வந்தாள்.

ततो रामेण संदिष्टो लक्ष्मणः सहसोत्थितः। प्रगृह्य खड्गं चिच्छेद कर्णनासं महाबलः ॥

ततः	"அப்பொழுது	उत्थितः	எழுந்து
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	खड्गं	கத்தியை
सन्दिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	कर्णनासं	காதுகளையும் மூக்கையும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
सहसा	சடக்கென	चिच्छेद	அறுத்துவிட்டார்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम्। हतानि वसता तत्र राघवेण महात्मना ॥१८॥

तत्र	அங்கு	रक्षसां	அரக்கர்களின்
वसता	வஸிக்கும்		
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	चतुर्दशसहस्राणि	பதினான்காயிரத்தவர்களும்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்		
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல் கொண்ட	हतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

एकेन सह सङ्गम्य रणे रामेण सङ्गताः। अह्नश्चतुर्थभागेन निःशेषा राक्षसा कृताः ॥

रणे	போரில்	सङ्गम्य	பொருதி
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अह्नः	பகலின்
सङ्गताः	ஒன்றுகூடியவர்களாய்	चतुर्थभागेन	ஓர் நான்காம் பாகத்திலே
एकेन	தனித்த		
रामेण	ஸ்ரீராமர் ஒருவரோடு	निःशेषाः	பாக்கியில்லாதவர்களாக
सह	கூட	कृताः	செய்யப்பட்டார்கள்.

महाबला महावीर्यास्तपसो विघ्नकारिणः । निहता राघवेणाजौ दण्डकारण्यवासिनः ॥

महाबलाः	"பலம் மிக்கவர்களும்	दण्डकारण्यवासिनः	தண்டகாரண்யவாசி கள் (அரக்கர்கள்)
महावीर्याः	ஆண்மை மிகுந்தவர்	राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
तपसः	தவத்திற்கு [களும்	आजौ	போரில்
विघ्नकारिणः	இடையூறு செய்பவர் களுமான	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

राक्षसाश्च विनिष्पिष्टाः खरश्च निहतो रणे ॥ २१ ॥

राक्षसाः च	"அரக்கர்களும்	खरः च	கரனும்
		रणे	போரில்
विनिष्पिष्टाः	அழிக்கப்பட்டார்கள்.	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

ततस्तेनार्दिता बाला रावणं समुपागता ॥ २२ ॥

ततः	"அப்பொழுது	बाला	ஸ்த்ரீ (சூர்ப்பணகை)
तेन	அவரால் (லக்ஷ்மண ரால்)	रावणं	ராவணனிடம்
अर्दिता	ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட	समुपागता	சென்றுள்.

रावणानुचरो घोरो मारीचो नाम राक्षसः । लोभयामास वैदेहीं भूत्वा रत्नमयो मृगः ॥

रावणानुचरः	"ராவணனது ஏவலா ளும்	रत्नमयः	ரத்னமயமான
		मृगः	மானுக
घोरः	பயங்கரனுமான	भूत्वा	ஆகி
मारीचः नाम	மாரீசனென்ற	वैदेहीं	ஜானகிதேவியாருக்கு
राक्षसः	அரக்கன்	लोभयामास	ஆசைகாட்டினன்.

अथैनमब्रवीद्रामं वैदेही गृह्यतामिति । अहो मनोहरः कान्त आश्रमो नो भविष्यति ॥

वैदेही	"ஜானகிதேவியார்	अब्रवीत्	தெரிவித்துக்கொண்
एनं	இந்த	कान्त	'காதல! [டாள்:
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்	नः	நமது
गृह्यतां	'இது பிடிக்கப்பட்ட டும்'	आश्रमः	ஆச்ரமமானது
		मनोहरः	அழகியதாய்
इति	என்றும்,	अहो	ஆச்சர்யகரமாய்
अथ	பின்வருமாறும்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.'

ततो रामो धनुष्पाणिर्धावन्तमनुधावति । स तं जघान धावन्तं शरेणानतपर्वणा ॥ २५ ॥

ततः	"அப்பொழுது	सः	அவர்
रामः	ஸ்ரீராமர்	धावन्तं	ஓடும்
धनुष्पाणिः	கோதண்டபாணியாய்	तं	அதை
धावन्तं	ஓடுமதை	आनतपर्वणा	நுனிவளைந்த
अनुधावति	பின்தொடர்ந்தோடி னர்.	शरेण	பாணத்தால்
		जघान	கொன்றார்.

अथ सौम्य दशग्रीवो मृगं याते तु राघवे। लक्ष्मणे चापि निष्क्रान्ते प्रविवेशाश्रमं तदा ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	निष्क्रान्ते	வெளிச்சென்ற வளவில்
अथ	அப்பொழுது	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
राघवे	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
मृगं	மானை	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
याते तु	பின்பற்றியவளவில்	प्रविवेश	வந்தான்.
लक्ष्मणे अपि	லக்ஷ்மணனும்		

जग्राह तरसा सीतां ग्रहः खे रोहिणीमिव। त्रातुकामं ततो युद्धे हत्वा गृध्रं जटायुषम् ॥
प्रगृह्य सीतां सहसा जगामाशु स रावणः ॥ २८ ॥

सः	"அந்த	त्रातुकामं	ரக்ஷிக்க ஆவல்கொண்ட
रावणः	ராவணன்	जटायुषं	ஜடாயு என்ற
खे	ஆகாசத்தில்	गृध्रं	கழுகை
ग्रहः	ஓர் கிரகமானது	युद्धे	போரில்
रोहिणीं	ரோகிணியை	हत्वा	வதைத்து
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	सहसा	தக்ஷணமே
सीतां	ஸீதாதேவியை	सीतां	ஸீதாதேவியை
तरसा	விரைவாய்	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
जग्राह	திருடிச்சென்றான்.	आशु	விரைவாய்
ततः	அப்பொழுது	जगाम	சென்றுவிட்டான்.

ततस्त्वद्भुतसङ्काशाः स्थिताः पर्वतमूर्धनि। सीतां गृहीत्वा गच्छन्तं वानराः पर्वतोपमाः ॥
ददृशुर्विस्मितास्तत्र रावणं राक्षसाधिपम् ॥ २९ ॥

ततः	"அப்பொழுது	तत्र	அங்கு
पर्वतमूर्धनि	பர்வதசிகரத்தில்	सीतां	ஸீதாதேவியை
स्थिताः	இருப்பவர்களும்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
अद्भुतसङ्काशाः	ஆச்சர்யமான உருவங்கொண்டவர்களும்	गच्छन्तं	செல்கின்ற
		राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனை
पर्वतोपमाः तु	பர்வதத்தை நிகர்த்தவர்களுமான	रावणं	ராவணனை
		विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

प्रविवेश ततो लङ्कां रावणो लोकरावणः ॥ ३० ॥

ततः	"அனந்தரம்	रावणः	ராவணன்
लोकरावणः	லோகத்தைக்கதறச் செய்யும்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
		प्रविवेश	சென்றான்.

तां सुवर्णपरिक्रान्ते शुभे महति वेश्मनि। प्रवेश्य मैथिलीं वाक्यैः सान्त्वयामास रावणः॥

रावणः	"ராவணன்	महति	பெரும்
तां	அந்த	वेश्मनि	அரண்மனையில்
मैथिलीं	சீதாதேவியை	प्रवेश्य	இருக்கவைத்து
सुवर्णपरिक्रान्ते	பொன்னால் கட்டப் பெற்று	वाक्यैः	நன்மொழிகள் கொண்டு
शुभे	அழகிய	सान्त्वयामास	தேற்றரவு கூறினன்.

तृणवद्भाषितं तस्य तं च नैर्ऋतपुङ्गवम्। अचिन्तयन्ती वैदेही अशोकवनिकां गता ॥३२॥

अशोकवनिकां	"அசோகவனத்தில்	तृणवत्	திருணமாய் மதித்து
गता	இருக்கும்	तं	அந்த
वैदेही	ஜானகிதேவியார்	नैर्ऋतपुङ्गवं च	ராக்ஷஸமன்னனையோ
तस्य	அவனது	अचिन्तयन्ती	பொருட்படுத்தாதிருந்தாள்.
भाषितं	சொல்லை		

न्यवर्तत ततो रामो मृगं हत्वा महावने। निवर्तमानः काकुत्स्थ अदृष्ट्वा विव्यथे खगम् ॥
गृध्रं हतं ततो दग्ध्वा रामः प्रियसखं पितुः। मार्गमाणस्तु वैदेहीं राघवः सहलक्ष्मणः ॥
गोदावरीमन्वचरद्वनोद्देशांश्च पुष्पितान् ॥ ३४ ॥

ततः	"அப்பொழுது	मार्गमाणः	தேடிவருபவராய்,
रामः	ஸ்ரீராமர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
महावने	பெருங்காட்டில்	पितुः	தந்தையாரது
मृगं	மானை	प्रियसखं	இஷ்டநண்பரும்
हत्वा	கொன்று	खगं	பக்ஷியும்
न्यवर्तत	திரும்பினர்.	हतं	வீழ்த்தப்பட்டுக் கிடப்பவருமாகிய
निवर्तमानः	திரும்பிவந்த	गृध्रं	கழுகை (ஜடாயுவை)
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	ततः	அப்பொழுது
वैदेहीं	சீதாதேவியை	दग्ध्वा	தஹனம்செய்துவிட்டு
अदृष्ट्वा	காணாது	गोदावरीं	கோதாவரீநதிப்பிரதே[சங்களிலும்
विव्यथे	தவித்தார்.	पुष्पितान्	பூத்த
तु	அப்பொழுது	वनोद्देशान् च	வனப்பிரதேசங்களி[லும்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன் கூட	अन्वचरत्	சஞ்சரித்தார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்		

आसेदतुर्महारण्ये कबन्धं नाम राक्षसम् ॥ ३५ ॥

महारण्ये	"பெருங்கானில்	राक्षसं	அரக்கனை
कबन्धं नाम	கபந்தனென்ற	आसेदतुः	தாக்கினர்கள்.

ततः कबन्धवचनाद्रामः सत्यपराक्रमः । ऋश्यमूकं गिरिं गत्वा सुग्रीवेण समागतः ॥

सत्यपराक्रमः	"விண்போகாப் பராக்கிரமங்கொண்ட	ऋश्यमूकं	ரிச்யமூக
रामः	ஸ்ரீராமர்	गिरिं	பர்வதத்திற்கு
ततः	அப்பொழுது	गत्वा	சென்று
कबन्धवचनात्	கபந்தனது விக்ஞாபனத்தால்	सुग्रीवेण	சுக்ரீவருடன்
		समागतः	நட்புக்கொண்டார்.

तयोः समागमः पूर्वं प्रीत्या हार्दो व्यजायत । भ्रात्रा निरस्तः क्रुद्धेन सुग्रीवो वालिना पुरा ॥
इतरेतरसंवादात्प्रगाढः प्रणयस्तयोः ॥ ३७ ॥

तयोः	"அவ்விருவர்களுக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
पूर्वं	முதலில்	प्रणयः	சிநேகமானது
प्रीत्या	அன்புடன்	प्रगाढः	அதிகமாயிற்று.
हार्दः	மனமொப்பிய	पुरा	முன்னொருகால்
समागमः	நட்பு	सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
व्यजायत	ஏற்பட்டது.	क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட
इतरेतरसंवादात्	ஒருவரோடொருவர் சம்பாஷணையால்	भ्रात्रा वालिना	தமயனாகிய வாலியால்
		निरस्तः	வெருட்டப்பட்டார்.

रामस्य बाहुवीर्येण स्वराज्यं प्रत्यपादयत् । वालिनं समरे हत्वा महाकायं महाबलम् ॥३८॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமரது	वालिनं	வாலியை
बाहुवीर्येण	பாகுபலத்தால்	हत्वा	கொன்று
समरे	போரில்	स्वराज्यं	தனது ராஜ்யத்தை
महाबलं	மகாபலசாலியும்	प्रत्यपादयत्	அவர் (சுக்ரீவர்) பெற்றார்.
महाकायं	பெருஞ்சரீரம் கொண்டவனுமாகிய		

सुग्रीवः स्थापितो राज्ये सहितः सर्ववानरैः । रामाय प्रतिजानीते राजपुत्र्याश्च मार्गणम् ॥

राज्ये	"ராஜ்யத்தில்	राजपुत्र्याः	ராஜகுமாரியை (ஸீதாதேவியை)
स्थापितः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டு	मार्गणं च	கண்டுபிடித்தலைப் பற்றி
सर्ववानरैः	எல்லா வானரர்களோடும்		
सहितः	கூடியவரான	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	प्रतिजानीते	வாக்களித்தார்.

आदिष्टा वानरेन्द्रेण सुग्रीवेण महात्मना । दश कोट्यः प्लवङ्गानां सर्वाः प्रस्थापिता दिशः ॥

वानरेन्द्रेण	"வானரமன்னரும்	प्लवङ्गानां	வானரர்களின்
महात्मना	மஹாத்மாவுமாகிய	दश कोट्यः	பத்துக்கோடிகள்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்	सर्वाः	எல்லா
		दिशः	திக்குகளிலும்
आदिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	प्रस्थापिताः	சென்றார்கள்.

तेषां नो विप्रकृष्टानां विन्ध्ये पर्वतसत्तमे । भृशं शोकाभितप्तानां महान्कालोऽत्यवर्तत ॥

विन्ध्ये	"விந்திய	तेषां	அந்த
पर्वतसत्तमे	பர்வதச்ரேஷ்டத்தில்	नः	எங்களுக்கு
विप्रकृष्टानां	தாமதித்து	महान्	நீண்ட
भृशं	மிக	कालः	காலமானது
शोकाभितप्तानां	துயரத்தால் தபிக்கும்	अत्यवर्तत	கடந்தது.

भ्राता तु गृध्रराजस्य संपातिर्नाम वीर्यवान् । समाख्याति स्म वसतिं सीताया रावणालये ॥

गृध्रराजस्य	"கழுகு அரசரின் (ஜடாயுவின்)	रावणालये	ராவணனது அரண்மனையில்
भ्राता	தமயனாரும்	सीतायाः	ஸீதாதேவியாரின்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய	वसतिं	வாஸத்தை
सम्पातिः नाम	ஸம்பாதி என்பவர்		
तु	அப்பொழுது	समाख्याति स्म	தெரிவித்தார்.

सोऽहं शोकपरीतानां दुःखं तज्ज्ञातिनां नुदन् । आत्मवीर्यं समास्थाय योजनानां शतं प्लुतः ॥

सः	"அந்த	दुःखं	துக்கத்தை
अहं	நான்	नुदन्	போக்குபவனாய்
शोकपरीतानां	துயரம் மேலிட்டிருந்த	आत्मवीर्यं	எனது வீர்யத்தை
		समास्थाय	மேற்கொண்டு
ज्ञातिनां	இனத்தவர்களின்	योजनानां शतं	நூறுயோஜனை தூரம்
तत्	அந்த	प्लुतः	தாண்டிச்சென்றேன்.

तत्राहमेकामद्राक्षमशोकवनिकां गताम् । कौशेयवस्त्रां मलिनां निरानन्दां दृढव्रताम् ॥४४॥

तत्र	அங்கு	मलिनां	புழுதிபடிந்திருப்பவளும்
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில்	निरानन्दां	மகிழ்ச்சியற்றிருப்பவளும்
गतां	இருப்பவளும்		
एकां	தனித்திருப்பவளும்	दृढव्रतां	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டவளுமாகிய ஸீதாதேவியை
कौशेयवस्त्रां	வெண்பட்டை உடுத்தியவளும்	अहं अद्राक्षम्	நான் தரிசித்தேன்.

तया समेत्य विधिवत्पृष्ट्वा सर्वमनिन्दिताम् । अभिज्ञानं मया दत्तं रामनामाङ्गुलीयकम् ॥

तया	"அவளிடம்	मया	என்னால்
समेत्य	அணுகி		
अनिन्दितां	நிர்தோஷையான ஸீதாதேவியிடம்	रामनामाङ्गुलीयकं	ஸ்ரீராமரது திருநாமம் வரையப்பெற்ற கணையாழி
विधिवत्	ஆதரவுடன்		
सर्वं	யாவற்றையும்	अभिज्ञानं	அடையாளமாய்
पृष्ट्वा	வினவி	दत्तम्	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तं दृष्ट्वा परमप्रीता विशश्वास च मैथिली ॥ ४६ ॥

तं	"அந்த என்னை	परमप्रीता	மிகமகிழ்ச்சிகொண்ட வளாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து		
मैथिली च	ஜானகியாரும்	विशश्वास	தேற்றரவுகொண்டார்.

रावणं च ततो दृष्ट्वा कृत्वा लङ्कां च भस्मसात्। अभिज्ञानं मणिं लब्ध्वा चरितार्थोऽहमागतः॥

ततः	"அனந்தரம்	मणिं	ரத்தினத்தை
रावणं	ராவணனையும்	लब्ध्वा	பெற்றுக்கொண்டு
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	चरितार्थः	மனோரதம் நிறைவேற
लङ्कां	இலங்கையை	अहं	நான் [ப்பெற்றவனாய்
भस्मसात् कृत्वा	நீறாக்கியும்	च च	தக்ஷணமே
अभिज्ञानं	அபிஞானமான	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

मया च पुनरागम्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः। अभिज्ञानं मया दत्तमर्चिष्मान्स महामणिः॥

मया	"என்னால்	अर्चिष्मान्	ஒளிபொருந்திய
पुनः च	திரும்ப	सः	அந்த
आगम्य	வந்துசேர்ந்து	महामणिः	சிறந்த ரத்தினமாகும்
अक्लिष्टकर्मणः	குற்றமற்ற செயல் கொண்ட	अभिज्ञानं	அபிஞானமானது
		मया	என்னால்
रामस्य	ஸ்ரீராமரிடம்	दत्तम्	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

श्रुत्वा तु मैथिलीं हृष्टस्त्वाशशंसे च जीवितम्। जीवितान्तमनुप्राप्तः पीत्वाऽमृतमिवातुरः॥

मैथिलीं तु	"மைதிலீதேவியாரை	अमृतं	அமிருதத்தை
श्रुत्वा	அறிந்து [ப்பற்றி	पीत्वा	பருகி
हृष्टः	மகிழ்வுற்றவர் (ஸ்ரீராமர்)	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
जीवितान्तं	மரணாவஸ்தை	तु	அப்பொழுது
अनुप्राप्तः	அடைந்த	जीवितं च	உயிரிலும்
आतुरः	நோயாளி ஒருவன்	आशशंसे	ஆசைகொண்டார்.

उद्योजयिष्यन्नुद्योगं दध्रे कामं वधे मनः। जिघांसुरिव लोकान्ते सर्वांल्लोकान्विभावसुः॥

लोकान्ते	"ப்ரளயகாலத்தில்	इव	போன்றிருக்குமவர்
सर्वान्	எல்லா	उद्योगं	ப்ரயத்னத்தை
लोकान्	உலகங்களையும்	उद्योजयिष्यन्	மேற்கொண்டவராய்
जिघांसुः	அழிக்க விருப்பங் கொண்ட	वधे	ராவணவதையில்
विभावसुः	அக்னிபகவான்	कामं मनः दध्रे	திடமான உறுதி கொண்டார்.

ततः समुद्रमासाद्य नलं सेतुमकारयत्। अतरत्कपिवीराणां वाहिनी तेन सेतुना ॥ ५१ ॥

ततः	"அதன் பிறகு	अकारयत्	கட்டுவித்தார்.
समुद्रं	சமுத்திரத்துக்கு	तेन सेतुना	அந்த ஸேதுவழியாய்
आसाद्य	வந்து	कपिवीराणां	வானரவீரர்களின்
नलं	நளனால்	वाहिनी	ஸேனையானது
सेतुं	ஸேதுவை	अतरत्	கடந்தது.

प्रहस्तमवधीन्नीलः कुम्भकर्णं तु राघवः। लक्ष्मणो रावणसुतं स्वयं रामस्तु रावणम् ॥

प्रहस्तं	ப்ரஹஸ்தனை	रावणसुतं	ராவணன் புதல்வனான இந்திரஜித்தையும்
नीलः	நீலன்		
अवधीत्	கொன்றான்.	रामः	ஸ்ரீராமர்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	स्वयं	தானே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	रावणं	ராவணனையும்
तु	அப்படியேகொன்றார்.	तु	அப்படியே கொன்றார்கள்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

स शक्रेण समागम्य यमेन वरुणेन च। महेश्वरस्वयंभूभ्यां तथा दशरथेन च ॥ ५३ ॥
तैश्च दत्तवरः श्रीमानृषिभिश्च समागतैः। सुरर्षिभिश्च काकुत्स्थो वराँल्लेभे परन्तपः ॥५४॥

सः	"அந்த	तथा	அவ்வாறே
परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	दशरथेन च	தசரதரோடும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்து
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	तैः	அவர்களால்
शक्रेण	இந்திரரோடும்	समागतैः	எழுந்தருளிய
यमेन	யமதர்மதேவரோடும்	ऋषिभिः च	மஹரிஷிகளாலும்
वरुणेन च	வருணதேவரோடும்	सुरर्षिभिः च	தேவரிஷிகளாலும்
तथा	அவ்வண்ணமே	दत्तवरः	வரங்களைக்கொடுக்கப் பெற்று
महेश्वरस्वयंभूभ्यां	சிவபெருமானோடும் பிரம்மதேவரோடும்	वरान्	மனோரதங்களை
		लेभे	பெற்றிருக்கின்றார்.

स तु दत्तवरः प्रीत्या वानरैश्च समागतः। समग्रबलसंयुक्तो राज्यं दत्त्वा विभीषणे ॥
पुष्पकेण विमानेन किष्किन्धामभ्युपागमत् ॥ ५५ ॥

दत्तवरः	"வரங்கள் கொடுக்கப் பெற்று	राज्यं	ராஜ்யத்தை (லங்கா ராஜ்யத்தை)
समग्रबलसंयुक्तः	ஸமஸ்தமான சைன்யங்களுடன் கூடியவரான	दत्वा	அளித்து
		वानरैः च	வானரர்களுடன்
		समागतः	கூடியவராய்
सः	அவர்	पुष्पकेण विमानेन	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டு
तु	அப்பொழுது		
प्रीत्या	அன்புகொண்டு	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
विभीषणे	விபீஷணரிடம்	अभ्युपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

तं गङ्गां पुनरासाद्य वसन्तं मुनिसन्निधौ। अविघ्नं पुष्ययोगेन श्वो रामं द्रष्टुमर्हसि ॥५६॥

गङ्गां	"கங்காதீரத்திற்கு	रामं	ஸ்ரீராமரை
पुनः	திரும்பவும்	पुष्ययोगेन	புஷ்யநக்ஷத்திரத்தின் யோகத்தால்
आसाद्य	வந்து		
मुनिसन्निधौ	முனிவரின் (பரத்வாஜரின்) ஸன்னிதியில்	अविघ्नं	குற்றமற்ற
		श्वः	நாளையதினம்
वसन्तं	வஸிக்கும்	द्रष्टुं	தரிசிக்க
तं	அந்த	अर्हसि	கடவீர்."

ततस्तु सत्यं हनुमद्वचो महन्निशम्य हृष्टो भरतः कृताञ्जलिः।
उवाच वाणीं मनसः प्रहर्षिणीं चिरस्य पूर्णः खलु मे मनोरथः ॥ ५७ ॥

ततः	அப்பொழுது	चिरस्य	'வெகுகாலத்திய
सत्यं	உண்மையானதும்	मे	எனது
महत्	சிறந்ததுமான	मनोरथः	மனோரதமானது
हनुमद्वचः	ஹனுமாரது மொழிக்கு	तु	இப்பொழுது
		पूर्णः खलु	நிறைவேறியதன்றோ'
निशम्य	செவிசாய்த்து	मनसः	மனதை [என்ற
हृष्टः	உள்ளம்பூரித்த	प्रहर्षिणीं	மகிழ்விக்கும்
भरतः	பரதர்	वाणीं	திருமொழியை
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	उवाच	சொல்லிக்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20542 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5867



त्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமுப்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ १३० ॥

श्रीरामभरतसमागमः—ஸ்ரீராமரும் பரதரும் ஸந்திப்பது.

श्रुत्वा तु परमानन्दं भरतः सत्यविक्रमः। हृष्टमाज्ञापयामास शत्रुघ्नं परवीरहा ॥ १ ॥

सत्यविक्रमः	வீண்போகா பராக்கிரமம் படைத்தவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
परवीरहा	சத்ருவீரர்களையொழிப்பவருமாகிய	हृष्टं	மிகச்சந்துஷ்டியுடனிருந்த
भरतः	பரதர்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனைப் பார்த்து
परमानन्दं	மிக ஆனந்தத்தை விளைவிக்கின்றதை	तु	இப்பொழுது
		आज्ञापयामास	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டார்:

दैवतानि च सर्वाणि चैत्यानि नगरस्य च । सुगन्धमाल्यैर्वादित्रैरर्चन्तु शुचयो नराः ॥

शुचयः	"பரிசுத்தர்களாகிய
नराः	மனிதர்கள்
दैवतानि	தெய்வவிக்கிரகங்கள்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
नगरस्य	பட்டணத்தினது
चैत्यानि च	மண்டபங்களையும்
सुगन्धमाल्यैः	நல்ல வாசனை பொருந்திய மலர்களாலும்
वादित्रैः	வாத்தியகோஷங்களாலும்
अर्चन्तु	பூஜை செய்யட்டும்.

सूताः स्तुतिपुराणज्ञाः सर्वे वैतालिकास्तथा । सर्वे वादित्रकुशला गणिकाश्चापि सङ्घशः ॥
राजदारास्तथाऽमात्याः सैन्याः सेनागणाङ्गनाः ।
ब्राह्मणाश्च सराजन्याः श्रेणीमुख्यास्तथा गणाः ॥ ४ ॥
अभिनिर्यान्तु रामस्य द्रष्टुं शशिनिभं मुखम् ॥ ५ ॥

स्तुतिपुराणज्ञाः	ஸ்தோத்திரங்களையும் புராணங்களையும் நன்கறிந்த
सूताः	பாடகர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
वैतालिकाः	வைதாலிகர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
वादित्रकुशलाः	வாத்தியங்களில் சமர்த்தர்களான
सर्वे	எல்லோரும்
गणिकाः अपि च	விலைமாதர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
राजदाराः	ராஜபத்தினிகளும்
अमात्याः	மந்திரிமார்களும்
सैन्याः	ஸேனைகளும்
सेनागणाङ्गनाः	ஸைன்யக்கூட்டங்களின் பெண்மணிகளும்
सराजन्याः	க்ஷத்திரியர்களுடன் கூடிய
ब्राह्मणाः च	பிராம்மணர்களும்
श्रेणीमुख्याः	வியாபாரத்தலைவர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
गणाः	பரிவாரஜனங்களும்
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாக
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
शशिनिभं	சந்திரனுக்கொப்பான
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
अभिनिर्यान्तु	எதிர்கொண்டு செல்லட்டும்".

भरतस्य वचः श्रुत्वा शत्रुघ्नः परवीरहा । विष्टीरनेकसाहस्राश्चोदयामास वीर्यवान् ॥ ६ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களையொழிக்கும்
वीर्यवान्	வல்லமையமைந்த
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னன்
भरतस्य	பரதரது
वचः	ஆக்கினையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
अनेकसाहस्राः	பல்லாயிரக்கணக்காயிருந்த
विष्टीः	சம்பளம் வாங்காது கைங்கர்யம் செய்து வந்தவரைப்பார்த்து
चोदयामास	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தார்:

समीकुरुत निम्नानि विषमाणि समानि च। स्थलानि च निरस्यन्तां नन्दिग्रामादितः परम् ॥

नन्दिग्रामात्	" நந்திக்கிராமத்திலி ருந்து	समानि	ஸமமானவைகளாக
इतः परं	இதுவரைக்கும்	समीकुरुत	ஸரியாகச்செய்யுங்கள்.
निम्नानि	பள்ளத்தாக்குகளும்	स्थलानि च	மேடுபூமிகளும்
विषमाणि च	மேடுபள்ளஸ்தலங் களும்	निरस्यन्ताम्	சீர்படுத்தப்படட்டும்.

सिञ्चन्तु पृथिवीं कृत्स्नां हिमशीतेन वारिणा। ततोऽभ्यवकिरन्त्वन्ये लाजैः पुष्पैश्च सर्वशः॥

अन्ये	"வேறுசிலர்	ततः	அதன்மேல்
पृथिवीं	பூதலத்தை	लाजैः	பொரிகளாலும்
कृत्स्नां	எங்கும்	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
हिमशीतेन	பனிபோல் குளிர்ந்த	सर्वशः	எல்லா பக்கங்களிலும்
वारिणा	ஜலத்தால்		
सिञ्चन्तु	நனைக்கட்டும்.	अभ्यवकिरन्तु	இறைக்கட்டும்.

समुच्छ्रितपताकास्तु रथ्याः पुरवरोत्तमे। शोभयन्तु च वेश्मानि सूर्यस्योदयनं प्रति ॥
स्रग्दामभिर्मुक्तपुष्पैः सुगन्धैः पञ्चवर्णकैः। राजमार्गमसंबाधं किरन्तु शतशो नराः ॥१०॥

शतशः	" நூற்றுக்கணக்கான	स्रग्दामभिः	மாலைகளின் வரிசை களாலும்
नराः	மாணிடர்கள்	मुक्तपुष्पैः	விடுதிமலர்களாலும்
पुरवरोत्तमे	சிரேஷ்டநகர்களில் முதன்மையாய் விளங்குமிதில்	शोभयन्तु	அலங்கரிக்கட்டும்.
		असम्बाधं	விஸ்தாரமாயுள்ள
सूर्यस्य उदयनं प्रति	சூரியோதயத்திற்குள்	राजमार्गं	சக்கிரவர்த்திவரும் மார்க்கத்தை
रथ्याः तु	ராஜவீதிகளேயும்	सुगन्धैः	நல்லவாசனை வீசு கின்ற
समुच्छ्रित-पताकाः	உயரத்தூக்கி நிறுத் தப்பட்ட கொடிகளே யுடையவைகளாகவும்	पञ्चवर्णकैः	ஐவகைக் கோலப் பொடிகளாலும்
वेश्मानि च	கிருகங்களேயும்	किरन्तु	கோலமிடட்டும்."

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः। अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चापि निर्ययुः ॥
मत्तैर्नागसहस्रैश्च शातकुम्भविभूषितैः ॥ ११ ॥

धृष्टिः	திருஷ்டியும்	सुमन्त्रः अपि	ஸுமந்திரரும்
जयन्तः	ஜயந்தரும்	शातकुम्भविभूषितैः	பொன்னாபரணங்களா லலங்கரிக்கப்பட்ட
विजयः	விஜயரும்		
सिद्धार्थः	ஸித்தார்த்தரும்	मत्तैः	கொழுத்த
अर्थसाधकः हि	அர்த்தஸாதகரும்	नागसहस्रैः च	ஆயிரக்கணக்கான யானைகளோடும்
अशोकः च	அசோகரும்		
मन्त्रपालः च	மந்த்ரபாலரும்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

अपरे हेमकक्ष्याभिः सगजाभिः करेणुभिः । निर्ययुस्तुरगाक्रान्तै रथैश्च सुमहारथाः ॥

अपरे	வேறு	सगजाभिः	ஆண்யானைகளோடு கூடிய
सुमहारथाः	பிரஸித்திபெற்ற மஹாரதர்கள்	करेणुभिः	பெட்டையானை களோடும்
		तुरगाक्रान्तैः	குதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற
हेमकक्ष्याभिः	பொன்னாலான பட்டைகளையுடையவை களும்	रथैः च	ரதங்களோடும்
		निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

शक्त्यृष्टिप्रासहस्तानां सध्वजानां पताकिनाम् । तुरगाणां सहस्रैश्च मुख्यैर्मुख्यनरान्वितैः ॥
पदातीनां सहस्रैश्च वीराः परिवृता ययुः ॥ १३ ॥

वीराः	வீரர்கள்	तुरगाणां	குதிரைகளின்
शक्त्यृष्टिप्रास-हस्तानां	சக்தி, ரிஷ்டி, ப்ராஸம் இவைகளைக் கையிலு டையவர்களும்	सहस्रैः च	ஆயிரங்களாலும்
		पदातीनां	காலாட்படைகளின்
		मुख्यनरान्वितैः	சிறந்த மானிடர்க
सध्वजानां	த்வஜங்களை கையில் கொண்டவர்களுமான	मुख्यैः	சிறந்த [ளோடுகூடிய
		सहस्रैः च	அனேகங்களாலும்
पताकिनां	நிசான்களையுடையவர் களுடைய	परिवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
		ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

ततो यानान्युपारूढाः सर्वा दशरथस्त्रियः । कौसल्यां प्रमुखे कृत्वा सुमित्रां चापि निर्ययुः ॥

ततः	அப்பொழுது	कौसल्यां च	கௌசல்யாதேவியை யும்
दशरथस्त्रियः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யின் மனைவிமார்கள்		
		सुमित्रां अपि	ஸுமித்திராதேவி யையும்
सर्वाः	எல்லோரும்		
यानानि	வாகனங்களில்		
		प्रमुखे कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
उपारूढाः	ஏறிக்கொண்டவர் களாய்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

कैकेय्या सहिताः सर्वा नन्दिग्राममुपागमन् ॥ १५ ॥

सर्वाः	எல்லோரும்	सहिताः	கூட இருப்பவர்களாக
		नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை [வே
कैकेय्या	கைகேயிதேவியோடு	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

अश्वानां खुरशब्देन रथनेमिस्वनेन च । शङ्खदुन्दुभिनादेन संचचालेव मेदिनी ॥ १६ ॥
गजानां बृंहितैश्चापि शङ्खदुन्दुभिनिस्वनैः । कृत्स्नं च नगरं तत्तु नन्दिग्राममुपागमत् ॥

मेदिनी	பூமியானது		
अश्वानां	குதிரைகளின்	रथनेमिस्वनेन च	தேர்களின் சக்ரவட்டைகளின் சத்தத்தாலும்
खुरशब्देन च	குளம்படிகளின் சத்தத்தாலும்	शङ्खदुन्दुभिनादेन	சங்கதுந்துபியின் கோஷத்தாலும்

शङ्खदुन्दुभिनिस्वनैः	சங்கதுந்துபிகோஷங்களோடு
गजानां	யானைகளின்
बृंहितैः अपि	கர்ஜனைகளாலும்
सञ्चचाल इव	முற்றும் அசைந்தது.
तत्	அப்பொழுது
नगरं	பட்டணம்
कृत्स्नं च	எல்லாமுமே
नन्दिग्रामं तु	நந்திக்கிராமத்திற்கே
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தது.

द्विजातिमुख्यैर्धर्मात्मा श्रेणीमुख्यैः सनैगमैः। माल्यमोदकहस्तैश्च मन्त्रिभिर्भरतो वृतः ॥१८॥
शङ्खभेरीनिनादैश्च वन्दिभिश्चाभिवन्दितः। आर्यपादौ गृहीत्वा तु शिरसा धर्मकोविदः ॥
पाण्डुरं छत्रमादाय शुक्लमाल्योपशोभितम्। शुक्ले च वालव्यजने राजार्हे हेमभूषिते ॥
उपवासकृशो दीनश्चीरकृष्णाजिनाम्बरः। भ्रातुरागमनं श्रुत्वा तत्पूर्वं हर्षमागतः ॥ २१ ॥
प्रत्युद्ययौ ततो रामं महात्मा सचिवैः सह ॥ २२ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
धर्मकोविदः	தர்மத்தின் நுட்பமறிந்தவரும்
उपवासकृशः	உபவாஸத்தால் உடம்பு இளைத்தவரும்
दीनः	பரிதாபத்தோற்றமுள்ளவரும்
चीरकृष्णाजिनाम्बरः	மரவுரியும் மான்தோலுமுடுத்தவரும்
भ्रातुः	தமையனரின்
आगमनं	வரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्पूर्वं	அதுமுதல்
हर्षं आगतः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவரும்
महात्मा	மகாத்மாவுமான
भरतः	பரதர்
द्विजातिमुख्यैः	பிராம்மணோத்தமர்களாலும்
सनैगमैः	வியாபாரிகளுள்ளிட்ட
श्रेणीमुख्यैः	கைத்தொழில்காரர்களோடும்
माल्यमोदकहस्तैः	மாலைகளையும் மோதகங்களையும் கையில் வைத்துக்கொண்டிருந்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களாலும்
वृतः	சூழப்பட்டவராயும்
शङ्खभेरीनिनादैः च	சங்கம் பேரி இவைகளின்ஒலிகளாலும்
वन्दिभिः	வந்தியர்களாலும்
अभिवन्दितः च	பெருமைப்படுத்தப்பட்டவராகவும்
शुक्लमाल्योपशोभितं	வெண்மாலைகளால் விளங்கும்
पाण्डुरं	வெண்
छत्रं	குடையையும்
हेमभूषिते	தங்கப்பிடியுள்ளவைகளும்
राजार्हे	மன்னர்களுக்குரியவைகளுமான
शुक्ले	வெண்
वालव्यजने च	இரண்டு சாமரங்களையும்
आदाय च	எடுத்துக்கொண்டும்
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
सह	கூடவே
ततः तु	அப்பவும்
आर्यपादौ	பெரியவரின் பாதுகைகளை
शिरसा	முடிமீது
गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रत्युद्ययौ	எதிர்கொண்டு சென்றார்.

समीक्ष्य भरतो वाक्यमुवाच पवनात्मजम् ॥ २३ ॥

भरतः	பரதர்	वाक्यं	ஒருமொழியை
पवनात्मजं	ஹனுமாரை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
समीक्ष्य	பார்த்து		

कच्चिन्न खलु कापेयी सेव्यते चलचित्तता । न हि पश्यामि काकुत्स्थं राममार्यं परन्तपम् ॥
कच्चिन्न खलु दृश्यन्ते वानराः कामरूपिणः ॥ २४ ॥

कापेयी	"குரங்குகளுக்கியல்பான	परन्तपं	சத்ருக்களைத்தவிக்க அடிப்பவரும்
चलचित्तता	சஞ்சலபுத்தி	आर्यं	பூஜ்யருமாகிய
सेव्यते न	கொள்ளப்படவில்லை	रामं	ஸ்ரீராமரை
कच्चित्	என்றுநான் நம்புகிறேன்.	पश्यामि न	நான் காணவில்லை.
		कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்கவல்ல
खलु हि	ஆனாலோ	वानराः खलु	வானரர்கள் தானு
काकुत्स्थं	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்தவரும்	कच्चित्	ஏனோ [கட்டும்
		न दृश्यन्ते	காணப்படவில்லை."

अथैवमुक्ते वचने हनुमानिदमब्रवीत् । अर्थं विज्ञापयन्नेव भरतं सत्यविक्रमम् ॥ २५ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	सत्यविक्रमं	வீண்போகாத விக்கிரமசாலியாகிய
वचने उक्ते अथ	ஒரு சொல் சொல்லப்		
हनुमान्	ஹனுமார் [பட்டதும்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
अर्थं एव	காரணத்தையே		
विज्ञापयन्	விண்ணப்பம் செய்கின்றவராய்	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்:

सदाफलान्कुसुमितान्वृक्षान्प्राप्य मधुस्रवान् । भरद्वाजप्रसादेन मत्तभ्रमरनादितान् ॥ २६ ॥
तस्य चैष वरो दत्तो वासवेन परन्तप । ससैन्यस्य तथाऽऽतिथ्यं कृतं सर्वगुणान्वितम् ॥

परन्तप	"சத்ருக்களைத்தபிக்க அடிப்பவரே!	तथा	அப்படியே
		मधुस्रवान्	மதுவைப் பெருக்குகின்றவைகளும்
ससैन्यस्य	சைன்யத்தோடுகூடிய		
तस्य	அவருக்கு	मत्तभ्रमर-नादितान्	கொழுத்த வண்டுகளால் சப்திக்கப் பெற்றவைகளுமான
वासवेन च	இந்திரனால்		
वृक्षान्	மரங்களை		
सदाफलान्	எக்காலத்திலும் பழம் தருபவைகளாகவும்	प्राप्य	அடைந்து [அவைகளை
		भरद्वाजप्रसादेन	பரத்வாஜமுனிவரது அருளால்
कुसुमितान् च	புஷ்பங்களுடன் இருக்கின்றவைகளாகவும் என்கிற	सर्वगुणान्वितं	ஸகலமேன்மை குணங்களுடன் விளங்கும்
एषः वरः	இந்த வரமானது	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையானது
दत्तः	அளிக்கப்பட்டது.	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

निस्वनः श्रूयते भीमः प्रहृष्टानां वनौकसाम्। मन्ये वानरसेना सा नदीं तरति गोमतीम्॥

प्रहृष्टानां	"மிக்க மனஸந்துஷ்டி கொண்ட	सा	அந்த
वनौकसां	வானரர்களுடைய	वानरसेना	வானரஸேனையானது
भीमः	பெரும்	गोमतीं	கோமதி
निस्वनः	சத்தமானது	नदीं	நதியை
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.	तरति	தாண்டுகிறது என்று
		मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

रजोवर्षं समुद्भूतं पश्य वालुकिनीं प्रति। मन्ये सालवनं रम्यं लोलयन्ति प्लवङ्गमाः ॥२९॥

वालुकिनीं प्रति	"வாலுகினி நதியை நோக்கி	रम्यं	அழகிய
पश्य	பாரும்.	सालवनं	ஸாலவனத்தில்
रजोवर्षं	தூளிவர்ஷமானது	लोलयन्ति	குதிக்கின்றார்கள் என்று
समुद्भूतं	கிளம்பியிருக்கிறது.		
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	मन्ये	நினைக்கிறேன்.

तदेतद्दृश्यते दूराद्विमलं चन्द्रसन्निभम्। विमानं पुष्पकं दिव्यं मनसा ब्रह्मनिर्मितम् ॥
रावणं बान्धवैः सार्धं हत्वा लब्धं महात्मना ॥ ३० ॥

दूरात्	"தூரத்தில்	सार्धं	கூட
एतत्	இந்த	रावणं	ராவணனை
विमलं	களங்கமற்றதும்	हत्वा	கொன்று
चन्द्रसन्निभं	சந்திரனை நிகர்த்ததும்	महात्मना	மஹாத்மாவினால்
मनसा	தன்னிஷ்டத்தால்	लब्धं	அடையப்பட்டதுமான
ब्रह्मनिर्मितं	பிரம்மதேவரால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்	पुष्पकं	புஷ்பக
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதும்	विमानं	விமானம்
		तत्	இப்பொழுது
बान्धवैः	பந்துக்களோடு	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

तरुणादित्यसङ्काशं विमानं रामवाहनम्। धनदस्य प्रसादेन दिव्यमेतन्मनोजवम् ॥३१॥

एतत्	"இந்த	प्रसादेन	மஹிமைக்குணத்தால்
रामवाहनं	ஸ்ரீராமருடைய வாஹனமாயிருக்கிற	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்தது.
विमानं	புஷ்பகவிமானமானது	मनोजवं	மனோவேகமாய் செல்லவல்லது.
धनदस्य	குபேரனுடைய	तरुणादित्यसङ्काशम्	இளஞ்சூரியனை நிகர்த்தது.

एतस्मिन्भ्रातरौ वीरौ वैदेह्या सह राघवौ । सुग्रीवश्च महातेजा राक्षसश्च विभीषणः ॥

एतस्मिन्	" இதில்தான்	महातेजाः	வெகு ஆற்றலுடைய
वैदेह्या सह	ஸீதாதேவியோடுகூட	सुग्रीवः च	சுக்ரீவரும்
वीरौ	வீரர்களும்	राक्षसः	அரக்கர்மன்னனாகிய
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களுமாகிய	विभीषणः च	விபீஷணரும் இருக்கின்றார்கள்."
राघवौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थं हनूमत्यतिवेगिना । विमानेनाभवन्सर्वे नन्दिग्रामसमीपगाः ॥३३॥

काकुत्स्थं	பரதரிடம்	अतिवेगिना	மிக வேகமாய்ச் செல்லும்
हनूमति	ஹனுமார்	विमानेन	புஷ்பகவிமானத்தோடு
एवं	மேற்கண்டவாறு	नन्दिग्राम-समीपगाः	நந்திக்கிராமத்திற்குச் சமீபத்தில் வந்து சேர்ந்தவர்களாய்
ब्रुवति	சொல்லுகையில்		
सर्वे	எல்லோரும்	अभवन्	ஆனார்கள்.

ततो हर्षसमुद्भूतो निस्वनो दिवमस्पृशत् । स्त्रीबालयुववृद्धानां रामोऽयमिति कीर्तिते ॥

ततः	அப்பொழுது	इति	என்று
स्त्रीबालयुव-वृद्धानां	பெண்கள், குழந்தைகள், சிறுவர்கள், விருத்தர்கள் இவர்களுடைய	कीर्तिते	சொல்லில்
		हर्षसमुद्भूतः	ஸந்தோஷத்தால் விளைந்த
		निस्वनः	சப்தமானது
अयं	'இதோ	दिवं	ஆகாசத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்'	अस्पृशत्	முட்டிற்று.

रथकुञ्जरवाजिभ्यस्तेऽवतीर्य महीं गताः । ददृशुस्तं विमानस्थं नराः सोममिवाम्बरे ॥

ते	அந்த	सोमं	சந்திரனை
नराः	மானிடர்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रथकुञ्जर-वाजिभ्यः	ரதங்கள், யானைகள், குதிரைகள் இவைகளினின்று	विमानस्थं	புஷ்பகவிமானத்தில் எழுந்தருளியிருக்கும்
अवतीर्य	இறங்கி		
महीं गताः	பூமியில் நிற்கின்றவர்களாய்	तं	அவரை
अम्बरे	ஆகாசத்தில்	ददृशुः	தர்சித்தார்கள்.

प्राञ्जलिर्भरतो भूत्वा प्रहृष्टो राघवोन्मुखः । स्वागतेन यथार्थेन ततो राममपूजयत् ॥३६॥

राघवोन्मुखः	ஸ்ரீராமரை எதிர்பார்த்தவண்ணமே	प्रहृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
		ततः	அப்பொழுது
भरतः	பரதர்	प्राञ्जलिः भूत्वा	கைகூப்பியவராய் ஆகியிருந்த
यथार्थेन	வாக்களித்தவண்ணமே	रामं	ஸ்ரீராமரை
		अपूजयत्	தனது மனதினுள் கொண்டாடினார்.
स्वागतेन	நல்ல வரவால்		

मनसा ब्रह्मणा सृष्टे विमाने भरताग्रजः । रराज पृथुदीर्घाक्षो वज्रपाणिरिवापरः ॥ ३७॥

पृथुदीर्घाक्षः	அகன்று நீண்ட கண்களுற்ற	सृष्टे	சிருஷ்டிக்கப்பட்ட
भरताग्रजः	பரதன் தமையனார் (ஸ்ரீராமர்)	विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	अपरः	இரண்டாவது
मनसा	மனதால்	वज्रपाणिः	தேவேந்திரன்
		इव	போல
		रराज	விளங்கினார்.

ततो विमानाग्रगतं भरतो भ्रातरं तदा । ववन्दे प्रयतो रामं मेरुस्थमिव भास्करम् ॥३८॥

तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रयतः	கல்மஷமற்ற தருமமூர்த்தியான	ततः	அவ்விடத்திலேயே
भरतः	பரதர்	मेरुस्थं	மேருபர்வதத்திலிருக்கும்
विमानाग्रगतं	விமானத்தினது ஓரத்தில் வந்திருந்த	भास्करं	சூரியபகவானை
भ्रातरं	தமையனாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		ववन्दे	ஸேவித்தார்.

ततो रामाभ्यनुज्ञातं तद्विमानमनुत्तमम् । हंसयुक्तं महावेगं निष्पपात महीतले ॥ ३९ ॥

ततः	அப்பொழுது	महावेगं	வெகுவேகமாகச் செல்லவல்லதுமான
तत्	அந்த	विमानं	புஷ்பகவிமானம்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததும்	रामाभ्यनुज्ञातं	ஸ்ரீராமருடைய ஆக்கினையைப்பெற்றதாய்
हंसयुक्तं	அன்னப்பறவைகளின் சித்திரம் வரையப் பெற்றதும்	महीतले	பூமியில்
		निष्पपात	இறங்கிற்று.

आरोपितो विमानं तद्भरतः सत्यविक्रमः । राममासाद्य मुदितः पुनरेवाभ्यवादयत् ॥४०॥

तत्	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
विमानं	விமானத்தில்	आसाद्य	தரிசித்து
आरोपितः	ஏற்றிக்கொள்ளப் பெற்றவரும்	मुदितः	களிப்புற்றவராகி
सत्यविक्रमः	சத்தியமே பராக்கிரமமாயுடையவருமான	पुनः एव	மீளவும்
भरतः	பரதர்	अभ्यवादयत्	முடிதாழ்த்தி விழுந்து ஸேவித்தார்.

तं समुत्थाप्य काकुत्स्थश्चिरस्याक्षिपथं गतम् । अङ्के भरतमारोप्य मुदितः परिषस्वजे ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	भरतं	பரதரை
चिरस्य	வெகுகாலத்திற்கப்பால்	समुत्थाप्य	எழுப்பி
अक्षिपथं गतं	நேரில் பார்க்கப்படும் தசையில் இருக்கின்றவரான	अङ्के	மடியில்
		आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு
तं	அந்த	मुदितः	திருவுளமுவந்தவராய்
		परिषस्वजे	கட்டித்தழுவினார்.

ततो लक्ष्मणमासाद्य वैदेहीं च परन्तपः । अभिवाद्य ततः प्रीतो भरतो नाम चाब्रवीत् ॥

परन्तपः	சத்ருக்களைத் தபிக்க அடிக்கும் அவர்	अभिवाद्य	திருவடிகளில் விழுந்து ஸேவித்துவிட்டு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	ततः	அதன்மேல்
आसाद्य च	கண்டுவிட்டு	भरतः नाम च	பரதன் என்பது என்னுடைய பெயர் என்கிற அபிவாதனத்தையும்
ततः	அதன்மேல்		
वैदेहीं	ஸீதாதேவியை		
प्रीतः	மனமிழ்மதி கொண்டவராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

सुग्रीवं कैकयीपुत्रो जाम्बवन्तं तथाऽङ्गदम् । मैन्दं च द्विविदं नीलमृषभं परिषस्वजे ॥

कैकयीपुत्रः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)	मैन्दं	மைந்தனையும்
		द्विविदं	த்விவிதனையும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்	नीलं	நீலனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தனையும்	ऋषभं च	ரிஷபனையும்
तथा	அவ்வண்ணமே	परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டார்.
अङ्गदं	அங்கதனையும்		

सुषेणं च नलं चैव गवाक्षं गन्धमादनम् । शरभं पनसं चैव भरतः परिषस्वजे ॥ ४४ ॥

भरतः	பரதர்	गन्धमादनं च	கந்தமாதனனையும்
सुषेणं च	ஸுஷேணனையும்	शरभं एव	சரபனையும்
		पनसं च	பனஸனையும்
नलं	நளனையும்	परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டார்.
गवाक्षं एव	கவாக்ஷனையும்		

ते कृत्वा मानुषं रूपं वानराः कामरूपिणः । कुशलं पर्यपृच्छंस्ते प्रहृष्टा भरतं तदा ॥४५॥

ते	அந்த	मानुषं रूपं	மானிட ரூபத்தை
वानराः	வானரர்கள்	कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லவர்கள்.	प्रहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்
		भरतं	பரதரை
ते	அவர்கள்	कुशलं	க்ஷேமத்தை
तदा	அப்பொழுது	पर्यपृच्छन्	விசாரித்தார்கள்.

अथाब्रवीद्राजपुत्रः सुग्रीवं वानरर्षभम् । परिष्वज्य महातेजा भरतो धर्मिणां वरः ॥४६॥

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியின் திருக்குமாரரும்	भरतः	பரதர்
		वानरर्षभं	வானரோத்தமனாகிய
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
धर्मिणां	தர்மங்களை ஆராய்ந்திருந்தவருள்	परिष्वज्य	கட்டித்தழுவிக்கொண்டு
		अथ	பின்வருமாறு
वरः	உத்தமருமாகிய	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

त्वमस्माकं चतुर्णां तु भ्राता सुग्रीव पञ्चमः। सौहृदाज्जायते मित्रमपकारोऽरिलक्षणम् ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவரே!	त्वं	தேவரீர்.
अस्माकं	எங்கள்	मित्रं	ஸ்நேகமானது
चतुर्णां	நால்வர்களுக்கும்	सौहृदात्	உபகாரத்தால்
तु	அப்பால்	जायते	விளங்குகிறது;
पञ्चमः	ஐந்தாவது	अपकारः	அபகாரமானது
भ्राता	ஸகோதரர்	अरिलक्षणम्	சத்ருக்களுக்கடையாளம்."

विभीषणं च भरतः सान्त्ववाक्यमथाब्रवीत्। दिष्ट्या त्वया सहायेन कृतं कर्म सुदुष्करम् ॥

भरतः	பரதர்	सुदुष्करं	"எவராலும் செய்யமுடியாத
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து	कर्म	செயலானது
सान्त्ववाक्यं	குளிர்ந்த சொல்லொன்றை	त्वया	தேவரீரது
		सहायेन च	உதவியாலேயே
		कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்டது
अथ	பின்வருமாறு	दिष्ट्या	எங்களது பாக்யவிசேஷமேயிது."
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:		

शत्रुघ्नश्च तदा राममभिवाद्य सलक्ष्मणम्। सीतायाश्चरणौ पश्चाद्ववन्दे विनयान्वितः ॥४९॥

विनयान्वितः	மரியாதைகளை நன்கு அறிந்த	तदा	அப்பொழுது
		अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்	पश्चात्	அதன்மேல்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனிருக்கும்	सीताया	ஸீதாதேவியின்
		चरणौ	திருவடிகளில்
रामं	ஸ்ரீராமரை	ववन्दे	விழுந்து ஸேவித்தார்.

रामो मातरमासाद्य विषण्णां शोककर्शिताम्। जग्राह प्रणतः पादौ मनो मातुः प्रसादयन् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मनः	மனதை
विषण्णां	உத்ஸாகம் குன்றி	प्रसादयन्	குளிரச்செய்கின்றவராகி
शोककर्शितां	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடந்த		
मातरं	தாயாரை	प्रणतः	சாஷ்டாங்கமாய்விழுந்துசேவிக்கின்றவராய்
आसाद्य	கிட்டி	पादौ	திருவடிகளை
मातुः	தாயின்	जग्राह	பிடித்துக்கொண்டார்.

अभिवाद्य सुमित्रां च कैकेयीं च यशस्विनीम्। स मातश्च ततः सर्वाः पुरोहितमुपागमत् ॥

सः	அவர்	मातॄः	தாய்மார்கள்
सुमित्रां च	சுமித்திராதேவியையும்	सर्वाः च	எல்லோரையுமே
		अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்துவிட்டு
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற		
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரையும்	पुरोहितं	குலகுருவை
		उपागमत्	அடைந்தார்.

स्वागतं ते महाबाहो कौसल्यानन्दवर्धन। इति प्राञ्जलयः सर्वे नागरा राममब्रुवन् ॥५२॥

ते	அந்த	स्वागतं	நல்வரவால் நன்மன
नागराः	நகரவாஸிகள்		தோடுபோற்றுகிறோம்'
सर्वे	எல்லோரும்		
प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு	इति	என்று
महाबाहो	'மஹாபாகுவே,		
कौसल्यानन्द-वर्धन	கௌஸல்யையின் ஆனந்தத்தைப் பெருகச்செய்பவரே,	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
		अब्रुवन्	கூறினார்கள்.

तान्यञ्जलिसहस्राणि प्रगृहीतानि नागरैः। व्याकोशानीव पद्मानि ददर्श भरताग्रजः ॥

भरताग्रजः	பரதரின் தமையனுகுமவர்	तानि	அந்த
		अञ्जलिसहस्राणि	பல அஞ்ஜலிகளை
नागरैः	பட்டணத்துஜனங்களால்	व्याकोशानि	நன்குமலர்ந்த
		पद्मानि इव	தாமரைகள்போல
प्रगृहीतानि	கொள்ளப்பட்ட	ददर्श	பார்த்தார்.

पादुके ते तु रामस्य गृहीत्वा भरतः स्वयम्। चरणाभ्यां नरेन्द्रस्य योजयामास धर्मवित् ॥

धर्मवित्	தர்மத்தையறிந்த	स्वयं तु	தானே
भरतः	பரதர்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமபிரானது	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரது
ते	அந்த	चरणाभ्यां	இரு திருவடிகளிலும்
पादुके	பாதுகைகளிரண்டையும்	योजयामास	பூட்டினார்.

अब्रवीच्च तदा रामं भरतः स कृताञ्जलिः ॥ ५५ ॥

तदा	அப்பொழுது	कृताञ्जलिः च	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
सः	அந்த		
भरतः	பரதர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

एतत्ते रक्षितं राजन्राज्यं निर्यातितं मया। अद्य जन्म कृतार्थं मे संवृत्तश्च मनोरथः ॥५६॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	अद्य च	இப்பொழுது தான்
एतत्	இது	मे	அடியேனது
ते	தேவரீருக்காக	जन्म	பிறப்பானது
रक्षितं	பாதுகாக்கப்பட்டது.	कृतार्थं	பயன்பெற்றதாகிறது.
मया	அடியேனால்	मनोरथः	மனதில் ஸர்வமுமாய்க்கொண்டிருந்ததும்
राज्यं	ராஜ்யமானது		
निर्यातितं	திரும்பி அர்ப்பணம் செய்யப்பட்டது.	संवृत्तः	ஈடேறியதாகிறது.

**यस्त्वां पश्यामि राजानमयोध्यां पुनरागतम्। अवेक्षतां भवान्कोशं कोष्ठागारं पुरं बलम्॥
भवतस्तेजसा सर्वं कृतं दशगुणं मया ॥ ५७ ॥**

यः	"எவனோ அந்த அடியேன்
त्वां	தேவரீரை
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
पुनः आगतं	திரும்பிவந்தவராய்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாய்
पश्यामि	கண்குளிரப்பார்க்கிறேன்.
भवान्	தேவரீர்
कोशं	பொக்கிஷத்தையும்
कोष्ठागारं	தான்யசாலையையும்
पुरं	நகரத்தையும்
बलं	ஸேனையையும்
अवेक्षतां	கடாக்ஷித்தருள்வீராக.
सर्वं	எல்லாமும்
भवतः	தேவரீருடைய
तेजसा	அருளால்
मया	அடியேனால்
दशगुणं	பதின்மடங்கதிகமாக
कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்கிறது."

तथा ब्रुवाणं भरतं दृष्ट्वा तं भ्रातृवत्सलम् । मुमुचुर्वानरा बाष्पं राक्षसश्च विभीषणः ॥

वानराः	வானரர்களும்
राक्षसः	அரக்கர்மன்னனாகிய
विभीषणः च	விபீஷணனும்
तथा	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं	விண்ணப்பம்செய்யும்
तं	அந்த
भरतं	பரதரை
भ्रातृवत्सलं	தமையனாரிடம் அசஞ்சலாபற்றுடையவராக
दृष्ट्वा	பார்த்து
बाष्पं	ஆனந்தபாஷ்பத்தை
मुमुचुः	வடித்தார்கள்.

ततः प्रहर्षाद्भरतमङ्कमारोप्य राघवः। ययौ तेन विमानेन ससैन्यो भरताश्रमम् ॥ ५९ ॥

ततः	அதன்மேல்
राघवः	ஸ்ரீராமர்
ससैन्यः	தனது சேனையுடன்
प्रहर्षात्	மிக்க ஸந்தோஷத்தால்
भरतं	பரதரை
अङ्कं	மடிமீது
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு
तेन	அந்த
विमानेन	புஷ்பகவிமானத்தில் எழுந்தருளியவண்ணமே
भरताश्रमं	பரதருடைய ஆச்ரமத்திற்கு
ययौ	எழுந்தருளினார்.

भरताश्रममासाद्य ससैन्यो राघवस्तदा। अवतीर्य विमानाग्रादवतस्थे महीतले ॥ ६० ॥

तदा	அப்பொழுது
राघवः	ஸ்ரீராமர்
ससैन्यः	தனது சேனையோடுகூடவே
भरताश्रमं	பரதருடைய ஆச்ரமத்தை
आसाद्य	அடைந்து
विमानाग्रात्	உத்தமபுஷ்பகவிமானத்திலிருந்து
अवतीर्य	இறங்கி
महीतले	பூமியில்
अवतस्थे	நின்றார்.

अब्रवीच्च तदा रामस्तद्विमानमनुत्तमम् । वह वैश्रवणं देवमनुजानामि गम्यताम् ॥ ६१ ॥

तदा	அப்பொழுது	वैश्रवणं	"குபேர!
रामः	ஸ்ரீராமர்	देवं च	தேவருக்கே
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	वह	வாஹனமாயிருப்பாயாக.
तत्	அந்த		
विमानं	புஷ்பகவிமானத்தைப் பார்த்து	अनुजानामि	போக விடை தருகின்றேன்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினர்:	गम्यताम्	திரும்பிச் செல்லப்படட்டும்."

ततो रामाभ्यनुज्ञातं तद्विमानमनुत्तमम् । उत्तरां दिशमागम्य जगाम धनदालयम् ॥६२॥

ततः	அதன்மேல்	उत्तरां	வடக்கு
तत्	அந்த	दिशं	திசையை
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	आगम्य	நோக்கி
विमानं	புஷ்பகவிமானமானது	धनदालयं	குபேரனது திருமாளிகைக்கு
रामाभ्यनुज्ञातं	ஸ்ரீராமரால் விடைகொடுக்கப்பட்டதாய்	जगाम	சென்றது.

पुरोहितस्यात्मसमस्य राघवो बृहस्पतेः शक्र इवामराधिपः ।
निपीड्य पादौ पृथगासने शुभे सहैव तेनोपविवेश वीर्यवान् ॥ ६३ ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	निपीड्य	விழுந்துஸேவித்து
आत्मसमस्य	தனக்கேற்றவராகிய	शुभे	மங்களமான
पुरोहितस्य	குலகுருவினது	पृथगासने	வேறு ஆஸனமொன்றில்
पादौ	திருவடிகளில்		
अमराधिपः	தேவர்கள் மன்ன[ருகும்		
शक्रः	தேவேந்திரன்	तेन	அவரோடு
बृहस्पतेः	பிருகஸ்பதியினிடத்தில்	सह एव	கூடவே
		उपविवेश	உட்கார்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20604 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5929



एकत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமுப்பத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ १३१ ॥

श्रीरामपट्टाभिषेकः—ஸ்ரீராமபட்டாபிஷேகம்.

शिरस्यञ्जलिमाधाय कैकेय्यानन्दवर्धनः । बभाषे भरतो ज्येष्ठं रामं सत्यपराक्रमम् ॥१॥

कैकेय्यानन्दवर्धनः	கைகேயியின் பிரியத் திற்குபாத்திரமான	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
भरतः	பரதர்	शिरसि	சிரஸில்
ज्येष्ठं	மூத்தவரும்	अञ्जलिं	அஞ்சலியை
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக் கிரமமுடையவருமான	आधाय	செய்து
		बभाषे	பின்வருமாறு விண் ணப்பஞ்செய்தார்:

पूजिता मामिका माता दत्तं राज्यमिदं मम । तद्ददामि पुनस्तुभ्यं यथा त्वमददा मम ॥

मामिका	"எனது	मम	எனக்கு
माता	தாயார்	यथा अददाः	எப்படிக்கொடுத்தீ ரோ அப்படியே
पूजिता	பெருமைப்படுத்தப் பட்டாள்.	तत्	அதை
इदं	இந்த	पुनः	மீளவும்
राज्यं	ராஜ்யமானது	तुभ्यं	தேவரீருக்கு
मम	எனக்கு	ददामि	திருப்பிக்கொடுக்கி றேன்.
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.		
त्वं	தேவரீர்		

धुरमेकाकिना न्यस्तामृषभेण बलीयसा । किशोरवद्गुरुं भारं न वोढुमहमुत्सहे ॥ ३ ॥

एकाकिना	"உதவிவேண்டாத	किशोरवत्	இளங்கன்று எப்படி யோ அப்படி
बलीयसा	வெகு பலம் பொருந் திய	अहं	நான்
		गुरुं	மஹத்தான
वृषभेण	ஓர் எருதால்	भारं	பொறுப்பை
न्यस्तां	ஒப்புவிக்கப்பட்ட	वोढुं	வஹிக்க
धुरं	பாரத்தை	न उत्सहे	வல்லவனல்லன்.

वारिवेगेन महता भिन्नः सेतुरिव क्षरन् । दुर्बन्धनमिदं मन्ये राज्यच्छिद्रमसंवृतम् ॥ ४ ॥

महता	"அளவுகடந்த	इदं	இந்த
वारिवेगेन	ஜலப்ரவாஹத்தால்	असंवृतं	ஒருவராலும் மூடப் படாத
भिन्नः	உடைந்து		
क्षरन्	கரைந்தோடும்	राज्यच्छिद्रं	ராஜ்யக்குறையானது
सेतुः	கரை	दुर्बन्धनं	சரிப்படுத்த முடியாத தாய்
इव	எப்படியோ அப்படியே	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

गतिं खर इवाश्वस्य हंसस्येव च वायसः। नान्वेतुमुत्सहे राम तव मार्गमरिन्दम ॥ ५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!
अरिन्दम	சத்ருக்களையடக்கு
अश्वस्य	குதிரையின் [பவரே!
गतिं	கமனத்தை
खरः	கழுதை
इव	எப்படியோ அப்படி யும்

हंसस्य च	ஹம்ஸத்தினுடைய
वायसः	காகம் [கதியை
इव	எப்படியோ அப்படி
तव	தேவரீருடைய [யும்
मार्गं	அரிய செயலை
अन्वेतुं	அனுஷ்டிக்க
न उत्सहे	நான் வல்லனல்லேன்.

यथा चारोपितो वृक्षो जातश्चान्तर्निवेशने। महांश्च सुदुरारोहो महास्कन्धप्रशाखवान् ॥
शीर्येत पुष्पितो भूत्वा न फलानि प्रदर्शयन्। तस्य नानुभवेदर्थं यस्य हेतोः स रोप्यते ॥
एषोपमा महाबाहो त्वदर्थं वेत्तुमर्हसि। यद्यस्मान्मनुजेन्द्र त्वं भक्तान्भृत्यान्न शाधि हि ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!
मनुजेन्द्र	சக்ரவர்த்தியே!
त्वं	தேவரீர்
भक्तान्	பக்தியுள்ள
भृत्यान्	அடிமைகளாகும்
अस्मान् हि	எங்களையே
न शाधि यदि	பரிபாலனம் செய்யா விடில்,
वृक्षः	ஓர் மரம்
अन्तर्निवेशने	வீட்டினுள்
आरोपितः	வைக்கப்பட்டு
महान् च	பெரிதாயும்
महास्कन्ध-प्रशाखवान्	பெருங்கிளைகளையும் சிறுகப்புகளையுடையதாயும்
सुदुरारोहः च	ஏறமுடியாததாயும்
जातः	வளர்ந்ததும்

पुष्पितः च	பூத்ததாகவும்
भूत्वा	ஆகி
फलानि	பழங்களை
न प्रदर्शयन्	கொடாது
शीर्येत यथा	பட்டுப்போகுமேயானல்
सः	அது
यस्य हेतोः	எது காரணமாய்
रोप्यते	வளர்க்கப்பட்டதோ
तस्य	அதனுடைய
अर्थं	பலனை
न अनुभवेत्	ஒருவன் அனுபவிக்க [மாட்டான்.
एषा	இந்த
उपमा	திருஷ்டாந்தம்
त्वदर्थं	தேவரீர்விஷயத்திலும் பொருந்துவதாய்
वेत्तुं अर्हसि	அறியக்கடவீர்.

जगदद्याभिषिक्तं त्वामनुपश्यतु सर्वतः। प्रतपन्तमिवादित्यं मध्याह्ने दीप्ततेजसम् ॥ ९ ॥

त्वां	“தேவரீரை
अद्य	இப்பொழுதே
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்டவராய்
मध्याह्ने	நடுப்பகலில்
दीप्ततेजसं	மிக்கவொளியுடையவராய்

प्रतपन्तं	ஜ்வலிக்கும்
आदित्यं इव	சூரியபகவானைப் போன்றவராய்
जगत्	உலகு
सर्वतः	முழுதும்
अनुपश्यतु	கண்ணாரக்காணட்டும்.

तूर्यसङ्घातनिर्घोषैः काञ्चीनूपुरनिस्वनैः । मधुरैर्गीतशब्दैश्च प्रतिबुध्यस्व राघव ॥ १० ॥

राघव	"ஸ்ரீ ரகுகுலதிலக!
तूर्यसङ्घात-निर्घोषैः	வீணை, குழல், வாய்ப் பாட்டு, மிருதங்கம் இவை சேர்ந்த கச்சேரிகளின் ஒலிகளாலும்
काञ्चीनूपुर-निस्वनैः	ஆடலின் மேகலை, சிலம்பு இவைகளின் [ஒலிகளாலும்
मधुरैः	இனிய
गीतशब्दैः च	துயிலெழுப்பும் பாடல்களாலும்
प्रतिबुध्यस्व	தினந் துயிலெழும்.

यावदावर्तते चक्रं यावती च वसुन्धरा । तावत्त्वमिह सर्वस्य स्वामित्वमनुवर्तय ॥ ११ ॥

चक्रं	"சூரியசந்திரர்களடங்கிய ஜோதிமண்டலம்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்
आवर्तते	சுழலுகிறதோ
वसुन्धरा	பூமி
यावती च	எவ்வளவு விஸ்தாரமோ
तावत्	அவ்வளவுகாலம்
सर्वस्य	அந்த எல்லாவற்றிற்கும்
स्वामित्वं	சக்கிரவர்த்தியாயிருத்[தலை
त्वं	தேவரீர்
इह	இப்பொழுது
अनुवर्तय	வகித்தருள்வீராக".

भरतस्य वचः श्रुत्वा रामः परपुरञ्जयः । तथेति प्रतिजग्राह निषसादासने शुभे ॥ १२ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருக்களை அடக்கிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
भरतस्य	பரதருடைய
वचः	விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
तथा	அப்படியே ஆகட்டும்
इति	என்று
प्रतिजग्राह	ஒப்புக்கொண்டார்.
शुभे	அழகான
आसने	ஓர் ஆஸனத்தில்
निषसाद	அமர்ந்தார்.

ततः शत्रुघ्नवचनान्निपुणाः श्मश्रुवर्धकाः । सुखहस्ताः सुशीघ्राश्च राघवं पर्युपासत ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது
शत्रुघ्नवचनात्	சத்ருக்னராக்கினையைக்கொண்டு
सुखहस्ताः	வேலைசெய்கிறதே தெரியாதபடி வேலை செய்பவர்களும்
सुशीघ्राः	சீக்கிரம் வேலை செய்பவர்களும்
निपुणाः च	சாமர்த்தியசாலிகளு[மான
श्मश्रुवर्धकाः	நாவிதர்கள்
राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
पर्युपासत	க்ஷௌரம் செய்தார்கள்.

पूर्वं तु भरते स्नाते लक्ष्मणे च महाबले । सुग्रीवे वानरेन्द्रे च राक्षसेन्द्रे विभीषणे ॥१४॥
विशोधितजटः स्नातश्चित्रमाल्यानुलेपनः । महार्हवसनो रामस्तस्थौ तत्र श्रिया ज्वलन् ॥

पूर्वं	முதலில்
भरते	பரதர்
स्नाते	ஸ்நானம் செய்த பின்னர்
तु	அப்படியே
महाबले	மகாபலசாலியாகிய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணரும்
च	அப்படியே

वानरेन्द्रे	வானரராஜனுகிய	स्नाता:	ஸ்நானம்செய்தவராய்
सुग्रीवे	சுக்ரீவரும்	महार्हवसनः	மிகச்சிறந்த ஆடை யணிந்தவராய்
राक्षसेन्द्रे	அரக்கர் மன்னனுகிய	चित्रमाल्यानुलेपनः	சிறந்த மாலைகளையும் பூச்சுக்களையுமுடை யவராய்
विभीषणे च	விபீஷணரும் அப்படியே ஸ்நானம்செய்த பின்னர்	श्रिया	காந்தியால்
तत्र	அப்பொழுது	ज्वलन्	விளங்கிக்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	तस्थौ	இருந்தார்.
विशोधितजटः	சிக்குநீக்கிய சடைகளையுடையவராய்		

प्रतिकर्म च रामस्य कारयामास वीर्यवान् । लक्ष्मणस्य च लक्ष्मीवानिक्ष्वाकुकुलवर्धनः ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்
लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீமானுமான	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருக்கும்
इक्ष्वाकुकुलवर्धनः	இக்ஷ்வாகுகுலதிலகர் (சத்ருக்னர்)	प्रतिकर्म	அலங்காரத்தை
		कारयामास	செய்தார்.

प्रतिकर्म च सीतायाः सर्वा दशरथस्त्रियः । आत्मनैव तदा चक्रुर्मनस्विन्यो मनोहरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	आत्मनैव	தாமே
मनस्विन्यः	உத்தமிகளான	सीतायाः	ஸீதைக்கு
दशरथस्त्रियः	தசரதமனைவிகள்	मनोहरं	அழகிய
सर्वाः च	எல்லோரும்	प्रतिकर्म	அலங்காரத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

ततो वानरपत्नीनां सर्वासामेव शोभनम् । चकार यत्नात्कौसल्या प्रहृष्टा पुत्रवत्सला ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वासां	எல்லா
पुत्रवत्सला	புத்திரனிடத்தில் பேரன்புவைத்தவளான	वानरपत्नीनां एव	வானரபத்னிகளுக்[கும்]
कौसल्या	கௌசல்யாதேவி	शोभनं	அலங்காரத்தை
प्रहृष्टा	மிகமகிழ்ந்து	यत्नात्	சிரத்தையுடன்
		चकार	செய்தாள்.

ततः शत्रुघ्नवचनात्सुमन्त्रो नाम सारथिः । योजयित्वाऽभिचक्राम रथं सर्वाङ्गशोभनम् ॥

ततः	பிறகு	सर्वाङ्गशोभनं	எங்குமழகுவாய்ந்த
शत्रुघ्नवचनात्	சத்ருக்னர் ஆக்கினையால்	रथं	ரதத்தை
सुमन्त्रो नाम	சுமந்தரரென்ற	योजयित्वा	தயாரித்து
सारथिः	சாரதி	अभिचक्राम	கொண்டுவந்து நிறுத்தினர்.

अर्कमण्डलसङ्काशं दिव्यं दृष्ट्वा रथोत्तमम् । आरुरोह महाबाहू रामः सत्यपराक्रमः ॥

सत्यपराक्रमः	வீண்போகா பராக்கிரமத்தையுடைய	दिव्यं	அழகாயுள்ள
महाबाहुः	மஹாபாகுவான	रथोत्तमं	சிறந்த ரதத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	வந்துவிட்டதாகக் கண்டு
अर्कमण्डलसङ्काशं	சூரியமண்டலத்தை நிகர்த்த	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

सुग्रीवो हनुमांश्चैव महेन्द्रसदृशद्युती । स्नातौ दिव्यनिभैर्वस्त्रैर्जग्मतुः शुभकुण्डलौ ॥ २१ ॥

स्नातौ	ஸ்நானம் செய்தவர்களும்	महेन्द्र-सदृशद्युती	இந்திரனை நிகர்த்து ஒளிகொண்டு விளங்குபவருமான
शुभकुण्डलौ	அழகிய குண்டலங்களையணிந்தவர்களும்	सुग्रीवः च	சுக்ரீவரும்
दिव्यनिभैः	திவ்யகாந்திபெற்ற	हनुमान् एव	ஹனுமாரும்
वस्त्रैः	ஆடைகளால்	जग्मतुः	புறப்பட்டார்கள்.

वराभरणसम्पन्ना ययुस्ताः शुभकुण्डलाः । सुग्रीवपत्न्यः सीता च द्रष्टुं नगरमुत्सुकाः ॥

सीता	ஸீதாபிராட்டியாரும்	द्रष्टुं	பார்க்க
वराभरणसम्पन्नाः	உயர்ந்த ஆபரணங்களையணிந்து	उत्सुकाः	ஆவலுடனிருந்த
		ताः	அந்த
शुभकुण्डलाः	அழகிய கம்மல்களைப் [பூண்டு	सुग्रीवपत्न्यः च	சுக்ரீவபத்னிகளும்
नगरं	பட்டணத்தை	ययुः	போனார்கள்.

अयोध्यायां तु सचिवा राज्ञो दशरथस्य ये । पुरोहितं पुरस्कृत्य मन्त्रयामासुरर्थवत् ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	पुरोहितं	புரோஹிதரை (வஸிஷ்டரை)
दशरथस्य राज्ञः	தசரதசக்கிரவர்த்தியினுடைய	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	अर्थवत्	சிறப்பாய்நடக்கவேண்டியதைக்குறித்து
ये तु	எவர்களோ அவர்களே	मन्त्रयामासुः	ஆலோசித்தார்கள்.

अशोको विजयश्चैव सुमन्त्रश्चैव सङ्गताः । मन्त्रयन्रामवृद्ध्यर्थमृद्ध्यर्थं नगरस्य च ॥ २४ ॥

अशोकः च	அசோகரும்	नगरस्य	பட்டணத்தின்
विजयः च	விஜயரும்		
सुमन्त्रः एव	சுமந்திரரும்	ऋद्ध्यर्थं च	க்ஷேமத்திற்காகவும்
सङ्गताः	ஒன்றுகூடி		
रामवृद्ध्यर्थं एव	ஸ்ரீராமரின் பெருமைக்காகவும்	मन्त्रयन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

सर्वमेवाभिषेकार्थं जयार्हस्य महात्मनः । कर्तुमर्हथ रामस्य यद्यन्मङ्गलपूर्वकम् ॥ २५ ॥

जयार्हस्य	"வெற்றிக்குரிய	मङ्गलपूर्वकं	மங்களபூர்வமாக
महात्मनः	மகாத்மாவான	यत् यत्	எது எதுவோ
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सर्वमेव	அது எல்லாவற்றையும்
अभिषेकार्थं	பட்டாபிஷேகத்திற்காக	कर्तुं	நீர் செய்ய
		अर्हथ	வேண்டும்."

इति ते मन्त्रिणः सर्वे सन्दिश्य तु पुरोहितम् । नगरान्निर्ययुस्तूर्णं रामदर्शनबुद्धयः ॥२६॥

ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிமார்கள்	रामदर्शनबुद्धयः	ஸ்ரீராமரைக்காண ஆசைகொண்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்		
पुरोहितं	புரோஹிதரைப் பார்த்து	नगरात्	நகரத்தினின்று
		तूर्णं	விரைவில்
इति	மேற்கண்டவாறு	निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.
सन्दिश्य तु	சொல்லிவிட்டு		

हरियुक्तं सहस्राक्षो रथमिन्द्र इवानघः । प्रययौ रथमास्थाय रामो नगरमुत्तमम् ॥ २७ ॥

हरियुक्तं	குதிரைகள் பூட்டப்பட்ட	रामः	ஸ்ரீராமர்
		रथं	ரதத்தில்
रथं	ரதத்தில்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सहस्राक्षः	ஆயிரம்கண்ணனாகிய	उत्तमं	உத்தமமான
इन्द्रः इव	இந்திரன்போலவே	नगरं	நகரத்திற்கு
अनघः	தோஷரஹிதராகிய	प्रययौ	புறப்பட்டார்.

जग्राह भरतो रश्मीञ्छत्रुघ्नश्छत्रमाददे । लक्ष्मणो व्यजनं तस्य मूर्ध्नि सम्पर्यवीजयत् ॥

भरतः	பரதர்	आददे	பிடித்தார்.
रश्मीन्	குதிரைக்கடிவாளங்களை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		तस्य	அவரது
जग्राह	பிடித்துக்கொண்டார்.	मूर्ध्नि	சிரஸில்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	व्यजनं	வெண்சாமரத்தை
छत्रं	குடையை	संपर्यवीजयत्	வீசினார்.

श्वेतं च वालव्यजनं जग्राह पुरतः स्थितः । अपरं चन्द्रसङ्काशं राक्षसेन्द्रो विभीषणः ॥

राक्षसेन्द्रः	அரக்கர்மன்னனாகிய	अपरं	மற்றொரு
विभीषणः च	விபீஷணரும்	चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனைநிகர்த்த
पुरतः	முன்	श्वेतं वालव्यजनं	வெண்சாமரத்தை
स्थितः	நின்றுகொண்டு	जग्राह	வீசினார்.

ऋषिसङ्घैस्तदाऽऽकाशे देवैश्च समरुद्गणैः । स्तूयमानस्य रामस्य शुश्रुवे मधुरध्वनिः ॥

तदा	அப்பொழுது	देवैः च	தேவர்களாலும்
आकाशे	ஆகாசத்தில்	रामस्य	ஸ்ரீராமர்
ऋषिसङ्घैः	ரிஷிகணங்களாலும்	स्तूयमानस्य	புகழப்படுகையில்
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய	मधुरध्वनिः	இன்னொலி
		शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

ततः शत्रुञ्जयं नाम कुञ्जरं पर्वतोपमम् । आरुरोह महातेजाः सुग्रीवः प्लवगर्षभः ॥ ३१ ॥

महातेजाः	மஹாபலவானும்	शत्रुञ्जयं नाम	சத்ருஞ்ஜயமெனும்
प्लवगर्षभः	வானரமன்னனுமாகிய	पर्वतोपमं	மலைபோல் விளங்கிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	कुञ्जरं	யானையின் மீது
ततः	அப்பொழுது	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

नव नागसहस्राणि ययुरास्थाय वानराः । मानुषं विग्रहं कृत्वा सर्वाभरणभूषिताः ॥ ३२ ॥

वानराः	வானரர்கள்	नव नागसहस्राणि	ஒன்பதினாயிரம் யானைகளின் மீது
मानुषं विग्रहं	மானிட உருவத்தை		
कृत्वा	பெற்று		
सर्वाभरण- भूषिताः	எல்லாவகை ஆபரணங்களையும் அணிந்தவராய்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
		ययुः	சென்றார்கள்.

शङ्खभेरीप्रणादैश्च दुन्दुभीनां च निस्वनैः । प्रययौ पुरुषव्याघ्रस्तां पुरीं हर्म्यमालिनीम् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்	निस्वनैः च	ஒலிகளோடும்
शङ्खभेरी- प्रणादैः च	சங்கு, பேரீ இவைகளின் ஒலிகளோடும்	हर्म्यमालिनीं	பல அரண்மனைகளுடன் விளங்கும்
		तां	அந்த
दुन्दुभीनां	துந்துபிவாத்யங்களுடைய	पुरीं	நகருக்கு
		प्रययौ	புறப்பட்டார்.

ददृशुस्ते समायान्तं राघवं सपुरःसरम् । विराजमानं वपुषा रथेनातिरथं तदा ॥ ३४ ॥

ते	அவர்கள்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
सपुरःसरं	பரிவாரங்களோடு கூடினவராய்	तदा	அப்பொழுது
		रथेन	ரதத்திலேறிக்கொண்டு
वपुषा	அழகால்	समायान्तं	வந்துகொண்டிருக்கின்றவராய்
विराजमानं	விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்		
अतिरथं	மகாபோர்வீரரான	ददृशुः	கண்டார்கள்.

ते वर्धयित्वा काकुत्स्थं रामेण प्रतिनन्दिताः । अनुजग्मुर्महात्मानं भ्रातृभिः परिवारितम् ॥

ते	அவர்கள்	वर्धयित्वा	'ஜய விஜயீபவ' என வாழ்த்திவிட்டு
भ्रातृभिः	சகோதரர்களால்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
परिवारितं	சூழப்பட்டவரான	प्रतिनन्दिताः	பிரதிமரியாதை செய்யப்பெற்றவர்களாய்
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய		
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	अनुजग्मुः	பின்பற்றிவந்தார்கள்.

अमात्यैर्ब्राह्मणैश्चैव तथा प्रकृतिभिर्वृतः । श्रिया विरुरुचे रामो नक्षत्रैरिव चन्द्रमाः ॥३६॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	चन्द्रमाः	சந்திரபகவான்
अमात्यैः एव	மந்திரிமார்களாலும்	नक्षत्रैः	நக்ஷத்திரங்களால்
ब्राह्मणैः च	பிராம்மணர்களாலும்	इव	எப்படியோ அப்படியே
प्रकृतिभिः तथा	குடிகளாலும்	श्रिया	தேஜஸினால்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்	विरुरुचे	விளங்கினார்.

स पुरोगामिभिस्तूर्यैस्तालस्वस्तिकपाणिभिः । प्रव्याहरद्भिर्मुदितैर्मङ्गलानि ययौ वृतः ॥

सः	அவர்	मङ्गलानि	ஆசீர்வாதங்களை
पुरोगामिभिः	முன்செல்லும்	मुदितैः	பேரானந்தங்கொண்டு
तूर्यैः	தூர்யவாத்யங்களாலும்	प्रव्याहरद्भिः	பாடுபவர்களாலும்
तालस्वस्तिक-पाणिभिः	தாளம், ஸ்வஸ்திகம் என்னும் வாத்யங்களை கையிலெடுத்துச் சென்றவர்களாலும்	वृतः	சூழப்பெற்றவராய்
		ययौ	சென்றார்.

अक्षतं जातरूपं च गावः कन्यास्तथा द्विजाः । नरा मोदकहस्ताश्च रामस्य पुरतो ययुः ॥

जातरूपं	மஞ்சள் குங்குமம் இடப்பட்ட	मोदकहस्ताः	மோதகத்தை கையிலேந்திய
अक्षतं च	மங்களாக்ஷதையும்	नराः च	மனிதர்களும்
गावः	பசுக்களும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
कन्याः	கன்னிகைகளும்	पुरतः	முன்னே
द्विजाः तथा	பிராம்மணர்களும்	ययुः	சென்றார்கள்.

सख्यं च रामः सुग्रीवे प्रभावं चानिलात्मजे । वानराणां च तत्कर्म राक्षसानां च तद्बलम् ॥
विभीषणस्य संयोगमाचचक्षे च मन्त्रिणाम् ॥ ३९ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तत्कर्म च	அத்புதச்செயலைப்பற்றியும்
सुग्रीवे	ஸுக்ரீவன் விஷயத்தில்	राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
सख्यं च	நட்பைப்பற்றியும்	तद्बलं च	ஆச்சர்யமான பலத்தைப்பற்றியும்
अनिलात्मजे	வாயுகுமாரர் விஷயத்தில்	विभीषणस्य	விபீஷணருடைய
प्रभावं च	அமானுஷ்யசக்தியைப் பற்றியும்	संयोगं च	சரணாகதியைப் பற்றியும்
		मन्त्रिणां	மந்திரிமார்களுக்கு
वानराणां	வானரர்களுடைய	आचचक्षे	சொன்னார்.

श्रुत्वा तु विस्मयं जग्मुरयोध्यापुरवासिनः ॥ ४० ॥

अयोध्यापुरवासिनः	அயோத்யாநகரவாசிகள்	तु	அதனால்
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

द्युतिमानेतदाख्याय रामो वानरसंवृतः । हृष्टपुष्टजनाकीर्णामयोध्यां प्रविवेश ह ॥ ४१ ॥

द्युतिमान्	தேஜஸ்வியாகும்	हृष्टपुष्टजनाकीर्णां	முற்றிலும் மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் நிறைந்துள்ள
रामः	ஸ்ரீராமர்		
एतत्	இதை		
आख्याय	சொல்லிவிட்டு	अयोध्यां	அயோத்திநகரினுள்
वानरसंवृतः	வானரர்களால் சூழப்பட்டவராய்	प्रविवेश ह	புகுந்தார்.

ततो ह्यभ्युच्छ्रयन्पौराः पताकास्ते गृहे गृहे ॥ ४२ ॥

ततः	அப்பொழுது	पताकाः	கொடிகளை
ते	அந்த	गृहे गृहे हि	ஒவ்வொரு வீட்டிலும்
पौराः	பட்டணத்துஜனங்கள்	अभ्युच्छ्रयन्	உயர்த்திநாட்டினார்கள்.

ऐक्ष्वाकाध्युषितं रम्यमाससाद पितुर्गृहम् ॥ ४३ ॥

ऐक्ष्वाकाध्युषितं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களால் வாஸம் செய்யப்பட்ட	रम्यं	அழகிய
		गृहं	திருமாளிகையை
पितुः	தந்தையினது	आससाद	அடைந்தார்.

पितुर्भवनमासाद्य प्रविश्य च महात्मनः । कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीमभिवाद्य च ॥
अथाब्रवीद्राजसुतो भरतं धर्मिणां वरम् । अर्थोपहितया वाचा मधुरं रघुनन्दनः ॥ ४५ ॥

अथ	அப்பொழுது	कैकेयीं च	கைகேயீதேவிக்கும்
राजसुतः	சக்கிரவர்த்தி திருமகனுகும்	अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்		
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	धर्मिणां	தர்மிஷ்டர்களுக்குள்
पितुः	தந்தையினது	वरं	உத்தமரான
भवनं	அரண்மனையை	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
आसाद्य	அடைந்து	अर्थोपहितया	அன்பார்ந்த
प्रविश्य च	நுழைந்து	वाचा	சொற்கொண்டு
कौसल्यां च	கௌஸல்யாதேவிக்கும்	मधुरं	பின்வருமாறு இனிமையாய்
सुमित्रां च	சுமித்ராதேவிக்கும்	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்:

यच्च मद्भवनं श्रेष्ठं साशोकवनिकं महत्। मुक्तावैडूर्यसङ्कीर्णं सुग्रीवाय निवेदय ॥४६॥

साशोकवनिकं	"அசோகமரங்களடர்ந்த உத்யானவனத்துடனிருக்கிறதும்	श्रेष्ठं	சிறந்ததும்
		महत्	விசாலமானதுமான
मुक्तावैडूर्यसङ्कीर्णं	முத்துக்கள், வைடூர்யங்கள் பதிக்கப்பெற்றதும்	मद्भवनं	எனது மாளிகை
		यत् च	எதுவோ அதையே
		सुग्रीवाय निवेदय	சுக்ரீவருக்குக்கொடு."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा भरतः सत्यविक्रमः। पाणौ गृहीत्वा सुग्रीवं प्रविवेश तमालयम् ॥

सत्यविक्रमः	சரியான பராக்கிரமம் பெற்ற	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவரை
भरतः	பரதர்	पाणौ गृहीत्वा	கைபிடித்தழைத்துக் கொண்டு
तस्य	அவரது	तं	அந்த
तत् वचनं	அம்மொழியை	आलयं	மாளிகைக்கு
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	प्रविवेश	சென்றார்.

ततस्तैलप्रदीपांश्च पर्यङ्कास्तरणानि च। गृहीत्वा विविशुः क्षिप्रं शत्रुघ्नेन प्रचोदिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	पर्यङ्कास्तरणानि च	கட்டில்களையும் விரிப்புகளையும்
शत्रुघ्नेन	சத்ருக்னரால்		
प्रचोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட வேலையாட்கள்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
		क्षिप्रं	சீக்கிரம்
तैलप्रदीपान् च	எண்ணெய் விளக்குகளையும்	विविशुः	வந்தனர்.

उवाच च महातेजाः सुग्रीवं राघवानुजः। अभिषेकाय रामस्य दूतानाज्ञापय प्रभो ॥४९॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
राघवानुजः	பரதர்	अभिषेकाय	அபிஷேகத்தின் பொருட்டு
सुग्रीवं	சுக்ரீவரைப்பார்த்து		
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:	दूतान्	தூதர்களை
प्रभो	"பிரபுவே	आज्ञापय च	நீர் கட்டளையிடும்."

सौवर्णान्वानरेन्द्राणां चतुर्णां चतुरो घटान्। ददौ क्षिप्रं स सुग्रीवः सर्वरत्नविभूषितान् ॥

सः	அந்த	घटान्	குடங்கள்
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	चतुरः	நான்கை
क्षिप्रं	உடனே	वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்கள்
सर्वरत्नविभूषितान्	எல்லாவகை ரத்னங்களுமிழைக்கப்பெற்ற	चतुर्णां	நால்வர்களிடம்
सौवर्णान्	பொன்	ददौ	கொடுத்தார்.

यथा प्रत्यूषसमये चतुर्णां सागराम्भसाम्। पूर्णैर्घटैः प्रतीक्षध्वं तथा कुरुत वानराः ॥५१॥

वानराः	"வானரர்களே!	घटैः	குடங்களோடு
चतुर्णां	நான்கு	प्रत्यूषसमये	அதிகாலையில்
सागराम्भसां	சாகர தீர்த்தங்களால்	प्रतीक्षध्वं यथा तथा	காத்துக்கொண்டிருக்கும்வண்ணம்
पूर्णैः	நிறைந்த	कुरुत	செய்யுங்கள்."

एवमुक्ता महात्मानो वानरा वारणोपमाः। उत्पेतुर्गगनं शीघ्रं गरुडा इव शीघ्रगाः ॥५२॥

एवं	இங்ஙனம்	शीघ्रगाः	வேகம் செல்பவர்களுமான
उक्ताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	वानराः	வானரர்கள்
महात्मानः	மகாத்மாக்களும்	शीघ्रं	விரைவில்
वारणोपमाः	யானைகளை நிகர்த்தவர்களும்	गगनं	ஆகாசத்தில்
गरुडाः इव	கருடபகவானை நிகர்த்து	उत्पेतुः	கிளம்பினார்கள்.

जाम्बवांश्च हनूमांश्च वेगदर्शी च वानरः। ऋषभश्चैव कलशाञ्जलपूर्णानथानयन् ॥ ५३ ॥

जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	ऋषभः च	ரிஷபனும்
वानरः	குரங்காகிய	जलपूर्णान्	தீர்த்தம் நிறைந்த
		कलशान्	குடங்களை
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	अथ एव	அப்பொழுதே
वेगदर्शी च	வேகதர்சியும்	आनयन्	கொண்டுவந்தார்கள்.

नदीशतानां पञ्चानां जलं कुम्भेषु चाहरन् ॥ ५४ ॥

कुम्भेषु	கும்பங்களில்	जलं च	தீர்த்தத்தையும்
पञ्चानां नदीशतानां	ஐநூறு நதிகளுடைய	आहरन्	கலந்துகொண்டுவந்தார்கள்.

पूर्वात्समुद्रात्कलशं जलपूर्णमथानयत्। जाम्बवान् सत्त्वसम्पन्नः सर्वरत्नविभूषितम् ॥५५॥

सत्त्वसम्पन्नः	பலசாலியாகிய	सर्वरत्नविभूषितं	பலவித ரத்னமிழைக்கப்பட்ட
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்		
पूर्वात्	கிழக்கு	कलशं	குடத்தை
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து	अथ	அப்பொழுது
जलपूर्णं	ஜலம் நிறைந்த	आनयत्	கொண்டுவந்தார்.

ऋषभो दक्षिणात्तूर्णं समुद्राज्जलमाहरत्। रक्तचन्दनशाखाभिः संवृतं काञ्चनं घटम् ॥

ऋषभः	ரிஷபனென்ற [வானரர்	संवृतं	மூடப்பட்ட
दक्षिणात्	தென்	काञ्चनं घटं	பொன்குடத்தில்
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து	जलं	தீர்த்தத்தை
रक्तचन्दनशाखाभिः	சிவந்த சந்தனமரக்கொம்புகளால்	तूर्णं	விரைவாய்
		आहरत्	கொண்டுவந்தார்.



श्रीराम-दरबार

E GITA PRESS, GORAKHPUR. No. 287.

गवयः पश्चिमात्तोयमाजहार महार्णवात्। रत्नकुम्भेन महता शीतं मारुतविक्रमः ॥ ५७॥

मारुतविक्रमः	வாயுவேகம் பெற்ற	महता	பெரிய
गवयः	கவயனென்ற வானரர்	रत्नकुम्भेन	ரத்னக்குடத்தால்
पश्चिमात्	மேற்கு	शीतं	குளிர்ந்த
		तोयं	தீர்த்தத்தை
महार्णवात्	கடலினின்றும்	आजहार	கொண்டுவந்தார்.

उत्तराच्च जलं शीघ्रं गरुडानिलविक्रमः। आजहार स धर्मात्मा हनुमान् मारुतात्मजः ॥

सः	அந்த	हनुमान्	ஹனுமார்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	उत्तरात् च	வடசமுத்திரத்தினின்றும்
गरुडानिलविक्रमः	கருடனையும் வாயுபகவானையும் நிகர்த்த வேகமுற்றவரும்	जलं	தீர்த்தத்தை
		शीघ्रं	சீக்கிரமே
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரருமான	आजहार	கொண்டுவந்தார்.

ततस्तैर्वानरश्रेष्ठैरानीतं प्रेक्ष्य तज्जलम्। अभिषेकाय रामस्य शत्रुघ्नः सचिवैः सह ॥
पुरोहिताय श्रेष्ठाय सुहृद्भ्यश्च न्यवेदयत् ॥ ५९॥

ततः	அப்பொழுது	शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
तैः	அந்த	सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடுகூட
वानरश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர்களால்		
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रेक्ष्य	பார்த்து
अभिषेकाय	அபிஷேகத்திற்கு	श्रेष्ठाय	பெரியவராகிய
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	पुरोहिताय	புரோஹிதருக்கும்
तत्	அந்த	सुहृद्भ्यः च	நண்பர்களுக்கும்
जलं	தீர்த்தத்தை	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

॥ श्रीरस्तु ॥

॥ श्रीरामस्य पट्टाभिषेकघट्टः ॥

ततः स प्रयतो वृद्धो वसिष्ठो ब्राह्मणैः सह। रामं रत्नमये पीठे सहसीतं न्यवेशयत् ॥

ततः	அதன்பிறகு	ब्राह्मणैः सह	பிராமணர்களோடுகூட
वृद्धः	பெரியவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
		सहसीतं	ஸீதாதேவியுடன்
प्रयतः	அதி ஆசையுடனிருந்தவருமான	रत्नमये	ரத்னமயமான
सः	அந்த	पीठे	சிம்மாசனத்தில்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	न्यवेशयत्	வீற்றிருக்கவைத்தார்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः । कात्यायनः सुयज्ञश्च गौतमो विजयस्तथा ॥
अभ्यषिञ्चन्नरव्याघ्रं प्रसन्नेन सुगन्धिना । सलिलेन सहस्राक्षं वसवो वासवं यथा ॥६२॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்	वासवं	திரிலோகாதிபதியாகிய
वामदेवः च	வாமதேவரும்	सहस्राक्षं	இந்திரனை
जाबालिः अथ	ஜாபாலியும்	यथा	எப்படியோ அப்படியே,
काश्यपः	காச்யபரும்	सुगन्धिना	நறுமணங்கமழும்
कात्यायनः	காத்யாயனரும்	प्रसन्नेन	மந்திரமோதிப்புனித
सुयज्ञः च	ஸுயக்ஞரும்	सलिलेन	தீர்த்தத்தால் [மான
गौतमः	கௌதமரும்	नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
विजयः तथा	விஜயரும்,	अभ्यषिञ्चन्	மங்களாபிஷேகம்
वसवः	*அஷ்டவஸுக்கள்		செய்வித்தார்கள்.

[* அப அல்லது ஆஹ, துருவ, ஸோம, தர அல்லது தவ, அனில, அனல, ப்ரத்யூஷ, ப்ராபாஸ ஆகிய]

ऋत्विग्भिर्ब्राह्मणैः पूर्वं कन्याभिर्मन्त्रिभिस्तदा । योधैश्चैवाभ्यषिञ्चंस्ते संप्रहृष्टाः सनैगमैः ॥
सर्वौषधिरसैर्दिव्यैर्दैवतैर्नभसि स्थितैः । चतुर्भिर्लोकपालैश्च सर्वैर्देवैश्च सङ्गतैः ॥ ६४ ॥

ते	அவர்கள்	स्थितैः	வசிப்பவர்களான
संप्रहृष्टाः	உள்ளம் பூரித்தவர்	दैवतैः	தேவதைகளைக்
पूर्वं	முதலில் [களாய்	चतुर्भिः	நான்கு [கொண்டும்
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளைக்கொண்டும்	लोकपालैः च	லோகபாலர்களைக்கொண்டும் (பிரம்மா, விஷ்ணு, ருத்திர இந்திர)
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களைக்	सङ्गतैः	ஒன்றுகூடிய
तथा	பிறகு கொண்டும்,	सर्वैः देवैः च	எல்லா தேவதைகளைக் கொண்டும்
कन्याभिः	கன்னிகைகளைக் கொண்டும்	दिव्यैः	திவ்யங்களான
मन्त्रिभिः एव	மந்திரிகளைக்கொண்டும்	सर्वौषधिरसैः	எல்லா மூலிகைகளுடைய ரஸங்களாலும்
सनैगमैः	வியாபாரிகளுடன்கூடிய		
योधैः च	படர்களைக்கொண்டும்	अभ्यषिञ्चन्	அபிஷேகஞ்செய்வித்தனர்.
नभसि	ஆகாசத்தில்		

छत्रं तु तस्य जग्राह शत्रुघ्नः पाण्डुरं शुभम् । श्वेतं च वालव्यजनं सुग्रीवो वानरेश्वरः ॥
अपरं चन्द्रसङ्काशं राक्षसेन्द्रो विभीषणः ॥ ६५ ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	तु	அப்படியே அவருக்கு வீசினார்.
शुभं	அழகான		
पाण्डुरं छत्रं	வெண்குடையை	राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய
तस्य	அவருக்கு	विभीषणः	விபீஷணர்
जग्राह	பிடித்தனர்.	चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்த
वानरेश्वरः	வானரமன்னனாகிய	अपरं	மற்றொரு சாமரத்தை
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	च	அப்படியே அவருக்கு வீசினார்.
श्वेतं वालव्यजनं	வெண்சாமரத்தை		

मालां ज्वलन्तीं वपुषा काञ्चनीं शतपुष्कराम् । राघवाय ददौ वायुर्वासवेन प्रचोदितः ॥

वासवेन	இந்திரனால்	वपुषा	அழகால்
प्रचोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	ज्वलन्तीं	ஒளியுற்றுவிளங்கும்
वायुः	வாயுபகவான்	मालां	ஒரு மாலையை
काञ्चनीं	பொன்மயமான	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
शतपुष्करां	நூறுதாமரைமலர்கள் கோக்கப்பெற்று	ददौ	அளித்தார்.

सर्वरत्नसमायुक्तं मणिरत्नविभूषितम् । मुक्ताहारं नरेन्द्राय ददौ शक्रप्रचोदितः ॥ ६७ ॥

सर्वरत्नसमायुक्तं	எல்லாரத்னங்களும் மிளைக்கப்பெற்று	मुक्ताहारं	ஒரு முத்துமாலையை
		नरेन्द्राय	புருஷோத்தமருக்கு
मणिरत्नविभूषितं	நடுநாயகமணியால் அழகுற்று விளங்கும்	शक्रप्रचोदितः	இந்திரனால் ஆக்ஞாபிக்கப்பெற்ற அவர்
		ददौ	அளித்தார்.

प्रजगुर्देवगन्धर्वा ननृतुश्चाप्सरोगणाः । अभिषेके तदर्हस्य तदा रामस्य धीमतः ॥ ६८ ॥

तदा	அப்பொழுது	देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும்
तदर्हस्य	அதற்கேற்றவரான	प्रजगुः	கானம்செய்தனர்.
धीमतः	அறிவிற்சிறந்த	अप्सरोगणाः च	அப்ஸரஸ்த்ரீகணங்களும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	ननृतुः	நர்த்தனம் செய்தனர்கள்.
अभिषेके	பட்டாபிஷேகத்தில்		

भूमिः सस्यवती चैव फलवन्तश्च पादपाः । गन्धवन्ति च पुष्पाणि बभूवू राघवोत्सवे ॥

राघवोत्सवे	ஸ்ரீராமர் பட்டாபிஷேகத்தில்	फलवन्तः च	பழஞ்செறிந்தவைகளாகவும்
भूमिः एव	பூமி முழுமையும்	पुष्पाणि	புஷ்பங்கள்
सस्यवती च	செழித்துப் பயிர்களையுடையதாகவும்	गन्धवन्ति च	நறுமணங்கமழ்கின்றவைகளாகவும்
पादपाः	விருக்ஷங்கள்	बभूवुः	ஆயின.

सहस्रशतमश्वानां धेनूनां च गवां तथा । ददौ शतं वृषान्पूर्वं द्विजेभ्यो मनुजर्षभः ॥७०॥

मनुजर्षभः	புருஷோத்தமர்	गवां	பசுக்களையும்
अश्वानां सहस्रशतं	லக்ஷம் குதிரைகளையும்	शतं	நூறு
		वृषान्	காளைமாடுகளையும்
		पूर्वं	முதலில்
तथा च	அப்படியே லக்ஷம்	द्विजेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
धेनूनां	அப்போதீன்ற	ददौ	தானம் செய்தனர்.

त्रिंशत्कोटीर्हिरण्यस्य ब्राह्मणेभ्यो ददौ पुनः । नानाभरणवस्त्राणि महार्हाणि च राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महार्हाणि	மிக விலையுயர்ந்த
पुनः	மீண்டும்	नानाभरण- वस्त्राणि च	பலவகை ஆபரணங்களையும் வஸ்திரங்களையும்
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு		
त्रिंशत्कोटीः	முப்பதுகோடி		
हिरण्यस्य	பொன்நாணயங்களையும்	ददौ	தானம்செய்தனர்.

अर्करश्मिप्रतीकाशां काञ्चनीं मणिविग्रहाम् । सुग्रीवाय स्रजं दिव्यां प्रायच्छन्मनुजर्षभः ॥

मनुजर्षभः	புருஷோத்தமர்	दिव्यां	அழகாய் விளங்கிய
अर्करश्मिप्रतीकाशां	சூரியகிரணங்களை நிகர்த்து	काञ्चनीं	பொன்மயமான
		स्रजं	ஹாரத்தை
मणिविग्रहां	ரத்னங்களிழைக்கப் பெற்று	सुग्रीवाय	சுக்ரீவருக்கு
		प्रायच्छत्	அளித்தனர்.

वैडूर्यमणिचित्रे च वज्ररत्नविभूषिते । वालिपुत्राय धृतिमानङ्गदायाङ्गदे ददौ ॥ ७३ ॥

धृतिमान्	மிக மகிழ்ச்சி கொண்ட அவர்	अङ्गदे	இரு தோள்வளைகளை
वैडूर्यमणिचित्रे	வைடூர்யரத்னங்களை பதிக்கப்பெற்று	वालिपुत्राय	வாலிமைந்தனாகிய
वज्ररत्नविभूषिते च	நடுநாயகமணியாலழகுற்று விளங்கும்	अङ्गदाय	அங்கதனுக்கு
		ददौ	அளித்தனர்.

मणिप्रवरजुष्टं च मुक्ताहारमनुत्तमम् । सीतायै प्रददौ रामश्चन्द्ररश्मिसमप्रभम् ॥ ७४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अनुत्तमं च	ஒப்புயர்வில்லாததுமான
मणिप्रवरजुष्टं	சிறந்த மணிகளிழைக்கப்பெற்று	मुक्ताहारं	முக்தாஹாரமொன்றை
चन्द्ररश्मिसमप्रभं	சந்திரிகைபோல் சோபித்துக்கொண்ட	सीतायै	சீதாதேவிக்கு
		प्रददौ	அளித்தனர்.

अरजे वाससी दिव्ये शुभान्याभरणानि च । अवेक्षमाणा वैदेही प्रददौ वायुसूनवे ॥

वैदेही	சீதாப்பிராட்டியார்	वाससी	இரண்டு வஸ்திரங்களையும்
अवेक्षमाणा	கடாக்ஷிக்கின்றவளாய்		
वायुसूनवे	ஹனுமாருக்கு	शुभानि	சிறந்த
अरजे	பரிசுத்தமாய்	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
दिव्ये	திவ்யமான	प्रददौ	அளித்தனள்.

अवमुच्यात्मनः कण्ठाद्धारं जनकनन्दिनी । अवैक्षत हरीन्सर्वान्भर्तारं च मुहुर्मुहुः ॥७६॥

जनकनन्दिनी	ஜனகரின் திருமகள்	हरीन्	வானரர்கள்
आत्मनः	தனது	सर्वान्	எல்லோரையும்
कण्ठात्	கழுத்தினின்றும்	भर्तारं च	கணவரையும்
हारं	ஹாரமொன்றை	मुहुः मुहुः	பலதரம்
अवमुच्य	கழற்றி	अवैक्षत	பார்த்தனள்.

तामिङ्गितज्ञः संप्रेक्ष्य बभाषे जनकात्मजाम् । प्रदेहि सुभगे हारं यस्य तुष्टाऽसि भामिनि ॥
तेजो धृतिर्यशो दाक्ष्यं सामर्थ्यं विनयो नयः । पौरुषं विक्रमो बुद्धिर्यस्मिन्नेतानि सर्वशः ॥

इङ्गितज्ञः	முகக்குறிகளால்மனோரதங்களை அறிவதில் நிபுணராகுமவர்	नयः	முன்னாலோசனையும்
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளான	पौरुषं	ஆற்றலும்
तां	அவளை	विक्रमः	சத்ருக்களையடக்கும் சக்தியும்
संप्रेक्ष्य	பார்த்து	बुद्धिः	நன்னோக்கும்
बभाषे	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:	एतानि	ஆகிய இவைகள்
सुभगे	"அன்பார்ந்த	सर्वशः	எல்லாமும்
भामिनि	சுந்தரீ !	यस्मिन्	யாரிடத்திலிருக்கின்றனவோ
तेजः	அமானுஷ்யசக்தியும்	यस्य	எவன்விஷயத்தில்
धृतिः	விடாமுயற்சியும்	तुष्टा	சந்தோஷங்கொண்டவளாய்
यशः	புகழும்	असि	நீ இருக்கிறாயோ அவனுக்கு
दाक्ष्यं	சத்யப்ரவர்த்தனையும்		
सामर्थ्यं	சாமர்த்யமும்	हारं	ஹாரத்தை
विनयः	மரியாதையும்	प्रदेहि	கொடு."

ददौ सा वायुपुत्राय तं हारमसितेक्षणा　॥ ७९ ॥

असितेक्षणा	கருத்த கண்களையுடைய	हारं	ஹாரத்தை
सा	அவள்	वायुपुत्राय	வாயுகுமாரருக்கு (ஹனுமாருக்கு)
तं	அந்த	ददौ	அளித்தாள்.

हनूमांस्तेन हारेण शुशुभे वानरर्षभः । चन्द्रांशुचयगौरेण श्वेताभ्रेण यथाऽचलः ॥ ८० ॥

वानरर्षभः	வானரோத்தமராகிய	अचलः	ஓர் மலையானது
हनूमान्	ஹனுமார்	श्वेताभ्रेण	வெண்மேகத்தால்
चन्द्रांशुचय-गौरेण	மிகுந்த நிலவொளி போன்று வெண்மையாகிய	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेन हारेण	அந்த ஹாரத்தால்	शुशुभे	விளங்கினார்.

ततो द्विविदमैन्दाभ्यां नीलाय च परन्तपः । सर्वान्कामगुणान्वीक्ष्य प्रददौ वसुधाधिपः ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	द्विविदमैन्दाभ्यां	த்விவிதன், மைந்தன் இருவர்களுக்கும்
वसुधाधिपः	சக்ரவர்த்தியாகுமவர்		
सर्वान्	எல்லோரையும்	नीलाय च	நீலனுக்கும்
वीक्ष्य	பார்த்து	कामगुणान्	ஏற்ற, சிறந்த பரிசு
ततः	அதன்மேல்	प्रददौ	அளித்தார்.　[களை

सर्ववानरवृद्धाश्च ये चान्ये वानरेश्वराः। वासोभिर्भूषणैश्चैव यथार्हं प्रतिपूजिताः ॥ ८२ ॥

सर्ववानरवृद्धाः	வானரப்பெரியோர்களெல்லோரும்	वासोभिः च	ஆடைகளாலும்
अन्ये	மற்றுமுள்ள	भूषणैः एव	ஆபரணங்களாலும்
वानरेश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்	यथार्हं	அவரவருக்கேற்றபடி
ये च	எவர்களோ அவர்களும்	प्रतिपूजिताः	கௌரவிக்கப்பெற்றார்கள்.

विभीषणोऽथ सुग्रीवो हनुमाञ्जाम्बवांस्तथा। सर्ववानरमुख्याश्च रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥८३॥
यथार्हं पूजिताः सर्वैः कामै रत्नैश्च पुष्कलैः। प्रहृष्टमनसः सर्वे जग्मुरेव यथागतम् ॥८४॥

अथ	அனந்தரம்	अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் குறைவின்றி முடிக்கும்
विभीषणः	விபீஷணரும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
सुग्रीवः	சுக்ரீவரும்	यथार्हं	அவரவருக்கேற்றபடி
हनुमान्	ஹனுமாரும்	पूजिताः	கௌரவிக்கப்பட்டவர்களாய்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்	सर्वे	எல்லோருமே
तथा	மற்றுமுள்ள	प्रहृष्टमनसः	உள்ளம்பூரித்தவர்களாகி
सर्ववानरमुख्याः च	வானரச்ரேஷ்டர்களெல்லோருமே	यथागतं एव जग्मुः	வந்தவாறே திரும்பிச்சென்றார்கள்.
सर्वैः	சகலவித		
कामैः	சிறந்த		
पुष्कलैः	அளவுகடந்த		
रत्नैः च	ரத்னங்களாலும்		

नत्वा सर्वे महात्मानं ततस्ते प्लवगर्षभाः। विसृष्टाः पार्थिवेन्द्रेण किष्किन्धामभ्युपागमन् ॥

ते	அந்த	ततः	அதன்மேல்
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	पार्थिवेन्द्रेण	சக்ரவர்த்தியால்
सर्वे	எல்லோரும்	विसृष्टाः	விடைகொடுக்கப்பட்டு
महात्मानं	மகாத்மாவை	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
नत्वा	நமஸ்கரித்துவிட்டு	अभ्युपागमन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

सुग्रीवो वानरश्रेष्ठो दृष्ट्वा रामाभिषेचनम्। पूजितश्चैव रामेण किष्किन्धां प्राविशत्पुरीम् ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமராகிய	रामेण एव	ஸ்ரீராமராலேயே
सुग्रीवः च	ஸுக்ரீவரும்	पूजितः	கௌரவிக்கப்பட்ட
रामाभिषेचनं	ஸ்ரீராமரது பட்டாபிஷேகத்தை	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை [வராய்
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	पुरीं	நகரை
		प्राविशत्	அடைந்தார்கள்.

विभीषणोऽपि धर्मात्मा सह तैर्नैर्ऋतर्षभैः । लब्ध्वा कुलधनं राजा लङ्कां प्रायान्महायशाः ॥

महायशाः	பெரும் புகழ் படைத்தவரும்	लब्ध्वा	பெற்றுக்கொண்டு
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	तैः	அந்த
विभीषणः	விபீஷணா	नैर्ऋतर्षभैः सह	அரக்கச்ரேஷ்டர்களுடன்
राजा अपि	மன்னரும்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
कुलधनं	குலபூஜையை	प्रायात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स राज्यमखिलं शासन्निहतारिर्महायशाः । राघवः परमोदारः शशास परया मुदा ॥८८॥

सः	அந்த	अखिलं	எல்லாவற்றையும்
निहतारिः	சத்ருக்களையொழித்தவராய்	शासन्	காப்பாற்றிக்கொண்டு
महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற	परमोदारः	மிக்க ஔதார்யமுள்ளவராய்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	परया	மிக்க
राज्यं	ராஜ்யம்	मुदा	சந்தோஷத்துடன்
		शशास	ஆண்டுவந்தார்.

उवाच लक्ष्मणं रामो धर्मज्ञं धर्मवत्सलः ॥ ८९ ॥

धर्मवत्सलः	தர்மத்தில் அசஞ்சலாப்பற்றுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
धर्मज्ञं	அறநெறி அறிந்த		

आतिष्ठ धर्मज्ञ मया सहेमां गां पूर्वराजाध्युषितां बलेन ।
तुल्यं मया त्वं पितृभिर्धृता या तां यौवराज्ये धुरमुद्वहस्व ॥ ९० ॥

धर्मज्ञ	"அறநெறியறிந்தவனே!	पितृभिः	தகப்பனார் முதலிய முன்னோர்களால்
पूर्वराजाध्युषितां	பூர்வமுன்னோர்களான சக்ரவர்த்திகளால் பரிபாலனஞ் செய்யப்பட்ட	धृता	பரிபாலிக்கப்பட்டது
		या	எதுவோ
		तां	அதை
		त्वं	நீ
इमां	இந்த	मया तुल्यं	எனக்கு சமானமாகவே
गां	பூமியை		
बलेन	சகாயனுன	यौवराज्ये	இளவரசில்
मया सह	என்னோடுகூட	धुरं	பொறுப்பை
आतिष्ठः	அரசுபுரிவாயாக.	उद्वहस्व	வகிப்பாயாக."

सर्वात्मना पर्यनुनीयमानो यदा न सौमित्रिरुपैति योगम् ।
नियुज्यमानोऽपि च यौवराज्ये ततोऽभ्यषिञ्चद्भरतं महात्मा ॥९१॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	उपैति न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.
सर्वात्मना	பலவகையாலும்	यदा	அப்பொழுது
पर्यनुनीयमानः	பலமுறை நல்வார்த்தை சொல்லப்பட்டவராகவும்	ततः	அக்காரணத்தால்
नियुज्यमानः	வேண்டப்பட்டவராகவும்	महात्मा	மகாத்மாவாகிய அவர்
अपि च	ஆகியும்	भरतं	பரதரை
योगं	பொறுப்பை	यौवराज्ये	இளவரசில்
		अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகம் பண்ணி வைத்தார்.

पौण्डरीकाश्वमेधाभ्यां वाजपेयेन चासकृत् । अन्यैश्च विविधैर्यज्ञैरयजत्पार्थिवर्षभः ॥९२॥

पार्थिवर्षभः	திருச்சக்ரவர்த்தியார்	अन्यैः	வேறு
पौण्डरीकाश्वमेधाभ्यां	பௌண்டரீகம், அச்வமேதமெனும் யாகங்களாலும்	विविधैः	பல
वाजपेयेन च	வாஜபேயமெனும் யாகத்தாலும்	यज्ञैः च	யாகங்களாலும்
		असकृत्	பலமுறை
		अयजत्	தேவதைகளை ஆராதித்தனர்.

राज्यं दश सहस्राणि प्राप्य वर्षाणि राघवः । शताश्वमेधानाजह्रे सदश्वान्भूरिदक्षिणान् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	सदश्वान्	சிறந்த குதிரைகளைக் கொண்டதும்
दश सहस्राणि	பதினாயிரம்	भूरिदक्षिणान्	மிகுந்த தக்ஷிணைகளுள்ளதுமான
वर्षाणि	வருஷங்கள்	शताश्वमेधान्	நூறு அச்வமேதயாகங்களை
राज्यं	ராஜ்யத்தை	आजह्रे	செய்தார்.
प्राप्य	பரிபாலித்து		

आजानुलम्बबाहुः स महास्कन्धः प्रतापवान् । लक्ष्मणानुचरो रामः पृथिवीमन्वपालयत् ॥

आजानुलम्बबाहुः	முழங்கால்வரை தொங்கும் கைகளையுடையவரும்	सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
महास्कन्धः	பெரும் தோள்களையுடையவரும்	लक्ष्मणानुचरः	லக்ஷ்மணரால் திருத்தொண்டு செய்யப்பட்டவராய்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமான	पृथिवीं	பூமியை
		अन्वपालयत्	அரசாண்டுவந்தார்.

राघवश्चापि धर्मात्मा प्राप्य राज्यमनुत्तमम् । ईजे बहुविधैर्यज्ञैः ससुहृज्ज्ञातिबान्धवैः ॥९५॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	प्राप्य च	அனுபவித்துக் கொண்டும்
राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்	बहुविधैः	பலவித
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	यज्ञैः	யாகங்களால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	ईजे	தேவர்களை ஆராதித்தார்.
ससुहृज्ज्ञातिबान्धवैः	நண்பர்கள், ஞாதி, சுற்றத்தார் இவர்களோடுகூடி		

न पर्यदेवन्विधवा न च व्यालकृतं भयम्। न व्याधिजं भयं वापि रामे राज्यं प्रशासति॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	व्यालकृतं	துஷ்டமிருகங்களாலுண்டாகும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	भयं च	ஆபத்து என்பதே
प्रशासति	பரிபாலனம் பண்ணி வந்தகாலத்தில்	न	கிடையாது.
विधवाः	ஸ்த்ரீகள் விதவைகளாகி	व्याधिजं	வியாதிகளாலுண்டாகும்
न पर्यदेवन्	புலம்பவில்லை.	भयं अपि वा	கஷ்டமென்பதும்
		न	உண்டாகவில்லை.

निर्दस्युरभवल्लोको नानर्थः कंचिदस्पृशत्। न च स्म वृद्धा बालानां प्रेतकार्याणि कुर्वते ॥
सर्वं मुदितमेवासीत्सर्वो धर्मपरोऽभवत्। राममेवानुपश्यन्तो नाभ्यहिंसन्परस्परम् ॥ ९८ ॥
आसन्वर्षसहस्राणि तथा पुत्रसहस्रिणः। निरामया विशोकाश्च रामे राज्यं प्रशासति ॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	आसीत्	இருந்தது.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	सर्वः	ஒவ்வொருவனும்
प्रशासति	பரிபாலனம் பண்ணி வந்தகாலத்தில்	धर्मपरः	தர்மத்தில் பற்றுடையவனாய்
लोकः	உலகம்	अभवत्	இருந்தான்.
निर्दस्युः	திருடர்களற்றதாக	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
अभवत्	இருந்தது;	अनुपश्यन्तः	சரணாகக்கொண்டு (பார்த்துப்பின்பற்றி)
अनर्थः	கெடுதி		
कञ्चित्	ஒருவனையும்	परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்
न अस्पृशत्	அணுகவில்லை.	अभ्यहिंसन् न	தீங்கு விளைவிக்கவில்லை.
वृद्धाः	பெரியவர்கள்	तथा	அவ்வண்ணமே
बालानां	சிறுவர்களுக்கு	पुत्रसहस्रिणः	மிக மக்கட்பேறைப் பெற்றவர்களாய்
प्रेतकार्याणि	உத்தரக்கிரியைகளை		
कुर्वते स्म न च	செய்யவேயில்லை.	निरामयाः	நோயற்றவர்களாகவும்
सर्वं	எல்லாமும்	विशोकाः च	குறையற்றவர்களாகவும்
मुदितं एव	சந்தோஷமுற்றதாகவே	वर्षसहस्राणि	பல ஆண்டுகள்
		आसन्	இருந்தனர்.

रामो रामो राम इति प्रजानामभवन् कथाः। रामभूतं जगदभूद्रामे राज्यं प्रशासति ॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	कथाः	சம்பாஷணைகள்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	प्रजानां	குடிகளுக்குள்
प्रशासति	ஆண்டுவந்தகாலத்தில்	अभवन्	நிகழ்ந்தன.
रामः रामः रामः	'ராம ராம ராம'	जगत्	உலகு
इति	என்று	रामभूतं	ராமமயமாகவே
		अभूत्	ஆனது.

नित्यपुष्पा नित्यफलास्तरवः स्कन्धविस्तृताः। काले वर्षी च पर्जन्यः सुखस्पर्शश्च मारुतः॥
ब्राह्मणाः क्षत्रिया वैश्याः शूद्रा लोभविवर्जिताः। स्वकर्मसु प्रवर्तन्ते तुष्टाः स्वैरेव कर्मभिः॥
आसन्प्रजा धर्मरता रामे शासति नानृताः। सर्वे लक्षणसंपन्नाः सर्वे धर्मपरायणाः॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	लोभविवर्जिताः	பேராசையற்றவர்களாகி (எதையும் தனக்குரியதாக நினைக்கும் பேராசையற்று)
शासति	ஆளுகையில்,	स्वैः	அவரவர்களது
तरवः	விருக்ஷங்கள்	कर्मभिः एव	கர்மங்களின் பயன்களாலேயே
नित्यपुष्पाः	எப்பொழுதும் புஷ்பிக்கிறவைகளாகவும்	तुष्टाः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்
नित्यफलाः	எப்பொழுதும் பழங்களைத் தருகிறவைகளாகவும்	स्वकर्मसु	அவரவர்கள் காரியங்களில்
स्कन्धविस्तृताः	பரவிய கிளைகளையுடையவைகளாகவும்	प्रवर्तन्ते	ஈடுபடுகின்றனர்.
पर्जन्यः	இந்திரன் [ஆயின.	प्रजाः	பிரஜைகள்
काले	சரியான காலத்தில்	धर्मरताः	தர்மசிந்தனையுற்றவர்களாக
वर्षी च	மழை பொழிந்தான்.	आसन्	இருந்தனர்.
मारुतः	வாயுபகவான்	अनृताः	பொய் பேசுபவர்கள்
सुखस्पर्शः च	வேண்டிய அளவு வீசுபவனாக இருந்தான்.	न	இல்லை.
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்களும்	सर्वे	யாவரும்
क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்களும்	लक्षणसम्पन्नाः	சகல பாக்யங்களும் பெற்றவர்கள்.
वैश्याः	வைச்யர்களும்	सर्वे	யாவரும்
शूद्राः	சூத்ரர்களும்	धर्मपरायणाः	அறநெறி வழுவாதவர்கள்.

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च। भ्रातृभिः सहितः श्रीमान्रामो राज्यमकारयत्॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	दश वर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च	பதினோராயிரம் வருஷங்கள்
रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्यं	லோகபரிபாலனத்தை
भ्रातृभिः	தம்பிமார்களோடு	अकारयत्	செய்தருளினார்.
सहितः	கூட இருந்துகொண்டு		



धन्यं यशस्यमायुष्यं राज्ञां च विजयावहम्। आदिकाव्यमिदं त्वार्षं पुरा वाल्मीकिना कृतम्॥
यः पठेच्छृणुयाल्लोके नरः पापाद्विमुच्यते ॥ १०५ ॥

पुरा	பூர்வீகத்தில்
वाल्मीकिना	வால்மீகிபகவானால்
कृतं	இயற்றப்பட்டதும்
धन्यं	பொருளையளிக்கவல்ல
यशस्यं	புகழையளிக் [தும் கவல்லதும்
आयुष्यं	நோயற்ற நீண்ட ஆயு ளையளிக்கவல்லதும்
राज्ञां	மன்னர்களுக்கு
विजयावहं च	விசேஷவெற்றியை யளிக்கவல்லதும்
तु	இப்படியாய்
आर्षं	அமானுஷ்யபயனைத் [தரும்
इदं	இந்த
आदिकाव्यं	காவ்யங்களில் முதல்
लोके	உலகில் [காவ்யத்தை
यः नरः	எந்த ஒரு மனிதன்
पठेत्	படிக்கின்றானோ
श्रृणुयात्	கேட்கின்றானோ அவன்
पापात्	தீவினைப்பயனிலிரு
विमुच्यते	விடுபடுகிறான். [ந்து

पुत्रकामस्तु पुत्रान्वै धनकामो धनानि च। लभते मनुजो लोके श्रुत्वा रामाभिषेचनम्॥
महीं विजयते राजा रिपूंश्चाप्यधितिष्ठति। राघवेण यथा माता सुमित्रा लक्ष्मणेन च॥
भरतेनेव कैकेयी जीवपुत्रास्तथा स्त्रियः ॥ १०७ ॥

लोके	உலகில்
मनुजः	மனிதன்
रामाभिषेचनं	ஸ்ரீராமரது பட்டாபி
श्रुत्वा	கேட்டு [ஷேகத்தை
तु	அதனால்
पुत्रकामः	புத்திரபாக்யத்தை பிரார்த்திக்கிறவன்
पुत्रान् वै	புதல்வர்களையும்,
धनकामः	பொருளைப் பிரார்த் திக்கிறவன்
धनानि च	செல்வங்களையும்
लभते	அடைகிறான்;
राजा अपि	அரசனும்
महीं	பூமியை
विजयते	வெற்றிகொள்கிறான்;
रिपून् च	சத்ருக்களையும்
अधितिष्ठति	அடக்கியாளுகிறான்.
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்,
माता	தாய், கௌஸல்யா தேவி
राघवेण यथा	ஸ்ரீராமரால் போலும்
सुमित्रा	ஸுமித்ராதேவி
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரால்போலும்
कैकेयी	கைகேயிதேவி
भरतेन इव	பரதரால் போலும்
जीवपुत्राः तथा	தீர்க்காயுஸுடைய புதல்வர்களையுடையவர்களாக இருக்கின்றார்கள்.

श्रुत्वा रामायणमिदं दीर्घमायुश्च विन्दति। रामस्य विजयं चैव सर्वमक्लिष्टकर्मणः॥ १०८॥

अक्लिष्टकर्मणः	குற்றமற்ற செயலை உடைய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
विजयं च	வெற்றியைப்பற்றிய
इदं	இந்த
रामायणं	ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தை
सर्वं एव	முழுமையுமே
श्रुत्वा	கேட்டு
दीर्घं	நீண்ட
आयुः च	ஆயுளையும்
विन्दति	அடைகிறான்.

शृणोति य इदं काव्यमार्षं वाल्मीकिना कृतम्। श्रद्दधानो जितक्रोधो दुर्गाण्यतितरत्यसौ ॥
समागमं प्रवासान्ते लभते चापि बान्धवैः। प्रार्थितांश्च वरान्सर्वान्प्राप्नुयादिह राघवात् ॥

यः	ஏவன்	अतितरति	எளிதில்கடக்கின்றான்.
वाल्मीकिना	வால்மீகிபகவானால்	अपि च	அன்றியும்
कृतं	இயற்றப்பட்ட	प्रवासान्ते	தூரதேசயாத்திரையின் முடிவில்
इदं	இந்த	बान्धवैः	பந்துக்களோடு
आर्षं	புராதனமான	समागमं	சேர்க்கையை
काव्यं	காவ்யத்தை	लभते	அடைகிறான்.
श्रद्दधानः	மிகுந்த சிரத்தையுடையவனாய்	राघवात्	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து
शृणोति	கேட்கிறானோ	प्रार्थितान्	பிரார்த்திக்கப்படும்
असौ	அவன்	वरान्	மனோரதங்கள்
जितक्रोधः	கோபத்தைவென்றவனாகி	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
		इह	இவ்வுலகில்
दुर्गाणि	பேராபத்துகளையும்	प्राप्नुयात्	அடைவான்.

श्रवणेन सुराः सर्वे प्रीयन्ते संप्रशृण्वताम्। विनायकाश्च शाम्यन्ति गृहे तिष्ठन्ति यस्य वै ॥

सुराः	தேவர்கள்	प्रीयन्ते	அருள்புரிகின்றார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	यस्य	எவனது
श्रवणेन	ஸ்ரீமத் வால்மீகிராமாயணத்தைச் ச்ரவணம் செய்வதால்	गृहे	வீட்டில்
		विनायकाः	இடையூறுகள்
		तिष्ठन्ति वै च	இருக்கின்றனவோ அவைகள்
संप्रशृण्वतां	சிரத்தையுடன் கேட்பவர்களுக்கு	शाम्यन्ति	ஒழிகின்றன.

विजयेत महीं राजा प्रवासी स्वस्तिमान्व्रजेत्। स्त्रियो रजस्वलाः श्रुत्वा पुत्रान्सूयुरनुत्तमान् ॥

श्रुत्वा	ராமாயணத்தைக் கேட்டு	व्रजेत्	செல்வான்.
राजा	அரசன்	रजस्वलाः	புத்திரர்களைப்பெற ஏற்றவயதிலிருக்கும்
महीं	பூமியை		
विजयेत	வெற்றிகொண்டு ஆளுவான்.	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
		अनुत्तमान्	சிறந்த
प्रवासी	யாத்திரை செய்பவன்	पुत्रान्	புத்ரர்களை
स्वस्तिमान्	க்ஷேமமாகவே	सूयुः	பெறுவார்கள்.

पूजयंश्च पठंश्चेममितिहासं पुरातनम्। सर्वपापात्प्रमुच्येत दीर्घमायुरवाप्नुयात् ॥ ११३ ॥

इमं	இந்த	पठन् च	பாராயணம் செய்கிறவனும்
पुरातनं	புராதனமான	सर्वपापात्	சகல கஷ்டத்தினின்றும்
इतिहासं	உண்மையான சரித்திரத்தை	प्रमुच्येत	விடுபடுவான்.
		दीर्घं आयुः	நீண்ட ஆயுளையும்
पूजयन् च	பூஜைசெய்கிறவனும்	अवाप्नुयात्	அடைவான்.

प्रणम्य शिरसा नित्यं श्रोतव्यं क्षत्रियैर्द्विजात्। ऐश्वर्यं पुत्रलाभश्च भविष्यति न संशयः॥

क्षत्रियैः	க்ஷத்திரியர்களால்	श्रोतव्यं	கேட்கத்தக்கது.
नित्यं	பிரதிதினமும்	ऐश्वर्यं	ஐச்வர்யம்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	भविष्यति	உண்டாகும்;
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	पुत्रलाभः	புத்திரப்பேறும்
द्विजात्	பிராமணனிடமிருந்து	च	உண்டாகும்.
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.

रामायणमिदं कृत्स्नं शृण्वतः पठतः सदा। प्रीयते सततं रामः स हि विष्णुः सनातनः॥
आदिदेवो महाबाहुर्हरिर्नारायणः प्रभुः ॥ ११५॥

विष्णुः	விஷ்ணுவும்	आदिदेवः	ஆதிதேவருமாகிய
हरिः	ஹரி என்கிற நாமம் பூண்டவரும்	सः	அந்த
		रामः हि	ஸ்ரீராமரே,
		इदं	இந்த
नारायणः	பாற்கடலில் பள்ளி கொண்டதால் நாரா யணனென திருநா மங்கொண்டவரும்	रामायणं	ராமாயணத்தை
		कृत्स्नं	முழுமையும்
		सदा	எப்பொழுதும்
		शृण्वतः	கேட்கிறவனுக்கும்
सनातनः	ஆதியில்லாதவரும்,	सततं	எப்பொழுதும்
प्रभुः	சர்வேச்வரரும்,	पठतः	படிக்கின்றவனுக்கும்
महाबाहुः	புருஷோத்தமரும்,	प्रीयते	அருள்புரிகின்றார்.

कुटुम्बवृद्धिं धनधान्यवृद्धिं स्त्रियश्च मुख्याः सुखमुत्तमं च।
श्रुत्वा शुभं काव्यमिदं महार्थं प्राप्नोति सर्वां भुवि चार्थसिद्धिम् ॥ ११६॥

इदं	இந்த	मुख्याः	குணவதிகளான
महार्थं	பெரும் பொருளடங்கிய	स्त्रियः	மனைவிகளையும்
शुभं	புண்யமான	उत्तमं	உத்தமமான
काव्यं	காவ்யத்தை	सुखं च	மனத்திருப்தியையும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	सर्वां	சகல
भुवि च	இவ்வுலகிலேயே	अर्थसिद्धिं च	மனோரதங்களின் சித்தியையும்
कुटुम्बवृद्धिं	வம்சவிருத்தியையும்		
धनधान्यवृद्धिं	தனதான்யவிருத்தியையும்	प्राप्नोति	அடைகிறான்.

आयुष्यमारोग्यकरं यशस्यं सौभ्रात्रकं बुद्धिकरं सुखं च।
श्रोतव्यमेतन्नियमेन सद्भिराख्यानमोजस्करमृद्धिकामैः ॥ ११७॥

ऋद्धिकामैः	சம்பத்தைக் கோரும்	यशस्यं	புகழையளிக்கவல்லதும்
सद्भिः	புண்யாத்மாக்களால்		
आयुष्यं	தீர்க்காயுளை அளிக்கவல்லதும்	सौभ्रात्रकं	ப்ராதாக்களின் நட்பை அளிக்கவல்லதும்
आरोग्यकरं	ஆரோக்யத்தையளிக்கவல்லதும்	बुद्धिकरं	நற்புத்தி புகட்டவல்லதும்

सुखं	செவிக்கினியதும்	आख्यानं	ஆக்யானம்
ओजस्करं च	தேஜஸ்ஸையளிப்பது	नियमेन	ச்ரத்தையுடன்
एतत्	இந்த [மான	श्रोतव्यम्	கேட்கத்தக்கது.

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥

एवं	இந்தப்பிரகாரம்	भद्रं	மங்களம்
पुरावृत्तं	முன்நடந்த	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
एतत्	இந்த	विष्णोः	மகாவிஷ்ணுவின் அநு
आख्यानं	சரித்திரத்தை		க்ரகத்தாலுண்டாகும்
विस्रब्धं	நம்பிக்கையாய்	बलं	பலமானது
प्रव्याहरत	சொல்லுங்கள்.	प्रवर्धताम्	லோகத்தில் விருத்தி
वः	உங்களுக்கு		அடையட்டும்.

देवाश्च सर्वे तुष्यन्ति ग्रहणाच्छ्रवणात्तथा । रामायणस्य श्रवणात्तुष्यन्ति पितरस्तथा ॥

सर्वे	எல்லா	तुष्यन्ति	திருப்தியடைகின்றார்
देवाः च	தேவர்களும்	रामायणस्य	ராமாயணத்தை [கள்.
ग्रहणात्	சரியாய் அறிதலா	श्रवणात्	கேட்பதால்
	லும்	पितरः	பித்ருதேவதைகளும்
तथा	அப்படியே	तथा तुष्यन्ति	மிகவும் திருப்தியடை
श्रवणात्	கேட்பதாலும்		கின்றார்கள்.

भक्त्या रामस्य ये चेमां संहितामृषिणा कृताम् । लेखयन्तीह च नरास्तेषां वासस्त्रिविष्टपे ॥

ऋषिणा	ரிஷியினால்	ये नराः	எந்த மனிதர்கள்
कृतां	இயற்றப்பட்ட	भक्त्या	பக்தியுடன்
इमां	இந்த	लेखयन्ति च	எழுதுகிறார்களோ
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	तेषां	அவர்களுக்கு
संहितां	சரித்திரகாவ்யத்தை	त्रिविष्टपे	ஸ்வர்க்கத்தில்
इह	இவ்வுலகில்	वासः च	வாஸம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20724 | युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 6049

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे पञ्चविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தைந்தாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

श्री गोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगतमुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिबृन्दारकबृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः

